



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491482>



REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

VOLUME 3



©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropody Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives

C.37 Coroners Act
 C.38 Corporations Act
 C.39 Corporations Information Act

 C.40 Corporations Tax Act
 C.41 Costs of Distress Act
 C.42 County of Oxford Act
 C.43 Courts of Justice Act

C.37 Loi sur les coroners
 C.38 Loi sur les personnes morales
 C.39 Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

 C.40 Loi sur l'imposition des corporations
 C.41 Loi sur les frais de saisie-gagerie
 C.42 Loi sur le comté d'Oxford
 C.43 Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44 Credit Unions and Caisses Populaires Act
 C.45 Creditors' Relief Act

 C.46 Crop Insurance Act (Ontario)
 C.47 Crown Administration of Estates Act

 C.48 Crown Agency Act
 C.49 Crown Attorneys Act
 C.50 Crown Employees Collective Bargaining Act
 C.51 Crown Timber Act
 C.52 Crown Witnesses Act

 D.1 Dangerous Goods Transportation Act

 D.2 Day Nurseries Act
 D.3 Dead Animal Disposal Act
 D.4 Debt Collectors Act
 D.5 Degree Granting Act

 D.6 Dental Technicians Act
 D.7 Denture Therapists Act
 D.8 Deposits Regulation Act
 D.9 Development Charges Act
 D.10 Development Corporations Act
 D.11 Developmental Services Act

 D.12 Discriminatory Business Practices Act
 D.13 Disorderly Houses Act
 D.14 District Municipality of Muskoka Act
 D.15 District Welfare Administration Boards Act
 D.16 Dog Owners' Liability Act
 D.17 Drainage Act
 D.18 Drugless Practitioners Act

 E.1 Edible Oil Products Act
 E.2 Education Act
 E.3 Egress from Public Buildings Act
 E.4 Elderly Persons Centres Act
 E.5 Elderly Persons' Housing Aid Act
 E.6 Election Act
 E.7 Election Finances Act
 E.8 Elevating Devices Act

 E.9 Emergency Plans Act
 E.10 Employee Share Ownership Plan Act
 E.11 Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44 Loi sur les caisses populaires et les *credit unions*
 C.45 Loi sur le désintéressement des créanciers
 C.46 Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
 C.47 Loi sur l'administration des successions par la Couronne
 C.48 Loi sur les organismes de la Couronne
 C.49 Loi sur les procureurs de la Couronne
 C.50 Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
 C.51 Loi sur le bois de la Couronne
 C.52 Loi sur les témoins de la Couronne

 D.1 Loi sur le transport de matières dangereuses
 D.2 Loi sur les garderies
 D.3 Loi sur les cadavres d'animaux
 D.4 Loi sur les agents de recouvrement
 D.5 Loi sur l'attribution de grades universitaires
 D.6 Loi sur les techniciens dentaires
 D.7 Loi sur les denturologues
 D.8 Loi sur les dépôts d'argent
 D.9 Loi sur les redevances d'exploitation
 D.10 Loi sur les sociétés de développement
 D.11 Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
 D.12 Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
 D.13 Loi sur les maisons de jeu et de débauche
 D.14 Loi sur la municipalité de district de Muskoka
 D.15 Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
 D.16 Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
 D.17 Loi sur le drainage
 D.18 Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

 E.1 Loi sur les produits oléagineux comestibles
 E.2 Loi sur l'éducation
 E.3 Loi sur les sorties des édifices publics
 E.4 Loi sur les centres pour personnes âgées
 E.5 Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
 E.6 Loi électorale
 E.7 Loi sur le financement des élections
 E.8 Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
 E.9 Loi sur les mesures d'urgence
 E.10 Loi sur le régime d'actionnariat des employés
 E.11 Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoruration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Marking Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act
M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11		VOLUME 11	
S.5	Securities Act	S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Seed Potatoes Act	S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Settled Estates Act	S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Settlers' Pulpwood Proection Act	S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Sheep and Wool Marketing Act	S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Shoreline Property Assistance Act	S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Short Forms of Leases Act	S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Small Business Development Corporations Act	S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Smoking in the Workplace Act	S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Snow Roads and Fences Act	S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Solicitors Act	S.15	Loi sur les procureurs
S.16	South African Trust Investments Act	S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Statistics Act	S.18	Loi sur la statistique
S.19	Statute of Frauds	S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Statute Labour Act	S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Statutes Act	S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Statutory Powers Procedure Act	S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	St. Clair Parkway Commission Act	S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act	S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Stock Yards Act	S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Succession Law Reform Act	S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act	S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Surveyors Act	S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Surveys Act	S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Teachers' Pension Act	T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Teaching Profession Act	T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Technology Centres Act	T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Telephone Act	T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Territorial Division Act	T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Theatres Act	T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Ticket Speculation Act	T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Tile Drainage Act	T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Time Act	T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Tobacco Tax Act	T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Toll Bridges Act	T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Topsoil Preservation Act	T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Toronto Futures Exchange Act	T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Toronto Stock Exchange Act	T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Tourism Act	T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Trades Qualification Act	T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Travel Industry Act	T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Trees Act	T.20	Loi sur les arbres
T.21	Trespass to Property Act	T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Truck Transportation Act	T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario)	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles	C.19	2	Bétail et produits du bétail	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques	P.44	9
Agences de recouvrement	C.14	2	Biens en déshérence	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto	T.14	11
Alcools	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières	L.3	5	Capitalisation	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie	C.5	1
Aménagement du territoire	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation	R.32	10
Amendes et confiscations	F.13	4	Centres de loisirs communautaires	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie	T.3	11
Animaux destinés à la recherche	A.22	1	Centres pour personnes âgées	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers	F.29	4
Arbitrage commercial international	I.9	5	Cessions et préférences	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux	H.14	5	Changement de nom	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche	G.1	4
Arbres	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges	S.14	11
Arpentage	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée)	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route	H.8	5
			Code des droits de la personne	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Domages causés par les chasseurs.....	H.21	5
(Ontario)	F.33	4	Domages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits	C.17	2	minières et industrielles	I.5	5
Commissaires des incendies	F.17	4	Don de tissus humains	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial.....	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière	L.6	6
l'Ontario	O.28	8	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale	E.6	3
Comptabilité publique	P.37	9	Emblème arboricole.....	A.25	1
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème floral.....	F.21	4
Concessions municipales	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Condominiums	C.26	2	Employeurs et employés	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux	P.31	9
l'Assemblée.....	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts.....	A.30	1	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conseil exécutif	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain	G.10	4
l'aide sociale	D.15	3	Équité salariale	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contenu du vin	W.9	11	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises	C.20	2	Évaluation foncière	A.31	1
Contrats de placement	I.14	5	Évaluations environnementales.....	E.18	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports	A.34	1	garde d'enfants	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Exécution forcée	E.24	4
Coroners	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales	S.20	11	alimentaires	R.7	10
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques	M.39	7	(Royaume-Uni)	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales	S.22	11
Curateur public	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Expropriation	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent	D.8	3	d'habitation.....	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation.....	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie	A.16	1	Location immobilière	L.7	6
Fondation de recherches	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers	N.7	8
Forêts	F.26	4	Majorité et capacité civile	A.7	1
Formules abrégées de baux	S.11	11	Maladies des plantes	P.14	9
Fourrières	P.17	9	Manutention de l'essence	G.4	4
Foyers de soins spéciaux	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux	H.11	5	Margarine	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	H.13	5	Mariage	M.3	6
Frais de saisie-gagerie	C.41	2	Marquage du bétail	L.21	6
Garderies	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles	C.18	2
Heure légale	T.9	11	Mesures d'urgence	E.9	3
Hôpitaux privés	P.24	9	Mines	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires ..	C.21	2	Ministère de l'Énergie	M.23	7
Hôpitaux publics	P.40	9	Ministère de l'Environnement	M.24	7
Huissiers	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie	M.27	7
Hydrocarbures	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce	M.21	7
Hypnose	H.22	5	Ministère de la Santé	M.26	7
Hypothèques	M.40	7	Ministère des Affaires civiques et culturelles	M.18	7
Immunsation des élèves	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement	M.30	7
Imposition des corporations	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités	M.19	7
Impôt foncier provincial	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé	E.11	3	Ministère des Services correctionnels	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ...	M.25	7
Impôt sur le revenu	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines	M.32	7
Incapacité mentale	M.9	6	Ministère du Procureur général	M.17	7
Incendies fortuits	A.4	1	Ministère du Revenu	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles	M.41	7	Ministère du Solliciteur général	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs	M.35	7
Infractions provinciales	P.33	9	Ministère du Travail	M.29	7
Ingénieurs	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers	F.23	4	Mise en liberté sous caution	B.1	1
Inscription dans les hôtels	H.17	5	Modification des fiducies	V.1	11
Inscription des psychologues	P.36	9	Moisson du riz sauvage	W.7	11
Insémination artificielle du bétail	A.29	1	Motoneiges	M.44	7
Inspection des établissements publics	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario)	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	M.62	8
Inspection du poisson	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	R.14	10
Installations de drainage agricole	A.14	1	Municipalité régionale de Durham	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ...	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ...	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	R.12	10
Interprétation	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara	R.13	10
Jeux de hasard	G.2	4	Municipalité régionale de Peel	R.15	10
Jonction des audiences	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail	R.30	10	Municipalité régionale de York	R.18	10
Juges de paix	J.4	5	Municipalités	M.45	7
Jurys	J.3	5	Municipalités régionales	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement	L.1	5			
Lait	M.12	6			
Liberté religieuse	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privilege des réparateurs et des entreponeurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privilege des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Noms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X.....	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement	E.19	4
Office de protection du consommateur.....	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature.....	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux	S.25	11	Protection et promotion de la santé	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation.....	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales.....	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privilege dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale	R.26	10	Sociétés de services publics	P.53	9
Responsabilité des occupants	O.2	8	Sociétés en commandite	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens	D.16	3	Sociétés en nom collectif	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux	B.15	1	Sociétés par actions	B.16	1
Ressources en agrégats	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario	O.40	8	Sorties des édifices publics	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario)	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario	O.17	8	Statistique	S.18	11
Richesses pétrolières	P.12	9	Statistiques de l'état civil	V.4	11
Salaires	W.1	11	Substitutions immobilières	S.7	11
Salles publiques	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario	O.38	8
Santé et sécurité au travail	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées	E.5	3
Santé mentale	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités	M.59	7
Science Nord	S.4	10	Successions	E.21	4
Sciences de la santé	H.4	4	Sûretés mobilières	P.10	9
Sépulture des anciens combattants	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille	C.11	2	Taxe de vente au détail	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement	D.11	3	Taxe sur l'essence	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac	T.10	11
Services de santé municipaux	M.57	7	Taxe sur les carburants	F.35	4
Services des pompiers	F.15	4	Techniciens dentaires	D.6	3
Services en français	F.32	4	Techniciens en radiologie	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone	T.4	11
Services policiers	P.15	9	Témoins de la Couronne	C.52	3
Services prépayés	P.22	9	Terres protégées	C.28	2
Services publics	P.52	9	Terres publiques	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario	O.34	8	Tourisme	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario	O.37	8	Trafic des billets de spectacle	T.7	11
Société de l'électricité	P.18	9	Transport de matières dangereuses	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario	O.14	8	Transports en commun de banlieue	C.23	2
Société de logement de l'Ontario	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario	O.36	8	Traversiers	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario	O.25	8	Tribunaux judiciaires	C.43	2
Société du barreau	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	M.11	6	Valeurs mobilières	S.5	11
Société foncière de l'Ontario	O.23	8	Véhicules de transport en commun	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal	O.30	8	Véhicules tout terrain	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts	O.9	8	Vente à l'encan du bétail	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets	O.39	8	Vente d'objets	S.1	10
Sociétés coopératives	C.35	2	Vente du pain	B.11	1
Sociétés de développement	D.10	3	Vente en bloc	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie	L.25	6	Vente immobilière	V.2	11
			Vente internationale de marchandises	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux	M.60	7
			Vergers abandonnés	A.1	1
			Vérification des comptes publics	A.35	1
			Vétérinaires	V.3	11

CHAPTER C.44

Credit Unions and Caisses Populaires Act

INTERPRETATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, articles of amendment, memorandum of association, a special Act or other instrument by which a credit union is incorporated and includes any amendment thereto; (“statuts constitutifs”, “statuts”)

“auditor” means a person who is a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act*; (“vérificateur”)

“by-law” means a by-law approved under this Act, and includes any amendment or revocation of a by-law approved under this Act; (“règlement administratif”)

“capital” means the outstanding amount that has been received from members on account of shares; (“capital social”)

“certificate of incorporation” includes the memorandum of association, a special Act or any other instrument by which a credit union is incorporated; (“certificat de constitution”)

“court”, except where the context indicates otherwise, means the Ontario Court (General Division); (“cour”)

“credit union” means a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other similar obligation of a corporation, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“deposit” includes all sums placed on deposit with a credit union; (“dépôt”)

“Director” means the Director of Credit Unions of the Ministry of Financial Institutions; (“directeur”)

“financial statement” means a financial statement referred to in section 71; (“état financier”)

CHAPITRE C.44

Loi sur les caisses populaires et les *credit unions*

DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ayant droit» L'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le tuteur, le syndic, le fiduciaire, le séquestre, le liquidateur ou le curateur à la personne ou aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale, qui détient des parts sociales ou des dépôts en cette qualité. («personal representative»)

«caisse» Caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace. («credit union»)

«capital social» Montant versé par les sociétaires en contrepartie de parts sociales émises et en circulation. («capital»)

«certificat de constitution» S'entend en outre de l'acte constitutif, de la loi spéciale ou d'un autre acte qui constitue une caisse en personne morale. («certificate of incorporation»)

«cour» Sauf si le contexte justifie une interprétation différente, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«dépôt» S'entend notamment de toutes les sommes déposées à une caisse. («deposit»)

«directeur» Le directeur des caisses populaires du ministère des Institutions financières. («Director»)

«dirigeant» Le président, le vice-président, le trésorier, le trésorier adjoint, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le directeur de succursale, le directeur adjoint de succursale, l'employé autorisé à approuver les prêts et l'employé qui relève directement du conseil d'administration de la caisse. («officer»)

«état financier» État financier visé à l'article 71. («financial statement»)

«excédent» Solde global des bénéfices non répartis et des réserves, notamment les réserves statutaires. («surplus»)

«fédération» Fédération ou ligue de caisses constituée en personne morale en vertu de

“league” means a corporation incorporated as a credit union league or federation under this Act or a predecessor of this Act; (“fédération”)

“member” means a person who is a member or enrolled as a member of a credit union under this Act, the articles and the by-laws of the credit union governing membership; (“sociétaire”)

“Minister” means the Minister of Financial Institutions; (“ministre”)

“officer” means the president, any vice-president, treasurer, secretary, manager, assistant treasurer, assistant secretary, assistant manager and any employee who has authority to approve loans and any employee of a credit union who reports directly to the board of directors; (“dirigeant”)

“personal representative”, where used with reference to holding shares or having deposits in that capacity, means an executor, administrator, guardian, tutor, trustee, receiver or liquidator, or the committee of or curator to a mentally incompetent person; (“ayant droit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“related person”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage,
- (b) any son or daughter of the person, or
- (c) any relative of the person or of any person mentioned in clauses (a) and (b) who has the same home as that person; (“personne liée”)

“special resolution” means a resolution that is not effective until it is passed by the board of directors of the credit union and confirmed, with or without variations, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union duly called for that purpose; (“résolution spéciale”)

“Superintendent” means the Superintendent of Deposit Institutions; (“surintendant”)

“surplus” means the aggregate balances of undivided earnings, statutory reserve and other reserves. (“excédent”) R.S.O. 1980, c. 102, s. 1 (1); 1986, c. 64, s. 10; 1990, c. 2, s. 84, *revised*.

la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace. («league»)

«ministre» Le ministre des Institutions financières. («Minister»)

«personne liée» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend :

- a) de la personne du sexe opposé, soit avec laquelle la personne est mariée, soit avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage,
- b) du fils ou de la fille de cette personne,
- c) d'un parent de cette personne ou des personnes visées aux alinéas a) et b) qui habite avec cette personne. («related person»)

«règlement administratif» Règlement administratif approuvé en vertu de la présente loi. S'entend en outre d'un règlement de modification ou d'abrogation approuvé en vertu de la présente loi. («by-law»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résolution spéciale» Résolution qui n'entre en vigueur qu'une fois adoptée par le conseil d'administration de la caisse et confirmée, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin. («special resolution»)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire ou qui est inscrite en qualité de sociétaire d'une caisse en vertu de la présente loi, des statuts et des règlements administratifs de la caisse qui régissent l'adhésion. («member»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion ou de modification, les actes constitutifs ou toute loi spéciale ou tout autre acte qui constitue une caisse en personne morale, ainsi que les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt. («Superintendent»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une personne morale, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«vérificateur» Expert-comptable agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. («auditor») L.R.O. 1980, chap. 102, par. 1 (1); 1986, chap. 64, art. 10; 1990, chap. 2, art. 84, *révisés*.

shares jointly shall be considered as one member. R.S.O. 1980, c. 102, s. 1 (2).

ou plusieurs parts sociales en commun sont réputées n'être qu'un seul sociétaire. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 1 (2).

Director of
Credit
Unions

2.—(1) There shall be a Director of Credit Unions appointed by the Lieutenant Governor in Council, who shall exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on him or her by this Act or the regulations under the supervision of the Superintendent.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des caisses populaires qui exerce, sous la surveillance du surintendant, les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi ou les règlements.

Directeur des
caisses popu-
laires

Application
of
*Corporations
Act*

(2) The *Corporations Act* does not apply to credit unions or credit union leagues. R.S.O. 1980, c. 102, s. 2.

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux caisses ni aux fédérations de caisses. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 2.

Champ d'ap-
plication de
la *Loi sur les
personnes
morales*

INCORPORATION

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Incorpora-
tion

3.—(1) A credit union may be incorporated under this Act by articles of incorporation for the objects stated in section 11 and the incorporation is subject to the approval of the Minister.

3 (1) Aux fins des objets mentionnés à l'article 11 et sous réserve de l'approbation du ministre, une caisse peut, au moyen de statuts constitutifs, être constituée en personne morale aux termes de la présente loi.

Constitution

Application

(2) Any number of natural persons, not fewer than twenty, who are of the age of eighteen years or more, may apply to be incorporated as a credit union by signing and delivering to the Minister, in duplicate, articles of incorporation in the form prescribed by the regulations together with two copies of the proposed by-laws of the credit union.

(2) Vingt personnes physiques ou plus, âgées d'au moins dix-huit ans, peuvent demander la constitution d'une caisse en signant et remettant au ministre, en double exemplaire, des statuts constitutifs dans la forme prescrite par les règlements et un projet de règlements administratifs.

Demande de
constitution

Articles of
incorporation

(3) The articles of incorporation shall set out:

(3) Les statuts constitutifs énoncent les éléments suivants :

Statuts consti-
tutifs

1. The name of the credit union to be incorporated.
2. The place in Ontario where the head office of the credit union is to be located giving the municipality and the county or district or, where the head office is to be located in a territory without municipal organization, the geographic township and district, if any.
3. The name of each of the incorporators and residence address of each.
4. The number of directors of the credit union, which shall be not fewer than five, and the name and residence address, giving the street and number, if any, of each person who is a first director of the credit union.
5. Any other matter required by this Act or the regulations to be set out in the articles.

1. La dénomination sociale de la caisse projetée.
2. La municipalité et le comté ou le district en Ontario où doit être situé son siège social; s'il s'agit d'un territoire non érigé en municipalité, le canton géographique et le district, s'il y a lieu.
3. Le nom et l'adresse personnelle des fondateurs.
4. Le nombre d'administrateurs, qui ne doit pas être inférieur à cinq, et le nom et l'adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, des premiers administrateurs.
5. Les autres éléments exigés par la présente loi ou les règlements.

Idem

(4) The articles may set out any provision that is authorized by this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the credit union.

(4) Les statuts peuvent comprendre des dispositions qui peuvent y figurer en vertu de la présente loi ou faire l'objet d'un règlement administratif.

Idem

Affidavits

(5) The signature of each incorporator and each first director and the fact that each incorporator and each first director is of the

(5) Un affidavit atteste l'authenticité de la signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur et le fait qu'il a au moins dix-huit ans.

Affidavit

age of eighteen years or more shall be verified by affidavit.

Director may direct amendment of by-laws

(6) The proposed by-laws shall be in accordance with section 16 and if the Director finds the proposed by-laws repugnant to this Act he or she may direct an amendment before the application is proceeded with.

Report to Minister

(7) The Director shall inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles of incorporation and accompanying proposed by-laws delivered to the Minister and may require any matter to be verified under oath and shall report thereon to the Minister.

Reasons

(8) Where the Director reports to the Minister that the articles of incorporation should not be filed, the report shall include the reasons therefor and a copy of the report shall be delivered to the incorporators.

Submissions to Minister

(9) The incorporators may, within fifteen days after receiving the report and reasons of the Director under subsection (8), make written submissions to the Minister in respect thereof.

Issuance of certificate of incorporation

(10) After considering the report of the Director and the submissions, if any, of the incorporators, the Minister may, in his or her discretion and after all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on the duplicate of the articles the words "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the incorporators or their agent a certificate of incorporation to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of incorporation

(11) A credit union comes into existence upon the date set forth in its certificate of incorporation and the certificate of incorporation, the articles of incorporation and the by-laws of the credit union, together with this Act, constitute the charter of the credit union.

Notice

(12) A certificate of incorporation is conclusive proof that all conditions precedent required to be performed by the incorporators have been complied with and that the credit union has been incorporated under this Act, except in a proceeding under section 123. R.S.O. 1980, c. 102, s. 3.

Name

4.—(1) No credit union shall be incorporated under a name identical with that of any other credit union or of any corporation or organization or under a name so nearly resembling that of any other credit union,

(6) Les projets de règlements administratifs doivent être conformes à l'article 16. Le directeur, s'il estime un projet incompatible avec la présente loi, peut, avant de donner suite à la demande, ordonner qu'il soit amendé.

Ordre d'amender du directeur

(7) Le directeur étudie les circonstances particulières relatives aux statuts constitutifs et au projet de règlements administratifs les accompagnant qui sont remis au ministre et s'assure qu'ils sont suffisants et conformes. Il peut exiger qu'un point soit attesté sous serment et en fait rapport au ministre.

Rapport au ministre

(8) Le directeur, s'il informe le ministre que les statuts constitutifs ne devraient pas être déposés, motive son rapport, dont un exemplaire est remis aux fondateurs.

Motifs

(9) Les fondateurs peuvent présenter au ministre des observations écrites sur le rapport dans les quinze jours de la réception de celui-ci aux termes du paragraphe (8).

Observations

(10) Après étude du rapport du directeur et des observations des fondateurs, le cas échéant, le ministre peut, à sa discrétion et après l'acquittement des droits prescrits, prendre les mesures suivantes :

Délivrance d'un certificat de constitution

- a) inscrire sur chacun des deux exemplaires des statuts le terme «Filed/Déposé», ainsi que le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) déposer un des deux exemplaires dans son bureau;
- c) délivrer aux fondateurs ou à leur mandataire un certificat de constitution auquel il annexe l'autre exemplaire.

(11) La caisse existe à compter de la date précisée dans son certificat de constitution. Le certificat de constitution, les statuts constitutifs et les règlements administratifs de la caisse, ainsi que la présente loi, constituent sa charte.

Date de création

(12) Le certificat de constitution est, sauf pour l'application de l'article 123, une preuve concluante que les fondateurs ont rempli les conditions exigées d'eux et que la caisse a été constituée en personne morale en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 3.

Avis

4 (1) La caisse ne doit pas être constituée sous une dénomination sociale identique à celle d'une autre caisse, d'une autre personne morale ou d'un autre organisme ou qui lui ressemble à tel point qu'elle risque, de

Dénomination sociale

corporation or organization as, in the opinion of the Minister, to be likely to deceive or under a name that may otherwise, in the opinion of the Minister, be objectionable on public grounds.

l'avis du ministre, d'induire le public en erreur, ou sous une dénomination sociale qui, de l'avis du ministre, est inacceptable pour des raisons d'intérêt public.

Change if objectionable

(2) If a credit union, through inadvertence or otherwise, has acquired a name contrary to subsection (1), the Minister may, after he or she has given the credit union an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union to the name specified in the certificate, and upon issuance of the certificate of amendment, the articles are amended accordingly. R.S.O. 1980, c. 102, s. 4.

(2) Le ministre peut, si, par inadvertence ou pour une autre raison, une caisse a acquis une dénomination sociale contraire au paragraphe (1), après avoir donné à la caisse la possibilité d'être entendue, délivrer un certificat qui modifie la dénomination sociale de la caisse figurant dans les statuts et précise la nouvelle dénomination. Dès la délivrance de ce certificat, les statuts sont modifiés en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 4.

Changement en cas de dénomination sociale inacceptable

Use of "credit union"

5.—(1) The name of a credit union shall include the words "credit union" or "caisse populaire" as part thereof.

5 (1) La dénomination sociale de la caisse doit comprendre l'expression «caisse populaire» ou «credit union».

Utilisation de l'expression «caisse populaire»

Use of "Limited"

(2) The name of a credit union shall have the words "Limited" or "Limitée", or "incorporated" or "incorporée", or its corresponding abbreviation "Ltd", "Ltée", or "Inc" as the last word thereof.

(2) La dénomination sociale de la caisse doit se terminer par le mot «Limitée» ou «Limited», «incorporée» ou «incorporated», ou par les abréviations correspondantes, «Ltée» ou «Ltd» ou «Inc.».

Utilisation du mot «Limitée»

Exception from subs. (1)

(3) Despite subsection (1), a credit union incorporated under a predecessor of this Act may continue to use the name under which it was incorporated. R.S.O. 1980, c. 102, s. 5.

(3) Malgré le paragraphe (1), la caisse constituée en vertu d'une loi que la présente loi remplace peut conserver la dénomination sociale sous laquelle elle a été constituée. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 5.

Exception

Use of name

6. Despite section 5, a credit union may use its name in such form and in such language as the articles provide and as the Minister approves. R.S.O. 1980, c. 102, s. 6.

6 Malgré l'article 5, la caisse peut utiliser sa dénomination sociale dans la forme et la langue prévues dans ses statuts et approuvées par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 6.

Utilisation de la dénomination sociale

Effect of change of name

7. A change of name of a credit union does not affect its rights and obligations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 7.

7 Le changement de la dénomination sociale de la caisse n'a pas d'incidence sur ses droits ni sur ses obligations. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 7.

Effet d'un changement

Use of words "credit union"

8. Any person, not being a credit union or league to which this Act applies, who carries on business under a name or title in which the words "credit union" or "caisse populaire" are used is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 102, s. 8.

8 Est coupable d'une infraction quiconque, à l'exception d'une caisse ou d'une fédération auxquelles la présente loi s'applique, exerce des activités sous un nom ou un titre qui comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union». L.R.O. 1980, chap. 102, art. 8.

Utilisation de l'expression «caisse populaire»

Seal

9.—(1) A credit union shall have a seal, which shall be adopted and may be changed by resolution of the directors.

9 (1) La caisse a un sceau, qui est adopté et peut être modifié par résolution des administrateurs.

Sceau

Idem

(2) The name of the credit union shall appear in legible characters on the seal. R.S.O. 1980, c. 102, s. 9.

(2) La dénomination sociale de la caisse figure sur le sceau en caractères lisibles. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 9.

Idem

Head office

10.—(1) A credit union shall at all times have its head office in Ontario at the place where its articles provide.

10 (1) Le siège social de la caisse se trouve en Ontario, à l'endroit précisé dans ses statuts.

Siège social

Change

(2) A credit union may by by-law change the geographic location of its head office to another place in Ontario if such change would better serve its purpose and objects. R.S.O. 1980, c. 102, s. 10.

(2) La caisse peut, par règlement administratif, transférer l'emplacement géographique de son siège social ailleurs en Ontario pour favoriser la réalisation de ses objets. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 10.

Changement

Objects of
credit unions

11.—(1) The articles of a credit union shall state its objects and purposes as being the promotion of co-operative enterprise, the facilitating of the accumulation of savings and the creation of a source of credit for its members at conscionable rates of interest and the provision of full financial services for its members and every credit union shall be deemed to have such objects in its articles.

Ancillary
powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, subject to the other provisions of this Act, the regulations, the articles and the by-laws of the credit union, every credit union has power as incidental and ancillary to its objects,

1. to receive money on deposit from members and as payment for shares;
2. to make loans to members, with or without security;
3. to make loans to other credit unions, where the loans are approved by the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation;
4. to deposit money with, invest in shares of, or make loans to, any league;
5. to make donations and gifts out of the surplus income or any undivided earnings for the purpose of advancing the interest of the credit union or of credit unions generally and for charitable purposes;
6. to purchase, lease, or take in exchange, hire or otherwise acquire any personal property and any right or privilege the credit union considers necessary or convenient for the purpose of the credit union;
7. to invest funds of the credit union;
8. where authorized to do so by a special resolution, to sell, lease, exchange or otherwise dispose of all or substantially all the property of the credit union for such consideration as the credit union considers appropriate;
9. to construct, maintain and alter any buildings or works necessary for its objects;
10. to lease and, where authorized by by-law, to acquire by purchase or otherwise and hold any real property or interest therein necessary for its present or future use and occupation or for carrying on its undertaking, and, when no longer necessary therefor, to sell, alienate or convey it;

11 (1) Les statuts de chaque caisse précisent que celle-ci a pour objets de favoriser le mouvement coopératif, de faciliter l'épargne, de créer une source de crédit à l'intention des sociétaires à des taux d'intérêt raisonnables, et de leur offrir une gamme complète de services financiers. Les statuts de chaque caisse sont réputés comprendre ces objets.

Objets des
caisses

(2) La caisse, aux fins de la réalisation de ses objets et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, de ses statuts et de ses règlements administratifs, possède les pouvoirs suivants dans la poursuite de ses objets :

Pouvoirs
accessoirs

1. recevoir des sociétaires des sommes d'argent en dépôt et en paiement de parts sociales;
2. consentir des prêts aux sociétaires, avec ou sans sûreté;
3. consentir des prêts à d'autres caisses, avec l'approbation de la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts;
4. déposer des fonds auprès d'une fédération, en souscrire des parts sociales ou lui consentir des prêts;
5. faire des dons et d'autres libéralités avec l'excédent ou des bénéfices non répartis afin de favoriser les intérêts de la caisse ou des caisses en général et à des fins de bienfaisance;
6. acquérir, notamment acheter, louer ou prendre en échange un bien meuble, un droit ou un privilège jugé nécessaire ou utile aux fins de la caisse;
7. placer ses fonds;
8. aliéner, notamment vendre, louer ou échanger ses biens, ou la plupart d'entre eux, pour la contrepartie qu'elle juge appropriée, si elle y est autorisée par résolution spéciale;
9. construire, entretenir et transformer les bâtiments ou les ouvrages nécessaires à ses objets;
10. louer et, si elle y est autorisée par un règlement administratif, acquérir, notamment acheter, et détenir un bien immeuble ou un intérêt dans un tel bien pour son usage ou occupation, immédiats ou futurs, ou afin de poursuivre ses activités; lorsque le bien ou l'intérêt n'est plus nécessaire à de telles fins, le vendre, l'aliéner ou le céder;

11. to take, hold, alienate, realize on, or otherwise dispose of any real or personal property that has been mortgaged or pledged to the credit union by way of security for, or conveyed to it in satisfaction of loans made in the course of business or otherwise purchased for the purpose of avoiding a loss to the credit union;
12. to draw, make, accept, endorse, execute, discount and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;
13. subject to such conditions as are prescribed by the regulations, to establish and operate branch offices to provide credit union services;
14. to pay all costs and expenses of, or incidental to, the incorporation and organization of the credit union;
15. to establish and support or aid in the establishment and support of or the subscription to, associations, institutions, funds or trusts for the benefit of employees or former employees of the credit union or its predecessors, or the dependants or connections of such employees or former employees, and grant pensions and allowances, and make payments towards insurance or for any object similar to those set forth in this paragraph, and to subscribe or guarantee money for charitable, benevolent, educational or religious objects or for any exhibition or for any public, general or useful objects;
16. to adopt means of making known the services of the credit union, and in particular by advertising, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals or by granting prizes, rewards and making donations;
17. to deposit money in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), the Province of Ontario Savings Office, or loan corporations and trust corporations registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
18. to contract and sue and be sued in the corporate name;
19. to purchase group insurance for its members;
11. recevoir, détenir, aliéner et réaliser un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté ou hypothéqué au profit de la caisse pour garantir des emprunts contractés dans le cours des affaires ou cédé à la caisse en remboursement d'emprunts contractés à cette fin, ou qui a été acheté afin d'éviter que la caisse ne subisse une perte;
12. tirer, établir, accepter, endosser, signer, escompter et émettre des billets à ordre ou au porteur, des lettres de change, connaissements ou feuilles de route, bons de souscription et autres effets négociables ou cessibles;
13. sous réserve des conditions prescrites par les règlements, établir et exploiter des succursales offrant les services d'une caisse;
14. payer les frais relatifs à la constitution en personne morale et à l'organisation de la caisse;
15. dans l'intérêt de ses employés ou de ses anciens employés ou de ceux d'un établissement qu'elle remplace ou dans l'intérêt de leurs personnes à charge ou parents, établir et appuyer des associations, des institutions, des fonds ou des fiducies à leur profit, favoriser leur établissement et l'adhésion à celles-ci, verser des pensions et des allocations, contribuer financièrement au coût de l'assurance ou à d'autres fins d'une nature semblable à celles énoncées au présent paragraphe, et souscrire ou garantir des fonds à des fins éducatives, religieuses, de charité ou de bienfaisance, pour une exposition ou à des fins utiles ou d'intérêt public ou général;
16. adopter des mesures destinées à faire connaître les services offerts par la caisse, notamment par des campagnes publicitaires, par l'achat et l'exposition d'oeuvres d'art ou d'oeuvres d'intérêt public, par la publication de livres et de périodiques, par la remise de prix ou de récompenses et par des dons;
17. déposer des fonds auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), de la Caisse d'épargne de l'Ontario ou d'une société de prêt ou de fiducie enregistrée conformément à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
18. conclure des contrats et ester en justice sous sa dénomination sociale;
19. souscrire une assurance collective pour le bénéfice des sociétaires;

- | | |
|---|--|
| <p>20. to perform any of the things authorized by this section as principal or agent and either alone or in conjunction with others;</p> <p>21. to perform all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the credit union;</p> <p>22. to have perpetual succession;</p> <p>23. to carry on any other business capable of being conveniently carried on in connection with its business or likely to enhance the value of or make profitable any of its property or rights;</p> <p>24. to acquire and hold shares in any other company having objects altogether or in part similar to those of the credit union or carrying on any business capable of being conducted so as to benefit the credit union;</p> <p>25. to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with the property of the credit union in the ordinary course of its business;</p> <p>26. to provide safekeeping facilities and services for personal property;</p> <p>27. to provide services for the collection and payment of money from and on behalf of its members;</p> <p>28. to provide such programs and services for its members as in the opinion of the board of directors may assist the members to meet their financial or social needs;</p> <p>29. subject to the approval of the Director, to accept custody of assets for specific purposes or under specific terms and conditions and to act as an agent to carry out such purposes, such purposes to include, but not be restricted to, the custody of funds deposited under registered retirement savings plans and home ownership savings plans.</p> | <p>20. exercer, en qualité de mandant ou de mandataire, seule ou avec d'autres, les pouvoirs conférés par le présent article;</p> <p>21. faire ce qui est relié à la poursuite de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs ou ce qui les favorise;</p> <p>22. avoir succession perpétuelle;</p> <p>23. entreprendre une activité susceptible d'être exercée sans inconvénient en liaison avec ses affaires ou qui est de nature à accroître la valeur de ses biens ou de ses droits ou à en tirer un bénéfice;</p> <p>24. acquérir et détenir des actions dans une compagnie dont les objets sont, en tout ou en partie, semblables aux siens ou qui exerce une activité susceptible de lui rapporter un bénéfice;</p> <p>25. vendre, améliorer, gérer, mettre en valeur, échanger, louer ou aliéner ses biens, s'en servir à son avantage ou en disposer d'une autre façon dans le cours normal de ses affaires;</p> <p>26. offrir des services et des installations destinés à la protection de biens meubles;</p> <p>27. offrir des services de perception de sommes auprès de ses sociétaires et des services de versement de sommes pour le compte de ses sociétaires;</p> <p>28. offrir aux sociétaires les programmes et les services qui, de l'avis du conseil d'administration, sont de nature à les aider à satisfaire leurs besoins financiers ou sociaux;</p> <p>29. sous réserve de l'approbation du directeur, accepter la garde de biens à des fins ou à des conditions précises et agir en qualité de mandataire à ces fins, notamment la garde des fonds déposés dans des régimes enregistrés d'épargne-retraite et des régimes d'épargne-logement.</p> |
|---|--|

Limitation of powers

(3) Any of the powers set out in subsection (2) may be withheld or limited by the articles.

Power to act outside Ontario

(4) Every credit union may exercise its powers beyond the boundaries of Ontario to the extent to which the laws in force where the powers are sought to be exercised permit, and may accept extra-provincial powers and rights. R.S.O. 1980, c. 102, s. 11.

(3) Les statuts peuvent exclure ou limiter un des pouvoirs précisés au paragraphe (2).

Limitation des pouvoirs

(4) La caisse peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur de la province et accepter des pouvoirs et des droits extraprovinciaux dans la mesure où les lois du ressort compétent l'y autorisent. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 11.

Pouvoir d'agir à l'extérieur de l'Ontario

LEAGUES

Leagues

12.—(1) Ten or more credit unions may be incorporated as a league or federation for the object and purpose of,

- (a) protecting and advancing the credit unions that are members of the league;
- (b) providing encouragement and assisting in programs and activities contributing to the growth and development of member credit unions;
- (c) conducting training programs for the general improvement of managers, employees and members of the board of directors and committees of member credit unions;
- (d) arranging for pension plans, group bonding and group insurance of all kinds for the officers, employees and members of credit unions and assisting in repayment of loans made by credit unions to their members;
- (e) receiving money from their member credit unions or the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation, either as payment on shares or as deposits;
- (f) making loans to credit unions that are members of the league;
- (g) providing services to or for its member credit unions that, in the opinion of the directors of the league, are incidental or conducive to the sound operation or to the attaining of the purposes of its members.

Examination
by league

(2) Any competent person authorized by a league may examine into the affairs of any credit union that is a member of the league and for such purpose the person shall be given access to all books, records and other documents of the credit union and may make whatever inquiries are necessary to ascertain its true condition and its ability to provide for the payment of its liabilities as they become due, and the officers and employees of the credit union shall facilitate the person in the examination and inquiry.

Act to apply
to leagues

(3) The provisions of this Act applicable to credit unions apply with necessary modifications to leagues and their incorporation except where inconsistent with this section, but the Lieutenant Governor in Council may by regulation declare that any provision of this Act does not apply to leagues. R.S.O. 1980, c. 102, s. 12 (1-3).

FÉDÉRATIONS

Fédérations

12 (1) Dix caisses ou plus peuvent former une fédération ou une ligue constituée en personne morale aux objets suivants :

- a) protéger et promouvoir les caisses qui en sont membres;
- b) encourager et aider les programmes et les activités qui contribuent à la croissance et au développement des caisses qui en sont membres;
- c) organiser des programmes de perfectionnement à l'intention des directeurs de succursale, des employés et des membres du conseil d'administration et des comités des caisses qui en sont membres;
- d) obtenir des régimes de retraite, des cautionnements collectifs et des assurances collectives de toutes sortes à l'intention des dirigeants, des employés et des sociétaires des caisses, et faciliter le remboursement des prêts consentis par les caisses à leurs sociétaires;
- e) accepter des sommes des caisses qui en sont membres ou de la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts, soit en paiement de parts sociales, soit à titre de dépôts;
- f) consentir des prêts aux caisses qui en sont membres;
- g) offrir aux caisses qui en sont membres, ou pour leur compte, des services qui, de l'avis des administrateurs de la fédération, sont reliés au bon fonctionnement des caisses qui en sont membres ou à la réalisation de leurs objets ou qui favorisent l'un ou l'autre.

(2) La personne compétente qui est autorisée par la fédération peut vérifier les affaires d'une caisse qui est membre de la fédération. À cette fin, cette personne peut consulter les livres, registres et autres documents et mener les enquêtes nécessaires pour évaluer la véritable situation de la caisse et sa capacité de payer ses dettes à leur échéance. Les dirigeants et les employés de la caisse doivent faciliter cet examen et ces enquêtes.

Droit de
regard

(3) Les dispositions de la présente loi relatives aux caisses, sauf celles qui sont incompatibles avec le présent article, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fédérations et à leur constitution en personne morale. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer qu'une disposition de la présente loi ne s'ap-

Application
de la loi aux
fédérations

Ancillary
powers

(4) Every league has power as incidental and ancillary to its objects,

- (a) to apply to and enter into any agreement with the Canada Deposit Insurance Corporation, the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation, the Government of Canada, the Government of Ontario, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other corporation or person, to obtain loans or other financial assistance;
- (b) to act as agent or subagent for primary or secondary distribution of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of Canada or any province or municipal corporation in Canada and for that purpose trade in such bonds, debentures or other evidences of indebtedness to the extent necessary;
- (c) to become a member of, buy shares in, deposit money with or borrow money from any other league or any co-operative credit society or association as defined in the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) or any other like institution incorporated under the laws of Canada or any province;
- (d) when authorized by the Director, to establish, arrange for and maintain trust funds and stabilization funds for the benefit of the member credit unions;
- (e) to invest in the fully paid shares of,
 - (i) any corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or
 - (ii) with the approval of the Superintendent, any company incorporated to carry on any other business reasonably ancillary to the business of a credit union or a league,

but if such investment exceeds 30 per cent of the voting common shares of a corporation, the league shall own at least 51 per cent of the voting common shares of the corporation;

- (f) to provide such other services as may be authorized by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 12 (4); 1983, c. 46, s. 1 (1).

plique pas aux fédérations. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 12 (1) à (3).

(4) La fédération possède les pouvoirs suivants dans la poursuite de ses objets :

Pouvoirs
accessoires

- a) demander un prêt ou une aide financière à la Société d'assurance-dépôts du Canada, à la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts, au gouvernement du Canada, au gouvernement de l'Ontario, à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou à une personne morale ou physique, et conclure des ententes à cet effet;
- b) à titre de mandataire ou de sous-mandataire, effectuer le placement initial d'obligations, de débentures ou d'autres titres du gouvernement du Canada, d'une province ou d'une municipalité canadienne, ou garantis par ces derniers, et le placement d'un bloc de titres, et, à cette fin, négocier ces obligations, débentures et autres titres dans la mesure nécessaire;
- c) devenir membre d'une autre fédération, d'une société coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) ou d'une institution semblable constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, en acheter des parts sociales, y déposer des sommes ou en emprunter;
- d) avec l'autorisation du directeur, créer et organiser des fonds en fiducie et des fonds de stabilisation au profit des caisses qui en sont membres;
- e) à titre de placement, acheter des actions entièrement libérées :
 - (i) soit d'une société enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
 - (ii) soit d'une compagnie constituée afin d'exercer une activité suffisamment connexe à celle d'une caisse ou d'une fédération, avec l'approbation du surintendant.

Toutefois, si un tel placement dépasse 30 pour cent des actions ordinaires avec droit de vote de la compagnie, la fédération doit en posséder au moins 51 pour cent;

- f) offrir d'autres services qu'autorisent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 12 (4); 1983, chap. 46, par. 1 (1).

Stabilization
fund

(5) Where a league maintains a stabilization fund under clause (4) (d), any such fund shall be held in trust, maintained in a separate account from the ordinary accounts of the league, and managed independently of the other business of the league. 1983, c. 46, s. 1 (2).

Application
of federal
Act

(6) A league may accept and exercise all rights, powers, privileges and immunities conferred on it by the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Withdrawal

(7) Any credit union that is a member of a league may withdraw from membership if authorized by resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose. R.S.O. 1980, c. 102, s. 12 (5, 6).

Acting
outside
powers

13.—(1) No act of a credit union and no transfer of real or personal property to or by a credit union, otherwise lawful, that is heretofore or hereafter done or made, is invalid by reason of the fact that the credit union was without capacity or power to do such act or make or receive such transfer, but such lack of capacity or power may be asserted,

(a) in a proceeding against the credit union by a member under subsection (2);

(b) in a proceeding by the credit union, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or other legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the credit union; or

(c) as cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the credit union.

Restraining
order

(2) A member of a credit union may apply to the court for an order to restrain the credit union from doing any act or transferring or receiving the transfer of real or personal property on the ground that the credit union lacks capacity or power for the purpose, and the court may, if it considers it to be just and equitable, grant an order prohibiting the credit union from doing the act or transferring or receiving the transfer of the real or personal property, but, where the act or transfer sought to be restrained or prohibited is being or to be done or made under a contract to which the credit union is a party,

(a) all the parties to the contract shall be parties to the proceeding;

(5) Si une fédération garde un fonds de stabilisation en vertu de l'alinéa (4) d), le fonds est détenu en fiducie, dans un compte distinct des comptes ordinaires de la fédération, et géré indépendamment des autres affaires de la fédération. 1983, chap. 46, par. 1 (2).

Fonds de
stabilisation

(6) La fédération peut accepter et exercer les droits et les pouvoirs et jouir des privilèges et des immunités que lui confère ou accorde la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Champ d'ap-
plication de
la loi fédérale

(7) La caisse qui est membre d'une fédération peut s'en retirer si elle y est autorisée par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 12 (5) et (6).

Retrait

CONTRATS

13 (1) L'absence de capacité juridique ou de pouvoir de la caisse pour accomplir un acte ou transférer ou recevoir des biens immeubles ou meubles, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est pas cause de nullité de l'acte ou du transfert par ailleurs conformes à la loi. Toutefois, l'absence de capacité juridique ou de pouvoir peut être invoquée, selon le cas :

Absence de
capacité juri-
dique

a) dans une poursuite qu'un sociétaire intente contre la caisse en vertu du paragraphe (2);

b) dans une poursuite que la caisse intente, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant légal, notamment un séquestre, un liquidateur ou un fiduciaire, ou par l'intermédiaire de sociétaires qui la représentent, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant;

c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la caisse.

(2) Un sociétaire peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance interdisant à la caisse d'accomplir un acte ou de transférer ou de recevoir des biens meubles ou immeubles parce que la caisse n'a pas la capacité juridique ou le pouvoir nécessaire. Le tribunal qui le considère juste et équitable peut rendre une ordonnance à cet effet. Toutefois, lorsque le sociétaire entend faire interdire un acte ou un transfert par contrat auquel la caisse est partie :

Ordonnance
interdisant
certains actes,
etc.

a) les parties au contrat sont parties au litige;

- (b) the court in granting the order may set aside the contract and allow the credit union or other parties to the contract, as the case may be, such compensation as may be equitable for the loss or damage sustained by any of them from the granting of the order and setting aside of the contract, other than anticipated profits from the contract. R.S.O. 1980, c. 102, s. 13.

Contracts in writing under seal

14.—(1) A contract that if entered into by an individual person would by law be required to be in writing and under seal may be entered into on behalf of a credit union in writing under the seal of the credit union.

Contracts in writing

(2) A contract that if entered into by an individual person would by law be required to be in writing signed by the parties to be charged therewith may be entered into on behalf of a credit union in writing signed by any person acting under its express authority.

Parol contracts

(3) A contract that if entered into by an individual person would by law be valid although made by parol only and not reduced into writing may be entered into by parol on behalf of a credit union by any person acting under its express authority. R.S.O. 1980, c. 102, s. 14.

Prior consent of Director

15. A credit union shall not acquire, purchase or lease real estate for its own use where the cost of such real estate or building or of the lease over its duration is in an amount equal to more than 8 per cent of the total share capital and deposits of the credit union without the prior written consent of the Director. R.S.O. 1980, c. 102, s. 15.

BY-LAWS

Extent of by-laws

16.—(1) The directors may pass by-laws not contrary to this Act or to the articles to regulate,

- (a) the fees, terms and conditions of admission to, and withdrawal, suspension and expulsion from, membership in the credit union;
- (b) the allotment and recording of shares, the maximum number that may be allotted to any member, the payment for shares and the withdrawal or transfer of shares;
- (c) the terms, conditions and limitations under which deposits may be made with or withdrawn from the credit union;
- (d) the terms, conditions and limitations for loans made by the credit union and the interest thereon;

- b) le tribunal, dans l'ordonnance, peut résilier le contrat et accorder à la caisse ou aux autres parties au contrat, selon le cas, l'indemnité qui paraît équitable pour la perte ou les dommages subis du fait de l'ordonnance et de la résiliation du contrat, à l'exclusion des bénéfices escomptés. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 13.

Contrat revêtu du sceau

14 (1) Le contrat qui, s'il était conclu par un particulier, devrait, aux termes de la loi, être par écrit et revêtu du sceau des parties contractantes, peut être conclu, pour le compte d'une caisse, par écrit et revêtu de son sceau.

Contrat écrit

(2) Le contrat qui, s'il était conclu par un particulier, devrait, aux termes de la loi, être par écrit et signé par les parties, peut être conclu, pour le compte d'une caisse, par écrit et signé par une personne qui agit avec son autorisation expresse.

Contrat verbal

(3) Le contrat qui, s'il était conclu par un particulier, serait, aux termes de la loi, valide bien qu'il soit verbal et ne soit pas constaté par écrit, est valide s'il est conclu pour le compte d'une caisse par une personne qui agit avec son autorisation expresse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 14.

Consentement préalable du directeur

15 La caisse ne doit pas, sans le consentement préalable par écrit du directeur, acquérir ou acheter un bien immeuble ou en louer un pour son propre usage si le coût d'achat du bien ou le coût de location du bien pendant la durée de son utilisation est supérieur à 8 pour cent du total du capital social et des dépôts de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 15.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

16 (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif compatible avec la présente loi et les statuts constitutifs :

Étendue des règlements administratifs

- a) fixer les cotisations et préciser les conditions d'adhésion à la caisse ainsi que les conditions qui s'appliquent au retrait, à la suspension et à l'expulsion des sociétaires;
- b) régir la répartition et l'enregistrement des parts sociales, le nombre maximal de parts qui peut être attribué à un même sociétaire, le paiement des parts, leur retrait et leur transfert;
- c) imposer des conditions et des restrictions applicables aux dépôts faits à la caisse et aux retraits;
- d) imposer des conditions et des restrictions applicables aux prêts que consent la caisse et aux intérêts sur ces prêts;

- (e) the time and place of and the notice and the record date for the determination of members entitled to vote to be given for the holding of meetings of members and of the board of directors, the quorum of meetings of members and the procedure and language to be used in all matters relative to the operation of the credit union;
- (f) the time for and manner of election of directors, and the remuneration of directors;
- (g) the appointment, remuneration, functions, duties and removal of officers and employees of the credit union and the security, if any, to be given by them to it;
- (h) the purposes for which the profits of the credit union may be appropriated or distributed by way of rebate of interest on loans, by dividends or otherwise;
- (i) where the credit union is a member of a league, a yearly assessment of its members to be paid to the league to assist in its financing;
- (j) the conduct in all other particulars of the affairs of the credit union.

Membership
in league

(2) Subject to clause (1) (i), a credit union may become a member of a league by resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose. R.S.O. 1980, c. 102, s. 16.

Remunera-
tion of
directors

17.—(1) A by-law relating to the remuneration of directors may provide that the board of directors by resolution shall fix the remuneration and period for which it is to be paid.

Delegation
to board

(2) A by-law may provide that the board of directors may by resolution exercise the powers referred to in clause 16 (1) (c), (d), (g) or (h). R.S.O. 1980, c. 102, s. 17.

Passing of
by-laws

18.—(1) No by-law is effective until it is,

- (a) passed by the board of directors of the credit union;
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union duly called for that purpose, or such greater proportion of

- e) fixer la date, l'heure et le lieu de l'assemblée des sociétaires et de la réunion du conseil d'administration, prévoir l'envoi de l'avis de convocation, fixer la date d'inscription à laquelle est arrêtée la liste des sociétaires qui peuvent exercer leur droit de vote, et déterminer le quorum des assemblées des sociétaires, la procédure à suivre et la langue à employer pour les questions relatives au bon fonctionnement de la caisse;
- f) fixer la date et le mode d'élection des administrateurs et leur rémunération;
- g) prévoir la nomination, la rémunération, les fonctions et la révocation des dirigeants et des employés de la caisse, et fixer le cautionnement qu'ils doivent fournir, le cas échéant;
- h) déterminer les fins auxquelles les bénéfices de la caisse peuvent être affectés ou distribués sous forme de remise d'intérêts sur les prêts, de dividendes ou autrement;
- i) fixer la cotisation annuelle que les sociétaires doivent payer à la fédération dont la caisse est membre, le cas échéant, à titre de participation à son financement;
- j) régir à tous égards l'administration de la caisse.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) i), la caisse peut devenir membre d'une fédération par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 16.

Adhésion à
une fédéra-
tion

17 (1) Un règlement administratif portant sur la rémunération des administrateurs peut prévoir que le conseil d'administration fixe, par résolution, cette rémunération et sa durée.

Rémunération
des adminis-
trateurs

(2) Un règlement administratif peut prévoir que le conseil d'administration peut exercer, par résolution, les pouvoirs mentionnés à l'alinéa 16 (1) c), d), g) ou h). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 17.

Délégation au
conseil

18 (1) Un règlement administratif n'entre en vigueur que si les conditions suivantes sont réunies :

Adoption des
règlements
administratifs

- a) il est adopté par le conseil d'administration de la caisse;
- b) il est confirmé, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus

the votes cast as the articles provide; and

- (c) approved by the Director in the manner prescribed in this section.

Submission to Director

(2) Upon the confirmation of a by-law under clause (1) (b), the board of directors shall forward to the Director two copies thereof signed by two officers or one officer and one director.

Approval by Director

(3) The Director shall signify his or her approval by certifying the approval on one copy of the by-law with the date of the approval and returning it to the credit union.

Amendments upon approval

(4) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors unless the amendment alters the intent of the by-law. R.S.O. 1980, c. 102, s. 18.

Copies of by-laws

19. A copy of the by-laws of a credit union shall be delivered by the credit union to a member on demand on payment of a fee fixed by the by-laws, which shall not exceed the amount prescribed therefor by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 19.

CAPITAL

Capital

20.—(1) The capital of a credit union shall be divided into shares with par value and the amount thereof shall be determined by the by-laws of the credit union, but the par value of each share shall in no case exceed \$10.

Capital, how increased and diminished

(2) The subscribed capital of a credit union may, subject to the by-laws, be increased by payment for shares by members, and may be diminished by withdrawal of such payments by members.

Fully paid shares only

(3) No share in a credit union shall be allotted until it is fully paid for and a share is not fully paid until payment in cash therefor has been received by the credit union.

No commission on shares

(4) No commission, discount, allowance or other compensation shall be paid or allowed by a credit union in consideration of the subscription for or sale of any of its shares.

Shares are personal property

(5) The shares of a credit union are personal property.

Additional shares

(6) The payment on account of shares by a member and the receipt thereof by a credit union shall be deemed to be an allotment of such shares to the members.

élevée des votes que prévoient les statuts constitutifs;

- c) il est approuvé par le directeur de la façon prescrite au présent article.

Envoi d'exemplaires au directeur

(2) Dès la confirmation d'un règlement administratif conformément à l'alinéa (1) b), le conseil d'administration en fait parvenir au directeur deux exemplaires signés par deux dirigeants ou par un dirigeant et un administrateur.

Approbation du directeur

(3) Le directeur signifie son approbation en l'attestant sur un exemplaire des règlements, qu'il date et retourne à la caisse.

Modification

(4) Le conseil d'administration peut apporter au règlement administratif une modification qu'exige le directeur en tant que condition à son approbation, à moins que la modification ne change l'objet du règlement. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 18.

Copie des règlements administratifs

19 La caisse remet aux sociétaires qui en font la demande une copie de ses règlements administratifs, après acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs et qui ne dépassent pas le montant prescrit par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 19.

CAPITAL SOCIAL

Capital social

20 (1) Le capital social de la caisse est divisé en parts sociales ayant une valeur nominale fixée par les règlements administratifs mais qui ne peut en aucun cas être supérieure à 10 \$.

Modification du capital social

(2) Sous réserve des règlements administratifs, le capital souscrit peut s'accroître par le versement par les sociétaires d'un montant pour l'achat de parts sociales et diminuer par le retrait par les sociétaires d'un tel versement.

Attribution de parts sociales entièrement libérées

(3) Une part sociale n'est attribuée que si elle est entièrement libérée, c'est-à-dire si la caisse en a reçu le paiement complet en espèces.

Aucune commission pour les parts sociales

(4) La caisse ne doit pas payer ni consentir des commissions, escomptes, remises ou autres indemnités en contrepartie de la souscription à ses parts sociales ou de la vente de celles-ci.

Biens meubles

(5) Les parts sociales de la caisse constituent des biens meubles.

Parts sociales supplémentaires

(6) Le versement par un sociétaire d'un montant pour l'achat de parts sociales et la réception de ce montant par la caisse sont réputés une attribution de parts sociales au sociétaire.

Member's
liability for
shares

(7) A member is not liable to the credit union for shares subscribed for in excess of the amount actually paid thereon.

(7) La responsabilité du sociétaire envers la caisse à l'égard des parts sociales qu'il a souscrites est limitée au montant qu'il a effectivement payé.

Responsabi-
lité du socié-
taire

Where
capital
impaired

(8) Where the board of directors determines that the credit union has suffered an impairment of capital, the board may by resolution fix the proportion of money invested in shares that may be withdrawn, and so long as any impairment of capital exists, may from time to time change the proportion that may be withdrawn.

(8) Le conseil d'administration peut, s'il est d'avis que la caisse connaît une insuffisance de capital, par résolution, fixer le pourcentage des sommes versées pour des parts sociales que les sociétaires peuvent retirer. Il peut modifier le pourcentage fixé tant que persiste l'insuffisance.

Insuffisance
de capital

Idem

(9) No member of a credit union shall withdraw any portion of the money invested in shares in excess of the proportion specified in the resolution under subsection (8), or set off against any debts owing by the member to the credit union a greater proportion of the money invested in shares than is specified in the resolution.

(9) Le sociétaire ne doit pas retirer une somme versée pour des parts sociales qui représente un pourcentage supérieur à celui qui est fixé conformément au paragraphe (8) ni imputer une somme supérieure au pourcentage fixé au remboursement de ce qu'il doit à la caisse.

Idem

Idem

(10) No resolution passed under subsection (8) applies to money invested in shares after the date of the resolution. R.S.O. 1980, c. 102, s. 20.

(10) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (8) ne s'applique pas aux sommes versées pour des parts sociales après la date de la résolution. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 20.

Idem

BORROWING

Borrowing
by-law

21.—(1) Subject to the qualifications, limitations and restrictions in this Act, the board of directors of a credit union, when authorized by by-law, may,

- (a) borrow money by way of loan, exclusive of money received on deposit, at such rates of interest and upon such terms as the board of directors may from time to time determine in an amount, exclusive of money on deposit, not exceeding 25 per cent of the paid-in capital, deposits and surplus of the credit union, but when specifically authorized by by-law, the total amount borrowed, exclusive of money received on deposit, may be an amount not exceeding 50 per cent of the total of the paid-in capital, deposits and surplus of the credit union;
- (b) subject to clause (a), charge, mortgage, hypothecate or pledge all or any currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the credit union, including book debts, rights, powers and franchises and undertaking, to secure any debt obligation or any money borrowed, or other debt or liability of the credit union.

Leagues
excepted

(2) Clause (1) (a) does not apply to a league. R.S.O. 1980, c. 102, s. 21.

Not to issue
debentures

22.—(1) A credit union shall not borrow by the issue of a debenture.

EMPRUNTS

21 (1) Sous réserve des exigences et restrictions contenues dans la présente loi, le conseil d'administration de la caisse peut, si un règlement administratif l'y autorise :

- a) emprunter, à l'exclusion des dépôts, au taux d'intérêt et aux conditions qu'il fixe, un montant qui, en ne tenant pas compte des dépôts, ne dépasse pas 25 pour cent du capital versé, des dépôts et des excédents de la caisse, ou 50 pour cent, si un règlement administratif le permet expressément;
- b) sous réserve de l'alinéa a) et afin de garantir un titre de créance sur la caisse ou un emprunt, une dette ou une autre obligation de la caisse, grever, hypothéquer ou donner en gage, la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles que la caisse détient à l'époque considérée ou par la suite, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

Règlement
administratif
d'emprunt

(2) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à une fédération. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 21.

22 (1) La caisse ne doit pas emprunter par voie d'émission de débentures.

Exclusion des
fédérations

Interdiction
d'émettre des
débentures

Leagues
excepted

(2) Subsection (1) does not apply to a league. R.S.O. 1980, c. 102, s. 22.

Limitation
by the
Director

23. The Director may from time to time inquire into the borrowing of a credit union and may limit the authority of the board of directors of a credit union to further borrow by giving notice of the limitation by registered mail to the board setting forth the Director's reasons for limiting the borrowing powers and a credit union shall not exercise its borrowing powers in excess of any limitation imposed by the Director. R.S.O. 1980, c. 102, s. 23.

REGISTERS

Register of
members

24.—(1) Every credit union shall keep a register of members and shares.

Certificate as
evidence

(2) A statement as to,

- (a) the names and addresses of the members and the number of shares held by each member;
- (b) the date on which the name of any person was entered in the register as a member; or
- (c) the date on which any person ceased to be a member,

purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Documents
to be kept

(3) Every credit union shall keep or cause to be kept the following documents and registers in either English or French only,

- (a) a copy of its articles;
- (b) the by-laws and resolutions, including special resolutions, of the credit union;
- (c) a register of the members of the board of directors, credit committee and supervisory committee, and all officers of the credit union, setting out their names, residence addresses, giving the street and number, if any, and occupations, with the several dates on which they have become or ceased to be a member of such board or committee;
- (d) a register of all securities held by the credit union;
- (e) books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the credit union as may be required by the Director;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fédération. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 22. Exclusion des fédérations

23 Le directeur peut enquêter sur les emprunts contractés par la caisse et limiter le pouvoir d'emprunter du conseil d'administration de celle-ci en lui envoyant, par courrier recommandé, un avis motivé des limites fixées. La caisse ne doit pas dépasser les limites ainsi fixées. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 23. Imposition de limites par le directeur

REGISTRES

24 (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires et des parts sociales. Registre des sociétaires

(2) Les déclarations suivantes, qui se présentent comme étant attestées par le secrétaire, sont admissibles en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la fonction ni de la signature de celui-ci : Preuve

- a) les noms et adresses des sociétaires et le nombre de parts sociales que chacun détient;
- b) la date à laquelle le nom d'un sociétaire a été inscrit au registre;
- c) la date à laquelle un sociétaire a cessé de l'être.

(3) La caisse tient ou fait tenir, en français ou en anglais seulement, les documents et registres suivants : Documents à conserver

- a) un exemplaire de ses statuts;
- b) ses règlements administratifs et ses résolutions, y compris les résolutions spéciales;
- c) un registre des membres du conseil d'administration, du comité du crédit, du comité de surveillance et de tous les dirigeants de la caisse, qui précise le nom, l'adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, et la profession de chacun, ainsi que les dates auxquelles il est devenu ou a cessé d'être membre d'un tel conseil d'administration ou d'un tel comité;
- d) un registre de toutes les valeurs mobilières qu'elle détient;
- e) les livres et registres comptables concernant ses opérations, notamment financières, que le directeur peut exiger;

- (f) the minutes of all proceedings at meetings of members, directors and any committees. R.S.O. 1980, c. 102, s. 24.

- f) les procès-verbaux des assemblées des sociétaires et des réunions du conseil d'administration et des comités. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 24.

MEMBERS

SOCIÉTAIRES

Membership

25. Subject to the provisions of this Act and its articles, membership in a credit union is governed by its by-laws. R.S.O. 1980, c. 102, s. 25.

25 Sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse, la qualité de sociétaire est régie par les règlements administratifs de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 25.

Qualité de sociétaire

Incorporators deemed members

26.—(1) Each incorporator of a credit union who has subscribed for a share in the credit union becomes a member upon the effective date of incorporation and shall be entered upon the register of members.

26 (1) Les fondateurs de la caisse qui ont souscrit une part sociale en deviennent sociétaires à la date de la constitution, et leur nom est inscrit au registre des sociétaires.

Fondateurs

Subscription deemed application

(2) A subscription for shares in a credit union constitutes an application for membership and the allotment of a share to the applicant constitutes admission to membership.

(2) La souscription de parts sociales constitue une demande d'adhésion et l'attribution d'une part sociale emporte la qualité de sociétaire.

La souscription de parts sociales constitue une demande

Applicants for membership

(3) Subject to subsection (1), no person shall become a member of a credit union until the person's application for membership has been approved by the board of directors or an officer authorized by the board and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members. R.S.O. 1980, c. 102, s. 26.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne devient sociétaire à moins que sa demande ne soit approuvée par le conseil d'administration ou par un dirigeant autorisé par le conseil à cette fin et qu'il ne se soit pleinement conformé aux règlements administratifs régissant l'admission des sociétaires. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 26.

Demande

Membership limitation

27.—(1) Subject to subsection (2), the by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union shall be limited to persons or related persons having a common bond of occupation or association or to persons or related persons residing or working within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community.

27 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que la qualité de sociétaire est réservée aux personnes, ou aux personnes liées, qui ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association, ou parce qu'elles résident ou travaillent dans une même municipalité, un même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie.

Restriction à l'adhésion

Removal of limitation

(2) A credit union may apply to the Director for the repeal from its by-laws of the provisions referred to in subsection (1) and the Director, if satisfied that the credit union has a sufficient membership, capital and money on deposit and is being operated in a satisfactory manner, may approve the repealing by-law and permit its filing on such terms as the Director sees fit.

(2) La caisse peut demander au directeur l'abrogation des dispositions de ses règlements administratifs visées au paragraphe (1). Le directeur, s'il estime que le nombre de sociétaires, le capital social et les dépôts de la caisse sont suffisants et que sa gestion est assurée d'une façon satisfaisante, peut approuver le règlement d'abrogation et autoriser son dépôt aux conditions qu'il juge appropriées.

Suppression de la restriction

Director's approval

(3) The Director shall not approve a by-law of a credit union under subsection (2) unless the credit union proposes to have a full-time management and a self-contained place of business and would be, in the Director's opinion, capable of providing a satisfactory service to its members. R.S.O. 1980, c. 102, s. 27.

(3) Le directeur n'approuve le règlement d'abrogation visé au paragraphe (2) que si la caisse se propose d'avoir un personnel de gestion à temps plein et des établissements autonomes et que si, selon lui, elle est en mesure d'offrir à ses sociétaires des services satisfaisants. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 27.

Approbation du directeur

Register of members

28. Every person whose name is registered in the register of members is entitled to,

28 Quiconque dont le nom figure au registre des sociétaires a droit :

Livret

- (a) a passbook or other record specifying the amount paid upon shares, deposits and loans by the person; and
- (b) such other information as may be prescribed by the by-laws of the credit union,

and the passbook or other record is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of membership and of the information entered therein. R.S.O. 1980, c. 102, s. 28.

Voting **29.**—(1) A member of a credit union has only one vote.

Proxies permitted (2) No member of a credit union shall vote by proxy except when such member is a corporation, an unincorporated association or a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*. R.S.O. 1980, c. 102, s. 29.

Liability of members **30.** A member is not responsible for any act, default or liability of the credit union, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the credit union beyond the amount paid on the member's share or shares. R.S.O. 1980, c. 102, s. 30.

Not bound by trust **31.** A credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share or deposit is subject. R.S.O. 1980, c. 102, s. 31.

Shares in trust **32.** A member, in addition to holding shares in the member's own name, may subscribe for and hold shares and make deposits in trust for a named beneficiary, and such beneficiary without payment of any entrance fee shall be deemed to be a member of the credit union only for the purpose of qualifying for life insurance under a group policy of insurance purchased by the credit union on the lives of its members and is not entitled to notice of meetings or to vote at meetings. R.S.O. 1980, c. 102, s. 32.

Joint accounts **33.** Two or more members may hold their shares and deposits in a joint account and, in the absence of written notice to the contrary, payment by the credit union to any of such members or to the survivor or any of the survivors of such members of any money standing to the credit of the joint share or deposit account discharges the credit union from any further liability for such payment. R.S.O. 1980, c. 102, s. 33.

Ages of members **34.**—(1) A person under the age of eighteen years may be a member of a credit union, and every such member may enjoy all the rights of a member and execute all instruments and give all acquittances necessary to

a) d'une part, à un livret ou à un relevé indiquant les sommes qu'il a versées pour l'achat de parts sociales, ses dépôts et ses emprunts;

b) d'autre part, aux autres renseignements que peuvent prescrire les règlements administratifs.

Le livret ou le relevé est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la qualité de sociétaire de celui qui le détient et des renseignements qui s'y trouvent. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 28.

29 (1) Le sociétaire n'a qu'une seule voix.

(2) Le sociétaire ne doit pas voter par procuration, sauf s'il est une personne morale, une association sans personnalité morale ou une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 29.

30 Le sociétaire n'est responsable des actes, omissions, obligations, engagements, demandes, paiements, pertes, lésions, opérations ou autres activités d'une caisse que jusqu'à concurrence du montant qu'il a versé pour ses parts sociales. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 30.

31 La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, que celle-ci soit expresse, implicite ou induite des faits, à laquelle sont soumises des parts sociales ou des dépôts. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 31.

32 Outre les parts sociales qu'il détient en son nom, le sociétaire peut souscrire des parts sociales, les détenir et faire des dépôts en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné. Ce dernier, sans acquitter de frais d'adhésion, est réputé un sociétaire uniquement aux fins d'admissibilité à une assurance-vie aux termes d'une police d'assurance collective souscrite par la caisse sur la tête de ses sociétaires. Il n'a ni droit aux avis de convocation, ni droit de vote. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 32.

33 Deux sociétaires ou plus peuvent détenir des parts sociales et des dépôts dans un compte commun. En l'absence d'un avis à l'effet contraire par écrit, le paiement par la caisse d'une somme portée au crédit de ce compte à l'un des sociétaires ou à leurs survivants dégage la caisse de toute responsabilité en ce qui concerne ce paiement. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 33.

34 (1) Un sociétaire peut être âgé de moins de dix-huit ans. Dans ce cas, il jouit des droits du sociétaire et peut signer les actes et donner les quittances nécessaires. Il

be executed or given but is not entitled to vote unless permitted to do so by the by-laws.

n'a pas droit de vote à moins que les règlements administratifs ne le prévoient.

Right to borrow

(2) Subject to the by-laws, a member under the age of eighteen years does not have the right to borrow any amount in excess of his or her deposits in the credit union except upon a joint and several promissory note signed by the member and by a person eighteen years of age or over.

(2) Sous réserve des règlements administratifs, le sociétaire âgé de moins de dix-huit ans n'a pas le droit d'emprunter un montant supérieur à celui de ses dépôts, sauf si le prêt est constaté par un billet qu'il signe solidairement avec une personne âgée d'au moins dix-huit ans.

Droit d'emprunt

Deposits

(3) A member under the age of eighteen years may deposit money with a credit union in his or her own name, and the money so deposited may be repaid to the member, and he or she may give a valid discharge therefor, despite his or her minority. R.S.O. 1980, c. 102, s. 34.

(3) Le sociétaire âgé de moins de dix-huit ans peut déposer des sommes en son propre nom dans une caisse. Il peut les retirer et en donner quittance valable même s'il est mineur. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 34.

Dépôts

Corporate and partnership members

35. A corporation including a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association or a partnership registered under the *Business Names Act* or predecessor thereof may become a member of a credit union on such terms and conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 35.

35 Une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, une association sans personnalité morale ou une société en nom collectif enregistrée aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que cette loi remplace, peut devenir sociétaire d'une caisse aux conditions prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 35.

Adhésion de personnes morales et de sociétés

Transmission of shares

36.—(1) Subject to section 37 and, where the death occurred on or before the 10th day of April, 1979, subject to *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, where a transmission of a share in a credit union takes place by virtue of any testamentary act or instrument, or in consequence of an intestacy, if the probate of the will or letters of administration or document testamentary, or other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased is claimed to vest, purports to be granted by any court or authority in any country, the probate of will or letters of administration or document testamentary or other judicial or official instrument or an authenticated copy thereof, or an official extract therefrom, may, together with a declaration in writing showing the nature of the transmission and signed and executed by the person claiming by virtue thereof, be produced and deposited with the secretary or officer named by the board of directors of the credit union for the purpose of receiving it.

36 (1) Sous réserve de l'article 37 et, lorsque le décès est survenu au plus tard le 10 avril 1979, sous réserve de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, si une part sociale est transmise par succession testamentaire ou *ab intestat* et que les actes judiciaires ou officiels en vertu desquels une personne prétend avoir un droit sur la succession du défunt, soit à titre de bénéficiaire, soit à titre de fiduciaire, ou pour la contrôler ou l'administrer, notamment des lettres d'homologation, des lettres d'administration ou une disposition à caractère testamentaire, se présentent comme ayant été octroyés par un tribunal ou une autorité d'un pays, les actes en question, ou une copie authentifiée ou un extrait officiel de ceux-ci, peuvent, accompagnés d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et signée par la personne qui s'en prévaut, être présentées et déposées auprès du secrétaire ou du dirigeant désigné par le conseil d'administration.

Transmission de parts sociales

Proof

(2) The production and deposit specified in subsection (1) shall be sufficient authority to the board of directors to pay the amount or value of any obligation on shares, in pursuance of and in conformity with the letters probate, letters of administration or other instrument. R.S.O. 1980, c. 102, s. 36.

(2) La présentation et le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1) autorisent le conseil d'administration à payer le montant ou la valeur de la créance que représentent les parts sociales conformément aux lettres d'homologation ou d'administration ou aux autres actes. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 36.

Preuve

Payment of
money re
deceased
member

37.—(1) Where a member of a credit union dies, the credit union may pay,

- (a) an amount not exceeding an amount prescribed by the regulations out of the amount on deposit in the name of the deceased or for the shares of the deceased; and
- (b) an amount not exceeding an amount prescribed by the regulations out of any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased,

to any person who the board is satisfied, by statutory declaration attested to not sooner than thirty days after the death, is entitled.

Effect of
payment

(2) A payment made under subsection (1) discharges any obligation of the credit union or its board of directors in respect of the money paid but does not affect the right of any other person claiming to be entitled to recover such money from the person to whom it was paid.

Deposits or
shares in
trust

(3) Where a member of a credit union dies holding shares or money on deposit in his or her name in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of such shares or deposit and any interest thereon to the executor or administrator of the estate of the deceased member, subject to the trusts or, where there is no executor or administrator, to the beneficiary or, where the beneficiary is a minor, to his or her parent or guardian. R.S.O. 1980, c. 102, s. 37.

Lien for
debt

38. A credit union has a lien on the shares and deposits of a member for any debt due to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of such member on the books of the credit union in or towards the payment of such debt. R.S.O. 1980, c. 102, s. 38.

Unclaimed
credits

39. Where money is held by a credit union for the credit of one of its members by reason of a deposit made or shares held by such member and the credit union is unable after reasonable efforts to locate the person entitled to such money, the credit union may pay such money to the Treasurer of Ontario and the Treasurer of Ontario may pay such money to the person entitled thereto upon satisfactory proof being furnished that the person is the one who is entitled to receive such money. R.S.O. 1980, c. 102, s. 39.

Withdrawal
of members

40.—(1) A member of a credit union may withdraw from the credit union at any time by giving notice thereof in accordance with the by-laws.

37 (1) Au décès du sociétaire, la caisse peut payer les montants suivants :

Paiement
après le décès
du sociétaire

- a) une somme, qui ne dépasse pas celle qui est prescrite par les règlements, prélevée sur les dépôts du défunt ou les sommes qu'il a versées pour ses parts sociales;
- b) une somme, qui ne dépasse pas celle qui est prescrite par les règlements, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt,

à quiconque convainc le conseil qu'il y a droit par une déclaration solennelle faite au plus tôt trente jours après le décès.

(2) Le paiement effectué conformément au paragraphe (1) libère la caisse ou son conseil d'administration de toute obligation en ce qui concerne le montant versé, mais ne porte pas atteinte au droit d'un tiers de recouvrer cette somme de celui à qui elle a été versée.

Conséquence
du paiement

(3) Au décès du sociétaire qui possède en son nom des parts sociales ou des dépôts en fiducie pour un bénéficiaire désigné, la caisse peut payer la valeur de ces parts ou le montant de ces dépôts et les intérêts à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral de la succession du sociétaire décédé, sous réserve de la fiducie. En l'absence d'exécuteur testamentaire et d'administrateur successoral, elle verse le montant au bénéficiaire ou, si celui-ci est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 37.

Dépôts ou
parts sociales
en fiducie

38 La caisse détient un privilège sur les parts sociales et les dépôts des sociétaires pour garantir les dettes de ceux-ci envers elle. Elle peut imputer au remboursement de ces dettes une somme portée au crédit du débiteur. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 38.

Privilège

39 La caisse qui a reçu une somme d'un de ses sociétaires à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales, et qui, malgré des efforts raisonnables, ne trouve pas la personne qui y a droit, peut remettre la somme au trésorier de l'Ontario qui peut la verser à la personne qui y a droit sur production par celle-ci d'une preuve établissant, de façon satisfaisante, le fait qu'elle est la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 39.

Somme non
réclamée

40 (1) Le sociétaire peut se retirer de la caisse en donnant un avis de son intention conforme aux règlements administratifs.

Retrait des
sociétaires

Idem	(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the credit union of intention to withdraw on the day of his or her death.	(2) Le sociétaire qui est décédé est réputé avoir donné à la caisse un avis de son intention de s'en retirer le jour de son décès.	Idem
Payment to withdrawing member	(3) All amounts paid to the credit union on shares and deposits by a withdrawing member shall, after deducting all amounts due from the member to the credit union, be paid to such member within ninety days of the member giving notice of intention to withdraw.	(3) Les montants versés à la caisse à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales par le sociétaire qui s'en retire, après déduction des sommes que celui-ci doit à la caisse, lui sont payés dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis de retrait.	Versement au sociétaire qui se retire
Idem	(4) A withdrawing member is entitled to receive any dividend, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as at the date of the member's withdrawal on the same conditions that the board of directors have made applicable to all members of the credit union.	(4) Le sociétaire qui se retire de la caisse a le droit de recevoir les dividendes, les intérêts ou la remise d'intérêts sur un prêt, qui sont payés ou payables aux autres sociétaires, à la date de son retrait, aux conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires.	Idem
Notice of withdrawal	(5) Subject to subsection (3), a member who has given notice of withdrawal, or is expelled from a credit union, has no further rights in the credit union, but the member is not, by the withdrawal or expulsion, released from any remaining liability to the credit union.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), le sociétaire qui a donné un avis de retrait ou le sociétaire dont l'adhésion à la caisse est révoquée perd les droits de sociétaire. Le retrait ou l'expulsion ne le libère pas de ses obligations envers la caisse.	Avis de retrait
Extension of time	(6) Where, in the opinion of the board of directors of the credit union, the payments in accordance with subsections (3) and (4) would not be in the best interests of the credit union, the board may by resolution suspend such payments for a period of one year or for such greater period and on such terms and conditions as the Director may approve. R.S.O. 1980, c. 102, s. 40.	(6) Le conseil d'administration qui est d'avis que les paiements prévus aux paragraphes (3) et (4) ne servent pas l'intérêt véritable de la caisse peut, par résolution, les reporter pour une période d'un an ou pour une période plus longue, et aux conditions qu'il peut approuver. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 40.	Report
Expulsion of members	41. —(1) Subject to subsection (2), a member may be expelled from membership in a credit union for misconduct in the affairs of the credit union or for failure to abide by the conditions of membership set out in the by-laws by a resolution passed by a majority of the members at a meeting duly called for that purpose.	41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'adhésion du sociétaire à une caisse peut être révoquée pour mauvaise conduite dans les affaires de cette dernière ou pour violation des conditions d'adhésion des sociétaires énoncées dans les règlements administratifs, par résolution approuvée à la majorité des sociétaires présents à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Expulsion du sociétaire
Notice of misconduct	(2) A resolution under subsection (1) is not valid unless, (a) a charge constituting grounds for expulsion has been made against the member by another member by filing with the board of directors full particulars in writing of such misconduct signed by the member making the charge; (b) the member charged has been furnished with a copy of the particulars at least four weeks before the meeting at which the resolution is to be considered; and (c) an opportunity is given to the member charged to appear either personally or	(2) La résolution visée au paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies : a) un sociétaire a déposé une plainte justifiant la révocation de l'adhésion du sociétaire auprès du conseil d'administration dans un écrit qu'il a signé et qui comporte tous les détails pertinents; b) le sociétaire visé par la plainte a reçu copie de celle-ci au moins quatre semaines avant l'assemblée à laquelle la résolution doit être étudiée; c) le sociétaire visé par la plainte a l'occasion de comparaître en personne ou	Avis de mauvaise conduite

by counsel or agent to make submissions at the meeting of the members called to consider the resolution expelling the member.

de se faire représenter par un avocat ou un mandataire à l'assemblée des sociétaires convoquée pour étudier la résolution et d'y faire des observations.

Notice of meeting

(3) The notice calling the meeting of members shall state that the charge has been made and specify the names of the members concerned.

(3) L'avis de convocation mentionne qu'une plainte a été déposée et désigne les sociétaires visés.

Avis d'assemblée

Refund to expelled member

(4) A member who is expelled is entitled to a refund of the amount paid on the member's shares and deposits with the credit union as well as any dividends, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as of the date of the member's expulsion on the same conditions as the board of directors has made applicable to all members of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 41.

(4) Le sociétaire dont l'adhésion est révoquée a droit au remboursement des sommes qu'il a versées en contrepartie de parts sociales et des sommes qu'il a déposées ainsi qu'aux dividendes, aux intérêts ou à la remise d'intérêts sur un prêt, qui sont payés ou payables aux autres sociétaires, à la date de la révocation de son adhésion, aux conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 41.

Remboursement de parts sociales, dépôts, etc.

Representative action

42.—(1) Subject to subsection (2), a member of a credit union may maintain an action in a court of competent jurisdiction in a representative capacity for the member and all other members of the credit union suing for and on behalf of the credit union to enforce any right, duty or obligation owed to the credit union under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the credit union itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.

42 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sociétaire peut ester en justice devant un tribunal compétent pour lui-même et en qualité de représentant des autres sociétaires qui poursuivent pour le compte et au nom de la caisse, afin de faire valoir les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus en vertu de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité et que la caisse pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même, ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.

Action collective

Court order required

(2) An action under subsection (1) shall not be commenced until the member has obtained an order of the court permitting the member to commence the action.

(2) Le sociétaire ne doit intenter l'action visée au paragraphe (1) que s'il y est autorisé par une ordonnance du tribunal.

Ordonnance

Notice

(3) A member may, upon at least seven days notice to the credit union, apply to the court for an order referred to in subsection (2), and, if the court is satisfied that,

(3) Le sociétaire peut, après avoir donné à la caisse un préavis à cet effet d'au moins sept jours, demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2). Le tribunal peut rendre l'ordonnance et l'assortir des conditions qu'il juge convenables s'il est convaincu de ce qui suit :

Avis

- (a) the member was a member of the credit union at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action;
- (b) the member has made reasonable efforts to cause the credit union to commence or prosecute diligently the action on its own behalf; and
- (c) the member is acting in good faith and it is apparently in the interests of the credit union or its members that the action be commenced,

- a) le sociétaire était sociétaire de la caisse visée au moment de l'opération ou de l'événement qui est la cause d'action;
- b) le sociétaire a fait des efforts raisonnables pour que la caisse intente elle-même l'action ou la poursuive avec diligence pour son propre compte;
- c) le sociétaire agit de bonne foi et l'action est, à première vue, dans l'intérêt de la caisse ou de ses sociétaires.

the court may make the order upon such terms as the court thinks fit.

Costs

(4) At any time or from time to time while an action commenced under this section is pending, the plaintiff may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the credit union of reasonable interim costs, including solicitor's and counsel fees and disbursements, for which interim costs the plaintiff shall be accountable to the credit union if the action is dismissed on final disposition at the trial or on appeal.

Action not to be discontinued, etc., without court approval

(5) An action commenced under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court and, if the court determines that the interests of the member or any class thereof may be substantially affected by such discontinuance, settlement or dismissal, the court, in its discretion, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court shall be given, at the expense of the credit union or any other party to the action as the court directs, to the members or class thereof whose interests the court determines will be so affected. R.S.O. 1980, c. 102, s. 42.

DIRECTORS

First directors

43.—(1) Each of the persons named as first directors in the articles of a credit union is a director of the credit union until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.

Idem

(2) The first directors of a credit union have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors. R.S.O. 1980, c. 102, s. 43.

Election

44.—(1) Every credit union shall have a board of directors who shall be elected from its members in the manner provided in its by-laws and who shall hold office for such term as the by-laws provide and until their successors are elected.

Change in number

(2) A credit union may by by-law increase or decrease the number of its directors set out in the articles, subject to the minimum.

Voting

(3) A member entitled to vote at an election of directors, if the member votes, shall cast thereat a number of votes equal to the number of directors to be elected, and the member shall distribute the votes among the candidates in such manner as the member sees fit, but no candidate shall receive more than one vote from each member. R.S.O. 1980, c. 102, s. 44.

Directors to be members

45.—(1) No person shall be a director of a credit union unless he or she is a member thereof and of the full age of eighteen years, and, if he or she ceases to be a member, he or she thereupon ceases to be a director.

Dépens

(4) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la caisse de lui verser un montant représentant des dépens provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours de l'avocat. Le demandeur est redevable à la caisse de ces dépens provisoires si l'action est rejetée définitivement en première instance ou en appel.

Impossibilité de se désister d'une action sans l'approbation du tribunal

(5) L'action intentée en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'un désistement, ni être réglée ni rejetée pour défaut de poursuite sans l'approbation du tribunal. Celui-ci, s'il est d'avis qu'une telle mesure peut influencer de façon importante sur les intérêts du sociétaire ou d'une catégorie de sociétaires, peut ordonner à sa discrétion qu'un avis, dans la forme et avec le contenu qu'il juge satisfaisants, soit donné aux sociétaires ou à la catégorie de sociétaires en cause aux frais de la caisse ou de la partie à l'instance qu'il désigne. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 42.

ADMINISTRATEURS

43 (1) Les premiers administrateurs de la caisse désignés dans les statuts exercent leurs fonctions jusqu'à ce que leurs remplaçants soient dûment élus ou nommés.

Premiers administrateurs

(2) Les premiers administrateurs exercent les pouvoirs et les fonctions des administrateurs et sont soumis aux mêmes obligations. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 43.

Idem

44 (1) Chaque caisse doit avoir un conseil d'administration dont les membres sont élus parmi les sociétaires de la façon prévue aux règlements administratifs. Leur mandat est fixé par les règlements administratifs et ils demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Élection

(2) La caisse peut, par règlement administratif, modifier le nombre d'administrateurs énoncé dans ses statuts, pourvu que ce nombre ne soit pas inférieur au nombre minimal fixé.

Modification du nombre d'administrateurs

(3) Le sociétaire qui a droit de vote et qui vote à l'élection des administrateurs a un nombre de voix égal à celui des administrateurs à élire et répartit ses voix entre les candidats comme il l'entend. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 44.

Vote

45 (1) Les administrateurs doivent être sociétaires de la caisse et avoir dix-huit ans révolus. L'administrateur qui cesse d'être sociétaire cesse d'être administrateur.

Qualité de sociétaire des administrateurs

Qualifications	(2) No member shall be a director of a credit union unless he or she is a Canadian citizen, or is a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.	(2) Les sociétaires ne peuvent être administrateur d'une caisse à moins d'être citoyen canadien ou d'avoir été légalement admis au Canada en qualité de résident permanent et y résider ordinairement.	Qualités requises
Conflict of interest	(3) No person shall be a director of a credit union who is a full-time employee of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 45.	(3) L'employé à temps plein d'une caisse ne peut pas être administrateur. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 45.	Conflit d'intérêts
Director of league	(4) No person shall be eligible for election or appointment as a director of a league if that person is an officer, director or employee of a credit union where, (a) the credit union has liabilities exceeding its assets; or (b) the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation has taken possession of the property of the credit union and is conducting the business of the credit union under the provisions of section 117. 1983, c. 46, s. 2.	(4) Le dirigeant, l'administrateur ou l'employé d'une caisse ne peut être ni élu ni nommé au poste d'administrateur d'une fédération dans l'un des cas suivants : a) le passif de la caisse excède son actif; b) la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts a pris possession des biens de la caisse et gère ses affaires conformément à l'article 117. 1983, chap. 46, art. 2.	Administrateur d'une fédération
Duties of board	46. —(1) The board of directors shall manage or supervise the affairs and business of the credit union and perform such duties as are prescribed by this Act, the regulations and the by-laws of the credit union.	46 (1) Le conseil d'administration gère ou surveille les affaires de la caisse et exerce les fonctions que lui confie la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.	Fonctions du conseil d'administration
Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation, but in that case no director shall be elected for a term of more than three years.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des administrateurs par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut excéder trois ans.	Élection par roulement
Quorum	(3) A majority of the board of directors constitutes a quorum.	(3) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.	Quorum
Continuance in office	(4) If an election of directors is not held within the prescribed period, the directors continue in office until their successors are elected.	(4) Les administrateurs, si l'élection des administrateurs n'est pas tenue dans le délai prescrit, demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	Prorogation du mandat
Vacancies	(5) Where a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	(5) Les administrateurs en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du conseil d'administration et dans la mesure où il y a quorum, nommer une personne ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Vacance
Where no quorum	(6) When there is not a quorum of directors in office, the director or directors then in office shall forthwith call a general meeting of the members to fill the vacancies, and, in default or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member. R.S.O. 1980, c. 102, s. 46.	(6) Les administrateurs en fonction, en l'absence de quorum, convoquent sans délai une assemblée générale des sociétaires en vue de combler les postes vacants. À défaut, ou en l'absence d'administrateur en fonction, un sociétaire peut convoquer l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 46.	Absence de quorum
Expulsion of directors	47. —(1) When a member of the board of directors fails to attend three consecutive meetings of the board without, in the opinion of the board, having a reasonable cause therefor or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a director, the member's position on the board may be declared vacant by the remaining directors who may appoint a qualified person to fill the vacancy	47 (1) Les autres administrateurs peuvent déclarer vacant le poste de l'administrateur qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du conseil sans avoir, de l'avis de celui-ci, une excuse valable, ou qui manque à l'un de ses devoirs d'administrateur. Ils peuvent nommer une personne ayant les qualités requises pour combler le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Expulsion d'un administrateur

until the next annual meeting of the credit union.

Removal of directors

(2) The members may, by resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, remove a director before the expiration of his or her term of office, and shall by vote cast at that meeting elect another director in his or her stead for the remainder of the director's term.

Notice

(3) The notice calling the meeting of the members referred to in subsection (2) shall specifically state that the purpose of the meeting is to remove the director who is named therein.

Right to make representations

(4) The director has the right at the meeting to make such representations to the members regarding the resolution for his or her removal as the director thinks fit and may be represented by legal counsel or an agent. R.S.O. 1980, c. 102, s. 47.

CREDIT COMMITTEE

Credit committee

48.—(1) Subject to section 50, every credit union shall have a credit committee who shall be elected from its members in the manner prescribed by its by-laws and who shall hold office for such term as the by-laws provide and until their successors are elected.

Number of members

(2) The credit committee shall consist of the number of members fixed by the by-laws, which shall be not fewer than three.

Qualifications

(3) No person who is a member of the board of directors or of the supervisory committee or who is an officer of the credit union shall be a member of the credit committee, except that the president may be a member of the credit committee if he or she is so authorized by by-law.

Age

(4) No member shall be a member of the credit committee unless he or she is of the full age of eighteen years.

Quorum

(5) A majority of the credit committee, not including the president, constitutes a quorum.

Voting at election

(6) A member entitled to vote at an election of members of the credit committee, if the member votes, shall cast thereat a number of votes equal to the number of members of the credit committee to be elected, and the member shall distribute the votes among the candidates in such manner as the member sees fit, but no candidate shall receive more than one vote from each member.

Vacancies

(7) Where a vacancy occurs in the credit committee, the board of directors may fill all vacancies until the next annual meeting of the credit union.

(2) Les sociétaires peuvent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, destituer un administrateur avant l'expiration de son mandat. Ils élisent un remplaçant qui remplit le mandat de l'administrateur destitué.

Destitution d'un administrateur

(3) L'avis de convocation d'une assemblée visée au paragraphe (2) mentionne expressément que l'assemblée a pour but la destitution de l'administrateur désigné dans l'avis.

Avis

(4) Lors de l'assemblée, l'administrateur visé a le droit de faire aux membres les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa destitution. Il peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 47.

Droit de présenter des observations

COMITÉ DU CRÉDIT

48 (1) Sous réserve de l'article 50, la caisse a un comité du crédit dont les membres sont élus parmi les sociétaires de la façon prescrite aux règlements administratifs. Leur mandat est fixé par les règlements administratifs et ils demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Comité du crédit

(2) Les règlements administratifs fixent le nombre de membres du comité. Ce nombre ne doit pas être inférieur à trois.

Nombre de membres

(3) Les membres du conseil d'administration, ceux du comité de surveillance et les dirigeants de la caisse ne font pas partie du comité du crédit. Toutefois, les règlements administratifs peuvent autoriser le président à en faire partie.

Qualités requises

(4) Les membres du comité doivent avoir dix-huit ans révolus.

Âge

(5) La majorité des membres du comité, à l'exclusion du président, constitue le quorum.

Quorum

(6) Le sociétaire qui a droit de vote et qui vote à l'élection des membres du comité a un nombre de voix égal à celui des membres à élire et répartit ses voix entre les candidats comme il l'entend. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

(7) Le conseil d'administration peut combler les vacances au sein du comité jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Election in rotation

(8) The by-laws of the credit union may provide for the election and retirement of members of the credit committee in rotation, but in that case no member of the credit committee shall be elected for a term of more than three years. R.S.O. 1980, c. 102, s. 48.

(8) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut excéder trois ans. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 48.

Élection par roulement

Duties

49.—(1) The credit committee shall consider all applications for loans and within the limits provided in the by-laws approve all loans to members of the credit union and perform such duties as are prescribed by this Act, the regulations and the by-laws of the credit union.

49 (1) Le comité du crédit étudie les demandes de prêt. Il approuve, dans les limites prévues aux règlements administratifs, les prêts consentis aux sociétaires et exerce les fonctions que lui confie la présente loi, les règlements et les règlements administratifs de la caisse.

Fonctions

Removal of member

(2) When a member of the credit committee fails to attend three consecutive meetings without, in the opinion of the other members of the committee, having a reasonable cause therefor or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a member of the committee, the member's position on the committee may be declared vacant by the other members of the committee who may then appoint a qualified person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 49.

(2) Les membres du comité peuvent déclarer vacant le poste du membre qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis des autres membres du comité, une excuse valable, ou qui manque à l'un de ses devoirs de membre. Ils peuvent nommer une personne ayant les qualités requises pour combler le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 49.

Déclaration de vacance

Loan officer

50.—(1) The board of directors of a credit union may by by-law appoint one or more persons who are employees of the credit union, to act as a loan officer and perform all or such part of the duties of the credit committee as are specified by the by-law.

50 (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, nommer un ou plusieurs employés à titre de responsables des prêts. Ces employés exercent de plus les fonctions du comité du crédit que précise le règlement administratif.

Responsable des prêts

May supersede credit committee

(2) If the by-law provides that the person or persons so appointed shall perform all the duties of the credit committee, it shall also provide that as long as the by-law remains in force, it shall not be necessary to elect a credit committee as required by section 48 or that, as long as the by-law remains in force, the credit committee shall have only the powers of an advisory committee. R.S.O. 1980, c. 102, s. 50.

(2) Le règlement administratif, s'il prévoit que les personnes nommées exercent toutes les fonctions du comité, prévoit également que, tant que le règlement est en vigueur, il n'est pas nécessaire d'élire de comité tel qu'exigé par l'article 48 ou que le comité n'a qu'un rôle consultatif. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 50.

Priorité sur le comité

Officer to approve loan

51.—(1) The credit committee may, upon such terms and conditions as the board of directors may specify, authorize the treasurer, manager or other employee of the credit union to approve loans to a member.

51 (1) Le comité du crédit peut, aux conditions précisées par le conseil d'administration, autoriser le trésorier, le directeur de succursale ou un autre employé de la caisse à approuver les prêts aux sociétaires.

Approbation des prêts

Monthly report

(2) Any person authorized by the credit committee to approve loans under subsection (1) shall submit a written monthly report to the credit committee stating the number of loan applications received, the number of loans granted and the security, if any, obtained for such loans.

(2) La personne autorisée conformément au paragraphe (1) présente tous les mois un rapport écrit au comité. Le rapport indique le nombre de demandes de prêt reçues, le nombre de prêts consentis et les sûretés obtenues, s'il en est.

Rapport mensuel

Duties of such persons appointed

(3) The responsibilities and duties of any person authorized to approve loans under subsection (1) is concurrent with the responsibilities and duties of the credit committee. R.S.O. 1980, c. 102, s. 51.

(3) Les personnes autorisées conformément au paragraphe (1) et le comité exercent leurs fonctions concurremment. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 51.

Fonctions des personnes autorisées

Credit committee reports	<p>52. The credit committee shall hold meetings not more than three months apart, shall keep minutes of its meetings and shall,</p> <p>(a) submit a written report to the board of directors stating the number of loan applications received, the number and category of loans granted, the security obtained for such loans together with a report on applications denied and a report on all loans that are delinquent; and</p> <p>(b) submit a written annual report on such matters to the annual meeting of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 52.</p>	<p>52 Le comité du crédit se réunit au moins une fois tous les trois mois, dresse un procès-verbal de chaque réunion et :</p> <p>a) d'une part, présente au conseil d'administration un rapport écrit qui indique le nombre de demandes de prêt reçues, le nombre et les catégories de prêts consentis, les sûretés obtenues, ainsi que les demandes de prêt qui ont été refusées et les prêts en souffrance;</p> <p>b) d'autre part, présente à l'assemblée annuelle de la caisse un rapport annuel écrit sur ces questions. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 52.</p>	Rapports du comité
Removal of member	<p>53.—(1) The members may, by resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, remove a member of the credit committee before the expiration of his or her term of office, and shall by vote cast at that meeting elect another member in his or her stead for the remainder of the member's term.</p>	<p>53 (1) Les sociétaires peuvent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, destituer un membre du comité du crédit avant l'expiration de son mandat. Ils élisent lors de cette assemblée un remplaçant qui remplit le mandat du membre destitué.</p>	Destitution d'un membre
Notice	<p>(2) The notice calling the meeting of members referred to in subsection (1) shall specifically state that the purpose of the meeting is to remove the member of the credit committee who is named therein.</p>	<p>(2) L'avis de convocation d'une assemblée visée au paragraphe (1) mentionne expressément que l'assemblée a pour but la destitution du membre désigné dans l'avis.</p>	Avis
Right to make representations	<p>(3) The member of the credit committee has the right to make such representations at the meeting regarding the resolution for his or her removal as the member thinks fit, and may be represented by legal counsel or an agent. R.S.O. 1980, c. 102, s. 53.</p>	<p>(3) Lors de l'assemblée, le membre visé a le droit de faire les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa destitution. Il peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 53.</p>	Droit de présenter des observations
SUPERVISORY COMMITTEE			
Supervisory committee	<p>54.—(1) Subject to section 58, every credit union shall have a supervisory committee who shall be elected from its members in the manner prescribed in its by-laws and shall hold office for such term as the by-laws provide and until their successors are elected.</p>	<p>54 (1) Sous réserve de l'article 58, la caisse a un comité de surveillance dont les membres sont élus parmi les sociétaires de la façon prescrite aux règlements administratifs. Leur mandat est fixé par les règlements administratifs et ils demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.</p>	Comité de surveillance
Composition	<p>(2) The supervisory committee shall consist of the number of members fixed by the by-laws, which shall be not fewer than three.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs fixent le nombre de membres du comité. Ce nombre ne doit pas être inférieur à trois.</p>	Nombre de membres
Qualifications	<p>(3) No person who is a member of the board of directors or credit committee or who is an officer of the credit union shall be a member of the supervisory committee.</p>	<p>(3) Les membres du conseil d'administration, ceux du comité du crédit et les dirigeants de la caisse ne peuvent pas être membres du comité de surveillance.</p>	Qualités requises
Age	<p>(4) No member shall be a member of the supervisory committee unless he or she is of the age of eighteen years.</p>	<p>(4) Les membres du comité doivent avoir dix-huit ans révolus.</p>	Âge
Quorum	<p>(5) A majority of the supervisory committee constitutes a quorum.</p>	<p>(5) La majorité des membres du comité constitue le quorum.</p>	Quorum
Voting at election	<p>(6) A member entitled to vote at an election of members of the supervisory committee, if the member votes, shall cast thereat a number of votes equal to the number of members of the supervisory committee to be</p>	<p>(6) Le sociétaire qui a droit de vote et qui vote à l'élection des membres du comité a un nombre de voix égal à celui des membres à élire et répartit ses voix entre les candidats comme il l'entend. Un candidat ne peut tou-</p>	Vote

elected, and the member shall distribute the votes among the candidates in such manner as the member sees fit, but no candidate shall receive more than one vote from each member.

tefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vacancies

(7) Where a vacancy occurs in the supervisory committee, the board of directors may fill all vacancies until the next annual meeting of the credit union.

(7) Le conseil d'administration peut combler les vacances au sein du comité jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Election in rotation

(8) The by-laws of the credit union may provide for the election and retirement of members of the supervisory committee in rotation, but in that case no member shall be elected for a term of more than three years. R.S.O. 1980, c. 102, s. 54.

(8) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut excéder trois ans. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 54.

Election par roulement

Duties

55.—(1) The supervisory committee shall examine the books of the credit union, confirm the cash instruments, property and securities of the credit union and confirm the deposits of the members and perform such other duties as are prescribed by this Act, the regulations and the by-laws of the credit union.

55 (1) Le comité de surveillance examine les livres de la caisse et confirme ses effets de caisse, ses biens et ses valeurs mobilières ainsi que les dépôts des sociétaires. Il exerce également les fonctions que lui confie la présente loi, les règlements et les règlements administratifs de la caisse.

Fonctions

Removal of member

(2) When a member of the supervisory committee fails to attend three consecutive meetings of the committee without, in the opinion of the supervisory committee, having a reasonable cause therefor, or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a member of the committee, the member's position on the committee may be declared vacant by the remaining members of the committee who may appoint a qualified person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

(2) Les membres du comité peuvent déclarer vacant le poste du membre qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, une excuse valable, ou qui manque à l'un de ses devoirs de membre. Ils peuvent nommer une personne ayant les qualités requises pour combler le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Déclaration de vacance

Clerks

(3) The supervisory committee may appoint such persons as it considers necessary to assist it in performing its duties, but the remuneration to be paid to such persons is subject to the approval of the board of directors. R.S.O. 1980, c. 102, s. 55.

(3) Le comité peut nommer le personnel nécessaire pour l'assister dans l'exécution de ses fonctions. La rémunération du personnel est soumise à l'approbation du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 55.

Personnel

Duty when misappropriation, etc.

56.—(1) When the supervisory committee is of the opinion that the funds, securities or other property of the credit union have been misappropriated or misdirected, or in the event that the by-laws of the credit union, this Act or the regulations have been contravened by the board of directors, the credit committee or a member thereof or an officer or employee engaged by the board of directors, the supervisory committee shall forthwith advise the Director and the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation in writing.

56 (1) Le comité de surveillance qui est d'avis que les fonds, les valeurs mobilières ou les biens de la caisse ont été détournés ou mal utilisés, ou que le conseil d'administration, le comité du crédit ou l'un de ses membres, un dirigeant ou un employé engagé par le conseil d'administration a enfreint la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs avise, par écrit et sans délai, le directeur et la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts.

Détournement de fonds, etc.

Audit

(2) The supervisory committee shall appoint an auditor or auditors or a league to assist it in determining whether any of the funds, securities or other property of the credit union have been misappropriated or misdirected and the remuneration of any auditor or league so appointed shall be paid

(2) Le comité nomme un ou plusieurs vérificateurs ou une fédération pour l'aider à déterminer si des fonds, des valeurs mobilières ou des biens de la caisse ont été détournés ou mal utilisés. Il fixe leur rémunération, qui est payée par la caisse.

Vérification

by the credit union and determined by the supervisory committee.

Suspension

(3) In the event of a misappropriation or misdirection or a suspected misappropriation or misdirection as referred to in subsection (1), the supervisory committee may suspend any member of the board of directors or credit committee or any officer or employee without the holding of a general meeting and may appoint another person to perform the duties of the person so suspended, until a new member is duly elected or a new officer or employee appointed.

Meeting of members

(4) The supervisory committee shall forthwith give notice of a general meeting of the members to be held within fourteen days after the suspension under subsection (3).

Idem

(5) The supervisory committee shall report to the general meeting all the circumstances of any misappropriation or misdirection of funds, securities or other property and the reasons for any suspension, and the members of the credit union may, by resolution, dismiss from office any person so suspended, and, when the members of the credit union do not so vote to dismiss from office any person so suspended, that person shall be reinstated forthwith. R.S.O. 1980, c. 102, s. 56.

Meetings

57.—(1) The supervisory committee shall not meet less frequently than every three months, and, where no auditor has been appointed, shall meet at least every month, and shall at each such meeting examine the affairs of the credit union.

Report of minutes

(2) The supervisory committee shall keep minutes of its meetings and shall,

(a) within seven days of each meeting report the results thereof in writing to the board of directors; and

(b) submit a written report to the annual meeting of the members of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 57.

Auditors

58.—(1) A credit union may by by-law provide for the appointment of an auditor or auditors in addition to or substitution for the supervisory committee and may delegate to such auditor or auditors such part of the duties of the supervisory committee as the by-law provides.

Remuneration of powers to board of auditors

(2) The board of directors of the credit union may fix the remuneration of the auditor or auditors.

Delegation of powers to board of directors

(3) Where a credit union has passed a by-law under subsection (1) appointing an auditor or auditors to perform the duties of the supervisory committee, the by-law may further delegate the remaining powers and duties of the supervisory committee to the board of directors and so long as such by-law

(3) En cas d'un détournement ou d'une mauvaise utilisation, réels ou présumés, visés au paragraphe (1), le comité peut, sans tenir une assemblée générale, suspendre un membre du conseil d'administration ou du comité du crédit, un dirigeant ou un employé. Il peut nommer une personne pour remplir les fonctions de celle qui est suspendue jusqu'à l'élection ou la nomination de son remplaçant.

Suspension

(4) Le comité convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires, qui doit avoir lieu dans les quatorze jours de la suspension visée au paragraphe (3).

Assemblée des membres

(5) Le comité fait rapport à l'assemblée générale sur le détournement ou la mauvaise utilisation de fonds, de valeurs mobilières ou de biens et sur les raisons de la suspension. Les sociétaires peuvent, par résolution, destituer la personne suspendue. À défaut, la personne suspendue est réintégrée dans ses fonctions sans délai. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 56.

Idem

57 (1) Le comité de surveillance se réunit au moins une fois tous les trois mois; si aucun vérificateur n'a été nommé, le comité se réunit au moins une fois par mois. Lors de ces réunions, le comité examine les affaires de la caisse.

Réunions

(2) Le comité dresse un procès-verbal de ses réunions et accomplit les actes suivants :

Procès-verbaux et rapports

a) il présente au conseil d'administration un rapport écrit de ses conclusions dans les sept jours qui suivent la réunion;

b) il présente à l'assemblée annuelle des sociétaires un rapport écrit. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 57.

58 (1) La caisse peut, par règlement administratif, nommer un ou plusieurs vérificateurs en sus ou en remplacement du comité de surveillance, et leur déléguer les fonctions du comité que prévoit le règlement administratif.

Vérificateurs

(2) Le conseil d'administration peut fixer la rémunération des vérificateurs.

Rémunération

(3) Le règlement administratif prévu au paragraphe (1) peut confier au conseil d'administration les autres pouvoirs et fonctions du comité. Tant que le règlement est en vigueur, il n'est pas élu de comité aux termes de l'article 54. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 58.

Délégation des pouvoirs au conseil d'administration

remains in force no supervisory committee shall be elected as required by section 54. R.S.O. 1980, c. 102, s. 58.

Removal of members

59.—(1) The members may, by resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, remove a member of the supervisory committee before the expiration of his or her term of office, and shall by vote cast at that meeting elect another member in his or her stead for the remainder of the member's term.

Notice

(2) The notice calling the meeting of members referred to in subsection (1) shall state that the purpose of the meeting is to remove the member of the supervisory committee who is named therein.

Right to make representations

(3) The member of the supervisory committee has the right to make such representations to the members regarding the resolution for his or her removal as the member thinks fit, and may be represented by legal counsel or an agent. R.S.O. 1980, c. 102, s. 59.

59 (1) Les sociétaires peuvent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, destituer un membre du comité de surveillance avant l'expiration de son mandat. Ils élisent lors de cette assemblée un remplaçant qui remplit le mandat du membre destitué.

Destitution d'un membre

(2) L'avis de convocation d'une assemblée visée au paragraphe (1) mentionne qu'elle a pour but la destitution du membre désigné dans l'avis.

Avis

(3) Le membre visé a le droit de faire aux sociétaires les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa destitution. Il peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 59.

Droit de présenter des observations

OFFICERS

Officers

60.—(1) A credit union shall have a president and secretary and such other officers as are provided for by by-law.

Idem

(2) The board of directors shall elect the president from among themselves.

Remuneration of officers

(3) All payments to officers of a credit union for services rendered are subject to the approval of its board of directors.

Idem

(4) No officer or employee shall be paid or compensated on any basis that would relate such payment or compensation to the profits of the credit union or to an increase in the assets of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 60.

Bond on certain officers and employees

61.—(1) Every officer or employee engaged by the board of directors of a credit union who receives or has charge of money shall, before assuming the duties of office, furnish a bond for the due accounting of money received by him or her and the faithful performance of his or her duties with such sureties and in such form and amount as the board of directors may determine.

Minimum amount of bond

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the minimum amount of any bond to be provided under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 102, s. 61.

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

Appointment of auditors

62.—(1) The members of a credit union shall,

- (a) at their first general meeting appoint one or more auditors to hold office until the close of the first annual meet-

DIRIGEANTS

60 (1) La caisse a un président, un secrétaire et les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.

Dirigeants

(2) Le conseil d'administration élit le président parmi ses membres.

Idem

(3) Le paiement des services que rendent les dirigeants est sujet à l'approbation du conseil d'administration.

Rémunération

(4) Le dirigeant ou l'employé ne doit pas être rémunéré ou indemnisé suivant une méthode qui tient compte des bénéfices de la caisse ou de l'augmentation de son actif. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 60.

Idem

61 (1) Les dirigeants et les employés de la caisse qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent, avant d'entrer en fonction, un cautionnement pour garantir la bonne gestion des sommes qui leur sont confiées et l'exécution loyale de leurs fonctions. Le conseil d'administration fixe la nature et le montant du cautionnement.

Cautionnement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant minimal du cautionnement visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 61.

Montant minimal

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

62 (1) Les sociétaires d'une caisse :

Nomination de vérificateurs

- a) nomment, lors de leur première assemblée générale, un ou plusieurs vérificateurs qui demeurent en fonc-

ing and, if the members fail to do so, the board of directors shall forthwith make such appointment or appointments; and

- (b) at each annual meeting appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed. R.S.O. 1980, c. 102, s. 62 (1); 1983, c. 46, s. 3 (1).

Casual
vacancy

(2) The board of directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Removal of
auditors

(3) The members may, by resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint another auditor in his or her stead for the remainder of the auditor's term.

Notice to
auditor

(4) Before calling a general meeting for the purpose specified in subsection (3), the credit union shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of the meeting, give to the auditor,

- (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and
- (b) a copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.

Right to
make repre-
sentations

(5) The auditor has the right to make to the credit union three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing concerning his or her proposed removal as auditor, and the credit union, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each member entitled to receive notice of the meeting.

Appointment
by the
director

(6) If for any reason no auditor is appointed under subsection (1), the Director may require that the board of directors appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and the board shall establish the remuneration to be paid by the credit union for the services of the auditor or auditors.

Notice of
appointment

(7) The credit union shall give notice in writing to an auditor of the auditor's appointment forthwith after the appointment is made.

tion jusqu'à la fin de la première assemblée annuelle; à défaut, le conseil d'administration fait ces nominations sans délai;

- b) nomment, lors de chaque assemblée annuelle, un ou plusieurs vérificateurs qui demeurent en fonction jusqu'à la fin de l'assemblée annuelle suivante; à défaut, le vérificateur en fonction occupe son poste jusqu'à la nomination de son successeur. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 62 (1); 1983, chap. 46, par. 3 (1).

(2) Le conseil d'administration peut combler un poste de vérificateur devenu accidentellement vacant. La vacance n'empêche pas l'autre vérificateur, s'il en est, d'exercer ses fonctions.

(3) Les sociétaires peuvent, par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat. Ils nomment, à la majorité des voix, un remplaçant qui remplit le mandat du vérificateur destitué.

(4) Avant de convoquer une assemblée générale aux fins précisées au paragraphe (3), la caisse, quinze jours au moins avant la mise à la poste de l'avis de convocation, donne au vérificateur :

- a) d'une part, un avis écrit de son intention de convoquer une assemblée, dans lequel elle précise la date à laquelle elle se propose de mettre à la poste l'avis de convocation;
- b) une copie des pièces qu'elle se propose d'envoyer aux sociétaires et qui ont trait à l'assemblée.

(5) Le vérificateur a le droit de présenter à la caisse, au moins trois jours avant la date de la mise à la poste de l'avis de convocation, des observations écrites sur sa destitution proposée. La caisse envoie, à ses frais, avec l'avis de convocation, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à l'avis.

(6) Le directeur peut, si aucun vérificateur n'est nommé en vertu du paragraphe (1), exiger que le conseil d'administration nomme un ou plusieurs vérificateurs qui exercent leurs fonctions jusqu'à la fin de l'assemblée annuelle suivante. Le conseil d'administration fixe leur rémunération, qui est payée par la caisse.

(7) La caisse avise le vérificateur de sa nomination par écrit et sans délai.

Vacance

Destitution
d'un vérifica-
teur

Avis au véri-
ficateur

Droit de
présenter des
observations

Nomination
par le direc-
teur

Avis de
nomination

Notice of
intention

(8) A person, other than an incumbent auditor, may not be appointed auditor at an annual meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a member to the credit union not less than fifteen days before the mailing of the notice of the meeting at which the auditor is to be appointed, and, where such notice is given, the credit union shall send a copy of the notice to the incumbent auditor and to the person whom it is intended to nominate and shall give notice thereof to the members of the credit union.

(8) Seul le vérificateur en fonction peut être nommé lors d'une assemblée annuelle à moins qu'un des sociétaires n'ait donné à la caisse, quinze jours au moins avant la date de la mise à la poste de l'avis de convocation, un avis dans lequel il fait part de son intention de proposer une autre personne au poste de vérificateur. Dans ce cas, la caisse fait parvenir une copie de l'avis au vérificateur en fonction et à la personne proposée et en avise les sociétaires.

Avis d'inten-
tion

Right to
make repre-
sentations

(9) The incumbent auditor has the right to make to the credit union, three days or more before the mailing of the notice of the meeting representations in writing concerning the proposal not to reappoint him or her as auditor, and the credit union, at its expense, shall forward with the notice of the meeting, a copy of such representations to each member entitled to receive notice of the meeting. R.S.O. 1980, c. 102, s. 62 (3-10).

(9) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la caisse, au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation, des observations écrites sur la proposition de ne pas renouveler son mandat. La caisse envoie, à ses frais, avec l'avis de convocation, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à l'avis de convocation. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 62 (3) à (10).

Droit de
présenter des
observations

Persons
disqualified
as auditors

63.—(1) No person shall be appointed or act as the auditor of a credit union who is a director, officer, or employee of the credit union, or a member of the credit committee or supervisory committee thereof, or who is a partner, employer or employee of any such director, member, officer or employee, or who is a related person to any director or officer of the credit union or to a member of the credit committee or supervisory committee thereof.

63 (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la caisse, ou le membre du comité du crédit ou du comité de surveillance de la caisse, ne doit pas être nommé vérificateur ni exercer cette fonction. Cette interdiction frappe également leurs associés, leurs employeurs et leurs employés, ainsi que les personnes liées à l'administrateur, au dirigeant ou au membre du comité du crédit ou du comité de surveillance.

Interdiction
d'être nommé
vérificateur

Auditors not
to be
appointed
receivers

(2) No person shall be appointed a receiver or a receiver and manager or liquidator of any credit union of which he or she or any partner or employer of or a related person to him or her is the auditor or has been the auditor within the two years preceding the person's appointment as receiver and manager or liquidator.

(2) Nul ne doit être nommé séquestre, administrateur séquestre ou liquidateur d'une caisse s'il exerce la fonction de vérificateur ou l'a exercée au cours des deux années qui précèdent la nomination. Cette interdiction s'applique également si son associé, son employeur ou une personne qui lui est liée exerce la fonction de vérificateur ou l'a exercée au cours des deux années qui précèdent la nomination.

Interdiction
au vérifica-
teur d'être
nommé
séquestre

Trustee in
bankruptcy
not to be
auditor

(3) No person who is appointed a trustee of the estate of a credit union under the *Bankruptcy Act* (Canada) or any partner or employer of or a related person to the trustee shall be appointed or act as auditor of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 63.

(3) Le syndic des biens d'une caisse nommé en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ne doit pas être nommé vérificateur ni exercer cette fonction. Cette interdiction frappe également son associé, son employeur et les personnes qui lui sont liées. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 63.

Interdiction
au syndic
d'être
nommé
vérificateur

Annual audit

64.—(1) The auditor shall make such examination as will enable the auditor to report to the members of the credit union as required by subsection (2).

64 (1) Le vérificateur effectue les vérifications nécessaires pour lui permettre de présenter aux sociétaires le rapport exigé par le paragraphe (2).

Vérification
annuelle

Auditor's
report

(2) The auditor shall make a report to the members of the credit union on the financial statement to be placed before the members at its annual meeting in accordance with section 71, and shall state in the report whether in the auditor's opinion the financial statement referred to therein presents fairly the

(2) Le vérificateur dresse, à l'intention des sociétaires, un rapport sur les états financiers déposés à l'assemblée annuelle des sociétaires conformément à l'article 71. Il y précise si les états financiers reflètent la véritable situation financière de la caisse et le résultat de ses opérations pour la période visée, confor-

Rapport du
vérificateur

financial position of the credit union and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period, if any.

Auditor's statement

(3) The auditor shall also report that his or her examination was made in accordance with generally accepted auditing standards and that accordingly it included such tests and other procedures as the auditor considered necessary in the circumstances.

Qualified report

(4) When the report under subsection (2) does not contain the unqualified opinion required thereby, the auditor shall state in the report the reasons therefor.

Facts discovered after statement

(5) Where facts come to the attention of the officers or board of directors which, if known prior to the date of the last annual meeting of members, would have required a material adjustment to the financial statement presented to such meeting, the officers or board shall communicate such facts to the auditor who reported to the members under this section and the board shall forthwith amend the financial statement and send it to the auditor.

Amendment of auditor's report

(6) On the receipt of facts furnished under subsection (5) or from any other source, the auditor shall, if in the auditor's opinion it is necessary, amend the report in respect of the financial statement in accordance with subsection (4) and the board of directors or, if they fail to do so within a reasonable time, the auditor shall mail the amended report to the members.

Right of access

(7) The auditor of a credit union has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the credit union and is entitled to require from the board of directors, officers, employees and members of the credit committee or the supervisory committee of the credit union such information and explanation as in the auditor's opinion are necessary to enable the auditor to report as required by subsection (2).

Right to attend meetings

(8) The auditor of a credit union is entitled to attend any meeting of members of the credit union and to receive all notices and other communications relating to any such meeting that a member is entitled to receive, and to be heard at any such meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

Member's right to require auditor's attendance

(9) Any member of a credit union who is entitled to vote at meetings of members, may, by notice in writing to the credit union given five days or more before any meeting of members, require the attendance of the

mément aux principes comptables généralement reconnus, appliqués suivant une méthode de comptabilité compatible avec celle qui a été employée pour la vérification de la période précédente, le cas échéant.

(3) Le vérificateur déclare également que la vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues et a, par conséquent, compris les contrôles et examens jugés nécessaires dans les circonstances.

(4) Si le rapport exprime une opinion sous réserve malgré le paragraphe (2), cette réserve est motivée.

(5) Les dirigeants ou les administrateurs qui apprennent des faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente des sociétaires, auraient exigé une modification appréciable des états financiers, les communiquent au vérificateur qui a rédigé le rapport. Le conseil d'administration modifie sans délai les états financiers et les fait parvenir au vérificateur.

(6) À la réception des renseignements qui lui sont fournis aux termes du paragraphe (5) ou qui lui parviennent d'une autre source, le vérificateur modifie son rapport s'il le juge nécessaire en conformité avec le paragraphe (4). Le conseil d'administration ou, s'il n'agit pas dans un délai raisonnable, le vérificateur, envoie aux sociétaires, par la poste, la version modifiée du rapport.

(7) Le vérificateur a le droit d'avoir accès à tout moment aux registres, documents, comptes et pièces justificatives de la caisse. Il peut exiger des administrateurs, dirigeants, employés et membres du comité du crédit ou du comité de surveillance les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires à la préparation du rapport visé au paragraphe (2).

(8) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des sociétaires, de recevoir les avis de convocation et les autres communications relatives à ces assemblées auxquels ont droit les sociétaires, et d'être entendu lors de l'assemblée chaque fois qu'un point à l'ordre du jour concerne sa fonction.

(9) Le sociétaire qui a droit de vote aux assemblées des sociétaires peut, au moyen d'un avis écrit donné à la caisse cinq jours au moins avant une assemblée, exiger la présence à l'assemblée, aux frais de la caisse, du

Déclaration du vérificateur

Rapport sous réserve

Faits nouveaux

Modification du rapport

Droit d'accès

Droit d'assister aux assemblées

Droit du sociétaire d'exiger la présence du vérificateur

auditor at such meeting at the credit union's expense, and in such event the auditor shall attend the meeting.

Auditor to answer inquiries

(10) At any meeting of members, the auditor, if present, shall answer inquiries directed to the auditor concerning the basis upon which he or she formed the opinion stated in the report made under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 102, s. 64.

OFFICERS — GENERAL

Standards of care

65. Every director, officer, member of a supervisory committee and member of a credit committee of a credit union shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the credit union, and in connection therewith shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. R.S.O. 1980, c. 102, s. 65 (1).

Validity of acts of officers and directors

66. An act done by a director, member of the supervisory committee, member of the credit committee or officer of a credit union is not invalid by reason only of any defect that is thereafter discovered in his or her appointment, election or qualification. R.S.O. 1980, c. 102, s. 66.

Liability

67. The liability imposed by this Act upon a director, member of the credit committee, member of the supervisory committee, officer of a credit union or any person authorized to approve loans under section 51 is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her. R.S.O. 1980, c. 102, s. 67.

Indemnity

68.—(1) Subject to subsection (2), the by-laws of the credit union may provide that every director, credit committee member, supervisory committee member or officer may from time to time be indemnified and saved harmless by the credit union from and against,

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against him or her or in respect of anything done or permitted by him or her in respect of the execution of the duties of his or her office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the credit union.

Idem

(2) The credit union shall not indemnify any person under subsection (1) in respect of any liability, costs, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any

vérificateur. Dans ce cas, le vérificateur est tenu d'assister à l'assemblée.

(10) Lors d'une assemblée des sociétaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les motifs qui fondent l'opinion qu'il a exprimée dans le rapport visé au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 64.

DIRIGEANTS - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

65 Les administrateurs, les dirigeants, les membres du comité de surveillance et ceux du comité du crédit exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse. À cette fin, ils accomplissent leur tâche avec la compétence, la diligence et le soin d'une personne raisonnablement avisée dans une situation semblable. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 65 (1).

Obligation pour le vérificateur de répondre aux questions

Responsabilité des administrateurs, etc.

66 L'acte accompli par un administrateur, un membre du comité de surveillance ou du comité du crédit ou un dirigeant n'est pas nul en raison seulement d'un vice dans sa nomination, son élection ou ses qualités qui est découvert par la suite. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 66.

Validité des actes accomplis par un administrateur, etc.

67 La responsabilité que la présente loi impose à un administrateur, à un membre du comité de surveillance ou du comité du crédit, à un dirigeant ou à la personne autorisée à approuver des prêts aux termes de l'article 51 s'ajoute aux autres responsabilités que la loi lui impose. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 67.

Responsabilité

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs d'une caisse peuvent prévoir que la caisse indemnise les administrateurs, les membres du comité de surveillance ou du comité du crédit, ou les dirigeants :

Indemnité

- a) d'une part, de la responsabilité et des frais engagés en raison d'une action ou d'une instance projetée ou introduite contre eux, ou en raison de mesures prises ou autorisées dans l'exécution de leurs fonctions;
- b) d'autre part, de tous les autres frais engagés dans le cadre de leur gestion des affaires de la caisse.

(2) Nul ne doit être indemnisé par la caisse aux termes du paragraphe (1) de la responsabilité ni des frais qu'il a engagés dans une action ou une instance au terme de

Idem

action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her by this Act or any other statute unless, in an action brought against the person in his or her capacity of director, credit committee member, supervisory committee member or officer, the person has achieved complete or substantial success as a defendant.

Insurance

(3) A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of a director, credit committee member, supervisory committee member or officer thereof, except insurance against a liability, cost, charge or expense incurred as a result of a contravention of section 65. R.S.O. 1980, c. 102, s. 68.

Disclosure of interest in contracts

69.—(1) Every director, officer, credit committee member or supervisory committee member of a credit union who has, directly or indirectly, any interest in any contract or transaction to which the credit union is or is to be a party, including services rendered in a professional or business capacity, other than a contract limited solely to his or her remuneration for holding office, or who is, directly or indirectly, the beneficiary of any consideration or benefit as a result of any such contract or transaction to which the credit union is or is to be a party, shall declare his or her interest in such contract or transaction and the amount of any consideration or benefit of which he or she is the direct or indirect beneficiary at a meeting of the board of directors, credit committee or supervisory committee, as the case may be, and shall at that time disclose the nature and extent of such interest, to the extent to which such information is within his or her knowledge or control, and shall not vote and shall not in respect of such contract or transactions be counted in the quorum. R.S.O. 1980, c. 102, s. 69 (1).

Where prohibited from acting

(2) No director of a credit union or any partnership or corporation from which he or she receives compensation shall act in a professional capacity, for compensation, in respect of business matters related to that credit union. 1983, c. 46, s. 4.

Time for disclosure

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made at the earliest possible meeting after the director, credit committee member or supervisory committee member becomes aware of the potential conflict of interest.

Effect of declaration

(4) If a director, officer, credit committee member or supervisory committee member has made a declaration and disclosure of interest in a contract or a transaction in compliance with this section and has not voted in

laquelle il est jugé qu'il a manqué aux devoirs ou aux responsabilités que lui imposent la présente loi ou une autre loi, à moins que, dans une action intentée contre lui en sa qualité d'administrateur, de membre du comité du crédit ou du comité de surveillance, ou de dirigeant, il n'ait obtenu gain de cause, total ou quasi-total, en qualité de défendeur.

Assurance-responsabilité civile

(3) La caisse peut souscrire et maintenir en vigueur une assurance au profit d'un administrateur, d'un membre du comité du crédit ou du comité de surveillance, ou d'un dirigeant. Toutefois, elle ne doit pas souscrire une assurance contre la responsabilité ou les frais engagés en raison d'une violation de l'article 65. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 68.

Déclaration d'intérêts dans les contrats

69 (1) L'administrateur, le dirigeant ou le membre du comité du crédit ou du comité de surveillance qui possède des intérêts, directs ou indirects, dans un contrat ou une opération auxquels la caisse est ou deviendra partie, y compris pour services rendus dans l'exercice de sa profession ou de son entreprise, mais à l'exclusion du contrat portant uniquement sur la rémunération attachée à sa fonction, ou qui bénéficiera, directement ou indirectement, d'une contrepartie ou d'un avantage à cause de ce contrat ou de cette opération, déclare ses intérêts et la valeur de la contrepartie ou de l'avantage qu'il tirera du contrat ou de l'opération à une réunion du conseil d'administration, du comité du crédit ou du comité de surveillance, selon le cas. Il déclare la nature et l'étendue de ses intérêts, dans la mesure où il les connaît ou est en mesure de les connaître, et s'abstient de voter sur ce point. En ce qui concerne ce contrat ou cette opération, il ne doit pas être compté dans le calcul du quorum. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 69 (1).

Interdiction de rendre des services

(2) L'administrateur d'une caisse ou la société en nom collectif ou la personne morale qui le rémunère ne doit pas rendre des services professionnels relativement aux affaires de la caisse à titre de rétribution. 1983, chap. 46, art. 4.

Délai pour faire une déclaration

(3) La déclaration prévue au paragraphe (1) est faite lors d'une réunion tenue le plus tôt possible après que l'administrateur, le dirigeant ou le membre du comité du crédit ou du comité de surveillance devient conscient du risque de conflit d'intérêts.

Conséquence de la déclaration

(4) L'administrateur, le dirigeant ou le membre du comité du crédit ou du comité de surveillance qui a fait une déclaration et a révélé ses intérêts dans un contrat ou une opération conformément au présent article,

respect of the contract or transaction at the meeting at which it was considered and was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, he or she is not by reason only of holding office accountable to the credit union or to its members for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction, if it was in the best interest of the credit union, is not voidable by reason only of his or her interest therein.

Confirmation
by members

(5) Despite anything in this section, a director, officer, credit committee member or supervisory committee member, if he or she was acting honestly and in good faith, is not accountable to the credit union or to its members for any profit or gain realized from such contract or transaction by reason only of holding office, and the contract or transaction, if it was in the best interest of the credit union at the time it was entered into is not by reason only of his or her interest therein voidable,

- (a) if the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for that purpose; and
- (b) if the nature and extent of the interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 102, s. 69 (2-4).

MEETINGS

Notice of
meetings

70.—(1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given in accordance with the by-laws of the credit union, but in no event shall notice be given later than seven days before the date of the meeting or earlier than fifty days before the date of the meeting.

Idem

(2) Notice of any meeting at which directors are to be elected shall contain the information disclosed by a director under subsection 69 (1).

Idem

(3) Notice of a meeting shall be given to each member of a credit union who on the record date for notice appears on the records of the credit union as a member by,

- (a) sending the notice by prepaid mail to the member's latest address as shown on the records of the credit union;
- (b) delivering the notice to the member at his or her place of employment; or
- (c) publishing the notice in a newspaper which circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

s'est abstenu de voter à l'égard du contrat ou de l'opération à la réunion où la question a été étudiée et a agi honnêtement et de bonne foi lorsque le contrat a été conclu ou l'opération effectuée n'a pas, du seul fait de sa fonction, à rendre compte à la caisse ni aux sociétaires des profits ou des bénéfices réalisés à la suite du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération n'est pas annulable en raison seulement de l'existence de ses intérêts s'il était dans l'intérêt véritable de la caisse.

(5) Malgré le présent article, un administrateur, un dirigeant ou un membre du comité du crédit ou du comité de surveillance n'a pas, du seul fait de sa fonction, à rendre compte à la caisse ni aux sociétaires des profits ou des bénéfices réalisés s'il a agi honnêtement et de bonne foi. Le contrat ou l'opération n'est pas annulable en raison seulement de l'existence de ses intérêts s'il était, au moment où il a été conclu ou effectué, dans l'intérêt véritable de la caisse et si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation
par les mem-
bres

- a) le contrat ou l'opération est confirmé ou approuvé aux deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin;
- b) la nature et l'étendue des intérêts dans le contrat ou l'opération sont déclarées et révélées avec suffisamment de détails dans l'avis de convocation de l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 69 (2) à (4).

ASSEMBLÉES

70 (1) L'avis du lieu, de la date et de l'heure d'une assemblée des sociétaires est donné conformément aux règlements administratifs, et au moins sept jours et au plus cinquante jours avant la date de l'assemblée.

Avis de con-
vocation

(2) L'avis de convocation à une assemblée d'élection d'administrateurs contient les renseignements révélés par un administrateur aux termes du paragraphe 69 (1).

Idem

(3) L'avis de convocation est donné à chaque sociétaire qui figure à ce titre sur les registres, à la date fixée pour l'envoi de l'avis, selon l'une des façons suivantes :

Idem

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse qui figure sur les registres de la caisse;
- b) par livraison à son lieu de travail;
- c) par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

Chair	(4) The president, or in his or her absence, a vice-president who is a director, shall preside as chair at a meeting of members, but if there is no president or such a vice-president, or if at a meeting neither of them is present within fifteen minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the members present shall choose a person from among their number to be the chair. R.S.O. 1980, c. 102, s. 70.	(4) Le président ou, en son absence, un vice-président qui est administrateur, préside l'assemblée des sociétaires. En l'absence des deux, après les quinze minutes qui suivent l'heure fixée pour l'assemblée, les sociétaires présents choisissent parmi eux un président d'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 70.	Président
Annual meeting	71. —(1) The first and every successive meeting of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as its by-laws provide, and, in default of provisions in that behalf, the annual meeting shall be held at its head office within 120 days of the year end of the credit union.	71 (1) Toutes les assemblées d'une caisse, y compris la première, ont lieu en Ontario à la date, à l'heure et au lieu que prévoient les règlements administratifs. À défaut de dispositions à cet effet, l'assemblée annuelle a lieu au siège social de la caisse, dans les 120 jours de la fin de son exercice.	Assemblée annuelle
Business to be dealt with	(2) At such meeting, the board of directors shall place before the members, (a) financial statements showing matters prescribed by the regulations relating separately to, (i) the period that commenced on the date the credit union came into existence and ended not more than four months before the annual meeting or, if the credit union has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than four months before the annual meeting, and (ii) the period covered by the financial year next preceding such latest completed financial year, if any; (b) the report of the supervisory committee, if any; (c) the report of the auditor, if any; and (d) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as its by-laws require.	(2) À l'assemblée, le conseil d'administration présente aux sociétaires les pièces et documents suivants : a) des états financiers qui comprennent les renseignements prescrits par les règlements et qui portent séparément sur les deux périodes suivantes : (i) la période qui commence à la date de la constitution de la caisse et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée annuelle ou, si la caisse a terminé un exercice, la période qui commence à la fin du dernier exercice complet et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée annuelle, (ii) la période de l'exercice qui précède immédiatement le dernier exercice complet, s'il en est; b) le rapport du comité de surveillance, s'il en est; c) le rapport du vérificateur, s'il en est; d) les autres renseignements relatifs à la situation financière de la caisse et aux résultats de ses opérations, selon ce qu'exigent les règlements administratifs.	Ordre du jour
Report of supervisory committee	(3) The report of the supervisory committee, if any, to the members shall be read at the annual meeting and shall be open to inspection at the meeting by any member.	(3) Le rapport du comité de surveillance est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du comité de surveillance
Report of auditor	(4) The report of the auditor, if any, to the members shall be read at the annual meeting and shall be open to inspection at the meeting by any member.	(4) Le rapport du vérificateur est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du vérificateur
Approval of financial statements	(5) The board of directors of the credit union shall approve the financial statements referred to in clause (2) (a) and the approval	(5) Le conseil d'administration approuve les états financiers visés à l'alinéa (2) a). L'approbation est attestée par les signatures	Approbation de l'état financier

shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet of two duly authorized directors.

au bas du bilan de deux administrateurs dûment autorisés.

Distribution of financial statements

(6) The notice of the annual meeting of members shall be accompanied by a copy of the financial statements referred to in clause (2) (a) and a copy of the auditor's report, if any, or shall specify that copies of the above will be available at the meeting and copies of the above shall also be filed with the Director at least seven days before the date of the meeting. R.S.O. 1980, c. 102, s. 71.

(6) L'avis de convocation à l'assemblée annuelle des sociétaires est accompagné d'une copie des états financiers visés à l'alinéa (2) a) et d'une copie du rapport du vérificateur, s'il en est, ou précise que ces copies seront disponibles à l'assemblée. Des copies sont également déposées auprès du directeur sept jours au moins avant l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 71.

Distribution des copies des états financiers

General meetings

72. The board of directors may at any time call a general meeting of the members for the transaction of any business, the general nature of which is specified in the notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 102, s. 72.

72 Le conseil d'administration peut convoquer une assemblée générale des sociétaires pour traiter d'une question donnée. L'avis de convocation en précise la nature en termes généraux. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 72.

Assemblée générale

Requisition for members' meeting

73.—(1) Five per cent of the members of a credit union may requisition the board of directors to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the credit union and that is not inconsistent with this Act.

73 (1) Cinq pour cent des sociétaires peuvent demander au conseil d'administration de convoquer une assemblée générale des sociétaires pour traiter d'une question relative aux affaires de la caisse et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

Demande de convocation d'une assemblée

Requisition

(2) The requisition shall state the general nature of the business to be presented at the meeting and shall be signed by the requisitionists and deposited at the head office of the credit union and may consist of several documents in like form, each signed by one or more requisitionists.

(2) La demande de convocation précise en termes généraux la nature de la question qui sera traitée à l'assemblée, est signée par les personnes qui demandent la tenue d'une assemblée et est déposée au siège social de la caisse. Elle peut être présentée en plusieurs documents de forme semblable, chacun signé par une ou plusieurs de ces personnes.

Forme et contenu de la demande de convocation

Duty of directors to call meeting

(3) Upon deposit of the requisition, the board of directors shall forthwith call a general meeting of the members for the transaction of the business stated in the requisition.

(3) Au dépôt de la demande, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires afin de régler la question précisée dans la demande.

Convocation de l'assemblée

When requisitionists may call meeting

(4) If the board of directors do not within twenty-one days from the date of the deposit of the requisition call the meeting, any of the requisitionists may call the meeting, which shall be held within sixty days from the date of the deposit of the requisition.

(4) Si le conseil d'administration ne convoque pas l'assemblée dans les vingt et un jours du dépôt de la demande, l'une des personnes qui a demandé la tenue d'une assemblée peut convoquer l'assemblée. Celle-ci est tenue dans les soixante jours du dépôt de la demande.

Cas où l'assemblée n'est pas convoquée

Calling of meeting

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members are called under the by-laws, but, if the by-laws provide for more than twenty-one days notice of meetings, twenty-one days notice is sufficient for the calling of the meeting.

(5) L'assemblée convoquée en vertu du présent article est convoquée de la façon qui se rapproche le plus de celle qui est utilisée pour convoquer les assemblées des sociétaires en vertu des règlements administratifs. Toutefois, si les règlements administratifs prévoient un délai de plus de vingt et un jours, un préavis de vingt et un jours est suffisant.

Mode de convocation

Repayment of expenses

(6) The credit union shall,

(6) La caisse :

Remboursement des dépenses

(a) reimburse all or any of the requisitionists for any reasonable expenses incurred by them by reason of the action taken by them under subsection (4); and

a) d'une part, rembourse les personnes qui ont demandé la tenue d'une assemblée pour les dépenses raisonnables qu'elles ont engagées suite à l'initiative qu'elles ont prise aux termes du paragraphe (4);

(b) retain out of any money due or to become due, by way of fees or other remuneration for their services, to such of the board of directors as were in default, an amount equal to the amount the requisitionists were reimbursed, unless, at the meeting, the members by a majority of the votes cast reject the reimbursement of the requisitionists. R.S.O. 1980, c. 102, s. 73.

Annual statement to be given to members

74. Every credit union shall without charge supply to every member upon application therefor or as provided by its by-laws, a copy of its last comparative financial statement. R.S.O. 1980, c. 102, s. 74.

Inspection of books

75.—(1) Except as provided in this Act, no member or other person has any right to inspect the books of a credit union.

Idem

(2) Any member or other person having an interest in the funds of a credit union may inspect the member's or person's own account and the books containing the names of the members at all reasonable hours at its head office or at whatever other place they are kept, subject to such conditions as to time and manner of inspection as the by-laws may prescribe.

As to loan or deposit accounts of members

(3) A credit union may by by-law authorize the inspection of any of its books therein mentioned, in addition to the books containing the names of members, under such conditions as are thereby prescribed, and no person, unless an officer of the credit union or specifically authorized by a resolution thereof, has the right to inspect the loan or deposit account of any other member without such other member's written consent. R.S.O. 1980, c. 102, s. 75.

Branch meetings

76.—(1) A credit union may establish a branch or branches subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and the branch may by by-law provide for the holding of meetings of the members who belong thereto.

Delegates

(2) Where a by-law under subsection (1) is in force, the members of a branch shall elect delegates, by special resolution, to represent the members at the annual or general meeting of the credit union, and the delegates so elected shall exercise the powers of the members of the branch at all meetings of the credit union and the members represented by such delegates are not entitled to vote at the meeting of the credit union.

Number and votes

(3) The number of delegates and votes allowed each branch at the meeting of the credit union shall be specified by the by-laws of the credit union, as well as the time, place

b) d'autre part, prélève sur les sommes dues ou à échoir à titre d'honoraires ou de rémunération aux membres du conseil d'administration qui étaient en défaut, un montant égal au montant remboursé aux personnes qui ont demandé la tenue d'une assemblée, à moins que les sociétaires présents à l'assemblée ne rejettent à la majorité des voix ce remboursement. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 73.

74 La caisse fournit gratuitement aux sociétaires, sur demande ou conformément à ses règlements administratifs, une copie de son dernier état financier comparatif. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 74.

75 (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi, personne, y compris le sociétaire, n'a le droit d'examiner les livres d'une caisse.

(2) Le sociétaire ou celui qui a un intérêt dans l'avoir d'une caisse peut examiner son propre compte et les livres où sont inscrits les noms des sociétaires, à une heure convenable, au siège social de la caisse ou au lieu où sont conservés ces documents, sous réserve des conditions que les règlements administratifs peuvent prévoir relativement à l'heure et au mode de l'examen.

(3) La caisse peut, par règlement administratif, autoriser l'examen d'un livre mentionné dans le règlement, en plus de ceux où sont inscrits les noms des sociétaires, aux conditions qui y sont prescrites. Personne, sauf un dirigeant de la caisse ou la personne expressément autorisée par une résolution de la caisse à cet effet, n'a le droit d'examiner le dossier d'emprunt ou le compte de dépôt d'un sociétaire sans avoir obtenu le consentement écrit du sociétaire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 75.

76 (1) La caisse peut ouvrir une ou plusieurs succursales, sous réserve des conditions prescrites par les règlements. La succursale peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de ses sociétaires.

(2) Si un règlement administratif pris en application du paragraphe (1) est en vigueur, les sociétaires de la succursale élisent, par résolution spéciale, des délégués pour les représenter à l'assemblée annuelle ou générale de la caisse. Les délégués exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale aux assemblées de la caisse et les sociétaires qu'ils représentent n'ont pas le droit d'y voter.

(3) Le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale a droit lors de l'assemblée de la caisse sont précisés par les règlements administratifs de la caisse. Les

Remise de l'état financier aux membres

Examen des livres

Idem

Examen des dossiers d'emprunt et comptes de dépôt

Assemblées des succursales

Délégués

Nombre de délégués et voix

and manner of calling a branch meeting, the number of members of the branch that constitute a quorum and the procedure to be followed in the conduct of the branch meeting.

Majority

(4) The required majority vote for deciding each issue to be voted on at the branch meeting shall be the same as that required for deciding such issues at meetings of the entire membership of the credit union as specified in this Act, the regulations and the by-laws of the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 76.

règlements précisent également la date, l'heure et le lieu des assemblées des sociétaires de la succursale, le mode de convocation, le nombre de sociétaires nécessaire pour constituer le quorum et la procédure à suivre à l'assemblée.

Majorité

(4) La majorité requise pour trancher les questions mises aux voix à l'assemblée des sociétaires de la succursale est la même que celle qui est requise pour trancher des questions semblables aux assemblées des sociétaires de la caisse aux termes de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 76.

DIVIDENDS

Dividends

77. Subject to the by-laws, the board of directors may declare, and the credit union may pay, a dividend on the amounts paid in on shares held by members at any time during the fiscal year and may, at their discretion, declare rebates of interest paid by members in respect of loans during that fiscal year. R.S.O. 1980, c. 102, s. 77.

When dividend not to be declared

78.—(1) The board of directors shall not declare and the credit union shall not pay any dividend when the credit union is insolvent, or any dividend the payment of which renders the credit union insolvent or that diminishes its capital.

Directors' joint and several liability

(2) The directors who vote in favour of or consent to the resolution authorizing the declaration of a dividend are jointly and severally liable to the credit union to the extent of the amount of the dividend so declared and paid or such part thereof as renders the credit union insolvent or diminishes its capital.

Exoneration

(3) If any director present at the meeting at which such dividend is declared, forthwith, or if any director then absent, within twenty-four hours after he or she becomes aware of the dividend and is able to do so, delivers or sends to the credit union by registered mail his or her protest against the dividend, and within eight days thereafter, sends a copy thereof to the Director, the director thereby and not otherwise exonerates himself or herself from liability. R.S.O. 1980, c. 102, s. 78.

INVESTMENTS

Investments

79.—(1) A credit union may lend or invest its funds in,

government securities

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by the government of Canada, or of a province or territory of Canada;

DIVIDENDES

Dividendes

77 Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut, au cours de l'exercice, déclarer un dividende sur les sommes versées par les sociétaires en contrepartie de parts sociales. Ils peuvent également déclarer des remises d'intérêts payés par les sociétaires sur leurs emprunts au cours de l'exercice. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 77.

78 (1) Le conseil d'administration ne doit pas déclarer de dividende et la caisse ne doit pas en verser aux sociétaires lorsque la caisse est insolvable ou le deviendrait suite au paiement ou lorsque le paiement diminuerait son capital social.

Interdiction de déclarer un dividende

(2) Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution autorisant la déclaration d'un dividende ou y consentent se rendent solidairement responsables envers la caisse jusqu'à concurrence du montant du dividende déclaré et payé ou jusqu'à concurrence de la portion du dividende dont le paiement rend la caisse insolvable ou diminue son capital social.

Responsabilité solidaire des administrateurs

(3) L'administrateur présent à l'assemblée à laquelle le dividende est déclaré ne dégage sa responsabilité que s'il remet à la caisse ou lui envoie sans délai, par courrier recommandé, ses protestations et en envoie une copie au directeur dans les huit jours qui suivent. L'administrateur absent de l'assemblée ne dégage sa responsabilité que s'il agit de même dans les vingt-quatre heures qui suivent le moment où il apprend qu'un dividende a été déclaré et a la possibilité d'agir. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 78.

Exemption de responsabilité

PLACEMENTS

Placements

79 (1) La caisse peut prêter ses fonds ou les placer dans :

a) les obligations, débentures, actions ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou par celui d'une province ou d'un territoire du Canada;

titres émis ou garantis par le gouvernement

municipal securities	(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or by a school or religious corporation in Canada, or secured by rates or taxes levied under the authority of the government of a province of Canada on property situate in such province and collectable by the municipalities in which such property is situate;	b) les obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par une municipalité du Canada ou un organisme scolaire ou religieux constitué en personne morale au Canada, ou garantis par les taxes ou impôts prélevés, sous l'autorité du gouvernement d'une province du Canada, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où ils se trouvent;	titres émis ou garantis par une municipalité
revenue bonds	(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body established and empowered pursuant to the law of Canada or any province thereof to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of these purposes, to levy, impose or fix taxes, rates, fees or other charges;	c) les obligations, débetures ou autres titres émis par une administration ou un autre organisme constitués en vertu d'une loi fédérale ou provinciale du Canada, et habilités par celle-ci à gérer, réglementer, aménager ou exploiter un port, un aéroport, un pont, un tunnel routier, des services de transport, de communication, d'assainissement, d'eau, d'électricité ou de gaz, ou leurs installations, ainsi qu'à prélever ou à établir, à ces fins, des impôts, redevances, droits ou autres frais;	obligations à intérêt conditionnel
bonds, etc., secured by mortgage	(d) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by a corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee, or to the credit union upon any, or upon any combination, of the following assets, (i) improved real estate or leasehold, (ii) the plant or equipment of a corporation that is used in the transaction of its business, or (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class authorized by this subsection, as investments, or cash balances, if such bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,	d) des obligations, débetures ou autres titres émis par une personne morale, qui sont garantis pour leur plein montant par une hypothèque ou une charge au profit d'un fiduciaire ou de la caisse, sur un ou plusieurs des biens suivants : (i) des biens immeubles ou cédés à bail avec leurs améliorations, (ii) les installations ou le matériel qu'une personne morale utilise dans l'exploitation de son entreprise, (iii) des obligations, débetures ou d'autres titres ou des actions d'une catégorie autorisée par le présent paragraphe, comme placements, ou des soldes de caisse, si ces biens sont en la possession d'un fiduciaire,	obligations, etc. garanties par hypothèque
	and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class authorized by this Act as investments shall not render such bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;	et l'addition, à titre de garantie supplémentaire à l'hypothèque ou à la charge, d'un bien qui ne fait pas partie des catégories de placements autorisés par la présente loi, n'a pas pour effet de rendre les obligations, débetures ou autres titres inadmissibles comme placements;	
equipment trust certificates	(e) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by,	e) les obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport par une personne morale constituée au Canada et qui est destiné à être utilisé sur des voies ferrées ou des routes publiques, s'ils sont garantis pour leur plein montant par :	certificats de nantissement de matériel

	<ul style="list-style-type: none"> (i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and (ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation; 	<ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, la cession au fiduciaire ou la propriété par celui-ci du matériel de transport, (ii) d'autre part, un bail ou une vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;
debentures	<p>(f) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a corporation if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by clause (h) or (i), (ii) a corporation, if its earnings in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it, other than indebtedness classified as a current liability in its balance sheet, and, if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than 50 per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporation shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and, for the purpose of this subclause, "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability; 	<p>f) les obligations, débentures ou autres titres émis ou garantis par :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) une personne morale dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires constituent des placements autorisés par l'alinéa h) ou i), (ii) une personne morale dont, au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement, le total des bénéfices égalait au moins dix fois les intérêts annuels, à la date du placement, sur ses dettes et sur celles dont elle s'est portée garante, et dont, au cours de quatre de ces cinq ans, les bénéfices représentaient au moins une fois et demie les intérêts annuels, à la date du placement, sur ses dettes et sur celles dont elle s'est portée garante, à l'exception des dettes comprises dans le passif à court terme de son bilan, et si, à la date du placement, la personne morale détenait, directement ou indirectement, plus de 50 pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les bénéfices des deux personnes morales au cours de la période de cinq ans peuvent être consolidés en tenant compte des intérêts des actionnaires minoritaires, s'il en est, auquel cas, les intérêts sur les dettes sont consolidés, et les bénéfices et les intérêts consolidés constituent ceux de la personne morale; pour l'application du présent sous-alinéa, le terme «bénéfices» s'entend des bénéfices disponibles pour faire face aux intérêts sur les dettes, à l'exception de celles qui sont comprises dans le passif à court terme;
guaranteed investment certificates	<p>(g) guaranteed investment certificates issued by a trust corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the trust corporation are authorized as investments by clause (h) or (i);</p>	<p>g) les certificats de placement garantis émis par une société de fiducie constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires constituent des placements autorisés par l'alinéa h) ou i);</p>
preferred shares	<p>(h) the preferred shares of a corporation if,</p>	<p>h) les actions privilégiées d'une personne morale, dans l'un des cas suivants :</p>

débentures

certificats de placement garantis

actions privilégiées

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by clause (i);

common
shares

(i) the fully paid common shares of a corporation that during a period of five years that ended less than one year before the date of investment has either,

(i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or

(ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least 4 per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be;

mortgages,
etc.

(j) ground rents, mortgages, charges or hypothecs on real estate or leaseholds in Ontario, but the amount paid for the mortgage, charge or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage, charge or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or prior to the mortgage, charge or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold covered thereby;

guaranteed
mortgages

(k) mortgages or charges on improved real estate or leaseholds in Ontario although the mortgage or charge exceeds the amount that the credit union is otherwise authorized to invest if the excess is insured or guaranteed by the government of Canada or Ontario or by an agency of the government of Canada or Ontario or by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed under the *Insurance Act* for such class of insurance;

real estate
or leaseholds
for the
production
of income

(l) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any other credit

(i) celle-ci a versé un dividende, qui est au moins égal au taux annuel précisé sur ses actions privilégiées, à chaque année au cours des cinq ans qui précèdent immédiatement la date du placement,

(ii) les actions ordinaires de la personne morale constituant, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa i);

i) les actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale qui, au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement :

actions ordi-
naires

(i) ou bien a versé chaque année sur ses actions ordinaires,

(ii) ou bien a réalisé chaque année des bénéfices suffisants pour verser sur les actions ordinaires,

un dividende d'au moins 4 pour cent de la valeur moyenne des actions portées au compte du capital social au cours de l'année où il a été payé ou au cours de l'année où la personne morale disposait de bénéfices suffisants pour le payer, selon le cas;

j) les loyers de tenure à terme, les hypothèques ou les charges sur des immeubles ou des propriétés à bail en Ontario, pourvu que le montant versé pour ces hypothèques ou ces charges, ajouté au montant de toute dette garantie par une autre hypothèque ou charge de rang égal ou prioritaire sur les mêmes biens, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur de ces biens;

hypothèques,
etc.

k) les hypothèques ou les charges sur des immeubles ou des propriétés à bail en Ontario, avec leurs améliorations, même pour un montant qui dépasse celui que la caisse est par ailleurs autorisée à placer, si l'excédent est assuré ou garanti par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, par un de leurs organismes ou par une police d'assurance hypothécaire établie par une compagnie d'assurance autorisée à faire souscrire ce type de protection conformément à la *Loi sur les assurances*;

hypothèques
garanties

l) les immeubles ou les propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu au Canada, soit seule, soit en commun

immeubles de
rapport

union or with any loan corporation or trust corporation incorporated in Canada, if,

- (i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,
 - (A) the Government of Canada and its territories or of a province, or municipality thereof, or
 - (B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by clause (h) or (i),
- (ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least 85 per cent of the amount invested in the real estate or leasehold within the period of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment, and
- (iii) the total investment of a credit union in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed 2 per cent of the book value of the total assets of the credit union,

and the credit union may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold;

- (m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any other credit union or with any loan corporation or trust corporation incorporated in Canada, if,

- (i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least 85 per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

avec une autre caisse, une société de prêt ou une société de fiducie constituée en personne morale au Canada si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) ils sont loués aux organismes suivants ou ceux-ci en garantissent le bail :
 - (A) soit le gouvernement du Canada et de ses territoires, celui d'une province ou une municipalité,
 - (B) soit une personne morale dont les actions privilégiées ou ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa h) ou i),
- (ii) le revenu net tiré du bail suffit pour rapporter un revenu d'intérêt raisonnable pendant sa durée et pour rembourser au moins 85 pour cent du montant placé dans l'immeuble ou la propriété à bail au cours de la durée du bail, pourvu que cette période ne dépasse pas trente ans à compter de la date du placement,
- (iii) le montant total du placement de la caisse dans un immeuble particulier ou une propriété à bail particulière ne dépasse pas 2 pour cent de la valeur comptable de son actif total,

et la caisse peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou aliéner l'immeuble ou la propriété à bail ou en disposer autrement;

- m) les immeubles ou les propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu au Canada, soit seule, soit en commun avec une autre caisse, une société de prêt ou une société de fiducie constituée au Canada si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) l'immeuble ou la propriété à bail a rapporté chaque année, au cours des trois ans qui précèdent immédiatement la date du placement, un revenu net représentant une somme qui, à l'avenir, suffirait pour rapporter un revenu d'intérêt raisonnable sur le montant placé dans l'immeuble ou la propriété à bail et pour rembourser au moins 85 pour cent de ce montant au cours des années de vie utile des améliorations, pourvu que cette période ne dépasse pas quarante ans à compter de la date du placement,

other real estate or leaseholds for the production of income

autres immeubles de rapport

(ii) the total investment of a credit union in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed 2 per cent of the book value of the total assets of the credit union,

and the credit union may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or dispose of the real estate or leasehold;

mutual funds

(n) in the fully paid shares or units of any mutual fund or corporation incorporated to offer public participation in an investment portfolio subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) Despite clauses (1) (k), (l) and (m), a credit union may invest to an aggregate amount not exceeding 5 per cent of its unimpaired capital, deposits and reserves, in any other classes or types of investments, including mortgages or charges, the purchase of land, the improvement thereof, the construction of buildings thereon, and the management and disposal of such lands and buildings. R.S.O. 1980, c. 102, s. 79.

Investment restrictions

80. The following restrictions, limitations and prohibitions apply to credit unions in the exercise of their investment policies under this Act:

1. A credit union shall not invest any of its funds in bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which the payment of principal or interest is in default.
2. A credit union shall not act as an underwriter in connection with the purchase or sale of any securities or other property of any kind.
3. Except as to securities issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province of Canada, a credit union shall not invest in any one security or make a total investment in any one corporation that is not a credit union or a league, either by the purchase of shares or other securities of such corporation or by lending to it on the security of its debentures or other assets or any part thereof, of more than 10 per cent of the book value of the total assets of the credit union.
4. A credit union shall not make any investment the effect of which will be that it will hold more than 30 per cent of the common shares or 30 per cent

(ii) le montant total du placement de la caisse dans un immeuble particulier ou une propriété à bail particulière ne dépasse pas 2 pour cent de la valeur comptable de son actif total,

et la caisse peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou aliéner l'immeuble ou la propriété à bail ou en disposer autrement;

fonds mutuels

n) des actions entièrement libérées ou des parts d'un fonds mutuel ou d'une personne morale constituée pour offrir au public une participation à un portefeuille de valeurs, sous réserve des conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire.

Idem

(2) Malgré les alinéas (1) k), l) et m), la caisse peut placer un montant global qui ne dépasse pas 5 pour cent de son capital social suffisant, de ses dépôts et de ses réserves dans d'autres catégories ou types de placements, y compris des hypothèques ou des charges, l'achat de terrains et leur amélioration, la construction de bâtiments sur ces terrains, et la gestion et l'aliénation des bâtiments et des terrains. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 79.

80 Les principes directeurs de la caisse en matière de placement élaborés dans le cadre de la présente loi sont soumis aux restrictions et interdictions suivantes :

Restrictions aux placements

1. La caisse ne doit pas placer ses fonds dans des obligations, débetures ou autres titres dont le paiement de capital ou d'intérêts est en défaut.
2. La caisse ne doit pas faire fonction de souscripteur à forfait en ce qui concerne l'achat ou la vente de valeurs mobilières ou d'autres biens.
3. À l'exception des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province, la caisse ne doit pas placer dans une seule valeur ou une seule personne morale autre qu'une caisse ou une fédération, soit en achetant des actions ou d'autres valeurs mobilières de la personne morale, soit en lui consentant des prêts garantis par ses débetures, son actif ou une partie de son actif, plus de 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la caisse.
4. La caisse ne doit pas faire un placement qui aurait pour résultat qu'elle détiendrait plus de 30 pour cent des actions ordinaires ou plus de 30 pour

of the total issued shares of any one corporation.

5. The total book value of the investments of a credit union in common shares shall not exceed 5 per cent of the book value of the total assets of the credit union.
6. The total book value of the investments of a credit union in real estate or leaseholds for the production of income shall not exceed 10 per cent of the book value of the total assets of the credit union.
7. A credit union shall not make any investment in or loan to another credit union in an amount in excess of 1 per cent of its unimpaired capital, deposits and surplus without the written approval of the Director.
8. A credit union shall not invest in the shares of a corporation that is a member of the credit union.
9. A credit union shall match the terms of investments and loans with the terms of deposits in the manner prescribed by the regulations.
10. A credit union shall not make an investment in or loan to a corporation or partnership in which an employee of the credit union has a direct financial interest. R.S.O. 1980, c. 102, s. 80; 1983, c. 46, s. 5.

Loans and deposits

81.—(1) Subject to paragraphs 3 and 4 of subsection 11 (2), no credit union shall advance money by discount, loan or otherwise to, or accept deposits from, persons other than its members.

Limitation on interest

(2) Interest, together with all the costs of borrowing including bonuses, premiums and penalties shall not exceed such amount as is prescribed by the regulations.

Loans to officers

(3) No credit union shall lend to an officer or member of a committee or of the board of directors of the credit union an amount in excess of the aggregate of fully paid up shares and deposits of such officer or member unless the loan is approved by the credit committee, the board of directors, and the supervisory committee.

Limitations on loans to members

(4) No credit union shall lend to a member an amount that is in excess of 10 per cent of the aggregate of its capital, members' deposits and surplus, or such lesser percentage as may be prescribed in the by-laws of the credit union.

cent de toutes les actions émises d'une personne morale.

5. La valeur comptable totale de ses placements dans des actions ordinaires ne doit pas dépasser 5 pour cent de la valeur comptable de son actif total.
6. La valeur comptable de ses placements dans des immeubles ou des propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu ne doit pas dépasser 10 pour cent de la valeur comptable de son actif total.
7. La caisse, sans l'approbation écrite du directeur, ne doit pas faire des placements dans d'autres caisses ni leur consentir des prêts qui représentent plus de 1 pour cent de son capital social suffisant, de ses dépôts et de ses excédents.
8. La caisse ne doit pas faire des placements dans les actions d'une personne morale qui est sociétaire.
9. La caisse fait concorder la durée des placements et des prêts avec celle des dépôts de la façon prescrite par les règlements.
10. La caisse ne doit pas placer ses fonds dans une personne morale ou une société en nom collectif où un de ses employés a un intérêt financier direct ni lui consentir de prêts. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 80; 1983, chap. 46, art. 5.

81 (1) Sous réserve des dispositions 3 et 4 du paragraphe 11 (2), la caisse ne doit pas avancer une somme d'argent, notamment par voie d'escompte ou de prêt, à quiconque n'est pas sociétaire ni accepter des dépôts d'une telle personne.

Prêts et dépôts

(2) L'intérêt et les coûts reliés aux emprunts, y compris les primes et les pénalités, ne doivent pas dépasser le montant prescrit par les règlements.

Restriction sur l'intérêt

(3) La caisse ne doit consentir ni à un dirigeant ni à un membre d'un comité ou du conseil d'administration un prêt supérieur à la somme des parts sociales entièrement libérées et des dépôts de cette personne, sans l'autorisation du comité du crédit, du comité de surveillance et du conseil d'administration.

Prêts aux dirigeants, etc.

(4) La caisse ne doit pas consentir à un sociétaire un prêt supérieur à 10 pour cent de la somme de son capital social, des dépôts des sociétaires et de ses excédents, ou supérieur au pourcentage moindre prescrit par les règlements administratifs.

Restrictions sur les prêts aux membres

Limitations
on loans to
unincorporated
members

(5) No credit union shall lend to a member who is an unincorporated association unless such loan is approved by the credit committee, the supervisory committee and the board of directors. R.S.O. 1980, c. 102, s. 81.

Loans to
corporate
and partnership
members

82.—(1) A credit union may make loans to corporations and partnerships who are members of the credit union in an aggregate not exceeding the greater of,

- (a) 7 per cent of the credit union's unimpaired capital, deposits and surplus; or
- (b) such percentage as the Director may approve, not in excess of 15 per cent of the unimpaired capital deposits and surplus of the credit union,

and such loans must be fully secured in the manner provided by the regulations.

Loans to
unincorporated
members

(2) A credit union may make secured loans to unincorporated associations who are members in aggregate not exceeding 1 per cent of the credit union's unimpaired share capital.

Loans to
individuals

(3) A credit union may make loans to members who are individuals on such terms as are provided for in the by-laws. R.S.O. 1980, c. 102, s. 82.

Reserves

83. Every credit union shall maintain surplus and capital in an amount totalling not less than 5 per cent of the assets of the credit union or such lesser percentage as may be set out by the Director. 1983, c. 46, s. 6.

Mortgage
loans to
members

84. A credit union may make loans to its members by way of mortgage, charge or hypothecation on a term not exceeding five years, subject to renegotiation, and,

- (a) the maximum amount that may be loaned by way of mortgage, subject to any limitation in the by-laws of the credit union, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate to which the mortgage or charge relates unless the excess over three-quarters of the value of the real estate to which the mortgage or charge relates is insured or guaranteed by the government of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed under the *Insurance Act* for such class of insurance;
- (b) in the case of a second mortgage, the balance owing on the first mortgage

(5) La caisse ne doit pas consentir un prêt à une association sans personnalité morale qui est sociétaire sans l'autorisation du comité du crédit, du comité de surveillance et du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 81.

Restrictions
sur les prêts
aux associations
sans personnalité
morale

82 (1) La caisse peut consentir des prêts à une personne morale ou à une société en nom collectif qui est sociétaire si le montant total des prêts n'est pas supérieur au plus élevé des deux montants suivants :

Prêts aux personnes morales et sociétés en nom collectif sociétaires

- a) 7 pour cent de son capital social suffisant, de ses dépôts et de ses excédents;
- b) le pourcentage que le directeur peut approuver, s'il n'est pas supérieur à 15 pour cent du capital social suffisant, des dépôts et des excédents de la caisse.

Ces prêts doivent être garantis au moyen d'une sûreté pour leur plein montant de la façon prescrite par les règlements.

(2) La caisse peut consentir des prêts garantis au moyen d'une sûreté à une association sans personnalité morale qui est sociétaire si le montant total des prêts n'est pas supérieur à 1 pour cent de son capital social suffisant.

Prêts aux associations sans personnalité morale sociétaires

(3) La caisse peut consentir des prêts à une personne physique qui est sociétaire aux conditions prévues par les règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 82.

Prêts aux personnes physiques

83 La caisse maintient le niveau de ses excédents et de son capital égal à au moins 5 pour cent de son actif ou égal au pourcentage inférieur que le directeur peut préciser. 1983, chap. 46, art. 6.

Réserves

84 La caisse peut consentir à ses sociétaires des prêts garantis au moyen d'une hypothèque ou d'une sûreté pour une durée qui n'est pas supérieure à cinq ans, sous réserve de renouvellement. De plus :

Prêts garantis aux sociétaires

- a) le montant maximal d'un prêt hypothécaire, sous réserve des limites imposées par les règlements administratifs, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur du bien immeuble grevé à moins que l'excédent ne soit assuré ou garanti par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, l'un de leurs organismes ou une police d'assurance hypothécaire établie par une compagnie d'assurance autorisée à faire souscrire ce type de protection conformément à la *Loi sur les assurances*;
- b) dans le cas d'une deuxième hypothèque, il faut tenir compte du solde

shall be taken into account in meeting the requirements referred to in clause (a); and

- (c) the mortgage shall contain a definitive provision for repayment which will result in the principal and interest being fully repaid within twenty-five years or such longer period of time as the regulations may prescribe,

but if the credit union becomes an approved lender for the purpose of making loans under the *National Housing Act* (Canada), the provisions of that Act apply to mortgage loans undertaken by the credit union under that Act. R.S.O. 1980, c. 102, s. 83.

Student loans, etc.

85. A credit union may make guaranteed loans under and in accordance with the *Canada Student Loans Act* (Canada), the *Farm Improvement Loans Act* (Canada) or the *Fisheries Improvement Loans Act* (Canada) and such other Act as may be designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 84.

Loans and advances

86.—(1) The credit committee may approve an extension of credit for a member by way of contract loans and advances may be made to such member from time to time within the limits of the approved extension of credit.

Review

(2) The credit committee shall review all extensions of credit and an extension of credit expires if the member becomes more than ninety days in default of any repayment.

Contract loans

(3) An extension of credit by way of contract loan is a loan within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 102, s. 85.

Directors, etc., not to guarantee loans

87. No director, member of a credit committee, member of a supervisory committee or credit union officer or employee shall cosign, endorse, or act as a guarantor for any borrower from the credit union unless such loan was made to a related person and approved in the manner provided in section 81. R.S.O. 1980, c. 102, s. 86.

Postpone-ment or re-negotiation of loans

88. The credit committee of a credit union may in its discretion,

- (a) upon receipt of a written request from a borrower or the borrower's cosigner, postpone the due date for the repayment of any one or more instalments of the principal of the loan or any part of an instalment or postpone the due date for the payment of any one or more payments of interest on the loan or any part of a payment, or both, and fix due dates accordingly;
- (b) upon being satisfied that a loan is reasonably secure, authorize the release

débiteur de la première pour l'application de l'alinéa a);

- c) l'acte d'hypothèque comprend une stipulation ferme sur le mode de remboursement de sorte que le capital et l'intérêt soient intégralement remboursés dans les vingt-cinq années qui suivent ou dans la période plus longue prescrite par les règlements.

Toutefois, si la caisse devient un prêteur agréé aux termes de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), les dispositions de cette loi s'appliquent aux prêts hypothécaires qu'elle consent aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 83.

85 La caisse peut consentir des prêts garantis conformément à la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* (Canada), à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* (Canada) ou à une autre loi désignée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 84.

Prêts aux étudiants, etc.

86 (1) Le comité du crédit peut accorder une marge de crédit à un sociétaire sous forme de contrats de prêt et des avances peuvent être faites à celui-ci jusqu'à concurrence de la marge accordée.

Prêts et avances

(2) Le comité du crédit examine chaque marge de crédit; la marge est annulée si un paiement est en défaut plus de 90 jours.

Examen des marges de crédit

(3) La marge de crédit accordée sous forme de contrat de prêt constitue un prêt au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 85.

Contrats de prêt

87 L'administrateur, le membre du comité du crédit ou du comité de surveillance, ou le dirigeant ou l'employé d'une caisse ne peut agir comme cosignataire, endosseur ou caution d'un emprunteur de la caisse, sauf si le prêt est consenti à une personne liée et s'il est approuvé de la façon prévue à l'article 81. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 86.

Aucun prêt garanti par un administrateur, etc.

88 Le comité du crédit peut, à sa discrétion :

- a) sur demande par écrit d'un emprunteur ou de son cosignataire, différer un ou plusieurs versements de capital ou d'intérêts ou des deux, en tout ou en partie, sur le prêt, et fixer d'autres échéances en conséquence;

Délai de remboursement ou renouvellement des prêts

- b) après s'être assuré qu'un prêt est suffisamment garanti, autoriser la remise

or substitution of any security or securities, in whole or in part, taken to secure a loan from the credit union to a member; and

- (c) renegotiate a loan from the credit union to a member upon new terms in the event the circumstances of the borrower have changed. R.S.O. 1980, c. 102, s. 87.

Disposal of unauthorized investments

89.—(1) The Director may order a credit union to dispose of and realize any of its investments not made or held in accordance with this Act, the regulations or the by-laws and the credit union shall within sixty days after receiving the order absolutely dispose of and realize such investments, and, if the amount realized therefrom falls below the amount paid by the credit union for the investments, the board of directors of the credit union are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency.

Exoneration

(2) If any director present at the meeting at which an investment to which subsection (1) applies is authorized, forthwith, or if any director then absent, within fourteen days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, delivers or sends to the credit union by registered mail his or her protest against the investment, and within thirty days thereafter, sends a copy thereof by registered mail to the Director, the director thereby and not otherwise exonerates himself or herself from liability. R.S.O. 1980, c. 102, s. 88.

Call of unauthorized loans

90.—(1) The Director may order a credit union to call any loan it has made not authorized by this Act, the regulations or the by-laws and the credit union shall within sixty days after receiving the direction call the loan, if possible, and, if within that time the full amount of the loan is not repaid, the members of the credit committee, the person or persons appointed under section 50 and the person or persons authorized under section 51 are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency upon the maturity of the loan.

Exoneration

(2) If any member of the credit committee present at the meeting at which such loan is authorized, forthwith, or if any credit committee member then absent, within fourteen days after he or she becomes aware of the loan and is able to do so, delivers or sends to the credit union by registered mail his or her protest against the loan, and, within thirty days thereafter, sends a copy thereof by registered mail to the Director, the credit committee member thereby and not otherwise

ou le remplacement, en tout ou en partie, d'une valeur mobilière fournie pour garantir le prêt;

- c) renouveler un prêt à d'autres conditions si la situation de l'emprunteur a changé. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 87.

Liquidation des placements non autorisés

89 (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de se défaire des placements qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs et de les réaliser; dans ce cas, la caisse doit s'en défaire et les réaliser définitivement dans les soixante jours de la réception de l'ordre. Si le montant réalisé est inférieur au montant placé par la caisse, les membres du conseil d'administration sont solidairement responsables envers la caisse du remboursement du déficit.

Exemption de responsabilité

(2) L'administrateur présent à l'assemblée au cours de laquelle un placement auquel le paragraphe (1) s'applique est autorisé ne dégage sa responsabilité que s'il remet à la caisse ou lui envoie, sans délai et par courrier recommandé, ses protestations contre le placement et en envoie une copie par courrier recommandé au directeur dans les trente jours qui suivent. L'administrateur absent de l'assemblée ne dégage sa responsabilité que s'il agit de même dans les quatorze jours qui suivent le moment où il apprend l'autorisation du placement et a la possibilité d'agir. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 88.

Remboursement d'un prêt non autorisé

90 (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de demander le remboursement d'un prêt consenti sans l'autorisation de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs; dans ce cas, la caisse demande ce remboursement dans les soixante jours de la réception de la directive, si cela est possible. Si le plein montant du prêt n'est pas remboursé dans ce délai, les membres du comité du crédit, les personnes nommées conformément à l'article 50 et celles qui sont autorisées aux termes de l'article 51 sont solidairement responsables envers la caisse du remboursement du déficit à l'échéance du prêt.

Exemption de responsabilité

(2) Le membre du comité du crédit présent à l'assemblée au cours de laquelle le prêt est autorisé ne dégage sa responsabilité que s'il remet à la caisse ou lui envoie, sans délai et par courrier recommandé, ses protestations contre le prêt et en envoie une copie, par courrier recommandé, au directeur dans les trente jours qui suivent. Le membre absent de l'assemblée ne dégage sa responsabilité que s'il agit de même dans les quatorze jours qui suivent le moment où il apprend

exonerates himself or herself from liability. R.S.O. 1980, c. 102, s. 89.

Term deposits

91. A credit union may accept money on deposit at a specified rate of interest for a term not longer than five years. R.S.O. 1980, c. 102, s. 90.

Negotiable orders

92.—(1) Where the combined share capital and the deposits of a credit union exceed \$100,000 and it has appointed an auditor in accordance with this Act and it has an accounting system satisfactory to the Director and its board of directors has so authorized, it may, so long only as the Director approves in writing, permit its members to use negotiable orders for the withdrawal of money on deposit.

Revocation of approval

(2) The Director may at any time revoke any approval given under subsection (1).

Withdrawal of money

(3) No officer or employee of a credit union shall permit any withdrawal of money from the deposit or share account of a member unless the amount in such deposit or share account is equal to or in excess of the amount sought to be withdrawn, and any officer or employee who contravenes this subsection is guilty of an offence under this Act.

Remedies not affected

(4) Nothing in this section curtails, abridges, defeats or otherwise affects any remedy for the recovery from a member of any amount withdrawn in excess of the amount standing to the member's credit in the member's deposit or share account. R.S.O. 1980, c. 102, s. 91.

Reserve for deposits

93.—(1) Each credit union shall at all times maintain a reserve to an aggregate of at least 10 per cent or such greater per cent as the regulations may prescribe of the amount of deposits, shares and borrowings of the credit union in each prescribed class of deposit. 1983, c. 46, s. 7, *part*.

Idem

(2) Of the amount required to be maintained under subsection (1), at least 10 per cent shall be maintained in cash.

Loans where reserves deficient

(3) No credit union shall make any loan or investment until it has satisfied the requirements of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 102, s. 92 (3, 4), *revised*.

Regulations re reserves

94. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing further percentages of the reserves or classes of deposits or investments required to be maintained under section 93. R.S.O. 1980, c. 102, s. 93.

l'autorisation du prêt et a la possibilité d'agir. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 89.

91 La caisse peut accepter des dépôts à un taux d'intérêt déterminé pour une durée d'au plus cinq ans. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 90.

92 (1) La caisse qui dispose d'un capital social qui, joint au montant des dépôts en sa possession, dépasse le montant de 100 000 \$, qui a nommé un vérificateur conformément à la présente loi, qui possède un système comptable jugé convenable par le directeur et dont le conseil d'administration a donné son approbation, peut, pendant que l'autorisation écrite du directeur à cet effet reste en vigueur, permettre à ses sociétaires de se servir d'effets de caisse négociables pour retirer des dépôts.

(2) Le directeur peut, en tout temps, révoquer l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1).

(3) Le dirigeant ou l'employé d'une caisse ne doit pas autoriser un retrait du compte des dépôts ou du compte des parts sociales d'un sociétaire qui dépasse le montant au crédit du compte. Le dirigeant ou l'employé qui enfreint le présent paragraphe se rend coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte aux recours en recouvrement d'un montant qu'un sociétaire a retiré en excédent de la somme au crédit de son compte de dépôts ou de parts sociales. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 91.

93 (1) La caisse garde en réserve en tout temps un montant qui représente 10 pour cent au moins, ou le pourcentage supérieur que les règlements peuvent prévoir, du montant de ses dépôts, parts sociales et emprunts dans chaque catégorie prescrite de dépôts. 1983, chap. 46, art. 7, *en partie*.

(2) Dix pour cent au moins du montant que la caisse doit garder en réserve aux termes du paragraphe (1) est en argent comptant.

(3) La caisse ne doit pas consentir de prêts ni faire de placements tant qu'elle ne s'est pas conformée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 102, par. 92 (3) et (4), *révisés*.

94 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres pourcentages des réserves ou les catégories de dépôts ou de placements que la caisse est tenue de garder en vertu de l'article 93. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 93.

Dépôts à terme

Effets de caisse négociables

Révocation de l'autorisation

Retrait

Recouvrement de l'excédent

Montant gardé en réserve

Idem

Réserves insuffisantes

Règlements relatifs aux réserves

Provision for
losses and
accrued
interest

95.—(1) Every credit union in computing its annual net income or loss shall make full provision for,

- (a) all doubtful loans, other doubtful receivables, and losses on investments; and
- (b) all interest accruing on deposits.

Establish-
ment of
reserve

(2) A credit union may by special resolution establish a reserve and may transfer to the reserve from undivided earnings or transfer from the reserve to undivided earnings such amounts as the board of directors may by resolution direct. R.S.O. 1980, c. 102, s. 94.

ONTARIO SHARE AND DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

Definition

96. In section 97 to 119, "Corporation" means the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation. ("Société") R.S.O. 1980, c. 102, s. 95; 1981, c. 62, s. 2.

Corporation
continued

97.—(1) The corporation known in English as the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and in French as Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts is continued as a corporation without share capital.

Application

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Corporation
members

(3) The members of the Corporation shall be all credit unions incorporated in Ontario. R.S.O. 1980, c. 102, s. 96.

Board of
directors

98.—(1) The board of directors of the Corporation, consisting of not more than fifteen persons, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and shall include one person nominated by each league and one person nominated by the credit unions who are not members of a league. 1983, c. 46, s. 9.

Chair

(2) The board of directors shall elect or appoint from among themselves a chair. R.S.O. 1980, c. 102, s. 97 (2).

Functions

99.—(1) The affairs of the Corporation shall be administered by the board of directors.

Chair to
preside

(2) The chair shall preside at all meetings of the Corporation but, where at any meeting the chair is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and shall exercise the powers of the chair.

Secretary
and treasurer

(3) The board of directors may appoint a secretary and a treasurer.

Quorum

(4) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum.

95 (1) Dans le calcul de son revenu ou de sa perte nets annuels, la caisse pourvoit pleinement :

- a) d'une part, aux prêts douteux, aux comptes à recevoir incertains et aux pertes sur les placements;
- b) d'autre part, aux intérêts à échoir sur les dépôts.

(2) La caisse peut, par résolution spéciale, créer une réserve et peut y virer du poste des bénéfices non répartis, ou virer de cette réserve au poste des bénéfices non répartis, les montants que le conseil d'administration fixe par résolution. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 94.

SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE DES ACTIONS ET DÉPÔTS

96 Dans les articles 97 à 119, le terme «Société» désigne la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts. («Corporation»). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 95; 1981, chap. 62, art. 2.

97 (1) La société désignée en français sous le nom de Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts et en anglais sous le nom de Ontario Share and Deposit Insurance Corporation est maintenue en tant que personne morale sans capital social.

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

(3) Les membres de la Société sont toutes les caisses constituées en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 96.

98 (1) Les membres du conseil d'administration de la Société, qui se compose d'au plus quinze personnes, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil d'administration comprend une personne proposée par chaque fédération et une personne proposée par les caisses qui ne font pas partie d'une fédération. 1983, chap. 46, art. 9.

(2) Les membres du conseil d'administration élisent ou nomment un président parmi eux. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 97 (2).

99 (1) Le conseil d'administration gère les affaires de la Société.

(2) Le président préside les réunions de la Société. En son absence, l'administrateur choisi par les autres administrateurs présents le remplace et possède ses pouvoirs.

(3) Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire et un trésorier.

(4) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.

Dispositions
relatives aux
pertes et aux
intérêts

Création
d'une réserve

Définition

Maintien en
fonction de la
Société

Champ d'ap-
plication

Membres

Conseil d'ad-
ministration

Président

Fonctions

Présidence
des réunions

Secrétaire et
trésorier

Quorum

Travelling expenses

(5) A member of the board of directors shall be paid by the Corporation out of its income all reasonable travelling and living expenses incurred by the member while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director and, in addition, may be paid out of income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount as may be fixed by the board and reported to its members in its annual report. R.S.O. 1980, c. 102, s. 98.

Annual report

100.—(1) The Corporation shall within four months after the termination of each financial year transmit to its members, the Minister and the Superintendent, an annual report relating to its activities in that year including financial statements of the Corporation in the form required by section 71 and the auditor's report thereon, which shall be in accordance with sections 63 and 64.

Annual examination of the Superintendent

(2) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Corporation as representative of all persons who may be claimants against credit unions, and the board of directors, officers and employees of the Corporation shall from time to time furnish the Superintendent with such information and financial statements with respect to the Corporation as the Superintendent may require, and the Superintendent shall make an annual examination and report to the Minister and the Minister shall then lay the annual report of the Corporation and report of the Superintendent before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 102, s. 99.

Term of office

101. The members of the board of directors shall hold office for a term of three years commencing on the date on which they were appointed and thereafter until their successors are appointed and any casual vacancy occurring shall be filled in accordance with section 98 for the balance of the term of the director whose office became vacant. 1981, c. 62, s. 4.

Objects

102.—(1) The objects of the Corporation are,

- (a) to provide, for the benefit of persons having shares or deposits with credit unions in Ontario, deposit insurance against loss of part or all of such shares or deposits, by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act;
- (b) to act as the administrator of any credit union in respect of which reserves fall below a level designated by the Director and, where necessary, to act as the liquidator of a credit union;

Frais de déplacement

(5) La Société rembourse à un administrateur, sur ses revenus, les frais raisonnables de déplacement et de séjour que celui-ci engage dans l'exercice de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence. Elle peut en outre lui verser, sur ses revenus, à titre de rémunération pour ses services, une indemnité quotidienne ou autre que fixe le conseil et dont elle rend compte à ses membres dans son rapport annuel. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 98.

Rapport annuel

100 (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à ses membres, au ministre et au surintendant un rapport annuel sur ses activités au cours de l'année, y compris ses états financiers dans la forme prévue à l'article 71 et le rapport du vérificateur conforme aux articles 63 et 64.

Examen annuel du surintendant

(2) Le surintendant est réputé posséder un intérêt dans la Société en qualité de représentant des personnes qui peuvent présenter des demandes contre des caisses. Le conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société lui fournissent les renseignements et états financiers relativement à la Société qu'il peut exiger. Le surintendant procède à un examen annuel et fait rapport au ministre. Celui-ci dépose le rapport annuel de la Société et celui du surintendant devant l'Assemblée législative, si elle siège, sinon à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 99.

Mandat

101 La durée du mandat des administrateurs est de trois ans. Il commence le jour de leur nomination et prend fin à la nomination de leurs successeurs. La vacance accidentelle du poste d'administrateur est comblée conformément à l'article 98 pour le reste de son mandat. 1981, chap. 62, art. 4.

Objets

102 (1) Les objets de la Société sont les suivants :

- a) fournir aux personnes qui possèdent des parts sociales ou qui ont des dépôts dans des caisses de l'Ontario une assurance-dépôt contre la perte de leurs parts sociales ou de leurs dépôts, en totalité ou en partie, en leur faisant des versements dans la mesure et de la façon autorisées par la présente loi;
- b) agir en qualité d'administrateur d'une caisse si ses réserves descendent sous le seuil désigné par le directeur et, s'il y a lieu, agir en qualité de liquidateur d'une caisse;

- (c) to provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of assisting a league or credit union in its continued operation or in the orderly liquidation of its operations;
- (d) to collect and accumulate statistics related to credit unions and leagues as may be necessary for insurance, leagues, credit unions, and Ministry purposes, and to publish system statistics as may be appropriate.

Power to
appoint

(2) The Corporation has the power to appoint an administrator or liquidator to do any act that the Corporation may do under clause (1) (b). 1983, c. 46, s. 10, *part*.

Establishing
fund

103. When requested by a league or by credit unions that are not members of a league, the Corporation shall, when authorized by the Director, establish and maintain a stabilization fund for the benefit of the league or those credit unions. 1983, c. 46, s. 10, *part*.

Ancillary
powers

104.—(1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) acquire assets from credit unions, make loans or advances to credit unions and take security therefor and guarantee loans to or deposits with credit unions;
- (b) require the payment of levies by credit unions for the purpose of establishing and maintaining the assets of the Corporation;
- (c) act as a liquidator of the estate and effects of a credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property;
- (d) assume the costs of winding up of credit unions;
- (e) acquire assets of credit unions from a liquidator or receiver thereof;
- (f) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against credit unions in respect of any claims of their members for withdrawal of deposits or share capital and become subrogated as an unsecured creditor for the amount of such advance;
- (g) borrow money on the credit of the Corporation or on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation and may pledge as

c) fournir, à sa discrétion, une aide financière en vue d'aider une fédération ou une caisse à poursuivre ses activités ou à les liquider méthodiquement;

d) recueillir et amasser les statistiques reliées aux caisses et aux fédérations nécessaires à des fins d'assurance, ainsi qu'aux fins des fédérations, des caisses et du ministère, et publier les relevés de statistiques ordonnés selon ce qui est approprié.

Nomination

(2) La société peut nommer un administrateur ou un liquidateur pour accomplir tout acte qu'elle peut accomplir en vertu de l'alinéa (1) b). 1983, chap. 46, art. 10, *en partie*.

Création d'un
fonds de sta-
bilisation

103 À la demande d'une fédération ou de caisses qui ne font pas partie d'une fédération, la Société, si le directeur l'autorise, crée et garde un fonds de stabilisation à leur profit. 1983, chap. 46, art. 10, *en partie*.

Pouvoirs
accessoires

104 (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à ses objets, notamment :

- a) acquérir des éléments d'actif des caisses, leur consentir des prêts ou des avances de fonds, accepter des sûretés à cet effet, et garantir les prêts consentis ou les dépôts faits à ces caisses;
- b) exiger des caisses le paiement de cotisations afin de créer et de maintenir l'actif de la Société;
- c) agir en qualité de liquidateur du patrimoine d'une caisse en vue de la liquider et de répartir ses biens;
- d) supporter le coût de la liquidation d'une caisse;
- e) acquérir d'un liquidateur ou d'un séquestre les éléments d'actif de caisses;
- f) consentir une avance ou un crédit à des caisses en vue de leur permettre de payer les demandes légitimes de retrait de dépôts ou de capital social qui leur sont faites par les sociétaires, et être subrogée à titre de créancier chirographaire pour le montant de cette avance;
- g) emprunter sur son crédit ou sur celui de lettres de change ou de billets tirés, établis, acceptés ou endossés par elle ou en son nom, et mettre en gage l'ac-

security all or any part of the assets of the funds;

- (h) make or cause to be made such inspections or examinations of credit unions as may be authorized under this Act;
- (i) advise the Director of any adverse implications of proposed new charters;
- (j) establish and maintain an insurance reserve fund to provide for the continuance or orderly liquidation of any credit union in financial difficulty;
- (k) declare and pay dividends to its members; and
- (l) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 102, s. 102; 1983, c. 46, s. 11.

Definition

(2) For the purpose of subsection (1), "credit union" includes a league. ("caisse") 1981, c. 62, s. 6.

Powers and duties of Corporation

105. The board of directors shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into, and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make by-laws for,

- (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
- (b) the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (c) the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation;
- (d) the appointment of an auditor;
- (e) determining the seal of the Corporation;
- (f) the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;
- (g) prescribing standards of sound business and financial practices for credit unions;
- (h) prescribing the manner in which a credit union may represent that it is a contributor to the Corporation;

tif des fonds, en totalité ou en partie, à titre de sûreté;

- h) effectuer ou faire effectuer les inspections ou examens des caisses qui sont autorisés aux termes de la présente loi;
- i) informer le directeur des incidences défavorables des projets de nouvelles chartes;
- j) créer et maintenir un fonds de réserve d'assurance en vue de prévoir la liquidation méthodique d'une caisse qui éprouve des difficultés financières ou de faciliter la continuation de ses activités;
- k) déclarer et verser des dividendes à ses membres;
- l) prendre les autres mesures nécessaires, compatibles avec la présente loi, pour exercer ses pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 102; 1983, chap. 46, art. 11.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «caisse» s'entend en outre d'une fédération. («credit union») 1981, chap. 62, art. 6.

Définition

105 Le conseil d'administration gère les affaires de la Société et conclut ou fait conclure les contrats que la loi lui permet de passer. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement administratif :

Fonctions de la Société

- a) prévoir l'administration, la gestion et la surveillance de ses biens et de ses affaires;
- b) prévoir les fonctions et la rémunération des dirigeants, mandataires et employés de la Société;
- c) prévoir la création ou la dissolution de comités extraordinaires;
- d) prévoir la nomination d'un vérificateur;
- e) prévoir le sceau de la Société;
- f) fixer la date, l'heure et le lieu des réunions du conseil d'administration et la procédure à suivre à ces réunions;
- g) prévoir des normes favorisant de saines pratiques commerciales et financières par les caisses;
- h) prévoir la façon dont une caisse peut faire savoir qu'elle contribue à la Société;

- (i) defining the expression "deposit" for the purpose of deposit insurance;
- (j) authorizing and controlling the use by credit unions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation;
- (k) the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 102, s. 103.

Powers of investigation

106. For the purposes of carrying out any investigation or inquiry authorized by this Act, the Corporation may appoint any person in writing to carry out the investigation or inquiry and the person so appointed shall be given free access to the books, records and documents of the credit union and has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 102, s. 104.

Prohibition as to holding out insured

107.—(1) No person, other than a credit union who is a member of the Corporation, shall by any written or oral representations of any kind advertise or hold out any corporation, society or association as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation and a person who contravenes this subsection is guilty of an offence.

Advertising

(2) No credit union shall advertise or hold out by any written or oral representation that it is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws and a credit union who contravenes this subsection is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 102, s. 105.

Fiscal year

108. The fiscal year end of the Corporation is the 31st day of December in each year. R.S.O. 1980, c. 102, s. 106.

Investment of funds

109.—(1) The Corporation may, in its discretion, invest any funds not required in carrying out its objectives in the classes of securities in which a credit union may invest its funds under section 79 and subject to the restrictions, limitations and prohibitions contained in section 80.

Idem

(2) Despite subsection (1), the Corporation shall at all times maintain more than 50 per cent of the book value of its total assets invested in,

- (a) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of or guaranteed by any province of Canada;

- i) définir le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôt;
- j) autoriser et régir l'utilisation par les caisses d'estampilles, de signes et de moyens, notamment publicitaires, indiquant que les dépôts qui y sont faits sont assurés par elle;
- k) régir à tous égards ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 103.

Pouvoir d'enquête

106 La Société peut, par écrit, nommer une personne pour les inspections ou enquêtes autorisées par la présente loi. Cette personne doit avoir libre accès aux livres, registres et documents de la caisse. Elle est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'inspection ou à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 104.

Interdiction de prétendre bénéficier de l'assurance-dépôt

107 (1) Nul, sauf la caisse qui est membre de la Société, ne doit annoncer ni laisser entendre, par écrit ou verbalement, qu'une personne morale, qu'une société ou qu'une association est assurée par la Société ou agréée par celle-ci aux fins de l'assurance-dépôt. Quiconque enfreint le présent paragraphe est coupable d'une infraction.

Publicité

(2) La caisse qui annonce ou laisse entendre, par écrit ou verbalement, qu'elle est assurée par la Société, ne doit pas utiliser des estampilles, signes ou moyens, notamment publicitaires, qui ne sont pas autorisés par les règlements administratifs de la Société, ni les utiliser d'une façon ou dans des circonstances qui n'y sont pas prescrites. La caisse qui enfreint le présent paragraphe est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 105.

Exercice

108 L'exercice de la Société se termine le 31 décembre de chaque année. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 106.

Placement de fonds

109 (1) La Société peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne sont pas nécessaires à la réalisation de ses objets dans les catégories de valeurs mobilières autorisées par l'article 79, sous réserve des restrictions et interdictions mentionnées à l'article 80.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société conserve en tout temps plus de 50 pour cent de la valeur comptable de son actif dans les valeurs suivantes :

- a) des obligations, débetures, actions ou autres valeurs mobilières libres de toute charge, émises par le gouvernement du Canada ou d'une province ou garanties par eux;

- (b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by a municipal corporation in Canada;

(c) guaranteed investment certificates issued by a trust corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred or common shares of the trust corporation are authorized as investments under section 79;

(d) cash on hand or on deposit in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a league, or the Canadian Co-operative Credit Society or other institution that is prescribed by regulation,
- b) des obligations, débentures ou autres titres émis ou garantis par une municipalité du Canada;

c) des certificats de placement garantis émis par une société de fiducie constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires constituent des placements autorisés par l'article 79;

d) l'encaisse ou des dépôts dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une société de prêt ou une société de fiducie enregistrée conformément à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, une fédération, la Société canadienne de crédit coopératif ou les autres établissements que prescrivent les règlements.

except that not more than 20 per cent of the book value of its total assets shall at any one time be invested in any one of investments referred to in clauses (a), (b) and (c). R.S.O. 1980, c. 102, s. 107.

Elle ne doit pas placer toutefois plus de 20 pour cent de la valeur comptable de son actif dans l'un des placements visés aux alinéas a), b) et c). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 107.

Duty to insure

110.—(1) The Corporation shall insure each deposit with a credit union, except so much of any one deposit as exceeds \$60,000. R.S.O. 1980, c. 102, s. 108 (1); 1983, c. 46, s. 12.

Assurance des dépôts

110 (1) La Société assure chaque dépôt fait à une caisse jusqu'à concurrence de 60 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 108 (1); 1983, chap. 46, art. 12.

How payable

(2) Where the Corporation is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, the Corporation, as soon as possible after the obligation arises, shall, in respect of such deposit, make payment to such person as appears entitled thereto by the records of the credit union with whom the deposit was made, by paying such person an amount in money equal to so much of the person's money as is insured by the Corporation.

Paiement aux termes de l'assurance-dépôt

(2) Si la Société est tenue à un paiement à l'égard d'un dépôt assuré par l'assurance-dépôt, elle le verse le plus tôt possible après la naissance de l'obligation. Elle verse à la personne qui, d'après les registres de la caisse où le dépôt a été fait, paraît y avoir droit, une somme égale au dépôt jusqu'à concurrence du montant assuré par la Société.

Discharge of liability

(3) Payment under this section by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.

Dégagement de responsabilité

(3) Le paiement aux termes du présent article dégage la responsabilité de la Société en ce qui concerne le dépôt assuré par l'assurance-dépôt. La Société n'est pas tenue de voir à l'imputation du versement.

Subrogation

(4) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interest of the depositor as against that credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 108 (2-4).

Subrogation

(4) La Société est subrogée, jusqu'à concurrence du paiement qu'elle fait aux termes du présent article, aux droits du déposant contre la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 108 (2) à (4).

Insuring credit unions

111.—(1) No credit union that is carrying on business in Ontario shall accept deposits or money on account of shares after the 1st day of December, 1977 unless it is insured by the Corporation from and after that day in

Assurance obligatoire

111 (1) La caisse qui fait affaire en Ontario ne doit pas accepter après le 1^{er} décembre 1977, des dépôts ou des sommes en contrepartie de parts sociales si elle n'est pas assurée par la Société à compter de cette date,

accordance with this Act and the by-laws of the Corporation.

conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Société.

Idem

(2) Where a credit union commences business in Ontario after the 1st day of December, 1977, the deposits with the credit union shall be insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws of the Corporation from and after the day the credit union commences business.

(2) Les dépôts auprès de la caisse qui commence à faire affaire en Ontario après le 1^{er} décembre 1977, sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Société à compter du jour où la caisse commence à faire affaire.

Idem

Certificate

(3) Where a credit union becomes insured with the Corporation, the Corporation shall issue to the credit union a certificate of deposit insurance in the form prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 109.

(3) La Société délivre à la caisse assurée auprès d'elle un certificat d'assurance-dépôt dans la forme prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 109.

Certificat d'assurance-dépôt

Deposit insurance certificate

(4) A certificate of deposit insurance issued under subsection (3) expires one year after it is issued but may be renewed annually subject to such terms as the Corporation considers necessary to impose. 1983, c. 46, s. 13.

(4) Le certificat d'assurance-dépôt délivré aux termes du paragraphe (3) expire une année après sa délivrance. Il peut être renouvelé chaque année sous réserve des conditions que la Société estime nécessaire d'imposer. 1983, chap. 46, art. 13.

Certificat d'assurance-dépôt

Cancellation of deposit insurance

112.—(1) The deposit insurance of a credit union may be cancelled on not less than thirty days notice to the credit union by the Corporation when,

112 (1) La Société peut, sur préavis d'au moins trente jours donné à la caisse, annuler l'assurance-dépôt d'une caisse dans l'un des cas suivants :

Annulation de l'assurance-dépôt

- (a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of a policy of deposit insurance issued to it;
- (b) the credit union ceases to accept deposits or issue shares; or
- (c) an order has been made under section 117 for the Corporation to take possession of the credit union.

- a) la caisse n'observe pas les pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou l'une des conditions de la police d'assurance-dépôt établie à son nom;
- b) la caisse cesse d'accepter des dépôts ou d'émettre des parts sociales;
- c) une ordonnance de tutelle a été rendue contre la caisse aux termes de l'article 117.

Effect of cancellation

(2) When the deposit insurance of a credit union is cancelled by the Corporation, the deposits with the credit union on the day the cancellation takes effect, less any withdrawals from such deposits, continue to be insured for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity thereof.

(2) En cas d'annulation par la Société de l'assurance-dépôt de la caisse, les dépôts qui sont en la possession de la caisse à la date de l'annulation, diminués des retraits, continuent d'être assurés pendant deux ans. Un dépôt à terme d'une durée supérieure à deux ans est assuré jusqu'à l'échéance.

Conséquences de l'annulation

Notification to depositors

(3) Where the deposit insurance of a credit union has been cancelled, the credit union shall notify its depositors of that fact and shall cease to accept deposits from the date of cancellation forward.

(3) En cas d'annulation de son assurance-dépôt, la caisse en avise ses déposants et cesse d'accepter des dépôts à compter de la date de l'annulation.

Avis aux déposants

Public notice

(4) The Corporation may, in such manner as it considers expedient, give public notice of the cancellation of deposit insurance of a credit union if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that such notice be given. R.S.O. 1980, c. 102, s. 110.

(4) La Société peut, de la façon qu'elle juge appropriée, informer le public de l'annulation de l'assurance-dépôt de la caisse si elle est d'avis que l'intérêt public l'exige. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 110.

Publicité

Repayment of assessments collected

113.—(1) Upon the establishment of an insurance reserve fund and an annual insurance premium by the Corporation, the balance of assessments held under the predecessor to this section shall be repaid to the

113 (1) À la création, par la Société, d'un fonds de réserve d'assurance et d'une prime d'assurance annuelle, le reste des cotisations gardées en vertu de l'article que le présent article remplace est remboursé aux

Remboursement des cotisations perçues

credit unions in the manner in which the assessments were collected.

Assessment
for
stabilization
fund

(2) For the purpose of a stabilization fund established or maintained under section 103, the Corporation may assess a credit union an amount equal to 1 per cent of its aggregate total shares and deposits at the end of each fiscal year or such other amount established by the regulations for the funding of a stabilization fund for the benefit of credit unions.

Write-off

(3) Assessments made under this section or a predecessor of this section may be treated as an expense and written off by credit unions under terms prescribed in the regulations.

Annual
premiums

(4) The Corporation shall within ninety days after the start of each calendar year establish an annual premium for each credit union, under terms prescribed by the regulations, to meet its administrative costs and insurance funding and the Corporation has the power to assess, accumulate, manage, invest, disburse and pay out of a fund created for the purpose any money needed to meet claims of credit unions that have received and maintained insurance standing. 1983, c. 46, s. 14.

Repayments

114. Despite anything in this Act, the Corporation may remit or defer the collection of any assessment made by the Corporation and upon such terms and conditions as it may direct. R.S.O. 1980, c. 102, s. 112.

Annual
examination
of credit
unions

115.—(1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be examined by a person provided for under this section at least once in each year, and a copy of such examination shall be forthwith transmitted to the Corporation and the Director.

Idem

(2) The annual examination shall be made,

- (a) where the credit union is a member of a league, by the league;
- (b) where the credit union is not a member of a league, by the Director,

and the cost shall be borne by the Corporation, except that the Corporation may, in the place of an examination made under clause (a) or (b), accept the report of the annual examination of the auditor of the credit union.

Examination
of leagues

(3) The Director shall make an annual examination of each league at the expense of the Corporation, and shall give a copy of his or her report to the Corporation. R.S.O. 1980, c. 102, s. 114, *revised*.

Contents of
examiner's
report

116.—(1) The person examining the affairs of a credit union under section 115 shall include in the report whether or not, in

caisses de la façon dont les cotisations ont été perçues.

(2) Pour les besoins d'un fonds de stabilisation créé ou gardé en vertu de l'article 103, la Société peut percevoir d'une caisse une cotisation égale à 1 pour cent de l'ensemble du capital social et des dépôts à la fin de l'exercice ou la cotisation fixée par les règlements relativement à l'alimentation de ce fonds au profit des caisses.

(3) Les cotisations perçues aux termes du présent article ou de celui que le présent article remplace peuvent être traitées comme des dépenses et radiées par les caisses selon les conditions que les règlements prescrivent.

(4) Au cours des quatre-vingt-dix jours qui suivent le début de l'année civile, la Société fixe la prime annuelle de chaque caisse selon les conditions que les règlements prescrivent, afin de faire face à ses frais d'administration et d'alimenter son fonds de réserve d'assurance. La Société peut percevoir, accumuler, gérer, placer et dépenser les sommes dont elle a besoin pour faire face aux demandes des caisses qui ont reçu et maintenu leur cote d'assurabilité et les prélever sur un fonds créé à cet effet. 1983, chap. 46, art. 14.

114 Malgré la présente loi, la Société peut remettre une cotisation ou en différer la perception aux conditions qu'elle peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 112.

115 (1) Pour les besoins de la Société, les affaires de chaque caisse sont vérifiées au moins une fois par année par une personne prévue au présent article. La personne transmet sans délai une copie de son rapport à la Société et au directeur.

(2) Les personnes suivantes procèdent, aux frais de la Société, à l'examen annuel :

- a) si la caisse est membre d'une fédération, la fédération;
- b) si la caisse n'est pas membre d'une fédération, le directeur.

Cependant, la Société peut, à la place de l'examen visé à l'alinéa a) ou b), accepter le rapport portant sur l'examen annuel du vérificateur de la caisse.

(3) Le directeur procède à l'examen annuel de chaque fédération aux frais de la Société et lui remet une copie de son rapport. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 114, *révisé*.

116 (1) La personne qui examine les affaires de la caisse aux termes de l'article 115 précise dans son rapport si, selon elle, la

Fonds de sta-
bilisation

Radiation

Prime
annuelle

Rembourse-
ments

Examen
annuel des
caisses

Idem

Examen des
fédérations

Contenu du
rapport

the person's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the person's opinion,

- (a) the assessment return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is correct;
- (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and
- (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.

Idem

(2) Each report shall further state whether or not, in the opinion of the examiner under section 115, there has been any contravention of this Act and shall be served on the credit union. R.S.O. 1980, c. 102, s. 115, *revised*.

Order taking over management

117.—(1) Where the Corporation has received a report under sections 115 and 116, that the affairs of a credit union are not in a satisfactory financial condition, and has given the credit union an opportunity to be heard and after such further inquiry and investigation as the Corporation sees fit to make, the Corporation agrees with the report, the Corporation by order shall, itself or by some other person named in the order, forthwith take possession of the property of such credit union and conduct its business and take such steps as in the Corporation's opinion may be taken toward the removal of the causes and conditions that have made such proceedings necessary, and for such purposes and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the Corporation, or person named in the order, has all the powers of the board of directors of the credit union;
- (b) the Corporation, or person named in the order, has power to exclude from the credit union its officers, directors, servants and agents from the property and business of the credit union; and
- (c) the Corporation, or person named in the order, has power to carry on, manage and conduct the operations of the credit union and in the name of the credit union to preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the credit union, to amalgamate with another credit union or to sell to another credit union all or part of its assets, subject to section 131 or 132 to receive the incomes and revenues of the credit union and to exercise all the powers of the credit union.

situation de la caisse a subi des changements susceptibles de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, selon elle :

- a) la déclaration de cotisation faite par la Société et sur la foi de laquelle un paiement lui est versé est exacte;
- b) la caisse respecte de saines pratiques commerciales et financières;
- c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.

Idem

(2) Dans son rapport, la personne qui procède à l'examen aux termes de l'article 115 précise si, selon elle, il y a eu infraction à la présente loi. La personne signifie ce rapport à la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 115, *révisé*.

117 (1) Lorsque la Société a reçu un rapport aux termes des articles 115 et 116 précisant qu'une caisse n'est pas dans une situation financière satisfaisante, qu'elle a donné à la caisse l'occasion d'être entendue et qu'après avoir procédé aux enquêtes et aux recherches qu'elle juge opportunes elle a accepté les conclusions du rapport, la Société ordonne qu'elle-même ou qu'une personne désignée dans l'ordonnance prenne sans délai possession des biens de la caisse, gère ses activités et prenne les mesures qui peuvent être prises, selon la Société, pour rectifier la situation qui est à l'origine de la mise en tutelle de la caisse. La Société ou la personne désignée possède notamment les pouvoirs suivants :

Mise en tutelle de la caisse

- a) les pouvoirs du conseil d'administration de la caisse;
- b) le pouvoir d'exclure de la caisse ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires, et de les tenir à l'écart des biens et des affaires de la caisse;
- c) le pouvoir de poursuivre l'exploitation et la gestion de la caisse et, au nom de celle-ci, de conserver, d'entretenir, de réaliser, d'aliéner et d'augmenter ses biens, de la fusionner à une autre caisse, de vendre son actif à une autre caisse en totalité ou en partie et, sous réserve de l'article 131 ou 132, de recevoir les revenus et les recettes de la caisse et d'en exercer les pouvoirs.

Idem, upon request

(2) Upon the request of a credit union, the Corporation may with respect to such credit union exercise the powers mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 102, s. 116.

(2) La Société peut exercer à l'égard d'une caisse qui le demande les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 116.

Idem, à la demande de la caisse

Termination of order

118. If at any time the Corporation considers that the affairs of the credit union have been placed in a satisfactory financial condition, the Corporation may return possession of the property of the credit union to it, and, upon such return, the order and the powers of the Corporation under which the Corporation took possession of the property of the credit union terminate. R.S.O. 1980, c. 102, s. 117.

118 Si la Société juge que la caisse est à nouveau dans une situation financière satisfaisante, elle peut lui rendre la possession de ses biens. À compter de la date de remise des biens, l'ordonnance de la Société et les pouvoirs qu'elle détient à l'égard de la prise de possession des biens de la caisse prennent fin. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 117.

Fin de l'ordonnance

Review of order

119.—(1) A credit union may apply to the Commercial Registration Appeal Tribunal for a review of any order of the Corporation under subsection 117 (1) within thirty days after the making of the order and the delivery of a copy thereof to an officer of the credit union.

119 (1) La caisse peut, dans les trente jours qui suivent l'ordonnance de la Société prise en vertu du paragraphe 117 (1) et la remise d'une copie de celle-ci à un dirigeant de la caisse, demander à la Commission d'appel des enregistrements commerciaux de réviser l'ordonnance.

Révision de l'ordonnance

Stay

(2) The order of the Corporation takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the review is disposed of.

(2) L'ordonnance de la Société entre en vigueur immédiatement, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'elle se soit prononcée sur la révision.

Délai

Hearing

(3) The Tribunal shall fix a time and place for a hearing of the application and shall at least ten days before the day fixed cause notice thereof to be served upon the applicant, the Corporation, the Director and any other person appearing to the Tribunal to have an interest in the application.

(3) La Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en donne un avis à la personne qui l'a demandée au moins dix jours avant l'audience, à la Société, au directeur et à quiconque elle juge intéressé.

Audience

Parties

(4) Every person upon whom notice of the hearing is served and any other person added by the Tribunal are parties to the proceeding.

(4) Sont parties à l'instance les personnes à qui un avis d'audience est signifié et celles que la Commission ajoute.

Parties

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the Corporation to take such action as the Tribunal considers proper or to refrain from taking any action specified in the order and thereupon the Corporation shall act accordingly.

(5) La Commission tient l'audience et peut ordonner à la Société de prendre les mesures que la Commission juge nécessaires ou de s'abstenir de prendre celles qui sont précisées dans l'ordonnance. La Société agit en conséquence.

Pouvoirs de la Commission

Further decision

(6) Despite the order of the Tribunal, the Corporation has power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to review under this section. R.S.O. 1980, c. 102, s. 118.

(6) Malgré l'ordonnance de la Commission, la Société a le pouvoir de faire des rapports supplémentaires et de rendre d'autres ordonnances s'il existe des faits nouveaux ou si la situation a changé d'une façon importante. Toute nouvelle ordonnance est susceptible d'être révisée aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 118.

Autres ordonnances

WINDING UP

Definition

120. In sections 121 to 129, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act. ("contributable") R.S.O. 1980, c. 102, s. 119.

120 Aux articles 121 à 129, le terme «contribuable» s'entend d'une personne qui est tenue de contribuer aux biens d'une caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi. («contributory») L.R.O. 1980, chap. 102, art. 119.

Définition

Voluntary winding up

121.—(1) Where the members of a credit union by a special resolution require the

121 (1) La caisse dont les sociétaires demandent la liquidation par résolution spéciale peut être liquidée volontairement.

Liquidation volontaire

credit union to be wound up, the credit union may be wound up voluntarily.

Appointment
of liquidator

(2) At such meeting, the members shall appoint one or more persons, who may be directors, officers or employees of the credit union or a league, as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property, and may at that or any subsequent general meeting fix the remuneration of the person or persons and the costs, charges and expenses of the winding up.

Publication
of notice of
winding up

(3) A credit union shall file a copy of the resolution requiring the voluntary winding up of the credit union with the Director within ten days after the resolution has been passed and shall publish a notice of the resolution in *The Ontario Gazette* within twenty days after the resolution has been passed and in a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.

Vacancy in
office of
liquidator

(4) Where in a voluntary winding up a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose may elect a liquidator to fill the vacancy.

Removal of
liquidator

(5) The members of the credit union may by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.

Commence-
ment of
winding up

(6) A voluntary winding up commences at the time of the passing of the resolution requiring the winding up.

Credit union
to cease
undertaking

(7) Where a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the commencement of the winding up, cease to carry on its undertaking, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof, and although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, its corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.

No
proceeding
against credit
union
without
leave

(8) After the commencement of a voluntary winding up, no action or other proceedings shall be commenced against the credit union and no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the credit union except by leave of the court and subject to such terms as the court imposes.

Liquidator to
take custody

(9) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled

(2) Lors de l'assemblée convoquée à cette fin, les sociétaires nomment un ou plusieurs liquidateurs du patrimoine de la caisse, qui peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse ou d'une fédération et qui sont chargés de liquider ses affaires et de répartir ses biens. Les sociétaires peuvent, lors de cette assemblée ou d'une assemblée générale ultérieure, fixer leur rémunération ainsi que les frais de la liquidation.

Nomination
d'un liquida-
teur

(3) La caisse dépose auprès du directeur une copie de la résolution qui prévoit la liquidation volontaire dans les dix jours de l'adoption de la résolution. Elle fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que dans un journal généralement lu dans la localité où se trouve son siège social un avis de la résolution dans les vingt jours qui suivent l'adoption de celle-ci.

Publication
de l'avis de
liquidation

(4) Les sociétaires peuvent élire, à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale convoquée à cet effet, un liquidateur pour combler le poste devenu vacant, notamment par suite d'un décès ou d'une démission.

Vacance

(5) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale convoquée à cet effet, destituer un liquidateur. Dans ce cas, ils doivent nommer un autre liquidateur à sa place.

Destitution
d'un liquida-
teur

(6) La liquidation volontaire commence au moment où la résolution qui la prévoit est adoptée.

Début de la
liquidation

(7) Dès le début de la liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités, sauf celles qu'elle peut être tenue de poursuivre dans l'intérêt de la liquidation. Malgré les dispositions de sa charte et de ses règlements administratifs, son existence juridique et les pouvoirs que lui confère sa constitution sont maintenus jusqu'à ce que ses affaires soient liquidées.

Cessation des
opérations

(8) Une action ou une autre poursuite ne peut être intentée contre une caisse en liquidation volontaire qu'avec l'autorisation de la cour et suivant les conditions que celle-ci impose. Il en est de même pour l'exécution d'une saisie-arrêt, d'une mise sous séquestre judiciaire, d'une saisie-gagerie ou d'une saisie-exécution de son patrimoine.

Interdiction
d'intenter une
poursuite

(9) À sa nomination, le liquidateur prend possession des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse. Il prend les mesures nécessaires pour liquider la caisse.

Le liquidateur
prend posses-
sion des biens

and shall take all necessary steps to wind up the credit union.

Liquidator to file with Director

(10) Within sixty days after appointment, the liquidator shall prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the credit union and shall file the statement with the Director.

List of contributories and calls

(11) Upon a voluntary winding up,

(a) the liquidator shall settle the list of contributories;

(b) the liquidator may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on all or any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves;

(c) a list of contributories settled by the liquidator is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named therein to be contributories.

Meetings of credit union during winding up

(12) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.

Arrangements with creditors

(13) The liquidator, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or whereby the credit union may be rendered liable.

Power to compromise with debtors and contributors

(14) The liquidator may, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of such sums payable at such times and generally upon such terms as are agreed, and the liquidator may take

(10) Dans les soixante jours de sa nomination, le liquidateur dresse un état de l'actif, des dettes et des obligations de la caisse et le dépose auprès du directeur.

État de l'actif, etc.

(11) Lors de la liquidation volontaire :

a) le liquidateur dresse la liste des contribuables;

b) le liquidateur peut, avant de s'être assuré que la caisse possède suffisamment de biens, demander à l'ensemble ou à une partie des contribuables inscrits à ce moment sur la liste de verser, jusqu'à concurrence de leurs obligations envers la caisse, la somme qu'il juge nécessaire pour liquider le passif de celle-ci, payer les frais de la liquidation et veiller à la juste répartition des droits des contribuables entre eux;

c) la liste des contribuables dressée par le liquidateur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des contribuables qui y sont inscrits.

Liste des contribuables, etc.

(12) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires, notamment pour obtenir leur approbation par résolution.

Assemblées pendant la liquidation

(13) Le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

Arrangement avec les créanciers

(14) Sur réception de sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumément impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable, un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

any security for the discharge of such debts or liabilities and give a complete discharge in respect thereof.

Account to
be made by
liquidator

(15) The liquidator shall make up an account showing the manner in which the winding up has been conducted and the property of the credit union disposed of, and thereupon shall call a general meeting of the members of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator and with the approval of a majority of the votes within ten days after the holding of the meeting cast at the meeting, the liquidator shall send a notice to the Director stating that the meeting was held, the date thereof and requesting dissolution.

Director to
recommend
dissolution

(16) The Director, upon being satisfied that the affairs of the credit union have been duly liquidated, may in writing recommend to the Minister that the credit union be dissolved.

Dissolution

(17) The Minister may by order declare the credit union to be dissolved on such date as the order fixes and shall cause notice of any such dissolution of the credit union to be given in *The Ontario Gazette* and to the Director. R.S.O. 1980, c. 102, s. 120.

Winding up
by court
order

122.—(1) A credit union may be wound up by order of the court,

- (a) where the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the credit union;
- (b) where proceedings have been commenced to wind up the credit union voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributors and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) where it is proved to the satisfaction of the court that the credit union, though it may be solvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or
- (d) where in the opinion of the court it is just and equitable for some reason other than the bankruptcy or insolvency of the credit union that it should be wound up.

Who may
apply

(2) A winding-up order may be made upon the application of the credit union or a member or, where the credit union is being wound up voluntarily, upon the application of the Director, liquidator or contributory or of a creditor having a claim of \$200 or more.

garantir le paiement de cette dette ou obligation et en donner quittance totale.

(15) Le liquidateur fait rapport de la façon dont il a mené la liquidation de la caisse et effectué la répartition de ses biens. Il convoque une assemblée générale des sociétaires, y dépose son rapport et leur fournit ses explications. Le liquidateur, avec l'approbation des sociétaires à la majorité des voix, avise le directeur, dans les dix jours de l'assemblée, de la tenue et de la date de celle-ci et demande la dissolution de la caisse.

Rapport aux
sociétaires

(16) Le directeur peut, lorsqu'il est convaincu que les affaires de la caisse ont été régulièrement liquidées, recommander au ministre, par écrit, la dissolution de la caisse.

Dissolution
recommandée

(17) Le ministre peut prendre un arrêté de dissolution, qui entre en vigueur à la date qu'il fixe. Il fait paraître l'avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario* et le transmet au directeur. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 120.

Dissolution

122 (1) La caisse peut être liquidée par une ordonnance de la cour dans l'un des cas suivants :

Ordonnance
de liquidation
de la cour

- a) les sociétaires ont adopté, à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution autorisant la présentation d'une requête en ce sens à la cour;
- b) des mesures ont été introduites en vue de liquider la caisse volontairement et la cour est d'avis qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers qu'elle surveille la liquidation;
- c) il est prouvé à la satisfaction de la cour que le passif de la caisse, même si celle-ci est solvable, l'empêche de continuer d'exercer ses activités et qu'il est souhaitable de la liquider;
- d) la cour est d'avis qu'il est juste et équitable de liquider la caisse pour des motifs autres que sa faillite ou son insolvabilité.

(2) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la suite de la requête d'une caisse ou d'un sociétaire ou, si la liquidation volontaire a été commencée, à la suite de la requête du directeur, du liquidateur, d'un

Auteur de la
requête

		contribuable ou d'un créancier dont la créance est égale ou supérieure à 200 \$.	
Notice to credit union	(3) Except where the application is made by the credit union, four days notice of the application shall be given to the credit union.	(3) Un préavis de quatre jours de la requête en liquidation est donné à la caisse, sauf si celle-ci en est l'auteur.	Avis à la caisse
Notice to Director	(4) Except where the application is made by the Director, four days notice of the application shall be given to the Director.	(4) Un préavis de quatre jours de la requête en liquidation est donné au directeur, sauf si celui-ci en est l'auteur.	Avis au directeur
Power of court	(5) The court may, (a) make the order applied for; (b) dismiss the application with or without costs; (c) adjourn the hearing conditionally or unconditionally; (d) make an interim or other order as it considers appropriate; or (e) refer the proceedings for the winding up to an officer of the court for inquiry and report and may authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference.	(5) La cour peut accomplir l'un des actes suivants : a) rendre l'ordonnance qui fait l'objet de la requête; b) rejeter la requête, avec ou sans dépens; c) suspendre l'audience, avec ou sans conditions; d) rendre l'ordonnance, notamment provisoire, qu'elle juge appropriée; e) renvoyer le dossier de liquidation à un officier de justice pour qu'il fasse enquête et rapport; elle peut autoriser cet officier à exercer les pouvoirs de la cour nécessaires au renvoi.	Pouvoirs de la cour
Appointment of liquidator	(6) The court making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(6) La cour qui rend l'ordonnance de liquidation peut nommer un ou plusieurs liquidateurs du patrimoine de la caisse, chargés de liquider ses affaires et de répartir ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Remuneration	(7) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding up.	(7) La cour peut, en tout temps, fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Vacancy	(8) Where a liquidator who is appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may fill the vacancy.	(8) Si un liquidateur est nommé par la cour, celle-ci peut nommer un remplaçant en cas de vacance, notamment par suite d'un décès ou d'une démission.	Vacance
Removal	(9) The court may by order, for cause, remove a liquidator appointed by it and appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) La cour peut, par ordonnance, pour un motif valable, destituer un liquidateur et le remplacer.	Destitution
Notice of appointment	(10) A liquidator appointed by the court shall forthwith give notice to the Director and the Minister of the court order respecting the winding up and shall publish the notice in <i>The Ontario Gazette</i> .	(10) Le liquidateur nommé par la cour avise sans délai le directeur et le ministre de l'ordonnance de liquidation et fait paraître cet avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis de liquidation
Commencement of winding up	(11) Where a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding up shall be deemed to commence at the time of the service of the notice of the application upon the Director.	(11) Si l'ordonnance de liquidation est rendue sans qu'il y ait eu précédemment de mise en liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer à compter de la signification au directeur de l'avis de la requête.	Début de la liquidation
Proceedings in winding up after order	(12) Where a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the credit union shall be taken in the same manner and with the like consequences as are provided for a voluntary winding up, except that,	(12) Si la cour a rendu une ordonnance, la liquidation suit la même procédure et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire, sauf que :	Liquidation après l'ordonnance

- (a) the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order; and
- (b) all proceedings in the winding up are subject to the order and direction of the court.

Review by court

(13) Where the list of contributories has been settled by the liquidator before the winding-up order, it is subject to review by the court.

Meeting of members may be ordered

(14) Where a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the members of the credit union to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of any such meeting and to report the results of it to the court.

Order for delivery of property

(15) Where a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, books, papers, registers and other records, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.

Inspection of documents and records

(16) Where a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the books, papers, registers and other records of the credit union by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.

Proceedings against credit union after order

(17) After the commencement of a winding up by order of the court,

- (a) no action or other proceedings shall be commenced or continued against the credit union; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be carried out against the estate or effects of the credit union,

except by leave of the court and subject to such terms as the court may impose.

Provision for discharge of liquidator and distribution by the court

(18) Where the realization and distribution of the property of a credit union being wound up under an order of the court has proceeded so far that in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the credit union remaining in the liquidator's hands can be better realized and distrib-

- a) la liste des contribuables est dressée par la cour, à moins qu'elle n'ait été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance;
- b) la procédure de liquidation est subordonnée à l'ordonnance et aux directives de la cour.

(13) La liste des contribuables dressée par le liquidateur avant l'ordonnance peut être révisée par la cour.

Révision par la cour

(14) Si la cour a rendu une ordonnance de liquidation, elle peut ordonner la convocation et la tenue d'assemblées des sociétaires, de la façon qu'elle juge appropriée, afin de déterminer leurs désirs. Elle peut nommer le président de l'assemblée, qui lui fait rapport des résultats.

Convocation d'assemblées de sociétaires

(15) Si la cour a rendu une ordonnance de liquidation, elle peut exiger d'un contribuable, dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, de payer, remettre, céder ou transférer au liquidateur, sans délai ou dans le délai qu'elle fixe, les sommes, livres, documents, registres, autres dossiers et le patrimoine en leur possession et auxquels la caisse a droit à première vue.

Remise des biens

(16) Si la cour a rendu une ordonnance de liquidation, elle peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables d'examiner les livres, documents, registres et autres dossiers de la caisse. Les documents et dossiers en possession de la caisse peuvent être examinés conformément à l'ordonnance.

Examen des documents

(17) Après le début de la liquidation par ordonnance de la cour, les actes suivants ne sont pas permis sauf avec l'autorisation de la cour et aux conditions qu'elle impose :

Interdiction d'intenter une poursuite une fois l'ordonnance rendue

- a) intenter ou continuer une poursuite contre la caisse;
- b) exécuter une saisie-arrêt, une mise sous séquestre judiciaire, une saisie-gagerie ou une saisie-exécution du patrimoine de la caisse.

(18) Si la réalisation et la répartition des biens d'une caisse en liquidation à la suite d'une ordonnance sont arrivées au point où la cour estime qu'il est préférable qu'elle s'en occupe elle-même et que le liquidateur soit libéré, elle peut ordonner la libération de celui-ci et lui ordonner de payer, livrer et remettre les biens à la cour ou à l'officier de

Répartition des biens par la cour, etc.

uted by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator and the court may make an order directing how the documents and records of the credit union and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court considers appropriate.

Order for
dissolution

(19) The court at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other person interested, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Notice to
Director

(20) The person on whose application the order was made shall, within ten days after it was made, file with the Director a certified copy of the order and the Director shall cause notice of the dissolution to be given in *The Ontario Gazette*. R.S.O. 1980, c. 102, s. 121.

Dissolution
by the
Minister

123.—(1) The Director, after the credit union has been given an opportunity to be heard by the Director, may recommend to the Minister that an order be made dissolving a credit union if he or she is satisfied that,

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than twenty;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

Notice to
credit union

(2) Where the Director recommends to the Minister that an order be made dissolving a credit union, a copy of the recommendations and the reasons therefor shall be delivered to the credit union.

Submissions
to Minister

(3) The credit union may, within fifteen days after receiving the copy of recommendations and reasons of the Director under subsection (2), make written submissions to the Minister in respect thereof.

Order for
dissolution

(4) After considering the recommendations of the Director and the submissions, if any, of the credit union, the Minister may, in his or her discretion, order that the credit union be dissolved and, if necessary, shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

justice ou à la personne qu'elle désigne. Les biens sont réalisés par la cour ou sous sa surveillance et répartis entre les personnes qui y ont droit de la façon qui se rapproche le plus de la façon dont aurait procédé le liquidateur. La cour peut, par ordonnance, préciser la façon dont on se défait des documents et dossiers de la caisse et du liquidateur et peut ordonner qu'ils soient traités de la façon qu'elle juge appropriée, et notamment déposés auprès d'elle.

(19) Après la liquidation complète des affaires de la caisse, la cour peut, à la suite de la requête du liquidateur ou d'un intéressé, rendre une ordonnance de dissolution. La caisse est dissoute à la date fixée par l'ordonnance.

Ordonnance
de dissolution

(20) La personne qui a demandé, par voie de requête, l'ordonnance de dissolution en dépose, dans les dix jours de celle-ci, une copie certifiée conforme auprès du directeur. Celui-ci fait paraître l'avis de dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 121.

Avis au direc-
teur

123 (1) Après avoir donné à la caisse la possibilité d'être entendue, le directeur peut recommander au ministre de prendre un arrêté de dissolution s'il est convaincu que la caisse, selon le cas :

Dissolution
par le minis-
tre

- a) a été constituée à la suite d'une fraude ou d'une erreur;
- b) poursuit des fins illégales;
- c) compte moins de vingt sociétaires;
- d) n'exerce aucune activité ou ne fonctionne pas;
- e) a enfreint la présente loi ou les règlements.

(2) Si le directeur recommande au ministre de prendre un arrêté de dissolution, une copie de ses recommandations motivées est remise à la caisse.

Avis à la
caisse

(3) Dans les quinze jours de la réception des recommandations motivées visées au paragraphe (2), la caisse peut présenter des observations par écrit au ministre à ce sujet.

Droit de
présenter des
observations

(4) Après avoir pris connaissance des recommandations du directeur et des observations de la caisse, s'il y a lieu, le ministre peut, à sa discrétion, ordonner la dissolution de la caisse. Il nomme au besoin un liquidateur pour mener la dissolution à bonne fin.

Arrêté de dis-
solution

Liquidation	(5) The liquidator shall proceed to wind up the credit union and subsections 121 (7) to (17) apply thereto, except that no approval of the members of the credit union is required thereunder.	(5) Le liquidateur procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 121 (7) à (17) s'appliquent, sauf que l'approbation des sociétaires n'est pas requise.	Liquidation
Director to report	(6) The Director upon being satisfied that the affairs of the credit union have been duly liquidated shall so report to the Minister.	(6) Le directeur, s'il est convaincu que les affaires de la caisse ont été régulièrement liquidées, en fait rapport au ministre.	Rapport au ministre
Order declaring dissolution	(7) The Minister may by order declare that the credit union has been dissolved on such date as the order fixes and shall cause notice of the dissolution to be given in <i>The Ontario Gazette</i> . R.S.O. 1980, c. 102, s. 122.	(7) Le ministre peut, par arrêté, déclarer que la caisse a été dissoute à la date fixée par l'arrêté et faire paraître un avis de la dissolution dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> . L.R.O. 1980, chap. 102, art. 122.	Dissolution
Liability of members to creditors	124. —(1) Despite the dissolution of a credit union, each of the members among whom its property has been distributed other than the refunds of deposits, remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member within two years from the date of the dissolution and not thereafter.	124 (1) Malgré la dissolution de la caisse, le sociétaire qui bénéficie du partage des biens, à l'exception du remboursement de ses dépôts, demeure responsable envers les créanciers de la caisse du montant qu'il a reçu. Une action peut être intentée contre lui à cet égard devant un tribunal compétent dans les deux ans qui suivent la dissolution et non après.	Responsabilité des sociétaires envers les créanciers
Action against one member as representing class	(2) Where there are numerous members, the court referred to in subsection (1) may permit an action to be brought against one or more members as representatives of the class and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined. R.S.O. 1980, c. 102, s. 123.	(2) Si les sociétaires sont nombreux, le tribunal visé au paragraphe (1) peut permettre que l'instance soit intentée contre un ou plusieurs d'entre eux en qualité de représentants de tous. Si le demandeur établit ses droits de créancier, le tribunal peut rendre une ordonnance de renvoi devant un arbitre et ajouter comme parties tous les sociétaires qui peuvent être trouvés. L'arbitre détermine le montant de la contribution de chacun à la créance et peut en ordonner le paiement. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 123.	Action collective
Forfeiture of undisposed property	125. Subject to section 124, any real or personal property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation. R.S.O. 1980, c. 102, s. 124.	125 Sous réserve de l'article 124, la caisse est déchue, au profit de la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts, de ses droits sur ses biens meubles ou immeubles qui ne sont pas liquidés à la date de la dissolution. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 124.	Biens non liquidés
Responsibilities of liquidator	126. Upon a winding up of a credit union, (a) the liquidator shall apply the property of the credit union in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities, and, subject thereto, shall distribute any remaining property rateably among the members according to their rights and interests in the credit union; (b) in distributing the property of the credit union, debts due to the employees of the credit union for services performed due at the commencement of the winding up or within one month before, not exceeding three months wages and accumulated sickness benefits or vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the	126 Lors de la liquidation d'une caisse : a) le liquidateur impute les biens de la caisse à l'acquittement de ses dettes et de ses obligations et à la liquidation de son passif, et répartit les biens restants entre les sociétaires en proportion de leurs droits et de leurs intérêts dans la caisse; b) les dettes envers les employés de la caisse pour services rendus, dus au début de la liquidation ou jusqu'à un mois avant cette date, ont, lors de la répartition des biens de la caisse, priorité, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et de la valeur des congés de maladie et de vacances accumulés pendant douze mois au plus, sur les créances des créanciers chirographaires; les	Responsabilités du liquidateur

ordinary creditors, and such persons shall rank as ordinary creditors for any additional amount of their claims for wages;

- (c) all the powers of the board of directors of a credit union being wound up cease upon the appointment of a liquidator except to the extent that the liquidator may permit the continuance of these powers for the purpose of assisting the winding-up proceedings. R.S.O. 1980, c. 102, s. 125.

Distribution of property

127. Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators. R.S.O. 1980, c. 102, s. 126.

Payment of costs and expenses

128. The costs, charges and expenses of the winding up including the remuneration of the liquidator are payable out of the property of the credit union in priority to all other claims. R.S.O. 1980, c. 102, s. 127.

Powers of liquidator

129.—(1) A liquidator may,

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the credit union;
- (b) carry on the business of the credit union so far as may be necessary for the beneficial winding up of the credit union;
- (c) sell the real and personal property of the credit union by public auction or private sale;
- (d) borrow money on behalf of the credit union as may be necessary for the winding up of the credit union;
- (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the credit union;
- (f) raise upon the security of the property of the credit union such money as may be required;
- (g) take out in the liquidator's official name, letters of administration of the estate of any deceased contributory and in that official name, do any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from his or her estate that cannot conveniently be done in the name of the credit union;
- (h) do and perform all acts and other things and execute under the corporate seal or otherwise all documents in the name and on behalf of the credit union as may be necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property;

employés sont des créanciers chirographaires pour le solde, s'il en est, des salaires qui leur sont dus;

- c) la nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs du conseil d'administration; le liquidateur peut toutefois maintenir ces pouvoirs afin de faciliter la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 125.

127 L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 126.

Répartition des biens

128 Les frais de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont prélevés sur les biens de la caisse par priorité sur les autres créances. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 127.

Paiement des frais

129 (1) Le liquidateur peut :

Pouvoirs du liquidateur

- a) ester en justice, au civil ou au criminel, au nom de la caisse;
- b) exercer les activités de la caisse dans la mesure nécessaire pour mener la liquidation à bonne fin;
- c) vendre les biens meubles et immeubles de la caisse aux enchères ou de gré à gré;
- d) emprunter pour le compte de la caisse les sommes nécessaires à la liquidation;
- e) tirer, accepter, établir et endosser des lettres de change ou des billets au nom de la caisse;
- f) se procurer, avec la garantie des biens de la caisse, les sommes dont il a besoin;
- g) en son nom officiel, obtenir des lettres d'administration de la succession d'un contribuable qui est décédé et prendre les mesures nécessaires pour obtenir d'un contribuable, ou de sa succession, les sommes d'argent qu'il doit à la caisse, lorsque ce recouvrement ne peut pas être obtenu au nom de cette dernière sans inconvénient;
- h) accomplir les actes nécessaires à la liquidation et à la répartition des biens de la caisse et passer, au nom de la caisse, notamment au moyen du sceau, les documents nécessaires à cette fin;

- (i) engage the services of a solicitor to assist in the performance of the liquidator's duty;
 - (j) employ an agent to do any business that the liquidator is unable to do directly;
 - (k) claim and, where necessary, prove any claim against the estate of a contributory for any debt or liability to the credit union;
 - (l) receive dividends in the distribution of an estate of a contributory in respect of any debt or liability mentioned in clause (k);
 - (m) compromise all calls, and liabilities to call, debts and liabilities capable of or resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or alleged as subsisting between the credit union and any other person;
 - (n) do and execute all such other things as are necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property.
- i) retenir les services d'un avocat pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;
 - j) accomplir par mandataire les actes qu'il ne peut accomplir directement;
 - k) demander de la succession d'un contribuable le paiement d'une dette ou l'exécution d'une obligation contractée envers la caisse et, au besoin, en établir l'existence;
 - l) toucher une part de la succession d'un contribuable à l'égard d'une dette ou d'une obligation visée à l'alinéa k);
 - m) transiger sur les appels de fonds et les engagements qui s'y rapportent, les dettes et les engagements susceptibles de donner naissance à des dettes, et sur les créances, actuelles ou futures, certaines ou éventuelles, déterminées ou indéterminées, impayées ou présumément impayées, entre la caisse et une personne;
 - n) accomplir les autres actes nécessaires à la liquidation de la caisse et à la répartition de ses biens.

Bills of exchange deemed drawn in the course of business

(2) The execution, endorsement or making of all agreements, contracts, bills of exchange or other documents by a liquidator on behalf of a credit union has the same effect with respect to the rights and liabilities of the credit union as if the agreements, contracts or bills of exchange or other documents had been executed, endorsed or made by or on behalf of the credit union in the course of carrying on its business.

(2) La signature, l'endossement ou l'établissement des conventions, contrats, lettres de change et autres documents par le liquidateur, au nom de la caisse, a la même valeur, en ce qui concerne les droits et les obligations de cette dernière, que si l'opération avait été faite par elle ou en son nom dans le cours de ses affaires.

Lettres de change, etc. établies dans le cours ordinaire des affaires

Where approval required

(3) The liquidator shall not exercise power granted under clause (1) (a), (d), (f), (m) or (n),

(3) Le liquidateur ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes de l'alinéa (1) a), d), f), m) ou n) :

Cas où une autorisation est nécessaire

- (a) in the case of a voluntary winding up, unless the liquidator has obtained the approval in writing of the Director; or
- (b) in the case of a winding up by order of the court, unless the liquidator has obtained the approval of the court.

- a) dans le cas d'une liquidation volontaire, sans l'autorisation écrite du directeur;
- b) dans le cas d'une liquidation par ordonnance de la cour, sans l'autorisation de celle-ci.

Exception to cl. (3) (a)

(4) Clause (3) (a) does not apply where the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation is the liquidator.

(4) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas à la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts si elle agit en qualité de liquidateur.

Exception à l'alinéa (3) a)

Notice of liability of contributory

(5) The liability of a contributory is a debt accruing due from the contributory at the time when the contributory's liability commenced, but payable at the time when calls are made for enforcing the liability.

(5) L'obligation d'un contribuable constitue une dette qui commence à courir au moment où l'obligation a pris naissance mais qui ne devient exigible qu'au moment où l'appel de fonds est lancé.

Obligation du contribuable

Who liable in case of death

(6) Where a contributory dies before or after he or she is placed on the list of contributories, his or her personal representative, in administering the estate of the contribu-

(6) L'ayant droit du contribuable qui décède avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, à titre d'administrateur de la succession, de contribuer

Contribuable en cas de décès

tory, is liable to contribute to the property of the credit union in discharge of the liability of the deceased contributory and shall be a contributory accordingly.

Examination
of persons as
to estate

(7) The court may, at any time after the commencement of the winding up, summon to appear before the court or liquidator, any director, manager, employee or officer of the credit union, or any other person known or suspected to have possession of any of the estate or effects of the credit union, or alleged to be indebted to the credit union, or any person whom the court thinks capable of giving information concerning the dealings, estate or effects of the credit union.

Damages
against delin-
quent direc-
tors, etc.

(8) Where, in the course of the winding up of a credit union, it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the credit union or any past or present director, manager, officer, employee, liquidator or receiver of the credit union has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for money of the credit union, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to the credit union, the court may, on the application of a creditor, member, director, liquidator, or contributory, inquire into the conduct of that person and order the person to restore the money so misapplied or retained, or for which the person has become liable or accountable together with interest at such rate as the court considers just or to contribute such sum to the property of the credit union by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just.

Disposal of
records

(9) Where a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the books, registers and other records and papers of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as the Director may order, in the case of voluntary winding up, or as the court may order in the case of winding up under court order.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding up under the *Winding-up Act* (Canada) apply. R.S.O. 1980, c. 102, s. 128.

Notice of
winding-up
proceedings

130. Where proceedings are taken under the *Winding-up Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice thereof to the Director by registered mail. R.S.O. 1980, c. 102, s. 129.

aux biens de la caisse et de satisfaire à l'obligation du défunt. Il est un contribuable pour le montant de la dette.

(7) La cour peut, après le début de la liquidation, assigner à comparaître devant elle ou devant le liquidateur, un administrateur, directeur de succursale, employé ou dirigeant de la caisse, une personne dont on sait ou croit qu'elle possède une partie du patrimoine de la caisse ou qui est présumée endettée envers cette dernière, ou une personne que la cour croit capable de fournir des renseignements sur les activités et le patrimoine de la caisse.

Interroga-
toires concer-
nant le patri-
moine

(8) La cour peut, si, au cours de la liquidation, il semble qu'une personne qui a pris part à la création ou au développement de la caisse ou un administrateur, un directeur de succursale, un dirigeant, un employé, un liquidateur ou un séquestre, actuel ou ancien, a détourné ou gardé entre ses mains une somme de la caisse, est responsable envers elle de sommes d'argent, ou s'est rendu coupable de mauvaise exécution ou de violation d'une obligation fiduciaire dans ses rapports avec elle, enquêter, à la suite d'une requête d'un créancier, sociétaire, administrateur, liquidateur ou contribuable, sur la conduite de cette personne, lui ordonner de rendre la somme avec les intérêts au taux qu'elle considère juste ou lui ordonner de verser à l'actif de la caisse la somme qu'elle considère juste pour compenser la prévarication.

Prévarication

(9) On peut se défaire des livres, registres, dossiers et autres documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi ou qui est sur le point de l'être et de ceux du liquidateur de la façon qu'ordonne le directeur, s'il s'agit d'une liquidation volontaire, ou de la façon qu'ordonne la cour, s'il s'agit d'une liquidation par ordonnance de la cour.

Façon de se
défaire des
dossiers, etc.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la procédure à suivre lors d'une liquidation et, sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements, la procédure à suivre est celle qui est prévue dans la *Loi sur les liquidations* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 102, art. 128.

Règlements

130 Si une caisse fait l'objet d'une liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), son secrétaire en avise le directeur par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 129.

Avis de liqui-
dation

AMALGAMATIONS

Amalgama-
tion of credit
unions

131.—(1) Any two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Amalgama-
tion agree-
ment

(2) The credit unions proposing to amalgamate shall enter into an agreement for the amalgamation prescribing the terms and conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect, and, in particular, the agreement shall set out,

- (a) the name of the amalgamated credit union;
- (b) the limitation on membership in the amalgamated credit union;
- (c) the name in full, callings and places of residence of the first directors of the amalgamated credit union;
- (d) the time and manner of election of subsequent directors of the amalgamated credit union;
- (e) the par value of each share of the amalgamated credit union;
- (f) the manner of converting the share capital of each of the amalgamating credit unions into that of the amalgamated credit union;
- (g) such other details as are necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.

Filing of
agreement

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties shall file with the Director, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement.

Submission
to members
of credit
unions

(4) The agreement is subject to the approval of the Director, and to adoption by a vote of two-thirds of the votes cast at a meeting of each of the amalgamating credit unions called for the purpose of considering the agreement within one month after the approval of the Director is given and, when so adopted, the fact shall be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating credit unions under the corporate seal.

Application
for certi-
ficate of amal-
gamation

(5) If the agreement is adopted in accordance with subsection (4), the amalgamating credit unions may apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.

Certificate of
amalgama-
tion

(6) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate such amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set forth in the certificate, and the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and

FUSION

131 (1) Deux caisses ou plus peuvent fusionner et continuer leurs activités comme une seule caisse.

Fusion de
caisses

(2) Les caisses qui se proposent de fusionner concluent une entente qui précise les modalités de la fusion, la méthode selon laquelle elle doit avoir lieu, et, notamment :

Entente de
fusion

- a) la dénomination sociale de la caisse issue de la fusion;
- b) les restrictions à l'adhésion;
- c) le nom complet, la profession et le lieu de résidence des premiers administrateurs de la caisse issue de la fusion;
- d) les modalités de l'élection des administrateurs subséquents;
- e) la valeur nominale de chaque part sociale de la caisse issue de la fusion;
- f) le mode de conversion du capital social de chacune des caisses qui fusionne en capital social de la caisse issue de la fusion;
- g) les autres détails nécessaires au parachèvement de la fusion ainsi qu'à la gestion et au fonctionnement ultérieurs de la caisse issue de la fusion.

(3) Dans le mois qui suit la signature de l'entente, les parties déposent auprès du directeur trois exemplaires conformes de l'entente de fusion.

Dépôt de
l'entente

(4) L'entente de fusion doit être approuvée par le directeur et adoptée par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des sociétaires de chaque caisse qui fusionne et convoquée à cette fin dans le mois qui suit l'approbation du directeur. Le secrétaire de chaque caisse qui fusionne atteste sur l'entente que celle-ci est adoptée et y appose le sceau de la caisse.

Vote des
sociétaires sur
l'entente

(5) Si l'entente est adoptée conformément au paragraphe (4), les caisses qui fusionnent peuvent demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

Demande de
certificat de
fusion

(6) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion. À compter de la date du certificat, les caisses visées ont fusionné et ne forment qu'une seule caisse portant la dénomination sociale précisée dans le certificat. La caisse issue de la fusion assume les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui ont fusionné

Certificat de
fusion

is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions.

ainsi que leurs obligations, contrats, incapacités légales et dettes.

Notice	(7) The Minister shall cause notice of the issue of the certificate of amalgamation to be given in <i>The Ontario Gazette</i> and to the Director. R.S.O. 1980, c. 102, s. 130.	(7) Le ministre fait parvenir au directeur un avis de la délivrance du certificat de fusion et le fait paraître dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> . L.R.O. 1980, chap. 102, art. 130.	Avis
Sale and purchase of assets	132. —(1) A credit union may sell all or any part of its assets to another credit union or it may purchase all or any part of the assets of another credit union in accordance with this section.	132 (1) La caisse peut, conformément au présent article, vendre son actif, en totalité ou en partie, à une autre caisse, ou acheter, en totalité ou en partie, l'actif d'une autre caisse.	Vente et achat d'un actif
Agreement	(2) The agreement of purchase and sale is subject to the approval of the Director.	(2) Le contrat de vente doit être approuvé par le directeur.	Accord
Purchase price	(3) The purchasing credit union may assume, as part of the purchase price, any or all of the liabilities of the selling credit union and may pay the balance in cash or by the issue of shares or promissory notes to the selling credit union or the members thereof whether or not such members are members of the purchasing credit union.	(3) La caisse qui achète peut prendre à son compte les obligations, en totalité ou en partie, de celle qui vend et les imputer au prix d'achat. Elle peut payer le solde en espèces ou par émission de parts sociales ou de billets à ordre ou au porteur au profit de la caisse qui vend ou de ses sociétaires, qu'ils soient ou non sociétaires de celle qui achète.	Prix d'achat
Approval by members	(4) The agreement as approved by the Director is subject to the approval of the members of each of the credit unions by at least a two-thirds vote of the members present at each meeting, and the secretary of each credit union shall certify on the agreement that it has been so approved and shall forward a copy of the agreement so certified to the Director.	(4) Le contrat approuvé par le directeur doit être approuvé par les deux tiers au moins des sociétaires de chaque caisse qui sont présents à chaque assemblée. Le secrétaire de chaque caisse atteste sur le contrat que celui-ci a été approuvé et fait parvenir au directeur une copie du contrat ainsi certifié.	Approbation par les sociétaires
Effect of approval	(5) Upon the approval of the members of each of the credit unions, the agreement is binding on each of the credit unions and the sale shall thereafter be completed as of the effective date specified in the agreement.	(5) Le contrat, une fois approuvé par les sociétaires, lie chaque caisse. La vente doit être conclue à la date précisée dans le contrat.	Conséquence de l'approbation
Effective date	(6) In the event the agreement does not specify an effective date, the Director may fix a date upon which it will become effective.	(6) Le directeur peut, si le contrat ne précise aucune date de conclusion de la vente, en fixer une.	Date de conclusion
Where all assets disposed of	(7) If the selling credit union has disposed of all its assets under the agreement, it shall cease to carry on business on the effective date of the agreement, except for the purpose of winding up its affairs, and it shall dissolve as soon as possible thereafter.	(7) La caisse qui a vendu tout son actif aux termes du contrat cesse ses activités à la date de conclusion de la vente, sauf en ce qui concerne la liquidation de ses affaires. Elle est dissoute le plus tôt possible par la suite.	Vente de la totalité de l'actif
Where approval deemed given	(8) If the total assets of the selling credit union are less than 15 per cent of the total assets of the purchasing credit union, the membership of the purchasing credit union shall be deemed to have given approval to the transaction. R.S.O. 1980, c. 102, s. 131.	(8) Si l'actif total de la caisse qui vend est inférieur à 15 pour cent de l'actif total de celle qui l'achète, les sociétaires de cette dernière sont réputés avoir approuvé l'opération. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 131.	Approbation réputée donnée

REORGANIZATION

Amendment of Articles

Amendments **133.**—(1) Subject to sections 134 and 135, a credit union may from time to time amend its articles of incorporation to,

RÉORGANISATION

Modification des statuts

Modifications **133** (1) Sous réserve des articles 134 et 135, la caisse peut modifier ses statuts constitutifs afin de :

- (a) limit or otherwise vary its powers;
- (b) change its name;
- (c) provide for any other matter that is authorized by this Act to be set out in the articles or that could be subject to a by-law of the credit union.

Authoriza-
tion

(2) An amendment under subsection (1) shall be authorized by special resolution and such further authorization as the by-laws provide. R.S.O. 1980, c. 102, s. 132.

Articles of
amendment

134. The credit union shall deliver to the Minister, within six months after the special resolution has been confirmed by the members, articles of amendment in duplicate, executed under the seal of the credit union and signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out,

- (a) the name of the credit union;
- (b) a certified copy of the special resolution;
- (c) that the amendment has been duly confirmed and authorized as required by section 133; and
- (d) the date of the confirmation of the special resolution by the members. R.S.O. 1980, c. 102, s. 133.

Certificate of
amendment

135.—(1) If the articles of amendment conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the word "Filed/-Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the corporation or its agent a certificate of amendment to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of
certificate

(2) The amendment becomes effective upon the date set forth in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly. R.S.O. 1980, c. 102, s. 134.

Restatement of Articles

Restatement
of articles

136.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may at any time restate its articles of incorporation as theretofore amended.

Filing of
restatement

(2) The credit union shall deliver to the Minister the restated articles in duplicate,

- a) limiter ou modifier d'une autre façon ses pouvoirs;
- b) changer sa dénomination sociale;
- c) pourvoir à un autre point qui, en vertu de la présente loi, peut être précisé dans les statuts ou qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif.

(2) La modification visée au paragraphe (1) doit être autorisée par une résolution spéciale et par l'autorisation que peuvent prévoir les règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 132.

Autorisation

134 Dans les six mois de la confirmation de la résolution spéciale par les sociétaires, la caisse remet au ministre les statuts modificatifs en double exemplaire revêtus du sceau de la caisse, signés par deux dirigeants ou par un administrateur et un dirigeant, et attestés par un affidavit d'un dirigeant ou d'un administrateur signataire. L'affidavit énonce :

Statuts modi-
ficatifs

- a) la dénomination sociale de la caisse;
- b) une copie certifiée conforme de la résolution spéciale;
- c) la mention que la modification a été dûment confirmée et approuvée conformément à l'article 133;
- d) la date à laquelle la résolution spéciale a été confirmée par les sociétaires. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 133.

135 (1) Le ministre, si les statuts modificatifs sont conformes à la loi, après l'acquittement des droits prévus, prend les mesures suivantes :

Certificat de
modification

- a) il inscrit sur chaque exemplaire le terme «Filed/Déposé» ainsi que le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) il dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) il délivre à la personne morale ou à son mandataire un certificat de modification auquel il annexe l'autre exemplaire.

(2) La modification entre en vigueur à la date précisée dans le certificat. Les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 134.

Entrée en
vigueur du
certificat

Mise à jour des statuts

136 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut mettre à jour ses statuts constitutifs modifiés jusqu'alors.

Mise à jour

(2) La caisse remet au ministre les statuts mis à jour, en double exemplaire, revêtus du

Dépôt des
statuts mis à
jour

executed under the seal of the credit union and signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,

- (a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as theretofore amended; and
- (b) a statement that the restated articles correctly set out without change the corresponding provisions of the original articles as theretofore amended.

Certificate of
restatement

(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the restated articles the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the credit union or its agent a restated certificate of incorporation to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of
certificate

(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set forth in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto. R.S.O. 1980, c. 102, s. 135.

RETURNS AND INSPECTIONS

Annual
statements

137.—(1) A credit union shall, not later than four months after the end of its fiscal year, deliver to the Director, in the form prescribed by the regulations, a statement of operations, a balance sheet and the auditor's report, if any, and the statements shall also contain such other information as to compliance with this Act and the regulations as the Director requires.

Information
for Director

(2) A credit union shall furnish the Director with such statements with respect to its business, finances and other affairs and with such other information as the Director requires and the board of directors, officers and employees shall cause their books and records to be open for inspection and otherwise facilitate any examination.

Verification

(3) The statement and other information required shall be certified by the supervisory committee and the president and by the treasurer or manager. R.S.O. 1980, c. 102, s. 136.

Inspection
by appointee
of Director

138. When the Director is required or authorized by this Act to make an examina-

sceau de la caisse, signés par deux dirigeants ou par un administrateur et un dirigeant, et attestés par un affidavit d'un dirigeant ou d'un administrateur signataire. L'affidavit énonce :

- a) les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés jusqu'alors;
- b) la mention que les statuts mis à jour reproduisent correctement et sans changement les dispositions correspondantes des statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés jusqu'alors.

(3) Le ministre, si les statuts mis à jour sont conformes à la loi, après l'acquittement des droits prévus, prend les mesures suivantes :

- a) il inscrit sur chaque exemplaire le terme «Filed/Déposé» ainsi que le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) il dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de mise à jour auquel il annexe l'autre exemplaire.

Certificat de
mise à jour

(4) Les statuts mis à jour entrent en vigueur à la date précisée par le certificat et remplacent les statuts constitutifs initiaux et leurs modifications. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 135.

Entrée en
vigueur du
certificat

RAPPORTS ET EXAMENS

137 (1) Au plus tard quatre mois après la fin de son exercice, la caisse remet au directeur, dans la forme prescrite par les règlements, un état des résultats d'exploitation, un bilan et le rapport du vérificateur, s'il y a lieu. Ces documents doivent également comprendre les renseignements requis par le directeur relativement à l'observation de la présente loi et des règlements.

États
annuels

(2) La caisse fournit au directeur les états relatifs à ses activités, ses finances et autres affaires ainsi que les renseignements qu'il exige. Le conseil d'administration, les dirigeants et les employés prennent les mesures nécessaires pour permettre et faciliter l'examen de leurs livres et dossiers.

Renseigne-
ments exigés

(3) Les états et autres renseignements requis sont certifiés conformes par le comité de surveillance et le président et par le trésorier ou le directeur de succursale. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 136.

États certifiés
conformes

138 Si le directeur est tenu de procéder à un examen, à une enquête ou à des recher-

Délégation

tion, inspection or investigation, he or she may appoint in writing a duly qualified member of the Director's staff to make such examination, inspection or investigation on his or her behalf. R.S.O. 1980, c. 102, s. 137.

Examination

139.—(1) The Director or any person authorized in writing by the Director shall review the annual statements received by the Director and the Director shall be given such additional information as he or she requires by both the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and the credit union and he or she may visit the head office of each credit union and may inspect and examine into the conditions and affairs of any credit union and shall be given access to all books, records and other documents and may make such inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to provide for the payment of its liabilities as they become due, and whether or not it has complied with this Act.

Report to Corporation

(2) Where the Director considers it necessary and believes on reasonable and probable grounds that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due the Director shall immediately report thereon in writing to the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation.

Further examination

(3) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that a credit union has failed to comply with this Act or the regulations and it is expedient to make a further examination into the affairs of a credit union, the Director may, in his or her discretion, visit or cause a member of the Director's staff to visit any office of the credit union to inspect and examine into its affairs and to make such further inquiries as the Director may require.

Material to be furnished on inspection

(4) For the purpose of the examination referred to in subsection (5), the credit union shall prepare and submit to the Director such statements with respect to its business, finances or other affairs, in addition to the statement mentioned in section 137, as the Director may require, and the board of directors, officers, agents and servants of the credit union shall cause its books to be open for inspection and shall otherwise facilitate such examination.

Examination under oath

(5) Upon such inspection or examination, the Director, or any person authorized by the Director, has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 102, s. 138.

Prohibition against accepting deposits

140.—(1) Where it appears to the Director from an examination of the condition and affairs of a credit union that the assets are

ches ou y est autorisé par la présente loi, il peut, par écrit, déléguer cette fonction à un membre de son personnel ayant les qualités requises. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 137.

Examen

139 (1) Le directeur ou la personne qu'il autorise par écrit examine les états annuels qui lui sont remis. Les renseignements supplémentaires de la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts et de la caisse qu'il exige lui sont fournis. Il peut visiter le siège social de chaque caisse et faire enquête sur la situation et les activités de celle-ci et, à cette fin, il a le droit de consulter les livres, registres et autres documents de celle-ci. Il peut mener les enquêtes qu'il juge nécessaires pour établir la situation de la caisse et sa capacité de s'acquitter de ses obligations à leur échéance et vérifier si la présente loi a été observée.

Rapport à la Société

(2) Le directeur, s'il le juge nécessaire et s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, en avise immédiatement, par écrit, la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts.

Examens supplémentaires

(3) Le directeur, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une caisse n'a pas observé la présente loi ou les règlements et qu'il est opportun de procéder à un examen supplémentaire de ses activités, peut, à sa discrétion, visiter ou faire visiter par un membre de son personnel un bureau de la caisse en vue d'examiner ses activités et de faire les enquêtes supplémentaires que le directeur peut exiger.

Documents à fournir

(4) Aux fins de l'examen visé au paragraphe (5), la caisse dresse et remet au directeur les états relatifs à ses activités, finances et autres affaires que le directeur peut exiger en plus de l'état prévu à l'article 137. Le conseil d'administration, les dirigeants, les mandataires et les employés de la caisse prennent les mesures nécessaires pour permettre et faciliter l'examen des livres.

Pouvoirs d'une commission

(5) Au cours de cet examen, le directeur, ou la personne qu'il a autorisée, est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête tenue en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 138.

Interdiction d'accepter des dépôts

140 (1) Si le directeur, à la suite d'un examen de la situation et des affaires de la caisse, est d'avis que l'actif qui figure à l'état

shown on the statement mentioned in section 137 at an amount greater than the true value, the Director may require the credit union to set aside out of earnings such additional reserves as he or she considers necessary, and, where in the Director's opinion the value of the assets of the credit union is less than its liabilities, including the deposits and share accounts of its members, the Director may prohibit the credit union from taking further deposits or payments to its members, or may limit such payments for such period as the Director considers necessary to protect the interests of the members, and the Director may take such other action as he or she considers necessary for the protection or in the interest of the members, including the calling of meetings of members and having the Director's representative attend the meeting for the purpose of explaining the situation to the members.

Suspension
of business

(2) The Director may order a credit union to discontinue doing business for such time as he or she determines if, after an inspection thereof, the Director is satisfied that the continuance in business of the credit union is not in the members interest and shall report forthwith to the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation the order made and the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 102, s. 139.

Director's
order

141.—(1) Despite any other provision of this Act, the Director, where in his or her opinion the action is necessary to,

- (a) protect the interests of the depositors or members; or
- (b) ensure the financial security and integrity of a credit union or league,

after the credit union or league has been given an opportunity to be heard, may order specific action to be taken by the credit union or league on matters relating to business and financial practices including matters relating to stabilization funds, by-laws, mergers, bonds of association, capital and asset ratios, statutory liquidity requirements, retained earnings and reserves requirements, permissible loans and investments and their terms and composition and the financing of such investments.

Appeal

(2) An order made under subsection (1) may be appealed to the court.

Publication

(3) The Director may publish the results of an order made under subsection (1) and the names of the credit unions or leagues directly affected by the order. 1983, c. 46, s. 18.

visé à l'article 137 est surévalué, il peut exiger que la caisse prélève sur ses bénéfices les réserves additionnelles qu'il juge nécessaires. Si, d'après lui, la valeur de l'actif est inférieure aux obligations de la caisse, y compris les dépôts et les comptes d'actions des sociétaires, le directeur peut interdire à celle-ci de recevoir de nouveaux dépôts des sociétaires ou de leur verser de nouveaux paiements ou peut limiter ces paiements pour la période qu'il estime nécessaire à la protection de leurs intérêts. Le directeur peut prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires pour la protection des sociétaires ou dans leur intérêt, notamment convoquer une assemblée des sociétaires et veiller à ce que son représentant y assiste pour leur expliquer la situation.

Interruption
des activités

(2) Le directeur peut ordonner à la caisse d'interrompre ses activités pour la période qu'il précise si, après avoir procédé à son inspection, il est convaincu que la poursuite des activités est contraire aux intérêts des sociétaires. Il avise sans délai la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts de l'ordonnance et des raisons qui la motivent. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 139.

Directives du
directeur

141 (1) Malgré les dispositions de la présente loi, le directeur, s'il est d'avis que les mesures sont nécessaires en vue :

- a) soit de protéger les intérêts des déposants ou des sociétaires;
- b) soit d'assurer la sécurité et l'intégrité financières d'une caisse ou d'une fédération,

peut, après avoir donné à la caisse ou à la fédération la possibilité d'être entendue, lui ordonner de prendre des mesures précises sur des questions reliées à ses pratiques commerciales et financières, y compris sur les questions reliées aux fonds de stabilisation, aux règlements administratifs, aux fusions, aux liens d'association, aux rapports entre capital social et actif, aux exigences légales en matière de liquidités, aux exigences en matière de bénéfices non répartis et de réserves, aux prêts et aux placements permis ainsi qu'à leur durée et à leur composition, et au financement de ces placements.

Appel

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour.

Publication

(3) Le directeur peut publier les résultats de l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi que la dénomination sociale des caisses ou des fédérations qui en sont directement touchées. 1983, chap. 46, art. 18.

EXTRA-PROVINCIAL CREDIT UNIONS

Extra-provin-
cial credit
unions

142.—(1) Where the Government of Ontario has entered into an agreement providing for reciprocal rights for credit unions with the government of a province or territory of Canada, a credit union incorporated under the laws of that province or territory may register under this Act for such purposes as are specified in the agreement.

Register

(2) The Director shall maintain the Extra-Provincial Credit Unions Register wherein shall be recorded the names of the credit unions registered and the limited purposes to which they are subject in Ontario.

Condition
precedent to
licence

(3) No credit union that is an extra-provincial corporation within the meaning of the *Extra-Provincial Corporations Act* shall be licensed under that Act as an extra-provincial corporation unless it has been first registered under this Act by the Director. R.S.O. 1980, c. 102, s. 140.

OFFENCES

Offences re
records and
inspections

143.—(1) Every person who,

- (a) refuses or neglects to make an entry in any record required by this Act, the regulations or the by-laws to be kept;
- (b) refuses to produce any document or record of a credit union for the purpose of any inspection, examination or investigation authorized by this Act, the regulations or the by-laws;
- (c) obstructs any person authorized by this Act, the regulations or the by-laws to inspect, examine or investigate the affairs of the credit union,

is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 102, s. 141 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part*.

Officers of
corporations

(2) Where a corporation is guilty of an offence referred to in subsection (1), every director or officer thereof who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 102, s. 141 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part*.

Offence,
false state-
ments

144.—(1) Every person who makes or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this Act or the regulations or the by-laws of a credit union that, at the time and in the light of the circumstances under which it was

CAISSES EXTRAPROVINCIALES

Caisses extra-
provinciales

142 (1) Si le gouvernement de l'Ontario a conclu une entente avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada relativement à l'octroi de droits réciproques aux caisses, la caisse constituée sous l'autorité des lois de cette province ou de ce territoire peut être enregistrée aux termes de la présente loi pour les objets visés par l'entente.

Registre

(2) Le directeur tient le Registre des caisses extraprovinciales, dans lequel il consigne la dénomination sociale des caisses enregistrées et les objets auxquels elles sont limitées en Ontario.

Enregistre-
ment préala-
ble requis

(3) La caisse qui est une personne morale extraprovinciale au sens de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* ne reçoit un permis d'exploitation à ce titre aux termes de cette loi que si elle a été préalablement enregistrée par le directeur conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 140.

INFRACTIONS

143 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque :

Infractions
relatives aux
registres et
aux inspec-
tions

- a) refuse ou néglige de faire une inscription dans un registre que la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs l'obligent à tenir;
- b) refuse de produire un document ou un registre d'une caisse dans le cadre d'un examen ou d'une enquête autorisé par la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs;
- c) entrave le travail d'une personne autorisée par la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs à faire enquête sur les activités de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 141 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie*.

(2) Si une personne morale est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a consenti, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 141 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie*.

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs,
etc.

144 (1) Quiconque, dans un document exigé par la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs d'une caisse ou pour leur application, fait une déclaration ou participe à une déclaration qui, à l'époque où elle a été faite et compte tenu des circonstan-

Fausse décla-
ration

made, is false or misleading in respect of any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading is guilty of an offence.

Defence

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the person did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading. R.S.O. 1980, c. 102, s. 142.

Failure to file annual return

145.—(1) A credit union that is in default of filing the annual statement required by section 137 is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$200 for each day such default continues. R.S.O. 1980, c. 102, s. 143 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Failure to pay Corporation

(2) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$200 for each day such default continues. R.S.O. 1980, c. 102, s. 143 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

General penalty

146.—(1) Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is otherwise provided is liable on conviction to a fine of not more than \$5,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000. R.S.O. 1980, c. 102, s. 144 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Officers of corporations

(2) Where a corporation is guilty of an offence referred to in subsection (1), every director or officer thereof who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 102, s. 144 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Application to court

147. Where a credit union is acting in contravention of this Act, the Director may apply to the court for an order directing compliance with the Act or such other order as the court considers fit. 1983, c. 46, s. 19, *part.*

Advisory Committee

148. The Minister shall appoint an Advisory Committee that shall include a representative from each league and from the group of credit unions unaffiliated with a league to provide comment and advice in respect of the development of any regulation authorized under this Act and the Committee shall report to the Director. 1983, c. 46, s. 19, *part.*

ces qui l'ont entourée, est fausse ou trompeuse relativement à un fait important, ou dissimule un fait important dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse, est coupable d'une infraction.

(2) Nul n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) s'il ignorait que sa déclaration était fausse ou trompeuse et n'aurait pu le découvrir en faisant preuve d'une diligence raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 142.

Absence de culpabilité

145 (1) La caisse qui ne dépose pas l'état annuel exigé par l'article 137 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ pour chaque jour où elle est en défaut. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 143 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Défaut de produire l'état annuel

(2) La caisse qui ne paie pas sa cotisation à la Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ pour chaque jour où elle est en défaut. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 143 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Défaut de payer la cotisation à la Société

146 (1) Quiconque est coupable d'une infraction visée à la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est autrement prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 100 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 144 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Pénalité générale

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a consenti, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 102, par. 144 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Responsabilité des administrateurs

147 Si une caisse enfreint la présente loi, le directeur peut demander à la cour, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant à la caisse de respecter la loi, ou de rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée. 1983, chap. 46, art. 19, *en partie.*

Requête présentée à la cour

148 Le ministre crée un comité consultatif qui comprend un représentant de chaque fédération et du groupe de caisses qui ne sont pas affiliées à une fédération. Le comité a pour mission de fournir des observations et des conseils sur l'élaboration des règlements que la présente loi autorise et de présenter un rapport au directeur. 1983, chap. 46, art. 19, *en partie.*

Comité consultatif

REGULATIONS

Regulations

149. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the procedure and forms to be used under this Act;
- (b) requiring and prescribing the fees payable for incorporation of credit unions and credit union leagues, for amalgamation of credit unions, for changing the name of credit unions, upon filing any articles of incorporation, return or other document required or permitted to be filed under this Act, for searches, and for certified copies of certificates of incorporation and other documents;
- (c) respecting the holding of first meetings, the notice calling the meeting, the quorum, and the business to be transacted;
- (d) prescribing matters to be shown in financial statements under clause 71 (2) (a);
- (e) governing the operations and powers of branches of credit unions;
- (f) governing credit unions and leagues of credit unions;
- (g) respecting stabilization funds including,
 - (i) prescribing the manner that funds in general or any fund in particular shall be financed and operated,
 - (ii) regulating the investing and disbursing of money,
 - (iii) regulating the provision of financial and other assistance to credit unions,
 - (iv) prescribing the number of credit unions and their combined asset size necessary to establish a stabilization fund,
 - (v) prescribing accounting and reporting requirements, and
 - (vi) prescribing any other matters in respect thereto that the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (h) respecting the matching of terms of investments and loans with the terms of deposits;
- (i) prescribing the rate of per cent, classes of deposits and classes of assets for the purpose of subsection 93 (1) and pre-

RÈGLEMENTS

Règlements

149 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la procédure à suivre et les formules à utiliser dans le cadre de la présente loi;
- b) exiger et prescrire des droits dans les cas suivants : constitution en personne morale d'une caisse et d'une fédération; fusion de caisses; modification de la dénomination sociale d'une caisse; dépôt des statuts constitutifs, rapports ou autres documents qui doivent ou peuvent être déposés en application de la présente loi; recherches; obtention de copies certifiées conformes des certificats de constitution et autres documents;
- c) traiter de la tenue des premières assemblées, des avis de convocation, du quorum et des points à l'ordre du jour;
- d) prescrire les renseignements qui doivent figurer dans les états financiers visés à l'alinéa 71 (2) a);
- e) régir les activités et les pouvoirs des succursales des caisses;
- f) régir les caisses et les fédérations;
- g) traiter des fonds de stabilisation, y compris :
 - (i) prescrire le mode de financement et de fonctionnement des fonds en général ou d'un fonds particulier,
 - (ii) réglementer les placements et les dépenses,
 - (iii) réglementer l'offre d'une aide financière ou autre aux caisses,
 - (iv) prescrire le nombre de caisses et l'importance de leur actif fusionné nécessaires pour créer un fonds de stabilisation,
 - (v) prescrire les exigences relatives à la comptabilité et à la présentation des rapports,
 - (vi) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportune;
- h) prescrire la façon dont les modalités des placements et des prêts doivent concorder avec celles des dépôts;
- i) prescrire le taux de pourcentage, les catégories de dépôts et les catégories d'actif pour l'application du paragra-

scribing different rates for different classes;

- (j) prescribing terms for the purpose of subsection 113 (3);
- (k) prescribing the manner and form of reporting for purposes of clause 116 (1) (b);
- (l) prescribing fees payable for approval of bonds of association and by-laws and authorizing extra-provincial registrations;
- (m) prescribing any matter required by this Act to be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 102, s. 145; 1983, c. 46, s. 20.

AMENDMENTS

150. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsections 115 (1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

(1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be audited by an auditor appointed under section 62 once each year and a report shall be forthwith transmitted by the auditor to the Corporation and the Director. 1983, c. 46, ss. 16, 21 (1).

2. Section 116 is repealed and the following substituted therefor:

116.—(1) The auditor examining the affairs of a credit union under section 115 shall include in the report transmitted under that section whether or not, in the auditor's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the auditor's opinion,

- (a) the assessment and premium return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is correct;
- (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices and in the manner prescribed by the regulations; and
- (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.

(2) Every report under this section shall state whether or not, in the opinion of the auditor, there has been a contravention of any financial provision of this Act or the regulations and shall be given to the credit union. 1983, c. 46, ss. 17, 21 (1).

phe 93 (1), et fixer des taux différents pour des catégories différentes;

- j) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 113 (3);
- k) prescrire le mode de présentation des rapports pour l'application de l'alinéa 116 (1) b);
- l) prescrire les droits exigibles pour l'approbation des liens d'association et des règlements administratifs, et autoriser les enregistrements extraprovinciaux;
- m) prescrire des points qui, en vertu de la présente loi, doivent être prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 102, art. 145; 1983, chap. 46, art. 20.

MODIFICATIONS

150 Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les paragraphes 115 (1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Pour les besoins de la Société, les affaires de chaque caisse sont vérifiées une fois par année par un vérificateur nommé conformément à l'article 62. Le vérificateur transmet son rapport sans délai à la Société et au directeur. 1983, chap. 46, art. 16, par. 21 (1).

2. L'article 116 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

116 (1) Le vérificateur qui examine les affaires de la caisse aux termes de l'article 115 précise dans son rapport si, selon lui, la situation de la caisse a subi des changements susceptibles de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, selon lui :

- a) la déclaration de cotisation et de prime faite par la Société et sur la foi de laquelle un paiement lui est versé est exacte;
- b) la caisse respecte de saines pratiques commerciales et financières et se conforme aux règlements;
- c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.

(2) Dans le rapport visé aux termes du présent article, le vérificateur précise si, selon lui, il y a eu infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements en matière de finances. Le vérificateur transmet ce rapport à la caisse. 1983, chap. 46, art. 17, par. 21 (1).

Annual examination of credit unions

Examen annuel des caisses

Content of examiner's report

Contenu du rapport du vérificateur

Idem

Idem

CHAPTER C.45

Creditors' Relief Act

Definitions

1. In this Act,

“county” includes a district and a regional, district or metropolitan municipality; (“comté”)

“execution” includes a writ of seizure and sale and every subsequent writ for giving effect thereto; (“saisie-exécution”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division) sitting in the county the sheriff for which is required to take the proceedings directed by this Act; (“juge”)

“sheriff” includes any officer to whom an execution is directed. (“shérif”) R.S.O. 1980, c. 103, s. 1, *revised*.

No priority among execution or garnishment creditors

2.—(1) Subject to this Act, there is no priority among creditors by execution or garnishment issued by the Ontario Court (General Division), the Unified Family Court and the Ontario Court (Provincial Division). 1985, c. 1, s. 1, *revised*.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect the priority of a creditor by execution or garnishment issued by the Small Claims Court. 1989, c. 56, s. 9 (1).

Attachment to be for benefit of all creditors

3.—(1) A creditor who attaches a debt shall be deemed to do so for the benefit of all creditors of the debtor as well as for the creditor's own benefit. R.S.O. 1980, c. 103, s. 4 (1).

To whom to be paid

(2) Payment of the debt shall be made to the sheriff for the county in which the debtor resides or, if the debtor resides outside the Province, to the sheriff for the county in which the proceeding that gave rise to the judgment was commenced. 1985, c. 1, s. 2 (1).

Garnishment in courts and specified

(3) This section does not apply to a debt attached by garnishment in the Small Claims Court, the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court unless, before the amount recovered by garnishment

CHAPITRE C.45

Loi sur le désintéressement des créanciers

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comté» S'entend notamment d'un district et d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine. («county»)

«juge» Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté où le shérif est tenu d'introduire l'instance ordonnée par la présente loi. («judge»)

«saisie-exécution» S'entend notamment d'un bref de saisie-exécution et de tout bref subséquent destiné à lui donner suite. («execution»)

«shérif» S'entend notamment de l'officier de justice à qui est confiée une saisie-exécution. («sheriff») L.R.O. 1980, chap. 103, art. 1, *révisé*.

2 (1) Sous réserve de la présente loi, il n'existe aucun ordre de priorité à l'égard des créanciers aux termes d'une saisie-exécution ou d'une saisie-arrêt émanant de la Cour de l'Ontario (Division générale), de la Cour unifiée de la famille ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1985, chap. 1, art. 1, *révisé*.

Aucun droit de priorité entre les créanciers saisissants

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le droit de priorité d'un créancier aux termes d'une saisie-exécution ou d'une saisie-arrêt émanant de la Cour des petites créances. 1989, chap. 56, par. 9 (1).

Exception

3 (1) Le créancier saisissant est réputé effectuer la saisie tant au profit de tous les créanciers du débiteur qu'à son propre profit. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 4 (1).

Saisie au profit de tous les créanciers

(2) Le paiement de la créance est fait au shérif du comté où réside le débiteur ou, si le débiteur réside en dehors de la province, au shérif du comté où a été introduite l'instance qui a donné lieu au jugement. 1985, chap. 1, par. 2 (1).

Paiement

(3) Le présent article ne s'applique pas aux saisies-arrests émanant de la Cour des petites créances, de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille, sauf si un bref de saisie-exécu-

Saisies-arrests émanant des cours spécifiées

is actually received by the creditor, an execution against the property of the debtor is placed in the hands of the sheriff for the county. 1985, c. 1, s. 2 (2), *revised*.

Money paid to sheriff who has no execution in hand

(4) Where money is paid to a sheriff in whose hands there is no execution against the property of the debtor and there is in the hands of the sheriff for another county an execution against the property of the debtor, the court on the application of the last-mentioned sheriff or of a creditor or of the debtor may direct, on such terms as to costs and otherwise as seem just, that such money be paid over to the last-mentioned sheriff to be distributed by him or her as if such money had then been paid to him or her by the garnishee, and the court shall fix the compensation to be paid to the sheriff by whom the money was received from the garnishee for his or her services. R.S.O. 1980, c. 103, s. 4 (4), *revised*.

Money paid into specified courts

(5) Where money recovered by garnishment is paid into the Small Claims Court, the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court, the sheriff is entitled to demand and receive it from the clerk of the court for the purpose of distributing it under this Act, except in so far as the priority created by subsection 4 (1) applies to the money. 1985, c. 6, s. 15 (1), *revised*.

Right of attaching creditor to share with other creditors

(6) An attaching creditor is entitled to share in respect of that creditor's claim against the debtor in any distribution made under this Act, but that creditor's share shall not exceed the amount recovered by that creditor's garnishment proceedings unless that creditor has in due time placed an execution or a certificate given under this Act in the sheriff's hands. R.S.O. 1980, c. 103, s. 4 (6).

Sheriff's right to recover attached debt

(7) If money referred to in subsection (5) is received by the attaching creditor, the sheriff may recover it from that creditor.

Clerk not liable

(8) The clerk of the Small Claims Court, the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court is not liable for making payment to the creditor unless, at the time of payment, the clerk has notice that there is an execution against the property of the debtor in the sheriff's hands. 1985, c. 1, s. 2 (4), *part, revised*.

Priority for support orders

4.—(1) A support or maintenance order has priority over other judgment debts regardless of when an enforcement process is issued or served,

tion des biens du débiteur est remis entre les mains du shérif du comté avant que le créancier n'ait effectivement reçu la somme recouvrée en vertu de la saisie-arrêt. 1985, chap. 1, par. 2 (2), *révisé*.

(4) Lorsque des sommes sont versées à un shérif qui n'a entre les mains aucune saisie-exécution des biens du débiteur, alors qu'une saisie-exécution de ces mêmes biens est entre les mains du shérif d'un autre comté, la cour peut, à la requête soit du shérif de cet autre comté, soit d'un créancier ou du débiteur, ordonner aux conditions, notamment quant aux dépens, que le juge ou la cour estime justes, que les sommes soient remises au shérif de cet autre comté afin d'être distribuées comme si les sommes lui avaient été remises par le tiers saisi. La cour fixe la rémunération du shérif qui a reçu l'argent du tiers saisi. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 4 (4), *révisé*.

Somme versée au shérif qui n'a aucune saisie-exécution entre les mains

(5) Lorsqu'une somme recouvrée au moyen d'une saisie-arrêt est consignée à la Cour des petites créances, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou à la Cour unifiée de la famille, le shérif a le droit d'exiger et de recevoir cette somme du greffier de la cour afin de la distribuer conformément à la présente loi, sauf dans la mesure où la priorité créée par le paragraphe 4 (1) s'applique à la somme. 1985, chap. 6, par. 15 (1), *révisé*.

Somme consignée à la cour spécifiée

(6) Un créancier saisissant a le droit de participer, relativement à sa réclamation contre le débiteur, à toute distribution effectuée en vertu de la présente loi. Toutefois, sa quote-part ne doit pas excéder la somme recouvrée en vertu de la saisie-arrêt, à moins qu'il n'ait remis entre les mains du shérif, dans le délai imparti, un bref de saisie-exécution ou un certificat délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 4 (6).

Droit du créancier saisissant de participer à la distribution avec les autres créanciers

(7) Si le créancier saisissant a reçu une somme visée au paragraphe (5), le shérif peut la recouvrer auprès de celui-ci.

Droit du shérif de recouvrer une créance saisie-arrêtée

(8) Le greffier de la Cour des petites créances, de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille n'engage pas sa responsabilité à l'égard du paiement effectué au créancier, sauf si, au moment du paiement, le greffier a connaissance du fait que le shérif a entre les mains un bref de saisie-exécution des biens du débiteur. 1985, chap. 1, par. 2 (4), *en partie, révisé*.

Le greffier n'engage pas sa responsabilité

4 (1) Une ordonnance alimentaire a priorité sur d'autres créances constatées par jugement, quel que soit le moment où le bref d'exécution a été délivré ou signifié :

Priorité des ordonnances alimentaires

- (a) if the order is for periodic payments, in an amount not exceeding one year's support or maintenance at the rate current at the time of seizure or attachment; and
- (b) if the order is for a lump sum payment, in the amount of the lump sum.

Support
orders
rank
equally

(2) Support or maintenance orders rank equally with one another. 1985, c. 6, s. 15 (2).

Enforcement
process

(3) Process for the enforcement of a support or maintenance order shall be identified on its face as being for support or maintenance.

Crown
bound

(4) Subsection (1) binds the Crown in right of Ontario. 1985, c. 1, s. 3, *part*.

Entries by
sheriff after
levy

5.—(1) Where a sheriff levies money under an execution against the property of a debtor or receives money in respect of a debt that has been attached or sold under section 15 of the *Absconding Debtors Act*, the sheriff shall forthwith make an entry in Form 1, in English or French, in a book to be kept in his or her office, and such book shall be open to the public for inspection without charge. R.S.O. 1980, c. 103, s. 5 (1), *revised*.

Distribution

(2) The money shall thereafter be distributed rateably among all execution creditors and other creditors whose executions or certificates given under this Act were in the sheriff's hands at the time of the levy or receipt of the money or who deliver their executions or certificates to the sheriff within one month from the entry, subject to the provisions hereinafter contained as to the retention of dividends in the case of contested claims, and to the payment of the costs of the creditor under whose execution the amount was made, and subject also to subsection 3 (6), and, as respects money recovered by garnishment, subject to the payment thereof to the creditor who obtained the attaching order of costs of such proceedings.

Money realized on sale under interpleader order

(3) Subsection (2) does not apply to money received by a sheriff as the proceeds of a sale of property by the sheriff under an interpleader order; but upon the determination of the interpleader proceeding in favour of the creditors the money, whether in the sheriff's hands or in court pending such determination, shall, subject to subsection (4), be distributed by the sheriff among the creditors contesting the adverse claim.

- a) jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas une année d'aliments au taux en vigueur au moment de la saisie ou de la saisie-arrêt, si l'ordonnance prévoit des paiements périodiques;
- b) pour la totalité du montant global, si l'ordonnance prévoit le paiement d'un montant global.

(2) Les ordonnances alimentaires ont égalité de rang entre elles. 1985, chap. 6, par. 15 (2).

Rang égal

(3) Le bref relatif à l'exécution d'une ordonnance alimentaire porte au recto une mention indiquant que celui-ci a trait à une obligation alimentaire.

Mention sur l'acte

(4) Le paragraphe (1) lie la Couronne du chef de l'Ontario. 1985, chap. 1, art. 3, *en partie*.

Couronne liée

5 (1) Le shérif qui prélève une somme d'argent en vertu d'une saisie-exécution des biens d'un débiteur ou qui reçoit une somme relativement à une créance saisie ou vendue en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les débiteurs en fuite* fait sans délai une inscription à cet effet, en français ou en anglais, selon la formule 1, dans un registre qu'il garde à son bureau. Le public peut consulter sans frais le registre. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 5 (1), *révisé*.

Inscription au registre des sommes réalisées

(2) Les sommes sont ensuite distribuées au prorata entre les créanciers saisissants et les autres créanciers dont les brefs de saisie-exécution ou les certificats délivrés en vertu de la présente loi étaient entre les mains du shérif au moment où les sommes ont été prélevées ou reçues ainsi qu'aux créanciers qui ont remis leurs brefs de saisie-exécution ou leurs certificats au shérif dans le mois suivant l'inscription, sous réserve des dispositions suivantes concernant la retenue des dividendes dans le cas des réclamations contestées et le paiement des frais du créancier qui a obtenu la saisie-exécution en vertu de laquelle la somme a été récupérée et sous réserve aussi du paragraphe 3 (6), et, en ce qui concerne les sommes recouvrées par saisie-arrêt, sous réserve du paiement sur celles-ci des frais de l'instance au créancier qui a obtenu l'ordonnance de saisie-arrêt.

Distribution

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux sommes d'argent qu'un shérif a reçues à titre de produit d'une vente de biens à laquelle il a procédé en application d'une ordonnance d'*interpleader*. Toutefois, si la décision rendue à la suite de l'*interpleader* est en faveur des créanciers, le shérif doit distribuer ces sommes, sous réserve du paragraphe (4), entre les créanciers qui contestent l'opposition, que les sommes soient entre les mains du shérif ou consignées au tribunal en attendant la décision relative à l'*interpleader*.

Somme réalisée par la vente en vertu d'une ordonnance d'*interpleader*

Rights of creditors in case of interpleader proceedings

(4) Where proceedings are taken by a sheriff for relief under any provisions relating to interpleader, those creditors only who are parties thereto and who agree to contribute proportionately according to the amount of their executions or certificates to the expense of contesting any adverse claim are entitled to share in any benefit that may be derived from the contestation of such claim so far as is necessary to satisfy their executions or certificates.

(4) Lorsqu'un shérif introduit une instance en redressement, en application des dispositions relatives à la procédure d'*interpleader*, seuls ont droit au partage des profits éventuels qui peuvent provenir de la contestation de cette réclamation, et ce, dans la mesure nécessaire pour satisfaire à leurs exécutions ou à leurs certificats, les créanciers qui y sont parties et qui acceptent, au prorata du montant de leurs saisies-exécutions ou de leurs certificats, de prendre en charge les dépenses qu'entraîne la contestation de toute opposition.

Droits des créanciers dans le cas d'une instance d'*interpleader*

Order as to carriage of proceedings

(5) The judge making the interpleader order may direct that one creditor has the carriage of the interpleader proceedings on behalf of all creditors interested, and the costs thereof, as between solicitor and client, are a first charge upon the money or goods that may be found to be applicable upon the executions or certificates.

(5) Le juge qui rend l'ordonnance d'*interpleader* peut ordonner qu'un créancier assume la responsabilité de l'instance d'*interpleader* au nom de tous les créanciers intéressés. Les dépens avocat-client relatifs à l'instance constituent une charge de premier rang sur les sommes ou objets qui peuvent être déclarés applicables au règlement des saisies-exécutions ou des certificats.

Ordonnance quant à la responsabilité de l'instance

Time allowed

(6) Upon an interpleader application, the judge may allow to other creditors who desire to take part in the contest a reasonable time in which to place their executions or certificates in the sheriff's hands upon such terms as to costs and otherwise as are considered just.

(6) Sur requête en *interpleader*, le juge peut accorder aux autres créanciers qui désirent intervenir au litige, un délai raisonnable pour remettre entre les mains du shérif leurs saisies-exécutions ou leurs certificats aux conditions, notamment quant aux frais, que le juge estime justes.

Délai accordé

Application of subsequent levy

(7) Where the sheriff, subsequent to the entry but within the month, levies a further amount from the property of a debtor or receives money in respect of a debt that has been attached or sold, it shall be dealt with as if it had been levied or received before the entry.

(7) Lorsque le shérif, après l'inscription au registre mais dans un délai d'un mois, prélève une somme supplémentaire sur les biens du débiteur ou reçoit une somme relativement à une créance saisie ou vendue, la somme est traitée comme si elle avait été prélevée ou reçue avant l'inscription.

Affectation d'une somme prélevée subseqüemment

Notice and distribution on further levy

(8) If, after the month, a further amount is so levied or received, a new notice shall be entered and the distribution to be made of the amount so levied or received and of any further amount levied or received within a month of the entry of the last-mentioned entry shall be governed by the entry thereof in accordance with the foregoing provisions of this section, and so from time to time as further amounts are so levied or received.

(8) Si, après la fin du mois, une somme supplémentaire est prélevée ou reçue, un nouvel avis est inscrit et la distribution des sommes ainsi prélevées ou reçues et de toute somme prélevée ou reçue dans un délai d'un mois de l'inscription précitée est régie par l'inscription du nouvel avis, conformément aux dispositions susmentionnées du présent article. Il en va de même des sommes qui, par la suite, sont ainsi prélevées ou reçues.

Avis et distribution de sommes supplémentaires

Share in subsequent distribution

(9) A creditor who has shared in a previous distribution is entitled to share in a subsequent one only in respect of the amount remaining due to that creditor after crediting what the creditor has received in a previous distribution.

(9) Le créancier qui a pris part à une distribution antérieure, a le droit de participer à une nouvelle distribution, uniquement pour l'excédent de sa créance sur la somme reçue lors d'une distribution antérieure.

Droit de participer aux distributions subséquentes

Equality of all executions

(10) In distributing money under this section, creditors who have executions against goods or lands only or against goods and lands are entitled to share rateably with all others any money realized under execution against either goods or lands or against both, or under an attaching order.

(10) Lors de la distribution de sommes d'argent en application du présent article, les créanciers titulaires de saisies-exécutions soit uniquement sur des biens meubles, soit sur des biens-fonds ou à la fois sur des biens meubles et des biens-fonds, ont le droit de prendre part, au prorata, avec tous les autres créanciers, au partage des sommes d'argent réalisées en vertu d'une saisie-exécution pratiquée soit sur les biens meubles, soit sur les

Égalité de toutes les saisies-exécutions

Which creditors may share

(11) Subject to subsection 3 (6), a creditor is not entitled to share in the distribution unless by the delivery of an execution or otherwise under this Act the creditor has established a claim against the debtor either alone or jointly with some other person.

Money realized

(12) Where money in the hands of the sheriff for distribution is the proceeds of the property of an absconding debtor against whom an order of attachment has been issued under the *Absconding Debtors Act*, the period mentioned in subsection (2) is two months, and subsection (8) shall be read as if the words "the month" in the first line were "the two months". R.S.O. 1980, c. 103, s. 5 (2-12).

Proceedings where debtor allows execution to remain unsatisfied

6.—(1) If a debtor permits an execution issued against the debtor under which any of the debtor's goods or chattels are seized by a sheriff to remain unsatisfied in the sheriff's hands until within two days of the time fixed by the sheriff for the sale thereof, or for twenty days after the seizure, or allows an execution against the debtor's lands to remain unsatisfied for nine months after it has been placed in the sheriff's hands, the measures hereinafter authorized may be taken by other creditors or claimants in respect of debts that are overdue.

When sale occurs

(2) When a sale has taken place under an execution, the measures hereinafter authorized may be taken by any creditor of the execution debtor even though the creditor's claim is not then due. R.S.O. 1980, c. 103, s. 6.

Affidavit of creditor

7.—(1) An affidavit in Form 2, in English or French, of the debt and the particulars thereof may be made in duplicate by the creditor, or by one of the creditors in case of a joint debt, or by a person cognizant of the facts.

Filing affidavit or certificate

(2) Before or simultaneously with the filing with the local registrar of the Ontario Court (General Division) of the affidavit, there shall be filed with him or her a certificate of the sheriff, or an affidavit, showing that such proceedings have been had against the debtor as entitle the creditor to proceed under this Act.

Service on debtor

(3) The claimant shall serve on the debtor one of the duplicates and a notice in Form 3, in English or French. R.S.O. 1980, c. 103, s. 7 (1-3), *revised*.

Service out of Ontario

(4) Where the affidavit and notice are to be served out of Ontario, the judge shall by order fix the time after which the next step

biens-fonds, ou sur les deux, ou en vertu d'une ordonnance de saisie-arrêt.

(11) Sous réserve du paragraphe 3 (6), un créancier n'a pas le droit de participer à la distribution à moins que, par la délivrance d'un bref de saisie-exécution ou d'une autre façon prévue par la présente loi, il n'ait établi une réclamation contre le débiteur, soit seul ou en commun avec une autre personne.

(12) Lorsque les sommes entre les mains du shérif et devant faire l'objet d'une distribution sont le produit de la vente des biens d'un débiteur en fuite contre qui une ordonnance de saisie a été rendue en vertu de la *Loi sur les débiteurs en fuite*, la période visée au paragraphe (2) est de deux mois et, les mots «du mois» à la première ligne du paragraphe (8), sont remplacés par les mots «des deux mois». L.R.O. 1980, chap. 103, par. 5 (2) à (12).

6 (1) Si un débiteur permet qu'un bref de saisie-exécution délivré contre lui en vertu duquel le shérif a saisi une partie de ses objets mobiliers ou de ses biens meubles demeure inexécuté entre les mains du shérif, deux jours avant la date fixée par le shérif pour la vente de ces biens ou vingt jours après cette saisie, ou si le débiteur permet qu'une saisie-exécution grevant ses biens-fonds demeure inexécutée neuf mois après que le bref a été remis au shérif, les autres créanciers ou réclamants peuvent prendre les mesures que la présente loi autorise ci-après en recouvrement de créances exigibles.

(2) Lorsqu'une vente a eu lieu en vertu d'une saisie-exécution, les mesures ci-après prévues peuvent être prises par tout créancier du débiteur saisi même si sa réclamation n'est pas alors exigible. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 6.

7 (1) Un affidavit à l'appui de la créance détaillée, rédigé, en français ou en anglais, selon la formule 2, peut être souscrit en double par le créancier ou par l'un des créanciers s'il s'agit d'une créance commune, ou par toute personne ayant connaissance des faits.

(2) Au plus tard au moment du dépôt de l'affidavit auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), un certificat du shérif ou un affidavit doit être déposé pour attester qu'une instance qui permet au créancier de se prévaloir de la présente loi a été intentée contre le débiteur.

(3) Le réclamant signifie au débiteur un des exemplaires et un avis rédigé, en français ou en anglais, selon la formule 3. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 7 (1) à (3), *révisés*.

(4) Lorsque l'affidavit et l'avis doivent être signifiés à l'extérieur de l'Ontario, le juge fixe par ordonnance le délai après

Créanciers qui ont le droit de participer à la distribution

Sommes réalisées

Saisie inexécutée

Date de la vente

Affidavit du créancier

Dépôt de l'affidavit ou du certificat

Signification au débiteur

Signification à l'extérieur de l'Ontario

may be taken by the claimant as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 103, s. 7 (4).

Notice by
debtor of
address for
service

8.—(1) An execution debtor may give notice in writing to the sheriff that any claims to be served upon the debtor may be served upon a solicitor in Ontario, whose name and address shall be given, or by mailing the claims to an address stated in the notice.

Entry of
notice

(2) The sheriff shall thereupon enter the notice in the book mentioned in subsection 5 (1), and, so long as any execution that was in the sheriff's hands at the time the notice was given remains in his or her hands, shall repeat such entry immediately below any entry in Form 1 made in respect of the execution, unless the notice is revoked in writing, in which case the entry shall be marked with an indication that the notice has been revoked.

Service at
address

(3) So long as the notice is not revoked, the affidavit of claim and notice in Form 3 may, where a solicitor is named, be served upon an execution debtor by serving it upon the solicitor, or, if mailing is required, then by sending it by registered mail to the address in the notice given by the execution debtor.

Service by
mail

(4) Where the notice in Form 3 served on a debtor does not state some place in or within three miles of the county town of the county in which the proceeding is being taken at which service may be made upon the claimant, or does not give the name and address of some solicitor in Ontario who may be served on the claimant's behalf, service of any notice, paper or document may be made upon the claimant by sending it by registered mail addressed to the claimant at the county town. R.S.O. 1980, c. 103, s. 8 (1-4).

Filing affi-
davit

(5) The claimant shall file with the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the county, the sheriff for which has the execution, one of the duplicate affidavits of claim and a copy of the notice with an affidavit of service thereof in Form 4, in English or French. R.S.O. 1980, c. 103, s. 8 (5), *revised*.

Service
generally

(6) The affidavit and the notice shall, where practicable, be personally served upon the debtor; but, if it is made to appear to the judge that the claimant is unable to effect prompt personal service, the judge may order substitutional or other service, or may direct some act to be done that shall be deemed sufficient service. R.S.O. 1980, c. 103, s. 8 (6).

lequel la prochaine étape de la procédure peut être entreprise par le réclamant conformément aux dispositions prévues ci-après. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 7 (4).

8 (1) Le débiteur saisi peut aviser par écrit le shérif que la signification des réclamations qui doivent lui être signifiées peut se faire à un avocat de l'Ontario dont il donne les nom, prénom et adresse ou peut se faire en les envoyant par la poste à l'adresse indiquée dans l'avis.

Élection de
domicile

(2) Le shérif inscrit alors l'avis sur le registre visé au paragraphe 5 (1) et il doit, tant que demeure entre ses mains la saisie-exécution qu'il avait au moment où l'avis lui a été donné, reporter immédiatement cette inscription au bas de tout avis rédigé selon la formule 1 et donné relativement à la saisie-exécution, sauf si l'avis fait l'objet d'une annulation écrite, auquel cas la mention que l'avis a été annulé doit être apposée sur l'inscription.

Inscription de
l'avis

(3) Tant que l'avis n'est pas révoqué, l'affidavit de réclamation et l'avis rédigé selon la formule 3 peuvent être signifiés à l'avocat du débiteur saisi, si un avocat est nommé dans l'avis, ou signifiés par courrier recommandé à l'adresse indiquée par le débiteur saisi, si un envoi postal est requis.

Signification à
l'adresse indi-
quée

(4) Lorsque l'avis rédigé selon la formule 3 signifié à un débiteur ne précise pas un endroit où la signification peut être faite au réclamant, et qui se trouve dans le chef-lieu du comté où l'instance est introduite ou dans un rayon de trois milles de celui-ci, ou ne donne pas le nom et l'adresse d'un avocat en Ontario à qui la signification peut être faite à la place du réclamant, la signification de tout avis écrit ou document peut être faite au réclamant par courrier recommandé à l'adresse de celui-ci au chef-lieu du comté. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 8 (1) à (4).

Signification
par la poste

(5) Le réclamant dépose auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) du comté dont le shérif détient une saisie-exécution l'un des doubles de l'affidavit de réclamation ainsi qu'une copie de l'avis accompagnée de l'affidavit de signification de réclamation rédigé, en français ou en anglais, selon la formule 4. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 8 (5), *révisé*.

Dépôt de
l'affidavit

(6) L'affidavit et l'avis sont, lorsque cela est possible, signifiés à personne au débiteur. Toutefois, s'il semble au juge que le réclamant est dans l'impossibilité d'effectuer rapidement une signification à personne, le juge peut ordonner le recours à la signification indirecte ou à tout autre mode de signification ou prescrire l'accomplissement d'un acte qui sera réputé constituer une signification

Signifi-
cation,
dispositions
générales

Certificate
where claim
not disputed

9.—(1) Where the claim is not contested in the manner hereinafter mentioned, after ten days from the day of service, or after the time mentioned in the order provided for by subsection 7 (4), as the case may be, on the application of the claimant and the claimant's filing proof of due service of the affidavit and notice, or, where the claim is contested, upon the determination of a dispute in favour of the claimant, either in whole or in part, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall deliver to the creditor a certificate in Form 5, in English or French, and, where the claim is disputed as to a part only, the claimant may elect, by a writing filed with the local registrar, to abandon such part and is entitled to a certificate as to the residue. R.S.O. 1980, c. 103, s. 9 (1), *revised*.

Delivery to
sheriff and
effect of
certificate

(2) Upon delivery of the certificate to the sheriff the claimant shall be deemed to be an execution creditor within the meaning of this Act, and is entitled to share in any distribution as if the claimant had delivered an execution to the sheriff, and the certificate binds the lands and goods of the debtor in the same manner as an execution, subject, however, to the debt being afterwards disputed by a creditor as hereinafter provided.

In case of
interpleader

(3) For the purpose of an interpleader proceeding the certificate shall be deemed to be an execution.

Address for
service to be
endorsed

(4) If the certificate is obtained by a solicitor, his or her name and address shall be endorsed thereon, and, if obtained by the claimant in person, there shall be endorsed thereon a statement of some place in or within three miles of the county town of the county in which the proceeding is being taken at which service may be made upon the claimant, and, in default thereof, service of any notice, paper or document may be made upon the claimant by sending it by registered mail addressed to the claimant at the county town.

Further levy

(5) On receiving the certificate the sheriff shall make a further seizure of the property of the debtor to the amount of the debt so claimed and the sheriff's fees, and so from time to time in case further certificates are received.

Time of
remaining in
force

(6) A certificate remains in force for three years from the date thereof, but may from time to time be renewed in the same manner as an execution.

suffisante. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 8 (6).

9 (1) Si la réclamation n'est pas contestée de la manière ci-après mentionnée, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de la signification ou du délai imparti dans l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (4), selon le cas, doit, à la requête du réclamant et après le dépôt par ce dernier d'une preuve de la signification régulière de l'affidavit et de l'avis ou si la réclamation est contestée, lors du règlement du litige en faveur du réclamant, soit en totalité ou en partie, remettre au créancier un certificat rédigé, en français ou en anglais, selon la formule 5. Si la réclamation n'est contestée qu'en partie, le réclamant peut décider, moyennant un écrit déposé auprès du greffier local, de renoncer à la partie contestée. Il a alors droit à un certificat pour le reliquat. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 9 (1), *révisé*.

(2) À compter de la remise du certificat au shérif, le réclamant est réputé être un créancier saisissant au sens de la présente loi et a le droit de participer à toute distribution comme s'il avait remis au shérif un bref de saisie-exécution. Le certificat lie les biens-fonds et objets mobiliers du débiteur, comme s'il s'agissait d'une saisie-exécution, sous réserve toutefois du fait que la créance soit ultérieurement contestée par un créancier ainsi qu'il est prévu ci-après.

(3) Pour les fins d'une instance d'*interpleader*, le certificat est réputé être un bref de saisie-exécution.

(4) Si le certificat est obtenu par un avocat, ses nom et adresse sont inscrits sur le certificat. S'il est obtenu par le réclamant en personne, il y est inscrit une mention d'une adresse où la signification peut lui être faite et qui se trouve dans le chef-lieu du comté où l'instance est introduite ou dans un rayon de trois milles de celui-ci. À défaut de ces indications, la signification de tout avis, écrit ou document peut être faite au réclamant en les envoyant par courrier recommandé à l'adresse de celui-ci au chef-lieu du comté.

(5) Sur réception du certificat, le shérif effectue une nouvelle saisie des biens du débiteur, jusqu'à concurrence du montant de la créance ainsi réclamée et des honoraires du shérif. Ce dernier fait de même sur réception de chaque nouveau certificat.

(6) La validité d'un certificat délivré en application de la présente loi est fixée à trois ans à compter de sa remise. Il peut toutefois être renouvelé à l'occasion, de la même manière qu'un bref de saisie-exécution.

Certificat si la
réclamation
n'est pas
contestée

Effet de la
remise du
certificat
au shérif

Cas
d'*interpleader*

Élection de
domicile
portée sur le
certificat

Saisie sup-
plémentaire

Durée de la
validité du
certificat

Execution or certificate expiring within month of levy

(7) Despite the expiry of an execution or certificate before the termination of the month during which a notice of money having been levied or received is required to be entered, the execution or certificate, as to any money levied or received during such month, shall be deemed to be in full force and effect. R.S.O. 1980, c. 103, s. 9 (2-7).

Contesting claim

10.—(1) The claim may be contested by the debtor or by a creditor of the debtor.

Affidavit of debtor

(2) Where the debtor contests the claim, the debtor shall file with the local registrar an affidavit stating that the debtor has a good defence to the claim or to a specified part of it on the merits, but the judge may dispense with the affidavit on terms or otherwise.

Filing and serving affidavit

(3) The debtor shall file the affidavit and serve upon the claimant a copy thereof within ten days after service upon the debtor of the affidavit of claim and the notice, or within the time mentioned in the order provided for by subsection 7 (4), as the case may be, or within such further time as the judge may allow.

Contestation by creditor

(4) Where the contestation is by a creditor, the creditor shall file with the local registrar an affidavit to the effect that the creditor has reason to believe that the debt claimed is not really and in good faith due from the debtor to the claimant, but the judge may dispense with the affidavit on terms or otherwise.

Notice of contestation

(5) Notice of contestation, whether by the debtor or by a creditor, together with a copy of the affidavit, if any, shall be served upon the claimant within five days after filing the affidavit or after the order of the judge, if the affidavit is dispensed with.

Certificate of contestation

(6) The affidavit by a creditor may be filed and a certificate thereof delivered to the sheriff at any time before distribution is made, and the sheriff shall forthwith give notice of the receipt of such certificate to the claimant.

Address for service

(7) The affidavit of the debtor or other contestant shall have endorsed thereon a statement of some place in or within three miles of the county town of the county in which the proceeding is being taken at which service may be made upon the debtor, or the address of a solicitor in Ontario who may be served on the debtor's behalf, and, in default thereof, service of any notice, paper or document may be made upon the debtor or contestant by sending it by registered mail addressed to the debtor or contestant, as the

(7) Malgré l'expiration d'un bref de saisie-exécution ou d'un certificat avant la fin du mois au cours duquel un avis de prélèvement ou de réception d'une somme d'argent doit être inscrit, le bref de saisie-exécution ou le certificat sont réputés, quant aux sommes prélevées ou reçues durant ce mois, être pleinement en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 9 (2) à (7).

10 (1) Le débiteur ou un créancier du débiteur peuvent contester la réclamation.

(2) Le débiteur, s'il conteste la réclamation, dépose auprès du greffier local un affidavit indiquant qu'il a un bon moyen de défense au fond à opposer à la réclamation ou à une fraction précise de la réclamation. Le juge peut toutefois dispenser le débiteur de l'obligation de souscrire l'affidavit, notamment en imposant certaines conditions.

(3) Le débiteur dépose l'affidavit et en signifie une copie au réclamant dans les dix jours de la signification qui lui est faite de l'affidavit de réclamation et de l'avis dans le délai imparti dans l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (4), selon le cas, ou dans tout délai supplémentaire que le juge peut accorder.

(4) Si la contestation est le fait d'un créancier, celui-ci dépose auprès du greffier local un affidavit énonçant qu'il a des raisons de croire que la dette qui fait l'objet de la réclamation n'est pas véritablement et en toute bonne foi, due par le débiteur au réclamant. Le juge peut toutefois dispenser le créancier de l'obligation de souscrire l'affidavit, notamment en imposant certaines conditions.

(5) Un avis de contestation provenant d'un débiteur ou d'un créancier, ainsi qu'une copie de l'affidavit, le cas échéant, sont signifiés au réclamant dans les cinq jours du dépôt de l'affidavit ou, s'il y a dispense de souscription de l'affidavit, dans les cinq jours de l'ordonnance du juge.

(6) L'affidavit d'un créancier peut être déposé et le certificat de ce dépôt remis au shérif en tout temps avant la distribution. Le shérif avise sans délai le réclamant de la réception du certificat.

(7) Il est inscrit sur l'affidavit du débiteur ou de l'auteur d'une contestation, une mention, soit d'un endroit où la signification peut lui être faite, et qui se trouve dans le chef-lieu du comté où est introduite l'instance ou dans un rayon de trois milles de celui-ci, soit de l'adresse d'un avocat en Ontario à qui la signification peut être faite à la place. À défaut de ces indications, la signification de tout avis, écrit ou document, peut être faite par leur envoi par courrier recommandé au débiteur ou à l'auteur de la contestation, à

Expiration de la saisie-exécution ou du certificat dans le mois suivant le prélèvement

Contestation de la réclamation

Affidavit du débiteur

Dépôt et signification de l'affidavit

Contestation du créancier

Avis de contestation

Certificat de contestation

Élection de domicile

case may be, at the county town. R.S.O. 1980, c. 103, s. 10.

Service on
Toronto
agent

11. Where the address of a solicitor is given for service that is not within three miles of the county town where the proceeding is carried on, service may be made upon the solicitor by serving his or her agent in Toronto. R.S.O. 1980, c. 103, s. 11.

Distribution
in case of
contestation

12.—(1) Where a claim is contested by a creditor after a certificate has been placed in the sheriff's hands, the sheriff, unless the judge otherwise orders, shall levy as if the contestation had not been made, and shall, until the determination of the contestation, retain in the bank the amount that would be apportionable to the claim if valid, and shall, as soon after the expiry of the month as is practicable, distribute the residue of the money made among those entitled thereto.

Application
for allow-
ance of
claim

(2) The claimant whose claim is contested may apply to the judge for an order allowing the claim and determining the amount, and, if the claimant does not make such application within eight days after receiving notice of the contestation or within such further time, if any, as the judge allows, the claimant shall be taken to have abandoned the claim.

When
contest is
not in good
faith

(3) Where the contestant is a creditor and there is reason to believe that the contestation is not being carried on in good faith, any other creditor may apply for an order for permission to intervene in the contestation. R.S.O. 1980, c. 103, s. 12.

Trial of
contestation

13.—(1) The judge may determine any question in dispute in a summary manner or may direct an action to be brought or an issue to be tried with or without a jury in any court and in any county for the determination thereof, and may make such order as to the costs of the proceeding as he or she considers just.

Procedure
where issue
directed

(2) Where an issue is directed, the trial shall take place and the procedure shall be the same as if it had been an action in the court in which it is ordered to be tried. R.S.O. 1980, c. 103, s. 13 (1, 3).

Production,
examination,
etc.

14. The same procedure may be followed for the production of documents and for the examination of parties or others, either before or at the trial, as may be taken in an ordinary proceeding, and such procedure may also be followed before the application to the judge, and as a foundation therefor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 14.

Local regis-
trar to keep
book of
record

15.—(1) The local registrar of the Ontario Court (General Division) shall keep a book in which, before giving a certificate or issuing

son adresse au chef-lieu du comté. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 10.

11 Si l'adresse de l'avocat indiquée pour la signification ne se trouve pas dans un rayon de trois milles du chef-lieu du comté où l'instance se déroule, la signification peut être faite à son mandataire à Toronto. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 11.

Signifi-
cation à un
mandataire à
Toronto

12 (1) Lorsqu'une demande est contestée par un créancier après qu'un certificat a été remis entre les mains du shérif, ce dernier, sauf ordonnance contraire du juge, opère le prélèvement comme s'il n'y avait pas eu de contestation et conserve en banque jusqu'à la décision sur la contestation, le montant qui sera affecté au paiement de la réclamation si elle est valable. Dès que possible après l'expiration du délai d'un mois, il distribue le reliquat de la somme d'argent réalisée aux personnes qui y ont droit.

Distribution
en cas de
contestation

(2) Le réclamant dont la réclamation est contestée peut, par voie de requête, demander à un juge de rendre une ordonnance faisant droit à la réclamation et d'en fixer le montant. S'il ne présente pas cette requête dans les huit jours de la réception de l'avis de contestation ou dans le délai supplémentaire qu'accorde le juge, il est considéré comme ayant renoncé à la réclamation.

Requête pour
faire droit à
la réclamation

(3) Lorsque l'auteur de la contestation est un créancier et qu'il y a des motifs de croire que celle-ci n'est pas faite de bonne foi, tout autre créancier peut, par voie de requête, obtenir une ordonnance lui permettant d'intervenir dans la contestation. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 12.

Contestation
de mauvaise
foi

13 (1) Le juge peut trancher toutes les questions litigieuses soit sommairement, soit en ordonnant l'introduction d'une action ou l'instruction d'une question, devant tout tribunal dans tout comté, avec ou sans jury, et il peut rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qui lui semble juste.

Instruction
des questions
litigieuses

(2) Lorsqu'il est ordonné que soit débattu et jugé un point litigieux, l'instruction et la procédure se déroulent comme s'il s'agissait d'une action intentée devant le tribunal devant lequel son instruction est ordonnée. L.R.O. 1980, chap. 103, par 13 (1) et (3).

Procédure
dans le cas
d'une ordon-
nance de
débat sur un
point litigieux

14 Les mêmes procédures que dans une instance ordinaire peuvent être suivies pour obtenir la production de documents et l'interrogatoire des parties ou d'un tiers, avant le procès et au cours de celui-ci. De telles procédures peuvent également être suivies avant la présentation de la requête au juge et servir à l'appuyer. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 14.

Production de
documents,
interrogatoi-
res des par-
ties

15 (1) Le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) tient un registre dans lequel il inscrit, avant de délivrer un

Registre tenu
par le greffier
local

an execution for a claim, he or she shall enter the following particulars with reference to every claim in respect of which he or she gives a certificate or issues an execution:

1. The names of the claimant and the debtor.
2. The date of the entry.
3. The amount of the debt, exclusive of costs.
4. The amount of costs.
5. If the proceeding has been set aside, that fact, and shortly the reason therefor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 15 (1), *revised*.

Effect of entry

(2) The entry has, subject to this Act, the effect of and is a final judgment of the court for the debt and costs.

Index

(3) The clerk shall index the entries in a book, alphabetically under the names of the debtors.

Copy of entry as evidence

(4) Where the original papers are lost or destroyed, a copy of the entry is evidence of the matters therein set forth. R.S.O. 1980, c. 103, s. 15 (2-4).

Small claims court judgment creditors

16. A creditor who has recovered a judgment in the Small Claims Court against the debtor may deliver to the sheriff a certificate, under the hand of the clerk and the seal of the Small Claims Court, of the amount of the judgment and of the costs to which the creditor is entitled, and the certificate so delivered shall have the same effect, for the purposes of this Act, as if the creditor had delivered to the sheriff an execution from the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 103, s. 16, *revised*.

Establishing claim in another county

17. Where a creditor has taken in one county the prescribed proceeding in respect of a claim and desires to establish the claim for the purposes of this Act in another county, the creditor may do so by obtaining from the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the county first mentioned another certificate in Form 5, and delivering it to the sheriff for such other county, and the delivery of the certificate to the sheriff has the same effect in such other county from the time of the delivery thereof as if the certificate had been issued by the local registrar of the Ontario Court (General Division) for such other county upon the proceeding therein. R.S.O. 1980, c. 103, s. 17, *revised*.

Executions may issue to any county

18. A creditor entitled to obtain a certificate from the local registrar of the Ontario Court (General Division) for a county may

certificat ou un bref de saisie-exécution relativement à une réclamation, les renseignements qui suivent et qui se rapportent à chaque réclamation pour laquelle il délivre un certificat ou un bref de saisie-exécution :

1. Les nom et prénom du réclamant et du débiteur.
2. La date d'inscription.
3. Le montant de la créance, à l'exclusion des dépens.
4. Le montant des dépens.
5. Le rejet de l'instance, le cas échéant, avec un bref exposé des motifs. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 15 (1), *révisé*.

(2) L'inscription constitue, sous réserve de la présente loi, un jugement définitif de la cour pour le montant de la créance et des dépens, et produit les mêmes effets.

(3) Le greffier doit répertorier les inscriptions dans le registre par ordre alphabétique des noms des débiteurs.

(4) En cas de perte ou de destruction des documents originaux, une copie de l'inscription dans le registre fait foi de l'authenticité des faits qui y sont mentionnés. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 15 (2) à (4).

16 Un créancier qui a obtenu un jugement de la Cour des petites créances contre un débiteur peut remettre au shérif un certificat sous le seing du greffier et le sceau de cette Cour et qui indique le montant du jugement et des dépens auxquels il a droit. Le certificat ainsi remis a le même effet, pour l'application de la présente loi, que si le créancier avait remis au shérif un bref de saisie-exécution émanant de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 103, art. 16, *révisé*.

17 Lorsqu'un créancier a entrepris dans un comté donné l'instance prescrite relativement à sa réclamation et qu'il désire faire valoir sa réclamation dans un autre comté pour l'application de la présente loi, il peut, à cette fin, obtenir du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) du comté mentionné en premier lieu, un autre certificat rédigé selon la formule 5 et le remettre au shérif de cet autre comté. La remise du certificat au shérif a, à partir de la date où elle est faite, le même effet dans cet autre comté que si le certificat avait été délivré par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) de cet autre comté par suite d'une instance devant cette cour. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 17, *révisé*.

18 Le créancier qui a droit à un certificat du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'un comté peut égale-

Effet de l'inscription

Index alphabétique

La copie de l'inscription constitue une preuve

Créancier en vertu d'un jugement de la Cour des petites créances

Preuve de la réclamation dans un autre comté

Saisie-exécution pouvant être obtenue dans tout comté

also sue out an execution into any county in the same manner as on an ordinary judgment; but this does not prejudice the right of any other creditor to contest the claim of the first-mentioned creditor under this Act. R.S.O. 1980, c. 103, s. 18, *revised*.

Effect of decision after contestation

19.—(1) Where a claim is contested in one county, the decision thereon shall, as between the parties to the contestation, determine the amount of the claim for the purposes of this Act and in all other counties in which the claim is filed, and the certificate of the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the county in which the contestation has taken place as to the result thereof is sufficient evidence of the decision. R.S.O. 1980, c. 103, s. 19 (1), *revised*.

Fee for certificate of result

(2) Upon payment of a fee of 50 cents the certificate shall be granted to any party to the proceeding who applies therefor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 19 (2).

Effect of payment or withdrawal of all executions and certificates

20.—(1) Where the debtor, without a sale by the sheriff, pays the full amount owing in respect of the executions and claims in the sheriff's hands at the time of such payment, and no other claim has been filed, or where all executions and certificates in the sheriff's hands are withdrawn and any claims filed are paid or withdrawn, notice shall not be entered under section 5 and no further measures shall be taken under section 6.

Where all not satisfied

(2) Save as aforesaid, after a certificate has been delivered to the sheriff, the withdrawal or expiry of the execution upon which the proceedings are founded, or any stay of the same, or the satisfaction of the plaintiff's claim thereon, or the setting aside or return of the execution, does not affect the measures that may be taken under this Act, and, except so far as the action taken with respect to the execution may affect the amount to be levied, the sheriff shall levy upon the property of the debtor as he or she would have done had the execution remained in his or her hands in full force for execution, and the sheriff may also take the like proceeding as he or she would have been entitled to take had the execution been a writ of *venditioni exponas*.

Effect of part payment where one debt

(3) Where a debtor, without a sale by the sheriff, pays to the sheriff part of the amount owing in respect of an execution or certificate in his or her hands, and there is at the time no other execution or certificate in his or her hands, the sheriff shall apply the

ment obtenir une saisie-exécution dans tout autre comté de la même façon qu'à l'égard d'un jugement ordinaire. Toutefois, ceci ne porte pas atteinte au droit de tout autre créancier de contester, en vertu de la présente loi, la réclamation du créancier mentionné en premier lieu. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 18, *révisé*.

19 (1) Lorsqu'une réclamation est contestée dans un comté donné, la décision rendue dans l'instance fixe, quant aux parties à la contestation, le montant de la réclamation pour l'application de la présente loi et dans tous les comtés où la réclamation est déposée. Le certificat qui est délivré par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) du comté où a eu lieu la contestation, et qui en atteste le résultat, constitue une preuve suffisante de ce qui y est énoncé. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 19 (1), *révisé*.

(2) Sur paiement d'un droit de 50 cents, le certificat est délivré à toute partie à l'instance qui en fait la demande. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 19 (2).

20 (1) Si le débiteur, sans qu'il y ait vente par le shérif, paie intégralement les sommes dues relativement aux brefs de saisie-exécution et aux réclamations se trouvant entre les mains du shérif au moment du paiement et qu'aucune autre réclamation n'a été déposée, ou si sont retirés toutes les saisies-exécutions et tous les certificats se trouvant entre les mains du shérif et que les réclamations déposées ont été réglées ou retirées, il ne doit être inscrit aucun avis en application de l'article 5 et aucune autre mesure prévue à l'article 6 ne doit être prise.

(2) Sous réserve de ce qui précède, après qu'un certificat a été remis au shérif, le retrait ou l'expiration du bref de saisie-exécution sur lequel l'instance est fondée, tout sur-sis de la saisie-exécution, le règlement de la réclamation du demandeur ou l'annulation ou le rapport du bref de saisie-exécution, ne portent pas atteinte aux mesures qui sont prises en application de la présente loi. Sauf dans la mesure où l'action intentée relativement à la saisie-exécution peut modifier la somme à prélever, le shérif prélève les sommes dues sur les biens du débiteur comme il l'aurait fait si le bref de saisie-exécution était demeuré entre ses mains et en vigueur. Le shérif peut également introduire la même instance que celle qu'il aurait eu le droit d'introduire si le bref de saisie-exécution avait été un bref de *venditioni exponas*.

(3) Si un débiteur paie au shérif, sans qu'il y ait eu vente par ce dernier, une fraction de la somme due en regard de la saisie-exécution ou du certificat se trouvant entre les mains du shérif et si ce dernier n'a à ce moment, entre les mains, aucun autre bref

Effet d'une décision rendue après contestation

Droits pour obtenir un certificat du résultat de la contestation

Effet du paiement ou du retrait de toutes les saisies-exécutions et de tous les certificats

Réclamations impayées

Effet d'un paiement partiel lorsqu'il n'existe qu'une créance

money so paid on the execution or certificate, and section 5 does not apply to the money so paid. R.S.O. 1980, c. 103, s. 20.

Priority of costs

21.—(1) Where a proceeding has been taken against a debtor under the *Absconding Debtors Act* and the debtor's property has been attached under an order of attachment before an execution has been placed in the hands of the sheriff and the money levied is the proceeds of such property or a part thereof, the cost of the order of attachment, or, if there are more than one, the one first placed in the sheriff's hands and the proceeding thereon has priority over the claim of all other creditors.

Attaching creditor and execution creditor

(2) Where an attaching creditor is entitled to priority under subsection (1), the priority provided for by subsection 5 (2) shall not be given to the execution creditor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 21.

Costs of claimant

22.—(1) The local registrar of the Ontario Court (General Division) shall ascertain and state in his or her certificate the amount of the costs to which the claimant is entitled as against the debtor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 22 (1), *revised*.

Scale of costs

(2) Such costs shall be ascertained in accordance with the tariffs of costs under the rules of court applicable to,

- (a) the Small Claims Court, if the claim is within the monetary jurisdiction of that court; or
- (b) the Ontario Court (General Division), in any other case. 1989, c. 56, s. 9 (2).

Payment to sheriff of fund in court

23. Where there is in a court a fund belonging to an execution debtor or to which the execution debtor is entitled, it or a sufficient part thereof to meet the executions and certificates in the sheriff's hands may, on the application of the sheriff or any person interested, be paid over to the sheriff, and it shall be deemed to be money levied under execution within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 103, s. 23.

Money made by receiver

24. Where a judgment creditor obtains the appointment of a receiver by way of equitable execution of property of the creditor's debtor, the receiver shall pay into court the money received by virtue of the receivership, and it is subject to section 23, but the creditor is entitled to be paid thereout the

de saisie-exécution ou certificat, le shérif impute la somme d'argent ainsi versée au paiement du montant fixé dans le bref de saisie-exécution ou le certificat qu'il a entre ses mains, et l'article 5 ne s'applique pas à la somme ainsi versée. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 20.

21 (1) Lorsqu'une instance a été introduite contre un débiteur conformément à la *Loi sur les débiteurs en fuite*, que ses biens ont été saisis en vertu d'une ordonnance de saisie avant qu'un bref de saisie-exécution n'ait été remis entre les mains du shérif et que les sommes prélevées représentent le produit de la vente de ces biens ou d'une partie de ceux-ci, les frais de l'ordonnance de saisie ou dans le cas de pluralité, de la première ordonnance remise entre les mains du shérif, et l'instance fondée sur celle-ci, prime la réclamation de tout autre créancier.

(2) Lorsqu'un créancier saisissant en vertu d'une ordonnance de saisie a un droit de priorité en vertu du paragraphe (1), le créancier saisissant en vertu d'une saisie-exécution ne bénéficie pas du droit de priorité prévu au paragraphe 5 (2). L.R.O. 1980, chap. 103, art. 21.

22 (1) Le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) atteste et indique dans le certificat le montant des dépens auquel a droit le réclamant à l'encontre du débiteur. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 22 (1), *révisé*.

(2) Ces dépens sont attestés conformément aux tarifs des dépens prévus dans les règles de pratique applicables :

- a) à la Cour des petites créances, si le montant de la réclamation relève de la compétence d'attribution de cette cour;
- b) à la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les autres cas. 1989, chap. 56, par. 9 (2).

23 La totalité ou une partie de la somme consignée à la cour qui appartient au débiteur saisi ou à laquelle il a droit et qui suffit à satisfaire aux brefs de saisie-exécution et aux certificats entre les mains du shérif, peut être versée au shérif à la requête de ce dernier ou de toute personne intéressée. Les sommes ainsi versées sont réputées être des sommes prélevées en vertu de saisies-exécutions au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 23.

24 Lorsqu'un créancier saisissant obtient la nomination d'un séquestre par voie de saisie-exécution fondée sur l'équité des biens de son débiteur, le séquestre consigne à la cour les sommes qu'il a reçues à ce titre et l'article 23 s'y applique. Toutefois, le créancier a le droit d'être remboursé, sur ces sommes, des

Priorité des frais engagés

Créancier en vertu d'une ordonnance de saisie et créancier en vertu d'une saisie-exécution

Dépens du réclamant

Barème des dépens

Remise au shérif de sommes consignées à la cour

Sommes réalisées par un séquestre

costs of and incidental to the receivership order and the proceedings thereon in priority to the claims of all other creditors. R.S.O. 1980, c. 103, s. 24.

25.—(1) If the sheriff does not find property of a debtor leviable under the executions and certificates in his or her hands sufficient to pay the same in full, but finds property or the proceeds thereof in the hands of a bailiff of the Small Claims Court under an execution or attachment against the debtor, the sheriff shall demand and obtain them from the bailiff, who shall forthwith deliver them to the sheriff with a copy of every execution and attachment in his or her hands against the debtor and a memorandum showing the amount to be levied under the execution, including the bailiff's fees, and the date upon which each execution or attachment was received by the bailiff.

(2) If the bailiff fails to deliver any of such property or the proceeds thereof, the bailiff shall pay double the value of that which is retained, which may be recovered by the sheriff from him or her with costs of suit, and shall be accounted for by the sheriff as part of the estate of the debtor.

(3) The costs and disbursements of the bailiff are a first charge upon such property or the proceeds thereof and shall be paid by the sheriff to the bailiff upon demand after being assessed by the Small Claims Court clerk.

(4) The sheriff shall distribute the proceeds among the creditors entitled to share in the distribution, and the Small Claims Court execution creditors are entitled without further proof to stand in the same position as creditors whose executions are in the sheriff's hands. R.S.O. 1980, c. 103, s. 25.

26. Where the amount levied by the sheriff is not sufficient to pay the executions and certificates with costs in full, the money shall be applied to the payment rateably of such debts and costs of the creditors, after retaining the sheriff's fees including poundage, and after payment in full of the taxed costs and the costs of the execution to the creditor at whose instance and under whose execution the seizure and levy were made where the creditor is entitled to priority therefor under this Act. R.S.O. 1980, c. 103, s. 26.

27. The sheriff, if directed by an endorsement upon a certificate, shall, in addition to the amounts named therein, levy interest on such amounts from the date of the certifi-

frais de l'ordonnance de séquestre et des instances qui en découlent ainsi que des frais accessoires, par préférence à tous les autres créanciers. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 24.

25 (1) Si le shérif ne trouve pas suffisamment de biens saisissables du débiteur pour satisfaire aux saisies-exécutions et certificats qui sont entre ses mains, mais trouve entre les mains d'un huissier de la Cour des petites créances des biens ou le produit de biens saisis à la suite d'une saisie-exécution ou d'une saisie contre le débiteur, le shérif en exige la remise par l'huissier. L'huissier remet sans délai au shérif les biens ou le produit des biens accompagnés d'une copie de chaque bref de saisie-exécution et de saisie pratiquées contre le débiteur, qui sont entre ses mains de même que d'un écrit portant une mention des montants devant être prélevés en vertu de la saisie-exécution, y compris les honoraires de l'huissier et la date de réception de chaque bref de saisie-exécution ou de saisie.

(2) Si l'huissier omet de remettre l'un des biens ou le produit de l'un des biens, il doit payer le double de la valeur du bien ou du produit ainsi retenus; cette somme ainsi que les frais de la poursuite seront recouvrés de l'huissier par le shérif, et inclus par ce dernier dans le patrimoine du débiteur.

(3) Les frais et débours de l'huissier constituent une charge de premier rang sur les biens ou sur le produit des biens, et sont remboursés à l'huissier par le shérif, sur demande, après avoir été liquidés par le greffier de la Cour des petites créances.

(4) Le shérif distribue le produit entre les créanciers qui ont le droit de participer à la distribution. Les créanciers saisissants reconnus par la Cour des petites créances ont le droit, sans devoir fournir d'autres preuves, d'être traités sur le même pied que les créanciers saisissants dont les brefs de saisie-exécution se trouvent entre les mains du shérif. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 25.

26 Lorsque les sommes prélevées par le shérif ne suffisent pas à satisfaire aux saisies-exécutions et certificats ainsi qu'à la totalité des frais, elles sont affectées au paiement au prorata des créances et des frais des créanciers, une fois intégralement payés les honoraires du shérif, y compris sa commission ainsi que les dépens liquidés et les frais de la saisie-exécution du créancier sur les instances duquel la saisie-exécution a été pratiquée, si ce dernier jouit d'un droit de priorité en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 26.

27 S'il est requis de le faire aux termes d'une mention portée sur le certificat, le shérif prélève, en plus des montants mentionnés dans le certificat, une somme égale aux

Objets entre les mains de l'huissier de la Cour des petites créances

Pénalité pour omission

Frais

Distribution du produit

Répartition

Intérêts et frais de renouvellement

Goods in hands of Small Claims Court bailiff

Penalty for default

Costs

Distribution of proceeds

Apportionment

Levy of interest and costs of renewals

cate, or from the date named in that behalf in the certificate, and also \$1.35 for the disbursements on every renewal of the certificate, and, where such renewal is made by a solicitor, the sheriff shall also levy \$1.25 for the solicitor's costs on the renewal. R.S.O. 1980, c. 103, s. 27.

Sheriff's
poundage

28. Where money is to be distributed by the sheriff under this Act, the sheriff is not entitled to poundage as upon separate executions or certificates, but only upon the net proceeds distributable by him or her at the same rate as if the whole amount had been payable upon one execution. R.S.O. 1980, c. 103, s. 28.

Application
of money
made under
execution

29.—(1) Where money is made under an execution, it shall be taken to have been made under all the executions and certificates entitled to the benefit thereof, and, upon payment being made to the person entitled under any such execution or certificate, the sheriff shall endorse thereon a memorandum of the amount so paid, but the sheriff shall not, except on the request of the party who issued the execution, or by direction of the court out of which the same issued, return the execution until it has been fully satisfied or has expired, in which latter case the sheriff shall make a formal return of the amount made thereunder.

Compelling
payment by
sheriff

(2) The like measures may be taken to compel payment by the sheriff of money payable in respect of a certificate as can now be had to compel the return by the sheriff of an execution. R.S.O. 1980, c. 103, s. 29.

Statement to
be kept in
sheriff's
office,
pending
distribution

30. Pending the distribution, the sheriff shall keep, in the book mentioned in section 5, a statement in Form 6, in English or French, showing,

- (a) the amounts levied or received and the dates of levy or receipt;
- (b) each execution, certificate or order in his or her hands at the time of making the entry in Form 1, or subsequently received during the month, the amount thereof, for debt and costs, and the date of receipt, and such statement shall be amended from time to time as additional amounts are levied or received or further executions, certificates or orders are received. R.S.O. 1980, c. 103, s. 30, *revised*.

intérêts sur les montants qui y sont indiqués, à compter de la date du certificat ou de la date qui y est indiquée à cette fin. Le shérif prélève également la somme de 1,35 \$ pour les frais de chaque renouvellement du certificat et lorsque le renouvellement est fait par un avocat, le shérif prélève une somme supplémentaire de 1,25 \$ pour les dépens de l'avocat. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 27.

Commission
du shérif

28 Lorsque le shérif doit distribuer des sommes d'argent en application de la présente loi, il n'a pas droit à une commission à l'égard de chacune des saisies-exécutions ou de chacun des certificats séparément, mais uniquement sur le produit net qu'il a à distribuer et qui est calculé au même taux que si le montant total était payable en vertu d'une seule saisie-exécution. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 28.

Affectation
des sommes
réalisées en
vertu de sa-
sies-exécu-
tions

29 (1) Lorsqu'une somme est réalisée en vertu d'une saisie-exécution, la somme est réputée avoir été réalisée en vertu de l'ensemble des saisies-exécutions et certificats auxquels se rattache le droit d'en bénéficier. Sur versement d'une somme à la personne qui y a droit en vertu d'une telle saisie-exécution ou d'un tel certificat, le shérif y inscrit une mention du montant versé. Le shérif ne doit pas, sauf à la demande de la partie qui a délivré le bref de saisie-exécution ou sur l'ordonnance de la cour d'où émane ce bref, rapporter le bref de saisie-exécution avant qu'il soit pleinement satisfait ou qu'il soit devenu caduc, auquel cas le shérif effectue un rapport officiel des sommes réalisées en vertu de celui-ci.

Le shérif est
contraint au
paiement

(2) Peuvent être prises pour contraindre le shérif au versement des sommes payables à l'égard d'un certificat, les mêmes mesures que celles qui pourraient être prises pour contraindre un shérif à effectuer le rapport d'une saisie-exécution. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 29.

30 En attendant la distribution, le shérif conserve au registre, visé à l'article 5, un relevé rédigé, en français ou en anglais, selon la formule 6 qui précise :

Déclaration
conservée au
bureau du
shérif en
attendant la
distribution

- a) les sommes prélevées ou reçues ainsi que les dates de prélèvement ou de réception;
- b) tout bref de saisie-exécution, certificat ou ordonnance qui est entre ses mains au moment de l'inscription faite selon la formule 1 ou reçus par la suite durant le mois, le montant de la créance et des frais de ceux-ci ainsi que la date de leur réception. Le relevé est modifié au fur et à mesure que des sommes supplémentaires sont prélevées ou reçues ou que d'autres brefs de saisie-exécution, certificats ou

Sheriff to give information as to estate of debtor

31. The sheriff shall at all times without fee answer any reasonable question that he or she is asked orally respecting the property of the debtor by a creditor or any one acting on the creditor's behalf, and shall facilitate the obtaining by him or her of full information respecting the property and the probable dividend to be realized therefrom in his or her county, or any other information in connection with the property that the creditor may reasonably desire to obtain. R.S.O. 1980, c. 103, s. 31.

Distribution by sheriff where amount levied insufficient to meet all claims

32.—(1) Where at the time for distribution the money is insufficient to pay all claims in full, the sheriff shall first prepare for examination by the debtor and the debtor's creditors a list of the creditors entitled to share in the distribution, with the amount due to each for principal, interest and costs.

Contents of list

(2) The list shall be so arranged as to show the amount payable to each creditor and the total amount to be distributed, and the sheriff shall deliver or send by registered mail a copy of the list to each creditor or creditor's solicitor.

Time for distribution

(3) If within eight days after all the copies have been delivered or posted, or within such further time as the judge may allow, no objection is made as provided by this Act, the sheriff shall make distribution forthwith pursuant to such list.

Where objection made

(4) If objection is made, the sheriff shall forthwith distribute rateably so much of the money made, and among such persons, as will not interfere with the effect of the objection in case it should be allowed.

Right of contestation

(5) Any person affected by the proposed scheme of distribution may contest it by giving, within the time mentioned in subsection (3), a notice in writing to the sheriff stating the person's objection to the scheme and the grounds thereof.

Order

(6) The contestant shall within eight days thereafter apply to the judge for an order adjudicating upon the matter in dispute, otherwise the contestation shall be taken to be abandoned.

Appointment

(7) The contestant shall, within the time mentioned in subsection (6), obtain from the judge an appointment for hearing and determining the matter in dispute. R.S.O. 1980, c. 103, s. 32 (1-7).

Service

(8) A copy of the appointment and a notice in writing in Form 7, in English or French, of the objections stating the grounds

ordonnances sont reçus. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 30, *révisé*.

31 Le shérif doit en tout temps, sans exiger d'honoraires, répondre à toute question raisonnable que peut lui poser oralement un créancier ou son mandataire à propos des biens du débiteur. Il doit faciliter l'obtention par un créancier de tous les renseignements sur les biens et sur le dividende qui sera vraisemblablement obtenu sur ces biens dans son comté ou de tous autres renseignements à leur sujet que le créancier peut raisonnablement désirer obtenir. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 31.

32 (1) Lorsqu'à la date prévue pour la distribution, la somme d'argent prélevée est insuffisante pour acquitter intégralement toutes les réclamations, le shérif prépare d'abord, à l'intention du débiteur et des créanciers, une liste des créanciers qui ont le droit de participer à la distribution et qui indique le montant dû à chacun au titre du principal, des intérêts et des frais.

(2) La liste est dressée de façon à indiquer le montant payable à chaque créancier et le montant total devant être distribué. Le shérif remet ou envoie par courrier recommandé une copie de la liste à chaque créancier ou à son avocat.

(3) Si, dans le délai de huit jours qui suit la remise ou l'envoi par la poste de toutes les copies ou dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder, aucune opposition n'est soulevée aux termes de la présente loi, le shérif procède sans délai à la distribution conformément à la liste.

(4) Si une opposition est soulevée, le shérif distribue sans délai, au prorata, entre des personnes données, une partie de la somme réalisée, mais de manière à ne pas entraver les effets de l'opposition si elle est accueillie.

(5) Quiconque est lésé par l'ordre de collocation peut le contester dans le délai visé au paragraphe (3), en donnant au shérif un avis écrit indiquant, motifs à l'appui, son opposition.

(6) L'opposant, dans les huit jours, s'adresse au juge, par voie de requête, afin d'obtenir une ordonnance statuant sur la question; à défaut de quoi, il est présumé y avoir eu abandon de la contestation.

(7) L'opposant, dans le délai visé au paragraphe (6), obtient du juge une convocation pour audition et jugement de la question en litige. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 32 (1) à (7).

(8) Une copie de la convocation ainsi qu'un avis écrit des oppositions, motifs à l'appui, établi en français ou en anglais selon

Le shérif doit fournir des renseignements sur le patrimoine du débiteur

Distribution par le shérif lorsque le montant prélevé est insuffisant pour satisfaire à toutes les réclamations

Contenu de la liste

Date de la distribution

Cas où une opposition est soulevée

Droit de contester

Ordonnance

Convocation

Signification

thereof shall be served by the contestant upon the debtor, unless the debtor is the contestant, and upon the creditors or such of them as the judge may direct. R.S.O. 1980, c. 103, s. 32 (8), *revised*.

Determina-
tion of
dispute

(9) The judge may determine any question in dispute in a summary manner, or may direct an action to be brought or an issue to be tried with or without a jury in any court and in any county for the determination thereof, and may make such order as to the costs of the proceeding as he or she considers just, and subsections 13 (2) and (3) apply.

Distribution
of money
retained

(10) Where a claimant is held to be not entitled or to be entitled to part only of a claim, the money retained pending the contestation or the portion as to which the claimant has failed shall be distributed among the creditors who would have been entitled to it as it would have been distributed had the claim in respect thereof not been made.

Rights of
subsequent
execution
creditors
where first
execution
followed by
a mortgage

(11) Where a debtor has executed a mortgage or other charge, otherwise valid, upon the debtor's property or a part thereof after the receipt of an execution by the sheriff and before distribution, such mortgage or charge shall not prevent the sheriff from selling the property under an execution or certificate placed in his or her hands before distribution as if such mortgage or charge had not been given, nor prevent creditors whose executions or certificates are subsequent thereto from sharing in the distribution; but, in distributing the money realized from the sale of such property, the sheriff shall deduct and pay to the person entitled thereto the amount of such mortgage or charge from the amount that would otherwise be payable out of the proceeds of such property to such subsequent creditors.

Scheme of
distribution
in above
case

(12) In the case provided for in subsection (11), the sheriff shall prepare a separate scheme of distribution of the proceeds of the encumbered property without reference to the mortgage or charge, and from the dividends payable according to such scheme to subsequent creditors there shall be deducted the amount of the mortgage or charge, and the amount so deducted shall be paid to the encumbrancer. R.S.O. 1980, c. 103, s. 32 (9-12).

Directions
by judge to
avoid unnec-
essary
parties and
trials

33. Where several creditors are interested in a contestation, either for or against the same, the judge shall give such directions for saving the expense of an unnecessary number of parties and trials, and of unnecessary procedures, as he or she considers just, and shall

la formule 7, sont signifiés au débiteur par l'auteur de la contestation, à moins que ce dernier ne soit le débiteur lui-même, ainsi qu'aux créanciers ou à ceux d'entre eux que le juge peut désigner par ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 32 (8), *révisé*.

Jugement sur
le litige

(9) Le juge peut trancher sommairement les questions litigieuses ou peut ordonner l'introduction d'une action ou l'instruction d'une question en litige avec ou sans jury, devant tout tribunal dans tout comté. Il peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste quant aux dépens de l'instance, et les paragraphes 13 (2) et (3) s'appliquent.

Distribution
des sommes
retenues

(10) Lorsqu'il n'est pas fait droit à une réclamation ou qu'il n'y est fait droit qu'en partie, la somme retenue jusqu'à ce que soit tranchée la contestation ou la partie de la somme à l'égard de laquelle le réclamant a été débouté est distribuée entre les autres créanciers qui y auraient eu droit lors de la distribution effectuée en l'absence de cette réclamation.

Droit des
créanciers sai-
sissants sub-
séquents
lorsque la
première sai-
sie-exécution
est suivie
d'une hypo-
thèque

(11) Lorsqu'un débiteur a constitué une hypothèque ou une autre charge par ailleurs valide sur ses biens ou une partie de ceux-ci, postérieurement à la réception, par le shérif, d'un bref de saisie-exécution, mais antérieurement à la distribution, l'hypothèque ou la charge n'empêche pas le shérif de vendre les biens en vertu du bref de saisie-exécution ou du certificat qui ont été remis entre ses mains antérieurement à la distribution, comme si l'hypothèque ou la charge n'avait pas été consentie. Cela n'empêche pas non plus les créanciers dont le bref de saisie-exécution ou le certificat sont postérieurs à l'hypothèque ou à la charge de participer à la distribution. Toutefois, au moment de la distribution du produit de la vente d'un tel bien, le shérif déduit des sommes qui seraient par ailleurs payables aux créanciers postérieurs sur le produit de la vente du bien le montant de l'hypothèque ou de la charge et le verse à la personne qui y a droit.

Ordre de col-
location dans
le cas sus-
mentionné

(12) Dans le cas visé au paragraphe (11), le shérif dresse un ordre de collocation distinct à l'égard du produit des biens grevés sans faire mention de l'hypothèque ou de la charge. Le montant de l'hypothèque ou de la charge est déduit des dividendes payables selon cet ordre de collocation, aux créanciers subséquents et est versé au bénéficiaire de la charge. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 32 (9) à (12).

Directives du
juge pour évi-
ter un trop
grand nombre
de parties ou
de procès

33 Lorsque plusieurs créanciers ont un intérêt dans une contestation, soit en demande, soit en défense, le juge donne les directives qu'il estime justes pour éviter les frais qu'entraînerait le trop grand nombre de parties, de procès et de procédures. Il pres-

direct by whom and in what proportions any cost incurred in the contestation, or in any proceeding thereunder, shall be paid, and whether any and what costs shall be paid out of the money levied. R.S.O. 1980, c. 103, s. 33.

Direction by judge to sheriff where claim is disputed

34.—(1) The judge may direct the sheriff to levy for an amount sufficient to cover a claim that is in dispute, or part thereof, or, if it appears to the judge that it is improbable that the debtor has other sufficient property, the judge may direct the sheriff to retain in his or her hands during the contestation the share that, if the claim is sustained, will be apportionable to it, or a part thereof.

Authority of sheriff under order

(2) An order to levy under this section confers on the sheriff the same authority as he or she would have under an execution. R.S.O. 1980, c. 103, s. 34.

Effect of decisions

35. The decision of a judge of the Ontario Court (General Division) or of the Divisional Court on an appeal binds the debtor and all the debtor's creditors, unless it appears that the decision was obtained by fraud or collusion. R.S.O. 1980, c. 103, s. 35, *revised*.

Deposit of money in bank

36.—(1) Where money comes into the hands of a sheriff, he or she shall, whenever it amounts to \$100, deposit it in a bank designated for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, or, where there is no such bank, in a bank in which public money of Ontario is then being deposited. R.S.O. 1980, c. 103, s. 36 (1).

Special account

(2) The deposit shall be made in a special account in the name of the sheriff as trustee for the creditors of the debtor. R.S.O. 1980, c. 103, s. 36 (2), *revised*.

Attaching orders by sheriff

37. Where there are in the sheriff's hands several executions and certificates and there does not appear to be sufficient property to pay all and his or her own fees, the sheriff may apply for an order attaching any debt owing to the execution debtor by any person resident in the county of the sheriff, whether the debt is owing by such person alone or jointly with another person resident or not resident in the county, and to procure an order and to obtain and enforce payment of the debt the sheriff may take the same proceeding as a creditor, and in such case an execution may be directed to the sheriff in the same manner as if the attachment were by a creditor, and the proceeds of the debt attached shall be dealt with and distributed in the same manner as if he or she had realized the proceeds under execution. R.S.O. 1980, c. 103, s. 37.

crit par qui et dans quelle proportion les frais engagés lors de la contestation ou de l'instance y afférente devront être pris en charge et, le cas échéant, quels frais devront être levés sur les sommes prélevées. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 33.

34 (1) Le juge peut ordonner au shérif de prélever un montant suffisant pour satisfaire à une réclamation litigieuse ou à une partie de celle-ci, ou, s'il semble au juge que le défendeur n'a vraisemblablement pas suffisamment d'autres biens, il peut ordonner au shérif de garder entre ses mains pour la durée de la contestation, la quote-part qui, s'il est fait droit à la réclamation, sera affectée au règlement de la réclamation ou d'une partie de celle-ci.

(2) L'ordonnance de prélever une somme d'argent en vertu du présent article confère au shérif les pouvoirs qu'il aurait en vertu d'une saisie-exécution. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 34.

35 La décision d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour divisionnaire rendue en appel lie le débiteur et tous ses créanciers à moins qu'il n'apparaisse que la décision a été obtenue par fraude ou collusion. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 35, *révisé*.

36 (1) Lorsqu'il est remis entre les mains du shérif des sommes de plus de 100 \$, celui-ci les dépose dans une banque désignée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou, en l'absence de pareille désignation, dans une banque auprès de laquelle sont déposés les deniers publics de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 36 (1).

(2) Les dépôts sont placés dans un compte spécial au nom du shérif à titre de fiduciaire pour les créanciers du débiteur. L.R.O. 1980, chap. 103, par. 36 (2), *révisé*.

37 Lorsque le shérif a entre les mains plusieurs brefs de saisie-exécution et certificats, et qu'il ne semble pas y avoir suffisamment de biens pour désintéresser tous les créanciers et payer ses propres honoraires, il peut, par voie de requête, demander une ordonnance de saisie-arrêt de toute créance du débiteur saisi à l'encontre d'une personne résidant dans le comté du shérif, que la dette soit à la charge de cette personne uniquement ou en commun avec un tiers qui réside ou non dans le comté. Le shérif peut, en vue d'obtenir l'ordonnance et d'exécuter le paiement de la créance, introduire la même instance qu'un créancier. Dans ce cas, une saisie-exécution peut lui être adressée de la même façon que si la saisie-arrêt avait été pratiquée par le créancier. Le produit de la créance saisie-arrêtée est traité et distribué de la même manière que si le shérif avait réalisé les sommes d'argent en vertu d'une

Directive du juge au shérif lorsque la réclamation est contestée

Pouvoirs du shérif en vertu de l'ordonnance

Effet de la décision

Dépôt de la somme dans une banque

Compte spécial

Ordonnance de saisie-arrêt par le shérif

Appeal

38. If a party to a contestation or matter upon which a judge has rendered or made a final judgment or order is dissatisfied with the judgment or order and it is with respect to a question involving a sum greater than \$100, the party may appeal therefrom to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 103, s. 38.

Powers of judge

39. Any proceeding erroneously taken under this Act may be set aside by a judge, with or without costs as he or she thinks fit. R.S.O. 1980, c. 103, s. 39, *revised*.

Evidence on proceeding before judge

40. Upon any proceeding before the judge, the evidence may be taken orally or by affidavit as the judge may direct. R.S.O. 1980, c. 103, s. 40.

Fees payable to the Crown

41. The following fees are payable to the Crown upon all claims filed, where the amount of the claim exceeds \$200:

On an affidavit of claim where the amount claimed does not exceed \$400.....	\$.80
On every such affidavit where the claim exceeds \$400.....	1.50
On every certificate of the clerk given under section 9, where the claim does not exceed \$40080
On every such certificate where the claim exceeds \$400.....	1.50
On every order made by the judge allowing or disallowing a claim, where the claim does not exceed \$40050
On every such order where the claim exceeds \$400.....	1.00

R.S.O. 1980, c. 103, s. 41, *revised*.

Application of Courts of Justice Act

42. Except where inconsistent with this Act, the *Courts of Justice Act* and the rules of court apply to any proceeding under this Act. R.S.O. 1980, c. 103, s. 42.

FORM 1

Creditors' Relief Act

(Section 5 (1); Section 30 (b))

SHERIFF'S ENTRY

I have on this day in my hands for distribution under the *Creditors' Relief Act* among the creditors of C.D. the sum of \$....., and the distribution will be made among the creditors of C.D. entitled to share therein at the expiration of one month from this day.

Dated the.....day of....., 19....

saisie-exécution. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 37.

38 Si une partie à une contestation ou à une affaire où la somme en litige est de plus de 100 \$ et à l'égard de laquelle un juge a rendu une ordonnance ou un jugement définitifs n'est pas satisfaite du jugement, elle peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 38.

Appel

39 Toute instance introduite erronément au regard de la présente loi peut être annulée par un juge, avec dépens ou non, selon ce que ce dernier estime pertinent. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 39, *révisé*.

Pouvoirs du juge

40 Dans toute instance devant le juge, la preuve peut être reçue oralement ou par affidavit, selon ce qu'ordonne le juge. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 40.

Preuve dans une instance devant le juge

41 Les droits suivants sont payables à la Couronne pour le dépôt de toute réclamation dont le montant excède 200 \$:

Droits payables à la Couronne

Pour un affidavit de réclamation lorsque le montant réclamé est d'au plus 400 \$.....	0,80 \$
Pour un affidavit semblable lorsque la réclamation est de plus de 400 \$.....	1,50 \$
Pour un certificat du greffier délivré en vertu de l'article 9 lorsque le montant de la réclamation est d'au plus 400 \$.....	0,80 \$
Pour un certificat semblable lorsque la réclamation est de plus de 400 \$.....	1,50 \$
Pour une ordonnance rendue par le juge qui accueille ou rejette une réclamation d'au plus 400 \$	0,50 \$

Pour une ordonnance semblable lorsque la réclamation est de plus de 400 \$ 1,00 \$

L.R.O. 1980, chap. 103, art. 41, *révisé*.

42 Sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec la présente loi, les dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et les règles de pratique s'appliquent aux instances introduites en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 103, art. 42.

Application de la Loi sur les tribunaux judiciaires

FORMULE 1

Loi sur le désintéressement des créanciers

(Paragraphe 5 (1); alinéa 30 b))

INSCRIPTION PAR LE SHÉRIF

J'ai présentement entre les mains la somme de \$ devant être distribuée conformément à la *Loi sur le désintéressement des créanciers* aux créanciers de C.D. La distribution sera faite aux créanciers de C.D. qui auront le droit d'y participer, à l'expiration d'un mois à compter de ce jour.

Le 19....

F.G.

F.G.

Sheriff

Le Shérif

R.S.O. 1980, c. 103, Form 1.

L.R.O. 1980, chap. 103, formule 1.

FORM 2

FORMULE 2

*Creditors' Relief Act**Loi sur le désintéressement des créanciers**(Section 7 (1))**(Paragraphe 7 (1))*

AFFIDAVIT OF CLAIM

AFFIDAVIT DE RÉCLAMATION

In the Ontario Court (General Division) sitting in
the County of.....

Devant la Cour de l'Ontario (Division générale)
siégeant dans le comté de.....

A.B., Claimant

A.B., Réclamant

and

et

C.D., Debtor

C.D., Débiteur

I, A.B., of....., in the County of
....., Merchant (*or as the case may be*),
make oath and say:

Je soussigné(e), A.B., de,
dans le comté de, marchand
(*ou autre, selon le cas*), déclare sous serment ce qui
suit :

1. I am the above-named claimant (*or the duly
authorized agent of the claimant*) in this behalf, and
have a personal knowledge of the matter hereinafter
deposed to.

1. Je suis le réclamant susmentionné (*ou son man-
dataire autorisé*) et j'ai une connaissance directe des
faits ci-après attestés.

2. The above-named debtor is justly and truly
indebted to me (*or to the above-named claimant*) in
the sum of \$....., for [*here state shortly the nature
and particulars of the claim*].

2. Le débiteur susmentionné me doit véritable-
ment (*ou doit véritablement au réclamant susmen-
tionné*) la somme de \$ pour [*indiquer briève-
ment la nature et les détails de la réclamation*].

Sworn, etc.

Déclaré sous serment devant moi, etc.

A.B.

A.B.

R.S.O. 1980, c. 103, Form 2, *revised*.L.R.O. 1980, chap. 103, formule 2, *révisée*.

FORM 3

FORMULE 3

*Creditors' Relief Act**Loi sur le désintéressement des créanciers**(Section 7 (3); Section 8 (3, 4))**(Paragraphe 7 (3); paragraphes 8 (3) et (4))*

NOTICE TO BE SERVED WITH CLAIM

AVIS DEVANT ÊTRE SIGNIFIÉ AVEC LA RÉCLAMATION

In the Ontario Court (General Division) sitting in
the County of.....

Devant la Cour de l'Ontario (Division générale)
siégeant dans le comté de.....

A.B., Claimant

A.B., Réclamant

and

et

C.D., Debtor

C.D., Débiteur

To the above-named debtor.

Destinataire : le débiteur susmentionné.

Take notice that the claimant intends to file with
the local registrar of the Ontario Court (General
Division) sitting in the County of (*or as
the case may be*) the original affidavit of claim of
which a duplicate is served herewith, and that this
proceeding is taken by reason of there being in the
hands of the sheriff for the said county an execution
against your property, and that the claimant intends
to call on the sheriff to levy the amount of the said
debt from your property under the authority of the
Creditors' Relief Act.

Soyez avisé que le réclamant a l'intention de
déposer auprès du greffier local de la Cour de l'On-
tario (Division générale) siégeant dans le comté de
..... (*ou autre, selon le cas*) l'original de
l'affidavit de réclamation dont le double vous est
signifié sous pli, et que la présente instance est intro-
duite pour le motif que le shérif dudit comté a entre
les mains un bref de saisie-exécution portant sur vos
biens et que le réclamant a l'intention de sommer le
shérif de prélever le montant de la dette sur vos
biens en vertu de la *Loi sur le désintéressement des
créanciers*.

And further take notice that, if you desire to con-
test the said claim or any part thereof, you must,
within ten (10) days* after the service of this notice
upon you, file with the local registrar of the said
Court an affidavit stating that you have a good
defence to the said claim on the merits, or that you
have such defence to a specified part of the claim. If
no such affidavit is filed, the claim will be treated as
admitted by you. If the affidavit is filed contesting

En outre, soyez avisé que, si vous désirez con-
tester la réclamation ou une partie de celle-ci, vous
devez, dans les dix (10) jours* de la signification qui
vous est faite du présent avis, déposer auprès du
greffier local de ladite cour un affidavit déclarant
que vous avez une défense au fond valable à faire
valoir contre la réclamation ou une partie précise de
celle-ci. En l'absence du dépôt de l'affidavit, la
réclamation sera tenue pour admise. Si un affidavit

the claim as to part only, such claim may be so treated as to the part not contested.

And further take notice that, unless you endorse upon such affidavit filed by you a statement of some place in, or within three miles of the county town of the said county at which service may be made upon you, or the address of some solicitor in Ontario who may be served on your behalf, service may be made upon you of any notice, paper or document by sending it by registered mail addressed to you at the said county town.

Dated the day of , 19....

A.B.

Claimant

*NOTE.—If further time is given by a judge, the notice should be varied accordingly.

R.S.O. 1980, c. 103, Form 3, *revised*.

FORM 4

Creditors' Relief Act

(Section 8 (5))

AFFIDAVIT OF SERVICE OF CLAIM

In the Ontario Court (General Division) sitting in the County of.....

A.B., Claimant

and

C.D., Debtor

I, G.H., of, in the County of, make oath and say:

1. That I did, on the day of, 19....., personally serve C.D., the above-named debtor (*or as the case may be*) with an original affidavit, identical with the annexed affidavit, and that there was, at the time of such service, attached to (*or endorsed upon*) the said affidavit so served a true copy of the notice addressed to the debtor, now attached to (*or endorsed upon*) the said annexed affidavit.

Sworn, etc.

G.H.

R.S.O. 1980, c. 103, Form 4, *revised*.

FORM 5

Creditors' Relief Act

(Section 9 (1); Section 17)

CERTIFICATE OF PROOF OF CLAIM

In the Ontario Court (General Division) sitting in the County of.....

A.B., Claimant

and

C.D., Debtor

I,, local registrar of the Ontario Court (General Division) for the County of, do hereby certify:

1. That the above-named claimant did on the day of, 19...., file

est déposé en contestation d'une partie seulement de la réclamation, la partie non contestée de la réclamation peut être tenue pour admise.

En outre, soyez avisé qu'à moins que ne soit inscrite sur l'affidavit que vous déposerez une mention, soit d'un endroit, situé dans le chef-lieu du comté ou dans un rayon de trois milles de celui-ci où la signification peut vous être faite, soit de l'adresse d'un avocat en Ontario, à qui la signification peut être faite pour votre compte, tout avis, écrit ou document pourra vous être signifié par courrier recommandé, à votre adresse, au chef-lieu du comté.

Le 19....

A.B.

Réclamant

*REMARQUE : Si le juge accorde un délai supplémentaire, l'avis devrait être modifié en conséquence.

L.R.O. 1980, chap. 103, formule 3, *révisée*.

FORMULE 4

Loi sur le désintéressement des créanciers

(Paragraphe 8 (5))

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION DE RÉCLAMATION

Devant la Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté de.....

A.B., Réclamant

et

C.D., Débiteur

Je soussigné(e), G.H., de, dans le comté de, déclare sous serment ce qui suit :

1. J'ai, le 19...., signifié à personne à C.D., le débiteur susmentionné (*ou autre, selon le cas*), l'original de l'affidavit identique à l'affidavit ci-annexé. Il y avait, au moment de la signification, jointe à l'affidavit ainsi signifié, (*ou inscrite sur celui-ci*) une copie conforme de l'avis adressé au débiteur qui est jointe à l'affidavit ci-annexé (*ou inscrite sur celui-ci*).

Déclaré sous serment devant moi, etc.

G.H.

L.R.O. 1980, chap. 103, formule 4, *révisée*.

FORMULE 5

Loi sur le désintéressement des créanciers

(Paragraphe 9 (1); article 17)

CERTIFICAT DE PREUVE DE RÉCLAMATION

Devant la Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté de.....

A.B., Réclamant

et

C.D., Débiteur

Je soussigné(e),, greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) du comté de, certifie par la présente ce qui suit :

1. Le réclamant susmentionné a déposé auprès de moi le 19...., une réclamation contre le

with me a claim against the above-named debtor, for the sum of together with an affidavit of personal service thereof (*or as the case requires*) and of the notice required by the *Creditors' Relief Act*, upon the said debtor, and that it thereby appears that such service was made on the day of, 19....

2. That the debtor has not contested the said claim (*or, has only contested the sum of part of the said claim (as the case may be)*, and that the claimant having abandoned such part is entitled to the residue of the claim, being the sum of and the further sum of for costs) (*Or when the claim is contested in whole or in part*, that the claim has been allowed by the judge at the sum of \$....., with \$..... for costs.)

G.H.

Local registrar

R.S.O. 1980, c. 103, Form 5, *revised*.

FORM 6

Creditors' Relief Act

(Section 30)

SHERIFF'S STATEMENT OF EXECUTIONS, ETC., IN HIS OR HER
HANDS AGAINST C.D.

CAUSE	Proceeding	Claim without Costs	Costs	Date of Receipt by Sheriff	Amount Levied or Received	Date of Levy or Receipt
		\$	\$		\$	
A.B. v C.D....	Seizure and sale goods and lands	504	30	18th Feb., 19..	500	1st May, 19..
F.G. v C.D. & E.G.	Seizure and sale goods and lands	400	20	1st March, 19..	300	3rd May, 19.. Nothing made against E.G.
K.L. v C.D. ...	Garnishment order	500	30		300	9th May, 19..
M.N. v C.D. ...	Creditor's Certificate	400	5	15th May, 19..		

R.S.O. 1980, c. 103, Form 6.

FORM 7

Creditors' Relief Act

(Section 32 (8))

NOTICE OF CONTESTATION OF SCHEME OF
DISTRIBUTION

In the Ontario Court (General Division) sitting in the County of.....

A.B., Claimant

and

C.D., Debtor

To C.D., debtor, and F.G. and M.N., claimants.

Take notice that I contest the scheme of distribution prepared by the Sheriff for the County of in respect of the claims of you, the said F.G. and M.N., on the following ground (*state distinctly the ground*), and a copy of the judge's appointment to adjudicate upon the matter is served herewith.

débiteur susmentionné, d'une somme de \$ ainsi qu'un affidavit de signification à personne, au débiteur, de la réclamation (*ou selon ce qui est exigé*) et de l'avis requis aux termes de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, et il appert que la signification a été effectuée le 19....

2. Le débiteur n'a pas contesté la réclamation (*ou ne l'a contestée qu'en partie, à l'égard d'une somme de \$, (selon le cas)*, et le réclamant, ayant renoncé à cette partie de la réclamation, a droit au reliquat, soit à une somme de \$ et à une somme supplémentaire de \$ pour les dépens), (*ou lorsque la réclamation est contestée en totalité ou en partie*, le juge a accueilli la réclamation pour une somme de \$, en plus d'une somme de \$ pour les dépens).

G.H.

Le greffier local

L.R.O. 1980, chap. 103, formule 5, *révisée*.

FORMULE 6

Loi sur le désintéressement des créanciers

(Article 30)

RELEVÉ DES BREFS DE SAISIE-EXÉCUTION, ETC.,
CONTRE C.D., ENTRE LES MAINS DU SHÉRIF

CAUSE	Instance	Réclamation à l'exclusion des dépens	Date de réception par le shérif	Montant prélevé ou reçu	Date du prélèvement ou de la réception
A.B. c. C.D.	saisie-exécution, objets mobiliers et biens-fonds	504 \$ 30 \$	18 fév. 19..	500 \$	1 ^{er} mai 19..
F.G. c. C.D. et E.G.	saisie-exécution, objets mobiliers et biens-fonds	400 \$ 20 \$	1 ^{er} mars 19..	300 \$	3 mai 19.. Rien de réalisé contre E.G.
K.L. c. C.D. ..	Ordonnance de saisie-arrêt	500 \$ 30 \$		300 \$	9 mai 19..
M.N. c. C.D. .	Certificat du créancier	400 \$ 5 \$	15 mai 19..		

L.R.O. 1980, chap. 103, formule 6.

FORMULE 7

Loi sur le désintéressement des créanciers

(Paragraphe 32 (8))

AVIS DE CONTESTATION DE L'ORDRE DE COLLOCATION

Devant la Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté de

A.B., Réclamant

et

C.D., Débiteur

Destinataires: le débiteur C.D. et les réclamants F.G. et M.N.

Soyez avisés que je conteste l'ordre de collocation dressé par le shérif du comté de concernant les réclamations présentées par vous, F.G. et M.N., pour les motifs suivants (*préciser clairement les motifs*). Copie de l'avis de la rencontre fixée par le juge pour statuer sur la question vous est signifiée avec la présente.

Dated the.....day of....., 19....

Le 19....

X.Y.

X.Y.

Contestant

Auteur de la contestation

R.S.O. 1980, c. 103, Form 7, *revised*.L.R.O. 1980, chap. 103, formule 7, *révisée*.

CHAPTER C.46

Crop Insurance Act (Ontario)

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means The Crop Insurance Commission of Ontario; (“Commission”)

“contract of insurance” means a contract of insurance under a plan; (“contrat d’assurance”)

“extended coverage” means insurance against,

(a) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees by a peril designated in the regulations, or

(b) loss arising when the seeding or planting of land intended to be used to grow an insured crop is prevented by a peril designated in the regulations; (“garantie supplémentaire”)

“Fund” means the Ontario Crop Insurance Fund; (“Caisse”)

“insurable crop” means an agricultural crop designated as an insurable crop by the regulations; (“récolte assurable”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“plan” means a plan of crop insurance established by the regulations; (“régime”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 104, s. 1; 1983, c. 54, s. 1.

Crop Insurance Commission of Ontario continued

2.—(1) The commission known as The Crop Insurance Commission of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name The Crop Insurance Commission of Ontario in English and Commission ontarienne de l’assurance-récolte in French and is responsible to the Minister. R.S.O. 1980, c. 104, s. 2 (1), *revised*.

Composition

(2) The Commission shall be composed of not fewer than five members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

CHAPITRE C.46

Loi sur l’assurance-récolte (Ontario)

Définitions

1 les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Caisse» La Caisse d’assurance-récolte de l’Ontario. («Fund»)

«Commission» La Commission ontarienne de l’assurance-récolte. («Commission»)

«contrat d’assurance» Contrat d’assurance conclu dans le cadre d’un régime. («contract of insurance»)

«garantie supplémentaire» S’entend, selon le cas, de l’assurance contre :

a) toute perte qui résulte de la destruction totale ou partielle de plantations d’arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres et qui est due à un risque désigné dans les règlements,

b) toute perte qui résulte du fait que l’ensemencement ou la plantation d’une terre destinée à la culture d’une récolte assurée n’ont pu avoir lieu à cause d’un risque désigné dans les règlements. («extended coverage»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«récolte assurable» Récolte de produits de la culture désignée comme récolte assurable par les règlements. («insurable crop»)

«régime» Régime d’assurance-récolte établi par les règlements. («plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 104, art. 1; 1983, chap. 54, art. 1.

Maintien de la Commission ontarienne de l’assurance-récolte

2 (1) La commission appelée The Crop Insurance Commission of Ontario est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission ontarienne de l’assurance-récolte en français et sous le nom de The Crop Insurance Commission of Ontario en anglais. Elle est responsable devant le ministre. L.R.O. 1980, chap. 104, par. 2 (1), *révisé*.

Composition

(2) La Commission se compose d’au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission as chair and one as vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Président et vice-président
Quorum	(4) Three members of the Commission, of whom one shall be the chair or the vice-chair, constitute a quorum.	(4) Trois membres de la Commission, dont l'un est le président ou le vice-président, constituent le quorum.	Quorum
Remuneration	(5) Such members of the Commission as are not officers in the public service of Ontario shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.	(5) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine.	Rémunération
Liability	(6) No member of the Commission and no officer or other employee of the Commission is personally liable for anything done by him or her in good faith under or purporting to be under the authority of this Act or the regulations.	(6) Aucun membre, agent ni autre employé de la Commission n'est personnellement responsable d'une mesure qu'il a exécutée de bonne foi en vertu du pouvoir qui lui est conféré ou paraît lui être conféré en vertu de la présente loi ou des règlements.	Responsabilité
<i>Corporations Act</i> does not apply	(7) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the Commission. R.S.O. 1980, c. 104, s. 2 (2-7).	(7) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 104, par. 2 (2) à (7).	Non-application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
General manager and staff	3.— (1) A general manager of the Commission and such other employees as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Commission may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	3 (1) Le directeur général de la Commission, et les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission sont nommés conformément à la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Directeur général et personnel
Duties of general manager	(2) The general manager of the Commission shall be the chief administrative officer of the Commission, and the Commission may delegate to the general manager such of its powers and duties under this Act as it considers advisable.	(2) Le directeur général de la Commission est le chef administratif de la Commission qui peut lui déléguer les pouvoirs et les fonctions aux termes de la présente loi qu'elle juge opportuns.	Fonctions du directeur général
Professional assistance	(3) The Commission may engage persons other than those appointed under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Commission. R.S.O. 1980, c. 104, s. 3.	(3) La Commission peut engager, outre les personnes nommées aux termes du paragraphe (1), d'autres personnes pour que celles-ci lui fournissent ou fournissent en son nom, une aide professionnelle, technique ou autre. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 3.	Aide spécialisée
Functions of Commission	4. It is the function of the Commission and it has power, (a) to administer plans of crop insurance established by the regulations; (b) to conduct surveys and research programs relating to crop insurance and to obtain statistics for the purposes of the Commission; (c) to evaluate losses and pay claims under plans of crop insurance; (d) to enter into agreements with or retain persons for the soliciting and receiving of applications for insurance, the collecting of premiums and the adjusting of claims under plans for and on behalf of the Commission, and the doing of such other things on its behalf	4 La Commission a les fonctions et les pouvoirs suivants : a) gérer les régimes d'assurance-récolte créés par les règlements; b) procéder à des études et organiser des programmes de recherche qui touchent l'assurance-récolte et obtenir des statistiques pour les besoins de la Commission; c) évaluer les pertes et assurer le paiement des indemnités prévues aux termes de régimes d'assurance-récolte; d) conclure des ententes avec des personnes ou les engager en vue de la sollicitation et de la réception de propositions d'assurance, de la perception des primes et de la fixation des indemnités prévues aux termes de régimes, pour la Commission et en son nom, et de	Fonctions de la Commission

as the Commission considers necessary;

- (e) to reinsure with any other insurer the risk or any portion thereof under its contracts of insurance under any plan;
- (f) to require an applicant for crop insurance or an insured person to furnish such information, statements and reports as the Commission requires from time to time;
- (g) to administer this Act and the regulations;
- (h) to exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by or under this or any other Act; and
- (i) to perform such other functions and discharge such other duties as are assigned to it from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 104, s. 4.

Regulations
by Commis-
sion

5.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing, amending and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops, and governing the terms and conditions of insurance under any plan and, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting,
 for the purposes of any plan;
- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use, and requiring any information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) fixing a final date in each year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;
- (f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such

l'exécution au nom de cette dernière de toute autre tâche qu'elle juge nécessaire;

- e) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance conclus aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que le proposant d'une assurance-récolte ou l'assuré fournisse, au besoin, des renseignements, des états ou des rapports;
- g) appliquer la présente loi et les règlements;
- h) exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et s'acquitter des fonctions qui lui sont imposées par la présente loi ou une autre loi, ou en application de celles-ci;
- i) remplir les autres fonctions et s'acquitter des autres obligations qui lui sont assignées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 4.

5 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer, modifier et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions d'assurance à prévoir aux termes d'un régime donné. Elle peut notamment :

Règlements
pris par la
Commission

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation,
 dans le cadre d'un régime donné;
- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir soient attestés par déclaration solennelle;
- e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés

information, statements and reports as are prescribed;

- (g) designating insurable persons for the purposes of any plan. R.S.O. 1980, c. 104, s. 5 (1); 1983, c. 54, s. 2 (1).

Application of regulations

(2) A plan may apply to one or more insurable crops, and the plan or any provisions thereof may apply to all of Ontario or to any area within Ontario. R.S.O. 1980, c. 104, s. 5 (2).

Extended coverage

(3) A plan may provide for extended coverage. 1983, c. 54, s. 2 (2).

Regulations by Commission

6.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing, amending and revoking voluntary plans providing for the insurance within Ontario against loss arising when the seeding or planting of land to an agricultural crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards, and the provisions of subsection 5 (1) apply with necessary modifications with respect to any plan.

Application of regulations

(2) A plan or any provisions thereof may apply to all of Ontario or to any area within Ontario. R.S.O. 1980, c. 104, s. 6.

Regulations by Lieutenant Governor in Council

7.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating any agricultural crop as an insurable crop;
- (b) providing for the appointment of arbitrators, determining the constitution of boards of arbitration and regulating the practice and procedure of such arbitrators or boards of arbitration;
- (c) providing for the arbitration by an arbitrator or by a board of arbitration of disputes arising out of the adjustment of losses;
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Decision of arbitrator or board of arbitration final

(2) The decision of an arbitrator or a board of arbitration under the regulations is final. R.S.O. 1980, c. 104, s. 7.

Payment of premiums

8.—(1) All money required by this Act to be paid in respect of premiums under plans and all money due under agreements of reinsurance shall be paid to the Commission.

Subsidy

(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to pay to the Commission out of the Consoli-

fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;

- g) désigner quelles personnes sont assurables dans le cadre d'un régime donné. L.R.O. 1980, chap. 104, par. 5 (1); 1983, chap. 54, par. 2 (1).

Champ d'application des règlements

(2) Un régime peut s'appliquer à une ou à plusieurs récoltes assurables. En outre, ce régime ou une clause spécifique de celui-ci peuvent s'appliquer à l'ensemble de l'Ontario ou à une région donnée de la province. L.R.O. 1980, chap. 104, par. 5 (2).

(3) Un régime peut prévoir une garantie supplémentaire. 1983, chap. 54, par. 2 (2).

Garantie supplémentaire

6 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer, modifier et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario contre une perte qui résulte du fait que l'ensemencement ou la plantation d'une terre destinée à la culture n'ont pu avoir lieu à cause de l'humidité excessive du sol, des conditions météorologiques ou d'autres risques inhérents à l'agriculture. Le paragraphe 5 (1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à un régime donné.

Règlements par la Commission

(2) Un régime ou une clause spécifique de celui-ci peuvent s'appliquer à l'ensemble de l'Ontario ou à une région donnée de la province. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 6.

Champ d'application des règlements

7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner comme récolte assurable toute récolte de produits de la culture;
- b) pourvoir à la nomination d'arbitres et à la constitution de conseils d'arbitrage et prévoir la procédure à suivre devant eux;
- c) prévoir le règlement par un arbitre ou un conseil d'arbitrage des différends au sujet de l'évaluation des pertes;
- d) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) La décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage rendue en vertu des règlements est définitive. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 7.

Décision arbitrale définitive

8 (1) Les primes dues en vertu de la présente loi, et aux termes des régimes, ainsi que les sommes dues aux termes de conventions de réassurance, sont versées à la Commission.

Versement des primes

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à prélever sur le Trésor et à verser à la Commis-

Subsides

dated Revenue Fund a sum equivalent to such percentage of the premiums payable under any plan or plans as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 104, s. 8.

Advances

9. If at any time the amount standing to the credit of the Fund is insufficient for the purpose of making payments for claims under plans, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to advance to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund such sums as are necessary to meet the deficit on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may direct. R.S.O. 1980, c. 104, s. 9.

Ontario
Crop Insurance Fund

10.—(1) The Commission shall establish and maintain in a bank listed in Schedule I or II of the *Bank Act* (Canada) a fund, to be known as the Ontario Crop Insurance Fund, to which shall be credited the money received by the Commission under sections 8 and 9.

Payments
out of Fund

(2) The Commission shall pay out of the Fund all money required for,

- (a) the payment of claims under plans;
- (b) the payment of premiums for reinsurance; and
- (c) the repayment of advances made under section 9. R.S.O. 1980, c. 104, s. 10.

Surplus

11. The Commission may pay into the Consolidated Revenue Fund any surplus money in the Fund that are not necessary for the current requirements of the Commission, and section 7 of the *Financial Administration Act* applies thereto. R.S.O. 1980, c. 104, s. 11.

Audit

12. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Commission and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 104, s. 12.

Annual
report

13.—(1) The Commission shall make an annual report of the affairs of the Commission to the Minister.

Tabling

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 104, s. 13.

Agreements
with Canada

14.—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Canada as provided for in the *Crop Insurance Act* (Canada).

sion le pourcentage des primes payables aux termes d'un ou de plusieurs régimes qu'il peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 8.

Avances

9 Au cas où le solde créditeur de la Caisse est insuffisant pour verser des indemnités dues aux termes des régimes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il impose, autoriser le trésorier de l'Ontario à avancer à la Commission les sommes prélevées sur le Trésor qui sont nécessaires pour combler le déficit. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 9.

Caisse d'assurance-récolte
de l'Ontario

10 (1) La Commission ouvre et maintient dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) un compte dénommé Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario, au crédit duquel sont portées les sommes perçues par la Commission en application des articles 8 et 9.

(2) La Commission prélève sur la Caisse les sommes requises aux fins suivantes :

Indemnités
prélevées sur
la Caisse

- a) le paiement des indemnités dues aux termes des régimes;
- b) le versement des primes de réassurance;
- c) le remboursement d'avances faites aux termes de l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 10.

Excédent

11 La Commission peut verser au Trésor les sommes au crédit de la Caisse qui ne sont pas nécessaires à ses besoins courants. L'article 7 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique dans ce cas. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 11.

Vérification

12 Les comptes et les opérations financières de la Commission sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial. Un rapport de la vérification est présenté à la Commission et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 12.

13 (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités.

Rapport
annuel

(2) Le ministre soumet le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 13.

Dépôt du
rapport

14 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement du Canada l'entente prévue à la *Loi sur l'assurance-récolte* (Canada).

Ententes avec
le Canada

Extent of
plans

(2) Despite anything in this Act, no crop insurance plan shall be established unless an agreement made under subsection (1) applies to the plan. R.S.O. 1980, c. 104, s. 14.

(2) Malgré les dispositions de la présente loi, ne sont créés que les régimes d'assurance-récolte prévus par une entente visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 104, art. 14.

Création de
régimes

*Insurance
Act does not
apply*

15. The *Insurance Act* does not apply to any matter or thing done by or under this Act. R.S.O. 1980, c. 104, s. 15.

15 La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux questions traitées ou aux mesures prises dans le cadre de la présente loi ou en application de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 15.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les assu-
rances

Money

16. The money required for the purposes of administering this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 104, s. 16.

16 Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 104, art. 16.

Sommes
nécessaires

CHAPTER C.47

Crown Administration of Estates Act

Where administration may issue to Public Trustee

1. Where in the case of a person dying intestate or intestate as to some part of his or her estate it appears that in respect of the interest of Her Majesty administration may be rightfully granted to her nominee, the Ontario Court (General Division), upon application of the Public Trustee, may grant administration to the Public Trustee for the use and benefit of Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 105, s. 1, *revised*.

Administration where intestate leaves no known adult next of kin in Ontario

2. Where a person dies in Ontario intestate without leaving any known next of kin living in Ontario or where the only next of kin are minors and there is no near relative in Ontario willing and competent to apply for a grant of administration or to nominate some person to apply for a grant, the Public Trustee may apply for letters of administration, general or limited, of the estate of the person and the Ontario Court (General Division) upon the application may grant administration to the Public Trustee for the use and benefit of Her Majesty or of those persons who ultimately appear to be entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 105, s. 2, *revised*.

Notice to Public Trustee

3.—(1) Notice of every application for letters of administration of the estate of a person who has died in Ontario intestate and without leaving any known adult next of kin living in Ontario shall be given by the local registrar of the Ontario Court (General Division) to the Public Trustee before the issue of letters of administration to any other person, and the Public Trustee may, within thirty days after the receipt of the notice, apply for a grant of letters of administration as provided in section 2. R.S.O. 1980, c. 105, s. 3 (1), *revised*.

Letters of administration within 30 days

(2) Where the Public Trustee consents, letters of administration may issue to the applicant without waiting for the expiry of thirty days. R.S.O. 1980, c. 105, s. 3 (2).

Security dispensed with

4. It is not necessary for the Public Trustee to give security for the due adminis-

CHAPITRE C.47

Loi sur l'administration des successions par la Couronne

1 Si une personne décède sans laisser de testament ou qu'une partie de sa succession n'est pas léguée par testament et qu'il semble que, à l'égard de l'intérêt de Sa Majesté, des lettres d'administration puissent légitimement être délivrées à son représentant, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du curateur public, en ordonner la délivrance au curateur public à l'usage et au profit de Sa Majesté. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 1, *révisé*.

Lettres d'administration délivrées au curateur public

2 Si une personne décède en Ontario sans laisser de testament ni de plus proche parent connu y habitant ou que les seuls plus proches parents sont mineurs et qu'il ne se trouve en Ontario aucun plus proche parent disposé et habile à présenter une requête en vue d'obtenir la délivrance de lettres d'administration ou à désigner une personne pour présenter une telle requête, le curateur public peut présenter une requête en vue d'obtenir la délivrance de lettres d'administration, générales ou limitées, de la succession. La Cour de l'Ontario (Division générale), sur requête, peut délivrer des lettres d'administration au curateur public à l'usage et au profit de Sa Majesté ou des ayants droit éventuels. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 2, *révisé*.

Absence de proches parents adultes en Ontario

3 (1) Avant la délivrance des lettres à une autre personne, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) donne avis au curateur public de toute requête en vue d'obtenir la délivrance de lettres d'administration de la succession d'une personne décédée en Ontario sans laisser de testament ni de plus proche parent connu d'âge adulte y habitant. Le curateur public peut, dans les trente jours de la réception de l'avis, présenter une requête en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration comme le prévoit l'article 2. L.R.O. 1980, chap. 105, par. 3 (1), *révisé*.

Avis au curateur public

(2) Si le curateur public y consent, les lettres d'administration peuvent être délivrées au requérant avant l'expiration du délai de trente jours. L.R.O. 1980, chap. 105, par. 3 (2).

Délai de délivrance des lettres

4 Le curateur public n'est pas tenu de verser un cautionnement pour la bonne adminis-

Dispense de cautionnement

tration of the estate, but the Public Trustee has all the rights and powers of and is subject to all the liabilities and duties imposed on an administrator. R.S.O. 1980, c. 105, s. 4.

Power to sell the real estate of the intestate

5. Where administration is granted to the Public Trustee, the Lieutenant Governor in Council may direct the sale, by auction or private sale, of any real estate or interest therein in Ontario to which the intestate died entitled, and the Public Trustee is thereupon authorized to sell in accordance with the directions of the order in council the whole or any part of the real estate or interest and to convey it to the purchaser, and every conveyance by the Public Trustee is as valid and effectual as if the deceased were alive and unmarried at the time of its making and had executed it. R.S.O. 1980, c. 105, s. 5.

Rights of relatives after the issue of administration

6. Where after the grant of administration it is alleged or ascertained that the deceased has relatives or did not die intestate, the Public Trustee, subject to the direction of the Lieutenant Governor in Council, may exercise all or any of the powers by this Act conferred until some person is appointed by the Ontario Court (General Division) to deal with the estate of the deceased, and, despite the appointment, any sale made under the authority of this Act may be completed by the execution by the Public Trustee of a conveyance, and, until the revocation of the letters granted, the Public Trustee may exercise fully all the powers vested in him or her as administrator. R.S.O. 1980, c. 105, s. 6, *revised*.

Inquiry as to the rights of Her Majesty

7. Where administration is granted under this Act, the Public Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for the making of the inquiries that are necessary to determine whether or not Her Majesty is entitled to any portion of the estate of the deceased by reason of the deceased having died intestate and without heirs or next of kin or otherwise, and any judgment pronounced upon the inquiry is, unless reversed on appeal or varied upon a substantive application to the court, final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 105, s. 7, *revised*.

Recovery by Crown of real estate of persons dying intestate and without heirs

8. Where a person dies in possession of or entitled to real estate in Ontario intestate as to that real estate without any known heirs, the Public Trustee without obtaining letters of administration may take possession of the real estate, and if necessary may bring an action, either in his or her own name, on behalf of Her Majesty, or in the name of Her Majesty, to recover possession of the real

tration de la succession. Il jouit toutefois des droits et pouvoirs d'un administrateur successoral et est assujéti aux obligations et aux devoirs de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 4.

5 Si des lettres d'administration sont délivrées au curateur public, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la vente, par voie de vente aux enchères ou de vente privée, des biens immeubles en Ontario ou des droits immobiliers y afférents auxquels l'intestat avait droit à son décès. Le curateur public est alors autorisé à vendre, conformément au décret, les biens immeubles ou les droits immobiliers, en totalité ou en partie, et à les transporter à l'acheteur. L'acte translatif de propriété passé par le curateur public est tout aussi valide et effectif que si le défunt était vivant et célibataire lors du transport et qu'il l'avait passé lui-même. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 5.

6 S'il est allégué ou établi, après la délivrance des lettres d'administration, que le défunt avait des parents ou qu'il a laissé un testament à son décès, le curateur public peut, sous réserve des ordres du lieutenant-gouverneur en conseil, exercer, en totalité ou en partie, les pouvoirs conférés par la présente loi, jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) nomme une personne pour s'occuper de la succession. Malgré cette nomination, le curateur public peut, par la passation d'un acte translatif de propriété, parfaire une vente effectuée en application de la présente loi. Jusqu'à la révocation des lettres d'administration, le curateur public peut exercer tous les pouvoirs qui lui ont été conférés à titre d'administrateur successoral. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 6, *révisé*.

7 Si des lettres d'administration sont délivrées en vertu de la présente loi, le curateur public peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance prévoyant la tenue des enquêtes nécessaires pour établir si Sa Majesté a droit ou non à une part de la succession du défunt, notamment au motif que ce dernier est décédé sans laisser de testament ni d'héritier ni de plus proche parent. Le jugement rendu à la suite d'une enquête est définitif, à moins d'être infirmé en appel ou modifié sur présentation au tribunal d'une requête sur le fond. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 7, *révisé*.

8 Si une personne décède en possession de biens immeubles situés en Ontario ou qu'elle soit titulaire de droits sur ceux-ci, et qu'elle n'a pas disposé de ces biens immeubles ou de ces droits par testament ni laissé d'héritier connu, le curateur public peut en prendre possession sans obtenir de lettres d'administration. Si cela est nécessaire, il peut aussi intenter une action en recouvre-

Pouvoir de vendre les biens immeubles de l'intestat

Droits des parents après la délivrance des lettres d'administration

Enquête sur les droits de Sa Majesté

Recouvrement par la Couronne des biens immeubles de l'intestat sans héritier

estate and is entitled to judgment and to recover possession, unless the person claiming adversely shows that the deceased did not die intestate as to the real estate, or that he or she left heirs, or that the person claiming adversely or some other person is entitled to the real estate. R.S.O. 1980, c. 105, s. 8.

Application
by Public
Trustee to
compel an
account by
administrator
in certain
cases

9. Where a person has died intestate in Ontario and administration has been granted to a person not one of the next of kin and it is doubtful whether the intestate left any next of kin surviving him or her or there are no known next of kin resident in Ontario, the Public Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring the administrator to account for the administrator's dealings with the estate, and may question in the proceedings the validity of any release or settlement with any alleged next of kin, and the Ontario Court (General Division) may revoke the administration and grant administration to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 105, s. 9, *revised*.

Disposition
of money

10. Money realized from estates to which the Public Trustee is administrator under this Act or that he or she has recovered under section 8 shall be kept in such bank or invested in such manner as the Lieutenant Governor in Council directs, and all the money that has been unclaimed for ten years from the death of the intestate shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 105, s. 10.

Interest on
money
claimed

11. Any person proving title to that money is entitled to receive it with interest at the rate the Lieutenant Governor in Council directs. R.S.O. 1980, c. 105, s. 11.

Remedy of
persons
having
claims upon
the estate

12. Any person claiming to be entitled to any such estate or to any interest therein or to any part of the proceeds thereof may apply to the Ontario Court (General Division) for an order declaring the person's rights with respect thereto, and the court may direct the inquiries that are necessary to determine the matter, and may finally adjudicate thereon, but no application under this section shall be entertained unless security for costs is given by the applicant if the Public Trustee demands security. R.S.O. 1980, c. 105, s. 12, *revised*.

Right of
Public
Trustee to
disburse-
ments and
commission

13. The Public Trustee may deduct from the money received on account of an estate all disbursements made by the Public Trustee

ment de la possession de ces biens immeubles, soit en son nom, pour le compte de Sa Majesté, soit au nom de Sa Majesté. Il a droit d'obtenir un jugement à cet effet, à moins que la partie opposée ne démontre que le défunt a disposé de ces biens immeubles par testament, qu'il a laissé des héritiers ou qu'elle-même ou une autre personne a droit à ces biens immeubles. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 8.

Reddition de
comptes au
curateur
public

9 Si une personne décède en Ontario sans laisser de testament, que des lettres d'administration ont été délivrées à une personne autre qu'un plus proche parent du défunt et qu'il semble qu'aucun proche parent n'ait survécu au défunt ou qu'aucun plus proche parent connu ne réside en Ontario, le curateur public peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance sommant l'administrateur successoral de rendre compte de son administration de la succession. Il peut, dans le cadre de l'instance, contester la validité d'une renonciation ou d'un règlement conclu avec un présumé plus proche parent. La Cour de l'Ontario (Division générale) peut révoquer les lettres d'administration et les délivrer plutôt au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 9, *révisé*.

Versement
des sommes

10 Les sommes d'argent découlant de la réalisation des successions dont le curateur public est l'administrateur successoral en vertu de la présente loi ou qu'il a recouvrées en vertu de l'article 8 sont conservées à la banque ou placées selon les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil précise. Les sommes qui ne sont pas réclamées dans les dix ans suivant le décès de l'intestat sont versées au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 10.

Intérêt sur les
sommes récla-
mées

11 Quiconque établit son droit de propriété sur ces sommes d'argent a le droit de les recevoir, accrues des intérêts au taux que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 11.

Recours des
personnes
ayant récla-
mation

12 Quiconque prétend avoir droit à la succession, à un droit sur celle-ci ou à une partie du produit de celle-ci, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance déclaratoire de ses droits. Le tribunal peut exiger la tenue des enquêtes qu'il juge nécessaires avant de statuer sur ces droits. Toutefois, aucune requête prévue au présent article ne doit être reçue avant que le requérant ne verse un cautionnement pour dépens si le curateur public l'exige. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 12, *révisé*.

Droit du
curateur
public aux
dépens et à
une commis-
sion

13 Le curateur public peut retenir, sur les sommes d'argent reçues relativement à une succession, les débours qu'il a engagés dans

in respect of inquiries that he or she made before taking out letters of administration, as well as disbursements otherwise made in respect of the estate, and a commission for the Public Trustee's services not exceeding 5 per cent of all money received by the Public Trustee as administrator. R.S.O. 1980, c. 105, s. 13.

Distribution
of assets by
Public
Trustee

14.—(1) After having given the notice provided for by the *Trustee Act* and although the ten years limited by section 10 have not elapsed, the Public Trustee may pay any money remaining unclaimed in his or her hands into the Consolidated Revenue Fund, or may pay the money or any part thereof, or assign any personal property remaining in his or her hands, in accordance with any direction of the Lieutenant Governor in Council made under the *Escheats Act*.

Non-liability
of Her
Majesty and
the Province

(2) In the case mentioned in subsection (1), no claim shall be maintained against Her Majesty or the Province in respect of any money or personal property paid over or assigned to any person under the *Escheats Act* or under this Act, but this does not prejudice the right of a creditor or claimant to follow the money, property or proceeds into the hands of the person who has received it under the authority of an order in council. R.S.O. 1980, c. 105, s. 14.

le cadre des enquêtes effectuées avant d'obtenir les lettres d'administration, tous les autres débours qu'il a engagés relativement à la succession, ainsi qu'une commission pour ses services n'excédant pas 5 pour cent du total des sommes d'argent qu'il a reçues en qualité d'administrateur successoral. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 13.

14 (1) Après avoir donné l'avis prévu par la *Loi sur les fiduciaires*, le curateur public peut, même si le délai de dix ans prévu à l'article 10 n'est pas écoulé, verser les sommes d'argent non réclamées qui sont encore en sa possession au Trésor, ou les verser, en totalité ou en partie, ou céder les biens meubles encore en sa possession, conformément au décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en application de la *Loi sur les biens en déshérence*.

Distribution
des biens par
le curateur
public

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), aucune réclamation ne doit être introduite contre Sa Majesté ou la province relativement aux sommes d'argent versées ou aux biens meubles cédés à une personne aux termes de la *Loi sur les biens en déshérence* ou de la présente loi. Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit de suite d'un créancier ou d'un réclamant sur ces sommes, ces biens ou ce produit en la possession d'une personne les ayant reçus en vertu d'un décret. L.R.O. 1980, chap. 105, art. 14.

Non-
responsabilité
de Sa
Majesté et de
la province

CHAPTER C.48

Crown Agency Act

Definition

1. In this Act, “Crown agency” means a board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency, owned, controlled or operated by Her Majesty in right of Ontario, or by the Government of Ontario, or under the authority of the Legislature or the Lieutenant Governor in Council. (“organisme de la Couronne”) R.S.O. 1980, c. 106, s. 1.

Status of Crown agency

2. A Crown agency is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 106, s. 2.

Ontario Hydro not affected

3. This Act does not affect Ontario Hydro. R.S.O. 1980, c. 106, s. 3.

CHAPITRE C.48

Loi sur les organismes de la Couronne

Définition

1 Dans la présente loi, l'expression «organisme de la Couronne» s'entend d'un conseil, d'une commission, d'un chemin de fer, d'un service public, d'une université, d'une manufacture, d'une compagnie ou organisme dont Sa Majesté du chef de l'Ontario ou le gouvernement de l'Ontario ont la propriété ou le contrôle ou dont ils assurent le fonctionnement, ou qui est placé sous l'autorité de la Législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil. («Crown agency») L.R.O. 1980, chap. 106, art. 1.

Statut des organismes de la Couronne

2 Un organisme de la Couronne est à toutes ses fins un mandataire de Sa Majesté et il exerce ses pouvoirs uniquement en cette qualité. L.R.O. 1980, chap. 106, art. 2.

Incidence sur Ontario Hydro

3 La présente loi n'a aucune incidence sur Ontario Hydro. L.R.O. 1980, chap. 106, art. 3.

CHAPTER C.49

Crown Attorneys Act

Appointment

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Crown Attorney for each county and district and such Crown Attorneys and assistant Crown Attorneys for the Province as the Lieutenant Governor in Council considers necessary.

Province-wide authority

(2) The Crown Attorneys and assistant Crown Attorneys appointed for the Province or a county or district thereof shall act anywhere in the Province as directed by the Deputy Attorney General. R.S.O. 1980, c. 107, s. 1.

Assistant Crown Attorneys

2. The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more assistant Crown Attorneys for any county or district who shall act under the direction of the Crown Attorney and when so acting has the like powers and shall perform the like duties as the Crown Attorney. R.S.O. 1980, c. 107, s. 2.

Municipality of Metropolitan Toronto

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Crown Attorney, a Deputy Crown Attorney and such assistant Crown Attorneys as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for The Municipality of Metropolitan Toronto who shall be known respectively as the Crown Attorney, the Deputy Crown Attorney and the Assistant Crown Attorneys for The Municipality of Metropolitan Toronto. R.S.O. 1980, c. 107, s. 3 (1); 1989, c. 56, s. 10 (1).

Idem

(2) The Deputy Crown Attorney and the Assistant Crown Attorneys for The Municipality of Metropolitan Toronto shall act under the direction of the Crown Attorney for The Municipality of Metropolitan Toronto and when so acting shall have the like powers and perform the like duties as the Crown Attorney for The Municipality of Metropolitan Toronto. R.S.O. 1980, c. 107, s. 3 (2); 1989, c. 56, s. 10 (2).

Qualification

4. No person shall be appointed a Crown Attorney or assistant Crown Attorney or act in either of such capacities who is not a member of the bar of Ontario. R.S.O. 1980, c. 107, s. 4.

CHAPITRE C.49

Loi sur les procureurs de la Couronne

Nomination

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un procureur de la Couronne pour chaque comté et district ainsi que le nombre de procureurs de la Couronne et de procureurs adjoints de la Couronne pour la province qu'il estime nécessaire.

Exercice des fonctions

(2) Les procureurs de la Couronne et les procureurs adjoints de la Couronne nommés pour la province, un comté ou district exercent leurs fonctions là où l'ordonne le sous-procureur général. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 1.

Procureurs adjoints de la Couronne

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs procureurs adjoints de la Couronne pour tout comté ou district. Ceux-ci agissent sous la direction du procureur de la Couronne et ils ont alors les mêmes pouvoirs et exercent les mêmes fonctions que le procureur de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 2.

Municipalité de la communauté urbaine de Toronto

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un procureur de la Couronne, un sous-procureur de la Couronne et le nombre de procureurs adjoints de la Couronne qu'il estime nécessaire pour la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. Ceux-ci portent respectivement les titres suivants : procureur de la Couronne, sous-procureur de la Couronne et procureur adjoint de la Couronne de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 107, par. 3 (1); 1989, chap. 56, par. 10 (1).

Idem

(2) Le sous-procureur de la Couronne et les procureurs adjoints de la Couronne de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto agissent sous la direction du procureur de la Couronne de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et ils ont alors les mêmes pouvoirs et exercent les mêmes fonctions que le procureur de la Couronne de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 107, par. 3 (2); 1989, chap. 56, par. 10 (2).

Qualités requises

4 Nul ne doit être nommé procureur de la Couronne ou procureur adjoint de la Couronne ni en exercer les fonctions s'il n'est pas membre du barreau de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 4.

Temporary
appointments

5.—(1) When a Crown Attorney or an assistant Crown Attorney is absent or ill or is unable to perform all his or her duties, the Deputy Attorney General may appoint a member of the bar of Ontario to act as Crown Attorney or assistant Crown Attorney, as the case may be, during the period that the Crown Attorney or assistant Crown Attorney is absent or ill or is unable to perform all his or her duties.

Idem

(2) When there is a vacancy in the office of Crown Attorney, the Deputy Attorney General may appoint a member of the bar of Ontario to act as Crown Attorney until the vacancy is filled by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 107, s. 5.

Provincial
prosecutors

6.—(1) The Attorney General may by order authorize persons appointed under the *Public Service Act* to be provincial prosecutors.

Qualifica-
tions

(2) A provincial prosecutor may be a person who is not a member of the bar. R.S.O. 1980, c. 107, s. 7 (1, 2).

Jurisdiction

(3) A provincial prosecutor shall act anywhere in Ontario as directed by the Deputy Attorney General or a person designated by the Deputy Attorney General.

Duties

(4) A provincial prosecutor shall conduct such prosecutions for provincial offences and offences punishable on summary conviction as are delegated to him or her by the Crown Attorney for the county or district in which the provincial prosecutor acts and shall be subject to the direction and supervision of the Crown Attorney.

Oath

(5) Every provincial prosecutor, before entering upon his or her duties, shall take and subscribe before a Crown Attorney the following oath:

I swear (*or affirm*) that I will truly and faithfully, according to the best of my skill and ability, execute the duties, powers and trusts of provincial prosecutor for Ontario without favour or affection to any party: So help me God. (*Delete if affirmed*)

R.S.O. 1980, c. 107, s. 7 (3-5), *revised*.

Security

7. Every Crown Attorney shall give security for the due performance of the duties of his or her office and for the due payment of all money received by him or her by virtue thereof, in such sum, and with so many sureties, and in such manner and form as the Lieutenant Governor in Council may direct. R.S.O. 1980, c. 107, s. 8.

5 (1) Lorsqu'un procureur de la Couronne ou un procureur adjoint de la Couronne est absent, malade ou incapable d'exercer toutes ses fonctions, le sous-procureur général peut nommer un membre du barreau de l'Ontario qui agit à titre de procureur de la Couronne ou de procureur adjoint de la Couronne, selon le cas, pour la durée de l'absence, de la maladie ou de l'incapacité du titulaire du poste.

Nomination
temporaire

(2) Lorsqu'un poste de procureur de la Couronne est vacant, le sous-procureur général peut nommer un membre du barreau de l'Ontario qui agit à titre de procureur de la Couronne jusqu'à ce que la vacance soit comblée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 5.

Idem

6 (1) Le procureur général peut, par arrêté, autoriser des personnes nommées aux termes de la *Loi sur la fonction publique* à être poursuivants provinciaux.

Poursuivants
provinciaux

(2) Le poursuivant provincial peut ne pas être membre du barreau. L.R.O. 1980, chap. 107, par. 7 (1) et (2).

Qualités
requis

(3) Le poursuivant provincial exerce ses fonctions là où l'ordonne le sous-procureur général ou la personne désignée par ce dernier.

Juridiction

(4) Le poursuivant provincial mène les poursuites relatives aux infractions provinciales et aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité que lui délègue le procureur de la Couronne du comté ou du district où le poursuivant provincial exerce ses fonctions. Ce dernier est sujet à l'autorité et à la surveillance du procureur de la Couronne.

Fonctions

(5) Avant d'entrer en fonction, chaque poursuivant provincial prête et souscrit devant un procureur de la Couronne le serment suivant :

Serment

Je jure (*ou affirme solennellement*) que j'exercerai fidèlement, au mieux de ma compétence et de mon habileté, les devoirs, les pouvoirs et les charges du poste de poursuivant provincial en Ontario, sans favoritisme ni partialité. Ainsi Dieu me soit en aide. (*Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle*)

L.R.O. 1980, chap. 107, par. 7 (3) à (5), *révisés*.

7 Chaque procureur de la Couronne fournit un cautionnement pour garantir le bon exercice de ses fonctions ainsi que le paiement de toute somme qu'il détient en vertu de son poste. Le cautionnement est fourni avec les sûretés, pour le montant et dans la forme que peut ordonner le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 8.

Cautionne-
ment

Oath of office

8. Every Crown Attorney and every assistant Crown Attorney, before entering upon his or her duties, shall take and subscribe before a judge of the Ontario Court (General Division) the following oath:

I swear (*or affirm*) that I will truly and faithfully, according to the best of my skill and ability, execute the duties, powers and trusts of Crown Attorney (*or assistant Crown Attorney*) without favour or affection to any party: So help me God. (*Delete if affirmed*)

R.S.O. 1980, c. 107, s. 9, *revised*.

Prohibition

9.—(1) No Crown Attorney or assistant Crown Attorney shall, personally or through any partner in the practice of law, act or be directly or indirectly concerned as counsel or solicitor for any person in respect of any offence charged against the person under the laws in force in Ontario.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to part-time assistant Crown Attorneys. R.S.O. 1980, c. 107, s. 10.

Attorney-General's agent

10. Every Crown Attorney and every provincial prosecutor is the agent of the Attorney General for the purposes of the *Criminal Code* (Canada). R.S.O. 1980, c. 107, s. 11.

Duties:

11. The Crown Attorney shall aid in the local administration of justice and perform the duties that are assigned to Crown Attorneys under the laws in force in Ontario, and, without restricting the generality of the foregoing, every Crown Attorney shall,

to examine informations, etc.

(a) examine informations, examinations, depositions, recognizances, inquisitions and papers connected with offences against the laws in force in Ontario that the provincial judges, justices of the peace and coroners are required to transmit to him or her, and, where necessary, cause such charges to be further investigated, and additional evidence to be collected, and sue out process to compel the attendance of witnesses and the production of papers, so that prosecutions may not be delayed unnecessarily or fail through want of proof;

to conduct prosecutions

(b) conduct, on the part of the Crown, preliminary hearings of indictable offences and prosecutions for indictable offences,

(i) at the sittings of the Ontario Court (General Division) where

8 Avant d'entrer en fonction, chaque procureur de la Couronne et chaque procureur adjoint de la Couronne prête et souscrit devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) le serment suivant :

Serment d'entrée en fonction

Je jure (*ou affirme solennellement*) que j'exercerai fidèlement, au mieux de ma compétence et de mon habileté, les devoirs, les pouvoirs et les charges du poste de procureur de la Couronne (*ou procureur adjoint de la Couronne*), sans favoritisme ni partialité. Ainsi Dieu me soit en aide. (*Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle*)

L.R.O. 1980, chap. 107, art. 9, *révisé*.

Interdiction

9 (1) Aucun procureur de la Couronne ni procureur adjoint de la Couronne ne doit, personnellement ou par l'intermédiaire d'un associé dans la pratique du droit, agir à titre d'avocat-conseil ou de procureur ou être directement ou indirectement engagé à titre d'avocat-conseil ou de procureur pour une personne, relativement à une infraction dont elle est accusée aux termes des lois en vigueur en Ontario.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au procureur adjoint de la Couronne travaillant à temps partiel. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 10.

Représentant du procureur général

10 Chaque procureur de la Couronne et chaque poursuivant provincial est le représentant du procureur général pour l'application du *Code criminel* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 107, art. 11.

Fonctions :

11 Le procureur de la Couronne aide à l'administration locale de la justice et accomplit les tâches qui sont attribuées aux procureurs de la Couronne aux termes des lois en vigueur en Ontario; le procureur de la Couronne doit notamment :

examen des dénonciations

a) examiner les dénonciations, interrogatoires, dépositions, engagements, enquêtes et documents reliés aux infractions aux lois en vigueur en Ontario que les juges provinciaux, les juges de paix ou les coroners sont requis de lui transmettre; le cas échéant, faire mener une enquête plus approfondie sur ces accusations et faire recueillir des preuves supplémentaires; mener la procédure pour contraindre les témoins à se présenter et pour assurer la production de documents afin que les poursuites ne soient pas indûment retardées et qu'elles n'échouent pas faute de preuve;

direction des poursuites

b) mener, pour le compte de la Couronne, les enquêtes préliminaires et les poursuites relatives aux actes criminels :

(i) lors des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale), si

no law officer of the Crown or other counsel has been appointed by the Attorney General,

- (ii) before provincial judges in summary trials of indictable offences under the *Criminal Code* (Canada),

in the same manner as the law officers of the Crown conduct similar prosecutions at the sittings of the Ontario Court (General Division), and with the like rights and privileges, and attend to all criminal business at such courts;

- (c) where a law officer of the Crown or other counsel has been appointed by the Attorney General, deliver to the Crown officer or other counsel all papers connected with the criminal business at the sittings of the Ontario Court (General Division) before the opening of the court and, if required, be present at the court and assist the Crown officer or other counsel;

- (d) watch over cases conducted by private prosecutors and, without unnecessarily interfering with private individuals who wish in such cases to prosecute, assume wholly the conduct of the case where justice towards the accused seems to demand his or her interposition;

- (e) where in his or her opinion the public interest so requires, conduct proceedings in respect of any provincial offence or offence punishable on summary conviction;

- (f) when requested in writing, cause prosecutions for offences against any Act of the Legislature to be instituted on behalf of any governmental ministry or agency and conduct such prosecutions to judgment and to appeal, if so instructed;

- (g) where in his or her opinion the public interest so requires, conduct appeals to the Ontario Court (General Division) for provincial offences and offences punishable on summary conviction;

- (h) advise justices of the peace with respect to offences against the laws in force in Ontario;

- (i) where a prisoner is in custody charged with or convicted of an offence and an application is made for bail, inquire into the facts and circumstances and satisfy himself or herself as to the sufficiency of the surety or sureties offered, and examine and approve of

aucun avocat de la Couronne ou aucun autre avocat-conseil n'est nommé par le procureur général,

- (ii) devant un juge provincial lors de procès par voie de poursuite sommaire pour des actes criminels au sens du *Code criminel* (Canada),

de la même manière dont les avocats de la Couronne dirigent des poursuites semblables lors des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et avec les mêmes droits et privilèges; s'occuper aussi de toute affaire criminelle devant ces tribunaux;

- c) lorsque le procureur général a nommé un avocat de la Couronne ou un autre avocat-conseil, remettre à celui-ci, avant que la session ne débute, tous les documents reliés aux affaires criminelles devant être examinées lors de la session de la Cour de l'Ontario (Division générale) et, en cas de besoin, être présent à la session et assister l'avocat de la Couronne ou l'autre avocat-conseil;

- d) surveiller les causes menées par des poursuivants privés et, sans entraver indûment les particuliers qui désirent intenter des poursuites dans de telles causes, se charger complètement de la marche de la cause lorsque l'équité envers l'accusé semble exiger son intervention;

- e) lorsqu'il estime que l'intérêt public l'exige, mener les instances relatives à toute infraction provinciale ou à toute infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité;

- f) sur demande écrite, faire intenter, pour le compte d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement, des poursuites relatives à toute infraction à une loi de la Législature; mener la poursuite jusqu'au jugement et, sur instruction à cet effet, jusqu'à l'appel;

- g) lorsqu'il estime que l'intérêt public l'exige, mener l'appel d'une infraction provinciale ou d'une déclaration sommaire de culpabilité devant la Cour de l'Ontario (Division générale);

- h) conseiller les juges de paix en ce qui concerne les infractions aux lois de l'Ontario;

- i) lorsqu'un prisonnier est accusé ou déclaré coupable d'une infraction et qu'une demande de mise en liberté sous caution est faite, enquêter sur les faits et les circonstances de l'affaire et s'assurer que les sûretés offertes sont suffisantes; examiner et approuver le

avocat-conseil
spécial de la
Couronne

causes inten-
tées par un
poursuivant
privé

affaires punis-
sables sur
déclaration
sommaire de
culpabilité

poursuites au
nom du gou-
vernement

appel d'une
déclaration
sommaire de
culpabilité

juges de paix

mise en
liberté sous
caution

special
Crown
counsel

cases
brought
by private
prosecutors

summary
conviction
matters

government
prosecutions

summary
conviction
appeals

justices of
the peace

bail

the bail bonds where bail is ordered. R.S.O. 1980, c. 107, s. 12; 1984, c. 11, s. 170 (2, 3); 1989, c. 56, s. 10 (3), *revised*.

Provincial judges and justices to deliver information, etc., to Crown Attorney

12. Where a person is committed for trial to answer a criminal charge, the committing provincial judge shall deliver or cause to be delivered without delay to the Crown Attorney the informations, depositions, examinations, recognizances and papers connected with the charge, and the Crown Attorney is the "proper officer of the court by which the accused is to be tried" within the meaning of the committal for trial provisions of the *Criminal Code* (Canada) and, where an information has been laid before a justice of the peace, whether proceedings have been taken thereon or not, the justice shall deliver to the Crown Attorney all papers connected therewith on being required by the Crown Attorney so to do. R.S.O. 1980, c. 107, s. 13.

Collection and payment over of fees

13. Every Crown Attorney, except a Crown Attorney on fees, shall collect all fees payable to him or her as Crown Attorney and remit them to the Deputy Attorney General by cheque payable to the Treasurer of Ontario quarterly on the 1st day of January, April, July and October in each year, together with a statement showing the fees collected. R.S.O. 1980, c. 107, s. 14; 1984, c. 11, s. 170 (4), *revised*.

Annual returns

14. Every Crown Attorney shall, on or before the 31st day of January in every year, make to the Deputy Attorney General a return, verified by statutory declaration, of the aggregate amount of the fees and emoluments of his or her office during the preceding year, up to and including the 31st day of December. R.S.O. 1980, c. 107, s. 15; 1984, c. 11, s. 170 (5), *revised*.

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing fees and travelling allowances for Crown Attorneys or any class thereof in connection with prosecutions instituted on behalf of any governmental ministry or agency, and providing for the payment and disposition thereof;
- (b) prescribing fees and travelling allowances for Crown Attorneys or any class thereof in connection with appeals to the Ontario Court (General Division) for provincial offences and offences punishable on summary con-

cautionnement lorsque la mise en liberté sous caution est ordonnée. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 12; 1984, chap. 11, par. 170 (2) et (3); 1989, chap. 56, par. 10 (3), *révisé*.

12 Lorsqu'une personne est renvoyée pour subir son procès pour répondre d'une accusation criminelle, le juge qui ordonne le renvoi remet ou veille à ce que soient remis sans délai au procureur de la Couronne les dénonciations, dépositions, interrogatoires, engagements et documents reliés à l'accusation. Le procureur de la Couronne est le «fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé» au sens des dispositions traitant du renvoi à procès du *Code criminel* (Canada). Lorsqu'une dénonciation est déposée devant un juge de paix, qu'une poursuite soit ou non intentée sur la foi de celle-ci, le juge remet au procureur de la Couronne, à la demande de ce dernier, tous les documents reliés à la dénonciation. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 13.

Les juges provinciaux et les juges de paix remettent les dénonciations aux procureurs de la Couronne

13 Chaque procureur de la Couronne, sauf celui rémunéré à l'acte, perçoit les honoraires qui lui sont payables à titre de procureur de la Couronne et les remet au sous-procureur général au moyen d'un chèque fait à l'ordre du trésorier de l'Ontario. La remise est faite trimestriellement le premier jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année et est accompagnée d'un état de compte qui indique les honoraires perçus. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 14; 1984, chap. 11, par. 170 (4), *révisé*.

Perception et remise des honoraires

14 Chaque procureur de la Couronne fait parvenir au sous-procureur général, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un rapport attesté d'une déclaration solennelle, qui indique le montant total des honoraires et émoluments relatifs à sa charge pour l'année se terminant le 31 décembre. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 15; 1984, chap. 11, par. 170 (5), *révisé*.

Déclaration annuelle

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les honoraires et les indemnités de déplacement des procureurs de la Couronne ou d'une catégorie de ces derniers, rattachés aux poursuites intentées pour le compte d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement, ainsi que prévoir le paiement de ceux-ci et prendre toute autre mesure à leur égard;
- b) prescrire les honoraires et les indemnités de déplacement des procureurs de la Couronne ou d'une catégorie de ces derniers, rattachés aux appels à la Cour de l'Ontario (Division générale) des infractions provinciales ou des infractions punissables sur déclaration

- viction, and providing for the payment thereof;
- (c) fixing the responsibility for the payment of fees and travelling allowances of Crown Attorneys;
 - (d) providing that counsel fees collected from defendants under the *Provincial Offences Act* shall be credited on the Crown Attorney's fees that are properly payable to him or her by a municipality or a governmental ministry or agency;
 - (e) providing fees and charges payable to Crown Attorneys not otherwise provided for under this or any other Act, and providing for the payment thereof;
 - (f) for carrying out the provisions of any Act imposing duties upon or touching the office of Crown Attorney;
 - (g) with respect to the prosecution by Crown Attorneys of offenders against the laws in force in Ontario;
 - (h) providing for the safekeeping, inspection and destruction of books, documents and papers of Crown Attorneys;
 - (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 107, s. 16, *revised*.
- sommaire de culpabilité et prévoir le paiement de ceux-ci;
- c) attribuer la responsabilité du paiement des honoraires et des indemnités de déplacement des procureurs de la Couronne;
 - d) prévoir que les honoraires d'avocat-conseil perçus des défendeurs en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* servent à défrayer les honoraires qui sont normalement payables aux procureurs de la Couronne par une municipalité ou par un organisme ou un ministère du gouvernement;
 - e) prescrire les honoraires et les frais payables aux procureurs de la Couronne qui ne sont pas prévus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi et prévoir le paiement de ceux-ci;
 - f) prévoir des mesures pour l'application de toute loi qui impose des devoirs au procureur de la Couronne ou qui concerne ce poste;
 - g) prévoir des mesures relatives aux poursuites par un procureur de la Couronne contre des contrevenants aux lois en vigueur en Ontario;
 - h) prévoir la bonne garde, l'inspection et la destruction des registres et des documents du procureur de la Couronne;
 - i) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 107, art. 16, *révisé*.
-

CHAPTER C.50

Crown Employees Collective Bargaining Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means an employee organization that has representation rights under this Act; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means a unit of employees established for collective bargaining in accordance with this Act; (“unité de négociation”)

“board” means a board of arbitration established under this Act; (“conseil”)

“collective agreement” means an agreement in writing between the employer and an employee organization covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“Crown” means Her Majesty in right of Ontario; (“Couronne”)

“employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force,
- (b) an employee of a college of applied arts and technology,
- (c) a person employed in a managerial or confidential capacity,
- (d) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity,
- (e) a student employed during the student’s regular vacation period or on a co-operative educational training program,
- (f) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons performing similar work except where the person works on a regular and continuing basis,
- (g) a person engaged under contract in a professional or other special capacity, or for a project of a non-recurring

CHAPITRE C.50

Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Association d’employés qui est titulaire du droit de représentation en vertu de la présente loi. («bargaining agent»)

«association d’employés» Association d’employés formée en vue de régler les relations de travail entre l’employeur et les employés sous le régime de la présente loi. Est exclue l’association d’employés qui :

- a) reçoit de ses membres qui sont des employés des sommes d’argent destinées au financement des activités menées par un parti politique ou pour son compte,
- b) garde ou paie en son propre nom, pour le compte de membres qui sont des employés, des sommes d’argent destinées au financement des activités menées par un parti politique ou pour son compte,
- c) exige, comme condition d’adhésion, que les membres qui sont des employés paient une somme d’argent en vue de financer les activités menées par un parti politique ou pour son compte,
- d) encourage ou oblige ses membres qui sont des employés à appuyer d’une autre façon un parti politique,
- e) pratique la discrimination contre un employé en raison de son âge, de son sexe, de sa race, de son origine nationale, de sa couleur ou de sa religion. («employee organization»)

«conseil» Conseil d’arbitrage créé en vertu de la présente loi. («board»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre l’employeur et une association d’employés relativement aux conditions d’emploi. («collective agreement»)

«Couronne» Sa Majesté du chef de l’Ontario. («Crown»)

kind, or on a temporary work assignment arranged by the Civil Service Commission in accordance with its program for providing temporary help,

- (h) a person engaged and employed outside Ontario,
- (i) a person employed in the office of the Provincial Auditor, or
- (j) a person employed by or under the Tribunal or the Grievance Settlement Board; ("employé")

"employee organization" means an organization of employees formed for the purpose of regulating relations between the employer and employees under this Act, but does not include such an organization of employees that,

- (a) receives from any of its members who are employees any money for activities carried on by or on behalf of any political party,
- (b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees any money for activities carried on by or on behalf of any political party,
- (c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members who are employees of any money for activities carried on by or on behalf of any political party,
- (d) supports or requires its members who are employees otherwise to support any political party, or
- (e) discriminates against any employee because of age, sex, race, national origin, colour or religion; ("association d'employés")

"employer" means the Crown in right of Ontario; ("employeur")

"lock-out" includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by the employer to continue to employ a number of employees with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce employees of the employer, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employee organization or the employees; ("lock-out")

"Minister" means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; ("ministre")

«employé» Employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont exclus :

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario,
- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie,
- c) les personnes occupant des postes de direction ou de confiance,
- d) les architectes, les dentistes, les ingénieurs, les avocats ou les médecins qui ont le droit d'exercer leur profession en Ontario et qui sont employés à ce titre,
- e) des étudiants employés durant la période habituelle des vacances ou participant à un programme coopératif de formation en enseignement,
- f) des personnes qui ne sont pas habituellement tenues de travailler plus que le tiers du temps consacré habituellement à l'exécution d'un travail semblable par d'autres personnes, sauf si elles travaillent sur une base régulière et continue,
- g) des personnes engagées à contrat à titre de professionnel ou autre titre particulier, pour des projets de nature non répétitive ou dans le cadre d'une affectation temporaire de travail décidée par la Commission de la fonction publique conformément à son programme d'aide temporaire,
- h) des personnes engagées et employées à l'extérieur de l'Ontario,
- i) du personnel du bureau du vérificateur provincial,
- j) des personnes employées par le Tribunal ou la Commission de règlement des griefs ou en vertu des règlements de l'un de ces organismes. («employee»)

«employeur» La Couronne du chef de l'Ontario. («employer»)

«fonctionnaire» Fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*. L'expression «fonction publique» a un sens correspondant. («public servant», «public service»)

«grève» S'entend en outre de l'arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, ou d'un ralentissement du travail ou d'une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter ou de gêner le rendement ou la prestation de services. («strike»)

“party” means the employee organization that is the bargaining agent for a bargaining unit, on the one hand, and the employer, on the other hand, and “parties” means the two of them; (“partie”, “parties”)

“person employed in a managerial or confidential capacity” means a person who,

- (a) is employed in a position confidential to the Lieutenant Governor, a Minister of the Crown, a provincial judge, the deputy head of a ministry of the Government of Ontario or the chief executive officer of any agency of the Crown,
- (b) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the Government or an agency of the Crown or in the formulation of budgets of the Government or an agency of the Crown,
- (c) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees,
- (d) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee,
- (e) adjudicates or determines claims for compensation which are made pursuant to the provisions of any statute,
- (f) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b), (c), (d) or (e),
- (g) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations including a person employed in a clerical, stenographic or secretarial position in the Civil Service Commission or in a personnel office in a ministry or agency of the Government of Ontario, or
- (h) is not otherwise described in clauses (a) to (g) but who in the opinion of the Tribunal should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer; (“personne occupant un poste de direction ou de confiance”)

“public servant” means a public servant as defined in the *Public Service Act* and “public service” has a corresponding meaning; (“fonctionnaire”, “fonction publique”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

«lock-out» S'entend en outre de la fermeture d'un lieu de travail, de la suspension du travail ou du refus d'un employeur de conserver à son service un certain nombre d'employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d'aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications de dispositions qui ont trait aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, de l'association d'employés ou des employés. («lock-out»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«partie» D'une part, l'association d'employés qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation et, d'autre part, l'employeur. Le terme «parties» s'entend de l'association d'employés et de l'employeur. («party», «parties»)

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

- a) occupe un poste de confiance auprès du lieutenant-gouverneur, d'un ministre de la Couronne, d'un juge provincial, de l'administrateur général d'un ministère du gouvernement de l'Ontario ou du premier dirigeant d'un organisme de la Couronne,
- b) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes du gouvernement ou d'un organisme de la Couronne ou qui participe à la préparation de leurs budgets,
- c) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés,
- d) doit, en raison de ses devoirs, examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés,
- e) statue sur les demandes d'indemnisation présentées en vertu d'une loi ou rend une décision à leur égard,
- f) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e) un poste de confiance,
- g) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés, y compris la personne occupant un poste de commis, de sténographe ou de secrétaire à la Commission de la fonction publique ou au bureau du personnel d'un ministère ou d'un

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or interfere with work or services; (“grève”)

“Tribunal” means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal. (“Tribunal”) R.S.O. 1980, c. 108, s. 1 (1), *revised*.

Employer -
representative

(2) The employer may be represented, in the case of the public service, by the Management Board of Cabinet, and in the case of an agency of the Crown, by the body designated by the regulations.

No loss of
employment
by lock-out,
etc.

(3) No employee shall be deemed to have ceased to be employed by reason only of his or her ceasing to work for the employer as a result of a lock-out contrary to section 27 or by reason only of his or her being dismissed by the employer contrary to this Act or to a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 108, s. 1 (2, 3).

REPRESENTATION RIGHTS

Application
for repre-
sentation
rights

2.—(1) Where no employee organization has representation rights in respect of a unit of employees that the employee organization claims to be appropriate for collective bargaining, an employee organization may apply at any time to the Tribunal for representation rights as bargaining agent of the employees in such unit.

Idem

(2) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, an employee organization may apply to the Tribunal for representation rights as bargaining agent of the employees in the bargaining unit only during the period between the ninetieth and one hundred and twentieth days prior to the termination of the agreement.

Idem

(3) Where a collective agreement is for a term of more than three years, an employee organization may apply to the Tribunal for representation rights as bargaining agent of the employees in the bargaining unit only during the thirty-day period immediately prior to the last ninety days,

organisme du gouvernement de l'Ontario,

h) n'est pas visée aux alinéas a) à g) mais qui, selon le Tribunal, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur. («person employed in a managerial or confidential capacity»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Tribunal» Le Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario. («Tribunal»)

«unité de négociation» Unité d'employés créée pour négocier collectivement conformément à la présente loi. («bargaining unit») L.R.O. 1980, chap 108, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Dans la fonction publique, l'employeur peut être représenté par le Conseil de gestion du gouvernement et, s'il s'agit d'un organisme de la Couronne, par l'organe que désignent les règlements.

Représentant
de l'em-
ployeur

(3) Nul employé n'est réputé avoir cessé d'être employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour l'employeur à la suite d'un lock-out interdit par l'article 27 ou qu'il a été congédié par l'employeur contrairement à la présente loi ou à une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 1 (2) et (3).

Perte d'em-
ploi à la suite
d'un lock-out

DROIT DE REPRÉSENTATION

2 (1) Si aucune association d'employés n'est titulaire du droit de représenter une unité d'employés qui, de l'avis de l'association d'employés, est appropriée pour négocier collectivement, l'association d'employés peut demander au Tribunal de lui accorder un tel droit à titre d'agent négociateur des employés compris dans l'unité.

Requête en
vue d'obtenir
le droit de
représentation

(2) Si la durée de la convention collective ne dépasse pas trois ans, l'association d'employés peut, seulement entre le quatre-vingt-dixième et le cent vingtième jour précédant sa date d'expiration, demander au Tribunal, par voie de requête, de lui accorder le droit de représenter, à titre d'agent négociateur, les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(3) Si la durée de la convention collective dépasse trois ans, l'association d'employés ne peut demander, par voie de requête, au Tribunal le droit de représenter, à titre d'agent négociateur, les employés compris dans l'unité de négociation, qu'au cours des trente jours précédant immédiatement les quatre-vingt-dix derniers jours, selon le cas :

Idem

- (a) of the operation of the third year of the agreement;
- (b) of each year that the agreement continues to operate after the third year; or
- (c) of the termination of the agreement.

Application to include financial statement

(4) Every application for representation rights shall be accompanied by the financial statement of the employee organization for the latest complete fiscal year or, if the employee organization has not been in existence for a complete fiscal year, for the period it has been in existence, and an affidavit both in the same form as required under subsections 47 (1) and (2).

Representation rights

(5) Every employee organization designated by the regulations shall be deemed to have been granted representation rights under this Act on the 29th day of December, 1972 in relation to such bargaining unit or units as are designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 108, s. 2.

Tribunal to establish appropriate unit of employees

3.—(1) Upon an application for representation rights, the Tribunal shall, subject to subsection (2), determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining purposes under this Act.

Existing units appropriate for collective bargaining

(2) The bargaining units designated in the regulations are appropriate units for collective bargaining purposes under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 3.

Representation vote

4.—(1) Upon an application for representation rights by an employee organization claiming not less than 35 per cent of the employees in the appropriate bargaining unit as members, the Tribunal upon satisfying itself that not less than 35 per cent of such employees are members of the employee organization shall direct that a representation vote be taken.

Result of vote

(2) If, on the taking of a representation vote, more than 50 per cent of the ballots cast are in favour of the employee organization, the Tribunal shall grant representation rights to the employee organization as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 108, s. 4.

Pre-hearing vote

5.—(1) Upon an application for representation rights, the employee organization may request that a pre-hearing representation vote be taken.

Voting constituency

(2) Upon such a request being made, the Tribunal may, subject to subsection 3 (2), determine a voting constituency and, if it appears to the Tribunal on an examination of the records of the employee organization and

- a) de la troisième année d'application de la convention;
- b) de chaque année d'application de la convention après la troisième année;
- c) de la date d'expiration de la convention.

(4) L'association d'employés joint à sa requête en vue d'obtenir le droit de représentation les états financiers de son dernier exercice complet ou, le cas échéant, d'un exercice incomplet correspondant à une période d'existence plus courte, ainsi qu'un affidavit, selon la formule requise par les paragraphes 47 (1) et (2).

États financiers joints à la requête

(5) Les associations d'employés que désignent les règlements sont réputées avoir été investies du droit de représentation en vertu de la présente loi le 29 décembre 1972 à l'égard de l'unité ou des unités de négociation que désignent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 2.

Droit de représentation

3 (1) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir le droit de représentation, le Tribunal précise, sous réserve du paragraphe (2), l'unité d'employés appropriée pour négocier collectivement sous le régime de la présente loi.

Unité d'employés appropriée

(2) Les unités de négociation que désignent les règlements constituent des unités appropriées pour négocier collectivement sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 3.

Unités existantes

4 (1) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir le droit de représentation par une association d'employés revendiquant comme membres au moins 35 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation appropriée, le Tribunal ordonne la tenue d'un scrutin de représentation s'il est convaincu que ce pourcentage minimum est atteint.

Scrutin de représentation

(2) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des suffrages exprimés sont en faveur de l'association d'employés, le Tribunal accorde à celle-ci le droit de représenter, à titre d'agent négociateur, les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 4.

Résultat du vote

5 (1) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir le droit de représentation, l'association d'employés peut demander la tenue avant l'audience d'un scrutin de représentation.

Scrutin avant l'audience

(2) Si une telle demande est présentée, le Tribunal peut, sous réserve du paragraphe 3 (2), déterminer le groupe d'employés habiles à voter. Si le Tribunal reconnaît, après examen des dossiers de l'association d'em-

Groupe d'employés habiles à voter

the records of the employer that not less than 35 per cent of the employees in the voting constituency are members of the employee organization at the time the application was made, the Tribunal may direct that a representation vote be taken among the employees in the voting constituency.

Sealing of
ballot boxes

(3) The Tribunal shall direct that the ballot box containing the ballots cast in a representation vote taken under subsection (2) shall be sealed and that the ballots shall not be counted until the parties have been given full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Effect of
vote

(4) After a representation vote has been taken under subsection (2), the Tribunal shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining and, if it is satisfied that not less than 35 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the employee organization at the time the application was made, the representation vote taken under subsection (2) shall be deemed to be a representation vote taken under subsection 4 (2). R.S.O. 1980, c. 108, s. 5.

Certain
employee
organizations
not to have
representa-
tion rights

6. The Tribunal shall not grant representation rights to any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Tribunal, participation by the employer or any person acting on behalf of the employer of such a nature as to impair the employee organization's fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 108, s. 6.

NEGOTIATION OF AGREEMENTS

Bargaining
authority

7. Upon being granted representation rights, the employee organization is authorized to bargain with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection 18 (1), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when he or she is required to use his or her own automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments of employees, the procedures applicable to the processing of grievances, the classification and job evaluation system, and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office or political activities or training and development. R.S.O. 1980, c. 108, s. 7.

ployés et de l'employeur, qu'au moins 35 pour cent des employés dans ce groupe étaient membres de l'association d'employés au moment de la présentation de la requête, elle peut ordonner la tenue d'un scrutin de représentation auprès des employés de ce groupe.

Les urnes
sont scellées

(3) Le Tribunal ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors du scrutin prévu au paragraphe (2) soient scellées et que les bulletins ne soient comptés qu'après que les parties ont eu pleinement l'occasion de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Effet du vote

(4) Après le scrutin visé au paragraphe (2), le Tribunal précise l'unité d'employés appropriée pour négocier collectivement. S'il est convaincu qu'au moins 35 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres de l'association d'employés au moment de la présentation de la requête, le scrutin tenu aux termes du paragraphe (2) est réputé un scrutin de représentation aux termes du paragraphe 4 (2). L.R.O. 1980, chap. 108, art. 5.

6 Le Tribunal ne doit pas accorder le droit de représentation à une association d'employés si, à son avis, un employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur participe ou a participé à la formation ou à l'administration de l'association d'employés de façon à compromettre l'aptitude de celle-ci à représenter les intérêts des employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 6.

Ingérence de
l'employeur

NÉGOCIATION DES CONVENTIONS

7 Lorsqu'elle est investie du droit de représentation, l'association d'employés a le pouvoir de négocier avec l'employeur, à l'exclusion des matières relevant de la compétence exclusive de l'employeur aux termes du paragraphe 18 (1), les conditions d'emploi, et notamment, les taux de rémunération, les heures de travail, le temps supplémentaire et les autres primes de rendement, les taux applicables aux allocations pour frais de déplacement versées à l'employé qui utilise sa voiture dans le cadre de son emploi, les avantages sociaux relatifs au temps non travaillé par les employés y compris les jours fériés payés et les congés payés, l'assurance-vie collective, l'assurance-maladie et l'assurance-salaire à long terme, les promotions, les rétrogradations, les mutations, les mises à pied ou les renominations d'employés, la procédure de règlement des griefs, la méthode de classement et d'évaluation des emplois, ainsi que les conditions dont sont assorties les autorisations de s'absenter à d'autres fins que l'occupation de fonctions publiques électives, la participation à des

Pouvoir de
négocier

Notice of
desire to
bargain

8.—(1) Upon being granted representation rights under section 4, the employee organization may give the employer written notice of its desire to bargain with the view to making a collective agreement.

Obligation to
bargain

(2) The parties shall meet within fifteen days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 108, s. 8.

MEDIATION

Mediation

9.—(1) Where notice has been given under section 8 or 22, following consultation with the parties, the Tribunal may, when advised in writing by either party that the parties are unable to reach agreement, prescribe such mediation procedure as the Tribunal decides will be most effective to realize a collective agreement.

Appointment

(2) In the exercise of its power under subsection (1), the Tribunal may appoint such person or persons as it may determine to be appropriate in order to give effect to the procedure prescribed by the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 108, s. 9.

ARBITRATION

When
matters may
be deter-
mined by
arbitration
board

10. If a collective agreement is not realized in accordance with the procedure prescribed by the Tribunal within thirty days after the appointment of the person or persons under subsection 9 (2), or such longer period as the Tribunal may direct or the parties may agree upon, or if the Tribunal decides that the establishment of such procedure will not be effective, all matters in dispute coming within the scope of collective bargaining under this Act shall be decided by a board of arbitration in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 10.

Appointment
of members
of board by
parties

11.—(1) Upon written notification by the Tribunal, each of the parties shall, within ten days of the notification, appoint to a board of arbitration a member who has indicated his or her willingness to act and shall each notify in writing the other party and the Tribunal of the name and address of the member so appointed.

Appointment
by Tribunal
upon failure
of party to
appoint
representa-
tive

(2) Where a party fails to appoint a member of a board within the period of ten days mentioned in subsection (1), the Tribunal shall appoint as a member such person as the Tribunal considers suitable.

Appointment
of chair

(3) The two members so appointed shall, within five days after the appointment of the second of them, appoint a third person to act as chair of the board of arbitration and shall

activités politiques ou la formation et le perfectionnement. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 7.

8 (1) L'association d'employés ayant obtenu le droit de représentation en vertu de l'article 4 peut donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Avis d'inten-
tion de négocier

(2) Les parties se rencontrent dans les quinze jours de la remise de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font tous les efforts possibles pour conclure une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 8.

Obligation de
négocier

MÉDIATION

9 (1) À la suite de l'avis donné en vertu de l'article 8 ou 22, après consultation avec les parties, le Tribunal peut, sur avis écrit d'une partie lui annonçant qu'elles sont incapables de conclure une convention, prescrire la procédure de médiation qui, à son avis, sera la plus efficace pour amener la conclusion d'une convention collective.

Médiation

(2) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le Tribunal peut nommer la ou les personnes qu'il estime aptes à assurer le succès de la procédure prescrite par le Tribunal. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 9.

Nomination

ARBITRAGE

10 Si une convention collective n'est pas conclue conformément à la procédure prescrite par le Tribunal dans les trente jours de la nomination de la ou des personnes visées au paragraphe 9 (2), ou dans le délai plus long fixé par le Tribunal ou par entente des parties, ou si le Tribunal estime que la procédure de médiation ne sera pas efficace, un conseil d'arbitrage tranche toutes les questions en litige pouvant faire l'objet de la négociation collective, conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 10.

Compétence
du conseil
d'arbitrage

11 (1) Sur avis écrit du Tribunal, chaque partie nomme au conseil d'arbitrage, dans les dix jours, un membre qui a accepté de remplir ces fonctions, et transmet par écrit le nom et l'adresse de la personne nommée à l'autre partie et au Tribunal.

Nomination
des membres
du conseil par
les parties

(2) Si une partie ne nomme pas de membre du conseil dans le délai de dix jours prévu au paragraphe (1), le Tribunal nomme la personne qu'il juge apte à exercer ces fonctions.

Nomination
d'un membre
par le Tribu-
nal

(3) Dans les cinq jours de la nomination du deuxième membre, les deux membres ainsi nommés nomment une troisième personne à la présidence du conseil d'arbitrage

Nomination
du président

notify the Tribunal of the name and address of the chair, and, where no chair is agreed upon within such time, the members, or either of them, shall notify the Tribunal which shall appoint the chair.

Disqualifica-
tion

(4) No person shall be appointed a member of a board who has any direct pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting or has, within a period of six months immediately preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

Vacancy

(5) Where a member appointed under subsection (1) or (2) ceases to act by reason of resignation, death or otherwise before the board has completed its work, the party whose point of view the member represented shall, within ten days of the member so ceasing to act, appoint a replacement and notify in writing the other party and the Tribunal of the name and address of the replacement, and where the party fails to so appoint a replacement or to notify the Tribunal, the Tribunal shall appoint as a replacement such person as the Tribunal considers suitable and the board of arbitration shall continue to function as if the replacement member were a member of the board from the beginning.

Chair unable
to act

(6) Where the chair of a board is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable the board to render a decision within a reasonable time after its establishment, the Tribunal shall appoint a person to act as chair in his or her place and the arbitration shall begin anew.

Remunera-
tion

(7) The chair and the members of a board shall be paid such remuneration and allowance for expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Procedure

(8) A board shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Idem

(9) If the members of a board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

Decision

(10) The decision of a majority of the members of a board is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

Powers of
board

(11) A board has all the powers of the Tribunal,

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation;

(b) to administer oaths and affirmations; and

et transmettent son nom et son adresse au Tribunal. À défaut d'entente sur le nom d'un président dans les délais prévus, les deux membres ou l'un d'eux en avisent le Tribunal, qui procède lui-même à la nomination.

(4) Nul ne doit être membre d'un conseil s'il a un intérêt pécuniaire direct dans les questions qui lui sont soumises ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa nomination, des fonctions de procureur, d'avocat ou de représentant de l'une ou de l'autre partie.

Inhabilité

(5) Lorsqu'un membre nommé en vertu du paragraphe (1) ou (2) cesse d'agir à cause notamment de sa démission ou de son décès avant que le conseil ait terminé ses travaux, la partie dont le membre représentait le point de vue nomme un remplaçant dans les dix jours suivants et transmet par écrit le nom et l'adresse du remplaçant à l'autre partie et au Tribunal. Si la partie ne procède pas à la nomination ou ne transmet pas l'avis au Tribunal, celui-ci nomme comme remplaçant la personne qu'il juge apte à exercer ces fonctions. Le conseil d'arbitrage continue de fonctionner comme si ce remplaçant en avait toujours fait partie.

Vacance

(6) Si le président du conseil ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon qu'une décision soit rendue par le conseil dans un délai raisonnable après sa création, le Tribunal nomme un nouveau président, et l'arbitrage reprend ensuite du début.

Empêchement
du président

(7) Le président et les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(8) Le conseil décide lui-même de la procédure à suivre. Toutefois, il donne pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Procédure

(9) Si les membres du conseil ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, le président décide.

Idem

(10) La décision de la majorité des membres du conseil est la décision du conseil. En l'absence de majorité, la voix du président est prépondérante.

Décision

(11) Le conseil est investi de tous les pouvoirs du Tribunal :

Pouvoirs du
conseil

a) d'assigner des témoins à comparaître, et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment ou sur affirmation solennelle, oralement ou par écrit;

b) de faire prêter serment et de recevoir les affirmations solennelles;

- (c) to accept or exclude any oral testimony, document or other thing.

(12) A board may,

- (a) enter any premises of the employer where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to it or the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences; and
- (b) authorize any person to do anything that the board may do under clause (a) and to report thereon to the board.
- R.S.O. 1980, c. 108, s. 11.

12.—(1) The board shall examine into and decide on matters that are in dispute within the scope of collective bargaining under this Act.

(2) In the conduct of proceedings before it and in rendering a decision in respect of a matter in dispute, the board shall consider any factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute including,

- (a) the needs of the Crown and its agencies for qualified employees;
- (b) the conditions of employment in similar occupations outside the public service, including such geographic, industrial or other variations as the board may consider relevant;
- (c) the desirability to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between classifications of employees; and
- (d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered.

(3) The board may, upon application by either party to a decision within ten days after the release of the decision, subject to affording the parties the opportunity to make representations thereupon to the board, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the board that it has failed to deal with any matter in dispute referred to it or that an error is apparent on the face of the decision.

(4) The *Arbitrations Act* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to arbi-

- c) d'accepter ou de refuser un témoignage oral, un document ou un objet.

(12) Le conseil peut :

- a) pénétrer dans les locaux de l'employeur où les employés accomplissent ou ont accompli un travail, dans lesquels l'employeur exploite son entreprise ou dans lesquels se produisent ou se sont produits des événements relatifs à un différend qui est soumis au conseil ou à l'employeur, inspecter et examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et interroger quiconque à ce sujet;
- b) autoriser quiconque à exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa a) et lui en faire rapport. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 11.

12 (1) Le conseil fait enquête sur les questions en litige pouvant faire l'objet de la négociation collective conformément à la présente loi et rend une décision sur ces questions.

(2) Au cours des délibérations qu'il dirige et lorsqu'il rend sa décision à l'égard de la question en litige, le conseil tient compte des facteurs qui, à son avis, sont pertinents, y compris :

- a) le besoin de la Couronne et de ses organismes d'engager des employés compétents;
- b) les conditions d'emploi dans des fonctions semblables à l'extérieur de la fonction publique, y compris les variations d'ordre géographique, industriel ou autre qu'il juge pertinentes;
- c) l'avantage qu'il y a à maintenir un rapport approprié dans les conditions d'emploi entre les divers classements d'employés;
- d) le besoin d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de l'étendue des responsabilités et de la nature des services fournis.

(3) À la demande de l'une ou l'autre partie à la décision dans les dix jours qui suivent la décision et après que les parties ont eu la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision est entachée d'une erreur manifeste.

(4) La *Loi sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appli-

Idem

Idem

Duty of board

Fonction du conseil

Factors to be taken into account by board

Facteurs pertinents

Reference back to board

Renvoi au conseil

Certain Acts not to apply

Non-application de certaines lois

trations under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 12.

Where
agreement
reached

13.—(1) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement under this Act.

Decision of
board

(2) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and they have so notified the board in writing, the board's decision, except as otherwise agreed by the parties, shall be confined to the matters not agreed upon by the parties, and, if, following the rendering of the decision, the parties fail to agree on the terms of a collective agreement within ten days after the release of the decision or within such longer period as may be agreed upon by the parties, the board shall prepare a document giving effect to the agreement of the parties and its decision and shall submit the document to the parties for execution.

Idem

(3) The board shall, in its decision, fix the time within which and the place where the parties shall execute the document.

Failure to
execute
agreement

(4) If the parties or either of them fail to execute the document within such time as is fixed by the decision, the board may order that the document be in effect as though it had been executed by the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement under this Act, effective from the day designated in the order or, failing such designation, from the day upon which the order was made. R.S.O. 1980, c. 108, s. 13.

Agreement
not to
require legis-
lative imple-
mentation

14. No collective agreement or decision of a board shall contain any term which would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation. R.S.O. 1980, c. 108, s. 14.

Employee
organization
as exclusive
bargaining
agent

15. Every collective agreement shall be deemed to provide that the employee organization that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent for the bargaining unit to which the agreement applies. R.S.O. 1980, c. 108, s. 15.

Payment of
dues to
employee
organization

16.—(1) The parties to a collective agreement may provide for the payment by the employees of dues or contributions to the employee organization.

Where
objection to
dues because
of religious

(2) Where the Tribunal is satisfied that an employee because of his or her religious con-

quent pas à l'arbitrage prévu à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 12.

Conclusion
d'une conven-
tion

13 (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou des délibérations se déroulant devant le conseil, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles présentent leur entente dans un document qu'elles signent et qui, dès lors, constitue une convention collective conclue en vertu de la présente loi.

Décision du
conseil

(2) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou des délibérations se déroulant devant le conseil, les parties s'entendent sur certaines questions à inclure dans la convention collective et qu'elles en avisent par écrit le conseil, la décision du conseil ne porte alors, sauf entente contraire des parties, que sur les questions encore en suspens. Si, dans les dix jours qui suivent la décision ou dans le délai plus long dont elles conviennent, les parties ne s'entendent pas sur les clauses d'une convention collective, le conseil rédige un document donnant effet à l'entente intervenue entre les parties et à sa décision, et le présente aux parties à des fins de signature.

Idem

(3) Dans sa décision, le conseil précise le délai imparti pour signer le document, ainsi que le lieu.

Défaut de
signer l'en-
tente

(4) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document dans le délai imparti dans la décision, le conseil peut ordonner l'entrée en vigueur du document comme s'il avait été signé par les parties. Le document constitue dès lors une convention collective conclue en vertu de la présente loi, en vigueur à la date désignée dans l'ordonnance ou, si aucune date n'est ainsi désignée, à la date de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 13.

Incidence de
la convention
ou d'une
décision sur
les lois

14 Nulle convention collective ou nulle décision du conseil ne doit contenir de disposition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 14.

Reconnais-
sance de l'as-
sociation
d'employés

15 Chaque convention collective est réputée prévoir que l'association d'employés qui est partie à la convention collective est reconnue comme agent négociateur exclusif de l'unité de négociation visée par la convention. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 15.

Cotisations
versées à l'as-
sociation
d'employés

16 (1) Les parties à la convention collective peuvent prévoir le paiement de cotisations à l'association d'employés par les employés.

Croyances
religieuses

(2) Si le Tribunal est convaincu qu'un employé refuse de verser des cotisations à

victions or belief objects to paying dues or contributions to an employee organization, the Tribunal shall order that the provisions of the collective agreement pertaining thereto do not apply to such employee and that the employee is not required to pay dues or contributions to the employee organization, provided that amounts equivalent thereto are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the employee organization and failing such agreement then to such charitable organization registered as such under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) as may be designated by the Tribunal.

(3) No collective agreement shall contain a provision which would require, as a condition of employment, membership in the employee organization. R.S.O. 1980, c. 108, s. 16.

17.—(1) If a collective agreement does not provide for its term of operation, or provides for its operation for an unspecified term, it shall be deemed to provide for a term of two years.

(2) If the parties fail to agree on the term of a collective agreement, the board shall determine its term of operation.

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Tribunal on the joint application of the parties. R.S.O. 1980, c. 108, s. 17.

18.—(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that it is the exclusive function of the employer to manage, which function, without limiting the generality of the foregoing, includes the right to determine,

- (a) employment, appointment, complement, organization, assignment, discipline, dismissal, suspension, work methods and procedures, kinds and locations of equipment and classification of positions; and
- (b) merit system, training and development, appraisal and superannuation, the governing principles of which are subject to review by the employer with the bargaining agent,

and such matters will not be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of a board.

(2) In addition to any other rights of grievance under a collective agreement, an employee claiming,

une association d'employés en raison de ses croyances religieuses, il ordonne que les dispositions de la convention collective prévoyant un tel versement ne s'appliquent pas à cet employé, qui n'est donc pas tenu de verser à l'association d'employés, pourvu que l'employeur verse une somme égale à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et l'association d'employés se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord, l'employeur verse la somme à une oeuvre de bienfaisance enregistrée conformément à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner le Tribunal.

(3) Une convention collective ne peut contenir aucune disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'affiliation à une association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 16.

17 (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée, la convention est réputée prévoir une durée de deux ans.

(2) Si les parties ne s'entendent pas sur la durée de la convention collective, le conseil la fixe.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment du Tribunal donné sur requête commune des parties. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 17.

18 (1) La convention collective est réputée attribuer exclusivement à l'employeur les fonctions de direction, notamment le droit de déterminer :

- a) l'emploi, les nominations, la création d'emplois, l'organisation, les affectations, la discipline, les congédiements, les suspensions, les méthodes de travail, les types de matériel et son emplacement, ainsi que le classement des emplois;
- b) l'avancement d'après le mérite, la formation et le perfectionnement, les évaluations et les pensions de retraite dont les principes directeurs sont toutefois assujettis à l'examen de l'employeur avec l'agent négociateur.

Ces questions ne font pas l'objet de la négociation collective ni ne relèvent de la compétence d'un conseil.

(2) Outre les autres droits de grief que lui confère une convention collective, l'employé qui prétend, selon le cas :

Requiring membership in employee organization prohibited

Minimum term of agreements

Where board to determine term of agreement

Early termination of collective agreements

Functions of employer

Affiliation à une association d'employés

Durée minimale d'une convention

Fixation de la durée par le conseil

Expiration prématurée d'une convention collective

Fonctions de l'employeur

Grievances

Griefs

- (a) that his or her position has been improperly classified;
- (b) that he or she has been appraised contrary to the governing principles and standards; or
- (c) that he or she has been disciplined or dismissed or suspended from his or her employment without just cause,

may process such matter in accordance with the grievance procedure provided in the collective agreement, and failing final determination under such procedure, the matter may be processed in accordance with the procedure for final determination applicable under section 19. R.S.O. 1980, c. 108, s. 18.

Arbitration
of disputes
under agree-
ment

19.—(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that in the event the parties are unable to effect a settlement of any differences between them arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, such matter may be referred for arbitration to the Grievance Settlement Board and the Board after giving full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions, shall decide the matter and its decision is final and binding upon the parties and the employees covered by the agreement.

Powers

(2) The Grievance Settlement Board has the same powers as a board of arbitration under subsections 11 (11) and (12).

Penalty
where
employee
disciplined,
etc.

(3) Where the Grievance Settlement Board determines that a disciplinary penalty or dismissal of an employee is excessive, it may substitute such other penalty for the discipline or dismissal as it considers just and reasonable in all the circumstances.

Idem,
employee
who works
in a facility

(4) Where, in exercising its authority under subsection (3), the Grievance Settlement Board finds that an employee who works in a facility,

- (a) has applied force to a resident in the facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or
- (b) has sexually molested a resident in the facility,

the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of the employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility, but the Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent

- a) que son poste ne figure pas dans le classement approprié;
- b) qu'il a été évalué contrairement aux principes directeurs et aux normes en vigueur;
- c) qu'il a fait l'objet d'une mesure disciplinaire, a été congédié ou a été suspendu sans motif valable,

peut recourir à la procédure de règlement des griefs prévue par la convention collective. S'il ne résulte de la procédure aucune décision définitive, l'affaire peut être soumise à la procédure de décision définitive prévue à l'article 19. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 18.

Arbitrage des
différends

19 (1) Chaque convention collective est réputée prévoir le renvoi devant la Commission de règlement des griefs, à des fins d'arbitrage, des différends que ne peuvent régler les parties et que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une contravention prétendue à la convention, y compris la question de savoir si une affaire peut être soumise à l'arbitrage. La Commission donne pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments avant de rendre une décision définitive qui lie les parties et les employés visés par la convention.

Pouvoirs

(2) La Commission de règlement des griefs est investie des pouvoirs du conseil d'arbitrage énoncés aux paragraphes 11 (11) et (12).

Substitution
de mesure

(3) Si la Commission de règlement des griefs juge que la mesure disciplinaire ou le congédiement infligé à un employé est excessif, elle peut y substituer la mesure disciplinaire qui lui semble équitable dans les circonstances.

Employé qui
travaille dans
un établisse-
ment

(4) Si, dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (3), la Commission de règlement des griefs conclut qu'un employé qui travaille dans un établissement :

- a) ou bien a utilisé la force contre un résident de l'établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;
- b) ou bien a commis une atteinte aux mœurs d'un résident de l'établissement,

elle ne doit pas permettre son affectation à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents de l'établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci, mais elle peut néanmoins l'affecter à un autre poste essentiellement équivalent. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 19 (1) à (4).

lent position. R.S.O. 1980, c. 108, s. 19 (1-4).

Definitions

(5) In subsection (4),

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”) and

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”) R.S.O. 1980, c. 108, s. 19 (5); 1984, c. 55, s. 214, *revised*.

Enforcement of arbitration decisions

(6) Where a party or an employee has failed to comply with any of the terms of the decision of the Grievance Settlement Board, any party or employee affected by the decision may, after the expiration of fourteen days from the date of the release of the decision or the date provided in the decision for compliance, whichever is later, file with the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 108, s. 19 (6), *revised*.

Grievance Settlement Board continued

20.—(1) The Grievance Settlement Board is continued under the name Grievance Settlement Board in English and Commission de règlement des griefs in French. R.S.O. 1980, c. 108, s. 20 (1), *part, revised*.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

Définitions

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident») L.R.O. 1980, chap. 108, par. 19 (5); 1984, chap. 55, art. 214, *révisé*.

(6) Si une partie ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par la Commission de règlement des griefs, la partie ou l'employé visé par la décision peut, après l'expiration d'une période de quatorze jours suivant la date de la décision ou après la date fixée pour s'y conformer, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et devient exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 19 (6), *révisé*.

Exécution des décisions arbitrales

20 (1) La Commission appelée Grievance Settlement Board est maintenue sous le nom de Commission de règlement des griefs en français et sous le nom de Grievance Settlement Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 20 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Commission de règlement des griefs

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number, that shall be determined by the Lieutenant Governor in Council, of members representing the employees that are represented by a bargaining agent and members representing the employer. R.S.O. 1980, c. 108, s. 20 (1), *part, revised*.

Appointment of chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, for a term of not more than two years and may reappoint for one or more subsequent terms of not more than two years each, the chair and the vice-chair or vice-chairs after requesting and considering the views, if any, of each bargaining agent.

Appointment of members

(4) The members who are representative of the employer shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and the members who are representative of the interests of employees shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council after requesting and considering the views, if any, of each bargaining agent and such appointments shall be for a term of not more than two years and a member may be reappointed for one or more subsequent terms of not more than two years each.

Sittings of Grievance Settlement Board

(5) The Grievance Settlement Board may sit in two or more panels as decided and assigned by the chair so long as a quorum is present in each panel.

Quorum

(6) The chair or a vice-chair, one member representative of employee interest and one member representative of employer interest constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Grievance Settlement Board.

Decision

(7) The decision of a majority of the members present and constituting a quorum is the decision of the Grievance Settlement Board, and, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs.

Completion of member's duties

(8) Where a member of the Grievance Settlement Board resigns, he or she may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not ceased to be a member in connection with any matter in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as a member of the Grievance Settlement Board.

Procedure

(9) The Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions, and the Grievance Settlement Board may, subject to

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des membres répartis en un nombre égal de représentants des employés représentés par un agent négociateur et de représentants de l'employeur que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 20 (1), *en partie, révisé*.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, pour un mandat d'au plus deux ans, renouvelable plusieurs fois pour la même période, le président et le ou les vice-présidents, après avoir demandé et examiné, le cas échéant, l'opinion de chaque agent négociateur.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres qui représentent l'employeur et, après avoir demandé et examiné, le cas échéant, l'opinion de chaque agent négociateur, il nomme aussi les membres qui représentent les intérêts des employés. Leur mandat, d'au plus deux ans, est renouvelable plusieurs fois pour la même période.

(5) La Commission de règlement des griefs peut siéger dans deux comités ou plus que forme le président, s'il y a quorum dans chacun.

(6) Le président ou un vice-président, un membre représentant les intérêts des employés et un membre représentant les intérêts de l'employeur constituent le quorum et peuvent exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission de règlement des griefs.

(7) La décision de la majorité des membres présents qui constituent le quorum est la décision de la Commission de règlement des griefs. En l'absence de majorité, la voix du président ou du vice-président est prépondérante.

(8) Si un membre de la Commission de règlement des griefs démissionne, il peut retenir ses attributions en rapport avec les affaires auxquelles il a déjà participé en sa qualité de membre.

(9) La Commission de règlement des griefs régit sa propre pratique et procédure sous réserve toutefois de donner pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. Elle peut, avec l'approbation du lieutenant-

Composition

Nomination du président et du vice-président

Nomination des membres

Séances de la Commission de règlement des griefs

Quorum

Décision

Démission

Procédure

the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as are considered advisable.

Appointment of Grievance Settlement Board's officers

(10) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such staff and persons as are required for the purposes of the Grievance Settlement Board and they shall exercise such powers and perform such duties as are conferred upon them by the Grievance Settlement Board.

Remuneration

(11) The chair, the vice-chair or vice-chairs and the members, the officers and staff of the Grievance Settlement Board shall be paid such remuneration and allowance for expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Official seal

(12) The Grievance Settlement Board shall have an official seal.

Grievance Settlement Board's office and meetings

(13) The office of the Grievance Settlement Board shall be in the City of Toronto, but the Grievance Settlement Board may sit at such other places as it considers expedient. R.S.O. 1980, c. 108, s. 20 (2-12).

OPERATION OF AGREEMENTS

Binding effect of agreement

21.—(1) A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer, upon the employee organization that is a party thereto and upon the employees in the bargaining unit covered by the agreement.

Application of subs. (1) to existing agreements

(2) Subsection (1) applies to every collective agreement covering a bargaining unit to which subsection 3 (2) applies which is in operation on the 29th day of December, 1972. R.S.O. 1980, c. 108, s. 21.

Notice of desire to bargain for renewal or new agreement

22.—(1) Either party to a collective agreement desiring to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or the making of a new agreement, may, only during the period between the ninetieth and one hundred and twentieth days prior to the termination of the agreement, give notice in writing thereof to the other party accompanied by a statement in writing of its proposed modifications, if any.

Obligation to bargain

(2) The parties shall meet within fifteen days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to renew the collective agreement. R.S.O. 1980, c. 108, s. 22.

Conditions in effect when notice to bargain given not to be altered

23.—(1) Where notice has been given by the employee organization under section 8, the conditions then in effect applicable to or binding upon the employer, the employee

gouverneur en conseil, prendre des règlements pour régir la pratique et la procédure et l'exercice de ses pouvoirs, et pour prescrire les formules nécessaires.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un greffier et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission de règlement des griefs. Ils exercent les pouvoirs et les fonctions que leur confie la Commission.

Personnel de la Commission

(11) Le président, le ou les vice-présidents, les membres et le personnel de la Commission de règlement des griefs reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(12) La Commission de règlement des griefs a un sceau officiel.

Sceau officiel

(13) Le siège de la Commission de règlement des griefs est dans la cité de Toronto, mais la Commission peut siéger à d'autres endroits qu'elle considère indiqués. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 20 (2) à (12).

Siège de la Commission de règlement des griefs

APPLICATION DES CONVENTIONS

21 (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective lie l'employeur, l'association d'employés qui y est partie, ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation visée par la convention.

La convention lie les parties

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions collectives qui visent une unité de négociation à laquelle s'applique le paragraphe 3 (2) et qui sont en vigueur le 29 décembre 1972. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 21.

Application du par. (1) aux conventions existantes

22 (1) L'une ou l'autre partie à la convention collective ayant l'intention de négocier en vue de renouveler, avec ou sans modification, la convention alors en vigueur, ou de conclure une nouvelle convention peut, seulement entre le quatre-vingt-dixième et le cent vingtième jour précédant sa date d'expiration, donner à l'autre partie un avis écrit accompagné, le cas échéant, d'une déclaration écrite comportant les modifications projetées.

Avis d'intention de négocier

(2) Les parties se rencontrent dans les quinze jours de la remise de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font tous les efforts possibles pour renouveler la convention collective. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 22.

Obligation de négocier

23 (1) Si l'association d'employés a donné l'avis prévu à l'article 8, les conditions alors en vigueur qui visent ou qui lient l'employeur, l'association d'employés ou les

Conditions non modifiées

organization or the employees which are subject to collective bargaining within the meaning of this Act shall not be altered without the consent of the employer, the employee organization or the employees, as the case may be.

Agreement to continue after notice to bargain for renewal or new agreement

(2) Where notice has been given by either party to a collective agreement under section 22, except as altered by an agreement in writing of the parties, the terms and provisions of the agreement then in operation shall continue to operate until a new agreement entered into under this Act is in operation. R.S.O. 1980, c. 108, s. 23.

TERMINATION OF REPRESENTATION RIGHTS

Application for termination of representation rights

24.—(1) If an employee organization does not enter into a collective agreement with the employer within one year after being granted representation rights or fails to give notice of its intention to bargain as provided under section 22 and no such notice has been given by the employer, the employer or any employee in the bargaining unit concerned may apply to the Tribunal for a declaration that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Idem

(2) Any employee in the bargaining unit covered by a collective agreement may apply to the Tribunal for a declaration that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit only during the period between the ninetieth and one hundred and twentieth days prior to the termination of the agreement.

Representation vote

(3) Upon the application under subsection (2), the Tribunal shall ascertain the number of employees in the bargaining unit at the time the application was made and if a majority of the employees in the bargaining unit have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the employee organization, the Tribunal shall conduct a representation vote to determine whether or not the employees desire that the right of the employee organization to bargain on their behalf be terminated.

Result of vote

(4) If, on the taking of the representation vote, more than 50 per cent of the ballots cast are in opposition to the employee organization, the Tribunal shall declare that the employee organization that was granted representation rights or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit.

employés, et qui font l'objet de négociations collectives au sens de la présente loi ne doivent pas être modifiées sans le consentement de l'employeur, de l'association d'employés ou des employés, selon le cas.

La convention continue de produire ses effets

(2) Si l'une ou l'autre partie à la convention collective a donné l'avis prévu à l'article 22, sauf modification prévue par une entente écrite conclue entre les parties, les conditions et les dispositions de la convention alors en vigueur continuent de produire leurs effets jusqu'à ce qu'une nouvelle convention conclue aux termes de la présente loi soit en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 23.

RÉVOCATION DU DROIT DE REPRÉSENTATION

24 (1) Si une association d'employés ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit l'obtention du droit de représentation ou qu'elle ne donne pas avis de son intention de négocier conformément à l'article 22 et que l'employeur n'a pas donné non plus un tel avis, l'employeur ou un employé compris dans l'unité de négociation visée peut demander au Tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans cette unité.

Déclaration du Tribunal

(2) Un employé compris dans l'unité de négociation visée par la convention collective peut demander au Tribunal, par voie de requête, seulement entre le quatre-vingt-dixième et le cent vingtième jour précédant la date d'expiration de la convention, de déclarer que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(3) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (2) lui est présentée, le Tribunal vérifie le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête. Si la majorité des employés compris dans l'unité de négociation ont librement exprimé par écrit qu'ils ne veulent plus être représentés par l'association d'employés, le Tribunal tient un scrutin de représentation afin de déterminer si les employés veulent que prenne fin le droit de l'association d'employés de négocier en leur nom.

Scrutin de représentation

(4) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des suffrages exprimés s'opposent à l'association d'employés, le Tribunal déclare que l'association d'employés qui a obtenu le droit de représentation ou qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Résultat du scrutin

Effect of
termination

(5) Upon the Tribunal declaring that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit, the employee organization ceases to have such representation rights and any collective agreement in operation between the employee organization and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate and any decision of a board applying to the bargaining unit ceases to have effect. R.S.O. 1980, c. 108, s. 24.

Termination
of rights
where
employee
organization
desires or
has ceased
to act

25.—(1) Where the Tribunal is advised by an employee organization that it wishes to be released of its representation rights in respect of a bargaining unit or where the Tribunal, upon application by the employer or any employee in a bargaining unit represented by an employee organization, determines that the employee organization has ceased to act on behalf of the employees, the Tribunal shall declare that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Where lack
of qualifica-
tion or rights
obtained by
fraud

(2) Where the Tribunal,

- (a) upon application thereto by the employer or any employee concerned, determines that an employee organization would not, if it were applying for representation rights in respect of a bargaining unit, be granted such rights by the Tribunal by reason of failure to qualify as an employee organization under subsection 1 (1); or
- (b) is satisfied that an employee organization has obtained representation rights in respect of a bargaining unit by fraud,

the Tribunal shall declare that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Effect of
termination

(3) Upon the Tribunal declaring that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit, the employee organization ceases to have such representation rights and any collective agreement in operation between the employee organization and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate and any decision made by a board applying to the bargaining unit ceases to have effect. R.S.O. 1980, c. 108, s. 25.

PROHIBITIONS

Persuasion at
place of
work

26. No person shall attempt at the employee's place of employment to persuade him or her to become or refrain from becoming a member of an employee organization

(5) Dès que le Tribunal déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, celle-ci ne peut plus exercer ce droit de représentation, toute convention collective en vigueur entre elle et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin et toute décision d'un conseil visant l'unité de négociation ne produit plus ses effets. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 24.

Effet de la
révocation du
droit

25 (1) Le Tribunal déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation si celle-ci l'avise de son désir d'être déchargée de son droit de représenter l'unité de négociation ou que, à la requête de l'employeur ou d'un employé compris dans l'unité de négociation que représente l'association d'employés, il détermine que l'association d'employés n'agit plus au nom des employés.

Association
d'employés
n'exerçant
plus ou sou-
haitant ne
plus exercer
son droit de
représentation

(2) Le Tribunal déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Absence des
qualités
requisies ou
droit de
représentation
obtenu par
fraude

- a) à la requête de l'employeur ou d'un employé intéressé, il décide que l'association d'employés, n'ayant pas les qualités requises pour constituer une association d'employés aux termes du paragraphe 1 (1), n'aurait pas obtenu du Tribunal le droit de représenter l'unité de négociation si elle lui avait présenté une requête à cet effet;
- b) il est convaincu que l'association d'employés a obtenu par fraude le droit de représenter l'unité de négociation.

(3) Dès que le Tribunal déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, l'association d'employés ne peut plus exercer ce droit de représentation, toute convention collective en vigueur entre elle et l'employeur qui lie les employés de l'unité de négociation prend fin et toute décision d'un conseil visant l'unité de négociation ne produit plus ses effets. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 25.

Effet de la
révocation du
droit

INTERDICTIONS

26 Nul ne doit tenter de persuader un employé, sur le lieu de travail, de devenir membre d'une association d'employés ou de s'en abstenir, sauf entente contraire entre

Recrutement
interdit sur le
lieu de travail

except as the employer and a bargaining agent may otherwise agree. R.S.O. 1980, c. 108, s. 26.

Strike and lock-out prohibited

27. The employer shall not cause a lock-out, and an employee shall not strike. R.S.O. 1980, c. 108, s. 27.

Suspension or quitting for cause not to constitute lock-out or strike

28. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1980, c. 108, s. 28.

Interference with employee organization prohibited

29.—(1) No person who is acting on behalf of the employer shall participate in or interfere with the selection, formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization, but nothing in this section shall be deemed to deprive the employer or any person acting on behalf of the employer of his or her freedom to express his or her views so long as he or she does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

Interference with employee's rights prohibited

(2) The employer or any person acting on behalf of the employer shall not,

- (a) refuse to employ or to continue to employ or discriminate against a person with regard to employment or any term or condition of employment because the person is exercising any right under this Act or is or is not a member of an employee organization;
- (b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act;
- (c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue or cease to be a member of an employee organization, or to refrain from exercising any other right under this Act; or
- (d) refuse to employ or continue to employ or discriminate against a person with regard to employment only because the person refused to make a contribution or expenditure to or on behalf of any political party or to or on behalf of a candidate for public office,

l'employeur et un agent négociateur. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 26.

27 L'employeur ne doit pas décréter de lock-out et les employés ne doivent pas faire la grève. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 27.

Grève et lock-out interdits

28 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire la suspension ou la cessation des activités de l'employeur, ou l'abandon d'emploi pour un motif déterminé, si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas un lock-out ou une grève. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 28.

Suspension des activités ou abandon d'emploi pour un motif déterminé

29 (1) Quiconque agit au nom de l'employeur ne doit pas participer au choix, à la formation ou à l'administration d'une association d'employés ou à la représentation des employés par l'association, ni s'y ingérer. Toutefois, le présent article n'est pas réputé priver l'employeur ou quiconque agit en son nom de sa liberté d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à des menaces, ou à des promesses, ni n'abuse de son influence.

Ingérence dans une association d'employés

(2) L'employeur ou quiconque agit au nom de l'employeur ne doit pas :

Entrave aux droits des employés

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer la discrimination en ce qui concerne son emploi ou une condition de son emploi parce qu'elle exerce un droit que lui confère la présente loi ou qu'elle est ou n'est pas membre d'une association d'employés;
- b) imposer, lors d'une nomination ou dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de la personne qui cherche un emploi de devenir membre d'une association d'employés ou d'exercer un autre droit que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par l'intimidation, par la menace de congédiement ou par toute autre forme de menace, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen, à obliger un employé à devenir, à s'abstenir de devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés, ou à s'abstenir d'exercer les autres droits que lui confère la présente loi;
- d) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer la discrimination en ce qui concerne son emploi du seul fait de son refus de verser une contribution ou de payer une dépense à un parti politique ou en son nom, ou à un candidat à des fonctions publiques ou en son nom.

but no person shall be deemed to have contravened this subsection by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed in a managerial or confidential capacity.

Intimidation
and coercion

(3) No person or employee organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 29.

Duty of fair
representation

30. An employee organization shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees, whether members of the employee organization or not. R.S.O. 1980, c. 108, s. 30.

Authorizing
or counseling
strikes
prohibited

31. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel, procure or support the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike. R.S.O. 1980, c. 108, s. 31.

ENFORCEMENT

Inquiry by
investigator

32.—(1) The Tribunal may appoint an investigator with authority to inquire into a complaint that,

- (a) a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to his or her employment, opportunity for employment or conditions of employment;
- (b) a person has been suspended, expelled or penalized in any way contrary to section 36;
- (c) an employee organization, employer or any person or persons has acted in any way contrary to section 30 or 37.

Duties

(2) The investigator shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter.

Report

(3) The investigator shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Tribunal.

Inquiry by
Tribunal

(4) Where an investigator is unable to effect a settlement of the matter or where the Tribunal in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by an investigator, the Tribunal may inquire into the complaint and,

- (a) if the Tribunal is satisfied that the person concerned has been refused

Toutefois, nul n'est réputé avoir contrevenu au présent paragraphe du fait d'une action ou d'une omission relative à une personne occupant un poste de direction ou de confiance.

Menaces

(3) Nulle personne ou association d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir, à s'abstenir de devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés, ou à s'abstenir d'exercer les autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 29.

Devoir de
représentation
équitable

30 L'association d'employés ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire, ni faire preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé, qu'il soit membre ou non de l'association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 30.

Permission ou
recommandation
de faire
la grève

31 L'association d'employés ne doit pas ordonner ni permettre une grève d'employés. Un dirigeant ou un représentant d'une association d'employés ne doit pas recommander, provoquer ni appuyer l'ordre ou l'autorisation de faire la grève ou la participation des employés à la grève. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 31.

APPLICATION

32 (1) Le Tribunal peut nommer un agent des plaintes pour faire enquête sur une plainte selon laquelle :

Examen
d'une plainte
par un agent

- a) une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi;
- b) une personne a été suspendue, expulsée ou pénalisée en contravention à l'article 36;
- c) une association d'employés, un employeur ou une autre personne a contrevenu à l'article 30 ou 37.

Devoirs de
l'agent des
plaintes

(2) L'agent des plaintes fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.

Rapport de
l'agent des
plaintes

(3) L'agent des plaintes fait rapport du résultat de son enquête et de ses démarches au Tribunal.

Enquête du
Tribunal

(4) Si l'agent des plaintes ne parvient pas à régler la question ou que le Tribunal, à sa discrétion, juge que cette enquête n'est pas opportune, le Tribunal peut faire enquête lui-même et :

- a) s'il est convaincu que la personne visée s'est vu refuser un emploi, a été con-

employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to his or her employment, opportunity for employment or conditions of employment by the employer or by any person or employee organization, it shall determine what, if anything, the employer, person or employee organization shall do or refrain from doing with respect thereto, and such determination may include the hiring or reinstatement in employment of the person concerned, with or without compensation or compensation in lieu of hiring or reinstatement for loss of earnings and other employment benefits for which compensation may be assessed against the employer, person or employee organization, jointly or severally, and the employer, person or employee organization shall, despite any collective agreement, do or abstain from doing anything required of them or any of them by the determination;

- (b) if the Tribunal is satisfied that the person concerned has been suspended, expelled or penalized in any way contrary to section 36, it shall so declare, and thereupon the suspension, expulsion or penalty is void; or
- (c) if the Tribunal is satisfied that the employee organization, employer, person or employee concerned has acted contrary to section 30 or 37, it shall determine what, if anything, the employee organization, employer, person or employee shall do or refrain from doing with respect thereto, and such determination may include compensation for loss of earnings and other employment benefits and the employee organization, employer, person or employee shall, despite any collective agreement, do or abstain from doing anything required of them or it.

Effect of
settlement

(5) Where the matter complained of has been settled, whether through the endeavours of the investigator or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the employee organization, employer, person or employee who agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that the employee organization, employer, person or employee who agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under clause (1) (a), (b) or (c), as the case may be. R.S.O. 1980, c. 108, s. 32.

gédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, par l'employeur, une personne ou une association d'employés, il décide, s'il y a lieu, de quelle façon ceux-ci doivent rétablir la situation. À cet effet, il peut notamment ordonner l'engagement ou la réintégration de la personne visée avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, une indemnité pour le montant qu'il fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi et qu'il peut porter à la charge solidaire des contrevenants, qui doivent alors se conformer à la décision malgré toute convention collective;

- b) s'il est convaincu que la personne visée a été suspendue, expulsée ou pénalisée en contravention à l'article 36, il fait une déclaration à cet effet emportant nullité de la mesure;
- c) s'il est convaincu que l'association d'employés, l'employeur, l'employé ou la personne visée a contrevenu à l'article 30 ou 37, il décide, s'il y a lieu, de quelle façon ceux-ci doivent rétablir la situation. À cet effet, il peut notamment ordonner le paiement d'une indemnité pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à l'emploi; les contrevenants doivent alors se conformer à la décision malgré toute convention collective.

Effet du
règlement

(5) Le règlement de la plainte, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des plaintes ou autrement, consigné et signé par les parties ou leurs représentants, lie celles-ci, l'association d'employés, l'employeur, la personne ou l'employé y ayant consenti et doit être respecté selon ses conditions. Une plainte fondée sur le fait que l'association d'employés, l'employeur, la personne ou l'employé qui a consenti au règlement ne le respecte pas est réputée une plainte au sens de l'alinéa (1) a), b) ou c), selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 32.

Declaration
of unlawful
strike

33. Where it is alleged that an employee organization has declared or authorized a strike or that employees are engaging in a strike, the employer may apply to the Tribunal for a declaration that such action would be or is contrary to section 27, and the Tribunal, after affording an opportunity to the employer and the employee organization or to the employees, as the case may be, to be heard on the application, may make such a declaration. R.S.O. 1980, c. 108, s. 33.

Declaration
of unlawful
lock-out

34. Where it is alleged that the employer has declared or authorized a lock-out or is engaging in a lock-out, any of the employees directly affected thereby or the employee organization concerned may apply to the Tribunal for a declaration that such action was or is contrary to section 27, and the Tribunal, after affording an opportunity to the employer and the employees or employee organization, as the case may be, to be heard on the application, may make such a declaration. R.S.O. 1980, c. 108, s. 34.

Causing
unlawful
strikes, lock-
outs

35. No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will take any action contrary to section 27. R.S.O. 1980, c. 108, s. 35.

Refusal to
engage in
unlawful
strike

36. No employee organization shall suspend, expel or penalize in any way a member because he or she has refused to engage in or to continue to engage in any action contrary to section 27. R.S.O. 1980, c. 108, s. 36.

Protection of
witnesses'
rights

37.—(1) The employer or any person acting on behalf of the employer shall not,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that he or she may testify in a proceeding under this Act or because he or she has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because he or she has made an application or filed a complaint under this Act or because he or she has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall,

Idem

33 S'il est prétendu qu'une association d'employés a déclaré ou autorisé une grève ou que des employés se mettent en grève, l'employeur peut demander au Tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'action serait ou est contraire à l'article 27. Le Tribunal peut faire une déclaration à cet effet après avoir donné l'occasion à l'employeur et à l'association d'employés ou aux employés, selon le cas, de se faire entendre lors de la requête. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 33.

Déclaration
relative à une
grève illicite

34 S'il est prétendu que l'employeur a déclaré ou autorisé un lock-out ou qu'il procède à un lock-out, un employé directement lésé ou l'association d'employés visée peut demander au Tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'action serait ou est contraire à l'article 27. Le Tribunal peut faire une déclaration à cet effet après avoir donné l'occasion à l'employeur et aux employés ou à l'association d'employés, selon le cas, de se faire entendre lors de la requête. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 34.

Déclaration
relative à un
lock-out illi-
cite

35 Nul ne doit accomplir un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une action contraire à l'article 27. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 35.

Grève et
lock-out
illicites

36 L'association d'employés ne doit pas suspendre, expulser ou pénaliser un membre de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une action contraire à l'article 27. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 36.

Refus de par-
ticiper à une
grève illicite

37 (1) L'employeur ou quiconque agit en son nom, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

Protection
des témoins

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou la menacer autrement;
- c) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(2) L'association d'employés ou quiconque agit en son nom, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué

Idem

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that he or she may testify in a proceeding under this Act or because he or she has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because he or she has made an application or filed a complaint under this Act or because he or she has participated or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 37.

TRIBUNAL

Tribunal continued

38.—(1) The Ontario Public Service Labour Relations Tribunal is continued under the name Ontario Public Service Labour Relations Tribunal in English and Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario in french. R.S.O. 1980, c. 108, s. 38 (1), *revised*.

Composition of Tribunal

(2) The Tribunal shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number, that shall be determined by the Lieutenant Governor in Council, of members representing employees and members representing the employer.

Appointment of chair and vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, for a term of not more than two years and may reappoint for one or more subsequent terms of not more than two years each, the chair and the vice-chair or vice-chairs after requesting and considering the views, if any, of each bargaining agent.

Appointment of members

(4) The members of the Tribunal who are representative of the employer shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and the members who are representative of the interests of employees shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council after requesting and considering the views, if any, of each bargaining agent and such appointments shall be for a term of not more than two years and a member may be reappointed for one or more subsequent terms of not more than two years each.

Alternate chair

(5) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs as the alternate chair.

Assignment of members

(6) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Tribunal or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Tribunal to its various divisions and may change any such assignment at any time.

Vacancy

(7) Vacancies in the membership of the Tribunal from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council after

ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

- a) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 37.

TRIBUNAL

Maintien du Tribunal

38 (1) Le tribunal appelé Ontario Public Service Labour Relations Tribunal est maintenu sous le nom de Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario en français et le nom de Ontario Public Service Labour Relations Tribunal en anglais. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 38 (1), *révisé*.

Composition du Tribunal

(2) Le Tribunal se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des membres répartis en un nombre égal de représentants des employés et de représentants de l'employeur que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination du président et des vice-présidents

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, pour un mandat d'au plus deux ans, renouvelable plusieurs fois pour la même période, le président et le ou les vice-présidents, après avoir demandé et examiné, le cas échéant, l'opinion de chaque agent négociateur.

Nomination des membres

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Tribunal qui représentent l'employeur et, après avoir demandé et examiné l'opinion, le cas échéant, de chaque agent négociateur, il nomme aussi les membres qui représentent les intérêts des employés. Leur mandat, d'au plus deux ans, est renouvelable plusieurs fois pour la même période.

Président suppléant

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.

Affectation des membres

(6) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres du Tribunal à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations.

Vacance

(7) Après avoir demandé et examiné l'opinion, le cas échéant, des représentants de chaque agent négociateur, le lieutenant-

requesting and considering the views, if any, of representatives of each bargaining agent.

Completion
of duties

(8) Where the chair, a vice-chair or a member of the Tribunal resigns, he or she may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not resigned in connection with any matter in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as the chair, a vice-chair or a member of the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 108, s. 38 (2-8).

Oath

(9) The chair, each vice-chair and each member of the Tribunal shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in the office of the Clerk an oath of office in the following form:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (or vice-chair, or member) of the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Tribunal. So help me God (delete if affirmed) R.S.O. 1980, c 108, s. 38 (9), *revised*.

Quorum

(10) The chair or a vice-chair, one member representative of the employer and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Tribunal.

Sittings

(11) The Tribunal may sit in two or more divisions as decided and assigned by the chair so long as a quorum is present in each division.

Decision

(12) A decision of the majority of the members of the Tribunal present and constituting a quorum is the decision of the Tribunal, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair presiding governs.

Procedure

(13) The Tribunal shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions, and the Tribunal may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as are considered advisable.

Appointment
of officers

(14) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such staff and persons as are required for the purposes of the Tribunal and they shall exercise such powers and perform such duties

gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres du Tribunal.

Démission

(8) Si le président, un vice-président ou un membre du Tribunal démissionne, il peut retenir ses attributions en rapport avec les affaires auxquelles il a déjà participé en sa qualité de président, de vice-président ou de membre du Tribunal. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 38 (2) à (8).

Serment

(9) Le président, chaque vice-président et chaque membre du Tribunal, avant leur entrée en fonction, prêtent serment dans la forme suivante, le signent devant le greffier du Conseil des ministres et le déposent à son bureau :

Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario et que je ne divulguerais à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis au Tribunal. Ainsi Dieu me soit en aide. (biffer la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle) L.R.O. 1980, chap 108, par. 38 (9), *révisé*.

Quorum

(10) Le président ou un vice-président, un membre représentant l'employeur et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions du Tribunal.

Séances

(11) Le Tribunal peut siéger dans deux sections ou plus que forme le président, s'il y a un quorum dans chacune.

Décision

(12) La décision de la majorité des membres du Tribunal présents qui constituent le quorum est la décision du Tribunal. En l'absence de majorité, la voix du président ou du vice-président est prépondérante.

Procédure

(13) Le Tribunal régit sa propre pratique et procédure sous réserve toutefois de donner pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. Il peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure, régler l'exercice de ses pouvoirs et prescrire les formules nécessaires.

Personnel du
Tribunal

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un greffier et le personnel nécessaire au fonctionnement du Tribunal. Ils exercent les attributions que leur confie le Tribunal.

as are conferred or imposed upon them by the Tribunal.

Remuneration

(15) The chair, vice-chair or vice-chairs and the members, officers and staff of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(15) Le président, le ou les vice-présidents, les membres et le personnel du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Official seal

(16) The Tribunal shall have an official seal.

(16) Le Tribunal a un sceau officiel.

Sceau officiel

Office and sittings

(17) The office of the Tribunal shall be in the City of Toronto, but the Tribunal may sit at such other places as it considers expedient. R.S.O. 1980, c. 108, s. 38 (10-17).

(17) Le siège du Tribunal est dans la cité de Toronto, mais le Tribunal peut siéger à d'autres endroits qu'il considère indiqués. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 38 (10) à (17).

Siège du Tribunal

Jurisdiction

39. The Tribunal has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and, except as otherwise provided in this Act, the action or decision of the Tribunal thereon is final and binding for all purposes, but nevertheless the Tribunal may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling. R.S.O. 1980, c. 108, s. 39.

39 Le Tribunal a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Sauf disposition contraire de la présente loi, ses décisions sont définitives. Toutefois, le Tribunal peut à l'occasion, s'il estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses décisions, ordonnances, directives ou déclarations. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 39.

Compétence exclusive

Question as to whether person an employee

40.—(1) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee, the question may be referred to the Tribunal and its decision thereon is final and binding for all purposes.

40 (1) Le Tribunal peut être saisi, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs au classement d'une personne en tant qu'employé. La décision du Tribunal est définitive et lie les parties.

Statut d'employé

Question as to bargaining authority

(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during proceedings before a board of arbitration, a question arises as to whether a matter comes within the scope of collective bargaining under this Act, either party or the board of arbitration may refer the question to the Tribunal and its decision thereon is final and binding for all purposes. R.S.O. 1980, c. 108, s. 40.

(2) Une partie ou le conseil d'arbitrage peut saisir le Tribunal, au cours de la négociation collective, ou lors des délibérations devant un conseil d'arbitrage, des différends relatifs à la portée de la négociation collective conformément à la présente loi. La décision du Tribunal est définitive et lie les parties. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 40.

Question pouvant faire l'objet de la négociation collective

Powers and duties of Tribunal

41.—(1) The Tribunal shall exercise such powers and perform such duties as are conferred upon it by this Act, including power,

41 (1) Le Tribunal exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi y compris le pouvoir :

Pouvoirs et fonctions du Tribunal

(a) to enter any premises of the employer where work is being or has been done by the employees or in which the employer carries on business and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter;

a) de pénétrer dans les locaux de l'employeur où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lesquels l'employeur exploite son entreprise, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question;

(b) to enter upon the premises of the employer and conduct representation votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;

b) de pénétrer dans les locaux de l'employeur pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation et de donner les directives qu'il estime nécessaires à cet égard;

- (c) to authorize any persons to do anything that the Tribunal may do under clauses (a) and (b) and to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of the Tribunal, or any part of any of them, and to report to the Tribunal thereon;
- (d) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding ten months from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or employee organization representing such employees within any period not exceeding ten months from the date of the dismissal of the unsuccessful application;
- (e) to determine the form in which and the time as of which evidence of membership in an employee organization or of objection by employees to representation rights of an employee organization or of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization shall be presented to the Tribunal on an application for representation rights or for a declaration terminating representation rights, and to refuse to accept any evidence of membership or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined; and
- (f) to administer oaths and affirmations.

Subsequent applications for representation rights, etc.

(2) Despite sections 2 and 24, where an application has been made for representation rights of an employee organization as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the employee organization no longer represents the employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Tribunal at the time a subsequent application for such representation rights or for such a declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Tribunal may,

- (a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;
- (b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subsequent application but subject to any final decision issued by the Tribunal on the original application; or

- c) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs prévus aux alinéas a) et b) et à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire qui relève de la compétence du Tribunal, ou toute partie de celles-ci, et à lui en faire rapport;
- d) de priver le requérant débouté, pendant les dix mois au plus qui suivent le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou une association d'employés qui représente cet employé;
- e) de fixer, dans le cadre des requêtes en vue d'obtenir un droit de représentation ou une déclaration révoquant le droit de représentation, la date à laquelle la preuve de l'affiliation à une association d'employés, de l'opposition des employés au droit de représentation conféré à une association d'employés ou de la manifestation par les employés de leur volonté de ne plus être représentés par une association d'employés, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant le Tribunal, et de rejeter la preuve qui n'est pas présentée dans la forme et les délais ainsi fixés;
- f) de faire prêter serment et de recevoir des affirmations solennelles.

(2) Malgré les articles 2 et 24, si avant la décision définitive sur la requête, présentée par une association d'employés, en vue d'obtenir le droit de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à titre d'agent négociateur ou sur la requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle l'association d'employés ne représente plus ces employés, une seconde requête est présentée à l'égard de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux visés par la première requête, le Tribunal peut :

Requêtes subséquentes

- a) soit considérer la seconde requête comme si elle avait été présentée à la date de la première;
- b) soit faire passer l'étude de la seconde requête après la décision définitive de la première, en la subordonnant à cette décision;

(c) refuse to entertain the subsequent application.

Determina-
tion of
membership

(3) Where the Tribunal is satisfied that an employee organization has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Tribunal, in determining whether a person is a member of an employee organization, need not have regard for such eligibility requirements provided that any person so admitted to membership is accorded full membership status for all purposes by the employee organization.

Where
choice
between two
or more
employee
organizations

(4) Where, in the taking of a representation vote, the Tribunal determines that the employees are to be given a choice between two or more employee organizations,

(a) the Tribunal may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by an employee organization; and

(b) the Tribunal, when it decides to hold such additional representation votes as may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1980, c. 108, s. 41.

Stated case

42.—(1) The Tribunal may of its own motion and shall upon the request of any party state a case in writing to the Divisional Court upon any question of law.

Court to
hear and
determine
stated case

(2) Where a case is stated under this section, the Divisional Court shall hear and determine in a summary manner the question raised.

Proceedings
stayed

(3) Pending the decision of the Divisional Court on a case stated under this section, no further proceedings shall be taken by the Tribunal with respect to the subject-matter of the stated case but it may continue its inquiry into matters not in issue in the stated case. R.S.O. 1980, c. 108, s. 42.

Procedure

43.—(1) The Tribunal shall determine its own practice and procedure but shall afford to the parties to any proceedings an opportunity for a hearing to present their evidence and to make their submissions, and the Tribunal may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules, not inconsistent with the provisions of this Act, governing its practice and procedure and the exercise of its powers.

Procedure

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to the proceedings of the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 108, s. 43.

c) soit refuser d'étudier la seconde requête.

(3) Si le Tribunal est convaincu qu'une association d'employés a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements, il n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre d'une association d'employés si la personne est admise à titre de membre de plein droit.

Admission
des membres

(4) Si, au moment d'un scrutin de représentation de l'association d'employés, le Tribunal décide d'offrir aux employés le choix entre deux associations d'employés ou plus, il peut :

Choix entre
deux associa-
tions d'em-
ployés ou
plus

a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par une association d'employés;

b) en cas de scrutin supplémentaire, retrancher du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 41.

42 (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative, et doit, à la demande d'une partie, déférer par écrit à la Cour divisionnaire toute question de droit par voie d'exposé de cause.

Exposé de
cause

(2) La Cour divisionnaire instruit, par voie de procédure sommaire, la question qui lui est déférée par exposé de cause en vertu du présent article.

Compétence
de la Cour
divisionnaire

(3) L'exposé de cause fait en vertu du présent article emporte, jusqu'à la décision de la Cour divisionnaire, sursis de l'instance introduite devant le Tribunal relativement à l'objet de l'exposé de cause, mais non de l'enquête qu'il tient sur d'autres questions. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 42.

Sursis

43 (1) Le Tribunal régit sa propre pratique et procédure, sous réserve toutefois de donner pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. Il peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles, qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, en vue de régir la pratique et la procédure et de l'exercice de ses pouvoirs.

Procédure

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux instances introduites devant le Tribunal. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 43.

Procédure

OFFENCES

Contraven-
tion of Act
by person

44.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for each day upon which such contravention occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 108, s. 44 (1); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Contraven-
tion of Act
by employee
organization

(2) Every employee organization that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for every day upon which such contravention occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 108, s. 44 (2); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

When offi-
cers also
guilty of
offence

(3) If an employee organization is guilty of an offence under this Act, every officer or representative thereof who assented to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to a fine under subsection (1) as if he or she had been convicted of an offence under subsection (1).

Information

(4) An information in respect of a contravention of any provision of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other proceedings in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Consent

(5) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal, which may only be granted after affording an opportunity to the parties or to the employees, as the case may be, to be heard. R.S.O. 1980, c. 108, s. 44 (3-5).

Prosecution
of employee
organization

45. A prosecution for an offence may be brought against an employee organization in the name of that organization, and, for the purposes of any such prosecution, an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the apparent scope of his or her authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization. R.S.O. 1980, c. 108, s. 45.

GENERAL

Trusteeship
over
employee
organization

46.—(1) If the autonomy of an employee organization is suspended under the constitution and by-laws of its parent body, written notice thereof shall be given the Tribunal by the parent body within thirty days of the commencement of such suspension together with a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall,

INFRACTION

44 (1) Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour chaque journée où l'infraction est commise ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 44 (1); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

(2) L'association d'employés qui enfreint la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée où l'infraction est commise ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 44 (2); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction de
l'association
d'employés

(3) Si l'association d'employés est coupable d'une infraction à la présente loi, le dirigeant ou le représentant qui a consenti à la perpétration de l'infraction est réputé partie à l'infraction, en est réputé coupable, et est passible de l'amende prévue au paragraphe (1) comme s'il avait été reconnu coupable de l'infraction prévue à ce même paragraphe.

Culpabilité
d'un dirigeant

(4) La dénonciation à l'égard d'une infraction à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats et des condamnations ou autres poursuites.

Dénonciation

(5) La poursuite relative à une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite du Tribunal. Cette autorisation ne peut être accordée qu'après que les parties ou les employés, selon le cas, ont eu la possibilité de se faire entendre. L.R.O. 1980, chap. 108, par. 44 (3) à (5).

Poursuite

45 Une poursuite relative à une infraction peut être intentée contre une association d'employés en tant que telle. Pour les besoins de cette poursuite, l'association d'employés est réputée une personne. L'acte accompli ou omis par un dirigeant ou un représentant d'une association d'employés dans le cadre apparent de son pouvoir d'agir en son nom est réputé accompli ou omis par l'association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 45.

Poursuite
contre l'asso-
ciation d'em-
ployés

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46 (1) L'association mère qui, en vertu de ses statuts et de ses règlements administratifs, suspend l'autonomie d'une association d'employés en donne au Tribunal, dans les trente jours du début de la suspension, un avis écrit accompagné d'une déclaration, dans la forme prescrite, attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de la surveillance ou du contrôle. L'association mère, sur les

Tutelle de
l'association
d'employés

upon the direction of the Tribunal, file such additional information as the Tribunal from time to time may require.

directives du Tribunal, dépose les renseignements supplémentaires que le Tribunal peut exiger à l'occasion.

Duration of trusteeship

(2) Any such supervision or control shall not continue for more than twelve months from the date of such suspension but such supervision or control may be continued for such further period as the Tribunal may prescribe. R.S.O. 1980, c. 108, s. 46.

(2) La surveillance ou le contrôle ne dure pas plus de douze mois, mais peut toutefois être prorogée de la période que peut fixer le Tribunal. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 46.

Durée de la tutelle

Information

47.—(1) Every employee organization having representation rights under this Act shall, within three months after the coming into force of this Act and thereafter within three months after the end of each calendar year, file a statement with the Tribunal, certified as to the truth and accuracy thereof by the president and the treasurer, containing the following particulars:

47 (1) Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, dans les trois mois de la fin de chaque année civile, l'association d'employés titulaire d'un droit de représentation en vertu de la présente loi dépose auprès du Tribunal une déclaration dont le président et le trésorier certifient la véracité et l'exactitude et qui contient les renseignements suivants :

Renseignements

- (a) the name of the organization;
- (b) the address of the headquarters of the organization in Ontario to which communications for the purposes of this Act may be directed;
- (c) the constitution and by-laws of the organization;
- (d) the name and address of each officer of the organization and the position held by each such officer;
- (e) the name and address of each officer and employee of the organization resident in Canada, other than a person performing primarily clerical or stenographic duties, the position held by each such officer and employee and the manner in which he or she was elected or appointed;
- (f) a financial statement for the latest complete fiscal year or, if the employee organization has not been in existence for a complete fiscal year, for the period it has been in existence, consisting of,
 - (i) a balance sheet showing the assets and liabilities of the organization made up for such fiscal year, and
 - (ii) a statement of income and expenditure for such fiscal year, in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the organization as may be prescribed by the regulations.

- a) le nom de l'association;
- b) l'adresse du siège social de l'association en Ontario à des fins d'envoi de la correspondance prévue par la présente loi;
- c) les statuts et les règlements administratifs de l'association;
- d) le nom, l'adresse et les fonctions des dirigeants de l'association;
- e) le nom, l'adresse, les fonctions et le mode d'élection ou de nomination des dirigeants et des employés de l'association qui résident au Canada, à l'exception des personnes exerçant principalement des tâches de secrétariat ou de sténographie;
- f) les états financiers du dernier exercice complet ou, le cas échéant, d'un exercice incomplet correspondant à une période d'existence plus courte, constitués :
 - (i) du bilan indiquant son actif et son passif,
 - (ii) de l'état des revenus et dépenses, dans la forme et contenant les renseignements sur sa situation financière que prescrivent les règlements.

Financial statement

(2) Every financial statement shall be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* and shall be accompanied by an affidavit completed by the president and treasurer of the employee organization affirming that throughout the fiscal period

(2) Les états financiers sont attestés par une personne habilitée en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et accompagnés de l'affidavit du président et du trésorier de l'association d'employés affirmant que celle-ci a conservé tout au long de l'exercice visé son

États financiers

reported upon the employee organization was at all times qualified as an employee organization under this Act.

Publication
of financial
statement

(3) An employee organization having representation rights under this Act shall publish for its members its financial statement in the same form and within the same periods prescribed under subsections (1) and (2).

Copy of
agreement to
be filed with
Tribunal

(4) Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy thereof with the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 108, s. 47.

Enforcement
of Act

48. Any action or proceeding to restrain a contravention or otherwise enforce the provisions of this Act may be commenced in the Ontario Court (General Division) after notice has been given to the employees affected by posting or publication in such manner as the Tribunal may direct, and, in the case of an employee organization, by service thereupon at the address shown in the statement required under subsection 47 (1). R.S.O. 1980, c. 108, s. 48, *revised*.

Testimony in
civil suit

49. No chair, vice-chair or member of the Tribunal or of a board or of the Grievance Settlement Board and no person appointed thereby shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 49.

Mailed
notices

50.—(1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication, except in relation to a final decision or order of the Tribunal, sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail.

Time of
making
certain appli-
cations

(2) An application for representation rights or for a declaration that an employee organization no longer represents the employees in a bargaining unit, if sent by registered mail addressed to the Tribunal at Toronto, shall be deemed to have been made on the date on which it was so mailed.

Time of
release of
documents

(3) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the board, a notice from the Tribunal that it does not deem it advisable to appoint a mediator or a decision of a board,

- (a) if sent by mail to the person, employer or employee organization concerned addressed to him, her or it at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the

statut d'association d'employés au sens de la présente loi.

(3) L'association d'employés titulaire d'un droit de représentation en vertu de la présente loi publie ses états financiers, à l'intention de ses membres, dans la forme et dans les délais prévus aux paragraphes (1) et (2).

(4) Dès la conclusion de la convention collective, chaque partie en dépose sans délai une copie auprès du Tribunal. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 47.

48 Les actions ou instances visant à assurer l'application de la présente loi, notamment en faisant cesser la violation de ses dispositions, peuvent être introduites en Cour de l'Ontario (Division générale), après qu'un avis a été donné aux employés visés en l'affichant ou le publiant selon les modalités prescrites par le Tribunal et, dans le cas d'une association d'employés, en le signifiant à l'adresse précisée dans la déclaration prévue au paragraphe 47 (1). L.R.O. 1980, chap. 108, art. 48, *révisé*.

49 Le président, le ou les vice-présidents et les membres du Tribunal, d'un conseil ou de la Commission de règlement des griefs, ainsi que les personnes qu'ils ont nommées sont exemptés de l'obligation de témoigner dans les actions, poursuites ou instances civiles, en ce qui concerne les renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 49.

50 (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, à moins qu'ils ne visent une décision ou une ordonnance définitive du Tribunal, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier.

(2) La requête en vue d'obtenir un droit de représentation ou visant la déclaration selon laquelle l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation, est réputée présentée le jour où elle est mise à la poste, si elle est expédiée par courrier recommandé au Tribunal à Toronto.

(3) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations du conseil, l'avis du Tribunal selon lequel il ne juge pas opportun de nommer un médiateur et la décision d'un conseil, sont réputés :

- a) remis aux destinataires le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à leur adresse ou à leur dernière adresse connue;

Publication
des états
financiers

Dépôt de la
convention

Application
de la présente
loi

Témoignage
en action
civile

Avis par
courrier

Date où la
requête est
réputée pré-
sentée

Date de la
remise des
pièces

second day after the day on which it was so mailed; or

- (b) if delivered to a person, the employer or employee organization concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered. R.S.O. 1980, c. 108, s. 50.

- b) communiqués aux destinataires le jour qui suit la date de leur délivrance, s'ils leur ont été livrés à leur adresse ou à leur dernière adresse connue. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 50.

Secrecy as to union membership

51.—(1) The records of an employee organization relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization produced in a proceeding before the Tribunal is for the exclusive use of the Tribunal and its officers and shall not, except with the consent of the Tribunal, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Tribunal, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization.

51 (1) Les dossiers de l'association d'employés concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne en est membre ou qu'elle désire ou non être représentée par celle-ci dans une instance tenue devant le Tribunal, demeurent à l'usage exclusif de celui-ci et de ses agents et ne doivent pas, à moins d'autorisation du Tribunal, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation du Tribunal, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'une association d'employés ou désire être représentée ou non par celle-ci.

Dossiers de l'association

Non-disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a mediator under this Act shall be disclosed, except to the Tribunal, unless otherwise authorized by the party providing the information or material.

(2) Sauf autorisation de la partie qui les fournit, les renseignements ou les documents fournis à un médiateur ou reçus par lui en vertu de la présente loi ne sont divulgués qu'au Tribunal.

Divulgence interdite

Idem

(3) No report of a mediator shall be disclosed except to the Tribunal.

(3) Le rapport d'un médiateur n'est pas divulgué, sauf au Tribunal.

Idem

Competency as witness

(4) A mediator appointed under this Act is not a competent or compellable witness in proceedings before a court or other tribunal respecting any information, material or report mentioned in subsection (2) or (3), or respecting any information or material furnished to or received by him or her, or any statement made to or by him or her in an endeavour to effect a collective agreement.

(4) Le médiateur désigné en vertu de la présente loi n'est ni habile ni contraignable à témoigner devant un tribunal ou devant une commission en ce qui concerne les renseignements, les documents ou les rapports visés au paragraphe (2) ou (3) ou les renseignements ou les documents qu'il reçoit ou qui lui sont fournis dans ses démarches en vue de conclure une convention collective, ou les déclarations qui lui ont été faites ou qu'il a faites à cette fin.

Habilité à témoigner

Idem

(5) The chair, vice-chair or vice-chairs or any member of the Tribunal or of a board or of the Grievance Settlement Board is not a competent or compellable witness in proceedings before a court or other tribunal respecting,

(5) Le président, le ou les vice-présidents et les membres du Tribunal, d'un conseil ou de la Commission de règlement des griefs ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal ou devant une commission en ce qui concerne :

Idem

- (a) any information or material furnished to or received by him or her;

- a) soit les renseignements qui leur sont fournis ou qu'ils reçoivent;

- (b) any evidence or representation submitted to him or her; or

- b) soit les preuves ou observations qui leur sont soumises;

- (c) any statement made by him or her,

- c) soit les déclarations qu'ils ont faites,

in the course of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 108, s. 51.

dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 51.

Change of name of bargaining agent

52. Where, upon an application by a bargaining agent for recognition of a change in the name of the bargaining agent, the Tribu-

52 Le Tribunal entérine, par déclaration affirmative, le changement de nom que l'agent négociateur lui demande, par voie de

Changement de nom de l'agent négociateur

nal is satisfied that the change has been made in conformity with the charter or constitution of the employee organization, the Tribunal shall make an affirmative declaration and the bargaining agent shall be conclusively presumed to have retained all rights, privileges, duties and obligations whether under a collective agreement or otherwise, and the employer and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1980, c. 108, s. 52.

Application
for successor
bargaining
rights

53.—(1) Where an employee organization claims that by reason of a merger or a transfer of jurisdiction it is the successor of a bargaining agent, the employee organization may, despite subsections 2 (2) and (3) and subsection 21 (1), make application to the Tribunal for recognition as the successor bargaining agent and for the Tribunal to conduct a vote of employees to determine if they are in favour of the employee organization being granted representation rights as the successor bargaining agent for the bargaining unit concerned.

Tribunal
inquiry

(2) The Tribunal may make such inquiry, including requiring the production of such evidence and the doing of such things, as it may consider appropriate.

Vote

(3) Following its inquiry under subsection (2), the Tribunal may dismiss the application or direct that a vote be taken of the employees in the bargaining unit to determine whether they favour the employee organization being granted representation rights as the successor bargaining agent.

Declaration
of successor
rights

(4) Where, on the taking of a vote, more than 50 per cent of the ballots cast are in favour of the employee organization, the Tribunal shall declare that the employee organization has acquired representation rights as successor bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

Status of
successor
bargaining
agent

(5) Where the Tribunal makes an affirmative declaration under subsection (4), the successor bargaining agent shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges, duties and obligations of its predecessor whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor bargaining agent and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1980, c. 108, s. 53.

Bargaining
rights on
merger of
units or
creation of
new unit

54.—(1) Where two or more existing bargaining units are merged either partially or completely, or where employees represented by a bargaining agent are transferred into a bargaining unit represented by another bargaining agent or into a unit of employees for which there is no bargaining agent, the Tribunal, on the application to it by a bargain-

quête, de reconnaître s'il est convaincu de la conformité de la mesure à la charte ou aux statuts de l'association d'employés. L'agent négociateur est alors réputé, incontestablement, avoir conservé ses droits, privilèges et obligations prévus en vertu de la convention collective ou autrement et l'employeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 52.

53 (1) L'association d'employés qui prétend succéder à un agent négociateur en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence peut, malgré les paragraphes 2 (2) et (3) et 21 (1), demander, par voie de requête, au Tribunal de reconnaître son statut d'agent négociateur successeur et de tenir un scrutin parmi les employés afin d'établir s'ils acceptent que l'association d'employés soit investie du droit de représenter à ce titre l'unité de négociation visée.

Succession du
droit de
négociation

(2) Le Tribunal peut faire des enquêtes et notamment exiger la production de preuves et rendre des ordonnances, selon ce qu'il juge opportun.

Enquête du
Tribunal

(3) À la suite de l'enquête prévue au paragraphe (2), le Tribunal peut rejeter la requête ou ordonner la tenue d'un scrutin parmi les employés compris dans l'unité de négociation afin d'établir s'ils acceptent que l'association d'employés soit investie du droit de les représenter à titre d'agent négociateur successeur.

Vote

(4) Si, lors du scrutin, plus de 50 pour cent des suffrages exprimés sont en faveur de l'association d'employés, le Tribunal déclare que celle-ci a acquis le droit de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à titre d'agent négociateur successeur.

Déclaration
du Tribunal

(5) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (4), l'agent négociateur successeur, pour l'application de la présente loi, est réputé, incontestablement, avoir acquis les droits, privilèges et obligations de son prédécesseur, en vertu d'une convention collective ou autrement, et l'employeur, l'agent négociateur successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 53.

Qualités de
l'agent négo-
ciateur suc-
cesseur

54 (1) En cas de fusion, totale ou partielle, de deux unités de négociation ou plus ou en cas de transfert des employés représentés par un agent négociateur dans une unité de négociation représentée par un autre agent négociateur ou dans une unité d'employés sans agent négociateur, le Tribunal peut, sur demande, par voie de requête, d'un

Fusion d'uni-
tés ou créa-
tion de
nouvelles
unités

ing agent affected, may make such inquiry, including requiring the production of such evidence and the doing of such things as it may consider appropriate.

Declaration
of successor
rights

(2) Where, following the inquiry under subsection (1), the Tribunal determines that the merged or enlarged unit of employees is appropriate for collective bargaining purposes and is satisfied that more than 50 per cent of the employees in the merged or enlarged unit of employees are members of a bargaining agent and that application has not been made by another bargaining agent affected and representing 35 per cent or more of the employees, as members, in the merged or enlarged unit of employees, it shall determine that the bargaining agent has acquired or retained, as the case may be, representation rights as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit concerned.

Representa-
tion vote

(3) Where, following the inquiry under subsection (1), the Tribunal determines that the merged or enlarged unit of employees is appropriate for collective bargaining purposes and is satisfied that a bargaining agent represents not less than 35 per cent and not more than 50 per cent, of the employees in the merged or enlarged unit of employees as members, it shall direct that a representation vote be taken.

Notice to
bargain

(4) Where an employee organization is declared to be the bargaining agent under subsection (3) and it is not already bound by a collective agreement with the employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and such notice has the same effect as a notice under section 8.

Successor
bound by
existing
agreement

(5) Where the employee organization is declared to retain representation rights by the Tribunal, it shall continue to be bound by the collective agreement with the employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent.

Employer
not required
to bargain
pending
Tribunal
decision

(6) Where an application is made under this section, despite the fact that a notice has been given by an employee organization, the employer is not required to bargain with that employee organization concerning the employees to whom the application relates until the Tribunal has disposed of the application and has declared which employee organization, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

Bargaining
rights of
successor
bargaining
agent

(7) A declaration made by the Tribunal under subsection (2) has the same effect as the granting of representation rights under subsection 4 (2), except as provided in sub-

agent négociateur touché, faire des enquêtes et notamment exiger la production de preuves et rendre des ordonnances, selon ce qu'il juge opportun.

Déclaration
du Tribunal

(2) Le Tribunal statue que l'agent négociateur a acquis ou conservé, selon le cas, le droit de représenter les employés compris dans l'unité de négociation visée si, à la suite de l'enquête prévue au paragraphe (1), il établit que l'unité d'employés fusionnée ou élargie convient à la négociation collective et s'il est convaincu que plus de 50 pour cent des employés de la nouvelle unité sont membres d'un agent négociateur et que la demande, par voie de requête, n'a pas été présentée par un autre agent négociateur touché et représentant au moins 35 pour cent des employés de la nouvelle unité à titre de membres.

Scrutin de
représentation

(3) Le Tribunal ordonne la tenue d'un scrutin de représentation si, à la suite de l'enquête prévue au paragraphe (1), il établit que l'unité d'employés fusionnée ou élargie convient à la négociation collective et s'il est convaincu qu'un agent négociateur représente au moins 35 pour cent et au plus 50 pour cent des employés de la nouvelle unité à titre de membres.

Avis de négo-
cier

(4) Si l'association d'employés est déclarée agent négociateur en vertu du paragraphe (3) et n'est pas encore liée par une convention collective conclue avec l'employeur à l'égard des employés qu'elle représente, elle est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 8.

Successor lié
par la con-
vention exis-
tante

(5) Lorsque le Tribunal déclare que l'association d'employés conserve son droit de représentation, cette dernière continue d'être liée par la convention collective conclue avec l'employeur à l'égard des employés qu'elle représente à titre d'agent négociateur.

Cas où l'em-
ployeur n'est
pas tenu de
négocier

(6) Si une requête est présentée en vertu du présent article, et même si l'association d'employés a donné un avis, l'employeur n'est pas tenu de négocier avec elle au sujet des employés visés par la requête, tant que le Tribunal ne s'est pas prononcé et n'a pas déclaré quelle association d'employés a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

Droit de
négociation
de l'agent
négociateur
successor

(7) Sous réserve du paragraphe (5) du présent article, la déclaration du Tribunal en vertu du paragraphe (2) a la même valeur que l'attribution d'un droit de représentation

section (5) of this section. R.S.O. 1980, c. 108, s. 54.

Defects in
form, tech-
nical irregu-
larities

55. No proceedings under this Act are invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no such proceedings shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1980, c. 108, s. 55.

Regulations

56. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the body to represent any agency of the Crown for the purpose of subsection 1 (2);
- (b) prescribing the form and content of a statement of income and expenditure of an employee organization;
- (c) designating,
 - (i) units of employees that are appropriate bargaining units for collective bargaining purposes under this Act, and
 - (ii) the employee organization that shall have representation rights in relation to each of such bargaining units;
- (d) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 108, s. 56.

accordé en vertu du paragraphe 4 (2). L.R.O. 1980, chap. 108, art. 54.

55 Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles du seul fait d'un vice de forme ou d'une irrégularité technique. Elles ne sont ni rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 55.

Vice de
forme ou
irrégularité
technique

56 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- a) désigner l'organe représentant un organisme de la Couronne pour l'application du paragraphe 1 (2);
- b) prescrire la forme et le contenu de l'état des revenus et dépenses des associations d'employés;
- c) désigner :
 - (i) les unités d'employés qui constituent des unités de négociation appropriées pour négocier collectivement en vertu de la présente loi,
 - (ii) l'association d'employés titulaire du droit de représenter chaque unité de négociation;
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 108, art. 56.

CHAPTER C.51

Crown Timber Act

Definitions

1. In this Act,

“Crown charges” includes all charges and dues in respect of Crown timber, interest, costs, expenses and penalties imposed under this Act or the regulations or by a licence, and all other charges, rents and claims of the Crown in connection with a licensed area; (“redevances de la Couronne”)

“Crown timber” means timber on public lands or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on lands other than public lands; (“bois de la Couronne”)

“cull” means a defective log as defined by the manual of scaling instructions; (“rebut”)

“licence” means a document heretofore or hereafter granted that authorizes the cutting of Crown timber and, subject to subsection 6 (3), includes an agreement entered into under subsection (1) of that section; (“permis”)

“licensed area” means the lands upon which the right to cut Crown timber is authorized by a licence; (“secteur visé par le permis”)

“licensee” means a person,

- (a) to whom a licence has been granted,
- (b) with whom the Minister has entered into an agreement under subsection 6 (1),
- (c) to whom a licence has been assigned with the consent of the Minister, or
- (d) in whom a licence has become vested by operation of law; (“titulaire de permis”)

“mill” means a plant in which logs or wood-bolts are initially processed, and includes a saw mill and a pulp mill; (“usine”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

CHAPITRE C.51

Loi sur le bois de la Couronne

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bois de la Couronne» Bois situé sur des terres publiques, ou bois dont la Couronne est propriétaire sous la gestion du ministre et qui est situé sur des terres qui ne sont pas publiques. («Crown timber»)

«droits de coupe» Le montant correspondant au total des droits de la Couronne et de tous autres montants qui y sont ajoutés lorsqu'est fixé le prix à verser pour le bois de la Couronne. («stumpage charges»)

«fonctionnaire ou agent» La personne employée ou nommée en vue d'aider à l'application de la présente loi. («officer or agent»)

«forestier professionnel» La personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, qui constitue le chapitre 149. («professional forester»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«permis» Document délivré avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi qui autorise la coupe du bois de la Couronne. Sous réserve du paragraphe 6 (3), s'entend en outre de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) de cet article. («licence»)

«rebut» Grume imparfaite au sens du manuel sur le mesurage du bois. («cull»)

«redevances de la Couronne» S'entend notamment des redevances et des droits relatifs au bois de la Couronne, des intérêts, des frais, des dépenses et des amendes imposés en vertu de la présente loi ou des règlements, ou en vertu d'un permis, ainsi que de toutes autres redevances, rentes et demandes de la Couronne relatives à un secteur visé par le permis. («Crown charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur visé par le permis» Les terres visées par le droit de coupe du bois de la Cou-

“officer or agent” means a person employed or appointed to assist in the administration of this Act; (“fonctionnaire ou agent”)

“productive lands” means lands that are not rock barrens, muskeg or lands covered with water; (“terres productives”)

“professional forester” means a person registered under *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, being Chapter 149; (“forestier professionnel”)

“public lands” means the lands vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister, and includes the lands in respect of which a lease, licence of occupation or permit has been granted or issued under the *Mining Act*, the *Provincial Parks Act* or the *Public Lands Act*; (“terres publiques”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“stumpage charges” means the amount equal to the total of the amount of the Crown dues and any other amounts added thereto in fixing the price to be paid for Crown timber; (“droits de coupe”)

“unproductive lands” means rock barrens, muskeg or lands covered by water. (“terres improductives”) R.S.O. 1980, c. 109, s. 1.

ronne autorisé par un permis. («licensed area»)

«terres improductives» Terres rocailleuses, marécages ou terres immergées. («un-productive lands»)

«terres productives» Terres qui ne sont ni rocailleuses, ni des marécages, ni des terres immergées. («productive lands»)

«terres publiques» Terres dévolues à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion. S'entend en outre des terres faisant l'objet d'un bail, d'un permis d'occupation ou d'un permis accordés ou délivrés en vertu de la *Loi sur les mines*, de la *Loi sur les parcs provinciaux* ou de la *Loi sur les terres publiques*. («public lands»)

«titulaire de permis» S'entend de la personne, selon le cas :

- a) à qui un permis a été accordé,
- b) avec qui le ministre a conclu une entente aux termes du paragraphe 6 (1),
- c) à qui un permis a été cédé avec le consentement du ministre,
- d) qui a, par l'effet de la loi, acquis un permis. («licensee»)

«usine» Établissement servant à la transformation initiale des grumes ou des billes de coupe. S'entend en outre des scieries et des usines de pâte à papier. («mill») L.R.O. 1980, chap. 109, art. 1.

LICENCES TO CUT CROWN TIMBER

Sale of Crown timber by tender

2.—(1) The Minister may offer Crown timber for sale by tender either,

- (a) to the public generally; or
- (b) to any particular class or group of persons who in his or her opinion are or may be interested in such timber as a source of supply of raw materials for mills in existence at the time the offer is made.

Licences to cut Crown timber

(2) The Minister may grant a licence to cut such timber to the person making the highest tender therefor for such period as he or she considers proper, subject to such terms and conditions as are prescribed in the regulations and subject to such other terms and conditions as he or she considers proper and that are not inconsistent with the regulations.

Acceptance of tenders

(3) The Minister is not obliged to accept the highest tender.

PERMIS DE COUPE DU BOIS DE LA COURONNE

2 (1) Le ministre peut, relativement au bois de la Couronne, lancer un appel d'offres :

Vente par appel d'offres

- a) soit au grand public;
- b) soit à une catégorie particulière ou à un groupe de personnes qui, à son avis, sont ou pourraient être intéressées à l'acquiescer comme source d'approvisionnement en matières premières pour des usines existantes au moment de l'appel d'offres.

(2) Le ministre peut accorder un permis de coupe du bois de la Couronne, pour la période qu'il juge convenable, à la personne qui présente la soumission la plus forte, sous réserve toutefois des conditions prévues aux règlements et de celles qu'il juge appropriées dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements.

Permis de coupe

(3) Le ministre n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus forte.

Acceptation des soumissions

Proof of
ability to use
timber

(4) The Minister shall not grant a licence under subsection (2) until the highest tenderer has furnished proof that the tenderer owns and is operating a mill or that the tenderer has a contract to supply wood to a mill.

Preuve d'utili-
sation du bois

Grant of
licence to
next highest
tenderer

(5) Where the highest tenderer fails to furnish the proof mentioned in subsection (4) within thirty days of the sending by the Minister of notice to furnish such proof, the Minister may, subject to the furnishing of the proof mentioned in subsection (4), grant to the next highest tenderer a licence having the same terms, conditions and prices as those tendered by the highest tenderer.

Permis
accordé au
soumission-
naire de
deuxième
rang

Renewal of
licence

(6) Where a licence has been granted under subsection (2) and the cutting of the timber authorized by the licence was not completed before the licence expired, the Minister may renew the licence for one term not exceeding three years, subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and subject to such other terms and conditions as he or she considers proper and that are not inconsistent with the regulations.

Renouvelle-
ment du per-
mis

Licence
where
licensed area
not more
than 160
acres

(7) Despite subsection (1), the Minister may grant a licence to cut Crown timber at such prices and subject to such terms and conditions as he or she considers proper, if the licensed area does not exceed 160 acres.

Secteur d'au
plus 160 acres

Failure to
operate

(8) Where for any reason the holder of a licence issued under subsection (2) or (6) does not operate a mill or does not supply wood from the licensed area to a mill during a period of twelve months ending on the 31st day of March in any year, the Minister may cancel the licence as of that day. R.S.O. 1980, c. 109, s. 2.

Permis inuti-
lisé

Licences
granted with
approval of
Lieutenant
Governor in
Council

3.—(1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may grant licences to cut Crown timber for such periods and subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and at such prices and subject to such other terms and conditions as the Minister considers proper and that are not inconsistent with the regulations.

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

Renewal of
licence

(2) Where a licence has been granted under subsection (1) and the cutting of the timber authorized by the licence was not completed before the licence expired, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to the same terms and conditions as were contained in the licence.

Renouvelle-
ment du per-
mis

Terms and
conditions

(3) Where a licence to cut Crown timber is granted under subsection 2 (2) or under subsection (1) or is renewed under subsection

Conditions

(4) Le ministre n'accorde pas de permis en vertu du paragraphe (2) avant que le plus fort soumissionnaire n'ait fourni la preuve qu'il est propriétaire d'une usine et qu'il l'exploite, ou qu'il a un contrat d'approvisionnement en bois pour une usine.

(5) Si, dans les trente jours de l'envoi d'un avis à cet effet, le plus fort soumissionnaire n'obtempère pas à la demande du ministre de lui fournir la preuve visée au paragraphe (4), le ministre peut, sous réserve de la présentation d'une telle preuve, accorder au soumissionnaire de deuxième rang un permis aux mêmes conditions que celles imposées au plus fort soumissionnaire et pour le montant de la soumission de celui-ci.

(6) Si la coupe du bois autorisée par le permis accordé en vertu du paragraphe (2) n'est pas terminée avant l'expiration du permis, le ministre peut le renouveler pour une durée d'au plus trois ans, sous réserve toutefois des conditions prévues aux règlements et de celles qu'il juge appropriées, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements.

(7) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut accorder un permis de coupe du bois de la Couronne aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés, si le secteur visé par le permis a une superficie d'au plus 160 acres.

(8) Si, pour un motif quelconque, le titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes (2) ou (6) n'exploite pas d'usine ni n'approvisionne une usine en bois provenant du secteur visé par le permis au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars de chaque année, le ministre peut annuler le permis à compter de cette date. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 2.

3 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder des permis de coupe du bois de la Couronne pour les périodes et, sous réserve des conditions prévues aux règlements, aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les règlements.

(2) Si la coupe de bois autorisée par le permis accordé en vertu du paragraphe (1) n'est pas terminée avant l'expiration du permis, le ministre peut le renouveler pour une durée d'un an, aux mêmes conditions que celles prévues au permis original.

(3) S'il accorde un permis de coupe du bois de la Couronne en vertu du paragraphe 2 (2) ou du paragraphe (1), ou qu'il le renou-

2 (6) or under subsection (2), the Minister may,

- (a) determine from time to time the prices at which species of timber may be cut where the prices for such species are not specifically set out in the licence; and
- (b) grant to a licensee, from time to time during the term of the licence, rights to cut on the licensed area additional species not set out in the licence at such prices and upon such terms and conditions as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 109, s. 3.

Crown
management
units

4. The Minister may designate any public lands and other lands on which trees are vested in Her Majesty in right of Ontario as a Crown management unit and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreement with any person for the supply of Crown timber to such person from such unit for such term of years and in such manner as they agree upon. R.S.O. 1980, c. 109, s. 4.

Salvage
licences

5.—(1) Where Crown timber that is not subject to a licence has been killed or damaged, the Minister may grant licences to permit the salvage of such timber and the cutting of any other Crown timber that in his or her opinion should in the interest of economic forest utilization be cut with such killed or damaged timber at such prices and subject to such terms and conditions as the Minister considers proper.

Direction to
licensee to
cut killed or
damaged
timber

(2) Where Crown timber in respect of which a licence has been granted has been killed or damaged, the Minister may direct the licensee to cut such timber and any other timber that in his or her opinion should in the interest of economic forest utilization be cut with such killed or damaged timber at such prices and subject to such terms and conditions as the Minister considers proper.

Failure or
neglect of
licensee

(3) Where a licensee refuses or neglects to comply with a direction of the Minister under subsection (2) within such time as is fixed by the Minister, the Minister may cancel or vary the licence in respect of the timber directed to be cut and may grant licences to persons other than the licensee to permit the salvage of such timber and the cutting of any other Crown timber that in his or her opinion should in the interest of economic forest utilization be cut with such killed or damaged timber at such prices and subject to such terms and conditions as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 109, s. 5.

velle en vertu du paragraphe 2 (6) ou du paragraphe (2), le ministre peut :

- a) fixer à l'occasion les prix exigés pour la coupe de certaines espèces d'arbres si le permis ne le précise pas;
- b) accorder à l'occasion au titulaire de permis, pendant la durée du permis, un droit de coupe portant sur des espèces non prévues au permis et qui se trouvent dans le secteur visé par le permis, aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 3.

4 Le ministre peut désigner des terres publiques et d'autres terres sur lesquelles les arbres sont dévolus à Sa Majesté du chef de l'Ontario comme étant une unité gérée par la Couronne. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, il peut conclure avec toute personne une entente d'approvisionnement de celle-ci en bois de la Couronne provenant de cette unité pour le nombre d'années et selon les modalités dont ils conviennent. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 4.

Unités sous
gestion de la
Couronne

5 (1) Si le bois de la Couronne non visé par un permis est mort ou endommagé, le ministre peut, aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés, accorder des permis autorisant la récupération de ce bois et la coupe de tout autre bois de la Couronne qui, à son avis, devrait être coupé en même temps dans un but de rentabilisation de l'exploitation forestière.

Permis de
récupération

(2) Si le bois de la Couronne visé par un permis est mort ou endommagé, le ministre peut, aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés, ordonner au titulaire de permis de couper ce bois et tout autre bois qui, à son avis, devrait être coupé en même temps dans un but de rentabilisation de l'exploitation forestière.

Coupe du
bois mort ou
endommagé

(3) Si le titulaire de permis refuse ou néglige de se conformer, dans le délai qui lui est imparti, à l'ordre du ministre donné en vertu du paragraphe (2), le ministre peut annuler ou modifier le permis relativement au bois dont il a ordonné la coupe. Il peut alors accorder à d'autres personnes des permis aux prix et aux conditions qu'il juge appropriés, autorisant la récupération de ce bois et la coupe de tout autre bois de la Couronne qui, à son avis, devrait être coupé en même temps dans un but de rentabilisation de l'exploitation forestière. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 5.

Défaut de se
conformer à
l'ordre du
ministre

Authority to enter into a forest management agreement

6.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with any person for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out all operations necessary for such management and, without restricting the generality of the foregoing, every such agreement shall set out,

- (a) the silvicultural specifications that are to be observed and performed in respect of the harvesting, regeneration and tending of the forest areas that are subject to the agreement; and
- (b) the standards of regeneration to be achieved on the forest areas that are subject to the agreement,

and may provide for,

- (c) the cutting of Crown timber and the prices therefor;
- (d) the cutting of killed or damaged Crown timber and any other Crown timber that in the Minister's opinion should in the interest of economic forest utilization be cut with such killed or damaged Crown timber subject to such prices, if any, and to such terms and conditions as the Minister and such person may agree upon;
- (e) the construction, reconstruction and maintenance of any road necessary for such management and operations;
- (f) a reduction of the stumpage charges to be paid by such person for any increase in the volume of Crown timber that is cut and is the direct result of any silvicultural treatment applied at the expense of such person;
- (g) the preparation of plans, rules, reports and any other documents necessary for such management and operations; and
- (h) such other terms and conditions as the Minister and such person may agree upon that are not inconsistent with the regulations,

and, except in the case of a provision made under clause (d) or (f), any such agreement shall be subject to the terms and conditions prescribed in the regulations.

(2) In subsection (1), the expression "sustained yield" means the growth of timber that a forest can produce and that can be cut to achieve a continuous approximate balance between growth of timber and timber cut. ("rendement soutenu")

Meaning of "sustained yield"

6 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec toute personne, une entente assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu, et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à ces fins. L'entente précise notamment :

Entente de gestion forestière

- a) les normes de sylviculture devant être suivies relativement à l'abattage des arbres, ainsi qu'à la régénération et à l'entretien des secteurs forestiers visés dans l'entente;
- b) les normes de régénération devant être respectées dans les secteurs forestiers visés,

et peut aussi prévoir :

- c) la coupe du bois de la Couronne et les prix applicables;
- d) la coupe du bois de la Couronne mort ou endommagé et de tout autre bois de la Couronne qui, selon le ministre, devrait être coupé en même temps dans un but de rentabilisation de l'exploitation forestière, aux prix, le cas échéant, et aux conditions dont le ministre et la personne conviennent;
- e) la construction, la reconstruction et l'entretien des chemins nécessaires à cette gestion et à la mise en oeuvre des mesures;
- f) la réduction des droits de coupe que doit verser cette personne relativement à un accroissement en volume du bois de la Couronne coupé et qui résulte directement de l'application d'un traitement sylvicole aux frais de cette personne;
- g) la préparation de plans, de règles, de rapports et de tous autres documents nécessaires à cette gestion et à la mise en oeuvre des mesures;
- h) toutes autres conditions dont le ministre et cette personne conviennent et qui ne sont pas incompatibles avec les règlements.

À l'exception des clauses convenues en vertu de l'alinéa d) ou f), l'entente est assujettie aux conditions prescrites par les règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression «rendement soutenu» s'entend de l'équilibre approximatif continu entre l'accroissement des arbres qu'une forêt peut générer et la coupe des arbres qui peut y être effectuée. («sustained yield»)

Définition de «rendement soutenu»

Certain sections do not apply to agreement

(3) Subsections 5 (2) and (3), section 17, clause 20 (b), sections 26, 27, 28 and 33 and clause 48 (1) (k) do not apply in respect of an agreement entered into under subsection (1).

Tabling

(4) If the Assembly is then in session, the Minister shall,

- (a) within five days after entering into an agreement under subsection (1) or an amending agreement, lay before the Assembly a copy of the agreement or amending agreement, as the case may be;
- (b) after the end of each year of an agreement entered into under subsection (1), lay before the Assembly a report in respect of the areas harvested, regenerated and tended under such agreement in the year that has ended; and
- (c) after the end of each term of five years of an agreement entered into under subsection (1), lay before the Assembly a report in respect of the relationship between the harvest and growth, including regeneration, of timber during the said term on the area subject to the agreement,

or, if the Assembly is not then in session, at the beginning of the next session. R.S.O. 1980, c. 109, s. 6.

Areas to be stated

7.—(1) Every licence shall state the total area of the lands comprised therein and the area of the productive lands and the area of the unproductive lands included in such total area.

Area charge

(2) Every licensee shall pay annually an area charge in respect of the productive lands comprised in the licensed area. R.S.O. 1980, c. 109, s. 7.

Survey

8.—(1) The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of any licensed area and the cost of such survey shall be borne by the licensee or, where the boundary in question is a division line between two licensed areas, the cost of such survey shall be borne by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.

Idem

(2) Where it appears that Crown timber has been cut without the authority of a licence and there is a dispute as to the boundaries of the area of the cutting, the Minister may cause a survey to be made to establish or re-establish such boundaries, and, where as a result of the survey it is established that Crown timber was cut without authority, the cost of the survey, in addition to any penalty that may be imposed,

(3) Les paragraphes 5 (2) et (3), l'article 17, l'alinéa 20 b), les articles 26, 27, 28 et 33, ainsi que l'alinéa 48 (1) k) ne s'appliquent pas en ce qui concerne l'entente conclue en vertu du paragraphe (1).

Non-application de certaines dispositions

(4) Si elle siège, le ministre dépose devant l'Assemblée :

Dépôt

- a) dans les cinq jours de la conclusion de l'entente visée au paragraphe (1) ou d'une entente modificatrice, une copie de l'une ou de l'autre, selon le cas;
- b) à la fin de chacune des années qui suit la conclusion de l'entente visée au paragraphe (1), un rapport sur les secteurs d'abattage d'arbres, ainsi que sur les secteurs qui ont été régénérés et entretenus en vertu de l'entente au cours de l'année écoulée;
- c) à la fin de chaque période de cinq ans qui suit la conclusion de l'entente visée au paragraphe (1), un rapport sur la relation existant entre l'abattage des arbres et leur accroissement, notamment quant à la régénération, dans le secteur visé par l'entente au cours de la période écoulée.

Si l'Assemblée ne siège pas, le ministre dépose les documents au commencement de la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 6.

7 (1) Le permis précise la superficie du secteur entier visé, en délimitant le secteur des terres productives et celui des terres improductives.

Précisions sur les secteurs

(2) Le titulaire de permis verse une redevance annuelle relative aux terres productives situées dans le secteur visé par le permis. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 7.

Redevance annuelle

8 (1) Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par le permis afin d'en établir ou rétablir les limites. Les frais de cet arpentage incombent soit au titulaire de permis, soit, dans le cas où les limites constituent une ligne de partage entre deux secteurs visés par deux permis distincts, aux deux titulaires de permis selon la proportion que le ministre juge appropriée.

Arpentage

(2) Si le bois de la Couronne semble avoir été coupé sans permis à cet effet et qu'il y ait contestation des limites du secteur de coupe, le ministre peut faire arpenter le secteur visé afin d'en établir ou rétablir les limites. Si l'arpentage révèle qu'il y a eu effectivement coupe sans permis, les frais d'arpentage, outre une amende qui peut être imposée, incombent au contrevenant. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 8.

Idem

shall be borne by the person responsible for such cutting. R.S.O. 1980, c. 109, s. 8.

Species and lands to be described

9.—(1) Every licence shall name the species of timber and describe the lands upon which such timber may be cut.

Conflicting licences

(2) If a licence is found to comprise a species of timber or lands included in an earlier licence, the later licence is void in so far as it conflicts with the earlier licence, and the person holding the later licence has no claim against the Minister for indemnity or compensation by reason thereof. R.S.O. 1980, c. 109, s. 9.

Rights of licensee in area limited

10. A licence does not confer on the licensee any right to the soil or freehold of the licensed area or to the exclusive possession thereof except as is in the opinion of the Minister necessary for the cutting and removal of the timber thereon and the management of the licensed area and operations incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 109, s. 10.

Effect of licence

11.—(1) Subject to the payment of Crown charges, the property in all timber of the species set out in a licence and cut during the term of the licence vests in the licensee at the time the timber is cut.

Crown charges to be paid

(2) Crown charges in respect of all timber of the species set out in the licence cut on a licensed area during the term of the licence shall be paid by the licensee whether the timber is cut by the licensee or by any other person with or without the licensee's consent. R.S.O. 1980, c. 109, s. 11.

Rights of licensee in timber

12.—(1) Every licence entitles the licensee to seize all timber of the species set out in the licence cut on the licensed area during the term of the licence wherever the timber is found in the possession of a person not entitled thereto and to maintain an action against a person wrongfully cutting or damaging or having wrongful possession of the timber.

Continuation of proceedings

(2) All proceedings pending at the expiration of a licence may be continued to final termination as if the licence had not expired. R.S.O. 1980, c. 109, s. 12.

Express right necessary to cut on certain lands

13.—(1) A licence does not confer any right to cut Crown timber on lands for which at the time the licence comes into force a patent, lease, licence of occupation, or permit has been issued, unless the right to so cut is expressly conferred by the licence.

No right to cut on located or sold lands

(2) A licence does not confer any right to cut Crown timber on unpatented lands that

9 (1) Le permis énumère les espèces d'arbres et décrit les terres sur lesquelles le droit de coupe peut s'exercer.

Teneur du permis

(2) Sont nulles les clauses incompatibles d'un permis ultérieur portant sur des espèces d'arbres ou sur des terres déjà visées par un permis antérieur. Le titulaire du nouveau permis ne peut présenter au ministre aucune demande d'indemnisation fondée sur ce motif. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 9.

Permis incompatibles

10 Le permis ne confère à son titulaire aucun droit sur le sol ni de droit de franche tenure ou de possession exclusive relativement au secteur visé par le permis, sauf dans la mesure nécessaire, de l'avis du ministre, pour effectuer la coupe et l'enlèvement du bois des lieux, ainsi que pour assurer la gestion du secteur et la mise en oeuvre des mesures qui s'y rapportent. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 10.

Limitation des droits du titulaire de permis

11 (1) Sous réserve du paiement des redevances de la Couronne, le droit de propriété sur tous les arbres des espèces précisées au permis, qui sont coupés pendant la durée de celui-ci, est acquis au titulaire de permis au moment de la coupe.

Effet du permis

(2) Le titulaire de permis acquitte les redevances de la Couronne relatives à tous les arbres des espèces précisées au permis qui sont coupés dans le secteur visé par le permis pendant sa durée, que le titulaire les ait lui-même coupés ou qu'une autre personne l'ait fait, avec ou sans son consentement. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 11.

Paiement des redevances de la Couronne

12 (1) Le permis confère, à son titulaire, le droit de saisir tous les arbres des espèces précisées au permis qui sont coupés dans le secteur visé par le permis pendant sa durée, partout où ils sont trouvés auprès d'une personne qui n'y a pas droit. Le titulaire du permis peut également intenter une action contre la personne qui, à tort, coupe le bois, l'endommage ou l'a en sa possession.

Saisie

(2) Les instances en cours à l'expiration du permis peuvent être poursuivies et menées à terme comme si le permis était toujours en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 12.

Poursuite des instances déjà introduites

13 (1) Sauf disposition expresse à cet effet, le permis ne confère aucun droit de coupe du bois de la Couronne qui se trouve sur des terres visées, au moment de son entrée en vigueur, par une concession sous forme de lettres patentes, un bail, un permis d'occupation ou autre autorisation.

Droit de coupe sur certaines terres

(2) Le permis ne confère aucun droit de coupe du bois de la Couronne qui se trouve

Terres non concédées

at the time the licence comes into force have been located or sold under the *Public Lands Act*. R.S.O. 1980, c. 109, s. 13.

Commence-
ment of
cutting
operations

14.—(1) No licensee shall commence cutting operations in any year until the Minister has approved in writing the area in which the cutting operations are to be carried on in that year.

Default of
charges

(2) Where a licensee does not pay the Crown charges within thirty days of the date the account therefor was sent to the licensee, the Minister may withhold the approval mentioned in subsection (1) until such Crown charges are paid. R.S.O. 1980, c. 109, s. 14.

Timber to
be manufac-
tured in
Canada

15.—(1) Every licence is subject to the condition that all timber cut thereunder, except timber that is used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes, shall, except as provided in subsection (3), be manufactured in Canada into ties, poles, pit props, lumber, veneer or such like products or into pulp.

Lumber
chips
deemed to
be manufac-
tured

(2) For the purpose of subsection (1), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.

Power to
suspend
operation of
subs. (1)

(3) The Lieutenant Governor in Council, after giving thirty days notice of the intention so to do by publication in *The Ontario Gazette*, may suspend the operation of subsection (1) as to any kind or class of timber designated by the Lieutenant Governor in Council and as to any area defined by the Lieutenant Governor in Council and for such period and upon such other terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper. R.S.O. 1980, c. 109, s. 15.

Certificate
and affidavit
or declara-
tion

16. Every person who applies to the Ministry for a customs clearance document relating to the export of timber shall make a statement by affidavit or by statutory declaration respecting the timber in such form as the Minister prescribes. R.S.O. 1980, c. 109, s. 16.

Supplying
mills with
timber

17.—(1) The Minister, by written notice containing such provisions as he or she considers proper, may direct a licensee to offer to the owner or operator of the mill specified therein the first opportunity to purchase the kind or class of timber produced from time to time by the licensee.

Amendment
of notice

(2) The Minister may by written notice amend, vary or revoke any notice issued under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 109, s. 17.

Assignment,
etc., of
licences

18.—(1) A licence shall not be assigned, pledged or charged without the consent in

sur des terres non concédées par lettres patentes et qui, au moment de l'entrée en vigueur du permis, ont fait l'objet d'une concession locative ou d'une vente en vertu de la *Loi sur les terres publiques*. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 13.

14 (1) Le titulaire de permis ne commence ses opérations de coupe au cours d'une année qu'après que le ministre a approuvé par écrit le secteur où elles devront avoir lieu durant l'année visée.

Début des
opérations de
coupe

(2) Si le titulaire de permis n'acquitte pas les redevances de la Couronne dans les trente jours de l'envoi du compte, le ministre peut refuser de donner l'approbation prévue au paragraphe (1) tant que le paiement n'est pas fait. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 14.

Redevances
non acquit-
tées

15 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le permis est accordé à la condition que tout le bois coupé soit transformé au Canada en traverses, poteaux, étais de mine, bois d'oeuvre, feuilles de placage, en autres produits semblables ou en pâte, sauf s'il s'agit de bois non ouvré utilisé au Canada pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.

Bois ouvré au
Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les copeaux de bois, produit dérivé de la transformation du bois ouvré, sont réputés transformés en bois ouvré.

Copeaux de
bois

(3) Après publication d'un avis de trente jours dans la *Gazette de l'Ontario*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut suspendre l'application du paragraphe (1) relativement à la sorte ou à la catégorie de bois qu'il désigne, au secteur qu'il précise, et pour la période et aux conditions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 15.

Application
du par. (1)
suspendue

16 Quiconque demande au ministère un document d'expédition douanière relative à l'exportation de bois, fait à cet égard, dans la forme que le ministre prescrit, une déclaration appuyée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 16.

Affidavit ou
déclaration
solennelle

17 (1) Le ministre peut, par avis écrit contenant les dispositions qu'il juge appropriées, ordonner à un titulaire de permis d'offrir en premier lieu au propriétaire ou à l'exploitant de l'usine identifiée dans l'avis, l'occasion d'acheter la sorte ou la catégorie de bois qu'il produit.

Approvision-
nement de
certaines usi-
nes en bois

(2) Le ministre peut, par avis écrit, modifier ou révoquer l'avis délivré en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 109, art. 17.

Modification
de l'avis

18 (1) Le titulaire de permis ne peut le céder, le mettre en gage ou le grever d'une

Cession de
permis

writing of the Minister and permission to cut timber on a licensed area shall not be granted by a licensee without the consent in writing of the Minister, and the Minister is not under any circumstances bound to give such consent and may impose such terms and conditions as he or she considers proper.

Consent of Minister

(2) An assignment, pledge or charge of a licence or permission to cut on a licensed area does not have any force or validity unless the Minister has consented thereto in writing.

Cancellation of licence

(3) Where an application is made to the Minister for a consent under subsection (1) and the Minister is of opinion that the licensee's cutting operations on and improvements of the licensed area have not been adequate in all the circumstances, he or she may cancel the licence. R.S.O. 1980, c. 109, s. 18.

Records

19. Every licensee shall keep in connection with every cutting operation such records relating to the quantity of timber cut as are required by the Minister and such records shall be open at all times to the inspection of any officer or agent and shall at the end of each cutting season be delivered to an officer or agent. R.S.O. 1980, c. 109, s. 19.

Additional powers

20. Despite any licence, the Minister may,

- (a) subject to this Act, dispose of any Crown timber not expressly mentioned in the licence; and
- (b) after thirty days written notice to the licensee specifying the action proposed to be taken and giving the licensee an opportunity to be heard, sell, lease, grant or otherwise dispose of any public lands included in a licensed area for any purpose for which public lands may be disposed of under the *Public Lands Act*, and upon such sale, lease or grant being made all rights of the licensee in respect of the timber on such lands cease. R.S.O. 1980, c. 109, s. 20.

LIEN FOR CROWN CHARGES AND SEIZURE OF TIMBER

Lien for Crown charges

21. All Crown charges are a lien and charge upon timber cut by a licensee under the authority of any licence and upon any product manufactured from such timber in preference and priority to any and all other fees, charges, liens or claims whatsoever. R.S.O. 1980, c. 109, s. 21.

Seizure of timber and products

22.—(1) Any officer or agent may seize and detain any timber and any product manufactured from such timber,

charge ni accorder la permission de couper du bois dans un secteur visé par le permis sans le consentement écrit du ministre. Celui-ci n'est tenu, en aucun cas, de donner son consentement, mais, le cas échéant, il peut imposer des conditions qu'il juge appropriées.

Consentement du ministre

(2) La cession du permis, sa mise en gage, le fait de le grever d'une charge ou la permission de couper du bois dans un secteur visé par le permis ne prennent pas effet avant que le ministre n'ait donné son consentement écrit.

Annulation d'un permis

(3) Le ministre peut annuler le permis si on lui demande son consentement aux termes du paragraphe (1) et qu'il est d'avis que les opérations de coupe et l'aménagement effectués dans le secteur visé par le permis ne sont pas suffisantes dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 18.

Dossiers

19 Le titulaire de permis tient, relativement à ses opérations de coupe, les dossiers faisant état des quantités coupées qu'exige le ministre. Il permet à tout fonctionnaire ou agent de les examiner en tout temps et les leur remet à la fin de chaque saison de coupe. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 19.

20 Malgré un permis, le ministre peut :

Pouvoirs additionnels

- a) sous réserve de la présente loi, aliéner le bois de la Couronne qui n'est pas expressément visé par le permis;
- b) sur avis écrit de trente jours au titulaire de permis précisant la mesure projetée et lui donnant l'occasion d'être entendu, vendre, louer ou aliéner d'autre façon des terres publiques situées dans le secteur visé par le permis aux fins autorisées par la *Loi sur les terres publiques*. Ces mesures une fois prises, les droits du titulaire de permis sur le bois qui se trouve sur ces terres s'éteignent. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 20.

PRIVILÈGE DE LA COURONNE ET SAISIE DU BOIS

21 Les redevances de la Couronne grèvent d'un privilège et d'une charge le bois coupé par le titulaire de permis conformément à son permis, et tout produit de sa transformation, avec droit de préférence aux autres frais, redevances, privilèges et demandes. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 21.

Privilège de la Couronne

22 (1) Tout fonctionnaire ou agent peut saisir et détenir le bois et le produit de sa transformation, selon le cas :

Saisie du bois et du produit de sa transformation

- (a) where the person for the time being in possession or control of the timber or product refuses or fails to inform the officer or agent of the name and address of the person from whom the timber or product was received or of any fact within the person's knowledge respecting the timber or product; or
- (b) where the officer or agent believes on reasonable grounds that the timber or the timber from which the product was manufactured has not been measured or counted by a scaler as required by this Act; or
- (c) where the officer or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing by the licensee in respect of the timber or the timber from which the product was manufactured or any other timber; or
- (d) where the officer or agent believes on reasonable grounds that the timber or the timber from which the product was manufactured was not cut under the authority of a licence.

Removal of
seized timber
and products

(2) Any timber or product that is seized under subsection (1) may be removed to such place as the officer or agent considers proper for the protection of the timber or product and, if it is seized when in possession of a carrier, it shall be removed by the carrier on behalf of the Minister to such place as the officer or agent may direct, but,

- (a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred in consequence of the directions given by the officer or agent; and
- (b) such seizure does not prejudice or affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the timber or product up to the time of such seizure.

Timber
mixed with
other timber

(3) Where timber liable to seizure under this section has been made up with other timber into a crib, dam or raft, or in any other manner has been so mixed at a mill or elsewhere as to render it impractical or difficult to distinguish such timber from other timber with which it is mixed, the whole of the timber so mixed may be seized and detained. R.S.O. 1980, c. 109, s. 22.

Forfeiture of
seized timber
and products

23. Where timber or any product manufactured therefrom has been seized and no claim to recover it is made within thirty days from the date of the seizure, the timber or product shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct. R.S.O. 1980, c. 109, s. 23.

- a) si la personne qui en a la possession ou le contrôle, refuse ou néglige de lui révéler les nom et adresse de la personne qui les lui a délivrés, ou tout autre fait qu'elle connaît à ce sujet;
- b) s'il croit en se fondant sur des motifs raisonnables que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucun mesureur n'a mesuré ni compté le bois ou le bois ouvré;
- c) s'il croit en se fondant sur des motifs raisonnables que le titulaire de permis n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne relatives au bois, au bois ouvré ou à tout autre bois;
- d) s'il croit en se fondant sur des motifs raisonnables qu'aucun permis n'autorisait la coupe du bois ou du bois ouvré.

(2) Le bois ou les produits saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que le fonctionnaire ou l'agent jugent approprié à leur protection. Si la saisie est pratiquée aux mains d'un transporteur, celui-ci les transporte lui-même, pour le compte du ministre, à l'endroit indiqué par le fonctionnaire ou l'agent. Toutefois :

- a) le ministre est responsable du transport et de tous les frais raisonnables découlant des directives données par le fonctionnaire ou l'agent;
- b) la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relativement au bois ou à ses produits.

Enlèvement
du bois et
des produits
saisis

(3) Si le bois saisissable en vertu du présent article a servi, avec d'autre bois, à la fabrication d'un berceau, d'un barrage ou d'un radeau, ou que, de toute autre façon, il ait ainsi été mêlé, notamment dans une usine, de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer le bois saisissable de l'autre bois, tout le bois peut alors être saisi et détenu. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 22.

Bois mêlé
avec d'autre
bois

23 Le bois ou le produit de sa transformation qui ne fait pas l'objet d'une revendication dans les trente jours de sa saisie, est réputé confisqué en faveur de la Couronne et devient la propriété de celle-ci. Le ministre peut alors ordonner les mesures qui doivent être prises à l'égard des biens saisis. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 23.

Confiscation
du bois saisi

Notice of
lien

24. Where timber or any product manufactured therefrom is subject to a lien and charge under section 21 and is under seizure or attachment by a sheriff or a bailiff of a court, or is claimed by or is in the possession of any assignee for the benefit of creditors, or any liquidator, or any trustee in bankruptcy, or where such timber or product has been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give to the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of such timber or product, or cash, notice of the amount due or owing under such lien and charge, and thereupon the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount so due or owing to the Treasurer of Ontario in preference to and in priority over all other fees, charges, liens or claims whatsoever. R.S.O. 1980, c. 109, s. 24.

PROCEEDINGS FOLLOWING SEIZURE OF TIMBER

Order for
release from
seizure

25.—(1) A person claiming to be the owner of timber or a product manufactured therefrom that has been seized under this Act, upon at least four days notice to the Minister, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for its release from seizure and its delivery to the person. R.S.O. 1980, c. 109, s. 25 (1), *revised*.

Order for
release and
delivery to
claimant

(2) Upon receipt of a bond of the claimant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the timber or product and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the claimant is declared by the judge not to be the owner of the timber or product, the judge may order the timber or product to be released from seizure and to be delivered to the claimant.

Order as to
ownership

(3) Upon the application of the Minister or the claimant, and upon at least seven days notice, the judge shall determine the ownership of the timber or product whether or not it has been released and delivered to the claimant under subsection (2) and shall make an order,

(a) declaring the claimant to be the owner,

(i) free of any claim for Crown charges, or

(ii) subject to payment of such Crown charges and expenses as the judge finds to be owing; or

(b) declaring the claimant not to be the owner and the bond, if any, forfeited to the Crown.

Avis de privi-
lège

24 Si le bois ou le produit de sa transformation est grevé d'un privilège et d'une charge en vertu de l'article 21, et que le shérif ou le huissier d'un tribunal a pratiqué à son encontre une saisie, ou qu'il fait l'objet d'une demande ou qu'un cessionnaire en a la possession au profit de créanciers, d'un liquidateur ou d'un syndic de faillite ou qu'il a été converti en espèces non encore réparties, le ministre peut donner à l'une ou l'autre de ces personnes en possession du bois, du produit de sa transformation ou des espèces un avis des sommes échues ou exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant du privilège au trésorier de l'Ontario, avec droit de préférence aux autres frais, redevances, privilèges ou demandes. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 24.

INSTANCE QUI SUIV LA SAISIE DU BOIS

Ordonnance
de mainlevée
de la saisie

25 (1) Sur avis d'au moins quatre jours au ministre, la personne qui prétend être propriétaire du bois ou du produit de sa transformation saisi en vertu de la présente loi peut, au moyen d'une requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et la restitution des biens. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 25 (1), *révisé*.

Restitution au
requérant

(2) Le juge peut rendre une ordonnance de mainlevée de la saisie du bois ou de son produit et sa restitution au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, formé de deux cautions satisfaisantes et valables d'un montant au moins égal à la valeur marchande du bois ou de son produit, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement peut être confisqué en faveur de la Couronne si le juge déclare que le requérant n'est pas propriétaire des biens saisis.

Ordonnance
relative au
droit de pro-
priété

(3) Sur requête du ministre ou du requérant et sur avis d'au moins sept jours, le juge décide du droit de propriété sur le bois ou son produit, qu'il y ait eu ou non mainlevée de la saisie et restitution des biens au requérant conformément au paragraphe (2). Il rend alors une ordonnance qui, selon le cas :

a) déclare le requérant propriétaire :

(i) soit libre de toute demande de redevances de la Couronne,

(ii) soit assujéti au paiement des redevances de la Couronne et des frais que le juge estime être exigibles;

b) déclare le requérant non-propriétaire et prononce, le cas échéant, la confis-

Costs of proceedings

(4) The judge shall make such order as he or she considers proper as to the costs of proceedings under this section and the expenses of seizure.

Disposal

(5) If the claimant is declared not to be the owner of the timber or product, it shall be disposed of in such manner as the Minister determines. R.S.O. 1980, c. 109, s. 25 (2-5).

FOREST MANAGEMENT

Management plans

26.—(1) Every licensee shall, when required by the Minister, furnish within such period as is fixed by the Minister a management plan,

- (a) consisting of a report, inventory, maps and an operating plan prepared in conformity with the manual of management plan requirements authorized by the Minister; and
- (b) prepared under the supervision of a professional forester and certified by the professional forester, in English or French, in the following form:

I hereby certify that this plan has been prepared under my personal supervision and that all field work and calculations have been carried out to the best of my skill and judgment in accordance with the manual of management plan requirements.

R.S.O. 1980, c. 109, s. 26 (1), *revised*.

When operating plan to be furnished

(2) Every licensee who is not required to submit a management plan under subsection (1) shall, when required by the Minister and within such period as is fixed by the Minister, furnish an operating plan showing the proposed operations and a statement of the purpose for which the timber is to be used.

Approval of plans

(3) The Minister may approve a management plan or operating plan as submitted or may approve it with such alterations therein as he or she considers advisable.

Management of the area according to plan

(4) A licensee shall conduct all operations on the licensed area in accordance with the approved management plan or operating plan, as the case may be.

Plans not submitted on time

(5) Where a licensee fails to furnish a management plan or an operating plan, as the case may be, within the period fixed by the Minister, the Minister may cause the plan to be prepared, and the cost thereof shall be a claim of the Crown in connection with the licensed area. R.S.O. 1980, c. 109, s. 26 (2-5).

Information to be furnished annually

27.—(1) Every licensee shall furnish to the Minister,

cation du cautionnement en faveur de la Couronne.

(4) Le juge rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux dépens de l'instance prévue au présent article, et aux frais de saisie.

Dépens de l'instance

(5) Le ministre décide de la façon d'aliéner le bois ou le produit dont le requérant n'est pas déclaré propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 25 (2) à (5).

Façon d'aliéner les biens saisis

GESTION FORESTIÈRE

26 (1) Lorsque le ministre l'exige et dans les délais qu'il fixe, le titulaire de permis lui présente un plan de gestion :

Plans de gestion

- a) constitué d'un rapport, d'un inventaire, de cartes et d'un plan d'exploitation établi en conformité avec le manuel d'élaboration du plan de gestion autorisé par le ministre;
- b) établi sous la surveillance d'un forestier professionnel et ayant reçu de celui-ci une attestation, en français ou en anglais, dans la forme suivante :

J'atteste par les présentes avoir personnellement surveillé l'établissement du présent plan et avoir effectué, au mieux de ma compétence et de mon jugement, tous les calculs et travaux sur le terrain conformément au manuel d'élaboration du plan de gestion.

L.R.O. 1980, chap. 109, par. 26 (1), *révisé*.

(2) Lorsque le ministre l'exige et dans les délais qu'il fixe, le titulaire de permis qui n'est pas tenu de présenter un plan de gestion en vertu du paragraphe (1) présente un plan d'exploitation qui précise les opérations projetées et comporte une déclaration sur l'utilisation du bois coupé.

Présentation du plan d'exploitation

(3) Le ministre peut approuver, avec ou sans les modifications qu'il juge opportunes, le plan de gestion ou le plan d'exploitation que lui présente le titulaire de permis.

Approbation des plans

(4) Le titulaire de permis exploite le secteur visé par le permis conformément au plan de gestion ou au plan d'exploitation approuvés, selon le cas.

Gestion du secteur conforme au plan

(5) Le ministre peut faire établir le plan de gestion ou le plan d'exploitation, selon le cas, que le titulaire de permis a négligé de lui présenter dans le délai que le ministre a fixé. Les frais ainsi engagés constituent une créance de la Couronne relative au secteur visé par le permis. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 26 (2) à (5).

Plans présentés en retard

27 (1) Le titulaire de permis présente au ministre :

Renseignements fournis annuellement

- (a) at least thirty days before cutting operations commence in each year, an annual plan for the cutting operations to be conducted by the licensee during the twelve-month period commencing on the 1st day of April in that year; and
- (b) not later than the 31st day of October in each year a map showing the boundaries and the acreages of the areas cut over and the parts thereof that were not cut during the twelve-month period ending on the 31st day of March of that year together with a statement of the acreages of the areas cut over, the parts thereof that were not cut and the amount, species and size of timber cut from each cutting area during such period.

- a) au moins trente jours avant le début des opérations de coupe chaque année, un plan annuel des opérations de coupe qu'il a l'intention d'effectuer au cours de la période de douze mois qui commence le 1^{er} avril de cette année;
- b) au plus tard le 31 octobre de chaque année, une carte indiquant les limites et la superficie des secteurs qui ont fait l'objet de la coupe et des parties de secteur non touchées au cours de la période de douze mois qui se termine le 31 mars de cette année, ainsi qu'un relevé de la superficie des secteurs ayant fait l'objet de la coupe, des parties des secteurs non touchées et de la quantité, des espèces et de la taille des arbres abattus dans chaque secteur de coupe au cours de cette période.

Alteration of plan

(2) The Minister may approve an annual plan or may approve it with such alterations as he or she considers advisable, and, where the alterations involve the alteration of an approved management plan or operating plan, the management plan or the operating plan, as the case may be, shall be deemed to be altered accordingly.

Modification du plan

(2) Le ministre peut approuver le plan annuel, avec ou sans les modifications qu'il juge opportunes. Le plan de gestion ou le plan d'exploitation, selon le cas, est réputé comporter, le cas échéant, les modifications qui découlent de la modification du plan annuel.

Cutting operations

(3) Cutting operations in each year shall be conducted in accordance with the approved annual plan.

Opérations de coupe

(3) Les opérations de coupe sont effectuées chaque année en conformité avec le plan annuel approuvé.

Minister may enter into agreements

(4) The Minister may enter into an agreement with a licensee for the promotion and maintenance of the productivity of the licensed area by establishing, regenerating and tending forests and employing silvicultural cutting systems to regenerate forests. R.S.O. 1980, c. 109, s. 27.

Ententes conclues par le ministre

(4) Le ministre peut conclure une entente avec un titulaire de permis en vue de favoriser et de maintenir la productivité du secteur visé par le permis en boisant, en régénérant et en entretenant les forêts, ainsi qu'en utilisant des systèmes de coupe sylvicole destinés à la régénération des forêts. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 27.

Cancellation or variation of licence, etc.

28.—(1) Despite anything in any general or special Act or in any regulation or in any licence or in any management plan or operating plan, the Lieutenant Governor in Council,

Annulation ou modification de permis

28 (1) Malgré une disposition d'une loi générale ou spéciale, d'un règlement, d'un permis, d'un plan de gestion ou d'un plan d'exploitation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- (a) having regard to reasonable business requirements of the licensee, may cancel or vary any licence in respect of one or more parts of a licensed area or in respect of any type, size or species of timber designated by the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) with the consent of the licensee, may cancel or vary any term or condition of a licence.

- a) compte tenu des obligations commerciales raisonnables du titulaire de permis, annuler ou modifier un permis relativement à une ou plusieurs parties d'un secteur visé par le permis ou au genre, à la taille ou à l'espèce de bois qu'il désigne;
- b) avec le consentement du titulaire de permis, annuler ou modifier une condition du permis.

Idem

(2) Despite anything in any general or special Act or in any regulation or in any licence or in any management plan or operating plan, the Minister may,

Idem

(2) Malgré une disposition d'une loi générale ou spéciale, d'un règlement, d'un permis, d'un plan de gestion ou d'un plan d'exploitation, le ministre peut :

- (a) limit the cutting of the timber included in any licence in respect of the size,

- a) limiter la coupe autorisée par un permis relativement à la taille, à l'âge, à

age, quality, species, types and distribution thereof as he or she considers consistent with the best forestry practices;

- (b) determine the species and quantities of Crown timber that may be cut by any licensee for the manufacture of lumber, pulp, paper or other products; and
- (c) for the purpose of forest management, watershed protection, fire protection, or the preservation of beauty of landscape, game preserves or game shelters, direct the marking of trees to be left standing or to be cut in any area designated by the Minister, and direct the licensee to pay the cost of such marking.

Idem

(3) Any action by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) or any action by the Minister under subsection (2) in respect of matters other than fire protection does not affect operations being carried out or to be carried out pursuant to an approved annual plan. R.S.O. 1980, c. 109, s. 28.

Wasteful practices

29. No person shall commit wasteful practices in forest operations. R.S.O. 1980, c. 109, s. 29.

Information to be furnished by licensee

30. Every licensee shall, when required by the Minister and within the time specified, furnish to the Minister in writing and under oath such information relating to the utilization, transformation or disposal of the timber cut on the licensed area and any products manufactured therefrom as he or she requires. R.S.O. 1980, c. 109, s. 30.

Non-compliance with ss. 26-30

31. Where a licensee contravenes any provision of sections 26 to 30 or any order of the Minister made thereunder, the Minister may suspend the operation of the licence in whole or in part for a period not exceeding six months. R.S.O. 1980, c. 109, s. 31.

Non-compliance with ss. 26-30

32. Where a licensee contravenes any provision of sections 26 to 30 or any order of the Minister made thereunder, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) suspend the operation of the licence in whole or in part for such period as the Lieutenant Governor in Council determines; or
- (b) cancel the licence in whole or in part. R.S.O. 1980, c. 109, s. 32.

Manual of management plan requirements authorized

33. The Minister may authorize a manual of management plan requirements prescribing the method of preparing management plans, operating plans, annual plans, and

la qualité, à l'espèce, au genre et à la répartition des arbres, selon ce qu'il juge conforme aux meilleures méthodes forestières;

- b) préciser les espèces et les quantités de bois de la Couronne qu'un titulaire de permis peut couper à des fins de transformation en bois d'oeuvre, pâte, papier ou autres produits;
- c) ordonner, aux frais du titulaire de permis, le marquage des arbres devant être épargnés ou coupés dans un secteur désigné par le ministre, à des fins de gestion forestière, de protection le long des cours d'eau, de protection contre les incendies, de sauvegarde de la beauté du paysage ou des réserves ou abris fauniques.

Idem

(3) Sauf en matière de protection contre les incendies, les mesures prises par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ou par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'ont aucune incidence sur les opérations effectuées ou devant être effectuées en conformité avec un plan annuel approuvé. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 28.

29 Nul ne doit commettre de déprédation dans le cadre de ses opérations forestières. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 29.

Déprédation de la forêt

30 Lorsque le ministre l'exige et dans les délais impartis, le titulaire de permis lui présente par écrit et sous serment les renseignements requis sur l'utilisation, la transformation ou la façon d'aliéner du bois coupé dans le secteur visé par le permis, et de tous produits de sa transformation. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 30.

Renseignements fournis par le titulaire de permis

31 Le ministre peut suspendre, en totalité ou en partie et pour une période d'au plus six mois, le permis du titulaire qui enfreint les dispositions des articles 26 à 30 ou un arrêté du ministre pris en application de ces articles. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 31.

Inobservation des art. 26 à 30

32 Si le titulaire de permis enfreint les dispositions des articles 26 à 30 ou un arrêté du ministre pris en application de ces articles, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

Inobservation des art. 26 à 30

- a) soit suspendre le permis en totalité ou en partie pour la période qu'il fixe;
- b) soit annuler le permis en totalité ou en partie. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 32.

33 Le ministre peut approuver un manuel d'élaboration du plan de gestion qui prescrit la façon d'élaborer les plans de gestion, les plans d'exploitation, les plans annuels et les

Manuel d'élaboration du plan de gestion

inventories, and the form thereof. R.S.O. 1980, c. 109, s. 33.

SCALERS

Boards of examiners, appointment and duties

34.—(1) The Minister may in writing appoint boards of examiners, each consisting of three skilled persons, any two of whom form a quorum, whose duty is,

- (a) to examine and report upon the ability and knowledge of persons desiring to be licensed to measure all classes of timber; and
- (b) to perform such other duties as are assigned to them by the Lieutenant Governor in Council.

Standard and method of examination

(2) The Minister shall determine the standard and method of examination. R.S.O. 1980, c. 109, s. 34.

Oath of examiners

35.—(1) Every examiner, before entering upon the duties of an examiner, shall take and subscribe an oath in English or French in the following form:

I, do swear (or solemnly affirm) that I will act as examiner of scalers to the best of my ability and knowledge, and will conduct the examination without fear, favour or affection and recommend for licences only those persons who have satisfactorily proved their fitness to discharge the duties of measuring timber. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

1986, c. 64, s. 11 (1), *revised*.

Transmission of oaths

(2) The oath shall be transmitted to the Minister. R.S.O. 1980, c. 109, s. 35 (2).

Remuneration of examiners

36. The members of boards of examiners shall be paid such remuneration and travelling expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 109, s. 36.

Examinations

37.—(1) Every board of examiners shall sit at such places and on such days as are determined by the Minister, and shall examine all candidates who present themselves, and at the close of the examination, or as soon after as may be, shall transmit to the Minister the names of such of the candidates as they believe are trustworthy and of good character and who on examination have satisfactorily proved their fitness to discharge the duties of measuring all classes of timber or of measuring pulpwood and whom they recommend as having the requisite skill and knowledge to warrant their being licensed as scalers.

Examination fee

(2) The Minister may determine the amount of the examination fee to be paid by candidates. R.S.O. 1980, c. 109, s. 37.

inventaires, ainsi que la forme de leur présentation. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 33.

LES MESUREURS DE BOIS

Bureaux d'examineurs

34 (1) Le ministre peut, par écrit, constituer des bureaux d'examineurs, composés chacun de trois personnes compétentes dont deux constituent le quorum. Ces bureaux ont pour mandat :

- a) d'examiner, relativement à leur habileté et à leurs connaissances, les personnes qui désirent être agréées pour mesurer le bois de toutes catégories, et d'en faire rapport;
- b) d'exercer les fonctions que leur confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le ministre établit les normes de l'examen et en détermine le mode. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 34.

Normes et mode de l'examen

35 (1) Avant d'entrer en fonction, l'examineur prête serment, en français ou en anglais, selon la formule suivante :

Serment des examinateurs

Je soussigné(e) prête serment (ou affirme solennellement) que j'exercerai les fonctions d'examineur de mesureurs de bois au mieux de mon habileté et de mes connaissances et que je dirigerai les examens de façon impartiale et ne recommanderai que les candidats qui ont démontré leur aptitude à accomplir les fonctions de mesureur de bois. Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

1986, chap. 64, par. 11 (1), *révisé*.

(2) Le serment est ensuite transmis au ministre. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 35 (2).

Envoi du serment

36 Les membres des bureaux d'examineurs reçoivent la rémunération et les frais de déplacement fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 36.

Rémunération des examinateurs

37 (1) Le bureau d'examineurs siège aux endroits et aux dates fixés par le ministre. Il examine tous les candidats qui se présentent et, à la fin de l'examen ou le plus tôt possible, transmet au ministre les noms de ceux qui sont jugés dignes de confiance et sont de bonne moeurs, qui ont démontré, lors de l'examen, leur aptitude à accomplir les fonctions de mesureur de toutes les catégories de bois ou de mesureur de bois à pâte et qui, sur sa recommandation, méritent d'être agréés à titre de mesureurs de bois en raison de leur compétence et de leurs connaissances.

Examens

(2) Les candidats acquittent les droits d'examen fixés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 37.

Droits d'examen

Scalers' licences

38.—(1) The Minister may issue a scaler's licence to any person who has been recommended by a board of examiners and who has taken the oath prescribed by section 40.

Term

(2) Every scaler's licence expires with the 31st day of March of the third year after the 31st day of March that preceded the date of issue.

Renewal

(3) A scaler's licence may, upon application to the Minister, be renewed from time to time either before or after the expiration thereof or of the last renewal, and every renewal expires with the 31st day of March of the third year after the 31st day of March that preceded the date of issue, but, where a licence has not been renewed within three years after its expiration or after the expiration of the last renewal, it shall not be further renewed. R.S.O. 1980, c. 109, s. 38.

Special permits

39. Where a licensed scaler is not available, the Minister may issue a special permit to anyone whose trustworthiness and skill have been established by the affidavits of two responsible persons. R.S.O. 1980, c. 109, s. 39.

Scaler's oath

40.—(1) Before a scaler's licence or special permit is issued, the applicant shall take an oath in English or French in the following form:

I, do swear (or solemnly affirm) that while acting as a licensed scaler (or as holder of a special permit), without fear, favour or affection, and to the best of my judgment and skill, I will measure correctly in accordance with the authorized manual of scaling instructions all Crown timber that I am employed to measure, and make true return of the same to the Ministry of Natural Resources or its officer or agent. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

1986, c. 64, s. 11 (2), *revised*.

Transmission of oaths

(2) The oath shall be transmitted to the Minister. R.S.O. 1980, c. 109, s. 40 (2).

Manual of scaling instructions authorized

41. The Minister may authorize a manual of scaling instructions prescribing the method of measuring Crown timber. R.S.O. 1980, c. 109, s. 41.

Duties of scalers

42.—(1) It is the duty of every licensed scaler or holder of a special permit to measure in accordance with the authorized manual of scaling instructions all Crown timber that the person is employed to measure, making only such deductions as are authorized by the manual, and to enter in a book of record, for the purpose of a return to the Ministry, the contents of the timber or pulpwood measured and the number of logs

38 (1) Le ministre peut délivrer un permis de mesureur de bois à une personne qu'a recommandée le bureau d'examineurs et qui a prêté le serment prescrit à l'article 40.

Permis de mesureur de bois

(2) Le permis de mesureur de bois expire le 31 mars de la troisième année qui suit le 31 mars précédant la date de sa délivrance.

Durée

(3) Sur demande présentée au ministre, le permis de mesureur de bois peut être renouvelé à l'occasion, avant ou après son expiration ou son dernier renouvellement. Le renouvellement expire le 31 mars de la troisième année qui suit le 31 mars précédant la date de sa délivrance. Le permis qui n'est pas renouvelé dans les trois années qui suivent son expiration ou l'expiration de son dernier renouvellement ne peut plus l'être. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 38.

Renouvellement

39 Si un mesureur de bois agréé n'est pas disponible, le ministre peut délivrer un permis spécial à une personne que deux personnes averties reconnaissent, par affidavits, digne de confiance et compétente. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 39.

Permis spéciaux

40 (1) Avant de se voir délivrer un permis de mesureur de bois ou un permis spécial, l'auteur de la demande prête serment, en français ou en anglais, selon la formule suivante :

Serment du mesureur de bois

Je soussigné(e) prête serment (ou affirme solennellement) que j'exercerai les fonctions de mesureur de bois agréé (ou de titulaire de permis spécial) de façon impartiale et au mieux de mon jugement et de ma compétence et que je mesurerai correctement, en conformité avec le manuel autorisé sur le mesurage du bois, tout le bois de la Couronne qu'on me demandera de mesurer et en ferai fidèlement rapport au ministère des Richesses naturelles, ou à l'un de ses fonctionnaires ou agents. Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

1986, chap. 64, par. 11 (2), *révisé*.

(2) Le serment est ensuite transmis au ministre. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 40 (2).

Envoi du serment

41 Le ministre peut approuver un manuel sur le mesurage du bois qui prescrit la façon de mesurer le bois de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 41.

Manuel sur le mesurage du bois

42 (1) Il incombe au mesureur de bois agréé ou au titulaire d'un permis spécial de mesurer, en conformité avec le manuel autorisé sur le mesurage du bois, tout le bois de la Couronne qu'on lui demande de mesurer, en ne faisant que les seules déductions autorisées par le manuel. Il inscrit dans un registre, aux fins d'un relevé destiné au ministère, les résultats du mesurage du bois ou du bois à pâte qu'il a effectué et le nombre de gr-

Devoirs des mesureurs de bois

rejected as culls. R.S.O. 1980, c. 109, s. 42 (1).

Idem

(2) It is the duty of every licensed scaler or holder of a special permit to stamp upon every cull the word "cull" or the word "rebut". R.S.O. 1980, c. 109, s. 42 (2), *revised*.

Where timber to be measured

43. All Crown timber shall be measured by a licensed scaler or a holder of a special permit at the place of cutting or at a concentration point adjacent to the place of cutting, and no Crown timber shall be manufactured or removed from the place of cutting or from the concentration point before being so measured, without the written authority of the Minister. R.S.O. 1980, c. 109, s. 43.

Measurement of pulpwood

44.—(1) Pulpwood cut in lengths of more than eight feet shall be measured in cubic feet of solid wood and not in stacked cords.

Idem

(2) Pulpwood cut in lengths of eight feet or less may be measured in cubic feet of solid wood or in stacked cords, as the Minister directs.

Idem

(3) A licensee who is required or permitted to measure pulpwood in cubic feet of solid wood is entitled to convert 85 cubic feet of solid wood into 128 cubic feet of stacked wood. R.S.O. 1980, c. 109, s. 44.

Inspection of scalers' books

45. Every licensed scaler and every holder of a special permit shall submit their books and records of measurements of Crown timber for the inspection of any officer or agent when called upon so to do, and shall furnish all information and statements or copies of statements that the Minister or any officer or agent requires. R.S.O. 1980, c. 109, s. 45.

Suspension and cancellation of scalers' licences and permits

46. The Minister may suspend or cancel the licence or special permit of any scaler who undermeasures or mismeasures or improperly culls any Crown timber, or makes a false return, or fails to make a return when required. R.S.O. 1980, c. 109, s. 46.

LICENSING OF MILLS

Licence required

47.—(1) No person shall construct, reconstruct or operate a mill, or increase the productive capacity of a mill, or convert an existing mill into a mill of any other type, without a licence from the Minister.

Condition precedent to grant of licence

(2) A licence under subsection (1) shall not be granted unless the applicant has, in the opinion of the Minister, a sufficient supply of logs or wood-bolts.

Effect of licence

(3) The granting of a licence under subsection (1) does not imply any obligation on the part of the Minister to make Crown timber

mes rejetées comme rebuts. L.R.O. 1980, chap. 109, par. 42 (1).

(2) Il incombe au mesureur de bois agréé ou au titulaire d'un permis spécial de marquer chaque rebut du mot («rebut») ou du mot «cull». L.R.O. 1980, chap. 109, par. 42 (2), *révisé*.

43 Le mesureur de bois agréé ou le titulaire d'un permis spécial mesure tout le bois de la Couronne sur les lieux mêmes de la coupe ou à un point de rassemblement adjacent. Sauf autorisation écrite du ministre, le bois de la Couronne ne doit pas être transformé ni enlevé de ces lieux avant d'être mesuré. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 43.

44 (1) Le bois à pâte coupé en morceaux de plus de huit pieds est mesuré en pieds cube de bois plein et non en cordes empilées.

(2) Le bois à pâte coupé en morceaux d'au plus huit pieds peut être mesuré en pieds cube de bois plein ou en cordes empilées, selon ce qu'ordonne le ministre.

(3) Le titulaire de permis tenu de mesurer le bois à pâte en pieds cube de bois plein, ou autorisé à le faire, a le droit de convertir 85 pieds cube de bois plein en 128 pieds cube de bois empilé. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 44.

45 Le mesureur de bois agréé et le titulaire d'un permis spécial permettent au fonctionnaire ou à l'agent qui le demande d'examiner leurs livres et registres sur le mesurage du bois de la Couronne. Ils fournissent les renseignements et relevés ou copies de relevés que le ministre, un fonctionnaire ou un agent exigent. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 45.

46 Le ministre peut suspendre ou annuler le permis ou le permis spécial du mesureur de bois qui fait des mesurages insuffisants ou de faux mesurages, qui rejette irrégulièrement du bois de la Couronne, qui présente de faux rapports ou qui néglige de présenter un rapport lorsqu'il est tenu de le faire. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 46.

DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX USINES

47 (1) À moins d'obtenir un permis du ministre, nul ne doit construire, reconstruire ou exploiter une usine, en accroître la productivité ou la convertir en une usine d'un autre genre.

(2) Le ministre n'accorde le permis prévu au paragraphe (1) que s'il est d'avis que l'auteur de la demande dispose d'un approvisionnement suffisant en grumes ou en billes.

(3) La délivrance d'un permis conformément au paragraphe (1) n'impose pas au ministre l'obligation de mettre à la disposi-

Idem

Lieu du mesurage

Mesurage du bois à pâte

Idem

Idem

Examen des livres des mesureurs de bois

Suspension et annulation de permis

Permis requis

Condition à la délivrance du permis

Effet de la délivrance du permis

available for the mill. R.S.O. 1980, c. 109, s. 47.

tion de l'usine du bois de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 47.

PENALTIES

AMENDES

Penalties

Amendes

48.—(1) Every person who,**48 (1)** Quiconque :

- (a) commences cutting operations without the approval of the Minister under section 14, or carries on cutting operations beyond the limits of the area approved by the Minister under section 14, is liable to a penalty of an amount not less than the amount of the stumpage charges on the timber so cut and not more than five times the amount of such charges;
- (b) contravenes subsection 15 (1) or any order or direction made under section 28 or any regulation made under clause 53 (h) is liable to a penalty of an amount not less than the amount of the stumpage charges on the timber in respect of which such contravention occurred and not more than five times the amount of such charges;
- (c) except under a licence, cuts or employs or induces or assists any other person to cut Crown timber or removes or employs or induces or assists any other person to remove Crown timber is liable to a penalty of an amount not less than the amount of the stumpage charges on the timber in respect of which such contravention occurred and not more than five times the amount of such charges;
- (d) contravenes section 43 is liable to a penalty of an amount not less than twice the amount of the stumpage charges on the timber in respect of which such contravention occurred and not more than five times the amount of such charges;
- (e) contravenes section 19 is liable to a penalty of not less than \$50 and not more than \$5,000;
- (f) when in possession or control of any timber or any product manufactured therefrom, upon request refuses or fails to inform any officer or agent of the name and address of the person from whom the timber or product was received or of any fact within the person's knowledge respecting the timber, is liable to a penalty of not less than \$10 and not more than \$500;
- (g) interferes with any officer or agent who seizes timber under this Act is liable to a penalty of not less than \$100 and not more than \$500;
- a) commence des opérations de coupe sans l'approbation du ministre prévue à l'article 14 ou effectue de telles opérations à l'extérieur du secteur approuvé par le ministre en vertu de l'article 14, est passible d'une amende correspondant au moins au montant des droits de coupe imposés sur le bois ainsi coupé, et au plus au quintuple de ce montant;
- b) enfreint le paragraphe 15 (1), un décret ou une directive conformes à l'article 28 ou un règlement pris en application de l'alinéa 53 h), est passible d'une amende correspondant au moins au montant des droits de coupe imposés sur le bois visé par l'infraction et au plus au quintuple de ce montant;
- c) sauf sous l'autorité d'un permis, coupe ou enlève du bois de la Couronne, ou emploie, incite ou aide toute autre personne à le faire, est passible d'une amende correspondant au moins au montant des droits de coupe imposés sur le bois visé par l'infraction et au plus au quintuple de ce montant;
- d) enfreint l'article 43, est passible d'une amende correspondant au moins au double du montant des droits de coupe imposés sur le bois visé par l'infraction et au plus au quintuple de ce montant;
- e) enfreint l'article 19, est passible d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$;
- f) ayant la possession ou le contrôle du bois ou du produit de sa transformation, refuse ou néglige de révéler au fonctionnaire ou à l'agent qui le lui demande, les nom et adresse de la personne dont il a obtenu le bois ou le produit ou tout autre fait qu'il connaît relativement au bois, est passible d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 500 \$;
- g) entrave le travail du fonctionnaire ou de l'agent qui pratique une saisie de bois en vertu de la présente loi, est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$;

- (h) removes or attempts to remove or interferes or attempts to interfere with any timber or any product manufactured therefrom after it has been seized under this Act is liable to a penalty of not less than \$100 and not more than \$500;
- (i) makes or takes advantage of any false statement or oath with respect to any matter under this Act or the regulations is liable to a penalty of not less than \$100 and not more than \$500;
- (j) contravenes section 47 or any regulation made under clause 53 (m) or (o) is liable to a penalty of not less than \$25 and not more than \$1,000 for the first contravention and to a penalty of not less than \$50 and not more than \$5,000 for each subsequent contravention;
- (k) fails to comply with a written notice issued under section 17 is liable to a penalty of not less than \$25 and not more than \$1,000 for the first failure to comply and not less than \$50 and not more than \$5,000 for each subsequent failure to comply.
- h) enlève ou tente d'enlever le bois ou le produit de sa transformation, après qu'il a été saisi en vertu de la présente loi ou qui entrave ou tente d'entraver cette saisie, est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$;
- i) fait une fausse déclaration ou commet un parjure relativement à une matière prévue par la présente loi ou les règlements, ou tire avantage de cette déclaration ou de ce parjure, est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$;
- j) enfreint l'article 47 ou un règlement pris en application de l'alinéa 53 m) ou o), est passible d'une amende d'au moins 25 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour la première infraction, et d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ pour chaque infraction subséquente;
- k) fait défaut de se conformer à l'avis écrit délivré en vertu de l'article 17, est passible d'une amende d'au moins 25 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour le premier défaut et d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ pour chaque défaut subséquent.

Demand for penalty

(2) Where in the opinion of the Minister a person is liable to a penalty under subsection (1) or the regulations, the Minister may give notice to the person by registered mail,

- (a) setting out the facts and circumstances that in his or her opinion render the person liable to a penalty;
- (b) requiring the person to pay such penalty as the Minister considers proper in the circumstances; and
- (c) specifying the time within which the penalty shall be paid.

Right of action

(3) If a person fails to pay a penalty in accordance with a notice under subsection (2), the Minister may bring an action for the recovery of the penalty in a court of competent jurisdiction, and in such action it is the duty of the court,

- (a) to determine whether such person is liable to a penalty under subsection (1) or the regulations;
- (b) if it is determined that the person is liable to a penalty, to confirm or vary the amount thereof claimed by the Minister;
- (c) to give such judgment as it considers proper; and

Demande de paiement de l'amende

(2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une amende en vertu du paragraphe (1) ou des règlements, il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :

- a) qui précise les faits et les circonstances qui, à son avis, la rendent ainsi passible de l'amende;
- b) qui la requiert de payer l'amende qu'il estime appropriée dans les circonstances;
- c) qui précise les délais de paiement de l'amende.

Droit d'action

(3) Si le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (2) ne paie pas l'amende, le ministre peut intenter une action en recouvrement de l'amende devant un tribunal compétent. Ce dernier :

- a) décide alors si le destinataire de l'avis est passible d'une amende en vertu du paragraphe (1) ou des règlements;
- b) le cas échéant, confirme ou modifie le montant de l'amende qu'exige le ministre;
- c) rend le jugement qu'il estime approprié;

- (d) to make such order as to costs or otherwise as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 109, s. 48.

GENERAL

Acts of Minister deemed administrative

49. Every thing done by the Minister under the authority of this Act shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 109, s. 49.

Regulations re Crown charges

50. Despite anything in this Act or any general or special Act or in any order, regulation, agreement or licence, any regulation made under clause 53 (c) or (d) may be made to come into force on the 1st day of April immediately preceding its filing or on any day subsequent to that 1st day of April. R.S.O. 1980, c. 109, s. 50.

Determination of Crown dues

51. Unless otherwise provided in the regulations, the Crown dues to be paid in respect of timber by a licensee or class of licensee are those Crown dues fixed or determined under the regulations in force at the time the timber is measured, even if the timber is cut before the regulations come into force. R.S.O. 1980, c. 109, s. 51.

Existing licences and permits

52.—(1) Every licence granted under a predecessor of this Act and subsisting when this Act comes into force shall, subject to subsection (2), continue in force in accordance with the terms of the licence.

Application of Act and regulations

(2) This Act and the regulations apply to every licence heretofore or hereafter granted and, where there is any conflict between this Act or the regulations and any licence, this Act and the regulations govern. R.S.O. 1980, c. 109, s. 52.

REGULATIONS

Regulations

53. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the terms and conditions that shall apply to licences, other than those granted under subsection 2 (7) or section 5;
- (b) prescribing terms and conditions, in addition to those prescribed under clause (a), that shall apply to licences to cut Crown timber in a provincial park;
- (c) fixing the amount of area charge and other charges to be paid in respect of licensed areas;
- (d) fixing or determining the Crown dues to be paid by a licensee or class of licensee in respect of any kind or class of timber, other than killed or dam-

- d) rend l'ordonnance qu'il juge appropriée, notamment quant aux dépens. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 48.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49 Les mesures prises par le ministre sous le régime de la présente loi sont réputées de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 49.

Nature des décisions du ministre

50 Malgré toute disposition de la présente loi, d'une loi générale ou spéciale, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un décret, d'une directive, d'un ordre, d'un règlement, d'une entente ou d'un permis, les règlements pris en application de l'alinéa 53 c) ou d) peuvent prévoir avoir un effet rétroactif au 1^{er} avril qui précède immédiatement leur dépôt ou à toute date postérieure. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 50.

Règlements relatifs aux redevances de la Couronne

51 Sauf disposition contraire des règlements, les droits de la Couronne que le titulaire de permis ou une catégorie de titulaires doit payer relativement au bois sont ceux que fixent les règlements en vigueur au moment du mesurage du bois, même si la coupe est faite avant leur entrée en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 51.

Fixation des droits de la Couronne

52 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le permis accordé en vertu d'une loi que la présente loi remplace et qui existe toujours lors de l'entrée en vigueur de cette dernière, demeure en vigueur conformément aux conditions qui s'y rattachent.

Permis existant

(2) La présente loi et les règlements s'appliquent à tous les permis délivrés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et l'emportent sur ceux-ci en cas d'incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 52.

Champ d'application de la loi et des règlements

RÈGLEMENTS

53 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les conditions qui accompagnent les permis, à l'exception de ceux accordés en vertu du paragraphe 2 (7) ou de l'article 5;
- b) prescrire, outre celles qui sont prescrites conformément à l'alinéa a), les conditions des permis de coupe de bois de la Couronne dans les parcs provinciaux;
- c) fixer le montant des redevances annuelles et d'autres redevances qui doivent être acquittées relativement au secteur visé par le permis;
- d) fixer les droits de la Couronne que le titulaire de permis ou une catégorie de titulaire doit payer relativement à toute sorte ou catégorie de bois coupé

aged timber, cut under licence and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may provide for,

- (i) the fixing or determining of Crown dues by a formula employing any index number existing before or coming into existence after the regulations come into force, of any price index, or any average of any such index numbers,
 - (ii) a method of categorizing any licensee or class of licensee in respect of the application of any such formula,
 - (iii) any forfeiture or suspension considered necessary to administer effectively any such method,
 - (iv) the filing of any certificate, affidavit and other material considered necessary for the purposes of any such method,
 - (v) determining when a licensee shall be deemed to have failed or neglected to file any such certificate, affidavit or other material, and
 - (vi) informing licensees of Crown dues determined by any formula;
- (e) fixing the times at which Crown charges are payable and the rate and kind of interest to be charged on overdue accounts and prescribing the method of calculating or compounding any such interest;
 - (f) fixing the fees to be paid on the transfer of a licence;
 - (g) prescribing the manner in which a seizure of timber may be effected under section 22;
 - (h) fixing the minimum size of any species of trees that may be cut under licence;
 - (i) defining wasteful practices in forest operations and prescribing the penalties that may be imposed for contravention of any such regulation;
 - (j) classifying mills and providing for the issue of licences therefor;
 - (k) prescribing the form of mill licences and the fees to be paid therefor;
 - (l) prescribing the term of mill licences and providing for the transfer,

en vertu du permis, à l'exclusion du bois mort ou endommagé, et prévoir notamment :

- (i) la fixation de ces droits au moyen d'une formule qui utilise soit un numéro de répertoire existant avant l'entrée en vigueur des règlements ou déterminé par la suite, soit un indice des prix, soit une moyenne de ces numéros de répertoire,
 - (ii) une méthode visant à établir des catégories ou des sous-catégories de titulaires de permis relativement à l'utilisation de cette formule,
 - (iii) la confiscation ou la suspension jugée nécessaire à l'utilisation efficace de cette méthode,
 - (iv) le dépôt de tout certificat, affidavit ou autre document jugé nécessaire aux fins de cette méthode,
 - (v) la façon d'établir quand le titulaire de permis est réputé avoir omis ou négligé de déposer ce certificat, cet affidavit ou un autre document,
 - (vi) le fait d'aviser les titulaires de permis des droits de la Couronne fixés selon une formule;
- e) fixer les dates de paiement des redevances de la Couronne, les taux et les types d'intérêts qui doivent être imputés aux comptes en souffrance, et prescrire le mode de calcul et de capitalisation de ces intérêts;
 - f) fixer les droits de cession des permis;
 - g) prescrire les modalités de saisie du bois pratiquée en vertu de l'article 22;
 - h) fixer la taille minimale des espèces d'arbres qui peuvent être coupés en vertu d'un permis;
 - i) définir les déprédations commises dans le cadre d'opérations forestières et prescrire les amendes qui peuvent être imposées dans le cas de ces infractions;
 - j) classer les usines et prévoir la délivrance de permis à l'égard de celles-ci;
 - k) prescrire la forme des permis d'usine et les droits à verser pour ceux-ci;
 - l) prescrire la durée des permis d'usine et prévoir leur cession, leur renouvel-

- renewal, suspension and cancellation thereof;
- (m) imposing conditions as to the location of mills, the mechanical efficiency thereof and operating methods of mill licensees, including the disposal of waste or refuse;
 - (n) providing for the periodical inspection of mills;
 - (o) prescribing the returns that mill licensees shall make to the Minister as to their mills and operations, including the sources, species, quantities and disposition of materials processed;
 - (p) prescribing the form of scalers' licences, special permits and renewals and the fees payable in respect thereof;
 - (q) prescribing penalties for the contravention of any provision of this Act or the regulations where no penalty has been fixed by this Act;
 - (r) governing the cutting of timber before the issue of a patent by a purchaser or locatee of lands for agricultural purposes under the *Public Lands Act* and prescribing the extent to which and the conditions under which such cutting may be carried on;
 - (s) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 109, s. 53.

Regulations
may be
limited

54. Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 109, s. 54.

lement, leur suspension et leur annulation;

- m) imposer des conditions en ce qui concerne l'emplacement des usines, leur rendement mécanique et les procédés d'exploitation des titulaires de permis d'usine, notamment quant à l'élimination des déchets;
- n) prévoir l'inspection périodique des usines;
- o) prescrire les rapports que les titulaires de permis d'usine doivent présenter au ministre sur leur usine et sur son exploitation, notamment en ce qui a trait à leurs sources d'approvisionnement, aux espèces et aux quantités d'arbres, et à la façon d'aliéner des produits transformés;
- p) prescrire la forme des permis de mesureur de bois, des permis spéciaux et de leur renouvellement, et les droits à verser à cet égard;
- q) prescrire les amendes qui sont imposées en cas d'infraction à la présente loi ou aux règlements, lorsque celle-ci ne le précise pas;
- r) régir la coupe du bois, avant la délivrance d'une concession sous forme de lettres patentes, par un acheteur ou un concessionnaire locatif à des fins agricoles en vertu de la *Loi sur les terres publiques*, en délimiter l'étendue et en prescrire les conditions;
- s) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 53.

54 Le champ d'application d'un règlement peut être limité quant au temps ou au lieu ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 109, art. 54.

Champ d'ap-
plication
limité

CHAPTER C.52

Crown Witnesses Act

Definitions

1. In this Act,

“trial” means any proceeding in a criminal matter in a court or before a justice of the peace, but does not include a proceeding in a matter arising out of a contravention of a by-law of a municipality or local board thereof; (“procès”)

“witness” means a person who attends at the instance of the Crown to give evidence at a trial. (“témoin”) R.S.O. 1980, c. 110, s. 1.

Fees for Crown witnesses

2.—(1) Witnesses attending trials at the instance of the Crown shall be paid the fees and allowances prescribed under the *Administration of Justice Act*.

Exception

(2) No witness fee or allowance shall be paid under subsection (1) to a member of a police force who attends a trial held in the county or district within which the police force is responsible for policing an area.

Compensation for preparatory work

(3) The Crown Attorney, with the approval of the Deputy Attorney General, may order the payment of a sum in addition to the fees and allowances referred to in subsection (1) that he or she considers reasonable and sufficient to compensate the witness for doing any work in preparation for a trial or preparing any document or article for use at a trial.

Increase of fees in special circumstances

(4) Where the Deputy Attorney General is of the opinion that the fees and allowances payable to a witness under subsection (1) are insufficient having regard to special circumstances, he or she may authorize the payment of such higher fee or allowance as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 110, s. 2.

Witness fees, etc., payable on prosecution of claims, etc., by Her Majesty

3. In the case of an information, action or other legal proceeding by or on behalf of the Crown, for the prosecution of rights, claims or demands of Her Majesty against any person for the use of Ontario, or for the recovery of the possession of any land, deeds or personal property to which Her Majesty claims to be entitled for the use of Ontario, the witnesses are entitled to be paid the same witness fees and allowances as are payable in

CHAPITRE C.52

Loi sur les témoins de la Couronne

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«procès» Toute instance dans une affaire criminelle devant un tribunal ou un juge de paix, à l'exclusion d'une instance résultant d'une contravention à un règlement municipal d'une municipalité ou de son conseil local. («trial»)

«témoin» Personne qui se présente à la demande de la Couronne pour témoigner lors d'un procès. («witness») L.R.O. 1980, chap. 110, art. 1.

2 (1) Les témoins qui se présentent à un procès à la demande de la Couronne ont droit aux indemnités prescrites en vertu de la *Loi sur l'administration de la justice*.

Indemnité des témoins de la Couronne

(2) Aucune indemnité n'est payée aux termes du paragraphe (1) à un membre d'un corps de police qui se présente à un procès tenu dans un comté ou district dont un secteur dépend, pour ses services policiers, du corps de police en question.

Exceptions

(3) Le procureur de la Couronne peut, avec l'approbation du sous-procureur général, ordonner le paiement de sommes en sus des indemnités prévues au paragraphe (1), qu'il estime raisonnables et suffisantes pour indemniser un témoin du travail effectué en vue du procès ou pour préparer un document ou un article à être utilisé lors du procès.

Indemnisation du travail préparatoire

(4) Lorsque le sous-procureur général est d'avis que les indemnités payables à un témoin en vertu du paragraphe (1) sont insuffisantes compte tenu de circonstances particulières, il peut autoriser le paiement des indemnités supplémentaires qu'il estime justifiées. L.R.O. 1980, chap. 110, art. 2.

Augmentation de l'indemnité dans des circonstances particulières

3 Dans le cas d'une dénonciation, d'une action ou d'une autre instance introduite par la Couronne ou en son nom, soit contre une personne pour faire reconnaître un droit, une réclamation ou une demande de Sa Majesté à des fins provinciales, soit pour recouvrer la possession d'un bien-fonds, d'un acte scellé ou d'un bien meuble auquel Sa Majesté prétend avoir droit à des fins provinciales, les témoins ont droit aux mêmes indemnités que

Les indemnités de témoins payables sur poursuite par Sa Majesté

actions between subject and subject. R.S.O. 1980, c. 110, s. 5.

Where
evidence
taken by
commission

4. Where a commission has issued to take the evidence of a witness, the fees and expenses incurred in and by the issue of the commission and taking of the evidence shall be paid in the same manner as witness fees. R.S.O. 1980, c. 110, s. 6.

Fees, etc.,
not payable
in advance

5. A witness is not entitled to require payment of any witness fee or allowance under this Act before the determination by adjournment or otherwise of the trial at which he or she attends as a witness. R.S.O. 1980, c. 110, s. 7.

celles payables dans le cadre d'actions entre sujets. L.R.O. 1980, chap. 110, art. 5.

4 Lorsqu'une commission rogatoire est instituée pour recueillir le témoignage d'une personne, les dépenses qui en résultent sont payées de la même manière que les indemnités de témoin. L.R.O. 1980, chap. 110, art. 6.

5 Le témoin n'a pas droit au paiement des indemnités de témoin en vertu de la présente loi avant que le procès auquel il assiste ne soit terminé ou ajourné. L.R.O. 1980, chap. 110, art. 7.

Témoignages
recueillis par
commission
rogatoire

Les indemni-
tés ne sont
pas payables
d'avance

CHAPTER D.1

Dangerous Goods Transportation Act

Definitions

1. In this Act,

“analyst” means any person designated as an analyst under the *Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada); (“analyste”)

“container” means transport equipment, including equipment that,

- (a) is carried on a chassis,
- (b) is strong enough to be suitable for repeated use, and
- (c) is designed to facilitate the transportation of goods without intermediate reloading,

but does not include a vehicle; (“conteneur”)

“dangerous goods” means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the Schedule; (“matières dangereuses”)

“highway” means a highway as defined in the *Highway Traffic Act*; (“voie publique”)

“inspector” means any person designated as an inspector by the Minister under this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“packaging” means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or a means of transport; (“emballage”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise; (“règlements”)

“safety mark” includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods, packaging or containers or vehicles used in the transporting of dangerous goods; (“indication de danger”)

CHAPITRE D.1

Loi sur le transport de matières dangereuses

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre en vertu de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada). («analyst»)

«conteneur» Équipement de transport, y compris un équipement :

- a) monté sur un châssis,
- b) assez résistant pour permettre un usage répété,
- c) destiné à faciliter le transport, sans rechargement intermédiaire, des matières.

Cependant, la présente définition exclut les véhicules. («container»)

«document d'expédition» Document accompagnant les matières dangereuses et décrivant ces matières ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition et les feuilles de route. («shipping document»)

«emballage» Réceptacle ou matériel enveloppant qui servent à contenir ou à protéger des matières. Sont toutefois exclus les conteneurs et les moyens de transport. («packaging»)

«indication de danger» S'entend notamment d'un dessin, d'un symbole, d'un dispositif, d'enseignes, d'étiquettes, d'un écriteau, de lettres, de mots, de chiffres, d'abréviations ou de toute combinaison de ceux-ci qui seront placés en évidence sur les matières dangereuses, les emballages, les conteneurs ou les véhicules utilisés pendant leur transport. («safety mark»)

«inspecteur» Personne que le ministre désigne à ce titre en vertu de la présente loi. («inspector»)

«*Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada)» La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada) et ses modifications. À moins d'indication contraire, s'entend en outre des règlements pris en application de cette

“safety requirements” means requirements for the transportation of dangerous goods, the reporting of the transportation, the training of persons engaged in the transportation and the inspection of the transportation; (“règles de sécurité”)

“safety standards” means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of containers, packaging or vehicles used in the transporting of dangerous goods; (“normes de la sécurité”)

“shipping document” means any document that accompanies dangerous goods being transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order or way-bill; (“document d’expédition”)

“trailer” means a trailer as defined in the *Highway Traffic Act*; (“remorque”)

“*Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada)” means the *Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada), as amended from time to time and includes the regulations made under that Act from time to time unless the context indicates otherwise; (“Loi sur le transport des marchandises dangereuses (Canada)”)

“vehicle” means a vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*. (“véhicule”) 1981, c. 69, s. 1.

loi. («*Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada)»)

«matières dangereuses» Produits, substances ou organismes compris, soit par leur nature, soit en vertu des règlements, dans les catégories énumérées à l’annexe. («dangerous goods»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«normes de la sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la construction, l’équipement et l’utilisation des conteneurs, des emballages ou des véhicules utilisés pour le transport des matières dangereuses. («safety standards»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» À moins d’indication contraire, les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles de sécurité» Règles régissant le transport des matières dangereuses, l’établissement de rapports à cet égard, la formation des personnes qui se livrent à ce transport et l’inspection de ce transport. («safety requirements»)

«remorque» Remorque au sens du *Code de la route*. («trailer»)

«véhicule» Véhicule au sens du *Code de la route*. («vehicle»)

«voie publique» Voie publique au sens du *Code de la route*. («highway») 1981, chap. 69, art. 1.

Where Act does not apply

2.—(1) This Act does not apply to dangerous goods transported in a vehicle,

- (a) while under the sole direction or control of the Minister of National Defence for Canada; or
- (b) for which a permit is issued under subsection (2) while there is compliance with the permit.

Permit

(2) The Minister or a person designated by the Minister may issue a permit exempting, from the application of this Act, the transportation of dangerous goods in a vehicle.

Idem

(3) A permit issued under subsection (2) is subject to such terms and conditions as the issuer considers appropriate and are contained in the permit.

Person designated

(4) The Minister may designate in writing any person as a person authorized to issue a permit referred to in subsection (2).

Application to Crown

(5) This Act binds the Crown. 1981, c. 69, s. 2.

2 (1) La présente loi ne s’applique pas aux matières dangereuses transportées dans un véhicule :

- a) qui est soit sous la seule direction et le seul contrôle du ministre de la Défense nationale du Canada;
- b) soit pour lequel un permis a été délivré en vertu du paragraphe (2), tant que les conditions du permis sont observées.

Non-application de la loi

(2) Le ministre ou une personne qu’il désigne peut délivrer un permis pour soustraire à l’application de la présente loi le transport de matières dangereuses dans un véhicule.

Permis

(3) Le permis délivré en vertu du paragraphe (2) est assorti des conditions jugées appropriées par la personne qui le délivre et inscrites au permis.

Idem

(4) Le ministre peut accorder par écrit à toute personne l’autorisation de délivrer le permis prévu au paragraphe (2).

Personne désignée

(5) La présente loi lie la Couronne. 1981, chap. 69, art. 2.

Couronne liée

Offences	<p>3. No person shall transport any dangerous goods in a vehicle on a highway unless,</p> <p>(a) all applicable prescribed safety requirements are complied with; and</p> <p>(b) the vehicle and all containers and packaging in it comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks. 1981, c. 69, s. 3.</p>	<p>3 Nul ne doit transporter des matières dangereuses dans un véhicule sur une voie publique à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :</p> <p>a) toutes les règles de sécurité applicables et prescrites sont observées;</p> <p>b) le véhicule ainsi que les conteneurs et les emballages qu'il transporte sont conformes à toutes les normes de sécurité applicables et prescrites, et les indications de danger applicables et prescrites sont placées en évidence. 1981, chap. 69, art. 3.</p>	Infractions
Penalty	<p>4.—(1) Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence and is liable,</p> <p>(a) on the first conviction to a fine of not more than \$50,000; and</p> <p>(b) on each subsequent conviction to a fine of not more than \$100,000,</p> <p>or to imprisonment for a term of less than two years.</p>	<p>4 (1) Quiconque contrevient à l'article 3 est coupable d'une infraction et passible :</p> <p>a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première condamnation;</p> <p>b) d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque condamnation subséquente,</p> <p>ou d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.</p>	Peines
Idem	<p>(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided by this Act is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, pour laquelle aucune autre peine n'est prévue par la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.</p>	Idem
Time limit	<p>(3) No proceedings under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed. 1981, c. 69, s. 4.</p>	<p>(3) Les poursuites fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction. 1981, chap. 69, art. 4.</p>	Prescription
Defence	<p>5. It is a defence to a charge under this Act for the accused to establish that the accused took all reasonable measures to comply with this Act. 1981, c. 69, s. 5.</p>	<p>5 Une personne accusée aux termes de la présente loi peut se disculper en établissant qu'elle a pris toutes les précautions raisonnables pour l'observer. 1981, chap. 69, art. 5.</p>	Disculpation
Offences by employee or agent	<p>6. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, but it is a defence for the accused to establish that the offence was committed without the accused's knowledge and that the accused took all reasonable measures to prevent its commission. 1981, c. 69, s. 6.</p>	<p>6 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, même si cet employé ou ce mandataire n'a pas été identifié ni poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour en empêcher la perpétration. 1981, chap. 69, art. 6.</p>	Infractions perpétrées par un employé ou un mandataire
Officers, etc., of corporation	<p>7. Any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1981, c. 69, s. 7.</p>	<p>7 Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé la perpétration d'une infraction ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et sont coupables de l'infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni déclarée coupable. 1981, chap. 69, art. 7.</p>	Dirigeants et autres représentants d'une personne morale

Certificate or report of inspector or analyst

8.—(1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he or she has made an inspection or analyzed or examined a vehicle, product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector under clause 10 (2) (b) and appearing to have been certified under his or her signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of inspector or analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced under subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced under subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract. 1981, c. 69, s. 8.

Designation of inspectors

9.—(1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.

Inspector to show certificate

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his or her designation and, on inspecting any container, packaging or vehicle he or she shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the thing being inspected.

Certificate

(3) Where an inspector inspects or takes a sample of anything under this Act he or she shall, if the thing is sealed or closed up, provide the person in charge of it with a certificate in prescribed form evidencing the inspection or taking of the sample.

Effect of certificate

(4) A certificate provided under subsection (3) relieves the person to or for whose

8 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports qui semblent avoir été signés par l'inspecteur ou l'analyste et dans lesquels il déclare avoir inspecté, analysé ou examiné des véhicules, produits, substances ou organismes et dans lesquels il indique ses résultats, sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité du signataire. Sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Certificats ou rapports des inspecteurs ou des analystes

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits que l'inspecteur fait en vertu de l'alinéa 10 (2) b) et qui semblent avoir été certifiés conformes sous son seing sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité du signataire. Sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même force probante qu'un original établi selon les règles du droit de la preuve.

Copies ou extraits

(3) La partie contre laquelle sont invoqués les certificats ou rapports produits conformément au paragraphe (1) ou les copies ou extraits produits conformément au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste qui a signé ou qui semble avoir signé le certificat, le rapport, la copie ou l'extrait aux fins d'un contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste ou de l'inspecteur

(4) Les certificats, rapports, copies ou extraits prévus au paragraphe (1) ou (2) ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire signifie à la partie visée un avis de son intention de le faire, accompagné d'un double de ces documents. 1981, chap. 69, art. 8.

Avis

9 (1) Le ministre peut désigner toute personne afin de remplir les fonctions d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

Désignation des inspecteurs

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa désignation et le présente, sur demande, au responsable des conteneurs, emballages ou véhicules qui font l'objet de son inspection.

Certificat de l'inspecteur

(3) Lorsqu'un inspecteur procède à une inspection ou à la prise d'un échantillon en vertu de la présente loi, il remet au responsable, si l'objet est scellé ou fermé, une attestation selon la formule prescrite et qui fait foi de l'inspection ou de la prise d'échantillon.

Attestation

(4) L'attestation prévue au paragraphe (3) libère la personne à qui ou en faveur de qui

Conséquences

benefit it is provided of liability with respect to the inspection or taking of a sample evidenced by the certificate, but does not otherwise exempt that person from compliance with this Act and the regulations. 1981, c. 69, s. 9.

Powers of inspectors

10.—(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any time, stop and inspect a vehicle and its load where he or she believes that dangerous goods are being transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or vehicle on a highway wherein or whereby he or she believes that the dangerous goods are being transported.

Inspection

(2) On inspecting any container, packaging or vehicle under subsection (1), an inspector may,

- (a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he or she believes on reasonable and probable grounds to be dangerous goods; and
- (b) examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he or she believes on reasonable and probable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

Assistance to inspectors

(3) The owner or person who has the charge, management or control of any container, packaging or vehicle inspected under subsection (1) shall give an inspector all reasonable assistance in his or her power to enable the inspector to carry out his or her duties and functions under this Act.

Obstruction of inspectors

(4) No person shall, while an inspector is exercising his or her powers or carrying out his or her duties and functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
- (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything removed by the inspector; or
- (d) otherwise obstruct or hinder the inspector. 1981, c. 69, s. 10.

Regulations

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

l'attestation est remise de toute responsabilité découlant de l'inspection ou de la prise d'échantillon et dont l'attestation fait foi, mais ne l'exempte pas de l'observation de la présente loi et des règlements. 1981, chap. 69, art. 9.

Pouvoirs des inspecteurs

10 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut, en tout temps, arrêter et inspecter un véhicule ainsi que sa charge s'il croit que des matières dangereuses y sont transportées. L'inspecteur peut également ouvrir ou faire ouvrir et inspecter les conteneurs, emballages ou véhicules qui sont sur une voie publique, s'il croit qu'ils sont utilisés pour le transport de matières dangereuses.

Inspections

(2) L'inspecteur qui procède à l'inspection d'un conteneur, d'un emballage ou d'un véhicule en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) aux fins d'une analyse, prélever des échantillons d'objets qui s'y trouvent et dont il a des motifs raisonnables et probables de croire que ce sont des matières dangereuses;
- b) examiner tous les documents ou écrits, notamment les livres, dossiers et documents d'expédition, dont il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des règlements. Il peut aussi faire des copies de ces documents ou écrits et en tirer des extraits.

Assistance aux inspecteurs

(3) Le propriétaire ou la personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle des conteneurs, emballages ou véhicules qui font l'objet d'une inspection en vertu du paragraphe (1), prête assistance, dans la mesure du possible, à l'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

Entrave

(4) Lorsque l'inspecteur exerce ses pouvoirs ou ses fonctions aux termes de la présente loi, nul ne doit, selon le cas :

- a) refuser de se conformer à une demande raisonnable qu'il peut formuler;
- b) lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) sauf avec l'autorisation de l'inspecteur, enlever ou modifier d'une quelconque façon toute chose que l'inspecteur a enlevée ni s'y immiscer;
- d) entraver d'aucune façon son travail. 1981, chap. 69, art. 10.

Règlements

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the Schedule;
- (b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and classes thereof;
- (c) specifying, for each product, substance and organism prescribed under clause (a), the class listed in the Schedule and the division, subdivision or group into which it falls;
- (d) determining or providing the manner of determining the class listed in the Schedule and the division, subdivision or group into which any dangerous goods not prescribed under clause (a) falls;
- (e) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof the transporting of dangerous goods in such quantities or concentrations, in such circumstances, for such purposes or in such vehicles as are specified in the regulations;
- (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under clause (e);
- (g) prescribing the manner in which a permit under clause 2 (1) (b) shall be applied for and issued;
- (h) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
- (i) prescribing shipping documents and other documents to be used in respect of the transporting of dangerous goods in a vehicle on a highway, the information to be included in such documents and the persons by whom and manner in which such documents are to be used and retained;
- (j) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;
- (k) amending the Schedule;
- (l) fixing the form, amount, nature, class, terms and conditions of insurance or bond that shall be provided and carried by persons or classes of persons while transporting dangerous goods in a vehicle or class of vehicle on a highway;
- (m) prohibiting the transporting of dangerous goods under such circumstances as are prescribed;
- a) prescrire les produits, substances et organismes à inclure dans les catégories énumérées à l'annexe;
- b) déterminer les divisions, subdivisions et groupes de matières dangereuses ainsi que les catégories de celles-ci;
- c) préciser, pour chaque produit, substance et organisme prescrit en vertu de l'alinéa a), la catégorie de l'annexe ainsi que la division, subdivision ou le groupe dans lesquels ils tombent;
- d) déterminer ou prévoir la façon de déterminer la catégorie de l'annexe, la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les matières dangereuses qui ne sont pas prescrites en vertu de l'alinéa a);
- e) soustraire de l'application de la présente loi et des règlements ou de certaines de leurs dispositions le transport de matières dangereuses dans les quantités, la concentration, les circonstances, aux fins ou dans les véhicules que précisent les règlements;
- f) prescrire la façon d'identifier les quantités ou concentrations des matières dangereuses soustraites en vertu de l'alinéa e);
- g) prescrire les formalités de demande et de délivrance du permis visé à l'alinéa 2 (1) b);
- h) prescrire les indications de danger et les règles de sécurité ainsi que les normes de sécurité d'application générale ou particulière;
- i) prescrire les documents, notamment les documents d'expédition, devant être utilisés pour le transport des matières dangereuses dans un véhicule sur une voie publique, les précisions à y porter, les personnes qui doivent les utiliser et les conserver et les modalités d'utilisation et de conservation;
- j) prescrire les formules pour l'application de la présente loi et des règlements;
- k) modifier l'annexe;
- l) indiquer la forme, le montant, la nature, la catégorie et les conditions des polices d'assurance ou des cautionnements que doivent fournir les personnes ou les catégories de personnes qui transportent sur la voie publique des matières dangereuses dans un véhicule ou dans une catégorie de véhicule;
- m) interdire le transport des matières dangereuses dans les circonstances qui sont prescrites;

- (n) prohibiting the transporting of such dangerous goods as are prescribed;
- (o) requiring persons having charge, management or control of dangerous goods escaping a container, packaging or vehicle on a highway to report the occurrence to a designated person, designating the person to whom the report is to be made and prescribing the information to be included in the report and the manner of reporting.

Code, etc., may be adopted by reference

(2) Any regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary any code or standard, or any regulation made by the Government of Canada, and may require compliance with any code, standard or regulation that is so adopted. 1981, c. 69, s. 11.

Agreements respecting enforcement

12.—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Canada with respect to the administration and enforcement of,

- (a) this Act and the regulations or any provision thereof; and
- (b) the *Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada), or any provision thereof.

Costs, expenses, revenues and related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation, administration or enforcement agreed on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising therefrom.

Annual report

(3) The Minister shall, as soon as possible, after the end of each year, prepare and cause to be laid before the Legislature, a report on the administration and enforcement of this Act for that year. 1981, c. 69, s. 12.

Act has primacy over certain Acts

13.—(1) Where a provision in,

- (a) the *Boilers and Pressure Vessels Act*;
- (b) the *Gasoline Handling Act*;
- (c) the *Highway Traffic Act*;
- (d) the *Energy Act*; or
- (e) the *Pesticides Act*,

purports to require or authorize anything that is a contravention of this Act, this Act applies and prevails unless it is specifically provided that the provision is to apply despite this Act.

- n) interdire le transport des matières dangereuses qui sont prescrites;
- o) exiger des personnes qui ont la responsabilité, la gestion ou le contrôle de matières dangereuses qui s'échappent sur la voie publique d'un conteneur, d'un emballage ou d'un véhicule de faire rapport de l'incident à une personne désignée, désigner la personne à laquelle ce rapport doit être fait, prescrire les renseignements à donner ainsi que la façon de faire ce rapport.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, les codes, normes ou règlements adoptés par le gouvernement du Canada et en exiger l'observation. 1981, chap. 69, art. 11.

Adoption d'un code par renvoi

12 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement du Canada un accord sur l'application et sur l'exécution :

Accords relatifs à l'exécution

- a) de la présente loi et des règlements ou de certaines de leurs dispositions;
- b) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada) ou de certaines de ses dispositions.

(2) L'accord prévu au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire nécessaire ou utile à sa mise en oeuvre, son application et son exécution ainsi que la répartition des dépens, des frais ou revenus afférents.

Clauses complémentaires et répartition des frais

(3) Après la fin de chaque année et dans les meilleurs délais, le ministre établit et fait déposer devant la Législature un rapport sur l'application et l'exécution de la présente loi au cours de cette année. 1981, chap. 69, art. 12.

Rapport annuel

13 (1) Si des dispositions :

- a) de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*;
- b) de la *Loi sur la manutention de l'essence*;
- c) du *Code de la route*;
- d) de la *Loi sur les hydrocarbures*;
- e) de la *Loi sur les pesticides*,

La présente loi l'emporte sur certaines lois

se présentent comme exigeant ou autorisant quelque chose contraire à la présente loi, celle-ci s'applique et ses dispositions l'emportent, à moins qu'il ne soit spécifiquement prévu qu'une disposition d'une de ces lois s'applique malgré la présente loi.

Inter-
pre-
tation

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to an Act mentioned in subsection (1) includes all regulations, rules or orders made under the Act. 1981, c. 69, s. 13.

SCHEDULE

Class 1 — Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act* (Canada)

Class 2 — Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure

Class 3 — Flammable and combustible liquids

Class 4 — Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases

Class 5 — Oxidizing substances; organic peroxides

Class 6 — Poisonous (toxic) and infectious substances

Class 7

Class 8 — Corrosives

Class 9 — Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Lieutenant Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when transported in a vehicle on a highway and prescribed to be included in this class.

1981, c. 69, Sch.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un renvoi à une loi qui y est mentionnée comprend ses règlements et règles d'application ou les ordonnances rendues en vertu de cette loi. 1981, chap. 69, art. 13.

ANNEXE

Catégorie 1 — Explosifs y compris les explosifs au sens de la *Loi sur les explosifs* (Canada)

Catégorie 2 — Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température

Catégorie 3 — Liquides inflammables et combustibles

Catégorie 4 — Solides inflammables; substances sujettes à une combustion spontanée; substances qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables

Catégorie 5 — Substances comburantes; peroxydes organiques

Catégorie 6 — Substances toxiques et substances infectieuses

Catégorie 7 —

Catégorie 8 — Substances corrosives

Catégorie 9 — Produits, substances ou organismes divers dont le transport dans un véhicule sur une voie publique présente, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement, et dont il est prescrit qu'ils soient inclus dans la présente catégorie.

1981, chap. 69, annexe.

CHAPTER D.2

Day Nurseries Act

Definitions

1. In this Act,

“approved corporation” means a corporation that,

- (a) has been approved under section 6, and
- (b) that is specified in the regulations or that is a member of a class prescribed in the regulations; (“personne morale agréée”)

“band” and “council of the band” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de la bande”)

“Board” means the Child and Family Services Review Board continued under Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*; (“Commission”)

“day nursery” means a premises that receives more than five children who are not of common parentage, primarily for the purpose of providing temporary care, or guidance, or both temporary care and guidance, for a continuous period not exceeding twenty-four hours, where the children are,

- (a) under eighteen years of age in the case of a day nursery for children with a developmental handicap, and
- (b) under ten years of age in all other cases,

but does not include,

- (c) part of a public school, separate school, private school or a school for trainable retarded children under the *Education Act*; (“garderie”)

“developmental handicap” means a condition of mental impairment present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience mentale”)

“Director” means an employee of the Ministry appointed by the Minister as a director for all or any of the purposes of this Act; (“directeur”)

CHAPITRE D.2

Loi sur les garderies

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agence de garde d’enfants en résidence privée» Quiconque fournit des services de garde d’enfants en résidence privée à plus d’un endroit. («private-home day care agency»)

«bande» et «conseil de la bande» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band»)

«Commission» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille maintenue aux termes de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («Board»)

«déficience mentale» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation, et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental handicap»)

«directeur» Employé du ministère que le ministre nomme en cette qualité pour l’application, en tout ou en partie, de la présente loi. («Director»)

«exploitant» Quiconque dirige ou gère une garderie ou une agence de garde d’enfants en résidence privée. Le terme «exploiter» a un sens correspondant. («operator», «operate»)

«garde d’enfants en résidence privée» La garde temporaire, moyennant rémunération ou avantage quelconque, de cinq enfants au plus âgés de moins de dix ans, pendant une période continue qui ne dépasse pas vingt-quatre heures, dans une résidence privée qui n’est pas celle du père, de la mère ni du tuteur de l’un de ces enfants. («private-home day care»)

«garderie» Local où l’on accueille plus de cinq enfants sans liens de famille dans le but principal de leur fournir des soins temporaires ou des services de guidance, ou les deux, pendant une période continue qui ne dépasse pas vingt-quatre heures, quand les enfants ont :

- a) moins de dix-huit ans, dans le cas d’une garderie pour enfants atteints de déficience mentale,

“in-home services” means services provided for a child,

(a) in the child's own home, or

(b) in a place other than the child's own home where the child is receiving residential care; (“services à domicile”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Community and Social Services; (“ministère”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan municipality, but does not include a local municipality in a metropolitan municipality; (“municipalité”)

“operator” means a person who has control or management of a day nursery or a private-home day care agency and “operate” has a corresponding meaning; (“exploitant”, “exploiter”)

“private-home day care” means the temporary care for reward or compensation of five children or less who are under ten years of age where such care is provided in a private residence, other than the home of a parent or guardian of any such child, for a continuous period not exceeding twenty-four hours; (“garde d'enfants en résidence privée”)

“private-home day care agency” means a person who provides private-home day care at more than one location; (“agence de garde d'enfants en résidence privée”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“residential care” means boarding or lodging, or both, and may include specialized, sheltered or group care in conjunction with the boarding or lodging, or both. (“soins en établissement”) R.S.O. 1980, c. 111, s. 1; 1984, c. 55, s. 215 (2); 1987, c. 4, s. 12, *revised*.

Appointment
of Director

2.—(1) The Minister may appoint one or more persons to act as a Director.

Duties of
Director

(2) A Director shall perform the duties imposed and may exercise the powers conferred upon a Director by this Act or the regulations or by any other Act or regulation thereunder.

Acting
Director

(3) Where a Director is absent or there is a vacancy in the office of a Director, the powers and duties of the Director shall be exercised and performed by such employee

b) moins de dix ans, dans tous les autres cas.

La présente définition exclut :

c) une partie d'une école publique, séparée ou privée, ou une école pour enfants déficients moyens au sens de la *Loi sur l'éducation*. («day nursery»)

«ministère» Le ministère des Services sociaux et communautaires. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté, y compris une municipalité de communauté urbaine. La présente définition exclut la municipalité locale faisant partie d'une municipalité de communauté urbaine. («municipality»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«personne morale agréée» Personne morale qui :

a) d'une part a été agréée en vertu de l'article 6,

b) d'autre part est précisée dans les règlements ou fait partie d'une catégorie prescrite dans les règlements. («approved corporation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services à domicile» Les services fournis à un enfant, selon le cas :

a) chez lui,

b) ailleurs que chez lui, s'il reçoit des soins en établissement. («in-home services»)

«soins en établissement» Le vivre ou le couvert, ou les deux, y compris, le cas échéant, les soins spécialisés, les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis conjointement avec le vivre ou le couvert, ou les deux. («residential care») L.R.O. 1980, chap. 111, art. 1; 1984, chap. 55, par. 215 (2); 1987, chap. 4, art. 12, *révisé*.

2 (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs.

Nomination
d'un directeur

(2) Le directeur s'acquitte des fonctions et peut exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements ou une autre loi ou un règlement pris en application de cette loi.

Fonctions du
directeur

(3) En cas d'absence du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un employé du ministère pour exercer les fonctions et les pouvoirs rattachés à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 2.

Directeur
intérimaire

of the Ministry as the Minister may designate. R.S.O. 1980, c. 111, s. 2.

Establishment of day nurseries by municipalities

3.—(1) The council of a municipality may, subject to this Act and the regulations, by by-law provide for the establishment of day nurseries.

By-laws re grants

(2) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to day nurseries.

Agreements to provide day nurseries

(3) The council of a municipality may, subject to this Act and the regulations, enter into an agreement with the operator of a day nursery for the furnishing of day nursery services for such children as is agreed upon, and the municipality may make expenditures as are necessary for the purpose.

Establishment, etc., of day nurseries by Minister

(4) The Minister may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish day nurseries in areas without municipal organization;
- (b) enter into an agreement with the operator of a day nursery for the furnishing of day nursery services for such children residing in areas without municipal organization as is agreed upon; and
- (c) direct payment of expenditures as are necessary for the purposes of clauses (a) and (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 3.

By-laws re grant

4.—(1) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to any person providing private-home day care.

Agreement to furnish private-home day care

(2) The council of a municipality may enter into an agreement with any person for the furnishing of private-home day care, and the municipality may make expenditures as are necessary for the purpose.

Agreement with Minister

(3) The Minister may enter into an agreement with any person for furnishing private-home day care in areas without municipal organization and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 4.

Agreement to purchase in-home services

5.—(1) The council of a municipality may enter into an agreement to purchase in-home services for a child from any person and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose.

Idem

(2) The Minister may enter into an agreement to purchase in-home services for a child from any person and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose.

3 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'ouverture de garderies.

Ouverture de garderies par les municipalités

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de subventions aux garderies.

Subventions municipales

(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services de garderie aux enfants dont il est convenu dans l'entente. La municipalité peut engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Ententes relatives aux garderies

(4) Le ministre peut :

- a) ouvrir des garderies dans des zones non érigées en municipalité, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) conclure une entente avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services de garderie aux enfants dont il est convenu dans l'entente et qui résident dans des zones non érigées en municipalité;
- c) ordonner le paiement des dépenses nécessaires pour l'application des alinéas a) et b). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 3.

Ouverture de garderies, etc. par le ministre

4 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de subventions à quiconque fournit des services de garde d'enfants en résidence privée.

Subventions municipales

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée. La municipalité peut engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Ententes relatives à la garde d'enfants en résidence privée

(3) Le ministre peut conclure une entente avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée dans des zones non érigées en municipalité. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 4.

Entente avec le ministre

5 (1) Le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin.

Entente relative à l'achat de services à domicile

(2) Le ministre peut conclure une entente avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin.

Idem

Agreement
to purchase
services

(3) The Minister may enter into an agreement to purchase services for a child enrolled in a day nursery or in receipt of private-home day care and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 5.

Approval of
corporations

6.—(1) Where the Minister is satisfied that any corporation is, with financial assistance under this Act and the regulations, financially capable of establishing, maintaining and operating a day nursery and that its affairs are carried on under competent management in good faith, the Minister may approve the corporation for the payment of grants under this Act and the regulations.

Funding of
corporations

(2) Where the Minister intends to approve a corporation under subsection (1), the Minister may enter into an agreement with the corporation for the establishment of a day nursery upon such terms and conditions as may be agreed and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 6.

Suspension
and revoca-
tion of
approvals

7.—(1) Subject to this section, any approval given under section 6 may be suspended or revoked by the Minister where,

- (a) any director, officer or employee of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person under the control and direction of the director, officer or employee, as the case may be, to contravene any provision of this Act or the regulations; or
- (b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance.

Notice of
proposal to
suspend or
revoke

(2) Subject to subsection (10), where the Minister proposes to suspend or revoke an approval of a corporation given under this Act, the Minister shall, except where the approval is suspended or revoked with the consent of the approved corporation, serve notice of the Minister's proposal to suspend or revoke the approval, together with written reasons therefor, on the approved corporation.

Notice
requiring
hearing

(3) A notice under subsection (2) shall inform the approved corporation that it is entitled to a hearing under this section if the corporation mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (2) is served on it, notice in writing, to the Minister requiring a hearing and the corporation may so require a hearing.

Powers of
Minister
where no
hearing

(4) Where the approved corporation does not require a hearing under this section in accordance with subsection (5), the Minister

(3) Le ministre peut conclure une entente relativement à l'achat de services pour un enfant inscrit à une garderie ou bénéficiant de services de garde en résidence privée. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 5.

Entente rela-
tive à l'achat
de services

6 (1) Si le ministre est convaincu qu'une personne morale est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée en vertu de la présente loi et des règlements, d'ouvrir, d'entretenir et d'exploiter une garderie, et que ses affaires sont dirigées par des gestionnaires compétents et de bonne foi, il peut l'agréer pour qu'elle reçoive des subventions en vertu de la présente loi et des règlements.

Agrément
d'une per-
sonne morale

(2) Si le ministre se propose d'agréer une personne morale aux termes du paragraphe (1), il peut conclure avec elle une entente relativement à l'ouverture d'une garderie à des conditions qui peuvent être convenues. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 6.

Financement
d'une per-
sonne morale

7 (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément qu'il a accordé en vertu de l'article 6 si :

Suspension et
révocation de
l'agrément

- a) un administrateur, un dirigeant ou un employé de la personne morale agréée a contrevenu ou a sciemment permis à un préposé de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- b) l'agrément serait refusé s'il était toujours à l'étape de la demande.

(2) Sous réserve du paragraphe (10), si le ministre se propose de suspendre ou de révoquer l'agrément qu'il a accordé à une personne morale en vertu de la présente loi, il signifie un avis motivé, par écrit, de son intention à la personne morale agréée, sauf si celle-ci consent à la suspension ou à la révocation.

Avis d'inten-
tion de sus-
pendre ou de
révoquer
l'agrément

(3) L'avis visé au paragraphe (2) informe la personne morale agréée qu'elle a le droit de se faire entendre en vertu du présent article si elle envoie par la poste ou remet au ministre un avis écrit à cet effet dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. La personne morale peut faire sa demande de cette façon.

Demande de
se faire
entendre

(4) Si la personne morale agréée ne demande pas de se faire entendre conformément au paragraphe (5), le ministre peut

Pouvoirs du
ministre en
l'absence
d'audience

may carry out the proposal stated in the Minister's notice under subsection (2) without a hearing.

Hearing

(5) Where the approved corporation requires a hearing under subsection (3), the Minister shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

Idem

(6) Where the Minister causes a hearing to be held, the hearing shall be held by a person or persons appointed by the Minister other than a person or persons in the employment of the Ministry.

Application of Statutory Powers Procedure Act

(7) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Report to Minister

(8) The person or persons holding a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out,

(a) the findings of fact and any information or knowledge used by the person or persons in making any recommendations, any conclusions of law arrived at relevant to the recommendations; and

(b) the recommendations of the person or persons as to the suspension or revocation of the approval,

and shall send a copy of the report to the persons affected by the report.

Decision of Minister

(9) After considering a report made under this section, the Minister may suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of the Minister's decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.

Provisional suspension of approval

(10) Despite this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the public interest and the Minister so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and subsections (2) to (9) apply. R.S.O. 1980, c. 111, s. 7.

Payments

8.—(1) There shall be paid to every municipality an amount determined in accordance with the regulations towards the cost incurred,

(a) for the operation and maintenance of a day nursery established by the municipality; and

donner suite à ce qu'il propose dans l'avis visé au paragraphe (2) sans audience.

(5) Si la personne morale agréée demande de se faire entendre aux termes du paragraphe (3), le ministre fait tenir une audience pour déterminer si l'agrément devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

(6) Si le ministre fait tenir une audience, il nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas à l'emploi du ministère pour entendre l'affaire.

Idem

(7) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une audience tenue en vertu du présent article.

Champ d'application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) Les personnes qui tiennent l'audience présentent au ministre, à l'issue de l'audience, un rapport qui précise :

Rapport au ministre

a) les conclusions de fait, les renseignements ou les connaissances utilisés pour faire leurs recommandations, et les conclusions de droit auxquelles elles sont arrivées et qui se rapportent aux recommandations;

b) leurs recommandations quant à la suspension ou à la révocation de l'agrément.

Elles envoient une copie du rapport aux intéressés.

(9) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément. Il donne un avis motivé de sa décision aux intéressés.

Décision du ministre

(10) Malgré le présent article, le ministre peut, après en avoir avisé les intéressés et sans audience, suspendre provisoirement un agrément accordé en vertu de la présente loi si la poursuite des activités exercées conformément à l'agrément pose, selon lui, un danger immédiat pour l'intérêt public. Le ministre précise cette opinion motivée dans l'avis et, par la suite, il fait tenir une audience. Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 7.

Suspension provisoire de l'agrément

8 (1) Chaque municipalité reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais engagés :

Paiements

a) pour l'exploitation et l'entretien d'une garderie qu'elle a ouverte;

Payments to
bands

- (b) under an agreement entered into under,
 - (i) subsection 3 (3), or
 - (ii) subsection 4 (2), or subsection 5 (1).

(2) There shall be paid to every band an amount determined in accordance with the regulations towards the cost incurred,

- (a) for the operation and maintenance of a day nursery established by the council of the band; and
- (b) under agreements entered into by the council of the band,
 - (i) with the operator of a day nursery for the furnishing of services for such children as is agreed upon,
 - (ii) with any person for the furnishing of private-home day care, or
 - (iii) with any person to purchase in-home services for a child.

Payment to
approved
corporations

(3) There shall be paid to every approved corporation an amount determined in accordance with the regulations for the operation and maintenance of a day nursery maintained and operated by the corporation.

Time and
manner of
payment

(4) An amount payable to a municipality, a band or an approved corporation under this section,

- (a) shall be paid at the time or times and in the manner as is prescribed by the regulations; and
- (b) may in special circumstances be paid in respect of persons,
 - (i) who are in receipt of private-home day care and have a developmental handicap, in addition to those persons described in the definition of private-home day care under section 1, and
 - (ii) who are under twelve years of age and are enrolled in a day nursery or in receipt of private-home day care and who do not have a developmental handicap, in addition to those persons under ten years of age in the definition of a day nursery under section 1 and those persons described in the definition of private-home day care under section 1;

- b) en vertu d'une entente conclue, selon le cas :

- (i) aux termes du paragraphe 3 (3),
- (ii) aux termes du paragraphe 4 (2) ou 5 (1).

(2) Chaque bande reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais engagés :

- a) pour l'exploitation et l'entretien d'une garderie que le conseil de la bande a ouverte;
- b) en vertu d'ententes conclues par le conseil de la bande :
 - (i) avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services aux enfants dont il est convenu dans l'entente,
 - (ii) avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée,
 - (iii) avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant.

Paiements
aux bandes

(3) Chaque personne morale agréée reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais d'exploitation et d'entretien de sa garderie.

Paiements
aux personnes
morales
agréées

(4) Le montant payable à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée en vertu du présent article :

Date et mode
de versement

- a) est versé aux dates et selon les modalités prescrites par les règlements;
- b) peut, dans des circonstances particulières, être versé à l'égard de personnes :
 - (i) qui bénéficient de services de garde en résidence privée et qui sont atteintes de déficience mentale, en plus des personnes décrites dans la définition de «garde d'enfants en résidence privée» figurant à l'article 1,
 - (ii) qui ont moins de douze ans, qui sont inscrites à une garderie ou qui bénéficient de services de garde en résidence privée et qui ne sont pas atteintes de déficience mentale, en plus des personnes qui ont moins de dix ans décrites dans la définition de «garderie» figurant à l'article 1 et des personnes décrites dans la définition de «garde d'enfants en résidence privée» figurant à l'article 1;

(c) shall, in respect of a child who is,

- (i) enrolled in a day nursery and who attains the age of eighteen years where the child has a developmental handicap or attains the age of ten years where the child does not have a developmental handicap,
- (ii) in receipt of private-home day care and attains the age of ten years,
- (iii) a person referred to in subclause (b) (i) where there are special circumstances, and who attains the age of eighteen years, or
- (iv) a person referred to in subclause (b) (ii) where there are special circumstances, and who attains the age of twelve years,

be paid in respect of such child,

- (v) where the child attains such age after the commencement of the school year and before the 1st day of January in the school year, until the 1st day of January, or
- (vi) where the child attains such age in a school year after the 1st day of January in the school year, until the completion of the school year. R.S.O. 1980, c. 111, s. 8.

Capital
payments

9.—(1) Where the Minister has approved the erection of a new building, an addition to an existing building, the purchase or other acquisition of an existing building, the structural alteration or the renovation or the furnishing and equipping of a building by a municipality, band or approved corporation for use in whole or in part as a day nursery, the Minister may direct payment to the municipality, band or approved corporation, as the case may be, of an amount determined in accordance with the regulations towards the cost of the new building, addition, acquisition, structural alteration, renovation or furnishing and equipping, as the case may be, that is applicable to the day nursery.

Time and
manner of
payment

(2) An amount payable to a municipality, a band or an approved corporation under this section shall be paid at the time or times and in the manner as is prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 111, s. 9.

Approval of
sale, etc.

10.—(1) No municipality, band or approved corporation shall change the site, structure or use of, or sell, lease, mortgage or otherwise dispose of any part of or interest in any day nursery, in respect of which the municipality, band or approved corporation, as the case may be, has received pay-

c) doit, à l'égard d'un enfant qui :

- (i) est inscrit à une garderie et qui atteint dix-huit ans, dans le cas d'un enfant atteint de déficience mentale, ou dix ans, dans le cas d'un autre enfant,
- (ii) bénéficie de services de garde en résidence privée et qui atteint dix ans,
- (iii) est visé au sous-alinéa b) (i) et qui atteint dix-huit ans, lorsqu'il existe des circonstances particulières,
- (iv) est visé au sous-alinéa b) (ii) et qui atteint douze ans, lorsqu'il existe des circonstances particulières,

être versé :

- (v) jusqu'au 1^{er} janvier, si l'enfant atteint cet âge après le début de l'année scolaire et avant le 1^{er} janvier de cette même année scolaire,
- (vi) jusqu'à la fin de l'année scolaire, si l'enfant atteint cet âge au cours de l'année scolaire après le 1^{er} janvier de cette même année scolaire. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 8.

Paiements
d'immobilisa-
tion

9 (1) S'il a approuvé la construction d'un nouveau bâtiment ou d'une annexe à un bâtiment existant, l'achat ou l'acquisition d'une autre façon d'un bâtiment existant, la modification de la structure d'un bâtiment, la rénovation ou l'ameublement et l'aménagement d'un bâtiment par une municipalité, une bande ou une personne morale agréée en vue de son utilisation, en tout ou en partie, comme garderie, le ministre peut ordonner de verser à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée, selon le cas, un montant fixé conformément aux règlements. Ce montant est affecté au paiement du coût des activités susmentionnées qui est imputable à la garderie.

(2) Le montant payable en vertu du présent article à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée est versé aux dates et selon les modalités prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 9.

Date et mode
de versement

10 (1) La municipalité, la bande ou la personne morale agréée ne doit pas, sans l'approbation écrite d'un directeur, changer l'emplacement, la structure ou l'affectation d'une garderie, même en partie, ni vendre, louer ou hypothéquer une garderie ou un droit qui s'y rapporte, ni l'aliéner autrement,

Approbation
de la vente

ment under section 9, without the approval in writing of a Director, and such approval may be made subject to such conditions for repayment in whole or in part of any such payment as the Director considers advisable.

Recovery of whole or part of payment

(2) Where a municipality, band or approved corporation changes the site, structure or use of, or sells, leases, mortgages or otherwise disposes of any part of, or interest in any day nursery without the approval of a Director, or where such approval has been given, is in default of any condition for repayment imposed under subsection (1), the whole or any part of any payment under section 9 in respect of the day nursery may be recovered as a debt due to the Crown from the municipality, band or approved corporation, as the case may be,

- (a) out of money payable by Ontario to the municipality, band or approved corporation under the authority of any Act; or
- (b) by proceedings in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 111, s. 10.

Licence required

11.—(1) No person shall establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, except under the authority of a licence issued by a Director under this Act.

Issuance of licence

(2) Subject to section 12, any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, and pays the prescribed fee is entitled to be issued a licence by a Director subject to such terms and conditions as the Director may prescribe.

Idem

(3) Despite subsection (2), a licence to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency shall not be issued to a partnership or association of persons.

Renewal of licence

(4) Subject to section 12, a Director shall renew a licence of a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee and the renewal shall be subject to such terms and conditions as the Director may prescribe.

Provisional licence

(5) Subject to section 12, where an applicant for a licence or a renewal of a licence does not meet all the requirements for the issuance of a licence or renewal thereof and requires time to meet such requirements, a Director may, subject to such terms and con-

même en partie, si elle a reçu un paiement aux termes de l'article 9. Le directeur peut subordonner son approbation aux conditions qu'il juge appropriées en ce qui concerne le remboursement intégral ou partiel du paiement reçu.

(2) Si la municipalité, la bande ou la personne morale agréée change l'emplacement, la structure ou l'affectation d'une garderie, même en partie, ou vend, loue ou hypothèque une garderie ou un droit qui s'y rapporte, ou l'aliène autrement, même en partie, sans l'approbation d'un directeur, ou, qu'après avoir obtenu l'approbation d'un directeur, elle ne respecte pas une des conditions de remboursement imposées aux termes du paragraphe (1), la Couronne peut, à titre de créance exigible, recouvrer auprès de la municipalité, de la bande ou de la personne morale agréée la totalité ou une partie du paiement reçu aux termes de l'article 9 :

- a) soit par prélèvement sur les sommes que l'Ontario verse à ces dernières sous le régime d'une loi;
- b) soit par voie d'instance introduite devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 10.

11 (1) Nul ne doit ouvrir ni exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, sans un permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve de l'article 12, le directeur délivre un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une garderie ou d'une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le permis de conditions.

(3) Malgré le paragraphe (2), un permis n'est pas délivré à une société en nom collectif ni à un groupement non constitué en personne morale.

(4) Sous réserve de l'article 12, un directeur renouvelle le permis si le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le renouvellement de conditions.

(5) Sous réserve de l'article 12, si l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement d'un permis ne satisfait pas à toutes les exigences prévues et a besoin d'un délai pour y satisfaire, le directeur peut, sous réserve des conditions qu'il peut prescrire, délivrer

Recouvrement de la totalité ou d'une partie du paiement

Permis obligatoire

Délivrance du permis

Idem

Renouvellement d'un permis

Permis provisoire

ditions as the Director may prescribe, issue a provisional licence for such period or periods as the Director considers necessary to afford the applicant an opportunity to meet the requirements.

Not transfer-
able

(6) A licence is not transferable.

Notice of
change

(7) Where the licensee is a corporation, the licensee shall notify a Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation. R.S.O. 1980, c. 111, s. 11.

Grounds for
refusal

12.—(1) Subject to section 13, a Director may refuse to issue a licence where in the Director's opinion,

- (a) the applicant or any employee of the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers, directors or employees is or are not competent to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations;
- (b) the past conduct of the applicant or any employee of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers, directors or employees, affords reasonable grounds for belief that the day nursery or the private-home day care agency, as the case may be, will not be established, operated or maintained in accordance with this Act and the regulations; or
- (c) the building or buildings or accommodation in which the applicant proposes to establish, operate or maintain the day nursery or provide private-home day care, as the case may be, does not comply with the requirements of this Act and the regulations.

Revocation
or refusal to
renew

(2) Subject to section 13, a Director may refuse to renew or may revoke a licence issued to a day nursery or a private-home day care agency, where in the Director's opinion,

- (a) the licensee or any employee of the licensee, or where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof, has contravened or has knowingly permitted any person under the control or direction of or associated with the licensee, officer, director or employee, as the case may be, to contravene,
 - (i) any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder

un permis provisoire couvrant la ou les périodes qu'il juge nécessaires pour donner à l'auteur de la demande la possibilité de satisfaire à ces exigences.

(6) Les permis sont incessibles.

Permis
incessibles

(7) Si le titulaire du permis est une personne morale, il avise un directeur, par écrit, de tout changement au sein de sa direction ou de son conseil d'administration dans les quinze jours qui suivent ce changement. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 11.

Avis de
changement

12 (1) Sous réserve de l'article 13, un directeur peut refuser de délivrer un permis s'il juge que, selon le cas :

Motifs de
refus

- a) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés ne sont pas compétents pour ouvrir ou exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants, de ses administrateurs ou de ses employés offre des motifs raisonnables de croire que l'ouverture ou l'exploitation de la garderie ou de l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, ne sera pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- c) le ou les bâtiments ou les locaux où l'auteur de la demande se propose d'ouvrir ou exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 13, un directeur peut refuser de renouveler le permis ou peut le révoquer si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Révocation
ou non-
renouvelle-
ment du
permis

- a) le titulaire du permis ou un de ses employés ou, si le titulaire du permis est une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés ont contrevenu ou ont sciemment permis à un préposé ou à un associé de contrevenir :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou aux règlements pris en applica-

applying to the establishment, operation or maintenance of the day nursery or the provision of private-home day care, as the case may be, or

(ii) any term or condition of the licence;

(b) the building or buildings or accommodation in which the day nursery is established, operated or maintained or the private-home day care is provided, does not comply with the requirements of this Act and the regulations;

(c) the day nursery is established, operated or maintained or the private-home day care is provided in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of the children cared for in the day nursery or in the place or places where private-home day care is provided;

(d) any person has made a false statement in the application for the licence or renewal thereof, or in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or by any other Act or regulation that applies to the day nursery or private-home day care agency, as the case may be; or

(e) a change in the officers or directors of the applicant would, if the applicant were applying for the licence in the first instance, afford grounds for refusing to issue a licence under clause (1) (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 12.

Notice of
proposal to
refuse to
issue or to
revoke

13.—(1) Where a Director proposes under section 12 to refuse to issue a licence or to refuse to renew or to revoke a licence issued under that section, the Director shall cause notice to be served of the Director's proposal together with written reasons therefor, on the applicant or the licensee, as the case may be.

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee, as the case may be, that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee mails or delivers, within fifteen days, after the notice is served on the applicant or licensee, notice in writing to the Director and to the Board, requiring a hearing and the applicant or licensee, as the case may be, may so require such a hearing.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) Where an applicant or licensee does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may

tion d'une autre loi, qui s'appliquent à l'ouverture ou à l'exploitation d'une garderie ou à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas,

(ii) soit à une condition du permis;

b) le ou les bâtiments ou les locaux où le titulaire du permis ouvre ou exploite la garderie ou fournit des services de garde d'enfants en résidence privée ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements;

c) la garderie est ouverte ou exploitée ou les services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être des enfants concernés;

d) une fausse déclaration est contenue dans la demande de permis ou de renouvellement de permis ou dans un rapport, un document ou des renseignements qui doivent être fournis conformément à la présente loi ou aux règlements ou conformément à une autre loi ou à un autre règlement qui s'appliquent à la garderie ou à l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas;

e) un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de l'auteur de la demande fournirait un motif pour refuser de délivrer le permis en vertu de l'alinéa (1) b) si ce permis était toujours à l'étape de la demande. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 12.

13 (1) Si un directeur se propose de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 12 ou de révoquer un permis délivré aux termes de cet article, il fait signifier un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, selon le cas.

Avis d'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, selon le cas, qu'il a le droit de se faire entendre devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut faire sa demande de cette façon.

Demande de se faire entendre

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas de se faire entendre devant la Commission conformé-

Pouvoirs du directeur

carry out the proposal stated in the Director's notice under subsection (1) without a hearing.

Powers of Board where hearing

(4) Where an applicant or licensee requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, at the hearing, may by order direct the Director to carry out the Director's proposal or refrain from carrying out the Director's proposal and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Board may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 111, s. 13 (1-4).

Application of *Child and Family Services Act*

(5) Sections 199, 201 and 202 of Part IX of the *Child and Family Services Act* apply with necessary modifications to proceedings before the Board, to the powers of the Board under this Act and to appeals therefrom. 1984, c. 55, s. 215 (3).

Continuation of licence pending renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiration of a licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 111, s. 13 (6).

Review of terms of licence by Board

14.—(1) Where a licensee is dissatisfied with the terms and conditions prescribed by a Director under subsection 11 (2), (4) or (5), the licensee may, within 15 days after the licence is received by the licensee, by written notice given to the Director and the Board, require a hearing by the Board and the Board shall appoint a time for and hold a hearing.

Decision of Board

(2) The Board, pursuant to a hearing under subsection (1), may affirm the terms and conditions prescribed for the licence by a Director under subsection 11 (2), (4) or (5) or may cancel such terms and conditions or may prescribe such other terms and conditions for the licence in lieu of those prescribed by the Director as it considers proper.

Receipt

(3) For the purposes of subsection (1), a licence shall be deemed to be received by a licensee on the tenth day after the day of

ment au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à ce qu'il propose aux termes du paragraphe (1) sans audience.

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande de se faire entendre conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à l'audience, ordonner au directeur de donner suite à ce qu'il propose ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 13 (1) à (4).

(5) Les articles 199, 201 et 202 de la partie IX de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission, aux pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, et aux appels de ses décisions. 1984, chap. 55, par. 215 (3).

(6) Si, dans le délai prescrit, ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire du permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) soit jusqu'au moment où se termine le délai pour demander de se faire entendre, si le titulaire reçoit signification d'un avis d'intention du directeur de ne pas renouveler le permis, et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 13 (6).

14 (1) Si un titulaire de permis n'est pas satisfait des conditions imposées par un directeur en vertu du paragraphe 11 (2), (4) ou (5), il peut demander de se faire entendre devant la Commission en donnant un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle il reçoit le permis. La Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.

(2) À l'issue de l'audience visée au paragraphe (1), la Commission peut confirmer, annuler ou remplacer, selon ce qu'elle juge convenable, les conditions que le directeur a imposées notamment aux termes du paragraphe 11 (2), (4) ou (5).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le titulaire de permis est réputé avoir reçu le permis le dixième jour qui suit la date de sa

Pouvoirs de la Commission

Champ d'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Permis valide jusqu'au renouvellement

Révision des conditions d'un permis par la Commission

Décision de la Commission

Réception du permis

mailing of the licence unless the person to whom the licence is issued establishes that the person did not receive it or did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the licence until a later date. R.S.O. 1980, c. 111, s. 14.

Directions
where threat
to children

15.—(1) Where, in the opinion of a Director, there is a threat to the health, safety or welfare of the children cared for in a day nursery or in receipt of private-home day care from a private-home day care agency, as the case may be, the Director shall,

- (a) give such direction or directions in writing as the Director considers necessary to the operator or to any person on the premises of the day nursery or premises where private-home day care is provided who appears to be in charge of the children being cared for, directing the operator or person in charge, as the case may be, immediately or within such period of time as the Director specifies to eliminate the threat to the health, safety, or welfare of the children or to protect the children from such threat,

and may,

- (b) direct in writing that the day nursery shall not be used as a day nursery or that private-home day care not be provided on the premises that is the subject of the direction referred to in clause (a) until the Director's direction or directions are complied with.

Notice to
parents, etc.

(2) Where the Director gives a direction under clause (1) (b), the Director may,

- (a) notify the parents or guardians of the children enrolled in the day nursery or in receipt of private-home day care, as the case may be, of the direction; and
- (b) cause to be affixed to the premises of the day nursery or premises where private-home day care is provided, as the case may be, a notice in the prescribed form and no person except the Director or a program adviser designated under section 16 shall remove the notice unless authorized by the Director or a program adviser.

Suspension
of licence

(3) Despite section 13, where a direction is given by the Director under subsection (1), the licence of the day nursery or private-home day care agency, as the case may be, shall be deemed to be suspended without a hearing until the Director is satisfied that the direction has been complied with and upon suspension the provisions of section 13 apply as if the direction were a notice of a proposal

mise à la poste, à moins qu'il ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 14.

15 (1) Si un directeur juge qu'il existe un danger pour la santé, la sécurité ou le bien-être des enfants qui sont dans une garderie ou qui bénéficient de services fournis par une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas :

Cas où un
danger existe

- a) il donne, par écrit, à l'exploitant ou à quiconque se trouve sur les lieux et est apparemment responsable de la garde des enfants, les directives qu'il juge nécessaires pour éliminer immédiatement ou au cours du délai imparti le danger en question ou pour protéger les enfants de ce danger,

et le directeur peut aussi :

- b) ordonner, par écrit, que la garderie ne soit pas utilisée en tant que telle ou que la garde d'enfants en résidence privée ne soit pas offerte dans les locaux visés par la directive mentionnée à l'alinéa a) jusqu'à ce que ses directives soient respectées.

(2) Si le directeur donne une directive en vertu de l'alinéa (1) b), il peut :

Avis aux
parents

- a) en aviser les parents ou les tuteurs des enfants qui sont inscrits à la garderie ou qui bénéficient de services de garde en résidence privée, selon le cas;
- b) faire afficher dans les locaux en question un avis rédigé sur la formule prescrite. Personne n'a le droit d'enlever cet avis sans l'autorisation du directeur ou du conseiller de programme désigné à l'article 16.

(3) Malgré l'article 13, si le directeur donne une directive en vertu du paragraphe (1), le permis de la garderie ou de l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, est réputé suspendu, sans que la garderie ou l'agence soit entendue, jusqu'à ce que le directeur soit convaincu que la directive a été respectée. Dès la suspension, l'article 13 s'applique comme si la directive était un avis d'intention de révoquer le permis en

Suspension
du permis

to revoke the licence under subsection 13 (1). R.S.O. 1980, c. 111, s. 15.

Program
adviser

16.—(1) The Minister may designate in writing any person to be a program adviser with such powers and duties for the purposes of this Act and the regulations and subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the designation.

Remunera-
tion and
expenses

(2) The remuneration and expenses of any person appointed under subsection (1) who is not in the employ of the public service of Ontario shall be fixed by the Minister.

Powers of
program
advisers

(3) A program adviser may at all reasonable times and upon producing proper identification enter any day nursery or any private-home day care agency or premises used by a private-home day care agency to provide private-home day care, or any premises that the program adviser on reasonable and probable grounds believes is being used as a day nursery or private-home day care agency or is being used to provide private-home day care by a private-home day care agency and inspect the facilities, the services provided and the books of account, and other records in any such premises.

Access for
inspections

(4) Every person when requested so to do by a program adviser shall permit the entry and inspection by the program adviser of the premises referred to in subsection (3) and shall produce and permit inspection of the books of account, enrolment records and other records therein and supply extracts therefrom.

Obstructing
inspection

(5) No person shall hinder or obstruct a program adviser in the performance of the program adviser's duties or refuse to permit the program adviser to carry out such duties or refuse to furnish the program adviser with information or furnish the program adviser with false information. R.S.O. 1980, c. 111, s. 16.

Injunction
proceedings

17.—(1) A Director may apply to the Ontario Court (General Division) by notice of application for an order enjoining any person acting in contravention of subsection 11 (1) or 15 (1), and the court in its discretion may make such an order and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of the court.

Idem

(2) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 111, s. 17, *revised*.

Regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the management, operation and use of day nurseries and

vertu du paragraphe 13 (1). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 15.

16 (1) Le ministre peut désigner, par écrit, un conseiller de programme qui exerce les fonctions et les pouvoirs nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements. Le ministre peut assortir cette nomination des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de désignation.

Conseiller de
programme

(2) Le ministre fixe la rémunération et le remboursement des frais de la personne nommée en vertu du paragraphe (1) et qui n'est pas à l'emploi de la fonction publique de l'Ontario.

Rémunération

(3) Le conseiller de programme peut, à toute heure convenable et après avoir présenté les pièces d'identité suffisantes, pénétrer dans des locaux qui sont ou qu'il croit, en se fondant sur des motifs probables et raisonnables, être ceux d'une garderie ou d'une agence de garde d'enfants en résidence privée, ou dans des locaux utilisés par une telle agence pour fournir ses services, et inspecter les installations et les services fournis et examiner les livres de comptes et les autres dossiers qui s'y trouvent.

Pouvoirs du
conseiller de
programme

(4) Quiconque permet au conseiller de programme, lorsque celui-ci le demande, de pénétrer dans les locaux visés au paragraphe (3) et de les inspecter. De plus, il produit les livres de comptes, les dossiers d'inscription et les autres dossiers qui s'y trouvent, en permet l'examen et en fournit des extraits.

Accès
à des fins
d'inspection

(5) Nul ne doit gêner ni entraver le conseiller de programme dans l'exercice de ses fonctions, l'empêcher de s'acquitter de celles-ci, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 16.

Entrave à
l'inspection

17 (1) Le directeur peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), au moyen d'un avis de requête, d'ordonner à quiconque de cesser de contrevenir au paragraphe 11 (1) ou 15 (1). La Cour peut, à sa discrétion, rendre une telle ordonnance qui peut être inscrite et exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou qu'un jugement de la Cour.

Injonction

(2) Quiconque peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de modifier ou de révoquer l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 17, *révisé*.

Idem

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements, régir la gestion, l'exploitation et l'utilisation de garderies et

Règlements

private-home day care agencies and classes of either of them and premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency and without limiting the generality of the foregoing may make regulations,

- (a) defining "common parentage" for the purpose of the definition of "day nursery" under section 1;
- (b) governing the accommodation, facilities, equipment and services to be provided in,
 - (i) day nurseries, and
 - (ii) premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency, or any class thereof;
- (c) governing the establishment, construction, alteration and renovation of,
 - (i) day nurseries, and
 - (ii) premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency,
 or any class thereof;
- (d) prescribing the conditions to be maintained in private residences where private-home day care is furnished under an agreement between a municipality, a council of the band or the Minister and any person;
- (e) providing for the inspection of private residences in which private-home day care is furnished under an agreement between a municipality, the council of the band or the Minister and any person;
- (f) prescribing the qualifications of persons supervising children in a day nursery or any class thereof or on a premises where private-home day care is provided under an agreement between a municipality, the council of the band or the Minister and any person;
- (g) establishing and approving courses of instruction for persons supervising children in day nurseries or any class thereof or on premises where private-home day care is provided and providing for the granting of certificates to those persons who have satisfactorily completed the course of instruction or who otherwise meet the prescribed qualifications;

d'agences de garde d'enfants en résidence privée, et des catégories de l'une ou de l'autre, et des locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée fournit ses services, et, notamment :

- a) définir l'expression «liens de famille» pour les besoins de la définition de «garderie» figurant à l'article 1;
- b) régir les locaux, les installations, l'équipement et les services qui doivent être fournis dans :
 - (i) les garderies,
 - (ii) les locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée, ou une catégorie d'agences de ce genre, fournit ses services;
- c) régir l'ouverture, la construction, la transformation et la rénovation :
 - (i) de garderies,
 - (ii) de locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée fournit ses services,
 ou de toute catégorie de l'une ou de l'autre;
- d) prévoir les critères à respecter dans les résidences privées où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- e) prévoir l'inspection des résidences privées où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui surveillent les enfants dans une garderie ou dans une catégorie de garderies ou dans les locaux où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- g) créer et approuver des cours de formation à l'intention des personnes qui surveillent des enfants dans des garderies ou dans une catégorie de garderies ou dans les locaux où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis, et prévoir la délivrance de certificats aux personnes qui ont terminé le cours de formation avec un résultat satisfaisant ou qui ont acquis d'une autre façon les qualités requises;

- (h) governing the issuance, renewal and expiration of licences and the fees payable by an applicant for a licence or renewal thereof;
- (i) governing applications by municipalities, bands and approved corporations for payments under this Act and prescribing the method, time, manner and the terms and conditions for the payment thereof and providing for the suspension and withholding of payment and for the making of deductions from payments;
- (j) requiring the approval of the Minister of budgets submitted and expenditures incurred for the purposes of this Act and the regulations by municipalities, bands and approved corporations;
- (k) prescribing classes of corporations with members that may be approved under section 6 and specifying corporations not members of such classes that may be approved under section 6;
- (l) prescribing classes of payment for the purposes of section 8 and determining the amount of any such payment;
- (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of sections 8 and 9;
- (n) prescribing classes of capital payment for the purposes of section 9, the circumstances under which any such payment or class thereof may be paid, and determining the amounts of any such payments or classes thereof;
- (o) prescribing the accounts and records to be kept, claims, returns, and reports to be made and information to be provided and requiring budgets to be submitted by municipalities, bands, approved corporations, private-home day care agencies and day nurseries and prescribing to whom such information is to be provided;
- (p) governing the confidentiality of,
 - (i) accounts and records required to be kept and claims, returns and reports to be made under this Act and the regulations, and
 - (ii) information provided to a day nursery or a private-home day care agency;
- h) régir la délivrance, le renouvellement et l'expiration des permis, et fixer les droits que l'auteur d'une demande doit acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis;
- i) régir les demandes de paiement que les municipalités, les bandes et les personnes morales agréées présentent en vertu de la présente loi, prescrire les méthodes, délais, modes et conditions applicables, et prévoir la suspension et le refus des paiements, ainsi que les retenues qui y sont effectuées;
- j) exiger que le ministre approuve les budgets que les municipalités, les bandes et les personnes morales agréées présentent et les dépenses qu'elles engagent pour l'application de la présente loi et des règlements;
- k) prescrire les catégories de personnes morales qui peuvent être agréées en vertu de l'article 6, et préciser les personnes morales qui ne font pas partie de ces catégories et qui peuvent être agréées en vertu du même article;
- l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de l'article 8, et fixer le montant de ces paiements;
- m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application des articles 8 et 9;
- n) prescrire les catégories de paiements d'immobilisation pour l'application de l'article 9, préciser les circonstances qui justifient ces paiements, et établir leur montant;
- o) prescrire les livres et les dossiers que les municipalités, les bandes, les personnes morales agréées, les agences de garde d'enfants en résidence privée et les garderies doivent tenir, de même que les états qu'elles doivent dresser, les rapports qu'elles doivent faire, les renseignements qu'elles doivent fournir et les budgets qu'elles doivent présenter, et prescrire à qui ces renseignements doivent être fournis;
- p) régir le caractère confidentiel de ce qui suit :
 - (i) les livres et les dossiers qui doivent être tenus, les états qui doivent être dressés et les rapports qui doivent être faits en vertu de la présente loi et des règlements,
 - (ii) les renseignements fournis à une garderie ou à une agence de garde d'enfants en résidence privée;

- (q) prescribing the amounts to be contributed towards the cost of private-home day care or services provided in a day nursery on behalf of persons in receipt of such services, and prescribing persons required to contribute such amounts;
- (r) prescribing forms and providing for their use;
- (s) prescribing additional powers and duties of a Director;
- (t) prescribing the terms and conditions upon which in-home services or any class thereof may be provided and prescribing the class or classes of person who may be eligible for such in-home services;
- (u) for the purposes of this Act and the regulations, defining "services" and "facilities" and prescribing classes of services and facilities;
- (v) prescribing terms and conditions to be included in any agreement entered into under section 3, 4 or 5;
- (w) exempting designated approved corporations, day nurseries, municipalities, bands, or private-home day care agencies from specified provisions of this Act or the regulations for such period or periods of time as the regulations prescribe;
- (x) governing the fees that shall be charged for services provided for private-home day care or in a day nursery;
- (y) prescribing additional powers and duties of program advisers;
- (z) prescribing "special circumstances" for the purposes of clause 8 (4) (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 18.

Application
for assistance

19.—(1) An application for assistance towards the cost of private-home day care or services provided in a day nursery on behalf of persons in receipt of such services may be made,

- (a) where the services are provided in a day nursery operated by a municipality, band or approved corporation or under an agreement entered into under subsection 3 (3), to the person who plans and directs the program of the day nursery and who is in charge of the children;
- (b) where the assistance is for private-home day care under an agreement entered into under subsection 4 (3), to the person who plans and directs the

- q) prescrire les sommes à verser au titre des coûts de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie pour le compte des bénéficiaires de ces services, et déterminer les personnes qui doivent faire ces versements;
- r) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- s) élargir les pouvoirs et les fonctions d'un directeur;
- t) prescrire les conditions qui régissent la prestation éventuelle de services à domicile, ou d'une catégorie de services de ce genre, et déterminer les catégories de personnes susceptibles d'y avoir droit;
- u) définir les termes «services» et «installations» pour l'application de la présente loi et des règlements, et en déterminer les catégories;
- v) prescrire les conditions à insérer dans toute entente conclue en vertu de article 3, 4 ou 5;
- w) soustraire des personnes morales agréées, des garderies, des municipalités, des bandes ou des agences de garde d'enfants en résidence privée désignées à l'application de dispositions particulières de la présente loi ou des règlements pendant la ou les périodes prescrites;
- x) régir les honoraires exigibles à l'égard des services fournis par une agence de garde d'enfants en résidence privée ou dans une garderie;
- y) élargir les pouvoirs et les fonctions des conseillers de programme;
- z) prescrire les «circonstances particulières» pour l'application de l'alinéa 8 (4) b). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 18.

Demande
d'aide financière

19 (1) Une demande d'aide financière au titre du coût de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie pour le compte des bénéficiaires de ces services peut être présentée à l'une des personnes suivantes :

- a) la personne qui planifie et dirige le programme de la garderie et qui est responsable des enfants, dans le cas de services fournis dans une garderie exploitée par une municipalité, une bande ou une personne morale agréée ou en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 3 (3);
- b) la personne qui planifie et dirige le programme de garde et qui effectue les visites d'inspection, si la demande d'aide financière s'applique à la garde

day care program and carries out visits of inspection;

(c) to a municipal welfare administrator, a regional welfare administrator or a welfare administrator for an approved band, as the case may be; or

(d) to any person designated in writing by the Minister.

Coming into
force of
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 111, s. 19.

Service

20.—(1) Unless otherwise provided for in this Act or the regulations, any notice required to be given, delivered, filed or served under this Act or the regulations is sufficiently given, delivered, filed or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address.

Idem

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the tenth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not receive it or did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 111, s. 20.

Offence

21.—(1) Every person who,

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement, report or return required to be furnished under this Act or the regulations;

(b) contravenes the provisions of subsection 11 (1);

(c) fails to comply with a direction of the Director under section 15; or

(d) fails to comply with an order made by a court under section 17,

and every director, officer or employee of a corporation who knowingly concurs in such contravention or failure by the corporation is guilty of an offence and on conviction by the court is liable to a fine of not more than \$2,000 for each day on which such offence continues or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 111, s. 21 (1); 1989, c. 72, s. 20 (2), *part.*

d'enfants en résidence privée en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 4 (3);

c) l'administrateur municipal ou régional de l'aide sociale ou l'administrateur de l'aide sociale d'une bande agréée, selon le cas;

d) la personne que le ministre désigne par écrit.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 19.

Entrée en
vigueur du
par. (1)

Signification

20 (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements, tout avis qui doit être donné, remis, déposé ou signifié en vertu de la présente loi ou des règlements l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Idem

(2) Si l'avis est signifié par courrier, la signification est réputée avoir été effectuée le dixième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 20.

Infraction

21 (1) Quiconque, selon le cas :

a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration, un rapport ou un état exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) contrevient au paragraphe 11 (1);

c) ne respecte pas une directive donnée par le directeur en vertu de l'article 15;

d) ne respecte pas une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de l'article 17,

et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui participe sciemment à un tel acte sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité par le tribunal, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette infraction se continue et d'une peine d'emprisonnement d'au plus une année, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 21 (1); 1989, chap. 72, par. 20 (2), *en partie.*

Idem

(2) Every person who contravenes the provisions of section 16 and every director, officer or employee of a corporation who knowingly concurs in such contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. 1989, c. 72, s. 20 (1).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 16 et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui participe sciemment à un tel acte sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, par. 20 (1).

CHAPTER D.3

Dead Animal Disposal Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “broker” means a person engaged in the business of buying meat obtained from a dead animal and reselling such meat in uncooked form; (“courtier”)
- “collector” means a person engaged in the business of collecting dead animals; (“ramasseur”)
- “dead animal” means the carcass, or any part thereof, of a horse, goat, sheep, swine or head of cattle that has died from any cause other than slaughter; (“cadavre d’animal”)
- “Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)
- “fallen animal” means a horse, goat, sheep, swine or head of cattle that has been disabled by disease, emaciation or other condition that is likely to cause death; (“animal invalide”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “receiving plant” means a premises to which dead animals are delivered for the purpose of obtaining the hide, skin, fats, meat or other product of the dead animals or for the purpose of selling or delivering the dead animals or parts thereof to a rendering plant; (“usine d’équarrissage”)
- “rendering plant” means a premises at which dead animals are processed into hides, meat, bone meal, meat meal or inedible fats; (“fonderie”)
- “slaughter” means slaughter for the purpose of processing into food for human consumption. (“abattage”) R.S.O. 1980, c. 112, s. 1, revised.

CHAPITRE D.3

Loi sur les cadavres d’animaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «abattage» Abattage d’animaux en vue d’en utiliser la viande pour l’alimentation humaine. «abattre» a un sens correspondant. («slaughter»)
- «animal invalide» Un cheval, une chèvre, un mouton, un porc ou un bovin rendu invalide par la maladie, l’émaciation ou une autre cause qui provoquera vraisemblablement sa mort. («fallen animal»)
- «cadavre d’animal» Carcasse ou partie de carcasse d’un cheval, d’une chèvre, d’un mouton, d’un porc ou d’un bovin mort d’une cause autre que l’abattage. («dead animal»)
- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Board»)
- «courtier» Personne dont le commerce consiste à acheter et à revendre de la viande crue provenant d’un cadavre d’animal. («broker»)
- «directeur» La personne que désigne le ministre comme directeur pour l’application de la présente loi. («Director»)
- «fonderie» Locaux où s’effectue la transformation des cadavres d’animaux en vue d’en retirer du cuir, de la viande, de la farine d’os, de la farine de viande ou des matières grasses non comestibles. («rendering plant»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «ramasseur» Personne dont le commerce consiste à ramasser des cadavres d’animaux. («collector»)
- «usine d’équarrissage» Locaux où des cadavres d’animaux sont livrés en vue d’en retirer le cuir, la peau, la graisse, la viande ou tout autre produit, ou pour les vendre ou les livrer, en tout ou en partie, à un fon-

Application	<p>2. This Act does not apply to,</p> <p>(a) establishments operating under the <i>Meat Inspection Act</i> (Canada); and</p> <p>(b) dead animals while held for post mortem examination, investigation or loss adjustment. R.S.O. 1980, c. 112, s. 2.</p>	<p>doir. («receiving plant») L.R.O. 1980, chap. 112, art. 1, <i>révisé</i>.</p> <p>2 La présente loi ne s'applique pas :</p> <p>a) aux établissements régis par la <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> (Canada);</p> <p>b) aux cadavres d'animaux conservés à des fins d'autopsie, d'enquête ou de règlement de sinistres. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 2.</p>	Champ d'application
Responsibility of owner	<p>3.—(1) The owner of a dead animal shall dispose of it within forty-eight hours of its death,</p> <p>(a) by burying it with a covering of at least two feet of earth; or</p> <p>(b) by the services of a person licensed as a collector under this Act.</p>	<p>3 (1) Le propriétaire d'un cadavre d'animal s'en défait dans les quarante-huit heures de la mort de l'animal :</p> <p>a) soit en l'enfouissant sous deux pieds de terre ou plus;</p> <p>b) soit en faisant appel aux services d'un titulaire de permis de ramasseur délégué en vertu de la présente loi.</p>	Responsabilité du propriétaire
Fallen animals	<p>(2) The owner of a fallen animal shall kill it in a humane manner and dispose of it in accordance with subsection (1).</p>	<p>(2) Le propriétaire d'un animal invalide le tue sans cruauté et s'en défait conformément au paragraphe (1).</p>	Animaux invalides
Idem	<p>(3) No person shall move a fallen animal before it has been killed. R.S.O. 1980, c. 112, s. 3.</p>	<p>(3) Nul ne doit déplacer un animal invalide avant qu'il ne soit tué. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 3.</p>	Idem
Slaughter prohibited	<p>4.—(1) No person shall slaughter an animal at a receiving plant or a rendering plant.</p>	<p>4 (1) Nul ne doit abattre un animal dans une usine d'équarrissage ou un fondoir.</p>	Abattage interdit
Collector	<p>(2) No collector shall give, sell or deliver a dead animal to any person other than the holder of a licence as an operator of a receiving plant or a rendering plant under this Act.</p>	<p>(2) Le ramasseur ne doit pas donner, vendre ou livrer un cadavre d'animal à quiconque ne détient pas de permis d'exploitant d'usine d'équarrissage ou de fondoir délivré en vertu de la présente loi.</p>	Ramassage
Processing, selling or storing meats	<p>(3) No person shall process, store, offer for sale or sell meat or products made therefrom for human consumption at a receiving plant or a rendering plant.</p>	<p>(3) Nul ne doit, dans une usine d'équarrissage ou un fondoir, transformer, entreposer, mettre en vente ou vendre de la viande ou des produits dérivés destinés à l'alimentation humaine.</p>	Transformation, vente ou entreposage de viande
Prohibition against sale, etc.	<p>(4) No person shall give, sell, offer for sale, process, transport or deliver to any person as food for human consumption meat obtained from a dead animal. R.S.O. 1980, c. 112, s. 4.</p>	<p>(4) Nul ne doit donner, vendre, mettre en vente, transformer, transporter ou livrer à quiconque, pour l'alimentation humaine, de la viande provenant d'un cadavre d'animal. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 4.</p>	Interdiction de vendre, etc.
Licensing	<p>5.—(1) No person shall engage in the business of,</p> <p>(a) a broker;</p> <p>(b) a collector;</p> <p>(c) an operator of a receiving plant; or</p> <p>(d) an operator of a rendering plant,</p> <p>without a licence therefor from the Director.</p>	<p>5 (1) Nul ne doit, sans permis à cet effet délivré par le ministre, exercer les activités, selon le cas :</p> <p>a) d'un courtier;</p> <p>b) d'un ramasseur;</p> <p>c) d'un exploitant d'usine d'équarrissage;</p> <p>d) d'un exploitant de fondoir.</p>	Permis
Prohibition	<p>(2) No person shall collect a dead animal unless the person is the holder of a licence as a collector. R.S.O. 1980, c. 112, s. 5.</p>	<p>(2) Nul ne doit ramasser le cadavre d'un animal sauf s'il est titulaire d'un permis de ramasseur. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 5.</p>	Interdiction
Licence, issue	<p>6.—(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless,</p>	<p>6 (1) Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après</p>	Délivrance du permis

after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business that would be authorized by the licence;
- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business that would be authorized by the licence will not be carried on in accordance with law;
- (c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business authorized by the licence in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 7, the Director shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 112, s. 6.

Refusal to renew, suspension or cancellation

7.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the business carried on pursuant to the licence do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the business carried on pursuant to the licence to contravene this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of such business or the conditions for licencing and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Provisional suspension, etc.

(2) Despite subsection (1), the Director, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where in the Director's

avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, ne sont pas compétents pour exercer les activités qui seraient autorisées par le permis;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs valables de croire que les activités autorisées par le permis ne seront pas exercées conformément au droit;
- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations et l'équipement nécessaires à l'exercice des activités autorisées par le permis conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.

(2) Sous réserve de l'article 7, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 6.

Renouvellement du permis

7 (1) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation du permis

- a) les locaux, les installations et l'équipement utilisés pour l'exercice des activités aux termes du permis ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé, a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice des activités aux termes du permis d'enfreindre la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements, ou d'une loi régissant l'exercice de telles activités ou les conditions de délivrance d'un permis, et cette infraction justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(2) Malgré le paragraphe (1) le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement de renouveler le permis ou le suspendre provi-

Suspension provisoire du permis

opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or of the public and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Director shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or revoked under this Act and the regulations.

Continuation
of licence
pending
renewal

(3) Subject to subsection (2), where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and has paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 112, s. 7.

Notice of
hearing

8.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 6 or 7 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination
of documen-
tary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 112, s. 8.

Variation of
decision by
Director

9. Where the director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing, the director may, at any time of his or her own motion or on the motion of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the Director shall not vary or rescind a decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 112, s. 9.

Appeal to
Board

10.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director appeal to the Board.

Extension of
time for
appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before

soirement s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne ou du public et il indique sa décision et ses motifs dans l'avis donné au titulaire du permis. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser de renouveler le permis, de maintenir la suspension ou de révoquer le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans le délai prescrit à cette fin ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 7.

8 (1) L'avis d'audience donné par le directeur aux termes de l'article 6 ou 7 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis, ou pour montrer qu'il s'y conforme.

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 8.

9 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis par suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou sur motion de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience et il peut rendre la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 9.

10 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue

Maintien du
permis en
attendant son
renouvelle-
ment

Avis d'au-
dience

Examen de la
preuve docu-
mentaire

Le directeur
modifie sa
décision

Appel devant
la Commis-
sion

Prorogation
du délai
d'appel

or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) If an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 112, s. 10.

Parties

11.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 112, s. 11 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 112, s. 11 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no

que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs apparemment fondés de demander la prorogation.

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que la Commission juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Décision en appel

(4) En cas d'appel interjeté en vertu du présent article, la décision du directeur est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire du directeur. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 10.

Décision du directeur provisoirement exécutoire

11 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le directeur, l'appellant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Parties

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 112, par. 11 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission à une audience sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 112, par. 11 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(5) Aucun membre de la Commission ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

decision of the Board shall be given unless all persons so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 112, s. 11 (4, 5).

Appeal to court

12.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 112, s. 12 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 112, s. 12 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) If an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 112, s. 12 (4, 5).

Conditions of licence

13. Every licence is subject to the conditions that the holder of the licence,

- (a) maintains in good mechanical and sanitary condition all vehicles, premises and equipment used in the collecting and handling of dead animals and the disposing of the carcasses and parts thereof;
- (b) carries on business in a manner that prevents any relationship between the ownership, management or operation of the holder's business and any business in respect of the slaughtering of animals or the processing or sale of meat for human consumption;
- (c) takes all reasonable precautions to prevent the spread of any disease that caused the deaths of the animals; and
- (d) complies with this Act and the regulations and any other conditions that are

moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision. L.R.O. 1980, chap. 112, par. 11 (4) et (5).

12 (1) Les parties à l'audience devant la Commission peuvent appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 112, par. 12 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier de la Commission, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 112, par. 12 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. Le tribunal peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que le tribunal juge opportun. Le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

(5) En cas d'appel interjeté en vertu du présent article, la décision de la Commission est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 112, par. 12 (4) et (5).

13 Tout titulaire de permis est assujéti aux conditions suivantes :

- a) assurer le bon état mécanique et la propreté des véhicules, des locaux et de l'équipement utilisés pour le ramassage et la manutention des cadavres d'animaux et pour la disposition des carcasses et des parties de celles-ci;
- b) exercer ses activités de façon à ce que la propriété, la gestion et l'exploitation de son entreprise n'aient aucun rapport avec celles d'une autre entreprise en ce qui concerne l'abattage d'animaux et la transformation ou la vente de viande destinée à l'alimentation humaine;
- c) prendre toutes les précautions raisonnables pour empêcher la propagation des maladies qui ont causé la mort des animaux;
- d) se conformer à la présente loi et aux règlements ainsi qu'à toutes les autres

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour

Pouvoirs du tribunal

Décision de la Commission provisoirement exécutoire

Conditions relatives au permis

imposed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 112, s. 13.

conditions imposées par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 13.

Records	14.— (1) A collector shall make and keep for at least twelve months a record of the dead animals the collector collects and the disposal thereof as prescribed in the regulations.	14 (1) Le ramasseur tient et conserve pendant au moins douze mois un registre des cadavres d'animaux qu'il ramasse et de leur disposition conformément aux règlements.	Registre
Idem	(2) An operator of a receiving plant shall make and keep for at least twelve months a record of the dead animals the operator receives and of the disposal thereof as prescribed in the regulations.	(2) L'exploitant d'une usine d'équarrissage tient et conserve pendant au moins douze mois un registre des cadavres d'animaux qu'il reçoit et de leur disposition conformément aux règlements.	Idem
Idem	(3) An operator of a rendering plant shall make and keep for at least twelve months a record of the dead animals the operator receives and of the disposal thereof as prescribed in the regulations.	(3) L'exploitant d'un fondoir tient et conserve pendant au moins douze mois un registre des cadavres d'animaux qu'il reçoit et de leur disposition conformément aux règlements.	Idem
Idem	(4) A broker shall make and keep for at least twelve months a record of all meat obtained from dead animals received by the broker and of the disposal thereof as prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 112, s. 14.	(4) Le courtier tient et conserve pendant au moins douze mois un registre de toute la viande provenant des cadavres d'animaux qu'il reçoit et de sa disposition conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 14.	Idem
Inspectors	15.— (1) The Minister may appoint a chief inspector and one or more inspectors to carry out and enforce this Act and the regulations.	15 (1) Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et un ou plusieurs inspecteurs pour assurer l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.	Inspecteur
Certificate of appointment	(2) The production by an inspector of a certificate of appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.	(2) La production, par un inspecteur, d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination sans autre preuve de la signature ou de l'autorité du ministre.	Attestation de nomination
Powers	(3) Subject to subsection (4), the Director or an inspector may, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act, (a) enter and inspect any building, premises or conveyance, (i) that is used in the collecting, transporting or processing of a dead animal or meat obtained therefrom, or (ii) in which he or she believes on reasonable and probable grounds there is a dead animal or meat obtained therefrom; (b) require the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records or documents, or of extracts therefrom, of persons licensed under this Act or relating to dead animals or meat obtained therefrom; and	(3) Sous réserve du paragraphe (4), pour exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, le directeur ou l'inspecteur peut : a) pénétrer dans un bâtiment, un local ou un véhicule et inspecter ceux-ci lorsque, selon le cas : (i) le bâtiment, le local ou le véhicule est utilisé pour le ramassage, le transport ou la transformation d'un cadavre d'animal ou de viande qui en provient, (ii) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il s'y trouve un cadavre d'animal ou de la viande qui en provient; b) exiger la production ou la remise, par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, des livres, registres ou documents, ou d'extraits de ceux-ci, appartenant à des titulaires de permis délivrés en vertu de la présente loi ou se rapportant à des cadavres d'animaux ou à la viande qui en provient;	Pouvoirs

(c) seize, remove and detain any dead animal, or meat obtained therefrom, where he or she believes on reasonable and probable grounds that there is a violation of this Act or the regulations in respect thereof.

Power to enter dwelling
(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the Director or an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant.

Production of records, etc.
(5) Where the Director or an inspector requires the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the Director or inspector and the Director or inspector may detain them for the purpose of making copies therefrom and thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Certification of copy
(6) Where a copy of a book, record, document or extract is made under subsection (5) and is certified by a person thereunto authorized, it is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way. R.S.O. 1980, c. 112, s. 15.

Obstruction of inspector
16. No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish the inspector with false information, or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 112, s. 16.

Offences
17. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months. R.S.O. 1980, c. 112, s. 17; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Regulations
18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
- (b) prescribing grounds for the refusal to renew, suspension or revocation of licences in addition to those grounds mentioned in clauses 7 (1) (a) and (b);
- (c) prescribing conditions for licensing in addition to those mentioned in section 13;
- (d) prescribing the duties of inspectors;

c) saisir, enlever et détenir tout cadavre d'animal ou toute viande qui en provient lorsqu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise.

(4) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, à moins d'y être autorisé par l'occupant du logement.

(5) Si le directeur ou l'inspecteur exige la production ou la remise de livres, registres ou documents, ou d'extraits de ceux-ci, la personne qui en a la garde les produit ou les lui fournit. Le directeur ou l'inspecteur peut les détenir pour en faire des copies et les rendre ensuite à la personne qui les a produits ou fournis.

(6) La copie faite en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par une personne autorisée à le faire est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu le document original, si la preuve en avait été établie de la façon normale. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 15.

16 Nul ne doit gêner ou entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 16.

17 Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 17; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation de permis ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement de permis;
- b) prescrire les motifs qui justifient le refus de renouveler des permis, la suspension ou la révocation de permis en plus des motifs prévus aux alinéas 7 (1) a) et b);
- c) prescrire les conditions de délivrance de permis en plus de celles qui sont prévues à l'article 13;
- d) prescrire les fonctions des inspecteurs;

Pouvoir de pénétrer dans un logement

Production de dossiers

Certification de la copie

Entrave

Infraction

Règlements

- (e) prescribing the manner in which vehicles and premises used in the collecting and handling of dead animals shall be cleaned, disinfected and maintained;
 - (f) respecting the transportation of dead animals and the products obtained therefrom;
 - (g) providing for the processing at a receiving plant or a rendering plant of meat obtained from dead animals and for the treatment of the meat for purposes of identification;
 - (h) providing for the exemption from the regulations, or any part thereof, of any person or group of persons or any class or classes of meat;
 - (i) respecting the facilities and equipment to be provided and maintained at receiving plants and rendering plants;
 - (j) respecting advertising by any person respecting dead animals, fallen animals or meat obtained from dead animals;
 - (k) providing for the labelling of products obtained from dead animals or parts thereof;
 - (l) providing for the disposition of dead animals or any parts thereof or meat obtained therefrom;
 - (m) prescribing the records to be made and kept by collectors and by operators of receiving plants and rendering plants and by brokers;
 - (n) prescribing forms and providing for their use;
 - (o) governing the seizure, removal, detention and disposal of dead animals or meat obtained therefrom for the purposes of clause 15 (3) (c);
 - (p) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 112, s. 18.
- e) prescrire la manière de nettoyer, de désinfecter et d'entretenir les véhicules et les locaux utilisés pour le ramassage et la manutention des cadavres d'animaux;
 - f) régir le transport des cadavres d'animaux et des produits qui en proviennent;
 - g) régir la transformation de la viande provenant de cadavres d'animaux dans les usines d'équarrissage et les fondoirs, et le traitement de la viande aux fins d'identification;
 - h) prévoir les dispenses en faveur d'une personne ou d'un groupe de personnes, ou d'une ou plusieurs catégories de viande, des exigences des règlements ou d'une partie de ceux-ci;
 - i) préciser les installations et l'équipement à prévoir et à maintenir dans les usines d'équarrissage et les fondoirs;
 - j) régir la publicité, par quiconque, relativement aux cadavres d'animaux, aux animaux invalides ou à la viande provenant de cadavres d'animaux;
 - k) prévoir l'étiquetage des produits provenant de cadavres d'animaux ou de parties de cadavres d'animaux;
 - l) prévoir la disposition des cadavres d'animaux, des parties de cadavres d'animaux ou de la viande qui en provient;
 - m) prescrire les registres que doivent tenir et conserver les ramasseurs, les exploitants d'usines d'équarrissage et de fondoirs, et les courtiers;
 - n) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - o) régir la saisie, l'enlèvement, la détention et la disposition des cadavres d'animaux ou de la viande qui en provient, pour l'application de l'alinéa 15 (3) c);
 - p) prévoir tout ce qui est nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 112, art. 18.
-

CHAPTER D.4

Debt Collectors Act

Penalty for
issuing imita-
tions of
court forms

1. Every person, whether principal or agent, who prints or publishes a notice or form that is an imitation or a colourable imitation of any court form, and that is calculated to deceive the public by inducing the belief that such notice or form is a notice or form from a court, or is part of the process of a court, or who issues or makes use of such a notice or form in connection with a collection agency or otherwise, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20. R.S.O. 1980, c. 113, s. 1, *revised*.

CHAPITRE D.4

Loi sur les agents de recouvrement

Contrefaçon
de formules
émanant d'un
tribunal

1 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 \$ quiconque, à titre de mandant ou de mandataire, imprime ou publie, ou délivre ou utilise, que ce soit ou non en rapport avec une agence de recouvrement, un avis ou une formule qui constitue une imitation ou une contrefaçon de toute formule émanant d'un tribunal et qui est conçu dans le but frauduleux d'inciter le public à croire qu'il s'agit d'un avis ou d'une formule émanant d'un tribunal ou d'un acte de procédure d'un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 113, art. 1, *révisé*.

CHAPTER D.5

Degree Granting Act

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Colleges and Universities; (“ministre”)

“person” includes a sole proprietorship, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization or trust; (“personne”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1983, c. 36, s. 1.

Authority to grant a degree, etc.

2. No person shall directly or indirectly,

- (a) grant a degree;
- (b) provide a program of post-secondary study leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario;
- (c) advertise a program of post-secondary study offered in Ontario leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario; or
- (d) sell, offer for sale, or provide by agreement for a fee, reward or other remuneration, a diploma, certificate, document or other material that is, or indicates or implies the granting or conferring of, a degree,

unless the person,

- (e) is by an Act of the Assembly authorized to grant the degree; or
- (f) is a degree granting institution established outside Ontario and has the written consent of the Minister. 1983, c. 36, s. 2.

Authority to establish a university, etc.

3. No person shall directly or indirectly,

- (a) operate or maintain a university;

CHAPITRE D.5

Loi sur l'attribution de grades universitaires

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Collèges et Universités. («Minister»)

«personne» S'entend en outre d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une fiducie, ou d'une association, un syndicat ou organisme sans personnalité morale. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1983, chap. 36, art. 1.

2 Nulle personne ne doit, directement ou indirectement :

Pouvoir d'attribuer des grades

- a) attribuer un grade universitaire;
- b) offrir un programme d'études postsecondaires qui conduit à l'obtention d'un grade universitaire conféré par une personne en Ontario ou à l'extérieur de l'Ontario;
- c) annoncer un programme d'études postsecondaires offert en Ontario qui conduit à l'obtention d'un grade universitaire conféré par une personne en Ontario ou à l'extérieur de l'Ontario;
- d) vendre, mettre en vente ou fournir en vertu d'une entente, moyennant des droits, une récompense ou une autre forme de rétribution, un diplôme, un certificat, un document ou autre pièce qui équivaut à l'attribution ou à la remise d'un grade universitaire, qui l'indique ou le laisse entendre,

sauf si la personne est, selon le cas :

- e) autorisée par une loi de l'Assemblée à attribuer le grade universitaire;
- f) un établissement situé à l'extérieur de l'Ontario qui attribue des grades universitaires et qui a obtenu le consentement écrit du ministre. 1983, chap. 36, art. 2.

3 Nulle personne ne doit, directement ou indirectement :

Pouvoir de constituer une université

- a) assurer le fonctionnement d'une université;

- (b) use or be known by a name of a university or any derivation or abbreviation thereof;
- (c) hold himself, herself or itself out to be a university;
- (d) make use of, in any advertising relating to an educational institution in Ontario, the word university or any derivation or abbreviation thereof,

unless the person,

- (e) is by an Act of the Assembly authorized to operate or maintain the university; or
- (f) is a university established outside Ontario and has the written consent of the Minister. 1983, c. 36, s. 3.

Consent
of
Minister

4.—(1) The Minister may give a written consent to,

- (a) a degree granting institution established outside Ontario to enable it to do any one or more of the things mentioned in clauses 2 (a) to (d); or
- (b) a university established outside Ontario to enable it to do any one or more of the things mentioned in clauses 3 (a) to (d).

Terms and
conditions
of consent

(2) The Minister may attach such terms and conditions to a consent given under subsection (1) as the Minister considers proper to give effect to the intent of this Act. 1983, c. 36, s. 4.

Inspection

5.—(1) Where the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened any of the provisions of this Act or the regulations, an inspector designated by the Minister in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of the person, to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of this Act or the regulations.

Powers on
inspection

(2) Upon an inspection under subsection (1), the inspector,

- (a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of

- b) utiliser le nom d'une université, ou un dérivé ou une abréviation de celui-ci, ou se faire connaître sous ce nom, ce dérivé ou cette abréviation;
- c) prétendre constituer une université;
- d) utiliser, dans une publicité quelconque se rapportant à un établissement d'enseignement en Ontario, le mot université, ou un dérivé ou une abréviation de celui-ci,

sauf si la personne est, selon le cas :

- e) autorisée par une loi de l'Assemblée à assurer le fonctionnement d'une université;
- f) une université qui a été constituée à l'extérieur de l'Ontario et qui a obtenu le consentement écrit du ministre. 1983, chap. 36, art. 3.

4 (1) Le ministre peut accorder un consentement écrit :

Consentement
du ministre

- a) à un établissement situé à l'extérieur de l'Ontario qui attribue des grades universitaires, l'habilitant à accomplir un ou plusieurs des actes visés aux alinéas 2 a) à d);
- b) à une université située à l'extérieur de l'Ontario, l'habilitant à accomplir un ou plusieurs des actes visés aux alinéas 3 a) à d).

(2) Le ministre peut subordonner le consentement visé au paragraphe (1) aux conditions qu'il estime indiquées pour assurer la réalisation de l'objet de la présente loi. 1983, chap. 36, art. 4.

Conditions du
consentement

5 (1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu aux dispositions de la présente loi ou des règlements, un inspecteur que le ministre désigne par écrit peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne pour y effectuer une inspection dans le but de vérifier si la personne contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Inspection

(2) Lors d'une inspection visée au paragraphe (1), l'inspecteur :

Pouvoirs de
l'inspecteur

- a) a le droit d'avoir libre accès aux livres de comptes, à l'encaisse, aux documents, aux comptes bancaires, aux pièces justificatives, à la correspondance et aux dossiers de la personne visée par l'inspection, qui se rapportent à l'inspection;
- b) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever toute pièce visée à l'alinéa a) qui se rapporte à l'inspection aux fins d'en tirer une copie. Le

making a copy thereof in which case the inspector shall make a copy with dispatch and return the material promptly thereafter to the person being inspected,

and no person shall obstruct the inspector in the inspection, withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection.

Admissibility of copies

(3) A copy made as provided in subsection (2) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. 1983, c. 36, s. 5.

Offence

6.—(1) Every person who,

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or the regulations or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations; or

(b) contravenes any provision of this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing of false information or contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem

(2) Where the person convicted of an offence under subsection (1) is a corporation, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein. 1983, c. 36, s. 6.

Certificate of Minister as evidence

7. A written statement as to,

(a) the consent or non-consent given to any person by the Minister; or

(b) any other matter pertaining to the consent or non-consent,

purported to be certified by the Minister, is, without proof of the office or signature of the Minister, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. 1983, c. 36, s. 7.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing applications for consent to engage or perform any act referred to in section 2 or 3;

cas échéant, l'inspecteur en tire rapidement une copie et rend ensuite promptement les documents à la personne visée par l'inspection.

Nulle personne ne doit entraver le travail de l'inspecteur, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des éléments de renseignements ou des objets que requiert l'inspecteur aux fins de l'inspection.

Admissibilité des copies

(3) La copie tirée conformément au paragraphe (2) et paraissant certifiée conforme par un inspecteur aux fins de toute action, instance ou poursuite, est admissible, en l'absence de preuve contraire, comme preuve du document original. 1983, chap. 36, art. 5.

Infraction

6 (1) La personne qui :

a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou des règlements ou dans une déclaration ou un rapport dont la présente loi ou les règlements exigent la production;

b) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements,

et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la communication de ces faux renseignements ou à l'infraction de la part de la personne morale est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) Lorsque la personne reconnue coupable d'une infraction au paragraphe (1) est une personne morale, l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 25 000 \$ et non l'amende prévue à ce paragraphe. 1983, chap. 36, art. 6.

7 Une déclaration écrite se rapportant :

Certificat du ministre à titre de preuve

a) au consentement donné ou refusé à une personne par le ministre;

b) à toute autre question relative à ce consentement donné ou refusé,

et paraissant être certifiée conforme par le ministre est, aux fins de toute action, instance ou poursuite, recevable, en l'absence de preuve contraire, comme preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature du ministre ni sa qualité. 1983, chap. 36, art. 7.

Règlements

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes en vue du consentement habilitant à accomplir les actes visés à l'article 2 ou 3;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">(b) providing for the expiration and renewal of consents;(c) prescribing information that must be contained in an application or form and requiring any such information to be verified by affidavit;(d) prescribing the terms and conditions upon which a consent of the Minister may be granted under this Act;(e) exempting any person or class of persons from any requirement of this Act or the regulations;(f) prescribing forms and providing for their use. 1983, c. 36, s. 8. <hr style="width: 25%; margin-left: 0;"/> | <ul style="list-style-type: none">b) prévoir l'expiration et le renouvellement des consentements;c) prescrire les renseignements que doit comporter une demande ou une formule et exiger que ces renseignements soient appuyés d'un affidavit;d) prescrire les conditions auxquelles est subordonné le consentement du ministre donné en vertu de la présente loi ou des règlements;e) soustraire une personne ou une catégorie de personnes aux exigences de la présente loi ou des règlements;f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1983, chap. 36, art. 8. <hr style="width: 25%; margin-left: 0;"/> |
|---|--|

CHAPTER D.6

Dental Technicians Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Governing Board of Dental Technicians; (“conseil”)

“dental technician” means a person who upon the prescriptions or orders of legally qualified dentists or physicians makes, produces, reproduces, constructs, furnishes, supplies, alters or repairs any prosthetic denture, bridge, appliance or thing to be used in, upon or in connection with a human tooth, jaw or associated structure or tissue, or in the treatment of any condition thereof; (“technicien dentaire”)

“register” means the register under this Act. (“tableau”) R.S.O. 1980, c. 114, s. 1.

Board continued

2.—(1) The board of governors known as the Governing Board of Dental Technicians is continued under the name Governing Board of Dental Technicians in English and Conseil d’administration des techniciens dentaires in French and shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 114, s. 2 (1), *revised*.

Board a corporation

(2) The Board is hereby constituted a corporation and the Board may, for its purposes, purchase, acquire, hold, mortgage, lease and dispose of real and personal property.

Term of office

(3) Every member of the Board shall hold office for a period of two years, but any member is eligible for reappointment at the expiration of his or her term of office.

Vacancies

(4) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Officers

(5) The chair, the vice-chair and the secretary-treasurer of the Board shall be elected by the Board from time to time from among its members.

CHAPITRE D.6

Loi sur les techniciens dentaires

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le Conseil d’administration des techniciens dentaires. («Board»)

«tableau» Le tableau dressé conformément à la présente loi. («register»)

«technicien dentaire» Personne qui, sur ordonnances ou ordres de dentistes et de médecins dûment qualifiés, fabrique, produit, reproduit, façonne, fournit, modifie et répare des prothèses dentaires, des bridges, des appareils ou des dispositifs destinés à être utilisés dans, sur, ou en rapport avec les dents de l’être humain, sa mâchoire ou les structures ou tissus adjacents ou dans le traitement de ceux-ci. («dental technician») L.R.O. 1980, chap. 114, art. 1.

Conseil maintenu

2 (1) Le conseil connu sous le nom de Governing Board of Dental Technicians est maintenu sous le nom de Conseil d’administration des techniciens dentaires en français et sous le nom de Governing Board of Dental Technicians en anglais et se compose de cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 114, par. 2 (1), *révisé*.

Personne morale

(2) Le conseil est constitué en personne morale. Il peut, à ses fins, acheter, acquérir, détenir, hypothéquer, louer et aliéner des biens meubles ou immeubles.

Durée du mandat

(3) Le mandat d’un membre du conseil est de deux ans, mais il est renouvelable.

Vacance

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance au sein du conseil qui résulte du décès, de la démission ou de l’empêchement d’un membre du conseil en nommant une personne qui occupe ce poste pendant le reste du mandat de son prédécesseur.

Dirigeants

(5) Le conseil élit parmi ses membres le président, le vice-président et le secrétaire-trésorier du conseil.

Members by
virtue of
office

(6) In addition to the five members of the Board mentioned in subsection (1), the immediate past chair of the Board is by virtue of office a member of the Board for a period of one year immediately following his or her term of office as chair. R.S.O. 1980, c. 114, s. 2 (2-6).

Regulations

3.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

- (a) providing for the admission of dental technicians to carry on business in Ontario and for the registration of all persons so admitted, including the fees payable for registration;
- (b) prescribing the qualifications of persons so to be admitted and the proofs to be furnished as to education and good character;
- (c) providing for the examination of applicants for registration and prescribing the fees payable for such examination;
- (d) providing for the establishment of a committee of examiners to conduct examinations and prescribing the fees payable to examiners;
- (e) providing for maintaining a register of persons so admitted to carry on business and providing for the annual renewal of registration and prescribing the fees payable thereon;
- (f) prescribing the discipline and control of registered technicians, including the adoption and enforcement of reasonable canons of ethics;
- (g) providing for the investigation of any complaint that a dental technician has been guilty of misconduct or displayed such incompetence as to render it desirable in the public interest that his or her registration should be cancelled or suspended;
- (h) providing for the cancellation or suspension of the registration of any person found by the Board to be guilty of misconduct or to have been incompetent, and, in addition to or as an alternative for such cancellation or suspension, providing for the assessment against and the recovery from any such dental technician of the expense, or part of the expense, incurred by the Board in the investigation and hearing conducted by the Board with respect to such misconduct or incompetence;
- (i) defining "misconduct" for the purpose of this section and the regulations;

(6) Aux cinq membres du conseil visés au paragraphe (1), s'ajoute le dernier président sortant du conseil, qui devient membre d'office du conseil pendant la période d'un an qui suit immédiatement la fin de son mandat comme président. L.R.O. 1980, chap. 114, par. 2 (2) à (6).

Membre
d'office

Règlements

3 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

- a) prévoir l'admission des techniciens dentaires à l'exercice de leurs activités en Ontario, l'inscription des personnes ainsi admises, ainsi que les droits d'inscription exigibles;
- b) prescrire les qualités requises pour être admis et les preuves à fournir quant à l'instruction et aux bonnes moeurs;
- c) prévoir la tenue d'examens pour les candidats à l'inscription et prescrire les droits exigibles;
- d) prévoir la création d'un comité d'examineurs pour faire passer les examens, et prescrire leurs honoraires;
- e) prévoir la tenue d'un tableau des personnes ainsi admises à exercer leurs activités et le renouvellement annuel de l'inscription, et prescrire les droits à acquitter au renouvellement;
- f) prescrire des mesures disciplinaires et des moyens de surveillance des techniciens inscrits, ainsi que l'adoption et l'exécution de règles de déontologie raisonnables;
- g) prévoir la tenue d'une enquête sur toute plainte selon laquelle un technicien dentaire se serait rendu coupable d'inconduite ou aurait fait preuve d'incompétence au point de rendre souhaitable dans l'intérêt public l'annulation ou la suspension de son inscription;
- h) prévoir l'annulation ou la suspension de l'inscription d'une personne que le conseil a reconnue coupable d'inconduite ou a trouvée incompétente; en plus ou à la place de l'annulation ou de la suspension, prévoir l'imputation à ce technicien dentaire de tout ou partie des frais engagés par le conseil à l'égard de l'enquête et de l'audience tenues par celui-ci relativement à l'inconduite ou à l'incompétence du technicien dentaire, et le recouvrement de ces frais auprès du technicien dentaire;
- i) définir «inconduite» aux fins du présent article et des règlements;

- (j) providing for the payment of reasonable fees and disbursements to members of the Board in respect of the discharge of the duties of the Board;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- j) prévoir le paiement des honoraires et débours raisonnables aux membres du conseil lorsqu'ils exercent une fonction officielle;
- k) traiter de tout ce qui est nécessaire ou utile pour assurer la réalisation efficace de la présente loi.

Submission
to College

(2) All regulations made by the Board shall be submitted in writing to The Royal College of Dental Surgeons of Ontario not less than thirty days before being submitted to the Lieutenant Governor in Council for approval, and any submissions on the part of the College with respect to any such regulations shall be presented to the Lieutenant Governor in Council with the application for approval of the regulations. R.S.O. 1980, c. 114, s. 3.

(2) Les règlements que prend le conseil sont soumis par écrit à l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario au moins trente jours avant d'être présentés pour approbation au lieutenant-gouverneur en conseil. Les observations de l'Ordre, en ce qui concerne ces règlements, sont présentées au lieutenant-gouverneur en conseil avec la demande d'approbation des règlements. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 3.

Soumission à
l'Ordre

Designation:

4.—(1) A person registered under this Act has the right to use the designation "Registered Dental Technician" or "technicien dentaire inscrit", or the letters "R.D.T." or "t.d.i.", and may describe his or her business as a dental laboratory.

4 (1) La personne inscrite sous le régime de la présente loi a le droit d'utiliser la désignation «technicien dentaire inscrit» ou «Registered Dental Technician», ou les lettres «t.d.i.» ou «R.D.T.». Elle peut aussi qualifier son entreprise de laboratoire dentaire.

Désignation :

use of,
prohibited

(2) A person is not entitled to use the designation "Dental Technician", "technicien dentaire", "Registered Dental Technician" or "technicien dentaire inscrit", or any other name, title, initials or description implying that the person is a dental technician unless the person is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 114, s. 4, *revised*.

(2) Seule la personne inscrite sous le régime de la présente loi a le droit d'utiliser la désignation «technicien dentaire», «Dental Technician», «technicien dentaire inscrit» ou «Registered Dental Technician», ou tout autre nom, titre, paraphe ou description laissant entendre qu'elle est technicien dentaire. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 4, *révisé*.

utilisation
interdite

Right to
practise
profession

5. Nothing in this Act or the regulations applies to or affects the practice of any profession or calling by any person practising the profession or engaged in the calling under the authority of any general or special Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 114, s. 5.

5 La présente loi et les règlements ne s'appliquent pas à l'exercice d'une profession ou d'un métier par une personne exerçant en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 5.

Droit d'exer-
cice

Definition

6.—(1) In this section, "dentists in association" means dentists practising together in the same suite of offices in the same building and sharing the expenses of their practices.

6 (1) Dans le présent article, «dentistes associés» s'entend de dentistes exerçant ensemble dans le même ensemble de bureaux situé dans le même immeuble et partageant les dépenses reliées à leur exercice.

Définition

When unreg-
istered
persons not
affected

(2) Nothing in this Act or the regulations shall be deemed to prohibit,

(2) La présente loi et les règlements ne sont pas réputés interdire l'accomplissement de travaux ou la prestation de services habituellement réservés à un technicien dentaire :

Personnes
non inscrites

- (a) a person licensed to engage in the practice of dentistry under Part II of the *Health Disciplines Act*;
- (b) a person licensed to engage in the practice of medicine under Part III of the *Health Disciplines Act*;
- (c) a hospital dispensary, university or municipal clinic acting upon the prescription or order of a legally qualified dentist or medical practitioner;

- a) à la personne qui détient un permis d'exercer la dentisterie délivré en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*;
- b) à la personne qui détient un permis d'exercer la médecine délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*;
- c) à la pharmacie d'un hôpital, à l'infirmerie d'une université ou au dispensaire municipal qui agit conformément à la prescription ou à l'ordre d'un den-

(d) apprenticed dental technicians and other persons working as employees of a registered dental technician; or

(e) a person who is not a dental technician and who is a full-time employee of one dentist or of not more than three dentists in association where no dental laboratory services are furnished by the dentist or dentists in association or the employee,

from performing work or services ordinarily performed by a dental technician.

Application
of cl. (2) (e)

(3) Clause (2) (e) does not apply to any person who was employed as a dental technician in a lawful manner on the 1st day of July, 1961 so long as he or she remains in such employment. R.S.O. 1980, c. 114, s. 6.

Corporations

7.—(1) No corporation shall operate a dental laboratory,

(a) unless the majority of the directors are registered dental technicians;

(b) unless a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the names of registered dental technicians; and

(c) unless a registered dental technician is at all times in charge of the actual operations of the laboratory.

Offences

(2) Every registered dental technician on the board of directors of a corporation that operates a dental laboratory and the registered dental technician in charge of the actual operations of the laboratory shall be deemed guilty of any contravention of this Act by the corporation. R.S.O. 1980, c. 114, s. 7.

Pt. II of
Health Disciplines Act to
apply

8. Nothing in this Act or the regulations limits, alters or affects the application of any provision of Part II of the *Health Disciplines Act* or of any regulation made thereunder. R.S.O. 1980, c. 114, s. 8.

Offences

9. Every person who, not being registered under this Act, carries on business or holds himself, herself or itself out as carrying on business as a dental technician, or who advertises or uses or affixes any prefix or suffix to his, her or its name signifying that he, she or it is carrying on business as a dental technician or is qualified to carry on business as a dental technician, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 114, s. 9; 1989, c. 72, s. 38.

tiste ou d'un médecin dûment qualifiés;

d) aux apprentis techniciens dentaires et aux autres personnes qui travaillent comme employés d'un technicien dentaire inscrit;

e) à la personne qui n'est pas technicien dentaire mais qui est l'employé à temps plein d'un dentiste ou d'au plus trois dentistes associés, lorsque ni le dentiste ou les dentistes associés ni l'employé ne fournissent de services de laboratoire dentaire.

(3) L'alinéa (2) e) ne s'applique pas à la personne employée de façon licite comme technicien dentaire le 1er juillet 1961 tant qu'elle occupe cet emploi. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 6.

Champ d'ap-
plication de
l'al. (2) e)

7 (1) Nulle personne morale ne doit exploiter un laboratoire dentaire à moins :

Personnes
morales

a) que la majorité des administrateurs ne soient des techniciens dentaires inscrits;

b) que la majorité des actions dans chaque catégorie d'actions de la personne morale n'appartiennent à des techniciens dentaires inscrits et soient enregistrées à leur nom;

c) qu'un technicien dentaire inscrit ne soit en tout temps responsable des activités du laboratoire.

(2) Tous les techniciens dentaires inscrits qui sont membres du conseil d'administration d'une personne morale qui exploite un laboratoire dentaire et le technicien dentaire inscrit responsable des activités du laboratoire sont réputés coupables de toute infraction à la présente loi que commet la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 7.

Infraction

8 La présente loi et les règlements n'ont pas d'incidence sur l'application de toute disposition de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé* ou d'un règlement pris en application de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 8.

Champ d'ap-
plication de
la partie II
de la *Loi sur
les sciences de
la santé*

9 Quiconque, s'il n'est pas inscrit aux termes de la présente loi, exerce ou prétend exercer à titre de technicien dentaire ou se présente comme tel, ou s'annonce en utilisant ou en ajoutant un préfixe ou un suffixe à son nom signifiant qu'il exerce à titre de technicien dentaire ou qu'il a la qualité pour exercer à ce titre, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 9; 1989, chap. 72, art. 38.

Infraction

Proof of
registration

10. In all cases where proof of registration under this Act is required to be made, the production of a certificate under the hand of the secretary-treasurer of the Board is sufficient evidence of the registration or non-registration of the person or persons named therein in lieu of the production of the original register, and any such certificate purporting to be signed by a person in the capacity of secretary-treasurer of the Board is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the person's signature and election. R.S.O. 1980, c. 114, s. 10.

Disposition
of fines

11. Any fine imposed for a contravention of this Act shall be paid over by the Ontario Court (Provincial Division) to the Board. R.S.O. 1980, c. 114, s. 11, *revised*.

Preuve de
l'inscription

10 Dans tous les cas où la preuve de l'inscription prévue à la présente loi doit être faite, la production, à la place du tableau original, d'une attestation signée par le secrétaire-trésorier du conseil est une preuve suffisante de l'inscription ou de la non-inscription de la personne ou des personnes qui y sont nommées. Toute attestation qui se présente comme étant signée par une personne en sa qualité de secrétaire-trésorier du conseil constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve de l'authenticité de sa signature et de son élection. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 10.

Affectation
des amendes

11 Lorsque la Cour de l'Ontario (Division provinciale) impose des amendes en application de la présente loi, elle les verse au conseil. L.R.O. 1980, chap. 114, art. 11, *révisé*.

CHAPTER D.7

Denture Therapists Act

Definitions

1. In this Act,

“Appeal Board” means the Denture Therapists Appeal Board established under section 13; (“Commission d’appel”)

“Board” means the Governing Board of Denture Therapists under section 2; (“conseil”)

“Complaints Committee” means the Complaints Committee of the Board established under this Act; (“comité des plaintes”)

“dental surgeon” means a member of The Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“chirurgien dentiste”)

“denture therapist” means a person licensed under this Act to engage in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy; (“denturologue”)

“Discipline Committee” means the Discipline Committee of the Board established under this Act; (“comité de discipline”)

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Board established under this Act; (“bureau”)

“incompetence” means the display of a lack of knowledge, skill or judgment in the professional care of a patient or disregard for the welfare of a patient of a nature or to an extent that demonstrates that the denture therapist is unfit to continue in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy, as the case may be; (“incompétence”)

“licence” means a licence to engage in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy as may be specified in the licence, and includes a provisional licence to engage in the practice of denture therapy; (“permis”)

“licensee” means a person who is licensed under this Act to engage in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy and includes a person who is provisionally licensed to engage in the practice of denture therapy; (“titulaire de permis”)

CHAPITRE D.7

Loi sur les denturologues

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bureau» Le bureau du conseil constitué en vertu de la présente loi. («Executive Committee»)

«chirurgien dentiste» Membre de l’Ordre royal des chirurgiens dentistes de l’Ontario. («dental surgeon»)

«comité d’inscription» Le comité d’inscription du conseil constitué en vertu de la présente loi. («Registration Committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline du conseil constitué en vertu de la présente loi. («Discipline Committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes du conseil constitué en vertu de la présente loi. («Complaints Committee»)

«Commission d’appel» La Commission d’appel des denturologues maintenue en vertu de l’article 13. («Appeal Board»)

«conseil» Le conseil d’administration des denturologues maintenu en vertu de l’article 2. («Board»)

«denturologue» Titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi autorisant l’exercice de la denturologie ou l’exercice de la denturologie sous surveillance. («denture therapist»)

«exercice de la denturologie» :

- a) prise d’empreintes ou d’articulés aux fins ou en vue de faire, produire, reproduire, façonner, fournir, modifier ou réparer une prothèse dentaire totale, supérieure ou inférieure, ou les deux, adaptée à l’arcade dentaire,
- b) adaptation d’une prothèse dentaire totale, supérieure ou inférieure, ou les deux, à l’arcade dentaire,
- c) fabrication, production, reproduction, façonnage, fourniture, modification et réparation de prothèses dentaires totales, supérieures ou inférieures, ou les deux, à l’égard desquelles un service est fourni en vertu de l’alinéa a) ou b). («practice of denture therapy»)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“practice of denture therapy” means,

- (a) the taking of impressions or bite registrations for the purpose of, or with a view to, the making, producing, reproducing, constructing, furnishing, supplying, altering or repairing of any complete upper or complete lower prosthetic denture, or both, to be fitted to an edentulous arch,
- (b) the fitting of any complete upper or complete lower prosthetic denture, or both, to an edentulous arch, and
- (c) the making, producing, reproducing, constructing, furnishing, supplying, altering and repairing complete upper or complete lower prosthetic dentures, or both, in respect of which a service is performed under clause (a) or (b); (“exercice de la denturologie”)

“practice of supervised denture therapy” means,

- (a) the taking of impressions or bite registrations for the purpose of, or with a view to, the making, producing, reproducing, constructing, furnishing, supplying, altering or repairing of any removable prosthetic denture,
- (b) the fitting of any removable prosthetic denture, and
- (c) the making, producing, reproducing, constructing, furnishing, supplying, altering and repairing removable prosthetic dentures in respect of which a service is performed under clause (a) or (b); (“exercice de la denturologie sous surveillance”)

“professional misconduct” means professional misconduct as defined in the regulations; (“manquement professionnel”)

“Registrar” means the officer of the Board appointed as Registrar under subsection 2 (8); (“registrateur”)

“Registration Committee” means the Registration Committee of the Board established under this Act; (“comité d’inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 115, s. 1.

«exercice de la denturologie sous surveillance» :

- a) prise d’empreintes ou d’articulés aux fins ou en vue de faire, produire, reproduire, façonner, fournir, modifier ou réparer une prothèse dentaire mobile,
- b) adaptation d’une prothèse dentaire mobile,
- c) fabrication, production, reproduction, façonnage, fourniture, modification et réparation de prothèses dentaires mobiles à l’égard desquelles un service est fourni en vertu de l’alinéa a) ou b). («practice of supervised denture therapy»)

«incompétence» Manifestation, dans la fourniture de soins professionnels à un patient, d’un manque de connaissance, de compétence ou de jugement ou indifférence pour le bien-être d’un patient d’un ordre ou dans une mesure qui révèle que le denturologue est inapte à poursuivre l’exercice de la denturologie ou l’exercice de la denturologie sous surveillance. («incompétence»)

«manquement professionnel» Manquement professionnel au sens des règlements. («professional misconduct»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«permis» Permis autorisant l’exercice de la denturologie ou l’exercice de la denturologie sous surveillance, selon ce qui peut y être précisé. La présente définition inclut un permis provisoire d’exercice de la denturologie. («licence»)

«registrateur» Cadre du conseil nommé en vertu du paragraphe 2 (8). («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«titulaire de permis» Titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi autorisant l’exercice de la denturologie ou l’exercice de la denturologie sous surveillance. La présente définition inclut le titulaire d’un permis provisoire d’exercice de la denturologie. («licensee») L.R.O. 1980, chap. 115, art. 1.

2.—(1) The board known as the Governing Board of Denture Therapists is continued under the name Governing Board of Denture Therapists in English and conseil d’administration des denturologues in French and shall be composed of members appointed by the Lieutenant Governor in

2 (1) Le conseil appelé Governing Board of Denture Therapists est maintenu sous le nom de conseil d’administration des denturologues en français et sous le nom de Governing Board of Denture Therapists en anglais. Il se compose des membres nommés par le

Conseil d’administration des denturologues

Council. R.S.O. 1980, c. 115, s. 2 (1), *revised*.

Composition
of Board

(2) The Board shall be composed of three members representing the public interest and six denture therapists.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be the chair.

Term of
office

(4) Every member of the Board shall be appointed for a term of one, two or three years and is eligible for reappointment.

Vacancies

(5) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Board a
corporation

(6) The Board is a corporation and for its purposes may purchase, acquire, hold, mortgage, lease and dispose of real and personal property.

Quorum

(7) Five members of the Board, at least one of whom shall be a member appointed to represent the public interest, constitute a quorum.

Staff

(8) The Board may employ such officers and employees as are considered necessary for carrying out the duties and functions of the Board and shall appoint an officer of the Board as Registrar.

Objects

- (9) The objects of the Board are,
- (a) to regulate the practice of denture therapy and the practice of supervised denture therapy;
 - (b) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among denture therapists;
 - (c) to establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of denture therapy and the practice of supervised denture therapy;
 - (d) to establish, maintain and develop standards of professional ethics among licensees,

in order that the public interest may be served and protected.

Duties

- (10) The Board shall,
- (a) review the operation of this Act and the regulations and make recommendations to the Minister thereon;
 - (b) approve or set courses of study and examinations for the qualification of applicants for licences;

lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le conseil se compose de trois membres représentant l'intérêt public et de six denturologues.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil à la présidence.

(4) Les membres du conseil sont nommés pour un, deux ou trois ans. Leur mandat est renouvelable.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

(6) Le conseil est constitué en personne morale. Pour atteindre ses buts, il peut acheter, acquérir, détenir, hypothéquer, louer ou aliéner un bien meuble ou immeuble.

(7) Cinq membres du conseil, dont au moins un représente l'intérêt public, constituent le quorum.

(8) Le conseil emploie le personnel nécessaire à l'exécution de ses fonctions et nomme un de ses cadres comme registrateur.

(9) Les objets du conseil sont les suivants :

- a) réglementer l'exercice de la denturologie et l'exercice de la denturologie sous surveillance;
- b) élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi les denturologues;
- c) élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'exercice relativement à l'exercice de la denturologie et à l'exercice de la denturologie sous surveillance;
- d) élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi les titulaires de permis,

afin de servir et de protéger l'intérêt public.

(10) Le conseil :

- a) étudie l'application de la présente loi et des règlements et fait des recommandations à ce sujet au ministre;
- b) approuve ou met sur pied des programmes d'études et des examens pour juger de l'admissibilité des auteurs de demande de permis;

Composition

Président

Mandat

Vacance

Personne
morale

Quorum

Personnel

Objets

Fonctions

	(c) perform such other duties as are assigned to it by this Act or the regulations or by any other Act.	c) exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou une autre loi.	
Remuneration	(11) The members of the Board shall be paid such remuneration for their services and allowances for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 115, s. 2 (2-11).	(11) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 2 (2) à (11).	Rémunération
Practice of denture therapy	3.— (1) No person, other than a dental surgeon or a person licensed under this Act as a denture therapist, shall engage in or hold himself, herself or itself out as qualified or entitled to engage in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy.	3 (1) Seuls les chirurgiens dentistes ou les titulaires d'un permis de denturologue délivré en vertu de la présente loi peuvent exercer la denturologie ou la denturologie sous surveillance, prétendre posséder les qualités requises pour l'exercice de la denturologie ou l'exercice de la denturologie sous surveillance ou prétendre être habilités à ces fins.	Exercice de la denturologie
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a student attending a course of study set or approved by the Board and acting under the personal supervision of a person licensed under this Act to engage in the practice of denture therapy for the purpose of completing qualifying studies or practical experience required under the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'étudiant qui suit un programme d'études mis sur pied ou approuvé par le conseil et qui accomplit des actes sous la surveillance personnelle d'un titulaire d'un permis d'exercice de la denturologie dans le cadre des cours spécialisés ou du stage de formation professionnelle qui sont exigés en vertu des règlements.	Exception
Proof of practice	(3) For the purpose of subsection (1), proof of the performance of one act in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 115, s. 3.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve qu'un acte qui relève de l'exercice de la denturologie ou de l'exercice de la denturologie sous surveillance a été accompli une fois suffit pour prouver que la personne exerce cette activité. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 3.	Preuve
Issuance of licences	4.— (1) The Registrar shall issue a licence to any applicant therefor who is qualified under this Act and the regulations and has passed such examinations as the Board may set or approve, and the Registrar shall refer to the Registration Committee every application for a licence that he or she proposes to refuse or to which he or she considers terms, conditions or limitations should be attached.	4 (1) Le registrateur délivre un permis à la personne qui en fait la demande, possède les qualités requises par la présente loi et les règlements et a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver. Il saisit le comité d'inscription de chaque demande qu'il se propose de rejeter et de chaque permis qui, selon lui, devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Délivrance de permis
Powers and duties of Registration Committee	(2) The Registration Committee, (a) shall determine the eligibility of applicants for licences and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Board may set or approve and pay such fees therefor as the Registration Committee fixes or to take such additional training as the Registration Committee specifies; and (b) may exempt an applicant from any licensing requirement.	(2) Le comité d'inscription : a) établit l'admissibilité des auteurs de demande de permis et peut exiger qu'une personne subisse avec succès les examens additionnels que le conseil peut établir ou approuver et acquitte, à cet effet, les droits que le comité d'inscription fixe, ou prenne les cours de formation additionnels qu'il préconise; b) peut dispenser l'auteur d'une demande d'une exigence relative à la délivrance du permis.	Pouvoirs et fonctions du comité d'inscription
Idem	(3) The Registration Committee may direct the Registrar to issue or refuse to issue licences or to issue licences subject to such	(3) Le comité d'inscription peut ordonner au registrateur de délivrer ou de refuser de délivrer des permis ou de délivrer des permis	Idem

terms, conditions and limitations as the Committee specifies.

Review of
qualifications

(4) The Registration Committee may review the qualifications of any licensee and may impose a term, condition or limitation on the licence pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.

Registers of
licensees

(5) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed to engage in the practice of denture therapy or the practice of supervised denture therapy, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation of a licence and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

Practice of
supervised
denture
therapy

(6) No licensee whose licence is limited to the practice of supervised denture therapy shall practice intra-oral procedures of denture therapy on a patient except in the office of a dental surgeon or dental clinic and under the direct supervision of a dental surgeon.

Idem

(7) A person who is licensed to engage in the practice of denture therapy may also engage in the practice of supervised denture therapy but shall not practise intra-oral procedures associated with the practice of supervised denture therapy that are not associated with the practice of denture therapy on a patient except in the office of a dental surgeon or dental clinic and under the direct supervision of a dental surgeon.

Duty of
dental
surgeon

(8) Every dental surgeon who uses the services of a denture therapist shall personally supervise the work of the denture therapist on a patient and shall inform himself or herself of all aspects of the progress of the work.

Acts outside
scope of
practice

(9) No licensed denture therapist shall perform any act in the practice of dentistry except within the scope of the practice of denture therapy or supervised denture therapy performed in the manner required by this Act.

Cancellation
for default
of fees

(10) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any prescribed fee after giving the licensee at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Board in respect of any disciplinary action arising out of the licensee's professional conduct while a licensee. R.S.O. 1980, c. 115, s. 4.

sous réserve des conditions et des restrictions que le comité précise.

(4) Le comité d'inscription peut examiner les qualités requises d'un titulaire de permis et assortir son permis d'une condition ou d'une restriction jusqu'à ce que le titulaire de permis fasse montre du niveau de compétence que le comité précise à la suite du programme d'études, des cours d'éducation permanente ou du stage que le comité détermine.

Examen des
qualités
requises

(5) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont consignés le nom de chaque titulaire d'un permis d'exercice de la denturologie ou d'exercice de la denturologie sous surveillance et les conditions et restrictions dont est assorti son permis. Il note au tableau chaque révocation, suspension et annulation de permis ainsi que les autres renseignements que le comité d'inscription ou de discipline ordonne.

Tableaux

(6) Le titulaire d'un permis d'exercice de la denturologie sous surveillance ne peut accomplir, sur un patient, un acte endobuccal de denturologie que dans le cabinet d'un chirurgien dentiste ou dans une clinique dentaire et sous la surveillance immédiate d'un chirurgien dentiste.

Exercice de
la denturolo-
gie sous sur-
veillance

(7) Quiconque est titulaire d'un permis d'exercice de la denturologie peut également exercer la denturologie sous surveillance. Toutefois, il ne peut accomplir, sur un patient, un acte endobuccal lié à l'exercice de la denturologie sous surveillance qui n'est pas lié à l'exercice de la denturologie que dans le cabinet d'un chirurgien dentiste ou dans une clinique dentaire et sous la surveillance immédiate d'un chirurgien dentiste.

Idem

(8) Le chirurgien dentiste qui retient les services d'un denturologue surveille personnellement le travail que ce dernier effectue sur un patient et se tient au courant de toutes les étapes des travaux.

Devoir du
chirurgien
dentiste

(9) Un denturologue titulaire de permis ne peut accomplir un acte de dentisterie que si cet acte s'effectue dans le cadre de l'exercice de la denturologie ou de la denturologie sous surveillance, et est exécuté de la façon prévue par la présente loi.

Actes qui
n'entrent pas
dans le cadre
de la dentu-
rologie

(10) Le registrateur peut annuler un permis pour cause de non-acquittement des droits prescrits après avoir donné au titulaire de permis un avis d'au moins deux mois l'informant du non-acquittement des droits et de son intention d'annuler le permis. Le conseil demeure compétent en ce qui concerne une mesure disciplinaire qui résulte de la conduite professionnelle du titulaire de permis avant l'annulation du permis. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 4.

Annulation
en cas de
non-acquitte-
ment des
droits

Establishment of committees

5.—(1) The Board shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees,

- (a) Executive Committee;
- (b) Registration Committee;
- (c) Complaints Committee;
- (d) Discipline Committee,

and may establish such other committees as the Board from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of any committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum. R.S.O. 1980, c. 115, s. 5.

Executive Committee

6.—(1) The Executive Committee shall be composed of three persons who are members of the Board of whom one shall be a person appointed to represent the public interest.

Quorum

(2) Two members of the Executive Committee constitute a quorum.

Duties

(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Board as are delegated to it by the Board, the by-laws or this Act and, subject to ratification by the Board at its next meeting, may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Board, other than to make, amend or revoke a regulation or by-law. R.S.O. 1980, c. 115, s. 6.

Registration Committee

7.—(1) The Registration Committee shall be composed of four members of the Board of whom one shall be a person appointed to represent the public interest.

Chair

(2) The Board shall name one member of the Registration Committee to be chair.

Quorum

(3) Three members of the Registration Committee constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 115, s. 7.

Complaints Committee

8.—(1) The Complaints Committee shall be composed of four members of the Board of whom one shall be a person appointed to represent the public interest.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

Chair

(3) The Board shall name one member of the Complaints Committee to be its chair.

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 115, s. 8.

Duties

9.—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by

5 (1) Le conseil constitue et nomme les comités suivants de la façon prévue dans la présente loi :

Création de comités

- a) le bureau;
- b) le comité d'inscription;
- c) le comité des plaintes;
- d) le comité de discipline.

Il peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 5.

Vacances

6 (1) Le bureau se compose de trois membres du conseil dont un représente l'intérêt public.

Bureau

(2) Deux membres du bureau constituent le quorum.

Quorum

(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délèguent ce dernier, les règlements administratifs ou la présente loi. Sous réserve de ratification par le conseil lors de sa réunion suivante, le bureau peut prendre des mesures pour régler, entre les réunions du conseil, une question qui doit faire l'objet d'une étude immédiate; toutefois, il ne doit pas prendre, modifier ni abroger un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 6.

Fonctions

7 (1) Le comité d'inscription se compose de quatre membres du conseil dont un représente l'intérêt public.

Comité d'inscription

(2) Le conseil nomme un membre du comité d'inscription à la présidence.

Président

(3) Trois membres du comité d'inscription constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 7.

Quorum

8 (1) Le comité des plaintes se compose de quatre membres du conseil dont un représente l'intérêt public.

Comité des plaintes

(2) Un membre du comité de discipline ne doit pas être membre du comité des plaintes.

Idem

(3) Le conseil nomme un membre du comité des plaintes à la présidence.

Président

(4) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 8.

Quorum

9 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes adressées par le public ou les mem-

Fonctions

members of the public or members of the Board regarding the conduct or actions of any person licensed or provisionally licensed under this Act, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the person whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the person may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred in whole or in part to the Discipline Committee or to the Executive Committee for the purposes of section 12; or
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

Decision

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of section 15 and, where the decision is taken under clause (2) (b), written reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 115, s. 9.

Discipline Committee

10.—(1) The Discipline Committee shall be composed of five members of the Board of whom two shall be persons appointed to represent the public interest.

Quorum and votes

(2) Three or more members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to represent the public interest, constitute a quorum and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members present at the meeting.

Chair

(3) The Board shall name one member of the Discipline Committee to be its chair.

Disability of lay member

(4) Where a quorum of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who represents the public interest is unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the member's absence.

Reference by Board or Executive Committee

(5) Despite any other provision of this Act, the Board or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold

bres du conseil relativement à la conduite ou aux actes d'un titulaire de permis, même provisoire, et fait enquête sur elles. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que la personne qui fait l'objet d'une enquête n'ait été avisée de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter au comité, par écrit, des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, qu'il n'ait étudié ou ne se soit efforcé d'étudier tous les dossiers et documents relatifs à la plainte.

(2) Conformément aux renseignements Idem qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au bureau pour l'application de l'article 12;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée en vertu de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application de l'article 15. S'il décide, en vertu de l'alinéa (2) b), de ne pas renvoyer la question, il donne ses raisons par écrit. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 9.

Décision

10 (1) Le comité de discipline se compose de cinq membres du conseil dont deux représentent l'intérêt public.

Comité de discipline

(2) Trois membres ou plus du comité de discipline, dont un représente l'intérêt public, constituent le quorum. Les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des voix des membres présents à la réunion.

Quorum et votes

(3) Le conseil nomme un membre du comité de discipline à la présidence.

Président

(4) Si le quorum du comité de discipline a commencé une audience et que le membre qui représente l'intérêt public est empêché de siéger plus longtemps, les membres qui restent peuvent terminer l'audience en son absence.

Empêchement d'un membre

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le conseil ou le bureau peut ordonner au comité de discipline de tenir une

Renvoi d'une question

a hearing and determine any specified allegation of professional misconduct or incompetence on the part of the licensee. R.S.O. 1980, c. 115, s. 10.

Duties of
Discipline
Committee

11.—(1) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Board, Executive Committee or Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against any licensee;
- (b) hear and determine matters referred to it by the Board, Registrar, Executive Committee or Complaints Committee pursuant to this Act; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Board.

Idem

(2) In the case of hearings into allegations of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,

- (a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;
- (b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;
- (c) determine whether in respect of the allegations so proved the licensee is guilty of professional misconduct or incompetence;
- (d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the licensee guilty of professional misconduct or of incompetence.

Professional
misconduct

(3) A licensee may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

- (a) the licensee has been found guilty of an offence relevant to the licensee's suitability to practise, upon proof of such conviction; or
- (b) the licensee has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompe-
tence

(4) The Discipline Committee may find a licensee to be incompetent if in its opinion the licensee has displayed in his or her professional care of a patient a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates he or she is unfit to continue in practice.

audience et d'établir si un titulaire de permis a fait preuve de l'incompétence ou a commis le manquement professionnel qu'on lui impute. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 10.

11 (1) Le comité de discipline :

Fonctions

- a) lorsque le conseil, le bureau ou le comité des plaintes le lui ordonne, tient une audience et établit si la plainte relative à la prétendue incompetence ou au prétendu manquement professionnel du titulaire de permis est fondée;
- b) tient une audience et tranche les questions que le conseil, le registrateur, le bureau ou le comité des plaintes lui renvoie en vertu de la présente loi;
- c) exerce les autres fonctions que lui attribue le conseil.

Idem

(2) Lors d'une audience portant sur la prétendue incompetence ou le prétendu manquement professionnel d'un titulaire de permis, le comité de discipline :

- a) étudie les allégations, entend la preuve et établit les faits;
- b) détermine, compte tenu de la preuve et des faits établis, si les allégations sont fondées;
- c) établit si le titulaire de permis est coupable;
- d) choisit, le cas échéant, la peine qu'il doit imposer et qui est prévue au présent article.

Manquement
professionnel

(3) Le comité de discipline peut reconnaître un titulaire de permis coupable de manquement professionnel si ce dernier :

- a) soit est reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer sa profession, en cas de preuve de sa culpabilité;
- b) soit est coupable, selon le comité de discipline, d'un manquement professionnel au sens des règlements.

Incompétence

(4) Le comité de discipline peut reconnaître un titulaire de permis incompetent s'il est d'avis que celui-ci a manifesté, dans la fourniture de soins professionnels à un patient, d'un manque de connaissance, de compétence ou de jugement ou de l'indifférence pour le bien-être d'un patient d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est devenu inapte à poursuivre l'exercice de sa profession.

Powers of
Discipline
Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a licensee guilty of professional misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the licence of the licensee;
- (b) suspend the licence of the licensee for a stated period;
- (c) impose such restrictions on the licence of the licensee for such a period and subject to such conditions as the Committee designates;
- (d) reprimand the licensee and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the Board reimburse the licensee for his or her costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Stay on
appeal for
incompe-
tence

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision.

Stay on
appeal for
professional
misconduct

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence on grounds other than for incompetence, the order shall not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned.

Service of
decision
Discipline
Committee

(9) Where the Discipline Committee finds a licensee guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the licensee.

Continuation
on expiry of
Committee
membership

(10) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Board or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 115, s. 11.

Definitions

12.—(1) In this section,

(5) Si le comité de discipline reconnaît le titulaire de permis coupable, il peut ordonner :

- a) de révoquer son permis;
- b) de suspendre son permis pendant une période déterminée;
- c) d'assortir son permis de restrictions pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise;
- d) de réprimander le titulaire de permis et, s'il le juge justifié, de consigner la réprimande au tableau;
- e) de suspendre ou de différer l'imposition d'une peine pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise,

ou une réunion de ces mesures.

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner que le conseil rembourse le titulaire de permis de ses frais, en tout ou en partie, selon ce que le comité de discipline précise.

(7) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour cause d'incompétence, sa décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel.

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou y ajoute des restrictions pour une raison qui n'est pas l'incompétence, sa décision ne devient exécutoire qu'après l'expiration du délai imparti pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté ou, en cas d'appel, qu'après qu'il a été statué sur l'appel ou qu'il y a eu désistement.

(9) Si le comité de discipline reconnaît le titulaire de permis coupable, une copie de sa décision est signifiée à la personne qui a porté plainte.

(10) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin avant qu'il ait été statué sur l'instance mais après l'audition de tout ou partie de la preuve, ce membre est réputé membre du comité de discipline pour statuer sur l'instance de la même façon que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 11.

12 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Pouvoirs du
comité de dis-
cipline

Frais

Décision
exécutoireDécision non
exécutoireSignification
de la décisionProlongation
du mandat à
son expiration

Définitions

“board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2); (“commission d’enquête”)

“incapacitated licensee” means a licensee suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the licensee that he or she no longer be permitted to practise or that his or her practice be restricted. (“titulaire incapable”)

Reference to
board of
inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading him or her to believe that a licensee may be an incapacitated licensee the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee who may, upon notice to the licensee, appoint a board of inquiry composed of at least two licensees and one member of the Board representing the public interest who shall inquire into the matter.

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the licensee to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the licensee refuses or fails to submit to such examination, the board may order that his or her licence be suspended until he or she complies.

Hearing by
Registration
Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (3) to the licensee about whom the report is made and, if in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and may suspend the licensee's licence until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

Parties

(5) The Board, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Registration Committee are parties to the hearing.

Medical
evidence

(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a signed report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be served upon the other parties to the proceeding,

(a) where the evidence is required by the Board, at least five days before the hearing commences; and

«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2). («board of inquiry»)

«titulaire incapable» Titulaire de permis atteint d'un trouble physique ou mental tel qu'il convient, dans son intérêt ou dans l'intérêt public, qu'il n'exerce plus ou que ses activités professionnelles soient restreintes. («incapacitated licensee»)

Renvoi à la
commission
d'enquête

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu'un titulaire de permis peut être un titulaire incapable, il mène l'enquête qu'il juge appropriée et en fait rapport au bureau. Après avoir avisé le titulaire de permis, le bureau peut constituer une commission d'enquête chargée de faire enquête sur la question et qui se compose d'au moins deux titulaires de permis et d'un membre du conseil qui représente l'intérêt public.

Examen phy-
sique ou
mental

(3) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle juge appropriées et peut ordonner au titulaire de permis de se présenter devant la personne compétente qu'elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le titulaire de permis refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu'à ce qu'il se conforme à cette exigence.

Audience du
comité d'ins-
cription

(4) La commission d'enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (3), au titulaire de permis qui fait l'objet du rapport. Si, selon lui, la preuve le justifie, le bureau renvoie la question au comité d'inscription qui tient une audience et peut suspendre le permis jusqu'à ce que la décision relative à la capacité du titulaire de permis soit définitive.

Parties

(5) Sont parties à l'audience le conseil, la personne qui fait l'objet de l'enquête et les personnes que le comité d'inscription précise.

Preuves médi-
cales

(6) Un médecin dûment qualifié ne peut pas être contraint à produire, à l'audience, ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il rédige un rapport qui comprend les faits médicaux, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties à l'instance :

a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si le conseil exige la preuve;

- (b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of
Registration
Committee

(7) The Registration Committee shall, after the hearing,

- (a) make a finding as to whether or not the licensee is an incapacitated licensee; and
- (b) where the licensee is found to be an incapacitated licensee by order,
 - (i) revoke the licence,
 - (ii) suspend the licence for such period as the Committee considers appropriate, or
 - (iii) attach such terms and conditions to the licence as the Committee considers appropriate.

Appeals

(8) Any party to the proceeding before the Registration Committee under this section may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court and the provisions of section 20 apply with necessary modifications as if it were an appeal from a decision or order of the Discipline Committee. R.S.O. 1980, c. 115, s. 12.

Denture
Therapists
Appeal
Board

13.—(1) The board known as the Denture Therapists Appeal Board is continued under the name Denture Therapists Appeal Board in English and Commission d'appel des denturologues in French. R.S.O. 1980, c. 115, s. 13 (1), *revised*.

Composition

(2) The Appeal Board shall be composed of not fewer than five and not more than seven members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Appeal Board to be chair and one to be vice-chair.

Disqualifica-
tion

(3) No person who is employed in the public service of Ontario or of any agency of the Crown, or who is or has been a member of the governing body of a health discipline or who is or has been registered under this Act or any other Act governing a health practice shall be a member of the Appeal Board.

- b) au moins cinq jours avant sa présentation en preuve, si la personne qui en fait l'objet le demande.

Le rapport est recevable en preuve sans preuve de son authenticité ou de la signature du médecin dûment qualifié qui en est l'auteur mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner le médecin à comparaître et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

(7) Après l'audience, le comité d'inscription :

Pouvoirs du
comité d'ins-
cription

- a) établit si le titulaire de permis est un titulaire incapable ou non;
- b) s'il établit que le titulaire de permis est un titulaire incapable, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
 - (i) il révoque son permis,
 - (ii) il suspend son permis pendant la période qu'il juge appropriée,
 - (iii) il ajoute au permis les conditions qu'il juge appropriées.

(8) Une partie à l'instance devant le comité d'inscription en vertu du présent article peut interjeter appel de sa décision ou de son ordonnance devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. Dans ce cas, les dispositions de l'article 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance du comité de discipline. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 12.

Appels

13 (1) La commission appelée Denture Therapists Appeal Board est maintenue sous le nom de Commission d'appel des denturologues en français et sous le nom de Denture Therapists Appeal Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 13 (1), *révisé*.

Commission
d'appel

(2) La Commission d'appel se compose d'au moins cinq membres et d'au plus sept membres qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Composition

(3) L'employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne et la personne qui fait ou a fait partie du conseil d'administration d'une des sciences de la santé ou qui est ou a été inscrite en vertu de la présente loi ou d'une loi régissant une des sciences de la santé ne doivent pas faire partie de la Commission d'appel.

Incompatibi-
lité

Term	(4) The members of the first Appeal Board may be appointed for a term of one, two or three years and thereafter appointments and reappointments shall be for a term of three years.	(4) Les membres de la première Commission d'appel peuvent être nommés pour un, deux ou trois ans. Par la suite, la durée de leur mandat est de trois ans.	Mandat
Vacancies	(5) Every vacancy on the Appeal Board caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council of a person to hold office for the remainder of the term of such member.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.	Vacances
Quorum	(6) A majority of the members of the Appeal Board constitutes a quorum.	(6) La majorité des membres de la Commission d'appel constitue le quorum.	Quorum
Remuneration	(7) The members of the Appeal Board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(7) Les membres de la Commission d'appel reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Seal	(8) The Appeal Board may prescribe and adopt a seal.	(8) La Commission d'appel peut prévoir et adopter un sceau.	Sceau
Appeal Board employees	(9) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Appeal Board under this Act shall be employed under the <i>Public Service Act</i> . R.S.O. 1980, c. 115, s. 13 (2-9).	(9) Le personnel nécessaire à la Commission d'appel dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre de la présente loi est employé en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.R.O. 1980, chap. 115, par. 13 (2) à (9).	Personnel
Duties of Appeal Board	14. —(1) The Appeal Board shall, (a) conduct such hearings and perform such duties as are assigned to it by or under this Act; and (b) submit an annual report on its activities to the Minister which shall include such additional information as the Minister may require and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	14 (1) La Commission d'appel : a) tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi ou en application de celle-ci; b) présente au ministre un rapport annuel sur ses activités, avec les renseignements additionnels que le ministre peut exiger. Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Fonctions
Expert advice	(2) The Board may obtain expert or professional advice in connection with a hearing or complaint but the adviser shall be a person independent of, (a) the parties in the case of a hearing; or (b) the complainant and the licensee complained against in the case of a complaint, and in the case of a hearing, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the advice. R.S.O. 1980, c. 115, s. 14.	(2) La Commission peut demander l'avis d'experts ou de professionnels en ce qui a trait à une audience ou une plainte. Le conseiller doit être indépendant : a) des parties, dans le cas d'une audience; b) du plaignant et du titulaire de permis qui fait l'objet de la plainte, dans le cas d'une plainte. Dans le cas d'une audience, la teneur de l'avis donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement à l'avis. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 14.	Avis d'experts
Complaints	15. —(1) Where the Complaints Committee has made a disposition of a complaint respecting a licensee in accordance with this Act, the Registrar shall send to the licensee and to the complainant by prepaid first class mail, a copy of the written decision made by	15 (1) Si le comité des plaintes a statué sur une plainte relative à un titulaire de permis conformément à la présente loi, le registraire envoie au titulaire de permis et au plaignant, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision par écrit du	Plaintes

the Complaints Committee including reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of his or her right of review under subsection (2).

Review of
complaints

(2) A complainant or the licensee complained against who is not satisfied with the decision made by the Complaints Committee disposing of a complaint, except a decision to refer a matter to the Discipline Committee, may within twenty days of receipt of the written decision request the Appeal Board to review the decision and the Appeal Board shall require the Registrar to transmit to the Appeal Board within fifteen days of the Appeal Board's request, a record of the investigation and all such documents and things upon which the decision was based and the Appeal Board shall review the decision after giving the complainant an opportunity to state his or her complaint and the licensee an opportunity to state his or her answer thereto, either personally, by agent or in writing. R.S.O. 1980, c. 115, s. 15.

Investigation
of complaint
by Appeal
Board

16. Where a complaint respecting a licensee has not been disposed of by the Complaints Committee within sixty days after the complaint is made, the Appeal Board upon application therefor may require the Complaints Committee to make an investigation and, where the investigation of the complaint has not been undertaken, completed and reported on to the Appeal Board by the committee within sixty days after the Appeal Board's request, the Appeal Board shall undertake such investigation and possesses all the powers of investigation that the Complaints Committee or the Registrar has conferred upon it in this Act. R.S.O. 1980, c. 115, s. 16.

Powers of
Appeal
Board after
review or
investigation
of complaint

17.—(1) The Appeal Board may after review or investigation of a complaint under section 15 or 16 refer the complaint to the Complaints Committee and the Appeal Board may,

- (a) confirm the decision, if any, made by the Complaints Committee;
- (b) make such recommendations to the Complaints Committee as the Appeal Board considers appropriate; or
- (c) require the Complaints Committee to take such action or proceedings as the committee is authorized to undertake under this Act.

Appeal
Board
quorum

(2) Three members of the Appeal Board constitute a quorum for purposes of investigation or review of a complaint or for a hearing.

Decision and
reasons

(3) The Appeal Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the

comité des plaintes avec ses motifs, le cas échéant, ainsi qu'un avis informant le plaignant de son droit à une révision en vertu du paragraphe (2).

Révision de
la décision

(2) Le plaignant, ou le titulaire de permis qui fait l'objet d'une plainte, qui n'est pas satisfait de la décision du comité des plaintes, à l'exception de la décision de renvoyer la question au comité de discipline, peut, au cours des vingt jours qui suivent la réception de la décision par écrit, demander à la Commission d'appel de la réviser. La Commission d'appel demande au registrateur de lui transmettre, dans les quinze jours qui suivent sa demande, un dossier de l'enquête ainsi que les objets et les documents sur lesquels la décision est fondée. La Commission d'appel réexamine la décision après avoir donné au plaignant la possibilité d'exposer sa plainte et au titulaire de permis la possibilité de répondre à la plainte, en personne, par écrit ou par l'entremise de son représentant. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 15.

Enquête de la
Commission
d'appel

16 Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte au cours des soixante jours qui suivent le moment où la plainte est déposée, la Commission d'appel, sur demande à cet effet, peut lui demander de mener une enquête. Si le comité fait défaut de commencer et de terminer l'enquête et de présenter son rapport à la Commission d'appel dans les soixante jours qui suivent la demande de celle-ci, la Commission d'appel mène l'enquête et possède les pouvoirs en matière d'enquête qui sont attribués au comité des plaintes ou au registrateur en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 16.

Pouvoirs de
la Commission
après
une révision
ou une
enquête

17 (1) Après une révision ou une enquête sur une plainte en vertu de l'article 15 ou 16, la Commission d'appel peut renvoyer la plainte au comité des plaintes et, selon le cas :

- a) confirmer la décision, s'il en est, du comité des plaintes;
- b) faire au comité des plaintes les recommandations qu'elle juge opportunes;
- c) exiger que le comité des plaintes prenne les mesures ou entreprenne les démarches qu'il a le pouvoir de prendre ou d'entreprendre en vertu de la présente loi.

Quorum

(2) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum pour les besoins d'une enquête ou du réexamen d'une plainte, ou pour les besoins d'une audience.

Décision
motivée

(3) La Commission d'appel communique, par écrit, sa décision motivée au plaignant et

complainant and the licensee complained against. R.S.O. 1980, c. 115, s. 17.

Notice of
proposal to
refuse regis-
tration

18.—(1) Where the Registration Committee proposes to refuse to grant a licence to an applicant, or proposes to attach terms, conditions or limitations to a registration, the Registrar on behalf of the committee shall serve notice of the proposal of the committee, together with written reasons therefor, on the applicant or licensee and a copy thereof to the Appeal Board.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to a refusal to grant a licence to a person who was previously licensed and whose licence was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

Notice
requiring
hearing or
review

(3) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that he or she is entitled to a hearing by the Appeal Board or to a review by the Appeal Board of his or her application and documentary evidence in support thereof without oral evidence, if he or she mails or delivers within fifteen days after the notice under subsection (1) is served, notice in writing to the Appeal Board requiring a hearing or such review by the Appeal Board, as he or she specifies.

Powers of
Registration
Committee
where
hearing or
review

(4) Where an applicant or licensee does not require a hearing or review by the Appeal Board in accordance with subsection (3), the Appeal Board shall so notify the Registration Committee and the committee may carry out the proposal stated in its notice under subsection (1).

Findings of
fact

(5) The findings of fact of the Appeal Board pursuant to a hearing or review shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Procedures
on hearings

(6) The provisions of subsections 19 (2) to (5) and 19 (7) and (8) apply with necessary modifications to proceedings before the Appeal Board under this section.

Powers of
Appeal
Board upon
hearing or
review

(7) The Appeal Board shall, after the hearing or review,

- (a) confirm the proposed decision of the Registration Committee; or
- (b) require the Registration Committee to permit the applicant to take qualifying examinations or additional training as a condition for licensing, or both, as specified by the Registration Committee; or
- (c) require the Registration Committee to direct the Registrar to register the

au titulaire de permis qui fait l'objet de la plainte. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 17.

18 (1) Si le comité d'inscription se propose de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande ou d'ajouter des conditions ou des restrictions à une inscription, le registrateur, au nom du comité, signifie un avis motivé de l'intention du comité à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis et en remet une copie à la Commission d'appel.

Avis d'inten-
tion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au refus de délivrer un permis à une personne antérieurement titulaire d'un permis et dont le permis a été suspendu ou révoqué à la suite d'une décision du comité de discipline.

Exception

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel ou a le droit de faire réviser par cette dernière sa demande et les preuves à l'appui, sans les témoignages oraux, s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet à la Commission d'appel dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui est signifié.

Demande
d'audience

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis ne demande pas d'audience ou ne demande pas la révision de sa demande conformément au paragraphe (3), la Commission d'appel en informe le comité d'inscription. Dans ce cas, le comité peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Suivi du
comité d'ins-
cription

(5) Lors d'une audience ou d'une révision, la Commission d'appel fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions
de fait

(6) Les paragraphes 19 (2) à (5) et 19 (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant la Commission d'appel en vertu du présent article.

Instances

(7) Après l'audience ou la révision, la Commission d'appel prend l'une des mesures suivantes :

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel
après l'au-
dience ou la
révision

- a) elle confirme le projet de décision du comité d'inscription;
- b) elle exige du comité d'inscription qu'il permette à l'auteur de la demande de subir les examens d'aptitude ou de suivre les cours de formation additionnels, ou les deux, selon ce que précise le comité d'inscription en tant que condition d'obtention du permis;
- c) elle exige du comité d'inscription qu'il ordonne au registrateur d'inscrire l'au-

applicant on any appropriate register subject to such conditions as the Appeal Board considers appropriate in cases where the Appeal Board finds that the applicant meets the requirements for licensing and that the committee has exercised its powers improperly; or

- (d) refer the matter back to the Registration Committee for further consideration and the Appeal Board may make such recommendations as it considers appropriate in the circumstances.

Parties

(8) The Registration Committee and the applicant or licensee are parties to a proceeding before the Appeal Board under this section.

Appeals

(9) Any party to a proceeding before the Appeal Board under this section may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court and section 20 applies with necessary modifications as if it were an appeal from a decision or order of the Discipline Committee. R.S.O. 1980, c. 115, s. 18.

Parties to discipline proceeding

19.—(1) In a proceeding before the Discipline Committee, the Board and the licensee whose conduct is being investigated in the proceeding are parties to the proceeding.

Examination of documentary evidence

(2) A licensee whose conduct is being investigated in a proceeding before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which shall be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Board considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the committee may seek legal advice from an advisor independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Private hearings

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be held in private, but, if the person whose conduct is being investi-

teur de la demande au tableau approprié, sous réserve des conditions qu'elle juge opportunes dans les cas où elle conclut que l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à l'obtention d'un permis et que le comité a exercé ses pouvoirs incorrectement;

- d) elle renvoie la question au comité d'inscription à des fins d'étude ultérieure et elle peut faire les recommandations qu'elle juge opportunes.

Parties

(8) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de cet article le comité d'inscription et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis.

Appels

(9) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de cet article peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. Dans ce cas, l'article 20 s'applique avec les adaptations nécessaires comme s'il s'agissait d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance du comité de discipline. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 18.

Parties à l'instance devant le comité de discipline

19 (1) Sont parties à l'instance introduite devant le comité de discipline en vertu du présent article le conseil et le titulaire de permis dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

Examen de la preuve écrite

(2) Le titulaire de permis doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Les membres décident sans être déjà au courant de la question

(3) Les membres du comité de discipline ne doivent pas avoir pris part à une enquête relative à la même question sauf à titre de membre du conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou lors d'une audience antérieure du comité. Ils ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de la question en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la nature des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Audiences à huis clos

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de

gated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the committee shall conduct the hearing in public except where,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished only to the parties at their own cost.

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the committee pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 115, s. 19.

Appeal to court

20.—(1) Any party to a proceeding before the Discipline Committee may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Powers of court on appeal

(2) An appeal under this section may be made on questions of law or fact, or both, and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee or the Board to take any action which the committee or the Board may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee, or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 115, s. 20.

Restoration of licence

21.—(1) A person whose licence has been revoked or suspended for cause under this Act may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence or removal of the suspension, but such application shall not be

l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registraire avant le jour de l'audience, le comité tient une audience publique sauf dans l'un des cas suivants :

- a) des points relatifs à la sécurité publique peuvent être divulgués;
- b) la divulgation éventuelle de renseignements privés ou d'ordre financier ou personnel fait qu'il n'est pas opportun de tenir une audience publique.

(5) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont enregistrés et des copies de leur transcription sont fournies uniquement aux parties, sur demande et à leurs frais.

Procès-verbal des témoignages oraux

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, rien n'est admissible en preuve devant le comité de discipline qui ne le serait pas devant un tribunal de droit civil. Le comité fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve qui est admise devant lui.

Admissibilité de la preuve

(7) Les membres du comité de discipline ne peuvent participer à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries.

Participation aux décisions

(8) À la demande de la personne qui a produit des documents et des objets en preuve, le comité de discipline les lui rend dans un délai raisonnable après que le litige a été réglé de façon définitive. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 19.

Remise des documents et des objets

20 (1) Une partie à l'instance devant le comité de discipline peut interjeter appel de sa décision ou de son ordonnance à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Appels

(2) L'appel peut porter sur une question de droit ou de fait, ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou rescinder la décision du comité, en exercer tous les pouvoirs et lui ordonner ou ordonner au conseil de prendre les mesures que ceux-ci peuvent prendre et qu'il juge opportunes. À ces fins, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 20.

Pouvoirs du tribunal

21 (1) La personne dont le permis a été révoqué ou suspendu à juste titre en vertu de la présente loi peut demander par écrit au registraire de lui délivrer un permis ou de radier la suspension. Toutefois, cette

Délivrance d'un permis

made sooner than one year after the revocation or, where the suspension is for more than one year, one year after the suspension.

demande ne doit être présentée qu'au moins une année après la révocation ou, si la suspension est pour plus d'une année, une année après la suspension.

Reference to
Discipline
Committee
or Registra-
tion
Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Registration Committee, which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Board and to the former licensee.

(2) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si la révocation ou la suspension était pour cause d'incapacité, au comité d'inscription qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que ses raisons, au conseil et à l'ancien titulaire de permis.

Renvoi au
comité de dis-
cipline ou au
comité d'ins-
cription

Procedures

(3) The provisions of this Act applying to a proceeding of the Appeal Board on hearings and review in respect of applications for registration, except subsection 18 (9), apply with necessary modifications to a proceeding of the Registration Committee and Discipline Committee under this section. R.S.O. 1980, c. 115, s. 21.

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux instances devant la Commission d'appel sur les audiences et les révisions relatives aux demandes d'inscription, à l'exception du paragraphe 18 (9), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le comité d'inscription et le comité de discipline aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 21.

Instances

Investigation
of members

22.—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a licensee has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such an act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

22 (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou une erreur due à son incompetence, il peut, au moyen d'un ordre, charger une ou plusieurs personnes de mener une enquête pour établir si ce fait est véridique. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête au registrateur.

Enquête sur
un titulaire
de permis

Powers of
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the licensee in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation, and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) L'enquêteur peut, à des fins relatives à l'objet de l'enquête, enquêter sur les activités professionnelles du titulaire de permis qui fait l'objet de l'enquête. Il peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer dans le bureau de cette personne à toute heure convenable et examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de
l'enquêteur

Obstruction
of investi-
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from the person or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

Search
warrant

(4) Where a provincial judge is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investi-

(4) Si un juge provincial est convaincu, à la suite d'une requête présentée par l'enquêteur sans préavis à la partie intéressée, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été chargé de la mener et qu'il est fondé à croire que des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet même de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un récepta-

Mandat de
perquisition

gated and to the subject-matter of the investigation, the provincial judge may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (2), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the provincial judge, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the person whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose practice is being investigated.

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of Registrar

(7) The Registrar shall report the results of the investigation to the Board or the Executive Committee or to such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 115, s. 22.

Matters confidential

23.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry or investigation under section 22 and any member of the Board or a Committee, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 22 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

cle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée en vertu du paragraphe (2), autoriser par ordonnance l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui celui-ci demande de l'aide, à s'introduire, en ayant recours à la force si besoin est, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner les livres, dossiers, documents ou objets en question. L'entrée et la perquisition ne doivent avoir lieu qu'entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge n'autorise l'enquêteur à entrer et perquisitionner de nuit.

Enlèvement des livres, etc.

(5) La personne qui mène l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, dossiers, documents ou objets soumis à l'examen prévu au paragraphe (2) ou (4), qui se rapportent à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet de l'enquête en vue d'en faire des copies. Les copies sont faites avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, dossiers ou documents en question sont promptement rendus à la personne dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Admissibilité de la copie

(6) La copie effectuée en vertu du paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve dans une action, instance ou poursuite et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, du document original et de son contenu.

Rapport du registraire

(7) Le registraire communique les résultats de l'enquête au conseil, au bureau ou au comité approprié. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 22.

Questions confidentielles

23 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris l'enquêteur nommé en vertu de l'article 22 et les membres du conseil ou d'un comité, garde le secret à l'égard des questions dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours de l'enquête visés à l'article 22 et n'en divulgue rien à qui que ce soit, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) si l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements l'y oblige;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne que le renseignement concerne.

Testimony in
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 115, s. 23.

Regulations

24.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Board may make regulations,

- (a) respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences;
- (b) prescribing classes of licences and governing the requirements and qualifications for the issuing of licences or any class thereof and prescribing the terms and conditions thereof;
- (c) providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to practise;
- (d) governing standards of practice for the profession;
- (e) authorizing persons other than licensees to perform specified acts in the practice of denture therapy under the supervision or direction of a licensee;
- (f) prohibiting the practice of denture therapy where there is a conflict of interest and defining the activities that shall constitute a conflict of interest for the purpose;
- (g) defining professional misconduct for the purposes of this Act;
- (h) providing for a program of continuing education of licensees to maintain their standard of competence and requiring licensees to participate in such continuing education;
- (i) providing for the establishment and operation of an appraisal committee for the purposes of examining and assessing the standard of practice of licensees and reporting thereon to the Board and examining and assessing the standards of practice, qualifications and continuing education of licensees and making recommendations to the Registration Committee thereon;

Action civile

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être tenue de témoigner dans une action civile ou une instance en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, au cours de son emploi ou au cours d'une enquête si ce n'est dans une instance introduite en vertu de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 23.

Règlements

24 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente loi en ce qui concerne la délivrance, la suspension et la révocation des permis;
- b) prescrire des catégories de permis, régir les exigences et qualités requises en ce qui concerne la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en prescrire les conditions;
- c) prévoir la préparation et l'examen des tableaux des personnes autorisées à exercer leur profession;
- d) régir des normes d'exercice de la profession;
- e) autoriser des personnes qui ne sont pas titulaires de permis à accomplir des actes déterminés qui relèvent de l'exercice de la denturologie sous la surveillance ou la conduite d'un titulaire de permis;
- f) interdire l'exercice de la denturologie en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;
- g) définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi;
- h) prévoir un programme d'éducation permanente à l'intention des titulaires de permis afin de maintenir leurs normes de compétence, et exiger des titulaires de permis qu'ils participent à ce programme;
- i) prévoir la création et le fonctionnement d'un comité d'évaluation afin d'étudier et d'évaluer les normes d'exercice des titulaires de permis et d'en faire rapport au conseil et afin d'étudier et d'évaluer les normes d'exercice, de qualités requises et d'éducation permanente des titulaires de permis et de faire des recommandations à ce sujet au comité d'inscription;

- (j) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, titles or designations by licensees or groups or associations of licensees in respect of their practices;
- (k) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
- (l) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and professional activities of licensees and requiring licensees to provide the information necessary to compile such statistics;
- (m) respecting the duties and authority of the Registrar;
- (n) requiring and providing for the inspection and examination of the office, records and equipment of licensees in connection with their practice;
- (o) prescribing the records that shall be kept respecting patients;
- (p) requiring the payment of annual fees by licensees and fees for licensing, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
- (q) prescribing forms and providing for their use;
- (r) providing for the exemption of any licensee from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Board considers advisable.

Regulations
by Lieu-
tenant
Governor in
Council

(2) Where the Minister requests in writing that the Board make, amend or revoke a regulation under subsection (1) and the Board has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, amendment or revocation specified in the request. R.S.O. 1980, c. 115, s. 24.

By-laws

25.—(1) The Board may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Board not inconsistent with this Act and the regulations and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the Board;
- (b) providing for the execution of documents by the Board;

- j) réglementer, contrôler et interdire l'utilisation de termes, titres ou désignations par les titulaires de permis ou groupements ou associations de titulaires de permis à l'égard de l'exercice de leur profession;
- k) traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier;
- l) prévoir la collecte de renseignements statistiques sur l'offre, la répartition géographique et les activités professionnelles des titulaires de permis, et exiger d'eux qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette fin;
- m) traiter des fonctions et pouvoirs du registrateur;
- n) exiger et prévoir l'inspection du cabinet et de l'équipement des titulaires de permis et l'examen de leurs dossiers en ce qui concerne l'exercice de leur profession;
- o) prescrire les dossiers à tenir à l'égard des patients;
- p) exiger des titulaires de permis le paiement de cotisations annuelles et de droits relatifs aux permis, aux examens et aux cours d'éducation permanente, y compris le paiement de pénalités en cas de paiement tardif, exiger que des droits soient acquittés pour chaque acte que le registrateur est tenu ou a le droit d'accomplir et prescrire les montants à payer dans chaque cas;
- q) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- r) prévoir que les titulaires de permis sont soustraits aux dispositions des règlements dans des circonstances particulières d'intérêt public que le conseil considère opportunes.

(2) Si le ministre demande par écrit au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas suite à cette demande dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement, le modifier ou l'abroger. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 24.

Règlements
pris par le
lieutenant-
gouverneur
en conseil

25 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs à ses affaires administratives et internes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

Règlements
administratifs

- a) prévoir son sceau;
- b) prévoir la passation de ses documents;

- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the Board and providing for the audit of the accounts and transactions of the Board;
- (e) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Board and the duties of members of the Board;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of licensees;
- (g) providing for the appointment, composition, powers and duties of such additional or special committees as may be required;
- (h) delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Board as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (i) providing for a code of ethics;
- (j) prescribing forms and providing for their use;
- (k) providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
- (l) respecting management of the property of the Board;
- (m) respecting the application of the funds of the Board and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
- (n) providing for the entering into arrangements by the Board for licensees respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by licensees and exempting licensees or any class thereof from all or part of any such levy;
- (o) respecting membership of the Board in a national organization with similar functions, the payment of an annual assessment and provision for representatives at meetings;
- (p) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Act;
- c) traiter des finances et des opérations bancaires;
- d) déterminer son exercice et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- e) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction de ses réunions ainsi que des fonctions de ses membres;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et de la direction des réunions des titulaires de permis;
- g) prévoir la nomination et la composition des comités additionnels ou extraordinaires qui peuvent être nécessaires ainsi que leurs fonctions et leurs pouvoirs;
- h) déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans le règlement administratif, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou des règlements administratifs;
- i) prévoir un code de déontologie;
- j) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- k) prévoir une marche à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
- l) traiter de la gestion de ses biens;
- m) traiter de l'affectation de ses fonds et du placement ou du renouvellement du placement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, et de la garde de ses valeurs;
- n) prévoir la conclusion d'ententes par le conseil en faveur de titulaires de permis relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle et au paiement et au versement des primes s'y rapportant, imposer les contributions que les titulaires de permis doivent payer et prévoir les dispenses de la totalité ou d'une partie de ces contributions en faveur des titulaires de permis ou d'une catégorie de titulaires de permis;
- o) traiter de son affiliation à un organisme national chargé de fonctions analogues, du paiement d'une cotisation annuelle et des représentants à déléguer aux réunions;
- p) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente loi;

	(q) respecting all of the things that are considered necessary for the efficient conduct of the affairs of the Board.	q) traiter des questions jugées nécessaires à une saine gestion de ses affaires.	
Distribution of by-laws	(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,	(2) Une copie des règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) et de ses modifications :	Distribution du règlement administratif
	(a) shall be forwarded to the Minister;	a) est envoyée au ministre;	
	(b) shall be forwarded to each licensee; and	b) est envoyée à chaque titulaire de permis;	
	(c) shall be available for public inspection in the office of the Board. R.S.O. 1980, c. 115, s. 25.	c) peut être examinée par le grand public au bureau du conseil. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 25.	
Restraining orders	26. —(1) Where it appears to the Board that any person does not comply with this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Board may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with this Act or the regulations, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 115, s. 26 (1), <i>revised</i> .	26 (1) S'il appert au conseil qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le conseil peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des autres droits dont il peut disposer, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la présente loi ou aux règlements. Le juge peut ordonner ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 26 (1), <i>révisé</i> .	Ordonnance de ne pas faire
Appeal	(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 115, s. 26 (2).	(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 26 (2).	Appel
Penalties	27. —(1) Every person who is in contravention of section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 115, s. 27 (1); 1989, c. 72, s. 40, <i>part</i> .	27 (1) Quiconque enfreint l'article 3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 27 (1); 1989, chap. 72, art. 40, <i>en partie</i> .	Peine
Idem	(2) Every person who, not being a licensee, uses an occupational designation prescribed or prohibited by the regulations to be used by licensees or a like designation is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 115, s. 27 (2); 1989, c. 72, s. 40, <i>part</i> .	(2) Quiconque n'est pas titulaire de permis et utilise une désignation professionnelle qui est prescrite ou interdite aux titulaires de permis par les règlements ou une désignation semblable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 27 (2); 1989, chap. 72, art. 40, <i>en partie</i> .	Idem
Idem	(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 22 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$10,000. R.S.O. 1980, c. 115, s. 27 (3); 1989, c. 72, s. 40, <i>part</i> .	(3) Quiconque entrave l'enquêteur nommé en vertu de l'article 22 dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 27 (3); 1989, chap. 72, art. 40, <i>en partie</i> .	Idem
Service of notice	28. —(1) Except where otherwise provided, any notice or document required by this Act to be served may be served person-	28 (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou	Signification de l'avis

ally or by prepaid first class mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that he or she, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date.

Adminis-
tering oaths

(2) Every member of the Appeal Board and of the Discipline Committee has power to administer oaths and affirmations for the purposes of any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 115, s. 28.

Registrar's
certificate as
evidence

29. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Board is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. R.S.O. 1980, c. 115, s. 29.

Immunity of
Appeal
Board and
committees

30. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Appeal Board, the Board, a committee of the Board or any member of the Appeal Board, the Board or committee, or any officers, employees, agents or appointees of the Appeal Board or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power. R.S.O. 1980, c. 115, s. 30.

Limitation
for malprac-
tice actions

31. No licensee is liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested or rendered unless such action is commenced within one year from the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which he or she alleges negligence or malpractice. R.S.O. 1980, c. 115, s. 31.

Falsifi-
cation of
certificates

32.—(1) Any person who makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issues a false licence, certificate or document with respect to registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 115, s. 32 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

envoyé par courrier affranchi de première classe à la dernière adresse connue du destinataire. En cas de signification par courrier, la signification est réputée effectuée le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue ou qu'il ne l'a reçue, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Serments

(2) Les membres de la Commission d'appel et du comité de discipline ont chacun le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des déclarations solennelles pour les besoins d'une de leurs instances. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 28.

L'état du
registrateur
fait preuve

29 L'état qui comprend des renseignements provenant de dossiers que le registra-
teur doit tenir en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant attesté par le registra-
teur sous le sceau du conseil est admissible en preuve devant les tribunaux et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans preuve de la nomination ni de la signature du registra-
teur et sans preuve du sceau. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 29.

Demande en
dommages-
intérêts

30 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre la Commission d'appel, le conseil ou ses comités, ou leurs membres, et contre les préposés ou représentants de la Commission d'appel ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou de leurs pouvoirs en vertu de la présente loi, d'un règlement ou d'un règlement administratif, ou pour négligence ou défaut dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou fonctions. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 30.

Délai de
prescription

31 Est irrecevable l'action intentée contre un titulaire de permis par suite de négligence ou d'une faute commise en rapport avec les services professionnels demandés ou fournis plus d'une année à partir de la date à laquelle le demandeur a connu ou aurait dû connaître les faits sur lesquels il appuie sa demande. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 31.

Falsification
de permis,
etc.

32 (1) Quiconque fait ou fait faire une falsification délibérée d'un point se rapportant à un tableau ou délivre un faux permis, un faux certificat ou un faux document par rapport à une inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 32 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Offences for
false repre-
sentation

(2) Any person who wilfully procures or attempts to procure himself or herself to be licensed or registered under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and every person knowingly aiding and assisting the person therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 115, s. 32 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Onus of
proof
respecting
licensing

33. Where licensing under this Act is required to permit the lawful doing of any act or thing, if in any prosecution it is proven that the accused has done such act or thing, the burden of proving that he or she was so licensed under this Act rests upon the accused. R.S.O. 1980, c. 115, s. 33.

Infractions et
peines

(2) Quiconque obtient ou essaie d'obtenir, délibérément, de se faire délivrer un permis ou inscrire en vertu de la présente loi en faisant sciemment une fausse déclaration ou en faisant une déclaration frauduleuse, de vive voix ou par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. Quiconque aide sciemment une personne à accomplir un tel acte est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 115, par. 32 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Fardeau de la
preuve

33 Si, dans une instance, il est prouvé que l'accusé a fait une chose ou accompli un acte qui, pour être légal, devait être autorisé au moyen d'un permis délivré en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver qu'il était titulaire d'un tel permis revient à l'accusé. L.R.O. 1980, chap. 115, art. 33.

CHAPTER D.8

Deposits Regulation Act

Definitions

1. In this Act,

- “advertisement” includes any form of advertising in any medium or any act, conduct, communication or negotiation or any display, writing or statement made, done, issued or published to members of the public or in a public place; (“annonce”)
- “business premises” does not include any dwelling; (“locaux commerciaux”)
- “Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)
- “corporation” means any incorporated corporation, incorporated association, incorporated syndicate or other incorporated organization, including corporations that do not deal with each other at arm’s length or that would be deemed not to deal with each other at arm’s length under Part XVII of the *Income Tax Act* (Canada); (“personne morale”)
- “deposit” means a loan of money at interest or at a discount or repayable at a premium in money or otherwise made to any person or corporation one of whose principal businesses is lending money, dealing in mortgages of real or personal property or purchasing accounts receivable, but does not include a loan of money to any corporation in connection with the issue and sale of its bonds, debentures, notes or other written evidences of indebtedness; (“dépôt”)
- “dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)
- “members of the public” means any section or segment of the public without regard to the numbers thereof; (“membres du public”)
- “person” means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated organization and a syndicate other than an incorporated syndicate, including persons who are related persons or who would be deemed to be related persons under Part XVII of the *Income Tax Act* (Canada); (“personne”)

CHAPITRE D.8

Loi sur les dépôts d’argent

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «annonce» S’entend notamment de tout type d’annonce publicitaire dans les médias, des actes, de la conduite, de la communication, de la négociation, de l’affichage, des écrits ou des déclarations faits, délivrés ou publiés, selon le cas, à l’intention des membres du public ou dans un lieu public. («advertisement»)
- «Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)
- «dépôt» Prêt d’argent à un taux d’intérêt ou d’escompte, ou remboursable avec prime, notamment en argent, consenti à une personne ou à une personne morale dont l’une des principales activités commerciales consiste à prêter de l’argent, à faire affaire en matière d’hypothèques mobilières ou immobilières ou à acheter des comptes à recevoir. Le terme ne s’entend toutefois pas du prêt d’argent consenti à une personne morale relativement à l’émission et à la vente de ses titres de créance, notamment sous forme d’obligations, de débentures ou de billets. («deposit»)
- «locaux commerciaux» Ne s’entend pas des logements. («business premises»)
- «logement» Local ou partie de local occupé à titre d’habitation. («dwelling»)
- «membres du public» Toute partie ou groupe du public, indépendamment du nombre de personnes en cause. («members of the public»)
- «personne» Particulier, société en nom collectif ou association, organisation ou syndicat sans personnalité morale, y compris les personnes liées ou réputées l’être aux termes de la partie XVII de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («person»)
- «personne morale» Toute entité constituée en personne morale, y compris une association ou un syndicat constitués en personne morale. Sont également visées par la présente définition les personnes morales qui ont entre elles un lien de dépendance ou qui sont réputées avoir un tel lien aux termes de la partie XVII de la *Loi de*

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“short term securities” means bonds, debentures or other evidences of indebtedness maturing within 180 days from the date of acquisition thereof and authorized for purchase or investment by registered corporations under subsection 162 (1) of the *Loan and Trust Corporations Act*; (“valeurs mobilières à court terme”)

“solicitation of deposits” means any advertisement calculated directly or indirectly to lead to or induce the deposit of money or the investment of money on deposit by members of the public, and any reference to soliciting deposits shall be construed accordingly. (“solicitation de dépôts”) R.S.O. 1980, c. 116, s. 1.

l'impôt sur le revenu (Canada). («corporation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«solicitation de dépôts» Annonce destinée, directement ou indirectement, à amener ou à inciter des membres du public à déposer des sommes d'argent ou à placer des sommes d'argent en dépôt; l'expression «solliciter des dépôts» a un sens correspondant. («solicitation of deposits»)

«valeurs mobilières à court terme» Titres de créance, notamment sous forme d'obligations ou de débentures, qui viennent à échéance dans les 180 jours de leur date d'acquisition et que les sociétés inscrites peuvent acheter ou dans lesquelles elles peuvent faire des placements en vertu du paragraphe 162 (1) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («short term securities») L.R.O. 1980, chap. 116, art. 1.

Application of Act

2. This Act does not apply to,

- (a) any bank to which the *Bank Act* (Canada) applies;
- (b) any corporation to which the *Loan and Trust Corporations Act* applies;
- (c) any credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* applies;
- (d) any issuer within the meaning of the *Investment Contracts Act*;
- (e) any corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (f) the Province of Ontario Savings Office;
- (g) any insurer to which the *Insurance Act* applies;
- (h) any mortgage broker registered under the *Mortgage Brokers Act*; or
- (i) any person or corporation or any class of persons or corporations that is exempted by the regulations. R.S.O. 1980, c. 116, s. 2, revised.

2 La présente loi ne s'applique pas :

- a) aux banques visées par la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) aux personnes morales visées par la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) aux caisses visées par la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) aux émetteurs au sens de la *Loi sur les contrats de placement*;
- e) aux personnes morales visées par la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- f) à la Caisse d'épargne de l'Ontario;
- g) aux assureurs visés par la *Loi sur les assurances*;
- h) aux courtiers en hypothèques inscrits aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;
- i) aux personnes ou aux personnes morales, ni à des catégories de celles-ci, que les règlements soustraient à son application. L.R.O. 1980, chap. 116, art. 2, révisé.

Champ d'application de la présente loi

Improper solicitation of deposits

3. No person or corporation shall solicit deposits in any manner that is false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression. R.S.O. 1980, c. 116, s. 3.

3 Les personnes ou les personnes morales ne doivent pas solliciter des dépôts en employant des méthodes fausses, trompeuses, mensongères ou susceptibles de créer une impression erronée. L.R.O. 1980, chap. 116, art. 3.

Sollicitation irrégulière de dépôts

Advertisements for deposits

4.—(1) No advertisement soliciting deposits shall be made, done, issued or published in any manner whatsoever without such advertisement first having been submitted to the Commission for its review and certifica-

4 (1) Il est interdit de faire, de délivrer ou de publier des annonces sollicitant des dépôts sans les soumettre préalablement à l'examen de la Commission et obtenir de

Annonces sollicitant des dépôts

tion as complying with the provisions of this Act and the regulations, and no such advertisement shall be made, done, issued or published without such certification.

Exemption
for
publishers

(2) Any person or corporation who, in the ordinary course of business, makes, issues or publishes an advertisement soliciting deposits on the order or direction of another person or corporation, being an advertisement the making, issue or publication of which by such other person or corporation constitutes an offence under this Act, is not guilty of such offence if the matter or material contained in such advertisement was not devised or selected by such person or corporation or under his, her or its direction or control. R.S.O. 1980, c. 116, s. 4.

Security for
deposits

5.—(1) Every person or corporation accepting or receiving deposits from members of the public shall set aside and segregate and hold separate from the other assets of any such person or corporation as security for such deposits cash on hand or deposited in any bank to which the *Bank Act* (Canada) applies or short term securities in an amount or principal amount aggregating not less than 60 per cent of the aggregate amount of such deposits.

Records

(2) Every person or corporation accepting or receiving deposits from members of the public shall keep records of such deposits and the particulars of the security therefor in the form and content prescribed by the Commission.

Returns

(3) Every person or corporation accepting or receiving deposits from members of the public shall furnish to the Commission a return in the prescribed form on or before the first days of January, April, July and October in each year containing information as to the particulars of the security for such deposits certified by the auditor or accountant of such person or corporation.

Inspection

(4) Any duly authorized representative of the Commission appointed by order of the Commission may at any reasonable time inspect the books, accounts, documents and other records kept by any person or corporation receiving or accepting deposits from members of the public and may require any officer, director or employee of any such person or corporation to furnish such information as the Commission considers necessary for the purpose of ascertaining whether this Act and the regulations have been or are being complied with.

Powers on
inspection

(5) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under subsection (4), the representative of the Commission may inquire into and examine the affairs of

celle-ci une attestation de conformité avec la présente loi et les règlements.

Dispense
accordée aux
éditeurs

(2) Ne commet pas d'infraction la personne ou la personne morale qui, dans le cours normal de ses activités, fait, délivre ou publie, conformément aux ordres ou aux directives d'une autre personne ou personne morale, une annonce sollicitant des dépôts et constituant une infraction commise par cette personne ou cette personne morale à la présente loi, si l'objet ou les divers éléments de l'annonce n'ont pas été conçus ni choisis par la personne ou la personne morale, ni sous sa direction ou sa surveillance. L.R.O. 1980, chap. 116, art. 4.

Garantie

5 (1) Les personnes ou les personnes morales qui acceptent ou reçoivent des dépôts des membres du public sont tenues de réserver et de distinguer de leurs autres éléments d'actif, à titre de garantie, des fonds en caisse ou déposés dans une banque visée par la *Loi sur les banques* (Canada) ou des valeurs mobilières à court terme, dont le montant ou le capital, selon le cas, est égal à 60 pour cent au moins de la valeur totale des dépôts.

Dossiers

(2) Les personnes ou les personnes morales qui acceptent ou reçoivent des dépôts des membres du public conservent des dossiers portant sur ces dépôts ainsi que sur le détail de la garantie qui s'y rattache. La Commission prescrit la forme et le contenu de ces dossiers.

Rapports

(3) Les personnes ou les personnes morales qui acceptent ou reçoivent des dépôts des membres du public présentent à la Commission, au plus tard le premier jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, un rapport en la forme prescrite, donnant le détail de la garantie de ces dépôts, et certifié par leur vérificateur ou leur comptable.

Examen

(4) Les représentants dûment autorisés de la Commission, désignés sur ordre de celle-ci, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les dossiers, notamment les livres, comptes et documents, en la possession des personnes ou des personnes morales qui reçoivent ou acceptent des dépôts des membres du public. Ils peuvent en outre exiger que les dirigeants, administrateurs ou employés des personnes ou des personnes morales leur fournissent les renseignements que la Commission juge nécessaires afin de s'assurer du respect de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs des
représentants
de la Com-
mission

(5) À des fins propres à l'objet de l'enquête menée en vertu du paragraphe (4), les représentants de la Commission peuvent se renseigner sur les activités de la personne ou

the person or corporation whose affairs are being investigated and may,

(a) upon production of his or her authorization from the Commission, enter at any reasonable time the business premises of such person or corporation and examine books, papers, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation;

(b) inquire into,

(i) negotiations, investigations, transactions, loans, borrowings and payments to, by, or on behalf of or in relation to or connected with such person or corporation and into any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by such person or corporation or any person or company acting on his, her or its behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation, and

(ii) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with any such person or corporation and any other person or corporation and the relationship that may at any time exist or have existed between such person or corporation and any other person or corporation by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Offence

(6) No person shall obstruct a person making an investigation under subsection (4) or withhold from the person or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Powers
under Pt. II
of *Public
Inquiries Act*

(7) For the purposes of an investigation under this section, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.

de la personne morale qui fait l'objet de l'enquête et peuvent :

a) sur présentation d'une preuve établissant leur autorisation par la Commission, entrer, à une heure raisonnable, dans les locaux commerciaux de la personne ou de la personne morale et y examiner les livres, papiers, documents et objets pertinents à l'enquête;

b) se renseigner sur :

(i) les négociations, les recherches, les affaires conclues, les prêts, les emprunts et les paiements faits par, pour ou à la personne ou la personne morale ou qui la concernent, ainsi que sur les biens, les éléments d'actif ou les objets qui, en totalité ou en partie, appartiennent à la personne ou à la personne morale ou à toute personne ou compagnie agissant en son nom, ou que celles-ci acquièrent ou aliènent, et qui sont pertinents à l'objet de l'enquête,

(ii) les éléments d'actif détenus, le passif, les dettes, les engagements, les obligations, la situation, notamment financière, présents ou passés, de la personne ou de la personne morale ou d'autres personnes ou personnes morales, ou qui les concernent, ainsi que les rapports, présents ou passés, entre la personne ou la personne morale et d'autres personnes ou personnes morales, en raison notamment de placements, de commissions promises, obtenues ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de postes d'administrateur de liaison, de contrôle collectif ou d'abus d'influence ou de contrôle.

Infraction

(6) Nul ne doit faire obstacle à la personne effectuant l'enquête prévue au paragraphe (4), ni ne lui soustraire les livres, papiers, documents ou autres objets pertinents à l'objet de l'enquête, ni ne les cacher ou les détruire.

(7) Aux fins de l'enquête visée au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. La partie II de cette loi s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs
prévus à la
partie II de
la *Loi sur les
enquêtes
publiques*

Search
warrant

(8) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are, in any building, dwelling, receptacle or place, any books, papers, documents or things relating to the person or corporation whose affairs are being investigated, and that relate to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (5) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as he or she calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of
books, etc.

(9) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (5) (a) or subsection (8) relating to the person or corporation whose affairs are being investigated and that relate to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person or corporation whose affairs are being investigated.

Admissibility
of copies

(10) Any copy made as provided in subsection (9) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Appointment
of experts

(11) The Commission may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (5) (a) or subsection (8). R.S.O. 1980, c. 116, s. 5.

Matters
confidential

6. Every person employed in the administration of this Act, including any person making an investigation or inquiry under this Act, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of his or her duties, employment, investigation or inquiry and shall not communicate any such matters to any other person except,

Mandat de
perquisition

(8) Si un juge de paix, à la suite de la demande sans préavis présentée par la personne qui effectue l'enquête prévue au présent article, est convaincu que l'enquête a été ordonnée, que cette personne a été nommée pour l'effectuer et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, papiers, documents ou objets pertinents à la personne ou à la personne morale faisant l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet de l'enquête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, qu'une inspection ait eu lieu ou ait été tentée ou non en vertu de l'alinéa (5) a), donner un ordre autorisant l'enquêteur ainsi que le ou les agents de police qu'il peut appeler à son aide, à entrer et à perquisitionner, par la force au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou ce lieu, pour rechercher et examiner ces livres, papiers, documents ou objets. L'entrée et la perquisition sont exécutées entre le lever et le coucher du soleil, à moins que le juge de paix, par ordre, n'autorise l'enquêteur à faire la perquisition de nuit.

Copies

(9) La personne qui effectue une enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et dans le but de les copier, saisir les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (8) qui sont pertinents à la personne ou la personne morale faisant l'objet de l'enquête et aussi à l'objet de l'enquête. Les copies sont faites avec une célérité raisonnable et les originaux promptement remis à la personne ou à la personne morale en cause.

Admissibilité
de la preuve

(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (9) et certifiées conformes par l'enquêteur, sont admissibles en preuve dans une action, instance ou poursuite. Elles constituent, en l'absence de preuve contraire, une preuve tant de l'original que de son contenu.

Nomination
d'experts

(11) La Commission peut nommer des experts à l'examen des livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (8). L.R.O. 1980, chap. 116, art. 5.

Secret profes-
sionnel

6 Quiconque est chargé de l'application de la présente loi, et notamment la personne chargée d'effectuer une enquête ou une recherche en vertu de la présente loi, est tenu au secret de ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de sa recherche. Il ne communique ces renseignements à personne sauf, selon le cas :

	<p>(a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations, or any proceedings under this Act or the regulations; or</p> <p>(b) to his or her counsel; or</p> <p>(c) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 116, s. 6.</p>	<p>a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements et les instances engagées en vertu de la présente loi ou des règlements;</p> <p>b) à son avocat;</p> <p>c) avec l'assentiment des personnes en cause. L.R.O. 1980, chap. 116, art. 6.</p>	
Fees	<p>7. Any advertisement submitted to the Commission for review and certification and every return, record or other information required to be filed with the Commission shall be accompanied by the fee prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 116, s. 7.</p>	<p>7 Le dépôt, auprès de la Commission, des annonces en vue de leur examen et de leur attestation, ainsi que des rapports, dossiers et autres renseignements qui doivent être déposés auprès de la Commission, est accompagné des droits prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 116, art. 7.</p>	Droits
Offences, persons	<p>8.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. R.S.O. 1980, c. 116, s. 8 (1); 1989, c. 72, s. 36, <i>part</i>.</p>	<p>8 (1) La personne qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 116, par. 8 (1); 1989, chap. 72, art. 36, <i>en partie</i>.</p>	Infractions
Idem, corporations	<p>(2) Every corporation that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200,000. R.S.O. 1980, c. 116, s. 8 (2); 1989, c. 72, s. 36, <i>part</i>.</p>	<p>(2) La personne morale qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 116, par. 8 (2); 1989, chap. 72, art. 36, <i>en partie</i>.</p>	Idem
Idem, officers, etc., of corporations	<p>(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to the fine or imprisonment or to both provided in subsection (1) whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S.O. 1980, c. 116, s. 8 (3).</p>	<p>(3) Lorsqu'une personne morale commet une infraction à la présente loi, les dirigeants, les administrateurs ou les mandataires de la personne morale qui en ont ordonné ou autorisé la perpétration ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, et passibles, sur déclaration de culpabilité, de l'amende et de l'emprisonnement prévus au paragraphe (1), ou d'une seule de ces peines, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. L.R.O. 1980, chap. 116, par. 8 (3).</p>	Représentants de la personne morale
Regulations	<p>9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) exempting persons or corporations or any class thereof from the application of this Act;</p> <p>(b) prescribing the requirements with respect to the submission to the Commission, for its review and certification, of advertisements that solicit deposits;</p> <p>(c) prescribing the form and content of records of deposits and particulars of the security therefor;</p> <p>(d) prescribing the return to be furnished to the Commission by persons or corporations receiving or accepting deposits containing information as to the particulars of security therefor;</p>	<p>9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) soustraire à l'application de la présente loi des personnes ou des personnes morales ou des catégories de celles-ci;</p> <p>b) prescrire les modalités de présentation à la Commission des annonces sollicitant des dépôts, en vue de leur examen et de leur attestation;</p> <p>c) prescrire la forme et le contenu des dossiers portant sur les dépôts et du détail des garanties s'y rattachant;</p> <p>d) prescrire les rapports, donnant le détail de la garantie des dépôts, que les personnes ou les personnes morales qui reçoivent ou acceptent des dépôts doivent présenter à la Commission;</p>	Règlements

(e) prescribing and providing for fees
under this Act. R.S.O. 1980, c. 116,
s. 9.

e) prescrire et fixer les droits exigibles en
vertu de la présente loi. L.R.O. 1980,
chap. 116, art. 9.

CHAPTER D.9

Development Charges Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration

PART I

DEVELOPMENT CHARGES

3. By-laws respecting development charges
4. Public meeting
5. Date by-law effective
6. Expiration of by-law
7. Amendments
8. Complaints
9. When charge is due
10. Upper tier municipalities
11. Notice of by-law
12. Collection
13. Credit for services
14. Credits
15. Multiple requirements
16. Reserve fund
17. Statement of treasurer
18. Interest
19. Regulations

PART II

FRONT-END PAYMENTS

20. Definition
21. Front-ending agreement
22. Front-ending agreement
23. O.M.B. approval not required
24. Registration
25. Compliance necessary
26. Payments to parties to agreement
27. Special accounts
28. Distribution of s. 26 funds

PART III

EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES

29. Definitions
30. Education development charge by-law
31. Public meeting
32. When by-law effective
33. Expiration of by-law
34. Amendment
35. Payment of charge
36. Complaints
37. Distribution of by-law
38. Registration of notice
39. Collection
40. Transfer of money
41. Upper tier municipalities
42. Interest

CHAPITRE D.9

Loi sur les redevances d'exploitation

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Ministres responsables

PARTIE I

REDEVANCES D'EXPLOITATION

3. Règlements municipaux concernant les redevances d'exploitation
4. Réunion publique
5. Date d'entrée en vigueur des règlements municipaux
6. Expiration des règlements municipaux
7. Modifications
8. Plaintes
9. Date d'exigibilité de la redevance
10. Municipalités de palier supérieur
11. Avis de règlement municipal
12. Perception
13. Crédit pour services
14. Crédits
15. Nécessité de mesures multiples
16. Fonds de réserve
17. État du trésorier
18. Intérêts
19. Règlements

PARTIE II

PAIEMENTS ANTICIPÉS

20. Définition
21. Accord initial
22. Accord initial
23. Approbation de la C.A.M.O. non requise
24. Enregistrement
25. Nécessité de se conformer
26. Paiements aux parties à l'accord
27. Comptes spéciaux
28. Répartition des fonds prévus à l'art. 26

PARTIE III

REDEVANCES D'EXPLOITATION RELATIVES À L'ÉDUCATION

29. Définitions
30. Règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation
31. Réunion publique
32. Date d'entrée en vigueur des règlements scolaires
33. Expiration des règlements scolaires
34. Modification
35. Paiement des redevances
36. Plaintes
37. Diffusion des règlements scolaires
38. Enregistrement de l'avis
39. Perception

43. Regulations

- 40. Transfert d'argent
- 41. Municipalités de palier supérieur
- 42. Intérêts
- 43. Règlements

PART IV
GENERAL

- 44. Existing development charges by-law
- 45. Certain agreements under *Planning Act*
- 46. Referrals to continue
- 47. Agreements not affected
- 48. No right of petition
- 49. Conflicts

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 44. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation existant
- 45. Certaines conventions prévues par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 46. Maintien des renvois
- 47. Aucune incidence sur les conventions
- 48. Aucun droit de pétition
- 49. Incompatibilités

Definitions

1. In this Act,

“area municipality” means,

- (a) a town, other than a separated town, township or village in a county, and
- (b) a city, town, village or township in a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité de secteur”)

“benefiting area” means an area defined by a map, plan or legal description in a front-ending agreement as an area that will receive a benefit from the construction of a service; (“secteur avantagé”)

“capital cost” means costs incurred or proposed to be incurred by a municipality or a local board thereof directly or under an agreement,

- (a) to acquire land or an interest in land,
- (b) to improve land,
- (c) to acquire, construct or improve buildings and structures,
- (d) to acquire, construct or improve facilities including,
 - (i) rolling stock, furniture and equipment, and
 - (ii) materials acquired for circulation, reference or information purposes by a library board as defined in the *Public Libraries Act*, and
- (e) to undertake studies in connection with any of the matters in clauses (a) to (d),

required for the provision of services designated in a development charge by-law within or outside the municipality, including interest on borrowing for those expenditures under clauses (a), (b), (c) and (d) that are growth-related; (“coût en immobilisations”)

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord initial» Accord conclu en vertu de l'article 21. («front-ending agreement»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 30 (6). («local board»)

«coût en immobilisations» Coûts qu'une municipalité ou un de ses conseils locaux engage ou se propose d'engager directement ou en vertu d'un accord pour :

- a) l'acquisition d'un terrain ou d'un intérêt dans un terrain,
- b) l'amélioration d'un terrain,
- c) l'acquisition, la construction ou l'amélioration de bâtiments et constructions,
- d) l'acquisition, la construction ou l'amélioration d'installations, y compris :
 - (i) du matériel roulant, des meubles et de l'équipement,
 - (ii) des documents acquis aux fins de distribution, de référence ou d'information par un conseil de bibliothèques au sens de la *Loi sur les bibliothèques publiques*,
- e) la conduite d'études reliées à l'une des activités prévues aux alinéas a) à d).

Ces coûts doivent être nécessaires à la fourniture, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, de services désignés dans un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation. Sont inclus dans la présente définition les intérêts sur les emprunts contractés pour couvrir les dépenses visées aux alinéas a), b), c) et d) qui sont liées à la croissance. («capital cost»)

“development” includes redevelopment; (“exploitation”)

“development charge” means a charge imposed with respect to growth-related net capital costs against land under a by-law passed under section 3; (“redevance d’exploitation”)

“development charge by-law” means a by-law passed under section 3; (“règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation”)

“front-end payment” means a payment made by an owner pursuant to a front-ending agreement, which may be in addition to a development charge that the owner is required to pay under a development charge by-law, to cover the net capital costs of the services designated in the agreement that are required to enable the land to be developed; (“paiement anticipé”)

“front-ending agreement” means an agreement made under section 21; (“accord initial”)

“growth-related net capital cost” means the portion of the net capital cost of services that is reasonably attributable to the need for such net capital cost that results or will result from development in all or a defined part of the municipality; (“coût en immobilisations net lié à la croissance”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, other than a board defined in subsection 30 (6); (“conseil local”)

“municipality” means a city, town, village, township, improvement district or county or a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité”)

“Municipal Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission des affaires municipales”)

“net capital cost” means the capital cost less capital grants, subsidies and other contributions made to a municipality or that the council of the municipality anticipates will be made, including conveyances or payments under sections 42, 51 and 53 of the *Planning Act*, in respect of the capital cost; (“coût en immobilisations net”)

“owner” means the owner of land or a person who has made application for an approval for the development of land upon which a development charge is imposed; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“services” means services designated in a development charge by-law or in an agree-

«coût en immobilisations net» Le coût en immobilisations moins les subventions d’immobilisation, subsides et autres contributions versés à une municipalité ou dont le conseil de la municipalité prévoit le versement, y compris les cessions ou paiements prévus aux articles 42, 51 et 53 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, à l’égard du coût en immobilisations. («net capital cost»)

«coût en immobilisations net lié à la croissance» Part du coût en immobilisations net des services que l’on peut raisonnablement attribuer au besoin de ce coût en immobilisations net et qui résulte ou résultera de travaux d’exploitation dans toute la municipalité ou une partie définie de celle-ci. («growth-related net capital cost»)

«exploitation» S’entend en outre d’une réexploitation. («development»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton, district en voie d’organisation, comté, municipalité régionale ou municipalité de communauté urbaine ou de district. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale ou municipalité de communauté urbaine ou de district. («upper tier municipality»)

«municipalité de secteur» S’entend de ce qui suit :

a) une ville, à l’exclusion d’une ville séparée, un canton ou un village situé dans un comté,

b) une cité, une ville, un village ou un canton situé dans une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine ou de district. («area municipality»)

«paiement anticipé» Paiement qu’effectue un propriétaire en vertu d’un accord initial pour couvrir les coûts en immobilisations nets des services désignés dans l’accord comme étant nécessaires afin de permettre l’exploitation du terrain. Ce paiement peut venir s’ajouter à une redevance d’exploitation que le propriétaire doit payer aux termes d’un règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation. («front-end payment»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Le propriétaire d’un terrain ou quiconque a présenté une demande d’approbation visant l’exploitation d’un terrain à l’égard duquel est imposée une redevance d’exploitation. («owner»)

ment made under section 21, as applicable; (“services”)

“upper tier municipality” means a county or a regional, metropolitan or district municipality. (“municipalité de palier supérieur”) 1989, c. 58, s. 1.

Administration

2. The Minister of Municipal Affairs is responsible for the administration of Parts I, II and IV and the Minister of Education is responsible for the administration of Part III. 1989, c. 58, s. 2.

PART I

DEVELOPMENT CHARGES

By-laws respecting development charges

3.—(1) The council of a municipality may pass by-laws for the imposition of development charges against land if the development of the land would increase the need for services and the development requires,

- (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment thereto under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;
- (c) A conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;
- (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;
- (e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;
- (f) the approval of a description under section 50 of the *Condominium Act*; or
- (g) the issuing of a permit under the *Building Code Act* in relation to a building or structure.

«redevance d'exploitation» Redevance imposée à l'égard des coûts en immobilisations nets liés à la croissance pour un terrain en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 3. («development charge»)

«règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 3. («development charge by-law»)

«secteur avantagé» Secteur défini par une carte, un plan ou une description légale dans un accord initial comme un secteur devant tirer un avantage de la construction d'un service. («benefiting area»)

«services» Services désignés dans un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation ou dans un accord conclu en vertu de l'article 21, selon le cas. («services») 1989, chap. 58, art. 1.

2 Le ministre des Affaires municipales est chargé de l'application des parties I, II et IV et le ministre de l'Éducation, de l'application de la partie III. 1989, chap. 58, art. 2.

Ministres responsables

PARTIE I

REDEVANCES D'EXPLOITATION

3 (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation à l'égard de terrain si l'exploitation de ces terrains augmente le besoin de services et nécessite, selon le cas :

Règlements municipaux concernant les redevances d'exploitation

- a) l'adoption ou la modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) la cession d'un terrain auquel s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- e) une autorisation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*;
- g) la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi sur le code du bâtiment* rela-

		tivement à un bâtiment ou à une construction.	
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action mentioned in clauses (1) (a) to (g) that would have the effect only,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des mesures visées par les alinéas (1) a) à g) qui n'auraient d'autre effet que :	Exceptions
	(a) of permitting the enlargement of an existing dwelling unit; or	a) soit de permettre l'agrandissement d'un logement existant;	
	(b) of creating one or two additional dwelling units as prescribed, in prescribed categories of existing residential buildings.	b) soit de créer un ou deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.	
Mandatory provisions	(3) A by-law passed under subsection (1) shall,	(3) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) :	Dispositions obligatoires
	(a) designate those uses of land, buildings or structures upon which a development charge shall be imposed;	a) désignent les utilisations de terrains, de bâtiments ou de constructions à l'égard desquelles est imposée une redevance d'exploitation;	
	(b) designate the areas within which a development charge shall be imposed;	b) désignent les secteurs à l'intérieur desquels est imposée une redevance d'exploitation;	
	(c) establish the development charge, or the schedule of development charges, to be imposed in respect of the designated uses of land, buildings or structures; and	c) fixent la redevance d'exploitation, ou le barème des redevances d'exploitation qui seront imposées à l'égard des utilisations désignées de terrains, de bâtiments ou de constructions;	
	(d) designate services for which a development charge may be imposed.	d) désignent les services à l'égard desquels des redevances d'exploitation peuvent être imposées.	
Other provisions	(4) A by-law passed under subsection (1) may,	(4) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent :	Autres dispositions
	(a) provide for the indexing of development charges based on one of the prescribed indices; and	a) prévoir l'indexation des redevances d'exploitation d'après l'un des indices prescrits;	
	(b) provide that a development charge shall be payable in money or by the provision of services or by a combination of both as may be agreed upon under subsection 9 (9) by the municipality and the owner.	b) prévoir le paiement d'une redevance d'exploitation soit en argent, soit sous forme de services fournis, soit par une combinaison des deux, comme peuvent en convenir la municipalité et le propriétaire en vertu du paragraphe 9 (9).	
Idem	(5) Despite subsection (3), a by-law passed under subsection (1) may,	(5) Malgré le paragraphe (3), les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent :	Idem
	(a) designate categories of institutions for the purposes of clause (b);	a) désigner des catégories d'établissements pour l'application de l'alinéa b);	
	(b) provide for a full or partial exemption of designated categories of institutions from the payment of development charges;	b) prévoir une dispense totale ou partielle du paiement des redevances d'exploitation en faveur des catégories d'établissements désignées;	
	(c) designate categories of dwelling units as affordable housing; and	c) désigner des catégories de logements à titre de logements abordables;	
	(d) provide for a full or partial exemption of designated categories of affordable housing from the payment of development charges.	d) prévoir une dispense totale ou partielle du paiement des redevances d'exploitation en faveur des catégories de logements abordables désignées.	

Limited
exemption

(6) No land, except land owned by and used for the purposes of a board as defined in subsection 30 (6) or a municipality, is exempt from a development charge under a by-law passed under subsection (1) by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*.

(6) Aucun terrain, à l'exception d'un terrain appartenant à un conseil au sens du paragraphe 30 (6) ou à une municipalité et utilisé pour les fins de l'un ou l'autre, ne fait l'objet d'une dispense de redevance d'exploitation aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) du seul fait qu'il fait l'objet d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Dispense
limitée

Restriction
on develop-
ment charges

(7) No development charge may be imposed with respect to,

(7) Aucune redevance d'exploitation ne peut être imposée à l'égard de :

Restriction

- (a) local services installed at the expense of the owner within a plan of subdivision as a condition of approval under section 51 of the *Planning Act*;
- (b) local services installed at the expense of the owner as a condition of approval under section 53 of the *Planning Act*; or
- (c) local connections to water mains, sanitary sewers and storm drainage facilities installed at the expense of the owner including amounts imposed under a by-law passed under section 222 of the *Municipal Act*, 1989, c. 58, s. 3.

- a) services locaux installés aux frais du propriétaire dans le cadre d'un plan de lotissement à titre de condition préalable à l'approbation prévue à l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) services locaux installés aux frais du propriétaire à titre de condition préalable à l'approbation prévue à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) raccordements locaux au réseau d'adduction d'eau, d'égout séparatif et d'égout pluvial installés aux frais du propriétaire, y compris les montants imposés en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 222 de la *Loi sur les municipalités*, 1989, chap. 58, art. 3.

Public
meeting

4.—(1) Before passing a development charge by-law, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under clause (11) (b), the council,

4 (1) Avant d'adopter un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, sauf s'il s'agit d'un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'alinéa (11) b), le conseil :

Réunion
publique

- (a) shall hold at least one public meeting;
- (b) shall give notice of the meeting in the manner and to the persons and organizations prescribed; and
- (c) shall ensure that sufficient information is made available at the meeting to enable the public to understand generally the development charges proposal.

- a) tient au moins une réunion publique;
- b) donne avis de la réunion de la manière et aux personnes et organisations prescrites;
- c) veille à ce que des renseignements suffisants soient fournis à la réunion pour permettre au public de comprendre dans l'ensemble les redevances d'exploitation qu'il est proposé d'imposer.

Right to be
heard

(2) The meeting referred to in subsection (1) shall be held no earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting may make representations in respect of the proposed development charges.

(2) La réunion visée au paragraphe (1) est tenue au plus tôt vingt jours après que les exigences concernant la signification de l'avis ont été observées. Quiconque assiste à la réunion peut présenter des observations sur les redevances d'exploitation qui sont proposées.

Droit d'être
entendu

Notice of
by-law

(3) If the council passes a development charge by-law, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board under clause (11) (b), the clerk of the municipality shall, not later than fifteen days after the day the by-law is passed, give written notice of

(3) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, sauf s'il s'agit d'un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'alinéa (11)

Avis de règle-
ment municipa-
l

the passing of the by-law in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (4).

b), le secrétaire de la municipalité, au plus tard quinze jours après l'adoption du règlement municipal, donne un avis écrit de l'adoption du règlement municipal selon la formule et aux personnes et organisations prescrites. L'avis précise le dernier jour où l'on peut déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4).

Appeal

(4) Any person or organization may, not later than twenty days after written notice under subsection (3) is given, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(4) Toute personne ou organisation peut, au plus tard vingt jours après que soit donné l'avis écrit prévu au paragraphe (3), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis motivé d'appel énonçant l'opposition au règlement municipal.

Appel

Timing of notice

(5) For the purposes of subsection (4), the written notice shall be deemed to be given,

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'avis écrit est réputé donné :

Avis réputé donné

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) where notice is given by personal service, on the day that service of all required notices is completed; or
- (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.

- a) s'il est donné par voie de publication dans un journal, le jour de sa publication;
- b) s'il est donné par voie de signification à personne, le jour où la signification de tous les avis exigés a été faite;
- c) s'il est donné par courrier, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste.

Record

(6) A clerk of a municipality who receives a notice of appeal shall compile a record which shall include,

(6) Le secrétaire d'une municipalité qui reçoit un avis d'appel constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Dossier

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) an affidavit or declaration certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (3) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

- a) une copie du règlement municipal certifiée conforme par le secrétaire;
- b) un affidavit ou une déclaration attestant que les exigences touchant la signification de l'avis prévu au paragraphe (3) ont été observées;
- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement municipal avant son adoption.

Notice and record to O.M.B.

(7) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within thirty days of the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

(7) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les trente jours suivant l'expiration du délai d'appel et fournit les renseignements ou documents que la Commission peut exiger relativement à l'appel.

Envoi de l'avis et du dossier à la C.A.M.O.

Affidavit, declaration conclusive evidence

(8) An affidavit or declaration of the clerk of the municipality that notice was given as required by subsection (3) or that no notice of appeal was filed under subsection (4) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.

(8) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis prévu au paragraphe (3) a été donné ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (4) avant l'expiration du délai d'appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit ou la déclaration constitue une preuve concluante

Hearing

(9) The Municipal Board shall hold a hearing notice of which shall be given to such persons or organizations and in such manner as the Board may determine.

(9) La Commission des affaires municipales tient une audience et en donne avis aux personnes ou organisations et de la manière qu'elle peut préciser.

Audience

Early
dismissal of
appeal

(10) The Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing the appeal shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

(10) La Commission des affaires municipales peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement municipal énoncée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir d'audience complète. Avant de rejeter l'appel, cependant, elle en avise l'appellant et lui donne la possibilité de présenter des observations concernant le bien-fondé de l'appel.

Rejet anticipé
de l'appel

Determi-
nation by
O.M.B.

(11) The Municipal Board may,

(11) La Commission des affaires municipales peut :

Décision de
la C.A.M.O.

- (a) dismiss the appeal;
- (b) order the council of the municipality to repeal the by-law in whole or in part or to amend the by-law in accordance with the Board's order; or
- (c) repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

- a) rejeter l'appel;
- b) ordonner au conseil de la municipalité d'abroger le règlement municipal, en totalité ou en partie, ou de le modifier conformément à son ordonnance;
- c) abroger le règlement municipal, en totalité ou en partie, ou le modifier de la manière qu'elle peut préciser.

Restrictions
on amend-
ments

(12) Despite subsection (11), the Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,

(12) Malgré le paragraphe (11), la Commission des affaires municipales ne peut modifier un règlement municipal, ni en ordonner la modification, de façon à :

Restrictions
relativement
aux modifica-
tions

- (a) increase a development charge imposed by the by-law; or
- (b) alter the term of the by-law. 1989, c. 58, s. 4.

- a) augmenter une redevance d'exploitation qui a été imposée par le règlement municipal;
- b) changer la durée d'application du règlement municipal. 1989, chap. 58, art. 4.

Date by-law
effective

5.—(1) A development charge by-law comes into force on the date it is passed or the date specified in the by-law, whichever is later.

5 (1) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation entrent en vigueur le jour de leur adoption ou à la date précisée dans le règlement municipal si cette date est postérieure.

Date d'entrée
en vigueur
des règle-
ments muni-
cipaux

Retroactive
repeal

(2) If the Municipal Board orders the council of a municipality to repeal a by-law in whole or in part, that part of the by-law that is repealed shall be deemed to have been repealed on the day the by-law came into force.

(2) Si la Commission des affaires municipales ordonne au conseil d'une municipalité d'abroger un règlement municipal, en totalité ou en partie, la partie du règlement municipal qui est abrogée est réputée avoir été abrogée le jour où le règlement municipal est entré en vigueur.

Abrogation
rétroactive

Refund

(3) The municipality shall refund all development charges paid under the by-law or that part of the by-law that is repealed under subsection 4 (11),

(3) La municipalité rembourse les redevances d'exploitation payées aux termes du règlement municipal ou de la partie du règlement municipal qui est abrogée en vertu du paragraphe 4 (11) :

Rembourse-
ment

- (a) if repealed by the Municipal Board, within thirty days of the date of the order of the Board; or
- (b) if repealed by the council of the municipality, within thirty days of the date of repeal.

- a) en cas d'abrogation par la Commission des affaires municipales, dans les trente jours suivant la date où la Commission a rendu l'ordonnance;
- b) en cas d'abrogation par le conseil de la municipalité, dans les trente jours suivant la date de l'abrogation.

Retroactive
amendments

(4) If the Municipal Board orders the council of a municipality to amend a by-law, the amendment shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.

(4) Si la Commission des affaires municipales ordonne au conseil d'une municipalité de modifier un règlement municipal, la modification est réputée être entrée en vigueur le

Modifications
rétroactives

Refunds	<p>(5) The municipality shall refund the difference between the development charges paid under that part of the by-law that is amended under subsection 4 (11) and the development charges required to be paid under the amendment,</p> <p>(a) if the by-law is amended by the Municipal Board, within thirty days of the date of the order of the Board; or</p> <p>(b) if the by-law is amended by the council of the municipality, within thirty days of the date of the amendment.</p>	<p>jour où le règlement municipal est entré en vigueur.</p> <p>(5) La municipalité rembourse la différence entre les redevances d'exploitation payées aux termes de la partie du règlement municipal qui est modifiée en vertu du paragraphe 4 (11) et les redevances d'exploitation devant être payées aux termes de la modification :</p> <p>a) si le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales, dans les trente jours suivant la date où la Commission a rendu l'ordonnance;</p> <p>b) si le règlement municipal est modifié par le conseil de la municipalité, dans les trente jours suivant la date de la modification.</p>	Remboursements
Restrictions on appeal	(6) A repeal or amendment made under subsection 4 (11) is not subject to appeal under subsection 4 (4).	(6) L'abrogation ou la modification effectuée en vertu du paragraphe 4 (11) ne peut faire l'objet de l'appel prévu au paragraphe 4 (4).	Restrictions
Notice of by-law	(7) A municipality shall give notice of the particulars of a development charge by-law that is in force in the manner and to the persons prescribed. 1989, c. 58, s. 5.	(7) La municipalité donne, de la manière et aux personnes prescrites, un avis précisant les détails de tout règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui est en vigueur. 1989, chap. 58, art. 5.	Avis de règlement municipal
Expiration of by-law	6. —(1) A development charge by-law expires five years after the date it comes into force.	6 (1) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation expirent cinq ans après la date de leur entrée en vigueur.	Expiration des règlements municipaux
Idem	<p>(2) Despite subsection (1), the council of a municipality may,</p> <p>(a) provide in the by-law for a term of less than five years; or</p> <p>(b) repeal the by-law.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité peut :</p> <p>a) prévoir dans le règlement municipal une durée d'application inférieure à cinq ans;</p> <p>b) abroger le règlement municipal.</p>	Idem
Term of by-law	(3) Amendments to a by-law by council under subsection 4 (11) or 7 (1) do not affect the term of the by-law.	(3) Les modifications que le conseil apporte aux règlements municipaux en vertu du paragraphe 4 (11) ou 7 (1) n'ont aucune incidence sur la durée d'application de ceux-ci.	Durée d'application des règlements municipaux
New by-law	(4) Subject to subsections (5), (6) and (7), the council of a municipality in which a development charge by-law is in force may pass a new development charge by-law.	(4) Sous réserve des paragraphes (5), (6) et (7), le conseil d'une municipalité dans laquelle un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation est en vigueur peut adopter un nouveau règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.	Nouveau règlement municipal
Review of policies	(5) Before passing a new development charge by-law, the council shall conduct a review of the development charge policies of the municipality.	(5) Avant d'adopter un nouveau règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le conseil examine la politique de la municipalité en matière de redevances d'exploitation.	Examen de la politique
Public meeting	(6) In conducting a review under subsection (5), council shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one	(6) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (5), le conseil veille à ce que les renseignements voulus soient fournis au public. À cette fin, il tient au moins une réu-	Réunion publique

public meeting, notice of which shall be given in at least one newspaper having general circulation in the municipality.

Procedures

(7) Sections 4 and 5 apply with necessary modifications to the passing of a by-law under subsection (4). 1989, c. 58, s. 6.

Amendments

7.—(1) The council of a municipality that has passed a development charge by-law may amend the by-law.

Procedures

(2) Sections 4 and 5 apply with necessary modifications to an amendment of a development charge by-law under subsection (1). 1989, c. 58, s. 7.

Complaints

8.—(1) An owner may complain in writing to the council of a municipality in respect of the development charge imposed by the municipality on the owner's development that,

- (a) the amount of the development charge imposed was incorrect or was based on incorrect data;
- (b) the amount credited to the owner under section 13 is incorrect;
- (c) the amount of a previous development charge being credited under section 14 is incorrect; or
- (d) there was an error in the application of the development charge by-law.

When complaint to be made

(2) An owner may not submit a complaint under subsection (1) after ninety days following the latest of,

- (a) the date a building permit is issued;
- (b) the date a development charge is payable under subsection 9 (3); or
- (c) the date a development charge is payable under an agreement under subsection 9 (4) or (8).

Idem

(3) The complaint shall state the name and address where notices can be given to the complainant and shall state the reasons for the complaint.

Hearing

(4) The council shall give the complainant the opportunity to make representations and notice of the hearing shall be mailed to the complainant by the clerk not less than fourteen days before the date the complaint is to be considered.

nion publique et en donne avis dans au moins un journal généralement lu dans la municipalité.

(7) Les articles 4 et 5 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (4). 1989, chap. 58, art. 6.

7 (1) Le conseil d'une municipalité qui a adopté un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation peut modifier le règlement municipal.

(2) Les articles 4 et 5 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la modification d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 58, art. 7.

8 (1) Un propriétaire peut se plaindre par écrit au conseil d'une municipalité, en ce qui a trait à la redevance d'exploitation que la municipalité a imposée à l'égard de ses travaux d'exploitation, que :

- a) le montant de la redevance d'exploitation imposée est inexact ou fondé sur des données inexactes;
- b) le montant porté au crédit du propriétaire en vertu de l'article 13 est inexact;
- c) le montant d'une redevance d'exploitation antérieure accordé à titre de crédit en vertu de l'article 14 est inexact;
- d) il y a eu erreur dans l'application du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

(2) Aucun propriétaire ne peut porter plainte en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après la dernière des dates suivantes :

- a) la date où le permis de construire est délivré;
- b) la date où la redevance d'exploitation est payable aux termes du paragraphe 9 (3);
- c) la date où la redevance d'exploitation est payable aux termes d'un accord prévu au paragraphe 9 (4) ou (8).

(3) La plainte indique le nom du plaignant et l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.

(4) Le conseil donne au plaignant la possibilité de présenter des observations. Le secrétaire envoie l'avis d'audience au plaignant par la poste au moins quatorze jours avant la date où la plainte doit être examinée.

Modalités

Modifications

Modalités

Plaintes

Moment où il faut porter plainte

Idem

Audience

Determina- tion by council	(5) After hearing the evidence and sub- missions of the complainant, the council may,	(5) Après avoir entendu le témoignage et les observations du plaignant, le conseil peut :	Décision du conseil
	(a) confirm the development charge; or	a) confirmer la redevance d'exploitation;	
	(b) amend the development charge to the extent that, in the opinion of the coun- cil, a review of any or all of the mat- ters in subsection (1) justifies such an amendment.	b) modifier la redevance d'exploitation dans la mesure où, de l'avis du con- seil, un examen de la totalité ou d'un des points figurant au paragraphe (1) justifie une telle modification.	
Notice of decision	(6) The clerk of the municipality shall, not later than fifteen days after the day a deci- sion is made by the council, give written notice of the decision by mail to the com- plainant, and the notice shall specify the last day for filing an appeal, which date shall be no earlier than twenty days after the date the letter is mailed.	(6) Le secrétaire de la municipalité, au plus tard quinze jours après que le conseil a rendu une décision, envoie par la poste un avis écrit de la décision au plaignant. L'avis précise le dernier jour où l'on peut déposer un avis d'appel, date qui ne doit pas être fixée à moins de vingt jours après la date de mise à la poste de la lettre.	Avis de la décision
Appeal	(7) The complainant may appeal the deci- sion of the council to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.	(7) Le plaignant peut interjeter appel de la décision du conseil à la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis motivé d'appel.	Appel
Record	(8) The clerk of the municipality who receives a notice of appeal under subsection (7) shall compile a record which shall include,	(8) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel prévu au paragraphe (7) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :	Dossier
	(a) a copy of the development charge by- law certified by the clerk;	a) une copie du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation certifiée conforme par le secrétaire;	
	(b) an affidavit or declaration certifying that the requirements for the giving of notice have been complied with; and	b) un affidavit ou une déclaration attes- tant que les exigences touchant la signification de l'avis ont été obser- vées;	
	(c) the original or a true copy of all writ- ten submissions and material in sup- port of the complaint.	c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus à l'appui de la plainte.	
Notice and record to O.M.B.	(9) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within thirty days of the last day of appeal and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.	(9) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les trente jours sui- vant l'expiration du délai d'appel et fournit les renseignements et documents que la Commission peut exiger relativement à l'ap- pel.	Envoi de l'avis et du dossier à la C.A.M.O.
Parties	(10) The parties to the appeal are the complainant and the municipality.	(10) Sont parties à l'appel le plaignant et la municipalité.	Parties
Notice of hearing	(11) The Municipal Board shall hold a hearing notice of which shall be given to the parties to the appeal.	(11) La Commission des affaires municipa- les tient une audience et en avise les parties à l'appel.	Avis d'au- dience
Early dismissal	(12) Despite subsection (11), the Muni- cipal Board may, where it is of the opinion that the complaint set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dis- missing the appeal shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(12) Malgré le paragraphe (11), la Com- mission des affaires municipales peut, si elle est d'avis que la plainte énoncée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir d'audience complète. Avant de rejeter l'appel, cependant, elle avise l'appellant et lui donne la possibilité de présenter des observa- tions concernant le bien-fondé de l'appel.	Rejet anticipé de l'appel

Decision by O.M.B.	(13) The Municipal Board may make any decision that could have been made by the council of the municipality.	(13) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision que le conseil de la municipalité aurait pu rendre.	Décision de la C.A.M.O.
Refund	(14) If the development charge is amended by the council or by the Municipal Board, the municipality shall immediately refund the difference between the development charge paid that was in dispute and the amount of the charge required by the council or the Municipal Board to be paid. 1989, c. 58, s. 8.	(14) Si le conseil ou la Commission des affaires municipales modifie la redevance d'exploitation, la municipalité rembourse sans délai la différence entre la redevance d'exploitation payée qui faisait l'objet du litige et le montant de la redevance dont le conseil ou la Commission des affaires municipales exige le paiement. 1989, chap. 58, art. 8.	Remboursement
When charge is due	9.— (1) A development charge is payable on the date a building permit is issued in relation to a building or structure on land to which a development charge applies.	9 (1) La redevance d'exploitation est payable à la date de délivrance du permis de construire à l'égard d'un bâtiment ou d'une construction sur un terrain auquel s'applique une redevance d'exploitation.	Date d'exigibilité de la redevance
Effect of non-payment	(2) Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit in relation to a building or structure on land to which a development charge applies unless the development charge has been paid.	(2) Malgré toute autre loi, la municipalité n'est pas tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un bâtiment ou d'une construction sur un terrain auquel s'applique une redevance d'exploitation à moins que celle-ci n'ait été payée.	Effet du non-paiement
Exception	(3) Despite subsection (1), a municipality may, in a development charge by-law, provide that a development charge with respect to water supply services, sanitary sewer services, storm drainage services, transportation services and electrical power or energy services shall be payable, with respect to an approval of a plan of subdivision under section 51 of the <i>Planning Act</i> , immediately upon entering into the subdivision agreement.	(3) Malgré le paragraphe (1), la municipalité peut, dans un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, prévoir qu'une redevance d'exploitation à l'égard de services d'approvisionnement en eau, d'égout séparatif et d'égout pluvial, de services de transport et de services d'électricité ou d'énergie est payable à l'égard de l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , dès la conclusion d'une convention de lotissement.	Exception
Agreement respecting payments	(4) A municipality may enter into an agreement with an owner providing for the payment of a development charge before the date otherwise required for payment under subsection (1) or (3).	(4) Une municipalité peut conclure avec un propriétaire un accord prévoyant le paiement d'une redevance d'exploitation avant la date fixée pour le paiement aux termes du paragraphe (1) ou (3).	Accord relativement aux paiements
Idem	(5) Despite any provision of a development charge by-law, an owner entering into an agreement under subsection (4) is required to pay only the development charge in effect on the date it is payable under the agreement.	(5) Malgré toute disposition d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le propriétaire qui conclut un accord en vertu du paragraphe (4) n'est tenu de payer que la redevance d'exploitation en vigueur à la date où elle est payable aux termes de l'accord.	Idem
Payments non-transferable	(6) The payments agreed to under subsection (4) are payable by the owner entering into the agreement and are not transferable to a subsequent owner.	(6) Les paiements prévus aux termes du paragraphe (4) doivent être effectués par le propriétaire qui conclut l'accord et ne peuvent être transférés à un propriétaire subséquent.	Paiements non transférables
Credits non-transferable	(7) Credits given under section 13 or 14 to an owner who has entered into an agreement under subsection (4) are not transferable to a subsequent owner.	(7) Les crédits accordés aux termes de l'article 13 ou 14 à un propriétaire qui a conclu un accord en vertu du paragraphe (4) ne peuvent être transférés à un propriétaire subséquent.	Crédits non transférables
Exceptions in agreements	(8) Despite subsections (1) and (3), a municipality may enter into an agreement with an owner providing for the payment of	(8) Malgré les paragraphes (1) et (3), une municipalité peut conclure avec un propriétaire un accord prévoyant le paiement de la	Exceptions

all or any portion of the development charge on dates later than the issuing of a building permit or the entering into of a subdivision agreement.

Services in lieu of payment

(9) Despite subsections (1) and (3), a municipality may by agreement permit an owner to provide services in lieu of the payment of all or any portion of a development charge.

Interest

(10) A municipality that has entered into an agreement under subsection (8) may charge interest, at a rate stipulated in the agreement, on that part of the development charge not paid in accordance with subsection (1). 1989, c. 58, s. 9.

Upper tier municipalities

10.—(1) If a development charge is imposed by an upper tier municipality, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located that the charge has been imposed, the amount of the charge, the manner in which the charge is to be paid and when the charge is due.

Collection of development charges

(2) The treasurer of the area municipality shall collect the charge imposed by the upper tier municipality when due and shall, unless an extension of time is agreed to by the upper tier municipality, remit the amount of the charge to the treasurer of the upper tier municipality on or before the 25th day of the month following the month in which the charge is received by the area municipality.

Idem

(3) Despite subsection (2), a development charge imposed by an upper tier municipality under subsection 9 (3), (4) or (8) may be collected by the upper tier municipality.

Certification

(4) The treasurer of an upper tier municipality that has collected a development charge under subsection (3) shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located that the charge has been collected.

Idem

(5) If building permits are issued by an upper tier municipality, the chief building official of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located that all applicable law within the meaning of the *Building Code Act*, except the payment of development charges, has been complied with.

Idem

(6) The treasurer of the area municipality shall, upon receipt of the certificate under subsection (5) and upon payment of all development charges and education development charges under Part III imposed on the development, immediately certify to the chief building official of the upper tier municipality

totalité ou d'une partie de la redevance d'exploitation à des dates postérieures à la date de délivrance d'un permis de construire ou à la conclusion d'une convention de lotissement.

(9) Malgré les paragraphes (1) et (3), une municipalité peut, au moyen d'un accord, permettre à un propriétaire de fournir des services au lieu de payer la totalité ou une partie de la redevance d'exploitation.

(10) La municipalité qui a conclu un accord en vertu du paragraphe (8) peut exiger des intérêts, à un taux précisé dans l'accord, sur la partie de la redevance d'exploitation qui n'a pas été payée conformément au paragraphe (1). 1989, chap. 58, art. 9.

10 (1) Si une municipalité de palier supérieur impose une redevance d'exploitation, le trésorier de cette municipalité certifie au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle est situé le terrain que la redevance a été imposée et lui indique le montant de la redevance ainsi que le mode de paiement et la date d'exigibilité de celle-ci.

(2) Le trésorier de la municipalité de secteur perçoit la redevance imposée par la municipalité de palier supérieur à la date d'exigibilité et, à moins que la municipalité de palier supérieur n'accorde une prolongation de l'échéance, remet le montant de la redevance au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard le 25^e jour du mois suivant celui au cours duquel la municipalité de secteur a reçu la redevance.

(3) Malgré le paragraphe (2), les redevances d'exploitation imposées par une municipalité de palier supérieur en vertu du paragraphe 9 (3), (4) ou (8) peuvent être perçues par cette dernière.

(4) Le trésorier de la municipalité de palier supérieur qui a perçu une redevance d'exploitation en vertu du paragraphe (3) certifie au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le terrain est situé que la redevance a été perçue.

(5) Si une municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire, le directeur de la construction de cette municipalité certifie au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le terrain est situé que les dispositions applicables au sens de la *Loi sur le code du bâtiment*, à l'exception du paiement de la redevance d'exploitation, ont été observées.

(6) Lorsqu'il reçoit l'attestation prévue au paragraphe (5) ainsi que le paiement des redevances d'exploitation et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues à la partie III imposées à l'égard des travaux d'exploitation, le trésorier de la municipalité de secteur certifie sans délai au directeur de

Services tenant lieu de paiement

Intérêt

Municipalités de palier supérieur

Perception des redevances d'exploitation

Idem

Attestation

Idem

Idem

that all development charges and education development charges have been paid.

la construction de la municipalité de palier supérieur que toutes les redevances d'exploitation et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation ont été payées.

Delegation of collection powers

(7) If building permits are issued by an upper tier municipality, the upper tier municipality may, if agreed to by the area municipality, collect all development charges and education development charges. 1989, c. 58, s. 10

(7) Si une municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire, cette municipalité peut, si la municipalité de secteur y consent, percevoir les redevances d'exploitation et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation. 1989, chap. 58, art. 10.

Délégation des pouvoirs de perception

Notice of by-law

11. A municipality that has passed a development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it on the land to which it applies. 1989, c. 58, s. 11.

11 La municipalité qui a adopté un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation peut enregistrer le règlement municipal ou une copie certifiée conforme de ce dernier à l'égard du terrain auquel il s'applique. 1989, chap. 58, art. 11.

Avis de règlement municipal

Collection

12.—(1) If the development charge or any part thereof imposed by a municipality, other than an upper tier municipality, remains unpaid after the due date, the amount unpaid shall be added to the tax roll and shall be collected as taxes.

12 (1) Si la redevance d'exploitation, ou une partie de celle-ci, qui a été imposée par une municipalité, à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur, demeure impayée après la date d'exigibilité, le montant impayé est ajouté au rôle de perception et perçu à titre d'impôts.

Perception

Idem

(2) If the development charge or any part thereof imposed by an upper tier municipality remains unpaid after the due date, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located that the amount is unpaid and the amount unpaid shall be added to the tax roll of the area municipality and shall be collected as taxes. 1989, c. 58, s. 12.

(2) Si la redevance d'exploitation, ou une partie de celle-ci, qui a été imposée par une municipalité de palier supérieur demeure impayée après la date d'exigibilité, le trésorier de la municipalité de palier supérieur certifie au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le terrain est situé que le montant est impayé. Ce montant est alors ajouté au rôle de perception de la municipalité de secteur et perçu à titre d'impôts. 1989, chap. 58, art. 12.

Idem

Credit for services

13.—(1) A municipality that permits the provision of services in lieu of the payment of all or any portion of a development charge shall give a credit for an amount equal to the reasonable cost to the owner of providing the services.

13 (1) La municipalité qui permet la fourniture de services au lieu du paiement de la totalité ou d'une partie d'une redevance d'exploitation accorde un crédit d'un montant égal aux frais raisonnables engagés par le propriétaire pour fournir les services.

Crédit pour services

Idem

(2) If a municipality and owner enter an agreement that permits an owner to provide services additional to or of a greater size or capacity than is required under a development charge by-law, the municipality may agree to give a credit for an amount up to the reasonable cost to the owner of providing the services.

(2) Si une municipalité et un propriétaire concluent un accord permettant à ce dernier de fournir des services supplémentaires ou des services d'une envergure ou d'une capacité supérieure à ce qui est exigé aux termes d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la municipalité peut accepter d'accorder un crédit d'un montant pouvant égaler les frais raisonnables engagés par le propriétaire pour fournir les services.

Idem

Idem

(3) A credit given under subsection (2) shall not be charged to a reserve fund established under section 16. 1989, c. 58, s. 13.

(3) Aucun crédit accordé en vertu du paragraphe (2) ne doit être imputé à un fonds de réserve créé en vertu de l'article 16. 1989, chap. 58, art. 13.

Idem

Credits

14.—(1) If an owner or a former owner has, before the coming into force of a development charge by-law, paid all or any portion of a charge related to development pursuant to an agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* or a predecessor thereof

14 (1) Si, avant l'entrée en vigueur d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, un propriétaire ou un ancien propriétaire a payé la totalité ou une partie de la redevance relative à des travaux d'exploitation conformément à une

Crédits

with respect to land within the area to which the by-law applies, the municipality shall give a credit for the amount of the charge paid.

Idem (2) If an owner or a former owner has, before the coming into force of a development charge by-law, provided services in lieu of the payment of all or any portion of a charge related to development pursuant to an agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* or a predecessor thereof with respect to land within the area to which the by-law applies, the municipality shall give a credit for an amount equal to the reasonable cost to the owner or to the former owner of providing the services.

Idem (3) If an owner is required to pay a charge to a municipality under a by-law passed under section 218 of the *Municipal Act*, section 4 of *The City of Ottawa Act, 1960-61* or section 1 of *The City of Toronto Act, 1961-62*, the municipality shall reduce the development charge payable under the development charge by-law by an amount equal to the charge imposed by that by-law.

Conflicts (4) If a conflict exists between the provisions of a development charge by-law and an agreement referred to in subsection (1) or (2), the provisions of the agreement prevail to the extent of the conflict.

Idem (5) If a conflict exists between the provisions of a development charge by-law and any other agreement between a municipality and an owner or a former owner with respect to land within the area to which the by-law applies, the provisions of the agreement prevail to the extent that there is a conflict. 1989, c. 58, s. 14.

Multiple requirements **15.—**(1) A municipality shall not levy more than one development charge on land to which a development charge applies even though two or more of the actions described in clauses 3 (1) (a) to (g) are required before that land can be developed.

Idem (2) Despite subsection (1), if two or more of the actions described in clauses 3 (1) (a) to (g) occur at different times, a municipality

convention conclue en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de dispositions que ces articles remplacent à l'égard d'un terrain situé dans le secteur auquel s'applique le règlement municipal, la municipalité accorde alors un crédit d'un montant égal à la redevance payée.

Idem (2) Si, avant l'entrée en vigueur d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, un propriétaire ou un ancien propriétaire a fourni des services au lieu de payer la totalité ou une partie de la redevance relative à des travaux d'exploitation conformément à une convention conclue en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de dispositions que ces articles remplacent à l'égard d'un terrain situé dans le secteur auquel s'applique le règlement municipal, la municipalité accorde alors un crédit d'un montant égal aux frais raisonnables engagés par le propriétaire ou l'ancien propriétaire pour fournir les services.

Idem (3) Si un propriétaire est tenu de payer une redevance à une municipalité aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 218 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 4 de la loi intitulée *The City of Ottawa Act, 1960-61* ou de l'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1961-62*, la municipalité diminue la redevance d'exploitation payable aux termes du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation d'un montant égal à la redevance imposée par ce règlement municipal.

Incompatibilités (4) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation et celles de la convention visée au paragraphe (1) ou (2), les dispositions de la convention l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

Idem (5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation et celles de tout autre accord conclu entre une municipalité et un propriétaire ou un ancien propriétaire à l'égard d'un terrain situé dans le secteur auquel le règlement municipal s'applique, les dispositions de l'accord l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité. 1989, chap. 58, art. 14.

Nécessité de mesures multiples **15** (1) Une municipalité ne doit pas prélever plus d'une redevance d'exploitation à l'égard d'un terrain auquel s'applique une redevance d'exploitation, même si au moins deux des mesures décrites aux alinéas 3 (1) a) à g) sont nécessaires avant que ce terrain ne puisse être exploité.

Idem (2) Malgré le paragraphe (1), si au moins deux des mesures décrites aux alinéas 3 (1) a) à g) sont prises à des moments différents,

may require the payment of an additional development charge if the subsequent action has the effect of increasing the need for services. 1989, c. 58, s. 15.

Reserve fund

16.—(1) Payments received by a municipality under this Part shall be maintained in a separate reserve fund or funds and shall be used only to meet growth-related net capital costs for which the development charge was imposed.

s. 163 (2, 3)
of *Municipal Act* apply

(2) Subsections 163 (2) and (3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to payments received by a municipality under this Part. 1989, c. 58, s. 16.

Statement of treasurer

17. The treasurer of the municipality shall, in each year, on or before such date as council may direct, furnish to the council a statement in respect of each reserve fund established under section 16 containing the information prescribed. 1989, c. 58, s. 17.

Interest

18.—(1) A municipality shall pay interest to persons to whom overpayments are refunded under subsection 5 (3), 5 (5) or 8 (14) calculated in the manner prescribed.

Idem

(2) Interest shall be calculated from the time that the overpayment was collected to the time that the refund is paid.

Idem

(3) The refund shall include the interest owed. 1989, c. 58, s. 18.

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 3, the manner in which development charges shall be calculated;
- (b) prescribing the number of additional dwelling units and the categories of existing residential buildings for the purposes of clause 3 (2) (b);
- (c) prescribing, for the purposes of section 3, those services for which development charges shall not be imposed;
- (d) prescribing, for the purposes of clause 3 (4) (a), an index or indices that may be used;
- (e) prescribing, for the purposes of subsection 4 (1), the persons that are to be given notice and the manner in which notice is to be given;
- (f) prescribing, for the purposes of subsection 4 (3), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (g) prescribing, for the purposes of subsection 5 (7), the information to be

la municipalité peut exiger le paiement d'une redevance d'exploitation additionnelle si la mesure subséquente a pour effet d'augmenter le besoin de services. 1989, chap. 58, art. 15.

Fonds de réserve

16 (1) Les paiements reçus par une municipalité aux termes de la présente partie sont conservés dans un ou plusieurs fonds de réserve distincts et ne sont utilisés que pour couvrir les coûts en immobilisations nets liés à la croissance pour lesquels la redevance d'exploitation a été imposée.

(2) Les paragraphes 163 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux paiements reçus par une municipalité aux termes de la présente partie. 1989, chap. 58, art. 16.

Application des par. 163 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités*

17 Le trésorier de la municipalité fournit chaque année au conseil, au plus tard à la date que peut préciser ce dernier, un état concernant chaque fonds de réserve créé en vertu de l'article 16 et contenant les renseignements prescrits. 1989, chap. 58, art. 17.

État du trésorier

18 (1) La municipalité paie des intérêts, calculés de la manière prescrite, aux personnes auxquelles sont remboursés des trop-perçus aux termes du paragraphe 5 (3), 5 (5) ou 8 (14).

Intérêts

(2) Les intérêts sont calculés à partir du moment où le trop-perçu a été perçu jusqu'au moment du remboursement.

Idem

(3) Le remboursement comprend les intérêts qui sont dus. 1989, chap. 58, art. 18.

Idem

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire, pour l'application de l'article 3, la façon de calculer les redevances d'exploitation;
- b) prescrire le nombre de logements additionnels et les catégories d'immeubles d'habitation existants pour l'application de l'alinéa 3 (2) b);
- c) prescrire, pour l'application de l'article 3, les services pour lesquels il n'est pas imposé de redevances d'exploitation;
- d) prescrire, pour l'application de l'alinéa 3 (4) a), le ou les indices qui peuvent être utilisés;
- e) prescrire, pour l'application du paragraphe 4 (1), les personnes auxquelles un avis doit être donné ainsi que le mode de signification de l'avis;
- f) prescrire, pour l'application du paragraphe 4 (3), les personnes et organismes auxquels un avis doit être donné ainsi que le mode de signification de l'avis et la formule à respecter;
- g) prescrire, pour l'application du paragraphe 5 (7), les renseignements qui

provided in the notice and the persons to whom notice is to be given;

- (h) prescribing, for the purposes of section 13, the manner in which credits shall be calculated;
- (i) prescribing the information to be provided in a statement of the treasurer under section 17;
- (j) prescribing methods of calculating and establishing interest rates under section 18;
- (k) prescribing anything that in Parts I, II and IV of this Act may be prescribed by regulation. 1989, c. 58, s. 19.

doivent figurer dans l'avis ainsi que les personnes auxquelles celui-ci doit être donné;

- h) prescrire, pour l'application de l'article 13, le mode de calcul des crédits;
- i) prescrire les renseignements qui doivent figurer dans l'état du trésorier prévu à l'article 17;
- j) prescrire les méthodes de calcul et de fixation des taux d'intérêt prévus à l'article 18;
- k) prescrire tout ce qui, dans les parties I, II et IV de la présente loi, peut être prescrit par règlement. 1989, chap. 58, art. 19.

PART II

FRONT-END PAYMENTS

Definition

20. In this Part, “benefiting owner” means an owner of land within a benefiting area other than an owner who is party to a front-ending agreement. (“propriétaire avantagé”) 1989, c. 58, s. 20.

Front-ending agreement

21.—(1) A municipality that has passed a development charge by-law may enter into a front-ending agreement or agreements with any or all owners within a benefiting area providing for the payment by those owners of a front-end payment or for the installation of services by the owners, or any combination thereof.

Contents of agreement

(2) A front-ending agreement shall contain,

- (a) a list of the services for which front-end payments shall be made or services installed by the owner;
- (b) the estimated cost of installing the services;
- (c) the proportion of the front-end payment or the cost of the installation of services to be paid by each owner who is a party to the agreement;
- (d) the agreement of the owners to immediately pay to the municipality the actual costs incurred by the municipality in the installation of the services in accordance with the proportions determined under clause (c);
- (e) the agreement of the municipality to immediately reimburse the owners if the actual cost incurred by the municipality in the installation of the services is lower than the estimated cost in

PARTIE II

PAIEMENTS ANTICIPÉS

Définition

20 Dans la présente partie, «propriétaire avantagé» s'entend du propriétaire d'un terrain situé dans un secteur avantagé, mais non d'un propriétaire qui est partie à un accord initial. («benefiting owner») 1989, chap. 58, art. 20.

Accord initial

21 (1) La municipalité qui a adopté un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation peut conclure avec l'un quelconque ou l'ensemble des propriétaires à l'intérieur d'un secteur avantagé un ou plusieurs accords initiaux prévoyant le versement d'un paiement anticipé ou l'installation de services par ces propriétaires, ou une combinaison des deux.

Contenu de l'accord

(2) L'accord initial contient :

- a) la liste des services pour lesquels des paiements anticipés sont versés ou des services installés par le propriétaire;
- b) le coût estimatif de l'installation des services;
- c) la part du paiement anticipé ou du coût de l'installation des services que doit assumer chaque propriétaire qui est partie à l'accord;
- d) une disposition selon laquelle les propriétaires conviennent de payer immédiatement à la municipalité les coûts réels engagés par celle-ci pour l'installation des services, en tenant compte des parts fixées en vertu de l'alinéa c);
- e) une disposition selon laquelle la municipalité convient de rembourser immédiatement les propriétaires si le coût réel engagé par la municipalité pour l'installation des services est inférieur au coût estimatif, en tenant

accordance with the proportions determined under clause (c);

- (f) a description of the benefiting area for each of the services;
- (g) a list of the services in the agreement for which a development charge is payable;
- (h) a list of the services in the agreement which are services described in subsection 3 (7);
- (i) a description of the manner in which the portion of the payment to be made by each benefiting owner with respect to the services listed in clause (g) is to be calculated;
- (j) if the agreement provides for the installation of services by the owners who are parties to the agreement, the agreement of the municipality to use the reasonable cost to the owners of installing the services in making the calculations under clause (i);
- (k) the agreement of the municipality to require each benefiting owner to pay, with respect to the services listed in clause (g), that benefiting owner's portion of the front-end payment; and
- (l) the period of time during which the agreement is in force.

Idem

(3) A front-ending agreement may provide that the reasonable costs to the municipality of administering the agreement, including the cost of consultants and studies required in preparation of the agreement, are to be included in calculating the front-end payment.

Idem

(4) A front-ending agreement may provide for the indexing of the payments required to be made by the benefiting owner under clause (2) (k). 1989, c. 58, s. 21.

Front-ending agreement

22.—(1) The municipality shall give notice of the front-ending agreement,

- (a) by mailing it to all owners within the benefiting area; or
- (b) by publishing it in a newspaper having general circulation in the municipality.

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall explain the nature and purpose of the agreement and shall indicate that the agreement can be viewed in the office of the clerk during normal office hours.

Objections

(3) Any owner to whom notice of the agreement is given, except a party to the agreement, may object to the agreement by filing a written objection with the clerk of the municipality within twenty-one days of the

compte des parts fixées en vertu de l'alinéa c);

- f) la description du secteur avantagé pour chacun des services;
- g) la liste des services visés par l'accord pour lesquels une redevance d'exploitation est payable;
- h) la liste des services visés par l'accord qui sont des services décrits au paragraphe 3 (7);
- i) la description du mode de calcul de la part du paiement que chaque propriétaire avantagé doit verser à l'égard des services indiqués à l'alinéa g);
- j) si l'accord prévoit l'installation de services par les propriétaires qui sont parties à l'accord, une disposition selon laquelle la municipalité convient d'utiliser, aux fins des calculs prévus à l'alinéa i), les frais raisonnables engagés par les propriétaires pour installer les services;
- k) une disposition selon laquelle la municipalité convient d'exiger de chaque propriétaire avantagé le versement, à l'égard des services énumérés à l'alinéa g), de sa part du paiement anticipé;
- l) la durée de l'accord.

(3) L'accord initial peut prévoir l'inclusion dans le calcul du paiement anticipé des frais raisonnables engagés par la municipalité pour administrer l'accord, y compris le coût des services d'experts-conseils et des études nécessaires à sa préparation.

Idem

(4) L'accord initial peut prévoir l'indexation des paiements que le propriétaire avantagé doit effectuer en vertu de l'alinéa (2) k). 1989, chap. 58, art. 21.

Idem

22 (1) La municipalité donne un avis de l'accord initial :

Accord initial

- a) soit par la poste à tous les propriétaires à l'intérieur du secteur avantagé;
- b) soit par publication dans un journal généralement lu dans la municipalité.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) explique la nature et le but de l'accord et précise que celui-ci peut être examiné au bureau du secrétaire pendant les heures normales de bureau.

Contenu de l'avis

(3) Sauf s'il est partie à l'accord, tout propriétaire auquel est donné avis de l'accord peut s'opposer à celui-ci en déposant une opposition écrite auprès du secrétaire de la municipalité dans les vingt et un jours sui-

Opposition

date of the giving of the notice of the agreement.

avant la date où l'avis de l'accord lui est donné.

Notice

(4) For the purposes of subsection (3), notice shall be deemed to be given,

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis est réputé donné :

Avis

(a) where notice is given by mail, on the day the mailing of all required notices is completed; or

a) s'il est donné par courrier, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;

(b) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs.

b) s'il est donné par voie de publication dans un journal, le jour de sa publication.

Effective date of agreement

(5) If no objection is filed within twenty-one days, the agreement shall be deemed to have come into effect on the date it was fully executed.

(5) Si aucune opposition n'est déposée dans les vingt et un jours, l'accord est réputé entré en vigueur à la date où il a été pleinement passé.

Date d'entrée en vigueur de l'accord

Objections to O.M.B.

(6) If an objection is filed, the clerk shall immediately forward it to the Municipal Board.

(6) S'il y a dépôt d'une opposition, le secrétaire la fait parvenir sans délai à la Commission des affaires municipales.

Opposition signalée à la C.A.M.O.

Hearing to O.M.B.

(7) The Municipal Board shall hold a hearing and shall confirm the agreement, refuse to confirm the agreement or direct a municipality to make changes to the agreement.

(7) La Commission des affaires municipales tient une audience et confirme l'accord, refuse de le confirmer ou ordonne à la municipalité d'y apporter des modifications.

Audience de la C.A.M.O.

Effective date where objection

(8) If an objection is filed under subsection (3), the agreement comes into effect when approved by the Municipal Board or, if changes are directed by the Board, when the municipality and the other parties to the agreement have executed the agreement as directed to be changed by the Board.

(8) Si une opposition est déposée en vertu du paragraphe (3), l'accord entre en vigueur lorsqu'il est approuvé par la Commission des affaires municipales ou, si celle-ci ordonne des modifications, lorsque la municipalité et les autres parties à l'accord ont passé l'accord tel qu'il a été modifié par ordonnance de la Commission.

Date d'entrée en vigueur s'il y a opposition

Parties

(9) The parties to the Municipal Board hearing are the municipality, the other parties to the agreement and the owners who filed written objections within the period referred to in subsection (3).

(9) Sont parties à l'audience de la Commission des affaires municipales la municipalité, les autres parties à l'accord et les propriétaires qui ont déposé des oppositions écrites dans le délai mentionné au paragraphe (3).

Parties

Early dismissal of objection

(10) The Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the agreement is insufficient, dismiss the objection without holding a full hearing, but before dismissing the objection it shall notify the objector and give the objector an opportunity to make representations as to the merits of the objection. 1989, c. 58, s. 22.

(10) La Commission des affaires municipales peut, si elle est d'avis que l'opposition à l'accord est insuffisante, rejeter l'opposition sans tenir d'audience complète. Avant de rejeter l'opposition, cependant, elle avise l'opposant et lui donne la possibilité de présenter des observations concernant le bien-fondé de l'opposition. 1989, chap. 58, art. 22.

Rejet anticipé de l'opposition

O.M.B. approval not required

23. Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a front-ending agreement or to special accounts established under sections 27 and 28. 1989, c. 58, s. 23.

23 L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux accords initiaux ni aux comptes spéciaux créés en vertu des articles 27 et 28. 1989, chap. 58, art. 23.

Approbation de la C.A.M.O. non requise

Registration

24. An agreement entered into under section 21 may be registered against the land in the benefiting area, and subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, the municipality,

24 L'accord conclu en vertu de l'article 21 peut être enregistré à l'égard du terrain situé dans le secteur avantagé. Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la municipalité peut :

Enregistrement

(a) may enforce the provisions of the agreement against any and all subse-

a) faire respecter les clauses de l'accord par l'un quelconque et par l'ensemble des propriétaires subséquents des ter-

quent owners of the lands owned by the parties thereto; and

- (b) may enforce the provisions of the agreement made under clauses 21 (2) (d) and (k), subsection 21 (4) and section 26 against any and all owners and subsequent owners of lands in the benefiting area. 1989, c. 58, s. 24.

Compliance necessary

25. If a front-ending agreement is in effect, no person shall undertake any development that requires an approval mentioned in subsection 3 (1) within a benefiting area until section 26 has been complied with. 1989, c. 58, s. 25.

Payments to parties to agreement

26. A municipality that has entered into a front-ending agreement shall require a benefiting owner to pay the benefiting owner's portion of the front-end payment as a condition of an approval granted during the term of the agreement of any development on that portion of the benefiting owner's land located within the benefiting area. 1989, c. 58, s. 26.

Special accounts

27.—(1) The municipality shall place all money received from the parties to the front-ending agreement in a special account and shall use the funds in such account only for,

- (a) paying the actual net cost of the installation of the services specified in the agreement; and
- (b) reimbursing to the parties to the agreement any funds remaining in the account after the installation of the services referred to in clause (a).

Idem

(2) During the term of the agreement the municipality shall provide annually to the parties to the front-ending agreement a statement setting out the particulars of payments made out of the account, the balance remaining in the account and additional payments, if any, that are or will be required from the parties pursuant to the agreement. 1989, c. 58, s. 27.

Distribution of s. 26 funds

28.—(1) The municipality shall place money received under section 26 in a special account and shall, immediately upon receipt of the money, by registered mail,

- (a) notify the parties to the front-ending agreement that the money is available to be paid out; and
- (b) request the parties to give directions to the municipality as to whom the money is to be paid.

Payment to party

(2) Upon receipt of a direction from a party to a front-ending agreement, the municipality shall pay to the party named in the direction the proportion of the money

rains appartenant aux parties à l'accord;

- b) faire respecter les clauses de l'accord prévues aux alinéas 21 (2) d) et k), au paragraphe 21 (4) et à l'article 26 par l'un quelconque et par l'ensemble des propriétaires actuels et subséquents des terrains situés dans le secteur avantagé. 1989, chap. 58, art. 24.

25 Si un accord initial est en vigueur, nul ne doit entreprendre de travaux d'exploitation nécessitant une approbation mentionnée au paragraphe 3 (1) dans un secteur avantagé avant de s'être conformé à l'article 26. 1989, chap. 58, art. 25.

26 La municipalité qui a conclu un accord initial exige des propriétaires avantagés le versement de leur part du paiement anticipé en en faisant une condition de l'obtention d'une approbation pendant la durée de l'accord à l'égard de travaux d'exploitation sur la partie de leur terrain qui est située dans le secteur avantagé. 1989, chap. 58, art. 26.

27 (1) La municipalité verse l'argent reçu des parties à l'accord initial dans un compte spécial et utilise les fonds qui s'y trouvent uniquement pour :

- a) payer le coût net réel de l'installation des services précisés dans l'accord;
- b) rembourser aux parties à l'accord les fonds qui restent dans le compte une fois installés les services visés à l'alinéa a).

(2) Pendant la durée de l'accord, la municipalité fournit chaque année aux parties à l'accord initial un état précisant les détails des paiements effectués par prélèvement sur le compte, le solde du compte et les paiements additionnels, le cas échéant, que les parties sont ou seront tenues de faire conformément à l'accord. 1989, chap. 58, art. 27.

28 (1) La municipalité verse l'argent reçu en vertu de l'article 26 dans un compte spécial et, par courrier recommandé, dès qu'elle reçoit l'argent, elle :

- a) avise les parties à l'accord initial que l'argent peut être affecté;
- b) demande aux parties d'indiquer à la municipalité, par voie de directives, à qui l'argent doit être versé.

(2) Dès qu'elle reçoit une directive d'une partie à l'accord initial, la municipalité verse à la partie nommée dans la directive la part de l'argent reçu par la municipalité à laquelle

Nécessité de se conformer à l'art. 26

Paiements aux parties à l'accord

Comptes spéciaux

Idem

Répartition des fonds prévus à l'art. 26

Paiement aux parties

received by the municipality to which the party is entitled. 1989, c. 58, s. 28 (1, 2).

Payment into court

(3) If within ninety days of mailing the notice under subsection (1) the municipality has not received a direction from a party, the municipality may pay the money owing to that party into the Ontario Court (General Division). 1989, c. 58, s. 28 (3), *revised*.

Notification of payment

(4) A municipality that has paid money into court under subsection (3) shall immediately notify the party to whom the money is owing, by registered mail sent to the party's last known address, that,

- (a) the money has been paid into court; and
- (b) the party must apply to the court for the release of the money.

Application for release of funds

(5) If the party to whom notice was sent, or an heir, successor or assign thereof, has not applied to the court under clause (4) (b) within twelve months of the mailing of the notice, the municipality may apply to the court for the release of the money to the municipality.

Release of funds

(6) If the court has not received a request for the release of the money before the application of the municipality is received, it shall release the money to the municipality.

Funds to general account

(7) The municipality may place money released by the court in its general account.

Limited responsibility

(8) The municipality is required to reimburse the parties to the agreement only when the money referred to in subsection (1) is paid and only in accordance with subsections (1) to (4).

Deductions

(9) Payments made under subsection (1) with respect to services referred to in clause 21 (2) (g) shall be deducted from the amount otherwise payable by an owner pursuant to a development charge by-law. 1989, c. 58, s. 28 (4-9).

PART III

EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES

Definitions

29.—(1) In this Part,

“board” means a board defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than,

- (a) a board established under section 70 of the *Education Act*,

cette partie a droit. 1989, chap. 58, par. 28 (1) et (2).

(3) Si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise à la poste de l'avis prévu au paragraphe (1), elle n'a toujours pas reçu de directive d'une partie, la municipalité peut verser l'argent qui est dû à cette partie à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 58, par. 28 (3), *révisé*.

(4) La municipalité qui a versé de l'argent au tribunal en vertu du paragraphe (3) avise sans délai la partie à qui l'argent est dû, par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue, que :

- a) l'argent a été versé au tribunal;
- b) la partie doit présenter une requête au tribunal pour obtenir la restitution de l'argent.

(5) Si la partie à qui l'avis est envoyé ou l'un de ses héritiers, successeurs ou ayants droit ne présente pas de requête au tribunal aux termes de l'alinéa (4) b) dans les douze mois suivant la mise à la poste de l'avis, la municipalité peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui restituer l'argent.

(6) Si le tribunal n'a reçu aucune demande de restitution de l'argent avant de recevoir la requête de la municipalité, il restitue l'argent à la municipalité.

(7) La municipalité peut verser l'argent que lui a restitué le tribunal dans son compte d'administration générale.

(8) La municipalité n'est tenue de rembourser les parties à l'accord que si l'argent visé par le paragraphe (1) est versé et seulement conformément aux paragraphes (1) à (4).

(9) Les paiements effectués aux termes du paragraphe (1) à l'égard des services visés par l'alinéa 21 (2) g) sont déduits du montant que le propriétaire doit normalement payer conformément à un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation. 1989, chap. 58, par. 28 (4) à (9).

PARTIE III

REDEVANCES D'EXPLOITATION RELATIVES À L'ÉDUCATION

29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation» Compte créé conformément aux règlements afin d'y déposer l'argent perçu en vertu d'un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation.

Paiement au tribunal

Avis de consignation

Demande de restitution des fonds

Restitution des fonds

Compte d'administration générale

Responsabilité limitée

Déductions

Définitions

- (b) a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto,
 - (c) The Metropolitan Toronto French-Language School Council, and
 - (d) The Ottawa-Carleton French-language School Board,
- but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board and The Metropolitan Toronto School Board; ("conseil")
- "commercial development" means a development other than a residential development; ("exploitation à des fins commerciales")
- "education capital cost" means costs incurred or proposed to be incurred by a board,
- (a) to acquire school facilities to provide pupil accommodation,
 - (b) to construct, expand, alter or improve school facilities to provide pupil accommodation,
 - (c) to furnish or equip the school facilities described in clauses (a) and (b), and
 - (d) to undertake studies in connection with any of the matters in clauses (a), (b) and (c); ("coût en immobilisations relatif à l'éducation")
- "education development charge" means a development charge imposed under a by-law passed under section 30 respecting growth-related net education capital costs incurred or proposed to be incurred by a board; ("redevance d'exploitation relative à l'éducation")
- "education development charge by-law" means a by-law passed under subsection 30 (1); ("règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation")
- "education development charges account" means an account established in accordance with the regulations for money collected under an education development charge by-law; ("compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation")
- "growth-related net education capital cost" means the prescribed portion of the net education capital cost reasonably attributable to the need for such net education capital cost that is attributed to or will result from development in all or part of the area of jurisdiction of a board; ("coût en immobilisations net relatif à l'éducation lié à la croissance")
- "net education capital cost" means the education capital cost reduced by any capital grants and subsidies paid or that may be

(«education development charges account»)

«conseil» Conseil au sens de la définition du terme «conseil» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion :

- a) d'un conseil créé en vertu de l'article 70 de la *Loi sur l'éducation*,
- b) d'un conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto,
- c) du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto,
- d) du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton.

La présente définition inclut toutefois la section publique et la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board»)

«coût en immobilisations net relatif à l'éducation» Coût en immobilisations relatif à l'éducation moins les subventions d'immobilisation et les subsides payés ou pouvant être payés au conseil à l'égard d'un tel coût en immobilisations relatif à l'éducation. («net education capital cost»)

«coût en immobilisations net relatif à l'éducation lié à la croissance» La part prescrite du coût en immobilisations net relatif à l'éducation qui est raisonnablement attribuable au besoin d'un tel coût en immobilisations net relatif à l'éducation et qui est imputée à des travaux d'exploitation dans la totalité ou une partie du secteur de compétence d'un conseil ou résultera de ces travaux. («growth-related net education capital cost»)

«coût en immobilisations relatif à l'éducation» Frais qu'un conseil a engagés ou se propose d'engager :

- a) pour acquérir des installations scolaires afin de fournir des places pour des élèves,
- b) pour construire, agrandir, modifier ou améliorer des installations afin de fournir des places pour des élèves,
- c) pour meubler ou équiper les installations scolaires visées aux alinéas a) et b),
- d) pour entreprendre des études ayant trait à l'une des questions visées aux alinéas a), b) et c). («education capital cost»)

paid to the board in respect of such education capital cost; ("coût en immobilisations net relatif à l'éducation")

"owner" means the owner of the land or a person who has made application for an approval for the development of the land upon which an education development charge is imposed; ("propriétaire")

"pupil accommodation" means a building to accommodate pupils or an addition or alteration to a building that enables the building to accommodate an increased number of pupils; ("places pour des élèves")

"school facilities" means a school site defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*. ("installations scolaires")

«exploitation à des fins commerciales»
Exploitation à des fins autres que résidentielles. («commercial development»)

«installations scolaires» Emplacement scolaire au sens de la définition du terme «emplacement scolaire» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («school facilities»)

«places pour des élèves» Bâtiment destiné à accueillir des élèves ou agrandissement ou transformation de bâtiment qui permet d'accueillir un nombre accru d'élèves. («pupil accommodation»)

«propriétaire» Le propriétaire du terrain ou quiconque a présenté une demande d'approbation visant l'exploitation du terrain à l'égard duquel est imposée une redevance d'exploitation relative à l'éducation. («owner»)

«redevance d'exploitation relative à l'éducation» Redevance d'exploitation imposée en vertu d'un règlement scolaire adopté en vertu de l'article 30 à l'égard de coûts en immobilisations nets relatifs à l'éducation liés à la croissance que le conseil engage ou se propose d'engager. («education development charge»)

«règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation» Règlement scolaire adopté en vertu du paragraphe 30 (1). («education development charge by-law»)

Interpretation

(2) In this Part, reference to the area of jurisdiction of a board, in the case of a county combined separate school board or a district combined separate school board, is the area designated by the regulations made under the *Education Act*. 1989, c. 58, s. 29.

Education development charge by-law

30.—(1) If there is residential development in the area of jurisdiction of a board that would increase education capital costs, the board may pass by-laws for the imposition of education development charges against land undergoing residential and commercial development in that area if the residential and commercial development require,

(a) the passing of a zoning by-law or of an amendment thereto under section 34 of the *Planning Act*;

(b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;

Interprétation

(2) Dans la présente partie, la mention du secteur de compétence d'un conseil, s'il s'agit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district, s'entend d'une mention du secteur désigné par les règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*. 1989, chap. 58, art. 29.

30 (1) S'il est procédé, dans le secteur de compétence d'un conseil, à des travaux d'exploitation à des fins résidentielles qui augmenteraient les coûts en immobilisations relatifs à l'éducation, le conseil peut adopter des règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation à l'égard d'un terrain faisant l'objet de travaux d'exploitation à des fins commerciales et à des fins résidentielles dans ce secteur si l'exploitation à des fins commerciales et à des fins résidentielles nécessite :

a) l'adoption ou la modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

Règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation

	<p>(c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the <i>Planning Act</i> applies;</p> <p>(d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the <i>Planning Act</i>;</p> <p>(e) a consent under section 53 of the <i>Planning Act</i>;</p> <p>(f) the approval of a description under section 50 of the <i>Condominium Act</i>; or</p> <p>(g) the issuing of a permit under the <i>Building Code Act</i> in relation to a building or structure.</p>	<p>c) la cession d'un terrain auquel s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>;</p> <p>d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>;</p> <p>e) une autorisation en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>;</p> <p>f) l'approbation d'une description en vertu de l'article 50 de la <i>Loi sur les condominiums</i>;</p> <p>g) la délivrance d'un permis en vertu de la <i>Loi sur le code du bâtiment</i> relativement à un bâtiment ou à une construction.</p>	
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action mentioned in clauses (1) (a) to (g) that would have the effect only,</p> <p>(a) of permitting the enlargement of an existing dwelling unit; or</p> <p>(b) of creating one or two additional dwelling units as prescribed, in prescribed categories of existing residential buildings.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des mesures visées par les alinéas (1) a) à g) qui n'auraient d'autre effet que :</p> <p>a) soit de permettre l'agrandissement d'un logement existant;</p> <p>b) soit de créer un ou deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.</p>	Exceptions
Contents of by-law	<p>(3) A by-law passed under subsection (1) shall,</p> <p>(a) designate the categories of residential development and commercial development upon which an education development charge shall be imposed;</p> <p>(b) designate those uses of land, buildings or structures upon which an education development charge shall be imposed;</p> <p>(c) designate the areas in which an education development charge shall be imposed; and</p> <p>(d) subject to the regulations, establish the education development charges to be imposed in respect of the designated categories of development and the designated uses of land, buildings or structures.</p>	<p>(3) Les règlements scolaires adoptés en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) désignent les catégories de travaux d'exploitation à des fins résidentielles et de travaux d'exploitation à des fins commerciales à l'égard desquelles est imposée une redevance d'exploitation relative à l'éducation;</p> <p>b) désignent les utilisations de terrains, de bâtiments ou de constructions à l'égard desquelles est imposée une redevance d'exploitation relative à l'éducation;</p> <p>c) désignent les secteurs à l'intérieur desquels est imposée une redevance d'exploitation relative à l'éducation;</p> <p>d) sous réserve des règlements, fixent les redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui seront imposées à l'égard des catégories de travaux d'exploitation désignées et des utilisations de terrains, de bâtiments ou de constructions désignées.</p>	Teneur des règlements scolaires
Indexing	<p>(4) A by-law passed under subsection (1) may provide for the indexing of education development charges based on one of the prescribed indices.</p>	<p>(4) Les règlements scolaires adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir l'indexation des redevances d'exploitation relatives à l'éducation d'après l'un des indices prescrits.</p>	Indexation
Limited exemption	<p>(5) No land, except land owned by and used for the purposes of a board or a municipality, is exempt from an education development charge under a by-law passed under</p>	<p>(5) Aucun terrain, à l'exception d'un terrain appartenant à un conseil ou à une municipalité et utilisé pour les fins de l'un ou l'autre, ne fait l'objet d'une dispense d'une</p>	Dispense limitée

subsection (1) by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*.

redevance d'exploitation relative à l'éducation aux termes d'un règlement scolaire adopté en vertu du paragraphe (1) du seul fait qu'il fait l'objet d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Interpretation	(6) In subsection (5), "board" has the same meaning as in section 29 except that it includes the boards described in clauses (a) to (d) of that definition.	(6) Au paragraphe (5), «conseil» s'entend au sens de l'article 29, mais s'entend en outre des conseils énumérés aux alinéas a) à d) de cette définition.	Interprétation
Conditions	(7) The imposition of an education development charge by a board is subject to the prescribed conditions. 1989, c. 58, s. 30.	(7) L'imposition d'une redevance d'exploitation relative à l'éducation par un conseil quelconque est assujettie aux conditions prescrites. 1989, chap. 58, art. 30.	Conditions
Public meeting	31. —(1) Before passing an education development charge by-law, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under clause (11) (b), the board,	31 (1) Avant d'adopter un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation, sauf s'il s'agit d'un règlement scolaire adopté conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'alinéa (11) b), le conseil :	Réunion publique
	(a) shall hold at least one public meeting;	a) tient au moins une réunion publique;	
	(b) shall give notice of the meeting in the manner and to the persons and organizations prescribed; and	b) donne avis de la réunion de la manière et aux personnes et organisations prescrites;	
	(c) shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the education development charge proposal.	c) veille à ce que des renseignements suffisants soient fournis pour permettre au public de comprendre dans l'ensemble les redevances d'exploitation relatives à l'éducation qu'il est proposé d'imposer.	
Right to be heard	(2) The meeting referred to in subsection (1) shall be held no earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting may make representations in respect of the proposed education development charges.	(2) La réunion visée au paragraphe (1) est tenue au plus tôt vingt jours après que les exigences concernant la signification de l'avis ont été observées. Quiconque assiste à la réunion peut présenter des observations sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui sont proposées.	Droit d'être entendu
Notice of by-law	(3) If the board passes an education development charge by-law, other than a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board under clause (11) (b), the secretary of the board shall, not later than fifteen days after the day the by-law is passed, give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (4).	(3) Si le conseil adopte un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation, sauf s'il s'agit d'un règlement scolaire adopté conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'alinéa (11) b), le secrétaire du conseil, au plus tard quinze jours après l'adoption du règlement scolaire, donne un avis écrit de l'adoption du règlement scolaire de la manière et selon la formule et aux personnes et organisations prescrites. L'avis précise le dernier jour où l'on peut déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4).	Avis de règlement scolaire
Appeal	(4) Any person or organization may, not later than twenty days after written notice under subsection (3) is given, appeal to the Municipal Board by filing with the secretary of the board a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	(4) Toute personne ou organisation peut, au plus tard vingt jours après que soit donné l'avis écrit prévu au paragraphe (3), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire du conseil un avis d'appel motivé énonçant l'opposition au règlement scolaire.	Appel

Timing of
notice

(5) For the purposes of subsection (4), written notice shall be deemed to be given,

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; or
- (c) where notice is given by publication and by mail, on the later of the days that publication occurs or mailing is completed.

Record

(6) The secretary of the board who receives a notice of appeal shall compile a record which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by the secretary;
- (b) an affidavit or declaration certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (3) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

Notice and
record to
O.M.B.

(7) The secretary of the board shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within thirty days of the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal.

Affidavit,
declaration
conclusive
evidence

(8) An affidavit or declaration of the secretary of the board that notice was given as required by subsection (3) or that no notice of appeal was filed under subsection (4) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.

Hearing

(9) The Municipal Board shall hold a hearing notice of which shall be given to such persons or organizations and in such manner as the Municipal Board may determine.

Early
dismissal of
appeal

(10) The Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing the appeal shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Determi-
nation by
O.M.B.

(11) The Municipal Board may,

- (a) dismiss the appeal;
- (b) order the board to repeal the by-law in whole or in part or to amend the by-

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'avis écrit est réputé donné :

Avis réputé
donné

- a) s'il est donné par voie de publication dans un journal, le jour de sa publication;
- b) s'il est donné par courrier, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;
- c) s'il est donné par voie de publication et par courrier, le jour de sa publication ou le jour où tous les avis ont été mis à la poste, si cette date est postérieure.

(6) Le secrétaire du conseil qui reçoit un avis d'appel constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Dossier

- a) une copie du règlement scolaire certifiée conforme par le secrétaire;
- b) un affidavit ou une déclaration attestant que les exigences touchant la signification de l'avis prévu au paragraphe (3) ont été observées;
- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement scolaire avant son adoption.

(7) Le secrétaire du conseil envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les trente jours suivant l'expiration du délai d'appel et fournit les renseignements ou documents que la Commission peut exiger relativement à l'appel.

Envoi de
l'avis et du
dossier à la
C.A.M.O.

(8) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire du conseil indiquant que l'avis prévu au paragraphe (3) a été donné ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (4) avant l'expiration du délai d'appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit ou
la déclaration
constitue une
preuve concluante

(9) La Commission des affaires municipales tient une audience et en donne avis aux personnes ou organisations et de la manière qu'elle peut préciser.

Audience

(10) La Commission des affaires municipales peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement scolaire énoncée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir d'audience complète. Avant de rejeter l'appel, cependant, elle avise l'appellant et lui donne la possibilité de présenter des observations concernant le bien-fondé de l'appel.

Rejet anticipé
de l'appel

(11) La Commission des affaires municipales peut :

Décision de
la C.A.M.O.

- a) rejeter l'appel;
- b) ordonner au conseil d'abroger le règlement scolaire, en totalité ou en partie,

	law in accordance with the Municipal Board's order; or	ou de le modifier conformément à son ordonnance;	
	(c) repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Municipal Board may determine.	c) abroger le règlement scolaire, en totalité ou en partie, ou le modifier de la manière qu'elle peut préciser.	
Restriction on amendments	(12) Despite subsection (11), the Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,	(12) Malgré le paragraphe (11), la Commission des affaires municipales ne peut modifier un règlement scolaire, ni en ordonner la modification, de façon à :	Restrictions relativement aux modifications
	(a) increase an education development charge imposed by the by-law; or	a) augmenter une redevance d'exploitation relative à l'éducation qui a été imposée par le règlement scolaire;	
	(b) alter the term of the by-law. 1989, c. 58, s. 31.	b) changer la durée d'application du règlement scolaire. 1989, chap. 58, art. 31.	
When by-law effective	32. —(1) An education development charge by-law comes into force on the fifth day following the day it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.	32 (1) Les règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation entrent en vigueur le cinquième jour suivant le jour de leur adoption ou à la date précisée dans le règlement scolaire, si cette date est postérieure.	Date d'entrée en vigueur des règlements scolaires
Retroactive repeal	(2) If the Municipal Board orders a board to repeal a by-law in whole or in part, that part of the by-law that is repealed shall be deemed to have been repealed on the day the by-law came into force.	(2) Si la Commission des affaires municipales ordonne à un conseil d'abroger un règlement scolaire, en totalité ou en partie, la partie du règlement scolaire qui est abrogée est réputée avoir été abrogée le jour où le règlement scolaire est entré en vigueur.	Abrogation rétroactive
Refund	(3) The treasurer of the education development charges account shall refund all education development charges paid under the by-law or that part of the by-law that is repealed under subsection 31 (11),	(3) Le trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation rembourse les redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui ont été payées aux termes du règlement scolaire ou de la partie du règlement scolaire qui est abrogée en vertu du paragraphe 31 (11) :	Remboursement
	(a) if repealed by the Municipal Board, within thirty days of the date of the order of the Municipal Board; or	a) en cas d'abrogation par la Commission des affaires municipales, dans les trente jours suivant la date où la Commission a rendu l'ordonnance;	
	(b) if repealed by the board, within thirty days of the date of repeal.	b) en cas d'abrogation par le conseil, dans les trente jours suivant la date de l'abrogation.	
Retroactive amendments	(4) If the Municipal Board orders a board to amend a by-law in whole or in part, that part of the by-law that is amended ceases to be in force and the amendment shall be deemed to have come into force on the date the by-law came into force.	(4) Si la Commission des affaires municipales ordonne au conseil de modifier un règlement scolaire, en totalité ou en partie, la partie modifiée cesse d'être en vigueur et la modification est réputée être entrée en vigueur le jour où le règlement scolaire est entré en vigueur.	Modifications rétroactives
Refunds	(5) The treasurer of the education development charges account shall refund the difference between the education development charges paid under that part of the by-law that is amended under subsection 31 (11) and the education development charges required to be paid under the amendment,	(5) Le trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation rembourse la différence entre les redevances d'exploitation relatives à l'éducation payées aux termes de la partie du règlement scolaire qui est modifiée en vertu du paragraphe 31 (11) et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation devant être payées aux termes de la modification :	Remboursements

	(a) if the by-law is amended by the Municipal Board, within thirty days of the date of the order of the Municipal Board; or	a) si le règlement scolaire est modifié par la Commission des affaires municipales, dans les trente jours suivant la date où la Commission a rendu l'ordonnance;	
	(b) if the by-law is amended by the board, within thirty days of the date of the amendment.	b) si le règlement scolaire est modifié par le conseil, dans les trente jours suivant la date de la modification.	
Restrictions on appeal	(6) A repeal or amendment made under subsection 31 (11) is not subject to appeal under subsection 31 (4).	(6) L'abrogation ou la modification effectuée en vertu du paragraphe 31 (11) ne peut faire l'objet de l'appel prévu au paragraphe 31 (4).	Restrictions
Direct refund	(7) A refund under this section shall be paid to the owner and the treasurer of the education development charges account shall inform the municipal treasurer of the amount of the refund. 1989, c. 58, s. 32.	(7) Le remboursement prévu au présent article est versé au propriétaire et le trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation communique le montant du remboursement au trésorier de la municipalité. 1989, chap. 58, art. 32.	Remboursement direct
Expiration of by-law	33. —(1) An education development charge by-law expires five years after the date it comes into force.	33 (1) Les règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation expirent cinq ans après la date de leur entrée en vigueur.	Expiration des règlements scolaires
Idem	(2) Despite subsection (1), a board may,	(2) Malgré le paragraphe (1), un conseil peut :	Idem
	(a) provide in the by-law for a term of less than five years; or	a) prévoir dans le règlement scolaire une durée d'application inférieure à cinq ans;	
	(b) repeal the by-law.	b) abroger le règlement scolaire.	
Concurrent terms	(3) Despite subsection (1), if an education development charge by-law is in force in respect of an area, the term of an education development charge by-law passed by another board with respect to the same area shall expire on the date of expiration of the first-mentioned by-law.	(3) Malgré le paragraphe (1), si un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation est en vigueur à l'égard d'un secteur, la durée d'un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation adopté par un autre conseil à l'égard du même secteur expire à la date d'expiration du règlement scolaire mentionné en premier.	Durées concomitantes
Change of term	(4) Where a board repeals its education development charge by-law and another board that has jurisdiction in all or part of the same area has passed a by-law that under subsection (3) would expire on the date of expiration of the first-mentioned by-law, that other board may determine that the by-law shall be in effect for up to five years after the date it comes into force and, where it does so, the board shall give notice of its determination to the same persons and in the same manner as provided under subsection 37 (1).	(4) Lorsqu'un conseil abroge son règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation et qu'un autre conseil ayant compétence dans la totalité ou une partie du même secteur a adopté un règlement scolaire qui, en vertu du paragraphe (3), expirerait à la date d'expiration du règlement scolaire mentionné en premier, cet autre conseil peut décider que le règlement scolaire sera en vigueur jusqu'à cinq ans après la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, le conseil donne avis de sa décision aux mêmes personnes et de la même manière qu'il est prévu au paragraphe 37 (1).	Modification de la durée
New education development charge by-law	(5) Subject to subsections (6), (7) and (8), a board that has passed an education development charge by-law that is in force may pass a new education development charge by-law.	(5) Sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), le conseil qui a adopté un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui est en vigueur peut adopter un nouveau règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation.	Nouveau règlement scolaire

Review of policies	(6) Before passing a new education development charge by-law, the board shall conduct a review of the education development charge policies of the board.	(6) Avant d'adopter un nouveau règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation, le conseil examine sa politique en matière de redevances d'exploitation relatives à l'éducation.	Examen de la politique
Public meeting	(7) In conducting a review under subsection (6), the board shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in at least one newspaper having general circulation in the area of jurisdiction of the board.	(7) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (6), le conseil veille à ce que les renseignements voulus soient fournis au public. À cette fin, il tient au moins une réunion publique et en donne avis dans au moins un journal généralement lu dans le secteur de compétence du conseil.	Réunion publique
Idem	(8) Sections 31 and 37 apply with necessary modifications to a by-law under subsection (5). 1989, c. 58, s. 33.	(8) Les articles 31 et 37 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'adoption d'un règlement scolaire en vertu du paragraphe (5). 1989, chap. 58, art. 33.	Idem
Amendment	34. —(1) A board may amend an education development charge by-law and the amendment shall come into force on the fifth day following the date the amendment is passed and the part of the by-law that is amended ceases to be in force on that day.	34 (1) Un conseil peut modifier un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation. La modification entre en vigueur le cinquième jour suivant l'adoption de la modification et la partie modifiée du règlement scolaire cesse d'être en vigueur ce jour-là.	Modification
Idem	(2) Sections 31 and 37 apply with necessary modifications to an amendment made under this section. 1989, c. 58, s. 34.	(2) Les articles 31 et 37 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une modification apportée en vertu du présent article. 1989, chap. 58, art. 34.	Idem
Payment of charge	35. —(1) An education development charge is payable, (a) to the municipality in which the development takes place on the date a building permit is issued in relation to a building or structure on land to which an education development charge applies; or (b) if the development takes place in territory without municipal organization, to the board that imposed the education development charge thirty days after the board mails a notice to the owner setting out the amount of the charge.	35 (1) Les redevances d'exploitation relatives à l'éducation sont payables : a) à la municipalité dans laquelle les travaux d'exploitation s'effectuent à la date de délivrance d'un permis de construire à l'égard d'un bâtiment ou d'une construction sur un terrain auquel s'applique une redevance d'exploitation relative à l'éducation; b) si les travaux d'exploitation s'effectuent dans un territoire non érigé en municipalité, au conseil qui a imposé la redevance d'exploitation relative à l'éducation, trente jours après que le conseil a envoyé par la poste au propriétaire un avis indiquant le montant de la redevance.	Paiement des redevances
Commercial development	(2) An education development charge imposed by a board in respect of commercial development is the amount determined in the manner prescribed or calculated using the formula prescribed.	(2) La redevance d'exploitation relative à l'éducation qu'un conseil impose à l'égard de travaux d'exploitation à des fins commerciales correspond au montant fixé de la manière prescrite ou calculé selon la formule prescrite.	Exploitation à des fins commerciales
Charge to be paid before building permit issued	(3) Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit in relation to a building or structure on land to which an education development charge by-law applies unless the education development charge has been paid.	(3) Malgré toute autre loi, une municipalité n'est tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un bâtiment ou d'une construction sur un terrain auquel s'applique un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation que si la redevance d'exploitation relative à l'éducation a été payée.	Paiement de la redevance avant la délivrance du permis de construire

Facilities in lieu of payment

(4) Despite subsection (1), and subject to subsection (5) and the consent of the Minister of Education, a board may by agreement permit an owner to provide school facilities in lieu of the payment of all or any portion of an education development charge and the board,

- (a) shall advise the treasurer of the municipality in which the land is situate of the amount of the credit that shall be applied against the education development charge; or
- (b) if the land is located in territory without municipal organization, shall provide a credit to the owner against the educational development charge.

Necessary parties

(5) If more than one board has jurisdiction in an area and one or more boards are to receive school facilities under subsection (4), all of the boards that have imposed an education development charge in that area are required to be parties to the agreement. 1989, c. 58, s. 35.

Complaints

36.—(1) An owner or board may complain in writing to the council of the municipality in which the land is situate or, where the land is situate in territory without municipal organization, an owner may complain to the board that, in respect of the education development charge of that owner,

- (a) the amount of the education development charge imposed was incorrect or based on incorrect data;
- (b) there was an error in the application of the education development charge by-law; or
- (c) the amount credited to an owner under subsection 35 (4) is incorrect.

When complaint to be made

(2) An owner or board may not submit a complaint under subsection (1) after ninety days following the later of,

- (a) the date a building permit is issued, or if development takes place in territory without municipal organization, the date that the education development charge is payable under clause 35 (1) (b); or
- (b) the date an agreement is entered into under subsection 35 (4).

(4) Malgré le paragraphe (1), et sous réserve du paragraphe (5) et de l'autorisation du ministre de l'Éducation, un conseil peut conclure un accord permettant à un propriétaire de fournir des installations scolaires au lieu de payer la totalité ou une partie de la redevance d'exploitation relative à l'éducation. Le conseil :

- a) communique au trésorier de la municipalité dans laquelle se situe le terrain le montant du crédit qui est accordé à l'égard de la redevance d'exploitation relative à l'éducation;
- b) si le terrain est situé dans un territoire non érigé en municipalité, accorde au propriétaire un crédit à l'égard de la redevance d'exploitation relative à l'éducation.

Installations tenant lieu de paiement

(5) Si plus d'un conseil a compétence dans un secteur et qu'un ou plusieurs conseils doivent recevoir des installations scolaires en vertu du paragraphe (4), tous les conseils qui ont imposé une redevance d'exploitation relative à l'éducation dans ce secteur sont tenus d'être parties à l'accord. 1989, chap. 58, art. 35.

Parties nécessaires

36 (1) Un propriétaire ou un conseil peut se plaindre par écrit au conseil de la municipalité dans laquelle se situe le terrain ou, si celui-ci se situe dans un territoire non érigé en municipalité, un propriétaire peut se plaindre au conseil, en ce qui a trait à la redevance d'exploitation relative à l'éducation qui lui est imposée, que :

Plaintes

- a) le montant de la redevance d'exploitation relative à l'éducation imposée est inexact ou fondé sur des données inexactes;
- b) il y a eu erreur dans l'application du règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation;
- c) le montant porté au crédit du propriétaire en vertu du paragraphe 35 (4) est inexact.

(2) Aucun propriétaire ou conseil ne peut porter plainte en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après la dernière des dates suivantes :

Moment où il faut porter plainte

- a) la date où le permis de construire est délivré ou, si les travaux d'exploitation s'effectuent dans un territoire non érigé en municipalité, la date où la redevance d'exploitation relative à l'éducation est payable aux termes de l'alinéa 35 (1) b);
- b) la date où est conclu un accord en vertu du paragraphe 35 (4).

Procedures adopted	(3) Subsections 8 (3) to (14) apply with necessary modifications to a complaint under subsection (1).	(3) Les paragraphes 8 (3) à (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la plainte prévue au paragraphe (1).	Procédure adoptée
Refunds	(4) If a final determination of a complaint has been made and a refund is due to the owner, the treasurer of the education development charges account shall pay the amount of the refund to the treasurer of the municipality who shall reimburse the owner.	(4) Si une décision définitive a été rendue sur une plainte et qu'un remboursement est dû au propriétaire, le trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation verse le montant du remboursement au trésorier de la municipalité, qui se charge de rembourser le propriétaire.	Remboursements
Idem	(5) If a final determination of a complaint has been made and a refund is due to the board, the treasurer of the municipality shall pay the amount of the refund to the treasurer of the education development charges account.	(5) Si une décision définitive a été rendue sur une plainte et qu'un remboursement est dû au conseil, le trésorier de la municipalité verse le montant du remboursement au trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation.	Idem
Underpayments	(6) If a final determination of a complaint has been made and the owner is required to pay an additional amount, the treasurer of the municipality or, in respect of territory without municipal organization, the treasurer of the board, shall collect the additional amount due from the owner and shall remit the amount to the treasurer of the education development charges account. 1989, c. 58, s. 36.	(6) Si une décision définitive a été rendue sur une plainte et que le propriétaire est tenu de payer un montant additionnel, le trésorier de la municipalité ou, dans le cas d'un territoire non érigé en municipalité, le trésorier du conseil perçoit le montant additionnel que doit le propriétaire et le remet au trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation. 1989, chap. 58, art. 36.	Moins-perçus
Distribution of by-law	37. —(1) A board that passes a by-law under subsection 30 (1) shall submit to the treasurer of each municipality all or part of which is made subject to an education development charge a copy of the by-law and provide a copy to the secretary of any other board that has jurisdiction in the same or part of the same area of the board that passed the by-law and forward a copy to the Minister of Education.	37 (1) Le conseil qui adopte un règlement scolaire en vertu du paragraphe 30 (1) remet au trésorier de chaque municipalité dont la totalité ou une partie fait l'objet d'une redevance d'exploitation relative à l'éducation une copie du règlement scolaire. Il en fournit aussi une copie au secrétaire de tout autre conseil ayant compétence dans le même secteur ou dans une partie du même secteur que le conseil qui a adopté le règlement scolaire et en fait parvenir une copie au ministre de l'Éducation.	Diffusion des règlements scolaires
Special accounts	(2) Educational development charges accounts shall be established in accordance with the regulations and deposited with a bank listed in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada) or a trust corporation registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> .	(2) Des comptes de redevances d'exploitation relatives à l'éducation sont créés conformément aux règlements et déposés dans une des banques mentionnée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) ou dans une société de fiducie inscrite aux termes de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> .	Comptes spéciaux
Territory without municipal organization	(3) Where the area of jurisdiction of a board includes territory without municipal organization, all or part of which is made subject to an education development charge, the board shall exercise the powers and duties of a municipal council for such territory in respect of collecting the charge and the officers of the board have the same powers and duties as similar officers in a municipality.	(3) Lorsque le secteur de compétence d'un conseil comprend un territoire non érigé en municipalité dont la totalité ou une partie fait l'objet d'une redevance d'exploitation relative à l'éducation, le conseil exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil municipal à l'égard de ce territoire pour ce qui est de la perception des frais. Les agents du conseil ont les mêmes pouvoirs et fonctions que des agents semblables d'une municipalité.	Territoire non érigé en municipalité
Collection of charge	(4) Where an education development charge is imposed by a board, the treasurer of the municipality or board, as the case requires, shall collect the charge imposed when due and, on or before the 25th day of the month next following the month in which	(4) Lorsqu'un conseil impose une redevance d'exploitation relative à l'éducation, le trésorier de la municipalité ou le conseil, selon le cas, perçoit la redevance imposée à la date d'exigibilité et, au plus tard le 25 ^e jour du mois suivant celui au cours duquel la	Perception de la redevance

the charge is collected, shall deposit the amount of the charge in the education development charges account established in respect of the by-law under which the charge is imposed.

redevance est perçue, dépose le montant de la redevance dans le compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation créé à l'égard du règlement scolaire en vertu duquel la redevance est imposée.

Statement

(5) On or before the fifth day of the month following a month in which a deposit is made under subsection (4), the treasurer of the municipality shall forward to the treasurer of the board or the treasurer of the board shall prepare a statement setting out the prescribed information in respect of the period that began on the 26th day of the month before the preceding month and that ended on the 25th day of the preceding month.

(5) Au plus tard le cinquième jour du mois suivant un mois au cours duquel un dépôt est effectué en vertu du paragraphe (4), le trésorier de la municipalité envoie au trésorier du conseil, ou le trésorier du conseil prépare, un état où figurent les renseignements prescrits concernant la période qui a débuté le 26^e jour du mois qui précède le mois précédent et s'est terminée le 25^e jour du mois précédent.

État

Idem

(6) If two or more boards have imposed an education development charge by-law upon an area, the statement mentioned in subsection (5) shall be prepared in respect of the money collected and forwarded to the treasurer of each board that passed a by-law under which the money was collected. 1989, c. 58, s. 37.

(6) Si deux conseils ou plus ont imposé un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation dans un secteur, l'état prévu au paragraphe (5) est préparé à l'égard de l'argent perçu et remis au trésorier de chaque conseil qui a adopté un règlement scolaire en vertu duquel est perçu l'argent. 1989, chap. 58, art. 37.

Idem

Registration of notice

38. A board that has passed an education development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it on the land to which it applies. 1989, c. 58, s. 38.

38 Le conseil qui a adopté un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation peut enregistrer le règlement scolaire ou une copie certifiée conforme à ce dernier à l'égard du terrain auquel il s'applique. 1989, chap. 58, art. 38.

Enregistrement de l'avis

Collection

39. If an education development charge or any part thereof remains unpaid after the due date, the amount unpaid shall be added to the tax roll of the municipality or board, as the case requires, and shall be collected as taxes and remitted to the treasurer of the education development charges account established in respect of the by-law under which the education development charge is imposed. 1989, c. 58, s. 39.

39 Si une redevance d'exploitation relative à l'éducation ou une partie de celle-ci demeure impayée après la date d'exigibilité, le montant impayé est ajouté au rôle de perception de la municipalité ou du conseil, selon le cas. Il est perçu à titre d'impôts et remis au trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation créé à l'égard du règlement scolaire en vertu duquel la redevance d'exploitation relative à l'éducation est imposée. 1989, chap. 58, art. 39.

Perception

Transfer of money

40. On or before the 25th day of the month next following the month in which an education development charge is collected under section 39, the municipality shall pay to the treasurer of the education development charges account all money received in payment of education development charges. 1989, c. 58, s. 40.

40 Au plus tard le 25^e jour du mois suivant celui au cours duquel une redevance d'exploitation relative à l'éducation est perçue en vertu de l'article 39, la municipalité verse au trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation l'argent reçu au titre du paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation. 1989, chap. 58, art. 40.

Transfert d'argent

Upper tier municipalities

41. If an upper tier municipality issues building permits, subsections 32 (7), 35 (1) and (4) and sections 36, 37 and 40 apply to the upper tier municipality and not to the area municipality. 1989, c. 58, s. 41.

41 Si une municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire, les paragraphes 32 (7), 35 (1) et (4) ainsi que les articles 36, 37 et 40 s'appliquent à la municipalité de palier supérieur, mais non à la municipalité de secteur. 1989, chap. 58, art. 41.

Municipalités de palier supérieur

Interest

42.—(1) The treasurer of the education development charges account shall pay interest out of the account to persons to whom

42 (1) Le trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation paie des intérêts, calculés de la manière pres-

Intérêts

overpayments are refunded under subsections 32 (3) and (5) and 36 (4) calculated in the manner prescribed.

crite, aux personnes auxquelles sont remboursés des trop-perçus en vertu des paragraphes 32 (3) et (5) et 36 (4). Les sommes nécessaires sont prélevées sur le compte.

Period
during which
interest is
payable

(2) Interest shall be calculated from the time that the overpayment was collected to the time that the refund is paid.

(2) Les intérêts sont calculés à partir du moment où le trop-perçu a été perçu jusqu'au moment du remboursement.

Période
durant
laquelle les
intérêts sont
payables

Payment of
interest

(3) The refund shall include the interest owed. 1989, c. 58, s. 42.

(3) Le remboursement comprend les intérêts qui sont dus. 1989, chap. 58, art. 42.

Paiement des
intérêts

Regulations

43. The Lieutenant Governor in Council may make regulations that may have general or particular application in respect of a board,

43 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui peuvent s'appliquer de façon générale ou particulière à l'égard d'un conseil. Il peut notamment, par règlement :

Règlements

- (a) respecting any matter that is referred to as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing forms and providing for their use;
- (c) governing the establishment and administration of the education development charges account;
- (d) providing for the application, placement in a reserve, withdrawal and use of the money deposited in or accredited to an education development charges account and requiring the approval of the Minister in respect of the manner in which or the rate at which the money is withdrawn;
- (e) prescribing the powers of the treasurer of the education development charges account in relation to the withdrawal of funds;
- (f) requiring the approval of the Minister of Education to any factor, criterion, rate, amount, portion, estimate or project used in determining an education development charge;
- (g) prescribing the manner of calculating or determining education development charges and prescribing classes of persons that may make determinations necessary for the calculation of education development charges;
- (h) providing for the sharing of proceeds where more than one board establishes a charge in respect of the same area;
- (i) prescribing, for the purposes of subsection 30 (4), an index or indices that may be used;
- (j) prescribing information which boards must provide to other boards and to the Minister for the purposes of developing education development charges under this Part;

- a) traiter de questions qui sont prescrites par les règlements;
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) régir la création et l'administration du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation;
- d) prévoir l'affectation, le placement dans un fonds de réserve, le retrait et l'utilisation de l'argent déposé dans un compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation ou attribué à celui-ci et exiger l'approbation du ministre quant au mode ou à la fréquence de retrait de l'argent;
- e) prescrire les pouvoirs du trésorier du compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation relativement au retrait de fonds;
- f) exiger l'approbation du ministre de l'Éducation quant aux facteurs, critères, taux, montants, parts, prévisions ou projets utilisés afin de fixer les redevances d'exploitation relatives à l'éducation;
- g) prescrire le mode de calcul ou de fixation des redevances d'exploitation relatives à l'éducation ainsi que les catégories de personnes qui peuvent faire les déterminations nécessaires au calcul des redevances d'exploitation relatives à l'éducation;
- h) prévoir le partage du produit lorsque plus d'un conseil établit une redevance à l'égard d'un même secteur;
- i) prescrire, pour l'application du paragraphe 30 (4), le ou les indices qui peuvent être utilisés;
- j) prescrire les renseignements que les conseils doivent fournir aux autres conseils et au ministre afin de permettre l'élaboration de redevances d'ex-

- (k) prescribing methods of calculating and establishing interest rates under section 42;
- (l) prescribing the manner in which notice shall be given wherever notice is required under this Part, the persons and agencies to whom notice shall be given, and the form of the notice;
- (m) prescribing the terms of agreements for credit in lieu of payment of education development charges, determining the amount of the credit and governing the allocation of the credit between or among boards;
- (n) requiring a board to exempt an owner from an educational development charge if the owner meets the prescribed conditions. 1989, c. 58, s. 43.

PART IV

GENERAL

Existing
development
charges
by-law

44.—(1) A by-law or resolution providing for the payment of charges related to development that was in effect on the 23rd day of November, 1989 shall remain in effect until the earliest of,

- (a) the repeal of the by-law or resolution;
- (b) the coming into force of a by-law under section 3; or
- (c) the 23rd day of November, 1991.

No amend-
ments
permitted

(2) A by-law or resolution referred to in subsection (1) shall not be amended during the period it remains in effect.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a by-law referred to in subsection 14 (3) or to a by-law passed under section 42 of the *Planning Act*. 1989, c. 58, s. 44.

Certain
agreements
under
Planning Act

45.—(1) A municipality shall not enter into an agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* that imposes a charge related to a development, except a charge referred to in subsection 3 (7), after the earlier of,

- (a) the coming into force of a by-law under section 3; or
- (b) the 23rd day of November, 1991.

exploitation relatives à l'éducation en vertu de la présente partie;

- k) prescrire les méthodes de calcul et fixer les taux d'intérêt prévus à l'article 42;
- l) prescrire le mode de signification des avis exigés aux termes de la présente partie, les personnes et organismes auxquels ils doivent être donnés et la formule à respecter;
- m) prescrire les clauses des accords permettant d'accorder un crédit tenant lieu de paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation, fixer le montant du crédit et régir la répartition du crédit entre les conseils;
- n) exiger d'un conseil qu'il dispense un propriétaire d'une redevance d'exploitation relative à l'éducation si celui-ci respecte les conditions prescrites. 1989, chap. 58, art. 43.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

44 (1) Les règlements municipaux ou les résolutions prévoyant le paiement de frais liés à des travaux d'exploitation qui étaient en vigueur le 23 novembre 1989 demeurent en vigueur jusqu'à la première des dates suivantes :

Règlement
municipal
prévoyant
l'imposition
de redevances
d'exploitation
existant

- a) la date de l'abrogation du règlement municipal ou de la résolution;
- b) la date d'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 3;
- c) le 23 novembre 1991.

(2) Aucune modification ne doit être apportée aux règlements municipaux ou aux résolutions visés au paragraphe (1) durant la période où ils demeurent en vigueur.

Modifications
non permises

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements municipaux visés au paragraphe 14 (3) ni à ceux adoptés en vertu de l'article 42 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. 1989, chap. 58, art. 44.

Exceptions

45 (1) Aucune municipalité ne doit conclure, en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, une convention qui impose une redevance à l'égard de travaux d'exploitation, sauf s'il s'agit d'une redevance visée au paragraphe 3 (7), après la première des dates suivantes :

Certaines
conventions
prévues

- a) la date d'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 3;
- b) le 23 novembre 1991.

Idem	(2) An agreement with respect to charges related to development made under section 51 or 53 of the <i>Planning Act</i> that is in effect on the earlier of the dates referred to in clauses (1) (a) and (b) remains in effect. 1989, c. 58, s. 45.	(2) La convention ayant trait à des redevances à l'égard de travaux d'exploitation conclue en vertu de l'article 51 ou 53 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> demeure en vigueur si elle est déjà en vigueur à la première des dates prévues aux alinéas (1) a) et b). 1989, chap. 58, art. 45.	Idem
Referrals to continue	46. —(1) A request made before the 23rd day of November, 1989 for a referral under subsection 51 (17) of the <i>Planning Act</i> with respect to a condition relating to a charge related to development shall be continued and disposed of under the <i>Planning Act</i> .	46 (1) Les demandes faites avant le 23 novembre 1989 pour obtenir un renvoi en vertu du paragraphe 51 (17) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> à l'égard d'une condition ayant trait à une redevance à l'égard de travaux d'exploitation sont maintenues et il est statué sur ces demandes en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Maintien des renvois
Appeals under <i>Planning Act</i> continued	(2) An appeal made before the 23rd day of November, 1989 under subsection 53 (7) of the <i>Planning Act</i> with respect to a condition relating to a charge related to development shall continue and be disposed of under the <i>Planning Act</i> .	(2) Les appels interjetés avant le 23 novembre 1989 en vertu du paragraphe 53 (7) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> à l'égard d'une condition ayant trait à une redevance à l'égard de travaux d'exploitation sont maintenus et il est statué sur ces appels en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Maintien des appels
Conflicts	(3) If a decision of the Municipal Board respecting a matter mentioned under subsection (1) or (2) conflicts with a development charge by-law, the decision of the Board prevails to the extent of the conflict. 1989, c. 58, s. 46.	(3) S'il y a incompatibilité entre une décision de la Commission des affaires municipales à l'égard d'une question mentionnée au paragraphe (1) ou (2) et un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la décision de la Commission l'emporte dans la mesure où il y a incompatibilité. 1989, chap. 58, art. 46.	Incompatibilités
Agreements not affected	47. Except as stated herein, this Act does not affect an agreement made under section 51 or 53 of the <i>Planning Act</i> . 1989, c. 58, s. 47.	47 Sauf disposition contraire de la présente loi, cette dernière n'a aucune incidence sur les conventions conclues en vertu de l'article 51 ou 53 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> . 1989, chap. 58, art. 47.	Aucune incidence sur les conventions
No right of petition	48. Despite section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> , there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Municipal Board made in respect of any matter appealed to the Board under this Act. 1989, c. 58, s. 48.	48 Malgré l'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> , il n'existe aucun droit de déposer une pétition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision quelconque qu'a rendue la Commission des affaires municipales au sujet d'une question dont il a été interjeté appel devant la Commission en vertu de la présente loi. 1989, chap. 58, art. 48.	Aucun droit de pétition
Conflicts	49. In the event of conflict between this Act and any other general or special Act, this Act prevails. 1989, c. 58, s. 49.	49 S'il y a incompatibilité entre la présente loi et toute autre loi générale ou spéciale, la présente loi l'emporte. 1989, chap. 58, art. 49.	Incompatibilités

CHAPTER D.10

Development Corporations Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“board” means the Board of Directors of Ontario Development Corporation, the Northern Ontario Development Corporation or the Eastern Ontario Development Corporation; (“conseil”)

“corporation” means the Ontario Development Corporation, Northern Ontario Development Corporation or Eastern Ontario Development Corporation; (“société”)

“Eastern Ontario” means the counties of Hastings, Prince Edward, Renfrew, Lennox and Addington, Frontenac, Lanark, Leeds, Grenville, Russell, Dundas, Stormont, Prescott and Glengarry and The Regional Municipality of Ottawa-Carleton; (“Est de l’Ontario”)

“industry” includes any trade or other business undertaking of any kind, and “industrial” has a corresponding meaning; (“industrie”, “industriel”)

“Minister” means the Minister of Industry, Trade and Technology; (“ministre”)

“Northern Ontario” means the districts of Algoma, Cochrane, Manitoulin, Nipissing, Sudbury, Timiskaming, Kenora, Rainy River and Thunder Bay. (“Nord de l’Ontario”)

Designation of areas

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate such areas in addition to those described in the definitions in subsection (1) of “Eastern Ontario” and “Northern Ontario” as the Lieutenant Governor in Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 117, s. 1, *revised*.

Ontario Development Corporation continued

2.—(1) The body corporate known as the Ontario Development Corporation is continued under the name Ontario Development Corporation in English and Société de développement de l’Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 117, s. 2 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Ontario Development Corporation shall consist of not more than sixteen directors appointed by the Lieutenant Governor in Council of whom four shall be

CHAPITRE D.10

Loi sur les sociétés de développement

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de la Société de développement de l’Ontario, de la Société de développement du Nord de l’Ontario ou de la Société de développement de l’Est de l’Ontario. («board»)

«Est de l’Ontario» Les comtés de Hastings, Prince Edward, Renfrew, Lennox et Addington, Frontenac, Lanark, Leeds, Grenville, Russell, Dundas, Stormont, Prescott et Glengarry et la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton. («Eastern Ontario»)

«industrie» S’entend notamment d’un commerce ou d’une entreprise commerciale quelconque; et «industriel» a un sens correspondant. («industry», «industrial»)

«ministre» Le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie. («Minister»)

«Nord de l’Ontario» Les districts d’Algoma, Cochrane, Manitoulin, Nipissing, Sudbury, Timiskaming, Kenora, Rainy River et Thunder Bay. («Northern Ontario»)

«société» La Société de développement de l’Ontario, la Société de développement du Nord de l’Ontario ou la Société de développement de l’Est de l’Ontario. («corporation»)

Désignation des régions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s’il le juge opportun, désigner d’autres régions en plus de celles visées aux définitions de «Est de l’Ontario» et «Nord de l’Ontario» figurant au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 117, art. 1, *révisé*.

2 (1) La personne morale appelée Ontario Development Corporation est maintenue sous le nom de Société de développement de l’Ontario en français et sous le nom de Ontario Development Corporation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 117, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Société de développement de l’Ontario

Composition

(2) La Société de développement de l’Ontario se compose d’au plus seize administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont quatre sont choisis parmi les

appointed from the Board of Directors of Eastern Ontario Development Corporation and four shall be appointed from the Board of Directors of Northern Ontario Development Corporation. R.S.O. 1980, c. 117, s. 2 (1), *part, revised*.

Share capital

(3) The capital of the Ontario Development Corporation is \$7,000,000 divided into 7,000 shares, each having a par value of \$1,000. R.S.O. 1980, c. 117, s. 2 (2).

Northern Ontario Development Corporation continued

3.—(1) The body corporate known as the Northern Ontario Development Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Northern Ontario Development Corporation in English and Société de développement du Nord de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 117, s. 3, *part, revised*.

Composition

(2) The Northern Ontario Development Corporation shall consist of not fewer than five and not more than fourteen directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 117, s. 3, *part, revised*.

Eastern Ontario Development Corporation continued

4.—(1) The body corporate known as the Eastern Ontario Development Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Eastern Ontario Development Corporation in English and Société de développement de l'Est de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 117, s. 4, *part, revised*.

Composition

(2) The Eastern Ontario Development Corporation shall consist of not fewer than five and not more than fourteen directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 117, s. 4, *part, revised*.

Creation of other corporations

5. The Lieutenant Governor in Council may by regulation constitute corporations with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the corporation and provide for its constitution and management. R.S.O. 1980, c. 117, s. 5.

Jurisdiction

6.—(1) The Northern Ontario Development Corporation shall carry out the objects of the Corporation in Northern Ontario.

Idem

(2) The Eastern Ontario Development Corporation shall carry out the objects of the Corporation in Eastern Ontario.

Idem

(3) The Ontario Development Corporation shall carry out the objects of the Corporation in Ontario. R.S.O. 1980, c. 117, s. 6.

membres du conseil d'administration de la Société de développement de l'Est de l'Ontario et quatre parmi les membres du conseil d'administration de la Société de développement du Nord de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 117, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Capital-actions

(3) Le capital-actions de la Société de développement de l'Ontario est de 7 000 000 \$. Il est divisé en 7 000 actions d'une valeur nominale de 1 000 \$ chacune. L.R.O. 1980, chap. 117, par. 2 (2).

Maintien de la Société de développement du Nord de l'Ontario

3 (1) La personne morale appelée Northern Ontario Development Corporation est maintenue comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Société de développement du Nord de l'Ontario en français et sous le nom de Northern Ontario Development Corporation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 3, *en partie, révisé*.

Composition

(2) La Société de développement du Nord de l'Ontario se compose d'au moins cinq et d'au plus quatorze administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 3, *en partie, révisé*.

Maintien de la Société de développement de l'Est de l'Ontario

4 (1) La personne morale appelée Eastern Ontario Development Corporation est maintenue comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Société de développement de l'Est de l'Ontario en français et sous le nom de Eastern Ontario Development Corporation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 4, *en partie, révisé*.

Composition

(2) La Société de développement de l'Est de l'Ontario se compose d'au moins cinq et d'au plus quatorze administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 4, *en partie, révisé*.

Création d'autres sociétés

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des sociétés et leur conférer les pouvoirs et les fonctions qu'il estime de nature à favoriser la réalisation de leurs objets. Il peut, par règlement, pourvoir à leur constitution et à leur gestion. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 5.

Compétence

6 (1) La Société de développement du Nord de l'Ontario participe à la réalisation des objets de la Société dans le Nord de l'Ontario.

Idem

(2) La Société de développement de l'Est de l'Ontario participe à la réalisation des objets de la Société dans l'Est de l'Ontario.

Idem

(3) La Société de développement de l'Ontario participe à la réalisation des objets de la Société en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 6.

Seal	7. —(1) Each corporation shall have a seal, which shall be adopted by a resolution or by-law of the corporation.	7 (1) Chaque société a un sceau approuvé par résolution ou par le règlement administratif de la société.	Sceau
Fiscal year	(2) The fiscal year of each corporation commences on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.	(2) L'exercice de la société commence le 1 ^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Certain Acts do not apply	(3) The <i>Business Corporations Act</i> does not apply to the Ontario Development Corporation and the <i>Corporations Act</i> does not apply to the Eastern Ontario Development Corporation or the Northern Ontario Development Corporation. R.S.O. 1980, c. 117, s. 7.	(3) La <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas à la Société de développement de l'Ontario et la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à la Société de développement de l'Est de l'Ontario, ni à la Société de développement du Nord de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 7.	Non-application de certaines lois
Directors, ineligibility of certain persons	8. —(1) A person who holds office as a member of the council of a municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or as a member of a local board, as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , of such a municipality or who is an employee of such a municipality or local board is not eligible to be appointed as a director of a corporation.	8 (1) Ne peut être administrateur d'une société, quiconque occupe un poste de membre du conseil d'une municipalité, y compris d'un district, d'une municipalité régionale ou de communauté urbaine, ou un poste de membre d'un conseil local, au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , de cette municipalité, ou quiconque est un employé de cette municipalité ou de ce conseil local.	Inadmissibilité de certaines personnes au poste de directeur
Idem	(2) A director of a corporation who, during his or her term of office as director, is elected to hold office as a member of the council of a municipality or a local board thereof, as described in subsection (1), or who accepts employment with such a municipality or local board, shall be deemed to have resigned as a director of the corporation on the first day of his or her term of office as a member of the council of the municipality or local board or on the first day of his or her employment, as the case may be. 1982, c. 30, s. 1, <i>part</i> .	(2) L'administrateur d'une société qui, au cours de son mandat d'administrateur, est élu membre du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local de celle-ci, comme le prévoit le paragraphe (1), ou qui accepte un emploi auprès d'une municipalité ou d'un conseil local, est réputé avoir démissionné de son poste d'administrateur de la société le premier jour de son mandat comme membre du conseil de la municipalité ou du conseil local, ou le premier jour de son emploi, selon le cas. 1982, chap. 30, art. 1, <i>en partie</i> .	Idem
Chief executive officer	9. —(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chief executive officer of the corporations.	9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un chef de la direction des sociétés.	Chef de la direction
Remuneration	(2) Where the chief executive officer is not a director or an officer in the public service of Ontario, he or she shall be paid such remuneration and expense allowance as may from time to time be fixed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 117, s. 8.	(2) Si le chef de la direction n'est pas un administrateur ou un employé de la fonction publique de l'Ontario, il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe à l'occasion le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 8.	Rémunération
Board of Directors	10. —(1) The directors for the time being of each corporation form and are its Board of Directors, and the Lieutenant Governor in Council shall designate one of them as chair and one of them as vice-chair of the board.	10 (1) Les administrateurs en titre de chacune des sociétés forment son conseil d'administration. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un d'eux à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Conseil d'administration
Remuneration	(2) Each corporation may pay such of its directors as are not officers of the public service of Ontario such remuneration and expense allowance as may from time to time be fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La société peut verser à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario, la rémunération et les indemnités que fixe à l'occasion le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(3) A quorum of directors for each board shall be such number of directors as the board may designate by by-law.	(3) Chaque conseil fixe par règlement administratif le nombre d'administrateurs qui constituent le quorum du conseil.	Quorum

By-laws	(4) The board of each corporation may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the corporation.	(4) Le conseil de la société peut adopter un règlement administratif aux fins de régir la marche de ses travaux et, d'une manière générale, pour assurer son bon fonctionnement.	Règlements administratifs
Management	(5) The affairs of each corporation are under the management and control of its board for the time being, and a chair shall preside at all meetings of the board and, in his or her absence or if the office of chair is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform all the duties of the chair. R.S.O. 1980, c. 117, s. 9.	(5) Le conseil en titre de chacune des sociétés en assure la gestion et la direction. Le président préside aux réunions du conseil et, en cas d'absence ou de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 9.	Gestion
Rights of Minister under agreements to be rights of Ontario Development Corporation	11. All rights of the Minister or Her Majesty in right of Ontario under any agreement heretofore entered into by the Minister under <i>The Economic Development Loans Guarantee Act, 1962-63</i> , being chapter 40, are vested in the Ontario Development Corporation. R.S.O. 1980, c. 117, s. 10.	11 Sont dévolus à la Société de développement de l'Ontario, les droits jusqu'ici acquis au ministre ou à Sa Majesté du chef de l'Ontario, en vertu d'une entente conclue par le ministre aux termes de la loi intitulée <i>The Economic Development Loans Guarantee Act, 1962-63</i> , qui constitue le chapitre 40. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 10.	Droits du ministre aux termes des ententes, sont des droits de la Société de développement de l'Ontario
Objects	12. The objects of the corporations are to encourage and assist in the development and diversification of industry in Ontario, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) the provision of financial assistance by loan, guarantee or purchase of shares or other securities; (b) the provision of sites, equipment, premises, facilities and services; and (c) the provision of technical, business and financial information, advice, training and guidance to persons or organizations, whether or not incidental to the provision of financial assistance. R.S.O. 1980, c. 117, s. 11.	12 Les sociétés ont pour objet de favoriser et d'aider la mise en valeur et la diversification de l'industrie en Ontario et notamment : a) d'apporter une aide financière au moyen de prêts, de garanties ou de l'achat d'actions ou d'autres valeurs mobilières; b) de fournir des emplacements, du matériel, des locaux, des installations et des services; c) de fournir à des personnes ou à des organismes des renseignements d'ordre technique, commercial et financier, et des conseils, de leur procurer une formation et une orientation liés ou non à l'aide financière. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 11.	Objets
Powers of corporations	13.—(1) Despite any other Act, each corporation for the objects set out in section 12 possesses power to, (a) lend money to a person carrying on any industrial undertaking in Ontario where, in the opinion of the board, the funds in the circumstances are not available elsewhere on reasonable terms; (b) guarantee the payment of any loan, or any part thereof, and all or any part of the interest thereon, made by a lender approved by the corporation to a person carrying on any industrial undertaking in Ontario where, in the opinion of the board, the funds in the circumstances are not available elsewhere on reasonable terms;	13 (1) Malgré toute autre loi et afin de réaliser les objets visés à l'article 12, chaque société possède les pouvoirs suivants : a) prêter de l'argent à quiconque exploite une entreprise industrielle en Ontario si, de l'avis du conseil, il n'est pas possible, dans les circonstances, d'obtenir des fonds ailleurs, à des conditions raisonnables; b) garantir la totalité ou une partie d'un prêt ou des intérêts sur ce prêt consentis par un prêteur agréé par la société à l'exploitant d'une entreprise industrielle en Ontario si, de l'avis du conseil, il n'est pas possible, dans les circonstances, d'obtenir des fonds ailleurs, à des conditions raisonnables;	Pouvoir des sociétés

- (c) make grants to a person carrying on an industrial undertaking in Ontario;
 - (d) pay interest subsidies to a person carrying on an industrial undertaking in Ontario where the interest is charged in respect of a loan made by a lender approved by the corporation;
 - (e) lend money to a person establishing or substantially expanding any industrial undertaking in an area of equalization of industrial opportunity approved under section 8 of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* and forgive repayment of the loan in whole or in part;
 - (f) take security by way of mortgage, charge, hypothecation or assignment of or on any real or personal property or otherwise and to compromise or release in whole or in part any such security and the repayment of the debt evidenced thereby;
 - (g) buy, hold, own, hire, maintain, control, take, lease, sell, assign, exchange, transfer, manage, improve, develop or otherwise deal in and dispose of, either absolutely or by way of security or otherwise, any property real and personal, movable and immovable, and assets generally;
 - (h) buy, acquire, accept, and hold, exchange, transfer, assign, sell, dispose of or deal in, either absolutely or by way of security or otherwise, all kinds of bills, notes, negotiable instruments, commercial paper, conditional sale agreements, lien notes, hire purchase agreements, chattel mortgages, bills of lading, bills of sale, warehouse receipts, guarantees, choses in action or instruments of assignment, conveyance, mortgage, pledge, charge or hypothecation, and shares, stocks, bonds, debentures, debenture stocks, securities, obligations, agreements and evidences of debt;
 - (i) do all things that are incidental or conducive to the attainment of the objects of the corporation. R.S.O. 1980,
- c) accorder des subventions à quiconque exploite une entreprise industrielle en Ontario;
 - d) payer des subsides d'intérêts à quiconque exploite une entreprise industrielle en Ontario lorsque les intérêts sont imputés à un prêt consenti par un prêteur agréé par la société;
 - e) prêter de l'argent à quiconque crée ou accroît considérablement une entreprise industrielle dans une zone créée pour favoriser l'implantation industrielle approuvée aux termes de l'article 8 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie*, et faire remise de la totalité ou d'une partie du remboursement du prêt;
 - f) agréer des sûretés, notamment par voie d'hypothèques ou de charges sur un bien meuble ou immeuble, ou de nantissement ou de cession de ceux-ci et donner mainlevée de la totalité ou d'une partie de ces sûretés et du remboursement de la dette qui s'y rattache ou accepter un règlement à l'amiable à cet effet;
 - g) aliéner, soit de façon absolue, soit par voie de sûreté ou autrement, des biens meubles ou immeubles, mobiliers ou immobiliers et des biens en général, ou prendre toute autre mesure opportune à leur sujet, notamment, les acheter, détenir, posséder à titre de propriétaire, louer, entretenir, diriger, prendre, donner à bail, vendre, céder, échanger, transférer, gérer, améliorer ou mettre en valeur;
 - h) acheter, acquérir, recevoir, détenir, échanger, transférer, céder et vendre ou aliéner, soit de façon absolue, soit par voie de sûreté ou autrement, des effets, billets, effets négociables, effets de commerce, contrats de vente conditionnelle, reconnaissances de privilèges, contrats de location-vente, hypothèques mobilières, connaissements, actes de vente d'objets, récépissés d'entrepôt, garanties, droits d'action, actes de cession, actes translatifs de propriété, actes d'hypothèque, de mise en gage, de charge ou de nantissement, ainsi que des actions, parts, obligations, débentures, valeurs mobilières sous forme de débentures, valeurs mobilières, créances, engagements, contrats et titres de créance, ou prendre toute autre mesure opportune à leur sujet;
 - i) faire tout ce qui se rattache à la réalisation des objets de la société ou qui les favorise. L.R.O. 1980, chap. 117,

	c. 117, s. 12 (1); 1982, c. 30, s. 2 (1, 2); 1982, c. 31, s. 15.	par. 12 (1); 1982, chap. 30, par. 2 (1) et (2); 1982, chap. 31, art. 15.	
Approvals by Lieutenant Governor in Council	(2) The powers conferred by clause (1) (e) shall only be exercised with the approval of the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require the approval by the Lieutenant Governor in Council of the exercise of all or any of the powers of a corporation conferred by clauses (1) (a) to (d). R.S.O. 1980, c. 117, s. 12 (2); 1982, c. 30, s. 2 (3).	(2) Les pouvoirs que confère l'alinéa (1) e) sont exercés uniquement avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, par règlement, subordonner à son approbation l'exercice de la totalité ou de l'un des pouvoirs de la société visés aux alinéas (1) a) à d). L.R.O. 1980, chap. 117, par. 12 (2); 1982, chap. 30, par. 2 (3).	Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
O.D.C. deemed creditor	(3) In respect of loans made by Northern Ontario Development Corporation or Eastern Ontario Development Corporation under clause (1) (a) or (e), the Ontario Development Corporation shall be deemed to be the creditor.	(3) La Société de développement de l'Ontario est réputée créancière à l'égard des prêts consentis par la Société de développement du Nord de l'Ontario ou la Société de développement de l'Est de l'Ontario aux termes de l'alinéa (1) a) ou e).	S.d.O. réputée la créancière
Application of rescission	(4) Where the approval of an area of equalization of industrial opportunity is rescinded, a corporation may proceed to exercise its power under clause (1) (e) in respect of any person whose application has been accepted before the rescission.	(4) Si l'approbation donnée à l'établissement d'une zone créée pour favoriser l'implantation industrielle est retirée, la société peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes de l'alinéa (1) e) à l'égard de la personne dont la demande a été acceptée avant le retrait.	Cas où l'approbation est retirée
Validity of guarantee	(5) Every guarantee executed under the seal of a corporation and signed by the Treasurer of Ontario and given or purporting to be given under the authority of this section is binding upon the Province of Ontario and is not open to question upon any ground whatsoever.	(5) La garantie revêtue du sceau d'une société et signée par le trésorier de l'Ontario, si elle est donnée ou si elle se présente comme étant donnée en vertu du présent article, lie cette province. Elle ne peut, pour aucun motif, être remise en question.	Validité de la garantie
Subsidies	(6) Each corporation may, for the objects set out in section 12 and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make a loan to a municipality mentioned in subsection (8) carrying on an industrial undertaking in Ontario, subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council approves.	(6) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et des conditions qu'il autorise, chaque société peut, pour les objets visés à l'article 12, consentir un prêt à une municipalité mentionnée au paragraphe (8) qui exploite une entreprise industrielle en Ontario.	Subsides
Policy directions	(7) In the exercise of its powers respecting the acquisition, financing, use and development of land in connection with industrial undertakings, each corporation shall comply with any directions from time to time given to it in writing by the Lieutenant Governor in Council or the Minister expressing the policy of the Government of Ontario.	(7) Dans l'exercice de ses pouvoirs d'acquisition, de financement, d'utilisation et de mise en valeur d'un bien-fonds lié à une exploitation industrielle, la société se conforme aux directives écrites données à l'occasion par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre qui reflètent la politique du gouvernement de l'Ontario.	Politique
Municipalities	(8) In this section, "industrial undertaking" includes an undertaking by a city, town, village, township or county or a regional, district or metropolitan municipality to encourage or assist in the development and diversification of industry. ("entreprise industrielle") R.S.O. 1980, c. 117, s. 12 (3-8).	(8) Dans le présent article, «entreprise industrielle» s'entend notamment de l'entreprise mise sur pied par une ville, un village, un canton ou un comté ou par une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine pour favoriser ou aider la mise en valeur et la diversification de l'industrie. («industrial undertaking») L.R.O. 1980, chap. 117, par. 12 (3) à (8).	Municipalités
Definitions	14.— (1) In this section, "building repairs" means repairs to a building or structure required by reason of dam-	14 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «ouvrages» Murs de soutènement, digues, estacades, encoffrements et autres cons-	Définitions

age to the building or structure caused by high water levels of or the impact of ice on a lake, river or other body of water or by damage to or erosion of the shore of a lake, river or other body of water caused by the elements; ("réparations de bâtiment")

"owner" includes any person holding a licence, concession or contract under which there had been acquired from the Crown any right to be exercised in respect of, or over, or upon lands; ("propriétaire")

"works" means retaining walls, dykes, breakwaters, cribs and other structures designed for the rehabilitation or protection, or both, of property on the shores of lakes, rivers or other bodies of water that have been damaged or eroded by the elements, and includes repairs and improvements to existing works. ("ouvrages")

N.O.D.C. may lend for works or building repairs

(2) The Northern Ontario Development Corporation may lend money to an owner of land in any territory without municipal organization for the purposes of constructing works or building repairs on such terms and conditions as may in writing be agreed upon between the owner and Northern Ontario Development Corporation.

Where works or repairs on Crown land

(3) Where money is borrowed to construct works or make building repairs on Crown lands, it shall be deemed to be borrowed in respect of the land or interest of the owner who borrowed the money.

Money repayable deemed tax

(4) The money from time to time repayable under the terms of any agreement made under subsection (2) shall be deemed to be tax under the *Provincial Land Tax Act*, and the provisions of that Act as to the collection and recovery of taxes and the proceedings that may be taken in default thereof apply but such money shall not be deemed to be tax for the purpose of any other Act. R.S.O. 1980, c. 117, s. 13.

Borrowing powers

15.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, a corporation may from time to time borrow or raise by way of loan such sums of money as the corporation considers requisite for any of the purposes of the corporation in any one or more, or partly in one and partly in another, of the following ways,

- (a) by issue and sale of debentures, bills or notes of the corporation in such form or forms, in such denomination or denominations, bearing interest at such rate or rates and payable as to

tructions destinées à la remise en état ou à la protection, ou aux deux, des biens situés le long des rives des lacs, des rivières ou autres étendues d'eau qui ont été endommagés par les éléments et l'érosion. S'entend en outre des réparations et des améliorations apportées aux ouvrages existants. («works»)

«propriétaire» S'entend notamment de quiconque est titulaire d'un permis, d'une concession ou d'un contrat aux termes duquel ont été acquis de la Couronne des droits devant être exercés sur des biens-fonds ou à leur égard. («owner»)

«réparations de bâtiment» Les réparations apportées à un bâtiment ou à une construction rendues nécessaires par suite de leur dégradation en raison du niveau élevé des eaux, du choc des glaces d'un lac, d'une rivière ou d'une autre étendue d'eau, ou en raison des dommages ou de l'érosion des rives, causés par les éléments. («building repairs»)

(2) La Société de développement du Nord de l'Ontario peut prêter de l'argent au propriétaire d'un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité aux fins de construire des ouvrages ou d'effectuer des réparations de bâtiment aux conditions dont le propriétaire et la société peuvent convenir par écrit.

Prêts accordés par la S.d.N.O. affectés aux ouvrages et aux réparations de bâtiments

(3) Si une somme d'argent est empruntée pour construire des ouvrages ou effectuer des réparations de bâtiment sur des terres de la Couronne, ce prêt est réputé contracté à l'égard du bien-fonds, ou de l'intérêt du propriétaire emprunteur.

Ouvrages ou réparations sur des terres de la Couronne

(4) Les sommes d'argent remboursables à l'occasion, selon les conditions de l'entente visée au paragraphe (2), sont réputées des impôts aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*. Les dispositions de cette loi quant à la perception et au recouvrement des impôts et à la procédure à suivre en cas de défaut, s'appliquent. Toutefois, ces sommes d'argent ne sont pas réputées des impôts pour l'application d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 13.

Sommes remboursables réputées un impôt

15 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une société peut, à l'occasion, emprunter ou lever par voie d'emprunt les sommes d'argent qu'elle estime nécessaires pour atteindre ses objectifs. Elle peut le faire selon l'une ou l'autre, ou en partie selon l'une et en partie selon l'autre, des manières suivantes :

Pouvoirs d'emprunt

- a) par l'émission et la vente de débentures, d'effets, ou de billets de la société selon ce que fixe la société, à l'égard de la forme, de la valeur, du ou des taux d'intérêts et du ou des moments

principal and interest at such time or times, in such currency or currencies and at such place or places as the corporation may determine; and

- (b) by temporary loans or loans from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or from any person either by way of bank overdraft or loan or in any other manner whatsoever as the corporation may determine.

Purposes of corporations

(2) The purposes of each corporation, without limiting the generality thereof, include,

- (a) the carrying out of the objects of the corporation mentioned in section 12;
- (b) the payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of any sum or sums of money raised by way of loan or of any securities issued by the corporation;
- (c) the repayment in whole or in part of any advances made by the Province of Ontario to the corporation or of any securities of the corporation issued and delivered to the Treasurer of Ontario in respect of any advances; and
- (d) the payment of the whole or any part of any obligation, liability or indebtedness of the corporation.

Sale, etc., of corporations' securities

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, each corporation may sell any debentures, bills or notes of the corporation either at, or at less or more than, the par value thereof and may charge, pledge or otherwise deal with any such debentures, bills or notes as collateral security.

Authorization

(4) A recital or declaration in any resolution or minute of a corporation authorizing the issue and sale of debentures, bills or notes of the corporation to the effect that it is necessary to issue and sell such debentures, bills or notes for the purposes of the corporation in the amount authorized is conclusive evidence to that effect.

Sealing, signing, etc.

(5) Debentures, bills or notes of a corporation shall be sealed with the seal of the corporation and may be signed by the chair or vice-chair of the corporation and by the secretary or other officer of the corporation, and any interest coupon that may be attached to any debenture, bill or note of the corporation may be signed by the secretary or other officer of the corporation.

Mechanical reproduction of seal and signature authorized

(6) The seals of the corporations may be engraved, lithographed, printed or otherwise

du paiement, quant au principal et aux intérêts, des devises et des endroits;

- b) au moyen d'emprunts provisoires ou d'emprunts contractés auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou auprès de toute autre personne, soit par voie d'un découvert ou d'un prêt ou de toute autre façon que fixe la société.

(2) Les objectifs de chaque société comprennent notamment :

- a) la réalisation des objets de la société visés à l'article 12;
- b) le paiement, le remboursement ou le renouvellement, à l'occasion, de la totalité ou d'une partie des sommes d'argent levées par voie d'emprunt ou par l'émission de valeurs mobilières de la société;
- c) le remboursement en totalité ou en partie des avances consenties à la société par la province de l'Ontario ou de valeurs mobilières de la société et émises et délivrées au trésorier de l'Ontario à l'égard de toute avance;
- d) le paiement en totalité ou en partie d'un engagement, d'une obligation ou d'une dette de la société.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, chaque société peut vendre à leur valeur nominale ou pour un prix plus élevé ou moindre que celle-ci, des débetures, des effets ou des billets, les aliéner, à titre de garantie accessoire, notamment au moyen d'une charge ou d'une mise en gage.

(4) L'énoncé ou la déclaration selon lesquels l'émission et la vente de débetures, d'effets ou de billets d'une société est nécessaire à la réalisation des objectifs de la société que comporte la résolution ou le procès-verbal de la société qui autorise l'émission et la vente de débetures, d'effets ou de billets de la société, constitue une preuve concluante à cet égard.

(5) Les débetures, effets ou billets d'une société sont revêtus du sceau de la société et peuvent porter la signature de son président ou de son vice-président, de son secrétaire ou d'un autre de ses dirigeants. Tout coupon d'intérêts qui peut être annexé à une débeture, à un effet ou à un billet de la société, peut porter la signature du secrétaire de la société ou de l'un de ses dirigeants.

(6) Les sceaux des sociétés peuvent être gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits

Objectifs des sociétés

Vente, etc. des valeurs mobilières des sociétés

Autorisation

Sceau, signature

La reproduction mécanique est autorisée

mechanically reproduced on any debenture, bill or note and any signature upon any debenture, bill or note and upon any coupon may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced, and the seals of the corporations when so reproduced have the same force and effect as if manually affixed, and any such signature is for all purposes valid and binding upon the appropriate corporation even if any person whose signature is so reproduced has ceased to hold office. R.S.O. 1980, c. 117, s. 14.

Securities of corporation redeemable in advance

16. Any debenture, bill or note of a corporation may be made redeemable in advance of maturity at such time or times at such price or prices and on such terms and conditions as the corporation may determine at the time of the issue thereof. R.S.O. 1980, c. 117, s. 15.

Lost debentures

17. Where a debenture, bill or note of a corporation is defaced, lost or destroyed, the board of the corporation may provide for its replacement on such terms and conditions as to evidence and as to indemnity as the board may require. R.S.O. 1980, c. 117, s. 16.

Guarantee of payment by Ontario

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to guarantee payment by the Province of Ontario of any debentures, bills or notes issued by or of any temporary loan made to a corporation under the authority of this Act.

Form of guaranty

(2) The form of guaranty and the manner of execution shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Validity of guaranty

(3) Every guaranty given or purporting to be given under the authority of this section is binding upon the Province of Ontario and is not open to question upon any ground whatsoever.

Guaranteed debentures, etc., to be indefeasible

(4) Any debenture, bill or note issued by or temporary loan made to a corporation, payment whereof is guaranteed by Ontario under this section, is valid and binding upon the corporation and its successors and assigns according to its terms, and the validity of any debenture, bill or note or temporary loan so guaranteed is not open to question upon any ground whatsoever. R.S.O. 1980, c. 117, s. 17.

Debentures lawful trustee investments

19. Despite anything in any other Act, debentures issued by a corporation are at all times a lawful investment for municipal, school and trust funds. R.S.O. 1980, c. 117, s. 18.

à l'aide de procédés mécaniques, sur une débenture, un effet ou un billet. La signature apposée sur ces derniers ou sur un coupon peut aussi être gravée, lithographiée, imprimée ou reproduite à l'aide de procédés mécaniques. Les sceaux ainsi reproduits ont la même valeur que s'ils avaient été apposés à la main. Les signatures sont à tous égards valables et lient la société visée, malgré le fait que le signataire ait cessé d'exercer ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 14.

16 Une débenture, un effet ou un billet peut être rachetable avant l'échéance. La société peut, au moment de l'émission, fixer la ou les dates auxquelles le rachat peut être effectué ainsi que les prix et conditions. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 15.

Valeurs mobilières de la société rachetables avant l'échéance

17 S'il y a détérioration, perte ou destruction d'une débenture, d'un effet ou d'un billet, le conseil de la société peut en prévoir le remplacement aux conditions qu'il peut fixer quant à la preuve et au montant de l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 16.

Perte de débenture

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à garantir le paiement par la province des débentures, des effets ou des billets émis par une société ou le paiement d'un emprunt provisoire contracté par celle-ci en vertu de la présente loi.

Garantie de paiement par la province

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la forme et l'exécution de la garantie.

Forme de la garantie

(3) La garantie donnée ou qui se présente comme étant donnée en vertu du présent article lie la province de l'Ontario. Elle ne peut, pour aucun motif, être remise en question.

Validité de la garantie

(4) Toute débenture, tout effet ou tout billet émis par une société ou tout prêt provisoire consenti à une société dont le paiement est garanti par l'Ontario en vertu du présent article, sont valables et lient la société, ses successeurs et ayants droit, selon leur teneur. La validité de la débenture, de l'effet, du billet ou du prêt provisoire ainsi garantis ne peut, pour aucun motif, être remise en question. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 17.

Indéfectibilité des débentures et garanties

19 Malgré toute disposition d'une autre loi, les débentures émises par une société constituent en tout temps un placement légitime quant aux fonds municipaux, aux fonds scolaires et aux fonds en fiducie. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 18.

Les débentures sont un placement fiduciaire légitime

Sale of corporations' securities and of O.D.C.'s shares to Ontario and provincial advances to corporations authorized

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario,

- (a) to purchase shares of the Ontario Development Corporation from time to time for an amount equal to their par value;
- (b) to purchase any debentures, bills or notes of a corporation; and
- (c) to make advances to a corporation in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Idem

(2) The money required for the purposes of subsection (1) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Redemption of O.D.C. shares

(3) The Ontario Development Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may redeem its own shares from time to time. R.S.O. 1980, c. 117, s. 19.

Agents of Crown for certain programs, etc.

21. The Lieutenant Governor in Council may authorize a corporation to act as agent for the Province of Ontario in respect of programs, projects or matters undertaken or carried out by the Province for the advancement of industrial or economic development in Ontario. 1982, c. 30, s. 3.

Investment of surplus money

22. A corporation may temporarily invest any surplus money not immediately required for the objects of the corporation in,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by the Province of Ontario, any other province of Canada, or Canada;
- (b) guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 117, s. 20.

Employees

23.—(1) Such employees may be appointed under the *Public Service Act* as are considered necessary for the proper conduct of the business of the corporations.

Professional and other assistance

(2) Each corporation may engage persons other than those appointed under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the corporation, and may prescribe the duties and other terms of engagement and, subject to the approval

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario :

- a) à acheter à l'occasion des actions de la Société de développement de l'Ontario pour un montant égal à leur valeur nominale;
- b) à acheter des débetures, effets ou billets d'une société;
- c) à consentir des avances à une société pour les montants, aux dates et aux conditions qu'il estime opportuns.

Vente des valeurs mobilières des sociétés et des actions de la S.d.O.

(2) Les fonds nécessaires à l'application du paragraphe (1) sont prélevés sur le Trésor.

Idem

(3) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société de développement de l'Ontario peut, à l'occasion, racheter ses propres actions. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 19.

Rachat des actions de la S.d.O.

21 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une société à agir en qualité de mandataire de la province de l'Ontario en ce qui concerne les programmes, les projets ou les affaires entrepris ou menés par la province pour l'avancement du développement industriel et économique de l'Ontario. 1982, chap. 30, art. 3.

Mandataire de la Couronne pour certains programmes

22 Une société peut placer provisoirement tout excédent dont elle n'a pas immédiatement besoin pour réaliser ses objets dans :

Placement de l'excédent

- a) des valeurs mobilières émises par la province de l'Ontario, une autre province du Canada ou le Canada, et dont ces derniers garantissent le capital et les intérêts;
- b) des certificats de placement garantis de toute société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) des récépissés, billets ou certificats de dépôt, acceptations et autres effets semblables délivrés ou visés par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 117, art. 20.

23 (1) Le personnel jugé nécessaire au bon fonctionnement des sociétés, peut être nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Personnel

(2) Chaque société peut recruter, outre les personnes nommées aux termes du paragraphe (1), des personnes pour lui fournir une aide professionnelle, technique ou autre à la société ou pour son compte. La société peut prescrire leurs fonctions et fixer d'autres con-

Aide professionnelle et autre

of the Lieutenant Governor in Council, provide for payment of the remuneration and expenses of such persons. R.S.O. 1980, c. 117, s. 21.

Money for
administra-
tion

24.—(1) The money required for the purpose of defraying the administrative expenses of the corporations shall be paid out of the money appropriated by the Legislature for the purpose.

Forgivable
loans and
guarantees
Provincial
expenses

(2) The money required for the purposes of clauses 13 (1) (b) and (c) shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 117, s. 22.

Limitation of
liability

25. No member, officer or employee of a corporation, or other person acting on behalf of the corporation, is personally liable for anything done or omitted in good faith in the exercise or purported exercise of the powers conferred by this Act. R.S.O. 1980, c. 117, s. 23.

Audit

26. The accounts and financial transactions of each corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor, and reports of the audit shall be made to the corporation and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 117, s. 24.

Annual
report

27.—(1) The corporations shall make to the Minister an annual report of all the loans made and of all the guarantees given for the payment of loans under section 13, setting out the amounts and the terms of the loans and the guarantees together with the names and the addresses of the persons to whom the loans are made or in respect of whom the guarantees are given, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Other
reports

(2) The corporations shall, in addition to making an annual report under subsection (1), make to the Minister such other reports of its affairs and operations as he or she may require. R.S.O. 1980, c. 117, s. 25.

*Mortgage
Brokers Act*
does not
apply

28. The *Mortgage Brokers Act* does not apply to a corporation. R.S.O. 1980, c. 117, s. 26.

ditions à leur engagement et, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prévoir leur rémunération et leurs indemnités. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 21.

24 (1) Les sommes nécessaires aux fins de défrayer les dépenses d'administration des sociétés sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Sommes pour
les frais d'ad-
ministration

(2) Les sommes nécessaires à l'application des alinéas 13 (1) b) et c) sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 22.

Remise du
rembourse-
ment des
prêts et
garanties,
frais provin-
ciaux

25 Nul membre, dirigeant ou employé d'une société ou nulle personne agissant au nom de cette dernière, n'est personnellement responsable d'un acte accompli ou d'une omission commise de bonne foi dans l'exercice ou le prétendu exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 23.

Limitation de
la responsabi-
lité

26 Les comptes et les opérations financières de chaque société sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial. Les rapports de cette vérification sont présentés à la société et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 24.

Vérification

27 (1) Les sociétés présentent un rapport annuel au ministre sur les prêts consentis et sur les garanties affectées au paiement des prêts en vertu de l'article 13. Ce rapport indique les montants et les conditions des prêts et des garanties ainsi que les noms et adresses des bénéficiaires de ces prêts et des personnes en faveur de qui les garanties ont été données. Le ministre présente ce rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport
annuel

(2) Les sociétés présentent au ministre, outre le rapport annuel visé au paragraphe (1), les autres rapports sur leurs affaires et opérations que celui-ci peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 25.

Autres rap-
ports

28 La *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne s'applique pas à une société. L.R.O. 1980, chap. 117, art. 26.

Non-
application de
la *Loi sur les
courtiers en
hypothèques*

CHAPTER D.11

Developmental Services Act

Definitions

1. In this Act,

“administrator” means the person who is responsible for the operation and management of a facility; (“administrateur”)

“attending physician” means the physician to whom responsibility for the observation, care and treatment of a resident has been assigned; (“médecin traitant”)

“developmental handicap” means a condition of mental impairment present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“handicap de développement”)

“Director” means a person appointed as such, for all or any of the purposes of this Act; (“directeur”)

“facility” means any place designated by the regulations in which assistance and services or either of them are provided for persons with a developmental handicap; (“établissement”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Community and Social Services; (“ministère”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person with a developmental handicap who resides in a facility. (“résident”) R.S.O. 1980, c. 118, s. 1.

Facilities established

2.—(1) The Minister may establish, operate and maintain one or more facilities and may furnish such services and assistance as he or she considers necessary upon such terms and conditions as the Minister sees fit.

Purchase of assistance and services

(2) The Minister may by written agreement or otherwise purchase from any person, services and assistance for or on behalf of persons with a developmental handicap or

CHAPITRE D.11

Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Responsable du fonctionnement et de la direction d'un établissement. («administrator»)

«directeur» Personne nommée en cette qualité pour l'application, en tout ou en partie, de la présente loi. («Director»)

«établissement» Lieu désigné par les règlements et où de l'aide ou des services, ou les deux, sont fournis aux personnes atteintes d'un handicap de développement. («facility»)

«handicap de développement» État d'affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d'adaptation. («developmental handicap»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

«médecin traitant» Médecin responsable de l'observation du résident qui lui est confié, des soins à lui donner et du traitement à lui fournir. («attending physician»)

«ministère» Le ministère des Services sociaux et communautaires. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» Personne atteinte d'un handicap de développement qui réside dans un établissement. («resident») L.R.O. 1980, chap. 118, art. 1.

Ouverture d'établissements

2 (1) Le ministre peut ouvrir, faire fonctionner et entretenir un ou plusieurs établissements. Il peut fournir les services et l'aide qu'il estime nécessaires, aux conditions qu'il juge appropriées.

Achat d'aide et de services

(2) Le ministre peut, au moyen d'une entente écrite ou autrement, acheter de quelque des services et de l'aide à l'intention ou pour le compte de personnes atteintes ou

believed to have a developmental handicap and may direct payment of expenditures as are necessary for these purposes. R.S.O. 1980, c. 118, s. 2.

Administration vested in Director

3.—(1) Except where a board has been appointed under subsection (2), the administration of every facility established, or operated by the Minister, is vested in the Director.

Board of governors appointed

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a board of governors to maintain and operate any facility operated and maintained under subsection 2 (1), and every such board is a body corporate.

Corporations Act not to apply

(3) The *Corporations Act* does not apply to a board appointed under subsection (2).

Administrator to superintend

(4) Subject to subsection (1), the administrator shall superintend the operation and management of all the affairs of the facility for which he or she is appointed and shall supervise all employees and all the residents therein.

Minister, Director or administrator may appoint persons

(5) Where this Act or the regulations require or authorize the Minister, Director or administrator to do any act, such act may be done by any person whom the Minister, Director or administrator, as the case may be, appoints. R.S.O. 1980, c. 118, s. 3.

Patients deemed discharged

4.—(1) Every person with a developmental handicap who on the 1st day of April, 1974 resided in a psychiatric facility under the regulations to *The Mental Health Act*, being chapter 269 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, shall, upon the designating of all or any part of the psychiatric facility as a facility under this Act, be deemed to have been discharged as a patient under *The Mental Health Act* and admitted as a resident pursuant to this Act.

Certificate of incompetence deemed issued and received

(2) Where the Public Trustee was committee of the estate of a person who is deemed to have been discharged under subsection (1), a certificate of incompetence shall be deemed to have been issued under subsection 10 (3) and received by the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 118, s. 4.

Designated facilities vest in Director

5. Any premises or part or parts thereof which were designated as a psychiatric facility under the regulations to the *Mental Health Act*, and which were operated by the Minister of Health shall, upon being designated as a facility under this Act, be operated and maintained by the Minister and the administration thereof shall, subject to subsection 3 (2), vest in the Director. R.S.O. 1980, c. 118, s. 5.

que l'on croit atteintes d'un handicap de développement. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 2.

3 (1) L'administration de chaque établissement que le ministre ouvre ou fait fonctionner est confiée au directeur, sauf si un conseil d'administration a été constitué en vertu du paragraphe (2).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil d'administration, qui est une personne morale, chargé de faire fonctionner et d'entretenir l'établissement visé au paragraphe 2 (1).

(3) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil constitué en vertu du paragraphe (2).

(4) Sous réserve du paragraphe (1), l'administrateur supervise le fonctionnement et la direction de toutes les activités de l'établissement dont il a la charge. De plus, il surveille tous les employés ainsi que tous les résidents qui s'y trouvent.

(5) Si la présente loi ou les règlements exigent du ministre, du directeur ou de l'administrateur qu'ils accomplissent un acte, ou les autorisent à le faire, cet acte peut être accompli par la personne que le ministre, le directeur ou l'administrateur, selon le cas, nomme. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 3.

4 (1) La personne atteinte d'un handicap de développement qui, le 1^{er} avril 1974, résidait dans un établissement psychiatrique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur la santé mentale*, qui constitue le chapitre 269 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, est réputée, après la désignation de l'ensemble ou d'une partie de l'établissement psychiatrique comme établissement aux termes de la présente loi, avoir obtenu son congé, à titre de malade, aux termes de la *Loi sur la santé mentale* et avoir été admise comme résident conformément à la présente loi.

(2) Si le curateur public était curateur aux biens de la personne qui est réputée avoir obtenu son congé en vertu du paragraphe (1), un certificat d'incapacité est réputé avoir été délivré en vertu du paragraphe 10 (3) et reçu par le curateur public. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 4.

5 Le ministre fait fonctionner et entretient les locaux ou les parties des locaux désignés comme établissement psychiatrique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur la santé mentale* et dont le fonctionnement était assuré par le ministre de la Santé, dès qu'ils sont désignés comme établissement aux termes de la présente loi. Sous réserve du paragraphe 3 (2), l'adminis-

Administration confiée au directeur

Constitution d'un conseil d'administration

Non-application

Fonctions de l'administrateur

Nomination de personnes par le ministre

Le malade est réputé avoir obtenu son congé

Certificat d'incapacité réputé délivré

Administration d'établissements désignés confiée au directeur

Corporate
status
continued

6. Where a facility was incorporated under another Act and is designated under this Act, the designation shall not be deemed to affect the continuation of the facility's status as a corporation. R.S.O. 1980, c. 118, s. 6.

Persons may
apply for
admission to
facilities

7. Any person who,

- (a) believes he or she is a person with a developmental handicap; or
- (b) wishes to apply on behalf of a person whom he or she believes is a person with a developmental handicap,

may apply for admission to a facility or for any item of assistance or service which the Minister may make available to persons with a developmental handicap. R.S.O. 1980, c. 118, s. 7.

Protection
from
personal
liability

8.—(1) No action, prosecution or other proceeding for damages for anything done or omitted to be done in compliance or intended compliance with this Act or the regulations shall be commenced against the Director, a Board appointed under subsection 3 (2) or any officer or employee of a facility for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 118, s. 8.

Protection
from tort
liability re
resident

9. No action lies against the Director or any officer or employee of a facility for any tort of any resident. R.S.O. 1980, c. 118, s. 9.

Examination
as to compe-
tency, upon
admission

10.—(1) Forthwith upon the admission of a resident to a facility, he or she shall be examined by a physician to determine whether the resident is competent to manage his or her estate.

Idem, at any
time

(2) The attending physician may examine a resident at any time to determine whether he or she is competent to manage the estate.

Certificate of
incompe-
tence

(3) If, after an examination under subsection (1) or (2), the examining physician is of the opinion that the resident is not competent to manage the estate, the examining

tration de ces locaux est confiée au directeur. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 5.

6 Si un établissement a été constitué en personne morale en vertu d'une autre loi et est désigné aux termes de la présente loi, la désignation n'est pas réputée avoir d'incidence sur le maintien, par l'établissement, de son statut de personne morale. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 6.

Maintien du
statut de per-
sonne morale

7 La personne qui :

- a) soit croit être une personne atteinte d'un handicap de développement;
- b) soit désire faire une demande au nom d'une personne qu'il croit atteinte d'un handicap de développement,

Demande
d'admission à
un établisse-
ment

peut demander l'admission à un établissement, ou demander l'aide ou les services que le ministre met à la disposition des personnes atteintes d'un handicap de développement. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 7.

8 (1) Sont irrecevables les actions, poursuites ou autres instances en dommages-intérêts pour un acte commis ou omis dans le cadre de l'observation ou de l'observation projetée de la présente loi ou des règlements, intentées contre le directeur, un conseil constitué en vertu du paragraphe 3 (2), ou un dirigeant ou un employé d'un établissement pour tout acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution projetée de ses fonctions, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exécution de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par ses agents ou préposés. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 8.

Responsabi-
lité de la
Couronne

9 Est irrecevable l'action intentée contre le directeur ou un dirigeant ou un employé d'un établissement pour un délit civil commis par un résident. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 9.

Délit civil
d'un résident

10 (1) Dès l'admission d'un résident à un établissement, un médecin l'examine afin d'établir si le résident est capable de gérer ses biens.

Examen du
résident à son
admission
pour détermi-
ner s'il peut
gérer ses
biens

(2) Le médecin traitant peut examiner le résident à tout moment afin d'établir si celui-ci est capable de gérer ses biens.

Idem, à tout
moment

(3) Le médecin traitant qui, après avoir effectué l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2), est d'avis que le résident est incapable de gérer ses biens, délivre un certificat

Certificat
d'incapacité

physician shall issue a certificate of incompetence in the prescribed form and the administrator shall forward the certificate to the Public Trustee.

Idem, exceptional circumstances

(4) Where circumstances are such that the Public Trustee should immediately assume management of an estate, the administrator shall notify the Public Trustee forthwith that a certificate of incompetence has been issued.

Appointment by resident

(5) Although no certificate of incompetence has been issued in the case, a resident may, at any time, in writing signed and sealed by him or her, appoint the Public Trustee as committee of the estate while he or she is a resident in a facility, and any such appointment may be revoked by the resident at any time in writing signed and sealed by the resident.

Where Public Trustee is committee at time of admission of resident

(6) Where the Public Trustee is committee of a person with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap at the time of his or her admission to a facility, a certificate of incompetence shall be deemed to have been issued and forwarded to the Public Trustee under subsection (3).

Where section does not apply

(7) This section does not apply to a resident whose estate is under committeehip under the *Mental Incompetency Act*. R.S.O. 1980, c. 118, s. 10.

Where Public Trustee may replace committee

11.—(1) Despite that under the *Mental Incompetency Act* a person other than the Public Trustee has been appointed as the committee of the estate of a resident, the Ontario Court (General Division) may at any time upon the application of the Public Trustee appoint him or her as committee in the stead of the person appointed under that Act, and on appointment the Public Trustee has and may exercise all the rights and powers conferred upon him or her by this Act with regard to the management of estates. R.S.O. 1980, c. 118, s. 11 (1), *revised*.

Duty of Public Trustee where committee appointed

(2) If at any time a committee of the estate of a resident is appointed under the *Mental Incompetency Act*, the Public Trustee thereupon ceases to be committee and shall account for and transfer to the committee so appointed the estate of the resident that has come into his or her hands.

Consent of Public Trustee to order

(3) An order shall not be made under the *Mental Incompetency Act* for the appointment of a committee of a resident without the consent of the Public Trustee unless seven days notice of the application has been given.

Acts of Public Trustee not affected

(4) The acts of the Public Trustee while committee of a resident are not rendered invalid by the making of an order appointing

d'incapacité rédigé selon la formule prescrite. L'administrateur envoie ce certificat au curateur public.

(4) Si les circonstances sont telles que le curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens d'un résident, l'administrateur avise sans délai le curateur public de la délivrance d'un certificat d'incapacité.

(5) Malgré le fait qu'aucun certificat d'incapacité n'a été délivré à son égard, le résident peut, en tout temps et au moyen d'un écrit signé et scellé par lui, nommer le curateur public à titre de curateur à ses biens pendant qu'il est résident dans un établissement. Cette nomination peut être révoquée par le résident en tout temps et au moyen d'un écrit signé et scellé par lui.

(6) Si le curateur public agit à titre de curateur d'une personne atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement au moment de son admission à l'établissement, un certificat d'incapacité est réputé avoir été délivré et envoyé au curateur public aux termes du paragraphe (3).

(7) Le présent article ne s'applique pas à un résident dont les biens sont placés en curatelle aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 10.

11 (1) Malgré le fait qu'une autre personne que le curateur public ait été nommée curateur aux biens d'un résident aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite d'une requête présentée par le curateur public, nommer ce dernier curateur à la place de la personne nommée aux termes de la loi susmentionnée. Dès sa nomination, le curateur public possède et peut exercer tous les droits et pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne la gestion de biens. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 11 (1), *révisé*.

(2) Dès qu'un curateur aux biens d'un résident est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*, le curateur public cesse d'agir à titre de curateur et il rend compte au curateur ainsi nommé des biens du résident qu'il a en sa possession, et les lui transfère.

(3) Une ordonnance relative à la nomination d'un curateur d'un résident n'est pas rendue aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale* sans le consentement du curateur public, à moins qu'un préavis de sept jours de la requête ne lui ait été donné.

(4) Les actes que le curateur public a accomplis en tant que curateur d'un résident ne sont pas rendus invalides du fait qu'un

Idem, circonstances exceptionnelles

Nomination par le résident

Cas où le curateur public agit à titre de curateur au moment de l'admission d'un résident

Non-application du présent article

Cas où le curateur public peut remplacer un curateur

Fonctions du curateur public lorsqu'un curateur est nommé

Consentement du curateur public

Validité des actes du curateur public

another committee. R.S.O. 1980, c. 118, s. 11 (2-4).

Where
Public
Trustee
committee

12. The Public Trustee is committee of the estate of a resident and shall assume management thereof,

- (a) upon receipt of a certificate of incompetence;
- (b) upon receipt of notice under subsection 10 (4); or
- (c) upon receipt of an appointment under subsection 10 (5). R.S.O. 1980, c. 118, s. 12.

Financial
statement

13. Upon the Public Trustee becoming committee of the estate of a resident, the administrator shall forthwith forward a statement of the financial affairs of the resident to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 118, s. 13.

Cancellation
of certificate
of incompet-
ence

14. The attending physician may, after examining a resident for that purpose, cancel the resident's certificate of incompetence, and in such case the administrator shall forward a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 118, s. 14.

Examination
as to compe-
tency before
discharge

15.—(1) A resident who is about to be discharged from a facility and whose estate is being managed by the Public Trustee shall be examined by the attending physician to determine whether or not he or she will, upon discharge, be competent to manage the estate.

Notice of
continuance

(2) Where the attending physician is of the opinion, after the examination referred to in subsection (1), that the resident will not, upon discharge, be competent to manage the estate, the attending physician shall issue a notice of continuance in the prescribed form and the administrator shall forward the notice to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 118, s. 15.

Where
Public
Trustee
ceases to be
committee

16. The Public Trustee ceases to be committee of the estate of a resident and shall relinquish management thereof,

- (a) upon receipt of notice of cancellation of the certificate of incompetence of the resident;
- (b) upon receipt of a revocation in writing, signed and sealed by the resident, of an appointment referred to in subsection 10 (5);
- (c) upon receipt of notice of discharge of the resident, unless he or she has at that time received a notice of continuance; or

autre curateur ait été nommé par ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 11 (2) à (4).

12 Le curateur public est curateur aux biens d'un résident et s'occupe de la gestion de ses biens sur réception de l'un des documents suivants :

Cas où le
curateur
public est
curateur aux
biens

- a) un certificat d'incapacité;
- b) un avis prévu au paragraphe 10 (4);
- c) un acte de nomination aux termes du paragraphe 10 (5). L.R.O. 1980, chap. 118, art. 12.

13 Dès que le curateur public devient curateur aux biens d'un résident, l'administrateur lui fait parvenir sans délai un état des finances du résident. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 13.

États finan-
ciers

14 Le médecin traitant peut, après avoir examiné un résident à cette fin, annuler le certificat d'incapacité du résident. Dans ce cas, l'administrateur fait parvenir au curateur public un avis d'annulation rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 14.

Annulation
du certificat
d'incapacité

15 (1) Le médecin traitant examine le résident qui est sur le point d'obtenir son congé d'un établissement et dont les biens sont gérés par le curateur public afin d'établir si le résident sera capable de gérer ses biens après sa mise en congé.

Examen du
malade avant
sa mise en
congé

(2) Si, après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1), le médecin traitant est d'avis que le résident sera incapable, après sa mise en congé, de gérer ses biens, il délivre un avis de prorogation de la curatelle, rédigé selon la formule prescrite, que l'administrateur envoie au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 15.

Avis de pro-
rogation de la
curatelle

16 Le curateur public cesse d'être curateur aux biens d'un résident et abandonne la gestion des biens de celui-ci à l'un des moments suivants :

Moment où
le curateur
public cesse
d'être cura-
teur aux
biens

- a) la réception d'un avis d'annulation du certificat d'incapacité du résident;
- b) la réception d'un écrit, signé et scellé par le résident, révoquant la nomination visée au paragraphe 10 (5);
- c) la réception d'un avis de mise en congé du résident, à moins qu'il n'ait reçu à ce moment un avis de prorogation de la curatelle;

- (d) upon the expiration of three months after the resident's discharge, where a notice of continuance was received. R.S.O. 1980, c. 118, s. 16.

Application to Ontario Court (General Division) as to competency

17.—(1) Where a certificate of incompetence or a notice of continuance has been issued, the resident or any person acting on his or her behalf may apply to the Ontario Court (General Division) in the area in which the resident resides at the time of the application for a review of the decision. R.S.O. 1980, c. 118, s. 17 (1), *revised*.

Service and practice

(2) The notice of application shall be served upon,

- (a) the Minister; and
- (b) the administrator of the facility in which the resident resides,

and the practice and procedure of the court pertaining to applications by originating notice of application applies, so far as it is applicable, to an application under this section, except as otherwise provided by this section. R.S.O. 1980, c. 118, s. 17 (3), *revised*.

Further evidence

(3) In addition to the evidence adduced by affidavit, the court may direct such further evidence to be given as it considers necessary.

Court may affirm or rescind decision

(4) On a review under this section, the court may affirm the decision of the person issuing the certificate of incompetence or may rescind it or refer the matter back to the administrator to be disposed of in accordance with such directions as the court considers proper under this Act and the regulations, and the administrator shall give effect to any direction given by the court under this section. R.S.O. 1980, c. 118, s. 17 (4, 5).

Leave of judge to bring action

18. No person, other than the Public Trustee, shall bring an action as litigation guardian of a person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act without the leave of a judge of the court in which the action is intended to be brought, and the Public Trustee shall be served with notice of the application for such leave. R.S.O. 1980, c. 118, s. 18.

Rights and powers of Public Trustee as committee

19. The Public Trustee as committee of a resident has and may exercise all the rights and powers with regard to the estate of the resident that the resident would have if of full age and of sound and disposing mind. R.S.O. 1980, c. 118, s. 20.

Nature of proceeds of sale, etc.

20. A person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act and his or her heirs, executors, administrators, next of kin, legatees, devisees and assigns shall

- d) l'expiration d'un délai de trois mois après la mise en congé du résident, s'il a reçu un avis de prorogation de la curatelle. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 16.

17 (1) Si un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation de la curatelle a été délivré, le résident ou une personne agissant en son nom peut demander la révision de la décision, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui siège dans la localité où le résident réside au moment de la requête. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 17 (1), *révisé*.

(2) L'avis de requête est signifié aux personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) l'administrateur de l'établissement où réside le résident.

La pratique et la procédure du tribunal relatives aux requêtes présentées par avis de requête s'appliquent, dans la mesure du possible, à une requête présentée en vertu du présent article, sauf disposition contraire du présent article. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 17 (3), *révisé*.

(3) Outre la preuve présentée par affidavit, le tribunal peut ordonner que les éléments de preuve qu'il estime nécessaires soient présentés.

(4) Lorsqu'il révisé une décision en vertu du présent article, le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la personne qui délivre le certificat d'incapacité ou renvoyer la question à l'administrateur pour qu'il la règle conformément aux directives que le tribunal estime appropriées en vertu de la présente loi et des règlements. L'administrateur donne effet aux directives du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 17 (4) et (5).

18 À l'exception du curateur public, nul ne doit intenter une action à titre de tuteur à l'instance d'une personne dont les biens ont été commis à la curatelle du curateur public en vertu de la présente loi sans l'autorisation d'un juge du tribunal devant lequel le demandeur a l'intention d'intenter l'action. Un avis de la requête en autorisation est signifié au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 18.

19 Le curateur public, à titre de curateur d'un résident, possède et peut exercer, à l'égard des biens du résident, tous les droits et pouvoirs que celui-ci aurait s'il était majeur et sain d'esprit. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 20.

20 Une personne dont les biens sont commis à la curatelle du curateur public aux termes de la présente loi, de même que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, adminis-

Requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) concernant la capacité du résident

Signification et règles de pratique

Présentation d'autres éléments de preuve

Confirmation ou annulation d'une décision par le tribunal

Autorisation du juge requise pour intenter une action

Droits et pouvoirs du curateur public à titre de curateur d'un résident

Produit de la vente

have the same interest in any money or other property, real or personal, arising from a sale, mortgage, exchange or other disposition by the Public Trustee acting as such committee as they would have had in the property the subject of the sale, mortgage, exchange or other disposition if no sale, mortgage, exchange or other disposition had been made, and the surplus money or property shall be of the same nature as the property sold, mortgaged, exchanged or disposed of. R.S.O. 1980, c. 118, s. 21.

When powers of attorney void

21. Upon the Public Trustee becoming committee of the estate of a person under this Act, every power of attorney of such person is void. R.S.O. 1980, c. 118, s. 22.

Recitals in documents

22. Any recital in a lease, mortgage or conveyance that a person is a resident in a facility and that the Public Trustee is his or her committee is admissible in evidence as proof of the facts recited in the absence of evidence to the contrary. R.S.O. 1980, c. 118, s. 23.

Purposes for which powers of Public Trustee may be exercised

23. The powers conferred upon the Public Trustee as committee of the estate of a resident may be exercised,

- (a) until the committeehip is terminated even though the resident has been discharged from the facility;
- (b) to carry out and complete any transaction entered into by the resident before he or she became a resident in a facility;
- (c) to carry out and complete any transaction entered into by the committee even though the committeehip has been terminated or the resident has died after the transaction was commenced. R.S.O. 1980, c. 118, s. 24.

Lien of Public Trustee for costs, etc.

24.—(1) The costs, charges and expenses of the Public Trustee, including the costs, charges and expenses of or arising from or out of the passing of his or her accounts, whether before or after the termination of the committeehip or the death of the person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act, and any money advanced or liability incurred for or on behalf of such person or for the maintenance of such person's family are a lien upon the real and personal property of such person.

Notice of lien in case of real property

(2) In the case of real property, the Public Trustee may register in the proper land registry office a certificate under the hand and seal of office giving notice of the lien claimed

trateurs successoraux, plus proches parents, légataires et ayants droit, ont, sur les sommes d'argent ou autres biens, meubles ou immeubles, qui proviennent d'une vente, d'une hypothèque, d'un échange ou de toute autre aliénation qui est le fait du curateur public agissant à titre de curateur aux biens, les mêmes droits que ceux qu'ils auraient eus sur les biens qui font l'objet de la vente, de l'hypothèque, de l'échange ou de l'aliénation si ces opérations n'avaient pas eu lieu. Les sommes ou les biens excédentaires sont de la même nature que les biens vendus, hypothéqués, échangés ou aliénés. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 21.

Nullité d'une procuration

21 Dès que le curateur public devient curateur aux biens d'une personne aux termes de la présente loi, toute procuration donnée par cette personne est nulle. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 22.

Énoncé dans un document

22 Un énoncé dans un bail, une hypothèque ou un acte translatif de propriété selon lequel une personne est un résident d'un établissement et le curateur public est son curateur est admissible en preuve et constitue une preuve des faits énoncés, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 23.

23 Le curateur public peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à titre de curateur aux biens d'un résident :

Fins auxquelles le curateur public peut exercer ses pouvoirs

- a) jusqu'à ce que la curatelle prenne fin malgré le fait que le résident ait obtenu son congé de l'établissement;
- b) pour exécuter et achever toute opération entreprise par le résident avant qu'il ne devienne résident d'un établissement;
- c) pour exécuter et achever toute opération entreprise par le curateur malgré le fait que la curatelle soit terminée ou que le résident soit décédé après le début de l'opération. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 24.

24 (1) Les dépens, droits et frais du curateur public, y compris ceux qui proviennent de la reddition de ses comptes, engagés avant ou après la fin de la curatelle ou le décès de la personne dont les biens ont été commis à sa curatelle aux termes de la présente loi, de même que les sommes d'argent qu'il a avancées ou les obligations qu'il a contractées pour cette personne ou en son nom, ou pour l'entretien de sa famille, constituent un privilège sur les biens meubles et immeubles de cette personne.

Privilège en garantie des dépens

(2) Dans le cas de biens immeubles, le curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un certificat sous son seing et sceau faisant état

Avis d'un privilège sur des biens immeubles

and the real property against which it is claimed.

Withholding
of money to
secure costs

(3) Where the Public Trustee is proceeding to have the accounts passed after the termination of the trusteeship or the death of a person referred to in subsection (1), the Public Trustee may withhold sufficient money from the person's estate to adequately secure the costs of or arising from or out of the passing of such accounts. R.S.O. 1980, c. 118, s. 25.

When gifts,
etc., deemed
fraudulent

25. Every gift, grant, alienation, conveyance or transfer of property made by a person who is or becomes a resident shall be deemed to be fraudulent and void as against the Public Trustee if the same was not made for full and valuable consideration actually paid or sufficiently secured to such person or if the purchaser or transferee had notice of his or her mental incompetence. R.S.O. 1980, c. 118, s. 26.

Death of
resident

26. Upon the death of a resident and until letters probate of the will or letters of administration of the estate of the resident are granted to a person other than the Public Trustee and notice thereof is given to the Public Trustee, the Public Trustee may continue to manage the estate and exercise with respect thereto the powers that an executor would have if the property were devised or bequeathed to him or her in trust for payment of debts and distribution of the residue. R.S.O. 1980, c. 118, s. 27.

Passing of
accounts

27. The Public Trustee is liable to render an account as to the manner in which he or she has managed the property of the resident in the same way and subject to the same responsibility as any trustee, guardian or committee duly appointed for a similar purpose may be called upon to account, and is entitled from time to time to bring in and pass the accounts and tax costs in like manner as a trustee but is personally liable only for wilful misconduct. R.S.O. 1980, c. 118, s. 28.

Compensa-
tion of
Public
Trustee

28. For the services rendered by the Public Trustee as committee of a resident, he or she may be allowed compensation not exceeding the amount that a trustee would be allowed for like services, but in cases of poverty or hardship the Public Trustee may forego any claim for compensation. R.S.O. 1980, c. 118, s. 29.

Application
for directions

29.—(1) Where a person, with respect to whom a notice of continuance has been received by the Public Trustee, may not, based upon a report of the attending physician or other evidence available to the Public Trustee, be competent to manage the estate upon the termination of the trusteeship or a person discharged has refused or

du privilège invoqué ainsi que des biens immeubles sur lesquels il porte.

(3) Si le curateur public procède à la reddition de ses comptes après l'expiration de la curatelle ou au décès de la personne mentionnée au paragraphe (1), il peut retenir sur les biens de cette personne une somme suffisante pour couvrir convenablement les frais imputables à la reddition de ses comptes, ou entraînés par celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 25.

Retenue de
sommes d'ar-
gent pour
couvrir les
frais

25 Chaque donation, cession, aliénation ou acte translatif de propriété qui est fait par une personne qui est ou devient résident et qui n'est pas fait moyennant une contrepartie pleine et valable, effectivement payée ou suffisamment garantie, ou qui a été fait lorsque l'acheteur ou le cessionnaire avait connaissance de l'incapacité mentale du résident, est réputé frauduleux et inopposable au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 26.

Donation,
etc. réputée
frauduleuse

26 Au décès d'un résident, le curateur public peut continuer de gérer les biens du défunt et d'exercer, à cet égard, les pouvoirs dont disposerait un exécuteur testamentaire si les biens lui étaient légués en fiducie pour le paiement des dettes et la distribution du reliquat, jusqu'à ce que les lettres d'homologation du testament ou les lettres d'administration des biens du résident aient été accordées à une personne autre que le curateur public, et que celui-ci en ait été avisé. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 27.

Décès du
résident

27 Le curateur public est tenu de rendre compte de la manière dont il a géré les biens d'un résident, de la même façon et sous réserve des mêmes responsabilités que tout fiduciaire, tuteur ou curateur dûment nommé dans un but similaire. Il a le droit de faire procéder à une reddition de ses comptes et de faire liquider ses dépens de la même façon qu'un fiduciaire, mais il n'est personnellement responsable que de son inconduite délibérée. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 28.

Reddition des
comptes

28 Le curateur public peut recevoir, pour les services qu'il a rendus à titre de curateur d'un résident, une indemnité compensatrice qui ne dépasse pas le montant qu'un fiduciaire aurait le droit de recevoir pour de tels services. En cas de pauvreté ou de difficultés financières, le curateur public peut renoncer à toute demande d'indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 29.

Indemnisation
du curateur
public

29 (1) Si une personne à l'égard de laquelle le curateur public a reçu un avis de prorogation de la curatelle peut, sur la foi d'un rapport du médecin traitant ou d'autres éléments de preuve dont le curateur dispose, ne pas être capable de gérer ses biens à l'expiration de la curatelle, ou qu'une personne qui a obtenu son congé a refusé ou négligé

Requête pour
obtenir des
directives

neglected to take his or her property or any part thereof from the Public Trustee, the Public Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for directions as to the disposal of such property, and the court may make such order as it considers just, and may in its discretion order that the Public Trustee continue to manage the estate of such person with all the rights and powers that the Public Trustee would have had under this Act if the committee ship had not been terminated. R.S.O. 1980, c. 118, s. 30 (1), *revised*.

(2) Where the Public Trustee continues to manage an estate under subsection (1), the court may, upon application, make such further order as it considers just and may, in its discretion, order that the management of the estate by the Public Trustee be relinquished. R.S.O. 1980, c. 118, s. 30 (2).

30. The Public Trustee shall, out of the money in his or her hands belonging to a resident for whom he or she is committee, pay the proper charges for the maintenance in the facility in which he or she is a resident, and the Public Trustee may also pay such sums as considered advisable to the resident's family or other persons dependent upon him or her, and the payments for the maintenance of the family and other dependants may be made even though such payments may prevent the payment of maintenance that otherwise would be due from the resident. R.S.O. 1980, c. 118, s. 31.

31. If there is any money in court to the credit of a resident, it shall be paid out to the Public Trustee upon written application, and it is not necessary to obtain an order of the court or a judge for such purpose. R.S.O. 1980, c. 118, s. 32.

32. Nothing in this Act makes it the duty of the Public Trustee to institute proceedings on behalf of a resident or to intervene in respect of an estate or any part thereof or to take charge of any of the property. R.S.O. 1980, c. 118, s. 33.

33.—(1) Where a person who is suffering from a developmental handicap resides in another province or territory of Canada and has estate situate in Ontario, the Lieutenant Governor in Council may appoint the official of the other province or territory who is charged with the duty of managing the estate of such person in the other province or territory to be committee of the estate in Ontario.

(2) The order making the appointment is conclusive proof that all the conditions precedent to the appointment have been fulfilled.

de reprendre l'ensemble ou une partie des biens dont le curateur public avait la curatelle, ce dernier peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui donner des directives sur la façon de disposer de ces biens. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et ordonner, à sa discrétion, que le curateur public continue de gérer les biens de cette personne en exerçant tous les droits et pouvoirs dont il aurait disposé en vertu de la présente loi si la curatelle n'avait pas pris fin. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 30 (1), *révisé*.

(2) Si le curateur public continue de gérer des biens en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sur requête, rendre l'ordonnance supplémentaire qu'elle estime juste et elle peut, à sa discrétion, ordonner que le curateur public cesse de gérer les biens du résident. L.R.O. 1980, chap. 118, par. 30 (2).

30 Le curateur public paie, par prélèvement sur les sommes qu'il détient et qui appartiennent au résident dont les biens sont commis à sa curatelle, les frais nécessaires à l'entretien de cette personne dans l'établissement où elle réside. Il peut également verser à la famille du résident ou aux personnes qui sont à sa charge les sommes qu'il juge convenables. Les versements destinés à l'entretien de la famille et des autres personnes à charge peuvent être effectués malgré le fait qu'ils puissent empêcher le paiement des sommes d'entretien dont le résident serait autrement redevable. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 31.

31 Les sommes d'argent qui sont consignées au tribunal au crédit d'un résident sont versées au curateur public lorsqu'il présente une requête à cet effet par écrit. Il n'est pas nécessaire d'obtenir à cette fin une ordonnance d'un tribunal ou d'un juge. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 32.

32 Aucune disposition de la présente loi n'impose au curateur public l'obligation d'initier des poursuites au nom d'un résident, d'intervenir relativement à l'ensemble ou à une partie des biens du résident, ou de prendre en charge l'ensemble ou une partie de ses biens. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 33.

33 (1) Si une personne atteinte d'un handicap de développement réside dans une autre province ou un territoire du Canada et qu'elle possède des biens en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à titre de curateur aux biens en Ontario, le fonctionnaire de cette autre province ou de ce territoire qui est chargé de gérer les biens de cette personne dans cette autre province ou ce territoire.

(2) L'ordonnance de nomination constitue une preuve concluante que toutes les conditions préalables à la nomination ont été remplies.

Further
orders

Payments
out of resi-
dent's money

Payments
out of
money in
court

What Public
Trustee not
required to
do

Patients in
another
province
with estate
in Ontario

Order
conclusive

Ordonnances
supplémentaires

Paiements
prélevés sur
l'argent du
résident

Prélèvements
sur des sommes
consignées au
tribunal

Ce que le
curateur
public n'est
pas obligé de
faire

Malade d'une
autre province
ayant des biens en
Ontario

Preuve concluante

Rights and powers of appointee

(3) The appointee under such an order possesses the same rights, powers, privileges and immunities as are conferred by this Act upon the Public Trustee and he or she is subject to the same obligations and shall perform the same duties. R.S.O. 1980, c. 118, s. 34.

(3) La personne nommée en vertu d'une telle ordonnance possède les mêmes pouvoirs et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que la présente loi confère au curateur public et elle est soumise aux mêmes obligations et exerce les mêmes fonctions que ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 34.

Droits et pouvoirs de la personne nommée

Minister may designate officers

34.—(1) The Minister may appoint officers of the Ministry or other persons who shall advise and assist the administrator in all matters pertaining to persons with a developmental handicap and who shall have such other duties as are assigned to them by this Act or the regulations.

34 (1) Le ministre peut nommer des fonctionnaires du ministère ou d'autres personnes qui conseillent et aident l'administrateur en ce qui concerne toutes les questions se rapportant aux personnes atteintes d'un handicap de développement. Ces fonctionnaires et ces personnes exercent les fonctions que leur attribuent la présente loi ou les règlements.

Nomination de fonctionnaires par le ministre

Powers

(2) Any such officer or person may at any time, and shall be permitted so to do by the authorities thereat, visit and inspect any facility and, in so doing, may interview residents, examine books, records and other documents relating to residents, examine the condition of the facility and its equipment, inquire into the adequacy of its staff, the range of services provided and any other matter considered relevant to the care of residents by such officer or person.

(2) Ces fonctionnaires ou ces personnes peuvent, en tout temps, visiter et inspecter un établissement et, ce faisant, interroger les résidents, examiner les livres, dossiers et autres documents concernant les résidents, vérifier l'état de l'établissement et de son matériel, et se renseigner sur le caractère adéquat du personnel, la gamme des services offerts et toute autre question qu'ils jugent pertinente à l'égard des soins fournis aux résidents. Les autorités de l'établissement doivent accorder à ces fonctionnaires ou à ces personnes la permission d'exercer ces pouvoirs.

Pouvoirs

Inspection

(3) The books of account and any other records of every facility or class of facility shall be open at all reasonable times for inspection by an officer or person appointed under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 118, s. 35.

(3) Les fonctionnaires ou les personnes nommés en vertu du paragraphe (1) ont le droit d'examiner, à toute heure convenable, les livres de comptes et les autres dossiers de chaque établissement ou catégorie d'établissements. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 35.

Examen

Provincial aid

35. The Minister may direct payment of provincial aid to or for the benefit of persons with a developmental handicap, or believed to have a developmental handicap, or to or for any facility or class of facility in which a person with a developmental handicap resides, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 118, s. 36.

35 Le ministre peut ordonner qu'une aide provinciale soit versée aux personnes atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement, ou à leur intention, ou à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou à leur intention, où réside une personne atteinte d'un handicap de développement. Le montant de ces paiements et les conditions auxquelles ils sont assujettis sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 36.

Aide provinciale

Regulations

36. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating facilities or classes of facilities to which this Act and the regulations apply and limiting, restricting or exempting any such facility or class of facility from the application of any part of the regulations;

36 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des établissements ou des catégories d'établissements soumis à l'application de la présente loi et des règlements, limiter ou restreindre l'application d'une partie des règlements à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou soustraire un établissement ou une catégorie d'établissements à l'application d'une partie des règlements;

Règlements

- (b) respecting the construction, renovation, alteration and maintenance of any facility or class of facility;
- (c) respecting the management, conduct, operation, use and control of any facility or class of facility;
- (d) prescribing the accommodation, facilities, equipment and services in any facility or class of facility;
- (e) providing for the officers and staff and prescribing their duties and qualifications in any facility or class of facility;
- (f) prescribing the procedure for selecting and evaluating the site of any facility or class of facility and for the development and preparation of plans for the site and buildings and for the information to be contained in such plans;
- (g) providing for the approval of facilities within a class and prescribing the terms and conditions upon which any such facility may be approved for persons with a developmental handicap;
- (h) for the purposes of this Act and the regulations, defining "assistance" and "services" and prescribing classes of services and classes of assistance and the items, services and payments to be included in any such definition or in any such class of services or class of assistance and prescribing the terms and conditions upon which such services or assistance or any class thereof may be provided;
- (i) prescribing the classes of grants or allowances by way of provincial aid to or for the benefit of persons with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap, or to or for any facility or class of facility and the methods of determining the amounts of such grants or allowances, the terms and conditions for the payment thereof and providing for the manner, times and methods of payment and the suspension and withholding of grants and allowances and for the making of deductions from grants and allowances;
- (j) prescribing the persons or classes of persons who may be eligible for ser-
- b) traiter de la construction, de la rénovation, de la transformation et de l'entretien d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements;
- c) traiter de la gestion, de la direction, du fonctionnement, de l'utilisation et de la surveillance d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements;
- d) prescrire les aménagements, les installations, l'équipement et les services d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements;
- e) prévoir l'engagement des dirigeants et du personnel dans un établissement ou une catégorie d'établissements, et déterminer les qualités requises et les fonctions de ces personnes;
- f) prescrire la procédure à suivre pour choisir et évaluer l'emplacement d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements, pour mettre au point des plans de l'emplacement et des bâtiments, et les renseignements que ces plans doivent contenir;
- g) prévoir l'agrément des établissements au sein d'une catégorie, et prescrire les conditions auxquelles un établissement peut être agréé pour les personnes atteintes d'un handicap de développement;
- h) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, les termes «aide» et «services», prescrire des catégories de services et des catégories d'aide, préciser les éléments, services et paiements qui doivent figurer dans une telle définition ou dans une telle catégorie de services ou catégorie d'aide, et prescrire les conditions auxquelles ces services ou cette aide, ou une catégorie de ceux-ci, peuvent être fournis;
- i) prescrire les catégories de subventions ou d'allocations sous forme d'aide provinciale accordées aux personnes atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement, ou à leur intention, ou à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou à leur intention, prescrire les méthodes de fixation du montant de ces subventions ou allocations, les conditions régissant leur paiement, prévoir les modes de paiement et leurs délais, la suspension et la retenue des subventions et des allocations, et les prélèvements sur les subventions et allocations;
- j) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être admissi-

vices and assistance or any class thereof and prescribing the terms and conditions of eligibility for services and assistance or any classes thereof requiring information to be submitted and providing for the investigation and determination of eligibility for such services or assistance or any classes thereof;

- (k) prescribing the charges that shall be made for the provision of services and assistance or any class thereof to a person with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap and limiting, restricting or exempting the persons or any class of persons to whom such charges shall be made;
- (l) prescribing the persons and authorities or classes of persons or authorities that are liable for or exempted from the cost of services and assistance or any class of services or assistance to persons with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap and prescribing rules for determining the amounts to be contributed towards the cost of such services or assistance or class thereof by the person or authority or class of person or authority who are liable therefor;
- (m) providing for the recovery of any sum as a debt due to the Crown or to the board of any facility in any court of competent jurisdiction from any person or his or her estate or authority liable therefor, of the cost or any part of the cost of any services or assistance or any class thereof provided to or for a person with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap;
- (n) providing for an agreement to be entered into with or on behalf of any resident or class of resident in a facility or in any class of facility, for the administrator in charge of the facility or class of facility, to receive, hold and administer real and personal property of the resident or class of resident in trust for certain purposes, and providing for the terms and conditions of trust upon which the administrator may receive and hold such property;

bles à recevoir des services et de l'aide, ou une catégorie de ceux-ci, prescrire les conditions d'admissibilité qui se rapportent aux services et à l'aide, ou à une catégorie de ceux-ci, qui nécessitent que des renseignements soient fournis, et prévoir que des recherches soient faites en vue d'établir l'admissibilité à ces services ou à cette aide, ou à toutes catégories de ces services ou de cette aide;

- k) prescrire les frais qui doivent être facturés, à l'égard de la fourniture de ces services et de cette aide, ou d'une catégorie de ceux-ci, à une personne atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement, et limiter, restreindre ou exonérer les personnes, ou une catégorie de personnes, à qui ces frais sont facturés;
- l) prescrire les personnes et les autorités, ou les catégories de personnes ou d'autorités, qui sont tenues de payer les frais relatifs aux services et à l'aide, ou à une catégorie de ceux-ci, fournis aux personnes atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement, ou qui sont exonérées de ce paiement, et prescrire des règles en vue de fixer les montants que les personnes ou les autorités responsables, ou une catégorie de celles-ci, sont tenues de verser au titre de ces services ou de cette aide, ou d'une catégorie de ceux-ci;
- m) prévoir le recouvrement, devant un tribunal compétent, d'une somme qui se rapporte aux coûts, en tout ou en partie, des services ou de l'aide, ou d'une catégorie de ceux-ci, fournis à une personne atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement, ou à son intention, laquelle somme est recouvrée d'une personne, de sa succession ou des autorités qui en sont redevables, à titre de dette due à la Couronne ou au conseil d'un établissement;
- n) prévoir la conclusion d'une entente avec un résident d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements, ou au nom d'un tel résident, ou avec une catégorie de tels résidents, ou en leur nom, pour permettre à l'administrateur de l'établissement ou de la catégorie d'établissements de recevoir, détenir et administrer, en fiducie à des fins certaines, les biens meubles et immeubles du résident ou de la catégorie de résidents, et prévoir les condi-

- (o) providing for the establishment of in-service training programs for members of the staff of any facility or class of facility;
 - (p) providing for any parent or guardian of a child with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap to enter into agreement with the Minister or any child welfare authority appointed by the Minister, for the purposes of providing services or assistance or any class thereof, and providing for the terms and conditions in any such agreement upon which such services or assistance or any class thereof may be provided;
 - (q) governing applications for payment of grants or allowances under this Act;
 - (r) prescribing the records and accounts to be kept in respect of facilities or class of facilities, the claims and returns to be made to the Minister and the method, time and manner in which such claims and returns are to be made;
 - (s) prescribing additional duties of officers or persons appointed by the Minister under section 34;
 - (t) respecting the examination of persons and the admission, transfer, discharge and placement of residents;
 - (u) prescribing rules governing the operation, management functions and powers of boards appointed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 (2);
 - (v) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 118, s. 38.
- tions de la fiducie auxquelles l'administrateur peut recevoir et détenir ces biens;
- o) prévoir la mise sur pied de programmes de formation en milieu de travail à l'intention des membres du personnel d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements;
 - p) prévoir que le père, la mère ou le tuteur d'un enfant atteint d'un handicap de développement ou que l'on croit atteint d'un handicap de développement conclue une entente relative à la fourniture de services ou d'aide ou à une catégorie de ceux-ci avec le ministre ou avec tout office désigné par le ministre pour s'occuper du bien-être de l'enfance, et imposer les conditions qui doivent figurer dans une telle entente et auxquelles ces services ou cette aide, ou une catégorie de ceux-ci, peuvent être fournis;
 - q) régir les demandes de paiement de subventions ou d'allocations en vertu de la présente loi;
 - r) prescrire les dossiers et les comptes qui doivent être tenus à l'égard d'établissements ou d'une catégorie d'établissements, les demandes et les états qui doivent être présentés au ministre, et les délais et le mode de présentation de ces demandes et états;
 - s) étendre les fonctions des fonctionnaires ou des personnes nommés par le ministre en vertu de l'article 34;
 - t) traiter de l'examen de personnes, de même que de l'admission, du transfert, de la mise en congé et du placement des résidents;
 - u) prescrire des règles relatives au fonctionnement et aux pouvoirs et fonctions, notamment en matière de gestion des conseils créés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2);
 - v) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 118, art. 38.
-

CHAPTER D.12

Discriminatory Business Practices Act

Definitions

1. In this Act,

“designated information” means information as to the race, creed, colour, nationality, ancestry, place of origin, sex or geographical location of a person; (“renseignements désignés”)

“Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“person” includes a partnership, sole proprietorship, unincorporated association and governmental agency; (“personne”)

“person connected”, when used in relation to another person, means an employee, agent, partner or associate of the other person and, where the other person is a corporation, includes a director, officer, shareholder or member of the corporation; (“personne qui a des liens”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 119, s. 1.

Purpose and intent of Act

2. The purpose and intent of this Act is to prevent discrimination in Ontario on the ground of race, creed, colour, nationality, ancestry, place of origin, sex or geographical location of persons employed in or engaging in business. R.S.O. 1980, c. 119, s. 2.

Where Act does not apply

3. This Act does not apply to:

1. The withholding of services or employment in the course of a lawful strike, lock-out or other labour dispute.
2. A discriminatory business practice engaged in in accordance with a policy

CHAPITRE D.12

Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux constituée en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«personne» S'entend en outre des sociétés en nom collectif, des entreprises à propriétaire unique, des associations sans personnalité morale et des organismes gouvernementaux. («person»)

«personne qui a des liens» S'entend, relativement à une autre personne, d'un employé, d'un mandataire ou d'un associé de l'autre personne. Si cette dernière est une personne morale, le terme s'entend notamment d'un administrateur, d'un dirigeant, d'un actionnaire ou d'un membre de la personne morale. («person connected»)

«renseignements désignés» Renseignements sur la race, la croyance, la couleur, la nationalité, l'ascendance, le lieu d'origine, le sexe ou la situation géographique d'une personne. («designated information») L.R.O. 1980, chap. 119, art. 1.

2 La présente loi a pour objet d'empêcher, en Ontario, la discrimination fondée sur la race, la croyance, la couleur, la nationalité, l'ascendance, le lieu d'origine, le sexe ou la situation géographique des personnes qui se livrent au commerce ou sont employées dans le commerce. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 2.

Objet de la présente loi

3 La présente loi ne s'applique pas :

1. Au refus de fournir ses services ou de travailler en raison d'un conflit de travail, notamment une grève ou un lock-out licites.
2. À une pratique de commerce discriminatoire qui est conforme à une politi-

Non-application de la présente loi

of the Government of Canada directed toward trade with a country other than Canada or persons in a country other than Canada or of the Government of Ontario directed toward persons in Provinces or Territories other than Ontario. R.S.O. 1980, c. 119, s. 3.

Discriminatory business practices

4.—(1) For the purposes of this Act, the following shall be deemed to be discriminatory business practices:

1. A refusal to engage in business with a second person, where the refusal,
 - (a) is on account of an attribute,
 - (i) of the second person, or
 - (ii) of a third person with whom the second person conducts, has conducted or may conduct business; and
 - (b) is a condition of the engaging in business of the person making the refusal and another person.
2. A refusal or failure to employ, appoint or promote a second person or a dismissal or suspension of a second person from employment, where the refusal, failure, dismissal or suspension,
 - (a) is on account of an attribute,
 - (i) of the second person, or
 - (ii) of a third person with whom the second person conducts, has conducted or may conduct business; and
 - (b) is a condition of the engaging in business of the person making the refusal, failure, suspension or dismissal and another person.
3. Entering into a contract that includes a provision that one of the parties to the contract,
 - (a) will refuse to engage in business with a second person; or
 - (b) will refuse or fail to employ or promote or will dismiss or suspend from employment a second person,

on account of an attribute of the second person or of a third person with

que du gouvernement du Canada visant le commerce avec un pays étranger ou avec des personnes dans un pays étranger, ou du gouvernement de l'Ontario visant des personnes dans les autres provinces ou les territoires. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 3.

Pratiques de commerce discriminatoires

4 (1) Pour l'application de la présente loi, les cas suivants sont réputés des pratiques de commerce discriminatoires :

1. Le refus de se livrer au commerce avec une deuxième personne :
 - a) si le refus est fondé sur un attribut :
 - (i) soit de la deuxième personne,
 - (ii) soit d'une troisième personne avec laquelle la deuxième personne fait, a fait ou peut faire du commerce;
 - b) si le refus constitue une condition pour que la personne exprimant son refus et une autre personne se livrent au commerce.
2. Le refus ou le défaut d'employer, de nommer ou de promouvoir une deuxième personne, ou le congédiement ou la suspension d'une deuxième personne, si la mesure :
 - a) est fondée sur un attribut :
 - (i) soit de la deuxième personne,
 - (ii) soit d'une troisième personne avec laquelle la deuxième personne fait, a fait ou peut faire du commerce;
 - b) constitue une condition pour que la personne prenant la mesure et une autre personne se livrent au commerce.
3. La conclusion d'un contrat comportant une clause stipulant qu'une des parties au contrat :
 - a) soit refusera de se livrer au commerce avec une deuxième personne;
 - b) soit refusera ou omettra d'employer ou de promouvoir une deuxième personne, ou congédiera ou suspendra une deuxième personne,

en raison d'un attribut de la deuxième personne ou d'une troisième personne

whom the second person conducts, has conducted or may conduct business.

avec laquelle la deuxième personne fait, a fait ou peut faire du commerce.

Definitions

(2) In subsection (1),

“attribute”, with reference to a person, means the race, creed, colour, nationality, ancestry, place of origin, sex or geographical location of the person, and includes the race, creed, colour, nationality, ancestry, place of origin, sex or geographical location of a person connected with the person or of nationals of a country with the government of which the person conducts, has conducted or may conduct business; (“attribut”)

“engaging in business” includes selling goods or services to or buying goods or services from, and “engage in business” has a corresponding meaning; (“se livrer au commerce”)

“refusal” includes agreement to refuse. (“refus”) R.S.O. 1980, c. 119, s. 4.

Discriminatory business practices prohibited

5.—(1) No person in Ontario shall engage in a discriminatory business practice.

Seeking or providing designated information for discriminatory business practice

(2) No person shall seek or agree to seek from a second person and no person shall provide or agree to provide to a second person any designated information in respect of any person for the purpose of engaging in or assisting in engaging in a discriminatory business practice as defined in section 4.

Idem

(3) Where designated information is sought or agreed to be sought from a second person or is provided or agreed to be provided to a second person, the designated information shall be deemed to be sought, agreed to be sought or to be provided or agreed to be provided, as the case may be, for the purpose of engaging in or assisting in engaging in a discriminatory business practice unless the person that so acted establishes that it is sought, agreed to be sought or is provided or agreed to be provided for another purpose.

Negative statements of origin prohibited

(4) No person in Ontario shall seek or provide a statement, whether written or oral, to the effect that any goods or services supplied or rendered by any person or government do not originate in whole or in part in a specific location, territory or country for the purpose of engaging in or assisting in engaging in a discriminatory business practice as defined in section 4, but this subsection does not prohibit a person in Ontario from seeking or providing a statement, whether written or oral, to the effect that any goods or services supplied or rendered by any person or

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«attribut» En ce qui concerne une personne, s'entend de la race, de la croyance, de la couleur, de la nationalité, de l'ascendance, du lieu d'origine, du sexe ou de la situation géographique d'une personne, d'une autre personne qui a des liens avec celle-ci ou des ressortissants d'un pays avec le gouvernement duquel la personne fait, a fait ou peut faire du commerce. («attribute»)

«refus» S'entend en outre du fait de s'engager à refuser. («refusal»)

«se livrer au commerce» S'entend également de vendre ou d'acheter des biens ou des services. («engaging in business», «engage in business») L.R.O. 1980, chap. 119, art. 4.

Définitions

5 (1) Nulle personne ne doit se livrer à des pratiques de commerce discriminatoires en Ontario.

Interdiction de se livrer à des pratiques de commerce discriminatoires

(2) Nulle personne ne doit demander ou s'engager à demander à une deuxième personne, ni fournir ou s'engager à fournir à une deuxième personne des renseignements désignés à l'égard d'une personne en vue de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire au sens de l'article 4, ou d'aider quelqu'un à le faire.

Demande de renseignements désignés

(3) La personne qui demande ou s'engage à demander à une deuxième personne ou fournit ou s'engage à fournir à une deuxième personne des renseignements désignés est réputée le faire en vue de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire, ou d'aider quelqu'un à le faire, à moins qu'elle n'établisse qu'elle le fait dans un autre but.

Idem

(4) Nulle personne ne doit, en Ontario, demander ou fournir une déclaration, orale ou écrite, portant que des biens ou des services fournis ou rendus par une personne ou un gouvernement ne proviennent pas, en totalité ou en partie, d'un lieu, territoire ou pays déterminé, en vue de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire au sens de l'article 4, ou d'aider quelqu'un à le faire. Toutefois, le présent paragraphe n'interdit pas à une personne en Ontario de demander ou de fournir une déclaration, orale ou écrite, portant que les biens ou les

Déclarations sur l'origine

government originate in whole or in part in a specific location, territory or country.

services fournis ou rendus par une personne ou un gouvernement proviennent, en totalité ou en partie, d'un lieu, territoire ou pays déterminé.

Seeking or providing information for discriminatory business practice

(5) No person in Ontario shall seek or provide information, whether written or oral, for the purpose of engaging in a discriminatory business practice, as to whether or not the person or any other person is a member of or has made contributions to or is otherwise associated with or involved in the activities of a charitable, fraternal or service organization.

(5) Nulle personne ne doit, en Ontario, en vue de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire, demander ou fournir des renseignements oraux ou écrits indiquant si elle ou une autre personne est associée ou mêlée aux activités d'un organisme de bienfaisance, d'entraide ou de services, notamment en y participant à titre de membre de l'organisme ou en versant des contributions à l'organisme.

Renseignements demandés ou fournis à des fins discriminatoires

Idem

(6) Where information specified in subsection (5) is sought from a person or is provided by a person to another person in response to a request, the information shall be deemed to be sought or provided, as the case may be, for the purpose of engaging in a discriminatory business practice unless the person that so acted establishes that it is sought or provided for another purpose.

(6) La personne qui demande à une autre personne les renseignements visés au paragraphe (5) ou qui les lui fournit sur demande est réputée le faire en vue de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire, à moins qu'elle n'établisse qu'elle le fait dans un autre but.

Idem

One act deemed practice

(7) A person who performs one act referred to in section 4 shall be deemed to be engaging in a discriminatory business practice.

(7) La personne qui accomplit un acte visé à l'article 4 est réputée se livrer à une pratique de commerce discriminatoire.

Un acte est réputé une pratique

Report to Director

(8) Every person who receives a request, whether oral or in writing, to engage in a discriminatory business practice or to do an act that would be a contravention of subsection (2), (4) or (5) shall report the request and the response to the request within thirty days to the Director and shall provide the Director with such other information in respect of the request as the Director may require. R.S.O. 1980, c. 119, s. 5.

(8) La personne qui reçoit une demande, orale ou écrite, de se livrer à une pratique de commerce discriminatoire ou d'accomplir un acte contraire au paragraphe (2), (4) ou (5) rapporte la demande et la réponse à la demande au directeur, dans les trente jours, et, le cas échéant, lui fournit les autres renseignements qu'il peut exiger concernant la demande. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 5.

Rapport au directeur

Order to cease discriminatory business practice or contravention of s. 5

6.—(1) Where the Director has reason to believe that a person is engaging or has engaged in a discriminatory business practice or is contravening or has contravened subsection 5 (2), (4), (5) or (8), the Director may order the person to comply with section 5 in respect of the discriminatory business practice or the contravention specified in the order.

6 (1) Si le directeur est fondé à croire qu'une personne se livre ou s'est livrée à une pratique de commerce discriminatoire ou contrevient ou a contrevenu au paragraphe 5 (2), (4), (5) ou (8), il peut lui ordonner de se conformer à l'article 5 à l'égard de la pratique ou de la contravention précisée dans l'ordre.

Ordre du directeur

Application of *Business Practices Act*

(2) Where the Director proposes to make an order under subsection (1), subsections 6 (2) to (7) of the *Business Practices Act* apply with necessary modifications.

(2) Si le directeur a l'intention de donner un ordre en vertu du paragraphe (1), les paragraphes 6 (2) à (7) de la *Loi sur les pratiques de commerce* s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Champ d'application de la *Loi sur les pratiques de commerce*

Order for immediate compliance

(3) Despite subsection (2), the Director may make an order under subsection (1) to take effect immediately where, in the Director's opinion, to do so is necessary for the protection of the public or of any person and in such case subsections 7 (2) to (5) of the *Business Practices Act* apply with necessary modifications and, subject to subsections 7 (3) and (4) of that Act, the order takes effect immediately.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut prévoir l'entrée en vigueur immédiate de l'ordre qu'il donne en vertu du paragraphe (1) s'il est d'avis que la protection du public ou d'une personne l'exige. Les paragraphes 7 (2) à (5) de la *Loi sur les pratiques de commerce* s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, et, sous réserve des paragraphes 7 (3) et (4) de cette loi, l'ordre entre en vigueur immédiatement.

Entrée en vigueur immédiate de l'ordre

Stay	(4) Although under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , an appeal is taken from an order of the Tribunal made under this section, the order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 119, s. 6.	(4) Même si un appel est interjeté, en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , de l'ordre de la Commission donné en vertu du présent article, l'ordre entre en vigueur immédiatement. La Commission peut toutefois suspendre l'ordre jusqu'à la décision sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 6.	Suspension
Assurance of voluntary compliance	7.—(1) Any person against whom the Director proposes to make an order to comply with section 5 may enter into a written assurance of voluntary compliance in a form that the Director may prescribe undertaking not to engage in the specified discriminatory business practice or other contravention of section 5 after the date thereof.	7 (1) La personne à qui le directeur a l'intention d'ordonner de se conformer à l'article 5 peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire, selon la formule que le directeur peut prescrire, en vertu de laquelle elle s'engage à ne pas se livrer à la pratique de commerce discriminatoire ou à ne pas commettre une autre contravention à l'article 5 après la date de la garantie.	Garantie d'observation volontaire
Assurance or consent order deemed order	(2) Where an assurance of voluntary compliance is accepted by the Director or an order is made by the Director with the consent of each person to be named in the order, the assurance or consent order has and shall be given for all purposes of this Act the force and effect, other than the disqualification provided by subsection 10 (1), of an order made by the Director.	(2) Pour l'application de la présente loi, la garantie d'observation volontaire qu'accepte le directeur ou l'ordre qu'il donne avec le consentement des personnes qui y sont désignées a la même valeur, mise à part l'inadmissibilité prévue au paragraphe 10 (1), qu'un ordre du directeur.	Garantie ou ordre sur consentement réputé un ordre
Undertakings	(3) An assurance of voluntary compliance may include such undertakings as are acceptable to the Director and the Director may receive a bond and collateral therefor as security for the reimbursement of the Treasurer of Ontario for investigation and other costs in such amount as is satisfactory to the Director.	(3) La garantie d'observation volontaire peut comprendre les engagements que le directeur juge acceptables. A cette fin, celui-ci peut accepter un cautionnement ou une sûreté accessoire, pour le montant qu'il estime suffisant, pour garantir le remboursement au trésorier de l'Ontario des frais, notamment les frais d'enquête.	Engagements
Duties of Director	(4) The Director, (a) shall receive and act on or mediate complaints respecting discriminatory business practices and other contraventions of section 5; and (b) shall maintain available for public inspection a record of, (i) assurances of voluntary compliance entered into under this Act, and (ii) orders made under this Act, other than orders in respect of which hearings or appeals are pending, to cease engaging in discriminatory business practices or other contraventions of section 5. R.S.O. 1980, c. 119, s. 7.	(4) Le directeur : a) reçoit et entend les plaintes relatives à des pratiques de commerce discriminatoires ou à d'autres contraventions à l'article 5, ou s'en fait le médiateur; b) assure, à des fins d'examen, l'accès du public au registre : (i) des garanties d'observation volontaire fournies en vertu de la présente loi, (ii) des ordres donnés en vertu de la présente loi, à l'exception de ceux faisant l'objet d'une audience ou d'un appel en cours, en vue de mettre fin à des pratiques de commerce discriminatoires ou à d'autres contraventions à l'article 5. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 7.	Fonctions du directeur
Investigation by Director	8. Where, upon a statement made under oath, the Director has reason to believe that a person is contravening or is about to contravene any provision of this Act or an order or assurance of voluntary compliance made or given under this Act, the Director may by order appoint one or more persons to make	8 Si le directeur est fondé à croire, sur la foi d'une déclaration faite sous serment, qu'une personne contrevient ou s'apprête à contrevenir à la présente loi, ou à un ordre donné ou à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la présente loi, il peut, au moyen d'un ordre, nommer une ou	Enquête du directeur

an investigation as to whether or not such a contravention has occurred or is about to occur and the person or persons appointed shall report the result of the investigation to the Director and subsections 11 (2) to (8) of the *Business Practices Act* apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 119, s. 8.

Right to compensation

9.—(1) A person who incurs loss or damage as a result of an act that is a contravention of this Act has the right to compensation for the loss or damage and to punitive or exemplary damages from the person who committed the contravention.

Enforcement of right

(2) The right to compensation mentioned in subsection (1) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 119, s. 9.

Disqualification of person supporting boycott

10.—(1) Every person against whom an order is made under section 6 or 11 or who is convicted of an offence under clause 16 (1) (d) or (e) is ineligible to enter into a contract to provide goods or service to the Crown or any agency of the Crown for a period of five years from the date of the making of the order or of the conviction, as the case may be.

Contractual provision

(2) A provision in a contract that provides for a matter that is a discriminatory business practice is a nullity and is severable from the contract. R.S.O. 1980, c. 119, s. 10.

Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

11.—(1) Where this Act is contravened, despite any other remedy or any penalty, the Minister or any person who complains of injury due to the contravention may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) by originating motion for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the judge, will result or is likely to result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the court.

Variation or rescission of order

(2) A person against whom an order has been made under subsection (1) may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order varying or rescinding the order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 119, s. 11, *revised*.

Service of notice

12. Any notice or document required by this Act to be served or given may be served or given personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to

plusieurs personnes pour enquêter sur la question de savoir si une contravention a été commise ou est sur le point d'être commise et pour lui faire un rapport sur cette enquête; les paragraphes 11 (2) à (8) de la *Loi sur les pratiques de commerce* s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 8.

9 (1) La personne qui subit une perte ou des dommages en raison d'une contravention à la présente loi a le droit d'exiger de la personne qui a commis la contravention une indemnité pour perte ou dommages et des dommages-intérêts punitifs ou exemplaires.

(2) Le droit à l'indemnisation prévu au paragraphe (1) peut être exercé au moyen d'une action introduite devant le tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 9.

10 (1) La personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 6 ou 11, ou déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 16 (1) d) ou e) n'a pas le droit de conclure de contrat de fourniture de biens ou de services à la Couronne ou à un organisme de la Couronne pendant une période de cinq ans à partir de la date de l'ordre ou de la déclaration de culpabilité, selon le cas.

(2) Les clauses contractuelles prévoyant des pratiques de commerce discriminatoires sont frappées de nullité et susceptibles de disjonction du reste du contrat. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 10.

11 (1) En cas de contravention à la présente loi, le ministre ou la personne qui porte plainte en raison d'un préjudice découlant de la contravention peut, malgré l'existence d'un autre recours ou d'une peine, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de la contravention, ou la poursuite d'activités précisées dans l'ordonnance qui, selon le juge, entraînera ou entraînera vraisemblablement la continuation ou la répétition de la contravention par la personne qui l'a commise. L'ordonnance que peut rendre le juge peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de la Cour.

(2) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou la rescindant. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 11, *révisé*.

12 Les avis ou les documents devant être signifiés ou donnés aux termes de la présente loi peuvent être signifiés ou donnés à personne ou envoyés par courrier recommandé à

Indemnisation

Exécution

Inadmissibilité

Clauses contractuelles

Ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de la contravention

Modification ou rescision de l'ordonnance

Signification des avis

be given at the person's last known address and, where notice is served or given by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 119, s. 12.

Matters
confidential

13. Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 8, shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act or any proceeding under or in accordance with this Act;
- (b) to his or her counsel or to the court in any proceeding under or in accordance with this Act;
- (c) to inform the person involved of a discriminatory business practice and of any information relevant to the person's rights under this Act; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 119, s. 13.

Certificate of
Director as
evidence

14. A copy of an order or assurance of voluntary compliance purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 119, s. 14.

Regulations

15.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any person or class of persons from any provision of this Act.

Tabling in
Assembly

(2) A regulation made under subsection (1) shall be tabled in the Assembly as soon as practicable after the day on which it comes into force if the Assembly is in session or, if not, at the commencement of the next session. R.S.O. 1980, c. 119, s. 15.

Offences

16.—(1) Every person who, knowingly,

la dernière adresse connue du destinataire. Si un avis est signifié ou donné par la poste, la signification est réputée effectuée le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire de l'avis ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident ou d'une maladie, ou pour une autre raison indépendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 12.

13 Les personnes qui participent à l'application de la présente loi, y compris celles qui font une inspection ou une enquête en vertu de l'article 8, gardent le secret sur les renseignements qui viennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou en cours d'inspection ou d'enquête, et ne les communiquent à personne sauf dans l'un des cas suivants :

Secret profes-
sionnel

- a) si l'application de la présente loi ou une instance introduite en vertu de la présente loi ou conformément à celle-ci les y oblige;
- b) à leur avocat ou au tribunal dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou conformément à celle-ci;
- c) pour informer la personne visée de la pratique de commerce discriminatoire ou des droits que lui confère la présente loi;
- d) avec le consentement de la personne que les renseignements concernent. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 13.

14 Les copies des ordres et des garanties d'observation volontaire présentées comme étant certifiées conformes par le directeur sont, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature, recevables en preuve, en l'absence de preuve contraire, comme preuve des faits qui y sont énoncés à tous égards dans une action, une instance ou une poursuite en justice. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 14.

Force pro-
bante de l'at-
testation

15 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de dispositions de la présente loi.

Règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont déposés à l'Assemblée le plus tôt possible après la date de leur entrée en vigueur; si l'Assemblée ne siège pas, ils le sont à l'ouverture de la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 15.

Dépôt à l'As-
semblée

16 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ la personne qui, sciemment :

Infractions

- (a) furnishes false information in an investigation under this Act;
- (b) fails to comply with any order or assurance of voluntary compliance made or entered into under this Act;
- (c) obstructs a person making an investigation under section 8;
- (d) contravenes any provision of subsection 5 (2), (4), (5) or (8); or
- (e) contravenes any provision of section 13,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 119, s. 16 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 119, s. 16 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Directors and officers

(3) Where a corporation has been convicted of an offence under subsection (1) or (2),

- (a) each director of the corporation; and
- (b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is a party to the offence unless he or she satisfies the court that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the offence.

Limitation period

(4) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 119, s. 16 (3, 4).

Annual report

17. The Director shall report annually to the Minister on the enforcement of this Act and on such other matters related to this Act as the Director considers advisable or the Minister may require, and the report shall set out,

- (a) the names of all persons who entered into assurances of voluntary compliance under this Act in the year with the Director;
- (b) the names of all persons against whom orders, other than orders in respect of which hearings or appeals are pending, have been made under this Act in the

- a) donne de faux renseignements au cours d'une enquête tenue en vertu de la présente loi;
- b) ne se conforme pas à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la présente loi;
- c) entrave l'action de la personne menant une enquête prévue à l'article 8;
- d) contrevient au paragraphe 5 (2), (4), (5) ou (8);
- e) contrevient à l'article 13. L.R.O. 1980, chap. 119, par. 16 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 100 000 \$, contrairement à ce que prévoit ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 119, par. 16 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Personne morale

(3) En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale aux termes du paragraphe (1) ou (2), sont parties à l'infraction, à moins de convaincre le tribunal qu'ils n'en ont ni autorisé ni toléré la perpétration :

Administrateurs et dirigeants

- a) les administrateurs de la personne morale;
- b) les dirigeants, employés ou représentants de la personne morale chargés, en totalité ou en partie, de la conduite des activités commerciales de la personne morale ayant donné lieu à l'infraction.

(4) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par deux ans à compter de la naissance de l'objet de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 119, par. 16 (3) et (4).

Prescription

17 Le directeur présente chaque année au ministre un rapport sur l'application de la présente loi et sur les questions qui se rapportent à celle-ci que le directeur estime opportunes ou que le ministre exige. Le rapport précise :

Rapport annuel

- a) le nom de toutes les personnes ayant fourni au directeur, au cours de l'année, une garantie d'observation volontaire en vertu de la présente loi;
- b) le nom de toutes les personnes visées par les ordres donnés ou les ordonnances rendues au cours de l'année en vertu de la présente loi, en vue de

year to cease engaging in discriminatory business practices or other contraventions of section 5;

- (c) the number of complaints received by the Director in the year respecting discriminatory business practices and other contraventions of section 5, together with,
 - (i) the number of complaints mediated and the results of the mediations, and
 - (ii) the number of complaints acted on and the action taken;
- (d) the number and nature of the requests and responses reported to the Director in accordance with subsection 5 (8) in the year, the action taken thereon and the results of the action taken; and
- (e) the names of all persons convicted of offences under this Act in the year, including the offence for which each was convicted and, in each case, the penalty imposed,

and the Minister shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 119, s. 17.

mettre fin à des pratiques de commerce discriminatoires ou à d'autres contraventions à l'article 5, à l'exception des ordres et des ordonnances faisant l'objet d'une audience ou d'un appel en cours;

- c) le nombre de plaintes que le directeur a reçues au cours de l'année relative à des pratiques de commerce discriminatoires ou à d'autres contraventions à l'article 5, ainsi que :
 - (i) le nombre de plaintes ayant fait l'objet d'une médiation, et les résultats obtenus,
 - (ii) le nombre de plaintes auxquelles il a été donné suite et les mesures prises;
- d) le nombre et la nature des demandes et des réponses rapportées au directeur au cours de l'année conformément au paragraphe 5 (8), les mesures prises à leur égard et les résultats obtenus;
- e) le nom des personnes déclarées coupables, au cours de l'année, d'infractions prévues par la présente loi, y compris l'infraction commise par chacune d'entre elles et, dans chaque cas, la peine imposée.

Le ministre dépose le rapport à l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 119, art. 17.

CHAPTER D.13

Disorderly Houses Act

Definitions

1. In this Act,

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“place” includes a house, building, office, room or other premises or any part thereof, whether enclosed or not, and whether used permanently or temporarily, and whether there is or is not exclusive right of user. (“lieu”) R.S.O. 1980, c. 120, s. 1, *revised*.

Closing order

2.—(1) Upon the application of the Attorney General or any other person, the court may make an order closing any place with respect to which a conviction has been made within the preceding three months under section 201, 202 or 210 of the *Criminal Code* (Canada) against its use for all or any purposes for any period not exceeding one year.

Service of notice

(2) The notice of application shall be served upon the registered owner and the lessee, tenant or other occupant of such place if they can be found within the county or district in which the place is situate, and, if they cannot so be found, service may be made by delivering a copy of the notice to an inmate of such place apparently not under sixteen years of age, or in such other manner as the court directs. R.S.O. 1980, c. 120, s. 2 (1, 2), *revised*.

Proof of conviction

(3) A copy of the conviction under the hand of a provincial judge or local registrar of the Ontario Court (General Division) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the conviction and that the place therein described was the place with respect to which the conviction took place and of the date thereof. R.S.O. 1980, c. 120, s. 2 (3); 1984, c. 11, s. 172, *revised*.

Rights of innocent purchaser

(4) An order made under this section does not affect the rights of any person in the place described therein acquired after the making of such order without notice, in good faith and for valuable consideration. R.S.O. 1980, c. 120, s. 2 (4).

CHAPITRE D.13

Loi sur les maisons de jeu et de débauche

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«lieu» S'entend notamment d'une maison, d'un bâtiment, d'un bureau, d'une pièce ou autre local, en totalité ou en partie, enclos ou non, utilisé en permanence ou temporairement, et faisant ou non l'objet d'un droit d'usage exclusif. («place»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») L.R.O. 1980, chap. 120, art. 1, *révisé*.

2 (1) Sur requête du procureur général ou de toute autre personne, le tribunal peut, par ordonnance, fermer tout lieu à l'égard duquel une déclaration de culpabilité a été prononcée au cours des trois mois précédents en vertu de l'article 201, 202 ou 210 du *Code criminel* (Canada), et en interdire l'usage à toutes fins, pendant une période qui ne dépasse pas un an. Ordonnance de fermeture

(2) L'avis de requête est signifié au propriétaire enregistré et au preneur à bail, locataire ou autre occupant du lieu s'ils peuvent être trouvés à l'intérieur du comté ou du district où se trouve ce lieu; sinon, la signification peut se faire par remise d'une copie de l'avis à toute personne qui habite le lieu et qui a apparemment au moins seize ans, ou de toute autre manière que prescrit le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 120, par. 2 (1) et (2), *révisés*. Signification de l'avis

(3) Une copie de la déclaration de culpabilité, signée par un juge provincial ou par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la déclaration de culpabilité, du fait que le lieu visé dans la déclaration de culpabilité est celui à l'égard duquel la déclaration de culpabilité a été prononcée et de la date de cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 120, par. 2 (3); 1984, chap. 11, art. 172, *révisé*. Preuve de la déclaration de culpabilité

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article n'a aucune incidence sur les droits qu'une personne acquiert sur le lieu décrit dans l'ordonnance, de bonne foi et à titre onéreux, et sans avoir eu connaissance de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 120, par. 2 (4). Droits de l'acheteur innocent

Suspensory
order

3.—(1) Upon the application of the registered owner or other person having an interest in a place that is closed pursuant to an order made under section 2 and upon the registered owner or other person establishing good faith and ignorance of the unlawful use to which the place was put and upon the registered owner or other person furnishing a cash bond in the sum of \$1,000, or such greater sum as the court may determine, to be deposited in court as security that the place will not be used during the term of the order for any purpose contrary to section 201, 202 or 210 of the *Criminal Code* (Canada), the court may make an order suspending the operation of the order that closed the place.

Service of
notice

(2) The notice of application shall be served upon the Attorney General and upon the Crown attorney of the county or district in which the place is situate.

Further
conviction

(3) Upon the conviction of any person for an offence against either of the sections mentioned in subsection (1) with respect to such place after the giving of such security, the court may upon motion order the forfeiture of the bond and the payment to the Crown of the money deposited thereunder, and such order shall direct that the order made under section 2 has full force and effect and may be registered in the same manner as the order made under section 2. R.S.O. 1980, c. 120, s. 3, *revised*.

Registration

4. An order made under section 2 or 3 may be registered in the land registry office in which the title to the place described in the order is recorded. R.S.O. 1980, c. 120, s. 4.

Limited
occupancy

5.—(1) Upon the application of the registered owner or other person having an interest in a place that is closed pursuant to an order made under section 2 and upon the registered owner or other person establishing that the place or its contents is or are likely to suffer damage by reason of the closing order, the court may make an order containing such conditions and limitations as the court sees fit to impose and permitting the occupation of the place so far as may be necessary to prevent it or its contents from suffering damage.

Service of
notice

(2) The notice of application shall be served upon the Attorney General and upon the Crown attorney of the county or district in which the place is situate. R.S.O. 1980, c. 120, s. 5, *revised*.

No appeal

6. There is no appeal from an order made under this Act. R.S.O. 1980, c. 120, s. 6.

3 (1) Sur requête du propriétaire enregistré ou de toute autre personne détenant un intérêt sur un lieu fermé par ordonnance rendue en vertu de l'article 2, le tribunal peut ordonner qu'il soit sursis à l'ordonnance de fermeture si le requérant établit sa bonne foi et son ignorance de l'usage illicite du lieu, et s'il dépose un cautionnement, en espèces, de 1 000 \$ ou de la somme supérieure que peut fixer le tribunal, pour garantir que pendant la durée de l'ordonnance, le lieu ne servira à aucune fin contraire à l'article 201, 202 ou 210 du *Code criminel* (Canada).

Ordonnance
de sursis

(2) L'avis de requête est signifié au procureur général et au procureur de la Couronne du comté ou du district où se trouve le lieu.

Signification
de l'avis

(3) Si, après le dépôt du cautionnement, une personne est, à l'égard du lieu, déclarée coupable d'une infraction à l'un des articles visés au paragraphe (1), le tribunal, saisi d'une motion, peut ordonner la confiscation du cautionnement et le versement à la Couronne de la somme déposée. L'ordonnance, qui peut être enregistrée de la même façon que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 2, prescrit que celle-ci a plein effet. L.R.O. 1980, chap. 120, art. 3, *révisé*.

Nouvelle
déclaration de
culpabilité

4 L'ordonnance rendue en vertu de l'article 2 ou 3 peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier où est inscrit le titre du lieu qui fait l'objet de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 120, art. 4.

Enregistre-
ment

5 (1) Sur requête du propriétaire enregistré ou de toute autre personne détenant un intérêt sur un lieu fermé par ordonnance rendue en vertu de l'article 2 et sur preuve faite par le requérant que le lieu ou ce qui se trouve à l'intérieur subit des dommages ou en subira vraisemblablement par suite de l'ordonnance de fermeture, le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant, aux conditions qu'il estime indiquées, l'occupation du lieu dans la mesure où cette occupation est nécessaire pour prévenir des dommages au lieu ou à ce qui s'y trouve.

Occupation
restreinte

(2) L'avis de requête est signifié au procureur général et au procureur de la Couronne du comté ou du district où se trouve le lieu. L.R.O. 1980, chap. 120, art. 5, *révisé*.

Signification
de l'avis

6 Il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 120, art. 6.

Ordonnance
en dernier
ressort

Violation of
closing order

7. Where an order has been made under section 2 and the place described therein is used in contravention of the order,

- (a) the registered owner of the place; and
- (b) any person found in the place while it is being so used,

shall be deemed to have contravened the order, unless, in the case of a person mentioned in clause (b), he or she was there for a lawful purpose, the proof whereof is upon the person. R.S.O. 1980, c. 120, s. 8.

Offence

8.—(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of any order made hereunder is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term of not less than one month and not more than twelve months. R.S.O. 1980, c. 120, s. 9 (1).

Where
person a
corporation

(2) Where a person convicted under subsection (1) is a corporation, it is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 120, s. 9 (2); 1989, c. 72, s. 10.

7 Si le lieu décrit dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 est utilisé contrairement à cette ordonnance :

- a) le propriétaire enregistré du lieu;
- b) toute personne qui y est trouvée pendant cette utilisation,

sont réputés avoir contrevenu à l'ordonnance, sauf, dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa b), si elle peut prouver qu'elle se trouvait dans le lieu à une fin licite. L.R.O. 1980, chap. 120, art. 8.

Violation de
l'ordonnance
de fermeture

8 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus douze mois. L.R.O. 1980, chap. 120, par. 9 (1).

Infraction

(2) Si une personne déclarée coupable en vertu du paragraphe (1) est une personne morale, elle est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 120, par. 9 (2); 1989, chap. 72, art. 10.

Personne
morale

CHAPTER D.14

District Municipality of Muskoka Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

- “area municipality” means the municipality or corporation of the Town of Bracebridge, the Township of Georgian Bay, the Town of Gravenhurst, the Town of Huntsville, the Township of Lake of Bays and the Township of Muskoka Lakes, all as continued by section 2; (“municipalité de secteur”)
- “bridge” means a public bridge, and includes a bridge forming part of a highway or on, over, under or across which a highway passes; (“pont”)
- “chair” means the chair of the District Council; (“président”)
- “debt” includes any obligation for the payment of money; (“dette”)
- “District Area” means the area from time to time included within the area municipalities; (“secteur de district”)
- “District Corporation” means The District Municipality of Muskoka; (“municipalité de district”)
- “District Council” means the council of the District Corporation; (“conseil de district”)
- “district road” means a road forming part of the district road system continued under Part V; (“route de district”)
- “highway” and “road” mean a common and public highway or any part thereof, and include a street, bridge, and any other structure incidental thereto or any part thereof; (“voie publique”, “route”)
- “land” includes lands, tenements and hereditaments, and any estate or interest therein, and any right or easement affecting them, and land covered with water, and includes any buildings or improvements on land; (“bien-fonds”)
- “local board” means any school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health,

CHAPITRE D.14

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «bien-fonds» S'entend notamment de biens-fonds, de tènements, d'héritages ainsi que des domaines ou intérêts qui s'y rattachent et des droits ou servitudes qui ont une incidence sur ceux-ci, ainsi que de terrains immergés; s'entend en outre des bâtiments ou des améliorations sur un bien-fonds. («land»)
- «Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)
- «conseil de district» Le conseil de la municipalité de district. («District Council»)
- «conseil local» Conseil scolaire, commission de services publics, commission de transport, conseil d'une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créés par une loi générale ou spéciale ou qui exerce un pouvoir en vertu d'une telle loi en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, de la municipalité de district ou d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou parties de celles-ci. («local board»)
- «dette» S'entend notamment de l'obligation de payer une somme d'argent. («debt»)
- «ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)
- «municipalité de district» La municipalité de district de Muskoka. («District Corporation»)
- «municipalité de secteur» Les municipalités de la ville de Bracebridge, du canton de Georgian Bay, des villes de Gravenhurst et de Huntsville, et des cantons de Lake of Bays et de Muskoka Lakes, telles qu'elles sont maintenues par l'article 2. («area municipality»)

police services board, planning board or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of the District Corporation or of an area municipality or of two or more area municipalities or parts thereof; ("conseil local")

"local municipality" means in the year 1970 a local municipality and a geographic township in the District Area and the portion of the geographic township of Finlayson included in the District Area; ("municipalité locale")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Municipal Affairs; ("ministère")

"money by-law" means a by-law for contracting a debt or obligation or for borrowing money, other than a by-law passed under section 86; ("règlement municipal de finance")

"Municipal Board" means the Ontario Municipal Board. ("Commission des affaires municipales") R.S.O. 1980, c. 121, s. 1, *révisé*.

PART I

AREA MUNICIPALITIES

Area municipalities continued

2. The area municipalities are continued with the same names, status and boundaries as they had on the 31st day of December, 1990. R.S.O. 1980, c. 121, s. 2 (1), *révisé*.

Alteration in status of area municipality

3.—(1) Despite any Act, upon the recommendation of the Minister pursuant to an application by an area municipality, the Lieutenant Governor in Council may by order alter the status of the area municipality to that of a township, village, town or city municipality, and may direct the new name that the area municipality will bear when its status is altered and the date when the alteration of status will take effect and may provide for any matters that are considered necessary or desirable for implementing the alteration of status or for carrying on the area municipality after that date, including the composition of its council.

Application of Municipal Act

(2) Where an order is made under subsection (1), sections 17, 19 and 22 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications and any special Act that applied to the

«municipalité locale» En 1970, une municipalité locale et un canton géographique faisant partie du secteur de district et la partie du canton géographique de Finlayson faisant partie du secteur de district. («local municipality»)

«pont» Pont public. S'entend notamment d'un pont qui fait partie d'une voie publique ou sur, sous ou à travers lequel, ou au-dessus duquel passe une voie publique. («bridge»)

«président» Le président du conseil de district. («chair»)

«règlement municipal de finance» Règlement municipal autorisant à contracter une dette ou une obligation pécuniaire, ou l'emprunt d'une somme d'argent. Est exclu un règlement municipal adopté en vertu de l'article 86. («money by-law»)

«route de district» Route faisant partie du réseau routier de district maintenu aux termes de la partie V. («district road»)

«secteur de district» Secteur compris, le cas échéant, dans les municipalités de secteur. («District Area»)

«voie publique» et «route» Voie publique ou partie de voie publique. S'entend en outre d'une rue, d'un pont et d'une autre structure qui y sont reliés ou qui en font partie. («highway», «road») L.R.O. 1980, chap. 121, art. 1, *révisé*.

PARTIE I

MUNICIPALITÉS DE SECTEUR

2 Les municipalités de secteur sont maintenues et conservent les nom, statut et limites qu'elles avaient au 31 décembre 1990. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien des municipalités de secteur

3 (1) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre faite à la demande d'une municipalité de secteur, changer le statut d'une municipalité de secteur en lui attribuant celui de municipalité de canton, de village, de ville ou de cité. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le nouveau nom que portera la municipalité de secteur lorsque son statut sera changé, ainsi que la date de la prise d'effet du changement. Il peut en outre prévoir les mesures qu'il juge nécessaires ou opportunes pour mettre en oeuvre ce changement du statut de la municipalité de secteur ou pour assurer son fonctionnement après cette date, notamment en prévoyant la composition de son conseil.

Changement du statut d'une municipalité de secteur

(2) Les articles 17, 19 et 22 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un décret a été pris en vertu du paragraphe (1). Les lois

Application de la Loi sur les municipalités

area municipality prior to the alteration of its status continues to apply to it subsequent thereto. 1982, c. 5, s. 1.

Wards of
area municipi-
palities:
Bracebridge

4.—(1) The area municipality of the Town of Bracebridge is divided into the following wards:

1. Bracebridge Ward.
2. Draper Ward.
3. Macaulay Ward.
4. Monck South Ward.
5. Muskoka North Ward.
6. Oakley Ward.

Georgian
Bay

(2) The area municipality of the Township of Georgian Bay is divided into the following wards:

1. Baxter Ward.
2. Freeman Ward.
3. Gibson Ward.

Gravenhurst

(3) The area municipality of the Town of Gravenhurst is divided into the following wards:

1. Gravenhurst Ward.
2. Morrison Ward.
3. Muskoka South Ward.
4. Ryde Ward.

Huntsville

(4) The area municipality of the Town of Huntsville is divided into the following wards:

1. Brunel Ward.
2. Chaffey Ward.
3. Huntsville Ward.
4. Port Sydney Ward.
5. Stephenson Ward.
6. Stisted Ward.

Lake of
Bays

(5) The area municipality of the Township of Lake of Bays is divided into the following wards:

1. Franklin Ward.
2. McLean Ward.
3. Ridout Ward.
4. Sinclair Ward.

Muskoka
Lakes

(6) The area municipality of the Township of Muskoka Lakes is divided into the following wards:

1. Ward A.
2. Ward B.

spéciales qui s'appliquaient à la municipalité de secteur avant le changement de son statut continuent de s'y appliquer après le changement. 1982, chap. 5, art. 1.

4 (1) La municipalité de secteur de la ville de Bracebridge est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier Bracebridge.
2. Le quartier Draper.
3. Le quartier Macaulay.
4. Le quartier Monck South.
5. Le quartier Muskoka North.
6. Le quartier Oakley.

Quartiers des
municipalités
de secteur :
Bracebridge

(2) La municipalité de secteur du canton de la Georgian Bay est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier Baxter.
2. Le quartier Freeman.
3. Le quartier Gibson.

Georgian Bay

(3) La municipalité de secteur de la ville de Gravenhurst est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier Gravenhurst.
2. Le quartier Morrison.
3. Le quartier Muskoka South.
4. Le quartier Ryde.

Gravenhurst

(4) La municipalité de secteur de la ville de Huntsville est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier Brunel.
2. Le quartier Chaffey.
3. Le quartier Huntsville.
4. Le quartier Port Sydney.
5. Le quartier Stephenson.
6. Le quartier Stisted.

Huntsville

(5) La municipalité de secteur du canton de Lake of Bays est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier Franklin.
2. Le quartier McLean.
3. Le quartier Ridout.
4. Le quartier Sinclair.

Lake of Bays

(6) La municipalité de secteur du canton de Muskoka Lakes est divisée en quartiers comme suit :

1. Le quartier A.
2. Le quartier B.

Muskoka
Lakes

3. Ward C.

R.S.O. 1980, c. 121, s. 3 (1-6), *revised*.

Boundaries of wards

(7) The wards of the area municipalities have the same boundaries as they had on the 31st day of December, 1990. *New.*

Representation on Area Councils

(8) The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by general vote and shall be the head of the council, and the following number of other members of the council:

1. The Town of Bracebridge—eight members as follows:

- i. The three members elected under clause 7 (b),
- ii. Five members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Bracebridge Ward..	One member
Draper Ward	One member
Macaulay Ward	One member
Monck South Ward and Muskoka	
North Ward	One member
Oakley Ward	One member

2. The Township of Georgian Bay—five members as follows:

- i. The two members elected under clause 7 (c),
- ii. Three members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Baxter Ward.....	One member
Freeman Ward.....	One member
Gibson Ward.....	One member

3. The Town of Gravenhurst—eight members as follows:

- i. The three members elected under clause 7 (d),
- ii. Five members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Gravenhurst Ward .	Two members
Morrison Ward.....	One member
Muskoka South Ward	One member
Ryde Ward.....	One member

3. Le quartier C.

L.R.O. 1980, chap. 121, par. 3 (1) à (6),
révisés.

(7) Les quartiers des municipalités de secteur ont les mêmes limites qu'ils avaient le 31 décembre 1990. *Nouveau.*

Limites des quartiers

(8) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

Représenta-
tion aux con-
seils de
secteur

1. Pour la ville de Bracebridge, huit membres choisis comme suit :

- i. Les trois membres élus aux termes de l'alinéa 7 b),
- ii. Cinq membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier Bracebridge	un membre
Pour le quartier Draper	un membre
Pour le quartier Macaulay	un membre
Pour les quartiers Monck South et Muskoka North....	un membre
Pour le quartier Oakley	un membre

2. Pour le canton de Georgian Bay, cinq membres choisis comme suit :

- i. Les deux membres élus aux termes de l'alinéa 7 c),
- ii. Trois membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier	
Baxter.....	un membre
Pour le quartier	
Freeman.....	un membre
Pour le quartier	
Gibson.....	un membre

3. Pour la ville de Gravenhurst, huit membres choisis comme suit :

- i. Les trois membres élus aux termes de l'alinéa 7 d),
- ii. Cinq membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier Gravenhurst	deux membres
Pour le quartier Morrison	un membre
Pour le quartier Muskoka South....	un membre
Pour le quartier Ryde	un membre

4. The Town of Huntsville—eight members as follows:

- i. The three members elected under clause 7 (e),
- ii. Five members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Brunel Ward.....	One member
Chaffey Ward	One member
Huntsville Ward	One member
Port Sydney Ward,	
Stephenson Ward and	
Stisted Ward	Two members

5. The Township of Lake of Bays—six members as follows:

- i. The two members elected under clause 7 (f),
- ii. Four members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Franklin Ward.....	One member
McLean Ward.....	One member
Ridout Ward.....	One member
Sinclair Ward.....	One member

6. The Township of Muskoka Lakes—nine members as follows:

- i. The three members elected under clause 7 (g),
- ii. Six members elected as members of the council of the area municipality as follows:

Ward A	Two members
Ward B.....	Two members
Ward C.....	Two members

1982, c. 5, s. 2 (2), *revised*.

Alteration of wards, etc., by O.M.B.

(9) Despite this or any other Act, upon the application of an area municipality authorized by a by-law of the council thereof, or upon the petition of electors in accordance with section 13 of the *Municipal Act*, the Municipal Board may by order,

- (a) divide or redivide the area municipality into wards, and shall designate the name or number each ward shall bear

4. Pour la ville de Huntsville, huit membres choisis comme suit :

- i. Les trois membres élus aux termes de l'alinéa 7 e),
- ii. Cinq membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier Brunel	un membre
Pour le quartier Chaffey	un membre
Pour le quartier Huntsville	un membre
Pour les quartiers Port Sydney, Stephenson et Stisted	deux membres

5. Pour le canton de Lake of Bays, six membres choisis comme suit :

- i. Les deux membres élus aux termes de l'alinéa 7 f),
- ii. Quatre membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier Franklin	un membre
Pour le quartier McLean.....	un membre
Pour le quartier Ridout	un membre
Pour le quartier Sinclair.....	un membre

6. Pour le canton de Muskoka Lakes, neuf membres choisis comme suit :

- i. Les trois membres élus aux termes de l'alinéa 7 g),
- ii. Six membres élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur comme suit :

Pour le quartier A.....	deux membres
Pour le quartier B.....	deux membres
Pour le quartier C.....	deux membres

1982, chap. 5, par. 2 (2), *révisé*.

Modification des limites de quartiers par la C.A.M.O.

(9) Malgré la présente loi ou toute autre loi, à la requête d'une municipalité de secteur autorisée par un règlement municipal de son conseil, ou sur pétition d'électeurs faite conformément à l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance selon laquelle elle :

- a) divise ou divise de nouveau la municipalité de secteur en quartiers, désigne chaque quartier par un nom ou un numéro et fixe la date de prise d'effet

and shall declare the date when the division or redivision shall take effect;

- (b) alter or dissolve any or all of the wards in the area municipality and shall declare the date when such alterations or dissolutions shall take effect; or

- (c) vary the composition of the council of the area municipality,

provided that,

- (d) no order made under this section shall alter the total number of members who represent the area municipality on the District Council as provided for in this Act; and

- (e) the mayor of the area municipality shall continue to be elected by a general vote of the electors of the area municipality, shall be the head of council of the area municipality, and shall be a member of the District Council, as provided for in this Act.

Order of
L.G. in C.

(10) Despite section 7, the Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may by order authorize such method of selecting the members who represent the area municipality on the District Council as is considered advisable following an order of the Municipal Board under subsection (9).

Stay of
proceedings
pending
completion
of inquiry

(11) Where the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or the District Corporation, he or she may give notice to the Municipal Board of such inquiry and of his or her opinion that any application or applications and any petition or petitions made under subsection (9) should be deferred until the inquiry has been completed and considered, and thereupon all proceedings in any such application are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued. 1982, c. 5, s. 2 (3).

PART II

INCORPORATION AND COUNCIL OF DISTRICT AREA

District
Corporation
continued

5.—(1) The inhabitants of the District Area are continued as a body corporate under the name of The District Municipality of Muskoka in English and la municipalité de district de Muskoka in French. R.S.O. 1980, c. 121, s. 4 (1), *revised*.

Deemed
municipality

(2) The District Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes

de la division ou de la nouvelle division;

- b) modifie ou dissout la totalité ou une partie des quartiers de la municipalité de secteur et fixe la date de prise d'effet de la modification ou de la dissolution;

- c) modifie la composition du conseil de la municipalité de secteur,

pourvu que :

- d) l'ordonnance rendue en vertu du présent article ne modifie pas le nombre total de membres chargés de représenter la municipalité de secteur au conseil de district, conformément à la présente loi;

- e) le maire de la municipalité de secteur continue d'être élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur et qu'il assume la présidence du conseil de la municipalité de secteur et soit membre du conseil de district, conformément à la présente loi.

(10) Malgré l'article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret et sur la recommandation du ministre, autoriser le mode de sélection jugé opportun à l'égard des membres devant représenter la municipalité de secteur au conseil de district à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) par la Commission des affaires municipales.

Décret du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(11) Lorsque le ministre enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de district, il peut aviser la Commission des affaires municipales qu'il fait enquête et qu'à son avis, l'examen de toute requête et de toute pétition présentées aux termes du paragraphe (9) devrait être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête. Dès lors, toutes les instances qui concernent les requêtes visées sont suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'elle peut les poursuivre. 1982, chap. 5, par. 2 (3).

Suspension
des instances
pendant la
tenue d'une
enquête

PARTIE II

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE ET CONSEIL DU SECTEUR DE DISTRICT

5 (1) Les habitants du secteur de district continuent à jouir du statut de personne morale sous le nom de la municipalité de district de Muskoka en français et sous le nom de The District Municipality of Muskoka en anglais. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 4 (1), *révisé*.

Maintien de
la municipa-
lité de district

(2) La municipalité de district est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi*

Municipalité
de district

of the *Municipal Affairs Act* and the *Ontario Municipal Board Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 4 (2).

sur les affaires municipales et de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 4 (2).

Registry and land titles divisions not affected

(3) Nothing in this Act shall be deemed to alter the boundaries of any registry or land titles division. R.S.O. 1980, c. 121, s. 4 (4).

(3) La présente loi n'est pas réputée modifier les limites des divisions d'enregistrement des actes ni celles des divisions d'enregistrement des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 4 (4).

Limites des divisions d'enregistrement des actes

District Council to exercise corporate powers

6.—(1) The powers of the District Corporation shall be exercised by the District Council and, except where otherwise provided, the jurisdiction of the District Council is confined to the District Area.

6 (1) Le conseil de district exerce les pouvoirs de la municipalité de district. Sauf disposition contraire, la compétence du conseil de district se limite au secteur de district.

Exercice des pouvoirs de la municipalité de district par le conseil de district

Powers exercised by by-law

(2) Except where otherwise provided, the powers of the District Council shall be exercised by by-law.

(2) Sauf disposition contraire, le conseil de district exerce ses pouvoirs par voie de règlement municipal.

Pouvoirs exercés par voie de règlement municipal

Not to be quashed as unreasonable

(3) A by-law passed by the District Council in the exercise of any of its powers and in good faith shall not be open to question or be quashed, set aside or declared invalid, either wholly or partly, on account of the unreasonableness or supposed unreasonableness of its provisions or any of them. R.S.O. 1980, c. 121, s. 5.

(3) Les règlements municipaux que le conseil de district adopte de bonne foi dans l'exercice de ses pouvoirs ne doivent pas être contestés, rejetés, annulés ou déclarés nuls, en totalité ou en partie, pour le motif que leurs dispositions ou certaines de leurs dispositions sont ou paraissent déraisonnables. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 5.

Motif d'annulation des règlements municipaux

Composition of District Council

7. The District Council shall consist of twenty-three members composed of a chair and,

7 Le conseil de district se compose de vingt-trois membres, dont le président et :

Composition du conseil de district

- (a) the mayor of each area municipality;
- (b) three members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Town of Bracebridge by general vote;
- (c) two members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Township of Georgian Bay as follows,
 - (i) Baxter
Ward One member
 - (ii) Freeman
Ward and
Gibson
Ward One member;
- (d) three members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Town of Gravenhurst by general vote;
- (e) three members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Town of Huntsville by general vote;

- a) le maire de chacune des municipalités de secteur;
- b) trois membres de la municipalité de secteur de la ville de Bracebridge élus au scrutin général à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district;
- c) deux membres de la municipalité de secteur du canton de Georgian Bay élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district, comme suit :
 - (i) Pour le quartier
Baxter un membre
 - (ii) Pour les quartiers
Freeman
et Gibson un membre;
- d) trois membres de la municipalité de secteur de la ville de Gravenhurst élus au scrutin général à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district;
- e) trois membres de la municipalité de secteur de la ville de Huntsville élus au scrutin général à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district;

- (f) two members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Township of Lake of Bays as follows,

(i) Franklin
Ward and
Sinclair
Ward One member

(ii) McLean
Ward and
Ridout
Ward One member;

and

- (g) three members elected as members of the council of the area municipality and of the District Council from the area municipality of the Township of Muskoka Lakes as follows,

(i) Ward A One member

(ii) Ward B One member

(iii) Ward C One member

1982, c. 5, s. 3, *revised*.

- f) deux membres de la municipalité de secteur du canton de Lake of Bays élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district, comme suit :

(i) Pour les
quartiers
Franklin et
Sinclair un membre

(ii) Pour les
quartiers
McLean et
Ridout un membre;

- g) trois membres de la municipalité de secteur du canton de Muskoka Lakes élus à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de district, comme suit :

(i) Pour le
quartier A un membre

(ii) Pour le
quartier B un membre

(iii) Pour le
quartier C un membre

1982, chap. 5, art. 3, *révisé*.

Election of
chair

8.—(1) The chair shall be elected at a meeting of the mayors-elect of the area municipalities and the members-elect of the District Council which meeting shall be held on the fourth Monday in November or within seven days thereafter in each year in which there is a regular election.

Nominations

(2) The mayors-elect of the area municipalities and the members-elect of the District Council may nominate any person as chair including a member or member-elect of the District Council or a member or member-elect of an area council.

Idem

(3) Nominations for the office of chair shall be submitted to the clerk of the District Corporation not later than 5 o'clock in the afternoon of the third Monday in November in the year in which an election is to be held under subsection (1).

Certificate
of qualifica-
tion

(4) The clerk of each area municipality shall certify, forthwith after the day of the election, under the seal of the area municipality, to the clerk of the District Corporation, the name of the person who is the mayor-elect and of each person who is a member-elect of the District Council representing the area municipality and a person shall not participate in a meeting held under this section until the clerk of the District Corporation has received such a certificate in respect of that person.

Élection du
président

8 (1) Le président est élu à une réunion des maires désignés des municipalités de secteur et des membres désignés du conseil de district tenue le quatrième lundi du mois de novembre, ou dans les sept jours suivants, chaque année au cours de laquelle a lieu une élection ordinaire.

Nominations

(2) Les maires désignés des municipalités de secteur et les membres désignés du conseil de district peuvent nommer à titre de président un membre ou un membre désigné du conseil de district ou d'un conseil de secteur ou toute autre personne.

Idem

(3) Les nominations à la charge de président sont soumises au secrétaire de la municipalité de district au plus tard à 17 h le troisième lundi de novembre de l'année au cours de laquelle est tenue une élection aux termes du paragraphe (1).

Certificat
d'habilité

(4) Le secrétaire de chaque municipalité de secteur remet au secrétaire de la municipalité de district, immédiatement après la date de l'élection, un certificat revêtu du sceau de la municipalité de secteur et attestant le nom du maire désigné et des membres désignés du conseil du district représentant la municipalité de secteur. Ces personnes ne doivent pas participer à une réunion tenue aux termes du présent article avant que le secrétaire de la municipalité de district n'ait reçu le certificat.

Clerk to preside	(5) The clerk shall preside at meetings held under this section and no business other than the election of the chair shall be considered at such a meeting.	(5) Le secrétaire préside les réunions tenues aux termes du présent article. L'élection du président constitue le seul point à l'ordre du jour de ces réunions.	Président de réunion
Declaration of office	(6) No person shall vote in the election of the chair until after the declarations of office in Form 3 of the <i>Municipal Act</i> have been made by all persons who present themselves for that purpose.	(6) Nul ne doit voter à l'élection du président avant que toutes les personnes qui se sont présentées à cette fin n'aient fait la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 prévue par la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Déclaration d'entrée en fonction
Oath and declaration	(7) The chair, when elected, shall take an oath of allegiance in Form 1 and a declaration of qualification in Form 2.	(7) Une fois élu, le président prête le serment d'allégeance selon la formule 1 et fait la déclaration d'habilité selon la formule 2.	Serment d'allégeance et déclaration d'habilité
Term of office	(8) The chair shall hold office for the term of the council in respect of which the regular election was held and until a successor is elected or appointed under this Act.	(8) Le président occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil pour lequel une élection ordinaire a été tenue et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur aux termes de la présente loi.	Durée du mandat
Failure to elect chair	(9) If at the meeting referred to in subsection (1), a chair is not elected, the presiding officer may adjourn the meeting from time to time, and if a chair is not elected at any adjourned meeting held within seven days after the first meeting, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair to hold office for the term of the council in respect of which the regular election was held and until a successor is elected or appointed under this Act.	(9) La personne qui préside la réunion peut ajourner la réunion prévue au paragraphe (1), si un président n'a pas été élu au cours de cette réunion. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président lorsque ce dernier n'a pas été élu lors de la réunion reportée, tenue au plus tard sept jours après la première réunion. Le président occupe alors sa charge pour la durée du mandat du conseil pour lequel une élection ordinaire a été tenue et jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur aux termes de la présente loi.	Défaut d'élire un président
Quorum	(10) At least twelve persons representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum for a meeting held under this section and the concurring votes of a majority of those present are necessary to elect the chair.	(10) Au moins douze personnes représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum aux fins d'une réunion tenue aux termes du présent article. L'élection du président exige le vote affirmatif de la majorité des personnes présentes.	Quorum
Qualification	(11) Where the person who is elected or appointed as chair is a member-elect of the council of an area municipality, (a) the clerk of the District Corporation shall forthwith notify the clerk of the area municipality of the election or appointment; (b) the person shall not take his or her seat on the area council; and (c) the council of the area municipality shall declare the seat of the person on the area council to be vacant. 1986, c. 48, s. 1.	(11) Lorsque la personne élue ou nommée président est un membre désigné du conseil d'une municipalité de secteur : a) le secrétaire de la municipalité de district avise immédiatement le secrétaire de la municipalité de secteur de l'élection ou de la nomination; b) la personne ne doit pas siéger au conseil de secteur; c) le conseil de la municipalité de secteur déclare vacant le siège de cette personne au conseil de secteur. 1986, chap. 48, art. 1.	Élection d'un membre désigné
Where chair member of area council	9. Where a member of the council of an area municipality becomes chair, he or she shall be deemed to have resigned as a member of such council, and his or her seat on such council thereby becomes vacant. R.S.O. 1980, c. 121, s. 7 (2).	9 Lorsqu'un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président, il est réputé avoir démissionné en tant que membre de ce conseil. Son siège devient par le fait même vacant. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 7 (2).	Président membre du conseil de secteur
First meeting of area councils	10.—(1) Despite any other general or special Act, the first meeting of the council of each area municipality after a regular elec-	10 (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, le conseil de chaque municipalité de secteur tient sa première réunion après une	Première réunion des conseils de secteur

tion shall be held not later than the seventh day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences. R.S.O. 1980, c. 121, s. 8 (1).

First meeting
of District
Council

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the District Council which date shall not be later than the fourteenth day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences.

Certificate of
qualification

(3) Where a person is elected or appointed to represent an area municipality as a member of the District Council or is elected or appointed as mayor of an area municipality, the clerk of the area municipality, forthwith after the election or appointment, shall certify under the seal of the area municipality to the clerk of the District Corporation the name of each person who has been so elected or appointed.

Declaration
of members

(4) A person entitled to be a member of the District Council in accordance with section 7 shall not take a seat as a member of the District Council until the clerk of the District Corporation has received the certificate referred to in subsection (3) and the person has made the declaration of office in Form 3 of the *Municipal Act*.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a person with respect to whom a certificate has been received by the clerk of the District Corporation under subsection 8 (4) if the person has complied with subsection 8 (6).

When chair
may preside

(6) The chair shall not preside at a meeting of the District Council unless the chair has taken an oath of allegiance in Form 1 and made a declaration of qualification in Form 2. 1986, c. 48, s. 3.

Quorum
voting

11.—(1) Twelve members of the District Council representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

One vote

(2) Subject to subsection (3), each member of the District Council has one vote only.

Chair vote

(3) The chair does not have a vote except in the event of an equality of votes. R.S.O. 1980, c. 121, s. 9.

Vacancies,
chair

12.—(1) When a vacancy occurs in the office of a chair who has been appointed by the Lieutenant Governor in Council, some person shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office as chair

élection ordinaire au plus tard le septième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 8 (1).

(2) Le conseil de district fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de sa première réunion suivant une élection ordinaire, au plus tard le quatorzième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réu-
nion du con-
seil de district

(3) Lorsqu'une personne est élue ou nommée membre du conseil de district pour représenter une municipalité de secteur ou est élue ou nommée maire d'une municipalité de secteur, le secrétaire de la municipalité de secteur remet au secrétaire de la municipalité de district, sans délai après l'élection ou la nomination, un certificat revêtu du sceau de la municipalité de secteur et attestant le nom des personnes ainsi élues ou nommées.

Certificats
d'habilité

(4) La personne qui a qualité pour être membre du conseil de district conformément à l'article 7 ne doit pas siéger à ce titre avant que le secrétaire de la municipalité de district n'ait reçu le certificat visé au paragraphe (3) et que la personne n'ait fait la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 prévue par la *Loi sur les municipalités*.

Déclaration
des membres

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne visée par le certificat qu'a reçu le secrétaire de la municipalité de district aux termes du paragraphe 8 (4) si la personne s'est conformée au paragraphe 8 (6).

Exception

(6) Le président ne doit pas présider une réunion du conseil de district avant d'avoir prêté le serment d'allégeance selon la formule 1 et fait la déclaration d'habilité selon la formule 2. 1986, chap. 48, art. 3.

Entrée en
fonction du
président

11 (1) Douze membres du conseil de district représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

Quorum et
vote

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque membre du conseil de district ne dispose que d'une voix.

Voix unique

(3) Le président ne vote qu'en cas de partage des voix. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 9.

Voix du
président

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil pourvoit à la charge du président qu'il a nommé, lorsque celle-ci devient vacante. La personne nommée pour combler la vacance termine le mandat de son prédécesseur.

Vacance de la
charge de
président

for the remainder of the term of his or her predecessor.

Idem

(2) Except as provided in subsection (1), when a vacancy occurs in the office of chair, the District Council shall, at a general or special meeting to be held within twenty days after the vacancy occurs, elect a chair who may be one of the members of the District Council, or any other person, to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor.

Idem

(3) If the District Council fails to elect a chair within twenty days as required by subsection (2), the Minister may appoint a person as chair to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor. R.S.O. 1980, c. 121, s. 10 (1-3).

Application of *Municipal Act*

(4) Sections 37, 38, 43, 44 and 95 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Council.

Resignation from District Council

(5) A member of the District Council with the consent of the majority of the members present at a meeting, entered upon the minutes of it, may resign his or her office and seat in the Council which shall then be vacant, but the member shall not vote on a motion as to the resignation and if the Council does not accept the resignation it is of no effect.

Where vacancy in District Council or area municipality council

(6) If not already vacant by virtue of any general or special Act,

(a) the seat of a member of the District Council becomes vacant if the seat of that member on the council of an area municipality is declared vacant by the council of that area municipality; and

(b) the seat of a member of the council of an area municipality becomes vacant if the seat of that member on the District Council is declared vacant by the District Council.

Declaration of vacancy

(7) Where the District Council or the council of an area municipality declares the seat of a member to be vacant, other than under subsection (8), and subsection (6) applies, the District Council or the area council, as the case may be, shall forthwith cause a copy of its declaration to be sent to the other council.

Idem

(8) Upon receiving a copy of a declaration of a vacancy in respect of a member under subsection (7), the District Council or the council of the area municipality, as the case may be, shall forthwith declare the seat of that member on the council to be vacant. 1982, c. 5, s. 5 (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil de district pourvoit à la charge du président, lorsque celle-ci devient vacante, en procédant à l'élection d'un nouveau président lors d'une réunion générale ou extraordinaire qui doit avoir lieu dans les vingt jours de la date à laquelle la vacance survient. Il n'est pas nécessaire que la personne élue soit membre du conseil de district. Elle termine le mandat de son prédécesseur.

Idem

(3) Le ministre peut nommer une personne pour occuper la charge de président jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur, si le conseil de district n'a pas élu de président dans le délai de vingt jours fixé au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 121, par. 10 (1) à (3).

Idem

(4) Les articles 37, 38, 43, 44 et 95 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au conseil de district avec les adaptations nécessaires.

Application de la *Loi sur les municipalités*

(5) Un membre du conseil de district peut, avec le consentement, consigné au procès-verbal, de la majorité des membres présents à une réunion, se démettre de sa charge. Son siège au conseil devient alors vacant. Toutefois, ce membre n'a pas le droit de voter sur une motion visant sa propre démission. Le conseil peut refuser d'accepter sa démission et, dans ce cas, celle-ci est sans effet.

Démission d'un membre du conseil de district

(6) S'il n'est pas déjà vacant par l'effet d'une loi générale ou spéciale :

Vacance au conseil de district ou au conseil d'une municipalité de secteur

a) le siège d'un membre du conseil de district devient vacant si le conseil d'une municipalité de secteur déclare que le siège de ce membre au conseil de cette municipalité est vacant;

b) le siège d'un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient vacant si le conseil de district déclare que le siège de ce membre au conseil de district est vacant.

(7) Si le conseil de district ou le conseil d'une municipalité de secteur déclare vacant le siège d'un membre autrement qu'aux termes du paragraphe (8) et que le paragraphe (6) s'applique, le conseil de district ou le conseil de secteur, selon le cas, fait transmettre sans délai une copie de sa déclaration de vacance à l'autre conseil.

Déclaration de vacance

(8) Sur réception d'une copie de la déclaration de vacance du siège d'un membre transmise aux termes du paragraphe (7), le conseil de district ou le conseil de la municipalité de secteur, selon le cas, déclare vacant, sans délai, le siège de ce membre. 1982, chap. 5, par. 5 (1).

Idem

Other
members

(9) When a vacancy occurs in the office of a member other than the chair or the head of the council of an area municipality, the council of the area municipality from which he or she was elected shall by by-law within sixty days after the vacancy occurs appoint a successor, who is eligible to be elected a member of the District Council, to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor. R.S.O. 1980, c. 121, s. 10 (4).

(9) Le conseil de la municipalité de secteur pourvoit à la charge vacante d'un membre élu autre que celle de président ou celle de la personne qui assume la présidence du conseil de la municipalité de secteur en y nommant par règlement municipal, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la vacance est survenue, un successeur qui a les qualités requises pour être élu au poste de membre du conseil de district. Le successeur termine le mandat de son prédécesseur. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 10 (4).

Autres
membresWhere head
of council
incapacitated

(10) In the event that the head of a council of an area municipality is for any reason unable to fulfil his or her duties as a member of the District Council for a period exceeding one month, the council of the area municipality may by by-law appoint one of its members as an alternate representative to the District Council who shall act in the place and stead of the head of council during his or her incapacity, but no such by-law shall have effect for a period longer than one month from its effective date. R.S.O. 1980, c. 121, s. 10 (6).

(10) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, dans le cas où la personne qui en assume la présidence est empêchée pour quelque raison que ce soit de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil de district pendant plus d'un mois, nommer, par règlement municipal, un autre de ses membres pour assurer la suppléance au sein du conseil de district. Toutefois, la durée de la validité de ce règlement municipal est limitée à un mois à compter de la date de son entrée en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 10 (6).

Empêchement
de la per-
sonne qui
assume la
présidence du
conseil

Committees

13. The District Council may from time to time establish such standing or other committees and assign to them such duties as it considers expedient. R.S.O. 1980, c. 121, s. 11.

13 Le conseil de district peut créer des comités, notamment des comités permanents, et leur assigner les fonctions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 11.

Comités

Procedural
by-laws

14. The District Council may pass by-laws for governing the proceedings of the District Council and any of its committees, the conduct of its members and the calling of meetings. R.S.O. 1980, c. 121, s. 12.

14 Le conseil de district peut, par règlement municipal, régir la tenue de ses délibérations et de celles de ses comités, la conduite des membres et le mode de convocation des réunions. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 12.

Règlements
municipaux
relatifs aux
délibérationsHead of
Council

15.—(1) The chair is the head of the District Council and is the chief executive officer of the District Corporation.

15 (1) Le président assume la présidence du conseil de district et est directeur général de la municipalité de district.

Présidence du
conseilChief admin-
istrative
officer

(2) The District Council may by by-law appoint a chief administrative officer, who,

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, nommer un directeur administratif qui :

Directeur
administratif

- (a) shall have such general control and management of the administration of the government and affairs of the District Corporation and perform such duties as the District Council by by-law prescribes;
- (b) shall be responsible for the efficient administration of all its departments to the extent that he or she is given authority and control over them by by-law;
- (c) shall hold office during the pleasure of the District Council; and
- (d) shall receive such salary as the District Council by by-law determines.

- a) assure la gestion et le contrôle généraux de l'administration et des affaires de la municipalité de district et exerce les fonctions que prescrit le conseil de district par règlement municipal;
- b) assume la responsabilité de l'administration efficace de tous les services de la municipalité de district dans la mesure où un règlement municipal lui confère les pouvoirs d'en assumer le contrôle;
- c) est nommé à titre amovible;
- d) reçoit le traitement que le conseil de district fixe par règlement municipal.

Application
of *Municipal*
Act

(3) Subsection 97 (2) of the *Municipal Act* applies to a chief administrative officer

(3) Le paragraphe 97 (2) de la *Loi sur les municipalités* s'applique au directeur adminis-

Application
de la
Loi sur les
municipalités

appointed under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 121, s. 13.

Acting
chair

16.—(1) When the chair is absent or refuses to act, or the office of chair is vacant, the District Council may by resolution appoint one of its members to act in the place and stead of the chair and, while so acting, such member has and may exercise all the rights, powers and authority of the chair.

Idem

(2) The District Council may by by-law appoint a member of the District Council to act from time to time in the place and stead of the chair when the chair is absent from the District Area or absent through illness or the chair's office is vacant and, while so acting, such member has and may exercise all the rights, powers and authority of the chair. 1986, c. 48, s. 4.

Application
of *Municipal
Act*

17.—(1) Sections 57, 58, 59, 61, 127, 134, 135, 136, 137, 138 and 251 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 15 (1); 1983, c. 65, s. 1 (1).

Idem

(2) Sections 55, 62 and 106 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Council and to every local board of the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 15 (2); 1983, c. 65, s. 1 (2).

Idem

(3) Sections 242, 243, 244 to 248, 249, 251, 252 and 254 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Council. R.S.O. 1980, c. 121, s. 15 (3).

Appointment
of clerk

18.—(1) The District Council shall appoint a clerk, whose duty it is,

- (a) to record truly without note or comment, all resolutions, decisions and other proceedings of the District Council;
- (b) if required by any member present, to record the name and vote of every member voting on any matter or question;
- (c) to keep in his or her office, or in the place appointed for that purpose, the originals of all by-laws and of all minutes of the proceedings of the District Council and its committees; and
- (d) to perform such other duties as may be assigned by the District Council.

Deputy clerk

(2) The District Council may appoint a deputy clerk who shall have all the powers and duties of the clerk.

Acting clerk

(3) When the office of clerk is vacant or the clerk is unable to carry on his or her duties, through illness or otherwise, the District Council may appoint a temporary acting

tratif nommé en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 121, art. 13.

16 (1) Lorsque le président est absent ou refuse d'exercer ses fonctions, ou que sa charge est vacante, le conseil de district peut, par résolution, nommer un de ses membres pour le remplacer. Le membre du conseil ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président.

Président
intérimaire

Idem

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, nommer un de ses membres pour remplacer le président dans l'exercice de ses fonctions en cas d'absence de ce dernier du secteur de district, en cas d'absence pour cause de maladie ou en cas de vacance de sa charge. Le membre du conseil de district ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président. 1986, chap. 48, art. 4.

17 (1) Les articles 57, 58, 59, 61, 127, 134, 135, 136, 137, 138 et 251 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 15 (1); 1983, chap. 65, par. 1 (1).

Application
de la
*Loi sur les
municipalités*

Idem

(2) Les articles 55, 62 et 106 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de district et aux conseils locaux de la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 15 (2); 1983, chap. 65, par. 1 (2).

Idem

(3) Les articles 242, 243, 244 à 248, 249, 251, 252 et 254 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 15 (3).

18 (1) Le conseil de district nomme un secrétaire qui a pour fonction :

Nomination
du secrétaire

- a) de consigner fidèlement dans un livre, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations du conseil de district;
- b) de consigner, à la demande d'un membre présent, le nom et le vote de chaque membre qui vote sur une question;
- c) de conserver dans son bureau, ou à l'endroit désigné à cette fin, les originaux des règlements municipaux et des procès-verbaux des délibérations du conseil de district et de ses comités;
- d) d'assumer les autres fonctions que le conseil de district peut lui assigner.

(2) Le conseil de district peut nommer un secrétaire adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire.

Secrétaire
adjoint

(3) En cas de vacance de la charge de secrétaire ou d'empêchement du secrétaire, notamment pour cause de maladie, le conseil de district peut nommer un secrétaire intérimaire.

Secrétaire
intérimaire

clerk who shall have the powers and duties of the clerk. R.S.O. 1980, c. 121, s. 16.

Inspection
and copying
of minutes,
etc.

19.—(1) Any person may, at all reasonable hours, inspect any of the records, books or documents mentioned in section 18 and the minutes and proceedings of any committee of the District Council, whether the acts of the committee have been adopted or not, and other documents in the possession or under the control of the clerk, and the clerk shall, within a reasonable time, furnish copies of them, certified under the clerk's hand and the seal of the District Corporation, to any applicant on payment at such rate as the District Council may by by-law establish. 1989, c. 64, s. 2.

Index of by-
laws
affecting
land

(2) The clerk shall keep an index book in which he or she shall enter the number and date of all by-laws passed by the District Council that affect land or the use thereof in the District Area but do not directly affect the title to land.

Copies certi-
fied by clerk
to be receiv-
able in
evidence

(3) A copy of any record, book or document in the possession or under the control of the clerk, purporting to be certified under his or her hand and the seal of the District Corporation, may be filed and used in any court in lieu of the original, and shall be received in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person appearing to have signed the same, and without further proof, unless the court otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 121, s. 17 (2, 3).

Appointment
of treasurer

20.—(1) The District Council shall appoint a treasurer who shall keep the books, records and accounts and prepare the annual financial statements of the District Corporation and preserve and file all accounts of the District Corporation and perform such other duties as may be assigned by the District Council.

Deputy trea-
surer

(2) The District Council may appoint a deputy treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer.

Acting trea-
surer

(3) When the office of treasurer is vacant or the treasurer is unable to carry on his or her duties, through illness or otherwise, the District Council may appoint a temporary acting treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer. R.S.O. 1980, c. 121, s. 18.

Receipt and
disbursement
of money

21.—(1) The treasurer shall receive and safely keep all money of the District Corporation, and shall pay out money to such persons and in such manner as the law in force in Ontario and the by-laws or resolutions of

maire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 16.

19 (1) Toute personne peut consulter, aux heures raisonnables, les registres, livres ou documents visés à l'article 18 ainsi que les procès-verbaux et les rapports d'un comité du conseil de district, que les actes du comité aient été adoptés ou non, et les autres documents qui sont en la possession ou sous le contrôle du secrétaire. Le secrétaire est tenu de fournir, dans un délai raisonnable, des copies de ces documents certifiés conformes sous son seing et sous le sceau de la municipalité de district, à quiconque lui en fait la demande, sur acquittement de droits au taux fixé par règlement municipal du conseil de district. 1989, chap. 64, art. 2.

(2) Le secrétaire tient un répertoire dans lequel il inscrit le numéro et la date des règlements municipaux adoptés par le conseil de district qui ont une incidence sur des biens-fonds du secteur de district ou leur affectation, sans toutefois avoir une incidence directe sur leur titre.

(3) La copie d'un registre, d'un livre ou d'un document qui est en la possession ou sous le contrôle du secrétaire, qui se présente comme une copie certifiée conforme sous son seing et sous le sceau de la municipalité de district, peut être déposée et utilisée devant un tribunal au même titre que l'original, et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature, ni la qualité du signataire et sans autre preuve, à moins que le tribunal n'en décide autrement. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 17 (2) et (3).

20 (1) Le conseil de district nomme un trésorier qui tient les livres, registres et comptes, rédige les états financiers annuels de la municipalité de district, en conserve et en classe tous les comptes et assume les autres fonctions que le conseil de district peut lui assigner.

(2) Le conseil de district peut nommer un trésorier adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier.

(3) En cas de vacance de la charge de trésorier ou d'empêchement de ce dernier, notamment pour cause de maladie, le conseil de district peut nommer un trésorier intérimaire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 18.

21 (1) Le trésorier reçoit et garde en sûreté l'argent de la municipalité de district. Il verse une partie de cet argent aux personnes et de la façon qu'exigent les lois de l'Ontario et les règlements municipaux ou les

Consultation
et copie
des procès-
verbaux

Répertoire
des règle-
ments munici-
paux ayant
une incidence
sur des biens-
fonds

Copies certi-
fiées conformes
de
documents
recevables en
preuve

Nomination
d'un trésorier

Trésorier
adjoint

Trésorier
intérimaire

Réception et
versement de
l'argent

the District Council direct, provided that every cheque issued by the treasurer shall be signed by the treasurer and by some other person or persons designated for the purpose by by-law or resolution of the District Council. R.S.O. 1980, c. 121, s. 19 (1); 1989, c. 11, s. 12 (1).

(2) Despite subsection (1), the District Council may by by-law,

- (a) designate one or more persons to sign cheques in lieu of the treasurer; and
- (b) provide that the signature of the treasurer and of any other person authorized to sign cheques may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on cheques.

(3) The District Council may by by-law provide that the treasurer may establish and maintain a petty cash fund of an amount of money sufficient to make change and pay small accounts, subject to such terms and conditions as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 121, s. 19 (2, 3).

(4) The treasurer is not liable for money paid by him or her in accordance with a by-law or resolution of the District Council, unless another disposition of it is expressly provided for by statute. R.S.O. 1980, c. 121, s. 19 (5).

22. Subject to subsection 21 (3), the treasurer shall,

- (a) open an account or accounts in the name of the District Corporation at such place of deposit as may be approved by the District Council;
- (b) deposit all money received by him or her on account of the District Corporation, and no other money, to the credit of such account or accounts, and no other account; and
- (c) keep the money of the District Corporation entirely separate from his or her own money and from that of any other person,

and, despite subsection 21 (1), the District Council shall not by by-law or resolution direct any variance from the provisions of this section, nor shall the treasurer vary from such provisions. R.S.O. 1980, c. 121, s. 20; 1982, c. 5, s. 6.

23.—(1) The treasurer shall prepare and submit to the District Council, monthly, a statement of the money at the credit of the District Corporation.

résolutions du conseil de district. Les chèques émis par le trésorier portent sa signature et celle d'une autre ou d'autres personnes désignées à cette fin par règlement municipal ou résolution du conseil de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 19 (1); 1989, chap. 11, par. 12 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil de district peut, par règlement municipal :

- a) désigner une ou plusieurs personnes pour signer les chèques au même titre que le trésorier;
- b) prévoir que la signature du trésorier et d'une autre personne autorisée à signer des chèques pourra être soit écrite, soit reproduite mécaniquement sur les chèques, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(3) Le conseil de district peut, par règlement municipal, autoriser le trésorier à créer et à maintenir une petite caisse d'un montant suffisant pour permettre de rendre la monnaie et de régler les menues dépenses, sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 19 (2) et (3).

(4) Le trésorier n'est pas responsable des sommes d'argent qu'il verse conformément à un règlement municipal ou à une résolution du conseil de district, à moins qu'une loi ne prévoie expressément une affectation différente de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 19 (5).

22 Sous réserve du paragraphe 21 (3), le trésorier :

- a) ouvre un ou plusieurs comptes au nom de la municipalité de district auprès de l'établissement de dépôt que peut approuver le conseil de district;
- b) dépose les sommes d'argent qu'il reçoit, et aucune autre, au nom de la municipalité de district dans ce ou ces comptes, et dans nul autre;
- c) garde les fonds de la municipalité de district séparément de ses propres fonds et de ceux de quiconque.

Malgré le paragraphe 21 (1), le conseil de district ne doit pas adopter de règlement municipal ni de résolution qui exige une conduite contraire aux dispositions du présent article et le trésorier ne doit pas non plus déroger à ces dispositions. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 20; 1982, chap. 5, art. 6.

23 (1) Le trésorier dresse et remet au conseil de district un relevé mensuel des sommes d'argent qui sont portées au crédit de la municipalité de district.

Signing of
cheques

Petty cash
fund

Treasurer's
liability
limited

Bank
accounts

Monthly
statement

Signature des
chèques

Petite caisse

Responsabi-
lité limitée du
trésorier

Comptes
bancaires

Relevé
mensuel

Notice to
sureties

(2) Where the treasurer is removed from office or absconds, the District Council shall forthwith give notice to his or her sureties. R.S.O. 1980, c. 121, s. 21.

(2) En cas de destitution ou de fuite du trésorier, le conseil de district avise sans délai les cautions de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 21.

Avis aux
cautions

Appointment
of auditors

24.—(1) The District Council shall by by-law appoint one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable for cause by the District Council and the auditor or auditors so appointed shall audit the accounts and transactions of the District Corporation and of every local board of the District Corporation.

24 (1) Le conseil de district nommé, par règlement municipal, un ou plusieurs vérificateurs agréés par le ministère comme vérificateurs municipaux. Les vérificateurs occupent leur charge à titre inamovible, mais peuvent être destitués par le conseil de district pour un motif suffisant. Le ou les vérificateurs ainsi nommés vérifient les comptes et les opérations de la municipalité de district et de ses conseils locaux.

Nomination
des vérifica-
teurs

Cost of audit

(2) Where an auditor audits the accounts and transactions of a local board, the cost thereof shall be paid by the District Corporation and charged back to the local board, and, in the event of a dispute as to the amount of the cost, the Ministry may upon application finally determine the amount thereof.

(2) Lorsqu'un vérificateur procède à la vérification des comptes et des opérations d'un conseil local, le coût de cette vérification est payé par la municipalité de district et porté au débit du conseil local. En cas de désaccord sur le montant, le ministère peut, sur demande à cet effet, fixer définitivement le montant à payer.

Coût de la
vérification

Disqualifica-
tion of audi-
tors

(3) No person shall be appointed as an auditor of the District Corporation who is or during the preceding year was a member of the District Council or of the council of an area municipality or of any local board, the accounts and transactions of which it would be an auditor's duty to audit, or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract with the District Corporation or an area municipality or any such local board, or any employment with any of them other than for services within his or her professional capacity.

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur de la municipalité de district quiconque siège ou a siégé, au cours de l'année précédente, à titre de membre du conseil de district, du conseil d'une municipalité de secteur ou d'un conseil local dont il serait chargé de vérifier les comptes et les opérations à titre de vérificateur, ainsi que quiconque a ou avait au cours de l'année précédente un intérêt direct ou indirect dans un contrat ou dans un emploi avec la municipalité de district, une municipalité de secteur ou un conseil local, sauf pour services professionnels.

Inhabilité des
vérificateurs

Duties of
auditors

(4) An auditor shall perform such duties as are prescribed by the Ministry and also such duties as may be required by the District Council or any local board of the District Corporation that do not conflict with the duties prescribed by the Ministry.

(4) Le vérificateur exerce les fonctions prescrites par le ministère, ainsi que celles que peut lui assigner le conseil de district ou un des conseils locaux de la municipalité de district pourvu que ces dernières fonctions ne soient pas incompatibles avec celles prescrites par le ministère.

Fonctions du
vérificateur

Audit of
accounts
before
payment

(5) The District Council may provide that all accounts shall be audited before payment. R.S.O. 1980, c. 121, s. 22.

(5) Le conseil de district peut prévoir la vérification des comptes avant leur paiement. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 22.

Vérification
des comptes
avant paie-
ment

Application
of *Municipal
Act*

25.—(1) Sections 82, 83, 88, 90, 91, 92 and 94, subsections 96 (1), (4) and (5), sections 97, 98, 108 and 117 and paragraphs 45, 46, 47, 48, 49 of section 207 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 23 (1).

25 (1) Les articles 82, 83, 88, 90, 91, 92 et 94, les paragraphes 96 (1), (4) et (5), les articles 97, 98, 108 et 117 et les dispositions 45, 46, 47, 48 et 49 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 23 (1).

Application
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Application
of *Ontario
Municipal
Employees
Retirement
System Act*

(2) The District Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 23 (7).

(2) La municipalité de district est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 23 (7).

Application
de la *Loi sur
le régime de
retraite des
employés
municipaux
de l'Ontario*

PART III

DISTRICT WATERWORKS SYSTEM

Supply and
distribution
of water by
District
Corporation

26.—(1) The District Corporation shall have the sole responsibility for the supply and distribution of water in the District Area, including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof, and all the provisions of any general Act relating to such supply and distribution of water and the financing thereof by a municipal corporation or a local board thereof and all of the provisions of any special Act relating to such supply and distribution of water and the financing thereof by an area municipality or a local board thereof, apply with necessary modifications to the District Corporation, except the power to establish a public utilities commission. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (1), *revised*.

Method of
financing

(2) The District Corporation may finance the whole or any part of the cost of the construction, operation, maintenance and debt charges of such supply and distribution of water by establishing one or more urban service areas and raising the money required by imposing a rate or rates in such area or areas, or may raise the money required by any other method or methods authorized by law or by any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (2); 1989, c. 84, s. 8 (1).

Preparation
of special
assessment
rolls and
collection of
special
assessments

(3) If the District Corporation proceeds under the *Local Improvement Act*, or any other Act involving the use of a collector's roll, an area municipality shall provide all information requested by the District Corporation for the purpose of the preparation of the special assessment rolls, and the clerk of the District Corporation, after certifying the special assessment rolls, shall forward the same to the treasurer of the area municipality concerned who shall enter the special assessments on the collector's roll and collect the same in the same manner as taxes and remit the same with the penalties, if any, to the treasurer of the District Corporation.

District
Corporation
may require
area municipa-
lity to
collect
money

(4) Where the District Corporation does not proceed under the *Local Improvement Act* or under section 221 of the *Municipal Act*, the District Corporation may require any area municipality to collect the sums required for financing such supply and distribution of water either by a general rate in the area municipality or by a special rate on an urban service area within such area

PARTIE III

RÉSEAU DE DISTRICT D'ADDITION D'EAU

26 (1) La municipalité de district assume la responsabilité exclusive de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur de district, y compris l'établissement, la construction, l'entretien, le fonctionnement, l'aménagement, le prolongement et le financement des réseaux d'adduction d'eau. Les dispositions des lois générales concernant l'approvisionnement en eau et la distribution de l'eau et leur financement par une municipalité ou son conseil local, ainsi que les dispositions des lois spéciales concernant l'approvisionnement en eau et la distribution de l'eau et leur financement par une municipalité de secteur ou son conseil local s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district, à l'exception du pouvoir de créer une commission de services publics. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (1), *révisé*.

Approvision-
nement en
eau et distri-
bution de
l'eau par la
municipalité
de district

(2) La municipalité de district peut financer, en totalité ou en partie, le coût de la construction, du fonctionnement et de l'entretien des réseaux d'adduction d'eau et le service de la dette relatif à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau, en créant un ou plusieurs secteurs de services urbains. La municipalité de district peut recueillir les fonds nécessaires en levant un impôt ou des impôts dans ce ou ces secteurs ou en utilisant tout autre mode permis par la loi, ou en ayant recours à une combinaison de ces modes. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (2); 1989, chap. 84, par. 8 (1).

Mode de
financement

(3) Si la municipalité de district agit en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* ou de toute autre loi prévoyant l'utilisation d'un rôle de perception, une municipalité de secteur lui fournit tous les renseignements qu'elle demande et dont elle a besoin pour préparer les rôles d'imposition extraordinaire. Après avoir attesté les rôles d'imposition extraordinaire, le secrétaire de la municipalité de district les transmet au trésorier de la municipalité de secteur visée. Le trésorier inscrit les impôts extraordinaires au rôle de perception et les perçoit de la même façon que les autres impôts. Il en remet le produit, majoré le cas échéant des pénalités, au trésorier de la municipalité de district.

Préparation
du rôle d'im-
position
extraordinaire
et perception
de cet impôt

(4) Si la municipalité de district n'agit pas en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*, ni en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, elle peut exiger des municipalités de secteur qu'elles perçoivent les sommes nécessaires au financement de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau, soit au moyen d'un impôt général prélevé dans la municipalité de secteur, soit au moyen d'un impôt extraordi-

Pouvoir de la
municipalité
de district
d'exiger des
municipalités
de secteur
qu'elles
perçoivent
des sommes
d'argent

municipality and such special rate does not require the approval of the Municipal Board.

Approval of
O.M.B. to
undertaking,
etc.

(5) Despite any general or special Act, the Municipal Board may hear and determine any application by the District Corporation for approval of any undertaking, work, project or scheme relating to such supply and distribution of water without having regard to the methods by which the District Corporation intends to recover the costs of the undertaking, work, project or scheme for which approval is being sought.

Powers of
O.M.B.

(6) Where application is made to the Municipal Board for its approval to the method of recovering the cost of an undertaking, work, project or scheme approved by the Board under subsection (5) and the Board does not approve the application or approves it in part only, the Board may direct the method by which the cost, or the portion of the cost in respect of which the application is not approved, shall be recovered. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (3-6).

Area municipa-
lities, no
power to
supply and
distribute
water

(7) Subject to subsection (13), no area municipality shall have or exercise any powers under any Act for such supply and distribution of water, or the financing thereof. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (7), *revised*.

Vesting of
property in
District
Corporation

(8) All waterworks, supply systems, meters, mechanical equipment and all real and personal property of any nature whatsoever used solely for the purpose of the supply and distribution of water and all other assets, liabilities and surpluses or deficits, including reserves, of the local municipalities relating to any facility for such supply and distribution of water in the District Area or for any area municipality is vested in the District Corporation effective the 1st day of January, 1973, and no compensation or damages shall be payable to any area municipality in respect thereof.

Payments of
principal and
interest to
area municipa-
lities

(9) The District Corporation shall pay to the corporation of any area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in respect of the property assumed by the Dis-

naire prélevé sur un secteur de services urbains situé à l'intérieur de cette municipalité de secteur. L'approbation de la Commission des affaires municipales n'est pas requise en vue du prélèvement de cet impôt extraordinaire.

(5) Malgré toute loi générale ou spéciale, la Commission des affaires municipales peut connaître des requêtes en approbation que lui présente la municipalité de district concernant des mises en chantier, des ouvrages ou des projets relatifs à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau. La Commission des affaires municipales ne tient pas compte des moyens auxquels la municipalité de district entend recourir pour recouvrer le coût des mises en chantier, des ouvrages ou des projets pour lesquels elle requiert l'approbation.

(6) Lorsque la municipalité de district présente à la Commission des affaires municipales une requête lui demandant d'approuver les moyens auxquels elle entend recourir pour recouvrer le coût des mises en chantier, des ouvrages ou des projets approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (5) et que la Commission refuse d'approuver la requête ou ne l'approuve qu'en partie, la Commission peut prescrire le mode de recouvrement du coût ou de la partie de celui-ci correspondant à la partie de la requête que la Commission n'a pas approuvée. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (3) à (6).

(7) Sous réserve du paragraphe (13), les municipalités de secteur n'ont plus aucun des pouvoirs prévus par les lois relativement à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau ou à leur financement, ou ne doivent plus exercer de tels pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (7), *révisé*.

(8) L'ensemble des réseaux d'adduction d'eau et d'approvisionnement en eau, des compteurs, des machines, ainsi que des biens meubles et immeubles de tout genre, affectés uniquement à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau, ainsi que l'actif, le passif, l'excédent ou le déficit, y compris les réserves, des municipalités locales se rapportant aux installations affectées à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau dans le secteur de district ou dans une municipalité de secteur sont dévolus à la municipalité de district à compter du 1^{er} janvier 1973. Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont dus aux municipalités de secteur en raison de cette dévolution.

(9) La municipalité de district verse aux municipalités de secteur, avant la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts relatifs aux dettes impayées de ces municipalités de secteur venant à échéance à l'égard des biens pris en charge par la muni-

Approbation
de la
C.A.M.O.
relativement
aux mises en
chantier

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

Absence de
pouvoir des
municipalités
de secteur en
matière d'ap-
provisionne-
ment en eau
et de distribu-
tion de l'eau

Biens dévolus
à la municipa-
lité de
district

Versements
du principal
et des intérêts
aux municipa-
lités de
secteur

trict Corporation under subsection (8), but nothing in this subsection requires the District Corporation to pay that portion of the amounts of principal and interest that under the *Local Improvement Act* is payable as the owners' share of a local improvement work.

Interest to be charged by area municipality

(10) If the District Corporation fails to make any payment as required by subsection (9), the area municipality may charge the District Corporation interest at the rate of 12 per cent per year thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

Agreements

(11) With respect to any agreements entered into by any municipality or local board thereof in the District Area respecting such supply and distribution of water, the District Corporation shall, on and after the 1st day of January, 1973, stand in the place and stead of such municipality or local board for all purposes of any such agreement.

Idem

(12) The District Corporation may enter into agreements with any person or municipality, with respect to the matters provided for in this Part.

Idem

(13) The District Corporation may enter into an agreement with any area municipality or local board thereof regarding the recovery of the cost of the supply and distribution of water. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (8-13).

Entry by clerk on collector's roll

(14) The clerk of an area municipality shall, on notice to him or her by the treasurer of the District Corporation of an amount due in respect of the supply of water and by whom it is due and the lands on which a lien is claimed, enter the amount due upon the collector's roll of the area municipality and section 31 of the *Public Utilities Act* applies, and the money collected shall be forwarded to the treasurer of the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (14); 1983, c. 65, s. 3.

Existing urban service areas

(15) All urban service areas as they existed on the 31st day of December, 1990, pertaining to the purposes of this Part, in an area municipality continue until such time as the District Council otherwise determines. R.S.O. 1980, c. 121, s. 24 (15).

Application of certain provisions of *Municipal Act*

(16) Subsections 221 (28) and (34) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation in the imposition of a rate under subsection (2) or (4).

Idem

(17) Subsections 221 (29) to (33) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation with respect

to the District Corporation under subsection (8). Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'obliger la municipalité de district à verser la partie du montant du principal et des intérêts exigible en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

(10) Si la municipalité de district omet d'effectuer un versement requis par le paragraphe (9), la municipalité de secteur peut exiger d'elle des intérêts sur ce montant au taux annuel de 12 pour cent, ou au taux inférieur que le conseil de la municipalité de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

Pouvoir de la municipalité de secteur d'exiger des intérêts

(11) À compter du 1^{er} janvier 1973, la municipalité de district remplace les municipalités du secteur de district ou leurs conseils locaux dans les accords conclus par ceux-ci en matière d'approvisionnement en eau et de distribution de l'eau.

Accords

(12) La municipalité de district peut conclure des accords avec des personnes ou des municipalités sur les questions visées par la présente partie.

Idem

(13) La municipalité de district peut conclure un accord avec une municipalité de secteur ou son conseil local relativement au recouvrement des coûts de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (8) à (13).

Idem

(14) Sur avis du trésorier de la municipalité de district l'informant des montants dus relativement à l'approvisionnement en eau, du nom des personnes qui les doivent et des biens-fonds sur lesquels un privilège est revendiqué, le secrétaire de la municipalité de secteur visée inscrit les montants dus au rôle de perception de la municipalité de secteur. L'article 31 de la *Loi sur les services publics* s'applique et les sommes perçues sont transmises au trésorier de la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (14); 1983, chap. 65, art. 3.

Inscription au rôle de perception par le secrétaire

(15) Les secteurs de services urbains tels qu'ils existent le 31 décembre 1990 dans une municipalité de secteur continuent à exister, pour l'application de la présente partie, jusqu'à la décision contraire du conseil de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 24 (15).

Secteurs de services urbains

(16) Les paragraphes 221 (28) et (34) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district à l'égard de la levée d'un impôt en vertu du paragraphe (2) ou (4).

Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*

(17) Les paragraphes 221 (29) à (33) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité

Idem

to the imposition of a rate under subsection (2) and to an area municipality with respect to the imposition of a rate under subsection (4). 1989, c. 84, s. 8 (2).

PART IV

DISTRICT SEWAGE WORKS

District Corporation responsibility for collection and disposal of sewage

27.—(1) The District Corporation shall, except as provided in subsection (12), have the sole responsibility for the collection and disposal of all sewage in the District Area, including the establishment, construction, maintenance, operation and financing thereof, and all the provisions of any general Act relating to such collection and disposal of such sewage and the financing thereof by a municipal corporation or a local board thereof and all the provisions of any special Act relating to such collection and disposal of such sewage and the financing thereof by an area municipality or a local board thereof apply with necessary modifications to the District Corporation, except the power to establish a public utilities commission. R.S.O. 1980, c. 121, s. 25 (1), *revised*.

Method of financing

(2) The District Corporation may finance the whole or any part of the cost, including the construction, maintenance, operation and debt charges, of collection and disposal of sewage,

- (a) by imposing a surcharge on the water rate collectable in the same manner as water rates;
- (b) by establishing one or more urban service areas and imposing a rate or rates in such area or areas; or
- (c) by any method or methods authorized by law or by any combination thereof. R.S.O. 1980, c. 121, s. 25 (2); 1989, c. 84, s. 8 (3, 4).

Preparation of special assessment rolls and collection of special assessments

(3) If the District Corporation proceeds under the *Local Improvement Act*, or any other Act involving the use of a collector's roll, an area municipality shall provide all information requested by the District Corporation for the purpose of the preparation of the special assessment rolls, and the clerk of the District Corporation, after certifying the special assessment rolls, shall forward the same to the treasurer of the area municipality concerned who shall enter the special assessments on the collector's roll and collect the same in the same manner as taxes and remit the same with the penalties, if any, to the treasurer of the District Corporation.

de district à l'égard de la levée d'un impôt en vertu du paragraphe (2) et à une municipalité de secteur à l'égard de la levée d'un impôt en vertu du paragraphe (4). 1989, chap. 84, par. 8 (2).

PARTIE IV

OUVRAGES D'ÉGOUTS DE DISTRICT

27 (1) La municipalité de district assume, sous réserve du paragraphe (12), la responsabilité exclusive du captage et de l'évacuation des eaux d'égout dans le secteur de district, y compris l'établissement, la construction, l'entretien, le fonctionnement et le financement d'ouvrages d'égouts. Les dispositions de toute loi générale concernant le captage et l'évacuation des eaux d'égout et leur financement par une municipalité ou son conseil local et les dispositions de toute loi spéciale concernant le captage et l'évacuation des eaux d'égout et leur financement par une municipalité de secteur ou son conseil local s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district, à l'exception du pouvoir de créer une commission de services publics. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 25 (1), *révisé*.

Responsabilité de la municipalité de district pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout

(2) La municipalité de district peut financer, en totalité ou en partie, le coût du captage et de l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais relatifs à la construction, à l'entretien et au fonctionnement d'ouvrages d'égouts, ainsi qu'au service de la dette, selon le cas :

Mode de financement

- a) en imposant une redevance d'adduction d'eau additionnelle qui est perçue de la même façon que les redevances d'adduction d'eau;
- b) en créant un ou plusieurs secteurs de services urbains et en levant un impôt ou des impôts dans ce ou ces secteurs;
- c) par tout autre moyen permis par la loi ou par l'utilisation d'une combinaison de ces moyens. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 25 (2); 1989, chap. 84, par. 8 (3) et (4).

(3) Si la municipalité de district agit en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* ou de toute autre loi prévoyant l'utilisation d'un rôle de perception, une municipalité de secteur lui fournit tous les renseignements qu'elle demande et dont elle a besoin pour préparer les rôles d'imposition extraordinaire. Après avoir attesté les rôles d'imposition extraordinaire, le secrétaire de la municipalité de district les transmet au trésorier de la municipalité de secteur visée. Le trésorier inscrit les impôts extraordinaires au rôle de perception et les perçoit de la même façon que les autres impôts. Il en remet le produit,

Préparation du rôle d'imposition extraordinaire et perception de cet impôt

District Corporation may require area municipality to collect money required

(4) Where the District Corporation does not proceed by imposing a surcharge on the water rate, or under the *Local Improvement Act*, or under section 221 of the *Municipal Act*, the District Corporation may require any area municipality to collect the sums required for financing the collection and disposal of sewage either by a general rate in the area municipality or by a special rate on an urban service area within such area municipality, and such special rate does not require the approval of the Municipal Board.

Approval of O.M.B. to undertaking, etc.

(5) Despite any general or special Act, the Municipal Board may hear and determine any application by the District Corporation for approval of any undertaking, work, project or scheme relating to the collection and disposal of sewage without having regard to the methods by which the District Corporation intends to recover the costs of the undertaking, work, project or scheme for which approval is being sought.

Powers of O.M.B.

(6) Where application is made to the Municipal Board for its approval to the method of recovering the cost of an undertaking, work, project or scheme approved by the Board under subsection (5) and the Board does not approve the application or approves it in part only, the Board may direct the method by which the cost, or the portion of the cost in respect of which the application is not approved, shall be recovered. R.S.O. 1980, c. 121, s. 25 (3-6).

No area municipality to collect and dispose of sewage

(7) Subject to subsection (15), no area municipality shall have or exercise any powers under any Act for the collection and disposal of sewage, or the financing thereof, except as provided in subsection (12). R.S.O. 1980, c. 121, s. 25 (7), *revised*.

Vesting of property in District Corporation

(8) All sewage works, sewer systems and treatment works, including buildings, structures, plant, machinery, equipment, devices, intakes and outfalls or outlets, or other works designed for the interception, collection, settling, treating, dispersing, disposing or discharging of sewage, including all assets and liabilities, surpluses, reserves and deficits of an area municipality relating thereto,

majoré des pénalités le cas échéant, au trésorier de la municipalité de district.

(4) Lorsque la municipalité de district ne recourt pas à l'imposition d'une redevance d'adduction d'eau additionnelle ou n'agit pas en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* ni en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, elle peut exiger des municipalités de secteur qu'elles perçoivent les sommes d'argent nécessaires au financement du captage et de l'évacuation des eaux d'égout, soit au moyen d'un impôt général prélevé dans la municipalité de secteur, soit au moyen d'un impôt extraordinaire prélevé sur un secteur de services urbains situé à l'intérieur de cette municipalité de secteur. L'approbation de la Commission des affaires municipales n'est pas requise en vue du prélèvement de cet impôt extraordinaire.

Pouvoir de la municipalité de district d'exiger des municipalités de secteur qu'elles perçoivent des sommes d'argent

(5) Malgré toute loi générale ou spéciale, la Commission des affaires municipales peut connaître des requêtes en approbation que lui présente la municipalité de district concernant des mises en chantier, des ouvrages ou des projets relatifs au captage et à l'évacuation des eaux d'égout. La Commission des affaires municipales ne tient pas compte des moyens auxquels la municipalité de district entend recourir pour recouvrer le coût des mises en chantier, des ouvrages ou des projets pour lesquels elle requiert l'approbation.

Approbation de la C.A.M.O. relativement aux mises en chantier

(6) Lorsque la municipalité de district présente à la Commission des affaires municipales une requête lui demandant d'approuver les moyens auxquels elle entend recourir pour recouvrer le coût des mises en chantier, des ouvrages ou des projets approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (5) et que la Commission refuse d'approuver la requête ou ne l'approuve qu'en partie, la Commission peut prescrire le mode de recouvrement du coût ou de la partie de celui-ci correspondant à la partie de la requête que la Commission n'a pas approuvée. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 25 (3) à (6).

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(7) Sous réserve du paragraphe (15), les municipalités de secteur n'ont plus aucun des pouvoirs prévus par les lois relativement au captage et à l'évacuation des eaux d'égout ou à leur financement, ou ne doivent plus exercer de tels pouvoirs, sous réserve du paragraphe (12). L.R.O. 1980, chap. 121, par. 25 (7), *révisé*.

Absence de pouvoir des municipalités de secteur en matière de captage et d'évacuation des eaux d'égout

(8) L'ensemble des installations destinées à l'interception, au captage, à la décantation, à l'épuration, à la dispersion, à l'évacuation ou au rejet des eaux d'égout, et notamment les ouvrages d'égouts, les réseaux d'égouts et les ouvrages d'épuration, y compris les bâtiments, les structures, les usines, les machines, le matériel, les dispositifs, les prises d'adduction et les égouts évacuateurs ou les

Biens dévolus à la municipalité de district

except as provided in subsection (12), and all real and personal property of any nature whatsoever used solely for the purpose of the collection and disposal of such sewage in the District Area by any area municipality are vested in the District Corporation on the 1st day of January, 1973, and no compensation or damages shall be payable to any area municipality in respect thereof.

District Corporation liability

(9) The District Corporation shall pay to the corporation of any area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in respect of the property assumed by the District Corporation under subsection (8), but nothing in this subsection requires the District Corporation to pay that portion of the amounts of principal and interest that, under the *Local Improvement Act*, is payable as the owners' share of the local improvement work.

Default

(10) If the District Corporation fails to make any payment as required by subsection (9), the area municipality may charge the District Corporation interest at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

Agreements

(11) With respect to any agreements entered into by any municipality or local board thereof in the District Area respecting the interception, collecting, settling, treating, dispersing, disposing or discharging of sewage, except as provided for in subsection (12), the District Corporation shall stand in the place and stead of such municipality or local board for all purposes of any such agreement.

Area municipality responsibility for storm drainage

(12) Subject to subsection (13), each area municipality is responsible for land drainage, including storm, surface, overflow, subsurface, or seepage waters or other drainage from land, within the municipality and including the drainage of any road in the municipality that does not form part of the district road system.

District Corporation may undertake land drainage program

(13) The District Corporation may undertake such land drainage, including the assumption of any work or works of an area municipality pertaining thereto, in the whole or any part or parts of the District Area, and where the District Corporation does so this Part applies with necessary modifications to the establishment, construction, maintenance, operation and financing thereof.

déversoirs, ainsi que l'actif, le passif, les excédents, les réserves et les déficits des municipalités de secteur relatifs à ceux-ci, sous réserve du paragraphe (12), et les biens meubles et immeubles de tout genre affectés uniquement au captage et à l'évacuation de ces eaux d'égout dans le secteur de district par les municipalités de secteur sont dévolus à la municipalité de district le 1^{er} janvier 1973. Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont dus aux municipalités de secteur en raison de cette dévolution.

(9) La municipalité de district verse aux municipalités de secteur, avant la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts relatifs aux dettes impayées de ces dernières venant à échéance à l'égard des biens pris en charge par la municipalité de district aux termes du paragraphe (8). Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'obliger la municipalité de district à payer la partie du montant du principal et des intérêts exigible en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

Obligation de la municipalité de district

(10) Si la municipalité de district omet d'effectuer un versement requis par le paragraphe (9), la municipalité de secteur peut exiger d'elle des intérêts au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que le conseil de la municipalité de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

Défaut

(11) La municipalité de district remplace les municipalités du secteur de district ou leurs conseils locaux dans les accords conclus par ceux-ci en matière d'interception, de captage, de décantation, d'épuration, de dispersion, d'évacuation ou de rejet des eaux d'égout, sous réserve du paragraphe (12).

Accords

(12) Sous réserve du paragraphe (13), chaque municipalité de secteur est responsable du drainage des biens-fonds situés dans la municipalité, y compris celui des eaux pluviales, des eaux de surface, du trop-plein, des eaux souterraines ou d'infiltration, ainsi que du drainage des routes de la municipalité qui ne font pas partie du réseau routier de district.

Responsabilité des municipalités de secteur relativement au drainage des eaux pluviales

(13) La municipalité de district peut entreprendre le drainage de biens-fonds dans la totalité ou dans une ou plusieurs parties du secteur de district, notamment en prenant en charge un ou des ouvrages de la municipalité de secteur s'y rapportant. Dans ce cas, la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement, à la cons-

Programme de drainage des biens-fonds de la municipalité de district

Agreements (14) The District Corporation may enter into agreements with any person or municipality with respect to the matters provided for in this Part.

Idem (15) The District Corporation may enter into an agreement with any area municipality or local board thereof regarding the recovery of costs of the collection and disposal of sewage.

Existing urban service areas (16) All urban service areas as they existed on the 31st day of December, 1990, pertaining to the purposes of this Part, in an area municipality continue until such time as the District Council otherwise determines. R.S.O. 1980, c. 121, s. 25 (8-16).

Application of *Municipal Act* (17) Subsections 221 (28) and (34) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation in the imposition of a rate or surcharge under subsection (2) or (4).

Idem (18) Subsections 221 (29) to (33) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation with respect to the imposition of a rate or surcharge under subsection (2) and to an area municipality with respect to the imposition of a rate under subsection (4). 1989, c. 84, s. 8 (5).

PART V HIGHWAYS

Definitions **28.** In this Part,

“approved” means approved by the Minister or of a type approved by the Minister; (“approuvé”)

“construction” includes reconstruction; (“construction”)

“maintenance” includes repair; (“entretien”)

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)

“road authority” means a body having jurisdiction and control of a highway. (“office de la voirie”) R.S.O. 1980, c. 121, s. 26.

District road system **29.**—(1) The district road system as it was constituted on the 31st day of December, 1990 is continued except as it may be altered or amended under this Part. R.S.O. 1980, c. 121, s. 27 (1), *revised*.

truction, à l'entretien, au fonctionnement et au financement de ces ouvrages.

(14) La municipalité de district peut conclure des accords avec des personnes ou des municipalités sur les questions visées par la présente partie.

(15) La municipalité de district peut conclure un accord avec une municipalité de secteur ou son conseil local relativement au recouvrement des coûts de captage et d'évacuation des eaux d'égout.

(16) Les secteurs de services urbains tels qu'ils existaient le 31 décembre 1990 dans une municipalité de secteur continuent à exister, pour l'application de la présente partie, jusqu'à décision contraire du conseil de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 25 (8) à (16).

(17) Les paragraphes 221 (28) et (34) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district à l'égard de la levée d'un impôt ou de l'imposition d'une redevance additionnelle en vertu du paragraphe (2) ou (4).

(18) Les paragraphes 221 (29) à (33) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district à l'égard de la levée d'un impôt ou de l'imposition d'une redevance additionnelle en vertu du paragraphe (2) et à une municipalité de secteur à l'égard de la levée d'un impôt en vertu du paragraphe (4). 1989, chap. 84, par. 8 (5).

PARTIE V VOIES PUBLIQUES

28 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«approuvé» Approuvé par le ministre ou faisant partie d'une catégorie approuvée par le ministre. («approved»)

«construction» S'entend en outre de la reconstruction. («construction»)

«entretien» S'entend en outre des réparations. («maintenance»)

«ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«office de la voirie» Organisme qui a compétence à l'égard des voies publiques. («road authority») L.R.O. 1980, chap. 121, art. 26.

29 (1) Le réseau routier de district, tel qu'il existait le 31 décembre 1990, est maintenu sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées aux termes de la pré-

Accords

Idem

Secteurs de services urbains

Application de la *Loi sur les municipalités*

Idem

Définitions

Réseau routier de district

Adding or removing roads by by-law

(2) The District Council may by by-law from time to time add roads to or remove roads from the district road system, including such boundary line roads or portions thereof between the District Area and an adjoining municipality as may be agreed upon between the District Council and the council of the adjoining municipality.

Transfer of provincial highway to District Corporation

(3) The Lieutenant Governor in Council may transfer any highway under the jurisdiction and control of the Ministry within the District Area to the District Corporation and the highway shall for all purposes be deemed to be part of the district road system on such date as is designated by the Lieutenant Governor in Council and to have been transferred under section 29 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Vesting of roads in District Corporation

(4) Every road or part thereof that forms part of the district road system and the jurisdiction and control and the soil and freehold thereof are vested in the District Corporation.

Removal of roads from the district road system

(5) The Lieutenant Governor in Council may remove any road from the district road system.

Roads removed from district road system

(6) Where a road or a part thereof is removed from the district road system, except by reason of it being stopped-up pursuant to section 39, such road or part is thereupon transferred to and the jurisdiction and control and the soil and freehold thereof is thereupon vested in the area municipality in which it is situate, and the area municipality may sue upon any rights or under any agreements or by-laws in the same manner and to the same extent as the District Corporation in respect of such road.

Status of land acquired for widening district road

(7) Despite subsection (9), where the District Corporation acquires land for the purpose of widening a district road, the land so acquired, to the extent of the designated widening, forms part of the road and is included in the district road system.

Consolidating by-laws

(8) The District Council shall from time to time pass a by-law consolidating all by-laws relating to the district road system.

Approval of by-laws by Lieutenant Governor in Council

(9) Every by-law passed under this section shall be submitted to the Minister for approval by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may approve the by-law in whole or in part and, where the by-law is approved in

sente partie. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 27 (1), *révisé*.

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, ajouter des routes au réseau routier de district, ou en retrancher de ce dernier, y compris les routes de démarcation ou les sections de celles-ci qui servent de frontières entre le secteur de district et une municipalité contiguë et dont peuvent convenir le conseil de district et le conseil de la municipalité contiguë.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut transférer à la municipalité de district la responsabilité des voies publiques situées dans le secteur de district qui relèvent de la compétence du ministère. Ces voies publiques sont, à tous égards, réputées faire partie du réseau routier de district à compter de la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et avoir été transférées en vertu de l'article 29 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

(4) Sont dévolus à la municipalité de district, la compétence sur une route ou une partie de celle-ci qui font partie du réseau routier de district, ainsi que le sol et la propriété franche de cette route ou de cette partie de route.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut retrancher une route du réseau routier de district.

(6) Sauf si elle est fermée aux termes de l'article 39, la route ou la partie de route qui est retranchée du réseau routier de district est transférée à la municipalité de secteur dans laquelle elle est située. Sont dévolus à cette municipalité de secteur, la compétence sur cette route ou cette partie de route, ainsi que le sol et la propriété franche de celle-ci. La municipalité de secteur peut, à l'égard de ces routes, tenter des poursuites en invoquant tous droits, accords ou règlements municipaux de la même façon et dans la même mesure que la municipalité de district.

(7) Malgré le paragraphe (9), les biens-fonds acquis par la municipalité de district en vue d'élargir une route de district font partie de cette dernière, dans la mesure de l'élargissement désigné, et sont intégrés au réseau routier de district.

(8) Le conseil de district adopte, à l'occasion, un règlement municipal refondant l'ensemble des règlements municipaux visant le réseau routier de district.

(9) Les règlements municipaux adoptés aux termes du présent article sont présentés au ministre pour être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut approuver le règlement municipal en totalité ou en partie; dans ce dernier cas, seule la

Ajout ou retranchement de routes par règlement municipal

Transfert de la responsabilité des voies publiques provinciales à la municipalité de district

Dévolution des routes à la municipalité de district

Retranchement de routes du réseau routier de district

Routes retranchées du réseau routier

Statut du bien-fonds acquis en vue d'élargir les routes de district

Refonte des règlements municipaux

Approbation des règlements municipaux par le lieutenant-gouverneur en conseil

part only, it shall be in force and take effect only so far as approved, but it shall not be necessary for the District Council to pass any further by-law amending the original by-law or repealing any part thereof that has not been approved, and every such by-law as approved is in force and has effect after the day named by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 121, s. 27 (3-10).

Plan of construction and maintenance

30. The District Council shall adopt a plan of road construction and maintenance, and from time to time thereafter shall adopt such other plans as may be necessary. R.S.O. 1980, c. 121, s. 28.

Information to Minister

31. Where the District Corporation proposes the construction, improvement or alteration of a district road, it shall furnish the Minister with such detailed information as he or she may require. R.S.O. 1980, c. 121, s. 29.

Contribution towards expenditures

32. Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure made under the provisions of section 89 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 121, s. 30.

Expenditures for construction, maintenance or repair

33. The roads included in the district road system shall be maintained and kept in repair by the District Corporation, and in all cases the Minister shall determine the amount of expenditure that is properly chargeable to road improvement, and his or her decision is final. R.S.O. 1980, c. 121, s. 31.

Sidewalks excepted

34.—(1) The District Corporation is not by reason of a road forming part of the district road system under this Act liable for the construction or maintenance of sidewalks on any road or portion thereof in the district road system, but the area municipality in which such sidewalks are located continues to be liable for the maintenance of such sidewalks and is responsible for any injury or damage arising from the construction or presence of the sidewalks on such road or portion thereof to the same extent and subject to the same limitations to which an area municipality is liable under section 284 of the *Municipal Act* in respect of a sidewalk on a road over which a council has jurisdiction.

Area municipalities may construct sidewalks, etc.

(2) An area municipality may construct a sidewalk, storm sewer or other improvement or service on a district road, and the District

partie approuvée entre en vigueur et est applicable. Toutefois, l'approbation partielle d'un règlement municipal n'oblige pas le conseil de district à le modifier par un autre règlement municipal ni à en abroger la partie qui n'a pas été approuvée. Les règlements municipaux ainsi approuvés entrent en vigueur le jour qui suit la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 27 (3) à (10).

30 Le conseil de district adopte un programme de construction et d'entretien des routes, et adopte par la suite tout autre programme semblable qui peut être nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 28.

31 Lorsque la municipalité de district envisage la construction, l'amélioration ou la modification d'une route de district, elle communique au ministre les renseignements qu'il exige. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 29.

32 À moins d'une directive contraire du ministre, le montant de la contribution à une dépense engagée dans le cadre de l'article 89 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est déduit du montant des dépenses qui figure dans l'état présenté au ministre, peu importe la provenance de la contribution. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 30.

33 La municipalité de district se charge d'entretenir les routes intégrées au réseau routier de district. Le ministre détermine le montant des dépenses qui peuvent à bon droit être affectées à l'amélioration des routes. La décision du ministre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 31.

34 (1) Le fait qu'une route fasse partie du réseau routier de district en vertu de la présente loi ne rend pas la municipalité de district responsable de la construction de trottoirs sur une route qui fait partie du réseau routier de district ou sur une section de celle-ci, ni de leur entretien. Les municipalités de secteur dans lesquelles les trottoirs en question sont situés continuent d'être responsables de leur entretien et doivent répondre des blessures ou des dommages découlant de la construction ou de la présence de ces trottoirs sur ces routes ou sur ces sections de routes dans la même mesure qui est prévue pour les municipalités de secteur à l'article 284 de la *Loi sur les municipalités* relativement aux trottoirs situés sur les routes relevant de la compétence des conseils municipaux, et sous réserve des mêmes restrictions et prescriptions qui sont prévues pour les municipalités de secteur à cet article.

(2) Une municipalité de secteur peut construire des trottoirs, des égouts pluviaux ou prévoir d'autres aménagements ou services

Programme de construction et d'entretien

Communication de renseignements au ministre

Contribution aux dépenses

Dépenses relatives à la construction et à l'entretien

Exception relative aux trottoirs

Construction de trottoirs par les municipalités de secteur

Corporation may contribute to the cost of such sidewalk, storm sewer, improvement or service, but no such work shall be undertaken by an area municipality without first obtaining the approval of the District Council expressed by resolution.

How cost provided

(3) The cost of any such sidewalk, storm sewer, improvement or service constructed on a district road may be met out of the general funds of the area municipality or the work may be undertaken in whole or in part as a local improvement under the *Local Improvement Act*.

Area municipalities to conform to requirements and be responsible for damages

(4) An area municipality when constructing such a sidewalk, storm sewer, improvement or service on a district road shall conform to any requirements or conditions imposed by the District Council, and is responsible for any injury or damage arising from the construction or presence of the sidewalk, improvement or service on the road.

Public Transportation and Highway Improvement Act not to apply

(5) Subsection 105 (4) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to a sidewalk constructed on a district road by the council of a township. R.S.O. 1980, c. 121, s. 33.

Installation of traffic control devices

35.—(1) The District Corporation may construct, install, maintain, or remove any works on a highway, other than a road under the jurisdiction and control of the Ministry, including traffic control devices, for the purpose of altering or regulating the flow of traffic upon entering or leaving a road in the district road system.

Relocation of intersecting roads

(2) The District Corporation may relocate, alter or divert any public road, other than a road under the jurisdiction and control of the Ministry, entering or touching upon or giving access to a road in the district road system.

Idem

(3) Where, in relocating, altering or diverting a public road under subsection (2), the District Corporation constructs a new road in lieu of the public road, the District Corporation may close the public road at the point of intersection with the district road and may vest the new road and the soil and freehold and jurisdiction and control thereof in the area municipality in which it is situate.

Construction of storm sewer, etc., on area municipality road

(4) Where the District Corporation constructs a sidewalk, storm sewer, improvement

sur une route de district, à condition d'obtenir, avant d'entreprendre l'ouvrage, l'autorisation préalable du conseil de district, exprimée sous forme de résolution. La municipalité de district peut contribuer au coût de ces trottoirs, de ces égouts pluviaux, de ces aménagements ou de ces services.

Imputation du coût

(3) Le coût de tels trottoirs, égouts pluviaux, aménagements ou services sur une route de district peut être imputé au fonds d'administration générale de la municipalité de secteur. L'ouvrage peut également être entrepris en totalité ou en partie à titre d'aménagement local en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*.

(4) Les municipalités de secteur qui construisent ces trottoirs, ou ces égouts pluviaux ou qui prévoient ces aménagements ou services sur une route de district doivent respecter les exigences ou les conditions que le conseil de district leur impose. Elles sont en outre responsables des blessures ou des dommages découlant de la construction ou de la présence des trottoirs, aménagements ou services en question sur la route.

Les municipalités de secteur respectent les exigences et sont responsables des dommages

(5) Le paragraphe 105 (4) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas aux trottoirs construits sur une route de district sur décision d'un conseil de canton. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 33.

Non-application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*

35 (1) La municipalité de district peut construire, installer ou conserver sur les voies publiques, ou enlever des voies publiques, exception faite des routes qui relèvent de la compétence du ministère, des ouvrages servant à modifier ou à régler le débit de la circulation des véhicules qui empruntent une route du réseau routier de district, y entrent ou en sortent, notamment des dispositifs de signalisation.

Installation de dispositifs de signalisation

(2) La municipalité de district peut déplacer, modifier ou détourner les routes publiques qui communiquent avec une route du réseau routier de district, y sont contiguës ou y donnent accès, exception faite des routes qui relèvent de la compétence du ministère.

Modification de l'emplacement des routes de croisement

(3) Lorsque la municipalité de district construit une nouvelle route à la place de la route publique dans le cadre du déplacement, de la modification ou du détournement de cette route publique effectués en vertu du paragraphe (2), elle peut fermer la route publique à son point d'intersection avec la route de district et effectuer la dévolution de la nouvelle route, ainsi que du sol, de la propriété franche et de la compétence sur celle-ci, à la municipalité de secteur dans laquelle la nouvelle route est située.

Idem

(4) Lorsque la municipalité de district construit un trottoir ou un égout pluvial, ou

Construction d'égouts pluviaux sur les routes des municipalités de secteur

or service on a road under the jurisdiction and control of an area municipality, the area municipality may contribute to the cost of such sidewalk, storm sewer, improvement or service and the work may be undertaken in whole or in part under the *Local Improvement Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 34.

Intersection
of other
roads by
district roads

36. Where a district road intersects a road that is under the jurisdiction and control of an area municipality, the continuation of the district road to its full width across the road so intersected is a part of the district road system. R.S.O. 1980, c. 121, s. 35.

Dedication
of lands
abutting
district roads
for widening
purposes

37. When land abutting on a district road is dedicated for, or apparently for, widening the district road, the land so dedicated is part of the district road and the jurisdiction and control and the soil and freehold thereof is vested in the District Corporation subject to any rights in the soil reserved by the person who dedicated the land. R.S.O. 1980, c. 121, s. 36.

New roads

38. The District Council may pass by-laws for establishing and laying out new roads and adding such new roads to the district road system, and the provisions of the *Municipal Act* with respect to the establishment and laying out of highways by municipalities apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 121, s. 37.

Powers and
liabilities of
District
Corporation

39.—(1) With respect to the roads in the district road system and the regulation of traffic thereon, the District Corporation has all the powers conferred, and is subject to all the liabilities imposed, upon the council or corporation of a city by the *Municipal Act*, the *Highway Traffic Act* and any other Act with respect to highways. R.S.O. 1980, c. 121, s. 38.

Establish-
ment of bus
lanes, etc.

(2) The District Council may by by-law designate any lane on any road over which the Council has jurisdiction as a lane solely or principally for use by public transit motor vehicles, or any class or classes thereof as may be defined in the by-law, and by taxicabs and by private motor vehicles carrying such number of passengers as may be specified in the by-law and prohibit and regulate the use thereof by all other vehicles to such extent and for such period or periods as may be specified. 1982, c. 5, s. 7, *part*.

Definition

(3) For the purposes of subsection (2),

prévoit un aménagement ou un service sur une route qui relève de la compétence d'une municipalité de secteur, cette dernière peut contribuer au coût du trottoir, de l'égout pluvial, de l'aménagement ou du service. L'ouvrage peut être entrepris en totalité ou en partie en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 34.

36 Lorsqu'une route de district croise une route qui relève de la compétence d'une municipalité de secteur, la partie commune aux deux routes fait partie du réseau routier de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 35.

37 Lorsqu'un bien-fonds attenant à une route de district est affecté, ou apparemment affecté, aux fins d'élargissement de celle-ci, le bien-fonds ainsi affecté fait partie de la route de district. Sont dévolus à la municipalité de district, la compétence sur ce bien-fonds ainsi que le sol et la propriété franche de ce bien-fonds, sous réserve des droits sur le sol réservés par la personne qui a affecté le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 36.

38 Le conseil de district peut, par règlement municipal, créer et tracer de nouvelles routes et ajouter de nouvelles routes au réseau routier de district. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* qui concernent la création et le tracé des voies publiques par les municipalités s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 37.

39 (1) La municipalité de district est investie, à l'égard des routes du réseau routier de district et de la réglementation de la circulation sur celles-ci, des pouvoirs conférés au conseil ou à la municipalité d'une cité par toute loi régissant les voies publiques notamment la *Loi sur les municipalités* et le *Code de la route*. Elle est également assujettie à cet égard à toutes les obligations de ce conseil ou de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 38.

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, réserver des couloirs sur les routes relevant de sa compétence à l'usage exclusif ou principal des véhicules automobiles de transport en commun, ou des catégories de ceux-ci que le règlement municipal peut définir, des taxis et des véhicules automobiles particuliers transportant le nombre de passagers que le règlement municipal peut préciser, et en interdire et en réglementer l'utilisation par les autres véhicules, dans la mesure et aux périodes qu'il peut préciser. 1982, chap. 5, art. 7, *en partie*.

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Croisement
de la route
de district et
d'autres routes

Affectation
des biens-
fonds atten-
nants aux
routes de dis-
trict aux fins
d'élargisse-
ment de
celles-ci

Nouvelles
routes

Pouvoirs et
obligations de
la municipa-
lité de district

Couloirs
réservés aux
autobus

Définition

“public transit motor vehicle” means any motor vehicle operated by, for or on behalf of the District Corporation or any other municipality, including a metropolitan or regional municipality, or by a transit commission, in connection with a regular passenger transportation service and includes such other motor vehicles operated in connection with a regular passenger transportation service as may be specified in the by-law. (“véhicule automobile de transport en commun”) 1982, c. 5, s. 7, *part, revised*.

«véhicule automobile de transport en commun» Tout véhicule automobile exploité par la municipalité de district ou par une autre municipalité, notamment une municipalité régionale ou de communauté urbaine, pour elles ou en leur nom, ou par une commission de transport, dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. S'entend en outre des autres véhicules automobiles qui sont exploités dans le cadre du service régulier de transport de passagers comme peut le préciser le règlement municipal. («public transit motor vehicle») 1982, chap. 5, art. 7, *en partie, révisé*.

Erection of gasoline pump and advertising device near district road

40.—(1) The District Council may by by-law prohibit or regulate the placing or erecting of,

- (a) any gasoline pump within forty-five metres of any limit of a district road; and
- (b) any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of a district road.

40 (1) Le conseil de district peut, par règlement municipal, interdire ou réglementer l'installation :

- a) de pompes à essence sur une distance de quarante-cinq mètres à partir des limites des routes de district;
- b) d'enseignes, d'avis ou de dispositifs publicitaires sur une distance de 400 mètres à partir des limites des routes de district.

Installation de pompes à essence et de dispositifs publicitaires à proximité des routes de district

Permits

(2) A by-law passed under this section may provide for the issuing of permits for the placing or erecting of any gasoline pump, sign, notice or advertising device and may prescribe the form, terms and conditions thereof and the fees to be paid therefor. R.S.O. 1980, c. 121, s. 39.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir la délivrance de permis relatifs à l'installation de pompes à essence, d'enseignes, d'avis ou de dispositifs publicitaires, en prescrire la formule et les conditions, et prescrire les droits à acquitter pour leur délivrance. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 39.

Permis

By-laws of area municipalities regulating traffic

41.—(1) No by-law passed by an area municipality for the regulation of traffic on a highway under the jurisdiction and control of the area municipality, except a by-law for the regulation of parking, shall come into force until it has been approved by resolution of the District Council.

41 (1) Le règlement municipal adopté par une municipalité de secteur pour réglementer la circulation sur une voie publique relevant de sa compétence n'entre en vigueur qu'une fois approuvé par résolution du conseil de district, exception faite d'un règlement municipal réglementant le stationnement.

Règlements municipaux des municipalités de secteur concernant la circulation

District Council may approve by-law in whole or in part

(2) A by-law submitted for approval of the District Council in compliance with subsection (1) may be approved in whole or in part and, where part only of a by-law is approved, that part only shall become operative.

(2) Le conseil de district peut approuver en totalité ou en partie le règlement municipal qui lui est soumis en conformité avec le paragraphe (1). Lorsque le règlement municipal n'est approuvé qu'en partie, seule la partie qui a été approuvée entre en vigueur.

Approbation totale ou partielle du règlement municipal par le conseil de district

Withdrawal of approval

(3) The District Council may withdraw its approval to any by-law or any part thereof by notice sent by registered mail to the clerk of the area municipality and such by-law or part thereof shall be deemed to be repealed twenty-one days after the sending of the notice.

(3) Le conseil de district peut retirer l'approbation qu'il a donnée relativement à un règlement municipal ou à une partie de celui-ci, en avisant par courrier recommandé le secrétaire de la municipalité de secteur. Le règlement municipal en question ou la partie concernée est réputé abrogé vingt et un jours après l'envoi de l'avis.

Retrait de l'approbation

Signal-light devices

(4) All signal-light traffic control devices heretofore or hereafter erected on a highway under the jurisdiction and control of an area municipality shall be operated, or erected and operated, in the manner prescribed by by-law of the District Council, and the Dis-

(4) Le conseil de district réglemente, de la manière qu'il prescrit par règlement municipal, le fonctionnement, ou l'installation et le fonctionnement des feux de signalisation dans les systèmes de régulation de la circulation routière installés avant ou après l'entrée

Feux de signalisation

district Council may delegate any of its powers in respect of the operation of such devices to an officer of the District Corporation designated in the by-law.

(5) The District Corporation may contribute towards the cost of the erection of signal-light traffic control devices erected by an area municipality.

(6) Subject to the *Highway Traffic Act*, the District Council may pass by-laws to regulate traffic on any highway under the jurisdiction and control of an area municipality for a distance of thirty metres on either side of the limit of a district road, and, where there is any conflict between such a by-law and a by-law of an area municipality, the by-law passed under this subsection prevails to the extent of such conflict. R.S.O. 1980, c. 121, s. 40.

42. The District Council may by by-law authorize agreements between the District Corporation and the owners or lessees of land abutting on a highway for the construction, maintenance and use of walks for pedestrians over, across or under the highway upon such terms and conditions as may be agreed and for contributing to the whole or any part of the cost thereof, and for leasing or licensing the use of untravelled portions of such walks and adjoining lands to persons for such considerations and upon such terms and conditions as may be agreed. R.S.O. 1980, c. 121, s. 41.

43.—(1) Sections 291 and 293 of the *Municipal Act* do not apply to a bridge or highway crossing or forming a boundary between the District Area and an adjoining municipality where such bridge or highway is included in the district road system and in the road system of the municipality.

(2) When there is a difference between the District Council and the council of a municipality in respect of any such bridge or highway as to the corporation upon which the obligation rests for the constructing or maintaining of the bridge or highway, or as to the proportions in which the corporations should respectively contribute thereto, or where the District Council and the council of

en vigueur de la présente loi sur les voies publiques qui relèvent de la compétence d'une municipalité de secteur. Le conseil de district peut déléguer les pouvoirs dont il est investi relativement au fonctionnement de ces systèmes à l'agent de la municipalité de district désigné dans le règlement municipal.

(5) La municipalité de district peut contribuer à payer le coût de l'installation des feux de signalisation dans les systèmes de régulation de la circulation routière qu'une municipalité de secteur a installés.

(6) Sous réserve du *Code de la route*, le conseil de district peut, par règlement municipal, réglementer la circulation sur les voies publiques qui relèvent de la compétence des municipalités de secteur, sur une distance de trente mètres des deux côtés de la limite d'une route de district. En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe et un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur, le règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 40.

42 Le conseil de district peut, par règlement municipal, autoriser la conclusion d'accords entre la municipalité de district et les propriétaires ou locataires de biens-fonds attenant à une voie publique relativement à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de passages réservés aux piétons, au-dessus de la voie publique, sous ou à travers celle-ci, selon les conditions sur lesquelles les parties se sont entendues. Les accords peuvent traiter de la contribution intégrale ou partielle au coût de cette construction, de cet entretien et de cette utilisation, et peuvent accorder un bail ou une permission pour l'usage des parties inutilisées de ces passages piétonniers et des biens-fonds contigus, aux personnes et selon les conditions et contreparties convenues. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 41.

43 (1) Les articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux ponts ou aux voies publiques qui sont intégrés au réseau routier de district et au réseau routier d'une municipalité contiguë et qui traversent la limite qui sépare le secteur de district et cette municipalité ou leur servent de limite.

(2) La Commission des affaires municipales tranche, à la requête de la municipalité de district ou de la municipalité, les différends qui surviennent entre le conseil de district et le conseil d'une municipalité sur la question de déterminer à quelle municipalité incombe l'obligation de construire ou d'entretenir les ponts ou les voies publiques, ou d'établir la part contributive de chacune d'elles, ou en

Contribution au coût de l'installation des feux de signalisation

Régulation de la circulation jusqu'à trente mètres des routes de district

Accords relatifs à des passages piétonniers

Différends portant sur l'entretien des ponts et voies publiques

Idem

Contribution toward cost of signal-lights

Traffic control within thirty metres of district roads

Agreement for pedestrian walks

Disputes as to maintenance, etc., of bridges and highways

Idem

the municipality are unable to agree as to any action, matter or thing to be taken or done in respect of such bridge or highway, every such difference shall be determined by the Municipal Board upon an application by the District Corporation or the corporation of the municipality.

Hearing by
O.M.B.

(3) The Municipal Board shall appoint a day for the hearing of the application, of which ten days notice in writing shall be given to the clerk of each municipality and of the District Corporation, and shall, at the time and place appointed, hear and determine all matters in difference between the municipalities in regard to such bridge or highway, and the Municipal Board may make such order with respect to the same as it may consider just and proper, and may by the order fix and determine the amount or proportion that each municipality shall pay or contribute towards the building and maintaining of such bridge or highway.

Term of
order

(4) An order made by the Municipal Board under this section is binding upon the municipalities for such period as the Municipal Board may determine, and is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 121, s. 42.

Boundary
bridges
between area
municipali-
ties

44. Subsection 265 (1) of the *Municipal Act* does not apply to a bridge over a river, stream, pond or lake forming or crossing a boundary line between area municipalities, and the councils of the area municipalities on either side of such boundary line have joint jurisdiction over every such bridge that is not included in the district road system. R.S.O. 1980, c. 121, s. 43.

Boundary
bridges
between
District Area
and
adjoining
municipality

45. Section 276 of the *Municipal Act* does not apply to a bridge over a river, stream, pond or lake forming or crossing a boundary line between the District Area and an adjoining municipality, and the councils of the area municipality and the adjoining local municipality on either side of such boundary line have joint jurisdiction over every such bridge that is not included in the district road system. R.S.O. 1980, c. 121, s. 44.

Restrictions

46.—(1) The District Council has, with respect to all land lying within a distance of forty-five metres from any limit of a district road, all the powers conferred on the council of a local municipality by section 40 of the *Planning Act*.

Conflict with
local by-law

(2) In the event of conflict between a by-law passed under subsection (1) by the District Council and a by-law passed under section 40 of the *Planning Act* or a predecessor

cas de désaccord entre le conseil de district et le conseil de la municipalité, sur les mesures à prendre au sujet de ces ponts et voies publiques.

(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour d'audition de la requête, envoie un avis écrit de dix jours au secrétaire de chaque municipalité et de la municipalité de district, et connaît, à la date, à l'heure et au lieu qu'elle fixe, des questions faisant l'objet d'un différend entre les municipalités relativement à ces ponts et voies publiques. La Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle peut estimer appropriées et peut fixer le montant ou la proportion de la contribution que chaque municipalité doit verser relativement à la construction et à l'entretien de ces ponts et voies publiques.

(4) L'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article est définitive et lie les municipalités pour la période que fixe la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 42.

44 Le paragraphe 265 (1) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux ponts qui enjambent une rivière, un cours d'eau, un étang ou un lac qui servent de limite entre des municipalités de secteur ou qui traversent la limite qui sépare ces dernières. Les conseils des municipalités de secteur situées de part et d'autre de la limite ont compétence conjointe sur ceux de ces ponts qui ne sont pas intégrés au réseau routier de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 43.

45 L'article 276 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux ponts qui enjambent une rivière, un cours d'eau, un étang ou un lac qui servent de limite entre le secteur de district et une municipalité contiguë ou qui traversent la limite qui sépare ces derniers. Les conseils de la municipalité de secteur et de la municipalité locale contiguë situées de part et d'autre de la limite ont compétence conjointe sur ceux de ces ponts qui ne sont pas intégrés au réseau routier de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 44.

46 (1) Le conseil de district détient, à l'égard des biens-fonds s'étendant sur quarante-cinq mètres au-delà des limites d'une route de district, tous les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité locale par l'article 40 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de district en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de l'ar-

Audience
devant la
C.A.M.O.

Ordonnance
de la
C.A.M.O.

Pont traver-
sant les limi-
tes entre des
municipalités
de secteur

Pont traver-
sant les limi-
tes entre le
secteur de
district et la
municipalité
contiguë

Réserve

Incompati-
bilité avec un
règlement
municipal
local

of such section by the council of a local municipality that is in force in the area municipality in which the land is situate, the by-law passed by the District Council prevails to the extent of such conflict. R.S.O. 1980, c. 121, s. 45.

47.—(1) The District Council may by by-law designate any road in the district road system, or any portion thereof, as a controlled-access road.

(2) Subject to the approval of the Municipal Board, the District Council may by by-law close any municipal road that intersects or runs into a district controlled-access road.

(3) The Municipal Board may direct that notice of any application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons as the Municipal Board may determine, and may further direct that particulars of objections to the closing shall be filed with the Municipal Board and the District Corporation within such time as the Municipal Board shall direct.

(4) Upon the hearing of the application for approval of the closing of a road, the Municipal Board may make such order as it considers proper refusing its approval or granting its approval upon such terms and conditions as it considers proper, and any order of the Municipal Board approving of the closing of a road may contain provisions,

- (a) determining the portion or portions of the road that shall be closed;
- (b) providing for the payment of the costs of any person appearing on such application and fixing the amount of such costs; and
- (c) providing for the doing of such other acts as in the circumstances it considers proper.

(5) Upon the approval of the Municipal Board being so obtained but subject to the order of the Municipal Board made on the application for such approval, the District Corporation may do all such acts as may be necessary to close the road in respect of which the application is made.

ticle 40 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de l'article que celui-ci remplace, par le conseil de la municipalité locale et qui est en vigueur dans la municipalité de secteur où est situé le bien-fonds, le règlement municipal adopté par le conseil de district l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 45.

47 (1) Le conseil de district peut, par règlement municipal, désigner une route du réseau routier de district ou une section de celle-ci comme route à accès limité.

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal et sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales, fermer une route municipale qui croise une route de district à accès limité ou se fond avec elle.

(3) La Commission des affaires municipales peut ordonner qu'un avis de requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route présentée aux termes du présent article soit donné dans le délai, selon le mode et aux personnes qu'elle peut déterminer. La Commission des affaires municipales peut également ordonner que les personnes qui ont reçu l'avis déposent les détails de leur opposition à la fermeture auprès de la Commission des affaires municipales et de la municipalité de district dans le délai que précise la Commission des affaires municipales.

(4) À l'issue de l'audition de la requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route, la Commission des affaires municipales peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée et en vertu de laquelle elle refuse d'accorder son approbation ou l'accorde aux conditions qu'elle estime appropriées. L'ordonnance de la Commission des affaires municipales qui approuve la fermeture d'une route peut :

- a) préciser la ou les sections de route qui doivent être fermées;
- b) prévoir le paiement des dépens des personnes qui ont comparu lors de l'audition de la requête et en fixer le montant;
- c) prévoir l'accomplissement des actes qu'elle estime appropriés, eu égard aux circonstances.

(5) Une fois qu'elle a obtenu l'approbation de la Commission des affaires municipales, la municipalité de district peut accomplir, sous réserve de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'issue de la requête d'approbation, les actes nécessaires à la fermeture de la route visée par la requête.

Controlled-access roads

Closing municipal roads

Notice of application for approval for closing road

Order of O.M.B.

Closing road

Routes à accès limité

Fermeture de routes municipales

Avis de la requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route

Ordonnance de la C.A.M.O.

Fermeture de la route

Idem

(6) Where, at any time after making application for the approval of the Municipal Board of the closing of a road, the District Corporation discontinues its application or, having obtained such approval, does not proceed with the closing of the road, the Municipal Board may, upon the application of any person whose land would be injuriously affected by the closing of the road and who has appeared upon such application for approval, make such order as to costs against the District Corporation as it considers proper and may fix the amount of such costs.

(6) Lorsque la municipalité de district se désiste de la requête qu'elle a présentée pour obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales pour la fermeture d'une route ou ne procède pas à la fermeture de la route après avoir obtenu cette approbation, la Commission des affaires municipales peut, sur requête de la personne dont le bien-fonds subirait un effet préjudiciable du fait de la fermeture de la route et qui a comparu lors de l'audition de la requête, ordonner à la municipalité de district de payer des dépens pour le montant qu'elle fixe et selon ce qu'elle estime approprié.

Idem

Appeal

(7) Any person who claims to be injuriously affected by the closing of a road may, by leave of the Divisional Court, appeal to that court from any order of the Municipal Board approving the closing of such road, and the District Corporation may, upon like leave, appeal from any order of the Municipal Board made on an application under this section.

(7) Quiconque s'estime lésé par la fermeture d'une route peut, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, interjeter appel devant ce tribunal de l'ordonnance par laquelle la Commission des affaires municipales a approuvé la fermeture de cette route. La municipalité de district peut, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, interjeter appel d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'issue d'une requête présentée aux termes du présent article.

Appel

Leave to appeal

(8) The leave may be granted on such terms as to the giving of security for costs and otherwise as the court may consider just.

(8) La Cour divisionnaire peut accorder l'autorisation d'interjeter appel aux conditions qu'elle estime appropriées, notamment celle de fournir un cautionnement pour dépens.

Autorisation d'interjeter appel

Practice and procedure on appeal

(9) The practice and procedure as to the appeal and matters incidental thereto shall be in accordance with the rules of court.

(9) La procédure applicable à l'appel et aux questions connexes doit être conforme aux règles de pratique de cette Cour.

Règles de procédure applicables aux appels

Ontario Municipal Board Act not to apply

(10) Section 96 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to any appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 121, s. 46.

(10) L'article 96 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 46.

Non-application de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*

Private roads, etc., opening upon controlled-access roads

48.—(1) The District Council may pass by-laws prohibiting or regulating the construction or use of any private road, entranceway, structure or facility as a means of access to a district controlled-access road.

48 (1) Le conseil de district peut, par règlement municipal, interdire ou réglementer la construction ou l'utilisation de chemins privés, d'entrées, de structures ou d'installations devant servir de voie d'accès aux routes de district à accès limité.

Chemins privés débouchant sur les routes à accès limité

Notice

(2) The District Corporation may give notice to the owner of any land requiring the owner to close up any private road, entranceway, structure or facility constructed or used as a means of access to a district controlled-access road in contravention of a by-law passed under subsection (1).

(2) La municipalité de district peut envoyer au propriétaire d'un bien-fonds un avis lui enjoignant de fermer les chemins privés, les entrées, les structures ou les installations construits ou utilisés comme voies d'accès aux routes de district à accès limité en violation d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Avis

Service of notice

(3) Every notice given under subsection (2) shall be in writing and shall be served personally or by registered mail, and in the case of service by registered mail shall be deemed to have been received on the second day following the mailing thereof.

(3) L'avis donné en vertu du paragraphe (2) doit être écrit et signifié à personne ou par courrier recommandé, auquel cas il est réputé avoir été reçu le deuxième jour qui suit sa mise à la poste.

Signification de l'avis

Failure to comply with notice

(4) Where the person to whom notice is given under subsection (2) fails to comply

(4) Si une personne qui reçoit un avis aux termes du paragraphe (2) ne s'y conforme

Défaut de se conformer à l'avis

with the notice within thirty days after its receipt, the District Council may by resolution direct any officer, employee or agent of the District Corporation to enter upon the land of such person and do or cause to be done whatever may be necessary to close up the private road, entranceway, structure or facility as required by the notice. R.S.O. 1980, c. 121, s. 47 (1-4).

(5) Every person who fails to comply with a notice given under subsection (2) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 121, s. 47 (5); 1989, c. 72, s. 50 (1).

(6) Where a notice given under subsection (2) has been complied with, no compensation is payable to the owner of the land unless the private road, entranceway, structure or facility constructed or used as a means of access to a district controlled-access road was constructed or used, as the case may be,

(a) before the day on which the by-law designating the road as a district controlled-access road became effective; or

(b) in compliance with a by-law passed under subsection (1), in which case the making of compensation is subject to any provisions of such by-law. R.S.O. 1980, c. 121, s. 47 (6).

49.—(1) Where the District Corporation adds to the district road system any road in an area municipality, no compensation or damages shall be payable to the area municipality in which it was vested.

(2) Where a road has been added to the district road system by a by-law passed under subsection 29 (2), the District Corporation shall thereafter pay to the area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of the area municipality in respect of such road, but nothing in this subsection requires the District Corporation to pay that portion of the amounts of principal and interest that under the *Local Improvement Act* is payable as the owners' share of a local improvement work.

(3) If the District Corporation fails to make any payment on or before the due date required by subsection (2), the area municipality may charge the District Corporation interest at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the council of the area

pas dans les trente jours de la réception de l'avis, le conseil de district peut, par résolution, ordonner à un agent, employé ou mandataire de la municipalité de district de pénétrer sur le bien-fonds de cette personne et de prendre ou de faire prendre toutes les mesures nécessaires pour fermer le chemin privé, l'entrée, la structure ou l'installation, comme l'exige l'avis. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 47 (1) à (4).

(5) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à l'avis donné en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 121, par. 47 (5); 1989, chap. 72, par. 50 (1).

(6) Le propriétaire du bien-fonds qui s'est conformé à l'avis donné en vertu du paragraphe (2) n'a droit à une indemnité que lorsque les chemins privés, les entrées, les structures ou les installations construits ou utilisés pour servir de voie d'accès à une route de district à accès limité, ont été construits ou utilisés, selon le cas :

a) avant le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal qui désigne la route comme route de district à accès limité;

b) en conformité avec un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), auquel cas la fixation de l'indemnité se fait sous réserve de ce règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 47 (6).

49 (1) Si la municipalité de district ajoute au réseau routier de district une route d'une municipalité de secteur, aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne doivent être payés à la municipalité de secteur à laquelle la route était dévolue.

(2) Lorsqu'une route a été ajoutée au réseau routier de district par règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 29 (2), la municipalité de district rembourse à la municipalité de secteur, au plus tard à la date de leur échéance, les montants, en principal et en intérêts, venant à échéance sur les dettes impayées contractées par la municipalité de secteur à l'égard de cette route. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'obliger la municipalité de district à payer la partie du montant en principal et en intérêts exigible en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

(3) Si, au plus tard à la date d'échéance, la municipalité de district ne fait pas le paiement qu'exige le paragraphe (2), la municipalité de secteur peut réclamer à la municipalité de district des intérêts calculés au taux de 15 pour cent par année à compter de la date d'échéance du montant jusqu'à son

Offence

Compensation

District Corporation liability when road added

Idem

Default

Infraction

Indemnité

Responsabilité de la municipalité de district lorsque la route est ajoutée au réseau

Idem

Défaut

municipality determines, from such date until payment is made.

Settling of doubts

(4) In the event of any doubt as to whether any outstanding debt or portion thereof is a debt in respect of the road added to the district road system, the Municipal Board, upon application, may determine the matter and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 121, s. 48.

Stopping up highways

50.—(1) Where an area municipality intends to stop up a highway or part of a highway, it shall notify by registered mail the District Corporation of its intention.

Agreement

(2) If the District Council objects to such stopping up, it shall notify the council of the area municipality by registered mail within sixty days of the receipt of the notice required under subsection (1) and the highway or part thereof shall not be stopped up except by agreement between the area municipality and the District Council and failing agreement the Municipal Board, upon application, may determine the matter and its decision is final.

Approval required to intersect district road

(3) No area municipality shall open up, establish or assume for public use any highway which intersects with or enters upon any highway in the district road system without the prior written approval of the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 49.

Application of Public Transportation and Highway Improvement Act

51. Sections 101, 103, 105, 108 and 111 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with necessary modifications with respect to any road in the district road system. R.S.O. 1980, c. 121, s. 50.

PART VI

PLANNING

Processing of District Plan amendments

52. Where an amendment to the official plan of the District Area has been submitted to the Minister for approval and the amendment or a part thereof is not approved before the 27th day of February, 1989, the Minister or the Municipal Board, on a referral thereto, may, without any further requirement, continue to deal with the amendment or the part thereof under the *Planning Act* and in so doing, may allocate the amendment or the part thereof to form part of such official plan as is considered appropriate. 1989, c. 8, s. 1.

Official plan for District Area

53. The District Council shall continue to maintain in force with such amendments or revisions as it deems appropriate an official plan for the District Area. 1983, c. 5, s. 12, *part*.

paiement, ou à un taux inférieur que fixe le conseil de la municipalité de secteur.

Règlement des différends

(4) En cas de doute sur la question de savoir si une dette impayée ou une partie de celle-ci se rapporte à une route ajoutée au réseau routier de district, la Commission des affaires municipales peut, sur demande, trancher la question, et sa décision est définitive. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 48.

Fermeture de voies publiques

50 (1) La municipalité de secteur qui a l'intention de fermer une voie publique ou une partie de voie publique doit en aviser la municipalité de district par courrier recommandé.

Accord

(2) Le conseil de district qui s'oppose à cette fermeture doit aviser par courrier recommandé le conseil de la municipalité de secteur dans les soixante jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1). Dans ce cas, la municipalité de secteur ne peut procéder à la fermeture de la voie publique ou de la partie de celle-ci à moins de conclure un accord à cette fin avec le conseil de district. À défaut d'accord, la Commission des affaires municipales, sur requête, tranche la question, et sa décision est définitive.

Approbation nécessaire pour croiser une route de district

(3) Les municipalités de secteur ne doivent pas ouvrir, créer ni prendre en charge pour usage public une voie publique qui croise une voie publique du réseau routier de district, ou se fond avec elle, sans l'approbation écrite préalable de la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 49.

Application de la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

51 Les articles 101, 103, 105, 108 et 111 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes du réseau routier de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 50.

PARTIE VI

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Approbation des modifications apportées au plan du district

52 Lorsqu'une modification apportée au plan officiel du secteur de district a été soumise à l'approbation du ministre et que la modification ou une partie de celle-ci n'a pas été approuvée avant le 27 février 1989, le ministre ou la Commission des affaires municipales, en cas de renvoi à celle-ci, peut, sans autres exigences, continuer d'examiner la modification ou une partie de celle-ci en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et il peut alors désigner la modification ou la partie de celle-ci qui est destinée à faire partie du plan officiel, selon ce qui est jugé opportun. 1989, chap. 8, art. 1.

Plan officiel du secteur de district

53 Le conseil de district continue de maintenir en vigueur un plan officiel pour le secteur de district, avec les modifications ou les révisions qu'il juge opportunes. 1983, chap. 5, art. 12, *en partie*.

PART VII

HEALTH AND WELFARE SERVICES

Liability for hospitalization of indigents

54. The District Corporation shall be deemed to be a city for all the purposes of the provisions of the *Public Hospitals Act* and the *Private Hospitals Act* respecting hospitalization and burial of indigent persons and their dependants, and no area municipality has any liability under such provisions. R.S.O. 1980, c. 121, s. 54 (1).

District Area part of Muskoka-Parry Sound Health Unit

55. The District Area continues to be part of the health unit established under *The Public Health Act*, being chapter 377 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, known as the Muskoka-Parry Sound Health Unit. R.S.O. 1980, c. 121, s. 56, *revised*.

Representation on board of health

56. The representation of the District Area on the board of health of the Muskoka-Parry Sound Health Unit shall comprise one member of the council of each area municipality, who is also a member of the District Council, appointed by the District Council. R.S.O. 1980, c. 121, s. 57.

District Corporation deemed city under certain Acts

57.—(1) For the purposes of the following Acts, the District Corporation shall be deemed to be a city and no area municipality shall be deemed to be a municipality:

1. *Anatomy Act*.
2. *Mental Hospitals Act*.
3. *War Veterans Burial Act*.

District Corporation deemed county under certain Acts

(2) For the purposes of the following Acts, the District Corporation shall be deemed to be a county and no area municipality shall be deemed to be a municipality:

1. *Day Nurseries Act*.
2. *General Welfare Assistance Act*.
3. *Homemakers and Nurses Services Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 58.

Liability respecting homes for the aged

58.—(1) The District Corporation shall be deemed to be a county for the purposes of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, and no area municipality has any authority as to the establishment, erection and maintenance of a home for the aged under such Act. R.S.O. 1980, c. 121, s. 59.

Revenues and expenditures

(2) The revenues and expenditures of a home maintained by the District Corporation under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* may be included in the general revenues and expenditures of the District Corporation and the District Corporation shall not be required to maintain a separate

PARTIE VII

SERVICES DE SANTÉ ET D'AIDE SOCIALE

54 La municipalité de district est réputée une cité pour l'application des dispositions de la *Loi sur les hôpitaux publics* et de la *Loi sur les hôpitaux privés* relatives à l'hospitalisation et à l'inhumation des indigents et des personnes à leur charge. Ces dispositions n'imposent aucune responsabilité aux municipalités de secteur. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 54 (1).

Hospitalisation des indigents

55 Le secteur de district continue de faire partie de la circonscription sanitaire créée en vertu de la loi intitulée *The Public Health Act*, qui constitue le chapitre 377 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, et appelée Muskoka-Parry Sound Health Unit. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 56, *révisé*.

Secteur de district faisant partie de la circonscription sanitaire

56 Le secteur de district est représenté au conseil de santé de la circonscription sanitaire appelée Muskoka-Parry Sound Health Unit par un membre du conseil de chaque municipalité de secteur, qui est aussi membre du conseil de district et qui est nommé par ce conseil. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 57.

Représentants siégeant au conseil de santé

57 (1) Pour l'application des lois qui suivent, la municipalité de district est réputée une cité et les municipalités de secteur ne sont pas réputées des municipalités :

Municipalité de district réputée une cité en vertu de certaines lois

1. *Loi sur l'anatomie*.
2. *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
3. *Loi sur la sépulture des anciens combattants*.

(2) Pour l'application des lois qui suivent, la municipalité de district est réputée un comté et les municipalités de secteur ne sont pas réputées des municipalités :

Municipalité de district réputée un comté en vertu de certaines lois

1. *Loi sur les garderies*.
2. *Loi sur l'aide sociale générale*.
3. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 58.

58 (1) La municipalité de district est réputée un comté pour l'application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. Les municipalités de secteur n'ont pas compétence quant à l'établissement, à l'édification et à l'entretien de foyers pour personnes âgées en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 59.

Responsabilité à l'égard des foyers pour personnes âgées

(2) Les recettes et les dépenses d'un foyer dont l'entretien relève de la municipalité de district en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* peuvent faire partie des recettes et des dépenses générales de la municipalité de district, sans qu'il incombe à cette dernière de maintenir

Recettes et dépenses

bank account in relation thereto. 1986, c. 48, s. 6.

Residents of
Nipissing
Home for
the Aged

59. The District Corporation shall pay to the Board of Management of Nipissing Home for the Aged the cost of maintenance in the Nipissing Home for the Aged of every resident of that home who was admitted thereto due to residence in an area that becomes part of any area municipality. R.S.O. 1980, c. 121, s. 60 (2).

Amount of
maintenance
payment

60. The amount payable by the District Corporation under section 59 shall be such as may be agreed upon or, failing agreement, as may be determined by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 121, s. 60 (3).

Area municipa-
lity not
municipality
under *Child
and Family
Services Act*

61. No area municipality shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Child and Family Services Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 61.

Information

62. Every area municipality and every officer or employee thereof shall, at the request of the officers of the District Corporation who are responsible for the administration of the Acts referred to in this Part, furnish forthwith to such officers any information they may require for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 121, s. 63.

Adjustments

63. In the event that there is any doubt as to whether the District Corporation is liable under this Part in respect of the liabilities imposed herein, the matter may be settled by agreement between the municipalities concerned or, failing agreement, may be determined by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 121, s. 64.

Grants to
approved
corporations
under
*Homes for
Retarded
Persons Act*

64. The District Corporation may grant aid to approved corporations established under the *Homes for Retarded Persons Act*, and may enter into agreements with any of such corporations with respect to the construction, operation and maintenance of homes for retarded persons. R.S.O. 1980, c. 121, s. 65.

PART VIII

POLICE

Non-
application
of
*Police
Services Act*

65.—(1) The *Police Services Act*, except section 15 (municipal by-law enforcement officers), does not apply to the District Corporation or to an area municipality.

Non-
application
of
*Municipal
Act*

(2) Sections 201 and 202 of the *Municipal Act* do not apply to an area municipality. 1990, c. 10, s. 137.

O.P.P. to
undertake
police func-
tions in
District Area

66. All police functions, other than the enforcement of by-laws of the District Council or of the council of any area municipality,

un compte bancaire distinct pour celles-ci. 1986, chap. 48, art. 6.

59 La municipalité de district rembourse au conseil de gestion du foyer Nipissing Home for the Aged les coûts engagés afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans un secteur qui est annexé à une municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 60 (2).

Résidents du
Nipissing
Home for the
Aged

60 Le montant payable par la municipalité de district aux termes de l'article 59 est fixé d'un commun accord ou, à défaut d'accord, selon ce que peut fixer la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 60 (3).

Montant des
versements
relatifs aux
besoins

61 Une municipalité de secteur n'est pas réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 61.

Interprétation

62 Les municipalités de secteur et leurs agents ou leurs employés fournissent sans délai aux agents de la municipalité de district qui sont chargés de l'application des lois mentionnées dans la présente partie et qui leur en font la demande, les renseignements dont ils peuvent avoir besoin pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 63.

Renseigne-
ments

63 Les municipalités concernées peuvent trancher d'un commun accord la question de savoir si la municipalité de district doit assumer les obligations imposées par la présente partie. À défaut d'accord, la Commission des affaires municipales peut trancher la question. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 64.

Rajustements

64 La municipalité de district peut verser une subvention aux associations agréées qui sont créées en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, et conclure des accords avec ces associations relativement à la construction, au fonctionnement et à l'entretien de foyers pour déficients mentaux. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 65.

Subventions
aux associa-
tions agréées
en vertu de
la *Loi sur les
foyers pour
déficients
mentaux*

PARTIE VIII

SERVICE DE POLICE

65 (1) La *Loi sur les services policiers*, exception faite de l'article 15 (préposés à l'application des règlements municipaux), ne s'applique pas à la municipalité de district ni à une municipalité de secteur.

Non-
application de
la *Loi sur les
services
policiers*

(2) Les articles 201 et 202 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur. 1990, chap. 10, art. 137.

Non-
application de
la *Loi sur les
municipalités*

66 Les pouvoirs de police appartiennent, dans le secteur de district, à la Police provinciale de l'Ontario, sauf en matière d'applica-

Pouvoirs de
police dans le
secteur de
district

shall be undertaken by the Ontario Provincial Police in the District Area. R.S.O. 1980, c. 121, s. 67.

67. All police functions, other than the enforcement of municipal by-laws, shall be undertaken by the Ontario Provincial Police in the Town of Gravenhurst. R.S.O. 1980, c. 121, s. 68.

68. The District Council shall maintain a committee of seven persons consisting of the chair and one representative from the council of each area municipality known as the Muskoka District Police Liaison Committee which shall meet at least once every three months with the representatives of the Ontario Provincial Police to discuss police matters within the District Area. R.S.O. 1980, c. 121, s. 69.

tion des règlements municipaux du conseil de district ou du conseil d'une municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 67.

67 Les pouvoirs de police appartiennent, dans la ville de Gravenhurst, à la Police provinciale de l'Ontario, sauf en matière d'application des règlements municipaux. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 68.

68 Le conseil de district maintient un comité formé de sept personnes, dont un président et un représentant du conseil de chacune des municipalités de secteur, et appelé Muskoka District Police Liaison Committee. Tous les trois mois, ou plus souvent, le comité rencontre les représentants de la Police provinciale de l'Ontario pour discuter de questions se rapportant à la police dans le secteur de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 69.

Pouvoirs de police dans la ville de Gravenhurst

Comité de liaison

PART IX FINANCES

69. In this Part,

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal corporation or the District Corporation or local board thereof,

- (b) business assessment, and

- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“district rating by-law” means a by-law passed under subsection 72 (2); (“règlement municipal d'imposition de district”)

“public school board” means a divisional board, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, that has jurisdiction in the District Area; (“conseil d'écoles publiques”)

“rateable property” includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; (“bien imposable”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property

PARTIE IX FINANCES

69 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien imposable» S'entend en outre de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d'écoles publiques» Conseil de division scolaire, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, qui exerce sa compétence dans le secteur de district. («public school board»)

«conseil d'écoles séparées» Conseil d'écoles séparées, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, qui exerce sa compétence dans le secteur de district. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment :

- a) le montant de l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses conseils, l'une de ses commissions, l'une de ses personnes morales ou l'un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou la municipalité de district ou l'un de ses conseils locaux,
- b) le montant de l'évaluation commerciale,
- c) le montant de l'évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compa-

Définitions

mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of "commercial assessment"; ("évaluation résidentielle et agricole")

"separate school board" means a separate school board, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, that has jurisdiction in the District Area; ("conseil d'écoles séparées")

"weighted assessment" means, for the relevant area, the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. ("évaluation pondérée") 1989, c. 74, s. 1.

Investment of money not immediately required

70.—(1) Section 167 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

Deemed municipality for purposes of *Credit Unions and Caisses Populaires Act*

(2) The District Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 72.

YEARLY ESTIMATES AND LEVIES

Yearly estimates

71.—(1) The District Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the District Corporation, including the sums required by law to be provided by the District Council for any local board of the District Corporation, and such estimates shall set forth the estimated revenues and expenditures in such detail and according to such form as the Ministry may from time to time prescribe. R.S.O. 1980, c. 121, s. 73 (1).

Allowances to be made in estimates

(2) In preparing the estimates, the District Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the District Council considers necessary. 1983, c. 65, s. 4.

Application of certain Acts

(3) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 73 (3).

gnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l'évaluation des biens immeubles selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, à l'exception de l'évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l'expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d'imposition de district» Règlement municipal adopté aux termes du paragraphe 72 (2). («district rating by-law») 1989, chap. 74, art. 1.

70 (1) L'article 167 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

Placement de sommes d'argent non requises immédiatement

(2) La municipalité de district est réputée une municipalité pour l'application de l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 72.

Municipalité pour l'application de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES ANNUELLES ET PRÉLÈVEMENTS ANNUELS

71 (1) Le conseil de district prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la municipalité de district, y compris les sommes d'argent que le conseil de district est tenu de fournir aux termes de la loi à un conseil local de la municipalité de district. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 73 (1).

Prévisions budgétaires annuelles

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil de district tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires. 1983, chap. 65, art. 4.

Ajustements à prévoir dans les prévisions budgétaires

(3) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 73 (3).

Application de certaines lois

Definition

72.—(1) In this section, “general district levy” means a sum sufficient,

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted under section 71; and
- (b) for payment of all debts of the District Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the District Corporation is liable under this Act,

but excludes those amounts for water and sewage purposes that are to be raised by a special rate or rates in accordance with sections 26 and 27. (“prélèvement général pour le district”)

District rating by-law

(2) For purposes of raising the general district levy, the District Council on or before the 31st day of March in each year shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for district purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for district purposes.

Determination of commercial rate

(3) The rate that the District Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment under subsection (2) shall be determined by multiplying the general district levy by 1,000 and dividing the product by the weighted assessments for all the area municipalities.

Determination of residential rate

(4) The rate that the District Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsection (2) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

Area municipality to adopt rates

(5) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the district rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

Définition

72 (1) Dans le présent article, l'expression «prélèvement général pour le district» s'entend des sommes d'argent suffisantes :

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 71;
- b) pour rembourser la totalité des dettes de la municipalité de district qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis en vue des versements destinés aux fonds d'amortissement et des versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la municipalité de district aux termes de la présente loi.

La présente définition exclut toutefois les montants qui doivent être recueillis par voie d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires conformément aux articles 26 et 27 aux fins des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts. («general district levy»)

(2) En vue de recueillir le prélèvement général pour le district, le conseil de district adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable à des fins de district et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable à des fins de district.

(3) L'impôt que le conseil de district ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux termes du paragraphe (2) est fixé en multipliant le prélèvement général pour le district par 1 000 et en divisant le produit par le total des évaluations pondérées pour l'ensemble des municipalités de secteur.

(4) L'impôt que le conseil de district ordonne de prélever d'après l'évaluation résidentielle et agricole aux termes du paragraphe (2) est de 85 pour cent de l'impôt qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

(5) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de district adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

Règlement municipal d'imposition de district

Fixation de l'impôt relatif à l'évaluation des industries et des commerces

Fixation de l'impôt relatif à l'évaluation résidentielle et agricole

Adoption des impôts par la municipalité de secteur

Tax-exempt
real property

(6) The assessment for real property that is exempt from taxation for district purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessment for the purposes of subsection (3).

(6) L'évaluation de biens immeubles qui sont exemptés de l'imposition aux fins de district en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur aux termes de toute loi, n'est pas incluse lors de la fixation du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (3).

Biens immeubles exonérés d'impôts

Full value to
be used

(7) The full value of all rateable property shall be used in determining,

(7) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

Utilisation de la valeur intégrale

- (a) the rates to be levied under subsections (3) and (4); and
- (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (5),

- a) les impôts devant être prélevés aux termes des paragraphes (3) et (4);
- b) l'évaluation d'après laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (5).

and, despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixées ne s'appliquent pas à la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables.

Instalment
and advance
payments

(8) A district rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

(8) Un règlement municipal d'imposition de district précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut :

Versements échelonnés

- (a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the District Corporation on or before specified dates; and
- (b) may provide that the District Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the District Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

- a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la municipalité de district au plus tard aux dates fixées;
- b) prévoir que la municipalité de district est tenue de payer des intérêts à un taux que fixe le conseil de district sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.

Payment

(9) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a district rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the District Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the District Corporation on or before the dates and in the portions specified in the district rating by-law.

(9) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition de district est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de district. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de district au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition de district.

Paiement

Default

(10) If an area municipality fails to make any payment, or portion thereof, as provided in the district rating by-law, the area municipality shall pay to the District Corporation interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the District Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(10) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie d'un montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition de district, elle est tenue de payer à la municipalité de district des intérêts sur le montant échu, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date à laquelle il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de district peut fixer par règlement municipal.

Défaut de paiement

Extension of time	(11) The Minister by order may extend the time for passing a district rating by-law in any year and such an order may be made although the time limit set out in subsection (2) has expired. 1989, c. 74, s. 2, <i>part</i> .	(11) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition de district au cours d'une année malgré l'expiration des délais prévus par le paragraphe (2). 1989, chap. 74, art. 2, <i>en partie</i> .	Prorogation du délai
Determination of school rates	73. —(1) In each year, The Muskoka Board of Education, The Nipissing District Roman Catholic Separate School Board, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The West Parry Sound Board of Education shall determine for the part of an area municipality which is within the area of jurisdiction of the board the rates to be levied by the applicable area municipality to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates.	73 (1) Chaque année, le Conseil de l'éducation de Muskoka, le Conseil des écoles séparées catholiques du district de Nipissing, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil de l'éducation de West Parry Sound fixent, pour la partie d'une municipalité de secteur située dans le ressort du conseil, les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur en question en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année au moyen de l'application de ces impôts dans une municipalité de secteur.	Fixation des impôts aux fins scolaires
Idem	(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the <i>Education Act</i> .	(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Direction to area municipalities	(3) On or before the 1st day of March in each year, The Muskoka Board of Education, The Nipissing District Roman Catholic Separate School Board, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The West Parry Sound Board of Education shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board under subsection (1) in respect of the area municipality or the part thereof which is within the area of jurisdiction of the board and shall advise the area municipality of the amount of money to be raised by levying those rates.	(3) Au plus tard le 1 ^{er} mars de chaque année, le Conseil de l'éducation de Muskoka, le Conseil des écoles séparées catholiques du district de Nipissing, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil de l'éducation de West Parry Sound ordonnent au conseil de chacune des municipalités de secteur en question de prélever les impôts qui sont fixés, aux termes du paragraphe (1), par le conseil pertinent à l'égard de la municipalité de secteur ou de la partie de la municipalité de secteur située dans le ressort du conseil, et indiquent à la municipalité de secteur les sommes d'argent qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.	Directive à une municipalité de secteur
Area municipality to levy and collect	(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates in accordance with the directions under subsection (3) upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.	(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément aux directives données aux termes du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon ce qui peut être approprié.	Prélèvement et recouvrement par la municipalité de secteur
Full value to be used	(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining, (a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3); (b) the rates mentioned in subsection (1); and	(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer : a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur en question, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils d'écoles visés au paragraphe (3); b) les impôts visés au paragraphe (1);	Utilisation de la valeur intégrale

- (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 122 and 243 of the *Education Act*,

and despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

Definitions
in *Education Act*

(6) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to “commercial assessment” or “residential and farm assessment” shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 251 of that Act. (“évaluation des industries et des commerces”, “évaluation résidentielle et agricole”)

Non-application
of subs.
247 (2) of
Education Act

(7) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

Application
of
Education Act

(8) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in part of the District Area. 1989, c. 74, s. 2, *part*.

Definitions

74.—(1) In this section,

“area municipality levy” means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the *Municipal Act*, including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for district and school purposes; (“prélèvement pour une municipalité de secteur”)

“special area municipality levy” means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for district and school purposes. (“prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur”)

Area municipality levies

(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.

- c) l'évaluation d'après laquelle les impôts doivent être prélevés aux termes des articles 115, 122 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables.

(6) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts aux termes du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas telles qu'elles sont définies à l'article 251 de cette loi. («commercial assessment», «residential and farm assessment»)

(7) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).

(8) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer au prélèvement et à la perception des impôts pour chacun des conseils d'écoles publiques et des conseils d'écoles séparées qui a compétence dans une partie du secteur de district. 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

74 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis à des fins scolaires et de district. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins des municipalités de secteur aux termes de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis à des fins scolaires et de district. («area municipality levy»)

(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, d'après le montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, d'après le montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, à l'égard du prélèvement pour une municipalité de secteur et du prélève-

Définitions
figurant dans
la *Loi sur l'éducation*

Non-application du
par. 247 (2)
de la *Loi sur l'éducation*

Champ d'application de
la *Loi sur l'éducation*

Définitions

Prélèvement
pour une municipalité
de secteur

Determi-
nation of
commercial
rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.

Determi-
nation of
residential
rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Non-
application
of certain
Acts

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

Area muni-
cipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

Tax-exempt
real property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b). 1989, c. 74, s. 2, *part*.

Interim
financing,
District
Council

75.—(1) The District Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 72 (8) was, in the district rating by-law for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 72 (8), (9) and (10) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

ment extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard des prélèvements distincts précisés au paragraphe (2), d'après l'évaluation des industries et des commerces sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le produit :

- a) par le montant de l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;
- b) par le montant de l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation dont la valeur est imposable en vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année d'après l'évaluation résidentielle et agricole, à l'égard de chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont de 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé d'après l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement effectué par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, la mention d'un prélèvement effectué aux termes du présent article.

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exemptés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur aux termes de toute loi n'est pas incluse lors de la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b). 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

75 (1) Avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, le conseil de district peut, par règlement municipal, requérir de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, aux termes du paragraphe 72 (8), était précisé dans le règlement municipal d'imposition de district pour l'année précédente comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 72 (8), (9) et (10)

Fixation des
impôts
d'après l'éva-
luation des
industries et
des commer-
ces

Fixation des
impôts
d'après l'éva-
luation rési-
dentielle et
agricole

Non-
application de
certaines lois

Prélèvement
pour une
municipalité
de secteur

Biens immeu-
bles exemptés
d'impôts

Financement
provisoire du
conseil de
district

Final instal-
ment
reduced

(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the District Corporation under the district rating by-law authorized by clause 72 (8) (a). 1989, c. 74, s. 2, *part*.

Interim
financing,
area municipi-
palities

76.—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.

By-law in
December of
preceding
year

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Determi-
nation of
rate

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Assessment
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Interim levy
deducted
from final
levy

(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 72, 73 and 74.

Interim levy
in excess of
final levy

(6) If the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 72, 73 and 74, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days following the giving of a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under sections 72, 73 and 74.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

(2) Le montant d'une réquisition faite en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit lors de la fixation du montant de la partie que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier de la municipalité de district dans l'année aux termes du règlement municipal d'imposition de district autorisé par l'alinéa 72 (8) a). 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

76 (1) Le conseil des municipalités de secteur peut, pour une quelconque année avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, prélever les impôts qu'il peut fixer d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces ainsi que d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts effectué en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts doivent être prélevés ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est prévu qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

(3) L'impôt qui peut être prélevé d'après une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés à toutes fins ou qui l'auraient été d'après cette évaluation au cours de l'année précédente.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition relative à l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être d'après l'évaluation indiquée au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.

(5) Le montant d'un prélèvement effectué d'après une évaluation visée au paragraphe (1) est déduit du montant total prélevé d'après cette évaluation pour l'année en question aux termes des articles 72, 73 et 74.

(6) Si le montant des impôts prélevés d'après l'évaluation de biens immeubles ou d'après l'évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés d'après l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 72, 73 et 74, le trésorier de la municipalité de secteur doit, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts échus, rembourser à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant dû

Réduction du
versement
final

Financement
provisoire des
municipalités
de secteur

Adoption du
règlement
municipal en
décembre de
l'année pré-
cédente

Fixation de
l'impôt

Rôle d'éva-
luation

Prélèvement
provisoire
déduit du
prélèvement
définitif

Prélèvement
provisoire
supérieur au
prélèvement
définitif

Application of <i>Municipal Act</i>	(7) The provisions of the <i>Municipal Act</i> with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section. 1989, c. 74, s. 2, <i>part</i> .	pour l'année, à la suite du prélèvement effectué aux termes des articles 72, 73 et 74.	Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Power of Minister	<p>77. If a direction has been made under subsection 81 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 75 (1); and (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 76 (1). 1989, c. 74, s. 2, <i>part</i>. 	<p>77 Si une directive donnée en vertu du paragraphe 81 (1) ordonnant qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition relative à l'année en cours, le ministre peut prescrire par arrêté :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le maximum des sommes d'argent qui peut être réquisitionné de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 75 (1); b) le montant maximal des impôts que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 76 (1). 1989, chap. 74, art. 2, <i>en partie</i>. 	Pouvoir du ministre
Definitions	<p>78.—(1) In this section,</p> <p>“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the <i>Assessment Act</i>, (b) subsection 7 (6) of the <i>Housing Development Act</i>, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act, (c) section 157 and subsection 158 (4) of the <i>Municipal Act</i>, (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the <i>Municipal Tax Assistance Act</i>, (e) section 71 of the <i>Ontario Water Resources Act</i>, (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the <i>Power Corporation Act</i>, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act, (g) section 10 or 11 of the <i>Trees Act</i>, (h) the <i>Municipal Grants Act</i> (Canada), or (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in sections 445 and 446 of the <i>Municipal Act</i>; (“paiement tenant lieu d'impôts”) 	<p>78 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«impôts à des fins de district» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur à des fins de district telle qu'elle est précisée dans le règlement municipal d'imposition de district visé au paragraphe 72 (2) et à l'égard des réseaux d'adduction d'eau et des ouvrages d'égouts visés aux articles 26 et 27, à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. («taxes for district purposes»)</p> <p>«impôts à des fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur à des fins locales aux termes du paragraphe 74 (2), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. («taxes for local purposes»)</p> <p>«paiement tenant lieu d'impôts» Montant qu'une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, aux termes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, b) du paragraphe 7 (6) de la <i>Loi sur le développement du logement</i>, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi, c) de l'article 157 et du paragraphe 158 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la <i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>, 	Définitions

“taxes for district purposes” means the sum of the taxes levied by an area municipality for district purposes as specified in the district rating by-law under subsection 72 (2) and in respect of water and sewer purposes under sections 26 and 27, excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts à des fins de district”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 74 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts à des fins locales”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for district purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 73 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

e) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,

f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,

g) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,

h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné aux articles 445 et 446 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts à des fins locales, des impôts à des fins de district et des impôts prélevés par la municipalité de secteur à des fins scolaires aux termes du paragraphe 73 (1), à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) Si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année, elle est tenue d'en verser au trésorier de la municipalité de district une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts à des fins de district pour l'année par le total des montants suivants :

a) les impôts à des fins locales pour l'année;

b) les impôts à des fins de district pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année aux termes, selon le cas :

a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;

Area municipalities to share payments in lieu of taxes

(2) If an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the District Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for district purposes for the year by the total of,

(a) the taxes for local purposes for the year; and

(b) the taxes for district purposes for the year.

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

(a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;

(b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;

(c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;

Sharing of certain payments

Partage d'un paiement tenant lieu d'impôts par une municipalité de secteur

Partage de certains paiements

(d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or

(e) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for district purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the District Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the District Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

(5) If an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the District Corporation under subsection (2), or to a school board, the provisions of,

(a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;

(b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;

(c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and

(d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*,

with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments shall not apply to that entitlement. 1989, c. 74, s. 2, *part*.

79.—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the District Corporation and the appropriate public school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

(d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;

(e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement est basé en partie sur les impôts qui ont été prélevés à des fins scolaires, la fraction à verser aux termes du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts à des fins de district pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de district et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur sera tenue de verser à la municipalité de district pour l'année visée au paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire aux termes du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et aux termes du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la municipalité de district aux termes du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;

c) les paragraphes 157 (11) et (15) et le paragraphe 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;

d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*. 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

79 (1) Chaque municipalité de secteur verse à la municipalité de district et aux conseils d'écoles publiques appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève aux termes des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année d'après l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à toutes fins autres que celles d'un conseil d'écoles séparées, d'après l'évaluation des industries et des commerces.

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés d'après l'évaluation des industries et des commerces et visés au paragraphe (1) les

Indication par le trésorier des estimations des parts à payer

Répartition de paiements tenant lieu d'impôts

Paiement d'une fraction des impôts sur le téléphone et le télégraphe

Exclusion des impôts ajoutés au rôle de perception

Treasurer to provide estimate of share

Allocation of payments in lieu of taxes

Payment of portion of telephone and telegraph tax

Exclusion of taxes added to collector's roll

Statement by treasurer

(3) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the District Corporation and the appropriate public school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1).

Exclusion of *Municipal Act*

(4) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are made by an area municipality under subsection (1). 1989, c. 74, s. 2, *part*.

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

80.—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the District Corporation under subsection 78 (2) or 79 (1);
- (b) a public school board under subsection 79 (1); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the District Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account thereof as follows:

- 1. A first instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
- 2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
- 3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
- 4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

Alternative payment schedule

(2) The District Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the District Corporation under subsection (1).

Idem

(3) If a school board having jurisdiction within the District Area has established an agreement which applies to one or more area

rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de district et aux conseils d'écoles publiques appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur sera tenue de verser à cet organisme pour l'année aux termes du paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1). 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

80 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

- a) à la municipalité de district aux termes du paragraphe 78 (2) ou 79 (1);
- b) à un conseil d'écoles publiques aux termes du paragraphe 79 (1);
- c) à un conseil scolaire aux termes du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou aux termes du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de district ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

- 1. Un premier versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
- 2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
- 3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
- 4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant de la créance pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la municipalité de district aux termes du paragraphe (1).

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le secteur de district a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs

État émanant du trésorier

Non-application de la *Loi sur les municipalités*

Paiements tenant lieu d'impôts sur le téléphone et le télégraphe

Autre échéancier des versements

Idem

municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 78 (2) or 79 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the District Corporation or school board to its general revenues.

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the District Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the school board or District Corporation may by by-law determine from time to time.

(6) If the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the District Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the District Corporation or school board shall forthwith pay that amount to the area municipality. 1989, c. 74, s. 2, *part*.

81.—(1) If the Minister of Revenue considers that any parcel or parcels of real property within the District Area are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property in the District Area, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the opinion of the Minister of Revenue, eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the District Area.

(2) If a direction is made under subsection (1), the Minister of Revenue may, for that purpose, name a day upon which the assessment commissioner for the District Area shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all area municipalities in the District Area.

municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire aux termes du paragraphe (1).

(4) La municipalité de district ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 78 (2) ou 79 (1), aux termes du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou aux termes du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique tel qu'il est prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié aux termes du paragraphe (2) ou (3), elle est tenue de payer à la municipalité de district ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur le montant de l'arriéré au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil scolaire ou la municipalité de district par règlement municipal.

(6) Si le montant total payé pour l'année aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la municipalité de district ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La municipalité de district ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur. 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

81 (1) Si le ministre du Revenu estime qu'une ou plusieurs parcelles de biens immeubles situées dans les limites du secteur de district font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles situées dans le secteur de district, il peut, au moyen d'une directive, ordonner que soient apportées, à l'égard de l'évaluation devant être inscrite au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur, des modifications qui, de l'avis du ministre, vont éliminer ou réduire les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles situés dans le secteur de district.

(2) Si une directive est donnée en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu peut, à cette fin, fixer une date à laquelle le commissaire à l'évaluation du secteur de district dépose un nouveau rôle d'évaluation pour l'évaluation selon la valeur marchande de biens immeubles situés dans toutes les municipalités de secteur du secteur de district.

Revenus
généraux

Défaut de
paiement

Paiement en
trop

Mise à jour
de l'évaluation
à
l'échelle du
district

Date de
dépôt du
nouveau rôle
d'évaluation

General
revenues

Default

Overpayment

District-wide
assessment
update

Date for
new assess-
ment roll

When direction effective

(3) A direction under subsection (1) is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

(3) La directive prévue au paragraphe (1) prend effet sur publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prise d'effet de la directive

Application of new assessment roll

(4) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

(4) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition dans une année est modifié conformément à une directive que le ministre du Revenu donne en vertu du paragraphe (1) :

Utilisation du nouveau rôle d'évaluation

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to, or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour cette année est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque année subséquente est le rôle d'évaluation déposé aux termes de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année subséquente.

Exception

(5) Despite subsection (4), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(5) Malgré le paragraphe (4), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour qu'elle soit équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

Exception

Status of assessment roll

(6) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (4) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

(6) Pour l'application de toutes les lois, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé aux termes du paragraphe (4) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

État du rôle d'évaluation

Mandatory return of updated roll in 1993

(7) In 1993 for purposes of taxation in 1994, the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

(7) Aux fins de l'imposition en 1994, le ministre du Revenu donne, en 1993, une directive en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications aux rôles d'évaluation des municipalités de secteur.

Dépôt obligatoire du rôle mis à jour en 1993

Mandatory return of updated roll every fourth year

(8) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

(8) Tous les quatre ans à compter de la dernière directive donnée en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne une directive en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications aux rôles d'évaluation des municipalités de secteur.

Dépôt obligatoire du rôle mis à jour tous les quatre ans

Resolution required

(9) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the District Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required for a direction of the Minister of Revenue required under subsection (7) or (8).

(9) Le ministre du Revenu ne donne une directive en vertu du paragraphe (1) que si le conseil de district a demandé, par voie de résolution, qu'une directive soit donnée. Toutefois, lorsqu'une directive du ministre du Revenu est donnée aux termes du paragraphe (7) ou (8), aucune résolution n'est nécessaire.

Une résolution est nécessaire

Provisions of Assessment Act

(10) Except as provided in subsections (1) and (11), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amend-

(10) Sous réserve des paragraphes (1) et (11), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts

Dispositions de la *Loi sur l'évaluation foncière*

ments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (4).

(11) Subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality.

(12) The Assessment Review Board, the Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed, and the amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(13) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least in the sum of \$5,000 at market value.

(14) For purposes of subsection 25 (16) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an assessment update of all property within the area municipality under section 63 of the *Assessment Act*.

(15) Nothing in section 72, 73 or 74 in any way deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

(16) A direction made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made.

(17) For the purposes of sections 363 and 364 of the *Municipal Act*, the District Corpo-

et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé aux termes du paragraphe (4).

(11) Les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci.

(12) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales ou le tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour qu'elle soit équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

(13) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint un montant d'au moins 5 000 \$ en fonction de la valeur marchande.

(14) Pour l'application du paragraphe 25 (16) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe (1) sont réputées des mises à jour de l'évaluation de l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes de l'article 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(15) L'article 72, 73 ou 74 n'a en aucune façon pour effet de supprimer les droits d'appel de quiconque prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

(16) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif au 1^{er} décembre de l'année qui précède celle où elle a été donnée.

(17) Pour l'application des articles 363 et 364 de la *Loi sur les municipalités*, la municipi-

Idem

Powers on appeal

No amendment to collector's roll

Table of rates for pipe lines

Rights of appeal preserved

Direction may be retroactive

Deeming

Idem

Pouvoirs en cas d'appel

Aucune modification du rôle de perception

Tableau des taux d'imposition pour pipelines

Aucune atteinte au droit d'interjeter appel

Effet rétroactif de la directive

Municipalité de district réputée une municipalité

ration shall be deemed to be a municipality. 1989, c. 74, s. 2, *partie*.

URBAN SERVICES

Definitions

82.—(1) In this section,

“cost” includes the cost of constructing, equipping, extending, enlarging, altering and replacing public works for the purpose of providing an urban service, the cost of managing, operating and maintaining such urban service, the cost of any land, buildings and equipment necessary for providing an urban service, and the cost of the issue and sale of debentures for an urban service and any discount allowed to the purchases of them; (“coût”)

“urban service” means,

- (a) land drainage,
- (b) the collection and removal of ashes or garbage or other refuse, or
- (c) street lighting. (“service urbain”)

Areas of urban service

(2) The council of each area municipality shall, with the approval of the Municipal Board, by by-law designate the areas in which an urban service is or is to be provided by the area municipality.

Levy in areas

(3) The aggregate amount of the sums necessary in each year to pay the cost of an urban service in a designated area, including the area municipalities’ portion of all debenture charges for works constructed under the *Local Improvement Act* and debenture charges for debentures issued under any other Act in connection with such urban service, except to the extent that such cost is raised by special assessments, under any general or special Act, or otherwise, shall be levied in the manner provided by the *Municipal Act* upon all rateable property in the designated area and no part of the cost of providing such urban service shall be levied on any part of the area municipality lying outside the designated area. R.S.O. 1980, c. 121, s. 79.

RESERVE FUNDS

Reserve funds of municipalities

83.—(1) Reserve funds established by local municipalities for purposes for which the District Council has authority to spend funds and for which the council of an area municipality has no authority to spend funds

palité de district est réputée une municipalité. 1989, chap. 74, art. 2, *en partie*.

SERVICES URBAINS

Définitions

82 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«coût» S’entend notamment du coût de la construction, de l’équipement, du prolongement, de l’élargissement, de la modification et du remplacement d’ouvrages publics à des fins de fourniture d’un service urbain, du coût de la gestion, du fonctionnement et de l’entretien de ce service, du coût des biens-fonds, des bâtiments et du matériel nécessaires à la fourniture de ce service, ainsi que du coût de l’émission et de la vente de débentures pour le financement de ce service et des escomptes d’émission accordés à l’achat de ces débentures. («cost»)

«service urbain» S’entend, selon le cas :

- a) du drainage de biens-fonds,
- b) de la collecte et de l’enlèvement des rebuts, notamment des cendres et des ordures,
- c) de l’éclairage des rues. («urban service»)

(2) Avec l’autorisation de la Commission des affaires municipales, le conseil de chaque municipalité de secteur désigne, par voie de règlement municipal, les secteurs où cette dernière fournit ou doit fournir un service urbain.

Secteurs visés par le service urbain

(3) Est prélevé de la façon prévue par la *Loi sur les municipalités*, sur tous les biens imposables du secteur désigné, le total des sommes nécessaires chaque année au financement du coût d’un service urbain dans un secteur désigné, y compris la partie à la charge des municipalités de secteur de tous les frais relatifs aux débentures émises pour le financement des ouvrages construits en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* et de tous les frais relatifs aux débentures émises en vertu d’une autre loi pour le financement de ce service urbain, déduction faite de la partie de ce coût qui est recueillie par voie d’impôt extraordinaire, notamment en vertu d’une loi générale ou spéciale. Les parties de la municipalité de secteur situées à l’extérieur du secteur désigné ne doivent pas être assujetties à un impôt relatif au financement du coût du service urbain. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 79.

Prélèvement dans les secteurs

FONDS DE RÉSERVE

83 (1) Les fonds de réserve créés par les municipalités locales, aux fins auxquelles le conseil de district est autorisé à dépenser des sommes d’argent et auxquelles le conseil des municipalités de secteur n’est pas autorisé à

Fonds de réserve des municipalités

are reserve funds of the District Corporation and the assets of such reserve funds are vested in the District Corporation.

Idem

(2) Reserve funds established by local municipalities, other than divided municipalities, for purposes for which the councils of area municipalities have authority to spend funds and for which the District Council has no authority to spend funds are reserve funds of the area municipality of which the local municipality forms a part, and the assets of such reserve funds are vested in such area municipality. R.S.O. 1980, c. 121, s. 80.

Reserve funds, establishment, etc.

84.—(1) The District Council may in each year provide in the estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend funds.

Investments and income

(2) The money raised for a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account and may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of such money form part of the reserve fund.

Expenditure of reserve fund money

(3) The money raised for a reserve fund established under subsection (1) shall not be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established, unless approved by the District Council.

Auditor to report on reserve funds

(4) The auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and position of each reserve fund established under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 121, s. 81.

Planning fund

85.—(1) The District Council shall establish and maintain a planning fund.

Purpose of fund

(2) The money in the fund established under subsection (1) may be used only to defray the costs of the District Council in exercising its powers under Part VI. R.S.O. 1980, c. 121, s. 82 (1, 2).

Pollution control fund

(3) The District Council shall establish and maintain a pollution control fund and shall contribute to such fund, in each year, the sum equivalent to a sum calculated at one-quarter of one mill in the dollar upon the total residential and farm assessment and commercial assessment for all area municipalities in that year. 1989, c. 74, s. 3.

dépenser des sommes d'argent, constituent des fonds de réserve de la municipalité de district. L'actif de ces fonds de réserve est dévolu à la municipalité de district.

Idem

(2) Les fonds de réserve créés par les municipalités locales autres que les municipalités démembrées, aux fins auxquelles le conseil des municipalités de secteur est autorisé à dépenser des sommes d'argent et auxquelles le conseil de district n'est pas autorisé à dépenser des sommes d'argent, constituent des fonds de réserve de la municipalité de secteur dont la municipalité locale fait partie. L'actif de ces fonds de réserve est dévolu à cette municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 80.

Création des fonds de réserve

84 (1) Le conseil de district peut, chaque année, prévoir dans ses prévisions budgétaires la création ou le maintien d'un fonds de réserve à une fin à laquelle il est autorisé à dépenser des sommes d'argent.

Placements et revenus

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées au crédit d'un compte spécial et peuvent être placées dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus qui proviennent du placement de ces sommes d'argent font partie du fonds de réserve.

Utilisation des sommes d'argent versées dans un fonds de réserve

(3) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas, sauf approbation du conseil de district, être dépensées, données en gage ni affectées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été créé.

Rapport du vérificateur

(4) Dans son rapport annuel, le vérificateur fait état des opérations et précise la situation de chaque fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 121, art. 81.

Fonds d'aménagement

85 (1) Le conseil de district crée et maintient un fonds d'aménagement.

Destination du fonds

(2) Les sommes placées dans le fonds créé en vertu du paragraphe (1) peuvent être affectées uniquement au paiement des coûts engagés par le conseil de district dans l'exercice des pouvoirs prévus à la partie VI. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 82 (1) et (2).

Fonds pour le contrôle de la pollution

(3) Le conseil de district crée et maintient un fonds pour le contrôle de la pollution et, chaque année, verse dans ce fonds l'équivalent d'un quart de millièm de dollar par dollar d'évaluation résidentielle et agricole et d'évaluation des industries et des commerces totales pour toutes les municipalités de secteur au cours de l'année. 1989, chap. 74, art. 3.

Purpose of fund

(4) The money in the fund established under subsection (3) may be used only to defray the costs of the District Council in exercising its powers under Parts III and IV and for pollution control measures undertaken in the District Area, which measures are in addition to the normal pollution control measures being undertaken by the Muskoka-Parry Sound Health Unit. R.S.O. 1980, c. 121, s. 82 (4); 1986, c. 48, s. 7.

(4) Les sommes placées dans le fonds créé en vertu du paragraphe (3) peuvent être affectées uniquement au paiement des coûts engagés par le conseil de district dans l'exercice des pouvoirs prévus aux parties III et IV et à la mise en application de mesures de contrôle de la pollution dans le secteur de district. Ces mesures s'ajoutent aux mesures normales de contrôle de la pollution que met en application la circonscription sanitaire de Muskoka-Parry Sound. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 82 (4); 1986, chap. 48, art. 7.

Destination du fonds

Payment out of fund for waste disposal site

(5) Despite subsection (4), the District Council may pay out of the fund established under subsection (3) such sum as it considers desirable to an area municipality to defray in whole or in part the expenses of such area municipality in acquiring, establishing and maintaining a site for the purpose of receiving, dumping and disposal of ashes, garbage, refuse and domestic or industrial waste.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil de district peut prélever sur le fonds créé en vertu du paragraphe (3) la somme d'argent qui, selon ce qu'il estime opportun, permettra à une municipalité de secteur de payer, en totalité ou en partie, les dépenses engagées par cette dernière relativement à l'acquisition, à l'ouverture et à l'entretien d'un lieu destiné à la réception, au déversement et à l'élimination des cendres, des ordures, des rebuts et des déchets d'origine domestique ou industrielle.

Prélèvement sur le fonds aux fins d'un lieu d'élimination des déchets

Cost of District Council under Part IV

(6) None of the costs of the District Council in exercising its powers under Part IV shall form part of the levy under section 72 except as provided in subsection (4).

(6) Sous réserve du paragraphe (4), les coûts engagés par le conseil de district dans l'exercice des pouvoirs prévus à la partie IV n'entrent pas dans le calcul du prélèvement effectué en vertu de l'article 72.

Coûts engagés par le conseil de district en application de la partie IV

Investments and income

(7) The money raised for each of the funds established under this section shall be paid into special accounts and may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of such money for each fund form part of that fund.

(7) Les sommes d'argent recueillies aux fins des fonds créés en vertu du présent article sont versées au crédit de comptes spéciaux et peuvent être placées dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus qui proviennent du placement de ces sommes d'argent font partie du fonds d'où ils sont issus.

Placements et revenus

Expenditure of fund money

(8) The money raised for each fund established under this section shall not, without the approval of the Ministry, be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established.

(8) Les sommes d'argent recueillies aux fins des fonds créés en vertu du présent article ne doivent pas, sauf approbation du ministère, être dépensées, données en gage ni affectées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été créé.

Utilisation des sommes d'argent versées à un fonds

Auditor to report on funds

(9) The auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and position of each fund established under this section in the form prescribed by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 121, s. 82 (5-9).

(9) Dans son rapport annuel, le vérificateur fait état des opérations et précise la situation de chaque fonds créé en vertu du présent article, selon la formule que prescrit le ministère. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 82 (5) à (9).

Rapport du vérificateur

TEMPORARY LOANS

Current borrowings

86.—(1) The District Council may by by-law, either before or after the passing of by-laws for imposing levies on the area municipalities for the current year, authorize the chair and treasurer to borrow from time to time by way of promissory note or banker's acceptance such sums as the District Council may consider necessary to meet, until the levies and other revenues are received, the

EMPRUNTS À COURT TERME

86 (1) Le conseil de district peut, avant ou après l'adoption de règlements municipaux qui imposent des prélèvements sur les municipalités de secteur pour l'année en cours, adopter un règlement municipal qui autorise le président et le trésorier à emprunter, par billet à ordre ou par acceptation de banque, les sommes d'argent que le conseil de district peut estimer nécessaires pour

Emprunts à court terme

current expenditures of the District Corporation for the year, including the amounts required for principal and interest falling due within the year upon any debt of the District Corporation and the sums required by law to be provided by the District Council for any local board of the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (1); 1988, c. 31, s. 18 (1).

Limit upon borrowings

(2) The amount that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsection (1), together with any similar borrowings that have not been repaid, shall not, except with the approval of the Municipal Board, exceed 70 per cent of the uncollected balance of the estimated revenues of the District Corporation as set forth in the estimates adopted for the year.

Temporary application of estimates of preceding year

(3) Until such estimates are adopted, the limitation upon borrowing prescribed by subsection (2) shall temporarily be calculated upon the estimated revenues of the District Corporation as set forth in the estimates adopted for the next preceding year.

Protection of lender

(4) The lender is not bound to establish the necessity of borrowing the sum lent or to see to its application. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (2-4).

Execution of borrowing instruments

(5) A promissory note or banker's acceptance made under the authority of this section shall be signed by the chair or by some other person authorized by by-law to sign it and by the treasurer. 1988, c. 31, s. 18 (2).

Idem

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced on promissory notes or banker's acceptances made under this section and, if a promissory note or banker's acceptance is countersigned in writing by the deputy treasurer or any other person authorized by by-law to countersign it, the signature of the treasurer thereon may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (6); 1988, c. 31, s. 18 (3).

Creation of charge

(7) The District Council may by by-law provide or authorize the chair and treasurer to provide by agreement that all or any sums borrowed for any or all of the purposes mentioned in this section shall, with interest thereon, be a charge upon the whole or any part or parts of the revenues of the District

payer, jusqu'à ce que le montant des prélèvements et des autres revenus ait été perçu, les dépenses courantes de la municipalité de district pour l'année, y compris les montants requis aux fins du remboursement du principal et des intérêts qui sont exigibles au cours de l'année relativement aux dettes de la municipalité de district et les sommes d'argent que le conseil de district est tenu de fournir en vertu de la loi pour les conseils locaux de la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (1); 1988, chap. 31, par. 18 (1).

(2) Sauf approbation de la Commission des affaires municipales, le montant qui peut être emprunté à un moment donné aux fins visées au paragraphe (1), ajouté au total de tous les emprunts du même genre non remboursés, ne doit pas dépasser 70 pour cent du solde non perçu des revenus estimatifs de la municipalité de district qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année visée.

(3) Jusqu'à l'adoption des prévisions budgétaires visées, la limite de l'emprunt prescrite par le paragraphe (2) est calculée d'après les revenus estimatifs de la municipalité de district qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente.

(4) Le prêteur n'est pas tenu d'établir la nécessité de l'emprunt ni d'en vérifier l'affectation. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (2) à (4).

(5) Les billets à ordre ou les acceptations de banque établis en vertu du présent article sont signés par le président ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à les signer, ainsi que par le trésorier. 1988, chap. 31, par. 18 (2).

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée sur les billets à ordre ou les acceptations de banque établis en vertu du présent article peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Si ces billets à ordre ou ces acceptations de banque sont contresignés par le trésorier adjoint ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à les contresigner, la signature du trésorier sur ceux-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (6); 1988, chap. 31, par. 18 (3).

(7) Le conseil de district peut, par règlement municipal, prévoir ou autoriser le président et le trésorier à prévoir, par un accord, que la totalité ou une partie des sommes d'argent empruntées à l'une ou à l'ensemble des fins visées au présent article et les intérêts sur ces sommes d'argent constituent une

Limite au montant des emprunts

Application temporaire des prévisions budgétaires relatives à l'année précédente

Protection du prêteur

Passation des effets d'emprunt

Idem

Constitution d'une sûreté

Corporation for the current year and for any preceding years as and when such revenues are received, provided that such charge does not defeat or affect and is subject to any prior charge then subsisting in favour of any other lender. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (7).

Execution of agreements

(8) Any agreement entered into under subsection (7) shall be signed by the chair and treasurer. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (8); 1988, c. 31, s. 18 (4).

Penalties for excess borrowings

(9) If the District Council authorizes the borrowing of or borrows any larger amount than is permitted under this section, every member who knowingly votes therefor is disqualified from holding any municipal office for two years.

Penalty for misapplication of revenues by District Council

(10) If the District Council authorizes the application of any revenues of the District Corporation charged under the authority of this section otherwise than in repayment of the loan secured by such charge, the members who vote for such application are personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Penalty for misapplication of revenues by officials

(11) If any member of the District Council or officer of the District Corporation applies any revenues so charged otherwise than in repayment of the loan secured by such charge, he or she is personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Saving as to penalties

(12) Subsections (9), (10) and (11) do not apply to the District Council or any member of the District Council or officer of the District Corporation acting under an order or direction issued or made under the authority of the *Municipal Affairs Act*, nor do they apply in any case where application of the revenues of the District Corporation is made with the consent of the lender in whose favour a charge exists. R.S.O. 1980, c. 121, s. 83 (9-12).

Deeming provision

(13) For the purposes of this section, where the District Corporation raises money by means of a banker's acceptance, the District Corporation shall be deemed to be borrowing money.

Banker's acceptance

(14) A banker's acceptance authorized under this section,

(a) shall be drawn as a bill of exchange under the *Bills of Exchange Act* (Canada);

sûreté sur l'ensemble ou une ou plusieurs parties des revenus de la municipalité de district pour l'année en cours et pour les années précédentes au fur et à mesure que ces revenus sont perçus, sous réserve que la sûreté ainsi constituée n'ait aucune incidence sur les sûretés antérieures qui existent en faveur d'un autre prêteur, qu'elle ne les invalide pas et qu'elle leur soit subordonnée. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (7).

(8) Le président et le trésorier signent l'accord conclu en vertu du paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (8); 1988, chap. 31, par. 18 (4).

(9) Si le conseil de district autorise un emprunt, ou emprunte un montant, supérieur au montant qui est autorisé en vertu du présent article, les membres du conseil qui votent sciemment en faveur de cet emprunt sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans.

(10) Si le conseil de district autorise l'affectation de revenus de la municipalité de district qui sont grevés par une sûreté en vertu du présent article à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée, les membres du conseil de district qui votent en faveur de cette affectation sont tenus personnellement responsables des montants ainsi affectés. Ces montants peuvent être recouvrés devant le tribunal compétent.

(11) Le membre du conseil de district ou l'agent de la municipalité de district qui affecte des revenus ainsi grevés par une sûreté à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée est tenu personnellement responsable des montants ainsi affectés. Ces montants peuvent être recouvrés devant le tribunal compétent.

(12) Les paragraphes (9), (10) et (11) ne s'appliquent ni au conseil de district, ni aux membres de celui-ci, ni aux agents de la municipalité de district qui agissent aux termes d'une ordonnance rendue ou d'une directive donnée en vertu de la *Loi sur les affaires municipales*, ni ne s'appliquent lorsque l'affectation des revenus de la municipalité de district est effectuée avec le consentement du prêteur qui bénéficie d'une sûreté. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 83 (9) à (12).

(13) Pour l'application du présent article, lorsque la municipalité de district recueille une somme d'argent au moyen d'une acceptation de banque, elle est réputée emprunter une somme d'argent.

(14) Une acceptation de banque autorisée en vertu du présent article :

a) est tirée en tant que lettre de change en vertu de la *Loi sur les lettres de change* (Canada);

Passation des accords

Sanction en cas d'emprunt dépassant la limite prescrite

Sanction en cas de détournement des revenus par le conseil de district

Sanction en cas de détournement des revenus par les agents municipaux

Exception

Disposition déterminative

Acceptation de banque

(b) shall be accepted by a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; and

(c) may be discounted.

Interest on
promissory
note

(15) A promissory note authorized under this section may be expressed so as to bear interest only upon such money as may be borrowed thereon from the time when the money is actually lent. 1988, c. 31, s. 18 (5).

b) est acceptée par une banque à laquelle la *Loi sur les banques* (Canada) s'applique;

c) peut être escomptée.

Intérêt sur les
billets à ordre

(15) Un billet à ordre autorisé en vertu du présent article peut préciser qu'il porte intérêt uniquement sur la somme d'argent qui peut être empruntée sur ce billet à compter de la date où cette somme d'argent est effectivement prêtée. 1988, chap. 31, par. 18 (5).

DEBT

Debt

87.—(1) Subject to the limitations and restrictions in this Act and the *Ontario Municipal Board Act*, the District Council may borrow money for the purposes of,

(a) the District Corporation;

(b) any area municipality; and

(c) the joint purposes of any two or more area municipalities,

whether under this or any general or special Act, and may issue debentures therefore on the credit of the District Corporation.

Liability

(2) All debentures issued pursuant to a by-law passed by the District Council under the authority of this Act are direct, joint and several obligations of the District Corporation and the area municipalities even though the whole or any portion of the rates imposed for the payment thereof may have been levied only against one or more of the area municipalities, but nothing in this subsection affects the rights of the District Corporation and of the area municipalities respectively as among themselves. R.S.O. 1980, c. 121, s. 84 (1, 2).

Limitation

(3) Despite any general or special Act, no area municipality has power to issue debentures. R.S.O. 1980, c. 121, s. 84 (3), *revised*.

Bonds,
debentures,
etc., trustee
investments

(4) Bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the District Corporation shall be deemed to be bonds, debentures and other evidences of indebtedness of a municipal corporation for the purposes of the *Trustee Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 84 (5).

Power to
incur debt or
issue debentures

88.—(1) Subject to the limitations and restrictions in this Act and the *Ontario Municipal Board Act*, the District Corporation may by by-law incur a debt or issue debentures for the purposes set forth in subsection 87 (1) and, despite any general or special Act, such by-law may be passed without the assent of the electors of the District Area.

DETTES

Dettes

87 (1) Sous réserve des limites et des restrictions imposées par la présente loi et par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le conseil de district peut emprunter des sommes d'argent sous le régime de la présente loi ou d'une loi générale ou spéciale :

a) aux fins de la municipalité de district;

b) aux fins d'une municipalité de secteur;

c) aux fins communes à deux ou à plusieurs municipalités de secteur,

et émettre à cet effet des débentures sur la réputation de crédit de la municipalité de district.

(2) Les débentures émises conformément à un règlement municipal adopté par le conseil de district en application de la présente loi constituent des obligations de payer directes et solidaires de la municipalité de district et des municipalités de secteur même si la totalité ou une fraction des impôts levés pour le paiement des débentures a pu être prélevée seulement à l'égard d'une ou de plusieurs municipalités de secteur. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits respectifs que la municipalité de district et les municipalités de secteur peuvent faire valoir entre elles. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 84 (1) et (2).

Responsabi-
lité

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, les municipalités de secteur ne peuvent émettre de débentures. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 84 (3), *révisé*.

Restrictions

(4) Les titres de créance de la municipalité de district, notamment les obligations et les débentures, sont réputés ceux d'une municipalité pour l'application de la *Loi sur les fiduciaires*. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 84 (5).

Placements
de fiduciaires

88 (1) Sous réserve des limites et des restrictions imposées par la présente loi et par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la municipalité de district peut, par règlement municipal, contracter des dettes et émettre des débentures aux fins énoncées au paragraphe 87 (1) et, malgré toute loi générale ou spéciale, adop-

Pouvoir de
contracter des
dettes ou
d'émettre des
débentures

Idem

(2) Where, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the assent of its electors or without the concurrence of a specified number of the members of its council, the District Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of such area municipality for such purpose unless such assent or concurrence to the passing of the by-law by the District Council has been obtained.

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) requires the assent of any electors where such assent has been dispensed with under section 64 of the *Ontario Municipal Board Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 85.

Borrowing
pending
issue and
sale of
debentures

89.—(1) When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the District Corporation for its purposes, the District Council pending the issue and sale of the debentures may agree with a bank or person for temporary advances from time to time for the purposes authorized, and may by by-law pending the sale of such debentures or in lieu of selling them authorize the chair and treasurer to raise money by way of loan on the debentures and to hypothecate them for the loan.

Idem

(2) When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the District Corporation for the purposes of an area municipality, the District Council or the council of the area municipality pending the issue and sale of the debentures may, and the District Council on the request of the area municipality shall, agree with a bank or person for temporary advances from time to time for the purposes authorized, and the District Council may, or on the request of the area municipality shall, pending the sale of such debentures or in lieu of selling them, authorize the chair and treasurer to raise money by way of loan on the debentures and to hypothecate them for the loan, and shall transfer the proceeds of such advance or loan to the area municipality.

Interest on
proceeds
transferred

(3) The District Corporation may charge interest on any proceeds of an advance or loan transferred under subsection (2) at a rate sufficient to reimburse it for the cost of such advance or loan.

ter ce règlement municipal sans l'assentiment des électeurs du secteur de district.

Idem

(2) Si, en vertu d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'assentiment de ses électeurs ou l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de district ne doit pas adopter un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu l'assentiment ou l'accord requis pour adopter ce règlement municipal.

Exception

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de créer l'obligation d'obtenir l'assentiment des électeurs s'il en a été dispensé en vertu de l'article 64 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 85.

Emprunt en
attendant
l'émission et
la vente de
débentures

89 (1) Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt de sommes d'argent et l'émission de débentures par la municipalité de district à ses fins, le conseil de district peut, en attendant l'émission et la vente des débentures, s'entendre avec une banque ou une personne en vue d'obtenir des avances à court terme aux fins autorisées. Le conseil de district peut, en attendant la vente des débentures ou au lieu de celle-ci, autoriser par règlement municipal son président et son trésorier à recueillir des sommes d'argent en empruntant sur les débentures et en donnant celles-ci en nantissement en vue d'obtenir l'emprunt.

Idem

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt de sommes d'argent et l'émission de débentures par la municipalité de district aux fins d'une municipalité de secteur, le conseil de district ou le conseil de la municipalité de secteur peut, et, à la demande de la municipalité de secteur, le conseil de district doit, en attendant l'émission et la vente des débentures, s'entendre avec une banque ou une personne en vue d'obtenir des avances à court terme aux fins autorisées. Le conseil de district peut, ou, à la demande de la municipalité de secteur, doit, en attendant la vente des débentures ou au lieu de celle-ci, autoriser son président et son trésorier à recueillir des sommes d'argent en empruntant sur les débentures et en donnant celles-ci en nantissement en vue d'obtenir l'emprunt. Le conseil de district transfère le produit de l'avance ou de l'emprunt ainsi obtenu à la municipalité de secteur.

(3) La municipalité de district peut exiger des intérêts sur le produit de l'avance ou de l'emprunt qui a été transféré en vertu du paragraphe (2), à un taux lui permettant de recouvrer le coût de ceux-ci.

Intérêts sur le
produit trans-
féré

Application
of proceeds
of loan

(4) The proceeds of every advance or loan under this section shall be applied to the purposes for which the debentures were authorized, but the lender shall not be bound to see to the application of the proceeds and, if the debentures are subsequently sold, the proceeds of the sale shall be applied first in repayment of the loan and, where the debentures were issued for the purposes of an area municipality, the balance, subject to section 104, shall be transferred to the area municipality.

Hypotheca-
tion not to
prevent
subsequent
sale of
debentures

(5) Subject to subsection (4), the redemption of a debenture hypothecated does not prevent the subsequent sale thereof.

Signature of
chair, etc.,
may be
mechanically
reproduced

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced on loan agreements made under this section and, if such loan agreement is countersigned in writing by the deputy treasurer or any other person authorized by by-law to countersign it, the signature of the treasurer thereon may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced. R.S.O. 1980, c. 121, s. 86.

Temporary
borrowing

90.—(1) Where the District Corporation has entered into an agreement under the *Ontario Water Resources Act* whereby the District Corporation is entitled to receive money from the Crown, the District Council pending the receipt of such money may, in order to meet expenditures incurred in carrying out the agreement, agree with a bank or a person for temporary advances from time to time.

Application
of proceeds

(2) The proceeds of every advance under this section shall be applied to the expenditures incurred in carrying out the agreement made by the District Corporation under the *Ontario Water Resources Act*, but the lender shall not be bound to see to the application of the proceeds and, when the District Corporation has received the money to which it is entitled from the Crown under the said agreement, such money shall be applied first in repayment of the advances. R.S.O. 1980, c. 121, s. 87.

Principal and
interest
payments

91.—(1) Subject to subsection (2), a money by-law for the issuing of debentures shall provide that the principal shall be repaid in annual instalments with interest annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but the by-law may provide for annual instalments of combined principal and interest.

(4) Le produit de l'avance ou de l'emprunt visé au présent article est affecté aux fins auxquelles les débentures ont été autorisées. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier l'affectation du produit. Si les débentures sont vendues par la suite, le produit de la vente est affecté en premier lieu au remboursement de l'emprunt. Dans le cas où les débentures ont été émises aux fins d'une municipalité de secteur, le solde du produit est transféré, sous réserve de l'article 104, à cette municipalité de secteur.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le remboursement des débentures données en nantissement n'empêche pas leur vente par la suite.

(6) La signature du président ou d'une autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, sur les accords relatifs aux emprunts conclus en vertu du présent article. Si un tel accord est contresigné par écrit par le trésorier adjoint ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à le contresigner, la signature du trésorier sur l'accord peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 86.

90 (1) Si la municipalité de district a conclu un accord, en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, qui lui confère le droit de recevoir des sommes d'argent de la Couronne, le conseil de district peut, en attendant que ces sommes d'argent soient versées et en vue de pourvoir aux dépenses engagées pour l'exécution de cet accord, s'entendre avec une banque ou une personne pour obtenir des avances à court terme.

(2) Le produit des avances visées au présent article est affecté au paiement des dépenses engagées pour l'exécution de l'accord conclu par la municipalité de district en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier l'affectation du produit. En outre, lorsque la municipalité de district reçoit de la Couronne les sommes d'argent qu'elle est en droit de recevoir aux termes de l'accord, elle les affecte en premier lieu au remboursement des avances. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 87.

91 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le règlement municipal de finance qui prévoit l'émission de débentures prévoit que le remboursement du principal s'effectue par versements annuels et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé. Le règlement municipal peut toutefois prévoir des versements annuels combinés du principal et des intérêts.

Affectation
du produit de
l'emprunt

Vente de
débentures
données en
nantissement

Signature des
accords rela-
tifs aux
emprunts

Emprunt à
court terme

Affectation
du produit

Rembourse-
ment du prin-
cipal et des
intérêts

Sinking fund
debentures

(2) A money by-law for the issuing of debentures may provide that the principal shall be repaid at a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case debentures issued under the by-law shall be known as sinking fund debentures.

When
debentures
to be
payable

(3) Despite any general or special Act, the whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within such term of years as the Municipal Board may approve.

Special levy
against area
municipali-
ties

(4) The by-law may provide for raising in each year, by special levy or levies against one or more area municipalities, the whole or specified portions of the sums of principal and interest payable under the by-law in such year, and each area municipality shall pay to the District Corporation such sums at the times and in the amounts specified in the by-law.

General levy

(5) The by-law shall provide for raising in each year, by a special levy on all the area municipalities, the sums of principal and interest payable under the by-law in such year to the extent that such sums have not been provided for by any special levy or levies against any area municipality or municipalities made especially liable therefor by the by-law.

Levy by area
municipali-
ties

(6) Any special levy against an area municipality imposed by the by-law under the authority of subsection (4) may be levied by the area municipality against persons or property in the same manner and subject to the same limitations as if it were passing a by-law authorizing the issue of debentures of the area municipality for the same purpose for the portion of the debt levied against it under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (1-6).

Instalment
debentures
and debentures
to be refunded
existing
debentures
at maturity

(7) Despite subsection (5), the District Council may by by-law,

- (a) authorize the borrowing of money by the issue of instalment debentures, the last instalment of which shall mature not earlier than five years after the date upon which they are issued, and a specified sum of principal payable thereunder in the final year shall be raised by the issue of refunding debentures as provided in clause (b), and it shall not be necessary to raise by spe-

(2) Le règlement municipal de finance qui prévoit l'émission de débentures peut prévoir que le principal est remboursable à une date fixe et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement, auquel cas les débentures émises aux termes du règlement municipal sont appelées débentures à fonds d'amortissement.

Débentures à
fonds d'amor-
tissement

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, la totalité de la dette et les débentures qui sont émises pour celle-ci viennent à échéance à l'expiration du nombre d'années que la Commission des affaires municipales peut approuver.

Échéance des
débentures

(4) Le règlement municipal peut prévoir que soit recueillie chaque année, par voie d'un ou de plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur, la totalité ou une fraction déterminée des sommes de principal et d'intérêts payables au cours de l'année en vertu du règlement municipal. Chaque municipalité de secteur verse ces sommes d'argent à la municipalité de district, aux dates et selon les montants fixés dans le règlement municipal.

Prélèvement
extraordinaire
sur les muni-
cipalités de
secteur

(5) Le règlement municipal prévoit que soient recueillies chaque année, par voie de prélèvement extraordinaire effectué sur l'ensemble des municipalités de secteur, les sommes de principal et d'intérêts payables au cours de l'année en vertu du règlement municipal, dans la mesure où ces sommes d'argent n'ont pas déjà été prévues par un ou plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur qui y sont précisément assujetties par le règlement municipal.

Prélèvement
général

(6) Le prélèvement extraordinaire effectué sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal visé au paragraphe (4) peut être effectué par celle-ci sur des personnes ou des biens de la même façon et sous réserve des mêmes restrictions que si elle adoptait un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures de la municipalité de secteur aux mêmes fins et pour la fraction de la dette qui est prélevée sur elle en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (1) à (6).

Prélèvement
par les muni-
cipalités de
secteur

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de district peut, par règlement municipal, prendre les mesures suivantes :

- a) autoriser l'emprunt de sommes d'argent par l'émission de débentures remboursables par versements, dont le dernier vient à échéance au plus tôt cinq ans après la date de leur émission; le montant déterminé du principal payable, aux termes de la débenture, la dernière année, est recueilli par l'émission de débentures de refinancement conformément à l'alinéa

Débentures
remboursables
par verse-
ments et
débentures
pour leur
refinancement
à l'échéance

cial rate in the year of maturity of the debentures to be refunded an amount equal to the specified principal amount of the debentures which are being refunded; and

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, provided that the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was approved by the order of the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the outstanding debentures were issued, commencing on the date of the debentures originally issued for such debt,

and any such by-law shall provide that the sums of principal and interest payable under the by-law shall be raised by a special levy or levies against such area municipality or municipalities as may be specified in the by-law, and such levy shall be levied against the same area municipality or municipalities in each case. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (7); 1982, c. 5, s. 10 (1).

Levy

(8) Any special levy against an area municipality imposed by the by-law under subsection (7) may be levied by the area municipality against persons or property in the same manner and subject to the same limitations as if it were passing a by-law authorizing the issue of debentures of the area municipality for the same purpose for the portion of the debt levied against it under subsection (7), and any levy imposed by a by-law under clause (7) (b) shall be levied by the area municipality against the same persons or property as the levy imposed by the related by-law under clause (7) (a) was levied.

Levies a debt

(9) All levies imposed by the by-law against an area municipality are a debt of the area municipality to the District Corporation.

By-law to change mode of issuing debentures

(10) The District Council may by by-law authorize a change in the mode of issue of the debentures and may provide that the debentures be issued with coupons instead of in amounts of combined principal and interest or vice versa and where any debentures issued under the by-law have been sold,

b); il n'est pas nécessaire de recueillir, au moyen d'un impôt extraordinaire, au cours de l'année d'échéance des débentures qui doivent faire l'objet d'un refinancement, un montant égal au montant déterminé du principal de ces dernières;

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, pourvu que les débentures de refinancement viennent à échéance dans le délai maximal approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle les débentures en circulation ont été émises, à compter de la date à laquelle ces débentures ont initialement été émises relativement à la dette.

Le règlement municipal prévoit que les sommes de principal et d'intérêts qui sont payables aux termes de ce règlement municipal sont recueillies par un ou plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur qui peuvent être désignées dans le règlement municipal. Ces prélèvements extraordinaires sont effectués, dans chaque cas, sur la ou les municipalités de secteur ainsi visées. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (7); 1982, chap. 5, par. 10 (1).

(8) Le prélèvement extraordinaire effectué sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal visé au paragraphe (7) peut être effectué par celle-ci sur des personnes ou des biens de la même façon et sous réserve des mêmes restrictions que si elle adoptait un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures de la municipalité de secteur aux mêmes fins et pour la fraction de la dette qui est prélevée sur elle en vertu du paragraphe (7). En outre, le prélèvement qu'impose le règlement municipal visé à l'alinéa (7) b) est effectué par la municipalité de secteur sur les mêmes personnes ou biens que celui qui est imposé par le règlement municipal qui s'y rapporte et qui est prévu par l'alinéa (7) a).

Prélèvement

(9) Les prélèvements effectués sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal constituent une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de district.

Prélèvements constituant une dette

(10) Le conseil de district peut, par règlement municipal, autoriser la modification du mode d'émission des débentures et prévoir l'émission de débentures à coupons plutôt que de débentures payables pour le montant du principal et des intérêts combinés, ou vice versa. Le conseil de district, s'il a vendu,

Règlement municipal modifiant le mode d'émission des débentures

pledged or hypothecated by the District Council upon again acquiring them or at the request of any holder of them, may cancel them and issue one or more debentures in substitution for them, and make such new debenture or debentures payable by the same or a different mode on the instalment plan, but no change shall be made in the amount payable in each year.

donné en gage ou en nantissement des débentures émises en vertu du règlement municipal, lorsqu'il les a acquises de nouveau, ou à la demande d'un détenteur de celles-ci, peut annuler les débentures et, en remplacement de celles-ci, émettre une ou plusieurs autres débentures payables selon le même mode ou un mode différent dans le cadre du régime de versements. Toutefois, aucune modification ne doit être apportée en ce qui concerne le montant exigible chaque année.

Debentures,
when to be
dated and
issued

(11) All the debentures shall be issued within two years after the passing of the by-law unless, on account of the proposed expenditure for which the by-law provides being estimated or intended to extend over a number of years and of its being undesirable to have large portions of the money in hand unused and uninvested, in the opinion of the District Council it would not be of advantage to so issue them, and in that case the by-law may provide that the debentures may be issued in sets of such amounts and at such times as the circumstances require, but so that the first of the sets shall be issued within two years, and all of them within five years, after the passing of the by-law.

(11) Toutes les débentures sont émises dans les deux ans qui suivent l'adoption du règlement municipal, à moins que le conseil de district n'estime qu'il ne serait pas avantageux de les émettre de cette façon, compte tenu du fait qu'il est prévu ou entendu que les dépenses proposées, que prévoit le règlement municipal, s'échelonnent sur un certain nombre d'années et compte tenu du fait qu'il n'est pas souhaitable d'être en possession de sommes d'argent importantes inutilisées et non placées. Dans ce cas, le règlement municipal peut prévoir que ces débentures peuvent être émises par tranches dont les montants et les dates sont fixés selon les circonstances, mais de manière toutefois à ce que la première tranche soit émise dans un délai de deux ans et la totalité des débentures dans un délai de cinq ans, à compter de l'adoption du règlement municipal.

Date d'émission des débentures

Date of
debentures

(12) All the debentures shall bear the same date, except where they are issued in sets in which case every debenture of the same set shall bear the same date.

(12) Les débentures portent toutes la même date, sauf si elles sont émises par tranches, auquel cas les débentures de la même tranche portent la même date.

Date des débentures

Idem

(13) Despite the by-law, the debentures may bear date at any time within the period of two years or five years, as the case may be, mentioned in subsection (11) and the debentures may bear date before the date the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next succeeding year.

(13) Malgré le règlement municipal, les débentures peuvent porter toute date dans le délai de deux ou de cinq ans, selon le cas, prévu par le paragraphe (11). Les débentures peuvent porter une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année où sont datées les débentures ou au cours de l'année suivante.

Idem

Extension of
time for
issue

(14) The Municipal Board, on the application of the District Council, the council of any area municipality or any person entitled to any of the debentures or of the proceeds of the sale thereof, may at any time extend the time for issuing the debentures beyond the two years, or the time for the issue of any set beyond the time authorized by the by-law.

(14) À la requête du conseil de district, du conseil d'une municipalité de secteur ou de la personne qui a droit aux débentures ou au produit de leur vente, la Commission des affaires municipales peut, en tout temps, proroger le délai d'émission des débentures au-delà de deux ans ou le délai d'émission d'une tranche de débentures au-delà du délai autorisé par le règlement municipal.

Prorogation des délais d'émission

Application
after time
expired

(15) The extension may be made although the application is not made until after the expiration of the two years or of the time provided for the issue of the set.

(15) La prorogation peut être accordée même si la requête est présentée après l'expiration du délai de deux ans ou du délai prévu pour l'émission d'une tranche.

Requête présentée après l'expiration du délai

Effective
date

(16) Unless the by-law names a later day when it is to take effect, it takes effect on the day of its passing.

(16) Le règlement municipal entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

Entrée en vigueur du règlement municipal

Consolida-
tion

(17) Despite any general or special Act, the District Council may borrow sums for two or more purposes in one debenture by-law and provide for the issue of one series of debentures therefor.

Consoli-
dating
debenture
by-laws

(18) Section 143 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation.

Redemption
before matu-
rity

(19) The by-law may provide that all the debentures or a portion thereof shall be redeemable at the option of the District Corporation on any date prior to maturity, subject to the following provisions:

1. The by-law and every debenture that is so redeemable shall specify the place or places of payment and the amount at which such debenture may be so redeemed.
2. The principal of every debenture that is so redeemable becomes due and payable on the date set for the redemption thereof, and from and after such date interest ceases to accrue thereon where provision is duly made for the payment of the principal thereof, the interest to the date set for redemption, and any premium payable on redemption.
3. Notice of intention so to redeem shall be sent by prepaid mail at least thirty days prior to the date set for such redemption to the person in whose name the debenture is registered at the address shown in the Debenture Registry Book.
4. At least thirty days prior to the date set for such redemption, notice of intention so to redeem shall be published in *The Ontario Gazette* and in a daily newspaper of general circulation in the District Area and in such other manner as the by-law may provide.
5. Where only a portion of the debentures issued under the by-law is so to be redeemed, such portion shall comprise only the debentures that have the latest maturity dates and no debentures issued under the by-law shall be called for such redemption in priority to any such debenture that has a later maturity date.
6. Where a debenture is redeemed on a date prior to maturity, such redemption does not affect the validity of any

(17) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil de district peut emprunter des sommes d'argent à plusieurs fins au moyen d'un seul règlement municipal concernant les débentures et prévoir dans celui-ci l'émission d'une seule série de débentures à cet effet.

(18) L'article 143 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

(19) Le règlement municipal peut prévoir le remboursement, au choix de la municipalité de district, de la totalité ou d'une partie des débentures à toute date avant leur échéance, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le règlement municipal et chaque débenture remboursable par anticipation précisent le ou les lieux du paiement et le montant du remboursement anticipé.
2. Le principal de chaque débenture remboursable par anticipation est exigible à la date fixée pour le remboursement anticipé de la débenture et celle-ci cesse ensuite de porter intérêt si une disposition prévoit le paiement du principal, des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement et de la prime payable lors du remboursement.
3. L'avis de l'intention de rembourser les débentures par anticipation est envoyé par courrier affranchi à la personne au nom de laquelle cette débenture nominative est émise, au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement anticipé, à l'adresse figurant au registre des débentures.
4. L'avis de l'intention de rembourser les débentures par anticipation est publié au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement anticipé, dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un quotidien généralement lu dans le secteur de district, ainsi que de toute autre manière qui peut être prévue par le règlement municipal.
5. Lorsqu'une partie seulement des débentures émises en vertu du règlement municipal doit être remboursée par anticipation, cette partie ne comprend que les débentures qui portent les dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir et nulle débenture émise en vertu du règlement municipal n'est remboursée avant une des débentures dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.
6. Lorsqu'une débenture est remboursée à une date qui précède celle de l'échéance, le remboursement n'a

Refonte

Regroupe-
ment des
débenturesRembourse-
ment anticipé

by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of such special assessments or levies, or the powers of the District Council to continue to levy and collect from any area municipality the subsequent payments of principal and interest payable by it to the District Council in respect of the debenture so redeemed.

aucune incidence sur la validité d'un règlement municipal aux termes duquel sont levés des impôts extraordinaires ou sont prélevés des versements périodiques de ceux-ci, ni sur la validité de ces impôts extraordinaires ou de leur prélèvement, ni sur le pouvoir du conseil de district de continuer à prélever sur des municipalités de secteur et à percevoir de celles-ci les sommes d'argent destinées aux paiements ultérieurs relatifs au principal et aux intérêts que ces dernières doivent payer au conseil de district relativement à la débenture remboursée par anticipation.

Currency

(20) The by-law may provide that the debentures to be issued thereunder shall be expressed and be payable,

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures qui doivent être émises en vertu de celui-ci sont, selon le cas :

Devises

(a) in lawful money of Canada and payable in Canada;

a) exprimées et payables en monnaie ayant cours au Canada et payables au Canada;

(b) in lawful money of the United States of America and payable in the United States of America; or

b) exprimées et payables en monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique et payables aux États-Unis d'Amérique;

(c) in lawful money of Great Britain and payable in Great Britain.

c) exprimées et payables en monnaie ayant cours en Grande-Bretagne et payables en Grande-Bretagne.

Annual rates

(21) Where, under the by-law debentures are expressed and made payable in lawful money of the United States of America or of Great Britain, the District Council may in such by-law or in any amending by-law, in lieu of providing for the raising in each year during the currency of the debentures specific sums sufficient to pay interest thereon or instalments of principal falling due in such year, provide that there shall be raised such yearly amount as may be necessary for such purposes and as the requirements for such purposes may from year to year vary. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (8-21).

(21) Lorsque le conseil de district a émis des débentures exprimées et payables en monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique ou en Grande-Bretagne, il peut, dans le règlement municipal qui en prévoit l'émission ou dans un règlement municipal modificateur, au lieu de prévoir recueillir chaque année de la durée des débentures des sommes d'argent déterminées pour payer les intérêts des débentures ou les versements en vue de rembourser le principal à échoir au cours de l'année visée, prévoir que doit être recueilli chaque année le montant qu'il estime nécessaire à ces fins et qui peut varier suivant les besoins d'une année à l'autre. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (8) à (21).

Impôts annuels

Premiums on foreign currency

(22) Where a by-law passed under this section provides that the debentures are payable in a currency described in clause (20) (b) or (c), the by-law may provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and charges incidental thereto shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures issued under the by-law. 1982, c. 5, s. 10 (2).

(22) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit le remboursement des débentures au moyen d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b) ou c), il peut prévoir que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débentures sont remboursables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal et des frais accessoires à ces travaux sera versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change payable lors des versements annuels de principal et d'intérêts à l'égard des débentures émises en vertu du règlement municipal. 1982, chap. 5, par. 10 (2).

Différence de change relative aux devises étrangères

Principal
levies

(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific sum which, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, capitalized yearly, will be sufficient to pay the principal of the debentures or any set of them, when and as it becomes due. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (22); 1983, c. 65, s. 5 (1).

(23) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal devant être recueilli chaque année est égal à une somme d'argent déterminée qui, une fois majorée des intérêts estimés, capitalisés annuellement et calculés à un taux annuel maximal de 8 pour cent, est suffisante pour payer, à son échéance, le principal des débentures ou de toute tranche de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (22); 1983, chap. 65, par. 5 (1).

Prélèvements relatifs au principal

Consolidated
bank
accounts

(24) When sinking fund debentures are issued, the sinking fund committee shall keep one or more consolidated bank accounts in which,

(24) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires consolidés dans lesquels :

Comptes bancaires consolidés

- (a) the treasurer of the District Corporation shall deposit each year during the term of the debentures the money raised for the sinking fund of all debts that are to be paid by means of sinking funds; and
- (b) there shall be deposited all earnings derived from, and all proceeds of the sale, redemption or payment of, sinking fund investments.

- a) le trésorier de la municipalité de district dépose, chaque année jusqu'à l'échéance des débentures, les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds d'amortissement créé en vue de rembourser les dettes qui doivent être acquittées au moyen de fonds d'amortissement;
- b) sont déposés les revenus provenant du placement de sommes d'argent du fonds d'amortissement et le produit de la vente ou du remboursement de sommes d'argent du fonds d'amortissement qui ont fait l'objet d'un placement.

Sinking fund
committee

(25) When sinking fund debentures are issued, there shall be a sinking fund committee that shall be composed of the treasurer of the District Corporation and two members appointed by the District Council, and the two appointed members may be paid, out of the current fund of the District Corporation, such annual remuneration as the District Council determines.

(25) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, un comité du fonds d'amortissement est créé. Ce comité se compose du trésorier de la municipalité de district et de deux membres nommés par le conseil de district; les deux membres reçoivent la rémunération annuelle fixée par le conseil de district et versée, par voie de prélèvement, sur le fonds d'administration générale de la municipalité de district.

Comité du fonds d'amortissement

Alternate
members

(26) The District Council may appoint an alternate member for each of the appointed members and any such alternate member has all the powers and duties of the member in the absence or inability to act of such member and any such alternate member may be paid, out of the current fund of the District Corporation, such remuneration as the District Council determines.

(26) Le conseil de district peut nommer un membre suppléant pour chacun des membres nommés. En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants assument les pouvoirs et les fonctions des membres qu'ils remplacent. Ils peuvent recevoir la rémunération fixée par le conseil de district et versée, par voie de prélèvement, sur le fonds d'administration générale de la municipalité de district.

Membres suppléants

Chair

(27) The treasurer of the District Corporation shall be the chair and treasurer of the sinking fund committee and in his or her absence the appointed members may appoint one of themselves as acting chair and treasurer.

(27) Le trésorier de la municipalité de district est président et trésorier du comité du fonds d'amortissement. En son absence, les membres nommés de ce comité peuvent nommer l'un d'entre eux pour agir à titre de président et trésorier intérimaires.

Président

Security

(28) Each member of the sinking fund committee shall, before entering into the duties of his or her office, give security for the faithful performance of his or her duties and for duly accounting for and paying over

(28) Les membres du comité du fonds d'amortissement fournissent, avant d'entrer en fonction, le cautionnement que fixe le vérificateur de la municipalité de district pour garantir qu'ils exerceront loyalement

Cautionnement

all money that come into his or her hands, in such amount as the auditor of the District Corporation shall determine, and in other respects section 92 of the *Municipal Act* applies with respect to such security.

Quorum

(29) Two members of the sinking fund committee are a quorum, and all investments and disposals of investments must be approved by a majority of all the members of the committee.

Control of sinking fund assets

(30) All assets of the sinking funds, including all consolidated bank accounts, shall be under the sole control and management of the sinking fund committee.

Withdrawals from bank accounts

(31) All withdrawals from the consolidated bank accounts shall be authorized by the sinking fund committee, and all cheques on the consolidated bank accounts shall be signed by the chair or acting chair and one other member of the sinking fund committee.

Investments

(32) The sinking fund committee shall invest any money on deposit from time to time in the consolidated bank accounts and may at any time or times vary any investments.

Idem

(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in one or more of the following forms,

- (a) in securities in which a trustee may invest under the *Trustee Act*;
- (b) in debentures of the District Corporation;
- (c) in temporary advances to the District Corporation pending the issue and sale of any debentures of the District Corporation;
- (d) in temporary loans to the District Corporation for current expenditures, but no loan for such purpose shall be made for a period ending after the end of the calendar year in which the loan is made;
- (e) in securities issued or unconditionally guaranteed as to principal and interest by the United States of America;
- (f) in such other securities as are authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Deposit of securities with Treasurer of Ontario

(34) Any securities acquired by the sinking fund committee as investments for sinking fund purposes may be deposited with the Treasurer of Ontario.

leurs fonctions, qu'ils rendront dûment compte des sommes d'argent qu'ils recevront et les verseront comme il se doit. L'article 92 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à tous autres égards à un tel cautionnement.

Quorum

(29) Deux membres du comité du fonds d'amortissement constituent le quorum. Les placements et toute disposition de ces placements doivent être approuvés par la majorité des membres du comité.

Contrôle de l'actif du fonds d'amortissement

(30) Le comité du fonds d'amortissement est investi du pouvoir exclusif d'assumer la gestion et d'exercer le contrôle de l'actif du fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires consolidés.

Retraits de sommes d'argent des comptes bancaires

(31) Le comité du fonds d'amortissement approuve les retraits de sommes d'argent des comptes bancaires consolidés. Le président ou le président intérimaire et un autre membre du comité du fonds d'amortissement signent les chèques tirés sur les comptes bancaires consolidés.

Placements

(32) Le comité du fonds d'amortissement place les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés et peut modifier les placements.

Idem

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées sous l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) dans des débentures de la municipalité de district;
- c) dans des avances à court terme faites à la municipalité de district en attendant l'émission et la vente de débentures de la municipalité de district;
- d) dans des prêts à court terme consentis à la municipalité de district pour ses dépenses courantes, à condition que ces prêts soient remboursables au plus tard à la fin de l'année civile au cours de laquelle ils sont consentis;
- e) dans des valeurs mobilières émises par les États-Unis d'Amérique ou dont ce pays garantit sans condition le principal et les intérêts;
- f) dans les autres valeurs mobilières autorisées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Dépôt des valeurs mobilières auprès du trésorier de l'Ontario

(34) Les valeurs mobilières que le comité du fonds d'amortissement a acquises à titre de placements aux fins du fonds d'amortissement peuvent être déposées auprès du trésorier de l'Ontario.

Release of securities by Treasurer of Ontario

(35) The Treasurer of Ontario shall release, deliver or otherwise dispose of any security deposited with him or her under subsection (34) only upon the direction in writing of the sinking fund committee.

(35) Le trésorier de l'Ontario ne remet ni ne dispose de quelque autre façon des valeurs mobilières qu'il a reçues en dépôt en vertu du paragraphe (34) que sur directive écrite du comité du fonds d'amortissement.

Remise des valeurs mobilières par le trésorier de l'Ontario

Sinking fund accounts

(36) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency, and maturing on the same date, even though they are issued under one or more by-laws, shall be deemed one debt and be represented by one sinking fund account.

(36) Les débetures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont remboursables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont réputées constituer une seule dette et sont représentées par un seul compte de fonds d'amortissement, qu'elles soient émises en vertu d'un seul ou de plusieurs règlements municipaux.

Comptes de fonds d'amortissement

Earnings credited to sinking fund account

(37) That proportion of the amount of all earnings in any year, on an accrual basis, from sinking fund investments, obtained by,

(37) Est portée au crédit du compte de fonds d'amortissement visé à l'alinéa a) la fraction du montant de l'ensemble des revenus au cours d'une année établie selon la méthode de la comptabilité d'exercice, provenant des placements des fonds d'amortissement et obtenue :

Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement

- (a) multiplying the amount of all such earnings by the amount of the capitalized interest for that year under subsection (23) with respect to the principal raised up to and including such year for all sinking fund debentures represented by any sinking fund account; and
- (b) dividing the product obtained under clause (a) by the amount of all capitalized interest for that year under subsection (23) with respect to all principal raised up to and including such year for all outstanding sinking fund debentures,

- a) en multipliant le montant de ces revenus par le montant des intérêts capitalisés relatifs à l'année en question, déterminé en vertu du paragraphe (23), à l'égard du principal recueilli au cours de cette année et des années antérieures relativement aux débetures à fonds d'amortissement représentées par tout compte de fonds d'amortissement;
- b) en divisant le montant obtenu à l'alinéa a) par le montant de l'ensemble des intérêts capitalisés relatifs à l'année en question, déterminé en vertu du paragraphe (23), à l'égard de l'ensemble du principal recueilli au cours de cette année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débetures à fonds d'amortissement en circulation.

shall be credited to the sinking fund account mentioned in clause (a).

Sinking fund requirements

(38) The treasurer of the District Corporation shall prepare and lay before the District Council in each year, before the annual district levies are made, a statement showing the sums that the District Council will be required by by-law to raise for sinking funds in that year. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (23-37).

(38) Chaque année, avant que ne soient effectués les prélèvements annuels du district, le trésorier de la municipalité de district établit et dépose devant le conseil de district un état indiquant les sommes d'argent que le conseil de district doit recueillir, par règlement municipal, aux fins du fonds d'amortissement au cours de l'année. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (23) à (37).

État relatif au montant requis aux fins du fonds d'amortissement

Offence

(39) If the treasurer of the District Corporation contravenes subsection (24) or (38), he or she is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (38); 1989, c. 72, s. 50 (2).

(39) Le trésorier de la municipalité de district qui contrevient au paragraphe (24) ou (38) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (38); 1989, chap. 72, par. 50 (2).

Infraction

Failure to levy

(40) If the District Council neglects in any year to levy the amount required to be raised for a sinking fund, each member of the District Council is disqualified from holding any municipal office for two years, unless the member shows that he or she made reason-

(40) Si le conseil de district omet, une année, de prélever le montant devant être recueilli aux fins d'un fonds d'amortissement, les membres du conseil de district sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans, à moins qu'ils ne prouvent

Omission de faire le prélèvement

able efforts to procure the levying of such amount.

Where amount in sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of any sinking fund account will be more than sufficient, with the estimated earnings to be credited thereto under subsection (37) together with the levy required to be made by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by such sinking fund account, to pay the principal of the debt represented by such sinking fund account when it matures, the Municipal Board, on the application of the sinking fund committee, the District Council or the council of an area municipality, may authorize the District Council or the council of an area municipality to reduce the amount of money to be raised with the respect to such debt in accordance with the order of the Municipal Board.

No diversion of sinking funds

(42) No money collected for the purpose of a sinking fund shall be applied towards paying any part of the current or other expenditure of the District Corporation or otherwise than is provided in this section.

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee shall,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, and the surplus shall be used for one or more of the following purposes,
 - (i) to retire unmatured debentures of the District Corporation or of an area municipality,
 - (ii) to reduce the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the District Corporation or of an area municipality,
 - (iii) to reduce the amount of debentures to be issued for other capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board,

and the surplus shall be used under either clause (a) or (b) for the purposes of the Dis-

qu'ils ont fait des efforts raisonnables pour obtenir le prélèvement du montant visé.

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du comité du fonds d'amortissement, du conseil de district ou du conseil d'une municipalité de secteur, autoriser le conseil de district ou le conseil d'une municipalité de secteur à réduire le montant de la somme d'argent devant être recueillie relativement à une dette, conformément à l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales, s'il semble que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement qui doit être effectué aux termes du ou des règlements municipaux autorisant l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette représentée par le compte de fonds d'amortissement.

(42) Une somme d'argent perçue aux fins d'un fonds d'amortissement ne doit être affectée au paiement d'aucune partie des dépenses courantes ou autres de la municipalité de district, ni à des fins autres que celles prévues par le présent article.

(43) En cas de solde excédentaire d'un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement :

- a) soit utilise l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) soit autorise le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés et l'utilise à l'une ou à plusieurs des fins suivantes :
 - (i) remboursement des débetures non échues de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur,
 - (ii) réduction du prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts remboursables à l'égard des débetures de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur,
 - (iii) réduction du montant des débetures devant être émises pour d'autres dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles la Commission des affaires municipales a approuvé l'émission de débetures.

L'excédent est affecté, soit en vertu de l'alinéa a) soit en vertu de l'alinéa b), aux fins de

Montant du compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

Affectation des sommes d'argent perçues pour un fonds d'amortissement

Excédent

trict Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in connection with which the surplus arose.

Deficit and surplus

(44) Even though sinking fund debentures have been issued for the purposes of one or more area municipalities, any deficit in the sinking fund account shall be provided by the District Corporation out of its current funds and any surplus in the sinking fund account shall be used as provided in subsection (43).

Term debentures

(45) A money by-law may authorize the issue of debentures of which a portion shall be payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case such debentures shall be known as term debentures. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (39-44).

Amounts to be raised annually

(46) In respect of the term debentures, the by-law shall provide for raising,

- (a) in each year of the currency of the term debentures, a sum sufficient to pay the interest on the term debentures; and
- (b) in each year of the currency of the term debentures in which no other debentures issued under the same by-law become due and payable, a specific amount to form a retirement fund for the term debentures which, with interest at a rate not to exceed 8 per cent per year compounded yearly, will be sufficient to pay the principal of the term debentures at maturity. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (45); 1983, c. 65, s. 5 (2).

Retirement fund administration

(47) The retirement fund for the term debentures shall be administered by the sinking fund committee in all respects in the same manner as a sinking fund established under this section, and the provisions of subsections (24) to (44) of this section with respect to a sinking fund shall apply with necessary modifications to such retirement fund.

All debentures to rank equally

(48) Despite any general or special Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued shall rank concurrently and proportionately in respect of payment of principal and interest thereon with all other debentures of the District Corpora-

la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles représente par rapport au montant total des contributions au compte du fonds d'amortissement qui accuse un excédent.

Déficit et excédent

(44) Même si des débentures à fonds d'amortissement ont été émises aux fins d'une ou de plusieurs municipalités de secteur, la municipalité de district comble tout déficit du compte de fonds d'amortissement à l'aide de sommes d'argent prélevées sur son fonds d'administration générale. Tout excédent du compte en question est affecté de la façon prévue au paragraphe (43).

Débentures à terme

(45) Un règlement municipal de finance peut autoriser l'émission de débentures dont une partie est remboursable à une date fixe, les intérêts étant versés semestriellement ou annuellement, auquel cas ces débentures sont appelées débentures à terme. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (39) à (44).

Montants à recueillir annuellement

(46) Relativement aux débentures à terme, le règlement municipal prévoit que sont recueillis les montants suivants :

- a) chaque année pendant la durée des débentures à terme, un montant suffisant pour payer les intérêts des débentures à terme;
- b) chaque année pendant la durée des débentures à terme, au cours de laquelle aucune autre débenture émise en vertu du même règlement municipal ne vient à échéance, un montant déterminé pour constituer un fonds de remboursement des débentures à terme, afin que ce fonds de remboursement soit suffisant, à un taux d'intérêt annuel maximal de 8 pour cent composé annuellement, pour rembourser le principal des débentures à terme à leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (45); 1983, chap. 65, par. 5 (2).

Administration du fonds de remboursement

(47) Le fonds de remboursement des débentures à terme est administré, à tous égards, par le comité du fonds d'amortissement de la même façon qu'un fonds d'amortissement créé en vertu du présent article. Les dispositions des paragraphes (24) à (44) du présent article qui sont relatives à un fonds d'amortissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce fonds de remboursement.

Même rang de priorité pour toutes les débentures

(48) Malgré toute loi générale ou spéciale ou malgré les différences relatives à la date d'émission ou d'échéance, toute débenture émise occupe le même rang de priorité par rapport aux autres débentures de la municipalité de district et est remboursée propor-

tion except as to the availability of any sinking funds applicable to any particular issue of debentures. R.S.O. 1980, c. 121, s. 88 (46, 47).

Debentures payable on a fixed date subject to annual redemption by lot of a specified principal amount

92. Despit this Act,

- (a) a money by-law of the District Council may provide that all or a portion of the debentures to be issued thereunder shall be payable on a fixed date, subject to the obligation of the District Corporation to redeem by lot annually on each anniversary of the date of such debentures a specified principal amount of such debentures upon payment by the District Corporation of such principal amount plus accrued interest to the date of redemption and upon giving notice as provided in this section;

interest ceases to accrue on date set for redemption

- (b) the principal amount of every debenture that is called for redemption shall become due and payable on the date set for the redemption thereof and, after such date, interest ceases to accrue thereon where provision is duly made by the District Corporation for the payment of the principal amount thereof;

debentures to be redeemed may be purchased

- (c) the debentures to be redeemed on each anniversary of the date of such debentures shall be selected by lot by the treasurer of the District Corporation in such manner as may be prescribed by by-law of the District Council and when redeemed shall be cancelled and shall not be reissued, provided always that the principal amount of the debentures to be redeemed in any year may be reduced by the principal amount of any debentures purchased by the District Corporation, at a price or prices not exceeding the principal amount thereof, and surrendered for cancellation on the date fixed for redemption;

notice to redeem to be sent by mail

- (d) notice of intention to redeem any debenture shall be sent by prepaid mail at least thirty days prior to the date set for such redemption to the person, if any, in whose name the debenture may be registered at the address shown in the Debenture Registry Book;

notice to redeem to be published

- (e) notice of intention to redeem any debenture shall be published at least

tionnellement, en ce qui concerne le principal et les intérêts y afférents, sauf s'il existe un fonds d'amortissement affecté à une émission de débentures particulière. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 88 (46) et (47).

92 Malgré la présente loi :

- a) un règlement municipal de finance du conseil de district peut prévoir que la totalité ou une partie des débentures devant être émises en vertu de ce règlement sont remboursables à une date fixe, sous réserve de l'obligation de la municipalité de district de rembourser chaque année, à la date anniversaire des débentures choisies par tirage au sort, un montant déterminé de principal relatif à ces débentures, sur paiement par la municipalité de district de ce montant de principal ainsi que des intérêts courus à la date du remboursement, après en avoir donné avis conformément au présent article;

- b) le montant du principal de chaque débenture qui fait l'objet d'un remboursement est exigible à la date fixée pour le remboursement de la débenture et cesse de porter intérêt après cette date si la municipalité de district a dûment prévu le paiement du principal;

- c) les débentures qui doivent être remboursées chaque année à leur date anniversaire sont choisies par un tirage au sort qu'effectue le trésorier de la municipalité de district de la manière qui peut être prescrite par règlement municipal du conseil de district, et dès que les débentures sont remboursées, elles sont annulées et ne doivent pas être émises de nouveau, toujours sous réserve que soit déduit, du montant du principal de ces débentures qui doivent être remboursées au cours d'une année, le montant du principal des débentures que la municipalité de district a achetées à un ou à plusieurs prix ne dépassant pas le montant du principal de celles-ci, et qu'elle remet pour annulation à la date fixée pour le remboursement;

- d) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est envoyé par courrier affranchi à la personne, le cas échéant, au nom de laquelle cette débenture nominative peut être émise, au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement, à l'adresse figurant au registre des débentures;

- e) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est publié au moins trente

Débentures remboursables à une date fixe sous réserve du remboursement annuel d'un montant déterminé de principal par tirage au sort

intérêts

achat des débentures remboursables

envoi par courrier de l'avis de remboursement

publication de l'avis de remboursement

thirty days prior to the date set for such redemption in such manner as the by-law may provide;

where only portion of debentures payable on fixed date

- (f) where only a portion of the debentures issued under a by-law is payable on a fixed date, the obligation of the District Corporation to redeem by lot annually a specified principal amount of such debentures does not apply in any year in which an instalment of principal of the remaining debentures issued under such by-law becomes due and payable; and

annual amounts payable to be approximately equal

- (g) the aggregate amounts of principal and interest, or the amounts of principal, payable in each year during the currency of debentures issued under this section shall be approximately equal. R.S.O. 1980, c. 121, s. 89; 1986, c. 48, s. 8.

Application of *Municipal Act*

93. Section 141 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Corporation. 1982, c. 5, s. 11.

Application of *Municipal Act*

94.—(1) Subsection 149 (1) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the District Council.

Hypothecation not a sale under this section

(2) For the purposes of this section, the hypothecation of debentures under section 89 shall not constitute a sale or other disposal thereof.

Consolidation of debentures

(3) The District Council may by one by-law authorized under subsection (1) amend two or more by-laws and provide for the issue of one series of new debentures in substitution and exchange for the debentures issued thereunder.

Special assessment and levies

(4) A by-law passed under this section does not affect the validity of any by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of such special assessments or levies, or the powers of the District Council to continue to levy and collect from any area municipality the subsequent payments of principal and interest payable by it to the District Council. R.S.O. 1980, c. 121, s. 90.

jours avant la date fixée pour le remboursement de la manière qui peut être prévue par le règlement municipal;

- f) lorsqu'une partie seulement des débetures émises en vertu d'un règlement municipal vient à échéance à une date fixe, l'obligation de la municipalité de district de rembourser annuellement un montant de principal déterminé à l'égard des débetures choisies par tirage au sort ne s'applique pas l'année au cours de laquelle est exigible un versement de principal des débetures restantes émises en vertu du règlement municipal;

- g) les montants combinés du principal et des intérêts, ou les montants du principal, remboursables chaque année pendant la durée des débetures émises en vertu du présent article sont approximativement égaux. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 89; 1986, chap. 48, art. 8.

93 L'article 141 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district. 1982, chap. 5, art. 11.

94 (1) Le paragraphe 149 (1) de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil de district.

(2) Pour l'application du présent article, le fait de donner en nantissement des débetures en vertu de l'article 89 ne constitue ni une vente ni une autre forme d'aliénation des débetures.

(3) Le conseil de district peut, au moyen d'un seul règlement municipal qu'il est autorisé à adopter en vertu du paragraphe (1), modifier plusieurs règlements municipaux et prévoir l'émission d'une seule série de nouvelles débetures en remplacement et en échange de celles émises en vertu de ces règlements municipaux.

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la validité d'un règlement municipal au moyen duquel sont levés des impôts extraordinaires ou sont prélevés des versements périodiques de ceux-ci, ni sur la validité de ces impôts extraordinaires ou prélèvements, ni sur les pouvoirs du conseil de district de continuer à prélever sur une municipalité de secteur ou à percevoir de celle-ci les versements ultérieurs de principal et d'intérêts que cette dernière est tenue de verser au conseil de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 90.

remboursement d'une partie seulement des débetures à une date fixe

montants annuels exigibles approximativement égaux

Application de la *Loi sur les municipalités*

Application de la *Loi sur les municipalités*

Nantissement

Regroupement des débetures

Impôts extraordinaires et prélèvements

Repeal of by-law when part only of money to be raised

95.—(1) Where part only of a sum of money provided for by a by-law has been raised, the District Council may repeal the by-law as to any part of the residue, and as to a proportionate part of the amounts to be raised annually.

When to take effect

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it shall take effect on the 31st day of December in the year of its passing, shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day and shall not take effect until approved by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 121, s. 91.

Until debt paid certain by-laws cannot be repealed

96.—(1) Subject to section 95, after a debt has been contracted under a by-law, the District Council shall not, until the debt and interest have been paid, repeal the by-law or any by-law appropriating, for the payment of the debt or the interest, the surplus income from any work or any interest therein, or money from any other source, and shall not alter any such by-law so as to diminish the amount to be raised annually and shall not apply to any other purpose any money of the District Corporation that has been directed to be applied to such payment.

Application of payments

(2) When the District Corporation, by or under the authority of this Act, pays to an area municipality any amount of principal and interest becoming due upon any outstanding debentures issued by the area municipality, neither the council of the area municipality nor any officer thereof shall apply any of the money so paid for any purpose other than the payment of the amounts of principal and interest so becoming due. R.S.O. 1980, c. 121, s. 92.

Offence for neglect of officer to carry out by-law

97. Any officer of the District Corporation whose duty it is to carry into effect any of the provisions of a money by-law of the District Corporation who neglects or refuses to do so, under colour of a by-law illegally attempting to repeal or amend it, so as to diminish the amount to be raised annually under it, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 121, s. 93; 1989, c. 72, s. 50 (3).

Money by-laws may be registered

98.—(1) Within four weeks after the passing of a money by-law, the clerk may register a duplicate original or a copy of it, certified under his or her hand and the seal of the District Corporation in the Land Registry

95 (1) Si une partie seulement d'une somme d'argent qui est prévue par un règlement municipal a été recueillie, le conseil de district peut abroger le règlement municipal à l'égard de toute partie du solde et à l'égard d'une partie proportionnelle des montants devant être recueillis annuellement.

Abrogation d'un règlement municipal si une partie seulement d'une somme d'argent est recueillie

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé et fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption. Il n'a aucune incidence sur des impôts ou prélèvements exigibles ni sur des pénalités encourues avant cette date et n'entre en vigueur qu'après son approbation par la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 91.

Entrée en vigueur

96 (1) Sous réserve de l'article 95, après avoir contracté une dette en vertu d'un règlement municipal et jusqu'à ce que cette dette et les intérêts y afférents soient payés, le conseil de district ne doit pas abroger le règlement municipal ni un règlement municipal affectant au paiement de la dette ou des intérêts l'excédent de revenu provenant de travaux ou d'un droit sur ces travaux, ou des sommes d'argent provenant d'une autre source. Le conseil de district ne doit pas modifier un tel règlement municipal de façon à réduire le montant qui doit être recueilli annuellement ni ne doit affecter à une autre fin les sommes d'argent de la municipalité de district qui sont destinées au paiement de la dette et des intérêts.

Interdiction d'abroger certains règlements municipaux avant le paiement de la dette

(2) Le conseil et les agents de la municipalité de secteur à laquelle la municipalité de district a payé, en vertu de la présente loi, un montant relatif au principal et aux intérêts venant à échéance à l'égard des débentures en circulation de cette municipalité de secteur affectent ce montant exclusivement au remboursement des montants relatifs au principal et aux intérêts venant ainsi à échéance. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 92.

Affectation des paiements

97 Est coupable d'une infraction l'agent de la municipalité de district dont les fonctions consistent à faire appliquer une disposition d'un règlement municipal de finance de la municipalité de district, qui néglige ou refuse de le faire en s'appuyant sur l'autorité apparente d'un règlement municipal qui tente illégalement d'abroger ou de modifier le règlement municipal de finance de façon à réduire le montant qui doit être recueilli annuellement en vertu du règlement municipal de finance. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 93; 1989, chap. 72, par. 50 (3).

Infraction

98 (1) Dans les quatre semaines qui suivent l'adoption d'un règlement municipal de finance, le secrétaire peut, au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Muskoka (n° 35), en

Enregistrement de règlements municipaux de finance

Office for the Registry Division of Muskoka (No. 35).

Application to quash registered by-law, when to be made

(2) Subject to section 62 of the *Ontario Municipal Board Act*, every by-law registered in accordance with subsection (1), or before the sale or other disposition of the debentures issued under it, and the debentures are valid and binding, according to the terms thereof, and the by-law shall not be quashed, unless within one month after the registration in the case of by-laws passed under the *Drainage Act* or the *Local Improvement Act*, and in the case of other by-laws, within three months after the registration, an application or action to quash the by-law is made to or brought in a court of competent jurisdiction, and a certificate under the hand of the proper officer of the court and its seal, stating that such application has been made or action brought, is registered in such registry office within such period of three months, or one month, as the case may be.

Time when by-law to be valid and binding

(3) After the expiration of the period prescribed by subsection (2), if no application or action to quash the by-law is made or brought, the by-law is valid and binding according to its terms.

Quashing part of by-law

(4) If an application or action to quash the by-law is made or brought within the period prescribed by subsection (2), but part only of the by-law is sought to be quashed, the remainder of it, if no application or action to quash it is made or brought within that period, is, after the expiration of that period, valid and binding according to its terms.

Dismissal of application

(5) If the application or action is dismissed in whole or in part, a certificate of the dismissal may be registered, and after such dismissal and the expiration of the period prescribed by subsection (2), if it has not already expired, the by-law, or so much of it as is not quashed, is valid and binding according to its terms.

Illegal by-laws not validated

(6) Nothing in this section makes valid a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 88 (2) or a by-law where it appears on the face of it that subsection 91 (5) has not been substantially complied with.

Failure to register

(7) Failure to register a by-law as prescribed by this section does not invalidate it. R.S.O. 1980, c. 121, s. 94.

enregistrer un double original ou une copie qu'il certifie conforme et signe, et qui porte le sceau de la municipalité de district.

(2) Sous réserve de l'article 62 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le règlement municipal enregistré conformément au paragraphe (1) ou avant la vente ou la disposition des débetures émises en vertu du règlement municipal ainsi que les débetures émises sont valables et exécutoires aux conditions qui y sont stipulées. Le règlement municipal ne doit pas être annulé, à moins qu'une requête ou une action en annulation ne soit présentée ou introduite devant le tribunal compétent dans le mois qui suit l'enregistrement d'un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux* ou, dans le cas d'autres règlements municipaux, dans les trois mois qui suivent leur enregistrement, et à moins que ne soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier visé, dans le délai applicable de trois mois ou d'un mois, selon le cas, un certificat qui porte la signature de l'officier de justice compétent et le sceau du tribunal, et qui atteste la présentation de la requête ou l'introduction de l'action.

Requête en annulation d'un règlement municipal enregistré

(3) À l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule si aucune requête ni action en annulation du règlement municipal n'a été présentée ou introduite.

Règlement municipal valable et exécutoire

(4) Si une requête ou une action en annulation du règlement municipal est présentée ou introduite dans le délai prescrit par le paragraphe (2), mais ne vise qu'une partie du règlement municipal, le reste du règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule à l'expiration du délai imparti, à moins qu'il ne fasse l'objet dans ce délai d'une autre requête ou action en annulation.

Annulation partielle d'un règlement municipal

(5) Sur rejet de la totalité ou d'une partie de la requête ou de l'action en annulation, le certificat de rejet peut être enregistré. Après le rejet et l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal ou la partie de celui-ci qui n'a pas été annulée est valable et exécutoire aux conditions qui y sont stipulées.

Rejet de la requête ou de l'action

(6) Le présent article n'a pas pour effet de valider un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 88 (2), ou un règlement municipal qui, à sa face même, ne semble pas, pour l'essentiel, conforme au paragraphe 91 (5).

Règlements municipaux non validés

(7) Le règlement municipal qui n'a pas été enregistré comme le prescrit le présent article

Défaut d'enregistrement

Debentures,
how sealed
and executed

99.—(1) A debenture or other like instrument shall be sealed with the seal of the District Corporation, which seal may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon, and, subject to subsection (3), shall be signed by the chair or by some other person authorized by by-law of the District Corporation to sign it, and by the treasurer.

Interest
coupons

(2) A debenture may have attached to it interest coupons that shall be signed by the treasurer and the signature to them may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon and such interest coupons are sufficiently signed if they bear the signature of the treasurer on the date the District Council authorized the execution of the debenture or on the date the debenture bears or at the time the debenture was issued and delivered.

Mechanical
reproduction
of signatures

(3) The signature of the chair, or such other person authorized by by-law to sign the debentures or other like instruments, may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon and, if the debentures or other like instruments are countersigned in writing by a person authorized by by-law of the District Corporation to countersign, the signature of the treasurer may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of
mechanical
reproduction

(4) The seal of the District Corporation when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same force and effect as if manually affixed and the signature of the chair or such other person authorized by by-law to sign the debentures or other like instruments and, if the debentures or other like instruments are countersigned, the signature of the treasurer when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the chair or other person so authorized to sign or of the treasurer, as the case may be, and is binding upon the District Corporation.

Sufficiency
of signatures

(5) Any debenture or other like instrument is sufficiently signed and countersigned if it bears the signatures of the persons provided in this section if such persons had authority to sign and countersign as provided in this section either on the date the District Council authorized the execution of such instrument or on the date such instrument bears or at the time it was issued and delivered. R.S.O. 1980, c. 121, s. 95.

n'est pas nul de ce seul fait. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 94.

99 (1) Les débetures ou autres effets du même genre portent le sceau de la municipalité de district, lequel peut être reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Ils portent, sous réserve du paragraphe (3), les signatures du trésorier et du président ou d'une personne autorisée à les signer par règlement municipal de la municipalité de district.

Signature des
débetures

(2) Les débetures peuvent être assorties de coupons d'intérêts portant la signature du trésorier, laquelle peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Sont dûment signés les coupons d'intérêts signés par le trésorier à la date à laquelle le conseil de district a autorisé la signature des débetures, à la date figurant sur les débetures ou à la date à laquelle celles-ci ont été émises et délivrées.

Coupons
d'intérêts

(3) La signature du président ou de la personne autorisée à signer les débetures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Si les débetures ou autres effets du même genre sont contresignés par écrit par la personne autorisée à les contresigner par règlement municipal de la municipalité de district, la signature du trésorier peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Reproduction
mécanique
des signatures

(4) Le sceau de la municipalité de district qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a la même valeur et les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du président ou de la personne autorisée à signer les débetures ou autres effets du même genre par règlement municipal et, si ces débetures ou autres effets sont contresignés, la signature du trésorier qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, sont réputées la signature du président ou de la personne autorisée à les signer ou celle du trésorier, selon le cas, et elles lient la municipalité de district.

Validité de la
reproduction
mécanique

(5) Sont dûment signés et contresignés les débetures ou autres effets du même genre qui sont signés par les personnes désignées et autorisées à le faire en vertu du présent article, à la date à laquelle le conseil de district a autorisé la passation de ces effets à la date figurant sur ceux-ci, ou à la date à laquelle ils ont été émis et délivrés. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 95.

Exigences
relatives à la
signature

Debentures on which payment has been made for one year to be valid

100. Where the interest for one year or more on the debentures issued under a by-law and the principal of any debenture that has matured has been paid by the District Corporation, the by-law and the debentures issued under it are valid and binding upon the District Corporation. R.S.O. 1980, c. 121, s. 96.

Mode of transfer may be prescribed

101.—(1) Where a debenture contains or has endorsed upon it a provision to the following effect:

This debenture, or any interest therein, is not, after a certificate of ownership has been endorsed thereon by the treasurer of this Corporation (or by such other person authorized by by-law of this Corporation to endorse such certificate of ownership), transferable except by entry by the treasurer (or by such other person so authorized) in the Debenture Registry Book of the Corporation at the

.....

 of

the treasurer (or such other person so authorized), on the application of the owner of the debenture or of any interest in it, shall endorse upon the debenture a certificate of ownership and shall enter in a book, to be called the Debenture Registry Book, a copy of the certificate and of every certificate that is subsequently given, and shall also enter in such book a memorandum of every transfer of such debenture.

Requirements as to endorsing certificate of ownership

(2) A certificate of ownership shall not be endorsed on a debenture except by the written authority of the person last entered as the owner of it, or of the owner's executors or administrators, or of the owner's or the executors' or administrators' attorney, and, if the person last entered as owner of it is a corporation, the written authority of such corporation, or its successors, which authority shall be retained and filed by the treasurer.

Transfer by entry in Debenture Registry Book

(3) After a certificate of ownership has been endorsed, the debenture, if it contains or has endorsed upon it a provision to the like effect of the provision contained in subsection (1), is transferable only by entry by the treasurer (or by such other person so authorized) in the Debenture Registry Book as and when a transfer of the debenture is authorized by the then owner of it or the owner's executors or administrators or the owner's or the executors' or administrators' attorney and, if the then owner of it is a corporation, the written authority of such corporation, or its successors.

100 Si la municipalité de district a payé les intérêts courus sur une période d'un an ou plus relativement aux débentures émises en vertu d'un règlement municipal, ainsi que le principal des débentures échues, le règlement municipal et les débentures émises en vertu de celui-ci sont valides et lient la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 96.

Validité des débentures qui ont fait l'objet de paiements sur une période d'un an ou plus

101 (1) Si une débenture contient une clause ou une inscription à l'effet suivant :

Mode de transfert prescrit

Ni la présente débenture ni un droit sur celle-ci ne peuvent être transférés après l'inscription d'un certificat de propriété par le trésorier de la municipalité (ou par la personne autorisée par règlement municipal de la municipalité à y inscrire un certificat de propriété), sauf si le trésorier (ou la personne autorisée) les inscrit dans le registre des débentures de la municipalité, à

.....

 de

le trésorier (ou la personne autorisée), à la demande de l'obligataire ou du détenteur d'un droit sur la débenture, appose un certificat de propriété sur la débenture et inscrit, dans un registre appelé registre des débentures, une copie du certificat et de tout certificat délivré par la suite ainsi qu'une note au sujet de chaque transfert de la débenture.

(2) Le certificat de propriété ne doit pas être inscrit sur une débenture sans l'autorisation écrite du dernier obligataire inscrit, de ses exécuteurs testamentaires ou de ses administrateurs successoraux, ou de leur fondé de pouvoir et, si le dernier obligataire inscrit est une personne morale, sans l'autorisation écrite de cette dernière ou de ses ayants droit. Le trésorier conserve et dépose l'autorisation.

Conditions relatives à l'inscription du certificat de propriété

(3) La débenture qui est revêtue d'un certificat de propriété et qui contient une clause ou une inscription dont l'effet est semblable à l'effet prévu par le paragraphe (1) ne peut être transférée que par l'inscription du trésorier (ou de la personne autorisée) faite dans le registre des débentures au moment où ce transfert reçoit l'autorisation de l'obligataire du moment, de ses exécuteurs testamentaires ou de ses administrateurs successoraux, ou de leur fondé de pouvoir et, si la personne qui est l'obligataire à ce moment-là est une personne morale, au moment où le transfert

Transfert par inscription au registre des débentures

Registration of debenture as to principal and interest

(4) A debenture may be registered as to both principal and interest in which case the interest thereon shall be paid by cheque and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

Where Debenture Registry Book may be maintained outside Canada

(5) Where debentures are payable in a currency other than that of Canada, the District Council may provide that the Debenture Registry Book of the District Corporation in respect of such debentures be maintained outside Canada by a corporation or person other than the treasurer and may make such other provisions for the registration and transfer of such debentures as the District Council considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 121, s. 97.

Replacement of lost debentures

102. Where a debenture is defaced, lost or destroyed, the District Council may by by-law provide for the replacing of the debenture on the payment of such fee and on such terms as to evidence and indemnity as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 121, s. 98.

Exchange of debentures

103.—(1) On request of the holder of any debenture issued by the District Corporation, the treasurer of the District Corporation may issue and deliver to such holder a new debenture or new debentures in exchange therefor for the same aggregate principal amount.

On request of sinking fund committee

(2) On the request of the sinking fund committee, the treasurer of the District Corporation may, as provided in this section, exchange debentures heretofore or hereafter issued by the District Corporation.

New debentures of same force and effect as debentures surrendered

(3) Any new debentures mentioned in subsection (1) may be registered as to principal and interest but in all other respects shall be of the same force and effect as the debenture or debentures surrendered for exchange.

Debentures surrendered for exchange to be cancelled

(4) The treasurer and auditor of the District Corporation shall cancel and destroy all debentures surrendered for exchange and shall certify in the Debenture Registry Book that they have been cancelled and destroyed and shall also enter in the Debenture Registry Book particulars of any new debenture issued in exchange. R.S.O. 1980, c. 121, s. 99.

Application of proceeds of debentures

104.—(1) The money received by the District Corporation from the sale or hypothecation of any debentures to the extent that such money is required for the purposes for which the debentures were issued, and for the repayment of any outstanding temporary loans with respect

reçoit l'autorisation écrite de cette dernière ou de ses ayants droit.

(4) Les débetures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas les intérêts sont payés par chèque et les débetures peuvent être appelées débetures entièrement nominatives.

(5) Le conseil de district peut prévoir que le registre des débetures de la municipalité de district, pour les débetures qui sont remboursables en devises non canadiennes, sera tenu à l'extérieur du Canada par une personne morale ou par une personne physique autre que le trésorier. Le conseil de district peut prévoir les autres dispositions qu'il estime opportunes pour l'inscription et le transfert de ces débetures. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 97.

102 Le conseil de district peut, par règlement municipal, prévoir le remplacement des débetures abîmées, perdues ou détruites, sur paiement des droits et sous réserve de la preuve et de la garantie que précise le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 98.

103 (1) À la demande du détenteur d'une débeture émise par la municipalité de district, le trésorier de cette dernière peut émettre et délivrer au détenteur une ou plusieurs nouvelles débetures en échange de celle qu'il détient pour le même montant total de principal.

(2) À la demande du comité du fonds d'amortissement, le trésorier de la municipalité de district peut, conformément au présent article, échanger les débetures émises par la municipalité de district avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les nouvelles débetures visées au paragraphe (1) peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts. Toutefois, à tout autre égard, elles ont la même valeur et le même effet que les débetures cédées en échange.

(4) Le trésorier et le vérificateur de la municipalité de district annulent et détruisent l'ensemble des débetures cédées en échange, attestent le fait dans le registre des débetures et y inscrivent les détails concernant les nouvelles débetures émises en échange. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 99.

104 (1) Les sommes d'argent qui proviennent du produit de la vente ou du nantissement des débetures et que la municipalité de district reçoit sont affectées uniquement aux fins auxquelles les débetures ont été émises et au remboursement des emprunts à court terme contractés à cette fin et demeurant impayés.

Débeture nominative quant au principal et aux intérêts

Tenue d'un registre des débetures à l'extérieur du Canada

Remplacement des débetures perdues

Échange de débetures

Demande du comité du fonds d'amortissement

Débetures entièrement nominatives

Annulation des débetures cédées en échange

Affectation du produit des débetures

thereto, shall be used only for such purpose or purposes.

Idem

(2) None of the money received by the District Corporation from the sale or hypothecation of any debentures shall be applied towards payment of the current or other expenditures of the District Corporation or an area municipality.

Surplus

(3) Where, on the sale of any debenture, an amount is realized in excess of that required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, the excess amount shall be applied,

- (a) if any such debentures are redeemable prior to maturity at the option of the District Corporation, to redeem one or more of the debentures having the latest maturity date;
- (b) to reduce the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to such debentures; or
- (c) to reduce the amount of debentures to be issued for other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board, provided that the principal and interest charges of such debentures are levied upon the assessment of the same class of rate-payers as was levied upon for the principal and interest charges of the debentures with respect to which the excess arose.

Deficiency

(4) Where, on the sale of any debentures, a deficiency in the amount required for the purpose or purposes for which the debentures were issued is sustained, the amount of such deficiency shall be added to the sum to be raised for the first annual payment of principal and interest with respect to the debentures and the levy made in the first year for such purpose or purposes shall be increased accordingly or shall be raised by the issue of other debentures approved by the Municipal Board for the same or any similar purpose or purposes. R.S.O. 1980, c. 121, s. 100.

Use of
proceeds of
sale of assets
acquired
from
proceeds of
sale of
debentures

105. Where real or personal property acquired out of money received by the District Corporation from the sale or hypothecation of any debentures is disposed of by sale or otherwise, the net proceeds of such disposal shall be applied as an excess in accordance with subsection 104 (3) or, with the

(2) Les sommes d'argent qui proviennent du produit de la vente ou du nantissement des débentures et que la municipalité de district reçoit ne doivent pas être affectées au paiement des dépenses courantes ou autres de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur.

Idem

(3) Si, lors de la vente de débentures, le montant du produit de la vente excède celui qui est requis à la fin ou aux fins auxquelles les débentures ont été émises, l'excédent est affecté, selon le cas :

Affectation de l'excédent

- a) au remboursement d'une ou de plusieurs des débentures dont la date d'échéance est la plus éloignée, si celles-ci sont remboursables au choix de la municipalité de district avant leur date d'échéance;
- b) à la réduction du montant du prélèvement annuel suivant à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement à ces débentures;
- c) à la réduction du montant des débentures qui doivent être émises relativement à d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales a approuvé l'émission de débentures, pourvu que le montant à prélever pour le paiement du principal et des intérêts de ces débentures soit prélevé en fonction de l'évaluation applicable à la même catégorie de contribuables que le montant prélevé aux fins du paiement du principal et des intérêts des débentures auxquelles se rapporte l'excédent.

(4) Si le produit de la vente de débentures est insuffisant pour payer la somme d'argent requise à la fin ou aux fins auxquelles les débentures ont été émises, le montant du déficit est ajouté à la somme d'argent qui doit être recueillie pour le premier paiement annuel du principal et des intérêts des débentures; le montant du prélèvement effectué à cette fin ou à ces fins au cours de la première année est soit augmenté d'autant, soit recueilli par l'émission d'autres débentures qui est approuvée par la Commission des affaires municipales, à une ou plusieurs fins identiques ou semblables. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 100.

Montant insuffisant

105 Le produit net de la disposition, notamment la vente, de biens meubles ou immeubles acquis avec les sommes d'argent que la municipalité de district tire de la vente ou du nantissement de débentures est considéré comme un excédent visé au paragraphe 104 (3) et est affecté conformément à ce der-

Affectation du produit de la vente de biens acquis avec le produit de la vente de débentures

approval of the Municipal Board, may be applied to meet the whole or a portion of any other capital expenditure the debt charges for which, if raised by taxation, would be raised by taxation levied upon the assessment of the same class of ratepayers as was levied upon for the principal and interest charges of the debentures issued in respect of the property disposed of or sold. R.S.O. 1980, c. 121, s. 101.

nier ou, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, peut être affecté au paiement de la totalité ou d'une partie d'autres dépenses d'immobilisations dont la dette, si elle était recueillie au moyen d'impôts, serait recueillie au moyen d'impôts prélevés d'après l'évaluation applicable à la même catégorie de contribuables qui avait été assujettie au prélèvement destiné à payer le principal et les intérêts des débentures émises à l'égard des biens dont il a été disposé ou qui ont été vendus. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 101.

Tenders for
debentures

106. When the District Corporation intends to borrow money on debentures under this or any other Act, the District Council may prior to the issue thereof call for tenders for the amount of money required and the person tendering shall specify the rate of interest the debentures shall bear when issued at par. R.S.O. 1980, c. 121, s. 102.

106 Lorsque la municipalité de district a l'intention d'emprunter des sommes d'argent en émettant des débentures en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, le conseil de district peut, avant l'émission de celles-ci, lancer un appel d'offres pour les sommes d'argent requises. Les soumissionnaires d'offres précisent le taux d'intérêt que portent les débentures lorsqu'elles sont émises au pair. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 102.

Appel d'offres pour les débentures

Accounts,
how to be
kept

107.—(1) The District Council shall,

- (a) keep a separate account of every debenture debt;
- (b) where the whole of a debenture debt is not payable in the current year, keep in respect thereof,
 - (i) an additional account for the interest, if any, and
 - (ii) an additional account for the sinking fund or the instalments of principal,
 distinguished from all other accounts by a prefix designating the purpose for which the debenture debt was contracted; and
- (c) keep the accounts so as to exhibit at all times the state of every debt, and the amount of money raised, obtained and appropriated for the payment of it.

107 (1) Le conseil de district :

- a) tient un compte distinct pour chaque dette obligataire;
- b) tient, pour les dettes obligataires qui ne sont pas payables en entier au cours de l'année courante :
 - (i) un compte additionnel pour les intérêts, le cas échéant,
 - (ii) un compte additionnel pour le fonds d'amortissement ou les versements périodiques de principal,
 clairement identifiés par un préfixe indiquant les fins auxquelles la dette obligataire a été contractée;
- c) tient un compte de façon à indiquer, en tout temps, l'état de chaque dette ainsi que les sommes d'argent recueillies et obtenues en vue du paiement des dettes, et affectées à cette fin.

Façon de
tenir la comp-
tabilité

Consolidated
interest
account

(2) The District Council may by by-law provide and direct that instead of a separate account of the interest upon every debt being kept, a consolidated account of the interest upon all debts may be kept, but which consolidated account shall be so kept that it will be possible to determine therefrom the true state of the interest account upon every debt and that provision has been made to meet the interest upon every debt. R.S.O. 1980, c. 121, s. 103.

(2) Le conseil de district peut, par règlement municipal, prévoir et exiger la tenue d'un compte à intérêts consolidés pour toutes les dettes, au lieu de comptes à intérêts distincts pour chaque dette. Toutefois, ce compte consolidé est tenu de manière à permettre de déterminer l'état exact des comptes à intérêts pour chaque dette et de constater que les mesures nécessaires ont été prises pour le paiement des intérêts relatifs à chaque dette. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 103.

Compte à
intérêts con-
solidés

Application
of surplus
money

108. If, in any year after paying the interest and appropriating the necessary sum in payment of the instalments, there is a surplus properly applicable to such debt, it shall so remain until required in due course for the

108 Si, au cours d'une année, après le paiement des intérêts et l'affectation de la somme d'argent nécessaire au paiement des versements périodiques, il reste un excédent qui est affecté à juste titre à la dette en question, cet excédent conserve son affectation

Affectation
des sommes
en excédent

payment of interest or in payment of the principal. R.S.O. 1980, c. 121, s. 104.

Liability
members

109.—(1) If the District Council applies any money raised for a special purpose or collected for a sinking fund in paying current or other expenditure, the members who vote for such application are personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Action by
ratepayer

(2) If the District Council, upon the request in writing of a ratepayer of any area municipality, refuses or neglects for one month to bring an action therefor, the action may be brought by any such ratepayer on behalf of the ratepayer and all other ratepayers in the District Area.

Disqualifica-
tion

(3) The members who vote for such application are disqualified from holding any municipal office for two years. R.S.O. 1980, c. 121, s. 105.

Refinancing
of debentures

110. When, by or under the authority of this Act, the District Corporation is or becomes liable for the payment to an area municipality of all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debentures issued by the area municipality, the District Corporation may, with the approval of the Municipal Board,

- (a) cancel all such debentures that have not been sold and issue new debentures of the District Corporation in substitution and exchange therefor and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board, for the purposes for which such debentures were issued;
- (b) arrange with the area municipality for the redemption of all such debentures as are redeemable and issue new debentures of the District Corporation to raise the money required for such redemption;
- (c) purchase, by agreement with the owner or owners thereof, all such debentures of a single issue of the area municipality, and issue new debentures of the District Corporation to raise the money required to complete such purchase. R.S.O. 1980, c. 121, s. 106.

Disposal of
assets

111. No local municipality shall, without the approval of the Ontario Municipal Board, dispose of any asset purchased at a

jusqu'à ce qu'il soit requis pour payer les intérêts ou les versements de principal. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 104.

109 (1) Si le conseil de district affecte au paiement des dépenses, notamment les dépenses courantes, des sommes d'argent recueillies à une fin particulière ou perçues aux fins d'un fonds d'amortissement, les membres qui votent pour cette affectation sont tenus personnellement responsables de l'affectation du montant. Le montant ainsi visé peut être recouvré devant le tribunal compétent.

(2) Si le conseil de district refuse ou néglige d'intenter l'action à cet effet que demande par écrit un contribuable d'une municipalité de secteur, dans le mois qui suit la demande, ce contribuable peut intenter l'action en son propre nom et au nom de tous les autres contribuables du secteur de district.

(3) Les membres qui votent en faveur de l'affectation visée sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 105.

110 Lorsque la municipalité de district est ou devient responsable, aux termes de la présente loi, du versement à une municipalité de secteur de la totalité des montants de principal et d'intérêts venant à échéance à l'égard des débentures en circulation émises par cette municipalité de secteur, elle peut, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales :

- a) annuler les débentures non vendues, émettre en échange et à leur place de nouvelles débentures de la municipalité de district et affecter, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles ont été émises;
- b) prendre des dispositions en accord avec la municipalité de secteur en vue de rembourser les débentures qui sont remboursables et émettre de nouvelles débentures de la municipalité de district pour recueillir les sommes d'argent requises pour ce remboursement;
- c) acheter toutes les débentures de la municipalité de secteur provenant de la même émission, aux termes d'un accord conclu avec les obligataires qui les détiennent, et émettre de nouvelles débentures de la municipalité de district pour recueillir les sommes d'argent requises pour réaliser cet achat. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 106.

111 Une municipalité locale ne doit pas, sans l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, disposer

Responsabi-
lité des mem-
bres

Action par un
contribuable

Inhabilité à
exercer une
charge muni-
cipale

Versement de
débentures

Aliénation de
biens

cost of, or valued at, more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 121, s. 107, *revised*.

d'un bien dont le coût à l'achat ou la valeur s'élève à plus de 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 107, *révisé*.

PART X

GENERAL

Application
of *Municipal*
Act

112.—(1) Section 5, Parts XIII, XIV and XIX, section 103, subsection 104 (1), sections 105, 113, 115, 116, 121, 126, subsection 163 (3), section 188, paragraphs 3, 11, 12, 23, 24, 30, 50, 51 and 55 of section 207, subparagraph (iii) of paragraph 69 and paragraph 131 of section 210 and paragraph 10 of section 314 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the District Corporation, and, for the purposes of section 257 of the *Municipal Act*, the District Corporation shall be deemed to be a local municipality. 1986, c. 48, s. 9 (1); 1988, c. 31, s. 18 (6).

Exceptions

(2) Sections 10 and 11 and subsection 14 (2) of the *Municipal Act* do not apply to any area municipality. 1983, c. 65, s. 6 (2), *revised*.

Nuisances

(3) The District Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purpose of paragraph 140 of section 210 of the *Municipal Act*.

Purchasing
or renting
machinery

(4) The District Corporation shall be deemed to be, and to have always been, a municipality for the purposes of section 311 of the *Municipal Act*.

Delegation
of approval
and consents

(5) Despite this Act, the District Council may pass by-laws authorizing the head of the department concerned to grant such of the approvals and consents required by subsection 34 (2) as are designated in the by-law, and any such by-law may prescribe terms and conditions under which any such approval or consent may be granted. R.S.O. 1980, c. 121, s. 108 (3-5).

Application
of *Charities*
Accounting
Act

(6) The District Corporation shall be deemed to be a municipal corporation for the purposes of section 9 of the *Charities Accounting Act*. 1986, c. 48, s. 9 (2).

By-laws to
remain in
force

(7) Every by-law of a local municipality as it exists on the 31st day of December, 1970, shall remain in force in the area of the former local municipality on and after the 1st day of January, 1971, until repealed by the council of an area municipality as it affects such area municipality. R.S.O. 1980, c. 121, s. 108 (7).

Expenditures
for diffusing
information

113. The District Corporation may make expenditures for the purpose of diffusing

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application
de la
Loi sur les
municipalités

112 (1) L'article 5, les parties XIII, XIV et XIX, l'article 103, le paragraphe 104 (1), l'article 105, 113, 115, 116, 121, 126, le paragraphe 163 (3), l'article 188, les dispositions 3, 11, 12, 23, 24, 30, 50, 51 et 55 de l'article 207, la sous-disposition (iii) de la disposition 69 et la disposition 131 de l'article 210 ainsi que la disposition 10 de l'article 314 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district. Pour l'application de l'article 257 de la *Loi sur les municipalités*, la municipalité de district est réputée une municipalité locale. 1986, chap. 48, par. 9 (1); 1988, chap. 31, par. 18 (6).

Exceptions

(2) Les articles 10 et 11 et le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur. 1983, chap. 65, par. 6 (2), *révisé*.

Nuisances

(3) La municipalité de district est réputée une municipalité locale pour l'application de la disposition 140 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*.

Achat ou
location
d'équipement

(4) Pour l'application de l'article 311 de la *Loi sur les municipalités*, la municipalité de district est réputée n'avoir jamais cessé d'être une municipalité.

Délégation du
pouvoir d'ap-
probation

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le conseil de district peut adopter un règlement municipal autorisant le chef du service visé à accorder les approbations et les consentements requis par le paragraphe 34 (2) et que le règlement municipal précise. Le règlement municipal peut prescrire les conditions auxquelles l'approbation ou le consentement peuvent être accordés. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 108 (3) à (5).

Application
de la
Loi sur la
comptabilité
des oeuvres
de
bienfaisance

(6) Pour l'application de l'article 9 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, la municipalité de district est réputée une municipalité. 1986, chap. 48, par. 9 (2).

Règlements
municipaux

(7) Les règlements municipaux adoptés par une municipalité locale, telle qu'elle existe le 31 décembre 1970, sont en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et le demeurent après cette date dans le secteur de l'ancienne municipalité locale, jusqu'à ce que le conseil d'une municipalité de secteur abroge ces règlements municipaux dans la mesure où ils ont une incidence sur cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 108 (7).

Dépenses
relatives à la
diffusion de
l'information

113 La municipalité de district peut engager des dépenses destinées à la diffusion de

information respecting the advantages of the district municipality as an industrial, business, educational, residential or vacation centre. R.S.O. 1980, c. 121, s. 110.

Payment of
damages to
employees

114. Where, in an action or by the settlement of a claim arising out of an injury to an employee or to any person deemed an employee for the purposes of the *Workers' Compensation Act*, the District Corporation recovers damages from a third person, such damages or any portion thereof may be paid to such employee or person or, in the event of his or her death, to one or more dependants, upon such terms and conditions as the District Corporation may impose. R.S.O. 1980, c. 121, s. 111.

Investigation
by judge of
charges of
malfeasance

115.—(1) Where the District Council passes a resolution requesting a judge of the Ontario Court (General Division) to investigate any matter relating to a supposed malfeasance, breach of trust or other misconduct on the part of a member of the District Council, or an officer or employee of the District Corporation, or of any person having a contract with it, in regard to the duties or obligations of the member, officer, employee or other person to the District Corporation, or to inquire into or concerning any matter connected with the good government of the District Corporation or the conduct of any part of its public business, including any business conducted by a local board of the District Corporation, the judge shall make the inquiry and for that purpose has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act, and he or she shall with all convenient speed report to the District Council the result of the inquiry and the evidence taken. R.S.O. 1980, c. 121, s. 112 (1); 1989, c. 56, s. 11 (2).

Engaging
counsel

(2) The District Council may engage and pay counsel to represent the District Corporation, and may pay all proper witness fees to persons summoned to give evidence at the instance of the District Corporation, and any person charged with malfeasance, breach of trust or other misconduct, or whose conduct is called in question on such investigation or inquiry, may be represented by counsel.

Idem

(3) The judge may engage counsel and such other assistants and staff and incur such incidental expenses as he or she considers advisable for the proper conduct of the investigation or inquiry, and the District Corporation shall pay the costs thereof. R.S.O. 1980, c. 121, s. 112 (3, 4).

l'information visant à faire valoir les avantages de la municipalité de district sur les plans industriel, commercial ou scolaire, ou en matière d'habitation ou de tourisme. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 110.

114 Lorsque la municipalité de district recouvre d'un tiers des dommages-intérêts dans le cadre d'une action intentée ou du règlement d'une réclamation intervenu à la suite d'un préjudice subi par un employé ou par une autre personne réputée un employé pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*, elle peut verser la totalité ou une partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou à la personne visée ou, en cas de décès de cet employé ou de cette personne, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge aux conditions que la municipalité de district peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 111.

115 (1) Le juge fait une enquête lorsque le conseil de district adopte une résolution en vue de demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) soit d'enquêter sur une question relative à un cas présumé de méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite de la part d'un membre du conseil de district, d'un agent ou d'un employé de la municipalité de district ou de quiconque est lié à celle-ci par contrat, relativement à ses fonctions ou à ses obligations, soit d'enquêter sur une question qui se rapporte à la saine administration de la municipalité de district ou à la façon de traiter une partie des affaires publiques de cette dernière, notamment une affaire traitée par un conseil local de la municipalité de district. À cette fin, le juge est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête aux termes de cette loi. En outre, le juge remet au conseil de district, dans les meilleurs délais, son rapport d'enquête et la preuve qu'il a recueillie. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 112 (1); 1989, chap. 56, par. 11 (2).

(2) Le conseil de district peut engager et rémunérer un avocat pour représenter la municipalité de district et peut verser des indemnités de témoin aux personnes que la municipalité de district assigne à comparaître pour témoigner. La personne qui est accusée de méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite, ou dont la conduite est contestée lors des enquêtes, peut être représentée par un avocat.

(3) Le juge peut engager un avocat ainsi que d'autres adjoints et du personnel, et faire les dépenses accessoires, selon ce qu'il estime utile, pour mener l'enquête de façon satisfaisante. La municipalité de district paie les coûts y afférents. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 112 (3) et (4).

Versement de
dommages-
intérêts à des
employés

Enquête par
un juge sur
des accusa-
tions de
méfait

Pouvoir d'en-
gager un avo-
cat

Idem

Commission
of inquiry

116.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may issue a commission to inquire into any of the affairs of the District Corporation or a local board thereof, and any matter connected therewith, and the commissioner has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 121, s. 113 (1).

When
commission
may issue

(2) A commission may be recommended at the instance of the Ministry or upon the request in writing of not less than one-third of the members of the District Council, or of not less than fifty electors of the municipality. R.S.O. 1980, c. 121, s. 113 (2); 1989, c. 11, s. 12 (2).

Expenses of
commission

(3) The expenses of and incidental to the execution of the commission, including the fees and disbursements of the commissioner, shall be fixed and certified by the Minister and are subject to such division between the District Corporation and the Province of Ontario as the Lieutenant Governor in Council may direct. R.S.O. 1980, c. 121, s. 113 (3).

Entry on
highways

117. The District Corporation for its purposes may enter, break up, dig and trench in, upon and under the highways, lanes and other public communications of any area municipality and may construct and maintain therein pipes, sewers, drains, conduits and other works necessary for its purposes, without making compensation therefor, but all such highways, lanes and other public communications shall be restored to their original condition without unnecessary delay. R.S.O. 1980, c. 121, s. 114.

Agreements
re services

118. The District Corporation and any area municipality may enter into agreements for the use within any part of the District Area of the services of their respective officers, employees and equipment. R.S.O. 1980, c. 121, s. 115.

Application
of
*Assessment
Act*

119.—(1) For the purposes of paragraph 9 of section 3 and section 27 of the *Assessment Act*, the District Corporation shall be deemed to be a municipality. R.S.O. 1980, c. 121, s. 116 (1); 1983, c. 65, s. 8.

District
Corporation
and area
municipali-
ties not
deemed
tenants

(2) For the purposes of paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, where property belonging to the District Corporation is occupied by an area municipality or where property belonging to an area municipality is occupied by the District Corporation or another area municipality, the occupant shall not be deemed to be a tenant or lessee,

Commission
d'enquête

116 (1) Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut instituer une commission pour enquêter sur les affaires de la municipalité de district ou d'un de ses conseils locaux et sur des questions connexes. Le commissaire est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 113 (1).

Recommenda-
tion

(2) La création d'une commission peut être recommandée à la demande du ministre ou à la demande écrite d'au moins un tiers des membres du conseil de district, ou d'au moins cinquante électeurs de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 113 (2); 1989, chap. 11, par. 12 (2).

Dépenses de
la commission

(3) Le ministre fixe et atteste les dépenses nécessaires et accessoires à l'exécution des objets de la commission d'enquête, y compris les honoraires et les débours du commissaire. Le paiement des dépenses incombe à la municipalité de district et à la province de l'Ontario dans les proportions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 113 (3).

Travaux sur
les voies
publiques

117 La municipalité de district peut, à ses propres fins, occuper des voies de communication des municipalités de secteur, notamment leurs voies publiques et autres voies, les défoncer, y creuser des fossés et des tranchées, et y construire et entretenir les ouvrages dont elle a besoin, notamment des tuyaux, des égouts, des drains et des conduits, sans verser d'indemnité à ce titre. La municipalité de district rétablit toutefois ces voies de communication dans leur état primitif sans retard injustifié. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 114.

Accords por-
tant sur les
échanges de
services

118 La municipalité de district et les municipalités de secteur peuvent conclure des accords relativement à l'utilisation des services de leurs agents, de leurs employés et de leur matériel respectifs dans toute partie du secteur de district. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 115.

Application
de la *Loi sur
l'évaluation
foncière*

119 (1) Pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 et de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la municipalité de district est réputée une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 116 (1); 1983, chap. 65, art. 8.

Municipalité
de district et
municipalités
de secteur
non réputées
des locataires

(2) Pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la municipalité de secteur qui occupe un bien appartenant à la municipalité de district, ou la municipalité de district ou la municipalité de secteur qui occupe un bien appartenant à une autre municipalité de secteur ne sont pas réputées des locataires ni

whether rent is paid for such occupation or not.

Definitions

(3) In subsection (2), “District Corporation” and “area municipality” include a local board thereof. (“municipalité de district”, “municipalité de secteur”) R.S.O. 1980, c. 121, s. 116 (2, 3).

Executions
against
District
Corporation

120.—(1) An execution against the District Corporation may be endorsed with a direction to the sheriff to levy the amount thereof by rate, and the procedures therein shall then be the following:

1. The sheriff shall deliver a copy of the writ and endorsement to the treasurer of the District Corporation, or leave such copy at the office or dwelling place of that officer, with a statement in writing of the sheriff's fees and of the amount required to satisfy the execution, including the interest calculated to some day as near as is convenient to the day of the service.
2. If the amount with interest thereon from the day mentioned in the statement is not paid to the sheriff within one month after the service, the sheriff shall examine the assessment rolls of all the area municipalities and shall in like manner as the levies of the District Council for general purposes are apportioned among the area municipalities determine the portion of the amount mentioned in the statement that shall be levied against and in each area municipality.
3. The sheriff shall then in like manner as rates struck for general municipal purposes within each area municipality strike a rate sufficient in the dollar to cover its share of the amount due from the execution, and in determining such amount he or she may make such addition to the same as the sheriff considers sufficient to cover its share of the interest up to the time when the rates will probably be available and his or her own fees and poundage.
4. The sheriff shall thereupon issue a precept under his or her hand and seal of office directed to the collector of the area municipality, and shall annex to the precept the roll of such rate and shall by the precept, after reciting the writ and that the District Corporation has neglected to satisfy the same, and

des preneurs à bail, qu'elles versent ou non un loyer en contrepartie de l'occupation.

Définitions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les termes «municipalité de district» et «municipalité de secteur» s'entendent en outre des conseils locaux qui en sont issus. («District Corporation», «area municipality») L.R.O. 1980, chap. 121, par. 116 (2) et (3).

120 (1) Le bref d'exécution relatif à l'exécution forcée pratiquée contre la municipalité de district peut porter à l'endos une directive enjoignant au shérif de prélever par voie d'impôt le montant qui y est indiqué. La procédure à suivre dans ce cas est la suivante :

Exécution
forcée contre
la municipa-
lité de district

1. Le shérif remet une copie du bref qui porte une directive à l'endos au trésorier de la municipalité de district, ou la laisse au bureau ou au logement de ce dernier, avec un relevé écrit des honoraires du shérif et du montant exigé pour satisfaire à l'exécution forcée, y compris les intérêts calculés jusqu'à une date aussi proche que possible du jour de la signification.
2. Si le montant et les intérêts sur celui-ci calculés à compter de la date mentionnée dans le relevé ne lui sont pas payés dans le mois qui suit la signification, le shérif fait l'examen du rôle d'évaluation de toutes les municipalités de secteur et, de la même façon que sont répartis, entre les municipalités de secteur, les prélèvements destinés aux fins générales du conseil de district, il fixe la quote-part du montant indiqué dans le relevé qui doit être prélevée à l'égard de chaque municipalité de secteur.
3. Le shérif fixe ensuite, dans chacune des municipalités de secteur et selon le mode prévu pour les impôts destinés aux fins municipales générales, un taux d'impôt par dollar d'évaluation suffisant pour payer leur part respective du montant exigible aux termes de l'exécution forcée. Le shérif peut, aux fins du calcul de l'impôt, ajouter le montant qu'il juge suffisant pour payer leur part respective des intérêts jusqu'au jour où les impôts seront probablement disponibles, en plus du montant de ses propres honoraires et commission.
4. Le shérif décerne alors un mandat signé de sa main et revêtu de son estampille officielle, adressé au percepteur de la municipalité de secteur, et y joint le rôle de perception de cet impôt. Le mandat cite le bref et le défaut de la municipalité de district de s'y conformer et, faisant mention du

referring to the roll annexed to the precept, command the collector to levy such rate at the time and in the manner by law required in respect of the general annual rates.

5. If at any time for levying the annual rates next after the receipt of such report, the collector has a general rate roll delivered to him or her for the year, he or she shall add a column thereto, headed "Execution rate in A.B. vs. The District Municipality of Muskoka" or "Execution rate in A.B. vs. The District Municipality of Muskoka/Impôt relatif à l'exécution forcée dans l'affaire de A.B. c. La municipalité de district de Muskoka", adding a similar column for each execution if more than one, and shall insert therein the amount by such precept required to be levied upon each person respectively, and shall levy the amount of such execution rate as aforesaid, and shall, within the time within which he or she is required to make the return of the general annual rate, return to the sheriff the precept with the amount levied thereon.
6. The sheriff shall, after satisfying the execution and all the fees and poundage thereon, pay any surplus, within ten days after receiving the same, to the treasurer of the area municipality.

Functions of clerk, etc.

(2) The clerk, assessor and collector of each area municipality shall, for all purposes connected with carrying into effect or permitting or assisting the sheriff to carry into effect the provisions of this Act with respect to such execution, be deemed to be officers of the court out of which the writ issued, and as such are amenable to the court and may be proceeded against by attachment, mandamus or otherwise in order to compel them to perform the duties imposed upon them. R.S.O. 1980, c. 121, s. 117.

Settling of doubts

121. In the event of any doubt as to whether any particular asset or liability is vested in the District Corporation under this Act, the Municipal Board upon application has power to determine the matter as sole arbitrator and sections 95 and 96 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to decisions or orders made in the exercise of such power. R.S.O. 1980, c. 121, s. 118.

Conditional powers

122. The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minis-

tralité de district de Muskoka), soit «Execution rate in A.B. vs. The District Municipality of Muskoka/Impôt relatif à l'exécution forcée dans l'affaire de A.B. c. La municipalité de district de Muskoka», et une colonne semblable pour chaque exécution forcée s'il y en a plus d'une. Il y fait figurer les montants que le mandat exige de chaque personne, et il prélève le montant de l'exécution forcée de la manière indiquée ci-dessus. Dans le même délai qui lui est accordé pour effectuer la perception de l'impôt général annuel, il retourne au shérif son mandat avec le montant prélevé.

5. Si, au moment où se fait le premier prélèvement annuel des impôts qui suit la réception du rapport, le percepteur de la municipalité de secteur a un rôle de perception général qui lui a été remis pour l'année, il y ajoute une colonne intitulée soit «Execution rate in A.B. vs. The District Municipality of Muskoka/Impôt relatif à l'exécution forcée dans l'affaire de A.B. c. La municipalité de district de Muskoka», soit «Execution rate in A.B. vs. The District Municipality of Muskoka», et une colonne semblable pour chaque exécution forcée s'il y en a plus d'une. Il y fait figurer les montants que le mandat exige de chaque personne, et il prélève le montant de l'exécution forcée de la manière indiquée ci-dessus. Dans le même délai qui lui est accordé pour effectuer la perception de l'impôt général annuel, il retourne au shérif son mandat avec le montant prélevé.
6. Après avoir satisfait à l'exécution forcée et prélevé ses honoraires et sa commission, le shérif verse l'excédent, le cas échéant, au plus tard dix jours après l'avoir reçu, au trésorier de la municipalité de secteur.

(2) Le secrétaire, l'évaluateur et le percepteur des municipalités de secteur, pour l'application de la présente loi ou pour permettre au shérif d'appliquer la présente loi à l'égard de l'exécution forcée, ou lui apporter leur aide, sont réputés des officiers de justice du tribunal qui a décerné le bref. Ils peuvent, à ce titre, être tenus de rendre compte au tribunal et faire l'objet d'une poursuite, notamment par voie de mandamus ou de contrainte par corps, afin de les obliger à accomplir le devoir qui leur est imposé. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 117.

Fonctions du secrétaire, de l'évaluateur et du percepteur

121 La Commission des affaires municipales peut trancher, sur requête et à titre d'arbitre unique, tout différend portant sur la question de savoir si un élément d'actif ou de passif particulier est dévolu à la municipalité de district en vertu de la présente loi. Les articles 95 et 96 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas aux décisions ni aux ordonnances rendues par la Commission des affaires municipales dans l'exercice de ce pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 118.

Différends

122 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, auto-

Exercice des pouvoirs

ter, may authorize all such acts or things not specifically provided for in this Act that are considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 121, s. 119.

Conflict with
other Acts

123. This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and any general or special Act, this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 121, s. 120.

Municipal
buildings

124.—(1) The District Corporation or an area municipality or the District Corporation and one or more area municipalities,

- (a) may acquire land for the purpose of constructing municipal buildings; and
- (b) may construct municipal buildings for the use of the District Corporation or the District Corporation and one or more area municipalities or any local board thereof.

Application
of *Municipal
Act*

(2) Section 124 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to any joint undertaking under this section. R.S.O. 1980, c. 121, s. 121.

District Fire
Co-ordinator

125. The District Corporation shall appoint a District Fire Co-ordinator who shall be responsible for the establishment of an emergency fire service plan and program for the District Area, and the District Corporation is authorized to expend such sums as it considers necessary to implement such plan and program. R.S.O. 1980, c. 121, s. 122.

Recreation
and parks
management
boards

126. The Minister may by order, on the request of any area municipality, dissolve any board of a community recreation centre or board of recreation or park management of the area municipality and transfer the assets and liabilities of such board to the area municipality and may deem the council of the area municipality to be a recreation committee under the *Ministry of Tourism and Recreation Act* and the regulations thereunder and a board of a community recreation centre under the *Community Recreation Centres Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 123; 1989, c. 11, s. 12 (3).

Deemed
municipality
under
*Municipal
Act*

127.—(1) The District Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purposes of paragraph 10 of section 207 of the *Municipal Act*.

Deemed
regional
municipality

(2) The District Corporation shall be deemed to be a regional municipality for the

riser l'accomplissement des actes et la prise des mesures qui ne sont pas expressément prévus par la présente loi et qui sont jugés nécessaires ou opportuns pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 119.

Incompati-
bilité

123 Les dispositions de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de toute loi générale ou spéciale et l'emportent sur celles-ci en cas d'incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 120.

Bâtiments
municipaux

124 (1) La municipalité de district, une municipalité de secteur ou la municipalité de district et une ou plusieurs municipalités de secteur :

- a) peuvent acquérir des biens-fonds en vue d'y construire des bâtiments municipaux;
- b) peuvent construire des bâtiments municipaux destinés à l'usage de la municipalité de district, ou de la municipalité de district et d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de conseils locaux issus de ces dernières.

(2) L'article 124 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux entreprises conjointes prévues par le présent article. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 121.

Application
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

125 La municipalité de district nomme un coordonnateur de district des incendies chargé d'établir un plan et un programme d'urgence du service des pompiers pour le secteur de district. La municipalité de district est autorisée à dépenser les sommes d'argent qu'elle estime nécessaires à la mise en oeuvre du plan et du programme d'urgence. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 122.

Coordonna-
teur de dis-
trict des
incendies

126 Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une municipalité de secteur, dissoudre les conseils des centres de loisirs communautaires ou les conseils des centres de loisirs ou de gestion des parcs de cette municipalité de secteur, transférer l'actif et le passif de ces conseils à la municipalité de secteur et considérer le conseil de cette municipalité de secteur comme un comité de loisirs en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* et des règlements pris en application de celle-ci et un conseil de centre de loisirs communautaires en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 123; 1989, chap. 11, par. 12 (3).

Conseil des
centres de
loisirs et de
gestion des
parcs

127 (1) La municipalité de district est réputée une municipalité locale pour l'application de la disposition 10 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Municipalité
en vertu de
la *Loi sur les
municipalités*

(2) La municipalité de district est réputée une municipalité régionale pour l'application

Municipalité
régionale

purposes of the *Tile Drainage Act* and the *Conservation Authorities Act*. R.S.O. 1980, c. 121, s. 124.

Definition

128.—(1) In this section, “waste” includes ashes, garbage, refuse and domestic or industrial waste of any kind. (“déchets”)

Agreement

(2) Where an area municipality has requested the District Corporation to provide facilities for the purpose of receiving, dumping and disposing of waste, the District Corporation and the area municipality may enter into an agreement for the use and operation of such facilities.

Waste disposal sites

(3) For the purposes of an agreement under subsection (2), the District Corporation may acquire and use land within the District Area and may erect, maintain and operate buildings, structures, machinery or equipment for the purposes of receiving, dumping and disposing of waste, and may contract with any person for such purposes, and may prohibit or regulate the dumping and disposing of waste or any class or classes thereof upon any such land, and may prescribe rates or charges for the use of such property, which rates or charges may relate to the volume, weight, or class of waste, or otherwise as the District Council considers appropriate in the circumstances.

Application of land use control by-law

(4) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the District Corporation.

Acquisition of land for waste disposal

(5) For the purposes of subsection (3), paragraph 90 of section 210 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 121, s. 125.

Existing speed limits continued

129.—(1) Despite the other provisions of this Act but subject to subsections (2) and (3), for the purposes of section 128 of the *Highway Traffic Act*, the areas in the District Area that, on the 31st day of December, 1970, formed part of a town, village or township municipality shall be deemed to continue to form part of a town, village or township municipality.

By-laws of District Council and area councils

(2) Despite subsection (1), the District Council and the council of each area municipality may exercise any of its powers under section 128 of the *Highway Traffic Act* in respect of highways under its jurisdiction and control.

Certain by-laws continued

(3) Every by-law passed by the council of a municipality under any provision of section 59 of *The Highway Traffic Act*, being chapter 172 of the Revised Statutes of Ontario, 1960,

de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* et de la *Loi sur les offices de protection de la nature*. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 124.

Définition

128 (1) Pour l'application du présent article, le terme «déchets» s'entend notamment des cendres, des ordures, des rebuts et des déchets domestiques ou industriels de toutes sortes. («waste»)

Accords

(2) La municipalité de secteur qui demande à la municipalité de district de fournir des installations servant à recevoir, à déverser et à éliminer les déchets peut conclure avec cette dernière un accord relatif à l'utilisation et au fonctionnement de ces installations.

Acquisition de sites pour l'élimination des déchets

(3) Pour l'application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (2), la municipalité de district peut acquérir et utiliser des biens-fonds dans le secteur de district et édifier et entretenir des bâtiments et des structures, entretenir et faire fonctionner des machines ou du matériel, servant à recevoir, à déverser et à éliminer les déchets; elle peut, à ces fins, passer un contrat avec toute personne et interdire ou réglementer le déversement et l'élimination des déchets ou de catégories de ceux-ci sur ces biens-fonds. La municipalité de district peut en outre prescrire, pour l'utilisation de tels biens, des impôts ou des redevances qui peuvent se fonder sur le volume, le poids ou la catégorie de déchets, ou tout autre élément que le conseil de district estime approprié dans les circonstances.

Règlements municipaux relatifs à l'utilisation de biens-fonds

(4) Les règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à la municipalité de district.

Acquisition de biens-fonds pour l'élimination des déchets

(5) Pour l'application du paragraphe (3), la disposition 90 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 125.

Maintien des limites de vitesse existantes

129 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), les secteurs du secteur de district qui faisaient partie, le 31 décembre 1970, d'une municipalité de ville, de village ou de canton sont réputés, pour l'application de l'article 128 du *Code de la route*, toujours faire partie d'une municipalité de ville, de village ou de canton.

Règlements municipaux du conseil de district et des conseils de secteur

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil de district et le conseil de chaque municipalité de secteur peuvent exercer les pouvoirs que leur confère l'article 128 du *Code de la route* relativement aux voies publiques qui relèvent de leur compétence.

Maintien de certains règlements municipaux

(3) Les règlements municipaux que le conseil d'une municipalité a adoptés en vertu d'une disposition de l'article 59 de la loi intitulée *The Highway Traffic Act*, qui constitue

that applied, on the 31st day of December, 1970, to any highway or portion thereof within the District Area shall continue to apply thereto until a by-law passed by the District Council or the council of an area municipality under section 128 of the *Highway Traffic Act* applies thereto. R.S.O. 1980, c. 121, s. 126.

Application
of Power
Corporation
Act

130.—(1) No area municipality is required to comply with section 126 of the *Power Corporation Act*.

Powers of
utilities
commissions
transferred
to area
municipality
or District
Corporation

(2) The public utilities commissions that have control and management of the distribution and supply of electrical power and energy and hydro-electric commissions within the District Area are continued until such date as the Minister may by order designate as local boards of the area municipality in which they have jurisdiction, and the powers and duties of every such public utility commission, except with respect to the distribution and supply of electrical power and energy are powers and duties of an area municipality or the District Corporation as required by this Act.

Distribution
of electrical
power

(3) Where, on the 31st day of December, 1970, Ontario Hydro or a public utilities commission or a hydro-electric commission was supplying electrical power and energy in any area within the District Area, Ontario Hydro or the commission, as the case may be, shall continue, until such date as the Minister may by order designate, to distribute and sell power within such area.

Members of
commissions
continued in
office

(4) The members of a public utilities commission or a hydro-electric commission referred to in subsection (2), including members by virtue of office, who hold office when this section comes into force, shall continue to hold office until such date as the Minister may by order designate, and in addition to such members, the mayor elected for the area municipality in which such a commission operates shall also be a member of such commission. R.S.O. 1980, c. 121, s. 128 (1-4).

Waterworks,
sewage
systems not
to be
entrusted to
commissions

(5) No area municipality shall entrust the construction, control and management of a waterworks or sewage system to any public utilities commission. R.S.O. 1980, c. 121, s. 128 (5), *revised*.

le chapitre 172 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, qui s'appliquaient le 31 décembre 1970 à une voie publique ou à une section de voie publique située dans le secteur de district continuent de s'y appliquer jusqu'à ce que le conseil de district ou le conseil d'une municipalité de secteur adopte, en vertu de l'article 128 du *Code de la route*, un règlement municipal qui s'y applique. L.R.O. 1980, chap. 121, art. 126.

130 (1) Aucune municipalité de secteur n'est tenue de se conformer à l'article 126 de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Application
de la Loi sur
la Société de
l'électricité

(2) Sont maintenues à titre de conseils locaux de la municipalité de secteur où elles ont compétence, et ce jusqu'à la date que le ministre peut fixer par arrêté, les commissions de services publics qui assument le contrôle et la gestion de la distribution et de la fourniture de courant et d'énergie électriques et les commissions hydroélectriques exerçant leurs activités dans le secteur de district. Les pouvoirs et fonctions de ces commissions de services publics, sauf en matière de distribution et de fourniture de courant et d'énergie électriques, sont ceux d'une municipalité de secteur ou de la municipalité de district, conformément à la présente loi.

Transmission
des pouvoirs
des commissions
de services
publics à la municipalité
de secteur ou de
district

(3) Lorsque Ontario Hydro, une commission de services publics ou une commission hydroélectrique fournissait à un secteur du secteur de district du courant et de l'énergie électriques le 31 décembre 1970, Ontario Hydro ou cette commission, selon le cas, continue à distribuer et à vendre dans ce secteur de l'électricité jusqu'à la date que le ministre peut fixer par arrêté.

Distribution
d'électricité

(4) Les membres d'une commission de services publics ou d'une commission hydroélectrique visée au paragraphe (2), y compris les membres d'office, qui sont en fonction lors de l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en fonction jusqu'à la date que le ministre peut fixer par arrêté. Le maire élu de la municipalité de secteur dans laquelle cette commission exerce ses activités est également membre de cette commission. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 128 (1) à (4).

Le mandat
des membres
des commissions
se poursuit

(5) Les municipalités de secteur ne doivent pas confier la construction, le contrôle et la gestion d'un réseau d'adduction d'eau ou d'égouts à une commission de services publics. L.R.O. 1980, chap. 121, par. 128 (5), *révisé*.

Les réseaux
d'adduction
d'eau et
d'égouts non
confiés à la
commission

FORM 1

(Subsection 10 (6))

OATH OF ALLEGIANCE

I,, having been elected (*or appointed*) as chair of the council of The District Municipality of Muskoka, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Maj-

FORMULE 1

(Paragraphe 10 (6))

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Je soussigné(e),, élu(e) (*ou nommé(e)*) président(e) du conseil de la municipalité de district de Muskoka, prête serment que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa

esty Queen Elizabeth II (*or the reigning sovereign for the time being*).

Sworn before me, etc.

R.S.O. 1980, c. 121, Form 1.

FORM 2

(Subsection 10 (6))

DECLARATION OF QUALIFICATION BY CHAIR

I,, having been elected (*or appointed*) as chair of the council of The District Municipality of Muskoka, declare that:

1. I am a Canadian citizen.
2. I am of the full age of eighteen years.
3. I am not an officer or employee of any area municipality or any local board of any area municipality.
4. I have taken the oath of allegiance (Form 1) which I attach hereto.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me, etc.

R.S.O. 1980, c. 121, Form 2; 1990, c. 28,
s. 102.

Majesté la Reine Elizabeth II (*ou au souverain régnant à l'époque considérée*).

Déclaré sous serment devant moi, etc.

L.R.O. 1980, chap. 121, formule 1.

FORMULE 2

(Paragraphe 10 (6))

DÉCLARATION D'HABILITÉ DU PRÉSIDENT

Je soussigné(e),, élu(e) (*ou nommé(e)*) président(e) du conseil de la municipalité de district de Muskoka, déclare ce qui suit :

1. Je suis citoyen(ne) canadien(ne).
2. J'ai dix-huit ans révolus.
3. Je ne suis pas agent ni employé(e) d'une municipalité de secteur ou d'un conseil local d'une municipalité de secteur.
4. J'ai prêté le serment d'allégeance (formule 1 ci-jointe).

Je fais la présente déclaration solennelle la croyant vraie et sachant qu'elle a la même force que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi, etc.

L.R.O. 1980, chap. 121, formule 2; 1990,
chap. 28, art 102.

CHAPTER D.15

District Welfare Administration Boards Act

Definitions

1. In this Act,

“band” and “council of the band” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de la bande”)

“board” means a district welfare administration board established under section 3; (“conseil d’administration”)

“council” means the council of a municipality, and includes the board of trustees of an improvement district; (“conseil municipal”)

“district” means an area in that part of Ontario forming the territorial districts as defined by the regulations; (“district”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township, improvement district or band to which this Act applies as determined under section 2; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“welfare services” means,

- (a) any class of assistance administered under the *General Welfare Assistance Act*,
- (b) the services of a homemaker or nurse that are furnished under the *Homemakers and Nurses Services Act*,
- (c) the expenditures for the hospitalization of indigent persons,
- (d) expenditures for the operating costs of children’s aid societies,

and includes such other welfare services as are designated by the regulations. (“services d’aide sociale”) R.S.O. 1980, c. 122, s. 1.

Application

2.—(1) This Act applies to the towns, villages, townships and improvement districts in each district.

CHAPITRE D.15

Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande» et «conseil de la bande» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band»)

«conseil d’administration» Conseil d’administration de district de l’aide sociale, créé en vertu de l’article 3. («board»)

«conseil municipal» Conseil d’une municipalité. La présente définition inclut le conseil de syndics d’un district en voie d’organisation. («council»)

«district» Territoire situé dans la partie de l’Ontario qui constitue les districts territoriaux tels qu’ils sont délimités par les règlements. («district»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton, district en voie d’organisation ou bande auxquels s’applique la présente loi, selon ce qui est précisé aux termes de l’article 2. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services d’aide sociale» S’entend de ce qui suit :

- a) toute catégorie d’aide dont l’administration relève de la *Loi sur l’aide sociale générale*,
- b) les services d’une aide familiale ou d’une infirmière, fournis aux termes de la *Loi sur les services d’aides familiales et d’infirmières visiteuses*,
- c) les frais d’hospitalisation des indigents,
- d) les frais d’exploitation des sociétés d’aide à l’enfance.

La présente définition inclut les autres services d’aide sociale que précisent les règlements. («welfare services») L.R.O. 1980, chap. 122, art. 1.

2 (1) La présente loi s’applique aux villes, villages, cantons et districts en voie d’organisation de chaque district.

Champ d’application

City or band
in a district

(2) Any city or band in a district where a board is established may, at the request of the council of the city or band, as the case may be, and with the approval of the board and the Director of the Income Maintenance Branch of the Ministry of Community and Social Services, be a municipality to which this Act applies. R.S.O. 1980, c. 122, s. 2.

Establishment of district welfare administration board

3.—(1) A district welfare administration board shall be established and maintained for a district by all the towns, villages, townships and improvement districts in the district when by-laws authorizing the establishment of the board have been passed by a majority of all those municipalities in the district.

Transmission of by-law

(2) When a by-law is passed under subsection (1), a certified copy thereof shall be transmitted forthwith to the Minister.

Board is a corporation

(3) A board is a corporation.

Composition, etc., of board

(4) The composition of each board and the qualifications and term of office of the members thereof shall be as prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 122, s. 3.

Powers and duties of boards

4.—(1) Where a board is established for a district, all the powers, duties and responsibilities that are given by any other Act to the councils of the municipalities in the district in respect of the provision and administration of welfare services are vested in the board.

Welfare administrator

(2) Every board shall, with the approval of the Minister, appoint a welfare administrator and such other staff as is necessary. R.S.O. 1980, c. 122, s. 4.

Payments for welfare services made to board

5. Where a board is established for a district, any contribution that is payable by Ontario for welfare services to a municipality in the district shall be paid instead to the board. R.S.O. 1980, c. 122, s. 5.

Assessment to be revised and equalized

6.—(1) For the purposes of this Act, the Ministry of Revenue shall in each year revise and equalize the assessment rolls of the municipalities, other than bands, in each district for which a board is established and in so doing shall, where applicable, add to the valuation of each municipality the amounts credited to the municipality under section 157 of the *Municipal Act*.

(2) La cité ou la bande située dans un district où il existe un conseil d'administration peut, à la demande du conseil municipal de la cité ou de la bande, selon le cas, et avec l'approbation du conseil d'administration et du directeur de la Direction du maintien du revenu du ministère des Services sociaux et communautaires, constituer une municipalité à laquelle s'applique la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 2.

Cité ou bande dans un district

3 (1) Un conseil d'administration de district de l'aide sociale est créé et maintenu pour le district par l'ensemble des villes, villages, cantons et districts en voie d'organisation du district où ils sont situés si des règlements municipaux autorisant la création de ce conseil d'administration ont été adoptés par la majorité de toutes les municipalités de ce district.

Création du conseil d'administration de district de l'aide sociale

(2) Lorsqu'un règlement municipal est adopté aux termes du paragraphe (1), une copie certifiée conforme en est remise sans délai au ministre.

Remise du règlement municipal

(3) Le conseil d'administration est une personne morale.

Le conseil est une personne morale

(4) La composition de chacun des conseils d'administration et les qualités requises de ses membres ainsi que la durée de leur mandat sont conformes à ce que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 3.

Composition du conseil d'administration

4 (1) Si un conseil d'administration est créé dans un district, les pouvoirs et fonctions conférés ainsi que les obligations imposées par toute autre loi aux conseils municipaux des municipalités du district, en ce qui a trait à la prestation et à l'administration des services d'aide sociale, sont attribués au conseil.

Pouvoirs et fonctions des conseils d'administration

(2) Chaque conseil d'administration nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur de l'aide sociale et se dote du personnel nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 4.

Administrateur de l'aide sociale

5 Si un conseil d'administration est créé dans un district, toute contribution de l'Ontario au coût des services d'aide sociale d'une municipalité qui est située dans ce district est versée au conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 5.

Versement des paiements d'aide sociale au conseil d'administration

6 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministère du Revenu procède chaque année à une révision et à une péréquation du rôle d'évaluation des municipalités, à l'exclusion des bandes, de chaque district pour lequel un conseil d'administration a été créé. Le ministère doit alors, s'il y a lieu, ajouter au montant de l'évaluation de chacune des municipalités les montants portés au crédit de cette municipalité conformément à l'article 157 de la *Loi sur les municipalités*.

Révision et péréquation de l'évaluation

Appeal

(2) Any municipality in a district, other than a band, that is not satisfied with the last revised assessment of any municipality in the district, as equalized for the purpose of this Act, may appeal by notice in writing to the Ontario Municipal Board from the decision of the Ministry of Revenue, as varied by any amounts added in accordance with subsection (1), at any time within thirty days after the mailing of the equalized report to the appealing municipality by the Ministry of Revenue.

Idem

(3) Every report of an equalization made for the purposes of this Act shall set out the time within which an appeal may be made to the Ontario Municipal Board with respect to such equalization.

Estimates and apportionment

(4) Subject to subsections (10) and (11) and to sections 7 and 8, each board shall in each year apportion among the municipalities in the district, in proportion to the amounts of their assessments according to the assessment rolls as revised and equalized in the preceding year, the amounts that it estimates will be required to defray the expenditures for welfare services for that year, including the expenses incurred for the administration of welfare services, and shall on or before the 15th day of March notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Where additional costs incurred

(5) Subject to sections 7 and 8, where a board, after giving notice of its estimated expenditures under subsection (4), incurs during the year, additional costs for welfare services or for the administration of welfare services that were not anticipated at the time that the notice was given, the additional costs shall be apportioned among the municipalities in accordance with subsection (4) and the board shall notify the clerk of each municipality of the additional amount to be provided by that municipality during the year.

Reserve for working funds

(6) In preparing the estimates, the board may provide for a reserve for working funds, but the amount of the reserve in a year shall not exceed 15 per cent of the total estimates of the board for the year.

Estimates

(7) Where the actual expenditures of a board for any year are greater or less than the estimated expenditures for that year, the board shall, in preparing the estimates of the amount required to defray its expenditures for the next following year,

Appel

(2) Toute municipalité située dans un district, à l'exclusion d'une bande, qui n'est pas satisfaite de la dernière évaluation révisée d'une municipalité de ce district, laquelle évaluation a fait l'objet d'une péréquation pour l'application de la présente loi et a été modifiée par les montants ajoutés conformément au paragraphe (1), peut, au moyen d'un avis écrit, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario de la décision du ministère du Revenu. L'appel est interjeté dans les trente jours de la date à laquelle le ministère du Revenu a mis à la poste le rapport de péréquation adressé à la municipalité appelante.

Idem

(3) Le rapport de péréquation dressé pour l'application de la présente loi précise le délai prévu pour interjeter appel relativement à cette péréquation devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Prévisions et répartitions

(4) Sous réserve des paragraphes (10) et (11) et des articles 7 et 8, chacun des conseils d'administration répartit tous les ans entre les municipalités du district, au prorata des montants de leurs évaluations respectives, conformément aux rôles d'évaluation révisés et péréqués au cours de l'année précédente, les montants qui, à son avis, seront nécessaires pour couvrir le coût des services d'aide sociale pour l'année en question y compris les frais engagés pour leur administration. La commission, le 15 mars ou avant cette date, avise le greffier de chaque municipalité du montant qu'elle devra fournir.

Frais supplémentaires engagés

(5) Sous réserve des articles 7 et 8, si un conseil d'administration, après avoir donné avis de ses prévisions budgétaires aux termes du paragraphe (4), engage au cours de l'année des frais supplémentaires, au titre des services d'aide sociale ou de leur administration, qui n'étaient pas prévus au moment où cet avis a été donné, ces frais supplémentaires sont répartis entre les municipalités conformément au paragraphe (4). Le conseil d'administration avise le greffier de chaque municipalité du montant supplémentaire qu'elle devra fournir au cours de l'année.

Réserve pour fonds de réserve

(6) Lorsqu'il établit ses prévisions budgétaires, le conseil d'administration peut prévoir une réserve pour fonds de caisse. Toutefois, la somme totale en réserve à l'égard d'une année donnée ne doit pas excéder 15 pour cent du total des prévisions budgétaires du conseil d'administration pour l'année.

Prévisions

(7) Si le montant des frais réellement engagés par un conseil d'administration pour une année quelconque est supérieur ou inférieur au montant établi dans les prévisions budgétaires pour cette année-là, le conseil d'administration doit, lors de l'établissement de ses prévisions budgétaires pour l'année suivante :

	<p>(a) make due allowance for any surplus that will be available from the preceding year; or</p> <p>(b) provide for any deficit of the preceding year.</p>	<p>a) soit tenir compte de tout excédent provenant de l'année précédente;</p> <p>b) soit pourvoir au comblement du déficit de l'année précédente.</p>	
Payment by municipalities	(8) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it under this section, or determined by agreement under section 7, to the board on demand.	(8) À la demande du conseil d'administration, chacune des municipalités lui verse les montants qu'elle est tenue de fournir aux termes du présent article ou qui ont été fixés par une entente conclue en vertu de l'article 7.	Versements par les municipalités
Penalty	(9) A board may impose on a municipality a percentage charge as a penalty for non-payment of amounts payable under this section not exceeding 1 per cent on the first day of default and on the first day of each calendar month thereafter in which default continues.	(9) Un conseil d'administration peut imposer à une municipalité un pourcentage de frais à titre de pénalité pour le non-versement des sommes payables aux termes du présent article. Cette pénalité ne doit pas dépasser 1 pour cent le premier jour où la municipalité est ainsi en défaut, et le premier jour de chaque mois de l'année civile par la suite, tant que la municipalité demeure en défaut.	Pénalité
Where assessments not equalized in time	(10) Where in any year the last revised assessment rolls of the municipalities in the district are not equalized by the Ministry of Revenue under subsection (1) before the 10th day of February, the board may apportion the amount that it estimates to be required in proportion to the amounts of their assessments most recently equalized, and in that case shall reapportion the amount and make the necessary adjustments after the equalization is completed.	(10) Si, au cours d'une année, le ministère du Revenu n'a pas procédé à la péréquation des derniers rôles révisés d'évaluation des municipalités situées dans le district, conformément au paragraphe (1) avant le 10 février, le conseil d'administration peut répartir le montant estimé nécessaire, proportionnellement aux montants de leurs évaluations péréquées le plus récemment. Dans ce cas, le conseil d'administration répartit à nouveau le montant et effectue les redressements nécessaires une fois la péréquation terminée.	Péréquation tardive de l'évaluation
Assessment for new municipalities	(11) Where any municipality in the district did not exist in the immediately preceding year, the amount that the board estimates will be required from that municipality for the current year shall be in proportion to the amount, estimated by the board, of the assessment of the municipality for the current year, and the board shall in that case reapportion the amount and make the necessary adjustments in accordance with the revised equalized assessment of the municipality for the current year after the revision and equalization is completed.	(11) Si une municipalité située dans le district n'existait pas au cours de l'année précédente, le montant que le conseil d'administration estime nécessaire que cette municipalité fournisse pour l'année courante est proportionnel au montant, estimé par le conseil d'administration, de son évaluation municipale pour l'année en cours. Dans ce cas, le conseil d'administration répartit à nouveau le montant et effectue les redressements nécessaires conformément à l'évaluation révisée péréquée de cette municipalité pour l'année en cours, une fois la révision et la péréquation terminées.	Évaluation dans le cas de nouvelles municipalités
Where equalized assessment appealed	(12) Where in any year the last revised assessment rolls of the municipalities in a district are revised and equalized and have been appealed, the board may apportion the amount that it estimates to be required in proportion to the amounts of their assessments as revised and equalized, and in that case shall reapportion the amount and make the necessary adjustments in accordance with the decision of the Ontario Municipal Board or the judgment of a court. R.S.O. 1980, c. 122, s. 6.	(12) Si au cours d'une année quelconque, les derniers rôles révisés d'évaluation des municipalités situées dans un district sont péréqués et qu'ils ont été portés en appel, le conseil d'administration peut répartir le montant qu'il estime nécessaire, proportionnellement aux montants de leurs évaluations ainsi révisées et péréquées. Dans ce cas, le conseil d'administration répartit à nouveau le montant et effectue les redressements nécessaires conformément à la décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou au jugement du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 6.	Appels de l'évaluation péréquée

Apportionment may be determined by agreement

7. Despite section 6, during the first four years that a city in a district is a municipality to which this Act applies, the apportionment among the municipalities in the district of the amount or any part thereof required in one or more of those years by the board for the provision of welfare services in respect of the municipalities, including the expenses incurred for the administration of welfare services, may be determined by an agreement in writing approved by the Minister between the board and the city. R.S.O. 1980, c. 122, s. 7.

Expenditures incurred in respect of band to be paid under agreement

8. Despite sections 6 and 7, where a band in a district is a municipality to which this Act applies, the amount or any part thereof required by the board for the provision of welfare services to the members of the band, including the expenses incurred for the administration of welfare services, shall not be apportioned among the municipalities in the district in accordance with section 6 or 7, but shall be paid by the council of the band to the board in accordance with an agreement in writing approved by the Minister between the board and the council of the band. R.S.O. 1980, c. 122, s. 8.

Power of board to borrow for current expenditures

9.—(1) Subject to subsection (2), a board may borrow from time to time by way of a promissory note such sums as the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue is received.

Maximum borrowings

(2) The amount that may be borrowed at any one time for the purpose mentioned in subsection (1) together with the total of any similar borrowings that have not been repaid shall not exceed 25 per cent of the estimated current revenue of the board for the current year.

Idem

(3) Until the estimates of the board for the current year under section 6 have been determined, the limitation upon borrowing prescribed in subsection (2) shall be temporarily calculated upon 25 per cent of the estimates for the board determined for the preceding year. R.S.O. 1980, c. 122, s. 9.

Provincial grant for first year

10. In the first year in which a board is established for a district, the Lieutenant Governor in Council may direct payment to the board of a grant in an amount determined in accordance with the regulations to assist the board to carry out the purposes of this Act during the first year. R.S.O. 1980, c. 122, s. 10, *revised*.

7 Malgré l'article 6, durant les quatre premières années au cours desquelles une cité située dans un district constitue une municipalité régie par la présente loi, la répartition entre les municipalités de ce district de la totalité ou d'une partie du montant exigé par le conseil d'administration au cours d'une ou de plusieurs de ces années pour la prestation de services d'aide sociale dans ces municipalités, y compris les frais engagés pour leur administration, peut être fixée dans une entente écrite, approuvée par le ministre, conclue entre le conseil d'administration et la cité. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 7.

Possibilité de fixer la répartition au moyen d'une entente

8 Malgré les articles 6 et 7, si une bande située dans un district constitue une municipalité régie par la présente loi, la totalité ou une partie du montant exigé par le conseil d'administration pour la prestation de services d'aide sociale aux membres de la bande, y compris les frais engagés pour leur administration, ne doit pas être répartie entre les municipalités du district conformément à l'article 6 ou 7, mais doit être versée au conseil d'administration par le conseil de la bande conformément à une entente écrite, approuvée par le ministre, conclue entre le conseil d'administration et le conseil de la bande. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 8.

Entente pour le paiement des frais engagés relativement à une bande

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un conseil d'administration peut emprunter à l'occasion, au moyen d'un billet à ordre, les sommes qu'il estime nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes jusqu'au moment de la perception de ses recettes courantes.

Pouvoir d'emprunt du conseil d'administration pour les dépenses courantes

(2) La somme du montant qui peut être emprunté en une seule fois aux fins visées au paragraphe (1) et du total d'autres emprunts semblables qui n'ont pas été remboursés, ne doit pas dépasser 25 pour cent des recettes estimatives courantes du conseil d'administration pour l'année en cours.

Montants maximaux des emprunts

(3) Jusqu'à ce que les prévisions budgétaires du conseil d'administration aient été établies pour l'année en cours aux termes de l'article 6, le montant maximal d'emprunt prescrit au paragraphe (2) est fixé provisoirement à 25 pour cent des prévisions budgétaires du conseil d'administration pour l'année précédente. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 9.

Idem

10 Au cours de la première année d'existence d'un conseil d'administration créé pour un district, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que lui soit versée une subvention dont le montant est fixé conformément aux règlements. Ceci a pour but d'aider le conseil d'administration à réaliser les objets de la présente loi au cours de sa première année d'existence. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 10, *révisé*.

Subvention provinciale au cours de la première année

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) adding to the welfare services mentioned in the definition of “welfare services” in section 1;
- (b) defining districts for the purposes of the definition of “district” in section 1;
- (c) providing for the division of each district into areas, the appointment of members representing the areas to each board having regard to the proportionate distribution amongst the areas of population and equalized assessment and providing for the further appointment by the Lieutenant Governor in Council of members at large, prescribing the qualifications for appointment and fixing the number of members for each board and the terms of office of members;
- (d) governing applications for grants under section 10, and the method, time and manner of the payment of the grants;
- (e) prescribing the manner of determining the amount of a grant for a district for the purposes of section 10;
- (f) providing for the appointment of a chair of a board, and fixing the term of office of the chair;
- (g) prescribing the records that shall be kept under this Act and the returns that shall be made to the Minister;
- (h) prescribing forms and providing for their use;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 122, s. 11.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) ajouter d'autres services d'aide sociale à ceux qui sont mentionnés à la définition de «services d'aide sociale» à l'article 1;
- b) délimiter des districts pour l'application de la définition de «district» à l'article 1;
- c) prévoir le fractionnement de chaque district en secteurs, la nomination de membres chargés de représenter ces secteurs à chacun des conseils d'administration, en tenant compte de la répartition proportionnelle de la population entre ces secteurs et de leur évaluation péréquée et prévoir la nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil de membres qui ne représentent aucun secteur, prescrire les qualités requises pour être membre, fixer le nombre de membres affectés à chacun des conseils d'administration ainsi que la durée de leur mandat;
- d) régir les demandes de subventions aux termes de l'article 10, ainsi que la méthode et le mode de paiement de ces subventions et le moment de leur versement;
- e) prescrire la façon de fixer le montant de la subvention accordée à un district aux fins de l'article 10;
- f) pourvoir à la nomination du président d'un conseil d'administration et fixer la durée de son mandat;
- g) prescrire les dossiers qui doivent être conservés aux termes de la présente loi et les rapports qui doivent être présentés au ministre;
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- i) traiter de toute question jugée nécessaire ou opportune pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 122, art. 11.

CHAPTER D.16

Dog Owners' Liability Act

Definition

1. In this Act, "owner", when used in relation to a dog, includes a person who possesses or harbours the dog and, where the owner is a minor, the person responsible for the custody of the minor. ("propriétaire") R.S.O. 1980, c. 124, s. 1.

Liability of owner

2.—(1) The owner of a dog is liable for damages resulting from a bite or attack by the dog on another person or domestic animal. R.S.O. 1980, c. 124, s. 2 (1); 1989, c. 84, s. 20 (1).

Where more than one owner

(2) Where there is more than one owner of a dog, they are jointly and severally liable under this section.

Extent of liability

(3) The liability of the owner does not depend upon knowledge of the propensity of the dog or fault or negligence on the part of the owner, but the court shall reduce the damages awarded in proportion to the degree, if any, to which the fault or negligence of the plaintiff caused or contributed to the damages.

Contribution by person at fault

(4) An owner who is liable to pay damages under this section is entitled to recover contribution and indemnity from any other person in proportion to the degree to which the other person's fault or negligence caused or contributed to the damages. R.S.O. 1980, c. 124, s. 2 (2-4).

Application of Occupiers' Liability Act

3.—(1) Where damage is caused by being bitten or attacked by a dog on the premises of the owner, the liability of the owner is determined under this Act and not under the *Occupiers' Liability Act*.

Protection of persons or property

(2) Where a person is on premises with the intention of committing, or in the commission of, a criminal act on the premises and incurs damage caused by being bitten or attacked by a dog, the owner is not liable under section 2 unless the keeping of the dog on the premises was unreasonable for the purpose of the protection of persons or property. R.S.O. 1980, c. 124, s. 3.

CHAPITRE D.16

Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

Définition

1 Pour l'application de la présente loi, le mot «propriétaire», lorsque utilisé relativement à un chien, s'entend en outre d'une personne qui possède ou héberge le chien et, si le propriétaire est un mineur, de la personne ayant la garde du mineur. («owner») L.R.O. 1980, chap. 124, art. 1.

Responsabilité du propriétaire

2 (1) Le propriétaire d'un chien est responsable des dommages causés à une autre personne ou à un animal domestique par la morsure ou l'attaque du chien. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 2 (1); 1989, chap. 84, par. 20 (1).

Plusieurs propriétaires

(2) Si plusieurs personnes sont propriétaires d'un même chien, elles sont solidairement responsables aux termes du présent article.

Étendue de la responsabilité

(3) La responsabilité du propriétaire n'est pas subordonnée à sa connaissance du caractère du chien, à sa faute ou à sa négligence. Le tribunal réduit toutefois les dommages-intérêts adjugés, proportionnellement à la mesure, le cas échéant, dans laquelle le demandeur a causé, par sa propre faute ou négligence, les dommages, ou y a contribué.

Contribution

(4) Le propriétaire qui est tenu de payer des dommages-intérêts aux termes du présent article, a le droit de recouvrer une contribution et une indemnité d'une autre personne, proportionnellement à la mesure dans laquelle l'autre personne a causé, par sa faute ou négligence, les dommages, ou y a contribué. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 2 (2) à (4).

Non-application de la Loi sur la responsabilité des occupants

3 (1) Si les dommages causés par la morsure ou l'attaque d'un chien se produisent dans les lieux appartenant au propriétaire, la responsabilité de celui-ci est établie aux termes de la présente loi et non aux termes de la *Loi sur la responsabilité des occupants*.

Protection des personnes et des biens

(2) Si une personne se trouvant dans des lieux est en train d'y commettre des activités criminelles ou a l'intention de le faire, et qu'elle subit des dommages à la suite de la morsure ou de l'attaque d'un chien, le propriétaire n'est pas responsable de ces dommages aux termes de l'article 2, à moins que le fait de garder le chien dans les lieux à des fins de protection des personnes ou des biens

Proceeding
against
owner of
dog

4.—(1) Where it is alleged that a dog has bitten or attacked a person or domestic animal, a proceeding may be commenced against the owner of the dog and the proceeding is one to which Part IX of the *Provincial Offences Act* applies. R.S.O. 1980, c. 124, s. 4 (1); 1989, c. 84, s. 20 (2).

Order

(2) Where, in a proceeding under subsection (1), the Ontario Court (Provincial Division) finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, and the court is satisfied that an order is necessary for the protection of the public, the court may order,

- (a) that the dog be destroyed in such manner as is provided in the order; or
- (b) that the owner of the dog take such steps as are provided in the order for the more effective control of the dog. R.S.O. 1980, c. 124, s. 4 (2); 1989, c. 84, s. 20 (3), *revised*.

Consider-
ations

(3) In exercising its powers to make an order under subsection (2), the court may take into consideration the following circumstances:

- 1. The past and present temperament and behaviour of the dog.
- 2. The seriousness of the injuries caused by the biting or attack.
- 3. Unusual contributing circumstances tending to justify the action of the dog.
- 4. The improbability that a similar attack will be repeated.
- 5. The dog's physical potential for inflicting harm.
- 6. Precautions taken by the owner to preclude similar attacks in the future.
- 7. Any other circumstances that the court considers to be relevant. R.S.O. 1980, c. 124, s. 4 (3).

Penalty

(4) An owner who contravenes an order made under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000. R.S.O. 1980, c. 124, s. 4 (4); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Owner to
prevent dogs
from
attacking

5.—(1) The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent the dog from biting or attacking a person or domestic animal.

n'ait été abusif. L.R.O. 1980, chap. 124, art. 3.

4 (1) Sur prétention qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, une instance peut être introduite contre son propriétaire. Cette instance est régie par la partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 4 (1); 1989, chap. 84, par. 20 (2).

Instance
introduite
contre le pro-
priétaire du
chien

(2) Si la Cour de l'Ontario (Division provinciale), saisie d'une instance en vertu du paragraphe (1), constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique et qu'elle est convaincue de la nécessité de rendre une ordonnance en vue d'assurer la protection du public, elle peut ordonner :

Ordonnance

- a) que le chien soit mis à mort selon les modalités fixées dans l'ordonnance;
- b) que le propriétaire prenne les mesures que précise l'ordonnance en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 4 (2); 1989, chap. 84, par. 20 (3), *révisé*.

(3) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (2), tenir compte des critères suivants :

Critères

- 1. Le caractère et le comportement, présents et passés, du chien.
- 2. La gravité des blessures causées par la morsure ou l'attaque.
- 3. Les circonstances exceptionnelles ayant contribué aux dommages et pouvant éventuellement justifier l'action du chien.
- 4. L'improbabilité qu'une attaque semblable ne se reproduise.
- 5. Les caractéristiques physiques du chien lui permettant de causer un préjudice.
- 6. Les précautions prises par le propriétaire pour éviter à l'avenir de semblables attaques.
- 7. Les autres critères, le cas échéant, que le tribunal juge pertinents. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 4 (3).

(4) Le propriétaire qui enfreint l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 124, par. 4 (4); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Peine

5 (1) Le propriétaire d'un chien prend les précautions raisonnables pour empêcher le chien de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique.

Précautions à
prendre par
le proprié-
taire

Offence	(2) An owner who contravenes subsection (1) is guilty of an offence. 1989, c. 84, s. 20 (4).	(2) Le propriétaire qui enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction. 1989, chap. 84, par. 20 (4).	Infraction
---------	--	--	------------

CHAPTER D.17

Drainage Act

Definitions

1. In this Act,

“benefit” means the advantages to any lands, roads, buildings or other structures from the construction, improvement, repair or maintenance of a drainage works such as will result in a higher market value or increased crop production or improved appearance or better control of surface or subsurface water, or any other advantages relating to the betterment of lands, roads, buildings or other structures; (“avantage”)

“benefit cost statement” means a statement relating the anticipated benefits expressed in dollars to the total estimated cost of the drainage works; (“état coût-avantages”)

“built-up area” means an area of land where,

- (a) not less than 50 per cent of the frontage upon one side of a road for a distance of not less than 200 metres is occupied by dwellings, buildings used for business purposes, schools or churches, or
- (b) not less than 50 per cent of the frontage upon both sides of a road for a distance of not less than 100 metres is occupied by dwellings, buildings used for business purposes, schools or churches, or
- (c) not more than 200 metres of a road separates any land described in clause (a) or (b) from any other land described in clause (a) or (b), or
- (d) a plan of subdivision has been registered; (“agglomération”)

“commissioner” means a commissioner appointed by a municipality by by-law; (“commissaire”)

“conservation authority” means a conservation authority established under the *Conservation Authorities Act*; (“office de protection de la nature”)

“county” includes a district; (“comté”)

“court of revision” means a court of revision constituted under this Act; (“tribunal de révision”)

CHAPITRE D.17

Loi sur le drainage

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agglomération» Secteur foncier dont, selon le cas :

- a) au moins 50 pour cent de la longueur de la façade située sur un côté d'un chemin sur une distance minimale de 200 mètres sont occupés par des habitations, des bâtiments à usage commercial, des écoles ou des églises,
- b) au moins 50 pour cent de la longueur de la façade située sur les deux côtés d'un chemin sur une distance minimale de 100 mètres sont occupés par des habitations, des bâtiments à usage commercial, des écoles ou des églises,
- c) au plus 200 mètres d'un chemin séparent un bien-fonds décrit à l'alinéa a) ou b) d'un autre bien-fonds décrit à ces mêmes alinéas,
- d) le plan de lotissement a été enregistré. («built-up area»)

«amélioration» Modification ou adjonction à des installations de drainage destinées à améliorer l'efficacité du réseau. («improvement»)

«arbitre» L'arbitre nommé en vertu de la présente loi. («referee»)

«avantage» Avantages qui découlent de la construction, l'amélioration, la réparation ou l'entretien d'installations de drainage, pour des biens-fonds, des chemins, des bâtiments ou pour d'autres constructions et notamment ceux qui sont susceptibles de faire augmenter la valeur marchande, la production des récoltes ou d'améliorer l'aspect de ceux-ci ou la régulation des eaux de surface et souterraines ainsi que les autres avantages qui visent l'amélioration de ces biens-fonds, chemins, bâtiments ou autres constructions. («benefit»)

«avantage particulier» Travaux supplémentaires ou caractéristiques compris dans la construction, la réparation ou l'amélioration d'installations de drainage qui n'ont aucune incidence sur le fonctionnement de celles-ci. («special benefit»)

“Director” means the Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“drainage superintendent” means a drainage superintendent appointed by a municipality by by-law; (“directeur des installations de drainage”)

“drainage works” includes a drain constructed by any means, including the improving of a natural watercourse, and includes works necessary to regulate the water table or water level within or on any lands or to regulate the level of the waters of a drain, reservoir, lake or pond, and includes a dam, embankment, wall, protective works or any combination thereof; (“installations de drainage”)

“engineer” means an engineer registered under the *Professional Engineers Act* or a surveyor registered under the *Surveyors Act*, or a partnership, association of persons or corporation that holds a certificate of authorization under the *Professional Engineers Act* or the *Surveyors Act*, as the case may be; (“ingénieur”)

“improvement” means any modification of or addition to a drainage works intended to increase the effectiveness of the system; (“amélioration”)

“initiating municipality” means the local municipality undertaking the construction, improvement, repair or maintenance of a drainage works to which this Act applies; (“municipalité initiatrice”)

“injuring liability” means the part of the cost of the construction, improvement, maintenance or repair of a drainage works required to relieve the owners of any land or road from liability for injury caused by water artificially made to flow from such land or road upon any other land or road; (“responsabilité des dommages”)

“lateral drain” means a drain that is designed for the drainage of one property and that begins and ends on the same property; (“drain latéral”)

“maintenance” means the preservation of a drainage works; (“entretien”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“outlet liability” means the part of the cost of the construction, improvement or maintenance of a drainage works that is required to provide such outlet or improved outlet; (“responsabilité de la sortie”)

“owner” includes a committee of the estate of a mentally incompetent person or of a person incapable of managing his or her affairs, and a guardian, executor, adminis-

«commissaire» Commissaire nommé par règlement municipal adopté par une municipalité. («commissioner»)

«Commission» La Commission de drainage de l'Ontario créée en vertu de la présente loi. («Tribunal»)

«comté» S'entend en outre d'un district. («county»)

«directeur» Le directeur nommé pour l'application de la présente loi. («Director»)

«directeur des installations de drainage» Directeur des installations de drainage nommé par règlement municipal adopté par une municipalité. («drainage superintendent»)

«drain latéral» Drain conçu pour assurer le drainage d'une propriété et situé entièrement sur celle-ci. («lateral drain»)

«entretien» S'entend du maintien en bon état des installations de drainage. («maintenance»)

«état coût-avantages» État qui exprime en dollars la valeur des avantages prévus par rapport au coût estimatif total des installations de drainage. («benefit cost statement»)

«ingénieur» Ingénieur inscrit à ce titre aux termes de la *Loi sur les ingénieurs* ou arpenteur-géomètre inscrit à ce titre aux termes de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, ou société en nom collectif, association de personnes ou personne morale qui détient un certificat l'autorisant à exercer ses activités à ce titre aux termes d'une des deux lois susmentionnées, selon le cas. («engineer»)

«installations de drainage» S'entend en outre d'un drain sans égard à la façon dont il est posé, y compris l'amélioration d'un cours d'eau naturel ainsi que les installations nécessaires pour assurer la régulation de la surface de saturation ou le niveau de l'eau dans les limites d'un bien-fonds ou sur celui-ci ou pour assurer la régulation du niveau des eaux d'un drain, d'un réservoir, d'un lac ou d'un étang et notamment les installations qui se rapportent à un barrage, une berge, un mur, des travaux de protection ou une combinaison de ceux-ci. («drainage works»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«municipalité initiatrice» La municipalité locale qui entreprend la construction, l'amélioration, la réparation ou l'entretien d'installations de drainage visées par la présente loi. («initiating municipality»)

«office de la voirie» Entité qui assure la surveillance d'une voie publique ou d'un che-

- trator or trustee in whom land is vested; ("propriétaire")
- "preliminary report" means an engineer's report containing the information specified in section 10; ("rapport préliminaire")
- "property" means a parcel of land that by the *Assessment Act* is required to be separately assessed; ("propriété")
- "public utility" means a person having jurisdiction over any water works, gas works, electric heat, light and power works, telegraph and telephone lines, railways however operated, street railways and works for the transmission of gas, oil, water or electrical power or energy, or any similar works supplying the general public with necessities or conveniences; ("services publics")
- "referee" means the referee appointed under this Act; ("arbitre")
- "repair" means the restoration of a drainage works to its original condition; ("réparation")
- "report" means an engineer's report containing the information specified in section 8; ("rapport")
- "road authority" means a body having jurisdiction and control of a common and public highway or road, or any part thereof, including a street, bridge and any other structure incidental thereto and any part thereof; ("office de la voirie")
- "special benefit" means any additional work or feature included in the construction, repair or improvement of a drainage works that has no effect on the functioning of the drainage works; ("avantage particulier")
- "sufficient outlet" means a point at which water can be discharged safely so that it will do no damage to lands or roads; ("sortie appropriée")
- "Tribunal" means The Ontario Drainage Tribunal under this Act. ("Commission")
R.S.O. 1980, c. 126, s. 1, *revised*.
- min ou d'une section de ceux-ci qui sont placés sous sa compétence y compris une rue, un pont et une autre construction qui leur est accessoire et en fait partie. («road authority»)
- «office de protection de la nature» Office de protection de la nature créé en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*. («conservation authority»)
- «propriétaire» S'entend en outre du curateur aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale ou d'une personne qui est incapable de gérer ses affaires ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds. («owner»)
- «propriété» Parcelle de terrain sujette à l'évaluation séparée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property»)
- «rapport» Rapport de l'ingénieur comprenant les renseignements précisés à l'article 8. («report»)
- «rapport préliminaire» Rapport de l'ingénieur comprenant les renseignements précisés à l'article 10. («preliminary report»)
- «réparation» La remise des installations de drainage dans leur état initial. («repair»)
- «responsabilité de la sortie» La part du coût ayant trait à la construction, l'amélioration ou l'entretien d'installations de drainage qu'il faut assumer en vue de fournir cette sortie ou de l'améliorer. («outlet liability»)
- «responsabilité des dommages» La part du coût ayant trait à la construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation d'installations de drainage qu'il faut assumer en vue de dégager les propriétaires d'un bien-fonds ou d'un chemin de la responsabilité des dommages causés en raison du détournement artificiel de l'eau qui s'écoule de ce bien-fonds ou chemin sur un autre bien-fonds ou chemin. («injuring liability»)
- «services publics» Personne qui a compétence sur les réseaux de distribution d'eau, de gaz, de fourniture de chauffage électrique, d'éclairage et d'énergie électrique ainsi que sur les réseaux de télégraphe et de téléphone et les réseaux de chemin de fer sans égard à leur mode d'exploitation, ceux de tramway y compris les réseaux d'acheminement de gaz, de pétrole, d'eau et ceux de transmission d'énergie électrique et sur tout autre ouvrage ou réseau similaire qui assure un service essentiel ou d'utilité publique. («public utility»)
- «sortie appropriée» Endroit où l'eau peut être déversée sans risque de dommages pour les biens-fonds ou les chemins. («sufficient outlet»)

MUTUAL AGREEMENT DRAINS

Mutual
agreement re
drainage
works

2.—(1) When two or more owners of land desire to construct or improve a drainage works on any of their lands and are willing to pay the cost thereof, they may enter into a written agreement for the construction, improvement, financing and maintenance of such drainage works, which shall include the following:

1. A reference to the *Drainage Act*.
2. Descriptions of the lands of the parties to the agreement sufficient for the purposes of registration in the proper land registry office.
3. The estimated cost of the drainage works.
4. A description of the drainage works, including its nature and approximate location.
5. The proportion of the cost of the construction, improvement and maintenance of the drainage works that is to be borne by each of the owners of the lands.
6. The date the agreement was entered into.
7. An affidavit of a subscribing witness to the execution of the agreement by the parties sufficient for the purposes of registration in the proper land registry office.

Filing of
agreement

(2) A copy of the agreement and the plans and schedules, if any, of the proposed drainage works may be filed with the clerk of the local municipality in which the land or any part thereof is situate, and the agreement or an executed copy thereof may be registered in the proper land registry office.

Registered
agreement
binding on
successors

(3) An agreement made under this section shall, upon registration in the proper land registry office of the agreement or an executed copy thereof, be binding upon the heirs, executors, administrators, successors and assigns of each party to the agreement.

Exception

(4) The subsequent provisions of this Act do not apply to any drainage works constructed under this section. R.S.O. 1980, c. 126, s. 2.

«tribunal de révision» Tribunal de révision créé en vertu de la présente loi. («court of revision») L.R.O. 1980, chap. 126, art. 1, *révisé*.

TRAVAUX DE DRAINAGE EFFECTUÉS
D'UN ACCORD MUTUEL

Accord portant sur des installations de drainage

2 (1) Si deux propriétaires fonciers ou plus désirent construire ou améliorer des installations de drainage sur l'un de leurs biens-fonds et sont disposés à en assumer le coût, ils peuvent conclure un accord écrit portant sur la construction, l'amélioration, le financement et l'entretien de telles installations de drainage. Les renseignements ou documents suivants sont indiqués ou annexés à cet accord :

1. La mention de la *Loi sur le drainage*.
2. La description des biens-fonds des parties à l'accord, suffisante aux fins de l'enregistrement au bureau d'enregistrement immobilier approprié.
3. Le coût estimatif des installations de drainage.
4. La description des installations de drainage, y compris la nature de celles-ci et leur emplacement approximatif.
5. La part du coût de construction, d'amélioration et d'entretien des installations de drainage dont le paiement incombe à chacun des propriétaires fonciers.
6. La date à laquelle a été conclu l'accord.
7. Un affidavit d'un témoin signataire attestant la passation de l'accord par les parties, suffisant aux fins de l'enregistrement au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

Dépôt de l'accord

(2) Une copie de l'accord et, le cas échéant, les plans et les annexes portant sur les installations de drainage proposées peuvent être déposés au bureau du secrétaire de la municipalité locale où est situé tout ou partie du bien-fonds. Cet accord ou une copie passée de celui-ci peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

Les successeurs sont liés par l'accord enregistré

(3) L'enregistrement de l'accord conclu aux termes du présent article ou d'une copie passée de celui-ci au bureau d'enregistrement immobilier approprié a pour effet de lier les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit des parties à l'accord.

Exception

(4) Les dispositions ultérieures prévues dans la présente loi ne s'appliquent pas aux installations de drainage construites aux ter-

REQUISITION DRAINS

Drainage works constructed on requisition

3.—(1) Where it is necessary, for the proper drainage of any lands, that a drainage works should be constructed thereon or constructed thereon and through the land of one or more adjacent owners, the owner of the land requiring or to be benefited by such drainage may file with the clerk of the local municipality in which the land is situate a requisition in the form prescribed by the regulations requesting that an engineer be appointed.

Deposit for expenses

(2) Upon filing the requisition, the owner shall deposit with the clerk of the municipality the sum of \$300 to be used toward defraying the expenses incurred consequent thereon, which sum shall be taken into consideration by the engineer in apportioning costs.

Limit of cost

(3) No drainage works, the total estimated cost of which will exceed \$7,500, shall be constructed under this section.

Cost not included

(4) For the purposes of calculating the total estimated cost in subsection (3), the cost of crossing lands occupied by the works of a public utility or road authority shall not be included.

Limit of area to be assessed

(5) Only lands lying within 750 metres from the sides of the drainage works and land lying within 750 metres from the upstream point of commencement of the drainage works may be assessed under this section.

Duty of council

(6) The council of the local municipality, upon the filing of the requisition, shall by by-law or resolution appoint an engineer to make an examination of the area and to make a preliminary report.

Notice of examination

(7) The engineer shall, before making an examination and report, cause the clerk of the local municipality to send to each owner of land and to each public utility that may be affected by such drainage works as set out in the requisition at least seven days written notice in the form prescribed by the regulations by prepaid mail, addressed to each such owner at the owner's address as shown by the last revised assessment roll, of the date, time and place of an on-site meeting with the engineer to examine the area.

mes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 2.

TRAVAUX DE DRAINAGE EXÉCUTÉS SUR DEMANDE

Installations de drainage construites sur demande

3 (1) Afin d'assurer le drainage correct de biens-fonds, s'il s'avère nécessaire de construire des installations de drainage sur ceux-ci ou sur ceux-ci et à travers ceux d'un ou plusieurs propriétaires de biens-fonds attenants, le propriétaire du bien-fonds visé par la demande ou qui est susceptible de bénéficier du drainage peut déposer au bureau du secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds, une demande, rédigée selon la formule prescrite par les règlements, qu'un ingénieur soit nommé.

(2) Lors du dépôt de la demande, le propriétaire verse à titre de provision au secrétaire de la municipalité la somme de 300 \$ destinée à défrayer les dépenses afférentes à la demande. L'ingénieur tient compte de cette somme dans son calcul de la répartition des coûts.

Provision pour dépenses

(3) Aux termes du présent article, nul ne doit construire des installations de drainage dont le coût estimatif total excède 7 500 \$.

Plafonnement des coûts

(4) Est exclu du calcul du coût estimatif total visé au paragraphe (3) le coût des biens-fonds traversés qui sont occupés par des ouvrages appartenant à des services publics ou à un office de la voirie.

Coût exclu du calcul

(5) Seuls les biens-fonds situés à 750 mètres des côtés des installations de drainage et ceux situés à 750 mètres d'un point situé en amont et auquel commencent ces installations de drainage peuvent faire l'objet de l'évaluation prévue aux termes du présent article.

Limites du secteur assujéti à l'évaluation

(6) Le conseil de la municipalité locale, sur dépôt de la demande en question, nomme, par voie de règlement municipal ou de résolution, un ingénieur chargé d'examiner le secteur et de faire un rapport préliminaire.

Obligation du conseil

(7) L'ingénieur, avant de procéder à l'examen et de faire le rapport dont il est chargé, en fait donner avis par le secrétaire de la municipalité locale à chaque propriétaire de bien-fonds et service public qui est susceptible d'être affecté par les installations de drainage visées dans la demande. Cet avis est rédigé selon la formule prescrite par les règlements, il est envoyé par courrier affranchi dans un délai d'au moins sept jours à chaque propriétaire intéressé à son adresse qui est indiquée au rôle d'évaluation révisé le plus récent et il spécifie les date, heure et le lieu de la tenue de la réunion sur les lieux avec l'ingénieur chargé de procéder à l'examen du secteur.

Avis d'examen du secteur

Statements	(8) The engineer shall file with the preliminary report a benefit cost statement and a statement of the anticipated effects of the drainage works on the local environment.	(8) L'ingénieur dépose, avec le rapport préliminaire, un état coût-avantages et un exposé des répercussions prévues des installations de drainage sur l'environnement local.	État
Engineer to set out requirements	(9) The engineer in the preliminary report shall set out the requirements for a petition sufficient to comply with section 4.	(9) L'ingénieur énonce dans le rapport préliminaire les conditions requises pour qu'une pétition soit conforme à l'article 4.	L'ingénieur énonce les conditions
Duty of council	(10) Upon the filing of the engineer's preliminary report, the council of the local municipality shall cause the clerk to send by prepaid mail to each owner of lands to be affected by the drainage works as set out in the requisition and to the Minister, a notice stating the name or other designation of the drainage works and the date of the council meeting at which the preliminary report will be considered.	(10) Le conseil de la municipalité locale, sur dépôt du rapport préliminaire de l'ingénieur, en fait donner avis par le secrétaire à chaque propriétaire de bien-fonds susceptibles d'être affectés par les installations de drainage visées dans la demande ainsi qu'au ministre. Cet avis est envoyé par courrier affranchi et précise le nom ou la désignation des installations de drainage et la date de la réunion du conseil à laquelle le rapport préliminaire va être soumis au conseil.	Obligation du conseil
Copy of report, etc.	(11) A copy of the preliminary report, the benefit cost statement and the statement of the anticipated effect on the local environment must accompany each notice sent under subsection (10).	(11) Une copie du rapport préliminaire, de l'état coût-avantages ainsi que de l'exposé des répercussions prévues sur l'environnement local est annexée à chaque avis envoyé en vertu du paragraphe (10).	Copie du rapport
Duty of clerk	(12) Unless the owner who filed the requisition files with the clerk of the local municipality a petition sufficient to comply with section 4 within sixty days of the meeting at which the report was considered, the clerk shall send, by prepaid mail, to such owner, notice that unless the requisition is withdrawn or a petition is filed within thirty days from the date the notice was sent, the council of the local municipality shall instruct the engineer to prepare a report.	(12) Sous réserve que le propriétaire qui a déposé la demande ne dépose au bureau du secrétaire de la municipalité locale une pétition conforme à l'article 4 dans les soixante jours à compter de la réunion du conseil à laquelle le rapport a été examiné, le secrétaire donne avis à ce propriétaire, par courrier affranchi, qu'à moins que la demande ne soit retirée ou qu'une pétition ne soit déposée dans les trente jours à compter de la date d'envoi de l'avis, le conseil de la municipalité locale va ordonner à l'ingénieur de préparer un rapport.	Obligation du secrétaire
Power of council	(13) Where a petition sufficient to comply with section 4 is filed within the time limits prescribed by subsection (12), the council of the local municipality shall proceed in the manner prescribed for a petition under section 4.	(13) Si une pétition conforme à l'article 4 est déposée dans le délai imparti au paragraphe (12), le conseil de la municipalité locale procède à ce sujet de la façon prescrite aux termes de l'article 4.	Pouvoir du conseil
Duty of council	(14) Unless the requisition is withdrawn or a petition is filed with the council of the local municipality within the time limits prescribed by subsection (12), the council by by-law or resolution shall instruct the engineer to prepare a report.	(14) Sous réserve que dans le délai prescrit au paragraphe (12) une demande déposée auprès du conseil de la municipalité locale ne soit retirée ou qu'une pétition ne soit déposée auprès de celui-ci, le conseil, par règlement municipal ou par résolution, ordonne à l'ingénieur de préparer un rapport.	Obligation du conseil
Idem	(15) Despite any other provision of this Act, upon the filing of the report, unless the requisition is withdrawn, the council of the local municipality shall, subject to any appeal that may be taken, adopt the report and proceed to implement it in accordance with this Act.	(15) Sur dépôt du rapport, à moins que la demande ne soit retirée et sous réserve d'un appel qui peut être interjeté, le conseil de la municipalité locale, malgré les autres dispositions de la présente loi, adopte le rapport et procède à son exécution conformément à la présente loi.	Idem
Appeals	(16) Upon the filing of a report, an appeal lies therefrom to the Tribunal and as nearly as may be possible in the same manner and on the same grounds as in the case of a	(16) L'appel d'un rapport déposé est interjeté devant la Commission et dans la mesure du possible de la même façon et en se fondant sur les mêmes moyens d'appel que dans	Appels

report for the construction of a drainage works commenced by petition under section 4.

Collection of expenses

(17) Where the requisition is withdrawn or the drainage works is not proceeded with under requisition as a result of an appeal, the owner who filed the requisition is chargeable with and liable to the municipality for the expenses incurred by the municipality in connection with the requisition, and the sum with which such owner is chargeable shall be entered upon the collector's roll for the municipality against the lands of the owner, and shall be collected in the same manner as real property taxes.

Existing ditches

(18) Every ditch constructed under *The Ditches and Watercourses Act*, being chapter 109 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, shall be maintained in accordance with the award of the engineer providing for such maintenance until such ditch is brought under the provisions of this Act by requisition in the manner prescribed by subsection (1) or by petition as set out in section 4. R.S.O. 1980, c. 126, s. 3.

PETITION DRAINS

Petition

4.—(1) A petition for the drainage by means of a drainage works of an area requiring drainage as described in the petition may be filed with the clerk of the local municipality in which the area is situate by,

- (a) the majority in number of the owners, as shown by the last revised assessment roll of lands in the area, including the owners of any roads in the area;
- (b) the owner or owners, as shown by the last revised assessment roll, of lands in the area representing at least 60 per cent of the hectareage in the area;
- (c) where a drainage works is required for a road or part thereof, the engineer, road superintendent or person having jurisdiction over such road or part, despite subsection 61 (5);
- (d) where a drainage works is required for the drainage of lands used for agricultural purposes, the Director.

Form of petition

(2) A petition under subsection (1) shall be in the form prescribed by the regulations and, where it is filed by an owner or owners

le cas d'un rapport relatif à la construction d'installations de drainage entreprises à la suite de la pétition visée à l'article 4.

(17) En cas de retrait de la demande ou à défaut de construction des installations de drainage exigées dans celle-ci à la suite d'un appel interjeté au sujet de cette demande, le propriétaire qui a déposé la demande est redevable envers la municipalité des dépenses engagées par celle-ci à cet effet. Le montant de cette somme est inscrit au rôle de perception de la municipalité à l'égard des biens-fonds de ce propriétaire et il est recouvrable de la même façon que des impôts fonciers.

Recouvrement de dépenses

(18) Les fossés exécutés en vertu de la loi intitulée *The Ditches and Watercourses Act*, qui constitue le chapitre 109 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, sont entretenus conformément à la décision de l'ingénieur prévoyant leur entretien tant que ces fossés ne sont pas assujettis aux dispositions de la présente loi aux termes de la demande faite de la façon prescrite au paragraphe (1) ou de la pétition mentionnée à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 3.

Fossés existants

TRAVAUX DE DRAINAGE EFFECTUÉS SUR PÉTITION

4 (1) La pétition demandant des installations de drainage pour la zone nécessitant de telles installations décrite dans celle-ci, peut être déposée au bureau du secrétaire de la municipalité locale où est située cette zone :

Pétition

- a) par la majorité des propriétaires fonciers de la zone concernée, notamment ceux figurant au rôle d'évaluation révisé le plus récent, y compris les propriétaires de chemins de cette zone;
- b) par celui ou ceux des propriétaires fonciers de la zone concernée, dont les biens-fonds représentent au moins 60 pour cent de la superficie en hectares de la zone en question, figurant notamment au rôle d'évaluation révisé le plus récent;
- c) par l'ingénieur, le directeur de la voirie ou la personne ayant la compétence requise à l'égard du chemin ou de la section de celui-ci, si des installations de drainage sont requises pour ce chemin ou cette section de celui-ci, malgré le paragraphe 61 (5);
- d) par le directeur, dans le cas où les installations de drainage sont requises afin d'assurer le drainage de biens-fonds utilisés à des fins agricoles.

(2) La pétition visée au paragraphe (1) est faite selon la formule prescrite par les règlements. Dans le cas où cette pétition est dépo-

Formule relative à la pétition

under clause (1) (a) or (b), shall be signed by such owner or owners.

Petition where area lies on each side of boundary line

(3) Where it is desired to construct a drainage works for the drainage of an area composed of lands or roads lying on each side of a boundary line between two or more local municipalities, the council of any of them may proceed upon a petition as required by this Act in all respects, including the sending of notices, as if such area were entirely within the limits of the municipality.

Person deemed owner

(4) Where a person who is the owner of land, but does not appear by the last revised assessment roll of the municipality to be the owner, is a petitioner, the person shall be deemed an owner if the person's ownership is proved to the satisfaction of the clerk, and, if the person who appears by the assessment roll to be the owner is a petitioner, the person's name shall be disregarded in determining the sufficiency of the petition.

Persons jointly assessed

(5) Where two or more persons are jointly assessed for a property, in determining the sufficiency of a petition, they shall be deemed to be one owner. R.S.O. 1980, c. 126, s. 4.

Drainage works constructed on petition

5.—(1) Where a petition in accordance with section 4 has been filed, the council shall forthwith consider the petition and shall, within thirty days after the filing of the petition,

- (a) if it decides not to proceed with the drainage works, give written notice of its decision to each petitioner; or
- (b) if it decides to proceed with the drainage works, give written notice of the petition and of its decision to each petitioner, the clerk of each local municipality that may be affected, and the conservation authority that has jurisdiction over any lands in the area or, if no such conservation authority exists, the Minister of Natural Resources.

Appeal to Tribunal

- (2) Where a petitioner,
 - (a) receives notice under clause (1) (a) of a decision of the council not to proceed with the drainage works; or
 - (b) has not, within thirty days after the filing of the petition, received notice of a decision of the council,

sée par celui ou ceux des propriétaires visés à l'alinéa (1) a) ou b), elle doit être revêtue de leur signature.

(3) S'il est nécessaire de construire des installations de drainage destinées à drainer une zone qui comprend des biens-fonds ou des chemins situés de chaque côté d'une ligne de démarcation entre deux municipalités locales ou plus, le conseil de n'importe laquelle de ces municipalités peut procéder, sur pétition à cet effet, de la façon requise par la présente loi à tous égards, y compris en ce qui concerne l'envoi d'avis, comme si cette zone était entièrement située dans les limites de la municipalité en question.

(4) La personne qui est propriétaire d'un bien-fonds, mais qui n'est pas mentionnée à ce titre au rôle d'évaluation révisé le plus récent de la municipalité, et qui est au nombre des pétitionnaires, est réputée propriétaire si elle fournit la preuve suffisante de son droit de propriété au secrétaire. Dans ce cas, pour décider de la validité de la pétition, il n'est pas tenu compte du nom de la personne qui est mentionnée à titre de propriétaire au rôle d'évaluation révisé le plus récent et qui est l'un des pétitionnaires.

(5) Si deux personnes ou plus font l'objet d'une évaluation foncière commune au sujet d'un bien-fonds pour décider de la validité de la pétition, elles sont réputées un seul propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 4.

5 (1) Si une pétition est déposée conformément à l'article 4, le conseil l'examine sans délai et dans les trente jours à compter de la date de son dépôt :

- a) s'il décide de ne pas construire les installations de drainage, en donne avis par écrit à chacun des pétitionnaires;
- b) s'il décide de construire les installations de drainage, donne avis écrit de la pétition et de sa décision à chacun des pétitionnaires, au secrétaire de chaque municipalité locale qui peut être affectée, ainsi qu'à l'office de protection de la nature sous la compétence duquel se trouvent placés les biens-fonds situés dans la zone visée ou à défaut, au ministre des Richesses naturelles.

(2) Si un pétitionnaire :

- a) reçoit l'avis visé à l'alinéa (1) a) au sujet d'une décision du conseil de ne pas construire les installations de drainage;
- b) n'a pas reçu d'avis d'une décision du conseil dans les trente jours à compter du dépôt de la pétition,

Pétition dans le cas où la zone est située de chaque côté d'une ligne de démarcation

Personne réputée véritable propriétaire

Personnes qui font l'objet d'une évaluation foncière commune

Installations de drainage exécutées sur pétition

Appel à la Commission

the petitioner may appeal to the Tribunal or, where lands used for agricultural purposes are included in the area described in the petition, the Minister may refer the matter to the Tribunal, and the Tribunal may confirm the decision of the council or direct the council to make such decision and to take such action as the council is authorized to take under this Act and as the Tribunal considers proper. R.S.O. 1980, c. 126, s. 5.

Notice that environmental appraisal is required

6.—(1) Upon receipt of a notice from the initiating municipality under subsection 5 (1), a local municipality, conservation authority or the Minister of Natural Resources, as the case may be, may send to the council of the initiating municipality within thirty days a notice that an environmental appraisal of the effects of the drainage works on the area is required, and the cost thereof shall be paid by the party who requested it.

Authorization for environmental appraisal

(2) The council of the initiating municipality may obtain an environmental appraisal on its own initiative, the cost of which shall be paid by the municipality from its general funds.

Appeal

(3) The party requesting the environmental appraisal or the council of the initiating municipality, as the case may be, within forty days of receiving the account therefor, may appeal to the Tribunal, and the Tribunal may confirm or vary the account as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 126, s. 6.

Benefit cost statement

7.—(1) The council of any local municipality to which notice was given under subsection 5 (1) or the Minister may send to the council of the initiating municipality within thirty days a notice that a benefit cost statement is required and the cost of preparing such statement shall be paid by the party who required it.

Idem

(2) The council of the initiating municipality may obtain a benefit cost statement on its own initiative, the cost of which shall be paid by the municipality from its general funds. R.S.O. 1980, c. 126, s. 7.

Appointment of engineer

8.—(1) Where the council of the initiating municipality has decided to proceed with the drainage works described in a petition, the council shall by by-law or resolution appoint an engineer to make an examination of the area requiring drainage as described in the petition and to prepare a report which shall include,

il peut interjeter appel auprès de la Commission ou, si des biens-fonds utilisés à des fins agricoles sont situés dans la zone décrite dans la pétition, le ministre peut renvoyer la question devant la Commission. La Commission peut confirmer la décision du conseil ou ordonner que celui-ci prenne la décision ainsi que les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que la Commission estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 5.

6 (1) La municipalité locale, l'office de protection de la nature ou le ministre des Richesses naturelles, selon le cas, dans les trente jours à compter de la date de réception de l'avis visé au paragraphe 5 (1) émanant de la municipalité initiatrice, peut envoyer au conseil de cette dernière un avis exigeant qu'une évaluation des répercussions des installations de drainage sur l'environnement soit faite au sujet de la zone concernée. Le coût de cette évaluation est imputé à la partie qui en fait la demande.

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice peut, de sa propre initiative, obtenir l'évaluation des répercussions sur l'environnement. Le coût d'une telle évaluation est dans ce cas imputé au fonds général de fonctionnement de cette municipalité.

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les quarante jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès de la Commission. La Commission peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'elle estime approprié. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 6.

7 (1) Le conseil d'une municipalité locale auquel a été donné l'avis visé au paragraphe 5 (1) ou le ministre peut envoyer au conseil de la municipalité initiatrice, dans les trente jours à compter de la réception de cet avis, un avis de produire un état coût-avantages et le coût de la préparation de cet état est imputé à la partie qui l'exige.

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice peut, de sa propre initiative, obtenir l'état coût-avantages. Le coût d'un tel état est dans ce cas imputé au fonds général de fonctionnement de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 7.

8 (1) Si le conseil de la municipalité initiatrice décide de procéder à la construction d'installations de drainage décrites dans une pétition, il nomme, par voie de règlement municipal ou de résolution, un ingénieur chargé d'examiner la zone qui requiert le drainage tel que décrit dans la pétition et de préparer un rapport qui comprend ce qui suit :

Avis imposant une évaluation des répercussions sur l'environnement

Autorisation relative à l'évaluation des répercussions sur l'environnement

Appel

État coût-avantages

Idem

Nomination d'un ingénieur

- (a) plans, profiles and specifications of the drainage works, including a description of the area requiring drainage;
- (b) an estimate of the total cost thereof;
- (c) an assessment of the amount or proportion of the cost of the works to be assessed against every parcel of land and road for benefit, outlet liability and injuring liability;
- (d) allowances, if any, to be paid to the owners of land affected by the drainage works; and
- (e) such other matters as are provided for under this Act.

Where engineer is a corporation, etc.

(2) Where the engineer appointed under this Act is a corporation, association or partnership, the appointee shall, within ten days of the date of appointment, notify the council of the name of the individual engineer who will have charge of the project and who will remain in charge until the report is filed and if for any reason the designated engineer ceases to be employed by the appointee, the appointee shall within ten days of such time notify the council of the name of his or her replacement.

Appeal or referral to Tribunal

(3) Where the council fails to appoint an engineer within sixty days after giving notice of its decision to proceed, any petitioner may appeal to the Tribunal or, where the petition was signed by the Director or where lands used for agricultural purposes are included in the area to be drained, the Minister may refer the matter to the Tribunal, and the Tribunal may direct the council to take such action as the council is authorized to take under this Act and as the Tribunal considers proper.

One report on two or more petitions

(4) The council of the initiating municipality may instruct the engineer to make one report with respect to two or more petitions requiring drainage in two or more adjoining areas that require drainage. R.S.O. 1980, c. 126, s. 8.

Notice

9.—(1) The engineer shall, before making an examination and report, cause the clerk of the local municipality to send at least seven days written notice in the form prescribed by the regulations to each owner of lands within the area requiring drainage as described in the petition and to each public utility that may be affected by the petition setting out

- a) les plans, profils et devis descriptifs des installations de drainage, y compris une description de la zone qui requiert le drainage;
- b) un état estimatif du coût total;
- c) une évaluation du montant ou de la fraction du coût des installations à évaluer à l'égard de chaque parcelle de terrain et de chemin en ce qui concerne les avantages, la responsabilité de la sortie et la responsabilité des dommages;
- d) le montant d'indemnités, s'il y a lieu, devant être versées aux propriétaires de biens-fonds qui sont affectés par les installations de drainage;
- e) les autres indications ou documents qui sont prévus par la présente loi.

Cas où l'ingénieur désigné est une personne morale

(2) Si l'ingénieur nommé aux termes de la présente loi est une personne morale, une association de personnes ou une société en nom collectif, il doit, dans les dix jours à compter de la date de sa nomination, communiquer au conseil le nom de l'ingénieur qui sera chargé du projet jusqu'à ce que le rapport soit déposé. Si pour un motif quelconque l'ingénieur ainsi désigné cesse d'être employé par le titulaire du projet, ce dernier dans les dix jours d'une telle cessation d'emploi communique au conseil le nom de l'ingénieur qui le remplace.

Appel ou renvoi devant la Commission

(3) Si le conseil fait défaut de nommer un ingénieur dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il a donné l'avis de sa décision de construire les installations, les auteurs de la pétition peuvent interjeter appel auprès de la Commission ou, si la pétition était signée par le directeur ou si des biens-fonds utilisés à des fins agricoles se trouvent dans la zone destinée à être drainée, le ministre peut renvoyer la question devant la Commission. La Commission peut alors ordonner au conseil de prendre les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que la Commission estime appropriées.

Un seul rapport portant sur deux pétitions ou plus

(4) Le conseil de la municipalité initiatrice peut indiquer à l'ingénieur d'établir un seul rapport en ce qui concerne deux pétitions ou plus portant sur le drainage dans deux zones contiguës ou plus qui requièrent le drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 8.

Avis

9 (1) L'ingénieur, avant d'effectuer l'examen des biens-fonds et d'établir son rapport, en fait envoyer par le secrétaire de la municipalité locale un avis écrit dans un délai imparti d'au moins sept jours, selon la formule prescrite par les règlements, à chaque propriétaire de biens-fonds situés dans la zone qui requiert le drainage dont la description figure sur la pétition ainsi qu'à chaque

the time and place of an on-site meeting with the engineer to examine the area.

Duty of engineer

(2) At the on-site meeting, the engineer shall,

- (a) determine the area requiring drainage;
- (b) determine whether the petition complies with section 4 for the area requiring drainage; and
- (c) where the engineer is of opinion that the petition fails to so comply, establish the requirements for a petition to comply with section 4.

Idem

(3) Where the engineer is of opinion that the petition complies with section 4, the engineer shall proceed to prepare a report or a preliminary report, as the case may be.

Report of engineer

(4) Where the engineer is of opinion that the petition does not comply with section 4, the engineer shall so report to the council of the initiating municipality stating wherein the petition is deficient, the amount of the engineer's fees and by whom they shall be paid, and the council shall forthwith send a copy of such opinion to each petitioner.

Fees to form part of costs

(5) Where, within sixty days of the engineer's reporting to council under subsection (4), a petition that complies with the requirements of section 4 is filed with the clerk of the council,

- (a) the council shall instruct the engineer to prepare a report, or a preliminary report, as the case may be; and
- (b) the fees mentioned in subsection (4) shall form part of the cost of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 9.

Preliminary report

10.—(1) Where the council of the initiating municipality deems it expedient, it may, or if it has received notice under section 6 that an environmental appraisal is required, it shall instruct the engineer to prepare a preliminary report containing a sketched plan of the drainage works and an estimate of the cost thereof in so far as it is practicable to do so, and which shall include the environmental appraisal, if any, and the benefit cost statement, if any, and the engineer shall forthwith prepare and file such a preliminary report with the council.

Consideration of report

(2) Upon the filing of the preliminary report, the council of the initiating municipality

service public pouvant être affecté par cette pétition en y précisant les date, heure et lieu de la tenue de la réunion sur les lieux avec l'ingénieur afin d'examiner la zone en question.

(2) Lors de la réunion sur les lieux, l'ingénieur :

Obligations de l'ingénieur

- a) décide de la zone qui requiert le drainage;
- b) décide si la pétition est conforme à l'article 4 en ce qui concerne la zone qui requiert le drainage;
- c) s'il est d'avis que la pétition n'est pas conforme à l'article 4, fixe les conditions requises afin qu'elle soit conforme à celles-ci.

(3) L'ingénieur, s'il est d'avis que la pétition est conforme à l'article 4, prépare le rapport ou le rapport préliminaire, selon le cas.

Idem

(4) L'ingénieur, s'il est d'avis que la pétition n'est pas conforme à l'article 4, en fait le rapport au conseil de la municipalité initiatrice en déclarant dans celui-ci ce qui n'est pas conforme dans la pétition et en y précisant le montant de ses honoraires et à qui il incombe de les acquitter. Le conseil envoie alors, sans délai, une copie de cette opinion qui fait état de l'avis de l'ingénieur à chaque pétitionnaire.

Rapport de l'ingénieur

(5) Si dans les soixante jours à compter de la date du dépôt du rapport visé au paragraphe (4) auprès du conseil par l'ingénieur, une pétition conforme aux dispositions de l'article 4 est déposée auprès du secrétaire du conseil :

Honoraires inclus dans les coûts

- a) le conseil indique à l'ingénieur de préparer un rapport, ou un rapport préliminaire, selon le cas;
- b) les honoraires mentionnés au paragraphe (4) sont inclus dans le coût des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 9.

10 (1) Le conseil de la municipalité initiatrice, s'il l'estime pertinent, peut, ou s'il a reçu l'avis visé à l'article 6 qui exige qu'une évaluation de l'environnement soit effectuée, doit indiquer à l'ingénieur qu'il prépare un rapport préliminaire sur les installations de drainage comportant obligatoirement un plan schématique de celles-ci et, si possible, un état estimatif de leur coût. Sont également inclus dans ce rapport préliminaire, le cas échéant, l'évaluation de l'environnement et l'état coût-avantages. L'ingénieur prépare ce rapport préliminaire et il le dépose, sans délai, auprès du conseil.

Rapport préliminaire

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice, dès que le rapport préliminaire est

Examen du rapport

pality shall cause the clerk to send a copy of the preliminary report and a notice of the date of the council meeting at which the preliminary report will be considered, to,

- (a) every owner of land within the area requiring drainage as determined by the engineer or described in the petition, as the case may be;
- (b) any public utility or road authority that may be affected by the drainage works;
- (c) any local municipality and conservation authority entitled to notice under section 5 or, if no authority is entitled to notice, to the Minister of Natural Resources; and
- (d) the Minister.

(3) At the meeting referred to in subsection (2), the council shall consider the preliminary report and shall give to any person who signed the petition an opportunity to withdraw from it by putting a withdrawal in writing, signing it and filing it with the clerk, and to any person present who owns land in the area requiring drainage and has not signed the petition an opportunity to do so.

(4) If at the end of the meeting the petition does not contain a sufficient number of names to comply with section 4, the original petitioners are chargeable in equal shares with and liable to the municipality for the expenses incurred by the municipality in connection with the petition and preliminary report, excluding the amount of any grants and the costs of any environmental appraisal or benefit cost statement, and the sum with which each of such petitioners is chargeable shall be entered upon the collector's roll for the municipality against the lands of the person liable and shall be collected in the same manner as real property taxes.

(5) If at the end of the meeting, the petition contains a sufficient number of names to comply with section 4, the council may instruct the engineer to proceed with the preparation of a report.

(6) Where the council of the initiating municipality fails to instruct the engineer to proceed with the preparation of a report, any petitioner may appeal to the Tribunal or, where lands used for agricultural purposes are included in the area to be drained, the

déposé, en fait envoyer par le secrétaire une copie accompagnée d'un avis précisant la date de la tenue de la réunion lors de laquelle il prévoit de l'examiner. Le secrétaire est chargé de faire parvenir cette copie du rapport préliminaire et l'avis en question aux parties intéressées suivantes :

- a) chaque propriétaire foncier de la zone qui requiert le drainage en fonction de la décision de l'ingénieur ou de la description de celle-ci qui figure dans la pétition, selon le cas;
- b) le service public ou l'office de la voirie qui peuvent être affectés par les installations de drainage;
- c) la municipalité locale et l'office de protection de la nature ayant droit de recevoir l'avis visé à l'article 5 ou, à défaut de l'office ayant droit à cet avis, le ministre des Richesses naturelles;
- d) le ministre.

(3) Le conseil, lors de la réunion mentionnée au paragraphe (2), examine le rapport préliminaire et donne l'occasion aux signataires de la pétition de se désister de celle-ci. Quiconque se désiste le fait par écrit, signe sa déclaration de désistement et la dépose auprès du secrétaire. Le conseil donne également l'occasion aux propriétaires fonciers de la zone présents à cette réunion et dont les biens-fonds requièrent le drainage de signer la pétition s'ils ne l'ont pas encore fait.

(4) Les pétitionnaires initiaux de la pétition, qui à la fin de la réunion ne contient pas le nombre suffisant de noms pour être conforme à l'article 4, sont tenus responsables à parts égales et sont redevables envers la municipalité des dépenses que celle-ci a faites relativement à la pétition et au rapport préliminaire, à l'exclusion toutefois du montant de subventions et du coût d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou de celui d'un état de coût-avantages. Le montant de la somme dont chacun des pétitionnaires est redevable est inscrit au rôle de perception de la municipalité à l'égard des biens-fonds de la personne qui en est redevable et il est perçu de la même façon que les impôts fonciers.

(5) Si à la fin de la réunion la pétition contient le nombre suffisant de noms pour être conforme à l'article 4, le conseil peut ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport.

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant la Commission. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont

Withdrawal
from and
additions to
petition

Cost of peti-
tion and
preliminary
report

Instruction
to engineer

Appeal to
Tribunal

Désistement
de la pétition
et ajouts

Coûts relatifs
à la pétition
et au rapport
préliminaire

Ordre donné
à l'ingénieur

Appel à la
Commission

Minister may refer the matter to the Tribunal and the Tribunal may direct the council to take such action as the council is authorized to take under this Act and as the Tribunal considers proper.

Idem

(7) Where any party mentioned in clause (2) (a), (b) or (c) is dissatisfied with the environmental appraisal, an appeal lies to the Tribunal.

Referral to Tribunal

(8) Where,

(a) lands used for agricultural purposes are included in the area to be drained, the Minister; or

(b) a conservation authority or regional office of the Ministry of Natural Resources reports to the Minister of Natural Resources that the environmental appraisal is unsatisfactory, the Minister of Natural Resources,

may refer the environmental appraisal to the Tribunal.

Powers of Tribunal

(9) An appeal under subsection (7) or a reference under subsection (8) shall be made within forty days after the meeting referred to in subsection (2), and the Tribunal may confirm the environmental appraisal or direct that it be reconsidered in such respects as the Tribunal considers proper. R.S.O. 1980, c. 126, s. 10.

ENGINEER'S REPORT

Duties of engineer

11. The engineer shall, to the best of the engineer's skill, knowledge, judgment and ability, honestly and faithfully, and without fear of, favour to or prejudice against any person, perform the duty assigned to the engineer in connection with any drainage works and make a true report thereon. R.S.O. 1980, c. 126, s. 11.

Power to enter on lands

12.—(1) The engineer or any of the engineer's assistants when engaged in the performance of their duties during or after the examination of the locality may enter, measure along, ascertain the bearings of any line, plant the stakes that they consider necessary for the performance of the work and take levels on the land of any person.

Offence, obstruction of engineer

(2) Every person who wilfully interferes with or obstructs the engineer or any of the engineer's assistants in the exercise of the powers conferred by this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a

situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant la Commission et celle-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que la Commission estime appropriées.

Idem

(7) Les parties visées à l'alinéa (2) a), b) ou c) qui ne sont pas satisfaites de l'évaluation des répercussions sur l'environnement peuvent interjeter appel devant la Commission.

(8) Le renvoi de l'évaluation des répercussions sur l'environnement devant la Commission peut être ordonné, selon le cas, par :

Renvoi devant la Commission

a) le ministre, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles situés dans la zone sujette au drainage;

b) le ministre des Richesses naturelles, dans le cas où un office de protection de la nature ou un bureau régional du ministère des Richesses naturelles fait valoir auprès du ministre des Richesses naturelles que l'évaluation des répercussions sur l'environnement n'est pas satisfaisante.

(9) L'appel visé au paragraphe (7) ou le renvoi visé au paragraphe (8) sont interjetés ou ordonnés dans un délai de quarante jours à la suite de la réunion mentionnée au paragraphe (2). La Commission peut confirmer l'évaluation des répercussions sur l'environnement ou ordonner qu'elle fasse l'objet d'un nouvel examen en ce qui concerne les aspects de celle-ci que la Commission estime appropriés. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 10.

Pouvoirs de la Commission

RAPPORT DE L'INGÉNIEUR

11 L'ingénieur exerce les fonctions qui lui sont confiées relativement aux installations de drainage et fait un rapport exact au sujet de celles-ci. Il exerce ses fonctions au mieux de sa qualification, de ses connaissances, de son jugement et de ses compétences, honnêtement et loyalement. À cet effet, il agit sans crainte et sans partialité à l'égard de quiconque. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 11.

Fonctions de l'ingénieur

12 (1) L'ingénieur ou l'un de ses adjoints agissant dans l'exercice de leurs fonctions pendant ou après l'examen de la localité peuvent entrer sur les biens-fonds de quiconque en vue d'y prendre les mesures, d'y vérifier les coordonnées des lignes de bornage, d'y planter les jalons qu'ils estiment nécessaires pour effectuer les travaux, notamment pour y mesurer les cotes de niveau.

Pouvoir d'entrer sur les biens-fonds

(2) Quiconque gêne ou entrave sciemment l'action de l'ingénieur ou d'un de ses adjoints dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclai-

Infraction pour entrave à l'action de l'ingénieur

fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 126, s. 12.

Duties re
survey

13.—(1) The engineer in making a survey shall establish sufficient bench marks or permanent levels by which a drainage works may be governed, and shall in the report record the description, location and elevation of every bench mark or permanent level.

Offence,
interference
with bench
marks

(2) Every person who interferes with, removes or destroys any bench mark or permanent level established under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 126, s. 13.

Providing
capacity for
covered
drainage
works

14.—(1) Subject to subsection (2), the construction of a drainage works by means of the improvement of a natural watercourse shall not include a covered drainage works, unless the part of the drainage works in which the covered drainage works is included provides capacity for all the surface water from the lands and roads draining naturally towards and into it and for all the waters from all the lands and roads assessed for the drainage works.

Covered
drainage
works may
be employed

(2) A covered drainage works may be employed in conjunction with an open drain provided that the total capacity of the system is sufficient for the purposes of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 126, s. 14.

Sufficient
outlet

15. Subject to section 32, every drainage works constructed under this Act shall be continued to a sufficient outlet. R.S.O. 1980, c. 126, s. 15.

Report re
disposal of
material
taken from
drainage
works

16. The engineer in the report shall determine in what manner the material taken from any drainage works in the construction, improvement, repair or maintenance thereof shall be disposed of. R.S.O. 1980, c. 126, s. 16.

Bridges and
culverts on
roads

17. The engineer in the report shall provide for the construction, enlargement or other improvement of any bridges or culverts throughout the course of the drainage works rendered necessary by the drainage works crossing any public road or part thereof. R.S.O. 1980, c. 126, s. 17.

Construction
of bridges,
etc.

18. Subject to section 33, the engineer in the report shall provide for the construction or the replacement, enlargement or other improvement of bridges, culverts, pumping

ration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 12.

13 (1) L'ingénieur, en effectuant un levé, met en place assez de bornes repères ou de cotes de niveau permanentes pour assurer un bon régime d'écoulement des installations de drainage. Il indique en outre dans le rapport la description, l'emplacement et l'altitude de chaque borne repère ou cote de niveau permanente.

Fonctions
relatives au
levé

(2) Quiconque dérange, enlève ou détruit une borne repère ou une cote de niveau permanente mise en place en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 13.

Infraction en
cas de déran-
gement de
borne repère

14 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la construction d'installations de drainage qui consiste à améliorer un cours d'eau naturel ne comprend pas des installations de drainage couvertes, sauf si la partie de ces installations de drainage qui comprend les installations de drainage couvertes assure une capacité de drainage suffisante pour drainer la totalité des eaux de surface qui s'écoulent naturellement des biens-fonds et des chemins en direction et dans ce cours d'eau, ainsi que pour drainer la totalité des eaux provenant de l'ensemble des biens-fonds et des chemins qui ont fait l'objet d'une évaluation pour des installations de drainage.

Capacité suf-
fisante des
installations
de drainage
couvertes

(2) Des installations de drainage couvertes peuvent être utilisées conjointement à un drain découvert pourvu que la capacité totale du réseau soit suffisante aux fins énoncées au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 14.

Installations
de drainage
couvertes uti-
lisées

15 Sous réserve de l'article 32, les installations de drainage construites en vertu de la présente loi sont prolongées jusqu'à une sortie appropriée. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 15.

Sortie appro-
priée

16 L'ingénieur précise dans le rapport la façon prévue pour l'élimination des matériaux provenant d'installations de drainage et notamment de la construction, l'amélioration, la réparation ou de l'entretien de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 16.

Rapport con-
cernant l'éli-
mination des
matériaux
provenant des
installations
de drainage

17 L'ingénieur prévoit dans le rapport, la construction, l'élargissement ou autre amélioration d'un pont ou d'un ponceau se trouvant sur l'ensemble du tracé des installations de drainage, rendus nécessaires par le fait que celles-ci croisent un chemin public ou une section de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 17.

Ponts et pon-
ceaux sur des
chemins

18 Sous réserve de l'article 33, l'ingénieur prévoit dans le rapport la construction ou le remplacement, l'élargissement ou autre amélioration d'un pont, ponceau, poste de pom-

Construction
de ponts

stations and water gates rendered necessary by the drainage works including the cost of the construction or the replacement, enlargement or other improvement of the bridges, pumping stations, water gates and culverts, in the assessment for the construction, improvement, maintenance or repair of the drainage works, and they shall, for the purposes of maintenance or repair, be deemed part of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 18.

Engineer may recommend abandonment of drain

19. The engineer in the report may recommend the abandonment of any drain or part thereof that is no longer useful or that is being supplanted by a new drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 19.

Continuing drainage works beyond limits of municipality

20.—(1) Where it is considered necessary to continue a drainage works beyond the limits of the initiating municipality, the engineer employed by the council of the municipality may continue the drainage works on or along or across any road allowance or other boundary between any two or more municipalities, and from any such road allowance or other boundary into or through any municipality until the engineer reaches a sufficient outlet.

Where drainage works not deemed outside initiating municipality

(2) A drainage works shall not be deemed to be continued into a municipality other than the initiating municipality merely by reason of such drainage works or some part thereof being constructed on a road allowance forming the boundary line between two or more municipalities. R.S.O. 1980, c. 126, s. 20.

ASSESSMENTS

Engineer to distinguish assessments

21. The engineer in the report shall assess for benefit, outlet liability and injuring liability, and shall insert in an assessment schedule, in separate columns, the sums assessed for each opposite each parcel of land and road liable therefor. R.S.O. 1980, c. 126, s. 21.

Assessment for benefit

22. Lands, roads, buildings, utilities or other structures that are increased in value or are more easily maintained as a result of the construction, improvement, maintenance or repair of a drainage works may be assessed for benefit. R.S.O. 1980, c. 126, s. 22.

Outlet liability, lands assessed for

23.—(1) Lands and roads that use a drainage works as an outlet, or for which, when the drainage works is constructed or

page et de vannes dont la nécessité découle de la construction des installations de drainage. En outre, il inclut le coût de la construction ou du remplacement, de l'élargissement ou autre amélioration de ces ouvrages, dans l'évaluation relative à la construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation des installations de drainage. Ces ouvrages sont réputés faire partie des installations de drainage aux fins de leur entretien ou de leur réparation. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 18.

19 L'ingénieur peut recommander dans le rapport de cesser d'utiliser un drain ou une partie de celui-ci dont l'utilisation n'est plus nécessaire ou qui a été remplacé par un nouveau réseau d'installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 19.

20 (1) Lorsque l'extension des installations de drainage au-delà des limites de la municipalité initiatrice s'avère nécessaire, l'ingénieur qui est au service du conseil de la municipalité peut procéder à l'extension des installations de drainage sur ou à travers un emplacement affecté à la construction d'une route ou une autre limite entre deux municipalités ou plus ou en bordure de ceux-ci. Il peut en outre, procéder aux installations de drainage à partir de cet emplacement affecté à la construction d'une route ou autre limite sur ou à travers le territoire d'une municipalité jusqu'à une sortie appropriée.

(2) Les installations de drainage ne sont pas réputées se prolonger sur le territoire d'une municipalité autre que la municipalité initiatrice pour le seul motif que ces installations de drainage ou une partie de celles-ci ont été construites sur un emplacement affecté à la construction d'une route qui constitue la ligne de démarcation entre deux municipalités ou plus. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 20.

ÉVALUATIONS

21 L'ingénieur fait dans le rapport l'évaluation des avantages, de la responsabilité de la sortie et de la responsabilité des dommages. Il inscrit dans une annexe, sur des colonnes séparées et en regard de chaque parcelle de terrain et de chemin sujettes à l'évaluation, les montants relatifs à l'évaluation de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 21.

22 Les biens-fonds, chemins, bâtiments, services ou autres constructions dont la valeur est accrue ou l'entretien facilité à la suite de la construction, de l'amélioration, de l'entretien ou de la réparation d'installations de drainage, peuvent faire l'objet d'une évaluation relative aux avantages qui en résultent. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 22.

23 (1) Peuvent être évalués à l'égard de la responsabilité de la sortie, les biens-fonds et les chemins dont le drainage est assuré par

L'ingénieur peut recommander d'abandonner l'utilisation d'un drain

Extension des installations de drainage au-delà des limites de la municipalité

Les installations de drainage ne sont pas réputées être hors des limites de la municipalité initiatrice

L'ingénieur indique les évaluations séparément

Évaluation relative aux avantages

Biens-fonds évalués à l'égard de la responsabilité de la sortie

improved, an improved outlet is provided either directly or indirectly through the medium of any other drainage works or of a swale, ravine, creek or watercourse, may be assessed for outlet liability.

Injuring liability, lands assessed for

(2) If, from any land or road, water is artificially caused by any means to flow upon and injure any other land or road, the land or road from which the water is caused to flow may be assessed for injuring liability with respect to a drainage works to relieve the injury so caused to such other land or road.

Basis of assessment

(3) The assessment for outlet liability and injuring liability provided for in subsections (1) and (2) shall be based upon the volume and rate of flow of the water artificially caused to flow upon the injured land or road or into the drainage works from the lands and roads liable for such assessments.

Certain owners not to count for or against petition

(4) The owners of the lands and roads made liable to assessment only under subsection (1) or (2) shall neither count for nor against the petition required by section 4 unless within the area therein described. R.S.O. 1980, c. 126, s. 23.

Assessment for special benefit

24. The engineer may assess for special benefit any lands for which special benefits have been provided by the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 24.

Engineer may assess a block, etc.

25.—(1) The council of the local municipality may direct the engineer to assess as a block, a built-up area designated by the council, and the sum assessed therefor may be levied against all the rateable properties in the designated area proportionately on the basis of the assessed value of the land and buildings.

Assessment to be charged against public roads

(2) Where the engineer makes a block assessment under subsection (1), the engineer shall designate the proportion of the assessment to be charged against the public roads in the designated area. R.S.O. 1980, c. 126, s. 25.

Increased cost, how borne

26. In addition to all other sums lawfully assessed against the property of a public utility or road authority under this Act, and despite the fact that the public utility or road

la sortie d'installations de drainage ou ceux qui, à la suite de la construction ou de l'amélioration de ces installations de drainage, bénéficient d'une sortie améliorée soit directement, soit indirectement par d'autres installations de drainage ou par la présence d'une dépression marécageuse, un ravin, un ruisseau ou un cours d'eau.

(2) Peuvent être évalués à l'égard de la responsabilité des dommages, le bien-fonds ou le chemin donnés dont l'eau de drainage est détournée artificiellement sans égard aux moyens utilisés pour ce faire, notamment lorsqu'un tel détournement a pour effet de diriger l'écoulement de cette eau sur un autre bien-fonds ou chemin y causant des dommages. L'évaluation porte sur la responsabilité d'installations de drainage destinées à remédier aux dommages ainsi causés à un autre bien-fonds ou chemin.

(3) L'évaluation à l'égard de la responsabilité de la sortie et à l'égard de la responsabilité des dommages visée aux paragraphes (1) et (2) est basée sur le volume et le débit de l'eau de drainage détournée artificiellement sur le bien-fonds ou le chemin qui a subi les dommages ou dans les installations de drainage des biens-fonds et chemins sujets à ces évaluations.

(4) Les propriétaires de biens-fonds et de chemins qui sont sujets à l'évaluation prévue seulement en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne sont pas considérés à titre de parties favorables ou opposées à la pétition requise à l'article 4 sauf s'ils sont propriétaires dans la zone décrite dans cette pétition. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 23.

24 L'ingénieur peut procéder à l'évaluation d'un bien-fonds en ce qui concerne un avantage particulier dont celui-ci a bénéficié à la suite de la construction d'installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 24.

25 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut ordonner à l'ingénieur de procéder à une évaluation d'ensemble d'une agglomération qu'il désigne. Le montant de cette évaluation peut être perçu à l'égard de l'ensemble des propriétés imposables de la zone désignée proportionnellement à la valeur de l'évaluation foncière fixée pour le bien-fonds et les bâtiments.

(2) L'ingénieur qui procède à l'évaluation d'ensemble en vertu du paragraphe (1) précise la proportion du montant de celle-ci qui est imputable à l'égard des chemins publics situés dans la zone désignée. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 25.

26 En plus de toute autre somme qui a fait l'objet d'une évaluation légitime à l'égard des biens-fonds d'un service public ou d'un office de la voirie en vertu de la présente loi,

Biens-fonds évalués à l'égard de la responsabilité des dommages

Base de l'évaluation

Propriétaires non considérés à titre de parties favorables ou opposées à la pétition

Évaluation relative à un avantage particulier

L'ingénieur peut procéder à une évaluation d'ensemble

Évaluation imputée aux voies publiques

Évaluation et paiement de l'augmentation du coût

authority is not otherwise assessable under this Act, the public utility or road authority shall be assessed for and shall pay all the increase of cost of such drainage works caused by the existence of the works of the public utility or road authority. R.S.O. 1980, c. 126, s. 26.

Assessment where drainage works continued beyond limits of municipality

27. Where a drainage works is continued into or through a municipality other than the initiating municipality under section 20, the engineer may assess, regardless of municipal boundaries, all lands and roads that, in the engineer's opinion, should be assessed for benefit, outlet liability or injuring liability, with such proportion of the cost of the drainage works as appears just, and in the report thereon the engineer shall estimate separately the cost of the drainage works within each municipality and upon the road allowances or other boundaries. R.S.O. 1980, c. 126, s. 27.

Assessing lands in neighbouring municipality

28. Where any lands or roads in or under the jurisdiction of a local municipality, other than the local municipalities into or through which the drainage works passes, are, in the opinion of the engineer of the initiating or other municipality doing the work or part thereof, benefited by the drainage works or provided with an improved outlet or relieved from injuring liability, the engineer may assess the cost of the construction, improvement, maintenance or repair of the drainage works in the same manner as is provided in section 27. R.S.O. 1980, c. 126, s. 28.

ALLOWANCES AND COMPENSATION

Allowances for right of way, etc.

29. The engineer in the report shall estimate and allow in money to the owner of any land that it is necessary to use,

- (a) for the construction or improvement of a drainage works;
- (b) for the disposal of material removed from drainage works;
- (c) as a site for a pumping station to be used in connection with a drainage works; or
- (d) as a means of access to any such pumping station, if, in the opinion of

et malgré que ceux-ci ne soient pas assujettis à une évaluation en vertu de la présente loi, ceux-ci font l'objet d'une évaluation et payent toute augmentation du coût des installations de drainage dont l'exécution découle de la présence d'ouvrages qui leur sont acquis. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 26.

27 En cas de prolongement des installations de drainage sur ou à travers le territoire d'une municipalité autre que la municipalité initiatrice en vertu de l'article 20, l'ingénieur peut effectuer l'évaluation, sans égard aux limites de la municipalité, relative aux biens-fonds et aux chemins qui, à son avis, devraient faire l'objet d'une évaluation à l'égard des avantages, de la responsabilité de la sortie ou de la responsabilité des dommages. À cet effet, il peut fixer la proportion du montant du coût des installations de drainage qui lui paraît juste. Il fait en outre dans le rapport une estimation séparée des coûts des installations de drainage exécutées dans chaque municipalité et sur les emplacements affectés à la construction d'une route ou autres limites. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 27.

Évaluation effectuée en cas de prolongement des installations de drainage au-delà des limites de la municipalité

28 Si l'ingénieur désigné par la municipalité initiatrice ou une autre municipalité pour effectuer tout ou partie des travaux estime que des biens-fonds ou des chemins qui sont situés sur le territoire ou qui relèvent de la compétence d'une municipalité locale, autre qu'une des municipalités locales sur le territoire desquelles ou à travers lesquelles passent les installations de drainage, tirent avantage de ces installations de drainage ou bénéficient du fait de ceux-ci d'une sortie améliorée ou se trouvent dégagés de la responsabilité des dommages à l'égard de cette sortie, il peut procéder à l'évaluation du coût de la construction, de l'amélioration, de l'entretien ou de la réparation de ces installations de drainage de la façon prévue à l'article 27. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 28.

Évaluation relative aux biens-fonds situés dans une municipalité voisine

DÉDOMMAGEMENT ET INDEMNITÉS

29 L'ingénieur évalue et fixe dans le rapport le montant en espèces à accorder à titre de dédommagement à un propriétaire foncier dont l'utilisation des biens-fonds est nécessaire :

Dédommagement relatif à un droit de passage

- a) pour la construction ou l'amélioration d'installations de drainage;
- b) pour l'élimination de matériaux de déblaiement provenant des installations de drainage;
- c) pour l'emplacement d'une station de pompage destinée à être utilisée conjointement avec des installations de drainage;
- d) pour assurer une voie d'accès à une station de pompage donnée, si l'ingé-

the engineer, such right of way is sufficient for the purposes of the drainage works,

the value of any such land or the damages, if any, thereto, and shall include such sums in the estimates of the cost of the construction, improvement, repair or maintenance of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 29.

Amount for damage to ornamental trees, etc.

30. The engineer shall determine the amount to be paid to persons entitled thereto for damage, if any, to ornamental trees, lawns, fences, lands and crops occasioned by the disposal of material removed from a drainage works and shall include such sums in the estimates of the cost of the construction, improvement, repair or maintenance of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 30.

Allowance for existing drains

31. Where an existing drain that was not constructed on requisition or petition under this Act or any predecessor of this Act is incorporated in whole or in part in a drainage works, the engineer in the report shall estimate and allow in money to the owner of such drain or part the value to the drainage works of such drain or part and shall include such sum in the estimates of the cost of the construction, improvement, repair or maintenance of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 31.

Allowance for damage due to insufficient outlet

32. Where, in the opinion of the engineer, the cost of continuing a drainage works to a sufficient outlet or the cost of constructing or improving a drainage works with sufficient capacity to carry off the water will exceed the amount of injury likely to be caused to low-lying lands along the course of or below the termination of the drainage works, instead of continuing the works to such an outlet, or making it of such capacity, the engineer may include in the estimate of cost a sufficient sum to compensate the owners of such low-lying lands for any injuries they may sustain from the drainage works, and in the report the engineer shall determine the amount to be paid to the owners of such low-lying lands in respect of such injuries. R.S.O. 1980, c. 126, s. 32.

Allowance for loss of access

33. Where the engineer thinks it expedient to make an allowance for loss of access

nieur estime qu'un tel droit de passage est suffisant aux fins des installations de drainage.

À cet effet, l'ingénieur évalue et fixe le montant de la valeur de ces biens-fonds ou celui des dommages, le cas échéant, causés à ceux-ci et il ajoute ces montants à celui de l'état estimatif des coûts relatifs à la construction, l'amélioration, la réparation ou à l'entretien des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 29.

30 L'ingénieur fixe le montant à verser à ceux qui y ont droit à titre de dommages, le cas échéant, causés aux arbres d'agrément, pelouses, clôtures, biens-fonds ainsi qu'aux récoltes par l'élimination de matériaux de déblaiement provenant d'installations de drainage. Il ajoute ces montants à celui de l'état estimatif des coûts relatifs à la construction, l'amélioration, la réparation ou l'entretien des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 30.

31 Lorsqu'un drain existant, qui n'a pas été construit à la suite d'une demande ou d'une pétition faite en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, est intégré totalement ou en partie à des installations de drainage, l'ingénieur évalue et fixe dans le rapport le montant en espèces à accorder au propriétaire de tout ou partie de ce drain en contrepartie de la valeur de tout ou partie de ce drain aux installations de drainage. Il ajoute ce montant à celui de l'état estimatif des coûts relatifs à la construction, l'amélioration, la réparation ou l'entretien des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 31.

32 Lorsque l'ingénieur estime que le coût du prolongement d'installations de drainage jusqu'à une sortie appropriée ou que le coût de la construction ou de l'amélioration de telles installations de drainage afin qu'elles offrent une capacité suffisante pour l'évacuation des eaux de drainage est supérieur au montant des dommages qui seront vraisemblablement causés à des terrains bas situés le long du tracé des installations de drainage ou à un niveau inférieur par rapport à celui du point où se terminent celles-ci, il peut, au lieu de prolonger les installations jusqu'à cette sortie ou d'améliorer la capacité de celle-ci, inclure dans l'état estimatif des coûts un montant suffisant destiné à dédommager les propriétaires de ces terrains bas des dommages qu'ils sont susceptibles de subir en raison des installations de drainage. L'ingénieur dans le rapport fixe le montant à verser aux propriétaires de ces terrains bas à l'égard de tels dommages. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 32.

33 L'ingénieur qui estime qu'il est opportun d'accorder un dédommagement à un pro-

Montant à titre de dommages causés à des arbres d'agrément

Dédommement relatif aux drains existants

Dédommement pour dommages causés par une sortie d'une capacité insuffisante

Dédommement pour perte de la voie d'accès

to an owner instead of providing for the construction or the replacement, enlargement or other improvement of a bridge, the engineer shall in the report provide for payment to the owner of such amount as appears just by way of allowance for loss of access and shall include such sums in the estimates of the cost of the construction, improvement, repair or maintenance of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 33.

Prior assessments to be taken into consideration

34. In fixing the sum to be assessed upon any land or road, the engineer may take into consideration any prior assessment or allowance on the same land or road for the construction, improvement, maintenance or repair of a drainage works and make such adjustment therefor as appears just, and in the report the engineer shall state the adjustment so made. R.S.O. 1980, c. 126, s. 34.

Assessment may be shown in money

35. The assessment upon any land or road for a drainage works shall be shown by the engineer placing in a schedule to the report sums of money opposite the land or road, and, where the engineer considers it advisable, the fractional part of the whole cost to be borne by the land or road. R.S.O. 1980, c. 126, s. 35.

Assessment of affected land

36. The engineer, in assessing the lands and roads requiring drainage or otherwise liable for assessment under this Act, shall show in the report the approximate number of hectares affected by the drainage works in each parcel of land assessed for the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 36.

Engineer to assess separately

37. The engineer in the report shall list separately the lands in each municipality that are assessed for a drainage works and shall indicate the assessment for the cost of lateral drains and the assessments of lands that are not agricultural lands. R.S.O. 1980, c. 126, s. 37.

Variation in assessments for maintenance and repair

38. Where the engineer considers it equitable that the cost of the maintenance and repair of a drainage works be assessed upon a basis different from that upon which the cost of its construction or improvement is assessed, the engineer shall determine and report the basis upon which the cost of maintenance and repair of the drainage works or of any part or parts thereof shall be assessed. R.S.O. 1980, c. 126, s. 38.

Time for filing report

39.—(1) The engineer shall file the report with the clerk of the initiating municipality as

priétaire pour la perte de sa voie d'accès au lieu de procéder à la construction ou au remplacement, à l'agrandissement ou autre amélioration d'un pont, précise dans le rapport le montant qu'il estime juste de lui verser à ce titre. L'ingénieur ajoute ce montant à celui de l'état estimatif des coûts relatifs à la construction, l'amélioration, la réparation ou à l'entretien des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 33.

34 Lorsqu'il fixe le montant de l'évaluation à l'égard d'un bien-fonds ou d'un chemin, l'ingénieur peut tenir compte d'une évaluation ou d'un dédommagement antérieurs dont ce même bien-fonds ou chemin a déjà fait l'objet en ce qui concerne la construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation relatifs à des installations de drainage et il procède au redressement à cet effet qu'il estime juste. L'ingénieur doit en outre préciser dans le rapport le montant du redressement auquel il a ainsi procédé. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 34.

35 L'ingénieur qui procède à l'évaluation à l'égard d'un bien-fonds ou d'un chemin en ce qui concerne des installations de drainage en indique le montant exprimé en espèces dans l'annexe jointe au rapport vis-à-vis du bien-fonds ou du chemin en question. S'il l'estime opportun, il y indique la fraction du coût total imputé au bien-fonds ou au chemin. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 35.

36 L'ingénieur, lors de son évaluation des biens-fonds et des chemins qui requièrent le drainage ou qui sont assujettis autrement à l'évaluation en vertu de la présente loi, indique dans le rapport la superficie approximative en hectares de chaque parcelle de terrain sujette à une évaluation relative aux installations de drainage, qui est visée par celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 36.

37 L'ingénieur indique dans le rapport de façon distincte la liste des biens-fonds de chaque municipalité qui font l'objet d'une évaluation relative aux installations de drainage et il indique l'évaluation du coût des drains latéraux et celles relatives à des biens-fonds autres que des biens-fonds à usage agricole. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 37.

38 L'ingénieur qui estime équitable que le coût de l'entretien et de la réparation d'installations de drainage fasse l'objet d'une évaluation sur une base de calcul différente de celle selon laquelle est évalué le coût de leur construction ou de leur amélioration fixe et spécifie dans son rapport la base de calcul selon laquelle est évalué le coût relatif à l'entretien et à la réparation des installations de drainage ou d'une ou plusieurs parties de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 38.

39 (1) L'ingénieur dépose le rapport au bureau du secrétaire de la municipalité initia-

Prise en compte d'évaluations antérieures

Indication du montant de l'évaluation en espèces

Évaluation des biens-fonds visés par les installations de drainage

Évaluation distincte par l'ingénieur

Base différente de calcul de l'évaluation

Délai imparti pour le dépôt du rapport

soon as it is completed or in any event within six months after the appointment of the engineer or within such further time as may be extended before or after the expiry of such six-month period by the council of the municipality by resolution.

Engineer may forfeit compensation

(2) Where, after thirty days notice by council, the engineer neglects to make a report within the time limited by or extended under this section, the engineer shall forfeit all claims for compensation for the work done upon the drainage works, and the council of the local municipality may appoint another engineer.

By-law not invalid by reason report not filed

(3) A by-law passed by the council of any local municipality for the construction of a drainage works under this Act shall not be quashed by reason only that the report of the engineer was not filed within the time limited by or extended under this section. R.S.O. 1980, c. 126, s. 39.

Engineer's finding, drainage works not required, etc.

40. Where the engineer finds that a drainage works is not required or is impractical, or cannot be constructed under this Act, the engineer shall forthwith file with the clerk of the initiating municipality a report to that effect, stating the reasons therefor, the amount of the engineer's fees and other charges and by whom they shall be paid, and the clerk shall forthwith send a notice of the filing of such report, by prepaid mail, to all persons who signed the petition or requisition, as the case may be, and the matter shall not be further proceeded with unless the decision of the engineer is reversed on appeal. R.S.O. 1980, c. 126, s. 40.

Notice of drainage works

41.—(1) Upon the filing of the engineer's report, the council of the initiating municipality, if it intends to proceed with the drainage works, shall, within thirty days of the filing of the report, cause the clerk of the initiating municipality to send a copy of the report and a notice by prepaid mail stating,

- (a) the date of the filing of the report;
- (b) the name or other designation of the drainage works; and
- (c) the date of the council meeting at which the report will be considered,

to

- (d) the owners, in the initiating municipality, as shown by the last revised assessment roll to be the owners of lands and roads assessed for the drainage

trice dès qu'il l'a achevé ou, autant que possible, dans un délai de six mois à compter de la date de sa nomination, ou dans le délai supplémentaire pouvant faire l'objet de prorogation, avant ou après l'expiration du délai imparti de six mois, par résolution du conseil de la municipalité.

(2) Après en avoir reçu un préavis de trente jours, si l'ingénieur néglige de faire un rapport dans le délai imparti ou prorogé en vertu du présent article, il est déchu de son droit de recours en recouvrement de rémunération pour le travail qu'il a fait au sujet des installations de drainage. Le conseil de la municipalité locale peut alors nommer un autre ingénieur.

(3) Le règlement municipal qui est adopté par le conseil d'une municipalité locale qui porte sur la construction d'installations de drainage prévues en vertu de la présente loi n'est pas invalidé du seul fait que le rapport de l'ingénieur n'a pas été déposé dans le délai imparti ou prorogé en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 39.

40 L'ingénieur qui estime que les installations de drainage ne sont pas nécessaires ou qu'elles sont irréalisables, ou qu'elles ne peuvent pas être construites aux termes de la présente loi, dépose sans délai au bureau du secrétaire de la municipalité initiatrice un rapport motivé à cet effet. Il précise dans ce rapport le montant de ses honoraires et des autres frais et précise également par qui ils doivent être payés. Le secrétaire envoie sans délai par courrier affranchi l'avis du dépôt de ce rapport à tous les signataires de la demande ou de la pétition, selon le cas. La question n'est alors plus sujette à d'autres recours à moins que la décision de l'ingénieur ne soit infirmée en appel. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 40.

41 (1) Dès que l'ingénieur a déposé son rapport, le conseil de la municipalité initiatrice, s'il entend procéder à la construction des installations de drainage, doit, dans les trente jours à compter du dépôt du rapport, charger son secrétaire d'en envoyer une copie par courrier affranchi accompagnée d'un avis qui indique :

- a) la date du dépôt du rapport;
- b) le nom ou autre désignation des installations de drainage;
- c) la date de la réunion du conseil qui est fixée pour examiner le rapport.

La copie du rapport et l'avis sont envoyés aux personnes suivantes :

- d) dans le cas de la municipalité initiatrice, aux propriétaires réputés, selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent, les propriétaires des biens-

L'ingénieur peut être déchu de son droit de recours au sujet de sa rémunération

Validité du règlement municipal

Rapport portant sur des installations de drainage non nécessaires

Avis relatif aux installations de drainage

works or for which compensation or other allowances have been provided in the report;

- (e) the clerk of every other local municipality in which any land or road that is assessed for the drainage works or for which compensation or other allowances have been provided in the report is situate;
- (f) the secretary-treasurer of each conservation authority that has jurisdiction over any land affected by the report;
- (g) any railway company, public utility or road authority affected by the report, other than by way of assessment;
- (h) the Minister of Natural Resources where land under his or her jurisdiction may be affected by the report; and
- (i) the Director.

Clerk to
notify
persons
assessed

(2) The clerk of every other local municipality in which any land or road that is assessed for the drainage works or for which compensation or other allowances have been provided in the report is situate shall send within thirty days of the sending of the last notice under subsection (1) a copy of the report and notice by prepaid mail to the owners, as shown by the last revised assessment roll to be the owners of the lands and roads in such municipality assessed for the drainage works, or for which compensation or other allowance has been provided in the report stating,

- (a) the date of the filing of the report;
- (b) the name or other designation of the drainage works; and
- (c) the date of the council meeting of the initiating municipality at which the report will be considered.

Copy of
report not
required

(3) Despite subsections (1) and (2), where a block assessment is made, the notice to the owners of the lands so assessed need not be accompanied by a copy of the report.

Council
meeting for
consideration
of report

(4) The date of the council meeting at which the report will be considered shall not be less than ten days after the last notice has been mailed under subsections (1) and (2).

fonds et des chemins qui ont fait l'objet de l'évaluation relative aux installations de drainage ou qui ont bénéficié, aux termes du rapport, d'un dédommagement à cet égard;

- e) dans le cas de toute autre municipalité locale, au secrétaire de la municipalité où sont situés les biens-fonds ou les chemins qui font l'objet de l'évaluation relative aux installations de drainage ou qui ont bénéficié d'un dédommagement à cet égard;
- f) au secrétaire-trésorier de chaque office de protection de la nature dont relèvent les biens-fonds visés par le rapport;
- g) à la compagnie de chemin de fer, au service public ou à l'office de la voirie visés dans le rapport, à un autre titre qu'à celui portant sur l'évaluation;
- h) au ministre des Richesses naturelles, si des biens-fonds relevant de sa compétence sont susceptibles d'être touchés aux termes du rapport;
- i) au directeur.

(2) Le secrétaire de toute autre municipalité locale où sont situés des biens-fonds ou des chemins qui font l'objet d'une évaluation relative aux installations de drainage ou qui ont bénéficié d'un dédommagement à cet égard aux termes du rapport, envoie une copie de celui-ci ainsi que l'avis par courrier affranchi, dans les trente jours à compter de la date d'envoi du dernier avis donné en vertu du paragraphe (1), aux propriétaires réputés, selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent, les propriétaires des biens-fonds et des chemins situés dans cette municipalité qui font l'objet de l'évaluation relative aux installations de drainage ou qui ont bénéficié d'un dédommagement à cet égard aux termes du rapport. Cet avis précise :

Avis d'évaluation donné par le secrétaire

- a) la date du dépôt du rapport;
- b) le nom ou autre désignation des installations de drainage;
- c) la date de la réunion du conseil de la municipalité initiatrice qui est fixée pour examiner le rapport.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une évaluation d'ensemble est effectuée, il n'est pas nécessaire d'annexer de copie du rapport à l'avis donné aux propriétaires fonciers.

L'envoi de la copie du rapport n'est pas requis

(4) La tenue de la réunion du conseil en vue d'examiner le rapport est fixée à une date qui se situe après l'écoulement d'un délai d'au moins dix jours à compter de l'envoi par le courrier du dernier avis prévu aux paragraphes (1) et (2).

Réunion du conseil en vue d'examiner le rapport

By-law not
to be
quashed

(5) A by-law passed by the council of any local municipality in connection with the construction of a drainage works under this Act shall not be quashed by reason only that any notices required under this section were not sent within the specified time limits. R.S.O. 1980, c. 126, s. 41.

Consider-
ation of
report

42. The council of the initiating municipality at the meeting mentioned in section 41 shall consider the report, and, where the drainage works is requested on petition, shall give an opportunity to any person who has signed the petition to withdraw from it by putting a withdrawal in writing, signing it and filing it with the clerk, and shall also give those present owning lands within the area requiring drainage who have not signed the petition an opportunity to do so, and should any of the lands or roads owned by the municipality within the area requiring drainage as described in the petition be assessed, the council may by resolution authorize the head of the municipality to sign the petition for the municipality, and such signature counts as that of one person in favour of the petition. R.S.O. 1980, c. 126, s. 42.

Liability of
original peti-
tioners

43. If, after striking out the names of the persons withdrawing, the names remaining on the petition, including the names, if any, added as provided by section 42 do not comply with section 4, the original petitioners on their respective assessments in the report are chargeable proportionately with and liable to the municipality for the expenses incurred by the municipality in connection with the petition and report and the sum with which each of such petitioners is chargeable shall be entered upon the collector's roll for the municipality against the lands of the person liable, and shall be collected in the same manner as real property taxes. R.S.O. 1980, c. 126, s. 43.

Sufficiency
of petition

44. If, at the end of such council meeting, the petition contains a sufficient number of names to comply with section 4, the council may proceed to adopt the report, and, subject to section 59, no person having signed the petition shall, after the adoption of the report, be permitted to withdraw. R.S.O. 1980, c. 126, s. 44.

Adoption of
report

45.—(1) A report may be adopted by by-law in the form prescribed by the regulations and, when such by-law is given two readings by council, the report shall be deemed to be

Validité du
règlement
municipal

(5) Un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité locale portant sur la construction d'installations de drainage en vertu de la présente loi ne peut être rejeté pour le seul motif qu'aucun des avis prévus par le présent article n'a été envoyé dans les délais impartis. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 41.

Examen du
rapport

42 Le conseil de la municipalité initiatrice lors de la tenue de la réunion visée à l'article 41 examine le rapport. Lorsque les installations de drainage sont requises au moyen d'une pétition, le conseil donne l'occasion aux signataires de la pétition de se désister de celle-ci. Quiconque se désiste le fait par écrit, signe sa déclaration et la dépose auprès du secrétaire. Le conseil donne également l'occasion aux propriétaires fonciers de la zone visée, qui sont présents à cette réunion et dont les biens-fonds requièrent le drainage, de signer la pétition, s'ils ne l'ont pas encore fait. En outre si des biens-fonds ou des chemins appartenant à une municipalité qui est située dans la zone qui requiert le drainage, selon la description de la pétition, sont susceptibles d'être évalués, le conseil de cette municipalité peut par voie de résolution autoriser son président à signer la pétition pour le compte de la municipalité. La signature de celui-ci compte pour celle d'une personne en faveur de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 42.

Responsabi-
lité des péti-
tionnaires
initiaux

43 Si, après avoir rayé les noms des personnes qui se désistent de la pétition, les noms qui restent inscrits sur celle-ci, y compris ceux, le cas échéant, qui ont été ajoutés à celle-ci selon l'article 42, ne sont pas en nombre suffisant pour que la pétition soit conforme à l'article 4, les pétitionnaires initiaux sont tenus pour responsables proportionnellement à leurs évaluations respectives indiquées dans le rapport et redevables envers la municipalité des dépenses que celle-ci a faites relativement à la pétition et au rapport. La somme dont chacun des pétitionnaires est responsable est inscrite au rôle de perception de la municipalité à l'égard des biens-fonds de la personne qui en est redevable et elle est perçue de la même façon que les impôts fonciers. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 43.

Validité de la
pétition

44 Si à la fin de cette réunion la pétition contient un nombre suffisant de noms pour être conforme à l'article 4, le conseil peut procéder à l'adoption du rapport. Sous réserve de l'article 59, après l'adoption du rapport, aucun des signataires de la pétition n'est autorisé à se désister de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 44.

Adoption du
rapport

45 (1) Le rapport peut être adopté par voie de règlement municipal selon la formule prescrite par les règlements. Dès que ce règlement municipal a été soumis en deu-

adopted and the by-law shall be known as a provisional by-law.

Appeal or
referral to
Tribunal

(2) Where a report is not adopted by council, any petitioner may appeal to the Tribunal or, where lands used for agricultural purposes are included in the area to be drained, the Minister may refer the matter to the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 126, s. 45.

Notice of
court of
revision to
be sent to
local municipa-
lities and
to owners

46.—(1) The council of the initiating municipality shall, within five days after the adoption of the report, send a copy of the provisional by-law, exclusive of the engineer's report, and a notice of the time and place of the first sitting of the court of revision by prepaid mail to every other local municipality in which any land or road is assessed for the drainage works or for which allowance or compensation has been provided for in the report.

Idem

(2) The council of the initiating municipality and of every local municipality to whom a copy of the provisional by-law is sent under subsection (1) shall, within thirty days after the adoption of the report, send a copy of the provisional by-law, exclusive of the engineer's report, and a notice of the time and place of the sitting of the court of revision by prepaid mail to each person or body entitled to notice under section 41 and the notice shall inform each owner that the owner may appeal the owner's assessment to the court of revision by a notice given to the clerk of the initiating municipality not later than ten days prior to the first sitting of the court of revision.

Sittings of
court

(3) The first sitting of the court of revision shall be held on a day not earlier than twenty nor later than thirty days from the date of completing the mailing of the copies of the provisional by-law under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 126, s. 46.

APPEALS

Appeal from
report to
referee

47.—(1) Any owner of land or public utility affected by a drainage works, if dissatisfied with the report of the engineer on the grounds that it does not comply with the requirements of this Act, or that the engineer has reported that the drainage works cannot be constructed under section 4, may appeal to the referee and in every case a written notice of appeal shall be served upon the council of the initiating municipality

xième lecture au conseil, le rapport est réputé adopté et le règlement municipal ainsi adopté est appelé règlement municipal provisoire.

(2) Lorsque le rapport n'est pas adopté par le conseil, l'un des pétitionnaires peut interjeter appel devant la Commission ou, si des biens-fonds utilisés à des fins agricoles sont compris dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 45.

Appel ou
renvoi devant
la Commis-
sion

46 (1) Le conseil de la municipalité initiatrice, dans les cinq jours à compter de l'adoption du rapport, envoie par courrier affranchi une copie du règlement municipal provisoire, sans y joindre le rapport de l'ingénieur, ainsi qu'un avis qui précise les date, heure et le lieu de la tenue de la première séance du tribunal de révision, à chacune des autres municipalités locales dans lesquelles des biens-fonds ou des chemins font l'objet d'une évaluation relative à des installations de drainage ou qui ont bénéficié d'un dédommagement aux termes du rapport.

Envoi de
l'avis de la
séance du tri-
bunal de révi-
sion aux
municipalités
locales et aux
propriétaires

Idem

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice et celui de chacune des municipalités locales auquel a été envoyée une copie du règlement municipal provisoire selon le paragraphe (1) envoient par courrier affranchi, dans un délai de trente jours à la suite de l'adoption du rapport, une copie du règlement municipal provisoire, sans y joindre le rapport de l'ingénieur, ainsi qu'un avis qui précise les date, heure et le lieu de la tenue de la séance du tribunal de révision, aux personnes ou organismes ayant droit à un avis en vertu de l'article 41. Cet avis informe chaque propriétaire qu'il peut interjeter appel de son évaluation devant le tribunal de révision par voie d'avis qui est donné au secrétaire de la municipalité initiatrice au plus tard dans les dix jours qui précèdent la tenue de la première séance du tribunal de révision.

(3) La tenue de la première séance du tribunal de révision est fixée au plus tôt vingt jours et au plus tard trente jours à compter de la date d'envoi par le courrier des copies du règlement municipal provisoire en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 46.

Séance du tri-
bunal

APPELS

47 (1) Le propriétaire foncier ou le service public concerné par des installations de drainage, qui n'est pas satisfait du rapport de l'ingénieur en raison du fait que celui-ci n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou que l'ingénieur a indiqué dans son rapport que les installations de drainage ne peuvent pas être exécutées aux termes de l'article 4, peut interjeter appel auprès de l'arbitre. Dans chacun de ces cas, un avis

Rapport
interjeté en
appel devant
un arbitre

within forty days after the mailing of the notices under section 40 or subsection 46 (2), as the case may be.

Notice to
court clerk

(2) Upon receipt of a notice of appeal under subsection (1), the clerk of the municipality shall forthwith record the notice and send a copy of the notice to the clerk of the court of the referee. R.S.O. 1980, c. 126, s. 47.

Appeal to
Tribunal

48.—(1) Any owner of land or any public utility affected by a drainage works, if dissatisfied with the report of the engineer on the grounds that,

- (a) the benefits to be derived from the drainage works are not commensurate with the estimated cost thereof;
- (b) the drainage works should be modified on grounds to be stated;
- (c) the compensation or allowances provided by the engineer are inadequate or excessive;
- (d) the engineer has reported that the drainage works is not required, or is impractical, or cannot be constructed under section 3,

may appeal to the Tribunal, and in every case a written notice of appeal shall be served within forty days after the mailing of the notice under section 40 or subsection 46 (2), as the case may be.

Appeal by
Director

(2) Where lands used for agricultural purposes may be affected by the drainage works, the Director may appeal to the Tribunal on any of the grounds and in the manner mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 126, s. 48.

Appeal by
conservation
authority

49. Where the proposed drainage works is to be undertaken within a watershed in which a conservation authority has jurisdiction, the authority may appeal from the report of the engineer to the Tribunal on the ground that the drainage works will injuriously affect a scheme undertaken by the authority under the *Conservation Authorities Act*, and in every case a written notice of appeal shall be served within forty days after the mailing of the notices under subsection 46 (2). R.S.O. 1980, c. 126, s. 49.

Appeal by
municipality

50.—(1) The council of any local municipality to which a copy of a provisional by-law was sent under subsection 46 (1) may, within

d'appel écrit est signifié au conseil de la municipalité initiatrice dans un délai de quarante jours à compter de l'envoi par le courrier des avis prévus à l'article 40 ou au paragraphe 46 (2), selon le cas.

(2) Dès qu'il a reçu l'avis d'appel visé au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité l'enregistre sans délai et il en envoie une copie au greffier du tribunal de l'arbitre. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 47.

Avis au greffier du tribunal

48 (1) Le propriétaire foncier ou le service public concerné par des installations de drainage, qui n'est pas satisfait du rapport de l'ingénieur en raison du fait que :

- a) les avantages résultant des installations de drainage ne sont pas proportionnels au coût estimé de celles-ci;
- b) les installations de drainage devraient être modifiées pour des motifs à préciser;
- c) le dédommagement ou les montants prévus par l'ingénieur ne sont pas appropriés ou sont excessifs;
- d) l'ingénieur a indiqué dans son rapport que les installations de drainage ne sont pas nécessaires, qu'elles sont irréalisables ou qu'elles ne peuvent pas être exécutées aux termes de l'article 3,

peut interjeter appel auprès de la Commission. Dans chacun de ces cas, un avis d'appel écrit est signifié dans un délai de quarante jours à compter de l'envoi par le courrier de l'avis prévu à l'article 40 ou au paragraphe 46 (2), selon le cas.

(2) Le directeur peut, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles et auxquels les installations de drainage peuvent porter atteinte, interjeter appel devant la Commission pour l'un des motifs et de la façon prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 48.

Appel devant la Commission

Appel interjeté par le directeur

49 L'office de protection de la nature dont relève le bassin hydrographique dans lequel les installations de drainage sont projetées, peut interjeter appel du rapport de l'ingénieur devant la Commission en faisant valoir que les installations de drainage auront un effet préjudiciable sur un projet entrepris par l'office en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*. Dans chaque cas, un avis d'appel écrit est signifié dans un délai de quarante jours à compter de la date d'envoi par le courrier des avis prévus au paragraphe 46 (2). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 49.

Appel interjeté par un office de protection de la nature

50 (1) Le conseil d'une municipalité locale auquel a été envoyée une copie du règlement municipal provisoire en vertu du

Appel interjeté par une municipalité

forty days after the copy of the provisional by-law was sent to the clerk, appeal to the Tribunal from the report by serving the clerk of the initiating municipality and the clerk of every other municipality assessed by the engineer with a written notice of appeal setting forth the reasons for such appeal.

Reasons for
appeal

(2) The reasons for appeal may be the following, or any of them,

- (a) that the proposed drainage works as it affects the appealing municipality should be abandoned or modified, on grounds to be stated;
- (b) that the course of the drainage works or any part thereof should be altered;
- (c) that the drainage works does not provide a sufficient outlet;
- (d) that the drainage works should be carried to an outlet in the initiating municipality or elsewhere;
- (e) that a petition has been received by the council of the appealing municipality, as provided by section 4, for the enlargement by the appealing municipality of any part of a drainage works lying within its limits, and thence to an outlet, and that the council is of opinion that such enlargement is desirable to afford drainage facilities for the area described in the petition;
- (f) the work is unnecessary; or
- (g) that the assessment against lands and roads within the limits of the appealing municipality and roads under its jurisdiction is illegal, unjust or excessive. R.S.O. 1980, c. 126, s. 50.

Powers of
Tribunal

51.—(1) On any appeal or reference to the Tribunal under this Act, the Tribunal shall hear and determine the matter and, where not so provided, may make such order and direct such things to be done as are authorized by this Act or as it considers proper to carry out the purposes of this Act.

paragraphe 46 (1) peut, dans un délai de quarante jours à compter de l'envoi de cette copie du règlement municipal provisoire à son secrétaire, interjeter appel du rapport devant la Commission en signifiant au secrétaire de la municipalité initiatrice et au secrétaire de chacune des autres municipalités qui ont fait l'objet de l'évaluation par l'ingénieur un avis d'appel écrit dans lequel sont spécifiés les motifs invoqués en appel.

(2) L'appel peut se fonder sur un ou plusieurs des motifs suivants :

Motifs
d'appel

- a) le fait que les installations de drainage projetées portant préjudice à la municipalité qui interjette l'appel devraient être annulées ou modifiées, pour des motifs à préciser;
- b) le fait que le tracé des installations de drainage ou une partie de celui-ci devrait être modifié;
- c) le fait que les installations de drainage ne fournissent pas une sortie appropriée;
- d) le fait que les installations de drainage devraient être prolongées jusqu'à une sortie située dans la municipalité initiatrice ou un autre emplacement;
- e) le fait qu'une pétition a été reçue par le conseil de la municipalité qui interjette appel, de la façon prévue à l'article 4, au sujet de l'agrandissement par cette municipalité d'une partie quelconque des installations de drainage situées dans les limites de son territoire et de leur prolongement jusqu'à une sortie, si le conseil est d'avis qu'un tel agrandissement est souhaitable pour pourvoir la zone décrite dans la pétition relative aux aménagements de drainage;
- f) le fait que les travaux ne soient pas nécessaires;
- g) le fait que l'évaluation à l'égard des biens-fonds et des chemins situés dans les limites du territoire de la municipalité qui interjette l'appel et des chemins qui relèvent de sa compétence est illicite, injuste ou excessive. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 50.

51 (1) La Commission entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant elle en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, elle peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'elle est autorisée à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'elle juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Parties

(2) The parties to an appeal or reference to the Tribunal under this Act shall be the person making the appeal or reference and such other persons as the Tribunal may specify. R.S.O. 1980, c. 126, s. 51.

Appeals

52.—(1) Any owner of land assessed for the drainage works who complains that any land or road has been assessed too high or too low or that any land or road that should have been assessed has not been assessed, or that due consideration has not been given as to type of use of land, may personally, or by agent, appeal to the court of revision by giving notice in writing to the clerk of the initiating municipality setting out the grounds of the appeal, and the appeal shall be heard by the court of revision.

Notices of appeal

(2) Every notice of appeal shall be given at least ten days before the first sitting of the court, but the court may, though notice of appeal has not been given, by resolution passed at its first sitting, allow an appeal to be heard on such conditions as to giving notice to all persons interested or otherwise as appear just. R.S.O. 1980, c. 126, s. 52.

Adjournment of court or Tribunal

53. When the ground of appeal is that lands or roads are assessed too high and the evidence adduced satisfies the court of revision or Tribunal that the assessments on such lands or roads should be reduced and there is no evidence to indicate that the amount of such reduction should be levied against lands or roads whose owners are parties to appeals then pending before the court of revision or Tribunal, the court or Tribunal shall adjourn the hearing of the appeal for a time sufficient to enable the clerk to notify by prepaid mail such persons as the appellant may specify who are shown by the last revised assessment roll to be owners of land affected of the date to which the hearing is adjourned, and the clerk shall so notify all such persons, and at such adjourned hearing the court or Tribunal shall dispose of the matter of appeal and, where appropriate, redistribute the assessments in such manner as appears just. R.S.O. 1980, c. 126, s. 53.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisie la Commission en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que la Commission peut spécifier. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 51.

Appels

52 (1) Le propriétaire foncier dont le bien-fonds a fait l'objet d'une évaluation aux fins des installations de drainage qui a une plainte à formuler en ce qui concerne le montant excessif ou insuffisant de l'évaluation portant sur un bien-fonds ou un chemin ou en ce qui concerne un bien-fonds ou un chemin qui aurait dû faire l'objet d'une évaluation et qui n'a pas été évalué, ou en raison du fait qu'il n'a pas été tenu compte de l'usage particulier d'un bien-fonds, peut en personne ou par l'intermédiaire de son représentant en appeler au tribunal de révision. Pour ce faire il en donne avis par écrit au secrétaire de la municipalité initiatrice en précisant dans cet avis les motifs qu'il invoque en appel. Le tribunal de révision connaît de l'appel ainsi interjeté.

Avis d'appel

(2) Chaque avis d'appel est donné avec un préavis d'au moins dix jours avant la première séance du tribunal. Cependant le tribunal peut, malgré le fait que l'avis d'appel n'ait pas été donné, décider par résolution adoptée lors de la tenue de sa première séance, de connaître de l'appel à condition qu'avis en soit donné à tous ceux qui sont concernés par l'appel ou aux autres personnes que le tribunal estime juste d'aviser. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 52.

Ajournement de l'audience de l'appel

53 Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou à la Commission d'être convaincus que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou la Commission, le tribunal ou la Commission ajournent l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appellant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal ou la Commission tranche la question en appel. En outre, si le tribunal ou la Commission le jugent opportun, ils répartissent de

Appeal to
Tribunal

54.—(1) Any party to an appeal before the court of revision may appeal to the Tribunal by giving notice addressed to the clerk of the Tribunal, given to the clerk of the initiating municipality, from the decision of the court of revision or from its omission, neglect or refusal to hear or decide an appeal within twenty-one days of the pronouncement of the decision of the court of revision or of any matter evidencing such omission, neglect or refusal.

Notice

(2) The clerk of the Tribunal shall give ten days notice to an appellant of the time and place of the hearing of the appeal by the Tribunal.

Procedure

(3) Every appeal shall be heard by the Tribunal by way of a new hearing and shall be disposed of by the Tribunal in such manner as it considers proper, and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 126, s. 54.

Evidence by
engineer

55. In any appeal to the court of revision or to the Tribunal in which the engineer is called upon to give evidence as to how an assessment was determined, the engineer shall give evidence before the appellant's case is presented. R.S.O. 1980, c. 126, s. 55.

Clerk to
alter assess-
ments

56. Any change in an assessment made by the court of revision or by the Tribunal shall be given effect to by the clerk of the local municipality altering the assessments and other parts of the schedule to comply therewith and sending notice thereof to the owners affected, and the provisional by-law shall, before the passing thereof, be amended to carry out any changes so made by the court of revision or by the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 126, s. 56.

Referral
back to engi-
neer

57. The council of the initiating municipality, at any time before passing the by-law, if it appears that there are or may be errors in the report of the engineer or that for any other reason the report should be reconsidered, may refer the report back to the engineer for reconsideration, and the engineer shall thereupon reconsider the report and shall further report to the council, which report has the same effect and shall be dealt with in the same manner and the proceedings thereon shall be the same as upon the original report. R.S.O. 1980, c. 126, s. 57.

By-law may
be passed

58.—(1) Where the council of an initiating municipality has adopted a report for the construction of a drainage works after the

nouveau les évaluations de la façon qui leur paraît juste. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 53.

54 (1) Quiconque est partie à un appel devant le tribunal de révision peut, au moyen d'un avis adressé au greffier de la Commission et donné au secrétaire de la municipalité initiatrice, en appeler devant la Commission de la décision du tribunal de révision ou de l'omission, de la négligence ou du refus de celui-ci de connaître d'un appel, dans un délai de vingt et un jours à compter de la date du prononcé de cette décision ou de toute question qui constitue une preuve à l'appui d'une omission, d'une négligence ou d'un refus.

Appel devant
la Commis-
sion

(2) Le greffier de la Commission donne avis dans les dix jours à un appellant des date, heure et du lieu de la tenue de l'audience de l'appel par la Commission.

Avis

(3) La Commission, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'elle juge appropriée. La décision de la Commission est définitive. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 54.

Procédure

55 L'ingénieur qui est appelé à témoigner sur la façon dont a été fixée une évaluation lors d'un appel en instance devant un tribunal de révision ou devant la Commission, donne son témoignage avant que l'appellant ne procède à l'exposé de son cas. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 55.

Témoignage
de l'ingénieur

56 En cas de modification d'une évaluation à la suite d'une décision rendue par le tribunal de révision ou la Commission, le secrétaire de la municipalité locale applique cette décision et corrige les évaluations et les autres parties de l'annexe afin qu'elle soit conforme aux corrections effectuées et envoie un avis de celle-ci aux propriétaires concernés. Le règlement municipal provisoire, avant son adoption, est modifié afin de mentionner les modifications décidées par le tribunal de révision ou par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 56.

Correction
d'une évalua-
tion par le
secrétaire

57 Le conseil de la municipalité initiatrice peut, avant d'adopter le règlement municipal en question, s'il estime que le rapport de l'ingénieur comporte ou est susceptible de comporter des erreurs ou s'il estime pour tout autre motif que le rapport devrait faire l'objet d'un nouvel examen de la part de l'ingénieur, le renvoyer à celui-ci. L'ingénieur après avoir procédé à un nouvel examen du rapport le soumet de nouveau au conseil. Ce rapport a la même portée que le rapport initial et il est sujet à être examiné de la même façon et selon les procédures prévues à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 57.

Renvoi du
rapport à l'in-
génieur

58 (1) Si le conseil d'une municipalité initiatrice a adopté un rapport portant sur la construction d'installations de drainage après

Adoption
d'un règle-
ment municipa-
l

time for appealing has expired and there are no appeals or after all appeals have been decided, the council may pass a provisional by-law thereby authorizing the construction of the drainage works, and work may be commenced ten days after the by-law is passed if no notice of intention to make application to quash the by-law has been filed with the clerk of the council.

Quashing of
by-law

(2) If no notice of intention to make application to quash a by-law is filed with the clerk of the council within ten days after the passing of the by-law or, where a notice of intention has been given, if an application to quash is not made to the referee within three months after the passing of the by-law, the by-law, or so much thereof as is not the subject of or is not quashed upon any such application, is valid and binding according to its terms, so far as it prescribes or directs anything within the proper competence of the council.

Repeal of
by-law

(3) A by-law may be repealed at any time before the work is commenced and before any assessment has been levied against the land assessed, and in such case the council of the initiating municipality shall pay all expenses in connection therewith out of the general funds of the municipality.

Where error
in report

(4) If, at any time after the by-law is passed and before any assessments are levied, a gross error in the report is found, the council of the initiating municipality may on notice to all persons assessed apply to the Tribunal to correct the error.

Appeal to
Tribunal

(5) Where the council does not proceed with reasonable dispatch with the construction of the work after passage of the by-law, a requisitioner or a petitioner may appeal to the Tribunal or, where lands used for agricultural purposes are included in the area to be drained, the Minister may refer the matter to the Tribunal, and the Tribunal may direct the council to take such action as the council is authorized to take under this Act and as the Tribunal considers proper. R.S.O. 1980, c. 126, s. 58.

Meeting to
consider
contract
price

59.—(1) Where the contract price exceeds 133 per cent of the engineer's estimate of the

expiration of the delay for making appeal and if no appeal has been interjected or if all appeals have been decided, it may pass a provisional municipal by-law authorizing the construction of the drainage works, and work may be commenced ten days after the by-law is passed if no notice of intention to make application to quash the by-law has been filed with the clerk of the council.

Annulation
du règlement
municipal

(2) Si un avis d'intention de présenter une requête visant à faire annuler un règlement municipal n'est pas déposé auprès du secrétaire du conseil dans les dix jours de l'adoption du règlement municipal ou, lorsqu'un tel avis d'intention a été donné, si une requête visant à annuler le règlement municipal n'est pas adressée à l'arbitre dans les trois mois de l'adoption de celui-ci, ce règlement municipal, ou toute la partie de celui-ci qui n'est pas visée par cette requête ou qui n'est pas annulée à la suite d'une telle requête, est valable et exécutoire aux conditions qui y sont spécifiées, dans la mesure où les dispositions qu'il prescrit ou ordonne demeurent dans les limites de la compétence du conseil.

Abrogation
du règlement
municipal

(3) Un règlement municipal peut être abrogé à tout moment avant que les travaux ne soient entrepris et avant que le montant d'une évaluation ne soit perçu à l'égard du bien-fonds évalué. Dans ce cas, le conseil de la municipalité initiatrice paye toutes les dépenses afférentes à ces travaux qui sont imputées aux fonds généraux de la municipalité.

Constatation
d'une erreur
dans le rap-
port

(4) La constatation d'une erreur grave dans le rapport après l'adoption du règlement municipal et avant que ne soit perçu le montant d'une évaluation peut faire l'objet de la part du conseil de la municipalité initiatrice d'une requête devant la Commission visant à corriger cette erreur. Toutefois le conseil en avise au préalable toutes les personnes intéressées par l'évaluation.

Appel devant
la Commis-
sion

(5) Après l'adoption du règlement municipal, si le conseil ne procède pas avec diligence convenable à la construction de l'installation, une personne partie à une demande ou à une pétition peut interjeter appel devant la Commission ou, dans le cas où des biens-fonds utilisés à des fins agricoles sont compris dans la zone sujette au drainage, le ministre peut ordonner le renvoi de la question devant la Commission. La Commission peut ordonner au conseil de prendre les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que la Commission estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 58.

Réunion des-
tinée à l'exa-
men de la
valeur du
contrat

59 (1) Lorsque la valeur du contrat est supérieure à 133 pour cent de celle du devis

contract price, the council of the initiating municipality shall call a meeting in the manner prescribed by section 41, and sections 42 and 43 apply with necessary modifications.

Council may proceed with construction

(2) If at the close of the meeting the petition contains a sufficient number of names to comply with section 4, the council may proceed with the construction of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 59.

Municipalities required to raise cost

60. The council of each local municipality to which a copy of the report is required to be sent under subsection 41 (1) shall raise and pay over to the treasurer of the initiating municipality its proportion of the cost of the construction of the drainage works within sixty days after the drainage works has been certified complete by the engineer or drainage superintendent. R.S.O. 1980, c. 126, s. 60.

Imposition of special assessment

61.—(1) The council of each local municipality that is required to raise the whole or any part of the cost of the drainage works shall by by-law impose upon the land assessed for the drainage works the assessment with which it is chargeable, and the amount so imposed is payable in such instalments as the council may prescribe.

Commutation of special assessment

(2) The council of any local municipality may provide that persons whose lands are assessed may commute for a payment in cash the assessments imposed thereon and may prescribe the terms and conditions thereof.

Assessments of \$50 or less

(3) Where the assessment against any parcel of land is \$50 or less, the council of the local municipality may provide that the assessment shall be paid out of the general funds of the municipality or that the assessment shall be paid in the first year in which the assessment is imposed upon the land assessed.

Application of *Municipal Act*

(4) The assessments and rates imposed under this Act shall be deemed to be taxes, and the provisions of the *Municipal Act* as to the collection and recovery of taxes, and the proceedings that may be taken in default of payment thereof, apply.

Lands exempt from taxation to be specially assessed

(5) Despite any general or special Act, land exempt from taxation is for all purposes, except petitioning for or against undertaking a drainage works, subject to the provisions of this Act and shall be assessed, and the assessments so imposed that fall due while such land remains exempt from taxation shall be paid by the municipality that imposed the assessments, provided that such

établi par l'ingénieur, le conseil de la municipalité initiatrice convoque une réunion de la façon prescrite à l'article 41 et les articles 42 et 43 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(2) Si à la clôture de la réunion la pétition contient le nombre suffisant de noms, conformément à l'article 4, le conseil peut procéder à la construction des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 59.

60 Le conseil de chaque municipalité locale auquel il est requis d'envoyer une copie du rapport en vertu du paragraphe 41 (1) recueille et verse au trésorier de la municipalité initiatrice sa part du montant des coûts d'exécution des installations de drainage dans un délai de soixante jours à compter du moment où l'ingénieur ou le directeur des installations de drainage attestent l'achèvement de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 60.

61 (1) Le conseil de chaque municipalité locale auquel il incombe de recueillir l'intégralité ou une partie des coûts des installations de drainage impose, par voie de règlement municipal, à l'égard du bien-fonds évalué aux fins des installations de drainage l'évaluation qui est imputable à ce bien-fonds. Le montant ainsi imposé est payable par versements échelonnés de la façon que le conseil peut prescrire.

(2) Le conseil d'une municipalité locale peut prévoir que les personnes dont les biens-fonds sont évalués peuvent effectuer le paiement de l'évaluation imposée à l'égard de ceux-ci en espèces et peut prescrire les conditions de paiement.

(3) Lorsque l'évaluation d'une parcelle de terrain est d'un montant d'au plus 50 \$, le conseil de la municipalité locale peut prévoir qu'il soit imputé aux fonds généraux de celle-ci ou que l'évaluation soit payée au cours de la première année de son imposition à l'égard du bien-fonds évalué.

(4) Les évaluations et redevances imposées en vertu de la présente loi sont réputées des impôts. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* concernant la perception et le recouvrement des impôts et les instances qui peuvent être intentées à défaut de paiement de ceux-ci, s'appliquent.

(5) Malgré toute loi générale ou spéciale, un bien-fonds exempté de l'imposition est à toutes fins, excepté celle de faire une pétition favorable ou opposée à la construction d'installations de drainage, assujetti aux dispositions de la présente loi et doit être évalué. Les montants de l'évaluation imposés à ce titre et qui sont exigibles même si ce bien-fonds est exempté de l'imposition sont impu-

Le conseil peut procéder à la construction

Obligation des municipalités de recueillir le montant des coûts

Évaluation extraordinaire

Option de paiement de l'évaluation extraordinaire en espèces

Évaluation dont le montant est d'au plus 50 \$

Application de la *Loi sur les municipalités*

Biens-fonds exemptés de l'imposition assujettis à une évaluation extraordinaire

assessments imposed upon land on which a church or place of worship is erected and that is used in connection therewith, land of a university, college or seminary of learning, whether vested in a trustee or otherwise, and land of a board of an elementary or secondary school as defined in the *Education Act* and land owned by a county or a regional municipality, shall be paid by the owners of the land. R.S.O. 1980, c. 126, s. 61.

Amendment
of by-law

62.—(1) Any by-law for the assessment upon the lands and roads liable to contribute for any drainage works that has been acted upon by the completion of the drainage works in whole or in part shall, where more than sufficient funds or where insufficient funds have been provided for the completion of or proper contribution towards the drainage works or for the redemption of the debentures authorized to be issued thereunder as they become payable, be amended, and, if lands and roads in any other municipality are assessed for the drainage works, the surplus or deficiency of money shall be divided proportionately among the contributing municipalities, and every such surplus or deficiency shall be applied by the council of the municipality proportionately according to the assessment in payment of the rates imposed by it for the drainage works.

When lands
and roads in
another
municipality
assessable

(2) Where a by-law provides insufficient funds and lands and roads in another municipality are assessed for the drainage works, the council of the initiating municipality shall appoint an engineer to make an examination of the drainage works and report upon it with an estimate of the cost of completion for which sufficient funds have not been provided under the original by-law, and shall notify the heads of the other local municipalities as in the case of the original report, and the council of any municipality so notified has a right of appeal to the Tribunal in the manner provided by section 50 on the grounds of the improper expending or unlawful or other application of the drainage money already raised and is subject to the same duty, as to raising and paying over its share of the money to be raised, as in the case of the original by-law.

tés à la municipalité qui a imposé cette évaluation sous réserve que, lorsque cette évaluation est imposée à l'égard d'un bien-fonds sur lequel sont érigés une église ou un lieu de culte et dont l'usage s'y rapporte, d'un bien-fonds d'une université, d'un collège ou d'un séminaire, qu'il soit acquis à un fiduciaire ou dévolu autrement et un bien-fonds appartenant au conseil d'une école élémentaire ou secondaire au sens de la *Loi sur l'éducation* ainsi que d'un bien-fonds appartenant à une municipalité régionale ou de comté, l'évaluation est payée par le propriétaire d'un tel bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 61.

62 (1) Le règlement municipal qui vise l'évaluation des biens-fonds et des chemins devant être redevables pour le financement au sujet d'installations de drainage et mis en application par la réalisation totale ou partielle des installations de drainage, doit être modifié, notamment dans le cas d'un excédent ou d'une insuffisance de fonds recueillis en vue d'assurer l'achèvement ou le financement adéquats des installations de drainage ou le rachat de débentures émises en vertu d'un tel règlement municipal, au fur et à mesure de leur échéance. En outre, si des biens-fonds et des chemins qui sont situés dans une autre municipalité sont imposés au même titre, l'excédent ou l'insuffisance des sommes recueillies sont répartis proportionnellement entre les municipalités imposables. Le conseil de la municipalité impute ces excédents ou insuffisances de sommes proportionnellement à la part de l'évaluation pour le paiement des redevances qu'elle a imposées et destinées aux installations de drainage.

Modification
du règlement
municipal

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice, si le règlement municipal prévoit des fonds insuffisants et si des biens-fonds et des chemins situés dans une autre municipalité sont imposés au titre des installations de drainage, désigne un ingénieur afin qu'il examine les installations de drainage et établisse un rapport à ce sujet avec un devis du coût de l'achèvement de ces installations pour lesquelles des fonds suffisants n'ont pas été prévus en vertu du règlement municipal initial. Le conseil en avise le président du conseil des autres municipalités locales de même que dans le cas du rapport initial. Le conseil de la municipalité ainsi avisée a le droit d'en appeler à la Commission de la façon prévue par l'article 50 en invoquant pour moyens la dépense inappropriée ou l'affectation illicite ou autre affectation des sommes destinées au drainage déjà recueillies et il est assujéti aux mêmes obligations, notamment celles relatives à la perception et au versement de sa part des sommes à recueillir, que dans le cas du règlement municipal initial.

Biens-fonds
et chemins
imposables
situés dans
une autre
municipalité

Responsi-
bility of
owner for
payment

(3) Where any allowance or compensation has been determined for an owner under sections 29 to 33, the council may, where the amount so determined is less than the total amount owing from that owner, deduct from that total the amount so determined and the owner shall be responsible for paying the balance in the manner prescribed by the by-law.

Payment of
balance

(4) Where any allowance or compensation mentioned in subsection (3) exceeds the total amount owing by the owner, the municipality shall pay the balance to the owner. R.S.O. 1980, c. 126, s. 62.

CONSTRUCTION

Powers of
contractor

63.—(1) The contractor and the contractor's assistants when engaged in the construction, maintenance, improvement or repair of a drainage works may, with their equipment, enter upon whatever lands are necessary to complete the work within the working space designated in the engineer's report.

Penalty for
obstruction

(2) Every person who wilfully interferes with or obstructs the contractor or any of the contractor's assistants in the exercise of the powers conferred by subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 126, s. 63.

Appeal by
owner of
land

64. Any owner of land dissatisfied with the quality of the construction of a drainage works constructed under this Act may, at any time during construction or up to one year from the date of completion of the drainage works as certified by the engineer or drainage superintendent of the drainage works, appeal to the Tribunal on grounds to be stated. R.S.O. 1980, c. 126, s. 64.

SPECIAL PROVISIONS

Subsequent
subdivision
of land

65.—(1) Subject to subsection (6), where a parcel of land has been assessed by an engineer and, after the final revision of the assessment, the parcel is divided by the change in ownership of any part, the clerk of the local municipality in which the parcel is situate shall instruct an engineer in writing to apportion the assessment charged against the parcel among the parts into which it is divided.

Notice to
affected
owners

(2) The clerk of the local municipality shall forthwith send a copy of the instructions by prepaid mail to the owners of the parts into which the parcel is divided.

(3) Lorsqu'en vertu des articles 29 à 33, un dédommagement ou une indemnité ont été fixés en faveur d'un propriétaire, le conseil peut, si le montant ainsi fixé est inférieur au montant total dû par ce propriétaire, déduire de ce total le montant fixé à titre d'indemnité ou de dédommagement et le propriétaire est responsable du paiement du solde dû de la façon prescrite par le règlement municipal.

Responsabi-
lité du paie-
ment
incombant au
propriétaire

(4) Lorsque le montant du dédommagement ou de l'indemnité mentionnés au paragraphe (3) excèdent le montant total dû par le propriétaire, la municipalité en verse le solde à celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 62.

Paiement du
solde

CONSTRUCTION

63 (1) L'entrepreneur et son personnel lorsqu'ils procèdent à l'exécution, l'entretien, l'amélioration ou la réparation d'installations de drainage, peuvent entrer avec leur matériel sur les biens-fonds où ils doivent exécuter ces travaux, dans les limites d'exécution de ceux-ci qui sont spécifiées dans le rapport de l'ingénieur.

Pouvoirs de
l'entrepreneur

(2) Quiconque gêne ou entrave sciemment l'entrepreneur ou son personnel dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 63.

Peine pour
entrave

64 Le propriétaire foncier qui n'est pas satisfait de la qualité de la construction des installations de drainage effectuée en vertu de la présente loi peut, au cours de la construction ou dans un délai pouvant aller jusqu'à un an à compter de la date d'achèvement des installations de drainage selon l'attestation de l'ingénieur ou du directeur des installations de drainage, interjeter appel auprès de la Commission pour les moyens qu'il est tenu de préciser. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 64.

Appel inter-
jeté par un
propriétaire
foncier

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

65 (1) Sous réserve du paragraphe (6), si une parcelle de terrain a été évaluée par un ingénieur et qu'après la révision définitive de l'évaluation, cette parcelle est divisée à la suite d'un changement de titre qui touche une partie de celle-ci, le secrétaire de la municipalité locale dans laquelle elle est située donne par écrit à un ingénieur les directives en vue d'effectuer la répartition de l'évaluation imputée à l'égard de la parcelle entre les parties découlant de la division de celle-ci.

Lotissement
ultérieur d'un
bien-fonds

(2) Le secrétaire de la municipalité locale envoie sans délai par courrier affranchi une copie des directives aux propriétaires des

Avis aux pro-
priétaires
concernés

Apportionment of assessment

(3) The engineer in making the apportionment shall have regard to the part of the parcel affected by the drainage works, and shall make the apportionment in writing and file it with the clerk of the local municipality who shall attach it to the original assessment and shall send, by prepaid mail, a copy thereof to each of such owners, and, subject to subsection (5), the apportionment is binding upon the lands assessed.

Costs

(4) The costs, including the fees of the engineer, shall be borne and paid by the parties in the manner fixed or apportioned by the engineer or, on appeal, by the Tribunal.

Appeal of apportionment

(5) Any such owner who is dissatisfied with such apportionment and who is assessed for a sum greater than \$500 may appeal to the Tribunal within forty days after the date a copy of the apportionment is sent to the owner by the clerk.

Agreement on share of assessment

(6) When the owners of the subdivided land mutually agree on the share of the drainage assessment that each should pay, they may enter into a written agreement and file it with the clerk of the local municipality and, if the agreement is approved by the council by resolution, no engineer need be instructed under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 126, s. 65.

Subsequent connections with drainage works

66.—(1) Where an owner of land that is not assessed for a drainage works subsequently connects the land with the drainage works for the purpose of drainage or where the nature or extent of the use of a drainage works by land assessed for the drainage works is subsequently altered, an engineer appointed by the initiating municipality for the purpose shall make an inspection and assess the land for a just proportion of the drainage works, regard being had to any compensation paid to the owner of such land in respect of the drainage works, but no person shall connect such land to the drainage works without the approval of the council of the municipality.

Notice of assessment

(2) The clerk of the initiating municipality shall forthwith send a copy of the assessment to the owners of land assessed under subsection (1), and any owner who is so assessed

parties dans lesquelles la parcelle a été divisée.

(3) Pour effectuer cette répartition, l'ingénieur tient compte de la partie de la parcelle qui est touchée par les installations de drainage. Il indique la répartition par écrit et la dépose auprès du secrétaire de la municipalité locale qui l'annexe à l'évaluation initiale et en envoie une copie par courrier affranchi à chacun des propriétaires intéressés. Sous réserve du paragraphe (5), la répartition a force exécutoire à l'égard des biens-fonds qui ont fait l'objet de l'évaluation.

(4) Les frais, y compris les honoraires de l'ingénieur, sont imputés aux parties et payés par celles-ci de la façon qu'a décidé l'ingénieur ou selon la répartition effectuée par celui-ci ou, en cas d'appel, selon la décision ou la répartition de la Commission.

(5) Le propriétaire qui n'est pas satisfait d'une telle répartition et qui fait l'objet d'une évaluation pour un montant supérieur à 500 \$ peut en appeler à la Commission dans un délai de quarante jours à compter de la date à laquelle la copie de la répartition lui est envoyée par le secrétaire.

(6) Lorsque les propriétaires des biens-fonds qui ont fait l'objet d'un lotissement conviennent d'un commun accord de la part d'évaluation relative au drainage qui devrait être imputée à chacun d'entre eux, ils peuvent conclure un accord par écrit et le déposer auprès du secrétaire de la municipalité locale. Si cet accord est approuvé par résolution du conseil, il n'est pas requis de donner à l'ingénieur les directives prévues en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 65.

66 (1) Si un propriétaire foncier dont le bien-fonds n'est pas évalué à l'égard d'installations de drainage raccorde ultérieurement son bien-fonds aux installations de drainage existantes afin d'en assurer le drainage, ou si la nature ou l'importance de l'utilisation d'installations de drainage par des biens-fonds qui ont fait l'objet d'une évaluation à ce sujet est modifiée ultérieurement, un ingénieur désigné à cette fin par la municipalité initiatrice effectue une inspection et évalue ces biens-fonds en vue d'établir la part du montant équitable qui est dû à l'égard des installations de drainage. Il tient compte à cet effet de toute indemnité versée au propriétaire d'un tel bien-fonds à l'égard des installations de drainage. Cependant, nul ne doit raccorder un tel bien-fonds aux installations de drainage sans l'autorisation à cet effet du conseil de la municipalité.

(2) Le secrétaire de la municipalité initiatrice envoie, sans délai, une copie de l'évaluation aux propriétaires des biens-fonds qui ont fait l'objet de l'évaluation en vertu du

Répartition de l'évaluation

Frais

Répartition interjetée en appel

Accord sur la part d'évaluation

Raccordement ultérieur à un réseau de drainage

Avis d'évaluation

for a sum greater than \$500 and is dissatisfied with the assessment may appeal to the Tribunal within forty days after the date the notice is sent to the owner by the clerk.

Use of
amount
collected

(3) The amount collected under subsection (1) shall be credited to the account of the drainage works and shall be used only for the improvement, maintenance or repair of the whole or any part of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 66.

Tenant's
covenant to
pay taxes,
when to
include
drainage
assessments

67. Any agreement on the part of a tenant to pay the rates or taxes in respect of the demised land does not include the charges and assessments for a drainage works unless the agreement in express terms so provides, but, in cases of contract to purchase or of leases giving the lessee an option to purchase, the charges and assessments for a drainage works, in connection with which proceedings were commenced under this Act after the date of the contract or lease and which have already been paid by the owner, shall in the absence of any agreement to the contrary, be added to the price and shall be paid by the purchaser or the lessee where the purchaser or lessee exercises an option to purchase, but the amount still unpaid on the cost of the drainage works and charged against the lands shall be borne by the purchaser unless otherwise provided by the conveyance or agreement. R.S.O. 1980, c. 126, s. 67.

Registration
of by-law

68. Where compensation has been paid to the owner of any land under section 32 or 33, the clerk of the local municipality shall cause to be registered in the proper land registry office a copy of the by-law adopting the report, exclusive of the plans, profiles and specifications of the drainage works, together with a statement of the amount paid and a description of the land in respect of which the amount was paid in the form prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 126, s. 68.

Public utility
or road
authority,
option to
construct
drainage
works

69.—(1) Where a drainage works or a part thereof is to be constructed, improved, maintained or repaired upon, along, adjoining, under or across the lands, permanent way, transmission lines, power lines, wires, conduits or other permanent property of a public utility or road authority, the public utility or road authority may construct, improve, maintain or repair such drainage works or part.

paragraphe (1). Si le propriétaire dont le bien-fonds fait l'objet d'une évaluation à cet égard pour un montant supérieur à 500 \$ n'est pas satisfait de cette évaluation, il peut interjeter appel devant la Commission dans un délai de quarante jours à compter de la date à laquelle le secrétaire lui en a envoyé l'avis.

(3) Les sommes perçues en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du compte relatif aux installations de drainage et sont affectées exclusivement à l'amélioration, l'entretien ou la réparation de tout ou partie des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 66.

67 L'accord par lequel un locataire s'engage à payer les redevances ou impôts concernant le bien-fonds qui lui est concédé à bail ne comprend pas les coûts et les évaluations relatifs aux installations de drainage sauf si l'accord le stipule expressément dans une clause à cet effet. Cependant, dans le cas d'un contrat d'achat ou d'un bail qui stipule une option d'achat en faveur du preneur à bail, les coûts et les évaluations relatifs aux installations de drainage, au sujet desquels des instances ont été introduites en vertu de la présente loi à compter de la date du contrat ou du bail et qui ont déjà été acquittés par le propriétaire, sont ajoutés, à défaut d'un accord stipulant le contraire, au prix d'achat et sont payés par l'acheteur ou le preneur à bail qui fait valoir une option d'achat. Cependant, le montant du coût des installations de drainage qui demeure impayé et qui grève les biens-fonds est imputé à l'acheteur sous réserve d'une disposition à l'effet contraire stipulée dans l'acte translatif de propriété ou dans l'accord. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 67.

68 En cas de versement en vertu de l'article 32 ou 33, d'une indemnité au propriétaire foncier, le secrétaire de la municipalité locale fait enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier approprié une copie du règlement municipal qui porte adoption du rapport, sans y annexer les plans, les profils du terrain et le cahier des charges des installations de drainage, mais en y annexant une attestation du montant versé et une description du bien-fonds à l'égard duquel ce montant a été versé selon la formule prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 68.

69 (1) La construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation d'installations de drainage ou d'une partie de celles-ci qui sont situées sur, le long, en bordure, sous ou à travers des biens-fonds, un droit de passage permanent, des lignes de transmission, des lignes de transmission d'énergie, des câbles, des conduites ou d'autres biens permanents d'un service public ou d'un office de la voirie, peuvent être entrepris par ce service

Affectation
des sommes
perçues

Pacte accessoire visant le paiement de l'impôt relatif au drainage par un locataire

Enregistre-
ment du
règlement
municipal

Choix offert à un service public ou un office de la voirie de construire des installations de drainage

Non-exercise by public utility or road authority	(2) Where the public utility or road authority does not exercise its powers under subsection (1) or does not complete such drainage works or part within a reasonable time and without unnecessary delay, such drainage works or part may be completed by the initiating municipality in the same manner as any other drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 69.	public ou office de la voirie en ce qui concerne l'ensemble ou une partie de ces installations de drainage.	
Fees of engineer part of cost	70. The fees and expenditures of the engineer form part of the cost of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 70.	(2) La municipalité initiatrice peut, si le service public ou l'office de la voirie n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu du paragraphe (1) ou s'ils ne construisent pas l'ensemble ou une partie des installations de drainage visées dans un délai raisonnable et sans retard injustifié, construire les installations de drainage ou une partie de celles-ci de la même façon que s'il s'agissait d'autres installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 69.	Le service public ou l'office de la voirie n'exercent pas leurs pouvoirs
Account of engineer	71. The account of the engineer shall be set out in such detail as the council of the local municipality that appointed the engineer may require. R.S.O. 1980, c. 126, s. 71.	70 Les honoraires de l'ingénieur y compris les dépenses qu'il a faites sont inclus dans le coût des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 70.	Honoraires de l'ingénieur inclus dans le coût des installations de drainage
Review by Tribunal	72. —(1) The council of the local municipality, within forty days after the engineer's account is presented to the clerk of the municipality, may, on notice to the engineer, apply to the Tribunal, which shall review the account and make any alteration it considers just.	71 La note d'honoraires de l'ingénieur énonce les détails de la façon que le conseil de la municipalité locale qui l'a nommé peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 71.	Note d'honoraires de l'ingénieur
Appeal to referee	(2) Where the account as confirmed or altered by the Tribunal exceeds \$1,000, either party may, on notice to the other party, appeal the decision of the Tribunal to the referee, whose decision is final.	72 (1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de quarante jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande à la Commission afin que celle-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'elle estime justes.	Examen par la Commission
Non-requirement of notice	(3) In any application made under subsection (1), it shall not be necessary to notify all persons assessed for the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 72.	(2) Lorsque le montant de la note d'honoraires qui a été confirmée ou corrigée par la Commission excède 1 000 \$, l'une ou l'autre des parties peut, après en avoir donné avis à l'autre partie, interjeter appel de la décision de la Commission devant un arbitre. La décision de l'arbitre est définitive.	Appel interjeté devant un arbitre
Costs to be deemed part of cost of drainage works	73. —(1) Except where otherwise provided in this Act or by a decision on an appeal, the cost of any application, reference or appeal and the cost of temporary financing for the construction, improvement, repair and maintenance of a drainage works, shall form part of the cost of the drainage works.	(3) Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), il n'est pas requis d'en aviser toutes les personnes dont les biens-fonds font l'objet d'une évaluation relative aux installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 72.	Avis non requis
Cost of council meetings	(2) The cost of council meetings and special council meetings shall not be included in the cost of the drainage works.	73 (1) Sous réserve de dispositions contraires prévues dans la présente loi ou par une décision rendue à la suite d'un appel, les dépens relatifs à une requête, un renvoi ou un appel et les frais relatifs au financement temporaire destiné à la construction, l'amélioration, la réparation et l'entretien d'installations de drainage, sont inclus dans le coût de celles-ci.	Dépens et frais réputés inclus dans le coût des installations de drainage
Fees of clerk	(3) The council of a local municipality may by by-law provide for payment to the clerk of the municipality of reasonable fees	(2) Les frais de réunion du conseil et des réunions extraordinaires de celui-ci ne sont pas inclus dans le coût des installations de drainage.	Frais de réunion du conseil
		(3) Le conseil d'une municipalité locale peut par règlement municipal prévoir le versement au secrétaire de la municipalité des	Droits à verser au secrétaire

or other remuneration for services performed by the clerk in carrying out the provisions of this Act, but such fees or other remuneration shall not be deemed to form part of the cost of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 73.

MAINTENANCE, REPAIR AND IMPROVEMENT

Maintenance of drainage works and cost

74. Any drainage works constructed under a by-law passed under this Act or any predecessor of this Act, relating to the construction or improvement of a drainage works by local assessment, shall be maintained and repaired by each local municipality through which it passes, to the extent that such drainage works lies within the limits of such municipality, at the expense of all the upstream lands and roads in any way assessed for the construction or improvement of the drainage works and in the proportion determined by the then current by-law pertaining thereto until, in the case of each municipality, such provision for maintenance or repair is varied or otherwise determined by an engineer in a report or on appeal therefrom. R.S.O. 1980, c. 126, s. 74.

Service of copy of by-law on municipality liable for contribution and appeal from by-law

75.—(1) The council of any local municipality undertaking the repair of a drainage works without the report of an engineer, shall, before commencing the repairs,

- (a) give two readings to a by-law for undertaking such repairs, which by-law shall recite the description, extent and estimated cost of the repairs to be done and the amount to be contributed therefor by each local municipality affected by the drainage works and shall be known as a provisional by-law; and
- (b) serve upon the head or clerk of any municipality liable to contribute any portion of the cost of such repairs a copy of the provisional by-law,

and the council of any municipality so served may, within forty days thereafter, appeal from such by-law to the Tribunal on the ground that work provided for in the by-law is unnecessary or that such drainage works has never been completed through the default or neglect of the municipality whose duty it was to do the work.

droits raisonnables ou une autre rémunération au titre des services qu'il a assurés lors de l'exécution des dispositions de la présente loi. Cependant ces droits ou autre rémunération ne sont pas réputés être inclus dans le coût des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 73.

ENTRETIEN, RÉPARATION ET AMÉLIORATION

74 Les installations de drainage construites en vertu d'un règlement municipal adopté aux termes de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, qui a trait à la construction ou à l'amélioration d'installations de drainage par voie d'une évaluation locale, sont entretenues et réparées par chacune des municipalités locales dont elles traversent le territoire, dans la mesure où ces installations de drainage sont situées dans les limites d'une telle municipalité. Les dépenses sont imputées à tous les biens-fonds et chemins situés en amont et qui ont fait l'objet d'une évaluation relativement à la construction ou l'amélioration des installations de drainage, proportionnellement à la répartition fixée dans le règlement municipal en vigueur y afférent. Dans le cas de chaque municipalité, la disposition relative à l'entretien ou la réparation des installations s'applique jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou fasse l'objet d'une décision à l'effet contraire à la suite du rapport de l'ingénieur ou d'un appel interjeté à son sujet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 74.

Entretien d'installations de drainage et coût

75 (1) Avant d'entreprendre la réparation d'installations de drainage, notamment en l'absence d'un rapport d'un ingénieur à cet effet, le conseil d'une municipalité locale :

- a) soumet le règlement municipal portant sur ces réparations à deux lectures, ce règlement municipal reçoit la désignation de règlement municipal provisoire et il énonce la description, l'importance et le coût estimé des réparations à effectuer, il précise en outre le montant de la contribution dont est redevable chaque municipalité locale touchée par les installations de drainage;
- b) signifie au président du conseil ou au secrétaire d'une municipalité redevable d'une contribution relative à une partie des coûts de ces réparations une copie du règlement municipal provisoire.

Signification d'une copie du règlement municipal à la municipalité redevable d'une contribution et appel relatif au règlement municipal

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans un délai de quarante jours à compter de celle-ci, interjeter appel de ce règlement municipal devant la Commission en invoquant pour motif que les travaux prévus par celui-ci ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut

Council to
furnish
amount
required

(2) The council of every municipality served with a copy of the provisional by-law shall, forthwith after the time for appealing from such by-law has expired and there are no appeals or after all appeals have been decided, pass a by-law to raise the amount assessed against lands and roads in the municipality, as stated in the provisional by-law or as determined on appeal therefrom, and shall pay over such amount within a reasonable time to the treasurer of the initiating municipality.

When levy
for maintenance
required

(3) The council of any municipality shall not be required to assess and levy the amount charged for maintenance or repair of a drainage works more than once in every five years if the total expense incurred does not exceed the sum of \$5,000, in which case sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply. R.S.O. 1980, c. 126, s. 75.

Varying original
assessments for
maintenance

76.—(1) The council of any local municipality liable for contribution to a drainage works in connection with which conditions have changed or circumstances have arisen such as to justify a variation of the assessment for maintenance and repair of the drainage works may make an application to the Tribunal, of which notice has been given to the head of every other municipality affected by the drainage works, for permission to procure a report of an engineer to vary the assessment, and, in the event of such permission being given, such council may appoint an engineer for such purpose and may adopt the report but, if all the lands and roads assessed or intended to be assessed lie within the limits of one local municipality, the council of that municipality may procure and adopt such report without such permission.

Proceedings
on report of
engineer

(2) The proceedings upon such report, excepting appeals, shall be the same, as nearly as may be, as upon the report for the construction of the drainage works.

Appeal from
report of
engineer

(3) Any council served with a copy of such report may, within forty days of such service, appeal to the Tribunal from the finding of the engineer as to the portion of the cost of

ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(2) Le conseil de chaque municipalité qui a reçu signification d'une copie du règlement municipal provisoire, sans délai après l'expiration du délai prévu pour interjeter appel de ce règlement municipal et si aucun appel n'est interjeté ou après que tous les appels aient été tranchés, adopte un règlement municipal en vue de recueillir le montant de l'évaluation faite à l'égard des biens-fonds et des chemins de la municipalité, de la façon énoncée dans le règlement municipal provisoire ou selon la décision rendue à la suite de l'appel interjeté au sujet de celle-ci. En outre, le conseil verse ce montant au trésorier de la municipalité initiatrice dans un délai raisonnable.

Le conseil
recueille le
montant
requis

(3) Lorsque le montant total des dépenses effectuées en ce qui concerne l'entretien ou la réparation d'installations de drainage n'exécède pas la somme de 5 000 \$, le conseil d'une municipalité n'est pas requis d'en évaluer et d'en percevoir le montant imputé à cette fin plus d'une fois sur une période de cinq ans. Dans ce cas, les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 75.

Perception de
sommes affectées
à l'entretien

76 (1) Le conseil d'une municipalité locale redevable d'une contribution à l'égard d'installations de drainage au sujet desquelles la situation a changé ou les circonstances sont telles que cela justifie une modification de l'évaluation relative à l'entretien et à la réparation des installations de drainage peut, après en avoir avisé le président du conseil de chacune des autres municipalités touchées par les installations de drainage, demander par voie de requête adressée à la Commission l'autorisation d'obtenir un rapport établi par un ingénieur en vue de modifier l'évaluation. Si le conseil obtient cette autorisation, il peut désigner un ingénieur pour établir le rapport et peut adopter celui-ci. Cependant, si tous les biens-fonds et les chemins qui sont évalués ou sujets à l'être, sont situés dans les limites d'une municipalité locale donnée, le conseil de celle-ci peut obtenir et adopter un tel rapport sans une telle autorisation.

Modification
de l'évaluation
initiale
relative à
l'entretien

(2) Les instances à introduire en ce qui concerne ce rapport, à l'exception de celles relatives aux appels sont autant que possible les mêmes que celles introduites en ce qui concerne un rapport relatif à la construction des installations de drainage.

Instances
intentées
relativement au
rapport

(3) Le conseil auquel est signifiée la copie de ce rapport peut, dans les quarante jours de la signification de celle-ci, interjeter appel devant la Commission des conclusions auxquelles est parvenu l'ingénieur notamment en

Appel interjeté
au sujet
du rapport de
l'ingénieur

the drainage works for which the municipality is liable.

Appeal from
assessment

(4) Any owner of land assessed for maintenance or repair may appeal from the assessment in the report on the grounds and in the manner provided by section 52 in the case of the construction of the drainage works.

Basis of
future assess-
ments

(5) An assessment determined under this section shall thereafter, until it is further varied, form the basis of any assessment for maintenance or repair of the drainage works affected thereby. R.S.O. 1980, c. 126, s. 76.

Deepening,
widening or
extending
without
report of
engineer

77.—(1) The council of any local municipality whose duty it is to maintain and repair a drainage works for which only lands and roads within or under the jurisdiction of the municipality are assessed may, after the completion of the drainage works, without the report of an engineer, upon a proportional assessment on the lands and roads as last assessed for the construction, maintenance or repair of the drainage works, make improvements thereto by deepening, widening or extending the drainage works to an outlet, provided the cost of such deepening, widening or extending is not more than \$4,500, but the amount expended may be increased to 20 per cent of the initial cost of the drainage works upon receiving approval as set out in the requirements for a petition of those parties eligible to sign a petition under section 4.

Moving
drainage
works off
road

(2) Where any road authority desires to relocate a drainage works or part thereof that is on or adjacent to a road under its jurisdiction, upon the report of an engineer appointed by the municipality whose duty it is to maintain and repair the drainage works that the drainage works or part thereof can be moved to a specified new location without impairing the capacity or efficiency of such drainage works or adversely affecting any person or property, the council of a local municipality may authorize such relocation within the boundaries of the municipality at the expense of the road authority.

Written
opinion in
lieu of
report

(3) Where the relocation of a drainage works or part thereof referred to in subsection (2) is to be effected within the lands under the jurisdiction of the road authority, the engineer may prepare a written opinion instead of a report. R.S.O. 1980, c. 126, s. 77.

ce qui concerne la part des coûts des installations de drainage pour laquelle la municipalité est redevable.

(4) Le propriétaire foncier dont les biens-fonds font l'objet d'une évaluation en ce qui concerne l'entretien ou la réparation peut interjeter appel de l'évaluation qui est faite à ce sujet dans le rapport en invoquant les moyens et en procédant de la façon prévue à l'article 52 dans le cas de la construction d'installations de drainage.

Appel au
sujet de l'éva-
luation

(5) L'évaluation fixée en vertu du présent article constitue ci-après, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, la base de toute évaluation relative à l'entretien ou à la réparation des installations de drainage qui sont visées par ces dispositions. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 76.

Base d'éva-
luations futu-
res

77 (1) Le conseil de la municipalité locale qui a l'obligation de l'entretien et de la réparation d'installations de drainage peut procéder à leur amélioration sur les biens-fonds et les chemins évalués à cet effet et relevant de sa compétence. Il peut procéder à cette amélioration, après l'achèvement des installations de drainage et en l'absence du rapport de l'ingénieur, à la suite de l'évaluation proportionnelle la plus récente relative à la construction, l'entretien ou la réparation de celles-ci. Cette amélioration consiste notamment à augmenter leur profondeur, à les élargir ou à les prolonger jusqu'à une sortie. Le coût de ces améliorations ne dépasse pas 4 500 \$, mais le montant dépensé peut être augmenté jusqu'à concurrence de 20 pour cent du montant du coût initial des installations de drainage, une fois l'autorisation reçue selon les conditions requises au sujet de la pétition qui est faite par les parties habiles à la signer en vertu de l'article 4.

Augmentation
de la profon-
deur, élargis-
sement ou
prolongement
des installa-
tions de drai-
nage sans
rapport de
l'ingénieur

(2) Si, à la suite d'un rapport fait par l'ingénieur désigné par la municipalité responsable de l'entretien et de la réparation d'installations de drainage, il s'avère possible de déplacer, à la demande d'un office de voirie, tout ou partie d'installations de drainage situées sur un chemin relevant de sa compétence ou adjacent à un tel chemin, à un nouvel emplacement donné sans pour autant que cela diminue la capacité ou l'efficacité de celles-ci ou sans léser quiconque ou porter atteinte à des biens-fonds, le conseil de la municipalité locale peut autoriser ce déplacement dans les limites de son territoire aux frais de l'office de la voirie.

Déplacement
des installa-
tions de drai-
nage

(3) L'ingénieur peut, si le déplacement de tout ou partie d'installations de drainage visées au paragraphe (2) est destiné à être exécuté sur des biens-fonds qui sont du ressort de l'office de la voirie, présenter une opinion écrite au lieu d'un rapport. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 77.

Opinion
écrite

Improving,
upon exami-
nation and
report of
engineer

78.—(1) Where, for the better use, maintenance or repair of any drainage works constructed under a by-law passed under this Act or any predecessor of this Act, or of lands or roads, it is considered expedient to change the course of the drainage works, or to make a new outlet for the whole or any part of the drainage works, or to construct a tile drain under the bed of the whole or any part of the drainage works as ancillary thereto, or to construct, reconstruct or extend embankments, walls, dykes, dams, reservoirs, bridges, pumping stations and other protective works as ancillary to the drainage works, or to otherwise improve, extend to an outlet or alter the drainage works or to cover the whole or any part of it, or to consolidate two or more drainage works, the council of any municipality whose duty it is to maintain and repair the drainage works or any part thereof may, without the petition required in section 4 but on the report of an engineer appointed by it, undertake and complete the drainage works as set forth in such report.

Notice to
conservation
authority

(2) An engineer shall not be appointed under subsection (1) until thirty days after a notice advising of the proposed drainage works has been sent by prepaid mail to the secretary-treasurer of each conservation authority that has jurisdiction over any of the lands that would be affected.

Powers and
duties of
engineer

(3) The engineer has all the powers and shall perform all the duties of an engineer appointed with respect to the construction of a drainage works under this Act.

Proceedings

(4) All proceedings, including appeals, under this section shall be the same as on a report for the construction of a drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 78.

Power to
compel
repairs

79.—(1) Upon forty-five days notice in writing served by any person affected by the condition of a drainage works, upon the head or clerk of the local municipality whose duty it is to maintain and repair the drainage works, the municipality is compellable by an order of the referee to exercise the powers and to perform the duties conferred or imposed upon it by this Act as to maintenance and repair or such of the powers and duties as to the referee appears proper, and the municipality is liable in damages to the owner whose property is so injuriously affected.

Amélioration
sur examen et
rapport de
l'ingénieur

78 (1) Le conseil d'une municipalité responsable de l'entretien et de la réparation de tout ou partie d'installations de drainage peut, en l'absence de la pétition requise à l'article 4 mais à la suite du rapport de l'ingénieur qu'il a désigné, entreprendre et achever les installations de drainage de la façon énoncée dans ce rapport. Il peut, notamment dans le cas de biens-fonds ou de chemins, s'il l'estime opportun afin d'assurer une meilleure utilisation, de faciliter l'entretien ou la réparation des installations de drainage construites sur ceux-ci en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, modifier le tracé de ces installations de drainage. Il peut de même, à titre d'ouvrages auxiliaires, construire une nouvelle sortie pour tout ou partie des installations de drainage, poser un drain au moyen de tuyaux sous l'assise de tout ou partie de celles-ci, ou construire, reconstruire ou prolonger des berges, murs, digues, barrages, réservoirs, ponts, stations de pompage et autres ouvrages de protection. Il peut en outre, décider d'améliorer autrement, de prolonger jusqu'à une sortie ou modifier les installations de drainage, ou de couvrir celles-ci intégralement ou en partie ou de grouper deux ou plus de celles-ci.

Avis à l'office
de protection
de la nature

(2) La désignation de l'ingénieur prévue au paragraphe (1) ne peut être effectuée qu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date d'envoi, par courrier affranchi, de l'avis du projet d'installations de drainage au secrétaire-trésorier de chaque office de protection de la nature qui a compétence sur les biens-fonds susceptibles d'être affectés par ces installations.

Pouvoirs et
fonctions de
l'ingénieur

(3) L'ingénieur a tous les pouvoirs et exerce toutes les fonctions qui sont conférés à un ingénieur désigné en vue de la construction d'installations de drainage en vertu de la présente loi.

Instances

(4) Les instances, y compris les appels, introduites en vertu du présent article le sont de la même façon que dans le cas d'un rapport relatif à la construction d'installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 78.

Pouvoir de
contraindre à
effectuer les
réparations

79 (1) À la suite d'un préavis de quarante-cinq jours signifié par écrit, par une personne qui est lésée en raison de l'état dans lequel se trouvent les installations de drainage, au président du conseil ou au secrétaire de la municipalité locale responsable de leur entretien et de leur réparation, cette municipalité peut être contrainte, par une ordonnance rendue par l'arbitre, à exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions qui lui sont conférés ou imposées à cet effet par la présente loi ou ceux que l'arbitre juge appropriés. La municipalité est responsable des dommages-intérêts envers le propriétaire

Municipality
liable for
damages
caused by
non-repair

(2) Despite subsection (1), the local municipality whose duty it is to maintain and repair drainage works shall not become liable in damages to any person affected by reason of the non-repair of the drainage works until after service by or on behalf of such person of the notice referred to in subsection (1) upon the head or clerk of the municipality, describing with reasonable certainty the alleged lack of maintenance and repair of the drainage works.

No liability
where
drainage
works
blocked by
ice or snow

(3) The local municipality whose duty it is to maintain and repair a drainage works is not liable in damages for any injury caused by reason of a drainage works being blocked by snow or ice and overflowing the lands of any person without negligence on the part of the municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 126, s. 79.

Person
responsible
for obstruc-
tion to
remove it on
notice

80.—(1) When a drainage works becomes obstructed by a dam, low bridge, fence, washing out of a private drain, or other obstruction, for which the owner or occupant of the land adjoining the drainage works is responsible, so that the free flow of the water is impeded thereby, the persons owning or occupying the land shall, upon reasonable notice in writing given by the council of the local municipality whose duty it is to maintain and repair the drainage works or by the drainage superintendent appointed by the council, remove such obstruction and, if it is not so removed within the time specified in the notice, the council or the drainage superintendent shall forthwith cause it to be removed, and the cost thereof is payable to the municipality by the owner or occupant of the land.

Collection of
cost of
removal

(2) If the cost of removing the obstruction is not paid to the local municipality by the owner or occupant of the land forthwith after the completion of the work, the council may pay the cost, and the clerk of the municipality shall place the amount of cost upon the collector's roll against such land and such amount shall be collected in the same manner as real property taxes. R.S.O. 1980, c. 126, s. 80.

Removal of
minor
obstructions

81. The council by by-law or resolution shall direct the drainage superintendent to remove from any drainage works all weeds and brushwood, fallen timber or other minor obstructions for which the owner or occupant of the lands adjacent to the drainage works may not be responsible, and the cost of such work is chargeable as part of the cost of

dont le bien-fonds a subi l'effet préjudiciable en question.

(2) Malgré le paragraphe (1), la municipalité locale responsable de l'entretien et de la réparation des installations de drainage ne peut être tenue responsable de dommages-intérêts envers la personne qui est lésée en raison de l'absence de réparations de ces installations de drainage jusqu'à la signification par cette personne ou en son nom de l'avis mentionné au paragraphe (1) au président du conseil ou au secrétaire de cette municipalité. L'avis décrit de façon suffisamment certaine le manque d'entretien et de réparation reproché au sujet des installations de drainage.

(3) La municipalité locale responsable de l'entretien et de la réparation d'installations de drainage n'est pas tenue responsable de dommages-intérêts découlant des dommages causés en raison du blocage d'installations de drainage par de la neige ou de la glace et de l'inondation de biens-fonds de quiconque s'il n'y a pas de négligence de la part de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 79.

80 (1) En cas d'obstruction d'installations de drainage due à un barrage, un pont bas, une clôture, des détritux déversés par un drain privé ou un autre obstacle, qui empêche notamment le libre écoulement de l'eau et dont les propriétaires ou occupants de biens-fonds contigus sont responsables, ces derniers doivent, sur réception du préavis suffisant que leur donne par écrit le conseil de la municipalité locale responsable de l'entretien et de la réparation des installations de drainage ou le directeur des installations de drainage désigné par le conseil, faire enlever l'obstacle en question. À défaut de ce faire, le conseil ou le directeur des installations de drainage y pourvoient sans délai et le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds concerné est redevable à la municipalité du coût de l'enlèvement de cet obstacle.

(2) À défaut de paiement par le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds du coût de l'enlèvement de cet obstacle à la municipalité locale dès que ce travail est effectué, le conseil peut en payer le coût. Le secrétaire de la municipalité en impute le montant au rôle de perception à l'égard du bien-fonds concerné et ce montant peut être perçu de la même façon que des impôts fonciers. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 80.

81 Le conseil, par règlement municipal ou résolution, ordonne au directeur des installations de drainage d'enlever de celles-ci les mauvaises herbes et les buissons, le bois mort ou d'autres obstacles de moindre importance dont le propriétaire ou l'occupant des biens-fonds contigus à ces installations de drainage n'est peut-être pas responsable. Le coût de ces travaux fait partie des coûts d'en-

Responsabi-
lité de la
municipalité
en matière de
dommages-
intérêts
découlant de
l'absence de
réparations

Absence de
responsabilité
en cas de
blocage d'ins-
tallations de
drainage par
la neige ou la
glace

Obligation du
responsable
d'un obstacle
de le faire
enlever sur
préavis

Perception du
coût d'enlève-
ment

Enlèvement
d'obstacles de
moindre
importance

maintenance of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 81.

Municipality may sue for cost of damage to drainage works

82.—(1) A municipality in which a drainage works or part thereof is situate may bring an action for damages against any person who destroys or injures in any way a drainage works, including any bench mark or permanent level, and any damages ordered by the referee to be paid shall be paid to the municipality and used for the construction, improvement, maintenance or repair of the drainage works.

Penalty for damage to drainage works

(2) Every person who obstructs, fills up or injures or destroys by any means a drainage works is guilty of an offence and on conviction, in addition to liability in damages, is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both. R.S.O. 1980, c. 126, s. 82.

Pollution of drains prohibited

83.—(1) Except as authorized by a by-law of the initiating municipality approved by the Ministry of the Environment, no person shall discharge or deposit or permit to be discharged or deposited into any drainage works any liquid, material or substance other than unpolluted drainage water.

Penalty for pollution

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 126, s. 83.

Abandonment of all or part of drainage works

84.—(1) Upon the written request of three-quarters of the owners of land assessed for benefit in respect of a drainage works, who, according to the last revised assessment roll, own not less than three-quarters of the area assessed for benefit as shown in the by-law or by-laws under which the drainage works exist, asking for the abandonment of such drainage works or a part thereof, the council of the initiating municipality shall forthwith notify all owners of land assessed for the drainage works by prepaid mail, at their addresses as shown in the last revised assessment roll, of its intention to abandon such drainage works, or such part thereof as is specified in the notice, unless any owner within ten days of the mailing of such notice, gives to the clerk of the municipality written notice that the owner requires a report of an engineer to be made on such proposed abandonment.

entretien des installations de drainage et est imputé à ce titre. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 81.

82. (1) La municipalité sur le territoire de laquelle est situé tout ou partie des installations de drainage peut intenter une action en dommages-intérêts contre quiconque détruit ces installations de drainage ou endommage autrement celles-ci, et notamment une borne repère ou une cote de niveau permanente. Le montant des dommages-intérêts dont le paiement est ordonné par un arbitre est versé à la municipalité et affecté à la construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation des installations de drainage.

Action en recouvrement du coût de dommages causés à des installations de drainage

(2) Quiconque obstrue, remblaie ou endommage ou détruit des installations de drainage, sans égard aux moyens qu'il emploie à cet effet, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus du paiement des dommages-intérêts, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 82.

Peine relative à des dommages causés à des installations de drainage

83 (1) Nul ne doit, sauf s'il y est autorisé par un règlement municipal de la municipalité initiatrice qui a reçu l'approbation du ministère de l'Environnement, déverser ou déposer un liquide, une matière ou une substance autre que de l'eau de drainage non polluée dans des installations de drainage ni permettre à quiconque de le faire.

Interdiction de polluer les drains

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 83.

Peine en cas de pollution

84 (1) S'il est fait une demande d'abandon de tout ou partie des installations de drainage par écrit par les trois quarts des propriétaires de biens-fonds qui sont sujets à une évaluation relative aux avantages découlant de ces installations de drainage et qui, selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent, possèdent au moins les trois quarts des biens-fonds situés dans la zone visée par cette évaluation comme indiqué dans le ou les règlements municipaux en vertu desquels ces installations de drainage sont prévues, le conseil de la municipalité initiatrice donne avis sans délai de son intention d'abandonner tout ou partie de ces installations de drainage, selon ce qui est indiqué dans l'avis. Il envoie cet avis à tous les propriétaires dont les biens-fonds sont visés par l'évaluation relative aux installations de drainage, par courrier affranchi, à leur adresse indiquée au rôle d'évaluation révisé le plus récent, sous réserve toutefois d'un avis écrit qui peut être donné par un propriétaire et remis au secrétaire de la municipalité dans un délai de dix jours à compter de l'envoi de l'avis d'aban-

Abandon de tout ou partie des installations de drainage

don et par lequel le propriétaire exige le rapport d'un ingénieur sur ce projet d'abandon.

(2) Le conseil de la municipalité initiatrice peut, même en l'absence d'une demande écrite à cet effet, donner l'avis visé au paragraphe (1) de son intention d'abandonner tout ou partie des installations de drainage, selon ce qui est spécifié dans cet avis.

(3) Lorsqu'un propriétaire, dans le délai de dix jours imparti à cet effet, donne un avis au secrétaire, le conseil désigne un ingénieur afin qu'il examine les installations de drainage et fasse un rapport de ses recommandations au sujet du projet d'abandon et notamment des travaux nécessaires se rapportant à ce projet, de la vente d'actifs, du coût de l'abandon et de toute autre question pertinente. Il évalue l'ensemble des coûts, y compris sa propre rémunération ainsi que le montant des dédommagements imputables à l'encontre des personnes redevables de l'évaluation relative aux installations de drainage selon la répartition qui lui paraît juste.

(4) Les instances, y compris les appels, introduites à l'égard d'un rapport en vertu du paragraphe (1) le sont de la même façon, avec les adaptations nécessaires, que dans le cas d'un rapport relatif à la construction des installations de drainage.

(5) À défaut d'avis adressé au secrétaire conformément au paragraphe (1) ou si le rapport de l'ingénieur, tel qu'il peut être modifié en appel, recommande l'abandon des installations de drainage, le conseil peut par règlement municipal les abandonner. La municipalité n'est alors plus tenue à l'exécution d'aucune obligation à l'égard des installations de drainage.

(6) Le solde des sommes demeurant inscrites au crédit des installations de drainage après l'abandon de celles-ci est divisé proportionnellement entre les propriétaires des biens-fonds et des chemins qui ont été évalués à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 84.

GRANTS

85. Grants may be made in respect of,

- (a) assessments made under this Act upon lands used for agricultural purposes,
 - (i) for drainage works undertaken in accordance with section 4, 74 or 78 where a report of an engineer describing the current work has been adopted in accordance with this Act, and
 - (ii) for maintenance, repair and minor improvements undertaken

SUBVENTIONS

85 Des subventions peuvent être accordées en ce qui concerne :

- a) les évaluations effectuées en vertu de la présente loi sur des biens-fonds utilisés à des fins agricoles :
 - (i) relatives à des installations de drainage entreprises conformément à l'article 4, 74 ou 78 lorsque le rapport d'un ingénieur qui décrit les travaux en cours a été adopté conformément à la présente loi,
 - (ii) relatives à l'entretien, la réparation et à des améliorations d'im-

Idem	(2) The council of the initiating municipality may give notice as in subsection (1) of its intention to abandon a drainage works or such part thereof as is specified in the notice without any written request.	Idem	(2) Le conseil de la municipalité initiatrice peut, même en l'absence d'une demande écrite à cet effet, donner l'avis visé au paragraphe (1) de son intention d'abandonner tout ou partie des installations de drainage, selon ce qui est spécifié dans cet avis.
Engineer's report may be required	(3) If, within such period of ten days, any owner notifies the clerk, the council shall appoint an engineer to examine the drainage works and report recommendations as to the proposed abandonment, any necessary work in connection therewith, the sale of any assets, the cost of abandonment and all other appropriate matters and shall assess all costs, including the engineer's compensation, and damage allowances against persons liable to assessment in connection with the drainage works in such proportions as appear just.	Le rapport de l'ingénieur peut être requis	(3) Lorsqu'un propriétaire, dans le délai de dix jours imparti à cet effet, donne un avis au secrétaire, le conseil désigne un ingénieur afin qu'il examine les installations de drainage et fasse un rapport de ses recommandations au sujet du projet d'abandon et notamment des travaux nécessaires se rapportant à ce projet, de la vente d'actifs, du coût de l'abandon et de toute autre question pertinente. Il évalue l'ensemble des coûts, y compris sa propre rémunération ainsi que le montant des dédommagements imputables à l'encontre des personnes redevables de l'évaluation relative aux installations de drainage selon la répartition qui lui paraît juste.
Procedures on report	(4) All proceedings, including appeals, with respect to a report under subsection (1) shall be the same with necessary modifications as on a report for the construction of a drainage works.	Procédures	(4) Les instances, y compris les appels, introduites à l'égard d'un rapport en vertu du paragraphe (1) le sont de la même façon, avec les adaptations nécessaires, que dans le cas d'un rapport relatif à la construction des installations de drainage.
Abandonment by council	(5) If no notice is mailed to the clerk in accordance with subsection (1) or if the engineer's report, as it may be altered on appeal, recommends the abandonment of the drainage works, the council may by by-law abandon the drainage works, and thereafter the municipality has no further obligation with respect to the drainage works.	Abandon par le conseil	(5) À défaut d'avis adressé au secrétaire conformément au paragraphe (1) ou si le rapport de l'ingénieur, tel qu'il peut être modifié en appel, recommande l'abandon des installations de drainage, le conseil peut par règlement municipal les abandonner. La municipalité n'est alors plus tenue à l'exécution d'aucune obligation à l'égard des installations de drainage.
Disbursement of remaining funds	(6) Any money remaining to the credit of the drainage works after it is abandoned shall be divided proportionately among the owners of lands and roads assessed therefor. R.S.O. 1980, c. 126, s. 84.	Remboursement du solde des fonds	(6) Le solde des sommes demeurant inscrites au crédit des installations de drainage après l'abandon de celles-ci est divisé proportionnellement entre les propriétaires des biens-fonds et des chemins qui ont été évalués à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 84.
Provincial grants	85. Grants may be made in respect of,	Subventions accordées par la province	85 Des subventions peuvent être accordées en ce qui concerne :

on the recommendation of the drainage superintendent within the budgeting limitations established by the Minister for that municipality;

- (b) costs incurred by municipalities in the employment of a drainage superintendent; and
- (c) the total cost of preparing a preliminary report exclusive of the cost of preparing any benefit cost statement and any environmental appraisal. R.S.O. 1980, c. 126, s. 85.

When grants not to be made

86.—(1) Subject to subsection (2), grants shall not be made in respect of assessments made under this Act upon lands owned by Canada, Ontario or a municipality or in respect of the assessment of the cost of lateral drains.

Exception

(2) Grants may be made in respect of lands owned by Ontario and leased for agricultural purposes to a lessee with an option to purchase. R.S.O. 1980, c. 126, s. 86.

Payment of grant

87.—(1) The Minister, upon receipt of a duly completed application for a grant, may pay out of such money as is appropriated therefor by the Legislature to the treasurer of the initiating municipality a grant of,

- (a) where the drainage works is in a municipality within a county or, subject to clause (b), a regional municipality, 33 1/3 per cent of the assessments eligible for a grant under section 85; or
- (b) where the drainage works is in a municipality or a regional or district municipality within a territorial district, 66 2/3 per cent of the assessments eligible for a grant under section 85. R.S.O. 1980, c. 126, s. 87 (1), *revised*.

Grants in unorganized territory

(2) Where a drainage works is in territory without municipal organization, an amount not exceeding 80 per cent of the assessments eligible for a grant under section 85 in respect of such drainage works may be paid by the Minister out of the money appropriated therefor by the Legislature.

portance mineure entrepris sur recommandation du directeur des installations de drainage selon les limites budgétaires fixées par le ministre pour la municipalité concernée;

- b) les frais engagés par les municipalités en ce qui concerne l'utilisation des services d'un directeur des installations de drainage;
- c) le coût total de la préparation d'un rapport préliminaire à l'exclusion du coût de la préparation d'un état coût-avantages et d'une évaluation des répercussions sur l'environnement. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 85.

86 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il n'est pas accordé de subvention au sujet d'évaluations effectuées en vertu de la présente loi sur des biens-fonds appartenant au Canada, à l'Ontario ou à une municipalité ou si l'évaluation concerne celle du coût de drains latéraux.

Cas de refus de subvention

(2) Des subventions peuvent être accordées au sujet de biens-fonds appartenant à l'Ontario donnés à bail à des fins agricoles à un preneur avec une option d'achat. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 86.

Exception

87 (1) Le ministre, sur réception d'une demande de subvention dûment remplie, peut en verser le montant, en le prélevant sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, au trésorier de la municipalité initiatrice. Le montant de celle-ci est, selon le cas :

Versement de la subvention

- a) de 33 1/3 pour cent du montant des évaluations qui donnent droit à une subvention en vertu de l'article 85, si les installations de drainage sont situées dans une municipalité sise dans les limites d'un comté ou, sous réserve de l'alinéa b) si elles sont situées dans une municipalité régionale;
- b) de 66 2/3 pour cent du montant des évaluations qui donnent droit à une subvention en vertu de l'article 85, si les installations de drainage sont situées dans une municipalité ou une municipalité régionale ou de district sises dans les limites d'un district territorial. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 87 (1), *révisé*.

(2) Le ministre peut verser le montant d'une subvention en le prélevant sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, lorsque les installations de drainage sont situées sur un territoire non érigé en municipalité. Le montant de celle-ci n'excède pas 80 pour cent de celui des évaluations qui donnent droit à une subvention pour de tel-

Subvention dans le cas d'un territoire non érigé en municipalité

Payment of
grant where
drainage
superinten-
dent
employed

(3) Where one or more municipalities employ a drainage superintendent who has qualifications satisfactory to the Minister, the Minister may direct that 50 per cent of the costs incurred by the municipality or municipalities in the employment of such superintendent shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 126, s. 87 (2, 3).

Application
for grant

88.—(1) Upon the practical completion of the drainage works and after the time for appealing against assessments has expired and there are no appeals or after all appeals against assessments have been decided, the council of the initiating municipality shall forward to the Director an application for a grant in such form as is provided by the Director.

Grant re
interest
charges

(2) No grant shall be paid in respect of interest charges on any drainage works accruing after 120 days from the completion thereof as certified by the engineer or drainage superintendent. R.S.O. 1980, c. 126, s. 88.

Distribution

89.—(1) Where the drainage works is in two or more municipalities, the grant shall be distributed by the treasurer of the initiating municipality among all such municipalities in the proportion that the total of the assessments eligible for a grant in each municipality bears to the total of all assessments eligible for a grant in all of the municipalities.

Grant to be
applied to
reduce
assessments

(2) The treasurer of each municipality shall apply the amount of the grant received by that municipality to reduce the assessment on each parcel of land in the municipality eligible for a grant in the proportion that each such assessment bears to the total of the assessments eligible for a grant in the municipality. R.S.O. 1980, c. 126, s. 89.

Reduction of
grant

90. The Minister may reduce or withhold a grant on any drainage works if in his or her opinion the costs other than the contract price are excessive. R.S.O. 1980, c. 126, s. 90.

DIRECTOR

Director

91. The Minister may appoint a Director for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 126, s. 91.

les installations de drainage en vertu de l'article 85.

(3) Lorsqu'une ou plusieurs municipalités retiennent les services d'un directeur des installations de drainage qui possède les qualités requises par le ministre, celui-ci peut ordonner que les frais engagés par la ou les municipalités à cette fin et jusqu'à concurrence de 50 pour cent de leur montant soient versés en les prélevant sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 87 (2) et (3).

Subvention
pour les ser-
vices d'un
directeur des
installations
de drainage

88 (1) Dès que les installations de drainage sont, à toutes fins utiles, achevées et après expiration du délai imparti pour interjeter appel des évaluations et à défaut d'appel interjeté à cet égard ou après une décision sur tout appel interjeté au sujet des évaluations, le conseil de la municipalité initiatrice envoie au directeur une demande de subvention selon la formule prescrite par celui-ci.

Demande de
subvention

(2) Il n'est pas versé de subvention à l'égard d'intérêts imputés à des installations de drainage qui courent après 120 jours à compter de la date d'achèvement de ces installations de drainage, selon l'attestation de cette date par l'ingénieur ou par le directeur des installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 88.

Subvention
relative aux
intérêts impu-
tés

89 (1) Lorsque les installations de drainage sont situées dans deux municipalités ou plus, la subvention est répartie par le trésorier de la municipalité initiatrice parmi toutes les municipalités concernées proportionnellement au rapport qui existe entre le montant total des évaluations donnant droit à une subvention pour chaque municipalité et celui de toutes les évaluations donnant droit à une subvention pour toutes les municipalités.

Répartition

(2) Le trésorier de chaque municipalité affecte le montant de la subvention que reçoit cette municipalité à la réduction de l'évaluation relative à chaque parcelle de bien-fonds située dans la municipalité qui a droit à une subvention proportionnellement au rapport qui existe entre le montant de l'évaluation de cette parcelle et celui du total des évaluations qui donnent droit à une subvention dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 89.

Affectation
du montant
de la subven-
tion

90 Le ministre peut, s'il estime que les coûts autres que ceux stipulés dans le contrat sont excessifs, réduire le montant ou refuser le versement d'une subvention pour des installations de drainage données. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 90.

Réduction du
montant de la
subvention

DIRECTEUR

91 Le ministre peut nommer un directeur pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 91.

Directeur

Persons to advise and assist

92. The Minister may designate such persons as he or she considers necessary to advise and assist municipalities and engineers in the application and administration of this Act and any such person who is not a member of the public service of Ontario shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine, together with reasonable expenses. R.S.O. 1980, c. 126, s. 92.

DRAINAGE SUPERINTENDENT AND COMMISSIONERS

Appointment of drainage superintendent

93.—(1) The council of a local municipality may by by-law appoint a drainage superintendent,

- (a) to initiate and supervise the maintenance and repair of any drainage works; and
- (b) to assist in the construction or improvement of any drainage works,

and to report thereon to council and may provide for fees or other remuneration for services performed by the drainage superintendent in carrying out the provisions of this Act, but such fees or other remuneration shall not be deemed to form part of the cost of the drainage works, and shall be paid from the general funds of the municipality.

Commissioner may be appointed

(2) Where no drainage superintendent is appointed under subsection (1), the council may by by-law appoint one or more commissioners,

- (a) to assist the engineer in the construction or improvement of a drainage works; and
- (b) to supervise the maintenance of any drainage works,

and to report thereon to council and may provide for fees or other remuneration for services performed by a commissioner under this subsection, but such fees or other remuneration shall not be deemed to form part of the cost of the drainage works, and shall be paid from the general funds of the municipality. R.S.O. 1980, c. 126, s. 93.

Inspection of drainage works

94.—(1) The drainage superintendent shall inspect every drainage works for which the municipality is responsible and shall report periodically to council on the condition of the drainage works in the municipality.

92 Le ministre peut désigner la personne qu'il estime compétente en vue de conseiller et d'aider les municipalités et les ingénieurs pour l'application de la présente loi. Lorsque cette personne n'est pas membre de la fonction publique de l'Ontario elle reçoit la rémunération qui peut être fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, de même que le remboursement des dépenses raisonnables. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 92.

Désignation de personnes en vue de conseiller et aider les municipalités

DIRECTEUR DES INSTALLATIONS DE DRAINAGE ET COMMISSAIRES

93 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, nommer un directeur des installations de drainage :

Nomination du directeur des installations de drainage

- a) en vue de l'entreprise et de la surveillance de l'entretien et de la réparation d'installations de drainage données;
- b) en vue d'aider à la construction ou à l'amélioration d'installations de drainage données.

Le directeur des installations de drainage fait un rapport de ses activités au conseil et le conseil peut prescrire ses honoraires ou autre rémunération en ce qui concerne les services qu'il assure en application de la présente loi. Toutefois, ces honoraires ou autre rémunération ne sont pas réputés inclus dans le coût des installations de drainage, et sont imputés aux fonds généraux de la municipalité.

(2) Le conseil peut, à défaut de la nomination du directeur des installations de drainage en vertu du paragraphe (1), nommer par règlement municipal un ou plusieurs commissaires :

Nomination de commissaires

- a) en vue d'aider l'ingénieur à la construction ou à l'amélioration d'installations de drainage données;
- b) en vue de surveiller l'entretien d'installations de drainage données.

Le commissaire ainsi nommé fait un rapport de ses activités au conseil et le conseil peut prescrire ses honoraires ou autre rémunération en ce qui concerne les services qu'il assure en vertu du présent paragraphe. Toutefois, ces honoraires ou autre rémunération ne sont pas réputés inclus dans le coût des installations de drainage et sont imputés aux fonds généraux de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 93.

94 (1) Le directeur des installations de drainage inspecte chacune des installations de drainage dont la municipalité est responsable et il informe le conseil de l'état des installations de drainage dans la municipalité au moyen d'un rapport périodique.

Inspection des installations de drainage

Drainage superintendent may act for more than one municipality

(2) Two or more municipalities may appoint the same person to be drainage superintendent within each municipality. R.S.O. 1980, c. 126, s. 94.

Appointment of commissioner

95.—(1) For the better maintenance and repair of drainage works by embanking, pumping or other mechanical operations, the council of the municipality initiating the drainage works may by by-law,

- (a) appoint one or more commissioners with power to,
 - (i) enter into all necessary and proper contracts for the purchase of fuel, erection or repairs of buildings and purchase and repairs of machinery, and
 - (ii) do all other things necessary for successfully operating the drainage works and for keeping the embankment thereof in repair as may be set forth in the by-law appointing the commissioner or commissioners; and
- (b) provide for defraying the annual cost of maintaining and operating the drainage works by assessment upon the lands and roads in any way liable to assessment therefor.

Fees, etc.

(2) The fees or other remuneration of a commissioner shall form part of the cost of the maintenance and repair of the drainage works.

Powers of drainage superintendent and commissioner

(3) The drainage superintendent and the commissioner have the same powers as to entry on land as are given to the engineer and the engineer's assistants under subsection 12 (1). R.S.O. 1980, c. 126, s. 95.

Offence

96. Every person who wilfully interferes with or obstructs a drainage superintendent or a commissioner in the exercise of his or her powers under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 126, s. 96; 1989, c. 72, s. 6, *part.*

COURTS OF REVISION

Court of revision

97.—(1) Subject to subsections (3), (4) and (5), a court of revision shall consist of three or five members appointed by the council of the initiating municipality and such members other than members of the council

(2) Deux municipalités ou plus peuvent nommer la même personne pour exercer les fonctions de directeur des installations de drainage sur le territoire de chacune d'elles. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 94.

Le directeur des installations de drainage peut agir au nom de plus d'une municipalité

95 (1) En vue d'un meilleur entretien et d'une meilleure réparation d'installations de drainage au moyen de l'endiguement, du pompage ou d'autres opérations mécaniques, le conseil de la municipalité à l'origine de ces installations de drainage peut, par règlement municipal :

Nomination d'un commissaire

- a) nommer un ou plusieurs commissaires ayant le pouvoir de :
 - (i) conclure tout contrat nécessaire et approprié pour l'achat de carburant, la construction ou la réparation de bâtiments ainsi que pour l'achat et la réparation de machines,
 - (ii) prendre toute autre mesure nécessaire en vue d'assurer le fonctionnement correct des installations de drainage et le maintien en bon état des digues qui s'y rapportent selon ce qui est spécifié dans le règlement municipal qui prévoit leur nomination;
- b) prévoir les dispositions pour défrayer le coût annuel relatif à l'entretien et au fonctionnement des installations de drainage au moyen d'une évaluation à l'égard des biens-fonds et des chemins pouvant y être assujettis.

(2) Les honoraires ou autre rémunération d'un commissaire sont inclus dans le coût d'entretien et de réparation des installations de drainage.

Honoraires

(3) Le directeur des installations de drainage et le commissaire ont les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'entrée sur des biens-fonds que ceux qui sont conférés à l'ingénieur et à ses adjoints en vertu du paragraphe 12 (1). L.R.O. 1980, chap. 126, art. 95.

Pouvoirs du directeur des installations de drainage et du commissaire

96 Quiconque gêne ou entrave sciemment l'action d'un directeur des installations de drainage ou d'un commissaire dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 96; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie.*

Infraction

TRIBUNAUX DE RÉVISION

97 (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), un tribunal de révision est composé de trois ou cinq membres nommés par le conseil de la municipalité initiatrice. Les membres du tribunal de révision qui ne sont pas membres du conseil peuvent recevoir la

Tribunal de révision

may be paid such remuneration and expenses as the council may by by-law provide.

Qualification

(2) Every such member shall be a person eligible to be elected a member of council or shall be a member of council.

Where more than one municipality

(3) Where the lands assessed for the drainage works extend from the initiating municipality into a neighbouring municipality, the court of revision shall consist of two members appointed by the council of the initiating municipality, of whom one shall be chair and one member appointed by the council of each of the neighbouring municipalities and the court shall hear and rule on appeals as if the entire area affected by the drainage works were in one municipality.

Quorum

(4) A majority of the members of the court of revision shall constitute and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have constituted a quorum.

Jurisdiction and powers of quorum

(5) A quorum of the court of revision is sufficient and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have been sufficient to exercise all of the jurisdiction and powers of the court of revision. R.S.O. 1980, c. 126, s. 97.

THE ONTARIO DRAINAGE TRIBUNAL

Tribunal continued

98.—(1) The Ontario Drainage Tribunal is continued under the name Ontario Drainage Tribunal in English and Commission de drainage de l'Ontario in French and shall be composed of a chair and such number of vice-chairs and other members as shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 126, s. 98 (1), *revised*.

Quorum

(2) Three members of the Tribunal designated by the chair, one of whom shall be a barrister entitled to practice in Ontario, shall constitute a quorum and have all of the jurisdiction and powers of the Tribunal.

Remuneration

(3) The members of the Tribunal who are not members of the public service of Ontario shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine, together with their reasonable expenses.

Powers of Tribunal

- (4) The Tribunal may,
- (a) hold sittings at any place in Ontario and in more than one place at the same time; and
 - (b) procure reports from engineers and other professional persons in order to

rémunération et les indemnités que le conseil peut prévoir par règlement municipal.

(2) Les membres du tribunal de révision sont des membres du conseil ou ont les qualités requises pour y être élus.

Éligibilité des membres

(3) Dans le cas où les biens-fonds qui font l'objet de l'évaluation relative aux installations de drainage se prolongent du territoire de la municipalité initiatrice sur celui de la municipalité voisine, le tribunal de révision se compose de deux membres nommés par le conseil de la municipalité initiatrice dont l'un d'eux assume la présidence ainsi que d'un membre nommé par le conseil de chacune des municipalités voisines. En outre, le tribunal entend et tranche les appels comme si l'ensemble de la zone visée par les installations de drainage était située dans une seule municipalité.

Plus d'une municipalité

(4) La majorité des membres du tribunal de révision constitue le quorum et, malgré la décision rendue par un tribunal judiciaire, est réputée avoir toujours constitué le quorum.

Quorum

(5) Le quorum du tribunal de révision est suffisant et, malgré la décision rendue par un tribunal donné, est réputé l'avoir toujours été en ce qui concerne l'exercice de toute la compétence et de tous les pouvoirs du tribunal de révision. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 97.

Compétence et pouvoirs conférés au quorum

COMMISSION DE DRAINAGE DE L'ONTARIO

98 (1) La commission appelée Ontario Drainage Tribunal est maintenue sous le nom de Commission de drainage de l'Ontario en français et sous le nom d'Ontario Drainage Tribunal en anglais. Elle se compose d'un président et du nombre de vice-présidents et d'autres membres qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 98 (1), *révisé*.

Commission de drainage de l'Ontario

(2) Trois membres de la Commission désignés par le président, dont l'un est avocat habilité à exercer sa profession en Ontario, constituent le quorum et exercent toute la compétence et tous les pouvoirs de la Commission.

Quorum

(3) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, de même que les indemnités raisonnables.

Rémunération

(4) La Commission peut :

- a) tenir des séances à l'endroit où elle l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;
- b) obtenir des rapports d'ingénieurs et d'autres professionnels destinés à l'aider à prendre une décision.

Pouvoirs de la Commission

assist the Tribunal in reaching a decision.

Tribunal
may make
rules

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Tribunal may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers.

Clerk of
Tribunal

(6) The clerk of the initiating municipality shall be the clerk of the Tribunal.

Stenographic
reporters

(7) The Tribunal may from time to time employ stenographic reporters to report hearings before the Tribunal and may fix their fees and such fees shall be included in the costs of the hearing and shall be borne and paid as the Tribunal may direct.

Sittings of
Tribunal

(8) Where the sittings of the Tribunal are to be held in a municipality, the municipality shall provide a suitable room for holding a hearing.

Copy of
decision

(9) The Tribunal shall send by registered mail addressed to the parties to any proceedings who took part in the hearing, at their addresses last known to the Tribunal and to the Minister, a copy of its final decision and order, if any, in the proceedings. R.S.O. 1980, c. 126, s. 98 (2-9).

Costs,
payment of

(10) The costs of any proceedings before the Tribunal shall be paid by or apportioned between the parties in such manner as the Tribunal considers proper, and where costs are ordered to be paid, the order for payment thereof may be filed in the Small Claims Court and is enforceable as a judgment or order of that court. R.S.O. 1980, c. 126, s. 98 (10), *revised*.

What costs
chargeable

(11) The costs chargeable or to be awarded in any proceedings may include the costs of witnesses and of procuring their attendance, the costs of secretarial staff and such other costs as the Tribunal may direct. R.S.O. 1980, c. 126, s. 98 (11).

Appeal
commenced
by notice

99. In any application, appeal or reference to the Tribunal, the action shall be commenced by serving notice upon the council of the initiating municipality and the clerk shall forthwith record the notice and except as otherwise provided send a copy of the notice to the Tribunal and to all persons assessed for the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 99.

Extension of
time

100. The Tribunal, in any case that it considers proper, may extend the time otherwise limited for application, appeal or reference. R.S.O. 1980, c. 126, s. 100.

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs.

Règles de
pratique et de
procédure

(6) Le secrétaire de la municipalité initiatrice assume les fonctions de greffier de la Commission.

Greffier de la
Commission

(7) La Commission peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Elle peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner la Commission.

Sténographes
judiciaires

(8) Lorsque les séances de la Commission sont tenues dans une municipalité, celle-ci prévoit un local approprié à la tenue d'une audience.

Séances de la
Commission

(9) La Commission envoie par courrier recommandé aux parties à l'instance qui étaient présentes à l'audience, à leur dernière adresse connue, ainsi qu'au ministre, une copie de sa décision définitive et de son ordonnance, s'il y a lieu, relative à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 98 (2) à (9).

Copie de la
décision

(10) Les dépens relatifs à une instance dont est saisie la Commission sont versés par les parties ou répartis entre celles-ci de la façon que la Commission estime appropriée. Si leur versement fait l'objet d'une ordonnance, celle-ci peut être déposée auprès de la Cour des petites créances. Cette ordonnance est exécutoire de la même façon que s'il s'agissait d'un jugement ou d'une ordonnance rendus par cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 98 (10), *révisé*.

Imputation
des dépens

(11) Les dépens imputables ou adjugés lors d'une instance peuvent inclure les frais relatifs aux témoins et à la présence de ceux-ci, les frais relatifs au personnel de secrétariat et tous les autres frais que la Commission peut ordonner. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 98 (11).

Dépens impu-
tables

99 En cas de requête, d'appel ou de renvoi à la Commission, l'action est introduite par la signification d'un avis au conseil de la municipalité initiatrice. Le secrétaire de celle-ci enregistre sans délai cet avis et sous réserve de disposition contraire il en envoie une copie à la Commission et à quiconque fait l'objet d'une évaluation relative aux installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 99.

Avis

100 La Commission, lorsqu'elle l'estime opportun, peut proroger le délai qui est par ailleurs imparti pour introduire une requête,

Prorogation
de délai

Decision
final

101. In any application, appeal or reference under sections 8, 10, 48, 49, 50, 54, 64, 65, 66 and 75 the decision of the Tribunal is final. R.S.O. 1980, c. 126, s. 101.

un appel ou un renvoi. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 100.

101 La décision que rend la Commission au sujet d'une requête, d'un appel ou d'un renvoi introduits en vertu des articles 8, 10, 48, 49, 50, 54, 64, 65, 66 et 75, est définitive. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 101.

La décision
est définitive

REFEREE

Appointment
of referee

102.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a referee for the purposes of this Act.

Acting
referee

(2) The Lieutenant Governor in Council from time to time may appoint an acting referee or referees for the purposes of this Act, and an acting referee has the same powers and duties as the referee. R.S.O. 1980, c. 126, s. 102 (1, 2).

Appointment
of referee

(3) The referee or an acting referee shall be a judge of the Ontario Court (General Division) or a barrister of at least ten years standing at the bar of Ontario. R.S.O. 1980, c. 126, s. 102 (3), *revised*.

Remunera-
tion

(4) Despite any other Act, the referee or an acting referee shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine, together with his or her reasonable expenses and expenses for secretarial services.

Referee not
to practise
under Act

(5) No referee or acting referee shall practise as a solicitor or barrister in any matter arising under this Act or act as legal agent or adviser in any such matter. R.S.O. 1980, c. 126, s. 102 (4, 5).

Notice of
time and
place of
hearing

103.—(1) Where an application or appeal is made to the referee, he or she shall give an appointment to the parties to proceed therewith at such place and time and in such manner as to him or her may seem proper, but, unless the parties otherwise consent, a hearing shall be in the county or one of the counties in which the drainage works is or is to be situate. R.S.O. 1980, c. 126, s. 103 (1).

Use of court
house, etc.

(2) When an appointment is given by the referee for a hearing in any municipality where a court house is situate, he or she has in all respects the same authority as a judge of the Ontario Court (General Division) with respect to the use of the court house or other place or apartments therein. R.S.O. 1980, c. 126, s. 103 (2), *revised*.

Clerk of
court

104.—(1) The local registrar of the Ontario Court (General Division) shall be the clerk of the court of the referee and shall take charge of and file all the exhibits, and is entitled to the same fees for filings and for

ARBITRE

102 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, nommer un arbitre.

Nomination
de l'arbitre

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs arbitres par intérim pour l'application de la présente loi. L'arbitre par intérim a les mêmes pouvoirs et exerce les mêmes fonctions que l'arbitre. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 102 (1) et (2).

Arbitre par
intérim

(3) L'arbitre ou l'arbitre par intérim est un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou un avocat-plaideur membre du barreau de l'Ontario depuis au moins dix ans. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 102 (3), *révisé*.

Conditions de
nomination
de l'arbitre

(4) Malgré toute autre loi, l'arbitre ou l'arbitre par intérim reçoit la rémunération que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que les indemnités raisonnables et celles concernant les services de secrétariat.

Rémunération

(5) Dans toute affaire découlant de l'application de la présente loi, l'arbitre ou l'arbitre par intérim ne peut exercer ses fonctions à titre d'avocat, ni agir à titre de représentant ou de conseiller juridique dans une telle affaire. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 102 (4) et (5).

L'arbitre
n'agit pas à
titre d'avocat

103 (1) Lorsque l'arbitre est saisi d'une requête ou d'un appel, il convoque les parties à l'audience relative à l'instance en question et les avise des date, heure et lieu de la tenue de l'audience, selon les modalités qu'il juge appropriées. Cependant, à moins que les parties ne conviennent du contraire, l'audience est tenue dans le comté ou l'un des comtés dans lesquels sont situées ou destinées à l'être les installations de drainage. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 103 (1).

Avis des
date, heure et
lieu de la
tenue de
l'audience

(2) Lorsque l'arbitre convoque une audience dans une municipalité qui dispose d'un palais de justice, il possède, à tous égards, en ce qui concerne l'utilisation du palais de justice ou un autre local ou appartement qui s'y trouve, les mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 126, par. 103 (2), *révisé*.

Utilisation du
palais de jus-
tice

104 (1) Le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) assume les fonctions de greffier du tribunal de l'arbitre, il prend en charge et classe toutes les pièces produites. Il reçoit les mêmes droits pour le

Greffier

his or her services and for certified copies of decisions or reports as for similar services in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 126, s. 104 (1), *revised*.

Acting clerk

(2) In the absence of the local registrar of the Ontario Court (General Division), the referee may appoint some other person to act as clerk of the court of the referee for the purpose of the trial and for taking charge of and filing all exhibits, and the person so appointed while so acting has the same power as the local registrar of the Ontario Court (General Division) and is entitled to such fees as the referee may direct for his or her attendance at the court, and such fees shall be included in the costs and shall be borne and paid as the referee may direct. R.S.O. 1980, c. 126, s. 104 (3), *revised*.

Stenographic reporters

(3) The referee may from time to time employ stenographic reporters to report hearings and trials before the referee and fix their fees, and such fees shall be included in the costs and shall be borne and paid as the referee may direct. R.S.O. 1980, c. 126, s. 104 (4).

Sheriffs, etc., to assist referee

105. Sheriffs, deputy sheriffs, constables and other peace officers shall aid, assist and obey the referee in the exercise of the jurisdiction conferred by this Act whenever required so to do, and shall, upon the certificates of the referee, be paid such fees as they are entitled to for similar services at the sittings of the Ontario Court (General Division) for the trial of causes. R.S.O. 1980, c. 126, s. 105, *revised*.

Powers of referee

106.—(1) The referee has original jurisdiction,

- (a) to entertain any appeal with respect to the report of the engineer under section 47;
- (b) to determine the validity of, or to confirm, set aside or amend any petition, resolution of a council, provisional by-law or by-law relating to a drainage works under this Act or a predecessor of this Act;
- (c) to determine claims and disputes arising under this Act, including, subject to section 120, claims for damages

dépôt de ces pièces et les services qu'il assure ainsi que pour la délivrance de copies certifiées conformes de décisions ou de rapports que pour les services similaires qu'il assure pour la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 126, par. 104 (1), *révisé*.

Greffier par intérim

(2) En l'absence du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), l'arbitre peut nommer une autre personne pour agir à titre de greffier du tribunal de l'arbitre pour les fins du procès ainsi que pour la prise en charge et le classement des pièces produites. La personne ainsi nommée possède, dans l'exercice de ses fonctions, les mêmes pouvoirs que le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et elle reçoit, pour sa présence au tribunal, les honoraires qui peuvent être fixés par l'arbitre. Le montant de ceux-ci est inclus dans celui des dépens et il est imputé et versé de la façon que l'arbitre peut spécifier par directive. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 104 (3), *révisé*.

Sténographes judiciaires

(3) L'arbitre peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux des audiences et des procès dont il est saisi. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens. Le montant des honoraires est imputé et versé selon les directives que peut donner l'arbitre. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 104 (4).

Aide fournie à l'arbitre par les shérifs

105 À la demande de l'arbitre, les shérifs, leurs adjoints, les constables et autres agents de la paix prêtent aide et assistance à l'arbitre et lui doivent obéissance lorsque celui-ci agit dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée par la présente loi. Sur présentation de l'attestation de l'arbitre, ils reçoivent les mêmes honoraires que ceux auxquels ils ont droit lorsqu'ils assurent des services similaires lors de séances de la Cour de l'Ontario (Division générale) au sujet de procès en instance. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 105, *révisé*.

Pouvoirs de l'arbitre

106 (1) L'arbitre a la compétence de première instance pour :

- a) recevoir un appel interjeté à l'égard du rapport de l'ingénieur visé à l'article 47;
- b) décider de la validité d'une pétition, d'une résolution d'un conseil, d'un règlement municipal provisoire ou d'un règlement municipal relatif à des installations de drainage prévues en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et notamment de confirmer, d'annuler ou de modifier celles-ci;
- c) décider des réclamations et des litiges découlant de l'application de la présente loi, y compris, sous réserve de

with respect to anything done or purporting to have been done under this Act or a predecessor of this Act or consequent thereon;

- (d) to entertain applications for orders directing to be done anything required to be done under this Act;
- (e) to entertain applications for orders restraining anything proposed or purporting to be done under this Act or a predecessor of this Act; and
- (f) over any other matter or thing in relation to which application may be made to him or her under this Act.

Jurisdiction of referee

(2) Subject to section 101, the referee has jurisdiction to hear appeals from any decision or order of the Tribunal and for such purpose may make any order that the Tribunal might have made and may substitute his or her opinion for that of the Tribunal.

Idem

(3) The referee has jurisdiction to entertain and dispose of any interlocutory application relating to any matter otherwise within his or her jurisdiction and his or her order thereon is final.

Determination of questions of fact or law

(4) The referee has power to determine all questions of fact or law that it is necessary to determine for the purpose of disposing of any matter within his or her jurisdiction and to make such decision, order or direction as may be necessary for such purpose. R.S.O. 1980, c. 126, s. 106.

Referee may make rules

107.—(1) The referee may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules regulating the practice and procedure to be followed in all proceedings before him under this Act and may prescribe tariffs and fees therefor.

Referee may give directions

(2) The referee may give directions relating to the conduct of proceedings before him or her and as to the persons who shall be parties to such proceedings. R.S.O. 1980, c. 126, s. 107.

Assessment of costs

108. Costs shall be assessed by the referee, or he or she may direct the assessment thereof by the local registrar of the Ontario Court (General Division) with whom the papers are filed or by an assessment officer. R.S.O. 1980, c. 126, s. 108, *revised*.

Costs in discretion of referee

109. The costs of any proceedings before the referee are in the discretion of the referee. R.S.O. 1980, c. 126, s. 109.

l'article 120, des réclamations en dommages-intérêts relatives à l'exécution d'une mesure ou d'une mesure paraissant avoir été exécutée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace ou découlant de son application;

- d) recevoir des requêtes d'ordonnances qui exigent l'exécution de mesures qu'il est requis de prendre en vertu de la présente loi;
- e) recevoir des requêtes d'ordonnances visant à restreindre l'exécution de mesures projetées ou qui paraissent l'être en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- f) toute autre question ou chose dont il peut être saisi par requête présentée en vertu de la présente loi.

Compétence de l'arbitre

(2) Sous réserve de l'article 101, l'arbitre a compétence pour entendre des appels interjetés au sujet d'une décision prise ou d'une ordonnance rendue par la Commission et à cette fin il peut rendre toute ordonnance que la Commission aurait pu rendre et peut substituer son opinion à celle de la Commission.

Idem

(3) L'arbitre a compétence pour recevoir et décider d'une requête interlocutoire relative à toute question qui relève autrement de sa compétence et l'ordonnance qu'il rend à ce sujet est définitive.

Décision des questions de fait ou de droit

(4) L'arbitre a le pouvoir de décider de toute question de fait ou de droit dont il est nécessaire de décider afin de trancher toute question relevant de sa compétence et il peut à cet effet prendre la décision, rendre l'ordonnance ou donner la directive qui peut être requise à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 106.

Établissement de règles par l'arbitre

107 (1) L'arbitre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure à suivre pour toute instance dont il est saisi en vertu de la présente loi et il peut prescrire les tarifs et les droits y afférents.

L'arbitre peut donner des directives

(2) L'arbitre peut donner des directives en ce qui concerne la conduite des instances dont il est saisi et relatives aux personnes qui sont parties à celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 107.

Liquidation des dépens

108 L'arbitre liquide les dépens ou il peut ordonner que ceux-ci soient liquidés par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) auprès duquel sont déposés les documents ou par un liquidateur des dépens. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 108, *révisé*.

Dépens à l'appréciation de l'arbitre

109 Les dépens afférents à toute instance dont est saisi l'arbitre sont laissés à l'appré-

Tariff of costs

110. In the absence of other provisions, the tariff of costs in any application or proceeding under this Act shall be that of the court that would have jurisdiction to try a civil action involving a similar amount of money or type of proceeding. R.S.O. 1980, c. 126, s. 110.

Proceedings instituted by notice

111.—(1) Proceedings for the determination of claims and disputes and for the recovery of damages, or for an order directing or restraining the doing of any act or thing shall be instituted by serving ten clear days notice setting forth the grounds of the claim upon all persons concerned. R.S.O. 1980, c. 126, s. 111 (1).

Notice filed in Ontario Court (General Division)

(2) A copy of the notice with an affidavit of service thereof shall be filed with the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the initiating municipality is situate, and the notice shall be filed and served within two years from the time the cause of complaint arose. R.S.O. 1980, c. 126, s. 111 (2), *revised*.

Affidavits filed before motion

112. All affidavits intended to be used in support of a motion shall be filed with the local registrar of the Ontario Court (General Division) not fewer than five days before the return day of the motion. R.S.O. 1980, c. 126, s. 112, *revised*.

Extension of time for appeal

113. The referee may, where he or she considers it proper, extend the time otherwise limited for appeals or other proceedings. R.S.O. 1980, c. 126, s. 113.

When referee proceeds on view

114. When the referee proceeds partly on view or on any special knowledge or skill possessed by him or her, he or she shall put in writing a statement thereof sufficiently full to allow the Divisional Court to form a judgment of the weight that should be given thereto, and he or she shall state as part of his or her reasons the effect given by him or her to such statement. R.S.O. 1980, c. 126, s. 114.

Clerk to forward notice of filing

115. The decision of the referee, with the evidence, exhibits and statement, if any, of inspection or of technical knowledge and the reason for his or her decision, shall be filed in the office of the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the initiating municipality is situate, and notice of the filing shall forthwith be given by the clerk, by prepaid mail, to the solicitors of the parties appearing by solicitor and to the other parties not represented by a

ciation de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 109.

110 À défaut d'autres dispositions, le tarif des dépens pour toute requête ou instance introduite en vertu de la présente loi est celui du tribunal qui aurait compétence pour trancher une action civile au sujet d'une somme équivalente ou d'un type d'instance similaire. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 110.

111 (1) L'introduction d'une instance en règlement d'une réclamation et d'un litige et en recouvrement de dommages-intérêts ou pour l'obtention d'une ordonnance visant à enjoindre de faire ou de ne pas faire tout acte ou chose, est effectuée au moyen de la signification d'un préavis de dix jours francs qui précise les moyens invoqués dans la réclamation à l'égard des personnes visées. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 111 (1).

(2) Une copie du préavis accompagnée de l'affidavit de signification de celui-ci est déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité dans laquelle est située la municipalité initiatrice. Ce préavis est déposé et signifié dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle a pris naissance le motif de la plainte. L.R.O. 1980, chap. 126, par. 111 (2), *révisé*.

112 Tout affidavit destiné à appuyer une motion est déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) au moins cinq jours avant la date de l'audition de la motion. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 112, *révisé*.

113 L'arbitre peut, s'il l'estime opportun, proroger le délai autrement imparti pour interjeter un appel ou introduire d'autres instances. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 113.

114 Lorsque l'arbitre instruit une cause en partie par visite des lieux ou d'après une connaissance particulière ou une compétence personnelle à l'égard de celle-ci, il fait une déclaration écrite à ce sujet suffisamment détaillée pour permettre à la Cour divisionnaire d'établir un jugement quant à la valeur probante à accorder à cette déclaration. En outre, il indique dans ses motifs la valeur qu'il accorde à cette déclaration. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 114.

115 La décision de l'arbitre, à laquelle sont annexées les pièces, la preuve et la déclaration, s'il y a lieu, d'examen ou celle relative aux connaissances techniques et au motif de sa décision, est déposée au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité dans laquelle est située la municipalité initiatrice. L'avis de dépôt en est donné sans délai par le greffier, par courrier affranchi, aux procureurs des parties qui comparaissent par leur intermédiaire et aux

Tarif des dépens

Signification d'avis en cas d'introduction d'instance

Dépôt du préavis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale)

Dépôt des affidavits avant la remise de la motion

Prorogation du délai pour interjeter appel

Instruction d'une cause d'après l'avis de l'arbitre

Envoi de l'avis de dépôt par le greffier

solicitor, and also to the clerk of each municipality affected. R.S.O. 1980, c. 126, s. 115, *revised*.

autres parties non représentées par un procureur. Avis est également donné au secrétaire de chaque municipalité visée par la décision. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 115, *révisé*.

Copy of decision to be sent to Minister and municipality

116. A copy of the decision certified by the referee or clerk of the court shall be sent or delivered,

- (a) to the Minister without charge; and
- (b) to the clerk of every municipality interested in the drainage works in question upon receipt of the sum chargeable therefor. R.S.O. 1980, c. 126, s. 116.

116 Une copie de la décision certifiée conforme par l'arbitre ou le greffier du tribunal est envoyée ou remise :

- a) au ministre, sans frais;
- b) au secrétaire de chaque municipalité intéressée par les installations de drainage en question sur réception du montant imputable à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 116.

Envoi de la copie de la décision au ministre et à la municipalité

Amendment of by-law

117. The provisional by-law or the by-law of the initiating municipality and of any other municipality interested shall be amended so as to incorporate and carry into effect the decision of the referee or such decision as varied on appeal, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 126, s. 117.

117 Le règlement municipal provisoire ou le règlement municipal de la municipalité initiatrice et de toute autre municipalité visée par la décision de l'arbitre ou celle-ci telle que modifiée en appel, est modifié afin d'inclure et de prévoir l'exécution de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 117.

Modification du règlement municipal

Assessing of costs payable

118.—(1) Except as provided by subsections (2), (3) and (4), all damages and costs payable by a municipality and arising from proceedings taken under this Act shall be levied upon the lands and roads in any way assessed for the drainage works for construction, improvement, maintenance or repair in such manner as the referee or court may determine, and may be assessed, levied and collected in the same manner as rates assessed, levied and collected for maintenance under this Act.

118 (1) Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes (2), (3) et (4), le paiement du montant des dommages-intérêts et des dépens qui incombe à une municipalité et qui découle d'instances introduites en vertu de la présente loi est imposé, de la façon que l'arbitre ou le tribunal peut prescrire, à l'égard des biens-fonds et des chemins qui ont été évalués au sujet de la construction, de l'amélioration, de l'entretien ou de la réparation d'installations de drainage. Ce montant peut être évalué, imposé et perçu de la même façon que les redevances prévues pour l'entretien en vertu de la présente loi.

Paiement des dépens

Municipality in default to pay costs

(2) Where such damages and costs become payable owing to any improper action, neglect, default or omission on the part of the council of any municipality or of any of its officers or employees in the construction, improvement, maintenance or repair of the drainage works or in carrying out the provisions of this Act, the referee or court may direct that the whole or any part of such damages and costs shall be borne by the municipality and be payable out of the general funds thereof.

(2) Lorsque le montant de ces dommages-intérêts et de ces dépens est exigible en raison d'une mesure inappropriée, d'une négligence, du défaut ou d'une omission de la part du conseil d'une municipalité ou de celle d'un de ses agents ou employés relativement à la construction, l'amélioration, l'entretien ou la réparation d'installations de drainage ou en ce qui concerne l'application des dispositions de la présente loi, l'arbitre ou le tribunal peuvent exiger par directive que tout ou partie du montant susmentionné soit à la charge de la municipalité et imputé aux fonds généraux de celle-ci.

Défaut de paiement de dépens par une municipalité

In cases of settlement

(3) Where in any such proceedings by or against a municipality a settlement is made, the damages and costs payable under the terms of the settlement by any municipality shall be borne and paid as directed by the referee or court, and in making such direction, the referee or court shall have regard to the provisions of subsection (2).

(3) En cas de transaction dans une instance introduite par une municipalité ou à son encontre, le montant des dommages-intérêts et des dépens exigible d'une municipalité aux termes de la transaction est adjugé et il est versé selon la directive donnée par l'arbitre ou le tribunal. En outre, l'arbitre ou le tribunal tiennent compte des dispositions prévues au paragraphe (2) pour établir cette directive.

En cas de transaction

Where extension of drainage works necessary

(4) Where, in the opinion of the referee or court, damages and costs have become

(4) Lorsque l'arbitre ou le tribunal estiment, qu'en raison de l'insuffisance de la

Amélioration des installations de drainage

payable by reason of the insufficiency of the capacity or outlet of a drainage works and it is necessary in order to prevent a continuance of such damage to improve the drainage works, the referee or court may permit the council of the municipality to add such damages and costs to the engineer's estimate of the cost of any such improvement. R.S.O. 1980, c. 126, s. 118.

capacité ou d'une sortie d'installations de drainage, le montant des dommages-intérêts et des dépens est exigible et s'il est nécessaire, afin d'empêcher que les dommages se poursuivent, d'améliorer ces installations de drainage, l'arbitre ou le tribunal peuvent autoriser le conseil de la municipalité à ajouter le montant susmentionné à l'état estimatif des coûts de l'ingénieur pour l'amélioration de ces installations. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 118.

Transfer to
other court

119. Where an action is brought or is pending before the court of revision or the Tribunal or the referee and the matter should properly be heard by one of the other tribunals, the action may be transferred to the other tribunal without invalidating the proceedings provided the action was launched within the time limits prescribed in this Act. R.S.O. 1980, c. 126, s. 119.

119 Si une action est intentée ou en instance devant le tribunal de révision ou la Commission ou l'arbitre alors qu'elle devrait plutôt être entendue par l'un des autres tribunaux, celle-ci peut être renvoyée devant cet autre tribunal sans invalider pour autant les instances, pourvu que l'action ait été intentée dans les délais impartis par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 119.

Renvoi
devant l'autre
tribunal

Actions may
be trans-
ferred to
referee

120.—(1) Where an action is brought or is pending and the court in which the action is brought or is pending or a judge thereof is of opinion that the relief sought therein is properly the subject of a proceeding under this Act or that it may be more conveniently tried before and disposed of by the referee, the court or judge may, on the application of either party, at any stage of the action make an order transferring it to the referee on such terms as appear just, and the referee shall thereafter give directions for the continuance of the action before him or her.

120 (1) Si une action est intentée ou en instance et si le tribunal qui en est saisi ou devant lequel l'action est en instance ou si un juge de ce tribunal estiment que la demande de redressement dont celle-ci fait l'objet constitue un sujet approprié d'instance intentée en vertu de la présente loi ou qu'il serait plus approprié de la faire instruire et trancher par l'arbitre, le tribunal ou le juge peuvent, sur requête de l'une ou l'autre des parties, quelle que soit l'étape atteinte par l'action, rendre une ordonnance en vue de renvoyer celle-ci devant l'arbitre aux conditions qui leur semblent justes. L'arbitre ainsi saisi prescrit les directives régissant la poursuite de l'action renvoyée devant lui.

Renvoi d'une
action devant
l'arbitre

Limitation

(2) This section applies only where the action is brought within the period limited by this Act for taking proceedings on notice. R.S.O. 1980, c. 126, s. 120.

(2) Le présent article ne s'applique que si l'action est intentée dans le délai imparti par la présente loi en ce qui concerne l'admission d'instance sur avis à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 120.

Champ d'ap-
plication

APPEAL TO DIVISIONAL COURT

APPEL DEVANT LA COUR DIVISIONNAIRE

Appeal from
decision of
referee

121. Except as otherwise provided in this Act, the decision of the referee or acting referee may be appealed to the Divisional Court within thirty days after the filing thereof with the local registrar of the Ontario Court (General Division) or within such further time as the referee or Divisional Court may allow. R.S.O. 1980, c. 126, s. 121, *revised*.

121 Sous réserve de dispositions contraires prévues dans la présente loi, il peut être interjeté appel de la décision de l'arbitre ou de l'arbitre par intérim devant la Cour divisionnaire dans un délai de trente jours à compter du dépôt de la décision auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou dans le délai prorogé que l'arbitre ou la Cour divisionnaire peuvent accorder. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 121, *révisé*.

Appel de la
décision de
l'arbitre

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interprovin-
cial drainage
works, from
Ontario into
adjoining
province

122.—(1) Where it is considered necessary or expedient to extend a drainage works constructed under this Act from Ontario into or through lands in an adjoining province, or to extend a drainage works from an adjoining province into or through lands in Ontario, the Lieutenant Governor in Council

122 (1) Lorsqu'il est considéré nécessaire ou opportun de prolonger des installations de drainage construites en vertu de la présente loi du territoire de l'Ontario sur ou à travers des biens-fonds situés dans une province contiguë, ou de les prolonger du territoire d'une province contiguë sur ou à travers des biens-

Installations
de drainage
interprovin-
ciales, de
l'Ontario à la
province con-
tiguë

may authorize the Minister to enter into an agreement with a designated officer of the adjoining province as to the proportion of the cost of any drainage works in the adjoining province to be borne and paid by Ontario and as to the proportion of the cost of any drainage works in Ontario to be borne and paid by the adjoining province.

Apportionment of cost

(2) Where such a drainage works extends from Ontario into or through lands in an adjoining province, the Minister may order a local municipality in Ontario in which the lands affected by the drainage works are situate to provide funds to pay for the proportion of the cost of the drainage works in the adjoining province to be borne and paid by Ontario, and thereupon this Act applies with necessary modifications to such drainage works.

Extension of drainage works from adjoining province

(3) Where a drainage works extends from an adjoining province into or through lands in Ontario, the Minister may order a local municipality into which the drainage works extends to provide for the construction of the necessary drainage works, and thereupon this Act applies with necessary modifications to such drainage works, and the contribution to the drainage works from the other province shall be paid to such local municipality on the completion of the drainage works. R.S.O. 1980, c. 126, s. 122.

Initiation of drainage works in unorganized territory

123. The Minister in his or her discretion and from time to time may prescribe the manner in which a drainage works shall be initiated and carried out in territory without municipal organization and the manner in which and the terms and conditions under which grants may be made. R.S.O. 1980, c. 126, s. 123.

Authorization of emergency work

124. Where the Minister declares that an emergency exists, the council of a municipality may authorize emergency work under this Act before obtaining and adopting an engineer's report. R.S.O. 1980, c. 126, s. 124.

Regulations

125. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 126, s. 125.

fonds situés en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure une entente avec un agent responsable désigné à cet effet par la province contiguë portant sur le montant de la part des coûts d'installations de drainage construites dans la province contiguë que l'Ontario doit supporter et verser et le montant de la part des coûts de celles qui sont construites en Ontario et que la province contiguë doit supporter et verser.

Répartition des coûts

(2) Lorsque ces installations de drainage se prolongent de l'Ontario sur ou à travers des biens-fonds situés dans une province contiguë, le ministre peut ordonner à la municipalité locale de l'Ontario dans laquelle sont situés les biens-fonds touchés par les installations de drainage de fournir les fonds destinés à acquitter le montant de la part des coûts des installations de drainage construites dans la province contiguë que l'Ontario doit supporter et verser. À cet effet, la présente loi s'applique avec les adaptations nécessaires à ces installations de drainage.

(3) Lorsque des installations de drainage se prolongent d'une province contiguë sur ou à travers des biens-fonds situés en Ontario, le ministre peut ordonner à la municipalité locale dans laquelle se prolongent ceux-ci de prévoir la construction des installations de drainage nécessaires. À cet effet, la présente loi s'applique avec les adaptations nécessaires à ces installations de drainage. En outre, le montant de la contribution destiné à ces installations de drainage provenant de l'autre province est versé à la municipalité locale susmentionnée dès l'achèvement de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 122.

Prolongement d'installations de drainage d'une province contiguë

123 Le ministre peut, selon ce qu'il juge utile, prescrire la façon d'entreprendre et de construire des installations de drainage dans un territoire non érigé en municipalité ainsi que les modalités et les conditions auxquelles des subventions peuvent être accordées à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 123.

Initiative d'installations de drainage dans un territoire non érigé en municipalité

124 Lorsque le ministre déclare l'existence d'un état d'urgence, le conseil d'une municipalité peut autoriser l'exécution de travaux d'urgence en vertu de la présente loi avant d'avoir obtenu et adopté un rapport d'ingénieur. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 124.

Autorisation de travaux en cas d'urgence

125 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 126, art. 125.

Règlements

CHAPTER D.18

Drugless Practitioners Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Board of Regents; (“bureau”)

“drugless practitioner” means a person who practises the treatment of any ailment, disease, defect or disability of the human body by manipulation, adjustment, manual or electro-therapy or by any similar method; (“praticien ne prescrivant pas de médicaments”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 127, s. 1.

Board of Regents

2.—(1) The Board of Regents established under *The Drugless Practitioners Act, 1925*, being chapter 49, is continued under the name Board of Regents in English and bureau des administrateurs in French, and shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 127, s. 2 (1), *revised*.

Term of office

(2) Every member of the Board shall hold office for a period of two years, but any member is eligible for reappointment at the expiration of the term of office.

Vacancies

(3) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member shall be filled by the appointment of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Officers

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate from time to time one of the members to be chair, one to be vice-chair and one to be secretary-treasurer of the Board. R.S.O. 1980, c. 127, s. 2 (2-4).

Boards of directors

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a board of directors for one or more classifications of drugless practitioners to be composed of not fewer than three and not more than five members and to be known in English as the Board of Directors of (*inserting the classification or classifications*) and in French as Conseil d'administration des (*inserting the classification or*

CHAPITRE D.18

Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureau» Le bureau des administrateurs. («Board»)

«praticien ne prescrivant pas de médicaments» Personne qui traite tout mal, maladie, défaut ou incapacité physique du corps humain par la manipulation, l'ajustement, la thérapie manuelle ou l'électrothérapie ou une autre méthode semblable. («drugless practitioner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 127, art. 1.

Bureau des administrateurs

2 (1) Le bureau connu sous le nom de Board of Regents constitué en vertu de la loi intitulée *The Drugless Practitioners Act, 1925*, qui constitue le chapitre 49, est maintenu sous le nom de bureau des administrateurs en français et sous le nom de Board of Regents en anglais, et se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 127, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le mandat d'un membre du bureau est d'une durée de deux ans et il est renouvelable.

Durée du mandat

(3) La vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre du bureau est comblée par la nomination d'une personne qui occupe ce poste pendant le reste du mandat de son prédécesseur.

Vacances

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit, à l'occasion, parmi les membres du bureau un président, un vice-président et un secrétaire-trésorier. L.R.O. 1980, chap. 127, par. 2 (2) à (4).

Dirigeants

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil d'administration pour une ou plusieurs catégories de praticiens ne prescrivant pas de médicaments, composé d'au moins trois et d'au plus cinq membres, et nommé Conseil d'administration des (*ajouter la ou les catégories*) en français et Board of Directors of (*ajouter la ou les catégories*) en anglais. L.R.O. 1980, chap. 127, par. 3 (1), *révisé*.

Conseils d'administration

classifications). R.S.O. 1980, c. 127, s. 3 (1), *revised*.

Term of office	(2) The members of a board of directors shall hold office for a period of two years, but any member is eligible for reappointment at the expiration of the term of office.	(2) Le mandat des membres d'un conseil d'administration est d'une durée de deux ans et il est renouvelable.	Durée du mandat
Vacancies	(3) Every vacancy on a board of directors caused by the death, resignation or incapacity of a member shall be filled by the appointment of a person to hold office for the remainder of the term of such member.	(3) La vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre d'un conseil d'administration est comblée par la nomination d'une personne qui occupe ce poste pendant le reste du mandat de son prédécesseur.	Vacances
Officers	(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members to be chair, one to be vice-chair and one to be secretary-treasurer of a board of directors. R.S.O. 1980, c. 127, s. 3 (2-4).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut choisir parmi les membres d'un conseil d'administration un président, un vice-président et un secrétaire-trésorier. L.R.O. 1980, chap. 127, par. 3 (2) à (4).	Dirigeants
Regulations	4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations classifying persons admitted to practise under this Act and for prescribing the systems of treatment that may be followed by drugless practitioners of different classes. R.S.O. 1980, c. 127, s. 4.	4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour classer en catégories les personnes admises à exercer leur profession en vertu de la présente loi et pour prescrire les systèmes de traitement que peuvent utiliser les différentes catégories de praticiens ne prescrivant pas de médicaments. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 4.	Règlements
Board of Regents replaced	5.—(1) When a board of directors has been appointed, the Board of Regents shall cease to act with respect to the classification or classifications of drugless practitioners for which the board of directors is appointed, and the provisions of this Act with respect to the Board of Regents apply with necessary modifications to the board of directors so appointed.	5 (1) Lorsqu'un conseil d'administration est constitué, le bureau des administrateurs cesse d'exercer ses fonctions relativement à la catégorie ou aux catégories de praticiens ne prescrivant pas de médicaments pour laquelle ou lesquelles le conseil d'administration est constitué. Les dispositions de la présente loi relativement au bureau des administrateurs s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'administration ainsi constitué.	Remplacement du bureau des administrateurs
Powers of boards of directors	(2) A board of directors may exercise with respect to the classification or classifications of drugless practitioners for which it is appointed all the powers that the Board of Regents would have, if the board of directors had not been appointed. R.S.O. 1980, c. 127, s. 5.	(2) Un conseil d'administration peut, à l'égard de la ou des catégories de praticiens ne prescrivant pas de médicaments pour laquelle ou lesquelles il est constitué, exercer tous les pouvoirs qu'aurait le bureau des administrateurs si ce conseil d'administration n'avait pas été constitué. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 5.	Pouvoirs des conseils d'administration
Regulations	6. The Board, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations, (a) for the examination and admission of drugless practitioners to practise in Ontario and for the registration of persons so admitted and prescribing the fees to be paid on examination and registration; (b) prescribing the qualifications of persons so to be admitted and the proofs to be furnished as to education, good character and experience; (c) for maintaining a register of persons admitted to practise and providing for	6 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le bureau peut, par règlement : a) prévoir l'examen et l'admission à l'exercice de leur profession en Ontario des praticiens ne prescrivant pas de médicaments, prévoir l'inscription des personnes ainsi admises, et prescrire les droits d'examen et d'inscription; b) prescrire les qualités requises pour être admis et les preuves à fournir quant à l'instruction, à l'expérience et aux bonnes moeurs; c) tenir un registre des personnes admises à exercer leur profession, prévoir le	Règlements

- the annual renewal of registration and prescribing the fee therefor;
- (d) prescribing the discipline and control of registered drugless practitioners, including the prohibition or control of advertising by or on behalf of such persons;
- (e) for classifying persons admitted to practise under this Act and for prescribing the systems of treatment that may be followed by drugless practitioners of different classes;
- (f) for designating the manner in which a person registered under this Act may describe his or her qualification or occupation and prohibiting the use of a title, affix or prefix that in the opinion of the Board is calculated to mislead the public as to the qualification of any such person and for allowing the use of any affix or prefix not forbidden by Part III of the *Health Disciplines Act* that in the opinion of the Board will correctly describe the qualification or occupation of such person;
- (g) for the investigation of any complaint that a registered drugless practitioner has been guilty of misconduct or displayed such ignorance or incompetence as to render it desirable in the public interest that his or her registration should be cancelled or suspended;
- (h) for the cancellation or suspension of the registration of any person found by the Board to be guilty of misconduct or to have been ignorant or incompetent;
- (i) providing for the employment by the Board of such persons and services as may be required and for the payment of such persons and for such services;
- (j) providing for the payment of a daily allowance and an allowance for travelling and living expenses to members of the Board while engaged on business of the Board;
- (k) providing for the investment of the surplus revenue of the Board;
- (l) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the
- renouvellement annuel de l'inscription et prescrire les droits à acquitter;
- d) prévoir des mesures disciplinaires et des moyens de surveillance pour les praticiens ne prescrivant pas de médicaments, inscrits aux termes de la présente loi, et notamment, interdire ou contrôler la publicité faite par ces personnes ou pour leur compte;
- e) prévoir le classement en catégories des personnes admises à exercer leur profession en vertu de la présente loi et prescrire les systèmes de traitement que peuvent utiliser les différentes catégories de praticiens ne prescrivant pas de médicaments;
- f) désigner la manière suivant laquelle la personne inscrite aux termes de la présente loi peut décrire ses qualités ou sa profession, et interdire l'utilisation d'un titre, d'un affixe ou d'un préfixe qui, de l'avis du bureau, est conçu de façon à tromper le public sur la qualité de cette personne, et permettre l'utilisation de tout affixe ou préfixe non interdit par la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé* et qui, de l'avis du bureau, décrit correctement les qualités ou la profession de cette personne;
- g) prévoir la tenue d'une enquête sur toute plainte selon laquelle un praticien ne prescrivant pas de médicaments, inscrits aux termes de la présente loi, se serait rendu coupable de mauvaise conduite ou aurait fait preuve d'ignorance ou d'incompétence au point de rendre souhaitable dans l'intérêt public l'annulation ou la suspension de son inscription;
- h) prévoir l'annulation ou la suspension de l'inscription d'une personne que le bureau a trouvée coupable de mauvaise conduite, ou a trouvée ignorante ou incompétente;
- i) prévoir l'emploi des personnes nécessaires et le louage des services nécessaires, par le bureau, ainsi que la rémunération de ces personnes et le paiement de ces services;
- j) prévoir le paiement aux membres du bureau, lorsqu'ils exercent une fonction officielle, d'une indemnité journalière et de frais de déplacement et de subsistance;
- k) prévoir le placement de l'excédent des recettes du bureau;
- l) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement

intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 127, s. 6.

Act does not authorize practice of medicine

7. Nothing in this Act or the regulations authorizes a person, not being so expressly authorized under a general or special Act of the Legislature, to prescribe or administer drugs for use internally or externally or to use or direct or prescribe the use of anaesthetics for any purpose whatsoever or to practise surgery or midwifery. R.S.O. 1980, c. 127, s. 7.

Penalty for unauthorized practice

8. Every person who is not registered as a drugless practitioner under this Act or whose registration has been cancelled or is under suspension, who practises or holds himself, herself or itself out as practising as a drugless practitioner within the meaning of this Act, or advertises or uses or affixes any prefix to his, her or its name signifying that he, she or it is qualified to practise as a drugless practitioner within the meaning of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 and on conviction for a subsequent offence within a period of two years after the first conviction shall be imprisoned for a term of not more than three months. R.S.O. 1980, c. 127, s. 8; 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Proof of registration

9.—(1) In all cases where proof of registration under this Act is required, the production of a printed or other copy of the register, certified under the hand of the secretary-treasurer of the Board, is sufficient evidence of all persons who are registered practitioners in lieu of the production of the original register, and any certificate upon such printed or other copy of the register purporting to be signed by a person in the capacity of secretary-treasurer of the Board under this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the secretary-treasurer without any proof of his or her signature or of his or her being in fact the secretary-treasurer.

Evidence of non-registration

(2) The absence of the name of a person from such copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is not registered under this Act.

Omission of name from copy

(3) In the case of a person whose name does not appear in such copy, a certified copy under the hand of the secretary-treasurer of the entry of the name of such person on the register is evidence that such person is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 127, s. 9.

Saving

10. Nothing in this Act applies to or affects,

l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 6.

Exercice de la médecine non autorisé

7 À moins d'autorisation expresse en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature, la présente loi et les règlements n'autorisent pas une personne à prescrire ou à administrer des médicaments pour usage interne ou externe, à utiliser des anesthésiques à quelque fin que ce soit ou à en ordonner ou en prescrire l'utilisation ou à exercer la chirurgie ou l'obstétrique. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 7.

Sanction

8 Quiconque, s'il n'est pas inscrit à titre de praticien ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la présente loi ou si son inscription a été annulée ou est suspendue, exerce à titre de praticien ne prescrivant pas de médicaments au sens de la présente loi ou se présente comme tel, ou s'annonce en utilisant ou en ajoutant un préfixe à son nom signifiant qu'il a la qualité pour exercer à ce titre, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction subséquente dans les deux ans après la première infraction, est condamné à une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 8; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

Preuve de l'inscription

9 (1) Dans tous les cas où la preuve de l'inscription prévue à la présente loi doit être faite, la production, à la place de l'original, d'un imprimé ou d'une autre copie du registre certifié conforme par le secrétaire-trésorier du bureau est une preuve suffisante de l'inscription des personnes à titre de praticiens ne prescrivant pas de médicaments, et l'attestation sur l'imprimé ou l'autre copie du registre présentée comme étant signée par une personne en sa qualité de secrétaire-trésorier du bureau en vertu de la présente loi constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que cette personne est le secrétaire-trésorier, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de sa signature ou sa qualité de secrétaire-trésorier.

Preuve de la non-inscription

(2) L'absence du nom d'une personne sur une telle copie constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que cette personne n'est pas inscrite aux termes de la présente loi.

Nom ne figurant pas sur la copie

(3) Si le nom d'une personne ne figure pas sur la copie, une copie, certifiée conforme par le secrétaire-trésorier, de l'inscription du nom de cette personne dans le registre constitue une preuve de l'inscription de cette personne aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 9.

Non-application de la loi

10 La présente loi n'a pas d'incidence sur :

- (a) the practice of any profession or calling by any person practising it under any general or special Act of the Legislature;
- (b) any nurse acting in the absence of, or under the prescription or direction of, a legally qualified medical practitioner;
- (c) the furnishing of first aid or temporary assistance in cases of emergency;
- (d) persons treating human ailments by prayer or spiritual means as an enjoyment or exercise of religious freedom. R.S.O. 1980, c. 127, s. 10.

Compliance
with other
statutes not
affected

11. Nothing in this Act or the regulations shall be taken or deemed to relieve any person from complying with the *Health Protection and Promotion Act* or the *Vital Statistics Act* or from any legal duty to provide for the treatment of any person by a legally qualified medical practitioner. R.S.O. 1980, c. 127, s. 11.

- a) l'exercice d'une profession ou d'un métier aux termes d'une loi générale ou spéciale de la Législature;
- b) le travail de l'infirmière agissant en l'absence d'un médecin dûment qualifié ou sous les ordres ou la direction d'un médecin dûment qualifié;
- c) le fait de donner des premiers soins ou d'accorder une aide temporaire en cas d'urgence;
- d) les personnes traitant les maladies par la prière ou d'autres moyens spirituels dans l'exercice de la liberté de religion. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 10.

Observation
des autres
lois

11 La présente loi et les règlements ne sont pas réputés relever une personne de l'obligation de se conformer à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou d'une obligation légale d'assurer le traitement d'une personne par un médecin dûment qualifié. L.R.O. 1980, chap. 127, art. 11.

CHAPTER E.1

Edible Oil Products Act

Definitions

1. In this Act,

“analyst” means an analyst appointed under this Act; (“analyste”)

“chief inspector” means the chief inspector appointed under this Act; (“inspecteur en chef”)

“dairy product” means any milk product designated by name as a milk product in the *Milk Act* or designated as a milk product or fluid milk product in the regulations made thereunder; (“produit laitier”)

“edible oil product” means a food substance, other than a dairy product, of whatever origin, source or composition that is manufactured for human consumption wholly or in part from a fat or oil other than that of milk; (“produit oléagineux comestible”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 128, s. 1.

Application of Act

2. This Act applies to every edible oil product and class of edible oil product designated in the regulations. R.S.O. 1980, c. 128, s. 2.

Manufacture and sale of certain edible oil products prohibited

3.—(1) No person shall manufacture or sell an edible oil product, other than oleomargarine, manufactured by any process by which fat or oil other than that of milk has been added to or mixed or blended with a dairy product in such manner that the resul-

CHAPITRE E.1

Loi sur les produits oléagineux comestibles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Analyste nommé en vertu de la présente loi. («analyst»)

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)

«inspecteur en chef» L'inspecteur en chef nommé en vertu de la présente loi. («chief inspector»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«produit laitier» Tout produit du lait désigné comme produit du lait dans la *Loi sur le lait* ou désigné comme produit du lait ou produit liquide du lait dans les règlements pris en application de cette loi. («dairy product»)

«produit oléagineux comestible» Toute substance alimentaire, autre qu'un produit laitier, quelle qu'en soit l'origine, la source ou la composition, destinée à l'alimentation humaine et fabriquée, en tout ou en partie, à partir de matières grasses ou d'huiles autres que celles du lait. («edible oil product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 128, art. 1.

2 La présente loi s'applique à tout produit oléagineux comestible et à toute catégorie de produits oléagineux comestibles désignés dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 2.

3 (1) Nul ne doit fabriquer ou vendre un produit oléagineux comestible, autre que la margarine, fabriqué par tout procédé qui ajoute des matières grasses ou des huiles autres que celles du lait à un produit laitier ou les mélange avec un produit laitier de façon à ce que le produit oléagineux comesti-

Champ d'application de la loi

La fabrication et la vente de certains produits oléagineux comestibles sont interdites

tant edible oil product is an imitation of or resembles a dairy product.

Flavouring
exempted

(2) Subsection (1) does not prevent the use of chocolate or cocoa or any flavouring preparation that contains fat or oil other than that of milk when used for the purpose of flavouring a dairy product so long only as such fat or oil does not exceed one-half of 1 per cent by weight of the dairy product. R.S.O. 1980, c. 128, s. 3.

Licence
required

4. No person shall manufacture or sell by wholesale an edible oil product to which this Act applies without a licence therefor from the chief inspector. R.S.O. 1980, c. 128, s. 4.

Licence,
issue

5.—(1) The chief inspector shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing,

(a) the chief inspector finds that,

- (i) the applicant was previously the holder of a licence and such licence was cancelled under this Act, or
- (ii) the applicant or, where the applicant is a corporation, any officer, director or servant thereof or any person who will be in any way associated with the applicant in the operations pursuant to the licence was convicted of an offence under this Act,

and in his or her opinion the grounds for such cancellation or conviction warrant a refusal to issue the licence; or

(b) the chief inspector is of opinion that,

- (i) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business that would be authorized by the licence will not be carried on in accordance with law, or
- (ii) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 6, the chief inspector shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with

ble qui en résulte constitue un succédané de produit laitier ou y ressemble.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour objet d'empêcher l'utilisation du chocolat, du cacao ou de tout aromatisant qui contient des matières grasses ou des huiles autres que celles du lait lorsque ceux-ci sont utilisés dans le but d'aromatiser un produit laitier, dans la mesure seulement où ces matières grasses ou ces huiles n'excèdent pas un demi pour cent du poids du produit laitier. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 3.

Exemption
dans le cas
des aromati-
sants

4 Nul ne doit fabriquer ou vendre en gros un produit oléagineux comestible visé par la présente loi sans permis à cet effet délivré par l'inspecteur en chef. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 4.

Permis

5 (1) L'inspecteur en chef délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf si, après avoir tenu une audience :

Délivrance du
permis

a) ou bien il conclut que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- (i) l'auteur de la demande était antérieurement le titulaire d'un permis qui a été révoqué en vertu de la présente loi,
- (ii) l'auteur de la demande ou, lorsque l'auteur est une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés, ou toute personne liée avec l'auteur de la demande aux activités autorisées par le permis a été déclaré coupable d'avoir commis une infraction visée à la présente loi,

et, qu'à son avis, les motifs de cette révocation ou de cette déclaration de culpabilité justifient le refus de délivrer le permis;

b) ou bien il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- (i) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que les activités autorisées par le permis ne seront pas exercées conformément à la loi,
- (ii) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 6, l'inspecteur en chef renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les

Renouvelle-
ment de per-
mis

this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 128, s. 5.

droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 5.

Refusal to renew, suspension or cancellation

6.—(1) The chief inspector may refuse to renew or may suspend or cancel a licence if, after a hearing, the chief inspector finds that,

6 (1) L'inspecteur en chef peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il conclut, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation de permis

- (a) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction or associated with the licensee in connection with its operations as a licensee to contravene any provision of this Act or the regulations or a term or condition of the licence or has been convicted of an offence under this Act and such contravention or conviction in the chief inspector's opinion warrants such refusal to renew, suspension or cancellation of the licence; or

- a) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé de celle-ci a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui ou avec qui elle est liée aux activités autorisées par le permis d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements ou une condition du permis, ou a été déclaré coupable d'avoir commis une infraction visée à la présente loi et que cette infraction ou déclaration de culpabilité justifie, à son avis, la mesure que prend l'inspecteur en chef;

- (b) any other ground for refusal to renew, suspension or cancellation specified in the regulations exists.

- b) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

Provisional suspension, etc.

(2) Despite subsection (1), the chief inspector, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where in the opinion of the chief inspector it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or the public and the chief inspector so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the chief inspector shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or cancelled under this Act and the regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'inspecteur en chef peut, par avis motivé au titulaire du permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement le renouvellement du permis ou suspendre celui-ci s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne ou du public. L'inspecteur en chef tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser le renouvellement du permis de maintenir sa suspension ou de le révoquer aux termes de la présente loi et des règlements.

Suspension provisoire de permis

Continuation of licence pending renewal

(3) Subject to subsection (2), where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for a renewal of the licence and has paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the chief inspector on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 128, s. 6.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans les délais impartis à cette fin ou, en l'absence de délais, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision de l'inspecteur en chef concernant sa demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 6.

Maintien du permis en attendant son renouvellement

Notice of hearing

7.—(1) The notice of a hearing by the chief inspector under section 5 or 6 shall afford the applicant or licensee reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

7 (1) L'avis d'audience envoyé par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 5 ou 6 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Avis d'audience

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the chief inspector holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any writ-

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant l'inspecteur en chef doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve docu-

Examen de la preuve documentaire

ten or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 128, s. 7.

Variation of
decision by
chief
inspector

8. Where the chief inspector has refused to issue or renew or has suspended or cancelled a licence pursuant to a hearing, the chief inspector may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but the chief inspector shall not vary or rescind his or her decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as the chief inspector considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 128, s. 8.

Appeal to
Tribunal

9.—(1) Where the chief inspector refuses to issue or renew, or suspends or cancels a licence, the applicant or licensee may, by written notice delivered to the chief inspector and filed with the Tribunal within fifteen days after receipt of the decision of the chief inspector, appeal to the Tribunal.

Extension of
time for
appeal

(2) The Tribunal may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of
appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Tribunal under this section, the Tribunal shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or cancelled and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the chief inspector or direct the chief inspector to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Tribunal considers proper, and, for such purpose, the Tribunal may substitute its opinion for that of the chief inspector.

Effect of
decision
pending
disposal of
appeal

(4) Even though an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the chief inspector, unless the chief inspector otherwise directs, the decision of the chief inspector is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 128, s. 9.

Parties

10.—(1) The chief inspector, the appellant and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal under this Act.

Members
making deci-
sion not to
have taken
part in
investigation,
etc.

(2) Members of the Tribunal assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any

mentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 7.

L'inspecteur
en chef modi-
fie sa décision

8 Si l'inspecteur en chef a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne peut prendre de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience à la suite de laquelle il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 8.

Appel devant
la Commis-
sion

9 (1) Si l'inspecteur en chef refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis à l'inspecteur en chef et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision de l'inspecteur en chef.

Prorogation
du délai
d'appel

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Décision sur
l'appel

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

Effet de la
décision de
l'inspecteur
en chef

(4) Malgré l'appel, la décision de l'inspecteur en chef a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 9.

Parties

10 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, l'inspecteur en chef, l'appelant et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Les membres
décident sans
avoir pris
part à une
enquête

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant

investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 128, s. 10 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Tribunal at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 128, s. 10 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Tribunal shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 128, s. 10 (4, 5).

Appeal to court

11.—(1) Any party to the hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 128, s. 11 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Tribunal shall file with the Divisional Court the record of the proceedings before the Tribunal which, together with a transcript of the evidence before the Tribunal, if it is not part of the Tribunal's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 128, s. 11 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Tribunal or direct the chief inspector to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Tribunal for reconsideration by the Tribunal as the court considers proper, and the court may substitute its opin-

l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter des conseils juridiques et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 128, par. 10 (1) et (2).

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés et, si nécessaire, des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 128, par. 10 (3), *révisé*.

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 128, par. 10 (4) et (5).

11 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 128, par. 11 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 128, par. 11 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner à l'inspecteur en chef de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La

Procès-verbal des témoignages

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour divisionnaire

Pouvoirs de la Cour

ion for that of the chief inspector or the Tribunal.

Effect of decision of Tribunal pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Tribunal, unless the Tribunal otherwise directs, the decision of the Tribunal is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 128, s. 11 (4, 5).

Sale of edible oil products

12. No person shall offer for sale or sell by wholesale or retail an edible oil product to which this Act applies that does not comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 128, s. 12.

Inspectors, etc., appointment

13.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a chief inspector and such inspectors and analysts as are considered necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Obstruction of inspector

(2) No person shall obstruct an inspector in the performance of his or her duties or furnish an inspector with false information. R.S.O. 1980, c. 128, s. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the edible oil products or classes of edible oil products to which this Act applies;
- (b) providing for the issue of licences to manufacturers and wholesalers of any edible oil product and prescribing the form, terms and conditions thereof and the fees to be paid therefor, and providing for the renewal, suspension and cancellation thereof;
- (c) prescribing standards for the operation and maintenance of premises and facilities in which any edible oil product is manufactured, packed or stored;
- (d) prescribing the standards of quality for and the composition of any edible oil product or class of edible oil product;
- (e) providing for the detention and confiscation of any edible oil product that does not comply with this Act and the regulations;
- (f) respecting the advertising of any edible oil product or class of edible oil product;
- (g) requiring and providing for the identification by labelling or otherwise of any edible oil product or class of edible oil product sold or offered for sale;

Cour peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 128, par. 11 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission

12 Nul ne doit mettre en vente ou vendre en gros ou au détail un produit oléagineux comestible, visé par la présente loi, qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 12.

Vente de produits oléagineux comestibles

13 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un inspecteur en chef et les inspecteurs et analystes qu'il considère nécessaires en vue de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements.

Inspecteurs, nomination

(2) Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ni lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 13.

Entrave

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les produits oléagineux comestibles ou les catégories de produits oléagineux comestibles auxquels la présente loi s'applique;
- b) prévoir la délivrance de permis aux fabricants et aux vendeurs en gros de produits oléagineux comestibles et prescrire la forme et les conditions de ces permis et les droits à acquitter et prévoir le renouvellement, la suspension et la révocation des permis;
- c) prescrire des normes d'exploitation et d'entretien des locaux et des installations où des produits oléagineux comestibles sont fabriqués, emballés ou entreposés;
- d) prescrire les normes relatives à la qualité et à la composition des produits oléagineux comestibles ou de catégories de produits oléagineux comestibles;
- e) prévoir la détention et la confiscation de produits oléagineux comestibles qui ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- f) régir la publicité relative aux produits oléagineux comestibles ou à des catégories de produits oléagineux comestibles;
- g) exiger et prévoir l'identification, notamment par étiquetage, des produits oléagineux comestibles ou des catégories de produits oléagineux comestibles vendus ou mis en vente;

- (h) prescribing the powers and duties of inspectors and analysts;
- (i) prescribing the records to be kept by manufacturers and wholesalers of any edible oil product;
- (j) exempting any manufacturer, wholesaler or retailer of any edible oil product from this Act and the regulations, and prescribing terms and conditions therefor;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 128, s. 14.

Offence

15. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence. R.S.O. 1980, c. 128, s. 15; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

- h) prescrire les attributions des inspecteurs et des analystes;
- i) prescrire les registres que doivent tenir les fabricants et les vendeurs en gros de produits oléagineux comestibles;
- j) soustraire à l'application de la présente loi et des règlements un fabricant, un vendeur en gros ou au détail de produits oléagineux comestibles et prescrire les conditions régissant cette exemption;
- k) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O 1980, chap. 128, art. 14.

Infraction

15 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard de chaque infraction. L.R.O. 1980, chap. 128, art. 15; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

CHAPTER E.2

Education Act

DEFINITIONS

Definitions

1.—(1) In this Act and the regulations, except where otherwise provided in the Act or regulations,

“adjoining” means touching at any point; (“voisin”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 1.

“assessment commissioner” means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board is situated; (“commissaire à l’évaluation”) 1990, c. 24, s. 1 (1).

“average daily enrolment” for a calendar year means the average daily enrolment calculated in accordance with the regulations; (“effectif quotidien moyen”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 2.

“band” and “council of the band” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de bande”) 1982, c. 32, s. 1 (1), *part*.

“board” means a board of education, public school board, secondary school board, Roman Catholic separate school board or Protestant separate school board; (“conseil”)

“board of education” includes a divisional board; (“conseil de l’éducation”)

“city” includes a separated town and the portion of a city that is in one school division; (“cité”)

“combined separate school zone” means a union of two or more separate school zones; (“zone fusionnée d’écoles séparées”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 3-6.

“continuing education instructor” means a person employed to provide instruction in a continuing education course or class established in accordance with the regulations other than those courses or classes for which a valid certificate of qualification or a letter of standing as a teacher is required by the regulations; (“instructeur de l’éducation permanente”)

“continuing education teacher” means a teacher employed to teach a continuing

CHAPITRE E.2

Loi sur l’éducation

DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Sauf dispositions contraires, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi et aux règlements.

«agent de supervision» Quiconque possède les qualités requises conformément aux règlements régissant les agents de supervision et est employé, selon le cas :

- a) par un conseil,
- b) au ministère et est nommé par le ministre,

pour s’acquitter d’un travail de supervision et d’administration tel qu’il est exigé des agents de supervision par la présente loi et les règlements. («supervisory officer») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«agent provincial de supervision» Agent de supervision employé au ministère. («provincial supervisory officer») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie, révisé*.

«améliorations permanentes» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) l’emplacement scolaire, une annexe et les améliorations apportées à cet emplacement,
- b) le bâtiment utilisé à des fins d’enseignement, une annexe et les transformations ou améliorations apportées à ce bâtiment,
- c) le bureau pour l’administration, la résidence pour les enseignants ou les concierges, l’entrepôt pour l’équipement et les fournitures, l’annexe et les transformations ou améliorations apportées à ces bâtiments,
- d) les meubles, l’ameublement, les livres de bibliothèque, le matériel pédagogique, les appareils ainsi que l’équipement nécessaire à l’entretien de la propriété,
- e) l’autobus ou tout autre véhicule, y compris une embarcation, pour le transport des élèves,

education course or class established in accordance with the regulations for which a valid certificate of qualification or a letter of standing as a teacher is required by the regulations; ("enseignant de l'éducation permanente") 1989, c. 2, s. 1 (1).

"county" includes united counties; ("comté")

"county combined separate school board" means a separate school board established for a county combined separate school zone; ("conseil fusionné d'écoles séparées de comté") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 7, 8.

"county combined separate school zone" means a separate school zone that is an area designated by the regulations that is not in a territorial district; ("zone fusionnée d'écoles séparées de comté") 1989, c. 65, s. 1 (1), *part.*

"county municipality" means a municipality, other than a city, that forms part of a county or regional municipality that is not in the territorial districts; ("municipalité de comté") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 10.

"credit" means recognition granted to a pupil by a principal as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the pupil has successfully completed a quantity of work that,

(a) has been specified by the principal in accordance with the requirements of the Minister, and

(b) is acceptable to the Minister as partial fulfilment of the requirements for the Ontario secondary school diploma, the secondary school graduation diploma or the secondary school honour graduation diploma, as the case may be; ("crédit") 1982, c. 32, s. 1 (1), *part.*; 1984, c. 60, s. 1, *revised.*

"current expenditure" means an expenditure for operating purposes or a permanent improvement from funds other than those arising from the sale of a debenture, from a capital loan or from a loan pending the sale of a debenture; ("dépenses courantes")

"current revenue" means all amounts earned by a board, together with the amounts to which it becomes entitled, other than by borrowing, that may be used to meet its expenditures; ("recettes courantes")

"debt charge" means the amount of money necessary annually,

(a) to pay the principal due on long-term debt not payable from a sinking fund,

f) l'alimentation en eau ou en électricité de la propriété où est située l'école, l'adduction d'eau ou l'acheminement de l'électricité jusqu'à l'école en provenance de l'extérieur de la propriété,

g) les paiements initiaux ou les cotisations, au titre de services antérieurs, à des régimes de retraite pour les cadres et autres employés du conseil. («permanent improvement»)

«année scolaire» Période fixée ou approuvée à ce titre par les règlements. («school year») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie.*

«bande» et «conseil de bande» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band») 1982, chap. 32, par. 1 (1), *en partie.*

«catholique» S'entend en outre des catholiques de rite grec ou ukrainien unis au Saint-Siège de Rome. («Roman Catholic»)

«circonscription scolaire» Secteur où un conseil d'écoles publiques ou un conseil de l'éducation exerce sa compétence aux fins des écoles publiques. («school section»)

«circonscription scolaire urbaine» Circonscription scolaire, à l'exception d'une division scolaire ou d'un secteur scolaire de district, qui englobe une municipalité. («urban school section»)

«cité» S'entend en outre d'une ville séparée et de la partie d'une cité qui se trouve dans une division scolaire. («city»)

«cité désignée» Les cités suivantes :

a) la cité de Hamilton,

b) la cité de London,

c) la cité de Windsor. («defined city») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie.*

«commissaire à l'évaluation» Commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle le conseil est situé. («assessment commissioner») 1990, chap. 24, par. 1 (1).

«Commission de planification et de mise en oeuvre» Commission maintenue en vertu de l'article 147. («Planning and Implementation Commission») 1986, chap. 21, art. 1, *en partie.*

«commission indienne de l'éducation» Personne morale constituée par deux bandes ou conseils de bande ou plus afin de répondre aux besoins en matière d'éducation des membres de ces bandes. («education authority») 1982, chap. 32, par. 1 (1), *en partie.*

- (b) to provide a fund for the redemption of debentures payable from a sinking fund, and
 - (c) to pay the interest due on all debt referred to in clauses (a) and (b); ("service de la dette")
- "defined city" means,
- (a) the City of Hamilton,
 - (b) the City of London, and
 - (c) the City of Windsor; ("cité désignée")
- "district combined separate school board" means a separate school board established for a district combined separate school zone; ("conseil fusionné d'écoles séparées de district") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 11-14.
- "district combined separate school zone" means a separate school zone that is an area designated by the regulations in a territorial district; ("zone fusionnée d'écoles séparées de district") 1989, c. 65, s. 1 (1), *part*.
- "district municipality" means a municipality, except a city, in a territorial district; ("municipalité de district")
- "district school area" means a school section in the territorial districts that is not a school division or a school section designated under section 68; ("secteur scolaire de district")
- "divisional board" means a divisional board of education; ("conseil de division scolaire") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 17-19.
- "education authority" means a corporation that is incorporated by two or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the members of such bands; ("commission indienne de l'éducation") 1982, c. 32, s. 1 (1), *part*.
- "elementary school" means a public school, Roman Catholic separate school or Protestant separate school; ("école élémentaire")
- "exceptional pupil" means a pupil whose behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities are such that he or she is considered to need placement in a special education program by a committee, established under subparagraph iii of paragraph 5 of subsection 11 (1), of the board,
- (a) of which the pupil is a resident pupil,
 - (b) that admits or enrolls the pupil other than pursuant to an agreement with another board for the provision of education, or
- «comté» S'entend en outre des comtés unis. («county»)
- «conseil» Conseil de l'éducation, conseil d'écoles publiques, conseil d'écoles secondaires, conseil d'écoles séparées catholiques ou protestantes. («board») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.
- «conseil d'écoles catholiques» Conseil d'écoles séparées qui a fait le choix prévu à l'article 124, que le ministre a approuvé. («Roman Catholic school board»)
- «conseil d'écoles séparées» Conseil dont relève une école séparée pour les catholiques. («separate school board») 1986, chap. 21, art. 1, *en partie*.
- «conseil de division scolaire» Conseil de l'éducation pour une division scolaire. («divisional board»)
- «conseil de l'éducation» S'entend en outre du conseil de division scolaire. («board of education»)
- «conseil fusionné d'écoles séparées de comté» Conseil d'écoles séparées créé pour une zone fusionnée d'écoles séparées de comté. («county combined separate school board»)
- «conseil fusionné d'écoles séparées de district» Conseil d'écoles séparées créé pour une zone fusionnée d'écoles séparées de district. («district combined separate school board») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.
- «conseil public» Conseil de l'éducation ou conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67. («public board») 1986, chap. 21, art. 1, *en partie*.
- «contribuable des écoles séparées» Contribuable catholique, y compris son conjoint également catholique, qui, selon le cas :
- a) a donné un avis de soutien aux écoles séparées conformément à l'article 106 et n'a pas donné d'avis de retrait de soutien à ces écoles aux termes de l'article 107,
 - b) figure, à titre de contribuable des écoles séparées, sur la liste qui indique le soutien scolaire dressée ou révisée par le commissaire à l'évaluation en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière*,
 - c) est reconnu contribuable des écoles séparées à la suite d'une décision définitive rendue lors d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («separate school supporter») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*; 1981, chap. 47, art. 17.

- (c) to which the cost of education in respect of the pupil is payable by the Minister; ("élève en difficulté") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 20, 21.
- "guardian" means a person who has lawful custody of a child, other than the parent of the child; ("tuteur") 1982, c. 20, s. 2 (1).
- "head office" of a board means the place at which the minute book, financial statements and records, and seal of the board are ordinarily kept; ("siège") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 23.
- "Indian" has the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); ("Indien") 1982, c. 32, s. 1 (1), *part*.
- "intermediate division" means the division of the organization of a school comprising the first four years of the program of studies immediately following the junior division; ("cycle intermédiaire") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 24.
- "judge" means a judge of the Ontario Court (General Division); ("juge") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 25, *revised*.
- "junior division" means the division of the organization of an elementary school comprising the first three years of the program of studies immediately following the primary division; ("cycle moyen")
- "locality" means a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality for the purposes of a divisional board or of a district combined separate school board; ("localité")
- "Minister" means the Minister of Education; ("ministre")
- "Ministry" means the Ministry of Education; ("ministère")
- "municipality" means a city, town, village, township or improvement district; ("municipalité") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 26-30.
- "occasional teacher" means a teacher employed to teach as a substitute for a permanent, probationary, continuing education or temporary teacher who has died during the school year or who is absent from his or her regular duties for a temporary period that is less than a school year and that does not extend beyond the end of a school year; ("enseignant suppléant") R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 31; 1989, c. 2, s. 1 (2).
- "parcel of land" means a parcel of land that by the *Assessment Act* is required to be separately assessed; ("parcelle de terrain")
- «crédit» Reconnaissance que le directeur d'école accorde à un élève et qui constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'élève a terminé avec succès la quantité de travail :
- a) d'une part, requise par le directeur d'école conformément aux exigences du ministre,
 - b) d'autre part, jugée acceptable par le ministre en tant que satisfaction partielle aux exigences requises à l'obtention du diplôme d'études secondaires de l'Ontario, du diplôme d'études secondaires ou du diplôme d'études secondaires supérieures, selon le cas. («credit») 1982, chap. 32, par. 1 (1), *en partie*; 1984, chap. 60, art. 1, *révisé*.
- «cycle intermédiaire» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les quatre premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle moyen. («intermediate division»)
- «cycle moyen» Partie du programme d'enseignement d'une école élémentaire comprenant les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle primaire. («junior division»)
- «cycle primaire» Partie du programme d'enseignement d'une école élémentaire comprenant la maternelle, le jardin d'enfants et les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le jardin d'enfants. («primary division»)
- «cycle supérieur» Partie du programme d'enseignement d'une école secondaire comprenant les trois années du programme d'études qui suivent le cycle intermédiaire. («senior division»)
- «dépenses courantes» Dépenses de fonctionnement ou dépenses faites pour des améliorations permanentes à partir de fonds, à l'exception de ceux qui résultent de la vente de débentures, provenant d'un emprunt de capital ou d'un emprunt souscrit en prévision de la vente de débentures. («current expenditure»)
- «directeur d'école» Enseignant nommé par un conseil pour exercer, dans une école donnée, les fonctions de directeur d'école aux termes de la présente loi et des règlements. («principal»)
- «district d'écoles secondaires» Secteur qui relève de la compétence d'un conseil d'écoles secondaires ou d'un conseil de l'éducation aux fins des écoles secondaires. («secondary school district»)

“part-time teacher” means a teacher employed by a board on a regular basis for other than full-time duty; (“enseignant à temps partiel”)

“permanent improvement” includes,

- (a) a school site and an addition or an improvement to a school site,
- (b) a building used for instructional purposes and any addition, alteration or improvement thereto,
- (c) an administration office, a residence for teachers or caretakers and a storage building for equipment and supplies, and any addition, alteration or improvement thereto,
- (d) furniture, furnishings, library books, instructional equipment and apparatus, and equipment required for maintenance of the property,
- (e) a bus or other vehicle, including watercraft, for the transportation of pupils,
- (f) the obtaining of a water supply or an electrical power supply on the school property or the conveying of a water supply or an electrical power supply to the school from outside the school property,
- (g) initial payments or contributions for past service pensions to a pension plan for officers and other employees of the board; (“améliorations permanentes”)

“permanent teacher” means a teacher employed by a board under a permanent teacher’s contract made in accordance with the regulations and includes a teacher whose contract is deemed to include the terms and conditions contained in the form of contract prescribed in the regulations for a permanent teacher; (“enseignant permanent”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 32-35.

“Planning and Implementation Commission” means the Planning and Implementation Commission continued under section 147; (“Commission de planification et de mise en oeuvre”) 1986, c. 21, s. 1, *part*.

“polling list” means a polling list as defined in the *Municipal Elections Act*; (“liste électorale”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 36.

“population” means the population as determined by the assessment commissioner from the last municipal enumeration as updated under the provisions of the *Assessment Act*; (“population”) 1990, c. 24, s. 1 (2).

«division scolaire» Secteur qui relève de la compétence d’un conseil de division scolaire. («school division»)

«école» Selon le cas :

- a) l’ensemble des élèves d’une école publique, séparée ou secondaire qui constitue un seul groupe à des fins pédagogiques sous la compétence du conseil approprié,
- b) l’ensemble des élèves inscrits à un programme d’études d’une école élémentaire ou secondaire dans un établissement d’enseignement que fait fonctionner le gouvernement de l’Ontario.

La présente définition comprend les enseignants et autres membres du personnel associés au groupe ou à l’établissement susmentionnés, ainsi que les terrains et locaux utilisés par le groupe ou l’établissement visé. («school»)

«école élémentaire» École publique ou école séparée catholique ou protestante. («elementary school»)

«école privée» Établissement, qui n’est pas une école au sens du présent article, qui, un jour de classe, entre 9 h et 16 h, dispense, à cinq élèves ou plus ayant atteint ou dépassé l’âge de scolarité obligatoire, un enseignement portant sur une matière du programme d’études de l’école élémentaire ou secondaire. («private school»)

«école professionnelle» S’entend en outre d’une école spéciale dispensant une formation professionnelle. («vocational school»)

«école secondaire» École qui relève de la compétence d’un conseil d’écoles secondaires. («secondary school») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«école séparée rurale» École séparée pour catholiques qui ne fait pas partie d’une zone fusionnée d’écoles séparées de comté ou de district. («rural separate school») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*; 1989, chap. 65, par. 1 (2).

«effectif quotidien moyen» Effectif quotidien moyen calculé conformément aux règlements pour une année civile. («average daily enrolment»)

«électeur des écoles publiques» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil doivent être élus par les électeurs des écoles publiques, s’entend d’un électeur des écoles publiques visé par la *Loi sur les élections municipales* et qui est habilité à voter à l’élection pour ces membres dans ce secteur. («public school elector»)

“primary division” means the division of the organization of an elementary school comprising junior kindergarten, kindergarten and the first three years of the program of studies immediately following kindergarten; (“cycle primaire”)

“principal” means a teacher appointed by a board to perform in respect of a school the duties of a principal under this Act and the regulations; (“directeur d’école”)

“private school” means an institution at which instruction is provided at any time between the hours of 9 a.m. and 4 p.m. on any school day for five or more pupils who are of or over compulsory school age in any of the subjects of the elementary or secondary school courses of study and that is not a school as defined in this section; (“école privée”)

“probationary teacher” means a teacher employed by a board under a probationary teacher’s contract made in accordance with the regulations; (“enseignant stagiaire”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 38-41.

“provincial supervisory officer” means a supervisory officer employed in the Ministry; (“agent provincial de supervision”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 42, *revised*.

“public board” means a board of education or a secondary school board established under section 67; (“conseil public”) 1986, c. 21, s. 1, *part*.

“public school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board are to be elected by public school electors, means a public school elector under the *Municipal Elections Act*, who is qualified to vote at the election for such members in such area; (“électeur des écoles publiques”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 163 of the *Municipal Act*; (“fonds de réserve”)

“Roman Catholic” includes a Catholic of the Greek or Ukrainian Rite in union with the See of Rome; (“catholique”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 43-46.

“Roman Catholic school board” means a separate school board that has made an election under section 124 that has been approved by the Minister; (“conseil d’écoles catholiques”) 1986, c. 21, s. 1, *part*.

“rural separate school” means a separate school for Roman Catholics that is not part of a county or district combined separate

«électeur des écoles séparées» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil doivent être élus par les électeurs des écoles séparées, s’entend d’un électeur des écoles séparées visé par la *Loi sur les élections municipales* et qui est habilité à voter à l’élection pour ces membres dans ce secteur. («separate school elector»)

«élève en difficulté» Élève atteint d’anomalies de comportement ou de communication, d’anomalies d’ordre intellectuel ou physique, ou d’anomalies multiples qui appellent un placement approprié de la part du comité créé aux termes de la sous-disposition (iii) de la disposition 5 du paragraphe 11 (1), dans un programme d’enseignement à l’enfance en difficulté offert par le conseil :

- a) dont il est élève résident,
- b) qui admet ou inscrit l’élève autrement qu’en conformité avec une entente conclue avec un autre conseil en vue de lui dispenser l’enseignement,
- c) auquel les dépenses en éducation de l’élève sont payables par le ministre. («exceptional pupil»)

«emplacement scolaire» Terrain, ou droit qui s’y rattache, ou locaux dont un conseil a besoin pour une école, une cour de récréation, un jardin d’école, une résidence d’enseignants ou de concierges, un gymnase, un bureau, un parc de stationnement, ou pour réaliser un autre objectif scolaire. («school site»)

«enfant déficient moyen» ou «élève déficient moyen» Élève en difficulté dont les capacités intellectuelles sont d’un degré inférieur à celui qui lui permettrait de bénéficier d’un programme d’enseignement à l’enfance en difficulté destiné aux élèves déficients légers. («trainable retarded child», «trainable retarded pupil») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«enseignant» Titulaire d’un brevet de compétence ou d’une attestation de compétence valides lui permettant d’enseigner dans une école élémentaire ou secondaire de l’Ontario. («teacher») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*; 1982, chap. 32, par. 1 (2).

«enseignant à temps partiel» Enseignant normalement employé par un conseil et qui ne travaille pas à plein temps. («part-time teacher») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«enseignant de l’éducation permanente» Enseignant employé pour dispenser l’enseignement dans un cours ou une classe d’éducation permanente créés conformé-

school zone; (“école séparée rurale”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 47; 1989, c. 65, s. 1 (2).

“rural separate school zone” means a separate school zone in respect of a rural separate school; (“zone d’écoles séparées rurales”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 48.

“salary” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who is designated under section 135; (“salaire”) 1986, c. 21, s. 1, *part*.

“school” means,

(a) the body of public school pupils or separate school pupils or secondary school pupils that is organized as a unit for educational purposes under the jurisdiction of the appropriate board, or

(b) the body of pupils enrolled in any of the elementary or secondary school courses of study in an educational institution operated by the Government of Ontario,

and includes the teachers and other staff members associated with such unit or institution and the lands and premises used in connection therewith; (“école”)

“school day” means a day that is within a school year and is not a school holiday; (“jour de classe”)

“school division” means the area in which a divisional board has jurisdiction; (“division scolaire”)

“school section” means the area in which a public school board or board of education has jurisdiction for public school purposes; (“circonscription scolaire”)

“school site” means land or interest therein or premises required by a board for a school, school playground, school garden, teacher’s residence, caretaker’s residence, gymnasium, offices, parking areas or for any other school purpose; (“emplacement scolaire”)

“school year” means the period prescribed as such by, or approved as such under, the regulations; (“année scolaire”)

“secondary school” means a school that is under the jurisdiction of a secondary school board; (“école secondaire”)

“secondary school district” means the area in which a secondary school board or a board of education has jurisdiction for secondary school purposes; (“district d’écoles secondaires”)

“secretary” and “treasurer” includes a secretary-treasurer; (“secrétaire”, “trésorier”)

ment aux règlements, pour lesquels les règlements exigent un brevet ou une attestation de compétence valables comme enseignant. («continuing education teacher») 1989, chap. 2, par. 1 (1), *en partie*.

«enseignant permanent» Enseignant employé à titre permanent par un conseil aux termes d’un contrat d’enseignant permanent conclu conformément aux règlements, y compris l’enseignant dont le contrat est réputé comprendre les conditions contenues dans la formule de contrat prescrite par les règlements pour un enseignant permanent. («permanent teacher»)

«enseignant stagiaire» Enseignant employé par un conseil aux termes d’un contrat d’enseignant stagiaire conclu conformément aux règlements. («probationary teacher») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«enseignant suppléant» Enseignant employé pour remplacer un enseignant permanent, un enseignant stagiaire, un enseignant de l’éducation permanente ou un enseignant temporaire qui est décédé pendant l’année scolaire ou qui ne peut temporairement exercer ses fonctions habituelles pendant une période moins longue qu’une année scolaire et qui ne s’étend pas au-delà de la fin d’une année scolaire. («occasional teacher») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*; 1989, chap. 2, par. 1 (2).

«enseignant temporaire» Personne employée à titre d’enseignant en vertu d’une permission intérimaire. («temporary teacher»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve créé aux termes de l’article 163 de la *Loi sur les municipalités*. («reserve fund») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«Indien» S’entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian») 1982, chap. 32, par. 1 (1), *en partie*.

«instructeur de l’éducation permanente» Personne employée pour dispenser l’enseignement dans un cours ou une classe d’éducation permanente créés conformément aux règlements, autres que les cours ou les classes pour lesquels les règlements exigent un brevet ou une attestation de compétence valables comme enseignant. («continuing education instructor») 1989, chap. 2, par. 1 (1), *en partie*.

«jour de classe» Journée au cours d’une année scolaire, à l’exclusion des congés scolaires. («school day») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«juge» Juge de la Cour de l’Ontario (Division générale). («judge») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*, *révisé*.

“senior division” means the division of the organization of a secondary school comprising the three years of the program of studies following the intermediate division; (“cycle supérieur”)

“separated town” means a town separated for municipal purposes from the county in which it is situated; (“ville séparée”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 49-59.

“separate school board” means a board that operates a separate school for Roman Catholics; (“conseil d’écoles séparées”) 1986, c. 21, s. 1, *part.*

“separate school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board are to be elected by separate school electors, means a separate school elector under the *Municipal Elections Act*, who is qualified to vote at the election of such members in such area; (“électeur des écoles séparées”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 60.

“separate school supporter” means a Roman Catholic ratepayer,

(a) in respect of whom notice of school support has been given in accordance with section 106 and notice of withdrawal of support has not been given under section 107,

(b) who is shown as a separate school supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or

(c) who is declared to be a separate school supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes the Roman Catholic spouse of such ratepayer; (“contribuable des écoles séparées”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 61; 1981, c. 47, s. 17.

“separate school zone” means the area in which property may be assessed to support a separate school or schools for Roman Catholics under the jurisdiction of one separate school board; (“zone d’écoles séparées”)

“special education program” means, in respect of an exceptional pupil, an educational program that is based on and modified by the results of continuous assessment and evaluation and that includes a plan containing specific objectives and an outline of educational services that meets the needs of the exceptional pupil; (“programme d’enseignement à l’enfance en difficulté”)

«liste électorale» Liste électorale au sens de la *Loi sur les élections municipales*. («polling list»)

«localité» Partie d’un territoire non érigé en municipalité qui est réputée constituer une municipalité de district aux fins d’un conseil de division scolaire ou d’un conseil fusionné d’écoles séparées de district. («locality»)

«ministère» Le ministère de l’Éducation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d’organisation. («municipality»)

«municipalité de comté» Municipalité, à l’exception d’une cité, constituant une partie d’un comté ou d’une municipalité régionale qui n’est pas située dans les districts territoriaux. («county municipality»)

«municipalité de district» Municipalité située dans un district territorial, à l’exception d’une cité. («district municipality»)

«municipalité urbaine» Cité, ville ou village. («urban municipality»)

«parcelle de terrain» Parcelle de terrain qui doit faire l’objet d’une évaluation distincte en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («parcel of land») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«personnel de soutien» Personnel, à l’exception du personnel enseignant ou de supervision. («support staff») 1986, chap. 21, art. 1, *en partie*.

«population» Population dénombrée par le commissaire à l’évaluation à partir du dernier recensement municipal, mis à jour aux termes des dispositions de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («population») 1990, chap. 24, par. 1 (2).

«programme d’enseignement à l’enfance en difficulté» Programme d’enseignement fondé sur les résultats d’une évaluation continue et modifié par ceux-ci en ce qui concerne un élève en difficulté, y compris un projet qui renferme des objectifs particuliers et les grandes lignes des services éducatifs qui satisfont les besoins de l’élève en difficulté. («special education program»)

«recettes courantes» Sommes qu’un conseil perçoit, ainsi que celles auxquelles il a droit, à l’exception d’un emprunt, et qui peuvent être utilisées pour faire face à ses dépenses. («current revenue»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

“special education services” means facilities and resources, including support personnel and equipment, necessary for developing and implementing a special education program; (“services à l’enfance en difficulté”)

“supervisory officer” means a person who is qualified in accordance with the regulations governing supervisory officers and who is employed,

(a) by a board, or

(b) in the Ministry and designated by the Minister,

to perform such supervisory and administrative duties as are required of supervisory officers by this Act and the regulations; (“agent de supervision”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 62-65.

“support staff” means staff other than supervisory officer staff or teaching staff; (“personnel de soutien”) 1986, c. 21, s. 1, *part.*

“teacher” means a person who holds a valid certificate of qualification or a letter of standing as a teacher in an elementary or a secondary school in Ontario; (“enseignant”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 66; 1982, c. 32, s. 1 (2).

“temporary teacher” means a person employed to teach under the authority of a letter of permission; (“enseignant temporaire”)

“trainable retarded child” or “trainable retarded pupil” means an exceptional pupil whose intellectual functioning is below the level at which he or she could profit from a special education program for educable retarded pupils; (“enfant déficient moyen”, “élève déficient moyen”)

“urban municipality” means a city, town or village; (“municipalité urbaine”)

“urban school section” means a school section, except a school division or a district school area, that includes a municipality; (“circonscription scolaire urbaine”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), pars. 67-70.

“vocational school” includes a special vocational school. (“école professionnelle”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (1), par. 73.

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie.*

«salaire» Paiements et avantages accordés à la personne désignée en vertu de l'article 135, ou en son nom, ou prévus à son intention. («salary») 1986, chap. 21, art. 1, *en partie.*

«secrétaire» et «trésorier» S'entend en outre du secrétaire-trésorier. («secretary», «treasurer»)

«secteur scolaire de district» Circonscription scolaire des districts territoriaux qui n'est ni une division scolaire ni une circonscription scolaire désignée aux termes de l'article 68. («district school area»)

«service de la dette» Somme nécessaire chaque année aux fins suivantes :

a) le remboursement du principal échu d'une dette à long terme qui ne peut être payée sur un fonds d'amortissement,

b) la création d'un fonds en vue du remboursement de débentures payables sur un fonds d'amortissement,

c) le paiement des intérêts courus sur la dette mentionnée aux alinéas a) et b). («debt charge»)

«services à l'enfance en difficulté» Installations et ressources, y compris le personnel de soutien et l'équipement nécessaires à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté. («special education services»)

«siège» En ce qui concerne un conseil, lieu où sont habituellement conservés le registre des procès-verbaux, les états et dossiers financiers et le sceau du conseil. («head office») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie.*

«tuteur» Personne qui a la garde légitime d'un enfant et qui n'est ni son père, ni sa mère. («guardian») 1982, chap. 20, par. 2 (1).

«ville séparée» Ville séparée du comté dont elle fait partie en ce qui concerne les affaires municipales. («separated town»)

«voisin» Contigu à un point quelconque. («adjoining»)

«zone d'écoles séparées» Secteur où les propriétés peuvent faire l'objet d'une évaluation pour assurer le soutien d'une ou de plusieurs écoles séparées pour catholiques placées sous la compétence d'un conseil d'écoles séparées. («separate school zone»)

«zone d'écoles séparées rurales» Zone d'écoles séparées en ce qui concerne une école séparée rurale. («rural separate school zone»)

Authority or obligation of parent vested in pupil of 18 years of age

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall, where the pupil is an adult, be vested in or imposed upon or made to the pupil, as the case may be.

Questions re proceeding as to formation of school section

(3) Where any question arises touching the validity of any proceeding with respect to the formation, alteration or dissolution of a school section or touching any by-law with respect to any of such matters, the question shall be raised, heard and determined upon a summary application to a judge, and no proceeding or by-law with respect to the formation, alteration or dissolution of a school section is invalid or shall be set aside because of failure to comply with the provisions of any Act applicable to the proceeding or by-law, unless, in the opinion of the judge before whom the proceeding or by-law is called in question, the proceeding or by-law, if allowed to stand, would cause substantial injustice to be done to any person affected thereby.

Effect on separate schools

(4) This Act does not adversely affect any right or privilege respecting separate schools enjoyed by separate school boards or their supporters under the predecessors of this Act as they existed immediately prior to the 1st day of January, 1975. R.S.O. 1980, c. 129, s. 1 (2-4).

Existing school arrangements continued

(5) Until altered under the authority of this or any other Act, all school jurisdictions and boards, including the names of the boards, as they existed on the 31st day of July, 1981, are continued subject to the provisions of this Act. 1982, c. 32, s. 1 (3).

«zone fusionnée d'écoles séparées» Groupement de deux zones d'écoles séparées ou plus. («combined separate school zone») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (1), *en partie*.

«zone fusionnée d'écoles séparées de comté» Zone d'écoles séparées qui constitue un secteur désigné par les règlements et qui n'est pas situé dans un district territorial. («county combined separate school zone»)

«zone fusionnée d'écoles séparées de district» Zone d'écoles séparées qui constitue un secteur désigné par les règlements dans un district territorial. («district combined separate school zone») 1989, chap. 65, par. 1 (1), *en partie*.

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d'un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient à l'élève devenu majeur.

Autorité ou obligation des parents revenant à l'élève de 18 ans

(3) Si la validité d'une mesure qui porte sur la création, la modification ou la dissolution d'une circonscription scolaire est remise en question ou qu'un règlement municipal relatif à ces mêmes sujets est remis en question, la question est soulevée devant un juge, par voie de requête sommaire, pour que celui-ci entende le litige et en décide. Toutefois, aucune mesure ni aucun règlement municipal de ce genre ne sont nuls ou déclarés nuls en raison de leur non-conformité aux dispositions d'une loi qui leur est applicable, à moins que, d'après le juge qui entend le litige, si la mesure ou le règlement municipal demeuraient valides, il n'en résulterait une grave injustice à l'égard des personnes touchées.

Remise en question des mesures relatives à la création d'une circonscription scolaire

(4) La présente loi ne porte pas atteinte aux droits ou aux privilèges relatifs aux écoles séparées dont jouissaient les conseils d'écoles séparées ou leurs contribuables aux termes des lois que remplace la présente loi dans la forme où elles existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1975. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 1 (2) à (4).

Répercussion sur les écoles séparées

(5) Les conseils et compétences scolaires, y compris le nom des conseils, tels qu'ils existaient au 31 juillet 1981, continuent d'exister sous réserve des dispositions de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient modifiés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. 1982, chap. 32, par. 1 (3).

Maintien des conseils et compétences scolaires

PART I

MINISTRY OF EDUCATION

Ministry continued **2.—(1)** The ministry of the public service known in English as the Ministry of Education and in French as ministère de l'Éducation is continued. R.S.O. 1980, c. 129, s. 2 (1), *revised*.

Minister to have charge **(2)** The Minister shall preside over and have charge of the Ministry.

Administration **(3)** The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations and of such other Acts and the regulations thereunder as may be assigned to the Minister by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 129, s. 2 (2, 3).

Delegation of powers and duties **(4)** The Minister may in writing authorize the Deputy Minister or any other officer or employee in the Ministry to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this or any other Act.

Limitations **(5)** The Minister may in writing limit an authorization made under subsection (4) in such manner as he or she considers advisable.

Application of *Executive Council Act*, s. 6 **(6)** Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a deed or contract that is executed under an authorization made under subsection (4). 1982, c. 32, s. 2.

Annual report **3.** The Minister shall, after the close of each fiscal year, submit to the Lieutenant Governor in Council a report upon the affairs of the Ministry for the immediately preceding fiscal year and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 129, s. 3.

Additions to enrolment in special cases **4.** The Minister may, in respect of a school, require to be included in the enrolment on any date the number of pupils who were absent from school because of any condition considered by the Minister to constitute a special circumstance or an emergency. R.S.O. 1980, c. 129, s. 4.

Closing of school or class **5.—(1)** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may order the closing of a school or any class thereof for a specified period.

Pupils deemed in attendance **(2)** Where a school or class is closed for a specified period under subsection (1), the pupils in such school or class shall for all purposes, including the calculation of general legislative grants and fees, be deemed to be in attendance. R.S.O. 1980, c. 129, s. 5.

PARTIE I

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

2 (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Éducation en français et sous le nom de Ministry of Education en anglais. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité.

(3) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des lois et règlements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui confier. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 2 (2) et (3).

(4) Le ministre peut, par écrit, autoriser le sous-ministre ou un autre fonctionnaire ou employé du ministère à exercer les pouvoirs ou les devoirs qui lui sont conférés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Le ministre peut, par écrit, restreindre la portée de l'autorisation prévue au paragraphe (4) de la manière qu'il juge appropriée.

(6) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à un acte scellé ou à un contrat conclu aux termes de l'autorisation prévue au paragraphe (4). 1982, chap. 32, art. 2.

3 Le ministre, au terme de chaque exercice, présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur les affaires du ministère pour l'exercice écoulé et le dépose devant l'Assemblée législative, si celle-ci siège; sinon, il le fait à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 3.

4 Le ministre peut, pour une école donnée, exiger que, dans le calcul de l'effectif d'une journée, soient compris les élèves absents de l'école pour des raisons qu'il juge être des circonstances exceptionnelles ou constituer une urgence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 4.

5 (1) Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ordonner la fermeture d'une classe ou d'une école pendant une période déterminée.

(2) Si une classe ou une école est fermée pendant une période déterminée aux termes du paragraphe (1), les élèves qui en font partie sont, à toutes fins utiles, y compris pour le calcul des subventions générales et des droits de scolarité, réputés présents. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 5.

Maintien du ministère

Responsabilité du ministre

Application

Délégation de pouvoirs et de devoirs

Limitations

Application de l'art. 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*

Rapport annuel

Élèves compris dans l'effectif en cas d'absence exceptionnelle

Fermeture d'école ou de classe

Élèves réputés présents

Guarantee of debentures

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to guarantee payment by the Province of any debentures issued by a board in Ontario for any school purpose for which the board is authorized to issue debentures.

Form of guarantee

(2) The form of the guarantee and the manner of its execution shall be determined by the Lieutenant Governor in Council, and every guarantee given or purporting to be given under this section is binding upon the Province and is not open to question upon any ground whatsoever.

Validity of guaranteed debentures

(3) Any debenture issued by a board, payment of which is guaranteed by the Province under this section, is valid and binding upon the board by which it is issued and the rate-payers thereof, according to its terms, and the validity of any debenture so guaranteed is not open to question upon any ground whatsoever. R.S.O. 1980, c. 129, s. 6.

Fixing rate of interest on debentures, etc., held by Treasurer

7. Despite anything in any Act fixing the rate of interest to be paid or credited to any board by the Treasurer of Ontario upon school securities, sinking funds or debentures deposited with or in the hands of the Treasurer of Ontario either as an investment by the Province or for investment on behalf of a board, the rate at which interest shall be allowed to, paid by or credited to a board upon any such securities, sinking funds or debentures heretofore or hereafter deposited with or purchased by the Treasurer of Ontario shall be the current rate of interest as fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council, to be based upon the average rate of interest actually payable upon the money borrowed on behalf of Ontario as a provincial loan and then outstanding. R.S.O. 1980, c. 129, s. 7.

Powers of Minister:

diplomas and certificates

courses of study

courses and areas of study

8.—(1) The Minister may,

1. name the diplomas and certificates that are to be granted to pupils and prescribe their form and the conditions under which they are to be granted;
2. prescribe the courses of study that shall be taught and the courses of study that may be taught in the primary, junior, intermediate and senior divisions;
3. in respect of schools under the jurisdiction of a board,
 - (a) issue curriculum guidelines and require that courses of study be developed therefrom and establish procedures for the approval of courses of study that are not

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à garantir le paiement par la province des débetures émises en Ontario par un conseil à une fin scolaire pour laquelle le conseil est autorisé à émettre des débetures.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la forme que prend la garantie et son mode d'application. Les garanties données ou paraissant données aux termes du présent article engagent la responsabilité de la province et ne peuvent être contestées pour quelque motif que ce soit.

(3) Les débetures émises par un conseil et dont le paiement est garanti par la province aux termes du présent article sont valides et engagent la responsabilité du conseil qui les a émises ainsi que celle de ses contribuables, conformément aux conditions qu'elles comportent. La validité d'une débeture ainsi garantie ne peut être contestée pour quelque motif que ce soit. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 6.

7 Malgré les dispositions d'une loi qui fixent le taux d'intérêt que le trésorier de l'Ontario paie ou crédite à un conseil sur des sûretés scolaires, des fonds d'amortissement ou des débetures déposés entre ses mains, soit comme placement effectué par la province, soit comme placement au nom du conseil, le taux d'intérêt qui doit être autorisé, payable par le conseil ou porté à son crédit à la suite de semblables dépôts passés ou futurs, consignés chez le trésorier de l'Ontario ou achetés par lui, est le taux d'intérêt courant fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce taux d'intérêt est fonction du taux d'intérêt moyen payable à ce moment-là sur les sommes empruntées au nom de l'Ontario à titre d'emprunt provincial et non encore remboursées. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 7.

8 (1) Le ministre peut :

1. désigner les diplômes et certificats qui sont décernés aux élèves, préciser leur forme et imposer les conditions suivant lesquelles ils sont accordés;
2. établir les programmes d'études qui doivent être enseignés et ceux qui peuvent l'être aux cycles primaire, moyen, intermédiaire et supérieur;
3. en ce qui concerne les écoles relevant de la compétence d'un conseil :
 - a) publier des programmes-cadres et exiger qu'ils servent à l'établissement des programmes d'études, et déterminer la marche à suivre pour que ces derniers soient approuvés lorsqu'ils ne sont pas

Garantie des débetures

Forme de la garantie

Validité des débetures garanties

Taux d'intérêt sur les débetures, etc. détenues par le trésorier

Pouvoirs du ministre :

diplômes et certificats

programmes d'études

programmes et domaines d'étude

developed from such curriculum guidelines,

- (b) prescribe areas of study and require that courses of study be grouped thereunder and establish procedures for the approval of alternative areas of study under which courses of study shall be grouped, and

- (c) approve or permit boards to approve,

- (i) courses of study that are not developed from such curriculum guidelines, and

- (ii) alternative areas of study under which courses of study shall be grouped,

and authorize such courses of study and areas of study to be used in lieu of or in addition to any prescribed course of study or area of study;

procedures

4. establish procedures by which and the conditions under which books and other learning materials are selected and approved by the Minister;

textbooks and other learning materials

5. purchase and distribute textbooks and other learning materials for use in schools;

textbooks, reference books, etc.

6. select and approve for use in schools textbooks, library books, reference books and other learning materials;

publication of book lists

7. cause to be published from time to time lists of textbooks, learning materials, reference books and library books, selected and approved by the Minister for use in elementary and secondary schools;

daily register

8. prescribe the form of the register of attendance and the manner of its use in recording the daily attendance of pupils of schools, or approve the use of an alternate method of recording such daily attendance, and prescribe the form in which enrolment and attendance data shall be submitted to the Minister; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (a-h).

application of *Workers' Compensation Act*

9. prescribe the conditions under which and the terms upon which pupils of boards shall be deemed to be workers

établis d'après les programmes-cadres,

- b) prévoir des domaines d'étude et exiger que les programmes d'études soient regroupés suivant ces domaines, et déterminer la marche à suivre pour que d'autres domaines soient approuvés sous lesquels les programmes d'études seront regroupés,

- c) approuver ou permettre aux conseils d'approuver :

- (i) des programmes d'études qui ne sont pas établis d'après les programmes-cadres,

- (ii) d'autres domaines d'étude sous lesquels les programmes d'études seront regroupés,

et autoriser l'utilisation de ces programmes d'études et de ces domaines d'étude à la place ou en plus des programmes d'études ou des domaines d'étude définis;

4. déterminer la marche à suivre en ce qui concerne le choix et l'approbation des livres et du matériel d'apprentissage par le ministre, et imposer les conditions qui s'y rapportent;

marche à suivre

5. acheter et distribuer les manuels scolaires et le matériel d'apprentissage qui doivent être utilisés dans les écoles;

manuels scolaires et matériel d'apprentissage

6. choisir et approuver les manuels scolaires, les livres de bibliothèque, les ouvrages de référence et le matériel d'apprentissage qui doivent être utilisés dans les écoles;

manuels scolaires, ouvrages de référence, etc.

7. faire publier des listes de manuels scolaires, de matériel d'apprentissage, d'ouvrages de référence et de livres de bibliothèque choisis et approuvés par le ministre et qui doivent être utilisés dans les écoles élémentaires et secondaires;

publication de listes de livres

8. établir la forme que doit revêtir le cahier de présence, préciser la façon de s'en servir pour l'inscription quotidienne des élèves présents ou approuver l'utilisation d'une autre méthode d'inscription des présences, et préciser également la façon dont les données relatives à l'effectif et aux présences doivent être présentées au ministre; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) a) à h).

cahier de présence

9. imposer les conditions et modalités en vertu desquelles des élèves de conseils sont réputés des travailleurs en ce qui

application de la *Loi sur les accidents du travail*

for the purpose of coverage under the *Workers' Compensation Act*, deem pupils to be workers for such purpose and require a board to reimburse Ontario for payments made by Ontario under that Act in respect of a pupil of the board deemed by the Minister to be a worker employed by Ontario; 1982, c. 32, s. 3 (1); 1984, c. 60, s. 2, *revised*.

letter of
permission

10. grant a letter of permission to a board authorizing the board to employ as a teacher a person not qualified as such if the Minister is satisfied that no teacher is available, but a letter of permission shall be effective only for the period, not exceeding one year, that the Minister may specify therein;

letter of
approval

11. grant a temporary letter of approval to a board authorizing the board to appoint or assign, for a period not exceeding one year, a teacher to teach a subject or hold a position where the teacher does not hold the certificate required for teaching the subject;

withdraw
letter

12. withdraw any letter of permission or temporary letter of approval granted under this Act; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (j-l).

suspend or
cancel

13. suspend or cancel and reinstate any certificate of qualification or letter of standing; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (m); 1982, c. 32, s. 3 (2).

accept equiv-
alent qualifi-
cation

14. accept in lieu of any requirement prescribed for a teacher, head of a department, principal, director, supervisor or supervisory officer, or for a candidate for a certificate or for admission to a school, such experience, academic scholarship or professional training as the Minister considers equivalent thereto, and may require such evidence thereof as the Minister considers necessary;

medical
examinations

15. require employees of school boards to submit to medical examinations; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (n, o).

courses

16. provide or approve and review courses for teachers, principals, supervisory officers, attendance counsellors and native counsellors and grant certificates in respect of the successful completion of such courses; R.S.O. 1980,

concerne les garanties qu'offre la *Loi sur les accidents du travail*, considérer des élèves comme des travailleurs à cette fin, et exiger qu'un conseil rembourse à l'Ontario les paiements que l'Ontario a faits en vertu de cette loi à l'égard d'un élève du conseil que le ministre considère comme un travailleur employé par l'Ontario; 1982, chap. 32, par. 3 (1); 1984, chap. 60, art. 2, *révisé*.

10. accorder une permission intérimaire à un conseil l'autorisant à engager comme enseignant une personne qui ne possède pas la qualification requise pour être enseignant, si le ministre s'est assuré qu'aucun autre enseignant n'est disponible, mais une telle permission ne vaut que pour la période que le ministre peut préciser dans la permission et qui ne doit pas excéder une année;

11. accorder une approbation temporaire à un conseil l'autorisant à nommer ou à affecter, pour une période n'excédant pas une année, un enseignant à l'enseignement d'une matière particulière ou pour occuper un poste donné si l'enseignant n'est pas titulaire du brevet nécessaire pour enseigner cette matière;

12. retirer la permission intérimaire ou l'approbation temporaire accordée aux termes de la présente loi; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) j) à l).

13. suspendre ou annuler et rétablir le brevet de compétence ou l'attestation de compétence; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) m); 1982, chap. 32, par. 3 (2).

14. accepter, pour tenir lieu des qualités requises d'un enseignant, d'un chef de section, d'un directeur d'école, d'un directeur, d'un superviseur ou d'un agent de supervision, ou d'un candidat qui désire obtenir un brevet ou être admis à une école, l'expérience, les études universitaires ou la formation professionnelle qu'il juge équivalentes et dont il peut exiger la preuve qu'il estime nécessaire;

15. exiger que les employés des conseils scolaires se soumettent à un examen médical; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) n) et o).

16. offrir des cours aux enseignants, directeurs d'école, agents de supervision, conseillers en assiduité et conseillers autochtones, approuver et réviser ces cours, et délivrer des brevets relatifs à la réussite de ces cours; L.R.O. 1980,

permission
intérimaire

approbation
temporaire

retrait de per-
mission ou
d'approbation

suspension ou
annulation

acceptation
d'une forma-
tion profes-
sionnelle
équivalente

examen
médical

cours

	c. 129, s. 8 (1) (p); 1982, c. 32, s. 3 (3).	chap. 129, al. 8 (1) p); 1982, chap. 32, par. 3 (3).	
correspondence courses	17. provide for the development, distribution and supervision by the Ministry of correspondence courses; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (q).	17. prévoir l'élaboration, la distribution et la surveillance, par le ministère, de l'enseignement par correspondance; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) q).	enseignement par correspondance
scholarships, bursaries	18. provide for, and prescribe the conditions of, the granting of scholarships, bursaries and awards to pupils and the granting of bursaries to teachers; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (r); 1982, c. 32, s. 3 (4).	18. prévoir l'octroi de bourses d'études et de récompenses aux élèves et imposer les conditions qui s'y rapportent, ainsi que l'octroi de bourses aux enseignants; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) r); 1982, chap. 32, par. 3 (4).	bourses d'études
teachers' colleges	19. in respect of teachers' colleges, <ul style="list-style-type: none"> (a) define courses of study and subjects to be taught, (b) recommend reference books and library books, (c) approve textbooks, (d) determine the number of terms and the dates upon which each term begins and ends, and (e) grant Bachelor of Education degrees; 	19. en ce qui concerne les collèges de formation des enseignants : <ul style="list-style-type: none"> a) définir les programmes d'études et les matières qui doivent y être enseignés, b) recommander des ouvrages de référence et des livres de bibliothèque, c) approuver les manuels scolaires, d) déterminer le partage de l'année scolaire en trimestres ou sessions, et préciser les dates où ils commencent et se terminent, e) accorder le diplôme de baccalauréat en éducation; 	collège de formation des enseignants
provincial schools	20. in respect of schools for the deaf and the blind, determine the number of terms and the dates upon which each term begins and ends;	20. en ce qui concerne les écoles pour sourds et aveugles, déterminer le partage de l'année scolaire en trimestres ou sessions, et préciser les dates où ils commencent et se terminent;	écoles provinciales
apportion federal grants	21. apportion and pay all sums received for educational purposes from the Government of Canada or any source other than an appropriation by the Legislature, in accordance with the terms of the grant, if any, and otherwise in any manner the Minister considers proper;	21. répartir et verser les sommes reçues, à des fins d'éducation, du gouvernement du Canada ou d'une autre source, à l'exception de crédits votés par la Législature, conformément aux conditions de la subvention, le cas échéant, ou sinon de la façon qu'il juge appropriée;	répartition des subventions fédérales
educational advancement programs, activities and projects and accountable advances	22. make payments out of funds appropriated therefor by the Legislature to a board, an individual, a voluntary association or a corporation without share capital having objects of a charitable or educational nature, <ul style="list-style-type: none"> (a) to assist or advance programs, activities or projects for students that involve a cultural and educational exchange with other provinces and countries, provincial or interprovincial travel, school twinning and related assistance, leadership training, or summer employment, and 	22. verser des sommes prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature à un conseil, un particulier, une association bénévole ou une personne morale sans capital-actions ayant des objectifs de bienfaisance ou d'éducation : <ul style="list-style-type: none"> a) en vue d'aider ou de favoriser, au bénéfice des étudiants, des programmes, des activités ou des projets, qui comportent des échanges culturels et éducatifs avec d'autres provinces et d'autres pays, des voyages intra ou interprovinciaux, des jumelages d'écoles ou une aide analogue, la formation d'animateurs ou la création d'emplois d'été, 	programmes, activités et projets pour l'essor de l'éducation et avances à justifier

- (b) to foster and promote educational advancement by means of programs, activities or projects that are provided for visiting educational officials, designed to further the professional development of teachers and supervisory officers including exchange of such personnel, or considered by the Minister to be valuable in advancing a particular area of study,

and, subject to the terms and conditions that are approved for such purpose by the Lieutenant Governor in Council, make an accountable advance to the recipient of a payment under this clause or to an individual, not being a member of the public service, who conducts or assists in conducting or participates in any such program, activity or project;

- b) en vue de stimuler et de favoriser l'essor de l'éducation grâce à des programmes, des activités ou des projets prévus pour des fonctionnaires de l'éducation en visite, qui sont destinés à favoriser le perfectionnement professionnel des enseignants et des agents de supervision, y compris un échange du personnel visé, ou que le ministre juge utiles pour favoriser l'essor dans un domaine particulier d'études,

et, sous réserve des conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve à cet effet, le ministre peut accorder une avance à justifier au bénéficiaire d'un versement aux termes du présent alinéa ou à un particulier qui ne fait pas partie de la fonction publique et qui dirige l'un des programmes ou des projets ou l'une des activités, y apporte son aide ou y participe;

agreements concerning learning materials

23. enter into an agreement with any board, person or organization in respect of the development and production of learning materials, and pay all or part of the costs in connection therewith;

23. conclure une entente avec un conseil, une personne ou un organisme en vue de mettre au point et de produire du matériel d'apprentissage, et payer tout ou partie des frais qui s'y rapportent;

ententes relatives au matériel d'apprentissage

educational research and grants for promotion of advancement of education

24. initiate educational research and make grants to a board, an individual, a voluntary association or a corporation for educational research programs, activities or projects to promote the advancement of education;

24. engager des recherches en matière d'éducation et accorder des subventions à un conseil, une personne physique ou morale ou une association bénévole relativement à des programmes de recherches en matière d'éducation, ou des activités ou des projets destinés à favoriser l'essor de l'éducation;

recherche en matière d'éducation et subventions

discretion to establish French-language programs for English-speaking pupils

25. permit a board to establish for English-speaking pupils programs involving varying degrees of the use of the French language in instruction, provided that programs in which English is the language of instruction are made available to pupils whose parents desire such programs for their children; R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (1) (s-y).

25. permettre à un conseil de créer, au bénéfice des élèves anglophones, des programmes qui prévoient, à des degrés divers, l'utilisation du français comme langue d'enseignement, pourvu que des programmes ayant l'anglais comme langue d'enseignement soient offerts aux élèves dont les parents le désirent; L.R.O. 1980, chap. 129, al. 8 (1) s) à y).

pouvoir discrétionnaire de créer des programmes enseignés en français pour les élèves anglophones

guidelines respecting school closings

26. in respect of schools under the jurisdiction of a board, issue guidelines respecting the closing of schools and require that boards develop policies therefrom with respect to procedures to be followed prior to the closing of a school by decision of the board; 1982, c. 32, s. 3 (5).

26. en ce qui concerne les écoles relevant de la compétence d'un conseil, donner des lignes directrices relatives à la fermeture des écoles et exiger que les conseils élaborent des principes directeurs quant à la marche à suivre avant la fermeture d'une école par suite d'une décision du conseil. 1982, chap. 32, par. 3 (5).

lignes directrices relatives à la fermeture des écoles

guidelines respecting keeping of pupil records

27. issue guidelines respecting the keeping of pupil records and require boards to comply with the guidelines;

27. donner des lignes directrices relatives à la tenue des dossiers d'élèves et exiger que les conseils s'y conforment;

lignes directrices

approve awards	28. approve awards for the purpose of subclause 49 (7) (f) (iv);	28. approuver des récompenses aux fins du sous-alinéa 49 (7) f) (iv);	récompenses
affirmative action policy	29. require boards to establish and maintain a policy of affirmative action with respect to the employment and promotion of women;	29. exiger des conseils l'établissement et le maintien d'une politique d'action positive à l'égard de l'emploi et de la promotion des femmes;	politique d'action positive
assessment equalization factors	30. provide an assessment equalization factor, (a) for each municipality, including, for public and secondary school purposes, any part of territory without municipal organization that is deemed to be attached thereto for such purposes and, for public school purposes, any part of territory without municipal organization that is deemed to be annexed thereto for public school purposes, (b) for each locality, (c) for each public school section that comprises only territory without municipal organization, and (d) for each separate school zone that comprises only territory without municipal organization, and determine the assessment roll to which each such factor applies;	30. prévoir un facteur de péréquation de la cotisation : a) pour chaque municipalité, y compris, aux fins des écoles publiques et secondaires, une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée y être rattachée à ces fins et, aux fins des écoles publiques, une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée y être annexée aux fins des écoles publiques, b) pour chaque localité, c) pour chaque circonscription d'écoles publiques qui ne comprend que des territoires non érigés en municipalité, d) pour chaque zone d'écoles séparées qui ne comprend que des territoires non érigés en municipalité, et le ministre peut déterminer le rôle d'évaluation auquel chacun de ces facteurs s'applique;	facteurs de péréquation
weighting and adjustment factors	31. provide interim and final weighting and adjustment factors for the purposes of the regulations;	31. prévoir des facteurs de pondération et de rajustement provisoires et définitifs aux fins des règlements;	facteurs de pondération et de rajustement
payment of instalments of legislative grants	32. prescribe the number of instalments in which payments of legislative grants shall be paid to boards, the dates upon which the payments shall be made and the amounts of the payments as a percentage of the total amount estimated by the Minister to be payable to the boards;	32. prescrire en combien de versements les subventions générales sont payées aux conseils, les dates de ces versements et leur montant en pourcentage des subventions totales que le ministre estime payables aux conseils;	versement des subventions
approval of agreements	33. approve the entering into of an agreement by boards under subsection 182 (1). 1989, c. 1, s. 1 (1).	33. approuver la conclusion par les conseils d'une entente aux termes du paragraphe 182 (1). 1989, chap. 1, par. 1 (1).	approbation des ententes
Additional powers of Minister	(2) The Minister may, for the purposes of the calculation and payment of legislative grants, (a) approve classes, courses and programs; (b) approve adult basic education as defined in subsection 189 (1) provided for boards by, (i) colleges of applied arts and technology, and	(2) Le ministre peut, aux fins du calcul et du paiement des subventions générales : a) approuver des classes, des cours et des programmes; b) approuver l'enseignement de base aux adultes, au sens du paragraphe 189 (1), fourni pour le compte des conseils : (i) d'une part, par des collèges d'arts appliqués et de technologie,	Pouvoirs additionnels du ministre

(ii) community groups; and

- (c) prescribe the standards that shall be attained by a community group in respect of the provision of adult basic education under subsection 189 (3) and the criteria that shall be used to determine whether the standards are attainable. 1989, c. 1, s. 1 (2).

Identification programs and special education programs and services

(3) The Minister shall ensure that all exceptional children in Ontario have available to them, in accordance with this Act and the regulations, appropriate special education programs and special education services without payment of fees by parents or guardians resident in Ontario, and shall provide for the parents or guardians to appeal the appropriateness of the special education placement, and for these purposes the Minister shall,

- (a) require school boards to implement procedures for early and ongoing identification of the learning abilities and needs of pupils, and shall prescribe standards in accordance with which such procedures be implemented; and
- (b) in respect of special education programs and services, define exceptionalities of pupils, and prescribe classes, groups or categories of exceptional pupils, and require boards to employ such definitions or use such prescriptions as established under this clause.

Application

(4) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 8 (2, 3).

Accounting statement related to assistance by Ministry

9. The Minister may require a person or organization that has received financial assistance under this Act or the regulations to submit to the Minister a statement prepared by a person licensed under the *Public Accountancy Act* that sets out the details of the disposition of the financial assistance by the person or organization. 1984, c. 60, s. 3.

Powers of Minister:

advisory body

10. The Minister may,

- (a) appoint such advisory or consultative bodies as may be considered necessary by the Minister from time to time;
- (b) appoint as a commission one or more persons, as the Minister considers expedient, to inquire into and report upon any school matter, and such commission has the powers of a commission under Part II of the *Public*

commission of inquiry

(ii) d'autre part, par des groupes communautaires;

- c) prescrire les normes auxquelles doivent satisfaire les groupes communautaires pour pouvoir dispenser l'enseignement de base aux adultes aux termes du paragraphe 189 (3) et prescrire les critères employés pour déterminer si ces normes sont réalistes. 1989, chap. 1, par. 1 (2).

(3) Le ministre veille à ce que les enfants en difficulté de l'Ontario puissent bénéficier, conformément à la présente loi et aux règlements, de programmes d'enseignement et de services destinés à l'enfance en difficulté qui soient appropriés et pour lesquels les parents ou tuteurs résidents de l'Ontario ne soient pas obligés d'acquitter de droits. Il prévoit la possibilité, pour les parents ou les tuteurs, d'en appeler de l'à-propos du placement d'un élève dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté et, à ces fins, le ministre :

- a) exige que les conseils scolaires mettent en oeuvre des méthodes d'identification précoce et continue de l'aptitude à apprendre et des besoins des élèves, et il fixe des normes régissant la mise en oeuvre de ces méthodes;
- b) définit les anomalies des élèves en ce qui concerne les programmes d'enseignement et les services destinés à l'enfance en difficulté, établit des classes, groupes ou catégories d'élèves en difficulté, et exige que les conseils utilisent les définitions ou les classements établis aux termes du présent alinéa.

(4) Les actes du ministre en application du présent article ne constituent pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 8 (2) et (3).

9 Le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme qui a reçu une aide financière accordée en vertu de la présente loi ou des règlements lui présente un état dressé par une personne titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* et précisant de quelle façon cette aide financière a été utilisée. 1984, chap. 60, art. 3.

10 Le ministre peut :

- a) constituer les organismes consultatifs qu'il juge nécessaires;
- b) constituer une commission composée d'une ou de plusieurs personnes, selon ce qu'il juge opportun, pour enquêter et présenter un rapport sur une question scolaire; cette commission dispose des pouvoirs d'une commission créée

Programmes d'identification et d'enseignement et services à l'enfance en difficulté

Champ d'application

État relatif à l'aide financière

Pouvoirs du ministre :

organisme consultatif

commission d'enquête

Inquiries Act, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act;

aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi;

secure legal opinion

- (c) submit a case on any question arising under this Act to the Divisional Court for opinion and decision. R.S.O. 1980, c. 129, s. 9.

- c) présenter une affaire concernant une question soulevée aux termes de la présente loi à la Cour divisionnaire pour qu'elle donne son opinion et rende une décision. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 9.

obtention d'une opinion juridique

Regulations

11.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations in respect of schools or classes established under this Act, or any predecessor of this Act, and with respect to all other schools supported in whole or in part by public money,

11 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements relatifs aux écoles ou aux classes ouvertes aux termes de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et aux autres écoles financées en tout ou en partie par les deniers publics pour les fins suivantes :

Règlements

general

1. for the establishment, organization, administration and government thereof;

1. pourvoir à leur ouverture, leur organisation, leur administration et leur gestion;

dispositions générales

admit pupils

2. governing the admission of pupils;

2. régir l'admission des élèves;

admission des élèves

pupil records

3. prescribing the manner in which records in respect of pupils of elementary and secondary schools shall be established and maintained, including the forms to be used therefor and the type of information that shall be kept and recorded, and providing for the retention, transfer and disposal of such records;

3. déterminer la façon d'ouvrir et de conserver les dossiers des élèves des écoles élémentaires et secondaires, y compris les formules à utiliser à cette fin et le type de renseignements à conserver et à consigner, et prévoir également la façon de conserver et de transférer ces dossiers ou d'en disposer;

dossiers des élèves

disposition of present pupil records

4. providing for the disposition of records established prior to the 1st day of September, 1972, in respect of pupils; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), pars. 1-4.

4. prévoir la façon de disposer des dossiers d'élèves ouverts avant le 1^{er} septembre 1972; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 1 à 4.

fermeture de dossiers

special education programs

5. governing the provision, establishment, organization and administration of,

5. régir la création, la mise en oeuvre, l'organisation et l'administration de ce qui suit :

programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté

i. special education programs,

i. les programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté,

ii. special education services, and

ii. les services à l'enfance en difficulté,

iii. committees to identify exceptional pupils and to make and review placements of exceptional pupils; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 5, *revised*.

iii. les comités pour identifier les élèves en difficulté, s'occuper de leur placement et le réviser; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 5, *révisée*.

identification and placement appeals

6. governing procedures with respect to parents or guardians for appeals in respect of identification and placement of exceptional pupils in special education programs;

6. régir la marche à suivre pour les parents ou tuteurs qui veulent en appeler de l'identification et du placement d'élèves en difficulté dans des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté;

appels relatifs à l'identification et au placement d'élèves

evening classes

7. defining and governing evening classes;

7. définir et régir les cours du soir;

cours du soir

purchase books	8. requiring boards to purchase books for the use of pupils;	8. exiger que les conseils achètent des livres à l'usage des élèves;	achat de livres
accommodation and equipment	9. prescribing the accommodation and equipment of buildings and the arrangement of premises;	9. prescrire l'aménagement et l'équipement de bâtiments et l'agencement de locaux;	aménagement et équipement
recreation programs	10. defining and governing programs of recreation, camping, physical education and adult education; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), pars. 6-10.	10. définir et régir les programmes de loisirs, de camping, d'éducation physique et d'éducation des adultes; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 6 à 10.	programmes de loisirs
certificates and letters of standing	11. governing the granting, suspending and cancelling of certificates of qualification, and letters of standing; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 11; 1982, c. 32, s. 4 (1).	11. régir l'attribution, la suspension et l'annulation des brevets et des attestations de compétence; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 11; 1982, chap. 32, par. 4 (1).	brevet et attestation de compétence
teacher's qualifications record cards	12. providing for the issuing of teacher's qualifications record cards and governing the professional qualifications that may be recorded on such record cards; 1982, c. 32, s. 4 (2).	12. prévoir la délivrance de la carte des qualifications de l'enseignant et régir la qualification professionnelle qui peut y être consignée; 1982, chap. 32, par. 4 (2).	carte des qualifications de l'enseignant
letter of permission	13. governing the granting to a board of a letter of permission and a temporary letter of approval and providing for the withdrawal of such letters; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 12.	13. régir l'octroi à un conseil d'une permission intérimaire et d'une approbation temporaire, et prévoir leur retrait; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 12.	permission intérimaire
teacher's contract	14. prescribing the form of contract that shall be used for every contract entered into between a board and a permanent, probationary or continuing education teacher for the services of the teacher, and prescribing in the form of contract the terms and conditions of the contract; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 13; 1989, c. 2, s. 2 (1).	14. prescrire la formule à utiliser pour chaque contrat conclu entre un conseil et un enseignant permanent, un enseignant stagiaire ou un enseignant de l'éducation permanente, et préciser dans cette formule les conditions et modalités du contrat; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 13; 1989, chap. 2, par. 2 (1).	contrat de l'enseignant
schools on Crown lands	15. governing the establishment and operation of public and secondary schools on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 14; 1989, c. 1, s. 2 (1).	15. régir l'ouverture et le fonctionnement d'écoles publiques et secondaires sur des terres que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, ou un organisme qui en relève, ou sur d'autres terres exemptées d'impôts scolaires; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 14; 1989, chap. 1, par. 2 (1).	écoles situées sur des terres de la Couronne
supervisory officers, examinations	16. providing for the holding of examinations for persons to become supervisory officers and governing such examinations; 1989, c. 1, s. 2 (2), <i>part</i> .	16. prévoir et régir la tenue d'examens pour les personnes qui veulent devenir agents de supervision; 1989, chap. 1, par. 2 (2), <i>en partie</i> .	agents de supervision, examens
continuing education courses and classes	17. defining and governing continuing education courses and classes;	17. définir et régir les cours et les classes d'éducation permanente;	idem
idem	18. prescribing the continuing education courses and classes for which a valid certificate of qualification or a letter of standing as a teacher is required; 1989, c. 2, s. 2 (2).	18. prescrire les cours et les classes d'éducation permanente pour lesquels un brevet ou une attestation de compétence valables comme enseignant sont requis; 1989, chap. 2, par. 2 (2).	cours et classes d'éducation permanente
fees of examiners	19. prescribing the fees to be paid to presiding officers and examiners in connection with examinations and by	19. fixer les honoraires à verser aux présidents et aux examinateurs, préciser qui doit payer ces honoraires, et fixer les	honoraires des examinateurs

whom and in what manner such fees and other expenses in connection with such examinations shall be borne and paid;

autres dépenses relatives aux examens ainsi que la façon dont ces paiements doivent être effectués;

religious
exercises and
education

20. governing the provision of religious exercises and religious education in public and secondary schools and providing for the exemption of pupils from participating in such exercises and education and of a teacher from teaching, and a public school board or a secondary school board from providing, religious education in any school or class;

20. régir l'enseignement et les exercices religieux dans les écoles publiques et secondaires et prévoir que des élèves soient dispensés d'y participer, que des enseignants soient dispensés de donner cet enseignement et qu'un conseil d'écoles publiques ou d'écoles secondaires soit dispensé d'assurer l'enseignement religieux dans une classe ou une école;

enseignement
et exercices
religieux

language of
instruction

21. prescribing the language or languages in which any subject or subjects shall be taught in any year of the primary, junior, intermediate or senior division;

21. déterminer la ou les langues d'enseignement pour une ou plusieurs matières dans les années des cycles primaire, moyen, intermédiaire ou supérieur;

langue d'en-
seignement

exchange
teachers

22. providing for and governing the exchange of teachers between Ontario and other parts of Canada and between Ontario and other jurisdictions;

22. prévoir et régir les échanges d'enseignants entre l'Ontario et d'autres parties du Canada ainsi qu'entre l'Ontario et d'autres compétences territoriales;

échange
d'enseignants

school libra-
ries

23. governing school libraries;

23. régir les bibliothèques scolaires;

bibliothèques
scolaires

textbooks

24. listing the textbooks that are selected and approved by the Minister for use in schools;

24. dresser la liste des manuels scolaires que choisit et approuve le ministre et qui doivent être utilisés dans les écoles;

manuels
scolaires

practice
teaching

25. respecting observation and practice teaching by student teachers; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), pars. 17-23.

25. traiter des stages d'observation et de pratique pédagogiques de l'étudiant-maître; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 17 à 23.

stages
pédagogiques

powers and
duties of
teachers, etc.

26. prescribing the powers, duties and qualifications, and governing the appointment of teachers, supervisors, directors, supervisory officers, heads of departments, principals, superintendents, residence counsellors, school attendance counsellors and other officials; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), par. 24; 1982, c. 32, s. 4 (3).

26. préciser les pouvoirs, devoirs et qualifications requises des enseignants, superviseurs, directeurs, agents de supervision, chefs de section, directeurs d'école, surintendants, conseillers d'établissement, conseillers en assiduité et autres employés, et régir leur nomination; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 24; 1982, chap. 32, par. 4 (3).

pouvoirs et
devoirs des
enseignants,
etc.

pupils

27. prescribing the duties of pupils;

27. préciser les obligations des élèves;

élèves

schools for
trainable
retarded
children

28. governing the operation of schools for trainable retarded children;

28. régir le fonctionnement des écoles pour enfants déficients moyens;

écoles pour
enfants dé-
ficients
moyens

qualification
to teach

29. prescribing the qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person to teach;

29. préciser la qualification et l'expérience qu'une personne doit posséder pour avoir le droit d'enseigner;

qualification
pour
enseigner

forms

30. prescribing forms and providing for their use;

30. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

formules

transporta-
tion

31. governing the transportation of pupils;

31. régir le transport des élèves;

transport

practice and
procedure

32. regulating the practice and procedure to be followed at any hearing provided for by or under this Act;

32. établir les règles de pratique et de procédure à suivre lors d'une audience prévue ou tenue en application de la présente loi;

règles de pra-
tique et de
procédure

duties of
supervisory
officers

33. governing the assignment by a board of duties to directors of education and other supervisory officers and prescribing the procedures in respect thereof, and defining any word or expression used in such regulation;

33. régir l'attribution par le conseil des fonctions confiées aux directeurs de l'éducation et aux autres agents de supervision, prescrire la marche à suivre à ce sujet, et définir les termes utilisés dans ce règlement;

fonctions des
agents de
supervision

suspension
or dismissal
of supervi-
sory officers

34. prescribing the practices and procedures to be followed by a board in the case of suspension or dismissal of a director of education or other supervisory officer; R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (1), pars. 25-32.

34. établir la pratique et la marche à suivre par un conseil en cas de suspension ou de renvoi d'un directeur de l'éducation ou d'un autre agent de supervision; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (1), disp. 25 à 32.

suspension ou
renvoi d'un
agent de
supervision

competition
with private
sector

35. despite paragraph 28 of subsection 171 (1), prohibiting or regulating and controlling any program or activity of a board that is or may be in competition with any business or occupation in the private sector and providing that such regulations have general application or application to a particular board; 1982, c. 32, s. 4 (4).

35. malgré la disposition 28 du paragraphe 171 (1), interdire ou réglementer et surveiller un programme ou une activité d'un conseil qui fait ou peut faire concurrence à une entreprise ou à une activité du secteur privé, et prévoir que ces règlements s'appliquent de façon générale ou à un conseil donné; 1982, chap. 32, par. 4 (4).

concurrence
avec le sec-
teur privé

language
programs

36. requiring boards to offer programs that deal with languages other than English or French and governing the establishment and operation of such programs. 1989, c. 33, s. 1.

36. exiger que les conseils offrent des programmes qui traitent de langues autres que l'anglais et le français, et régir la mise en oeuvre et le fonctionnement de ces programmes. 1989, chap. 33, art. 1.

programmes
de langue

Provision
of evening
classes
by The
Metropolitan
Toronto
School
Board

(2) The Metropolitan Toronto School Board may, subject to the regulations in respect of evening classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults, who by reason of age do not have the right to attend a school or class operated by the School Board for exceptional pupils whose intellectual functioning is below that of a person with mild retardation and,

(2) Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours du soir, offrir, pendant le jour de classe ou en dehors de celui-ci, un programme pour les adultes qui, en raison de leur âge, n'ont pas le droit de fréquenter une école ou une classe qui relève du Conseil scolaire et est destinée aux élèves en difficulté dont les capacités intellectuelles sont inférieures à celles d'une personne qui présente une déficience légère, et qui remplissent l'une des conditions suivantes :

Cours du soir
offerts par le
Conseil scolaire de la
communauté
urbaine de
Toronto

(a) are otherwise qualified to be resident pupils of a board of education that has jurisdiction in The Municipality of Metropolitan Toronto; or

a) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être élèves résidents d'un conseil de l'éducation qui a compétence dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;

(b) not being qualified to be resident pupils as mentioned in clause (a), were pupils in such a school or class operated by the School Board. 1989, c. 1, s. 2 (3).

b) ne satisfaisant pas aux conditions requises pour être élèves résidents aux termes de l'alinéa a), ils étaient élèves d'une école ou d'une classe de même nature relevant du Conseil scolaire. 1989, chap. 1, par. 2 (3).

Regulations,
grants

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements,
subventions

(a) governing the apportionment and distribution of money appropriated or raised by the Legislature for educational purposes;

a) régir la répartition et l'attribution des sommes affectées ou prélevées par la Législature à des fins éducatives;

(b) prescribing the conditions governing the payment of legislative grants;

b) préciser les conditions qui régissent le versement de subventions générales;

- (c) for the purposes of legislative grants,
- (i) defining any word or expression,
 - (ii) requiring the approval of the Minister to any amount of money, enrolment, portion, number, estimate, facility, unit, project or rate used in determining the amount of such grants,
 - (iii) prescribing the portions of any expenditure to which such grants apply,
 - (iv) respecting the application of any part of such grants,
 - (v) applying factors in the calculation of the grants, and
 - (vi) authorizing the Minister to adjust amounts of assessment;
- (d) providing an assessment equalization factor,
- (i) for each municipality, including, for public and secondary school purposes, any part of territory without municipal organization that is deemed to be attached thereto for such purposes and, for public school purposes, any part of territory without municipal organization that is deemed to be annexed thereto for public school purposes,
 - (ii) for each part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality for the purposes of Part III,
 - (iii) for each part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality for the purposes of Part IV,
 - (iv) for each public school section that comprises only territory without municipal organization, and
 - (v) for each separate school zone that comprises only territory without municipal organization,
- and may determine the assessment roll to which each such factor applies;
- (e) prescribing the method of determining the amount of the fee receivable by a board in respect of elementary or secondary school pupils or any class or group thereof, where the board pro-
- c) en ce qui concerne les subventions générales :
- (i) définir des termes,
 - (ii) exiger l'approbation du ministre en ce qui concerne une somme d'argent, l'effectif, la part, le nombre, le devis, l'installation, le module, le projet ou le taux utilisés pour déterminer le montant de ces subventions,
 - (iii) préciser les parties des dépenses auxquelles ces subventions s'appliquent,
 - (iv) décider de l'application d'une tranche de ces subventions,
 - (v) tenir compte de certains facteurs dans le calcul des subventions,
 - (vi) autoriser le ministre à rajuster le montant des cotisations;
- d) prévoir un facteur de péréquation de la cotisation :
- (i) pour chaque municipalité, y compris, aux fins des écoles publiques et secondaires, une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée y être rattachée à ces fins et, aux fins des écoles publiques, une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée y être annexée aux fins des écoles publiques,
 - (ii) pour chaque partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée constituer une municipalité de district pour les besoins de la partie III,
 - (iii) pour chaque partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée constituer une municipalité de district pour les besoins de la partie IV,
 - (iv) pour chaque circonscription d'écoles publiques qui ne comprend que des territoires non érigés en municipalité,
 - (v) pour chaque zone d'écoles séparées qui ne comprend que des territoires non érigés en municipalité,
- et le ministre peut déterminer le rôle d'évaluation auquel chacun de ces facteurs s'applique;
- e) prévoir la méthode de fixation du montant des droits que peut recevoir un conseil en ce qui concerne les élèves des écoles élémentaires ou secondaires ou une catégorie ou un groupe

vides education for one or more pupils in respect of whom a fee is payable under this Act, and defining any word or expression used in such regulation;

- (f) prescribing the method of calculating average daily enrolment;
- (g) providing for the payment of money to assist in the cost of the establishment and maintenance of schools referred to in paragraph 15 of subsection (1);
- (h) providing for assistance in the payment of board, lodging and transportation costs of elementary and secondary school pupils;
- (i) governing the provision of assistance for the payment of the cost of education of pupils who,
 - (i) reside in the territorial districts, on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario or by an agency of Canada or Ontario or on other lands that are exempt from taxation for school purposes,
 - (ii) are qualified to be resident pupils in respect of a school section, separate school zone or secondary school district in Ontario and receive elementary or secondary education in Manitoba or Quebec, as the case may be, where, in the opinion of the Minister, daily transportation to a school in Ontario or the provision of board, lodging and transportation to and from a school in Ontario once a week is impracticable,
 - (iii) are wards of or in care of a children's aid society, or
 - (iv) are admitted to a centre, facility, home, hospital or institution that is approved, designated, established, licensed or registered under any Act;
- (j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or the increase in the mill rate for separate school purposes in respect of,
 - (i) a municipality or part thereof, or

d'entre eux, si le conseil dispense l'enseignement à un ou plusieurs élèves à l'égard desquels des droits sont payables aux termes de la présente loi, et définir les termes utilisés dans ce règlement;

- f) préciser la méthode de calcul de l'effectif quotidien moyen;
- g) prévoir le versement de fonds pour contribuer à l'ouverture et à l'entretien des écoles visées à la disposition 15 du paragraphe (1);
- h) prévoir une aide financière pour couvrir les frais des repas, du logement et du transport des élèves des écoles élémentaires et secondaires;
- i) régir l'allocation de l'aide au paiement des dépenses en éducation des élèves qui, selon le cas :
 - (i) résident dans les districts territoriaux, sur des terres que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, ou un organisme qui en relève, ou sur d'autres terres exemptées d'impôts scolaires,
 - (ii) satisfont aux conditions requises pour être élèves résidents d'une circonscription scolaire, d'une zone d'écoles séparées ou d'un district d'écoles secondaires en Ontario et reçoivent l'enseignement au niveau élémentaire ou secondaire au Manitoba ou au Québec, selon le cas, si le ministre est d'avis qu'il est impossible d'assurer le transport quotidien à une école en Ontario ou de couvrir les frais des repas, du logement et du transport aller et retour des élèves, une fois par semaine, de leur domicile à l'école en Ontario,
 - (iii) sont pupilles d'une société d'aide à l'enfance ou sont confiés à ses soins,
 - (iv) sont placés dans un centre, un établissement, un foyer ou un hôpital approuvés, désignés, créés, autorisés ou enregistrés aux termes d'une loi;
- j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires, ou l'augmentation du taux du millième aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :
 - (i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité,

- (ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality,

under the jurisdiction of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (3); 1989, c. 1, s. 2 (4-8).

- (ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district,

qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (3); 1989, chap. 1, par. 2 (4) à (8).

Idem	(4) A regulation made under subsection (3) may,	(4) Un règlement pris en vertu du paragraphe (3) peut :	Idem
	(a) be general or particular in its application;	a) être d'application générale ou limitée;	
	(b) with respect to clause (3) (e), prescribe the maximum amount of any fee that may be charged; or	b) en ce qui a trait à l'alinéa (3) e), prescrire le montant maximal des droits exigibles;	
	(c) with respect to clause (3) (e), provide for the determination of fees by boards. 1989, c. 1, s. 2 (9), <i>part</i> .	c) en ce qui a trait à l'alinéa (3) e), prévoir la fixation des droits par les conseils. 1989, chap. 1, par. 2 (9), <i>en partie</i> .	
Application to previous year	(5) A regulation made in any year under subsection (3) may be made to apply in its operation to that year, to a previous year, or to both.	(5) Le règlement pris au cours d'une année en application du paragraphe (3) peut s'appliquer aux activités de cette année, d'une année antérieure ou aux deux.	Rétroactivité
Estimates and expenditures	(6) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and to section 121, the Minister may make regulations governing estimates that a board is required to prepare and adopt and expenditures that may be made by a board for any purpose.	(6) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'article 121, le ministre peut, par règlement, régir les prévisions que le conseil est tenu de préparer et d'adopter, ainsi que les dépenses que celui-ci peut faire pour un motif quelconque.	Prévisions et dépenses
School year, terms and holidays	(7) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,	(7) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :	Année scolaire, trimestres ou semestres et congés
	(a) prescribing and governing the school year, school terms and school holidays;	a) fixer et régir l'année scolaire, les trimestres ou sessions et les congés scolaires;	
	(b) authorizing a board to vary one or more school terms or school holidays as designated by the regulations; and	b) autoriser un conseil à modifier un ou plusieurs trimestres, sessions ou congés scolaires fixés par les règlements;	
	(c) permitting a board to designate, and to implement with the prior approval of the Minister, a school year, school terms and school holidays for one or more schools under its jurisdiction that are different from those prescribed by the regulations.	c) permettre au conseil, avec l'approbation préalable du ministre, de fixer et de mettre en application, pour une ou plusieurs écoles qui relèvent de sa compétence, des dates relatives à l'année scolaire, aux trimestres ou sessions et aux congés qui diffèrent de celles qui sont fixées par les règlements.	
Exceptions: compulsory attendance	(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations prescribing the conditions under which, and establishing the procedures by which, a child who is otherwise required to attend school under Part II and who has attained the age of fourteen years may be excused from attendance at school or required to attend school only part-time. R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (4-7).	(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prévoir les conditions à observer et établir la marche à suivre pour qu'un enfant âgé de quatorze ans et tenu par ailleurs de fréquenter l'école aux termes de la partie II puisse en être dispensé ou être tenu de ne la fréquenter qu'à temps partiel. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (4) à (7).	Exceptions : scolarité obligatoire

Regulations	(9) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,	(9) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :	Règlements
fee for transcripts	(a) prescribing the fee to be paid to the Ministry for a transcript of standing obtained in Ontario by a pupil;	a) fixer les droits que perçoit le ministère pour un relevé des notes obtenues par un élève en Ontario;	droits pour l'obtention d'un relevé de notes
fee for certificates and letters of standing	(b) prescribing the fee to be paid to the Ministry for duplicates of certificates of qualification, letters of standing and Ontario Teacher's Qualifications Record Cards;	b) fixer les droits que perçoit le ministère pour une copie du brevet de compétence, de l'attestation de compétence et de la carte des qualifications de l'enseignant;	droits relatifs au brevet et à l'attestation de compétence
fee for statement of standing	(c) prescribing the fee to be paid to the Ministry by a teacher for the preparation at the teacher's request of a statement of standing obtained, or a description of courses completed, at a teacher education institution in Ontario, and the forwarding thereof to a certification authority outside Ontario or to an educational institution;	c) fixer les droits qu'un enseignant doit verser au ministère pour que celui-ci prépare, à la demande de l'enseignant, un état des équivalences obtenues ou une description des cours suivis avec succès dans un établissement de formation des enseignants en Ontario, et pour l'envoi de ces documents à une autorité hors de l'Ontario qui décerne des certificats ou à un établissement d'enseignement;	droits relatifs à l'état des équivalences
fees for evaluations	(d) prescribing the conditions under which fees shall be paid to the Ministry for the evaluation of academic certificates, transcripts and other documents of educational standing, and prescribing the amounts of the fees;	d) prévoir les conditions selon lesquelles des droits doivent être perçus par le ministère pour l'évaluation des diplômes universitaires, des relevés de notes et autres documents attestant le niveau de formation, ainsi que le montant de ces droits;	droits pour l'évaluation
fees for duplicates of certificates	(e) prescribing the fees to be paid for duplicates of diplomas and certificates granted to pupils;	e) fixer les droits à acquitter pour obtenir une copie des diplômes ou des certificats décernés à un élève;	droits relatifs à la copie d'un certificat
fees for courses	(f) prescribing the fees to be paid for courses provided by the Ministry for teachers, principals and supervisory officers or any class thereof;	f) fixer les droits d'inscription aux cours donnés par le ministère aux enseignants, directeurs d'école et agents de supervision, ou à une catégorie de ces personnes;	droits d'inscription aux cours
admission to teachers' college	(g) prescribing the terms and conditions upon which students may be admitted to a teachers' college, remain therein and be dismissed therefrom;	g) imposer les conditions relatives à l'admission d'un étudiant à un collège de formation des enseignants, à son séjour dans un tel établissement ou à son renvoi;	admission à un collège de formation
tuition fee teachers' college	(h) requiring the payment of a tuition fee by students attending a teachers' college, fixing the amount and manner of payment thereof and prescribing the conditions under which a student is entitled to a refund of the fee or part thereof. R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (8); 1982, c. 32, s. 4 (5); 1984, c. 60, s. 4.	h) exiger l'acquittement des droits de scolarité d'un collège de formation des enseignants par les étudiants le fréquentant, en fixer le montant et le mode d'acquittement, et fixer les conditions qui donnent droit à un étudiant au remboursement total ou partiel des droits acquittés. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (8); 1982, chap. 32, par. 4 (5); 1984, chap. 60, art. 4.	droits de scolarité d'un collège de formation
Metropolitan Toronto School Board	(10) A regulation made under this section may be made to apply to The Metropolitan Toronto School Board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 10 (9).	(10) Le règlement pris en application du présent article peut s'appliquer au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 10 (9).	Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto
Regulations	(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) prescribing the persons who shall make the determinations that are required to be made under subsections 230 (7) and (9) and the distribution that is required to be made under subsection 230 (15) and an alternative distribution that is required to be made under subsection 230 (21) and the manner in which and the time by which they shall be made;
 - (b) governing the distribution of information that relates to the determinations that are required to be made under subsections 230 (7) and (9) and distributions that are required to be made under subsection 230 (15) and an alternative distribution that is required to be made under subsection 230 (21) and information that relates to appeals and applications with respect to such determinations and distributions;
 - (c) governing the nomination procedures for the election of members to boards from areas, including electoral areas established under subsection 315 (3), that are composed of all or part of two or more municipalities;
 - (d) prescribing the duties to be performed by the clerks of the municipalities referred to in clause (c) and by the secretaries of boards in respect of nominations and elections.
- a) prescrire les personnes qui doivent effectuer les calculs exigés aux termes des paragraphes 230 (7) et (9) et la répartition exigée aux termes du paragraphe 230 (15) ainsi que la répartition de remplacement exigée en vertu du paragraphe 230 (21), et prescrire la façon de les effectuer et le délai dans lequel ce doit être fait;
 - b) régir la diffusion des renseignements relatifs aux calculs exigés aux termes des paragraphes 230 (7) et (9) et les répartitions exigées en vertu du paragraphe 230 (15) ainsi que la répartition de remplacement exigée aux termes du paragraphe 230 (21) et les renseignements relatifs aux appels et aux requêtes concernant ces calculs et répartitions;
 - c) régir la procédure de mise en candidature pour l'élection aux conseils de membres venant des secteurs, y compris les secteurs électoraux créés en vertu du paragraphe 315 (3), qui se composent de la totalité ou d'une partie de deux municipalités ou plus;
 - d) prescrire les fonctions dont doivent s'acquitter les secrétaires des municipalités visées à l'alinéa c) et les secrétaires des conseils en ce qui concerne les mises en candidature et les élections.

Consistency
with
*Municipal
Elections Act*

(12) A regulation made under clause (11) (c) or (d) shall not be inconsistent with the *Municipal Elections Act* except to the extent necessary to ensure that the nominations and the election referred to in those clauses are carried out in an efficient and orderly manner. 1988, c. 27, s. 2.

(12) Un règlement pris en application de l'alinéa (11) c) ou d) ne doit pas être incompatible avec la *Loi sur les élections municipales*, sauf dans la mesure nécessaire pour assurer ordre et efficacité dans le déroulement des mises en candidature et de l'élection visées à ces alinéas. 1988, chap. 27, art. 2.

Compatibilité
avec la
*Loi sur les
élections
municipales*

French-
language
school
boards

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing French-language school boards.

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des conseils scolaires de langue française.

Conseils scolaires de langue française

Idem

(14) A regulation under subsection (13) may include provisions respecting,

(14) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut comprendre des dispositions concernant :

Idem

- (a) the area of jurisdiction of a French-language school board;
- (b) the structure of a French-language school board and, if the board has more than one component, the jurisdiction of each component;
- (c) the powers and duties of a French-language school board or a component of a French-language school board;

- a) le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire de langue française;
- b) la structure d'un conseil scolaire de langue française et, si le conseil a plusieurs composantes, la compétence de chaque composante;
- c) les pouvoirs et fonctions d'un conseil scolaire de langue française ou d'une composante d'un conseil scolaire de langue française;

- (d) attendance at schools operated by a French-language school board or a component of a French-language school board;
- (e) the assessment and payment of rates in respect of a French-language school board or a component of a French-language school board;
- (f) the election of members of a French-language school board or a component of a French-language school board, including the qualifications of electors and members;
- (g) the resolution of disputes between the components of a French-language school board and between a French-language school board and other boards;
- (h) the transfer of real property used as school sites to a French-language school board or a component of a French-language school board, and the transfer of personal property used for school purposes to a French-language school board or a component of a French-language school board;
- (i) the transfer of employees of other boards to a French-language school board or a component of a French-language school board, including the rights of transferred employees;
- (j) the dissolution of another board or a section of another board; and
- (k) the adjustment of assets and liabilities of a board affected by the establishment of a French-language school board.

Idem

(15) A regulation under subsection (13) may,

- (a) deem a French-language school board or a component of a French-language school board to be a board for the purpose of any provision of this Act;
- (b) modify or exclude the application of any provision of this Act, the *Assessment Act* or the *Municipal Elections Act*;
- (c) deem a French-language school board or a component of a French-language school board to be a board for the purpose of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, and deem classes of persons who are members of the Association des enseignantes et des enseignants franco-

- d) la fréquentation des écoles qui relèvent d'un conseil scolaire de langue française ou d'une composante d'un conseil scolaire de langue française;
- e) l'évaluation et le paiement des impôts scolaires à l'égard d'un conseil scolaire de langue française ou d'une composante d'un conseil scolaire de langue française;
- f) l'élection des membres d'un conseil scolaire de langue française ou d'une composante d'un conseil scolaire de langue française, y compris les qualités requises des électeurs et des membres;
- g) le règlement des différends entre les composantes d'un conseil scolaire de langue française, ainsi qu'entre un conseil scolaire de langue française et d'autres conseils;
- h) la cession à un conseil scolaire de langue française ou à une composante d'un conseil scolaire de langue française de biens immeubles servant d'emplacements scolaires et de biens meubles servant à des fins scolaires;
- i) la mutation d'employés d'autres conseils dans un conseil scolaire de langue française ou dans une composante d'un conseil scolaire de langue française, ainsi que les droits de ces employés;
- j) la dissolution d'autres conseils ou de sections d'autres conseils;
- k) le rajustement de l'actif et du passif de conseils touchés par la création d'un conseil scolaire de langue française.

(15) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut :

Idem

- a) assimiler un conseil scolaire de langue française ou une composante d'un conseil scolaire de langue française à un conseil pour l'application de toute disposition de la présente loi;
- b) modifier l'application de toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les élections municipales*, ou prévoir des exclusions à son application;
- c) assimiler un conseil scolaire de langue française ou une composante d'un conseil scolaire de langue française à un conseil pour l'application de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, et assimiler des catégories de personnes qui sont membres de l'Association des enseignantes

ontariens or The Ontario Secondary School Teachers' Federation to be branch affiliates for the purpose of that Act; and

- (d) deem classes of transferred employees to have been intermingled for the purpose of section 64 of the *Labour Relations Act* and make any provision of that section applicable to the affected boards and their employees.

Consultation before regulation under subs. (13)

(16) A regulation may not be made under subsection (13) unless there has been consultation with boards and employee groups that will be directly or indirectly affected by the creation of a French-language school board under the regulation.

Repeal of subss. (13) to (16)

(17) Subsections (13), (14), (15) and (16) are repealed on the 1st day of January, 1994 or on such earlier date as may be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1990, c. 24, s. 2.

Metropolitan Toronto School Board

(18) A regulation made under this section that applies to The Metropolitan Toronto School Board may,

- (a) deem The Metropolitan Toronto School Board and the boards of education in The Municipality of Metropolitan Toronto to be one divisional board of education; and
- (b) deem the area municipalities in The Municipality of Metropolitan Toronto to be one urban municipality. 1989, c. 1, s. 2 (9), *part*.

Agreements with Canada re: physical fitness

12.—(1) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Crown in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare of Canada respecting physical fitness, and the Minister may authorize a board to provide training in physical fitness. R.S.O. 1980, c. 129, s. 11 (1).

pupils at Indian schools

(2) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may make agreements with the Crown in right of Canada, represented by the Minister charged with the administration of the *Indian Act* (Canada), for the admission of pupils, other than Indians, to schools for Indians operated under that Act. R.S.O. 1980, c. 129, s. 11 (2); 1982, c. 32, s. 5 (1).

et des enseignants franco-ontariens ou de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario à des sections locales pour l'application de cette loi;

- d) assimiler des catégories d'employés mutés à des employés réunis pour l'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* et rendre toute disposition de cet article applicable aux conseils touchés ainsi qu'à leurs employés.

(16) Aucun règlement ne peut être pris en vertu du paragraphe (13) sans que soient consultés les conseils et les groupes d'employés que touchera directement ou indirectement la création d'un conseil scolaire de langue française aux termes du règlement.

(17) Les paragraphes (13), (14), (15) et (16) sont abrogés le 1^{er} janvier 1994 ou à une date antérieure que peut fixer par proclamation le lieutenant-gouverneur en conseil. 1990, chap. 24, art. 2.

(18) Un règlement pris en vertu du présent article et qui s'applique au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto peut :

- a) présumer que le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et les conseils de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto forment un seul conseil de l'éducation de division scolaire;
- b) présumer que les municipalités de secteur de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto forment une seule municipalité urbaine. 1989, chap. 1, par. 2 (9), *en partie*.

12 (1) La Couronne du chef de l'Ontario, que représente le ministre, peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada, que représente le ministre de Santé et Bien-être social Canada, en ce qui concerne la bonne condition physique. Le ministre peut autoriser un conseil à offrir un programme de conditionnement physique. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 11 (1).

(2) La Couronne du chef de l'Ontario, que représente le ministre, peut conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada, que représente le ministre responsable de l'application de la *Loi sur les Indiens* (Canada), en ce qui concerne l'admission, dans les écoles pour Indiens dont le fonctionnement est assuré aux termes de cette loi, d'élèves qui ne sont pas Indiens. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 11 (2); 1982, chap. 32, par. 5 (1).

Consultation préalable à la prise de règlements en vertu du par. (13)

Abrogation des par. (13) à (16)

Idem

Ententes avec le Canada relativement à la bonne condition physique

Ententes avec le Canada relativement aux élèves fréquentant des écoles pour Indiens

non-Indian
pupils at
Indian
schools

(3) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may enter into an agreement with a band, the council of the band or an education authority where such band, council of the band or education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians, for the admission of pupils who are not Indians to a school operated by the band, council of the band or education authority. 1982, c. 32, s. 5 (2).

bursaries and
scholarships

(4) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may make agreements with the Crown in right of Canada, represented by the Minister of Manpower and Immigration, respecting the establishment, awarding and payment of bursaries and scholarships to students eligible therefor under the regulations.

learning
materials

(5) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may enter into an agreement with the Crown in right of Canada in respect of the development and production of learning materials and the sharing of the costs thereof. R.S.O. 1980, c. 129, s. 11 (3, 4).

Continuation
of school for
deaf

13.—(1) The Ontario School for the Deaf for the education and instruction of the deaf and partially deaf is continued under the name Ontario School for the Deaf in English and École provinciale pour sourds in French. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (1), *part, revised*.

Continuation
of school for
blind

(2) The Ontario School for the Blind for the education and instruction of the blind and partially blind is continued under the name Ontario School for the Blind in English and École provinciale pour aveugles in French. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (2), *part, revised*.

Administra-
tion

(3) Both schools are under the administration of the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (1, 2), *part, revised*.

Additional
schools

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish, maintain and operate one or more additional schools for the deaf or schools for the blind.

Demonstra-
tion schools

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may,

- (a) establish, maintain and operate one or more demonstration schools; or
- (b) enter into an agreement with a university to provide for the establishment, maintenance and operation by the university, under such terms and conditions as the Minister and the university may agree upon, of a demonstration school,

(3) La Couronne du chef de l'Ontario, que représente le ministre, peut conclure une entente avec une bande, un conseil de bande ou une commission indienne de l'éducation, si ceux-ci sont autorisés par la Couronne du chef du Canada à offrir un enseignement aux Indiens, en ce qui concerne l'admission, dans une école qu'ils font fonctionner, d'élèves qui ne sont pas Indiens. 1982, chap. 32, par. 5 (2).

Ententes avec
le Canada
relativement
aux élèves
non Indiens

(4) La Couronne du chef de l'Ontario, que représente le ministre, peut conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada, que représente le ministre de Main-d'oeuvre et Immigration Canada, en ce qui concerne la création, l'attribution et le paiement de bourses d'études aux étudiants qui y sont admissibles aux termes des règlements.

Ententes avec
le Canada
relativement
aux bourses
d'études

(5) La Couronne du chef de l'Ontario, que représente le ministre, peut conclure une entente avec la Couronne du chef du Canada en ce qui concerne la mise au point et la production de matériel d'apprentissage et le partage des frais qui s'ensuivent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 11 (3) et (4).

Ententes avec
le Canada
relativement
au matériel
d'apprentis-
sage

13 (1) L'Ontario School for the Deaf est maintenue sous le nom d'École provinciale pour sourds en français et sous le nom d'Ontario School for the Deaf en anglais. Elle se consacre à l'enseignement et à l'éducation des sourds et demi-sourds. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de
l'École pour
sourds

(2) L'Ontario School for the Blind est maintenue sous le nom d'École provinciale pour aveugles en français et sous le nom d'Ontario School for the Blind en anglais. Elle se consacre à l'enseignement et à l'éducation des aveugles et amblyopes. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (2), *en partie, révisé*.

Maintien de
l'École pour
aveugles

(3) L'administration des deux écoles relève du ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (1) et (2), *en partie, révisés*.

Administra-
tion

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut ouvrir, entretenir et faire fonctionner une ou plusieurs écoles pour sourds ou aveugles.

Écoles sup-
plémentaires

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut :

Internats
pour enfants
en difficulté
d'apprentis-
sage

- a) ouvrir, entretenir et faire fonctionner une ou plusieurs écoles d'application;
- b) conclure une entente avec une université en ce qui concerne l'ouverture, l'entretien et le fonctionnement d'une école d'application par l'université, aux conditions dont le ministre et l'université peuvent convenir,

for exceptional pupils whose learning disabilities are such that a residential setting is required. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (3, 4).

Idem

(6) A demonstration school referred to in subsection (5) that was established by the Minister before the 12th day of December, 1980 is deemed not to be a school operated by the Ministry of Education for the purposes of the *Provincial Schools Negotiations Act*, and the provincial schools authority is not responsible for any matter relating to the employment of teachers at a demonstration school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (5), *revised*.

Regulations

(7) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may, in addition to his or her powers under section 11, make regulations with respect to schools continued or established under this section,

- (a) prescribing the terms and conditions upon which pupils may,
 - (i) be admitted to, and remain in, a school,
 - (ii) reside in homes approved by a superintendent, and
 - (iii) be discharged from a school;
- (b) authorizing the Minister to appoint a committee to determine any question concerning the eligibility for admission of an applicant;
- (c) prescribing the fees, if any, that shall be paid in respect of pupils or any class or classes thereof;
- (d) authorizing the payment of part or all of the transportation costs of pupils whose parents or guardians reside in Ontario, and fixing the maximum amount that may be paid;
- (e) authorizing a superintendent to establish rules in respect of pupils admitted to the school;
- (f) authorizing a superintendent to specify the type and minimum amount of clothing that a parent or guardian shall provide for a pupil;
- (g) requiring a parent or guardian to deposit a sum of money with the business administrator of a school for the purpose of defraying the personal incidental expenses of a pupil, and fixing the amount of the deposit;
- (h) authorizing a superintendent to dismiss a pupil and prescribing procedures in respect thereof;

pour élèves en difficulté dont les difficultés d'apprentissage sont telles qu'ils doivent y résider. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (3) et (4).

Idem

(6) L'école d'application visée au paragraphe (5), qui a été ouverte par le ministre avant le 12 décembre 1980 est réputée ne pas être une école qui relève du ministère de l'Éducation aux fins de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. Les autorités scolaires provinciales ne sont pas responsables des questions liées à l'emploi d'enseignants dans cette école d'application. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (5), *révisé*.

Rèlements

(7) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre, outre les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes de l'article 11, peut prendre des règlements relatifs aux écoles qui continuent d'exister ou qui sont ouvertes en vertu du présent article pour les fins suivantes :

- a) préciser les conditions selon lesquelles les élèves peuvent :
 - (i) être admis à une école et y demeurer,
 - (ii) habiter dans des foyers approuvés par un surintendant,
 - (iii) être renvoyés de l'école;
- b) autoriser la constitution d'un comité chargé de décider des questions relatives à l'admissibilité d'un candidat;
- c) fixer les droits, le cas échéant, qui doivent être acquittés relativement aux élèves ou à une ou plusieurs catégories d'élèves;
- d) autoriser le paiement de tout ou partie des frais de transport des élèves dont les parents ou les tuteurs résident en Ontario, et fixer le montant maximal qui peut être ainsi versé;
- e) autoriser un surintendant à établir des règles relatives aux élèves admis à l'école;
- f) autoriser un surintendant à préciser le type et la quantité minimale de vêtements que le père, la mère ou le tuteur doit fournir à l'élève;
- g) exiger du père, de la mère ou du tuteur qu'il remette une somme d'argent à l'administrateur de l'école pour couvrir les menues dépenses personnelles de l'élève, et en fixer le montant;
- h) autoriser un surintendant à renvoyer un élève, et prévoir une marche à suivre à cet effet;

- (i) authorizing the Minister to provide training for, and certification of, teachers of the deaf and of the blind;
- (j) designating the name of each school continued or established under this section. R.S.O. 1980, c. 129, s. 12 (6); 1982, c. 32, s. 6.

Teacher education

14.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may,

- (a) establish, maintain and conduct a college for the professional education of teachers;
- (b) enter into an agreement with a university, a college of a university or a college to provide for the professional education of teachers by the university or college, under such terms and conditions as the Minister and the university or college may agree upon.

Practice teaching

(2) Where the Minister conducts a teacher education program, a board that operates a public, separate or secondary school shall permit its schools to be used for observation and practice teaching purposes and shall provide for the services of any of its teachers in accordance with a schedule of payments to boards that provide accommodation for practice teaching purposes and to their principals and teachers who participate therein, and such schedule shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(3) Where a teacher education program is conducted pursuant to an agreement under clause (1) (b), a board that operates a public, separate or secondary school shall permit its schools to be used for observation and practice teaching purposes and shall provide for the services of any of its teachers under such terms and conditions as may be agreed upon between the board and the institution conducting the program and failing agreement in accordance with the schedule of payments to boards, principals and teachers referred to in subsection (2). R.S.O. 1980, c. 129, s. 13 (1-3).

Idem

(4) The cost of providing the professional education of teachers by a university, a college of a university or a college under an agreement referred to in clause (1) (b) shall be payable out of money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 129, s. 13 (5).

Leadership training camps

15. The Minister may establish, maintain and conduct camps for leadership training. R.S.O. 1980, c. 129, s. 14 (1).

- i) assurer la formation des enseignants aux sourds et aux aveugles, et accorder des brevets à cet effet;
- j) donner un nom à chacune des écoles qui sont ouvertes ou qui continuent d'exister aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 12 (6); 1982, chap. 32, art. 6.

14 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut :

Formation des enseignants

- a) ouvrir, entretenir et gérer un collège de formation des enseignants;
- b) conclure une entente avec une université, un collège universitaire ou un collège pour qu'y soit assurée la formation des enseignants, aux conditions dont peuvent convenir le ministre et l'établissement visé.

Stages

(2) S'il existe un programme de formation des enseignants placé sous la direction du ministre, le conseil dont relèvent des écoles publiques, séparées ou secondaires permet que des stages d'observation et d'enseignement pratique se déroulent dans les écoles qu'il administre. Le conseil propose les services de ses enseignants conformément à un barème approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil qui précise les sommes à verser, d'une part, aux conseils qui offrent des possibilités d'accueil pour les stages d'enseignement pratique et, d'autre part, aux directeurs d'école et aux enseignants qui participent à ces stages.

Idem

(3) S'il existe un programme de formation des enseignants conformément à une entente conclue aux termes de l'alinéa (1) b), le conseil dont relèvent des écoles publiques, séparées ou secondaires permet que des stages d'observation et d'enseignement pratique se déroulent dans les écoles qu'il administre. Le conseil propose les services des enseignants aux conditions dont il peut convenir avec l'établissement en cause. À défaut d'une telle entente, le barème mentionné au paragraphe (2) s'applique. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 13 (1) à (3).

Idem

(4) Les montants servant à couvrir les coûts reliés à la formation des enseignants dispensée par une université, un collège universitaire ou un collège en vertu de l'entente prévue à l'alinéa (1) b) sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 13 (5).

Camps de formation d'animateurs

15 Le ministre peut créer, entretenir et gérer des camps de formation d'animateurs. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 14 (1).

Intention to
operate
private
school

16.—(1) No private school shall be operated in Ontario unless notice of intention to operate the private school has been submitted in accordance with this section.

Idem

(2) Every private school shall submit annually to the Ministry on or before the 1st day of September a notice of intention to operate a private school.

Idem

(3) A notice of intention to operate a private school shall be in such form and shall include such particulars as the Minister may require. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (1-3).

Offence to
operate
private
school
without filing
notice of
intent to
operate

(4) Every person concerned in the management of a private school that is operated in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for every day such school is so operated. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (4); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

Return

(5) The principal, headmaster, headmistress or person in charge of a private school shall make a return to the Ministry furnishing such statistical information regarding enrolment, staff, courses of study and other information as and when required by the Minister, and any such person who fails to make such return within sixty days of the request of the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (5); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

Inspection of
school

(6) The Minister may direct one or more supervisory officers to inspect a private school, in which case each such supervisory officer may enter the school at all reasonable hours and conduct an inspection of the school and any records or documents relating thereto, and every person who prevents or obstructs or attempts to prevent or obstruct any such entry or inspection is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (6); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

Inspection
on request

(7) The Minister may, on the request of any person operating a private school, provide for inspection of the school in respect of the standard of instruction in the subjects leading to the Ontario secondary school diploma, the secondary school graduation diploma and to the secondary school honour graduation diploma, and may determine and charge a fee for such inspection. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (7); 1984, c. 60, s. 5.

Inspection of
teachers

(8) The Minister may, on the request of a person operating a private school or of a person in charge of a conservation authority school or field centre, provide for the inspection of teachers.

16 (1) Nul ne fait fonctionner une école privée en Ontario sans qu'ait été présenté au préalable un avis d'intention à cet effet, conformément au présent article.

Fonctionnement d'une école privée

(2) L'école privée présente chaque année au ministère, au plus tard le 1^{er} septembre, un avis de son intention de fonctionner comme école privée.

Idem

(3) L'avis d'intention est rédigé dans la forme et comprend les détails que le ministre peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (1) à (3).

Idem

(4) Quiconque participe à la direction d'une école privée qui fonctionne contrairement aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ pour chaque jour où l'école fonctionne ainsi. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (4); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Infraction en cas de fonctionnement d'une école privée sans avis préalable

(5) Le directeur d'école, le chef d'établissement ou le responsable d'une école privée présente au ministère un rapport comprenant des renseignements statistiques relatifs à l'effectif, au personnel et aux programmes d'études et d'autres renseignements, de la façon et au moment que le ministre les demande. S'il ne présente pas de rapport dans les soixante jours de la demande du ministre, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (5); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Rapport

(6) Le ministre peut demander à un ou plusieurs agents de supervision d'inspecter une école privée. Dans ce cas, l'agent peut entrer dans l'école à une heure convenable et procéder à l'inspection de l'école et à l'examen des dossiers ou des documents qui s'y rapportent. Quiconque gêne ou entrave l'entrée de l'agent dans l'école ou l'inspection ou l'examen visés, ou tente de le faire, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (6); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Inspection des écoles

(7) Le ministre peut, à la demande d'une personne responsable d'une école privée, prévoir l'inspection de cette école en ce qui concerne les normes d'enseignement relatives aux matières qui conduisent à l'obtention du diplôme d'études secondaires de l'Ontario, du diplôme d'études secondaires et du diplôme d'études secondaires supérieures. Il peut fixer et imposer un droit pour une telle inspection. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (7); 1984, chap. 60, art. 5.

Inspection sur demande

(8) Le ministre peut, à la demande d'une personne responsable d'une école privée ou du responsable d'une école qui relève d'un office de protection de la nature ou d'un cen-

Évaluation des enseignants

tion of a teacher in such school or centre who requires the recommendation of a supervisory officer for certification purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (8).

Offence for false statement

(9) Every person who knowingly makes a false statement in a notice of intention to operate a private school or an information return under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 129, s. 15 (9); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

Variation of scholarships and awards

17.—(1) Where the educational object of a gift or bequest accepted by the Treasurer of Ontario under section 6 of the *Financial Administration Act* is the establishment of a scholarship or an award that is available to one or more students in an elementary or a secondary school or a teacher training institution and,

- (a) the selection of the recipient of the scholarship or award is based upon an examination which is no longer given;
- (b) the school or teachers' college at which attendance is required for eligibility is no longer operated;
- (c) reference to a county or a board in the terms and conditions of the gift or bequest is no longer appropriate by reason of the establishment of a regional municipality or a divisional board of education; or
- (d) the course or program of instruction specified in the terms and conditions is no longer available, or is no longer available at the school or teachers' college,

the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister may, from time to time, vary the terms and conditions of the gift or bequest in respect of the qualifications for eligibility for the scholarship or award so as to ensure that such scholarship or award will be granted or given under such terms and conditions as in the opinion of the Minister most nearly approximate those of the original gift or bequest, and the Minister may delegate his or her powers under the original terms and conditions of such gift or bequest to a representative of the board, or the educational institution, granting the scholarship or making the award, pursuant to any variation in the terms and conditions of the gift or bequest made under this section.

Where award is repayable loan

(2) In the case of an award in the form of a repayable loan for which no person has made application for seven consecutive years,

tre régional, prévoir l'évaluation d'un enseignant de cette école ou de ce centre qui requiert la recommandation d'un agent de supervision pour obtenir un brevet. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (8).

Infraction pour fausse déclaration

(9) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans un avis d'intention ou dans un rapport présenté aux termes du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 15 (9); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

17 (1) Si le but éducatif d'un don ou d'un legs accepté par le trésorier de l'Ontario aux termes de l'article 6 de la *Loi sur l'administration financière* est la création d'une bourse d'études ou d'une récompense dont peuvent bénéficier un ou plusieurs étudiants d'une école élémentaire ou secondaire ou d'un collège de formation des enseignants, et si, selon le cas :

Modification des bourses d'études et des récompenses

- a) le choix du bénéficiaire de la bourse ou de la récompense est fondé sur un examen qui n'existe plus;
- b) l'école ou le collège de formation des enseignants dont la fréquentation est exigée pour y être admissible est fermé;
- c) la référence à un comté ou à un conseil dans les conditions du don ou du legs n'est plus pertinente en raison de la création d'une municipalité régionale ou d'un conseil de division scolaire;
- d) le cours ou le programme d'enseignement précisé dans les conditions d'obtention de la bourse ne sont plus offerts par l'école ou le collège de formation des enseignants ou n'existent plus,

le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut modifier les conditions du don ou du legs en ce qui concerne les qualités requises pour y être admissible, de façon à assurer que la bourse ou la récompense sera accordée ou donnée suivant des conditions qui, de l'avis du ministre, se rapprochent le plus de celles qui étaient prévues originellement. Le ministre peut déléguer les pouvoirs qu'il possède aux termes des conditions originelles du don ou du legs à un représentant du conseil ou de l'établissement scolaire qui accorde la bourse ou la récompense, conformément à une modification dans les conditions d'attribution du don ou du legs aux termes du présent article.

(2) Si une récompense sous forme de prêt remboursable n'a pas fait l'objet d'une demande pendant sept années consécutives,

Récompense sous forme de prêt remboursable

the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister and with the written consent of the person making the gift or the trustee of the person making the bequest, may capitalize the fund and any interest accrued thereon held by the Treasurer of Ontario, and may change the educational object of the gift or bequest to another object of an educational nature, in which case the provisions of subsection (1) shall apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 16.

PART II

SCHOOL ATTENDANCE

Definition

18. In sections 21, 23, 26, 28 and 30, “guardian”, in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes any person who has received into his or her home a child of compulsory school age who is not the person’s child but resides with the person or is in his or her care. (“tuteur”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 17; 1982, c. 20, s. 2 (2), *revised*.

Closing of school or class by board

19. A board may close or authorize the closing of a school or class for a temporary period where such closing appears unavoidable because of,

- (a) failure of transportation arrangements; or
- (b) inclement weather, fire, flood, the breakdown of the school heating plant, the failure of an essential utility or a similar emergency. R.S.O. 1980, c. 129, s. 18.

Closing of schools on civic holiday

20. Where the head of the council of a municipality in which a school is situate proclaims a school day as a civic holiday for the municipality, the board may, by resolution, close any of the schools under its jurisdiction on such day. R.S.O. 1980, c. 129, s. 19.

Compulsory attendance

21.—(1) Unless excused under this section,

- (a) every child who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the child attains the age of sixteen years; and
- (b) every child who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the

le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et avec le consentement écrit du donateur, ou du fiduciaire du testateur s’il s’agit d’un legs, peut capitaliser le fonds. L’intérêt couru est détenu par le trésorier de l’Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier le but éducatif du don ou du legs et lui substituer un autre but de nature éducative. Dans ce cas, le paragraphe (1) s’applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 16.

PARTIE II

FRÉQUENTATION SCOLAIRE

Définition

18 Pour l’application des articles 21, 23, 26, 28 et 30, le terme «tuteur», outre le sens qui lui est attribué à l’article 1, s’entend en outre de quiconque reçoit chez lui un enfant qui n’est pas le sien, qui a l’âge de la scolarité obligatoire et qui réside chez lui ou qui lui est confié. («guardian») L.R.O. 1980, chap. 129, art. 17; 1982, chap. 20, par. 2 (2), *révisé*.

19 Le conseil peut temporairement fermer une classe ou une école ou en autoriser la fermeture temporaire si cette mesure lui paraît inévitable en raison :

- a) soit de l’échec des dispositions prises en matière de transport;
- b) soit des intempéries, d’un incendie, d’une inondation, d’une panne du système de chauffage de l’école, d’une défaillance d’un service essentiel ou d’un cas d’urgence similaire. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 18.

20 Si le président du conseil de la municipalité où une école est située proclame un jour de classe congé municipal, le conseil peut, par voie de résolution, fermer ce jour-là une école qui relève de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 19.

21 (1) À moins d’en être dispensé aux termes du présent article :

- a) l’enfant qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d’une année quelconque fréquente l’école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu’à l’âge de seize ans;
- b) l’enfant qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d’une année quelconque fréquente l’école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l’année suivante jusqu’au dernier jour

Fermeture d’une classe ou d’une école par un conseil

Fermeture des écoles un jour de congé municipal

Scolarité obligatoire

year in which the child attains the age of sixteen years.

When attendance excused

(2) A child is excused from attendance at school if,

- (a) the child is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;
- (b) the child is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;
- (c) transportation is not provided by a board for the child and there is no school that the child has a right to attend situated,

- (i) within 1.6 kilometres from the child's residence measured by the nearest road if the child has not attained the age of seven years on or before the first school day in September in the year in question, or

- (ii) within 3.2 kilometres from the child's residence measured by the nearest road if the child has attained the age of seven years but not the age of ten years on or before the first school day in September in the year in question, or

- (iii) within 4.8 kilometres from the child's residence measured by the nearest road if the child has attained the age of ten years on or before the first school day in September in the year in question;

- (d) the child has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;

- (e) the child is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;

- (f) the child is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;

- (g) the child is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which the child belongs; or

- (h) the child is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

Blind, deaf or mentally handicapped children

(3) The fact that a child is blind, deaf or mentally handicapped is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

de classe du mois de juin de l'année où il atteint seize ans.

(2) L'enfant est dispensé de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

Dispense de scolarité

- a) il reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;

- b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause de maladie ou d'une autre raison inévitable;

- c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'il a le droit de fréquenter et qui est située :

- (i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche s'il n'a pas atteint sept ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,

- (ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche s'il a atteint sept ans mais n'a pas atteint dix ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,

- (iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche s'il a atteint dix ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;

- d) il a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;

- e) il s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;

- f) il fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;

- g) il est absent un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle il appartient;

- h) il est absent ou il est dispensé de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

(3) Le fait qu'un enfant est aveugle, sourd ou déficient mental ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).

Enfant aveugle, sourd ou déficient mental

Child under compulsory age

(4) Where a child under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this section applies during the period for which the child is enrolled as if the child were of compulsory school age.

(4) Si un enfant d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrit dans une école élémentaire, le présent article s'applique pendant la période pour laquelle l'enfant est inscrit, comme s'il avait atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

Enfant d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire

Duty of parent, etc.

(5) The parent or guardian of a child who is required to attend school under this section shall cause the child to attend school as required by this section.

(5) Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant qui est tenu de fréquenter l'école aux termes du présent article veille à ce que l'enfant aille à l'école de la façon prévue au présent article.

Obligation du père, de la mère, etc.

Separate school supporters

(6) Nothing in this section requires the child of a Roman Catholic separate school supporter to attend a public school or a Protestant separate school, or requires the child of a public school supporter to attend a Roman Catholic separate school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 20.

(6) Aucune disposition du présent article n'oblige l'enfant d'un contribuable des écoles séparées catholiques à fréquenter une école publique ou une école séparée protestante ni n'oblige l'enfant d'un contribuable des écoles publiques à fréquenter une école séparée catholique. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 20.

Contribuables des écoles séparées

Where school year varied

22. Where a school year approved by the Minister does not commence on the day following Labour Day, references to the first school day in September and the last school day in June in section 21 shall be read as the first school day in the school year and the last school day in the school year respectively for the purpose of compulsory attendance of pupils of the school or schools or parts thereof to which the school year applies. R.S.O. 1980, c. 129, s. 21.

22 Si l'année scolaire qu'approuve le ministre ne commence pas le lendemain de la fête du Travail, toute mention à l'article 21 du premier jour de classe de septembre et du dernier jour de classe de juin doit se lire comme le premier jour de classe et le dernier jour de classe de l'année scolaire respectivement, aux fins de la scolarité obligatoire des élèves de la totalité ou d'une partie de l'école ou des écoles auxquelles cette année scolaire s'applique. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 21.

Modification des dates de l'année scolaire

Suspension of pupil

23.—(1) A principal may suspend a pupil for a fixed period, not in excess of a period determined by the board, because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well being of others in the school and, where a pupil has been suspended, the principal shall notify forthwith in writing the pupil, the pupil's teachers, the parent or guardian of the pupil, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension, the reasons therefor and the right of appeal under subsection (2).

23 (1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour une période déterminée dont la durée ne dépasse pas celle que fixe le conseil pour les motifs suivants : absence répétée, opposition constante à l'autorité, négligence habituelle dans l'accomplissement de son devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite de nature à nuire à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école. S'il suspend un élève, le directeur en avise immédiatement par écrit l'élève, ses professeurs, son père, sa mère ou son tuteur, le conseil, le conseiller en assiduité et l'agent de supervision compétents, expose les motifs de la suspension et informe ces personnes du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

Suspension d'un élève

Appeal against suspension

(2) The parent or guardian of a pupil who has been suspended or the pupil, where the pupil is an adult, may, within seven days of the commencement of the suspension, appeal to the board against the suspension and the board, after hearing the appeal or where no appeal is made, may remove, confirm or modify the suspension and, where the board considers it appropriate, may order that any record of the suspension be expunged.

(2) Le père, la mère ou le tuteur de l'élève qui a fait l'objet d'une suspension, ou l'élève lui-même s'il est majeur, peut, dans les sept jours qui suivent le début de la suspension, interjeter appel de la suspension auprès du conseil. Le conseil peut, après avoir entendu l'appel, ou s'il n'y a pas d'appel, mettre fin à la suspension, la confirmer ou la modifier. S'il le juge approprié, le conseil peut faire supprimer toute mention de la suspension.

Appel d'une suspension

Expulsion of pupil

(3) A board may expel a pupil from its schools on the ground that the pupil's con-

(3) Le conseil peut renvoyer un élève de ses écoles en raison d'une indocilité telle que

Renvoi d'un élève

duct is so refractory that the pupil's presence is injurious to other pupils where,

- (a) the principal and the appropriate supervisory officer so recommend;
- (b) the pupil and the pupil's parent or guardian have been notified in writing of,
 - (i) the recommendation of the principal and the supervisory officer, and
 - (ii) the right of the pupil where the pupil is an adult and otherwise of the pupil's parent or guardian to make representations at a hearing to be conducted by the board;
- (c) the teacher or teachers of the pupil have been notified; and
- (d) such hearing has been conducted.

Parties to hearing

(4) The parties to a hearing under this section shall be the parent or guardian of the pupil or the pupil, where the pupil is an adult, the principal of the school that the pupil attends and, in the case of an expulsion, the appropriate supervisory officer.

Readmission of pupil

(5) A board may at its discretion readmit to school a pupil who has been expelled. R.S.O. 1980, c. 129, s. 22.

Provincial School Attendance Counsellor

24.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint an officer, to be the Provincial School Attendance Counsellor, who shall, under the direction of the Minister, superintend and direct the enforcement of compulsory school attendance. R.S.O. 1980, c. 129, s. 23 (1), *revised*.

Inquiry by Provincial Counsellor

(2) Where the parent or guardian of a child considers that the child is excused from attendance at school under subsection 21 (2), and the appropriate school attendance counsellor or the Provincial School Attendance Counsellor is of the opinion that the child should not be excused from attendance, the Provincial School Attendance Counsellor shall direct that an inquiry be made as to the validity of the reason or excuse for non-attendance and the other relevant circumstances, and for such purpose shall appoint one or more persons who are not employees of the board that operates the school that the child has the right to attend to conduct a hearing and to report to the Provincial School Attendance Counsellor the result of the inquiry and may, by order in writing signed by him or her, direct that the child,

- (a) be excused from attendance at school; or
- (b) attend school,

sa présence est préjudiciable aux autres élèves si les exigences suivantes sont remplies :

- a) le directeur de l'école et l'agent de supervision compétent le recommandent;
- b) l'élève et son père, sa mère ou son tuteur ont été avisés par écrit :
 - (i) d'une part, de la recommandation du directeur de l'école et de l'agent de supervision,
 - (ii) d'autre part, du droit de l'élève, s'il est majeur, sinon du droit de son père, de sa mère ou de son tuteur, de présenter des observations lors d'une audience tenue par le conseil;
- c) le ou les professeurs de l'élève ont été avisés;
- d) l'audience prévue a été tenue.

Parties à l'audience

(4) Sont parties à l'audience le père, la mère ou le tuteur de l'élève, ou l'élève lui-même s'il est majeur, le directeur de l'école que fréquente l'élève et, en cas de renvoi, l'agent de supervision compétent.

Réadmission de l'élève

(5) Le conseil peut, à sa discrétion, réadmettre à l'école un élève qui a été renvoyé. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 22.

Conseiller provincial en assiduité

24 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un agent comme conseiller provincial en assiduité qui, sous la direction du ministre, surveille et dirige l'application de la règle de la fréquentation scolaire obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 23 (1), *révisé*.

Enquête par le conseiller provincial

(2) Si le père, la mère ou le tuteur de l'enfant considère que celui-ci est dispensé de fréquenter l'école aux termes du paragraphe 21 (2) et que le conseiller en assiduité compétent ou le conseiller provincial en assiduité est d'avis que l'élève n'en est pas dispensé, le conseiller provincial en assiduité ordonne la tenue d'une enquête sur le bien-fondé des motifs ou des excuses invoqués pour justifier l'absence de l'élève et sur les autres circonstances pertinentes. À cette fin, le conseiller provincial en assiduité nomme une ou plusieurs personnes qui ne font pas partie du personnel du conseil dont relève l'école que l'élève a le droit de fréquenter, afin de tenir une audience et de lui faire rapport du résultat de l'enquête. Il peut, par un ordre qu'il signe, ordonner que l'enfant, selon le cas :

- a) soit dispensé de fréquenter l'école;
- b) fréquente l'école.

and a copy of the order shall be delivered to the board and to the parent or guardian of the child.

Une copie de l'ordre est remise au conseil et au père, à la mère ou au tuteur de l'enfant.

Powers of
Provincial
Counsellor

(3) The Provincial School Attendance Counsellor has all the powers of a school attendance counsellor and may exercise such powers anywhere in Ontario. R.S.O. 1980, c. 129, s. 23 (2, 3).

(3) Le conseiller provincial en assiduité possède les pouvoirs d'un conseiller en assiduité et peut agir en cette qualité partout en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 23 (2) et (3).

Pouvoirs du
conseiller
provincial

Appointment
of school
attendance
counsellors

25.—(1) Every board shall appoint one or more school attendance counsellors.

25 (1) Le conseil nomme un ou plusieurs conseillers en assiduité.

Nomination
des conseil-
lers en assi-
duité

Idem

(2) Two or more boards may appoint the same school attendance counsellor or counsellors.

(2) Deux conseils ou plus peuvent nommer le ou les mêmes conseillers en assiduité.

Idem

Vacancies

(3) Where the office of a school attendance counsellor becomes vacant, it shall be filled forthwith by the board.

(3) Le conseil comble immédiatement le poste de conseiller en assiduité devenu vacant.

Vacance

Notice of
appointment

(4) Notice of the appointment of a school attendance counsellor shall be given in writing by the board to the Provincial School Attendance Counsellor and to the supervisory officers concerned.

(4) Le conseil donne par écrit l'avis de nomination d'un conseiller en assiduité au conseiller provincial en assiduité et aux agents de supervision compétents.

Avis de
nomination

Jurisdiction
and responsi-
bility of
school atten-
dance coun-
sellor

(5) A school attendance counsellor appointed by a board has jurisdiction and is responsible for the enforcement of compulsory school attendance in respect of every child who is required to attend school and who,

(5) Le conseiller en assiduité nommé par le conseil a pour fonction de faire appliquer la règle de la fréquentation scolaire obligatoire à chacun des élèves tenus de fréquenter l'école et qui, selon le cas :

Compétence
et responsabi-
lité du con-
seiller en
assiduité

(a) is qualified to be a resident pupil of the board; or

a) satisfait aux conditions requises pour être élève résident du conseil;

(b) is or has been enrolled during the current school year in a school operated by the board, except a child who is under the jurisdiction of a person appointed under section 119 of the *Indian Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 129, s. 24.

b) est ou a été inscrit pendant l'année scolaire en cours dans une école dont le fonctionnement relève du conseil, à l'exception d'un enfant qui relève de la compétence d'une personne nommée aux termes de l'article 119 de la *Loi sur les Indiens* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 24.

Powers of
counsellors

26.—(1) Where a school attendance counsellor has reasonable and probable grounds for believing that a child is illegally absent from school, he or she may, at the written request of the parent or guardian of the child or of the principal of the school that the child is required to attend, take the child to the child's parent or guardian or to the school from which the child is absent provided that, if exception is taken to the school attendance counsellor entering a dwelling place, he or she shall not enter therein. R.S.O. 1980, c. 129, s. 25 (1); 1982, c. 32, s. 7.

26 (1) Si le conseiller en assiduité a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un enfant s'absente illégalement de l'école, il peut, à la demande écrite du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant ou du directeur de l'école que l'enfant est tenu de fréquenter, le ramener chez son père, sa mère ou son tuteur ou à l'école dont il est absent. Toutefois, si une objection est soulevée à son entrée dans un logement, le conseiller en assiduité ne doit pas y pénétrer. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 25 (1); 1982, chap. 32, art. 7.

Pouvoirs du
conseiller

Reports

(2) A school attendance counsellor shall report to the board that appointed him or her as required by the board.

(2) Le conseiller en assiduité présente au conseil qui l'a nommé les rapports que celui-ci exige.

Rapports

To act under
appropriate
supervisory
officer and
provincial
counsellor

(3) A school attendance counsellor is responsible to the appropriate supervisory officer, and shall carry out the instructions and directions of the Provincial School Attendance Counsellor.

(3) Le conseiller en assiduité relève de l'agent de supervision compétent et il se conforme aux instructions et directives que lui donne le conseiller provincial en assiduité.

Responsabi-
lité devant
l'agent de
supervision
compétent et
le conseiller
provincial

Inquiry by
counsellor
and notice

(4) A school attendance counsellor shall inquire into every case of failure to attend school within his or her knowledge or when requested so to do by the appropriate supervisory officer or the principal of a school or a ratepayer, and shall give written warning of the consequences of such failure to the parent or guardian of a child who is not attending school as required, and shall also give written notice to the parent or guardian to cause the child to attend school forthwith, and shall advise the parent or guardian in writing of the provisions of subsection 24 (2). R.S.O. 1980, c. 129, s. 25 (2-4).

Census

27. A board may make or obtain a complete census of all persons in the area in which the board has jurisdiction who have not attained the age of twenty-one years. R.S.O. 1980, c. 129, s. 26.

Reports and
information

28.—(1) The principal of every elementary and secondary school shall,

- (a) report to the appropriate school attendance counsellor and supervisory officer the names, ages and residences of all pupils of compulsory school age who have not attended school as required;
- (b) furnish the school attendance counsellor with such other information as the counsellor requires for the enforcement of compulsory school attendance; and
- (c) report in writing to the school attendance counsellor every case of expulsion and readmission of a pupil.

Where no
school atten-
dance coun-
sellor

(2) Where a child of compulsory school age has not attended school as required and there is no school attendance counsellor having jurisdiction in respect of the child, the appropriate supervisory officer shall notify the parent or guardian of the child of the requirements of section 21. R.S.O. 1980, c. 129, s. 27.

Provincial
counsellor as
trustee

29. Where it appears to the Minister that the board of a district school area is not providing accommodation or instruction for its resident pupils either in schools operated by the board or under an agreement with another board in schools operated by such other board, has neglected or failed to raise the necessary funds for the provision of such accommodation and instruction or has in other respects failed to comply with this Act and the regulations, or that the election of members of the board has been neglected and no regular board is in existence, the Minister may authorize and direct the Provincial School Attendance Counsellor to do all things and exercise all powers that may be necessary for the provision and maintenance of accommodation and instruction for the

(4) Le conseiller en assiduité mène une enquête dans les cas où, à sa connaissance, un élève ne fréquente pas l'école ou lorsque l'agent de supervision compétent, le directeur d'école ou un contribuable lui en fait la demande. Il donne au père, à la mère ou au tuteur de l'enfant un avertissement écrit sur les conséquences de cette absence, leur demande par écrit d'envoyer l'enfant sans délai à l'école et les informe par écrit des dispositions du paragraphe 24 (2). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 25 (2) à (4).

Enquête
menée par le
conseiller et
envoi d'un
avis

27 Le conseil peut, pour le secteur qui relève de sa compétence, faire ou obtenir le recensement complet des personnes qui n'ont pas atteint l'âge de vingt et un ans. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 26.

Recensement
des personnes
de moins de
21 ans

28 (1) Le directeur de toute école élémentaire et secondaire :

Rapports et
renseigne-
ments

- a) signale au conseiller en assiduité et à l'agent de supervision compétents le nom, l'âge et l'adresse des élèves qui ont atteint l'âge de la scolarité obligatoire et qui ne fréquentent pas l'école comme ils le doivent;
- b) fournit au conseiller en assiduité les renseignements dont celui-ci a besoin pour faire respecter la règle de la fréquentation scolaire obligatoire;
- c) dresse un rapport écrit au conseiller en assiduité sur les cas de renvoi et de réadmission d'élèves.

(2) Si un enfant qui a atteint l'âge de la scolarité obligatoire ne fréquente pas l'école comme il le doit et qu'aucun conseiller en assiduité n'a compétence dans son cas, l'agent de supervision compétent avise le père, la mère ou le tuteur de l'enfant des exigences de l'article 21. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 27.

Absence de
conseiller en
assiduité

29 S'il paraît au ministre que le conseil d'un secteur scolaire de district n'assure pas de locaux ou d'enseignement aux élèves résidents, que ce soit dans les écoles qui relèvent du conseil ou dans des écoles qui relèvent d'un autre conseil à la suite d'un accord conclu avec ce dernier, qu'il a négligé ou omis de recueillir les fonds nécessaires à ces fins, qu'il ne s'est pas, sous d'autres rapports, conformé à la présente loi et aux règlements, ou que l'élection des membres du conseil n'a pas été tenue et qu'aucun conseil n'est régulièrement en fonction, le ministre peut donner l'autorisation et ordonner au conseiller provincial en assiduité d'adopter les mesures et d'exercer les pouvoirs nécessaires pour fournir et entretenir des locaux et assurer l'enseignement aux élèves résidents, y compris faire

Conseiller
provincial
agissant
comme con-
seiller scolaire

resident pupils of the board including the erection of school buildings and the conduct of schools and for the levying of all sums of money required for the purposes of the board, and generally whatever may be required for the purpose of establishing, maintaining and conducting schools in accordance with this Act and the regulations, and thereupon the Provincial School Attendance Counsellor has, for such period as authorized by the Minister, all the authority and powers vested in, and may, during such period, perform the duties of, the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 28.

construire des bâtiments scolaires, gérer des écoles, percevoir les sommes dont le conseil a besoin et, de façon générale, faire ce qui est nécessaire pour ouvrir, entretenir et diriger des écoles conformément à la présente loi et aux règlements. À compter de ce moment, le conseiller provincial en assiduité possède, pour la période autorisée par le ministre, l'autorité et les pouvoirs du conseil et peut en exercer les fonctions. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 28.

Liability of
parent or
guardian

30.—(1) A parent or guardian of a child of compulsory school age who neglects or refuses to cause the child to attend school is, unless the child is legally excused from attendance, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (1); 1989, c. 72, s. 31, *part.*

30 (1) Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant ayant atteint l'âge de la scolarité obligatoire qui néglige ou refuse de faire en sorte que l'enfant fréquente l'école est, à moins que celui-ci ne soit légalement dispensé de la fréquentation scolaire, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (1); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie.*

Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur

Bond for
attendance

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a person convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Treasurer of Ontario a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$200 with one or more sureties as required, conditioned that the person shall cause the child to attend school as required by this Part, and upon breach of the condition the bond is forfeit to the Crown. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (2); 1982, c. 32, s. 8.

(2) Le tribunal peut, au lieu d'imposer une amende, ou en plus d'une amende, exiger de la personne déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'elle remette au trésorier de l'Ontario un cautionnement personnel, dans la forme précisée par le tribunal, d'une somme forfaitaire de 200 \$ assortie d'une ou de plusieurs cautions, selon ce qui est exigé, qui ne sera pas due si cette personne fait en sorte que l'enfant fréquente l'école comme la présente partie l'exige. En cas de non-respect de cette condition, le cautionnement est réalisable au profit de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (2); 1982, chap. 32, art. 8.

Obligation pour la présence à l'école

Employment
during
school hours

(3) A person who employs during school hours a child who is required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (3); 1989, c. 72, s. 31, *part.*

(3) Quiconque, pendant les heures de classe, emploie un enfant tenu de fréquenter l'école aux termes de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (3); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie.*

Emploi pendant les heures de classe

Offences by
corporations

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to a corporation and, in addition, every director and officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to the same penalty as the corporation. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (4).

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une personne morale. En outre, l'administrateur ou le dirigeant qui autorise ou permet cet acte dérogatoire ou y acquiesce est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même peine que la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (4).

Infraction commise par une personne morale

Habitually
absent from
school

(5) A child who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is guilty of an offence and, subject to the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to the penalties that were provided immediately before the 2nd day of April, 1984 for chil-

(5) L'enfant tenu par la loi de fréquenter l'école et qui refuse de s'y rendre ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction et, sous réserve de la *Loi sur les infractions provinciales*, il est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines qui étaient prévues, immédiatement avant le 2

Absences répétées de l'école

dren adjudged to be juvenile delinquents under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada), and subsection 266 (2) applies in any proceeding under this section. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (5), *revised*.

Proceedings under subs. (5)

(6) Proceedings in respect of offences under subsection (5) shall be proceeded with only in accordance with such subsection.

Reference to provincial counsellor for inquiry

(7) Where, in a proceeding under this section, it appears to the court that the child may have been excused from attendance at school under subsection 21 (2), the court may refer the matter to the Provincial School Attendance Counsellor who shall direct that an inquiry shall be made as provided in subsection 24 (2) which subsection shall apply with necessary modifications except that the Provincial School Attendance Counsellor shall, in lieu of making an order, submit a report to the court. R.S.O. 1980, c. 129, s. 29 (6, 7).

Proceedings to be taken by attendance counsellors

31.—(1) Prosecutions under section 30 shall be instituted by the school attendance counsellor concerned. R.S.O. 1980, c. 129, s. 30 (1); 1982, c. 32, s. 9, *revised*.

Certificate of principal as evidence

(2) In prosecutions under section 30, a certificate as to the attendance or non-attendance at school of any child, signed or purporting to be signed by the principal of the school, is evidence of the facts stated therein without any proof of the signature or appointment of the principal.

Proof of age

(3) Where a person is charged under section 30 in respect of a child who is alleged to be of compulsory school age and the child appears to the court to be of compulsory school age, the child shall, for the purposes of such prosecution, be deemed to be of compulsory school age unless the contrary is proved.

Order re school attendance

(4) An order made under subsection 24 (2) shall be admitted in evidence in a prosecution only where the prosecution is in respect of the school year for which the order was made. R.S.O. 1980, c. 129, s. 30 (2-4).

Resident pupil right to attend school

32.—(1) A person has the right, without payment of a fee, to attend a school in a school section, separate school zone or secondary school district, as the case may be, in which the person is qualified to be a resident pupil. R.S.O. 1980, c. 129, s. 31 (1).

Admission without fee

(2) Despite the other provisions of this Part, except subsection 49 (6), where it appears to a board that a person who resides in the area of jurisdiction of the board is denied the right to attend school without the payment of a fee, the board, at its discretion,

avril 1984, pour les enfants déclarés jeunes délinquants aux termes de la *Loi sur les jeunes délinquants* (Canada). Le paragraphe 266 (2) s'applique à une instance introduite aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (5), *révisé*.

(6) Les instances relatives aux infractions prévues au paragraphe (5) ne sont traitées que conformément à ce paragraphe.

(7) Si, au cours d'une instance introduite aux termes du présent article, il paraît au tribunal que l'enfant a pu être dispensé de fréquenter l'école en vertu du paragraphe 21 (2), le tribunal peut renvoyer l'affaire au conseiller provincial en assiduité. Ce dernier ordonne que soit menée l'enquête prévue au paragraphe 24 (2), qui s'applique avec les adaptations nécessaires. Toutefois, le conseiller provincial en assiduité présente un rapport au tribunal au lieu de donner un ordre. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 29 (6) et (7).

31 (1) Les poursuites engagées aux termes de l'article 30 sont intentées par le conseiller en assiduité compétent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 30 (1); 1982, chap. 32, art. 9, *révisé*.

(2) Dans une poursuite engagée aux termes de l'article 30, le certificat qui atteste la présence ou l'absence de l'élève à l'école, signé ou qui se prétend signé par le directeur d'école, constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ni la nomination du directeur d'école.

(3) Si une personne est accusée, aux termes de l'article 30, relativement à un enfant dont on prétend qu'il a atteint l'âge de la scolarité obligatoire et qui paraît, aux yeux du tribunal, avoir atteint cet âge, l'enfant, aux fins de la poursuite, est réputé avoir atteint l'âge de la scolarité obligatoire à moins que le contraire ne soit prouvé.

(4) L'ordre donné en application du paragraphe 24 (2) n'est admis en preuve que si la poursuite se rapporte à l'année scolaire pour laquelle l'ordre a été donné. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 30 (2) à (4).

32 (1) Une personne a le droit, sans acquitter de droits, de fréquenter une école située dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires, selon le cas, où elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 31 (1).

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception du paragraphe 49 (6), s'il paraît au conseil qu'une personne qui réside dans le secteur qui relève de sa compétence se voit refuser le droit de fréquenter l'école à moins qu'il n'acquitte des

Instances introduites aux termes du par. (5)

Renvoi au conseiller provincial pour fins d'enquête

Poursuites intentées par le conseiller en assiduité

Certificat du directeur d'école en preuve

Preuve d'âge

Ordre relatif à la fréquentation scolaire

Droit de l'élève résident de fréquenter l'école

Admission sans droits de scolarité

may admit the person from year to year without the payment of a fee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 31 (2); 1982, c. 32, s. 10.

droits, le conseil peut, à sa discrétion, admettre cette personne à l'école pour une période d'un an, renouvelable chaque année, sans qu'elle ait à acquitter ces droits. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 31 (2); 1982, chap. 32, art. 10.

Resident
pupil public
school quali-
fication

33.—(1) Subject to sections 35, 38 and 45, a person who attains the age of six years in any year is, after the 1st day of September in such year, qualified to be a resident pupil in respect of a school section until the last school day in June in the year in which the person attains the age of twenty-one years, if,

- (a) the person resides in the school section in which the person's parent or guardian who is not a separate school supporter resides; or
- (b) the person or the person's parent or guardian is assessed for public school purposes in the school section,
 - (i) as an owner, or
 - (ii) for business assessment, or
 - (iii) as an owner and for business assessment,

for an amount that, when adjusted by the latest assessment equalization factor applicable thereto that is provided by the Minister, is not less than the quotient obtained by dividing the total equalized assessment, for the year next preceding, of property rateable for public school purposes in that school section, by the average daily enrolment of pupils resident in that school section in such year.

Resident
pupil sepa-
rate school
qualification

(2) Subject to sections 35, 38 and 45, a person who attains the age of six years in any year is, after the 1st day of September in such year, qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone until the last school day in June in the year in which he attains the age of twenty-one years, if,

- (a) the person resides in the separate school zone in which the person's parent or guardian who is a separate school supporter resides; or
- (b) the person or the person's parent or guardian is assessed for separate school purposes in the zone,
 - (i) as an owner, or
 - (ii) for business assessment, or

Conditions
pour être
élève résident
d'une école
publique

33 (1) Sous réserve des articles 35, 38 et 45, quiconque atteint six ans au cours d'une année satisfait, après le 1^{er} septembre de cette année-là, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire, jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où il atteint vingt et un ans si, selon le cas :

- a) il réside dans la circonscription scolaire où réside également son père, sa mère ou son tuteur qui n'est pas contribuable des écoles séparées;
- b) lui-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation pour les écoles publiques situées dans la circonscription scolaire :
 - (i) soit en tant que propriétaire,
 - (ii) soit à des fins commerciales,
 - (iii) soit en tant que propriétaire et à des fins commerciales,

pour un montant qui, une fois rajusté en fonction du dernier facteur de péréquation des cotisations qui lui est applicable et qui est fourni par le ministre, n'est pas inférieur au quotient obtenu en divisant la péréquation du total de la cotisation pour l'année précédente des propriétés imposables aux fins des écoles publiques situées dans cette circonscription scolaire par l'effectif quotidien moyen des élèves résidents de cette circonscription au cours de cette année.

Conditions
pour être
élève résident
d'une école
séparée

(2) Sous réserve des articles 35, 38 et 45, quiconque atteint six ans au cours d'une année satisfait, après le 1^{er} septembre de cette année-là, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées, jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où il atteint vingt et un ans si, selon le cas :

- a) il réside dans la zone d'écoles séparées où réside également son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des écoles séparées;
- b) lui-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation pour les écoles séparées situées dans la zone :
 - (i) soit en tant que propriétaire,
 - (ii) soit à des fins commerciales,

(iii) as an owner and for business assessment,

for an amount that, when adjusted by the latest assessment equalization factor applicable thereto that is provided by the Minister, is not less than the quotient obtained by dividing the total equalized assessment, for the year next preceding, of property rateable for separate school purposes in that zone, by the average daily enrolment of pupils resident in that zone in such year.

(iii) soit en tant que propriétaire et à des fins commerciales,

pour un montant qui, une fois rajusté en fonction du dernier facteur de péréquation des cotisations qui lui est applicable et qui est fourni par le ministre, n'est pas inférieur au quotient obtenu en divisant la péréquation du total de la cotisation pour l'année précédente des propriétés imposables aux fins des écoles séparées situées dans cette zone par l'effectif quotidien moyen des élèves résidents de cette zone au cours de cette année.

Evidence as to right to attend

(3) It is the responsibility of the parent or guardian to submit evidence that the child has a right to attend an elementary school, including proof of age.

(3) Il appartient au père, à la mère ou au tuteur de présenter la preuve montrant que l'enfant a le droit de fréquenter une école élémentaire, y compris celle qui atteste son âge.

Preuve du droit de fréquenter une école

Resident pupil, elementary

(4) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a school section or a separate school zone is a resident pupil if the person enrolls in a school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, or in a school operated by another board to which the board of such school section or separate school zone pays fees on the person's behalf. R.S.O. 1980, c. 129, s. 32 (1-4).

(4) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées est un élève résident si elle s'inscrit dans une école qui relève du conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, ou dans une école qui relève d'un autre conseil et auquel le conseil de cette circonscription scolaire ou de cette zone d'écoles séparées verse des droits au nom de cette personne. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 32 (1) à (4).

Élève résident d'une école élémentaire

Application of subss. (1, 4)

(5) Subsections (1) and (4) also apply with necessary modifications to a trainable retarded child in respect of a school section. R.S.O. 1980, c. 129, s. 32 (5), *revised*.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à l'enfant déficient moyen en ce qui concerne une circonscription scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 32 (5), *révisé*.

Champ d'application des par. (1), (4)

Application of subss. (2, 4)

(6) Subsections (2) and (4) also apply with necessary modifications to a trainable retarded child in respect of a separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 32 (6), *revised*.

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à l'enfant déficient moyen en ce qui concerne une zone d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 32 (6), *révisé*.

Champ d'application des par. (2), (4)

Kindergarten

34.—(1) Where a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified and resides within the attendance area of that school may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

34 (1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit et dont le lieu de résidence est situé dans le secteur de fréquentation de cette école peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est prévu à l'article 33.

Jardin d'enfants

Junior kindergarten

(2) Where a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified and resides within the attendance area of that school may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

(2) Si le conseil fait fonctionner une classe maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit et dont le lieu de résidence est situé dans le secteur de fréquentation de cette école peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est prévu à l'article 33.

Maternelle

Beginners class

(3) A board may provide a class or classes for children to enter school for the first time on or after the first school day in January

(3) Le conseil peut prévoir une ou plusieurs classes afin de permettre à des enfants de fréquenter l'école pour la première fois le

Classes pour débutants

and, where the board so provides, a child whose birthday is on or after the 1st day of January and before the 1st day of July, who resides in an area determined by the board and who is eligible to be admitted to an elementary school or kindergarten, as the case may be, on the first school day in the following September, may become a resident pupil in respect of such class. R.S.O. 1980, c. 129, s. 33.

premier jour de classe de janvier ou après cette date. Si le conseil le prévoit, l'enfant dont l'anniversaire tombe entre le 1^{er} janvier inclusivement et le 1^{er} juillet exclusivement, dont le lieu de résidence est situé dans un secteur fixé par le conseil et qui est admissible à une école élémentaire ou à un jardin d'enfants, selon le cas, la première journée de classe du mois de septembre suivant, peut devenir élève résident d'une telle classe. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 33.

Definitions

35.—(1) In this section,

“board” includes The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil”)

“hard to serve pupil” means a pupil who, under this section, is determined to be unable to profit by instruction offered by a board due to a mental handicap or a mental and one or more additional handicaps; (“élève en difficulté extrême”)

“school” includes a school or class for trainable retarded pupils. (“école”)

35 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board»)

«école» S'entend en outre d'une école ou d'une classe pour enfants déficients moyens. («school»)

«élève en difficulté extrême» Élève qui, aux termes du présent article, est considéré comme incapable de bénéficier de l'enseignement dispensé par un conseil en raison d'une déficience mentale, ou d'une déficience mentale et d'une ou plusieurs autres déficiences. («hard to serve pupil»)

Inability to profit by instruction

(2) Where a principal considers that an exceptional pupil who attends the principal's school is, because of a mental or a mental and one or more additional handicaps, unable to profit by instruction offered by the board, or where the parent or guardian of a pupil considers that the pupil is, because of a mental or a mental and one or more additional handicaps, unable to profit by instruction offered by the board, the principal shall refer the matter to the appropriate supervisory officer who shall refer the matter to the board, and the board shall appoint a committee of three persons consisting of a supervisory officer, a principal and a legally qualified medical practitioner who has expertise in respect of the mental or other handicap of the pupil, none of whom is a person to whom the matter has been previously referred.

(2) Si le directeur d'école considère qu'un élève en difficulté qui fréquente l'école est incapable, en raison d'une déficience mentale, ou d'une déficience mentale et d'une ou plusieurs autres déficiences, de bénéficier de l'enseignement dispensé par le conseil ou si le père, la mère ou le tuteur de l'élève considère que celui-ci est incapable pour les raisons susmentionnées, de bénéficier de l'enseignement dispensé par le conseil, le directeur d'école renvoie la question à l'agent de supervision compétent. Celui-ci transmet la question au conseil, qui constitue un comité de trois personnes composé d'un agent de supervision, d'un directeur d'école et d'un médecin dûment qualifié qui possède des connaissances sur la déficience mentale ou autre de l'élève. Les membres de ce comité ne doivent pas avoir pris connaissance auparavant de la question.

Incapacité de bénéficier d'un enseignement

Inquiry by committee

(3) The committee referred to in subsection (2) shall,

- (a) in accordance with subsection (4), inquire into the alleged inability of the pupil to profit by instruction offered by the board;
- (b) inquire into the handicap or handicaps of the pupil; and
- (c) determine whether the pupil can profit by instruction offered by the board or determine that the pupil is a hard to serve pupil,

(3) Le comité prévu au paragraphe (2) :

Enquête du comité

- a) mène une enquête, conformément au paragraphe (4), sur l'incapacité présumée de l'élève de bénéficier de l'enseignement dispensé par le conseil;
- b) mène une enquête sur la ou les déficiences de l'élève;
- c) décide si l'élève peut ou non bénéficier de l'enseignement dispensé par le conseil ou s'il est un élève en difficulté extrême.

and the committee shall make a written report of its findings and of its determination to the board and to the parent or guardian of the pupil.

Idem

(4) The committee shall, for the purposes of its inquiry, study all existing reports in respect of the pupil, hear the teachers, the parent or guardian of the pupil, where reasonably possible the pupil, and any other person who may be able to contribute information bearing upon the matter and may, with the consent of the parent or guardian of the pupil, and of the pupil where the pupil is an adult and capable of giving such consent, obtain and consider in respect of the pupil, the report of an assessment conducted by a person considered by the committee to be competent for the purpose.

Costs

(5) Any costs incurred in respect of an assessment or examination under this section, or in respect of the obtaining of other evidence required by the committee under subsection (3) or under subsection (6) shall be paid by the board referred to in subsection (2).

Review

(6) Where the parent or guardian of a person in respect of whom a determination has been made under clause (3) (c), or the person, where the person is an adult,

- (a) believes that by reason of improvement in the condition of the person or other cause the person has become able to profit by instruction; and
- (b) furnishes to a supervisory officer of the board in whose jurisdiction the person resides, evidence or information to establish such belief,

the board shall appoint a committee constituted in accordance with subsection (2) that shall review the determination in respect of the person last made under this section and confirm or alter such determination and for such purpose the committee has the powers and duties of a committee under subsection (3), which subsection applies with necessary modifications to such a review.

Action to be taken by committee

(7) Where a committee under subsection (3) or (6) determines that a pupil is a hard to serve pupil, the committee shall so notify the board and the board shall consider the recommendation and determine that the pupil is a hard to serve pupil or that the pupil is considered to need placement in a special education program, as the case may be, and shall notify the parent or guardian of the pupil in writing of its determination.

Program for exceptional pupil

(8) Where the board determines that the pupil is considered to need placement in a special education program, the board shall refer the matter to the appropriate commit-

Il présente au conseil et au père, à la mère ou au tuteur de l'élève un rapport écrit de ses conclusions et de sa décision.

Idem

(4) Aux fins de son enquête, le comité étudie les rapports existants relatifs à l'élève, entend ses professeurs, son père, sa mère ou son tuteur et l'élève lui-même, si cela est possible, de même que les autres personnes qui sont en mesure de fournir des renseignements relatifs à la question. Il peut, avec le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'élève et avec celui de l'élève, si ce dernier est majeur et en mesure de donner un tel consentement, obtenir et examiner le rapport d'une évaluation de l'élève effectuée par une personne que le comité juge compétente à cette fin.

Frais

(5) Sont à la charge du conseil mentionné au paragraphe (2) les frais engagés à l'égard d'une évaluation ou d'un examen effectués aux termes du présent article ou à l'égard de l'obtention d'une autre preuve qu'exige le comité aux termes des paragraphes (3) ou (6).

Révision

(6) Si le père, la mère ou le tuteur d'une personne au sujet de laquelle une décision a été prise aux termes de l'alinéa (3) c), ou cette personne, si elle est majeure :

- a) d'une part, croit qu'elle est devenue apte à bénéficier d'un enseignement en raison de l'amélioration de son état ou pour un autre motif;
- b) d'autre part, fournit, à l'agent de supervision du conseil qui exerce sa compétence sur son lieu de résidence, une preuve ou un renseignement visant à prouver son opinion,

le conseil constitue un comité créé conformément au paragraphe (2), qui révisé la dernière décision et la confirme ou la modifie. À cette fin, le comité jouit des pouvoirs et s'acquitte des fonctions du comité créé aux termes du paragraphe (3), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

(7) Si le comité créé aux termes des paragraphes (3) ou (6) décide qu'un élève est un élève en difficulté extrême, il en avise le conseil. Ce dernier étudie la recommandation et décide si l'élève est un élève en difficulté extrême ou s'il doit être considéré comme un élève qui a besoin d'être intégré dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté, selon le cas. Le conseil avise par écrit le père, la mère ou le tuteur de l'élève de sa décision.

Mesures que le comité doit prendre

(8) Si le conseil décide que l'élève doit être considéré comme un élève qui a besoin d'être intégré dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté, il renvoie

Programme à l'intention d'un élève en difficulté

tee established under subparagraph iii of paragraph 5 of subsection 11 (1) that shall determine, designate or design an appropriate special education program for the exceptional pupil.

la question au comité approprié créé aux termes de la sous-disposition (iii) de la disposition 5 du paragraphe 11 (1). Ce comité définit, désigne ou élabore un programme à l'intention de l'élève en difficulté.

Placement of
hard to
serve pupil

(9) Where the board determines that the pupil is a hard to serve pupil and the parent or guardian of the pupil agrees with the said determination, the board shall assist the parent or guardian to locate a placement suited to the needs of the pupil and reimburse the parent or guardian for any expenses incurred by the parent or guardian in locating such placement.

(9) Si le conseil décide que l'élève est un élève en difficulté extrême et que le père, la mère ou le tuteur de l'élève est d'accord avec cette décision, le conseil aide le père, la mère ou le tuteur à trouver une école ou une classe qui convienne aux besoins de l'élève et rembourse le père, la mère ou le tuteur des frais qu'il a engagés pour la trouver.

Placement
d'un élève en
difficulté
extrême

Appeal to
Tribunal

(10) Where,

(a) the board determines that a pupil is a hard to serve pupil and the parent or guardian of the pupil disagrees with such determination and believes that the pupil is able to profit by instruction; or

(b) the board locates a placement under subsection (9) and the parent or guardian disagrees with the placement,

the parent or guardian of the pupil may, within fifteen days of the receipt of the notice under subsection (7) or any time prior to the implementation of the placement under subsection (9), notify the board in writing of the disagreement and the board shall forthwith refer the matter to the secretary of a Special Education Tribunal established under subsection 36 (1), by forwarding all the documentation outlining the special education programs and special education services that have been provided to the pupil and all existing reports and relevant material in respect of the pupil.

(10) Si, selon le cas :

a) le conseil décide qu'un élève est un élève en difficulté extrême et que le père, la mère ou le tuteur de l'élève n'est pas d'accord avec cette décision et croit que l'élève est en mesure de bénéficier d'un enseignement;

b) le conseil trouve une école ou une classe aux termes du paragraphe (9) et que le père, la mère ou le tuteur n'est pas d'accord avec ce choix,

le père, la mère ou le tuteur de l'élève peut, au cours des quinze jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (7) ou avant le placement de l'élève aux termes du paragraphe (9), aviser le conseil, par écrit, de son désaccord. Le conseil saisit immédiatement le secrétaire du Tribunal de l'enfance en difficulté créé aux termes du paragraphe 36 (1) de la question en envoyant la documentation qui trace les grandes lignes des programmes et des services destinés à l'élève de même que les rapports existants et les documents appropriés se rapportant à l'élève.

Appel au
tribunal

Costs

(11) The board shall reimburse the parent or guardian for any expenses he or she incurs in connection with the referral to and subsequent hearing by the Tribunal referred to in subsection (10), provided that such expenses are approved by the Tribunal.

(11) Le conseil rembourse le père, la mère ou le tuteur de l'élève des frais qu'il a engagés pour obtenir le renvoi de l'affaire et son audition ultérieure par le Tribunal mentionné au paragraphe (10), pourvu que celui-ci les ait approuvés.

Frais

Hearing by
Tribunal

(12) The Special Education Tribunal shall consider the referral and, after a hearing and review of the report of the committee referred to in subsection (3) and the determination of the board, shall find that,

(a) the pupil is a hard to serve pupil;

(b) the pupil is considered to need placement in a special education program; or

(c) the proposed placement under subsection (9) is or is not suited to the needs of the pupil,

(12) Le Tribunal de l'enfance en difficulté étudie la question et, après une audience et un examen du rapport du comité mentionné au paragraphe (3) et de la décision du conseil, déclare que, selon le cas :

a) l'élève est un élève en difficulté extrême;

b) l'élève est considéré comme un élève qui a besoin d'être intégré dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté;

c) l'école ou la classe choisie aux termes du paragraphe (9) convient ou ne convient pas aux besoins de l'élève.

Audience du
Tribunal

and so notify in writing the parent or guardian of the pupil, the board and the Minister.

Findings of
Tribunal

(13) Where the Tribunal finds that the pupil is considered to need placement in a special education program, the board shall provide a special education program and special education services for the pupil and the board shall, within sixty days of receipt of the notice under subsection (12), inform the Minister of the special education services that have been provided for the pupil.

Idem

(14) Where, under subsection (12), the Tribunal finds that the pupil is a hard to serve pupil or that the placement under subsection (9) is not suited to the needs of the pupil, the board shall assist the parent or guardian to locate a placement or a new placement, as the case may be, suited to the needs of the pupil and reimburse the parent or guardian for any expenses incurred by the parent or guardian in locating such placement.

New
Tribunal
provided

(15) Where, pursuant to an application by the board or by the pupil or on the pupil's behalf for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, the finding of the Special Education Tribunal is set aside, the determination of the board under subsection (7) shall be referred to a Special Education Tribunal for a new hearing conducted by members of the Tribunal other than those who first heard the matter if the board or the parent or guardian of the pupil, as the case may be, makes application therefor to the secretary of the Special Education Tribunal by registered mail within fifteen days after the date of the order of the court setting aside the finding of the Special Education Tribunal and the provisions of subsections (11), (12), (13) and (14) apply with necessary modifications in respect of a hearing by the Special Education Tribunal under this subsection.

Placement in
Ontario

(16) A placement of a hard to serve pupil under subsection (9) or (14) shall be made in Ontario, except where no placement suited to the needs of the pupil is available in Ontario, a placement may be made outside Ontario.

Cost of
placement

(17) Where a hard to serve pupil is placed under subsection (9) or (14), Ontario shall pay the cost, if any, of such placement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 34.

Establish-
ment of
Special
Education
Tribunal

36.—(1) For the purposes of section 35, the Lieutenant Governor in Council shall establish one or more Special Education Tribunals, provincial or regional, and appoint a secretary of such tribunals. R.S.O. 1980, c. 129, s. 35 (1), *revised*.

Il en avise, par écrit, le père, la mère ou le tuteur de l'élève, le conseil et le ministre.

Conclusions
du Tribunal

(13) Si le Tribunal déclare que l'élève est considéré comme un élève qui a besoin d'être intégré dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté, le conseil offre à cet élève un programme et des services de ce genre. Au cours des soixante jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (12), le conseil informe le ministre des services qui ont été offerts à l'élève.

Idem

(14) Si, en vertu du paragraphe (12), le Tribunal déclare que l'élève est un élève en difficulté extrême ou que l'école ou la classe choisie aux termes du paragraphe (9) ne convient pas aux besoins de l'élève, le conseil aide le père, la mère ou le tuteur à trouver une école ou une classe ou une autre école ou une autre classe, selon le cas, qui convienne aux besoins de l'élève. De plus, le conseil rembourse le père, la mère ou le tuteur des frais qu'il a engagés pour trouver l'école ou la classe.

Création d'un
nouveau
Tribunal

(15) Si, conformément à une requête en examen judiciaire présentée par le conseil ou l'élève ou au nom de celui-ci aux termes de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, la conclusion du Tribunal de l'enfance en difficulté est rejetée, la décision du conseil rendue aux termes du paragraphe (7) est renvoyée au Tribunal de l'enfance en difficulté pour que des membres, qui n'ont pas pris connaissance de la question, tiennent une nouvelle audience. Cette audience n'est tenue que si le conseil ou le père, la mère ou le tuteur de l'élève, selon le cas, envoie, par courrier recommandé, une requête à cet effet au secrétaire du Tribunal au cours des quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance de la cour qui rejette la conclusion du Tribunal de l'enfance en difficulté. Les paragraphes (11), (12), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette audience.

École ou
classe située
en Ontario

(16) L'école ou la classe trouvée pour l'élève en difficulté extrême, aux termes du paragraphe (9) ou (14) doit être située en Ontario. S'il est impossible d'en trouver une qui convienne aux besoins de l'élève en Ontario, l'élève peut être placé à l'extérieur de la province.

Frais du placement

(17) Si un élève en difficulté extrême est placé aux termes des paragraphes (9) ou (14), l'Ontario assume les frais du placement, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 34.

Création d'un
Tribunal de
l'enfance en
difficulté

36 (1) Pour l'application de l'article 35, le lieutenant-gouverneur en conseil crée, à l'échelle provinciale ou régionale, un ou plusieurs Tribunaux de l'enfance en difficulté et en nomme un secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 35 (1), *révisé*.

Procedures
of Special
Education
Tribunals

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order,

- (a) establish the procedures that shall apply; and
- (b) authorize Special Education Tribunals to fix and assess costs,

with respect to matters dealt with by Special Education Tribunals. R.S.O. 1980, c. 129, s. 35 (2).

Leave to
appeal

37.—(1) Where a parent or guardian of a pupil has exhausted all rights of appeal under the regulations in respect of the identification or placement of the pupil as an exceptional pupil and is dissatisfied with the decision in respect of the identification or placement, the parent or guardian may apply to the secretary of a Special Education Tribunal for a hearing for leave to appeal to a regional tribunal established by the Minister under subsection (2) in respect of the identification or placement.

Establish-
ment of
regional
tribunal

(2) Where leave to appeal is granted under subsection (1), a regional tribunal shall be established by the Minister to hear the appeal of the parent or guardian.

Hearing by
Special
Education
Tribunal

(3) Despite subsection (1), a Special Education Tribunal may with the consent of the parties before it in lieu of granting leave to appeal to a regional tribunal hear and dispose of the appeal of the parent or guardian.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the provision, establishment, organization and administration of a regional tribunal and regulating and controlling the practice and procedure before such tribunal including the costs of persons before such tribunal.

Decision
final

(5) The decision of a Special Education Tribunal or of a regional tribunal under this section is final and binding upon the parties to any such decision.

Disposition

- (6) The tribunal hearing the appeal may,
 - (a) dismiss the appeal; or
 - (b) grant the appeal and make such order as it considers necessary with respect to the identification or placement of the pupil. R.S.O. 1980, c. 129, s. 36.

Admission
where pupil
moves into
residence not
assessed in
accordance
with his or
her school
support

38. Where a child who would otherwise have the right to attend school in a school section or separate school zone moves with his or her parent or guardian,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) fixer la procédure à suivre;
- b) autoriser les Tribunaux de l'enfance en difficulté à fixer et à liquider les dépens,

en ce qui concerne les questions que les Tribunaux de l'enfance en difficulté traitent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 35 (2).

Procédure
d'un Tribunal
de l'enfance
en difficulté

37 (1) Si le père, la mère ou le tuteur d'un élève a épuisé les droits d'appel dont il peut se prévaloir aux termes des règlements en ce qui concerne l'identification ou le placement d'un élève à titre d'élève en difficulté et qu'il n'est pas satisfait de la décision prise à cet égard, il peut solliciter une audience auprès du secrétaire du Tribunal de l'enfance en difficulté en vue d'obtenir l'autorisation d'interjeter appel devant un Tribunal régional créé par le ministre aux termes du paragraphe (2) en ce qui concerne l'identification et le placement.

Autorisation
d'interjeter
appel

(2) Si l'autorisation d'interjeter appel est accordée aux termes du paragraphe (1), le ministre crée un Tribunal régional qui entendra l'appel.

Création d'un
Tribunal
régional

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal de l'enfance en difficulté peut, avec le consentement des parties en cause, entendre et statuer sur l'appel au lieu d'accorder l'autorisation d'interjeter appel devant un Tribunal régional.

Audience du
Tribunal de
l'enfance en
difficulté

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la création, l'ouverture, l'organisation et l'administration d'un Tribunal régional et régir et contrôler ses règles de pratique et de procédure, y compris fixer les dépens des personnes qui comparaissent devant un tel Tribunal.

Règlement

(5) La décision du Tribunal de l'enfance en difficulté ou du Tribunal régional rendue aux termes du présent article est définitive et lie les parties.

Décision

(6) Le Tribunal qui entend l'appel peut :

Pouvoirs

- a) soit le rejeter;
- b) soit l'admettre et rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'identification ou le placement de l'élève. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 36.

38 Si l'enfant qui aurait par ailleurs le droit de fréquenter l'école d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées déménage avec son père, sa mère ou son tuteur :

Admission
d'un élève
qui déménage
dans une rési-
dence dont la
cotisation
n'est pas con-
forme à celle
de son père,
de sa mère
ou de son
tuteur

- (a) who is not a separate school supporter, into a residence that is assessed to the support of separate schools; or
 - (b) who is a separate school supporter, into a residence that is assessed to the support of public schools,
- and the latest date upon which the assessment of the residence may be changed from,

- (c) separate to public school support; or
- (d) public to separate school support,

has passed, upon the filing of a notice of change of support for the following year with the clerk of the municipality, the child shall be admitted, without the payment of a fee, to a public or separate school, as the case may be, that will be supported by the assessment of the residence on the effective date of the change of school support. R.S.O. 1980, c. 129, s. 37.

39. Where a resident pupil of a school section or separate school zone resides,

- (a) more than 3.2 kilometres by the shortest distance by road from the school that the pupil is required to attend;
- (b) more than 0.8 kilometres by the shortest distance by road from any point from which transportation is provided to the school that the pupil is required to attend; and
- (c) nearer by the shortest distance by road to another public school in another school section in the case of a public school pupil, or to another separate school in another separate school zone in the case of a separate school pupil, than to the school that the pupil is required to attend,

the pupil shall be admitted to the nearer public school or the nearer separate school, as the case may be, referred to in clause (c), where the appropriate supervisory officer for the school section or separate school zone, as the case may be, in which such school is situate, certifies that there is sufficient accommodation for the pupil in such school, and where the pupil is admitted to such school, the board of the school section or separate school zone of which the pupil is a resident pupil shall pay in respect of the pupil a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 38.

40.—(1) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district if,

- a) qui n'est pas contribuable des écoles séparées, dans une résidence qui fait l'objet d'une cotisation en faveur des écoles séparées;
- b) qui est contribuable des écoles séparées, dans une résidence qui fait l'objet d'une cotisation en faveur des écoles publiques,

et que la date ultime à laquelle la cotisation de cette résidence peut être changée :

- c) en faveur des écoles publiques, si elle est en faveur des écoles séparées;
- d) en faveur des écoles séparées, si elle est en faveur des écoles publiques,

est passée, l'enfant est admis, après le dépôt auprès du secrétaire de la municipalité d'un avis de changement du statut de contribuable pour l'année suivante, sans l'acquittement de droits, à une école publique ou séparée, selon le cas, qui recevra l'impôt sur la résidence à la date du changement effectif de soutien. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 37.

39 Si l'élève réside d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées demeure :

- a) à plus de 3,2 kilomètres, selon la route la plus courte, de l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- b) à plus de 0,8 kilomètre, selon la route la plus courte, d'un point d'où il dispose d'un moyen de transport pour se rendre à l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- c) plus près, selon la route la plus courte, d'une école publique située dans une autre circonscription scolaire s'il s'agit d'un élève d'école publique, ou d'une école séparée située dans une autre zone d'écoles séparées s'il s'agit d'un élève d'école séparée, que de l'école qu'il est tenu de fréquenter,

l'élève est admis à l'école publique ou à l'école séparée, mentionnée à l'alinéa c), la plus proche, si l'agent de supervision compétent de cette circonscription scolaire ou de cette zone d'écoles séparées atteste qu'il existe des possibilités d'accueil suffisantes pour que l'élève la fréquente. Si l'élève est admis, le conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées dont l'élève est résident acquitte, au nom de l'élève, des droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 38.

40 (1) Une personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires si, selon le cas :

Droits des élèves résidents de fréquenter une école plus accessible dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées voisine

Conditions pour être élève résident d'une école secondaire

Resident pupil's right to attend more accessible school in adjoining school section or separate school zone

Resident pupil secondary school qualification

- (a) the person and the person's parent or guardian reside in the secondary school district; or
- (b) the person or the person's parent or guardian is assessed in the secondary school district,
 - (i) as an owner, or
 - (ii) for business assessment, or
 - (iii) as an owner and for business assessment,

for an amount that, when adjusted by the latest assessment equalization factor applicable thereto that is provided by the Minister, is not less than the quotient obtained by dividing the total equalized assessment, for the year next preceding, of property rateable for secondary school purposes in that secondary school district, by three times the average daily enrolment of pupils resident in that secondary school district in such year; or

- (c) the person resides in the secondary school district and is the owner or tenant of property therein that is separately assessed; or
- (d) the person is over eighteen years of age and has resided in the secondary school district for the twelve months immediately before the person's admission to a secondary school in the secondary school district or to a secondary school operated by another secondary school board to which the board of such secondary school district pays fees on the person's behalf.

Resident pupil, secondary

(2) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district is a resident pupil if the person enrolls in a secondary school operated by the board of the secondary school district or in a secondary school operated by another secondary school board to which the board of such secondary school district pays fees on the person's behalf. R.S.O. 1980, c. 129, s. 39 (1, 2).

Trainable retarded child

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a trainable retarded child in respect of a school division. R.S.O. 1980, c. 129, s. 39 (3), *revised*.

Admission of adult resident who is not a resident pupil

(4) Despite any general or special Act, a person who resides in a secondary school district and who, except as to residence, is qualified to be a resident pupil in another secondary school district shall be admitted, without the payment of a fee, to a secondary school operated by the board of the secondary school district in which the person resides if,

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur résident dans le district visé;
- b) elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation dans le district d'écoles secondaires :
 - (i) soit en tant que propriétaire,
 - (ii) soit à des fins commerciales,
 - (iii) soit en tant que propriétaire et à des fins commerciales,

pour un montant qui, une fois rajusté en fonction du dernier facteur de péréquation des cotisations qui lui est applicable et qui est fourni par le ministre, n'est pas inférieur au quotient obtenu en divisant la péréquation du total de la cotisation pour l'année précédente des propriétés imposables aux fins des écoles secondaires situées dans ce district, par le triple de l'effectif quotidien moyen des élèves résidents de ce district au cours de cette année;

- c) elle demeure dans le district d'écoles secondaires et est propriétaire ou locataire d'une propriété qui y est située et qui fait l'objet d'une cotisation distincte;
- d) elle est âgée de plus de dix-huit ans et a demeuré dans le district d'écoles secondaires pendant les douze mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire du district ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil d'écoles secondaires à qui le conseil de district verse en son nom des droits.

(2) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires est un élève résident si elle s'inscrit dans une école secondaire qui relève du conseil du district d'écoles secondaires ou dans une école secondaire qui relève d'un autre conseil d'écoles secondaires et auquel le conseil d'écoles secondaires du district verse des droits en son nom. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 39 (1) et (2).

Élève résident d'une école secondaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un enfant déficient moyen en ce qui concerne une division scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 39 (3), *révisé*.

Enfant déficient moyen

(4) Malgré les dispositions d'une loi de portée générale ou particulière, la personne qui demeure dans un district d'écoles secondaires et qui, excepté en ce qui concerne son lieu de résidence, satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un autre district d'écoles secondaires, est admise, sans l'acquittement de droits, à l'école secondaire

Admission d'un adulte résident qui n'est pas un élève résident

Limitation
on right to
attend
without
payment of
fee

- (a) the person has attained the age of eighteen years and has been promoted or transferred to a secondary school; and
- (b) the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation in the secondary school.

(5) Despite section 32, where a pupil,

- (a) has completed elementary school; and
- (b) has attended one or more secondary schools for a total of seven or more years,

the board of the secondary school that the pupil attends may charge a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 39 (5, 6).

Resident
pupil

41.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is qualified to be a resident pupil of a secondary school district has the right to attend any secondary school,

- (a) that is more accessible to the person than any secondary school in the secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil;
- (b) to take, for the purpose of obtaining the secondary school honour graduation diploma, a subject or subjects not available in the secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil but required by the person for admission to any university or teacher-training course or for entry into any trade, profession or calling;
- (c) to take a program of study that includes the subject of French for French-speaking pupils in the intermediate or senior division and that is not available in the secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil, where such program of study is required by the person for admission to any university or teacher-training course or college of applied arts and technology or for entry into any trade, profession or calling; or
- (d) to take a program in a French-language school or class if a French-language school or class is not provided

qui relève du conseil du district d'écoles secondaires du lieu où elle demeure si les deux exigences suivantes sont remplies :

- a) elle a atteint dix-huit ans et a été admise dans une école secondaire ou y a été transférée;
- b) l'agent de supervision compétent atteste que cette école secondaire dispose de possibilités d'accueil appropriées.

(5) Malgré l'article 32, si un élève :

- a) d'une part, a terminé l'école élémentaire;
- b) d'autre part, a fréquenté une ou plusieurs écoles secondaires pendant, au total, sept ans ou plus,

le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut lui demander d'acquitter des droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 39 (5) et (6).

41 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires a le droit de fréquenter n'importe quelle école secondaire :

- a) qui lui est plus accessible qu'une autre école secondaire du district d'écoles secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident;
- b) pour y suivre des cours, afin d'obtenir le diplôme d'études secondaires supérieures, dans une ou plusieurs matières qui ne sont pas offertes dans le district d'écoles secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident, mais qui lui sont nécessaires pour être admise à une université, pour suivre un cours de formation des enseignants ou pour être membre d'un corps de métier ou d'une profession;
- c) pour y suivre un programme d'études qui comprend l'étude du français pour des élèves francophones des cycles intermédiaire ou supérieur et qui n'est pas offert dans le district d'écoles secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident, si ce programme lui est nécessaire pour être admise à une université ou à un collège d'arts appliqués et de technologie, pour suivre un cours de formation des enseignants ou pour être membre d'un corps de métier ou d'une profession;
- d) pour y suivre un programme dans une école ou une classe de langue française si le conseil de district d'écoles secon-

Limitation
du droit de
fréquenter
l'école sans
acquitter de
droits

Élève rési-
dent

by the board of the secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil. R.S.O. 1980, c. 129, s. 40 (1); 1982, c. 32, s. 11.

daïres pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident ne met pas à sa disposition une école ou une classe de ce genre. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 40 (1); 1982, chap. 32, art. 11.

Restrictions

(2) Subsection (1) applies to a person who is qualified to be a resident pupil of a secondary school district only if the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation for the person in the school.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires uniquement si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil appropriées.

Restrictions

Where agreement between boards

(3) Clauses (1) (b), (c) and (d) do not apply to a person who is qualified to be a resident pupil of a secondary school district if the board of the secondary school district has entered into an agreement with another secondary school board under section 186 and the programs and subjects referred to in such clauses are offered in the schools covered by the agreement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 40 (2, 3).

(3) Les alinéas (1) b), c) et d) ne s'appliquent pas à la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires si le conseil de ce district a conclu une entente avec un autre conseil d'écoles secondaires aux termes de l'article 186 et que les écoles visées par l'entente offrent les matières et les programmes mentionnés dans ces alinéas. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 40 (2) et (3).

Entente entre conseils

Admission of resident pupil from other district

42.—(1) A person who is qualified to be a resident pupil of a secondary school district and who applies for admission to a secondary school situated in another secondary school district shall furnish the principal of the school to which admission is sought with a statement signed by the person's parent or guardian or by the pupil where the pupil is an adult, stating,

42 (1) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires et qui demande à être admise à une école secondaire située dans un autre district d'écoles secondaires fournit au directeur de cette école une déclaration qu'elle signe, si elle est majeure, ou que son père, sa mère ou son tuteur signe dans le cas contraire, et dans laquelle elle précise :

Admission d'élève résident d'un autre district

- (a) the name of the secondary school district in respect of which the person is qualified to be a resident pupil;
- (b) whether or not the pupil or the pupil's parent or guardian is assessed in the secondary school district in which the school is situated, and if so assessed the amount of such assessment; and
- (c) the authority, under this Act, under which the pupil claims to have a right to attend the school.

- a) le nom du district d'écoles secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident;
- b) si elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation dans le district d'écoles secondaires où est située l'école visée et, le cas échéant, le montant de cette cotisation;
- c) ce qui, aux termes de la présente loi, l'autorise à réclamer le droit de fréquenter cette école.

Notice of admission

(2) The principal of the school shall forward the statement to the chief executive officer of the board that operates the school and, if the pupil is admitted, the chief executive officer of the board shall forthwith notify the chief executive officer of the board of the secondary school district of which the pupil is qualified to be a resident pupil of the fact of the admission and of the information included in the statement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 41.

(2) Le directeur d'école transmet la déclaration au chef de service administratif du conseil dont relève l'école et, si l'élève est admis, le chef de service administratif avise immédiatement son homologue du conseil du district d'écoles secondaires pour lequel l'élève satisfait aux conditions d'élève résident, de l'admission de l'élève et des renseignements contenus dans la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 41.

Avis d'admission

Admission to secondary school

43.—(1) Where a pupil has been promoted from elementary school, the pupil shall be admitted to secondary school.

43 (1) Si l'élève a terminé avec succès l'école élémentaire, il est admis à l'école secondaire.

Admission à l'école secondaire

Idem

(2) A person who has not been promoted from elementary school shall be admitted to

(2) La personne qui n'a pas terminé avec succès l'école élémentaire est admise à

Idem

a secondary school if the principal of the secondary school is satisfied that the applicant is competent to undertake the work of the school.

Where admission denied

(3) Where an applicant for admission to a secondary school under subsection (2) is denied admission by the principal, the applicant may appeal to the board and the board may, after a hearing, direct that the applicant be admitted or refused admission to a secondary school.

Alternative course or program

(4) Where the pupil has clearly demonstrated to the principal that the pupil is not competent to undertake a particular course or program of studies, the principal shall not permit the pupil to undertake such course or program, in which case the pupil may take a prerequisite course, or select with the approval of the principal an appropriate alternative course or program provided that, where the pupil is a minor, the consent of the pupil's parent or guardian has been obtained.

Admission to evening classes

(5) A person is entitled to enrol in a course of study in an evening class if, in the opinion of the principal after due examination or other investigation, the person is considered competent to undertake the desired course, but admission to such course does not entitle the person to be admitted to a day course. R.S.O. 1980, c. 129, s. 42.

Admission where one parent is sole support

44. Where, for any reason, one parent of a person is the sole support of the person, and that parent,

- (a) resides in Ontario;
- (b) is not assessed for school purposes in Ontario; and
- (c) boards the person in a residence that is not a children's residence as defined in Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*,

the person shall, if otherwise qualified to be a resident pupil, be deemed to be qualified to be a resident pupil in respect of,

- (d) a school section, if such residence is situate in the school section and is assessed to the support of public schools; or
- (e) a separate school zone, if the person is a Roman Catholic and such residence is situate in the separate school zone and is assessed to the support of separate schools; or
- (f) a secondary school district, if such residence is situate in the secondary school district and is assessed to the

l'école secondaire si le directeur de l'école secondaire est convaincu que le candidat est apte à entreprendre le travail qui se fait à l'école.

Refus d'admission

(3) Si le directeur d'école refuse d'admettre le candidat aux termes du paragraphe (2), le candidat peut interjeter appel devant le conseil, qui peut, après avoir tenu une audience, ordonner que l'élève soit admis à l'école secondaire ou non.

Autre cours ou programme

(4) Si l'élève a clairement démontré au directeur d'école qu'il n'est pas apte à entreprendre un cours ou un programme particulier, le directeur d'école ne lui permet pas de le faire. Dans ce cas, l'élève peut suivre un cours préalable ou choisir, avec l'approbation du directeur d'école, un autre cours ou programme approprié, pourvu que, si l'élève est mineur, ait été obtenu le consentement de son père, de sa mère ou de son tuteur.

Admission aux cours du soir

(5) Une personne a le droit de s'inscrire à un programme d'études qui se donne en cours du soir si, de l'avis du directeur d'école et après un examen approprié ou une enquête, elle est jugée apte à entreprendre ce cours. Toutefois, son admission à un cours du soir ne lui donne pas le droit d'être admise à un cours du jour. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 42.

Admission lorsque le père ou la mère est le seul soutien

44 Si, pour une raison quelconque, le seul soutien d'une personne est son père ou sa mère qui remplit les conditions suivantes :

- a) il réside en Ontario;
- b) il ne fait pas l'objet d'une cotisation à des fins scolaires en Ontario;
- c) il met la personne en pension dans une résidence qui n'est pas un foyer pour enfants au sens de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

cette personne, si elle satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident, est réputée satisfaire à ces mêmes conditions pour :

- d) une circonscription scolaire, si la résidence est située dans la circonscription scolaire et fait l'objet d'une cotisation en faveur des écoles publiques;
- e) une zone d'écoles séparées, si la personne est catholique et si la résidence est située dans une zone d'écoles séparées et fait l'objet d'une cotisation en faveur des écoles séparées;
- f) un district d'écoles secondaires, si la résidence est située dans un district d'écoles secondaires et fait l'objet

support of secondary schools. R.S.O. 1980, c. 129, s. 43; 1984, c. 55, s. 216 (1).

Tax exempt land

45.—(1) A person who resides in a school section, separate school zone or secondary school district in which the person's parent or guardian resides, on land that is exempt from taxation for school purposes, is not qualified to be a resident pupil of the school section, separate school zone or secondary school district, unless the person or his or her parent or guardian is assessed and pays taxes for school purposes in such school section, separate school zone or secondary school district.

Resident on land exempt from taxation

(2) A person who is otherwise qualified to attend an elementary or secondary school and who resides on land that is exempt from taxation for school purposes shall be admitted to a school that is accessible to the person where the appropriate supervisory officer has certified that there is sufficient accommodation for the person in the school for the current year, and fees calculated in accordance with the regulations shall, except where the regulations provide otherwise in respect of such fees, be prepaid monthly by the person or by his or her parent or guardian. R.S.O. 1980, c. 129, s. 44.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school to an elementary school

46.—(1) A child who is a ward of a children's aid society or in the care of a children's aid society or a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to an elementary school, shall be admitted without the payment of a fee to an elementary school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, in which the child resides.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school to a secondary school

(2) A child who is a ward of a children's aid society or in the care of a children's aid society or a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to a secondary school, shall be admitted without the payment of a fee to a secondary school operated by the board of the secondary school district in which the child resides. R.S.O. 1980, c. 129, s. 45.

Where fee payable

47. Where a child who is in the custody of a corporation, society or person, has not the right under the other provisions of this Part to attend the school that the corporation, society or person elects that the child attend, and the appropriate supervisory officer certifies that there is sufficient accommodation in such school for the current school year, the board that operates such school shall, where the child is otherwise qualified to attend such school, admit the child to the school upon the prepayment monthly by the corporation, society or person of a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 46.

d'une cotisation en faveur des écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 43; 1984, chap. 55, par. 216 (1).

Terrain exempt d'impôts

45 (1) La personne qui réside sur un terrain exempt d'impôts scolaires qui est situé dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires où réside son père, sa mère ou son tuteur, ne satisfait pas aux conditions requises pour être élève résident, à moins qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur ne fasse l'objet d'une cotisation et ne paie des impôts scolaires dans la circonscription scolaire, la zone d'écoles séparées ou le district d'écoles secondaires.

Personnes résidant sur un terrain exempt d'impôts

(2) La personne qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour fréquenter une école élémentaire ou secondaire et qui réside sur un terrain exempt d'impôts scolaires est admise à une école qui lui est accessible si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année en cours. Sauf dispositions contraires des règlements, les droits, calculés conformément aux règlements, sont acquittés d'avance tous les mois par cette personne ou par son père, sa mère ou son tuteur. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 44.

46 (1) Le pupille d'une société d'aide à l'enfance, l'enfant confié à une telle société ou le pupille d'un centre d'éducation surveillée, qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école élémentaire, est admis sans l'acquittement de droits à l'école élémentaire qui relève du conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, où il réside.

Admission à l'école élémentaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

(2) Le pupille d'une société d'aide à l'enfance, l'enfant confié à une telle société ou le pupille d'un centre d'éducation surveillée, qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école secondaire, est admis sans l'acquittement de droits à une école secondaire qui relève du conseil du district d'écoles secondaires où il réside. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 45.

Admission à l'école secondaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

47 Si l'enfant placé sous la garde d'une société ou d'une personne morale ou physique n'a pas le droit, aux termes des autres dispositions de la présente partie, de fréquenter l'école que la société ou la personne morale ou physique a choisie pour lui, et que l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année scolaire en cours, le conseil dont relève cette école admet l'enfant s'il satisfait par ailleurs aux conditions requises pour la fréquenter, après que les droits, calculés conformément aux règlements, ont été acquittés d'avance tous les mois par la

Acquittement de droits de scolarité

Right of certain pupils to attend school in another jurisdiction

48.—(1) Where, on the 31st day of December, 1984, or on such earlier date as was designated by the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of this subsection, a trainable retarded pupil was enrolled in a trainable retarded school or class that he or she had a right to attend and,

- (a) the parent or guardian of the pupil is a supporter of a board other than the board that operates the trainable retarded school or class that the pupil attends; and
- (b) the board of which the pupil is qualified to be a resident pupil, provides instruction for trainable retarded pupils or has entered into an agreement for the provision of such instruction with a board other than the board that on the 31st day of December, 1984, or the date designated by the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, operated the trainable retarded school or class in which the pupil was enrolled,

the trainable retarded pupil has, in addition to any other right that the pupil may have under this Act, the right to attend the trainable retarded school or class in which the pupil was enrolled on the 31st day of December, 1984, or the date designated by the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, until the last school day in June in the year in which the pupil attains the age of twenty-one years, and where such pupil elects to continue to attend the trainable retarded school or class in which the pupil was enrolled, the board of which the pupil is qualified to be a resident pupil shall pay to the divisional board that operates such school or class a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 47 (1), *revised*.

Idem

(2) If on the 31st day of December, 1989 a pupil is enrolled in a school that the pupil has a right to attend and on the 1st day of January, 1990 the pupil, because of alterations to school board boundaries, no longer has a right to attend the school under any other provision of this Part, the pupil has the right to attend the school until the pupil completes his or her education in the school.

Agreement re transportation

(3) The board of which a pupil referred to in subsection (2) is qualified to be a resident pupil may enter into an agreement with the board that operates the school, referred to in subsection (2), in respect of the transportation of the pupil to and from the school. 1989, c. 65, s. 2.

société ou la personne morale ou physique visée. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 46.

48 (1) Si, le 31 décembre 1984 ou à une date antérieure que le lieutenant-gouverneur en conseil a fixée pour l'application du présent paragraphe, un élève déficient moyen était inscrit dans une école ou une classe d'élèves déficients moyens qu'il avait le droit de fréquenter, et que :

Droits de certains élèves de fréquenter l'école d'un autre conseil

- a) son père, sa mère ou son tuteur est un contribuable d'un conseil qui n'est pas celui dont relève l'école ou la classe d'élèves déficients moyens que fréquente l'élève;
- b) le conseil pour lequel l'élève satisfait aux conditions requises pour être élève résident dispense un enseignement aux élèves déficients moyens ou a conclu une entente relativement à ce genre d'enseignement avec un conseil qui n'est pas celui dont, au 31 décembre 1984 ou à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, relevait l'école ou la classe d'élèves déficients moyens où était inscrit l'élève,

l'élève déficient moyen a le droit, en plus des autres droits dont il peut se prévaloir aux termes de la présente loi, de fréquenter l'école ou la classe d'élèves déficients moyens où il était inscrit le 31 décembre 1984 ou à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où il atteint vingt et un ans. Si l'élève choisit de continuer de fréquenter cette école ou cette classe d'élèves déficients moyens, le conseil pour lequel il satisfait aux conditions requises pour être élève résident verse au conseil de division scolaire dont relève l'école ou la classe des droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 47 (1), *révisé*.

Idem

(2) Si, le 31 décembre 1989, un élève est inscrit dans une école qu'il a le droit de fréquenter et que le 1^{er} janvier 1990, en raison de la modification des limites territoriales du conseil scolaire, il cesse d'avoir le droit de fréquenter l'école en vertu de toute autre disposition de la présente partie, il a le droit de fréquenter l'école jusqu'à ce qu'il ait terminé ses études à cette école.

(3) Le conseil pour lequel l'élève visé au paragraphe (2) satisfait aux conditions requises pour être élève résident peut conclure avec le conseil qui fait fonctionner l'école visée au paragraphe (2) une entente relative au transport de l'élève de sa résidence à l'école et vice versa. 1989, chap. 65, art. 2.

Entente en matière de transport

Fees payable

49.—(1) Where a person qualified to be a resident pupil of a secondary school district attends a secondary school that the person has a right to attend under subsection 41 (1), the board of the secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the secondary school attended by the pupil a fee calculated in accordance with the regulations.

49 (1) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires fréquente une école secondaire qu'elle a le droit de fréquenter en vertu du paragraphe 41 (1), le conseil du district d'écoles secondaires pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident verse au conseil dont relève l'école secondaire que fréquente l'élève des droits de scolarité calculés conformément aux règlements.

Acquittement de droits de scolarité

Idem

(2) Where a person qualified to be a resident pupil of a school division attends a public or secondary school in another school division under section 48, the divisional board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the divisional board that operates the school attended by the pupil a fee calculated in accordance with the regulations.

(2) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une division scolaire fréquente une école publique ou secondaire située dans une autre division scolaire en vertu de l'article 48, le conseil de division scolaire pour lequel elle satisfait aux conditions d'élève résident verse au conseil de division scolaire dont relève l'école que fréquente l'élève des droits calculés conformément aux règlements.

Idem

Idem

(3) Where a separate school pupil resident in a county or district combined separate school zone attends a separate school in another combined separate school zone under section 48, the board of the combined separate school zone in which the pupil resides shall pay to the combined separate school board that operates the separate school attended by the pupil a fee calculated in accordance with the regulations.

(3) Si l'élève résident d'une école séparée située dans une zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district fréquente une école séparée située dans une autre zone fusionnée d'écoles séparées en vertu de l'article 48, le conseil de la zone fusionnée d'écoles séparées où il réside verse au conseil fusionné d'écoles séparées dont relève l'école que fréquente l'élève des droits calculés conformément aux règlements.

Idem

Admission of resident pupil to another school by reason of distance to school

(4) A child who resides with his or her parent or guardian in a residence that is assessed to the support of public schools and who may be excused from attendance under clause 21 (2) (c) may be admitted to a public school in another school section if the appropriate supervisory officer certifies that there is sufficient accommodation for the child, and the board of the section in which the child resides shall pay to the board of the other school section a fee calculated in accordance with the regulations.

(4) L'enfant qui réside chez son père, sa mère ou son tuteur dans une résidence faisant l'objet d'une cotisation en faveur des écoles publiques et qui peut être dispensé de la fréquentation scolaire en vertu de l'alinéa 21 (2) c), peut être admis à une école publique d'une autre circonscription scolaire si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes. Le conseil de la circonscription scolaire où réside l'enfant verse à l'autre conseil de circonscription scolaire des droits calculés conformément aux règlements.

Admission d'élève résident à une autre école du fait de l'éloignement

Admission of qualified non-resident pupil

(5) A board may admit to a school that it operates a person whose admission with or without the payment of a fee is not otherwise provided for in this Act but who, except as to residence, is qualified to attend such school, and may, at its discretion, require the payment by or on behalf of the person of a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 48 (1-5).

(5) Le conseil peut admettre à une école qu'il fait fonctionner la personne dont l'admission, avec ou sans le versement de droits, n'est pas par ailleurs prévue par la présente loi, mais qui, excepté en ce qui concerne la résidence, satisfait aux conditions requises pour la fréquenter. Le conseil peut, à sa discrétion, exiger que des droits, calculés conformément aux règlements, soient versés par cette personne ou en son nom. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 48 (1) à (5).

Admission d'un élève non résident satisfaisant aux conditions requises

Fees for pupils

(6) Despite any other provision of this Part, if a board admits a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident to a school that the board operates, the board shall charge the person the maximum fee calculated in accordance with the regulations.

(6) Malgré les dispositions de la présente partie, si le conseil admet à une école qu'il fait fonctionner une personne qui n'est ni citoyen canadien, ni résident permanent, le conseil demande à cette personne le maximum des droits calculés conformément aux règlements.

Droits de scolarité

Application
of sub. (6)

(7) Subsection (6) does not apply to,

- (a) a person who is a participant in an educational exchange program under which a pupil of the board attends a school outside Canada without a fee;
- (b) a person who enrolled in an elementary school or a secondary school prior to the 1st day of July, 1982;
- (c) a person who is a dependant within the meaning of the *Visiting Forces Act* (Canada);
- (d) a person who is in Canada under a diplomatic, consular or official acceptance issued by the Department of External Affairs;
- (e) a person who claims to be or is found to be a convention refugee under the *Immigration Act* (Canada);
- (f) a person who is in Canada while the person's parent or other person who has lawful custody of the person is in Canada,
 - (i) pursuant to employment authorization or ministerial permit issued by the Department of Employment and Immigration,
 - (ii) under a diplomatic, consular or official acceptance issued by the Department of External Affairs,
 - (iii) awaiting determination of a claim to be found a convention refugee under the *Immigration Act* (Canada),
 - (iv) as a graduate student who is the recipient of an award approved by the Minister for the purposes of this clause and who is in attendance at a university or institution in Ontario, including its affiliated or federated institutions, that receives operating grants from the Ministry of Colleges and Universities, or
 - (v) in accordance with an agreement with a university outside Canada to teach at an institution in Ontario, including its affiliated or federated institutions, that receives operating grants from the Ministry of Colleges and Universities; or

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à :

- a) une personne qui participe à un programme d'échanges éducatifs en vertu duquel un élève du conseil fréquente, sans acquitter de droits, une école située à l'extérieur du Canada;
- b) une personne qui s'est inscrite à une école élémentaire ou secondaire avant le 1^{er} juillet 1982;
- c) une personne à charge au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* (Canada);
- d) une personne qui est au Canada en vertu d'un agrément diplomatique, consulaire ou officiel délivré par le ministère des Affaires extérieures;
- e) une personne qui prétend être un réfugié au sens de la Convention aux termes de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou qui est reconnue comme tel;
- f) une personne qui se trouve au Canada pendant que son père ou sa mère, ou la personne qui en a la garde légitime, se trouve au Canada :
 - (i) en vertu d'un permis de travail ou d'une autorisation ministérielle délivrés par le ministère du Travail et de l'Immigration,
 - (ii) en vertu d'un agrément diplomatique, consulaire ou officiel délivré par le ministère des Affaires extérieures,
 - (iii) en attendant la décision d'une requête pour se voir accorder le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la *Loi sur l'immigration* (Canada),
 - (iv) à titre d'étudiant du deuxième ou du troisième cycle qui a reçu une récompense approuvée par le ministre aux fins du présent alinéa et qui fréquente une université ou un établissement en Ontario, y compris un de leurs établissements affiliés ou fédérés auquel le ministère des Collèges et Universités octroie des subventions de fonctionnement,
 - (v) conformément à une entente conclue avec une université à l'extérieur du Canada en vue d'enseigner dans un établissement en Ontario, y compris un de ses établissements affiliés ou fédérés, auquel le ministère des Collèges et Universités octroie des subventions de fonctionnement;

Champ d'ap-
plication du
par. (6)

- (g) a person who is in Canada while the person's parent or other person who has lawful custody of the person is in Canada as a convention refugee under the *Immigration Act* (Canada), 1989, c. 1, s. 3.

- g) une personne qui se trouve au Canada pendant que son père ou sa mère, ou la personne qui en a la garde légitime, se trouve au Canada à titre de réfugié au sens de la Convention aux termes de la *Loi sur l'immigration* (Canada), 1989, chap. 1, art. 3.

PART III

PUBLIC AND SECONDARY SCHOOLS

Tax Exemption of Separate School Supporters

Exemption
of supporters
of separate
schools

50. Nothing in this Act authorizing the levying or collecting of taxes on property rateable for public school purposes applies to the supporters of Roman Catholic separate schools or Protestant separate schools, except that the taxable property in respect of which a person gives notice under section 106 or 159 or under section 15 of the *Assessment Act* is not exempt from taxation for public school purposes imposed before the person becomes a separate school supporter in respect of such property. R.S.O. 1980, c. 129, s. 49.

Religious Instruction

Religious
instruction

51.—(1) Subject to the regulations, a pupil shall be allowed to receive such religious instruction as the pupil's parent or guardian desires or, where the pupil is an adult, as the pupil desires.

Religious
exercises

(2) No pupil in a public school shall be required to read or study in or from a religious book, or to join in an exercise of devotion or religion, objected to by the pupil's parent or guardian, or by the pupil, where the pupil is an adult. R.S.O. 1980, c. 129, s. 50.

Visitors

Visitors

52. A parent or guardian of a child attending a public or secondary school and a member of the board that operates the school may visit such school, and a member of the Assembly and a member of the clergy may visit a public and secondary school in his or her constituency or in the area where he or she has pastoral charge, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 51.

Divisional Boards

Application
to schools
on exempt
land

53.—(1) A school section or a secondary school district that is designated as such by the Minister on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario or by an agency thereof, or on any lands that are exempt from taxation for school purposes, shall not be included in a school division.

PARTIE III

ÉCOLES PUBLIQUES ET SECONDAIRES

Exemption d'impôts des contribuables des écoles séparées

Exemption
des contri-
buables des
écoles
séparées

50 Aucune disposition de la présente loi autorisant la levée ou la perception d'impôts sur une propriété imposable aux fins des écoles publiques ne s'applique aux contribuables des écoles séparées catholiques ou protestantes. Toutefois, la propriété imposable à propos de laquelle une personne donne l'avis prévu à l'article 106 ou 159 ou à l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière* n'est pas exemptée d'impôts aux fins des écoles publiques imposés avant que le contribuable visé ne devienne un contribuable des écoles séparées à l'égard de cette propriété. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 49.

Enseignement religieux

Enseignement
religieux

51 (1) Sous réserve des règlements, l'élève est autorisé à recevoir l'enseignement religieux que son père, sa mère ou son tuteur souhaite pour lui ou, s'il est majeur, celui qu'il choisit lui-même.

Exercices
religieux

(2) L'élève d'une école publique n'est pas tenu de lire ou d'étudier un livre religieux, ou de participer à un exercice religieux ou de piété si son père, sa mère ou son tuteur, ou lui-même, s'il est majeur, s'y oppose. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 50.

Visiteurs

Visiteurs

52 Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant qui fréquente une école publique ou secondaire et un membre du conseil dont relève cette école peuvent visiter l'école. Un membre de l'Assemblée législative et un membre du clergé peuvent visiter une école publique et secondaire situées dans la circonscription du premier ou le secteur où s'exerce le ministère du second. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 51.

Conseils de divisions scolaires

53 (1) La circonscription scolaire ou le district d'écoles secondaires ainsi désigné par le ministre et situé sur une terre que possède la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un des organismes qui en relève, ou sur un terrain exempt d'impôts scolaires, n'est pas compris dans une division scolaire.

Application
aux écoles sur
un terrain
exempt
d'impôts

Essex county

(2) For divisional board purposes, the County of Essex includes Pelee Island. R.S.O. 1980, c. 129, s. 52 (1, 2).

Territory
without
municipal
organization
deemed
district
municipality

(3) In respect of divisional boards of education,

- (a) every school section in existence on the 31st day of December, 1968 that comprised only territory without municipal organization, except a school section established under section 67 or 68;
- (b) any part of territory without municipal organization that on the 31st day of December, 1968 was part of a high school district but was not in a school section; and
- (c) any part of territory without municipal organization that is designated by a regulation made under subsection 55 (1), or a predecessor thereof, as a district municipality or that is added to a school division without being so designated and that on the 31st day of December, 1968 was not in a school section or in a high school district,

shall be deemed to be a district municipality unless and until it becomes or is included in a municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 52 (3); 1982, c. 32, s. 13.

Powers and
duties of
divisional
board re
territory
without
municipal
organization

54.—(1) Subject to subsection (2), the divisional board of a school division that includes territory without municipal organization that is deemed a district municipality shall, for public school purposes and for secondary school purposes, exercise the powers and duties of a municipal council for such district municipality with respect to preparing estimates, levying rates, collecting, cancelling, reducing or refunding taxes and issuing debentures for the purposes of the divisional board, and with respect thereto and to the election of members of the divisional board all the officers appointed by the divisional board have the same powers and duties, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears, as similar officers in an organized municipality and the provisions of subsections 65 (5), (6) and (7) apply with necessary modifications, and the expenses incurred by the board in connection therewith except the issuing of debentures shall be apportioned to the property rateable for public school purposes and to the property rateable for secondary school purposes in such district municipality in the ratio that the assessment of such property rateable for

Comté
d'Essex

(2) Pour les besoins d'un conseil de division scolaire, le comté d'Essex comprend l'Île Pelée. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 52 (1) et (2).

(3) En ce qui concerne les conseils de l'éducation des divisions scolaires, sont réputés constituer des municipalités de district, à moins qu'ils ne deviennent une municipalité ou ne soient compris dans une municipalité, ou jusqu'à cette époque, les territoires suivants :

Territoire non
érigé en
municipalité
et réputé
constituer une
municipalité
de district

- a) la circonscription scolaire qui existait le 31 décembre 1968 et dont les limites territoriales englobaient uniquement un territoire non érigé en municipalité, sauf la circonscription scolaire créée aux termes des articles 67 ou 68;
- b) la partie d'un territoire non érigé en municipalité qui, le 31 décembre 1968, faisait partie d'un district d'écoles secondaires mais non d'une circonscription scolaire;
- c) la partie d'un territoire non érigé en municipalité désignée par un règlement pris en application du paragraphe 55 (1), ou d'un paragraphe que celui-là remplace, en tant que municipalité de district ou qui est ajoutée à une division scolaire sans être ainsi désignée et qui, le 31 décembre 1968, ne faisait pas partie d'une circonscription scolaire ou d'un district d'écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 52 (3); 1982, chap. 32, art. 13.

54 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil de division scolaire d'une division scolaire qui comprend un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district exerce, aux fins des écoles publiques et secondaires, les pouvoirs et les fonctions de conseil municipal pour cette municipalité en ce qui concerne la préparation des prévisions, le prélèvement, la perception, l'annulation, la diminution ou le remboursement des impôts et l'émission de débentures aux fins du conseil de division scolaire. À cet égard et à l'égard de l'élection des membres du conseil de division scolaire, les agents nommés par ce conseil possèdent les mêmes pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions en ce qui a trait à la vente d'un bien-fonds pour payer des arriérés d'impôts, que les agents similaires d'une municipalité, et les paragraphes 65 (5), (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Les dépenses engagées par le conseil à ce sujet, excepté celles qui sont relatives à l'émission de débentures, se répartissent, dans les limites de la municipalité de district, entre les propriétés imposables aux fins des écoles publiques et les propriétés imposables

Pouvoirs et
fonctions du
conseil de
division scolaire
en ce
qui concerne
un territoire
non érigé en
municipalité

public school purposes bears to the assessment of such property rateable for secondary school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on such property. R.S.O. 1980, c. 129, s. 53 (1); 1982, c. 32, s. 14 (1); 1984, c. 48, s. 21 (1).

Parts of
territory
without
municipal
organization
attached to
municipality

(2) Except as provided in subsection (5), where any part of territory without municipal organization that is included in a school division is attached to a municipality for public school purposes or is deemed to be attached to a municipality for public and secondary school purposes, such part shall continue to be deemed to be attached to such municipality for the purposes of the divisional board, and the officers of such municipality shall collect all taxes and do all such other acts and perform all such duties and be subject to the same liabilities with respect to such part of territory without municipal organization that forms part of the school division as with respect to any part of the school division that is within the municipality, and the expenses incurred in connection therewith shall be apportioned to the property rateable for public school purposes and to the property rateable for secondary school purposes in such territory without municipal organization in the ratio that the assessment of such property rateable for public school purposes bears to the assessment of such property rateable for secondary school purposes and shall be included in the levy imposed for school purposes on such property, but the divisional board may, by resolution passed before the 1st day of July in any year effective on the 1st day of January next following, a copy of which resolution shall be given forthwith to the Minister, the clerk of the municipality and the appropriate assessment commissioner, detach such territory from the municipality for school purposes and deem such territory to be a district municipality whereupon subsection (1) applies thereto. R.S.O. 1980, c. 129, s. 53 (2).

Application
of *Municipal
Act*, s. 363

(3) Section 363 of the *Municipal Act* applies to territory without municipal organization that is deemed a district municipality under this Act, and the divisional board has the powers of a municipal council under the said section 363 in respect of any such territory that is not attached to a municipality for school purposes, and the council of the municipality to which any such territory is attached for public school purposes and for secondary school purposes under subsection (2) has the powers of a municipal council under the said section 363 in respect of the territory so attached. 1982, c. 32, s. 14 (2).

aux fins des écoles secondaires, selon le rapport qui existe entre l'évaluation de ces premières et l'évaluation de ces dernières. Ces dépenses sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés à des fins scolaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 53 (1); 1982, chap. 32, par. 14 (1); 1984, chap. 48, par. 21 (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (5), si une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui fait partie d'une division scolaire est rattachée à une municipalité aux fins des écoles publiques ou est réputée l'être aux fins des écoles publiques et secondaires, cette partie continue d'être réputée rattachée à cette municipalité aux fins du conseil de division scolaire. Les agents de cette municipalité perçoivent les impôts, prennent les autres mesures, exercent les fonctions et sont soumis aux responsabilités, en ce qui concerne cette partie, de la même façon que pour la partie de la division scolaire qui est comprise dans la municipalité. Les dépenses engagées à ce sujet se répartissent, dans les limites de ce territoire non érigé en municipalité, entre les propriétés imposables aux fins des écoles publiques et les propriétés imposables aux fins des écoles secondaires, selon le rapport qui existe entre l'évaluation de ces premières et l'évaluation de ces dernières. Ces dépenses sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés à des fins scolaires. Toutefois, le conseil de division scolaire peut, par voie de résolution adoptée avant le 1^{er} juillet d'une année et prenant effet le 1^{er} janvier suivant et dont une copie est remise immédiatement au ministre, au secrétaire de la municipalité et au commissaire à l'évaluation intéressé, détacher à des fins scolaires ce territoire non érigé en municipalité de la municipalité et le considérer comme une municipalité de district à laquelle s'applique le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 53 (2).

Partie de
territoire
non érigé en
municipalité
rattachée à
une municipa-
lité

(3) L'article 363 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district aux termes de la présente loi, et le conseil de division scolaire possède les pouvoirs d'un conseil municipal aux termes de l'article susmentionné à l'égard de ce territoire qui n'est pas rattaché à une municipalité à des fins scolaires. Le conseil de la municipalité à laquelle est rattaché le territoire aux fins des écoles publiques et secondaires aux termes du paragraphe (2) possède les pouvoirs d'un conseil municipal à l'égard de ce territoire aux termes de l'article 363 susmentionné. 1982, chap. 32, par. 14 (2).

Application
de l'art. 363
de la *Loi sur
les
municipalités*

Estimates to include expenses of collection, etc., and allowances to be made

(4) The divisional board in preparing estimates of the sums required to be raised under subsection (1) or (2) shall,

- (a) make allowance for the abatement of and discount on taxes, for uncollectable taxes and for taxes that it is estimated will not be collected during the year in such part of the territory without municipal organization;
- (b) include the proper proportion of the salaries and expenses of the officers involved, having regard to the time spent by such officers on their duties under subsection (1) or (2); and
- (c) include the cost of providing elections of members of the board in such territory. R.S.O. 1980, c. 129, s. 53 (3).

Where attached territory not included with municipality for election

(5) Where any part of territory without municipal organization is attached to a municipality for public school purposes, or is deemed to be attached to a municipality for public and secondary school purposes, and such part is included, under subsection 230 (15) or (21), with one or more municipalities in a combined area for the election of one or more members of the divisional board and the combined area does not include the municipality to which such part is so attached, such part shall be deemed to be attached for election purposes to the municipality that has the greatest residential and farm assessment in the combined area according to the last revised assessment roll as adjusted by the latest assessment equalization factor applicable thereto for each such municipality, provided by the Minister, and subsection (2) applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 53 (4); 1988, c. 27, s. 3.

Elections in improvement districts

(6) The secretary-treasurer of an improvement district that forms all or part of a school division, in each year in which an election for members of the divisional board is to be held, shall provide for such election in the improvement district in the same manner as for the election of members of a divisional board in a municipality and shall have all the powers and shall perform all the duties of the clerk and returning officer of a municipality in relation to the election of members of a divisional board under the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 53 (5).

School divisions, formation and alteration

55.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate as a school division all or part of one or more municipalities,

(4) Lorsqu'il établit les prévisions des sommes à recueillir aux termes du paragraphe (1) ou (2), le conseil de division scolaire :

- a) tient compte de l'abattement et des remises d'impôt, des impôts non recouvrables et des impôts qui peuvent ne pas être perçus au cours de l'année dans cette partie du territoire non érigé en municipalité;
- b) inclut la juste proportion des traitements et des dépenses des agents intéressés, en tenant compte du temps qu'ils consacrent à leurs fonctions aux termes du paragraphe (1) ou (2);
- c) inclut le coût de la tenue des élections des membres du conseil dans ce territoire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 53 (3).

(5) Si une partie d'un territoire non érigé en municipalité est rattachée à une municipalité aux fins des écoles publiques ou est réputée l'être aux fins des écoles publiques et secondaires, que cette partie de territoire est comprise, en vertu du paragraphe 230 (15) ou (21), avec une ou plusieurs municipalités, dans un secteur fusionné en vue de l'élection d'un ou de plusieurs membres du conseil de division scolaire, et que le secteur fusionné ne comprend pas la municipalité à laquelle cette partie est rattachée, cette partie est réputée rattachée, aux fins des élections, à la municipalité qui possède l'évaluation résidentielle et agricole la plus élevée du secteur fusionné d'après le dernier rôle d'évaluation révisé et rajusté en fonction du dernier facteur de péréquation de la cotisation qui est applicable à chacune de ces municipalités et qui est fourni par le ministre, et le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 53 (4); 1988, chap. 27, art. 3.

(6) Le secrétaire-trésorier d'un district en voie d'organisation qui constitue la totalité ou une partie d'une division scolaire doit, chaque année où se tient l'élection des membres du conseil de division scolaire, prévoir la tenue de cette élection dans le district de la même manière que pour l'élection des membres d'un conseil de division scolaire dans une municipalité. Il possède les pouvoirs et les fonctions de secrétaire et de directeur du scrutin d'une municipalité en ce qui concerne l'élection des membres d'un conseil de division scolaire, conformément à la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 53 (5).

55 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, en tant que division scolaire, la totalité ou une partie d'une ou de

Les prévisions tiennent compte des frais de perception, etc.

Territoire rattaché non compris dans la municipalité aux fins des élections

Élection dans un district en voie d'organisation

Division scolaire : constitution et modification

localities, counties, regional municipalities, district municipalities or territory without municipal organization or a combination thereof;

- (b) assign a name to a divisional board that has jurisdiction in a territorial district;
- (c) dissolve a board of a school division or of a school section that is included in a school division;
- (d) combine two or more adjoining school divisions to form one school division and provide that the board of the combined school division shall be a divisional board of education;
- (e) alter the boundaries of a school division and, where any part of territory without municipal organization is attached to a school division, designate such part as a district municipality or attach it to a district municipality;
- (f) provide for representation if the boundaries of a school division are altered. R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (1); 1982, c. 32, s. 15 (1, 2); 1988, c. 27, s. 4; 1989, c. 1, s. 4 (1); 1989, c. 65, s. 3 (1).

Adjustment
of assets and
liabilities on
formation

(2) Upon the formation of a new school division,

- (a) all lands and premises that become part of a new school division, including the personal property therein or thereon and that, on the last school day immediately prior to such formation, were used as school sites and vested in the board of a school division or school section affected by such formation, become vested in the board of such new school division, and no compensation or damages are payable in respect of such lands, premises and personal property;
- (b) all debts, contracts, agreements and liabilities for which a board or former board was liable in respect of that portion of its area of jurisdiction that becomes part of a new school division become obligations of the board of such new school division unless otherwise determined under clause (c);
- (c) the boards affected by such formation shall, in respect of the area that becomes part of a new school division, adjust in such manner as may be

plusieurs municipalités, localités, municipalités régionales ou de district, d'un ou de plusieurs comtés ou territoires non érigés en municipalité, ou un ensemble de ceux-ci;

- b) donner un nom à un conseil de division scolaire qui a compétence dans un district territorial;
- c) dissoudre un conseil d'une division scolaire ou celui d'une circonscription scolaire qui fait partie d'une division scolaire;
- d) fusionner deux divisions scolaires voisines ou plus pour n'en former qu'une seule, et prévoir que le conseil de la division scolaire fusionnée soit un conseil de l'éducation d'une division scolaire;
- e) modifier les limites d'une division scolaire et, si une partie d'un territoire non érigé en municipalité est rattachée à une division scolaire, désigner cette partie comme municipalité de district ou la rattacher à une telle municipalité;
- f) pourvoir à la représentation en cas de modification des limites territoriales d'une division scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (1); 1982, chap. 32, par. 15 (1) et (2); 1988, chap. 27, art. 4; 1989, chap. 1, par. 4 (1); 1989, chap. 65, par. 3 (1).

(2) Lors de la création d'une nouvelle division scolaire :

- a) les terrains et les locaux qui font partie de la nouvelle division scolaire, y compris les biens meubles qui s'y trouvent ou qui en font partie et qui, le dernier jour de classe précédant immédiatement la création de la nouvelle division, servaient d'emplacements scolaires et appartenaient au conseil d'une division scolaire ou d'une circonscription scolaire touchée par cette création, reviennent au conseil de la nouvelle division scolaire sans qu'ils puissent donner lieu à une indemnité ni à des dommages-intérêts;
- b) les dettes, obligations, ententes et contrats dont répondait un conseil actuel ou ancien, à l'égard de cette partie de secteur sous sa compétence qui devient partie de la nouvelle division scolaire, tombent sous la responsabilité du conseil de cette division, sauf disposition contraire de l'alinéa c);
- c) les conseils touchés par la création de la nouvelle division scolaire doivent, à l'égard du secteur qui devient partie de la nouvelle division, rajuster de la

Rajustement
de l'actif et
du passif lors
de la création
d'une nouvelle
division
scolaire

agreed upon by such boards, the assets and liabilities of such boards as of the date of such formation, except the property referred to in clause (a), and, where the boards are unable to agree, any matter in disagreement shall be referred by a board affected to the Ontario Municipal Board, whose decision is final;

- (d) the Minister may, by order, provide for the first election of the divisional board of a new school division, for a new election of the divisional board or board of a school section of an altered school division or school section, for the right of pupils affected by such formation to continue to attend schools that they were attending immediately prior to the formation and for any matter not specifically provided for in this section that the Minister considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (2); 1989, c. 65, s. 3 (2).

façon dont ils peuvent convenir leur actif et leur passif, établis à la date de la création de cette division, à l'exception des biens mentionnés à l'alinéa a) et, si les conseils n'arrivent pas à s'entendre, un conseil intéressé renvoie l'affaire à la Commission des affaires municipales de l'Ontario dont la décision est définitive;

- d) le ministre peut, par arrêté, prévoir la tenue de la première élection du conseil de la nouvelle division scolaire ou la tenue d'une nouvelle élection du conseil de division scolaire ou du conseil d'une circonscription scolaire d'une division ou d'une circonscription modifiée, pour assurer aux élèves touchés par la création de la nouvelle division le droit de continuer à fréquenter les écoles qu'ils fréquentaient immédiatement avant cette création, et assurer le règlement des questions qui ne sont pas expressément prévues au présent article qu'il juge utiles ou nécessaires pour réaliser l'intention et les buts de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (2); 1989, chap. 65, par. 3 (2).

Dissolution
of board

(3) No regulation made under this section has the effect of dissolving a board unless so provided in the regulation. R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (3).

(3) Aucun règlement pris en application du présent article n'entraîne la dissolution d'un conseil à moins qu'elle n'y soit prévue. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (3).

Dissolution
d'un conseil

Name of
board:
defined city

(4) Except where expressly provided in any other Act, the name of a divisional board that has jurisdiction in a defined city is "The Board of Education for the City of" or "Conseil de l'éducation de la cité de" or both (*inserting the name of the defined city*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (4); 1989, c. 1, s. 4 (2).

(4) Sauf si une autre loi le prévoit expressément, le nom d'un conseil de division scolaire qui exerce sa compétence sur une cité désignée est «Conseil de l'éducation de la cité de» ou «The Board of Education for the City of», ou les deux (*indiquer le nom de la cité désignée*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (4); 1989, chap. 1, par. 4 (2).

Nom du conseil
d'une cité
désignée

county

(5) The name of a divisional board that has jurisdiction in one county is "The County Board of Education" or "Conseil de l'éducation du comté de" or both (*inserting the name of the county*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (5); 1989, c. 1, s. 4 (3).

(5) Le nom d'un conseil de division scolaire qui exerce sa compétence sur un comté est «Conseil de l'éducation du comté de» ou «The County Board of Education», ou les deux (*indiquer le nom du comté*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (5); 1989, chap. 1, par. 4 (3).

Nom du conseil
d'un comté

regional
municipality
and counties

(6) Except where expressly provided in any other Act, the name of a divisional board that has jurisdiction in,

(6) Sauf si une autre loi le prévoit expressément, le nom d'un conseil de division scolaire qui exerce sa compétence, selon le cas, sur :

Nom du conseil
d'une municipalité
régionale et
d'un comté

- (a) all or part of a regional municipality;
- (b) all or parts of two or more counties; or
- (c) all or part of a regional municipality and all or part of one or more counties,

- a) la totalité ou une partie d'une municipalité régionale;
- b) la totalité ou une partie de deux ou plusieurs comtés;
- c) la totalité ou une partie d'une municipalité régionale et la totalité ou une partie d'un ou de plusieurs comtés,

is "The Board of Education" or "Conseil de l'éducation de " or both (*inserting the name selected by the board and approved by the Minister*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (6); 1982, c. 32, s. 15 (3); 1989, c. 1, s. 4 (4).

territorial districts

(7) The name of a divisional board that has jurisdiction in the territorial districts is "The Board of Education" or "Conseil de l'éducation de " or both (*inserting the name assigned by the regulations*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 54 (7); 1989, c. 1, s. 4 (5).

bilingual

(8) The name of a divisional board may be as follows where approved by the Minister:

"Conseil de l'éducation de Board of Education" (*inserting the name of the county or defined city or the name approved by the Minister or assigned by the regulations*).

1989, c. 1, s. 4 (6), *revised*.

Divisional boards establishment

56.—(1) A divisional board of education shall be established in each school division, and the members of the board shall be elected and the board organized in accordance with sections 53 to 57, section 131, and Parts VIII and XIII. R.S.O. 1980, c. 129, s. 55 (1); 1988, c. 27, s. 5 (1).

Deemed public school section and secondary school district

(2) For the purposes of every Act, a school division shall be deemed to be a school section and a secondary school district.

Powers and duties

(3) Every divisional board is a corporation and has all the powers and shall perform all the duties that by this or any other Act are conferred or imposed upon,

- (a) a public school board for public school purposes; and
- (b) a secondary school board for secondary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 55 (2, 3).

Members to be trustees

(4) A member of a divisional board, other than a member of a French-language or English-language section, who is,

- (a) elected by separate school electors; or
- (b) appointed, in the case of a vacancy, by the remaining members elected to the divisional board by separate school electors,

is a trustee for secondary school purposes only and shall not move, second or vote on a

est le suivant : «Conseil de l'éducation de » ou «The Board of Education», ou les deux (*indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (6); 1982, chap. 32, par. 15 (3); 1989, chap. 1, par. 4 (4).

(7) Le nom d'un conseil de division scolaire qui exerce sa compétence sur les districts territoriaux est «Conseil de l'éducation de » ou «The Board of Education», ou les deux (*indiquer le nom attribué au conseil dans les règlements*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 54 (7); 1989, chap. 1, par. 4 (5).

(8) Sous réserve de l'approbation du ministre, le nom d'un conseil de division scolaire peut être énoncé de la manière suivante :

«Conseil de l'éducation de Board of Education» (*indiquer le nom du comté ou de la cité désignée ou le nom approuvé par le ministre ou attribué par les règlements*).

1989, chap. 1, par. 4 (6), *révisé*.

56 (1) Un conseil de l'éducation d'une division scolaire est créé dans chaque division scolaire. Les membres du conseil sont élus et le conseil organisé conformément aux articles 53 à 57, à l'article 131 et aux parties VIII et XIII. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 55 (1); 1988, chap. 27, par. 5 (1).

(2) Pour l'application des lois, la division scolaire est réputée constituer une circonscription scolaire et un district d'écoles secondaires.

(3) Le conseil de division scolaire est une personne morale. Il possède les pouvoirs et exerce les fonctions que la présente loi ou une autre loi lui confère ou impose en ce qui concerne :

- a) un conseil d'écoles publiques aux fins des écoles publiques;
- b) un conseil d'écoles secondaires aux fins des écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 55 (2) et (3).

(4) Le membre d'un conseil de division scolaire, à l'exclusion d'un membre d'une section de langue française ou d'une section de langue anglaise, qui est :

- a) soit élu par les électeurs des écoles séparées;
- b) soit nommé par les autres membres élus au conseil de division scolaire par les électeurs des écoles séparées pour combler une vacance,

est un conseiller scolaire aux fins des écoles secondaires seulement. Il ne doit pas présen-

Districts territoriaux

Nom bilingue

Création d'un conseil de division scolaire

Ce que la division scolaire est réputée constituer

Pouvoirs et fonctions

Membres qui sont conseillers scolaires

motion that affects public schools exclusively, and all other members of a divisional board are trustees for public and secondary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 55 (4); 1988, c. 27, s. 5 (2), *revised*.

Alteration of boundaries: disposition of assets and liabilities

57.—(1) Where the boundaries of a school division are altered, except by reason of the formation of a new school division, all lands and premises that,

- (a) are situate in an area that is added to a school section or secondary school district by such alteration;
- (b) are used as school sites on the last school day preceding the effective date of such alteration; and
- (c) immediately prior to the effective date of such alteration are vested in another board of education, public school board or secondary school board except a board appointed or formed under section 68,

shall, on and after such effective date, be vested without compensation, subject to all existing debts, contracts, agreements and liabilities that pertain to such lands and premises, in the board of the school section or secondary school district to which such area is added, and the boards concerned shall agree upon the disposition of all other property situate upon, or used in connection with, such lands and premises.

Dispute

(2) Any dispute as to the disposition of property under subsection (1) may be referred by one or more of the boards concerned to the Ontario Municipal Board, which shall determine the matters in dispute, and its decision is final.

Employment contracts

(3) The employment contract of every employee of a board who, immediately before the effective date of the alteration of the boundaries of a school division, was required to perform his or her duties in a school that is vested under subsection (1) in the board of a school division, school section or secondary school district becomes an obligation of the board in which the school is vested. R.S.O. 1980, c. 129, s. 56 (1-3).

Boards of Education

Definition

58.—(1) In this section, “board of education” means a board of education other than a divisional board of education.

ter, appuyer ou voter une motion qui touche exclusivement les écoles publiques. Les autres membres d’un conseil de division scolaire sont des conseillers scolaires aux fins des écoles publiques et secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 55 (4); 1988, chap. 27, par. 5 (2), *révisé*.

57 (1) Si les limites territoriales d’une division scolaire sont modifiées, excepté du fait de la création d’une nouvelle division scolaire, les terrains et les locaux qui :

Modification des limites : disposition de l’actif et du passif

- a) sont situés dans un secteur qui, à la suite de cette modification, est ajouté à une circonscription scolaire ou à un district d’écoles secondaires;
- b) servent d’emplacements scolaires le dernier jour de classe précédant la date d’entrée en vigueur de la modification;
- c) immédiatement avant la date d’entrée en vigueur de la modification, appartiennent à un autre conseil de l’éducation ou à un conseil d’écoles publiques ou secondaires, à l’exception d’un conseil constitué ou créé aux termes de l’article 68,

reviennent, sans indemnité, au conseil de la circonscription scolaire ou du district d’écoles secondaires auquel s’ajoute ce secteur, à compter de la date d’entrée en vigueur de la modification, sous réserve des dettes et obligations existantes, des contrats et des ententes en vigueur qui s’y rattachent. Les conseils intéressés doivent convenir de la façon de disposer des autres biens situés dans ces locaux ou sur ces terrains, ou utilisés en relation avec ceux-ci.

(2) Le litige relatif à la disposition des biens aux termes du paragraphe (1) peut être soumis par un ou plusieurs des conseils intéressés à la Commission des affaires municipales de l’Ontario. La décision de la Commission est définitive.

Litige

(3) Le contrat de travail de l’employé d’un conseil qui, immédiatement avant la date d’entrée en vigueur de la modification des limites territoriales d’une division scolaire, était tenu d’exercer ses fonctions dans une école qui, aux termes du paragraphe (1), revient au conseil d’une division scolaire, d’une circonscription scolaire ou d’un district d’écoles secondaires, devient la responsabilité du conseil auquel revient l’école. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 56 (1) à (3).

Contrat de travail

Conseils de l’éducation

58 (1) Pour l’application du présent article, le terme «conseil de l’éducation» s’entend d’un conseil de l’éducation qui n’est pas un conseil de l’éducation de division scolaire.

Définition

Establishment and status of board	(2) A board of education may be established in a secondary school district that is not a school division to perform the duties of a secondary school board for the district and the duties of a public school board for the school section or sections situated within the boundaries of the district and, where a board of education is established, subsection 56 (3) applies, with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 60 (1, 2).	(2) Un conseil de l'éducation peut être créé dans un district d'écoles secondaires qui n'est pas une division scolaire afin d'exercer les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires pour le district et celles d'un conseil d'écoles publiques pour la ou les circonscriptions scolaires situées dans les limites territoriales du district. Si le conseil de l'éducation est créé, le paragraphe 56 (3) s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 60 (1) et (2).	Création et statut du conseil de l'éducation
Name of board	(3) The name of a board of education that has jurisdiction in one municipality is "The Board of Education for the of " or "Conseil de l'éducation de " or both (<i>inserting the name of the municipality</i>). R.S.O. 1980, c. 129, s. 60 (3); 1989, c. 1, s. 5 (1).	(3) Le nom d'un conseil de l'éducation dont la compétence s'exerce sur une municipalité est «Conseil de l'éducation de » ou «The Board of Education for the of », ou les deux (<i>indiquer le nom de la municipalité</i>). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 60 (3); 1989, chap. 1, par. 5 (1).	Nom du conseil de l'éducation
Idem	(4) The name of a board of education that has jurisdiction in more than one municipality is "The Board of Education" or "Conseil de l'éducation de " or both (<i>inserting a name selected by the board and approved by the Minister</i>). R.S.O. 1980, c. 129, s. 60 (4); 1989, c. 1, s. 5 (2).	(4) Le nom d'un conseil de l'éducation dont la compétence s'exerce sur plus d'une municipalité est «Conseil de l'éducation de » ou «The Board of Education», ou les deux (<i>indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre</i>). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 60 (4); 1989, chap. 1, par. 5 (2).	Idem
Members to be trustees	(5) A member of a board of education elected by separate school electors or, in the case of a vacancy, by the remaining members elected by separate school electors is a trustee for secondary school purposes only and shall not move, second or vote on a motion that affects public schools exclusively and all other members of a board of education are trustees for public and secondary school purposes.	(5) Le membre d'un conseil de l'éducation qui est élu par les électeurs des écoles séparées ou, en cas de vacance, par les autres membres élus par les électeurs des écoles séparées est conseiller scolaire uniquement aux fins des écoles secondaires. Il ne doit pas présenter, appuyer ou voter une motion qui touche exclusivement les écoles publiques. Les autres membres d'un conseil de l'éducation sont des conseillers scolaires aux fins des écoles publiques et secondaires.	Membre qui est conseiller scolaire
Assets, liabilities, etc.	(6) Upon the organization of a board of education, (a) the secondary school board and all public school boards in the secondary school district are dissolved; (b) all the property vested in such boards becomes vested in the board of education; and (c) all debts, contracts, agreements and liabilities for which such boards were liable become obligations of the board of education. R.S.O. 1980, c. 129, s. 60 (5, 6).	(6) Lors de la création d'un conseil de l'éducation : a) le conseil d'écoles secondaires et les conseils d'écoles publiques du district d'écoles secondaires sont dissous; b) les biens de ces conseils reviennent au conseil de l'éducation; c) les dettes, obligations, ententes et contrats dont répondaient ces conseils tombent sous la responsabilité du conseil de l'éducation. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 60 (5) et (6).	Actif, passif, etc.
School section to be district school area	<i>District School Area Boards</i> 59. —(1) Every school section that is in a territorial district but is not in a school division or designated as a school section under section 68 is a district school area, and the board of each such school section is a public school board and shall be known as a district school area board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 62 (1).	<i>Conseils de secteur scolaire de district</i> 59 (1) La circonscription scolaire située dans un district territorial mais non dans une division scolaire, ou qui n'est pas désignée comme étant une circonscription scolaire aux termes de l'article 68, est un secteur scolaire de district. Le conseil de chacune de ces circonscriptions scolaires est un conseil d'écoles publiques qui doit être connu sous le nom de	Circonscription scolaire qui est un secteur scolaire de district

Formation and alteration of district school area

(2) In respect of the territorial districts, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) form any part thereof that is not in a school section into a district school area;
- (b) combine two or more district school areas into one district school area;
- (c) add a part thereof that is not in a school division to a district school area;
- (d) detach a portion thereof from one district school area and attach it to another district school area or form it into a new district school area; or
- (e) detach a portion thereof from a district school area. R.S.O. 1980, c. 129, s. 62 (2); 1982, c. 32, s. 18.

Notification of assessment commissioner

(3) Where a district school area is formed or altered under subsection (2), the appropriate provincial supervisory officer shall notify the assessment commissioner concerned.

Arbitration

(4) Where the boundaries of a district school area are altered in accordance with clause (2) (b) or (d), the Minister shall, by order, provide for arbitration of the assets and liabilities of the boards concerned. R.S.O. 1980, c. 129, s. 62 (3, 4).

Name of board

(5) The board of a district school area is a corporation by the name of "The District School Area Board" or "Conseil du secteur scolaire de district de" or both (*inserting a name selected by the board and approved by the Minister*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 62 (5); 1989, c. 1, s. 6.

New district school areas

60.—(1) Where a district school area is formed under clause 59 (2) (b), upon the effective date of such formation the existing public school boards in the new district school area are dissolved, and, subject to subsection 59 (4),

- (a) the property vested in such boards is vested in the new district school area board; and
- (b) all debts, contracts, agreements and liabilities for which such boards were liable become obligations of the district school area board.

Alteration and formation: disposition of assets and liabilities

(2) Where the boundaries of a district school area are altered or a new district

conseil de secteur scolaire de district. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 62 (1).

(2) En ce qui concerne les districts territoriaux, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre l'une des mesures suivantes :

Création et modification du secteur scolaire de district

- a) constituer une partie d'un tel district qui n'est pas située dans la circonscription scolaire en un secteur scolaire de district;
- b) fusionner deux ou plusieurs secteurs scolaires de district en un seul;
- c) ajouter une partie d'un tel district qui n'est pas située dans une division scolaire à un secteur scolaire de district;
- d) retrancher une partie d'un tel district d'un secteur scolaire de district et la rattacher à un autre secteur scolaire de district ou la constituer en un nouveau secteur scolaire de district;
- e) retrancher une partie d'un tel district d'un secteur scolaire de district. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 62 (2); 1982, chap. 32, art. 18.

(3) Lors de la création ou de la modification d'un secteur scolaire de district en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial de supervision compétent en donne avis au commissaire à l'évaluation approprié.

Avis au commissaire

(4) Si les limites territoriales d'un secteur scolaire de district sont modifiées conformément à l'alinéa (2) b) ou d), le ministre prévoit, par ordonnance, l'arbitrage de l'actif et du passif des conseils intéressés. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 62 (3) et (4).

Arbitrage

(5) Le conseil d'un secteur scolaire de district est une personne morale dont le nom est «Conseil du secteur scolaire de district de» ou «The District School Area Board», ou les deux (*indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 62 (5); 1989, chap. 1, art. 6.

Nom du conseil

60 (1) Si un secteur scolaire de district est constitué en vertu de l'alinéa 59 (2) b), dès la date d'entrée en vigueur de sa création, les conseils des écoles publiques qui existent dans ce nouveau secteur sont dissous et, sous réserve du paragraphe 59 (4) :

Nouveau secteur scolaire de district

- a) les biens de ces conseils reviennent au nouveau conseil de secteur scolaire de district;
- b) les dettes, obligations, ententes et contrats dont répondaient ces conseils tombent sous la responsabilité du conseil du secteur scolaire de district.

(2) Si les limites territoriales d'un secteur scolaire de district sont modifiées ou qu'un

Modification et création : disposition de l'actif et du passif

school area is formed under clause 59 (2) (d), upon the effective date of such alteration or formation, and, subject to subsection 59 (4),

- (a) all real and personal property of the board situate in the part of the district school area that is detached is vested in the board of the district school area to which such part is attached, or in the board of the new district school area, as the case may be; and
- (b) all debts, contracts, agreements and liabilities of the board in respect of the part of the district school area that is detached become obligations of the board of the district school area to which such part is attached or of the board of the new district school area, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 63.

Definition

61.—(1) In this section and in sections 62 and 63, “public school electors” in respect of territory without municipal organization means,

- (a) owners and tenants of property in such territory without municipal organization; and
- (b) the spouses of such owners and tenants,

who are Canadian citizens and of the full age of eighteen years and who are not separate school supporters. 1986, c. 64, s. 12 (2).

Composition of board

(2) Subject to subsections (3) and (4), a district school area board shall be composed of three members.

Idem

(3) Where a school section that became a district school area on the 1st day of January, 1975, had a board of five members, the district school area board shall be composed of five members.

Increase in number of members

(4) Before the 1st day of July of an election year, the board of a district school area that is not an improvement district may, by resolution approved at a meeting of the public school electors, determine that the number of members to be elected shall be increased from three to five and, at the next following election, five members shall be elected. R.S.O. 1980, c. 129, s. 64 (2-4).

Election year and term of office

(5) The election of members of the board of a district school area that is not an improvement district shall be held in each year in which a regular election is held under the *Municipal Elections Act* and the members

nouveau secteur scolaire de district est constitué en vertu de l’alinéa 59 (2) d), dès la date d’entrée en vigueur de sa création ou de sa modification et, sous réserve du paragraphe 59 (4) :

- a) les biens meubles et immeubles du conseil qui sont situés dans la partie du secteur scolaire de district qui en est détachée reviennent au conseil du secteur scolaire de district auquel cette partie est rattachée ou au conseil du nouveau secteur scolaire de district, selon le cas;
- b) les dettes, obligations, ententes et contrats dont répondait le conseil et qui se rapportent à la partie du secteur scolaire de district ainsi détachée tombent sous la responsabilité du conseil du secteur scolaire de district auquel cette partie est rattachée ou du conseil du nouveau secteur scolaire de district, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 63.

61 (1) Pour l’application du présent article et des articles 62 et 63, le terme «électeurs des écoles publiques», employé dans le cas d’un territoire non érigé en municipalité, s’entend :

- a) d’une part, des propriétaires et des locataires de propriétés situées dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) d’autre part, des conjoints de ces propriétaires et locataires,

qui sont citoyens canadiens, qui ont dix-huit ans révolus et qui ne sont pas contribuables des écoles séparées. 1986, chap. 64, par. 12 (2).

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le conseil de secteur scolaire de district se compose de trois membres.

(3) Si une circonscription scolaire qui est devenue un secteur scolaire de district le 1^{er} janvier 1975 disposait d’un conseil constitué de cinq membres, le conseil du secteur scolaire de district se compose de cinq membres.

(4) Avant le 1^{er} juillet d’une année où se tient une élection, le conseil d’un secteur scolaire de district qui n’est pas un district en voie d’organisation peut, par voie de résolution adoptée lors d’une assemblée des électeurs des écoles publiques, décider que le nombre des membres à élire soit porté de trois à cinq. À l’élection suivante, cinq membres sont élus. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 64 (2) à (4).

(5) L’élection des membres du conseil d’un secteur scolaire de district qui n’est pas un district en voie d’organisation se tient chaque année où une élection ordinaire est tenue en vertu de la *Loi sur les élections*

Définition

Composition du conseil

Idem

Augmentation du nombre de membres

Année d’élection et durée du mandat

shall hold office until the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized except that,

- (a) where a new district school area is formed to take effect on the 1st day of January in a year that is not a year of a regular election under the *Municipal Elections Act*, the first members of such board shall be elected in the year preceding such 1st day of January and shall hold office until the next regular election is held under the *Municipal Elections Act* and their successors are elected under this Act and the new board is organized; or
- (b) where the boundaries of a district school area are altered to take effect on the 1st day of January in a year that is not a year in which a regular election is held under the *Municipal Elections Act*, a new district school area board shall be elected in the year preceding such 1st day of January and the members so elected shall hold office until the next regular election is held under the *Municipal Elections Act* and their successors are elected under this Act and the new board is organized. 1982, c. 32, s. 19.

Term of
office

(6) The term of office of members of the board of a district school area that is not an improvement district shall commence on the 1st day of December in the election year. R.S.O. 1980, c. 129, s. 64 (6), *revised*.

Elections and Meetings of Electors

Election date

62.—(1) Except as provided in section 63 and subject to subsection (4), a district school area board shall be elected at a meeting of the public school electors held on the second Monday in November or, where that day is Remembrance Day, on the next succeeding day in the year of an election at a time and place selected by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 65 (1); 1982, c. 32, s. 20 (1).

Notice of
meeting

(2) At least six days before a meeting under subsection (1) or (6), the secretary of the board shall post notice of the meeting, including notice of any resolution required to be approved by the electors, in three or more of the most prominent places in the district school area and may advertise the meeting in

municipales. Les membres ainsi élus demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de cette loi, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé. Toutefois, selon le cas :

- a) si un nouveau secteur scolaire de district est créé et que cette création entre en vigueur le 1^{er} janvier d'une année où une élection ordinaire n'est pas tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, les premiers membres de ce conseil sont élus l'année qui précède ce 1^{er} janvier et demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de la loi susmentionnée, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé;
- b) si les limites territoriales d'un secteur scolaire de district sont modifiées et que cette modification entre en vigueur le 1^{er} janvier d'une année où une élection ordinaire n'est pas tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, un nouveau conseil de secteur scolaire de district est élu l'année qui précède ce 1^{er} janvier et les membres ainsi élus demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de la loi susmentionnée, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé. 1982, chap. 32, art. 19.

(6) Le mandat des membres du conseil d'un secteur scolaire de district qui n'est pas un district en voie d'organisation commence le 1^{er} décembre de l'année où s'est tenue l'élection. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 64 (6), *révisé*.

Mandat

Élection et assemblée des électeurs

62 (1) Sous réserve de l'article 63 et sous réserve du paragraphe (4), un conseil de secteur scolaire de district est élu lors d'une assemblée des électeurs des écoles publiques tenue au cours d'une année où se tient une élection, le deuxième lundi de novembre ou, si ce jour tombe le jour du Souvenir, le jour suivant, aux moment et lieu que choisit le conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 65 (1); 1982, chap. 32, par. 20 (1).

Date
d'élection

(2) Au moins six jours avant la tenue d'une assemblée aux termes du paragraphe (1) ou (6), le secrétaire du conseil affiche un avis d'assemblée, y compris l'avis des résolutions qui doivent être adoptées par les électeurs, à trois endroits au moins parmi ceux qui sont le plus en vue dans le secteur scolaire de district et il peut faire connaître la

Avis
d'assemblée

such other manner as the board considers expedient.

Meeting

(3) Meetings of public school electors shall be conducted in the manner determined by the public school electors present at the meeting by a presiding officer selected by such electors, but the election of members of the board shall be by ballot, and the minutes of the meeting shall be recorded by a secretary selected by such electors. R.S.O. 1980, c. 129, s. 65 (2, 3).

First meeting

(4) Despite subsection 61 (5), the first meeting for the election of a board of a district school area formed or altered under subsection 59 (2) shall be held at a time and place named by a person, designated by the Minister, who shall make the necessary arrangements for the meeting and the person so elected shall hold office until the date the next regular election is held under the *Municipal Elections Act* and their successors are elected under this Act and the new board is organized. 1982, c. 32, s. 20 (2).

Minutes to be sent to Ministry

(5) A correct copy of the minutes of every meeting of the public school electors, signed by the presiding officer and the secretary of the meeting, shall, within ten days after the meeting, be transmitted by the presiding officer to the Ministry.

Special meetings

(6) A special meeting of the public school electors shall be called by the secretary when directed by the board or upon the request in writing of five public school electors of the area, by posting notice of the meeting in three or more of the most prominent places in the district school area, and such notice shall include a clear statement of the date, time, place and objects of the meeting, and the meeting may be advertised in such other manner as is deemed necessary. R.S.O. 1980, c. 129, s. 65 (5, 6).

Declaration where right to vote objected to

(7) If objection is made to the right of a person in territory without municipal organization to vote at a meeting under this section, or at an election under section 63, the presiding officer or the returning officer, as the case may be, shall require the person to make the following declaration in English or in French:

I,, declare and affirm that:

1. I am the owner (or tenant) of property in The District School Area; or, I am the spouse of the owner (or tenant) of property in The District School Area;
2. I am of the full age of eighteen years;

tendue de cette assemblée d'une autre façon que le conseil juge opportune.

Assemblée

(3) L'assemblée des électeurs des écoles publiques se déroule de la façon que décident les électeurs des écoles publiques présents à l'assemblée, sous la direction d'un président choisi par ces derniers. Toutefois, l'élection des membres du conseil se fait par scrutin et le procès-verbal de l'assemblée est dressé par un secrétaire choisi par les électeurs. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 65 (2) et (3).

(4) Malgré le paragraphe 61 (5), la première assemblée convoquée en vue d'élire le conseil d'un secteur scolaire de district créé ou modifié en vertu du paragraphe 59 (2) est tenue au moment et lieu que choisit une personne désignée par le ministre et qui prend les dispositions nécessaires pour la tenue de l'assemblée. Les personnes ainsi élues demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé. 1982, chap. 32, par. 20 (2).

Première assemblée

(5) Dans les dix jours qui suivent chacune des assemblées, le président transmet au ministère une copie exacte du procès-verbal de l'assemblée, qui porte sa signature et celle du secrétaire.

Envoi du procès-verbal au ministère

(6) Le secrétaire convoque une assemblée extraordinaire des électeurs des écoles publiques si le conseil le lui demande ou à la demande écrite de cinq électeurs des écoles publiques du secteur, en affichant l'avis d'assemblée à trois endroits au moins parmi ceux qui sont le plus en vue dans le secteur scolaire de district et en y indiquant clairement les date, heure, lieu et objet de l'assemblée et celle-ci peut être annoncée d'une autre façon jugée nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 65 (5) et (6).

Assemblée extraordinaire

(7) Si une objection est formulée quant au droit d'une personne du territoire non érigé en municipalité, de voter lors d'une assemblée tenue en vertu du présent article ou lors d'une élection tenue aux termes de l'article 63, le président ou le directeur du scrutin, selon le cas, exige que cette personne fasse la déclaration suivante en français ou en anglais, après quoi elle a le droit de voter :

Déclaration en cas d'objection quant au droit de vote

Je soussigné(e),, déclare et affirme que :

1. Je suis le/la propriétaire (ou le/la locataire) d'une propriété située dans le secteur scolaire de district de ; ou Je suis le conjoint du/de la propriétaire (ou du/de la locataire) d'une propriété située dans le secteur scolaire de district de
2. J'ai dix-huit ans révolus;

3. I am a Canadian citizen;
4. The property in respect of which I claim the right to vote is not assessed to the support of separate schools;
5. I have a right to vote at this election (*or* on the question submitted to this meeting),

and after making such declaration the person making it is entitled to vote. R.S.O. 1980, c. 129, s. 65 (7); 1986, c. 64, s. 12 (3), *revised*.

Election procedures

(8) Subsections 92 (8), (9), (10), (11), (12), (13), (15), (16), (17), (18), (19), (21) and (22) apply with necessary modifications to an election under this section. R.S.O. 1980, c. 129, s. 65 (8); 1982, c. 32, s. 20 (3).

Elections

63.—(1) Despite section 62, before the 1st day of July in an election year, the board of a district school area may, by resolution approved at a meeting of the public school electors, determine that the board shall conduct the elections in the same manner as for the members of a divisional board of education, except that the members shall be elected by a general vote of the public school electors of the district school area and for such purposes subsection 54 (1) applies with necessary modifications to the district school area board and to the officers of such board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 66 (1); 1982, c. 32, s. 21.

Idem

(2) The board shall give notice of the determination made under subsection (1) to the electors in the same manner as provided in subsection 62 (2).

Idem

- (3) Where a district school area comprises,
 - (a) a municipality other than an improvement district;
 - (b) a municipality and territory without municipal organization;
 - (c) all or part of two or more municipalities; or
 - (d) all or parts of two or more municipalities and territory without municipal organization,

the election of the board of such district school area shall be conducted under the *Municipal Elections Act*, and for the purposes of an election under this section in an improvement district or in territory without municipal organization the secretary of the board shall be the returning officer in respect of the improvement district or territory without municipal organization and shall perform all the duties that are required of a municipal clerk in relation to the election of members

3. Je suis citoyen(enne) canadien(ienne);
4. Les immeubles sur lesquels je revendique le droit de vote ne font pas l'objet d'une imposition pour le soutien des écoles séparées;
5. J'ai le droit de voter à cette élection (*ou* sur la question dont cette assemblée est saisie).

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 65 (7); 1986, chap. 64, par. 12 (3), *révisé*.

Procédure électorale

(8) Les paragraphes 92 (8), (9), (10), (11), (12), (13), (15), (16), (17), (18), (19), (21) et (22) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection tenue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 65 (8); 1982, chap. 32, par. 20 (3).

Élection

63 (1) Malgré l'article 62, avant le 1^{er} juillet d'une année où se tient une élection, le conseil d'un secteur scolaire de district peut, par voie de résolution adoptée lors d'une assemblée des électeurs des écoles publiques, décider que le conseil doit tenir l'élection de la même façon que cela se fait pour l'élection des membres d'un conseil de l'éducation de division scolaire, excepté que les membres doivent être élus par scrutin général des électeurs du secteur scolaire de district. À cette fin, le paragraphe 54 (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil du secteur scolaire de district et à ses agents. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 66 (1); 1982, chap. 32, art. 21.

(2) Le conseil donne avis aux électeurs de la décision prise aux termes du paragraphe (1) de la même façon que le prévoit le paragraphe 62 (2).

Idem

(3) Si le secteur scolaire de district comprend, selon le cas :

Idem

- a) une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation;
- b) une municipalité et un territoire non érigé en municipalité;
- c) la totalité ou une partie de deux municipalités ou plus;
- d) la totalité ou une partie de deux municipalités ou plus et un territoire non érigé en municipalité,

l'élection du conseil de ce secteur scolaire de district se déroule en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. Pour les besoins de l'élection tenue aux termes du présent article dans un district en voie d'organisation ou dans un territoire non érigé en municipalité, le secrétaire du conseil est le directeur du scrutin pour ce district ou ce territoire. Il exerce les fonctions d'un secrétaire municipal quant à l'élection des membres d'un conseil de division scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 66 (2) et (3).

of a divisional board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 66 (2, 3).

Elections

64.—(1) Despite subsection 62 (3) and (8) and section 63, where a district school area is formed under clause 59 (2) (b), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) determining the number of members to be elected to the board of the district school area;
- (b) determining the areas each member referred to in clause (a) shall represent;
- (c) providing for the nomination of candidates to be elected; and
- (d) prescribing the manner in which the election of the members shall be conducted,

and the election of the members shall be in accordance with such regulations.

Validity of election

(2) No election under this section is invalid by reason of noncompliance with the provisions of the regulations made under subsection (1) or by reason of any mistake or irregularity if it appears that the election was conducted in accordance with the principles laid down in the regulations and that the non-compliance, mistake or irregularity did not affect the result of the election. 1982, c. 32, s. 22.

Powers and duties

65.—(1) The board of a district school area that includes territory without municipal organization shall, for public school purposes and in accordance with the regulations for community recreation purposes, exercise the powers and duties of a municipal council for such territory in respect of levying rates and collecting taxes, and the officers appointed by the board have the same powers and duties, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears, as similar officers in a municipality, and the expenses in connection therewith shall be raised by a levy imposed by the board on the property rateable for public school purposes in such territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 129, s. 67 (1); 1984, c. 48, s. 21 (2).

Auditors and financial matters

(2) Subject to subsection (4), the provisions of sections 234, 235 and 236 respecting auditors, debentures and estimates apply with necessary modifications in respect of a district school area and to the board thereof.

Rates in municipality

(3) Where a district school area includes a municipality, section 243 applies with necessary modifications to the council of the municipality.

64 (1) Malgré les paragraphes 62 (3) et (8) et l'article 63, si un secteur scolaire de district est créé en vertu de l'alinéa 59 (2) b), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Élection

- a) fixer le nombre de membres à élire au conseil du secteur scolaire de district;
- b) déterminer les régions que chaque membre mentionné à l'alinéa a) représentera;
- c) prévoir la mise en candidature des candidats;
- d) prévoir la manière dont l'élection se déroulera.

L'élection des membres est tenue conformément à ces règlements.

(2) L'élection tenue en vertu du présent article n'est pas invalidée en raison de l'inobservation des règlements pris en application du paragraphe (1) ou d'une erreur ou d'un vice de forme s'il paraît que l'élection s'est déroulée conformément aux principes énoncés dans les règlements et que l'inobservation, l'erreur ou l'irrégularité n'a pas influé sur le résultat de l'élection. 1982, chap. 32, art. 22.

Validité de l'élection

65 (1) Le conseil d'un secteur scolaire de district qui comprend un territoire non érigé en municipalité doit, aux fins des écoles publiques et conformément aux règlements relatifs aux loisirs communautaires, exercer les pouvoirs et les fonctions d'un conseil municipal à l'égard de ce territoire en ce qui concerne le prélèvement et la perception des impôts. Les agents nommés par le conseil exercent les mêmes pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions en ce qui a trait à la vente d'un bien-fonds pour payer des arriérés d'impôts, que les agents similaires d'une municipalité. Les dépenses relatives à ce sujet sont recouvrées au moyen d'un impôt que le conseil perçoit sur les propriétés imposables aux fins des écoles publiques et situés dans ce territoire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 67 (1); 1984, chap. 48, par. 21 (2).

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve du paragraphe (4), les dispositions des articles 234, 235 et 236 concernant les vérificateurs, les débentures et les prévisions budgétaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un secteur scolaire de district et à son conseil.

Vérificateurs et questions financières

(3) Si le secteur scolaire de district comprend une municipalité, l'article 243 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil de la municipalité.

Prélèvement d'impôts dans une municipalité

Debentures	(4) A district school area board in territory without municipal organization may not apply to the Ontario Municipal Board in respect of the issue of debentures for a permanent improvement until such issue has been sanctioned at a special meeting of the public school electors.	(4) Le conseil de secteur scolaire de district compris dans un territoire non érigé en municipalité ne peut pas s'adresser à la Commission des affaires municipales de l'Ontario relativement à l'émission de débentures pour couvrir le coût d'améliorations permanentes tant que cette émission n'a pas été autorisée lors d'une assemblée extraordinaire des électeurs des écoles publiques.	Débentures
Collection of taxes	(5) The board of a district school area may appoint a tax collector who has in that part of the district school area that is not a municipality the same powers in collecting the school rate or subscriptions, and is under the same liabilities and obligations and shall proceed in the same manner in the school section, as a township collector in collecting rates in a township. R.S.O. 1980, c. 129, s. 67 (2-5).	(5) Le conseil d'un secteur scolaire de district peut nommer un perceuteur qui jouit, dans la partie du secteur qui n'est pas une municipalité, des mêmes pouvoirs à l'égard de la perception d'impôts ou de souscriptions scolaires qu'un perceuteur d'un canton qui perçoit les impôts dans un canton. De plus, il est soumis aux mêmes responsabilités et obligations et procède de la même façon dans la circonscription scolaire que le perceuteur de canton. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 67 (2) à (5).	Perception d'impôts
Tax sales officer	(6) The board of a district school area shall name one of its officers as the officer of the board responsible for the sale of land for tax arrears and that officer has the same powers and duties as a treasurer under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> and the board has the same powers and duties as a council under that Act. 1984, c. 48, s. 21 (3), <i>part</i> .	(6) Le conseil d'un secteur scolaire de district nomme un de ses agents au poste de responsable de la vente de biens-fonds pour payer des arriérés d'impôts. Cet agent exerce les mêmes pouvoirs et fonctions qu'un trésorier en vertu de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> et le conseil exerce les mêmes pouvoirs et fonctions qu'un conseil municipal visé par cette loi. 1984, chap. 48, par. 21 (3), <i>en partie</i> .	Nomination d'un responsable
Rates for first year to be levied on current assessment	(7) In the first year that any territory without municipal organization is included in a district school area, the rates for that year shall be levied on the assessment of the property in such territory made for that year. R.S.O. 1980, c. 129, s. 67 (12).	(7) Au cours de la première année où un territoire non érigé en municipalité est compris dans un secteur scolaire de district, les impôts pour cette année-là sont perçus suivant l'évaluation des propriétés de ce territoire effectuée pour cette même année. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 67 (12).	La première année, les impôts sont prélevés d'après l'évaluation de l'année courante
District school area board to be inactive	66. —(1) Where the number of public school pupils of compulsory school age residing in a district school area is fewer than ten and the board has ceased to operate a school, the Minister may declare the district school area board inactive as of the 31st day of December in any year. R.S.O. 1980, c. 129, s. 68 (1); 1982, c. 32, s. 23 (1).	66 (1) Si le nombre d'élèves dans les écoles publiques qui ont l'âge de la fréquentation scolaire obligatoire et qui résident dans un secteur scolaire de district est inférieur à dix et que le conseil a cessé de faire fonctionner une école, le ministre peut déclarer que le conseil de secteur scolaire de district est inactif à compter du 31 décembre de l'année. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 68 (1); 1982, chap. 32, par. 23 (1).	Conseil de secteur scolaire de district déclaré inactif
Accounts in inactive area	(2) When a district school area board is declared to be inactive, the board shall liquidate its assets, settle its accounts and have them audited, and forward to the Ministry the audited statement of accounts, the auditor's report and the balance of the funds for deposit in the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 129, s. 68 (2); 1982, c. 32, s. 23 (2).	(2) Si le conseil d'un secteur scolaire de district est déclaré inactif, il liquide son actif, règle ses comptes, les fait vérifier et envoie au ministère le relevé de comptes vérifié, le rapport du vérificateur et le solde des fonds pour qu'ils soient déposés au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 68 (2); 1982, chap. 32, par. 23 (2).	Comptes d'un secteur inactif
Board dissolved	(3) If the Minister is satisfied that the board has carried out its duties under subsection (2), the Minister shall dissolve the board and the district school area shall cease to exist as of the date that the district school	(3) Si le ministre s'est assuré que le conseil s'est acquitté de ses obligations aux termes du paragraphe (2), il dissout le conseil et le secteur scolaire de district cesse d'exister à la date où le conseil a été déclaré inactif aux	Dissolution du conseil

area board was declared inactive under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 129, s. 68 (3); 1982, c. 32, s. 23 (3).

Records to be forwarded to Ministry

(4) The records of the dissolved board of the district school area shall be filed as the Minister may direct and, for the purposes of this Act, the pupils resident in such area shall be deemed not to reside in a school section.

Closing of school by Minister

(5) Where in any district school area there are for two consecutive years fewer than eight persons between the ages of five and fourteen years residing therein, the Minister may direct that the public school of the area shall no longer remain open, and the school shall thereupon be closed until the Minister otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 129, s. 68 (4, 5).

Secondary Schools Outside School Divisions in Territorial Districts

In territorial districts

67.—(1) The Lieutenant Governor in Council may establish any area in the territorial districts that is not part of a school division as a secondary school district and may discontinue or decrease or increase the area of any such secondary school district and, if any such secondary school district is discontinued, or the area is decreased or increased, the assets and liabilities of the board shall be adjusted or disposed of as determined by the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (1).

Board in territorial districts outside school divisions

(2) Where a secondary school district is established under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the formation and composition of a secondary school board and for the dissolution thereof;
- (b) the apportionment of costs within the secondary school district; and
- (c) the issuing of debentures by the board for permanent improvements,

and the board is a corporation by the name designated by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (2); 1982, c. 32, s. 24.

Powers and duties

(3) The board shall exercise the powers and duties of a municipal council for that part of the secondary school district that comprises territory without municipal organization in respect of levying rates and collecting taxes for secondary school purposes, and the officers appointed by the board have the same powers and duties, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears, as similar officers in a municipality, and the expenses in connection therewith shall be raised by a levy imposed on the property rateable for secondary school pur-

terms du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 68 (3); 1982, chap. 32, par. 23 (3).

(4) Les dossiers du conseil du secteur scolaire de district dissous sont déposés de la façon que le ministre peut ordonner. Pour l'application de la présente loi, les élèves qui résident dans ce secteur sont réputés ne pas résider dans une circonscription scolaire.

Dossiers envoyés au ministère

(5) Si le secteur scolaire de district compte, pendant deux années consécutives, moins de huit personnes âgées de cinq à quatorze ans qui y résident, le ministre peut ordonner que l'école publique ne demeure plus ouverte et, dès ce moment, elle est fermée jusqu'à ce qu'il en décide autrement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 68 (4) et (5).

Fermeture d'école par le ministre

École secondaire située hors d'une division scolaire dans un district territorial

67 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un secteur, dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une division scolaire, comme formant un district d'écoles secondaires et il peut supprimer, réduire ou agrandir le secteur d'un tel district d'écoles secondaires. Si un district d'écoles secondaires est supprimé ou si son secteur est réduit ou agrandi, l'actif et le passif du conseil sont rajustés ou liquidés de la façon que décide la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (1).

District territorial

(2) Si un district d'écoles secondaires est créé aux termes du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

Conseil dans un district territorial hors d'une division scolaire

- a) la création et la composition d'un conseil d'écoles secondaires ainsi que sa dissolution;
- b) la répartition des coûts dans le district d'écoles secondaires;
- c) l'émission de débentures par le conseil aux fins d'améliorations permanentes.

Le conseil est une personne morale dont le nom est celui que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (2); 1982, chap. 32, art. 24.

(3) Le conseil exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil municipal à l'égard de la partie du district d'écoles secondaires comprise dans un territoire non érigé en municipalité en ce qui concerne le prélèvement et la perception des impôts aux fins des écoles secondaires. Les agents nommés par le conseil exercent les mêmes pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions en ce qui a trait à la vente d'un bien-fonds pour payer des arriérés d'impôts, que les agents similaires d'une municipalité. Les dépenses relatives à ce sujet sont recouvrées au moyen

Pouvoirs et fonctions

poses in such territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (3); 1984, c. 48, s. 21 (4).

d'un impôt sur les propriétés imposables aux fins des écoles secondaires dans ce territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (3); 1984, chap. 48, par. 21 (4).

Auditors and estimates

(4) The provisions of sections 234 and 236 respecting auditors and estimates apply with necessary modifications to the board of a secondary school district established under this section.

(4) Les dispositions des articles 234 et 236 relatives aux vérificateurs et aux prévisions budgétaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu du présent article.

Vérificateurs et prévisions

Rates in municipality

(5) Where a secondary school district established under this section includes a municipality, section 243 applies with necessary modifications to the council of the municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (4, 5).

(5) Si un district d'écoles secondaires créé en vertu du présent article comprend une municipalité, l'article 243 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (4) et (5).

Impôts dans la municipalité

Collection of taxes

(6) Subsections 65 (5), (6) and (7) apply with necessary modifications in respect of a secondary school district established under this section and to the board thereof. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (6); 1984, c. 48, s. 21 (5).

(6) Les paragraphes 65 (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un district d'écoles secondaires créé en vertu du présent article et à son conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (6); 1984, chap. 48, par. 21 (5).

Perception des impôts

Board of education

(7) The Lieutenant Governor in Council may establish a board of education for a secondary school district established under subsection (1), in which case the other provisions of this section and subsections 58 (5) and (6) apply with necessary modifications to the board of education for public school purposes and for secondary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 69 (7).

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer un conseil de l'éducation pour un district d'écoles secondaires créé en vertu du paragraphe (1). Dans ce cas, les autres dispositions du présent article et les paragraphes 58 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de l'éducation aux fins des écoles publiques et des écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 69 (7).

Conseil de l'éducation

Boards on Tax Exempt Land

Conseil sur un bien-fonds qui jouit d'une exemption d'impôts

Public school on Crown lands

68.—(1) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a public school board on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a school section and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers proper, and the board so appointed is a body corporate by the name indicated in the order establishing the school section and has all the powers and duties of a divisional board for public school purposes.

68 (1) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir un conseil des écoles publiques sur un bien-fonds que possède la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un des organismes qui en relèvent, ou sur un autre bien-fonds qui jouit d'une exemption d'impôts à des fins scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de ce bien-fonds comme formant une circonscription scolaire et il peut nommer comme membres du conseil les personnes qu'il juge appropriées. Le conseil ainsi nommé est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant la circonscription scolaire et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil de division scolaire aux fins des écoles publiques.

École publique sur un bien-fonds de la Couronne

Secondary school on exempt land

(2) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a secondary school board on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a secondary school district, and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers

(2) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir un conseil des écoles secondaires sur un bien-fonds que possède la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un des organismes qui en relèvent, ou sur un bien-fonds qui jouit d'une exemption d'impôts à des fins scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de ce bien-fonds comme formant un district d'écoles secondaires et il peut nommer

École secondaire sur un bien-fonds qui jouit d'une exemption d'impôts

proper, and the board so appointed is a corporation by the name indicated in the order establishing the secondary school district and has all the powers and duties of a divisional board for secondary school purposes.

Board of education on exempt land

(3) Where a secondary school district has been designated under subsection (2), the Minister may authorize the formation of a board of education for the district and may provide for the name of the board, its composition and the term or terms of office of the members thereof, and for all other purposes the provisions in respect of divisional boards apply to the board.

Section not to be included in district school area or school division

(4) No school section or secondary school district designated under this section shall be included in a district school area or a school division.

Fee payable by non-resident

(5) Where a pupil attends a school that is operated by a board appointed under this section in a centre for the treatment of cerebral palsy, a crippled children's treatment centre, a hospital or a sanatorium and is not a resident pupil of such board, the board of which the pupil is a resident pupil or is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the school a fee calculated under the regulations and, where the pupil is not a resident pupil or qualified to be a resident pupil of a board and the pupil's cost of education is not payable by the Minister under the regulations, the pupil's parent or guardian shall pay to the board that operates the school a fee fixed by such board, but such fee shall not be greater than the fee calculated under the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 70.

Revocation of order

(6) If an order under subsection (1) or (2) is to be revoked on the 1st day of January next following a regular election under the *Municipal Elections Act*, the order shall, for the purpose of the election, be deemed to have been revoked. 1990, c. 24, s. 3.

Schools for Trainable Retarded Children

Definitions

69.—(1) In sections 69 to 76,

“board” means a public school board, a Roman Catholic separate school board, a Protestant separate school board, a board of education other than a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and includes The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil”)

comme membres du conseil les personnes qu'il juge appropriées. Le conseil ainsi nommé est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant le district d'écoles secondaires et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil de division scolaire aux fins des écoles secondaires.

(3) Si le district d'écoles secondaires a été désigné en vertu du paragraphe (2), le ministre peut autoriser la création d'un conseil de l'éducation pour le district et prévoir le nom du conseil, sa composition et le ou les mandats de ses membres. À toutes autres fins, les dispositions relatives aux conseils de divisions scolaires s'appliquent à ce conseil.

(4) La circonscription scolaire ou le district d'écoles secondaires désigné en vertu du présent article ne doit pas être compris dans un secteur scolaire de district ou une division scolaire.

(5) Si l'élève fréquente une école qui relève d'un conseil nommé en vertu du présent article dans un centre de traitement de l'infirmité motrice cérébrale, un centre de traitement pour enfants infirmes, un hôpital ou une maison de santé et qu'il n'est pas élève résident d'un tel conseil, le conseil dont il est élève résident ou dont il remplit les conditions pour être élève résident verse au conseil qui fait fonctionner l'école des droits de scolarité calculés en vertu des règlements. S'il n'est pas élève résident ou ne remplit pas les conditions pour être élève résident d'un conseil et que ses dépenses en éducation ne sont pas payables par le ministre en application des règlements, son père, sa mère ou son tuteur verse au conseil qui fait fonctionner l'école des droits de scolarité fixés par ce conseil. Toutefois, ces droits ne doivent pas dépasser ceux qui sont calculés en vertu des règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 70.

(6) L'arrêté prévu au paragraphe (1) ou (2) qui doit être annulé le 1^{er} janvier suivant une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi sur les élections municipales* est réputé, pour les besoins de l'élection, avoir été annulé. 1990, chap. 24, art. 3.

École pour enfants déficients moyens

69 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 69 à 76.

«association locale» Groupe de parents affilié à l'Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario et qui exerce ses activités dans le secteur qui relève de la compétence du conseil. («local association»)

«comité» Comité consultatif pour les écoles destinées aux enfants déficients moyens. («committee»)

Conseil de l'éducation sur un bien-fonds qui jouit d'une exemption d'impôts

Circonscription non comprise dans un secteur scolaire de district ou une division scolaire

Droits de scolarité payables par le non-résident

Annulation d'arrêté

Définitions

“committee” means an advisory committee on schools for trainable retarded pupils; (“comité”)

“local association” means a parents’ group that is affiliated with the Ontario Association for Community Living and that operates within the area of jurisdiction of the board. (“association locale”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 71 (1), *revised*.

Metropolitan
Toronto
School
Board

(2) All members of The Metropolitan Toronto School Board are trustees for the purpose of its schools for trainable retarded pupils. R.S.O. 1980, c. 129, s. 71 (2).

Provision of
adequate
accommoda-
tion

70.—(1) Subject to subsection (2) and to the regulations, every board shall provide adequate accommodation for the trainable retarded pupils,

- (a) who are exceptional pupils of the board; and
- (b) in respect of whom a placement in a school or class for trainable retarded pupils has been made by a committee established under paragraph 5 of subsection 11 (1),

and shall establish and maintain a school or class for such trainable retarded pupils in which special education programs and services shall be provided in accordance with the regulations and in the English language or, where the pupil is enrolled in a school or class established under Part XII, the French language, as the case may be.

Agreement
with other
board

(2) A board may, in lieu of establishing and maintaining a school or class for the trainable retarded pupils for whom it is required to provide accommodation under subsection (1), enter into an agreement with another board to provide for the instruction of such trainable retarded pupils in a school or class for trainable retarded pupils under the jurisdiction of the other board and for the payment of fees in respect of such trainable retarded pupils.

Placement
and review

(3) Where an agreement has been entered into under subsection (2), a committee established under paragraph 5 of subsection 11 (1) by the board that provides the instruction shall be responsible for the placement and the review of the placement of trainable retarded pupils who are qualified to be resident pupils of the other board that is party to such agreement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 72.

Attendance
beyond age
21

71.—(1) A trainable retarded pupil has the right to attend a school or class for trainable retarded pupils established by the board of which the pupil is a resident pupil or provided under an agreement made under sub-

«conseil» Conseil d’écoles publiques, conseil d’écoles séparées catholiques, conseil d’écoles séparées protestantes, conseil de l’éducation qui n’est pas un conseil de l’éducation d’une municipalité de secteur dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. Est compris le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board») L.R.O. 1980, chap. 129, par. 71 (1), *révisé*.

(2) Les membres du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto sont conseillers aux fins des écoles pour enfants déficients moyens de ce conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 71 (2).

Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto

70 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, le conseil fournit des facilités d’accueil appropriées aux élèves déficients moyens qui réunissent les deux conditions suivantes :

Facilités
d’accueil

- a) ils sont des élèves en difficulté du conseil;
- b) ils ont été placés dans une classe ou une école d’élèves déficients moyens par un comité créé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 11 (1).

Le conseil ouvre et entretient pour ces élèves une classe ou une école où des programmes d’enseignement et des services destinés à l’enfance en difficulté sont offerts en anglais conformément aux règlements ou, si l’élève est inscrit dans une classe ou une école ouverte en vertu de la partie XII, en français, selon le cas.

(2) Le conseil peut, au lieu d’ouvrir et d’entretenir une classe ou une école pour élèves déficients moyens auxquels il doit offrir des facilités d’accueil aux termes du paragraphe (1), conclure une entente avec un autre conseil pour assurer l’enseignement à ces élèves dans une classe ou une école pour élèves déficients moyens qui relève de cet autre conseil. Le premier conseil prévoit également l’acquittement de droits pour ces élèves.

Entente avec
un autre conseil

(3) Si une entente a été conclue en vertu du paragraphe (2), le comité créé aux termes de la disposition 5 du paragraphe 11 (1) par le conseil qui assure l’enseignement est responsable du placement et de la révision du placement des élèves déficients moyens qui remplissent les conditions requises pour être élèves résidents de l’autre conseil qui est partie à cette entente. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 72.

Placement et
révision

71 (1) L’élève déficient moyen a le droit de fréquenter une classe ou une école pour élèves déficients moyens qui est ouverte par le conseil du territoire où il est élève résident, qui est prévue aux termes d’une

Fréquentation
de l’école jus-
qu’à l’âge de
21 ans

section 70 (2) or to which the pupil is admitted under subsection (2) until the last school day in June in the year in which the pupil attains the age of twenty-one years.

Admission of
other train-
able retarded
pupils

(2) A board may admit to a school for trainable retarded pupils that it operates a trainable retarded pupil who does not have the right to attend such school under subsection (1) where the committee of the board established under paragraph 5 of subsection 11 (1) recommends the placement of such trainable retarded pupil in the trainable retarded school or class operated by the board, and fees in accordance with the regulations are paid to the board on behalf of such trainable retarded pupil. R.S.O. 1980, c. 129, s. 73.

Advisory
committee

72.—(1) A divisional board and The Metropolitan Toronto School Board shall, subject to subsection (2), establish an advisory committee on schools for trainable retarded pupils.

Idem

(2) Where a divisional board establishes a committee under subsection 206 (2), it may,

- (a) discontinue the committee established under subsection (1); or
- (b) continue the committee established under subsection (1) and appoint one of the members appointed under clause (4) (b) to the committee established under subsection 206 (2).

Idem

(3) A board other than a board referred to in subsection (1) may establish an advisory committee on schools for trainable retarded pupils under this section, in which case subsections (4) to (8) and sections 73 and 74 apply with necessary modifications to such advisory committee.

Composition

(4) The committee shall consist of six members, of which,

- (a) three shall be appointed by the divisional board from among its members; and
- (b) three shall be appointed by the local association, or where there is more than one local association, three shall be appointed at a joint meeting of the associations concerned or, where there is no local association, three who are not members of the board shall be appointed by the board.

Qualifica-
tions of
members

(5) The members of the committee appointed by the local association or associations shall have the qualifications required for the members of the divisional board.

entente conclue en vertu du paragraphe 70 (2) ou à laquelle il est admis aux termes du paragraphe (2), jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où il atteint vingt et un ans.

(2) Le conseil peut admettre à une école pour élèves déficients moyens qui relève de sa compétence l'élève déficient moyen qui n'a pas le droit de fréquenter cette école aux termes du paragraphe (1) si le comité du conseil créé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 11 (1) recommande le placement de cet élève déficient moyen dans la classe ou l'école pour élèves déficients moyens qui relève de sa compétence et que des droits calculés conformément aux règlements sont versés au conseil au nom de cet élève déficient moyen. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 73.

Admission
d'autres élè-
ves déficients
moyens

72 (1) Le conseil de division scolaire et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto créent, sous réserve du paragraphe (2), un comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens.

Comité
consultatif

(2) Si le conseil de division scolaire crée un comité en vertu du paragraphe 206 (2), il peut :

Idem

- a) soit dissoudre le comité créé en vertu du paragraphe (1);
- b) soit maintenir le comité créé en vertu du paragraphe (1) et nommer un des membres désignés aux termes de l'alinéa (4) b) au comité créé en vertu du paragraphe 206 (2).

(3) Le conseil qui n'est pas un conseil mentionné au paragraphe (1) peut créer un comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens aux termes du présent article. Dans ce cas, les paragraphes (4) à (8) et les articles 73 et 74 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce comité.

Idem

(4) Le comité se compose de six membres, dont :

Composition

- a) trois sont nommés par le conseil de division scolaire qui les choisit parmi ses membres;
- b) trois sont nommés par l'association locale ou, s'il existe plus d'une association locale, trois sont nommés lors d'une assemblée mixte des associations intéressées ou, s'il n'existe pas d'association locale, trois sont nommés par le conseil et n'en font pas partie.

(5) Les membres du comité nommés par une ou plusieurs associations locales doivent remplir les conditions requises pour être membres du conseil de division scolaire.

Conditions
pour être
membre

Term of office	(6) The members of the committee shall hold office until the expiry of the term for which the members of the divisional board were elected.	(6) Les membres du comité demeurent en fonction jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel les membres du conseil de la division scolaire ont été élus.	Mandat
Vacancies	(7) Every vacancy on a committee occasioned by death, removal or other cause shall be filled by appointment by the divisional board or the local association or associations, as the case may be, of some qualified person, and every person so appointed shall hold office for the unexpired portion of the term of the member whose office has become vacant. R.S.O. 1980, c. 129, s. 74 (1-7).	(7) La vacance qui survient au sein d'un comité et qui résulte d'un décès, d'une révocation ou d'une autre cause doit être comblée par une personne qui remplit les conditions requises et qui est nommée par le conseil de division scolaire ou par une ou plusieurs associations locales, selon le cas. La personne ainsi nommée demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre dont le poste est devenu vacant. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 74 (1) à (7).	Vacance
Allowance	(8) The divisional board may pay an allowance to each member of the committee who is not a member of the divisional board and where the divisional board satisfies the requirements for a special education advisory committee under subsection 206 (7), the board may pay an allowance to each member of the special education advisory committee who is a member of the advisory committee on schools for trainable retarded pupils. 1982, c. 32, s. 25.	(8) Le conseil de division scolaire peut verser une indemnité au membre du comité qui ne fait pas partie du conseil de division scolaire. Si le conseil de division scolaire remplit les conditions requises pour un comité consultatif pour l'enfance en difficulté aux termes du paragraphe 206 (7), le conseil peut verser une indemnité au membre de ce dernier comité qui fait partie du comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens. 1982, chap. 32, art. 25.	Indemnité
Quorum	73. —(1) A majority of the members of the committee is a quorum, and a vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.	73 (1) La majorité des membres du comité constitue le quorum. Le vote de la majorité des membres présents à une réunion est nécessaire pour engager le comité.	Quorum
Chair	(2) The members of the committee shall, at their first meeting, elect one of themselves as chair who shall preside at all meetings and, if at any meeting the chair is not present, the members present may elect a chair for that meeting.	(2) Lors de leur première réunion, les membres du comité élisent parmi eux un président qui dirige toutes les réunions. En cas d'absence du président lors d'une réunion, les membres présents peuvent élire un président de séance pour cette réunion.	Président
Chair voting	(3) On every motion, the chair may vote with the other members of the committee, and any motion on which there is an equality of votes is lost.	(3) Le président peut voter avec les autres membres du comité sur chaque motion. En cas de partage, la motion est rejetée.	Droit de vote du président
Personnel and services available to committee	(4) The divisional board shall make available to the committee such personnel and services as the divisional board considers necessary for the proper functioning of the committee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 75.	(4) Le conseil de division scolaire met à la disposition du comité le personnel et les services qu'il juge nécessaires à son bon fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 75.	Personnel et services à la disposition du comité
Powers of committee	74. —(1) The committee may make recommendations to the divisional board relating to matters affecting the establishment and development of programs, services and facilities in respect of trainable retarded children.	74 (1) Le comité peut faire des recommandations au conseil de division scolaire sur des questions touchant la création et l'élaboration de programmes, de services et de facilités d'accueil pour les enfants déficients moyens.	Pouvoirs du comité
Right of committee to be heard	(2) Before making a decision on a recommendation of the committee, the divisional board shall provide an opportunity for the committee to be heard before the board and before any committee thereof to which the recommendation is referred. R.S.O. 1980, c. 129, s. 76.	(2) Avant de prendre une décision sur une recommandation du comité, le conseil de division scolaire donne au comité l'occasion de se faire entendre par lui et par tout comité du conseil auquel la recommandation est transmise. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 76.	Droit du comité d'être entendu
Fees for non-resident pupils of divisional boards	75. Where a divisional board provides instruction in a school or class for trainable	75 Si le conseil de division scolaire dispense l'enseignement dans une classe ou une	Droits pour les élèves non résidents

retarded pupils for a trainable retarded pupil who is not a resident pupil of the board, the divisional board of which the trainable retarded pupil is qualified to be a resident pupil shall pay to the divisional board on behalf of the pupil a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 77.

Boarding of pupils where daily transportation impracticable

76.—(1) Where a pupil resides in a school division with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to a school or class for trainable retarded children that the pupil has a right to attend is impracticable due to distance or terrain as certified by the appropriate supervisory officer of the school division in which the pupil resides, the board of the school division in which the pupil's parent or guardian resides may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to the school or class and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the school or class for trainable retarded children that the pupil attends.

Idem

(2) Where a pupil resides in a school section or in a separate school zone with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to the school or class for trainable retarded children that the pupil attends is impracticable due to distance or terrain as certified by the supervisory officer who has jurisdiction in the school section or separate school zone, the board of the school section or of the separate school zone of which the pupil's parent or guardian is a supporter may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to the school or class and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the school or class for trainable retarded children that the pupil attends.

Idem

(3) Where a pupil resides in a territorial district, but not in a school division, school section or separate school zone, with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to the school or class for trainable retarded children that the pupil attends is impracticable due to distance or terrain as certified by the supervisory officer of the board of the school that the pupil attends, the board may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the

école pour élèves déficients moyens à un élève déficient moyen qui n'est pas un élève résident du conseil, le conseil de division scolaire pour lequel l'élève déficient moyen remplit les conditions pour être élève résident verse à l'autre conseil de division scolaire, au nom de l'élève, des droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 77.

76 (1) Si, à l'intérieur d'une division scolaire, l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans une résidence d'où il est impossible d'assurer le transport quotidien à la classe ou à l'école pour enfants déficients moyens que l'élève a le droit de fréquenter en raison de la distance ou de l'état du terrain, suivant ce qu'atteste l'agent de supervision compétent de la division scolaire où réside l'élève, le conseil de la division scolaire où il réside peut rembourser au père, à la mère ou au tuteur, à la fin de chaque mois, un montant pour couvrir les frais des repas, du logement et du transport aller et retour de l'élève, une fois par semaine, de sa résidence à la classe ou à l'école. Ce montant est fixé par le conseil pour chaque jour de présence, tel que l'atteste le directeur de l'école ou de la classe pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève.

Pension des élèves si le transport quotidien est impossible

(2) Si, à l'intérieur d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées, l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans une résidence d'où il est impossible d'assurer le transport quotidien à la classe ou à l'école pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève en raison de la distance ou de l'état du terrain, suivant ce qu'atteste l'agent de supervision dont relève la circonscription scolaire ou la zone d'écoles séparées, le conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées que le père, la mère ou le tuteur de l'enfant appuie en tant que contribuable peut lui rembourser, à la fin de chaque mois, un montant pour couvrir les frais des repas, du logement et du transport aller et retour de l'élève, une fois par semaine, de sa résidence à la classe ou à l'école. Ce montant est fixé par le conseil pour chaque jour de présence, tel que l'atteste le directeur de l'école ou de la classe pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève.

Idem

(3) Si, à l'intérieur d'un district territorial, et non d'une division scolaire, d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées, l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans une résidence d'où il est impossible d'assurer le transport quotidien à la classe ou à l'école pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève en raison de la distance ou de l'état du terrain, suivant ce qu'atteste l'agent de supervision du conseil de l'école ou de la classe pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève, le conseil

Idem

cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to the school or class and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the school or class for trainable retarded children that the pupil attends.

Certification
of atten-
dance

(4) For the purpose of certifying attendance under subsections (1), (2) and (3), the principal may add to the number of days of attendance of a pupil the number of days the pupil is absent by reason of being ill or is absent for any other cause if the principal is of the opinion that the absence was unavoidable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 78.

PART IV

ROMAN CATHOLIC SEPARATE SCHOOLS

Application
of Part

77. This Part applies to separate schools for Roman Catholics now or hereafter established and shall have the same effect as if this Part were a special Act respecting separate schools for Roman Catholics. R.S.O. 1980, c. 129, s. 79.

Zones

Boundaries
of zones

78.—(1) Unless otherwise determined in accordance with regulations made under subsections 97 (2) and 98 (2), the boundaries of a separate school zone shall, in accordance with sections 80 and 84, be the boundaries of,

- (a) a municipality;
- (b) a geographic township;
- (c) a combination of municipalities;
- (d) a combination of geographic townships; or
- (e) a combination of the areas referred to in clauses (a) to (d).

Zones not in
municipali-
ties or
geographic
townships

(2) The boundaries of a separate school zone, in those parts of the territorial districts that are neither geographic townships nor municipalities, shall be the boundaries of a 9.6 kilometre square of land of which two sides are parallel to a line of latitude.

Zone
description

(3) If a separate school zone is a 9.6 kilometre square of land, the location of the zone shall be determined by the latitude and longitude of its northwest corner. 1989, c. 65, s. 4, *part*.

Deemed
inclusion to
zones

(4) If on the 31st day of December, 1989 no part of a separate school zone is a part of

peut rembourser au père, à la mère ou au tuteur, à la fin de chaque mois, un montant pour couvrir les frais des repas, du logement et du transport aller et retour de l'élève, une fois par semaine, de sa résidence à la classe ou à l'école. Ce montant est fixé par le conseil pour chaque jour de présence, tel que l'atteste le directeur de l'école ou de la classe pour enfants déficients moyens que fréquente l'élève.

Attestation
de présence

(4) Aux fins d'attester la présence de l'élève aux termes des paragraphes (1), (2) et (3), le directeur d'école peut ajouter au nombre de jours de présence de l'élève le nombre de jours où ce dernier est absent en raison de maladie ou pour un autre motif, s'il juge que l'absence était inévitable. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 78.

PARTIE IV

ÉCOLES SÉPARÉES CATHOLIQUES

77 La présente partie s'applique aux écoles séparées pour catholiques qui sont actuellement ouvertes ou qui seront ouvertes. Elle a le même effet que s'il s'agissait d'une loi particulière relative aux écoles séparées pour catholiques. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 79.

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

Zone

78 (1) À moins qu'elles ne soient déterminées autrement, conformément aux règlements pris en application des paragraphes 97 (2) et 98 (2), les limites territoriales d'une zone d'écoles séparées correspondent, conformément aux articles 80 et 84, aux limites territoriales :

Limites
territoriales
des zones

- a) soit d'une municipalité;
- b) soit d'un canton géographique;
- c) soit d'un ensemble de municipalités;
- d) soit d'un ensemble de cantons géographiques;
- e) soit d'une combinaison des secteurs visés aux alinéas a) à d).

(2) Dans les parties des districts territoriaux qui ne forment ni des cantons géographiques ni des municipalités, les limites territoriales d'une zone d'écoles séparées correspondent à celles d'un terrain carré dont les côtés sont de 9,6 kilomètres et dont deux côtés sont parallèles à un parallèle de latitude.

Zones non
comprises
dans des
municipalités
ou des can-
tons géogra-
phiques

(3) Si une zone d'écoles séparées correspond à un terrain carré dont les côtés sont de 9,6 kilomètres, l'emplacement de la zone est délimité par la latitude et la longitude de son angle nord-ouest. 1989, chap. 65, art. 4, *en partie*.

Délimitation
de la zone

(4) Si, le 31 décembre 1989, aucune partie d'une zone d'écoles séparées ne fait partie

Partie réputée
incluse dans
la zone

an area designated under subsection 97 (2) and if the separate school zone includes a part of a municipality or geographic township, the separate school zone shall be deemed to include all of the municipality or geographic township. 1989, c. 65, s. 4, *part, revised*.

79. Where a combined separate school zone includes a former zone in territory without municipal organization and a former zone in a municipality, the combined separate school board is responsible for the levying and collecting of rates for separate schools in the territory without municipal organization and the board and the council of the municipality may enter into an agreement providing for the officers of the municipality to levy and collect rates for separate schools in such territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 129, s. 81 (4).

Formation and Discontinuance of Zones

80.—(1) A public meeting of persons desiring to establish a separate school zone may be convened by,

- (a) not fewer than five heads of families, being Roman Catholics and being householders or freeholders resident within a municipality or a geographic township that is not within an area designated by the regulations made under subsection 97 (2), who desire to establish the area of the municipality or geographic township as a separate school zone;
- (b) not fewer than ten heads of families being Roman Catholics and being householders or freeholders resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township, a separate school zone established under this subsection or a combined separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone; or
- (c) not fewer than five heads of families being Roman Catholics and being householders or freeholders resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township, a separate school zone established under this subsection or a combined separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone and unite the zone with one or more separate school zones. 1989, c. 65, s. 7 (1).

d'un secteur désigné en vertu du paragraphe 97 (2) et que la zone d'écoles séparées comprend une partie d'une municipalité ou d'un canton géographique, la zone d'écoles séparées est réputée comprendre la totalité de la municipalité ou du canton géographique. 1989, chap. 65, art. 4, *en partie, révisé*.

79 Si une zone fusionnée d'écoles séparées comprend une ancienne zone située dans un territoire non érigé en municipalité et une ancienne zone située dans une municipalité, le conseil fusionné d'écoles séparées est responsable du prélèvement et de la perception d'impôts au profit des écoles séparées dans le territoire non érigé en municipalité. Ce conseil et le conseil de la municipalité peuvent conclure une entente prévoyant que les agents de la municipalité prélèvent et perçoivent les impôts au profit des écoles séparées dans le territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 81 (4).

Création et disparition d'une zone

80 (1) Une assemblée publique de personnes désireuses de créer une zone d'écoles séparées peut être convoquée, selon le cas, par :

- a) au moins cinq chefs de famille catholiques et occupants d'un logement ou propriétaires francs, et résidant dans une municipalité ou un canton géographique qui ne se trouve pas dans un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2), qui sont désireux de constituer en zone d'écoles séparées le secteur de la municipalité ou du canton géographique;
- b) au moins dix chefs de famille catholiques et occupants d'un logement ou propriétaires francs, et résidant dans les limites d'un terrain carré dont les côtés sont de 9,6 kilomètres, qui ne fait partie ni d'une municipalité, ni d'un canton géographique, ni d'une zone d'écoles séparées créée en vertu du présent paragraphe, ni d'une zone fusionnée d'écoles séparées, qui sont désireux de constituer le terrain en zone d'écoles séparées;
- c) au moins cinq chefs de famille catholiques et occupants d'un logement ou propriétaires francs, et résidant dans les limites d'un terrain carré dont les côtés sont de 9,6 kilomètres, qui ne fait partie ni d'une municipalité, ni d'un canton géographique, ni d'une zone d'écoles séparées créée en vertu du présent paragraphe, ni d'une zone fusionnée d'écoles séparées, qui sont désireux de constituer le terrain en zone d'écoles séparées et de réunir la zone à une ou plusieurs autres zones

Rates in unorganized territory in combined zone

Impôts dans un territoire non érigé en municipalité situé dans une zone fusionnée

Meeting to establish a separate school zone

Assemblée pour créer une zone d'écoles séparées

d'écoles séparées. 1989, chap. 65, par. 7 (1).

Procedure

(2) Where such a meeting is held, the persons present shall,

- (a) elect a chair and a secretary for the meeting;
- (b) pass a motion to determine that the area of the municipality or geographic township, as the case requires, be established as a separate school zone;

(c) if clause (1) (a) or (b) applies, elect the required number of trustees; and

(d) require the chair of the meeting to transmit notice in writing of the holding of the meeting and of the election of trustees to the clerks of the municipalities and to the chief executive officer of the divisional board or the secretary of the public school board, as the case may be, for the area in which the separate school zone is to be established designating by name and residence each of the persons elected as trustees. R.S.O. 1980, c. 129, s. 83 (2); 1989, c. 65, s. 7 (2, 3).

(2) Lors de cette assemblée, les personnes présentes prennent les mesures suivantes :

- a) elles élisent un président et un secrétaire de séance;
- b) elles adoptent une motion pour décider de la constitution du secteur de la municipalité ou du canton géographique, selon le cas, en zone d'écoles séparées;

c) si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique, elles élisent le nombre requis de conseillers scolaires;

d) elles demandent au président de séance de transmettre un avis écrit de la tenue de l'assemblée et de l'élection de conseillers scolaires aux secrétaires des municipalités et au chef de service administratif du conseil de division scolaire ou au secrétaire du conseil d'écoles publiques, selon le cas, pour le secteur où la zone d'écoles séparées doit être créée, en précisant le nom et le lieu de résidence des personnes élues comme conseillers scolaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 83 (2); 1989, chap. 65, par. 7 (2) et (3).

Marche à suivre

Certification

(3) Each of the officers receiving the notice shall certify thereon the date of its receipt, and shall transmit a copy of the notice so certified to the chair of the meeting.

(3) Chacun des agents qui reçoit l'avis y atteste la date de réception et fait parvenir une copie de l'avis attesté au président de séance.

Date certifiée

Notification

(4) The chair of the meeting shall forthwith transmit the copy of the certified notice, a copy of the minutes of the meeting, and of the notice calling it, to,

- (a) the Minister; and
- (b) the appropriate assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 129, s. 83 (3, 4).

(4) Le président de séance fait immédiatement parvenir la copie de l'avis attesté, une copie du procès-verbal de l'assemblée et une copie de l'avis de convocation de l'assemblée aux deux personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) le commissaire à l'évaluation compétent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 83 (3) et (4).

Avis

Corporate name

(5) On and after transmission to the Minister of the documents referred to in subsection (4), the separate school zone is established and the trustees named therein are a body corporate under the name of "The Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil des écoles séparées catholiques de" or both (*inserting the name selected by the board and approved by the Minister*). 1989, c. 65, s. 7 (4), *revised*.

(5) À partir du moment où les documents mentionnés au paragraphe (4) sont transmis au ministre, la zone d'écoles séparées est créée et les conseillers scolaires qui y sont désignés constituent une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées catholiques de» ou «The Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). 1989, chap. 65, par. 7 (4), *révisé*.

Dénomination

Formation not rendered invalid by reason only of vacancy in office of trustee

(6) The formation of a separate school is not rendered invalid by reason only of a vacancy in the office of a trustee occurring before the trustees become a body corporate, provided that the vacancy is filled forthwith and the Minister is provided with the infor-

(6) La création d'une école séparée n'est pas invalidée du seul fait qu'un poste de conseiller scolaire est vacant avant la constitution en personne morale des conseillers scolaires, à condition que la vacance soit immédiatement comblée et que le ministre

Création non invalidée du seul fait de la vacance d'un poste de conseiller scolaire

mation required under clause (2) (d) in respect of the filling of the vacancy.

Roman Catholic deemed separate school elector

(7) For the purpose of qualifying to be elected as a trustee at a meeting to establish a separate school zone, a Roman Catholic who is otherwise qualified under subsection 220 (1) is deemed to be a separate school elector. R.S.O. 1980, c. 129, s. 83 (7, 8).

Powers of trustees

81.—(1) The trustees elected at a meeting convened under subsection 80 (1) have all the powers of a public school board in territory without municipal organization and are in all other respects subject to the provisions of this Act that apply to rural separate school boards. R.S.O. 1980, c. 129, s. 84 (3); 1989, c. 65, s. 8 (3).

Where school not united

(2) Where in any year a separate school zone is established by not fewer than five heads of families under clause 80 (1) (c), the public meeting for the election of trustees shall be held before the 1st day of June in that year, and the only powers and duties of the separate school board so formed are to proceed in the same year to implement the provisions of section 84, and if the separate school zone is not united with one or more separate school zones to form a combined separate school zone before the 1st day of August in that year under section 84, the board is dissolved on that date. R.S.O. 1980, c. 129, s. 84 (4); 1989, c. 65, s. 8 (4).

Right to vote in year of establishment of zone

82. A Roman Catholic who is a householder or freeholder, who is eighteen years of age and who desires to establish the area in which the Roman Catholic is resident as a separate school zone under section 80, is entitled, in the year in which the separate school zone is established, to vote on any matter that relates to the separate school. 1989, c. 65, s. 9.

Legislative grants

83. On receipt by the Minister of the documents required under section 80 that a separate school zone has been established and suitable accommodation provided for school purposes, the Minister may pay to the board out of the appropriation made by the Legislature for public and separate schools such sums as may be approved by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 129, s. 86.

Formation of combined separate school zones in non-designated areas

84.—(1) A separate school board or five supporters of a separate school that is not within an area designated by the regulations made under subsection 97 (2) may, before

reçoive les renseignements exigés aux termes de l'alinéa (2) d) en ce qui concerne la vacance pourvue.

(7) Pour remplir les conditions d'éligibilité au poste de conseiller scolaire lors d'une assemblée convoquée dans le but de créer une zone d'écoles séparées, le catholique qui remplit par ailleurs les conditions requises aux termes du paragraphe 220 (1) est réputé électeur des écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 83 (7) et (8).

Catholique réputé électeur des écoles séparées

81 (1) Les conseillers scolaires élus lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 80 (1) possèdent les pouvoirs d'un conseil d'écoles publiques dans un territoire non érigé en municipalité. Ils sont soumis, à tous les autres égards, aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux conseils d'écoles séparées rurales. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 84 (3); 1989, chap. 65, par. 8 (3).

Pouvoirs des conseillers scolaires

(2) Si, au cours d'une année, une zone d'écoles séparées est créée par au moins cinq chefs de famille aux termes de l'alinéa 80 (1) c), l'assemblée publique convoquée dans le but d'élire des conseillers scolaires se tient avant le 1^{er} juin de la même année. Les seuls pouvoirs et fonctions du conseil d'écoles séparées constitué de cette façon consistent à mettre en application les dispositions de l'article 84 au cours de la même année. Si la zone d'écoles séparées n'est pas unie à une ou plusieurs zones d'écoles séparées pour former une zone fusionnée d'écoles séparées avant le 1^{er} août de cette année, en vertu de l'article 84, le conseil scolaire est dissous à cette date. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 84 (4); 1989, chap. 65, par. 8 (4).

Cas où une zone d'écoles séparées n'est pas unie à d'autres zones

82 Le catholique âgé de dix-huit ans qui occupe un logement ou est propriétaire franc et qui désire constituer, aux termes de l'article 80, le secteur dans lequel il réside en zone d'écoles séparées, a le droit, au cours de l'année de création de la zone d'écoles séparées, de voter sur les questions relatives à l'école séparée. 1989, chap. 65, art. 9.

Droit de vote au cours de l'année de création de la zone

83 Lorsque le ministre reçoit les documents exigés aux termes de l'article 80 qui indiquent qu'une zone d'écoles séparées a été créée et que des aménagements appropriés ont été prévus à des fins scolaires, il peut verser au conseil les montants que peut approuver le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevés sur les sommes que la Législature affecte aux fins des écoles publiques et séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 86.

Subventions générales

84 (1) Le conseil d'écoles séparées ou cinq contribuables d'une école séparée qui ne se trouve pas dans un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe

Formation de zone fusionnée d'écoles séparées dans un secteur non désigné

the 1st day of July in any year, hold a meeting of the supporters of such separate school to consider the question of uniting the separate school zone with one or more other separate school zones in such area to form a combined separate school zone and, where the majority of such supporters present at each such meeting who vote on the question, vote in favour of the union and of the adjustments referred to in subsection (2), each such board shall give notice of the decision, before the 1st day of August of the same year, to the Minister, the clerks of the municipalities affected, and the appropriate assessment commissioner, and the combined separate school zone thus formed shall be deemed to be one zone for all Roman Catholic separate school purposes on the 1st day of December of the same year, except that, for the purposes of the election of trustees, it shall be deemed to be one zone on the day of nomination for trustees of the combined separate school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 87 (1); 1982, c. 32, s. 26, *revised*.

97 (2) peuvent, avant le 1^{er} juillet d'une année quelconque, tenir une assemblée des contribuables de cette école séparée afin d'étudier l'union de la zone d'écoles séparées à une ou plusieurs autres zones d'écoles séparées dans ce secteur pour former une zone fusionnée d'écoles séparées. Si la majorité des contribuables qui sont présents à chacune de ces assemblées et qui votent sur la question se prononcent en faveur de l'union et du règlement des droits mentionné au paragraphe (2), chaque conseil donne, avant le 1^{er} août de la même année, un avis de la décision prise au ministre, aux secrétaires des municipalités touchées et aux commissaires à l'évaluation compétents. La zone fusionnée d'écoles séparées ainsi formée est réputée constituer une seule zone à toutes les fins des écoles séparées catholiques à compter du 1^{er} décembre de la même année. Toutefois, aux fins de l'élection des conseillers scolaires, la zone est réputée constituer une seule zone le jour de la désignation des conseillers scolaires du conseil fusionné d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 87 (1); 1982, chap. 32, art. 26, *révisé*.

Adjustment
of rights

(2) In order to adjust the rights and claims of the combining boards, the supporters of any school may offer to assume and may assume a differential in rates for a stated period of time.

(2) Afin de régler les droits et les créances des conseils fusionnés, les contribuables d'une école peuvent proposer d'accepter et accepter de fait des taux différentiels d'impôts pour une période donnée.

Règlement
des droits

Dissolution
of boards

(3) When a combined separate school zone is formed, the board of each zone forming part of the union is dissolved, and all the real and personal property vested in such board is vested in the board of the combined separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 87 (2, 3).

(3) Lorsqu'une zone fusionnée d'écoles séparées est créée, le conseil de chaque zone qui en fait partie est dissous. Les biens meubles et immeubles qui lui appartenaient reviennent au conseil de la zone fusionnée d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 87 (2) et (3).

Dissolution
des conseils

Corporate
name of
trustees

(4) The trustees of a combined separate school board are a corporation by the name of "The Combined Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil fusionné des écoles séparées catholiques de" or both (*inserting the name selected by the board and approved by the Minister*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 87 (4); 1989, c. 1, s. 9.

(4) Les conseillers scolaires d'un conseil fusionné d'écoles séparées constituent une personne morale dont le nom est : «Conseil fusionné des écoles séparées catholiques de» ou «The Combined Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 87 (4); 1989, chap. 1, art. 9.

Dénomination
des conseil-
lers scolaires

Detaching
school zone
from
combined
school zone

85.—(1) Where, in an area not designated by the regulations made under subsection 97 (2), a petition of ten heads of families, being householders or freeholders who are supporters of a combined separate school, to detach a separate school zone from the combined separate school zone is submitted in any year to the combined separate school board, the board shall provide for a vote on the question within ninety days of the receipt of the petition. R.S.O. 1980, c. 129, s. 88 (1).

85 (1) Si, dans un secteur non désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2), dix chefs de famille, qui occupent un logement ou qui sont propriétaires francs et qui soutiennent une école séparée fusionnée, demandent par pétition, au cours d'une année, au conseil fusionné d'écoles séparées de détacher une zone d'écoles séparées de la zone fusionnée d'écoles séparées, le conseil vote sur la question dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 88 (1).

Détachement
d'une zone
scolaire de la
zone fusion-
née

Qualified voters detaching a separate school zone

(2) The persons who are entitled to vote on the question are the supporters of the combined separate school who reside in the portion of the combined separate school zone that it is proposed to detach. 1989, c. 65, s. 10.

When school zone detached

(3) If, before the 1st day of July in any year, a majority of the supporters who are entitled to vote on the question vote in favour of detaching the zone it is detached on the 1st day of January of the following year, except that, for the purposes of the election of trustees, it shall be deemed to be detached on the day of nomination for trustees, and the requisite number of trustees of the separate school zone so detached shall be elected as provided in section 92 or subsection 230 (8), as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 88 (3); 1988, c. 27, s. 11.

Discontinuing board by a vote of the supporters

86.—(1) In an area not designated by the regulations made under subsection 97 (2), a separate school board or five supporters of such board may, before the 1st day of July in any year, hold a meeting of the separate school supporters to consider the question of discontinuing the separate school board and, where the majority of the supporters vote in favour of discontinuing and fewer than five supporters vote in opposition, the board shall within thirty days notify the Minister, the clerk of each municipality concerned and the secretary of any school board that may be affected thereby and, for assessment purposes, the zone shall be discontinued on the 30th day of September following the meeting.

Other conditions under which a separate school board is discontinued

(2) A separate school board is discontinued on the 30th day of November in any year,

(a) if, for any continuous four month period in a school year, after the year in which the board was established, the board,

(i) fails to operate a school, or

(ii) fails to make an agreement with another separate school board for the education of its pupils and fails to provide transportation for the pupils who would otherwise be excused from attendance under clause 21 (2) (c); or

(b) if no one is assessed as a separate school supporter in the separate school zone in relation to property in respect of which taxes are to be levied in the following year; or

(2) Les personnes ayant le droit de voter sur la question sont les contribuables de l'école séparée fusionnée qui résident dans la partie de la zone fusionnée d'écoles séparées que l'on se propose de détacher. 1989, chap. 65, art. 10.

(3) Si, avant le 1^{er} juillet d'une année quelconque, la majorité des contribuables qui ont le droit de voter sur la question se prononcent en faveur du détachement de la zone, celle-ci est détachée le 1^{er} janvier de l'année suivante. Toutefois, aux fins de l'élection des conseillers scolaires, la zone est réputée détachée le jour de leur désignation. Le nombre requis de conseillers scolaires de la zone d'écoles séparées ainsi détachée est élu de la façon prévue à l'article 92 ou au paragraphe 230 (8), selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 88 (3); 1988, chap. 27, art. 11.

86 (1) Dans un secteur non désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2), le conseil d'écoles séparées ou cinq de ses contribuables peuvent, avant le 1^{er} juillet d'une année quelconque, tenir une assemblée des contribuables des écoles séparées afin d'étudier la cessation des activités du conseil d'écoles séparées. Si la majorité des contribuables se prononcent en faveur de cette mesure et que moins de cinq contribuables s'y opposent, le conseil en avise, dans les trente jours, le ministre, le secrétaire de chaque municipalité intéressée et le secrétaire de tout conseil scolaire susceptible d'être touché par cette mesure. Aux fins de la cotisation, la zone met fin à ses activités le 30 septembre suivant l'assemblée.

(2) Le conseil d'écoles séparées est dissous le 30 novembre d'une année quelconque si, selon le cas :

a) pendant une période ininterrompue de quatre mois au cours d'une année scolaire, après l'année de la création du conseil, celui-ci :

(i) ou bien ne fait pas fonctionner d'école,

(ii) ou bien ne conclut pas d'entente avec un autre conseil d'écoles séparées pour l'éducation de ses élèves et n'assure pas le transport des élèves qui seraient par ailleurs dispensés de fréquenter l'école aux termes de l'alinéa 21 (2) c);

b) personne n'est assujetti à des cotisations scolaires à titre de contribuable des écoles séparées dans la zone d'écoles séparées pour des propriétés qui seront frappées d'impôts l'année suivante;

Contribuables ayant le droit de vote pour le détachement d'une zone d'écoles séparées

Détachement d'une zone

Cessation des activités d'un conseil par vote de ses contribuables

Autres conditions relatives à la cessation des activités d'un conseil d'écoles séparées

- (c) if the supporters fail to elect the required number of trustees in two successive regular elections.

- c) les contribuables n'élisent pas le nombre de conseillers scolaires requis au cours de deux élections ordinaires successives.

Notification of Minister, etc., when board discontinued

(3) When a board is discontinued under subsection (2), the appropriate supervisory officer for separate schools shall forthwith notify the Minister, the clerks of the municipalities concerned and the secretaries of the public school boards affected thereby.

(3) Si le conseil est dissous aux termes du paragraphe (2), l'agent de supervision compétent qui est responsable des écoles séparées en avise immédiatement le ministre, les secrétaires des municipalités intéressées et les secrétaires des conseils d'écoles publiques touchés.

Avis adressé au ministre lors de la cessation des activités du conseil

Settling accounts

(4) The trustees who are in office in the year in which the board is discontinued under this section shall remain in office for the purpose of settling the accounts and outstanding debts of the board and, following an audit by a person licensed by the Ministry of Intergovernmental Affairs as a municipal auditor, shall forward the balance of its funds to the Minister for deposit in the Consolidated Revenue Fund for safekeeping.

(4) Les conseillers scolaires qui sont en fonction pendant l'année où le conseil est dissous aux termes du présent article le demeurent afin de régler les comptes et les dettes impayées du conseil. Après la vérification par une personne autorisée par le ministère des Affaires intergouvernementales à agir à titre de vérificateur municipal, les conseillers font parvenir le solde des fonds au ministre afin qu'il soit déposé au Trésor pour y être conservé en toute sécurité.

Règlement des comptes

Records

(5) The records of a board that has been discontinued under this section shall be filed with the Ministry.

(5) Les dossiers du conseil dissous sont déposés au ministère.

Dossiers

Boundaries to be revised

(6) The boundaries of the zones that are altered as a result of discontinuing a separate school zone shall be revised by the appropriate supervisory officer.

(6) L'agent de supervision compétent révisé les limites territoriales des zones modifiées à la suite de la dissolution d'une zone d'écoles séparées.

Révision des limites territoriales

Sale of real property

(7) Where a board that has been discontinued fails to dispose of its real property in the year in which it was discontinued and the appropriate separate school supervisory officer is notified that an offer to purchase the real property has been made, he or she shall cause notices to be posted to call a meeting of the persons who were supporters in the year in which the board was discontinued to elect three persons who, when elected, are a board for the purpose of selling the property.

(7) Si le conseil qui a été dissous n'aliène pas ses biens immeubles au cours de l'année où il a été dissous et que l'agent de supervision compétent qui est responsable des écoles séparées est avisé qu'une offre d'achat de ces biens immeubles a été présentée, il fait afficher des avis de convocation d'une assemblée des personnes qui étaient des contribuables l'année où le conseil a été dissous afin d'élire trois personnes qui, une fois élues, constituent un conseil aux fins de la vente des biens.

Vente des biens immeubles

Deposit of funds from sale

(8) When the board has sold the real property, it shall, after paying any outstanding debts, forward the balance of the money received from the sale to the Minister for deposit in the Consolidated Revenue Fund for safekeeping.

(8) Lorsque le conseil a vendu les biens immeubles, il doit, après avoir acquitté les dettes impayées, faire parvenir au ministre le solde des fonds provenant de la vente afin que celui-ci soit déposé au Trésor pour y être conservé en toute sécurité.

Dépôt des fonds provenant de la vente

Re-establishing a board

(9) A separate school board that has been discontinued in any year may, in any subsequent year, be re-established in the manner provided in section 80, and the funds that were deposited by the board that was discontinued shall be returned to the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 89.

(9) Le conseil d'écoles séparées qui a été dissous au cours d'une année peut, au cours d'une année suivante, être rétabli de la façon prévue à l'article 80, et les fonds qu'il avait déposés lui sont rendus. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 89.

Rétablissement du conseil scolaire

Separate School Electors

Residents other than supporters entitled to vote

87. Despite the provisions of this or any other Act, including *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953*, a Roman Catholic who is not an owner or tenant as defined in the *Municipal Elections Act* but who,

Électeurs des écoles séparées

87 Malgré la présente loi ou toute autre loi, y compris la loi intitulée *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953*, le catholique qui n'est ni propriétaire ni locataire au sens de la *Loi sur les élections*

Résidents autres que les contribuables des écoles séparées qui ont droit de vote

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) has attained the age of eighteen years or on or before polling day will attain the age of eighteen years; and
- (c) resides within a separate school zone,

and who wishes to be a separate school elector at an election may cause his or her name to be entered on the preliminary list of electors of the polling subdivision in which he or she resides as a separate school elector, and for such purpose is entitled to be enumerated as such and to have entered opposite his or her name on the preliminary list of electors for the polling subdivision in which he or she resides that he or she is a separate school elector and, where the name of such person appears on the polling list, the person shall be deemed to be a separate school elector for the purpose of voting at such election. R.S.O. 1980, c. 129, s. 95; 1982, c. 32, s. 30; 1986, c. 64, s. 12 (4).

Where person residing out of urban municipality to vote

88. When a supporter of a separate school in an urban municipality resides outside the municipality, he or she is entitled to vote in the ward or polling subdivision in which the separate school nearest to his or her residence is situate. R.S.O. 1980, c. 129, s. 96.

Rural Separate Schools

Trustees term of office

89.—(1) The board of a rural separate school shall consist of three trustees who, subject to subsection (3), shall be elected in each year in which a regular election is held under the *Municipal Elections Act* and shall hold office until the date the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized. 1982, c. 32, s. 31 (1).

Term of office

(2) The term of office of trustees of a rural separate school board shall commence on the 1st day of December in the year of a regular election. 1989, c. 65, s. 15.

Idem

(3) Where the first election of a newly established rural separate school board is held in a year in which no regular election is held under the *Municipal Elections Act*, the trustees so elected shall hold office until the date upon which the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized. 1982, c. 32, s. 31 (2).

Organization and quorum

(4) A majority of the trustees is a quorum, and the board shall be organized by the

municipales, mais qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est citoyen canadien;
- b) il est âgé de dix-huit ans ou atteindra cet âge le jour des élections au plus tard;
- c) il réside dans une zone d'écoles séparées,

et qui désire être électeur des écoles séparées lors d'une élection, peut faire inscrire son nom sur la liste préliminaire des électeurs de la section de vote où il réside en tant qu'électeur des écoles séparées. À cette fin, il a le droit d'être recensé à ce titre et de faire inscrire cette mention en regard de son nom sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote. Si son nom figure sur la liste électorale, il est réputé électeur des écoles séparées aux fins de voter à cette élection. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 95; 1982, chap. 32, art. 30; 1986, chap. 64, par. 12 (4).

88 Si le contribuable d'une école séparée dans une municipalité urbaine réside hors de la municipalité, il a le droit de voter dans le quartier ou dans la section de vote où se trouve l'école séparée la plus proche de sa résidence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 96.

Lieu de vote du contribuable demeurant hors d'une municipalité urbaine

Écoles séparées rurales

89 (1) Le conseil d'une école séparée rurale se compose de trois conseillers scolaires qui, sous réserve du paragraphe (3), sont élus chaque année où une élection ordinaire est tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. Ils demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de cette loi, que leurs successeurs soient élus en vertu de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé. 1982, chap. 32, par. 31 (1).

Mandat des conseillers scolaires

(2) Les conseillers scolaires d'un conseil d'écoles séparées rurales entrent en fonction le 1^{er} décembre de l'année où se tient une élection ordinaire. 1989, chap. 65, art. 15.

Mandat

(3) Si la première élection d'un conseil d'écoles séparées rurales qui vient d'être créé se tient une année où aucune élection ordinaire n'est tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, les conseillers ainsi élus demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante soit tenue en vertu de cette loi, que leurs successeurs soient élus en vertu de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé. 1982, chap. 32, par. 31 (2).

Idem

(4) La majorité des conseillers scolaires constitue le quorum. L'organisation du con-

Organisation et quorum

election of a chair and by the appointment of a secretary and a treasurer or of a secretary-treasurer.

seil se fait par l'élection d'un président et la nomination d'un secrétaire et d'un trésorier ou d'un secrétaire-trésorier.

Regularity

(5) No act or proceeding is valid that is not adopted at a regular or special meeting of the board of which notice has been given as required under section 90 and at which at least two trustees are present. R.S.O. 1980, c. 129, s. 97 (4, 5).

(5) Les actes ou les délibérations ne sont valides que s'ils sont adoptés lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil après qu'un avis en a été donné de la façon exigée aux termes de l'article 90 et que deux conseillers scolaires au moins y sont présents. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 97 (4) et (5).

Validité

Electors, qualifications

(6) Every householder or freeholder of the full age of eighteen years, who is a Canadian citizen and who is a supporter of a rural separate school, is entitled to vote at any election for school trustee or on any school question at any annual or special meeting of the supporters of the school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 97 (6); 1986, c. 64, s. 12 (5).

(6) L'occupant d'un logement ou le propriétaire franc âgé de dix-huit ans révolus, qui est citoyen canadien et qui est contribuable d'une école séparée rurale, a le droit de voter à une élection de conseillers scolaires ou sur une question d'ordre scolaire soulevée lors d'une assemblée annuelle ou extraordinaire des contribuables de cette école. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 97 (6); 1986, chap. 64, par. 12 (5).

Qualités requises des électeurs

Idem

(7) Every person who is a Roman Catholic and is the spouse of a supporter of a rural separate school who is entitled to vote under subsection (6), and where elections are held under the *Municipal Elections Act*, every person who is a separate school elector in the area of jurisdiction of the board of such school, is entitled to vote at the election of trustees of such school and on any question submitted to a meeting of the supporters, except a question involving the selection of a school site or an expenditure for a permanent improvement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 97 (7).

(7) Le catholique dont le conjoint est un contribuable d'une école séparée rurale qui a le droit de voter aux termes du paragraphe (6) ainsi que l'électeur des écoles séparées dans le secteur qui relève de la compétence du conseil de cette école, si les élections sont tenues en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, ont le droit de voter à l'élection des conseillers scolaires de cette école et sur les questions soumises à l'assemblée des contribuables de l'école, à l'exception des questions touchant le choix d'un emplacement scolaire ou les dépenses en vue d'améliorations permanentes. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 97 (7).

Idem

Duties of rural boards:

90.—(1) It is the duty of every rural separate school board and it has power,

90 (1) Les conseils d'écoles séparées rurales doivent exercer les pouvoirs et les fonctions qui suivent :

Fonctions du conseil rural :

time and place of meetings

(a) to appoint the place of each annual school meeting of the supporters of the school, and the time and place of any special meeting for,

a) fixer le lieu de l'assemblée scolaire annuelle des contribuables de l'école, de même que le moment et le lieu de l'assemblée extraordinaire convoquée pour l'une des fins suivantes :

date, heure et lieu des assemblées

(i) filling any vacancy in the board,

(i) pourvoir à une vacance au sein du conseil,

(ii) the approval of a site selected by the board for a new school,

(ii) approuver l'emplacement d'une nouvelle école choisi par le conseil,

(iii) the appointment of a school auditor, or

(iii) nommer un vérificateur scolaire,

(iv) any other school purpose,

(iv) répondre à toute autre fin scolaire,

and to cause notices of the time and place and of the objects of such meetings to be posted in three or more public places of the neighbourhood in which the school is situate at least six days before the time of holding the meeting;

et pour faire afficher les avis des moment et lieu et de l'objet de l'assemblée au moins six jours avant sa tenue dans trois endroits publics ou plus du voisinage de l'école;

annual
report

(b) to cause to be prepared and read at the annual school meeting a report for the year then ending, containing among other things a summary of the proceedings of the board during the year, together with a full and detailed account of the receipts and expenditures of all school money during such year, and signed by the chair and by one or both of the school auditors. R.S.O. 1980, c. 129, s. 98 (1); 1982, c. 32, s. 32 (1).

Appointment
of auditor by
the Minister

(2) Where a rural separate school board neglects or the supporters at an annual or special meeting neglect to appoint an auditor, or an auditor appointed refuses or is unable to act, the Minister, upon the request in writing of any five supporters of the school, may make the appointment. R.S.O. 1980, c. 129, s. 98 (2).

Approval of
new school
site

(3) No site for a new school shall be acquired by a rural separate school board without approval of the site by the majority of the supporters of the rural separate school who are present at an annual or a special meeting of the board. 1982, c. 32, s. 32 (2).

Appointment
of collector

91.—(1) A separate school board in territory without municipal organization may appoint a person, who may be one of the trustees, to collect the rates imposed upon the supporters of the school or the sums that the inhabitants or others have subscribed or a rate-bill imposed upon any person and may pay to the collector at the rate of not less than 5 and not more than 10 per cent on the money collected by the collector, and every collector shall give such security as may be required by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 99 (1).

Powers and
duties of
collectors

(2) Every collector has the same powers in collecting the school rate, rate-bill or subscription and is under the same liabilities and obligations and shall proceed in the same manner as a township collector in collecting rates in a township and has the same powers and duties as a treasurer under the *Municipal Tax Sales Act* and the board by which the collector is employed has the same powers and duties as a council under that Act. 1984, c. 48, s. 21 (6).

Annual
meeting

92.—(1) An annual meeting of the supporters of a rural separate school shall be held on the last Wednesday in December or, if that day is a holiday, on the next day following, commencing at the hour of 10 o'clock in the forenoon, or if the board by resolution so directs, at the hour of 1 o'clock or 8 o'clock in the afternoon, at such place as the board by resolution determines or, in the

b) faire rédiger et lire, lors de l'assemblée annuelle de l'école, un rapport sur l'année écoulée comportant, entre autres, un résumé des délibérations du conseil au cours de l'année ainsi qu'un relevé complet et détaillé des recettes et dépenses relatives aux fonds de l'école durant cette année qui est signé par le président et un seul ou les deux vérificateurs scolaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 98 (1); 1982, chap. 32, par. 32 (1).

rapport
annuel

(2) Si un conseil d'écoles séparées rurales ou les contribuables, lors d'une assemblée annuelle ou extraordinaire, ne nomment pas de vérificateur ou que celui qui est nommé refuse d'agir ou en est empêché, le ministre peut, à la demande écrite de cinq contribuables de l'école, nommer un vérificateur. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 98 (2).

Nomination
d'un vérifica-
teur par le
ministre

(3) Le conseil d'écoles séparées rurales ne peut acquérir un emplacement pour une nouvelle école sans l'approbation de la majorité des contribuables de l'école qui sont présents à l'assemblée annuelle ou extraordinaire du conseil. 1982, chap. 32, par. 32 (2).

Approbation
d'un nouvel
emplacement
scolaire

91 (1) Le conseil d'écoles séparées situé dans un territoire non érigé en municipalité peut nommer une personne, qui peut être l'un des conseillers scolaires, pour percevoir les impôts sur les contribuables de l'école, les sommes auxquelles les habitants ou d'autres personnes ont souscrit ou une note fiscale imposée à une personne. Il peut payer au percepteur un taux compris entre 5 et 10 pour cent des fonds qu'il perçoit. Chacun des percepteurs fournit la garantie que le conseil peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 99 (1).

Nomination
du percepteur

(2) Le percepteur possède les mêmes pouvoirs à l'égard de la perception des impôts scolaires, des notes fiscales ou des souscriptions, est soumis aux mêmes responsabilités et obligations, et doit procéder de la même manière que le percepteur de canton en exercice dans un canton. Il exerce les mêmes pouvoirs et fonctions qu'un trésorier en vertu de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et le conseil qui l'emploie exerce les mêmes pouvoirs et fonctions qu'un conseil municipal en vertu de cette loi. 1984, chap. 48, par. 21 (6).

Pouvoirs et
fonctions du
percepteur

92 (1) L'assemblée annuelle des contribuables d'une école séparée rurale se tient le dernier mercredi du mois de décembre ou, si ce jour est férié, le lendemain. L'assemblée commence à 10 h ou, si le conseil en décide ainsi par voie de résolution, à 13 h ou à 20 h, au lieu désigné dans la résolution ou, en l'absence d'une telle résolution, à l'école séparée.

Assemblée
annuelle

absence of such resolution, at the separate school.

Election of board

(2) A rural separate school board shall be elected at a meeting of the separate school supporters held on the second Monday in November or, where that day is Remembrance Day, on the next succeeding day, in the year of a municipal election at a time and place selected by the board.

Idem

(3) Where the annual meeting of supporters of the school cannot conveniently be held as provided for in subsection (1), the supporters, at a regular meeting or at a special meeting called for that purpose, may pass a resolution naming another day for the holding of the annual meeting, which shall be held on that day in each year thereafter until some other day is similarly named.

Organization of meeting

(4) The supporters of the school present at a meeting shall elect one of themselves to preside over its proceedings and shall also appoint a secretary who shall record the proceedings of the meeting and perform such other duties as are required of the secretary by this section.

Order of business

(5) The business of the annual meeting may be conducted in the following order,

- (a) receiving and dealing with the annual report of the trustees;
- (b) receiving and dealing with the annual report of the auditors;
- (c) appointing one or more auditors for the current year;
- (d) electing a trustee or trustees to fill any vacancy or vacancies; and
- (e) miscellaneous business.

Duties of presiding officer

(6) The presiding officer shall submit all motions to the meeting in the manner desired by the majority, and is entitled to vote on any motion, and,

- (a) in the case of an equality of votes with respect to the election of two or more candidates, the presiding officer shall provide for drawing lots to determine which of the candidates is elected; and
- (b) in the case of an equality of votes on a motion, the motion is lost.

Granting poll and proceedings in case of a poll

(7) Where a poll is demanded by two supporters of the school at a meeting for the election of a trustee, the presiding officer shall forthwith grant the poll.

Entries in poll book

(8) Where a poll is granted, the secretary shall enter in a poll book the name and residence of each qualified supporter of the school offering to vote within the time pre-

(2) Le conseil d'écoles séparées rurales est élu au cours de l'année d'une élection municipale lors de l'assemblée des contribuables de l'école séparée tenue le deuxième lundi de novembre ou, si ce jour coïncide avec le jour du Souvenir, le lendemain. Le conseil en choisit l'heure et le lieu.

Élection du conseil

(3) Si l'assemblée annuelle des contribuables de l'école ne peut être commodément tenue de la façon prévue au paragraphe (1), les contribuables peuvent, lors d'une assemblée ordinaire ou extraordinaire convoquée à cet effet, adopter une résolution fixant un autre jour pour la tenue de l'assemblée annuelle, qui devra se tenir ce jour-là chaque année par la suite, jusqu'à ce qu'un autre jour soit fixé de la même manière.

Idem

(4) Les contribuables de l'école présents à l'assemblée élisent l'un d'entre eux à la présidence des délibérations. Ils nomment également un secrétaire, qui dresse le procès-verbal de l'assemblée et s'acquitte des autres fonctions que le présent article lui impose.

Organisation de l'assemblée

(5) L'assemblée annuelle peut se dérouler selon l'ordre du jour suivant :

Ordre du jour

- a) présentation et étude du rapport annuel des conseillers scolaires;
- b) présentation et étude du rapport annuel des vérificateurs;
- c) nomination d'un ou de plusieurs vérificateurs pour l'année courante;
- d) élection d'un ou de plusieurs conseillers scolaires pour combler une ou plusieurs vacances;
- e) examen de questions diverses.

(6) Le président de séance soumet les motions à l'assemblée de la façon voulue par la majorité. Il a le droit de voter sur toute motion et :

Fonctions du président de séance

- a) en cas de partage relativement à l'élection de deux candidats ou plus, le président de séance procède à un tirage au sort pour déterminer lequel des candidats est élu;
- b) en cas de partage sur une motion, celle-ci est rejetée.

(7) Si deux contribuables de l'école demandent un scrutin lors d'une assemblée tenue pour l'élection d'un conseiller scolaire, le président de séance doit immédiatement l'accorder.

Marche à suivre si un scrutin est accordé

(8) Si le scrutin est accordé, le secrétaire inscrit sur le registre de scrutin le nom et l'adresse des contribuables de l'école qui remplissent les conditions requises et se pro-

Inscription sur le registre de scrutin

scribed and shall furnish him or her, at the time of voting, with a ballot paper on the back of which the secretary has placed his or her initials, and shall provide a pencil for the marking of the ballot paper.

Form of
ballot paper

(9) Ballot papers shall be pieces of plain white paper of uniform size. R.S.O. 1980, c. 129, s. 100 (1-9).

Marking of
ballot paper

(10) A voter shall mark his or her ballot,

(a) in the election of a trustee, by marking the name of the trustee thereon; and

(b) on a question, by marking thereon "for" or "pour" if in favour or "against" or "contre" if opposed. R.S.O. 1980, c. 129, s. 100 (10), *revised*.

Number of
votes

(11) A voter is entitled to as many votes as there are trustees to be elected, but may not give more than one vote to any one candidate. 1982, c. 32, s. 33.

Manner of
voting

(12) Each voter shall mark his or her ballot paper in a compartment or other place provided for the purpose that is so arranged that the manner in which the voter marks the ballot is not visible to other persons and shall thereupon fold it so that the initials of the secretary can be seen without opening it and hand it to the secretary who shall, without unfolding it, ascertain that the secretary's initials appear upon it and shall then in full view of all present, including the voter, place the ballot in a ballot box or other suitable container that has been placed and is kept upon a table for the purpose.

Appointment
of scrutineer

(13) Every candidate may appoint a person to act as the candidate's scrutineer during the election. R.S.O. 1980, c. 129, s. 100 (11, 12).

Declaration
where right
to vote
objected to

(14) When an objection is made to the right of a person to vote at a meeting of the supporters of a rural separate school, either for trustee or upon a school question, the presiding officer shall require the person whose right to vote is objected to to make the following declaration in English or in French, whereupon the person making the declaration is entitled to vote:

I,, declare,

(a) that I am a Roman Catholic and a householder or freeholder assessed to the support of.....; or
(insert name of board)

(b) that I am a Roman Catholic and the spouse of a supporter of.....; and
(insert name of board)

posent de voter dans le délai imparti. Il leur fournit, au moment de voter, un bulletin de vote au verso duquel il a apposé ses initiales, de même qu'un crayon pour y inscrire leur vote.

(9) Le bulletin de vote doit être un morceau de papier blanc de format uniforme. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 100 (1) à (9).

(10) L'électeur remplit son bulletin de vote :

a) lors de l'élection d'un conseiller scolaire, en y inscrivant le nom de ce dernier;

b) s'il s'agit d'une question, en y inscrivant le terme «pour» ou «for» s'il désire répondre par l'affirmative et «contre» ou «against» s'il désire répondre par la négative. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 100 (10), *révisé*.

(11) L'électeur a droit à autant de votes qu'il y a de conseillers à élire. Toutefois, il ne peut accorder plus d'un vote à un même candidat. 1982, chap. 32, art. 33.

(12) L'électeur remplit son bulletin de vote dans un isoloir ou un autre endroit prévu à cet effet et disposé de façon que personne ne puisse voir ce qu'il inscrit sur son bulletin. Il plie ensuite le bulletin de façon que les initiales du secrétaire puissent être visibles sans que le bulletin ne soit déplié et le remet au secrétaire. Celui-ci, sans déplier le bulletin, s'assure que ses initiales y sont apposées, puis, à la vue des personnes présentes, y compris l'électeur, dépose le bulletin dans une urne ou un autre récipient approprié, placé et gardé sur une table à cet effet.

(13) Le candidat peut désigner une personne comme son représentant pendant l'élection. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 100 (11) et (12).

(14) En cas d'objection au droit d'une personne de voter lors d'une assemblée des contribuables d'une école séparée rurale, soit pour élire un conseiller scolaire soit sur une question d'ordre scolaire, le président de séance exige que la personne dont le droit de vote est contesté fasse la déclaration suivante en français ou en anglais, après quoi elle a le droit de voter :

Je soussigné(e),, déclare :

a) que je suis catholique et occupant(e) d'un logement ou propriétaire franc (franche) et que j'ai été assujetti(e) à des cotisations scolaires destinées au soutien du
(indiquer le nom du conseil)

b) que je suis catholique et conjoint d'un contribuable du
(indiquer le nom du conseil)

Format du
bulletin de
vote

Comment
voter sur le
bulletin de
vote

Nombre de
votes

Manière de
voter

Nomination
d'un
représentant

Déclaration
en cas d'ob-
jection au
droit de vote

- (c) that I am of the full age of eighteen years;
and
- (d) that as such supporter or spouse of a supporter I have the right to vote at this meeting.

R.S.O. 1980, c. 129, s. 100 (13), *revised*.

- (c) que j'ai dix-huit ans révolus;

- d) qu'à titre de contribuable des écoles séparées ou à titre de conjoint d'un tel contribuable, j'ai le droit de voter à la présente assemblée.

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 100 (13), *révisé*.

When poll
shall close

(15) The poll shall not close before noon, but shall close at any time thereafter when a full hour has elapsed without any vote being polled, and shall not be kept open later than 4 o'clock in the afternoon.

(15) Le scrutin ne doit pas se terminer avant midi. Il doit cependant se terminer à n'importe quel moment par la suite dès qu'une heure entière s'est écoulée sans qu'aucun vote n'ait été déposé. Le scrutin ne doit pas se continuer après 16 h.

Clôture du
scrutin

Polling at
afternoon
meetings

(16) When a meeting for the election of one or more trustees is held at 8 o'clock in the afternoon the supporters present may decide by resolution that the polling shall take place forthwith or at 10 o'clock on the following morning, and if it takes place forthwith the poll shall close when ten minutes have elapsed without any vote being recorded.

(16) Si une assemblée en vue de l'élection d'un ou de plusieurs conseillers scolaires est tenue à 20 h, les contribuables présents peuvent, par voie de résolution, décider que le scrutin doit avoir lieu immédiatement ou à 10 h le lendemain matin. Si le scrutin a lieu immédiatement, il doit se terminer lorsque dix minutes se sont écoulées sans qu'aucun vote n'ait été enregistré.

Élection lors
d'une assem-
blée tenue le
soir

Counting
votes, tie
vote

(17) When the poll is closed, the presiding officer and secretary shall count the votes polled for the respective candidates or affirmatively and negatively upon the question submitted, and,

(17) Lorsque le scrutin est clos, le président de séance et le secrétaire procèdent au dépouillement et comptent les suffrages exprimés en faveur des candidats respectifs, ou ceux qui sont exprimés pour ou contre la question mise aux voix, et :

Dépouille-
ment du scru-
tin, partage

- (a) in the case of an equality of votes with respect to the election of two or more candidates, the presiding officer shall provide for drawing lots to determine which of the candidates is elected; and

- a) en cas de partage pour l'élection de deux candidats ou plus, le président de séance procède à un tirage au sort pour déterminer lequel des candidats est élu;

- (b) in the case of an equality of votes on a motion, the motion is lost.

- b) en cas de partage sur une motion, celle-ci est rejetée.

Declaration
of result

(18) In the case of an election of trustees, the presiding officer shall then declare the candidate elected for whom the highest number of votes has been polled, and in case of a vote on a motion the presiding officer shall declare it carried or lost as the majority of votes is in favour of or against the motion.

(18) Dans le cas d'une élection de conseillers scolaires, le président de séance déclare élu le candidat qui a recueilli le plus grand nombre de voix. Dans le cas d'un vote sur une motion, il déclare la motion adoptée ou rejetée suivant que la majorité des voix est en faveur de la motion ou contre celle-ci.

Déclaration
du résultat

Statement of
result of poll

(19) A statement of the result of the vote shall be certified by the presiding officer and secretary and in the case of an election of trustees the statement shall be signed by any scrutineers present at the counting of the ballots and a copy thereof shall be delivered to each candidate.

(19) L'attestation du résultat du scrutin est certifiée par le président et le secrétaire. Dans le cas d'une élection de conseillers scolaires, la déclaration, dont une copie est remise à chaque candidat, est signée par les représentants présents lors du dépouillement.

Attestation
du résultat du
scrutin

Secretary to
transmit
minutes to
Ministry

(20) A correct copy of the minutes of every meeting, signed by the presiding officer and secretary of the meeting, shall be transmitted forthwith by the secretary to the Ministry.

(20) Le secrétaire fait parvenir au ministère une copie conforme du procès-verbal des assemblées, signée par le président et le secrétaire de l'assemblée.

Le secrétaire
envoie le
procès-verbal
au ministère

Meetings
called in
default of
first or
annual
meeting

(21) If from want of proper notice or other cause any meeting for the election of trustees is not held at the proper time, the appropriate separate school supervisory officer or any two supporters of the school may call a meeting by giving six days notice

(21) Si, du fait de l'absence d'un avis approprié ou pour une autre raison, une assemblée en vue de l'élection des conseillers scolaires ne se tient pas au moment indiqué, l'agent de supervision compétent de l'école séparée ou deux contribuables de l'école peu-

Convocation
d'assemblées
si la première
assemblée ou
l'assemblée
annuelle n'a
pas eu lieu

posted in at least three of the most public places in the locality in which the school is situate.

Validity of election

(22) No election under this section is invalid by reason of non-compliance with the provisions of this section as to the taking of the poll or the counting of the votes, or by reason of any mistake in the use of forms, or of any irregularity, if it appears that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this section, and that the non-compliance or mistake or irregularity did not affect the result of the election. R.S.O. 1980, c. 129, s. 100 (14-21).

Where municipality may conduct election

93.—(1) Despite section 92, if the rural separate school zone is a municipality or combination of municipalities, the board of the rural separate school may, by resolution passed before the 1st day of July in the year of an election and approved at a meeting of the supporters of the rural separate school, determine that the election of trustees of the board shall be conducted by the municipality having the greatest population under the *Municipal Elections Act*, and the trustees shall be elected by general vote of the separate school electors of the separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 101; 1989, c. 65, s. 16 (1).

Application of *Municipal Elections Act*

(2) Despite section 92, if the area of a rural separate school zone is not in a township or territory without municipal organization, in the year of a regular election the *Municipal Elections Act* applies with necessary modifications to the election of trustees of the rural separate school board, except that the voter shall take the following oath or make the following affirmation in English or French:

You swear (*or affirm*) that you are the person named (*or intended to be named*) in the list of voters now shown to you (*showing the list to the voter*); That you are eighteen years of age; That you are a Roman Catholic separate school elector; That you have not voted before at this election; That you have not, directly or indirectly, received any reward or gift and do not expect to receive any for the vote which you tender at this election. So help you God. (*delete this sentence in an affirmation*).

1989, c. 65, s. 16 (2), *revised*.

Separate Schools-General

Secretary of board as returning officer

94.—(1) If territory without municipal organization is part of a combined separate school zone and the election of trustees of the board for a part of the combined zone is conducted under the *Municipal Elections Act*,

vent convoquer une assemblée en donnant un préavis de six jours affiché au moins dans trois des endroits publics les plus en vue de la localité où se trouve l'école.

Validité d'une élection

(22) L'élection tenue en vertu du présent article n'est pas invalidée en raison de l'inobservation du présent article quant au scrutin ou au dépouillement du scrutin, d'une erreur dans l'utilisation des formules ou d'une irrégularité, s'il paraît que l'élection s'est déroulée conformément aux principes énoncés dans le présent article et que l'inobservation, l'erreur ou l'irrégularité n'a pas influé sur le résultat de l'élection. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 100 (14) à (21).

Cas où la municipalité peut tenir une élection

93 (1) Malgré l'article 92, si la zone d'écoles séparées rurales coïncide avec une municipalité ou un ensemble de municipalités, le conseil de l'école séparée rurale peut, par voie de résolution adoptée avant le 1^{er} juillet de l'année d'une élection et approuvée lors d'une assemblée des contribuables de l'école séparée rurale, décider que l'élection des conseillers scolaires du conseil soit tenue par la municipalité dont la population est la plus élevée aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Les conseillers sont élus par l'ensemble des électeurs des écoles séparées de la zone d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 101; 1989, chap. 65, par. 16 (1).

(2) Malgré l'article 92, si le secteur d'une zone d'écoles séparées rurales ne se situe pas dans un canton ni dans un territoire non érigé en municipalité, au cours de l'année où se tient une élection ordinaire la *Loi sur les élections municipales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des conseillers scolaires du conseil d'écoles séparées rurales, avec la différence que l'électeur doit prêter le serment suivant ou faire l'affirmation solennelle suivante, en français ou en anglais :

Application de la *Loi sur les élections municipales*

Vous jurez (*ou affirmez*) que vous êtes la personne désignée (*ou qui devrait l'être*) sur la liste d'électeurs qui vous est maintenant présentée (*la liste est présentée à l'électeur*); que vous avez dix-huit ans; que vous êtes électeur(trice) des écoles séparées catholiques; que vous n'avez pas déjà voté à la présente élection; que vous n'avez pas, directement ou indirectement, reçu de récompense ou de don, ni ne vous attendez à en recevoir, en retour du vote que vous émettez à la présente élection. Ainsi Dieu vous soit en aide (*omettez cette phrase pour l'affirmation solennelle*).

1989, chap. 65, par. 16 (2), *révisé*.

Écoles séparées—Dispositions générales

94 (1) Si un territoire non érigé en municipalité fait partie d'une zone fusionnée d'écoles séparées et que l'élection des conseillers scolaires du conseil d'une partie de la zone fusionnée est tenue aux termes de la

Le secrétaire du conseil fait office de directeur du scrutin

the secretary of the board shall be the returning officer and shall perform all the duties of a municipal clerk in the election for the territory without municipal organization.

Reporting of
vote

(2) The secretary of the board shall report forthwith the vote recorded in the territory to the returning officer for the municipality having the greatest population in the electoral area, of which the territory without municipal organization forms part.

Reporting if
no municipi-
pality

(3) If there is no municipality in the electoral area, the secretary of the board shall report to the returning officer of the municipality that has the greatest population in the area of jurisdiction of the board and the returning officer shall prepare the final summary and announce the result of the vote. 1989, c. 65, s. 17.

Combined Separate School Zones

Trustees

95.—(1) Where a combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone, the trustees in office shall retire on the 1st day of December following the election of trustees of the combined separate school zone and, subject to the number of trustees being determined under subsection (5), five trustees shall be elected by the supporters of the newly-created or altered combined separate school zone,

(a) as provided in section 92, where the combined separate school zone is formed, or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone in the year next following the year in which a regular election was held under the *Municipal Elections Act*, in which case the provisions of section 89 apply; or

(b) as provided in subsection 230 (2), where the combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone in the year in which a regular election is to be held under the *Municipal Elections Act*. 1982, c. 32, s. 34; 1989, c. 65, s. 18 (1).

Trustee in
office until
organization
of new
board

(2) Every trustee shall continue in office until his or her successor has been elected and the new board is organized. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (2).

First trustees

(3) For the purpose of electing the first trustees for a combined separate school zone, the boards of the separate schools forming the combined separate school zone shall, before the 1st day of September, each

Loi sur les élections municipales, le secrétaire du conseil est le directeur du scrutin et exerce les fonctions de secrétaire municipal lors de l'élection tenue dans le territoire non érigé en municipalité.

(2) Le secrétaire du conseil fait immédiatement rapport du vote enregistré dans le territoire au directeur du scrutin de la municipalité dont la population est la plus élevée dans le secteur électoral dont fait partie le territoire non érigé en municipalité.

(3) Si le secteur électoral ne renferme pas de municipalité, le secrétaire du conseil fait rapport au directeur du scrutin de la municipalité dont la population est la plus élevée dans le secteur de compétence du conseil. Le directeur du scrutin prépare la compilation définitive et annonce le résultat du vote. 1989, chap. 65, art. 17.

Zones fusionnées d'écoles séparées

95 (1) Si une zone fusionnée d'écoles séparées est créée ou qu'une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une zone fusionnée d'écoles séparées ou en est détachée, les conseillers scolaires alors en fonction doivent démissionner le 1^{er} décembre qui suit l'élection des conseillers scolaires de la zone fusionnée. Sous réserve du paragraphe (5), cinq conseillers scolaires sont élus par les contribuables de la zone fusionnée d'écoles séparées nouvellement créée ou modifiée :

a) de la façon prévue à l'article 92, si la zone fusionnée d'écoles séparées est créée ou, si une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une zone fusionnée d'écoles séparées ou en est détachée l'année qui suit celle où une élection ordinaire est tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, auquel cas les dispositions de l'article 89 s'appliquent;

b) de la façon prévue au paragraphe 230 (2), si la zone fusionnée d'écoles séparées est créée ou si une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une zone fusionnée d'écoles séparées ou en est détachée l'année où une élection ordinaire doit être tenue en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. 1982, chap. 32, art. 34; 1989, chap. 65, par. 18 (1).

(2) Les conseillers scolaires demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et le nouveau conseil organisé. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (2).

(3) Aux fins de l'élection des premiers conseillers scolaires d'une zone fusionnée d'écoles séparées, les conseils des écoles séparées qui constituent la zone fusionnée d'écoles séparées nomment chacun, avant le

Rapport au
sujet du vote

Rapport en
l'absence de
municipalité

Conseillers
scolaires

Durée du
mandat des
conseillers
scolaires

Premiers
conseillers
scolaires

appoint a person to a committee, which shall arrange for the election of trustees in accordance with section 92 or subsection 230 (2), as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (3); 1989, c. 65, s. 18 (2).

Trustees in combined separate school zone including urban municipality

(4) Where a combined separate school zone includes one or more urban municipalities, the board shall be composed of the same number of trustees as the separate school board of the urban municipality having the greatest population would have under subsection 230 (8) and the zone shall be deemed to be one separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (4); 1988, c. 27, s. 15 (1); 1989, c. 65, s. 18 (3).

Resolution providing for trustees

(5) Despite subsections (1) and (4), the board of a combined separate school zone may be composed of such number of trustees, not fewer than five or more than nine, representing such municipalities or parts thereof, or separate school zones in territory without municipal organization, within the combined separate school zone as is provided for in a resolution passed by the board, or, in the case of a newly-formed combined separate school zone, by the committee formed under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (5); 1989, c. 65, s. 18 (4).

Election and term of office

(6) Where a resolution is passed under subsection (5), the trustees shall be elected at large in the areas within the combined separate school zone that they respectively represent, and section 87 and subsections 93 (2) and 230 (2) apply with necessary modifications, provided that, where a municipality is divided into wards, the resolution may provide for representation by wards. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (6); 1989, c. 65, s. 18 (5).

Voters list for areas in combined zone

(7) Where one or more trustees represent two or more municipalities or parts thereof, or two or more municipalities or parts thereof and one or more separate school zones in territory without municipal organization, and the election is conducted under subsection 230 (2), subsection 230 (15) or (21) applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (7); 1988, c. 27, s. 15 (2); 1989, c. 65, s. 18 (6).

Copy of resolution to be sent to Minister

(8) The board or committee that passes a resolution under subsection (5) shall forthwith send a copy thereof to the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (8).

1^{er} septembre, une personne appelée à faire partie d'un comité chargé d'organiser l'élection des conseillers conformément à l'article 92 ou au paragraphe 230 (2), selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (3); 1989, chap. 65, par. 18 (2).

(4) Si une zone fusionnée d'écoles séparées comprend une ou plusieurs municipalités urbaines, le conseil se compose du même nombre de conseillers scolaires qu'aurait, aux termes du paragraphe 230 (8), le conseil des écoles séparées de la municipalité urbaine dont la population est la plus élevée. La zone est réputée constituer une seule zone d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (4); 1988, chap. 27, par. 15 (1); 1989, chap. 65, par. 18 (3).

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), le conseil d'une zone fusionnée d'écoles séparées peut se composer de conseillers scolaires dont le nombre ne doit pas être inférieur à cinq ni supérieur à neuf, qui représentent les municipalités ou des parties de celles-ci, ou des zones d'écoles séparées dans un territoire non érigé en municipalité au sein de la zone fusionnée d'écoles séparées, selon ce qui est prévu dans une résolution adoptée par le conseil ou, dans le cas d'une zone fusionnée d'écoles séparées nouvellement créée, par le comité constitué aux termes du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (5); 1989, chap. 65, par. 18 (4).

(6) En cas d'adoption d'une résolution aux termes du paragraphe (5), les conseillers scolaires sont élus par les électeurs de l'ensemble des secteurs compris dans la zone fusionnée d'écoles séparées qu'ils représentent respectivement. L'article 87 et les paragraphes 93 (2) et 230 (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la condition que si la municipalité est divisée en quartiers, la résolution puisse prévoir une représentation par quartier. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (6); 1989, chap. 65, par. 18 (5).

(7) Si un ou plusieurs conseillers scolaires représentent deux municipalités ou plus ou des parties de celles-ci, ou deux municipalités ou plus ou des parties de celles-ci ainsi qu'une ou plusieurs zones d'écoles séparées dans un territoire non érigé en municipalité et que l'élection est organisée aux termes du paragraphe 230 (2), le paragraphe 230 (15) ou (21) s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (7); 1988, chap. 27, par. 15 (2); 1989, chap. 65, par. 18 (6).

(8) Le conseil ou le comité qui adopte une résolution aux termes du paragraphe (5) en fait immédiatement parvenir une copie au ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (8).

Conseillers scolaires dans une zone fusionnée d'écoles séparées comprenant une municipalité urbaine

Résolution prescrivant le nombre de conseillers scolaires

Élection et mandat

Liste des électeurs pour les secteurs dans une zone fusionnée

Envoi d'une copie de la résolution au ministre

Electors' qualifications, rural combined separate school zone

(9) Every person who resides in a rural combined separate school zone and is entitled to vote at the election of trustees under section 89 is entitled to vote at the election of trustees of the combined separate school zone and, subject to subsection 89 (7), on any school question. R.S.O. 1980, c. 129, s. 103 (10).

Duties and Powers of Separate School Boards

Duties of board:

96.—(1) It is the duty of a separate school board and it has power,

appointment of officers

(a) to appoint, where required, one or more collectors of school fees or rate-bills, who may be members of the board, and who shall discharge all duties, have powers similar to those of like officers of a municipality, and be subject to the obligations of and the penalties applicable to such officers;

collection of rates

(b) where the board does not appoint a collector, to apply to the municipal council, on or before the 1st day of March in each year, for the levying and collecting of all rates for the support of the board's schools, and for any other school purposes authorized by this Act to be collected from the supporters of the separate schools under the control of the board;

appointment of auditors

(c) to appoint an auditor or auditors;

accounts

(d) to lay all the accounts of the board before the auditors, together with the agreements, vouchers, contracts and books in its possession, and to afford the auditors all the information in its power as to the receipt and expenditure of school money; and

other powers and duties

(e) to exercise all such other powers and perform all such other duties of boards as are applicable to public school boards, except where otherwise expressly provided in this Act.

Religious education

(2) A separate school board may establish and maintain programs and courses of study in religious education for pupils in all schools under its jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 104.

County and District Combined Roman Catholic Separate School Zones

Separate school zones

97.—(1) Each area that prior to the 31st day of December, 1989 is designated by the regulations under subsection (2) shall be one

(9) Quiconque réside dans une zone fusionnée d'écoles séparées rurales et a le droit de voter à l'élection des conseillers scolaires aux termes de l'article 89 a le droit de voter à l'élection des conseillers scolaires de la zone fusionnée d'écoles séparées et, sous réserve du paragraphe 89 (7), sur des questions d'ordre scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 103 (10).

Pouvoirs et fonctions des conseils d'écoles séparées

96 (1) Le conseil d'écoles séparées doit exercer les pouvoirs et les fonctions qui suivent :

Qualités requises pour être électeur dans une zone fusionnée d'écoles séparées rurales

Fonctions du conseil :

a) désigner, au besoin, un ou plusieurs percepteurs des droits de scolarité ou des notes fiscales, qui peuvent être membres du conseil, qui doivent exercer des fonctions et des pouvoirs semblables à ceux d'agents similaires d'une municipalité, et qui sont soumis aux obligations et aux sanctions qui s'appliquent à ces agents;

désignation des agents

b) s'adresser, si le conseil ne nomme pas de percepteur, au conseil municipal, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, pour le prélèvement et la perception des impôts destinés au soutien de ses écoles et à d'autres fins scolaires autorisées par la présente loi et qui doivent être perçus auprès des contribuables des écoles séparées qui relèvent du conseil;

perception d'impôts

c) nommer un ou plusieurs vérificateurs;

nomination des vérificateurs

d) présenter aux vérificateurs les comptes du conseil, ainsi que les ententes, pièces justificatives, contrats et registres qui sont en sa possession, et fournir aux vérificateurs les renseignements dont il dispose sur les recettes et les dépenses portées au compte du fonds scolaire;

comptes

e) exercer les autres pouvoirs et fonctions des conseils qui s'appliquent aux conseils d'écoles publiques, sauf disposition contraire expresse de la présente loi.

autres pouvoirs et fonctions

(2) Le conseil d'écoles séparées peut créer et assurer la mise en oeuvre de programmes d'enseignement religieux destinés aux élèves des écoles qui relèvent de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 104.

Enseignement religieux

Zones fusionnées d'écoles séparées catholiques de comté et de district

97 (1) Chaque secteur qui, avant le 31 décembre 1989, était désigné par les règlements aux termes du paragraphe (2) consti-

Zones d'écoles séparées

separate school zone. 1989, c. 65, s. 19 (1), *revised*.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating, as a county or district combined separate school zone, all or part of one or more municipalities, localities, counties, regional municipalities, district municipalities or territory without municipal organization or a combination thereof and designating the name of the area;
- (b) altering the boundaries of a designated area, referred to in clause (a) and, if any part of territory without municipal organization is attached to the area, designating the part as a district municipality or attaching it to a district municipality;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 97 to 105;
- (d) providing for representation if the boundaries of a designated area are altered;
- (e) combining two or more adjoining county or district combined separate school zones and providing that the board of the combined zone shall be a county or district combined separate school board;
- (f) providing for the initial composition of a board to which subsection (6) applies and for the initial appointment or election of members of the board to hold office until the next regular election under the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 105 (2); 1989, c. 65, s. 19 (2, 3); 1990, c. 24, s. 4 (1), *revised*.

Dissolution of board

(3) Where an area that is designated under clause (2) (a) includes an existing separate school zone, the board of such zone is dissolved effective upon such date as may be set out in the regulation designating the area. R.S.O. 1980, c. 129, s. 105 (3); 1989, c. 65, s. 19 (4).

Establishment of boards

(4) A separate school board shall be established for each county and district combined separate school zone and, except as otherwise provided under section 98 or a regulation made under subsection (2), the trustees of the board shall be elected and the board organized in accordance with sections 104 and 230.

tue une seule zone d'écoles séparées. 1989, chap. 65, par. 19 (1), *révisé*.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner comme zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district la totalité ou une partie d'une ou de plusieurs municipalités, localités, municipalités régionales ou municipalités de district ou d'un ou de plusieurs comtés ou territoires non érigés en municipalité, ou une combinaison de ceux-ci, et préciser la dénomination du secteur;
- b) modifier les limites territoriales d'un secteur désigné, qui est visé à l'alinéa a) et, si une partie d'un territoire non érigé en municipalité est rattachée au secteur, désigner cette partie comme municipalité de district ou la rattacher à une municipalité de district;
- c) traiter des autres questions nécessaires ou souhaitables pour réaliser l'intention et les buts des articles 97 à 105;
- d) pourvoir à la représentation en cas de modification des limites territoriales d'un secteur désigné;
- e) réunir plusieurs zones fusionnées d'écoles séparées de comté ou de district qui sont voisines et prévoir que le conseil de la zone fusionnée constitue le conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district;
- f) prévoir la composition initiale d'un conseil auquel s'applique le paragraphe (6), ainsi que la nomination ou l'élection initiales des membres du conseil qui occupent leur charge jusqu'à la tenue de l'élection ordinaire suivante aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 105 (2); 1989, chap. 65, par. 19 (2) et (3); 1990, chap. 24, par. 4 (1), *révisé*.

(3) Si un secteur désigné aux termes de l'alinéa (2) a) comprend une zone d'écoles séparées existante, le conseil de cette zone est dissous à compter de la date qui peut être indiquée dans le règlement désignant le secteur. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 105 (3); 1989, chap. 65, par. 19 (4).

(4) Un conseil d'écoles séparées est créé pour chaque zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district et, sauf disposition contraire de l'article 98 ou d'un règlement pris en application du paragraphe (2), les conseillers scolaires du conseil sont élus et le conseil est organisé conformément aux articles 104 et 230.

Règlements

Dissolution du conseil

Création de conseils

Idem	(5) If a county or district combined separate school zone is to be designated by a regulation under subsection (2) on the 1st day of January next following a regular election under the <i>Municipal Elections Act</i> , the county or district combined separate school zone shall, for the purpose of the election, be deemed to have been designated.	(5) Si une zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district doit être désignée par un règlement pris en application du paragraphe (2) le 1 ^{er} janvier suivant une élection ordinaire tenue aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> , elle est réputée, pour les besoins de l'élection, avoir été désignée.	Idem
Idem	(6) If a county or district combined separate school zone is designated by a regulation under subsection (2) and subsection (5) does not apply, the composition of the board and the appointment or election of members of the board shall be in accordance with the regulations. 1990, c. 24, s. 4 (2).	(6) Si une zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district est désignée par un règlement pris en application du paragraphe (2) et que le paragraphe (5) ne s'applique pas, la constitution du conseil et la nomination ou l'élection des membres du conseil ont lieu conformément aux règlements. 1990, chap. 24, par. 4 (2).	Idem
Separate school zones	(7) Where a separate school zone is within an area designated by the regulations made under subsection (2), the separate school zone shall forthwith become a part of the county or district combined separate school zone in that area. R.S.O. 1980, c. 129, s. 105 (5); 1989, c. 65, s. 19 (5).	(7) Si la zone d'écoles séparées se trouve dans un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe (2), la zone d'écoles séparées fait immédiatement partie de la zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district dans ce secteur. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 105 (5); 1989, chap. 65, par. 19 (5).	Zone d'écoles séparées
Designation of a combined separate school board as a district combined separate school board	<p>98.—(1) The Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by regulation, designate a combined separate school zone as a district combined separate school zone, and upon such designation,</p> <p>(a) the board of the combined separate school zone is dissolved and a separate school board for the district combined separate school zone is established, composed of the trustees of the board of the combined separate school zone who shall remain in office as trustees of the board of the district combined separate school zone until the board is organized following the next regular election of trustees;</p> <p>(b) all property, including the employment contracts of the employees, of the combined separate school board becomes vested in the district combined separate school board; and</p> <p>(c) all debts, contracts, agreements and liabilities of the combined separate school board become obligations of the district combined separate school board,</p> <p>and except as provided by or under this section, the provisions of this Act shall apply in respect of the district combined separate school board and the zone designated under this section as if the designation of the zone and the formation of the board had been made under section 97. R.S.O. 1980, c. 129, s. 106 (1); 1989, c. 65, s. 20 (1).</p>	<p>98 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et par règlement, désigner une zone fusionnée d'écoles séparées comme zone fusionnée d'écoles séparées de district. À ce moment :</p> <p>a) le conseil de la zone fusionnée d'écoles séparées est dissous et un conseil d'écoles séparées pour la zone fusionnée d'écoles séparées de district est créé et se compose des conseillers scolaires du conseil de la zone fusionnée d'écoles séparées qui demeurent en fonction à titre de conseillers du conseil de la zone fusionnée d'écoles séparées de district jusqu'à ce que le conseil soit organisé à la suite de l'élection ordinaire suivante des conseillers scolaires;</p> <p>b) les propriétés du conseil fusionné d'écoles séparées, y compris les contrats de travail des employés, reviennent au conseil fusionné d'écoles séparées de district;</p> <p>c) les dettes, obligations, ententes et contrats du conseil fusionné d'écoles séparées tombent sous la responsabilité du conseil fusionné d'écoles séparées de district.</p> <p>Sauf dispositions prévues au présent article ou aux termes de celui-ci, la présente loi s'applique au conseil fusionné d'écoles séparées de district et à la zone désignée aux termes du présent article comme si la désignation de la zone et la création du conseil avaient été effectuées aux termes de l'article</p>	<p>Désignation d'un conseil fusionné d'écoles séparées comme conseil fusionné d'écoles séparées de district</p>

Regulation

(2) If the board of a combined separate school zone in the territorial districts applies to the Minister to extend the boundaries of the combined separate school zone so as to include parcels of land on which a separate school zone cannot be established because of the operation of subsection 80 (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation extend the boundaries of the combined separate school zone. 1989, c. 65, s. 20 (2).

Arbitration where boundaries of designated areas are altered

99.—(1) Where the boundaries of an area designated by the regulations under subsection 97 (2) are altered to include,

- (a) one or more separate school zones established under section 80; or
- (b) part or all of one or more separate school zones that form part or all of another county or district combined separate school zone,

each of the boards concerned shall appoint one arbitrator who, subject to subsection (2), shall forthwith value and adjust in an equitable manner the assets and liabilities of the boards affected by the alteration of the boundaries and the decision of the arbitrators is final and binding upon the boards concerned.

Appointment of additional arbitrator

(2) Where the number of arbitrators appointed under subsection (1) is an even number, the arbitrators so appointed shall appoint an additional arbitrator.

Referral to judge

(3) Where a majority of the arbitrators appointed under subsections (1) and (2) is unable to reach a decision on any matter, such matter shall be referred by the arbitrators to a judge whose decision is final. R.S.O. 1980, c. 129, s. 109.

Alteration of boundaries: disposition of assets and liabilities

100.—(1) Where the boundaries of an area designated by the regulations under subsection 97 (2) are altered, all lands and premises that,

- (a) are situate in a municipality or part thereof or territory without municipal organization that is added to the designated area by such alteration;
- (b) are used as separate schools on the last school day preceding the effective date of such alteration; and
- (c) immediately prior to the effective date of such alteration are vested in a separate school board,

97. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 106 (1); 1989, chap. 65, par. 20 (1).

Règlement

(2) Si le conseil d'une zone fusionnée d'écoles séparées située dans les districts territoriaux demande au ministre de repousser les limites territoriales d'une zone fusionnée d'écoles séparées de façon à inclure les parcelles de terrain sur lesquelles une zone d'écoles séparées ne peut être créée par application du paragraphe 80 (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, repousser les limites territoriales de la zone fusionnée d'écoles séparées. 1989, chap. 65, par. 20 (2).

99 (1) Si les limites territoriales d'un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2) sont modifiées de façon à inclure, selon le cas :

Arbitrage en cas de modification des limites territoriales d'un secteur désigné

- a) une ou plusieurs zones d'écoles séparées créées aux termes de l'article 80;
- b) la totalité ou une partie d'une ou de plusieurs zones d'écoles séparées qui constituent la totalité ou une partie d'une autre zone fusionnée d'écoles séparées de comté ou de district,

chacun des conseils intéressés nomme un arbitre qui doit, sous réserve du paragraphe (2), évaluer et rajuster immédiatement, de façon équitable, l'actif et le passif des conseils scolaires touchés par la modification des limites territoriales. La décision des arbitres est définitive et lie les conseils intéressés.

(2) Si le nombre d'arbitres nommés aux termes du paragraphe (1) est un nombre pair, les arbitres nomment eux-mêmes un arbitre additionnel.

Nomination d'un arbitre additionnel

(3) Si la majorité des arbitres nommés aux termes des paragraphes (1) et (2) ne peuvent parvenir à une décision sur une question, ils renvoient la question au juge dont la décision est définitive. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 109.

Renvoi au juge

100 (1) Si les limites territoriales d'un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2) sont modifiées, les terrains et locaux qui répondent aux exigences suivantes :

Modification des limites territoriales; disposition de l'actif et du passif

- a) ils sont situés dans une municipalité ou une partie de municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité qui est ajouté au secteur désigné du fait de cette modification;
- b) ils sont utilisés en tant qu'écoles séparées le dernier jour de classe avant la date d'entrée en vigueur de cette modification;
- c) ils appartiennent, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de

shall, on and after such effective date, be vested without compensation, but subject to all existing debts, contracts, agreements and liabilities that pertain to such lands and premises, in the county or district combined separate school board for the designated area to which the municipality or part thereof or territory without municipal organization is added, and the separate school boards concerned shall agree upon the disposition of all other property situate upon, or used in connection with, such lands and premises.

cette modification, à un conseil d'écoles séparées,

reviennent, à partir de la date d'entrée en vigueur et sans indemnité mais sous réserve des dettes, obligations, ententes et contrats qui existent relativement à ces terrains et locaux, au conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district pour le secteur désigné auquel sont ajoutés la municipalité ou la partie de municipalité ou le territoire non érigé en municipalité. Les conseils d'écoles séparées intéressés conviennent de la manière d'aliéner les autres biens situés sur les terrains ou dans les locaux ou qui se rapportent à leur usage.

Dispute

(2) Any dispute as to the disposition of property under subsection (1) may be referred by one or more of the boards concerned to the Ontario Municipal Board, which shall determine the matters in dispute and its decision is final.

(2) Le conflit relatif à l'aliénation des biens aux termes du paragraphe (1) peut être renvoyé par un ou plusieurs des conseils intéressés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario dont la décision est définitive.

Conflit

Employment contracts

(3) The employment contract of every employee of a separate school board who, immediately before the effective date of the alteration of the boundaries of an area designated by the regulations under subsection 97 (2) was required to perform his or her duties in a separate school that is vested under subsection (1) in the county or district combined separate school board for such designated area becomes an obligation of such county or district combined separate school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 110 (1-3).

(3) Le contrat de travail de chacun des employés d'un conseil d'écoles séparées qui, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la modification des limites territoriales d'un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2), était tenu d'exercer ses fonctions dans une école séparée qui revient, aux termes du paragraphe (1), au conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district pour ce secteur désigné, tombe sous la responsabilité de ce conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 110 (1) à (3).

Contrat de travail

Area added to Scarborough to be under Metropolitan Separate School Board

(4) The area added to the Borough of Scarborough by subsection 175 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is part of the district of which the separate schools are administered by The Metropolitan Separate School Board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 110 (9).

(4) Le secteur ajouté à la municipalité de Scarborough par le paragraphe 175 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* fait partie du district dont les écoles séparées sont administrées par le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 110 (9).

Le secteur ajouté à Scarborough relève du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto

School to remain school of board

101. Despite sections 99 and 100, a school that was in the area of jurisdiction of a county or district combined separate school board on the 31st day of December, 1989 shall be a school of the board and shall so remain unless otherwise determined by the board. 1989, c. 65, s. 22, *revised*.

101 Malgré les articles 99 et 100, l'école qui était située, le 31 décembre 1989, dans le secteur de compétence d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district constitue une école de ce conseil et le demeure, sauf décision contraire du conseil. 1989, chap. 65, art. 22, *révisé*.

L'école demeure une école du conseil

Name of board in one county

102.—(1) A county combined separate school board that has jurisdiction in an area that includes only one county is a corporation by the name of "The County Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil des écoles séparées catholiques du comté de" or both (*inserting the name of the county*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 111 (1); 1989, c. 1, s. 10 (1).

102 (1) Le conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui exerce sa compétence sur un secteur ne comprenant qu'un seul comté constitue une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées catholiques du comté de» ou «The County Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom du comté*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 111 (1); 1989, chap. 1, par. 10 (1).

Nom d'un conseil dans un seul comté

Name of
county
combined
board

(2) A county combined separate school board that has jurisdiction in an area that includes two or more counties, or one county and a defined city, is a corporation by the name of "The County Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil des écoles séparées catholiques du comté de" or both (*inserting the names of the counties, the name of the city and of the county or a name selected by the board and approved by the Minister*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 111 (2); 1989, c. 1, s. 10 (2).

Name of
board in
territorial
districts

(3) A district combined separate school board that has jurisdiction in the territorial districts is a corporation by the name of "The District Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil des écoles séparées catholiques du district de" or both (*inserting the name of the area designated by the regulations*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 111 (3); 1982, c. 32, s. 35; 1989, c. 1, s. 10 (3).

Name of
board in
regional
municipality

(4) Despite subsections (2) and (3), a combined separate school board that has jurisdiction in all or part of a regional municipality is a corporation by the name of "The Roman Catholic Separate School Board" or "Conseil des écoles séparées catholiques de" or both (*inserting a name selected by the board and approved by the Minister*). R.S.O. 1980, c. 129, s. 111 (4); 1989, c. 1, s. 10 (4).

Bilingual

(5) The name of a county or district combined separate school board may be as follows where approved by the Minister:

"Conseil des écoles séparées catholiques du (comté ou district) de (County or District) Roman Catholic Separate School ' (*inserting the name of the county or counties, district or districts, name selected by the board and approved by the Minister or name of area designated by the regulations*).

1989, c. 1, s. 10 (5), *révisé*.

Deemed
district muni-
cipalities

103.—(1) A part of territory without municipal organization that is in an area designated by the regulations made under subsection 97 (2) shall be deemed to be a district municipality for district combined separate school purposes. 1989, c. 65, s. 23.

Powers and
duties of
combined
board re
territory
without
municipal
organization

(2) The board of a district combined separate school zone that includes territory without municipal organization that is deemed a district municipality for separate school purposes shall exercise the powers and duties of

(2) Le conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui exerce sa compétence sur un secteur comprenant deux comtés ou plus, ou un seul comté et une cité désignée, constitue une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées catholiques du comté de» ou «The County Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom des comtés, le nom de la cité et celui du comté, ou le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 111 (2); 1989, chap. 1, par. 10 (2).

(3) Le conseil fusionné d'écoles séparées de district qui exerce sa compétence sur des districts territoriaux constitue une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées catholiques du district de» ou «The District Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom du secteur désigné par les règlements*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 111 (3); 1982, chap. 32, art. 35; 1989, chap. 1, par. 10 (3).

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le conseil fusionné d'écoles séparées qui exerce sa compétence sur la totalité ou une partie d'une municipalité régionale constitue une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées catholiques de» ou «The Roman Catholic Separate School Board», ou les deux (*indiquer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 111 (4); 1989, chap. 1, par. 10 (4).

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le nom d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district peut être énoncé de la manière suivante :

«Conseil des écoles séparées catholiques du (comté ou district) de (County or District) Roman Catholic Separate School Board» (*indiquer le nom du ou des comtés, du ou des districts, le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre ou le nom du secteur désigné par les règlements*).

1989, chap. 1, par. 10 (5), *révisé*.

103 (1) La partie de territoire non érigé en municipalité qui se trouve dans un secteur désigné par les règlements pris en application du paragraphe 97 (2) est réputée constituer une municipalité de district aux fins des écoles séparées fusionnées de district. 1989, chap. 65, art. 23.

(2) Le conseil d'une zone fusionnée d'écoles séparées de district qui comprend un territoire non érigé en municipalité, qui est réputé constituer une municipalité de district aux fins des écoles séparées, doit exercer les

Nom du con-
seil fusionné
de comté

Nom du con-
seil dans les
districts terri-
toriaux

Nom du con-
seil dans une
municipalité
régionale

Nom bilingue

Partie réputée
constituer une
municipalité
de district

Pouvoirs et
fonctions du
conseil
fusionné en
ce qui con-
cerne les ter-
ritoires non
érigés en
municipalité

a municipal council for such district municipality in respect of preparing estimates, levying rates, collecting, cancelling, reducing or refunding taxes and issuing debentures for the purposes of the district combined separate school board and in respect of the preparation of a list of voters and the election of members of such board, and all the officers appointed by such board have the same powers and duties, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears, as similar officers in an organized municipality except that the provisions of subsections 65 (5), (6) and (7) apply with necessary modifications, and the expenses incurred by the board in connection therewith except the issuing of debentures shall be raised by a levy imposed by the district combined separate school board on all property rateable for separate school purposes in such district municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 112 (2); 1982, c. 32, s. 36 (1); 1984, c. 48, s. 21 (7).

Application
of *Municipal
Act*, s. 363

(3) Section 363 of the *Municipal Act* applies to territory without municipal organization that is deemed a district municipality under subsection (1), and the district combined separate school board has the powers of a municipal council under the said section 363 in respect of any such territory. 1982, c. 32, s. 36 (2).

Election in
improvement
district

(4) The secretary-treasurer of an improvement district that forms part of a district combined separate school zone, in each year in which an election for members of the district combined separate school board is to be held, shall provide for such election in the improvement district in the same manner as for the election of trustees in a municipality, and the secretary-treasurer of the improvement district shall be the clerk and returning officer and has all the powers and shall perform all the duties of the clerk and returning officer of a municipality in relation to the election of members of a district combined separate school board under the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 112 (4).

Number of
votes to be
cast

104.—(1) Every person in a municipality or in a part thereof or in a combination of municipalities who is qualified to vote for trustees of a separate school board under sections 97 to 105 and section 230 is entitled to as many votes as there are trustees to be elected in such municipality or part or combination of municipalities, but may not give more than one vote to any one candidate.

pouvoirs et les fonctions d'un conseil municipal pour cette municipalité de district en ce qui concerne la préparation des prévisions budgétaires, le prélèvement, la perception, l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts, et l'émission de débentures pour les fins du conseil fusionné d'écoles séparées de district et à l'égard de la préparation d'une liste d'électeurs et de l'élection des membres du conseil. Les agents nommés par ce conseil exercent les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions en ce qui a trait à la vente d'un bien-fonds pour payer des arriérés d'impôts, des agents similaires d'une municipalité, et les paragraphes 65 (5), (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Les dépenses engagées par le conseil relativement à l'exercice de ces pouvoirs et fonctions, excepté celles qui sont relatives à l'émission de débentures, sont recouvrées par voie d'un impôt dont le conseil fusionné d'écoles séparées de district frappe les propriétés imposables aux fins des écoles séparées dans cette municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 112 (2); 1982, chap. 32, par. 36 (1); 1984, chap. 48, par. 21 (7).

(3) L'article 363 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district aux termes du paragraphe (1). Le conseil fusionné d'écoles séparées de district possède les pouvoirs d'un conseil municipal aux termes de l'article 363 susmentionné en ce qui concerne ce territoire. 1982, chap. 32, par. 36 (2).

Application
de l'art. 363
de la *Loi sur
les
municipalités*

(4) Le secrétaire-trésorier d'un district en voie d'organisation qui fait partie d'une zone fusionnée d'écoles séparées de district prévoit, au cours de chaque année où se tient l'élection des membres du conseil fusionné d'écoles séparées de district, la tenue de cette élection dans le district de la même manière que pour l'élection des conseillers scolaires dans une municipalité. Le secrétaire-trésorier du district en voie d'organisation est le secrétaire et le directeur du scrutin et il exerce les pouvoirs et les fonctions du secrétaire et du directeur du scrutin d'une municipalité en ce qui concerne l'élection des membres du conseil fusionné d'écoles séparées de district aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 112 (4).

Élection dans
un district en
voie d'organisa-
tion

104 (1) Quiconque, dans une municipalité ou une partie de celle-ci ou dans une combinaison de municipalités, remplit les conditions requises pour élire les conseillers scolaires d'un conseil d'écoles séparées aux termes des articles 97 à 105 et de l'article 230 a le droit de déposer autant de votes qu'il y a de conseillers scolaires à élire, mais il ne peut pas exprimer plus d'un suffrage en faveur

Nombre de
votes à
déposer

R.S.O. 1980, c. 129, s. 115 (1); 1988, c. 27, s. 21.

Retiring trustees eligible for re-election

(2) A trustee of a county or district combined separate school board is eligible for re-election if otherwise qualified. R.S.O. 1980, c. 129, s. 115 (2).

Person not to be candidate for more than one seat on board

(3) No person shall qualify himself or herself as a candidate for more than one seat on a county or district combined separate school board, and any person who so qualifies and is elected to hold one or more seats on the county or district combined separate school board is not entitled to sit as a trustee of the board by reason of the election, and the person's seat or seats are thereby vacated. R.S.O. 1980, c. 129, s. 115 (4).

Application of ss. 234, 235

105. Sections 234 and 235 apply with necessary modifications to the City of Windsor and The Windsor Roman Catholic Separate School Board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 118 (2).

Rates, Borrowing Powers and Grants

Exemption of supporters from public school rates

106.—(1) Every person paying rates in a separate school zone on property that the person occupies as owner or tenant or on unoccupied property that the person owns, who personally or by his or her agent, on or before the 30th day of September in any year, gives to the clerk of the municipality notice in writing that the person is a Roman Catholic and wishes to be a separate school supporter, is exempt from the payment of all rates imposed on such property in the separate school zone for public school purposes for the following year and every subsequent year while the person continues to be a separate school supporter with respect to such property.

No renewal required

(2) The notice is not required to be renewed annually. R.S.O. 1980, c. 129, s. 119 (1, 2).

Exemption from public school rates for other separate school supporters

(3) Every person paying rates in a separate school zone on property that the person occupies as owner or tenant or on unoccupied property that the person owns, who in the year becomes a separate school supporter within the meaning of clause (b) or (c) of the definition of "separate school supporters" in subsection 1 (1), is exempt from the payment of all rates imposed on such property in the separate school zone for public school purposes for the following year and every subsequent year while the person continues to be a separate school supporter with respect to such property. 1981, c. 47, s. 19, *revised*.

Who may be supporters of separate schools

(4) Any person who is a Roman Catholic and resident on a parcel of land that is within

d'un candidat donné. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 115 (1); 1988, chap. 27, art. 21.

(2) Un conseiller scolaire d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district peut être réélu s'il satisfait par ailleurs aux conditions requises. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 115 (2).

(3) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un siège à un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district. Quiconque se porte ainsi candidat et est élu à un ou à plusieurs sièges au conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district n'a pas le droit de siéger en tant que membre du conseil du fait de l'élection et son ou ses sièges deviennent de ce fait même vacants. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 115 (4).

105 Les articles 234 et 235 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cité de Windsor et au Conseil des écoles séparées catholiques de Windsor. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 118 (2).

Impôts, pouvoirs d'emprunt et subventions

106 (1) Quiconque verse des cotisations scolaires dans une zone d'écoles séparées sur une propriété qu'il habite à titre de propriétaire ou de locataire ou sur une propriété non occupée mais qui lui appartient et qui, personnellement ou par l'intermédiaire de son mandataire, au plus tard le 30 septembre, avise par écrit le secrétaire de la municipalité qu'il est catholique et qu'il désire être contribuable des écoles séparées est exempté du versement des cotisations scolaires perçues sur cette propriété dans la zone d'écoles séparées aux fins des écoles publiques pour l'année suivante et les années ultérieures tant qu'il est contribuable des écoles séparées en ce qui concerne cette propriété.

(2) Il n'est pas nécessaire de renouveler l'avis chaque année. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 119 (1) et (2).

(3) Quiconque verse des cotisations scolaires dans une zone d'écoles séparées sur une propriété qu'il habite à titre de propriétaire ou de locataire ou sur une propriété non occupée mais qui lui appartient et qui devient, au cours de l'année, contribuable des écoles séparées au sens de l'alinéa b) ou c) de la définition «contribuable des écoles séparées» du paragraphe 1 (1) est exempté du versement des cotisations scolaires perçues sur cette propriété dans la zone d'écoles séparées aux fins des écoles publiques pour l'année suivante et les années ultérieures tant qu'il est contribuable des écoles séparées en ce qui concerne cette propriété. 1981, chap. 47, art. 19, *révisé*.

(4) Quiconque est catholique et réside sur une parcelle de terrain qui se trouve dans

Réélection du conseiller scolaire sortant

Nul n'est candidat à plus d'un siège au conseil

Champ d'application des art. 234, 235

Exemption de cotisations scolaires aux fins des écoles publiques pour les contribuables des écoles séparées

Aucun renouvellement nécessaire

Exemption de cotisations scolaires aux fins des écoles publiques pour d'autres contribuables des écoles séparées

Qui peut être contribuable des écoles séparées

a separate school zone may be a separate school supporter in that zone.

Rights of non-residents to be assessed for separate school

(5) Any person who, if he or she were resident in a separate school zone, would be entitled to be a supporter of a separate school and who is the owner of unoccupied land situate in the separate school zone, may, on or before the 30th day of September in any year, by written notice to the clerk of the municipality in which the land is situate or, where the land is not in a municipality, to the secretaries of the public and separate school boards, direct that all such land in the separate school zone shall be assessed for the purposes of the separate school.

Certificate of notice

(6) Every clerk of a municipality, upon receiving the notice, shall deliver a certificate to the person giving the notice to the effect that the notice has been given and showing the date thereof.

Penalty for wilful false statements in notice

(7) Any person who fraudulently gives such notice, or wilfully makes any false statement therein, does not thereby secure any exemption from the rates, and in addition is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100.

As to rates imposed before separate school established

(8) Nothing in this section exempts any person from paying any rate for public school purposes imposed before the establishment of the separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 119 (3-7).

Notice of withdrawal of support

107.—(1) A Roman Catholic who desires to withdraw his or her support from a separate school shall, on or before the 30th day of September in any year, give notice in writing that he or she desires to withdraw his or her support for the following year,

- (a) where the separate school is situated in a municipality, to the clerk of the municipality; or
- (b) where the separate school is situated in territory without municipal organization,
 - (i) if he or she resides in a school section, to the secretary of the public school board of the section and to the secretary of the separate school board, or
 - (ii) if he or she does not reside in a school section, to the secretary of the separate school board,

otherwise he or she shall be deemed to be a supporter of the separate school.

Exception

(2) A person who withdraws his or her support from a Roman Catholic separate school is not exempt from paying rates for separate school purposes imposed before the

une zone d'écoles séparées peut être contribuable des écoles séparées dans cette zone.

(5) Quiconque aurait le droit d'être contribuable d'une école séparée s'il était résident d'une zone d'écoles séparées et qui est propriétaire d'un terrain vacant situé dans une zone d'écoles séparées peut, au plus tard le 30 septembre, ordonner que l'ensemble de ce terrain fasse l'objet d'une évaluation aux fins de l'école séparée, en envoyant un avis écrit au secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain ou, si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité, aux secrétaires des conseils des écoles publiques et séparées.

Droit des non-résidents de verser leurs cotisations scolaires au soutien des écoles séparées

(6) À la réception de l'avis, le secrétaire de la municipalité remet à la personne qui a donné l'avis une attestation pour en accuser réception et indiquer la date de réception.

Attestation de réception de l'avis

(7) Quiconque donne frauduleusement un tel avis ou y fait intentionnellement une fausse déclaration ne s'assure nullement d'une exemption de cotisations scolaires. Il est en outre coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$.

Peine en cas de fausses déclarations intentionnelles dans l'avis

(8) Aucune disposition du présent article n'exempte une personne du versement des cotisations scolaires aux fins des écoles publiques si l'imposition est antérieure à la création de la zone d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 119 (3) à (7).

Imposition avant la création de la zone d'écoles séparées

107 (1) Le catholique qui désire retirer son soutien à une école séparée doit, au plus tard le 30 septembre, donner un avis écrit de son intention de retirer son soutien pour l'année suivante :

Avis de retrait de soutien

- a) au secrétaire de la municipalité, si l'école séparée est située dans une municipalité;
- b) si l'école séparée est située dans un territoire non érigé en municipalité :
 - (i) au secrétaire du conseil des écoles publiques de la circonscription scolaire et au secrétaire du conseil des écoles séparées s'il réside dans une circonscription scolaire,
 - (ii) au secrétaire du conseil des écoles séparées s'il ne réside pas dans une circonscription scolaire,

à défaut de quoi il est réputé contribuable de l'école séparée.

(2) Quiconque retire son soutien à l'école séparée catholique n'est pas exempt du versement des cotisations scolaires aux fins des écoles séparées si l'imposition est antérieure

Exception

date on which the withdrawal of such support is effective. R.S.O. 1980, c. 129, s. 120.

Clerk to
keep index
book

108.—(1) The clerk of every municipality shall keep entered in an index book (Form 1) and in alphabetical order, the name of every person who has given to the clerk, or to any former clerk of the municipality, notice in writing that such person is a Roman Catholic and a supporter of a separate school in or contiguous to the municipality, as provided by sections 106, 111 and 112 or by former Acts respecting separate schools. R.S.O. 1980, c. 129, s. 122 (1).

Entries

(2) The clerk shall enter opposite the name, in a column for that purpose, the date on which the notice was received, and in a third column opposite the name any notice by such person of withdrawal from supporting a separate school, as provided by section 107, or by any such other Act, with the date of the withdrawal, or any disallowance of the notice by the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or a court, with the date of the disallowance. R.S.O. 1980, c. 129, s. 122 (2); 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

Inspection

(3) The index book shall be open to inspection by any ratepayer.

Filings

(4) The clerk shall file and carefully preserve all such notices heretofore or hereafter received.

Clerk to be
guided by
index book

(5) The clerk and the appropriate assessment commissioner shall be guided by the entries in the index book in ascertaining those who have given the prescribed notices. R.S.O. 1980, c. 129, s. 122 (3-5).

FORM 1
FORM OF INDEX BOOK
[Section 108 (1)]

Names/Noms	Date notice received/Date de réception de l'avis	Remarks/Remarques
Allen, John.....	3rd February 19...	Notice of withdrawal received in January, 19...
Ardagh, Joseph	3rd February 19...	
Ashbridge, Robert ...	3rd February 19...	Disallowed by Assessment Review Board, 1st June, 19...

R.S.O. 1980, c. 129, Form 1; 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

Correction
of mistakes
in assessing

109.—(1) If, after the return of the assessment roll, it appears to the council of any municipality that through mistake or inadvertance a ratepayer has been entered on the list prepared by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*

à la date où le retrait de soutien entre en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 120.

108 (1) Le secrétaire de chaque municipalité inscrit dans un répertoire (formule 1), par ordre alphabétique, le nom de chaque personne qui lui a donné ou a donné à un ancien secrétaire, un avis écrit indiquant qu'elle est catholique et contribuable d'une école séparée située dans la municipalité ou contiguë à celle-ci, comme le prévoient les articles 106, 111 et 112 de la présente loi ou des lois que la présente loi remplace relativement aux écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 122 (1).

Répertoire
tenu par le
secrétaire

Inscription

(2) Le secrétaire inscrit en regard du nom, dans une colonne réservée à cet effet, la date de réception de l'avis et, dans une troisième colonne, en regard du nom, l'avis envoyé par cette personne indiquant qu'elle retire son soutien à une école séparée, comme le prévoit l'article 107 ou une autre loi. Il inscrit également la date du retrait ou le rejet de l'avis prononcé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal, en indiquant la date du rejet. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 122 (2); 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

(3) Le contribuable peut consulter le répertoire.

Examen

(4) Le secrétaire classe et conserve soigneusement les avis déjà reçus ou qu'il recevra par la suite.

Classement

(5) Le secrétaire et le commissaire à l'évaluation compétent se guident sur les inscriptions figurant au répertoire pour établir qui a donné les avis prescrits. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 122 (3) à (5).

Le secrétaire
se guide sur
le répertoire

FORMULE 1
MODÈLE DE RÉPERTOIRE
[paragraphe 108 (1)]

Names/Noms	Date notice received/Date de réception de l'avis	Remarks/Remarques
Allary, Jean.....	3 février 19...	Avis de retrait reçu en janvier 19...
Antoine, Joseph	3 février 19...	
Archambault, Robert	3 février 19...	Refus par la Commission de révision de l'évaluation foncière le 1 ^{er} juin 19...

L.R.O. 1980, chap. 129, formule 1; 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

109 (1) S'il paraît au conseil d'une municipalité, après le retour du rôle d'évaluation que, par erreur ou inadvertance, un contribuable a été inscrit sur la liste dressée par le commissaire à l'évaluation en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à

Correction
des erreurs
d'évaluation

either as a supporter of separate schools or as a supporter of public schools, the council after due inquiry and notice may correct the error by directing the school taxes of the ratepayer to be paid to the proper school board, but the council is not competent to reverse the decision of the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or a court on appeal. R.S.O. 1980, c. 129, s. 123 (1); 1981, c. 47, s. 20; 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

titre de contribuable soit des écoles séparées soit des écoles publiques, le conseil municipal peut, après enquête et avis en bonne et due forme, corriger l'erreur en ordonnant que les impôts scolaires du contribuable soient versés au conseil scolaire approprié. Toutefois, le conseil municipal n'est pas compétent pour infirmer la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière, de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou d'un tribunal en cas d'appel. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 123 (1); 1981, chap. 47, art. 20; 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

Liability

(2) In case of such action by a council, the ratepayer is liable for the same amount of school taxes as if the ratepayer had in the first instance been properly entered on the roll. R.S.O. 1980, c. 129, s. 123 (2).

(2) Lorsque le conseil municipal prend une telle mesure, le contribuable est tenu de verser les mêmes impôts scolaires que s'il avait été dûment inscrit initialement au rôle. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 123 (2).

Responsabilité

Distinguishing the school rates

110.—(1) The clerk of every municipality, in making out the collector's roll, shall place columns therein so that under a heading for school rates the public school rate may be distinguished from the separate school rate, and that under a heading for special rate for school debts public school purposes may be distinguished from separate school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 124 (1), *revised*.

110 (1) Lorsqu'il dresse le rôle du percepteur, le secrétaire de chacune des municipalités y dispose des colonnes de sorte que, sous une rubrique visant le taux scolaire, le taux affecté aux écoles publiques puisse être différencié du taux affecté aux écoles séparées et, sous une rubrique visant le taux spécial affecté aux dettes scolaires, les fins des écoles publiques puissent être différenciées des fins des écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 124 (1), *révisé*.

Distinction entre les taux pour écoles publiques et séparées

Idem

(2) The proceeds of any such rate shall be kept distinguished by the collector and accounted for accordingly. R.S.O. 1980, c. 129, s. 124 (2).

(2) Les montants perçus en fonction de ce taux sont conservés séparément par le percepteur et comptabilisés en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 124 (2).

Idem

Case of owner and occupant

111.—(1) The occupant or tenant of land shall be deemed to be the person primarily liable for the payment of school rates and for determining whether those rates shall be applied to public or separate school purposes, and no agreement between the owner or tenant as to the payment of taxes as between themselves alters or affects this provision.

111 (1) L'occupant ou le locataire d'un terrain est réputé la personne principalement responsable du versement des cotisations scolaires et de décider de l'affectation des cotisations aux écoles publiques ou séparées. Aucune entente conclue entre le propriétaire ou le locataire, quant au versement des cotisations entre eux, ne porte atteinte à la présente disposition ni ne la modifie.

Propriétaire ou occupant

When owner may exercise option

(2) Where, as between the owner and tenant or occupant, the owner is not to pay taxes, if by the default of the tenant or occupant to pay the same, the owner is compelled to pay such school rate, the owner may direct the same to be applied to either public or separate school purposes, and if the public school rate and the separate school rate are not the same the owner is only liable to pay the amount of the rate of the schools to which the owner directs money to be paid. R.S.O. 1980, c. 129, s. 125.

(2) S'il est convenu entre le propriétaire et le locataire ou l'occupant que le propriétaire ne verse pas de cotisations scolaires et que, par suite du défaut de versement de la part du locataire ou de l'occupant, le propriétaire est obligé de verser ces cotisations scolaires, il peut exiger qu'elles reviennent soit aux écoles publiques soit aux écoles séparées. Si les taux affectés aux écoles publiques et séparées diffèrent, le propriétaire n'a que la responsabilité de verser le montant du taux affecté aux écoles au soutien desquelles il fait allouer ses cotisations. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 125.

Option du propriétaire

Definition

112.—(1) In this section, "partnership" means partnership within the meaning of the *Partnerships Act*.

112 (1) Dans le présent article, «société en nom collectif» s'entend d'une société en nom collectif au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

Définition

Application	(2) This section does not apply to a public corporation within the meaning of section 113.	(2) Le présent article ne s'applique pas à une société ouverte au sens de l'article 113.	Champ d'application
Right of corporation to support separate schools	(3) Subject to subsection (7), a corporation or partnership by notice to the assessment commissioner in a form prescribed under the <i>Assessment Act</i> may require the whole or any part of its assessment to be entered, rated and assessed for separate school purposes. 1989, c. 65, s. 29 (1).	(3) Sous réserve du paragraphe (7), une personne morale ou une société en nom collectif peut, au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et envoyé au commissaire à l'évaluation, demander que la totalité ou une partie de son évaluation soit inscrite, imposée et évaluée aux fins des écoles séparées. 1989, chap. 65, par. 29 (1).	Droit des personnes morales ou des sociétés en nom collectif de soutenir les écoles séparées
Copy of notice to clerk	(4) The assessment commissioner shall thereupon forward a copy of such notice to the clerk of the municipality in which the land referred to in the said notice is situate. 1981, c. 47, s. 21, <i>part</i> .	(4) Le commissaire à l'évaluation envoie immédiatement une copie de cet avis au secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain. 1981, chap. 47, art. 21, <i>en partie</i> .	Copie de l'avis au secrétaire
Duty of assessment commissioner	(5) The assessment commissioner, upon receipt of the notice from the corporation or partnership, shall enter the corporation or partnership on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter with respect to the assessment designated in the notice, and the assessment so designated shall be assessed accordingly for separate school purposes and the remainder, if any, of the assessment of the corporation or partnership shall be separately entered and assessed for public school purposes. 1989, c. 65, s. 29 (2).	(5) À la réception de l'avis de la personne morale ou de la société en nom collectif, le commissaire à l'évaluation inscrit la personne morale ou la société en nom collectif au prochain rôle d'évaluation qui doit être rendu à titre de contribuable des écoles séparées en ce qui concerne l'évaluation désignée dans l'avis. L'évaluation ainsi désignée est évaluée en conséquence aux fins des écoles séparées et ce qui reste, le cas échéant, de l'évaluation de la personne morale ou de la société en nom collectif est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques. 1989, chap. 65, par. 29 (2).	Obligation du commissaire à l'évaluation
Duty of clerk	(6) The clerk, upon receipt of the notice from the assessment commissioner, shall enter the corporation or partnership as a separate school supporter in the collector's roll in respect of the assessment designated in the notice and the proper entries shall be made in the prescribed column for separate school rates, and the assessment so designated shall be assessed accordingly for separate school purposes and the remainder, if any, of the assessment of the corporation or partnership shall be separately entered and assessed for public school purposes. 1989, c. 65, s. 29 (3).	(6) À la réception de l'avis du commissaire à l'évaluation, le secrétaire inscrit la personne morale ou la société en nom collectif au rôle du percepteur à titre de contribuable des écoles séparées en ce qui concerne l'évaluation désignée dans l'avis. Les inscriptions appropriées sont faites dans la colonne prescrite pour les impôts affectés aux écoles séparées. L'évaluation ainsi désignée est évaluée en conséquence aux fins des écoles séparées et ce qui reste, le cas échéant, de l'évaluation de la personne morale ou de la société en nom collectif est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques. 1989, chap. 65, par. 29 (3).	Obligation du secrétaire
Proportion of assessment	(7) The portion of an assessment that is designated by a corporation or partnership under this section shall not bear a greater proportion to the whole of the assessment than, (a) in the case of a corporation, the number of shares held by separate school supporters in the corporation bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding; and (b) in the case of a partnership, the interest of partners who are separate school supporters in the assets giving rise to	(7) La fraction de l'évaluation qui est désignée par une personne morale ou une société en nom collectif aux termes du présent article ne doit pas représenter une proportion de l'évaluation totale qui soit supérieure : (a) dans le cas d'une personne morale, au rapport existant entre le nombre d'actions détenues dans la personne morale par les contribuables des écoles séparées et le nombre total d'actions de la personne morale émises et en circulation; (b) dans le cas d'une société en nom collectif, au rapport existant entre les parts détenues par les associés qui sont	Proportion de l'évaluation

the assessment bears to the whole interest of the partnership in the assets giving rise to the assessment. 1989, c. 65, s. 29 (4).

des contribuables des écoles séparées dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le total des parts de la société en nom collectif dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation. 1989, chap. 65, par. 29 (4).

Effect of notice

(8) A notice given by a corporation under this section in pursuance of a resolution of the directors is sufficient and shall continue in force and be acted upon until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given pursuant to any resolution of the corporation or of its directors. 1981, c. 47, s. 21, *part*; 1989, c. 65, s. 29 (5).

(8) L'avis donné par une personne morale aux termes du présent article en application d'une résolution des administrateurs est suffisant, demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent donné conformément à une résolution de la personne morale ou de ses administrateurs. 1981, chap. 47, art. 21, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 29 (5).

Validité d'un avis

Idem

(9) A notice given by a partnership under this section is sufficient if signed by a partner and shall continue in force and be acted upon until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given by a partner. 1989, c. 65, s. 29 (6).

(9) L'avis donné par une société en nom collectif aux termes du présent article est suffisant s'il est signé par un associé. Il demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent d'un associé. 1989, chap. 65, par. 29 (6).

Idem

Filing notice

(10) Every notice so given shall be kept by the assessment commissioner in his or her office, and shall at all convenient hours be open to inspection and examination. 1981, c. 47, s. 21, *part*.

(10) L'avis ainsi donné est conservé par le commissaire à l'évaluation dans son bureau et peut être examiné à toute heure convenable. 1981, chap. 47, art. 21, *en partie*.

Classement des avis

Secondary school purposes

(11) The assessment of a corporation or partnership for separate school purposes under subsections (1) to (10) in respect of a Roman Catholic school board applies in the same manner in relation to secondary school purposes as to elementary school purposes. 1986, c. 21, s. 3 (1); 1989, c. 65, s. 29 (8).

(11) L'évaluation de la personne morale ou de la société en nom collectif aux fins des écoles séparées en vertu des paragraphes (1) à (10) est partagée, en ce qui concerne le conseil d'écoles catholiques, de la même manière entre les fins des écoles élémentaires et celles des écoles secondaires. 1986, chap. 21, par. 3 (1); 1989, chap. 65, par. 29 (8).

Fins des écoles secondaires

Definitions

113.—(1) In this section and in section 112,

“assessment”, in respect of a corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or actual possessor, and includes the business or other assessment of the corporation or partnership made under that Act; (“évaluation”)

“municipality” means a city, town, village, township or a public school section, separate school zone or secondary school district that is in territory without municipal organization or that portion of a public school section, separate school zone or secondary school district that is in territory without municipal organization; (“municipalité”)

“public corporation” means,

(a) a body corporate that is, by reason of its shares, a reporting issuer within the meaning of the *Securities Act* or that

113 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 112.

«évaluation» En ce qui concerne une personne morale ou une société en nom collectif, s'entend de l'évaluation, prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière*, des biens-fonds dont la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire et l'occupant ou, si elle n'en est pas le propriétaire, dont elle est le locataire, l'occupant ou le possesseur réel, et s'entend en outre de l'évaluation commerciale ou autre de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi. («assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» S'entend d'une évaluation résidentielle et agricole au sens de l'article 248, à l'exclusion toutefois de l'évaluation des biens immeubles des sociétés ouvertes. («residential and farm assessment»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou circonscription scolaire publique, zone d'écoles séparées ou district d'écoles secondaires qui se trouve dans un territoire non

Définitions

has, by reason of its shares, a status comparable to a reporting issuer under the law of any other jurisdiction,

- (b) a body corporate that issues shares that are traded on any market if the prices at which they are traded on that market are regularly published in a newspaper or business or financial publication of general and regular paid circulation, or
- (c) subject to subsection (2), a body corporate that is, within the meaning of subsections 1 (1) and (2), clause 1 (3) (a) and subsections 1 (4), (5) and (6) of the *Securities Act*, controlled by or is a subsidiary of a body corporate or two or more bodies corporate described in clause (a) or (b); (“société ouverte”)

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in section 248 but does not include the assessment of real property of public corporations. (“évaluation résidentielle et agricole”) 1989, c. 65, s. 30, *part, revised*.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, the expression “more than 50 per cent of the votes” in the second and third lines of clause 1 (3) (a) of the *Securities Act* shall be deemed to read “50 per cent or more of the votes”.

Proportion of assessment for separate school purposes

(3) An assessment of a public corporation in a municipality shall be rated and assessed for separate school purposes in the same proportion to the total assessment of the public corporation in the municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for separate school purposes in the municipality bears to the total residential and farm assessment in the municipality.

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), if more than one public school board has jurisdiction in the same municipality, the proportion to be determined shall be the proportion of the assessment in the portion of the municipality within the jurisdiction of each board.

Duty of assessment commissioner

(5) The assessment commissioner shall enter the public corporation on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter with respect to the proportion of its assessment in the municipality determined by subsection (3) and the remain-

érigé en municipalité, ou partie d’une circonscription scolaire publique, d’une zone d’écoles séparées ou d’un district d’écoles secondaires qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité. («municipality»)

«société ouverte» S’entend, selon le cas :

- a) d’une personne morale qui est, en raison de ses actions, un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou qui a, en raison de ses actions, un statut comparable à celui d’émetteur assujéti en vertu du droit de toute autre autorité législative,
- b) d’une personne morale qui émet des actions faisant l’objet d’opérations sur un marché si les cours auxquels ces opérations sont effectuées sur ce marché sont publiés régulièrement dans un journal ou une revue d’affaires ou de finance diffusé largement et régulièrement à titre onéreux,
- c) sous réserve du paragraphe (2), d’une personne morale qui est, au sens des paragraphes 1 (1) et (2), de l’alinéa 1 (3) a) et des paragraphes 1 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, sous le contrôle ou qui est une filiale d’une ou de plusieurs personnes morales du type décrit à l’alinéa a) ou b). («public corporation») 1989, chap. 65, art. 30, *en partie, révisé*.

Interprétation

(2) Aux fins du présent article, l’expression «plus de 50 pour cent des voix» figurant à la troisième ligne de l’alinéa 1 (3) a) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est réputée signifier «50 pour cent des voix ou plus».

(3) L’évaluation d’une société ouverte située dans une municipalité est imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, par rapport à l’évaluation totale de la société ouverte située dans la municipalité, selon le même rapport que celui qui existe entre l’évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées dans la municipalité et l’évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité.

Fraction de l’évaluation attribuée aux fins des écoles séparées

(4) Pour l’application du paragraphe (3), si plus d’un conseil d’écoles publiques a compétence dans la même municipalité, la fraction qui doit être établie équivaut à la fraction de l’évaluation de la municipalité dans la partie de la municipalité qui relève de chaque conseil.

Idem

(5) Le commissaire à l’évaluation inscrit la société ouverte au prochain rôle d’évaluation qui doit être rendu à titre de contribuable des écoles séparées relativement à la fraction de son évaluation dans la municipalité, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste

Obligation du commissaire à l’évaluation

der of the assessment of the public corporation shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplemen-
tary or
omitted
assessments

(6) An assessment of a public corporation made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for public and separate school purposes in the manner set out in subsections (3) and (5). 1989, c. 65, s. 30, *part*.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adjusting the proportions of assessment rated and assessed for public and separate school purposes in each municipality in each year until the end of 1995 and requiring the assessment commissioner to adjust the rolls accordingly. 1989, c. 65, s. 30, *part, revised*.

Idem

(8) Despite subsections (3) and (5), the proportions of assessment rated and assessed for public and separate school purposes in any year for which a regulation made under subsection (7) is applicable shall be those proportions determined in accordance with such regulation. 1989, c. 65, s. 30, *part*.

Idem

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adjusting the allocation or payment of the tax levied in each year under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or to each board, until the end of 1995 and requiring the council of the municipality that levied the tax to allocate or pay the tax accordingly. 1989, c. 65, s. 30, *part, revised*.

Idem

(10) Despite subsections 159 (22) and 379 (4) of the *Municipal Act*, subsection 34 (3) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, subsection 36 (3) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* and subsection 131 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, the allocation or payment determined for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or for each board for any year to which a regulation made under subsection (9) is applicable shall be that determined in accordance with such regulation. 1989, c. 65, s. 30, *part*.

Estimates

114.—(1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes, and the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board of a school division apply with necessary modifi-

de l'évaluation de la société ouverte est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

(6) L'évaluation d'une société ouverte effectuée en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (5). 1989, chap. 65, art. 30, *en partie*.

Évaluations
supplémentai-
res ou omises

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, rajuster les fractions de l'évaluation qui sont imposées et évaluées aux fins des écoles publiques et séparées, dans chaque municipalité, chaque année, jusqu'à la fin de 1995, et exiger du commissaire à l'évaluation qu'il rajuste les rôles en conséquence. 1989, chap. 65, art. 30, *en partie, révisé*.

Règlements

(8) Malgré les paragraphes (3) et (5), les fractions de l'évaluation qui sont imposées et évaluées aux fins des écoles publiques et séparées au cours de toute année à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (7), correspondent aux fractions établies conformément à ce règlement. 1989, chap. 65, art. 30, *en partie*.

Idem

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, rajuster le montant de l'impôt prélevé chaque année aux termes des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, qui est attribué ou versé à la section publique ou à la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou à chaque conseil, jusqu'à la fin de 1995, et exiger du conseil de la municipalité qui a prélevé l'impôt qu'il attribue ou verse l'impôt en conséquence. 1989, chap. 65, art. 30, *en partie, révisé*.

Idem

(10) Malgré les paragraphes 159 (22) et 379 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*, le paragraphe 36 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* et le paragraphe 131 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, l'attribution ou le versement établi aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou de chaque conseil, pour n'importe quelle année, à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (9) correspond à celui établi conformément à ce règlement. 1989, chap. 65, art. 30, *en partie*.

Idem

114 (1) Chaque conseil d'écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l'année aux fins des écoles séparées. Les dispositions de l'article 236 relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire d'une division scolaire s'appli-

Prévisions

cations to a separate school board for separate school purposes.

Where cost of separate levy payable by board

(2) Where rates or taxes in respect of separate schools are levied and collected by the council of a municipality under section 120 and the separate school board is unable in any year to submit to the council on or before the 1st day of March the rates required by the separate school board to be levied and collected in the municipality for separate school purposes, the later submission thereof does not relieve the council of its duty under section 120 to levy and collect such rates, and, where the municipality is required, by reason of such later submission, to levy such rates by a separate levy from the amount levied for municipal purposes, the separate school board on the request of the treasurer of the municipality shall pay to the treasurer the cost of levying such rates.

Application of *Municipal Act*

(3) Subsection 162 (5) of the *Municipal Act* does not apply to a separate school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 127.

Powers of trustees

115.—(1) The board of a separate school may in respect of the estimates adopted under section 114 impose and levy school rates and collect school rates and subscriptions upon and from persons sending children to or subscribing towards the support of such schools, and may appoint collectors for collecting the school rates or subscriptions who shall have all the powers in respect thereof possessed by collectors of taxes in municipalities.

Land on which there are rates uncollected

(2) If a collector appointed by the board is unable to collect any part of a school rate charged on land liable to assessment by reason of there being no person resident thereon or no goods and chattels to distrain, the board shall make a return to the clerk of the municipality before the end of the then current year of such land and the uncollected rates thereon.

Return

(3) The clerk shall make a return of such land and the arrears of separate school rates thereon to the appropriate municipal treasurer.

Collection of rates

(4) The arrears shall be collected and accounted for by the treasurer in the same manner as the arrears of other taxes.

Deficiency

(5) The council of the township, village, town or city in which the separate school zone is situate shall make up the deficiency arising from such uncollected rates out of the general funds of the municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 128.

quent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'écoles séparées aux fins des écoles séparées.

(2) Si le conseil d'une municipalité prélève ou perçoit des impôts ou cotisations relatifs aux écoles séparées en vertu de l'article 120 et que le conseil d'écoles séparées n'est pas à même, au cours d'une année, de présenter au conseil, au plus tard le 1^{er} mars, les impôts qu'il demande de prélever et de percevoir dans la municipalité aux fins des écoles séparées, le retard apporté à faire cette demande ne dispense pas le conseil de la municipalité de son obligation prévue à l'article 120 de prélever et de percevoir ces impôts. Si la municipalité est tenue, du fait de ce retard, de prélever ces impôts par voie d'un prélèvement distinct des impôts prélevés aux fins municipales, le conseil d'écoles séparées, à la demande du trésorier de la municipalité, lui rembourse le coût du prélèvement de ces impôts.

(3) Le paragraphe 162 (5) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux conseils d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 127.

115 (1) Le conseil d'une école séparée peut, en ce qui concerne les prévisions adoptées en vertu de l'article 114, prélever et percevoir des cotisations scolaires et des contributions de la part de personnes dont les enfants fréquentent ces écoles ou qui ont fait des contributions au soutien de ces écoles. Il peut nommer, pour percevoir les cotisations scolaires ou les contributions scolaires, des percepteurs qui possèdent les mêmes pouvoirs à cette fin que les percepteurs d'impôts dans les municipalités.

(2) Si le percepteur nommé par le conseil n'est pas à même de percevoir une partie de la cotisation scolaire sur un terrain assujéti à l'évaluation du fait que personne n'y réside ou qu'il ne s'y trouve ni effets ni biens meubles à saisir, le conseil remet au secrétaire de la municipalité, avant la fin de l'année en cours, un rapport relatif à ce terrain et aux impôts non perçus.

(3) Le secrétaire remet au trésorier municipal intéressé un rapport relatif à ce terrain et aux arriérés d'impôts relatifs aux écoles séparées qui le grèvent.

(4) Le trésorier perçoit et comptabilise ces arriérés de la même manière que les arriérés des autres impôts.

(5) Le conseil du canton, du village, de la ville ou de la cité où se trouve la zone d'écoles séparées comble le déficit provenant de ces impôts non perçus en puisant dans le fonds d'administration générale de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 128.

Cas où le conseil scolaire doit supporter les coûts d'une perception séparée

Application de la *Loi sur les municipalités*

Pouvoirs des conseillers scolaires

Impôts non perçus sur un terrain

Rapport

Perception des impôts

Déficit

Levy for costs for transportation and board and lodging of secondary school pupils not resident in secondary school district

116. Where some of the supporters in a separate school zone reside in a municipality or in territory without municipal organization and in a secondary school district and other supporters in the separate school zone reside in another municipality or in territory without municipal organization and not in a secondary school district, and the separate school board,

- (a) provides daily transportation; or
- (b) reimburses the parents or guardians for the cost of board, lodging and transportation once a week under subsection 190 (11),

for secondary school pupils whose parents or guardians are separate school supporters who do not reside in the secondary school district, such separate school board may levy the cost of such transportation or reimbursement for the preceding year, less the legislative grants paid thereon, on the supporters who do not reside in the secondary school district. R.S.O. 1980, c. 129, s. 129.

Determining school rates by equalizing factor

117.—(1) Where a separate school zone includes territory in two or more municipalities, the board shall, when it is setting the rates to be levied in any year, use an equalizing factor for each municipality in the zone which, when applied to the local assessment of properties in a municipality, would increase or decrease the local assessment on such properties to a sum equal to the local assessment on similar properties in the municipality in which the greatest number of its pupils reside.

Adoption of rate

(2) The board shall adopt a tax rate to be levied in the municipality in which the greatest number of its pupils reside and multiply that rate by the factor determined for each municipality in the zone, and the resulting rates calculated to the nearest tenth of a mill shall be the rates in the respective municipalities for separate school purposes in the zone.

Arbitrators, appointment

(3) For the purpose of determining the factors, the board shall appoint three arbitrators who are not trustees who shall meet and determine the factors.

Meeting

(4) The secretary of the board shall call the meeting of the arbitrators.

Determination of factors

(5) The arbitrators shall base their decision on a comparison of the local assessment on sample properties that are assessed to the support of the separate schools in the municipality in which the greatest number of its pupils reside with the local assessment on

116 Si certains des contribuables d'une zone d'écoles séparées résident dans une municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité et dans un district d'écoles secondaires et que d'autres contribuables de la zone d'écoles séparées résident dans une autre municipalité ou dans un autre territoire et non dans un district d'écoles secondaires, et que le conseil d'écoles séparées, selon le cas :

- a) assure le transport quotidien;
- b) rembourse au père, à la mère ou au tuteur les frais de logement, de nourriture et de transport une fois par semaine aux termes du paragraphe 190 (11),

des élèves d'écoles secondaires dont le père, la mère ou le tuteur est contribuable des écoles séparées et ne réside pas dans le district d'écoles secondaires, le conseil peut prélever une somme qui représente les frais du transport ou du remboursement pour l'année précédente, moins les subventions générales versées à cet égard, sur les contribuables qui ne résident pas dans le district d'écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 129.

117 (1) Si la zone d'écoles séparées comprend des territoires situés dans deux municipalités ou plus, le conseil, lorsqu'il fixe les impôts à percevoir au cours d'une année, utilise pour chacune des municipalités de la zone un facteur de péréquation qui, s'il était appliqué à l'évaluation locale des propriétés d'une municipalité, entraînerait une augmentation ou une diminution de l'évaluation locale de ces propriétés pour la porter à une somme égale à l'évaluation locale des propriétés similaires situées dans la municipalité où réside le plus grand nombre de ses élèves.

(2) Le conseil adopte un taux d'imposition qui doit être appliqué dans la municipalité où réside le plus grand nombre de ses élèves et multiplie ce taux par le facteur fixé pour chacune des municipalités de la zone. Les taux ainsi obtenus, calculés au dixième de millièmè près, sont ceux des municipalités respectives aux fins des écoles séparées de la zone.

(3) Afin de fixer les facteurs, le conseil nomme trois arbitres, qui ne sont pas conseillers scolaires, qui se réunissent et fixent les facteurs.

(4) Le secrétaire du conseil convoque la réunion des arbitres.

(5) Les arbitres fondent leur décision sur une comparaison de l'évaluation locale des propriétés prises comme échantillons qui font l'objet d'une évaluation en vue du soutien des écoles séparées dans la municipalité où réside le plus grand nombre d'élèves du con-

Prélèvement pour couvrir les frais de transport, de logement des élèves des écoles secondaires qui ne résident pas dans un district d'écoles secondaires

Établissement des taux en fonction du facteur de péréquation

Adoption d'un taux

Nomination d'arbitres

Réunion

Fixation des facteurs

similar properties in the other municipalities in which any part of the separate school zone is situated, and the factors so determined shall be used by the board when it sets its rates at any time following the decision of the arbitrators and until the factors are altered by arbitration. R.S.O. 1980, c. 129, s. 130 (1-5).

seil par rapport à l'évaluation locale des propriétés similaires dans les autres municipalités où se trouve une partie de la zone d'écoles séparées. Les facteurs ainsi fixés sont utilisés par le conseil lorsqu'il fixe les taux à n'importe quel moment après que les arbitres ont rendu leur décision et jusqu'à ce que les facteurs soient modifiés par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 130 (1) à (5).

Apportionment under s. 240

(6) Where the arbitrators conclude that it would be more just and equitable in the interests of the supporters of the board for the board when setting the rates to be levied in a year to have apportioned its requirements in accordance with a regulation made under section 240 in respect of the year, the arbitrators shall so advise the board when they have determined and reported the factors under subsection (5).

(6) Si les arbitres concluent qu'il serait plus juste et équitable pour les intérêts des contribuables du conseil si, en fixant le taux qui doit être prélevé pour une année, le conseil avait réparti les sommes qu'il exige conformément à un règlement pris en application de l'article 240 pour l'année en question, les arbitres en avisent le conseil après avoir fixé les facteurs visés au paragraphe (5) et les avoir consignés dans un rapport.

Répartition en vertu de l'art. 240

Resolution of board

(7) After being advised under subsection (6), the board may resolve to apportion its requirements in accordance with the regulation that applies for the year.

(7) Le conseil avisé aux termes du paragraphe (6) peut décider de répartir les sommes qu'il exige conformément au règlement applicable pour l'année.

Résolution du conseil

Notice

(8) A board that resolves to apportion under subsection (7) shall forthwith notify the Minister of its decision.

(8) Le conseil qui décide de procéder à une répartition aux termes du paragraphe (7) avise sans délai le ministre de cette décision.

Avis

Non-application

(9) The review referred to in section 240 does not apply in the case of a board that acts under subsection (7). 1989, c. 1, s. 13.

(9) L'examen visé à l'article 240 ne s'applique pas dans le cas d'un conseil qui agit aux termes du paragraphe (7). 1989, chap. 1, art. 13.

Non-application

When factors to be determined

- (10) The factors shall be determined,
- (a) in the year in which the separate school is formed;
 - (b) in any year that is divisible evenly by 5;
 - (c) in any year in which the basis of assessing has been changed in any of the municipalities in which part of the separate school zone is situate; and
 - (d) in any year if the board so directs.

- (10) Les facteurs sont fixés :
- a) au cours de l'année où l'école séparée est formée;
 - b) au cours d'une année divisible par 5;
 - c) au cours d'une année où la base de l'évaluation a été modifiée dans l'une des municipalités où se trouve une partie de la zone d'écoles séparées;
 - d) au cours de n'importe quelle année si le conseil en décide ainsi.

Moment de fixation des facteurs

Appeal to board

(11) Five supporters of the separate school in the separate school zone or the majority of the supporters who reside in one municipality in the zone may, on or before the 1st day of November in any year, appeal to the board against the last determination of the factors, and the decision of the board is final.

(11) Cinq contribuables d'une école séparée de la zone d'écoles séparées ou la majorité des contribuables qui résident dans une municipalité de la zone peuvent, au plus tard le 1^{er} novembre d'une année quelconque, interjeter appel de la dernière fixation des facteurs auprès du conseil. La décision du conseil est définitive.

Appel auprès du conseil

Use of factors

(12) The factors determined in any year shall be used for the purposes of taxation in the following and subsequent years until the year following the next determination of the factors.

(12) Les facteurs fixés au cours d'une année sont utilisés à des fins d'imposition l'année suivante et les années ultérieures jusqu'à l'année qui suit celle où les facteurs sont de nouveau fixés.

Utilisation des facteurs

Cost of arbitration

(13) The cost of the arbitration shall be paid by the separate school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 130 (6-9).

(13) Le coût de l'arbitrage est payé par le conseil des écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 130 (6) à (9).

Coût de l'arbitrage

Non-application

(14) This section does not apply to The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board, The Nipissing District Roman Catholic Separate School Board, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board, The Sudbury District Roman Catholic Separate School Board, The Waterloo County Roman Catholic Separate School Board or to a separate school board having jurisdiction wholly or partly in a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, 1989, c. 74, s. 6 (1).

(14) Le présent article ne s'applique pas au Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk, au Conseil des écoles séparées catholiques du district de Nipissing, au Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe, au Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury, au Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Waterloo ni à un conseil d'écoles séparées qui a compétence, en tout ou en partie, dans un comté où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, 1989, chap. 74, par. 6 (1).

Non-application

Trustees may copy assessment roll of municipality

118. The clerk or other officer of a municipality within or adjoining which a separate school is established, having possession of the assessor's or collector's roll of the municipality, shall permit any trustee or the collector of the board to make a copy of the roll in so far as it relates to the persons supporting the separate school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 131.

118 Le secrétaire ou un autre agent d'une municipalité où une école séparée est ouverte ou d'une municipalité voisine, qui a en sa possession le rôle de l'évaluateur ou celui du percepteur de la municipalité, permet à un conseiller scolaire ou au percepteur du conseil de faire une copie du rôle dans la mesure où ce rôle se rapporte aux personnes qui accordent leur soutien à l'école séparée. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 131.

Les conseillers scolaires peuvent faire une copie du rôle d'évaluation de la municipalité

Clerk to give trustees annual statement of supporters of separate schools

119. The clerk of a municipality in which there is a separate school board shall, once in each year, upon the written request of the board, deliver to it a statement in writing showing the names of all persons who are separate school supporters with the amount for which each person has been rated upon the assessment roll. R.S.O. 1980, c. 129, s. 132.

119 Le secrétaire d'une municipalité où se trouve un conseil d'écoles séparées lui remet, une fois par an, à la demande écrite du conseil, un relevé écrit indiquant le nom des personnes qui sont contribuables des écoles séparées et le montant imputable à chaque personne d'après le rôle d'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 132.

Le secrétaire doit remettre chaque année aux conseillers scolaires un relevé des contribuables des écoles séparées

Request for collection of separate school rates by the municipality

120.—(1) The council of a municipality, if so requested on or before the 1st day of February in any year by a separate school board having jurisdiction in the municipality, shall levy and collect upon the property rateable for separate school purposes in the municipality and within the jurisdiction of the board, the rates or taxes imposed thereon by the board, and such request shall be deemed to continue from year to year unless terminated by the board giving notice to the council on or before the 1st day of February in any year.

120 (1) Le conseil d'une municipalité, si un conseil d'écoles séparées qui exerce sa compétence dans la municipalité en fait la demande au plus tard le 1^{er} février d'une année quelconque, prélève et perçoit, sur les propriétés imposables aux fins des écoles séparées dans la municipalité et dans le territoire qui relève de la compétence du conseil d'écoles séparées, les cotisations et les impôts exigés par le conseil d'écoles séparées. Cette demande est réputée demeurer valable d'une année à l'autre à moins que le conseil d'écoles séparées n'y mette fin en donnant un avis au conseil de la municipalité au plus tard le 1^{er} février d'une année quelconque.

Demande adressée à la municipalité pour qu'elle perçoive les impôts des écoles séparées

Expenses of collection

(2) Any expenses attending the assessment, collection or payment of school rates by the municipal corporation shall be borne by the corporation, and the rates and taxes collected for separate school purposes shall be paid by the corporation to the treasurer of the board and section 243 applies with necessary modifications to such rates and taxes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 133.

(2) Les frais relatifs à l'établissement de l'évaluation ou à la perception ou au versement des cotisations scolaires par la municipalité sont à sa charge. Les cotisations et les impôts perçus aux fins des écoles séparées sont versés par la municipalité au trésorier du conseil et l'article 243 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces cotisations et ces impôts. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 133.

Frais de perception

Borrowing powers of separate school trustees

121.—(1) The board of a separate school may pass by-laws for borrowing money, by mortgages or other instruments, upon the security of the schoolhouse property and premises and any other real or personal

121 (1) Dans le but de payer les emplacements scolaires, les bâtiments, les agrandissements ou les réparations apportées à ces locaux ou à toute autre fin scolaire, le conseil d'une école séparée peut adopter des règle-

Droit d'emprunt des conseillers des écoles séparées

property vested in the board and upon the separate school rates for the purpose of paying the cost of school sites, school buildings or additions or repairs thereto or for any other school purposes.

Terms of
payment

(2) The principal money may be made payable in annual or other instalments, with or without interest, and the board, in addition to all other rates or money that it may levy in any one year, may levy and collect in each year such further sum as may be requisite for paying all principal money and interest falling due in that year, and the same shall be levied and collected in each year in the same manner and from the like persons and property by, from, upon or out of which other separate school rates may be levied and collected.

Debentures

(3) Such mortgages and other instruments may in the discretion of the board be made in the form of debentures, and the debentures are a charge on the same property and the rates as in the case of mortgages thereof made by the board.

Maturity

(4) The debt to be so incurred and the debentures to be issued therefor may be made payable in thirty years at the furthest, and in equal annual instalments of principal and interest, or in any other manner authorized by the *Municipal Act* in the case of debentures issued under that Act.

Sinking fund

(5) Where the debt is not payable by instalments, the board shall levy in each year during the currency of the debt in addition to the amount required to pay the interest falling due in such year a sum such that the aggregate amount so levied during the currency of the debt, with the estimated interest on the investments thereof, will be sufficient to discharge the debt when it becomes payable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 134 (1-5).

Investment
of fund

(6) The sum referred to in subsection (5) shall be deposited with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, and such sum and any income resulting therefrom shall be invested by such bank or trust corporation in the manner provided in the *Municipal Act* for sinking funds, and subsections 144 (4) to (9) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications except that reference therein to the Ministry of Intergovernmental Affairs shall be deemed to be a reference to the Ministry of Education. R.S.O. 1980, c. 129, s. 134 (6), *revised*.

ments administratifs pour emprunter des fonds au moyen d'hypothèques ou d'autres actes que garantissent les bâtiments et les locaux scolaires, les autres biens meubles ou immeubles appartenant au conseil et les impôts destinés au soutien des écoles séparées.

(2) Le principal peut être remboursable par annuités ou autres versements échelonnés, avec ou sans intérêt. Le conseil, outre les autres impôts ou fonds qu'il peut prélever au cours d'une année, peut prélever et percevoir chaque année les sommes additionnelles nécessaires au remboursement du principal et des intérêts venant à échéance cette année-là. Ces sommes sont prélevées et perçues chaque année, sur les mêmes personnes et les mêmes propriétés, de la même manière que peuvent l'être les autres cotisations scolaires destinées au soutien des écoles séparées.

(3) Ces hypothèques et autres actes peuvent, à la discrétion du conseil, prendre la forme de débentures. Celles-ci grèvent les mêmes propriétés et les mêmes impôts que dans le cas d'hypothèques sur ces propriétés consenties par le conseil.

(4) La dette ainsi contractée et les débentures qui doivent être émises à cet effet peuvent être remboursables en trente ans au maximum et en annuités égales du principal et des intérêts, ou d'une autre manière autorisée par la *Loi sur les municipalités* dans le cas de débentures émises aux termes de cette loi.

(5) Si la dette n'est pas remboursable par versements échelonnés, le conseil prélève chaque année où la dette reste impayée, outre le montant nécessaire pour payer les intérêts courus cette année-là, une somme telle que le montant global ainsi prélevé pendant que la dette reste impayée, avec l'intérêt prévu sur les placements faits avec ce montant, suffise pour acquitter la dette à son échéance. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 134 (1) à (5).

(6) La somme mentionnée au paragraphe (5) est déposée dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. Cette somme et le revenu qui en découle sont investis par cette banque ou cette société de fiducie de la manière prévue dans la *Loi sur les municipalités* pour les fonds d'amortissement et les paragraphes 144 (4) à (9) de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Toutefois, le renvoi dans cette loi au ministère des Affaires intergouvernementales est réputé constituer un renvoi au ministère de l'Éducation. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 134 (6), *révisé*.

Modalités de
paiement

Débentures

Échéance

Fonds
d'amortisse-
ment

Placements du
fonds

Publication
of notice of
by-law

(7) Before a by-law for borrowing money for a permanent improvement is acted upon, notice of the passing of the by-law shall be published for three consecutive weeks in a newspaper having general circulation within the separate school zone stating,

- (a) the purpose for which the money is to be borrowed;
- (b) the amount to be borrowed and the security therefor;
- (c) the terms of repayment including the rate of interest,

and, if no application to quash the by-law is made for three months after publication of notice of the passing thereof, the by-law is valid despite any want of substance or form in the by-law or in the time or manner of passing the by-law.

Amounts

(8) The debentures issued under the by-law may be for such amounts as the board considers expedient. R.S.O. 1980, c. 129, s. 134 (7, 8).

Share of
legislative
grants

122.—(1) Every separate school shall share in the legislative grants in like manner as a public school.

Right of
separate
schools to a
share of
municipal
grants

(2) Every separate school is entitled to share in all grants, investments and allotments for public school purposes made by any municipal authority according to the average number of pupils enrolled at the school during the next preceding twelve months, or during the number of months that may have elapsed from the establishment of a new separate school, as compared with the whole average number of pupils enrolled at school in the same city, town, village or township.

Apportion-
ment

(3) Where the grant is made by a council of a county or a regional municipality it shall be apportioned in like manner as the legislative grant.

Not to share
in public
school
assessment

(4) A separate school is not entitled to share in any school money arising or accruing from local assessment for public school purposes within the city, town, village or township in which the school is situate. R.S.O. 1980, c. 129, s. 135.

Visitors

Separate
school visi-
tors

123. A parent or guardian of a child attending a separate school and a member of the board that operates the school may visit such school, and a member of the Assembly and a member of the clergy of the Roman Catholic Church may visit a separate school in his or her constituency or in the area

(7) Avant qu'un règlement administratif relatif aux emprunts en vue des améliorations permanentes soit appliqué, un avis de l'adoption du règlement administratif doit être publié pendant trois semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la zone d'écoles séparées. Cet avis précise :

- a) le but de l'emprunt;
- b) le montant qui doit être emprunté et la garantie fournie;
- c) les modalités de remboursement, y compris le taux d'intérêt.

Si aucune requête en annulation du règlement administratif n'est présentée dans les trois mois de la publication de l'avis de son adoption, le règlement administratif est valide malgré un défaut de fond ou de forme ou malgré une erreur relative au mode d'adoption ou au moment où il a été adopté.

(8) Les débetures émises aux termes du règlement administratif peuvent porter sur des montants que le conseil juge opportuns. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 134 (7) et (8).

122 (1) Les écoles séparées doivent recevoir une part des subventions générales de la même façon que les écoles publiques.

(2) Les écoles séparées ont le droit de recevoir une part des subventions accordées et des placements et des affectations de fonds aux fins des écoles publiques effectués par une autorité municipale en fonction du rapport qui existe entre la moyenne d'élèves inscrits à l'école pendant les douze mois précédents ou pendant le nombre de mois qui peuvent s'être écoulés depuis l'ouverture d'une nouvelle école séparée et la moyenne globale des élèves inscrits dans les écoles de la même cité ou ville ou du même village ou canton.

(3) Si la subvention est accordée par le conseil d'une municipalité régionale ou d'un comté, elle doit être répartie de la même façon que la subvention générale.

(4) L'école séparée n'est pas en droit de recevoir une part des fonds scolaires provenant ou découlant des cotisations locales aux fins des écoles publiques dans la cité, la ville, le village ou le canton où l'école est située. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 135.

Visiteurs

123 Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant qui fréquente une école séparée et un membre du conseil dont relève l'école peuvent visiter cette école. Un membre de l'Assemblée législative et un membre du clergé de l'Église catholique peuvent visiter une école séparée située dans la circonscription du premier ou le secteur où s'exerce le minis-

Publication
de l'avis d'un
règlement
administratif

Montants des
débetures

Part des
subventions
générales

Droit des
écoles sépa-
rées de rece-
voir une part
des subven-
tions munici-
pales

Répartition

Aucune part
des cotisa-
tions des éco-
les publiques

Visiteurs dans
les écoles
séparées

where he or she has pastoral charge, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 136.

Secondary School Education

Election re
secondary
school

124.—(1) A separate school board may elect to perform the duties of a secondary school board for the area of jurisdiction of the board.

By-law

(2) An election under subsection (1) shall be by by-law approved by the Minister.

Approval

(3) The Minister may approve a by-law under subsection (2) upon receiving the advice of the Planning and Implementation Commission that the Commission is of the opinion that the first annual implementation plan formulated by the separate school board for the purpose of providing secondary school education and filed with the Commission will permit the separate school board to provide secondary school education and will promote the best interests of public education in Ontario.

Transmittal

(4) The secretary of a separate school board that makes an election under subsection (1) shall forthwith transmit to the Ministry a copy of the by-law certified by the secretary.

Notice

(5) Upon approval of a by-law by the Minister, the Ministry shall transmit notice of the approval to the board that passed the by-law and shall transmit a copy of the by-law and notice of approval,

- (a) to the Planning and Implementation Commission;
- (b) to the secretary of every board of education that has jurisdiction in the same area as the separate school board;
- (c) to the clerk of every municipality all or part of which is within the area of jurisdiction of the separate school board; and
- (d) to the appropriate assessment commissioner. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Effective
date

125.—(1) An election under section 124 is effective on the first day of the school year specified in the by-law approved by the Minister.

Election
after
30th day
of June

(2) A by-law approved by the Minister after the 30th day of June in a year shall not take effect before the school year that commences in the next following year. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Powers and
duties of
Roman
Catholic
school
board

126. A Roman Catholic school board has all the powers and shall perform all the duties that are conferred or imposed by this

rière du second, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 136.

Enseignement au niveau secondaire

124 (1) Un conseil d'écoles séparées peut choisir d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires en ce qui concerne le secteur où il exerce sa compétence.

Choix en ce
qui concerne
les écoles
secondaires

(2) Le choix prévu au paragraphe (1) se fait par règlement administratif approuvé par le ministre.

Règlement
administratif

(3) Le ministre peut approuver le règlement administratif prévu au paragraphe (2) après que la Commission de planification et de mise en oeuvre l'a avisé qu'elle est d'avis que le premier plan annuel de mise en oeuvre élaboré par le conseil d'écoles séparées au sujet de l'offre de l'enseignement au niveau secondaire, qui a été déposé auprès d'elle, permettra au conseil d'écoles séparées d'offrir l'enseignement au niveau secondaire et favorisera l'intérêt de l'éducation publique en Ontario.

Approbation

(4) Le secrétaire d'un conseil d'écoles séparées qui fait le choix prévu au paragraphe (1) transmet sans délai au ministère une copie du règlement administratif qu'il certifie conforme.

Copie du
règlement
administratif

(5) Après approbation du règlement administratif par le ministre, le ministère transmet l'avis d'approbation au conseil qui a adopté le règlement administratif, et transmet une copie du règlement administratif et de l'avis d'approbation aux personnes et organismes suivants :

Avis

- a) la Commission de planification et de mise en oeuvre;
- b) les secrétaires des autres conseils de l'éducation qui exercent leur compétence dans le même secteur que le conseil d'écoles séparées;
- c) les secrétaires des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le secteur où le conseil d'écoles séparées exerce sa compétence;
- d) le commissaire à l'évaluation compétent. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

125 (1) Le choix fait en vertu de l'article 124 entre en vigueur le premier jour de l'année scolaire que précise le règlement administratif qu'a approuvé le ministre.

Entrée en
vigueur

(2) Le règlement administratif approuvé par le ministre après le 30 juin n'entre pas en vigueur avant l'année scolaire qui commence au cours de l'année civile suivante. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Choix fait
après le 30
juin

126 Un conseil d'écoles catholiques, en ce qui concerne les années d'études au niveau secondaire pour lesquelles il a le droit de

Pouvoirs et
fonctions du
conseil
d'écoles
catholiques

Act on a secondary school board in respect of the secondary school grades for which the Roman Catholic school board is entitled to share in the legislative grants. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Agreement for education at other school

127.—(1) A Roman Catholic school board and a public board may enter into an agreement to provide secondary school instruction of pupils of the one board in a school or schools operated by the other board, upon payment of fees by the board requesting the instruction to the board that provides the instruction.

Calculation of fees

(2) The fees for the provision of the instruction shall be calculated in accordance with the regulations. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Legislative grants

128.—(1) A Roman Catholic school board is entitled to share in the legislative grants for secondary school purposes. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Conditions

(2) The payment of legislative grants to a Roman Catholic school board is subject to the conditions prescribed by the regulations, in addition to conditions that may be made under clause 11 (3) (b). 1986, c. 21, s. 2, *part.*; 1989, c. 1, s. 14 (1), *revised.*

Apportionment and distribution

(3) The apportionment and distribution of legislative grants to a Roman Catholic school board is subject to the regulations.

Compliance

(4) The payment and apportionment of legislative grants to a Roman Catholic school board is subject to compliance by the Roman Catholic school board with sections 124 to 157. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Regulations

(5) A regulation made for the purposes of this section,

- (a) may be general or particular in its application; or
- (b) may provide for the withholding or repayment of all or part of a grant where a condition of the grant is not satisfied. 1989, c. 1, s. 14 (2).

Secondary school grades

129.—(1) For the first school year in respect of which an election is effective, the entitlement of a Roman Catholic school board under section 128 applies in respect of the secondary school grade or grades, not exceeding grades nine and ten, in which the board is providing instruction in the immediately preceding school year and in respect of the next higher grade.

Grades nine and ten

(2) The entitlement of a Roman Catholic school board under section 128 applies in respect of grade nine or grade ten, or both,

recevoir une part des subventions générales, possède les pouvoirs et accomplit les fonctions que la présente loi confie ou impose à un conseil d'écoles secondaires. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

127 (1) Un conseil d'écoles catholiques et un conseil public peuvent conclure une entente prévoyant l'éducation, au niveau secondaire, d'élèves d'un conseil dans une ou plusieurs écoles que fait fonctionner l'autre conseil sur paiement de droits, au conseil qui fournit l'éducation par le conseil qui demande l'éducation.

Entente au sujet de l'enseignement dans une autre école

(2) Les droits payés pour que l'éducation soit fournie sont calculés conformément aux règlements. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Calcul des droits

128 (1) Un conseil d'écoles catholiques a le droit de recevoir une part des subventions générales aux fins des écoles secondaires. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Subventions générales

(2) Le versement des subventions générales à un conseil d'écoles catholiques, en plus d'être subordonné aux conditions qui peuvent être précisées aux termes de l'alinéa 11 (3) b), est subordonné aux conditions prescrites par les règlements. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*; 1989, chap. 1, par. 14 (1), *révisé.*

Conditions

(3) La répartition et la distribution des subventions générales à un conseil d'écoles catholiques sont subordonnées aux règlements.

Répartition

(4) L'observation, par le conseil d'écoles catholiques, des articles 124 à 157, est une condition nécessaire au versement et à la répartition des subventions générales. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Observation de certains articles

(5) Un règlement pris pour l'application du présent article peut :

Règlements

- a) être de portée générale ou limitée;
- b) prévoir la retenue ou le remboursement de tout ou partie d'une subvention, si l'une des conditions de l'octroi n'est pas remplie. 1989, chap. 1, par. 14 (2).

129 (1) Pendant la première année scolaire à l'égard de laquelle le choix est en vigueur, le droit d'un conseil d'écoles catholiques prévu à l'article 128 s'applique à l'égard des années d'études au niveau secondaire qui ne dépassent pas les neuvième et dixième années et que le conseil a offertes au cours de l'année scolaire précédente. Ce droit s'applique également à l'égard de l'année d'études suivante.

Années d'études au niveau secondaire

(2) Le droit d'un conseil d'écoles catholiques prévu à l'article 128 s'applique à l'égard de la neuvième ou de la dixième année, ou à

Neuvième et dixième années

provided for the first time in the first school year in respect of which the election of the Roman Catholic school board is effective.

Additional
grades

(3) For each subsequent school year, the board's entitlement under section 128 applies in respect of the same secondary school grades as in the previous school year and in respect of the next higher grade until the entitlement applies in respect of all secondary school grades. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

All services
provided by
agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), for the first school year in which an election is effective and for every subsequent year, the entitlement of a Roman Catholic school board under section 128 applies in respect of all secondary school grades if, in the first school year, the board provides instruction in all secondary school grades and the instruction is provided in accordance with the board's first annual implementation plan in a school operated by another board by means of an agreement with the other board.

Restriction
when
subs. (4)
applies

(5) A Roman Catholic school board to which subsection (4) applies may provide instruction in a secondary school grade only if,

- (a) the instruction is provided in a school operated by another board by means of an agreement referred to in subsection (4); or
- (b) after the first school year in which the election under section 124 is effective,
 - (i) the Roman Catholic school board to which subsection (4) applies files with the Planning and Implementation Commission a plan to provide instruction in all secondary school grades in a school operated by the board, and
 - (ii) the Minister approves the provision of instruction in a school operated by the board after receiving the advice of the Planning and Implementation Commission that the Commission is of the opinion that the plan will permit the board to provide instruction in all secondary school grades and will promote the best interests of public education in Ontario. 1990, c. 24, s. 5.

l'égard de ces deux années, offertes pour la première fois au cours de la première année scolaire à l'égard de laquelle le choix du conseil d'écoles catholiques est en vigueur.

(3) Au cours de chaque année scolaire qui suit, le droit du conseil prévu à l'article 128 s'applique à l'égard des mêmes années d'études au niveau secondaire que l'année précédente et à l'égard de l'année d'études suivante, jusqu'à ce que ce droit s'applique à l'égard de toutes les années d'études au niveau secondaire. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), pendant la première année scolaire au cours de laquelle le choix est en vigueur et pendant chaque année subséquente, le droit d'un conseil d'écoles catholiques prévu à l'article 128 s'applique à l'égard de toutes les années d'études au niveau secondaire si, au cours de la première année scolaire, le conseil dispense un enseignement dans toutes les années d'études au niveau secondaire et que cet enseignement est dispensé, conformément au premier plan annuel de mise en oeuvre du conseil, dans une école qui relève d'un autre conseil en vertu d'une entente conclue avec ce dernier.

(5) Le conseil d'écoles catholiques auquel s'applique le paragraphe (4) ne peut dispenser un enseignement dans une année d'études au niveau secondaire que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'enseignement est dispensé dans une école qui relève d'un autre conseil en vertu d'une entente visée au paragraphe (4);
- b) après la première année scolaire au cours de laquelle le choix prévu à l'article 124 est en vigueur :
 - (i) d'une part, le conseil d'écoles catholiques auquel s'applique le paragraphe (4) dépose auprès de la Commission de planification et de mise en oeuvre un plan en vue de dispenser un enseignement dans toutes les années d'études au niveau secondaire dans une école qui relève du conseil,
 - (ii) d'autre part, le ministre approuve la prestation d'un enseignement dans une école qui relève du conseil après avoir été avisé par la Commission de planification et de mise en oeuvre que la Commission est d'avis que le plan permettra au conseil de dispenser un enseignement dans toutes les années d'études au niveau secondaire et défendra au mieux les intérêts de l'instruction publique

Années d'études supplémentaires

Prestation de tous les services en vertu d'une entente

Restriction dans les cas où s'applique le par. (4)

French
language
schools

130.—(1) A Roman Catholic school board is entitled to share in the legislative grants as provided in section 128 in respect of a secondary school established and operated under Part XII by a public board and transferred to and operated by the Roman Catholic school board.

Entitlement

(2) The entitlement under subsection (1) is in addition to the entitlement under section 129 (secondary school grades). 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Membership
on public
board

131.—(1) No member shall be elected by separate school electors to a public board that has the same or part of the same area of jurisdiction as a Roman Catholic school board. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Application
of sub. (1)

(2) Subsection (1) does not apply where a public board has part of the same area of jurisdiction as a Roman Catholic school board as a result of the fact that a separate school zone that comprises part of the county or district combined Roman Catholic separate school zone for which the Roman Catholic school board was established has a centre that is situated within 4.8 kilometres of the boundary of the public board and is not situated within the area of jurisdiction of the public board.

Idem

(3) Part VIII applies with respect to the election of members elected by separate school electors to a public board to which subsection (2) applies as if the coterminous Roman Catholic separate school board as defined in subsection 230 (1) was not a Roman Catholic school board. 1989, c. 1, s. 15.

Eligibility
of separate
school
elector

(4) After the end of the first calendar year in which a Roman Catholic school board performs the duties of a secondary school board in accordance with an election under section 124, no member elected by separate school electors and no separate school supporter or separate school elector is eligible to be a member of a public board that has the same or part of the same area of jurisdiction as the Roman Catholic school board. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Payment
of public
secondary
school rates

132.—(1) Every separate school supporter paying rates on property in the area of jurisdiction of a Roman Catholic school board is exempt from the payment of all rates imposed for secondary school purposes of a public board to the same extent that the person is exempt from payment of rates imposed for public elementary school purposes.

en Ontario. 1990, chap. 24, art. 5.

130 (1) En ce qui concerne une école secondaire qu'un conseil public a ouverte et fait fonctionner en vertu de la partie XII mais qui a été transférée au conseil d'écoles catholiques qui en assure le fonctionnement, ce dernier conseil a le droit de recevoir une part des subventions générales tel que le prévoit l'article 128.

Écoles de
langue fran-
çaise

(2) Le droit visé au paragraphe (1) s'ajoute au droit prévu par l'article 129 (années d'études au niveau secondaire). 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Droit aux
subventions

131 (1) Les électeurs des écoles séparées n'élisent pas les membres d'un conseil public qui exerce sa compétence dans le même secteur, ou dans une partie du même secteur, qu'un conseil d'écoles catholiques. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Composition
du conseil
public

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'un conseil public exerce sa compétence dans une partie du même secteur qu'un conseil d'écoles catholiques du fait qu'une zone d'écoles séparées qui comprend une partie de la zone fusionnée d'écoles séparées catholiques de comté ou de district pour laquelle le conseil d'écoles catholiques a été créé a son centre à 4,8 kilomètres ou moins des limites territoriales du conseil public et n'est pas situé dans le territoire de compétence de ce dernier.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

(3) La partie VIII s'applique à l'élection de membres élus par les électeurs des écoles séparées à un conseil public auquel s'applique le paragraphe (2) comme si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident, au sens du paragraphe 230 (1), n'était pas un conseil d'écoles catholiques. 1989, chap. 1, art. 15.

Idem

(4) À la fin de la première année civile au cours de laquelle un conseil d'écoles catholiques accomplit les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires conformément au choix prévu à l'article 124, les membres élus par les électeurs des écoles séparées, les contribuables des écoles séparées et les électeurs des écoles séparées ne sont pas éligibles pour être membres d'un conseil public qui exerce sa compétence dans le même secteur, en tout ou en partie, qu'un conseil d'écoles catholiques. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Éligibilité des
électeurs des
écoles sépa-
rées

132 (1) Le contribuable des écoles séparées qui verse des cotisations scolaires sur une propriété située dans le secteur où un conseil d'écoles catholiques exerce sa compétence est exempté du versement des cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires d'un conseil public dans la même mesure où il est exempté du versement des cotisations

Cotisations
scolaires
aux fins des
écoles
secondaires
publiques

Application
of subs. (1)

(2) The exemption under subsection (1) commences in respect of the year following the year in which the election of the Roman Catholic school board becomes effective under section 125.

Estimates
and rates
for separate
secondary
school
purposes

133.—(1) The provisions of this Part that apply to the preparation and adoption of estimates and the levying and collection of rates or taxes for separate school purposes apply with necessary modifications for secondary school purposes in respect of a Roman Catholic school board.

Elementary
and
secondary
estimates

(2) Every Roman Catholic school board shall continue to prepare and adopt the estimates required of it for elementary school purposes and must prepare and adopt estimates for secondary school purposes in the same manner as is required of a public board.

Mandatory
joint
committees

134.—(1) If the area of jurisdiction of a public board is substantially the same as the area of jurisdiction of a Roman Catholic school board or if their common area of jurisdiction includes the whole of a municipality, the two boards shall establish a joint committee.

Multiple
committees

(2) If a board is required under subsection (1) to establish more than one joint committee, the board shall ensure that at least one member of each such joint committee is a member of the other joint committee or committees.

Combined
joint
committee

(3) If a Roman Catholic school board is required to establish more than one joint committee and all of the public boards concerned agree, the boards concerned may establish a single combined joint committee instead of the joint committees required under subsection (1).

Composition

(4) Each joint committee and combined joint committee shall consist of such number of members as the boards concerned may agree upon and, if the boards are unable to agree, shall be composed of,

- (a) three members of each public board concerned, appointed by their respective boards; and
- (b) three members of the Roman Catholic school board, appointed by that board.

French-
language
representative

(5) If a board that appoints members to a joint committee or a combined joint committee is required to have a French-language section or a French-language education council, at least one appointee of that board shall be a member of such section or council.

scolaires aux fins des écoles élémentaires publiques.

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) s'applique à partir de l'année qui suit celle au cours de laquelle le choix du conseil d'écoles catholiques entre en vigueur en vertu de l'article 125.

133 (1) Les dispositions de la présente partie relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions et au prélèvement et à la perception des cotisations scolaires ou des impôts aux fins des écoles séparées s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'écoles catholiques, en ce qui concerne les fins des écoles secondaires.

(2) Le conseil d'écoles catholiques continue de préparer et d'adopter les prévisions exigées aux fins des écoles élémentaires. Il doit préparer et adopter les prévisions aux fins des écoles secondaires de la même façon qu'un conseil public.

134 (1) Si le secteur où un conseil public exerce sa compétence est essentiellement le même que celui d'un conseil d'écoles catholiques ou que le secteur où ces deux conseils exercent leur compétence comprend l'ensemble d'une municipalité, les deux conseils constituent un comité mixte.

(2) Si un conseil est tenu de créer plus d'un comité mixte en vertu du paragraphe (1), il veille à ce qu'au moins un membre de chaque comité fasse partie de l'autre ou des autres comités.

(3) Si un conseil d'écoles catholiques est tenu de constituer plus d'un comité mixte et que tous les conseils publics intéressés donnent leur accord, les conseils intéressés peuvent constituer un seul comité mixte fusionné au lieu de constituer les comités mixtes prévus au paragraphe (1).

(4) Chaque comité mixte et chaque comité mixte fusionné se composent du nombre de membres dont peuvent convenir les conseils intéressés. Si les conseils ne parviennent pas à un accord, les comités se composent des membres suivants :

- a) trois membres de chaque conseil public intéressé, nommés par leurs conseils respectifs;
- b) trois membres du conseil d'écoles catholiques, nommés par ce conseil.

(5) Si un conseil qui nomme des membres à un comité mixte ou à un comité mixte fusionné est tenu d'avoir une section de langue française ou un conseil de l'enseignement en langue française, au moins une personne nommée par ce conseil fait partie de la section ou du conseil de l'enseignement.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

Prévisions et
cotisations
scolaires aux
fins des
écoles
secondaires

Prévisions
aux
fins des
écoles
élémentaires
et secondaires

Comité mixte
obligatoire

Multiplicité
des comités

Comité mixte
fusionné

Composition

Représentant
de l'enseigne-
ment en fran-
çais

Idem	(6) Subsection (5) applies with necessary modifications if a board is required to have an English-language section or an English-language education council.	(6) Le paragraphe (5) s'applique avec les adaptations nécessaires si un conseil est tenu d'avoir une section de langue anglaise ou un conseil de l'enseignement en langue anglaise.	Idem
Idem	(7) Nothing in Part XIII applies so as to restrict the participation of a member of a joint committee or combined joint committee in any meeting of the committee or so as to prevent the member from voting on any matter at a meeting of the committee.	(7) La partie XIII ne s'applique pas de façon à empêcher un membre d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné de participer à une réunion du comité ou de voter sur une question lors d'une réunion du comité.	Idem
Term of office	(8) A member of a joint committee or a combined joint committee shall hold office during the term of the members of his or her respective board and until a new board is organized and a successor is appointed or elected, as the case may be.	(8) Le mandat d'un membre d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné est le même que celui des membres de son conseil et expire lorsqu'un nouveau conseil est organisé et que son successeur est nommé ou élu, selon le cas.	Mandat
Application of ss. 72 (7) and 73 (1-3)	(9) Subsection 72 (7) and subsections 73 (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a joint committee or combined joint committee.	(9) Le paragraphe 72 (7) et les paragraphes 73 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité mixte ou à un comité mixte fusionné.	Champ d'application des par. 72 (7) et 73 (1) à (3)
Personnel and services	(10) The boards concerned shall make available to the joint committee or combined joint committee such personnel and services as the boards consider necessary for the proper functioning of the joint committee or combined joint committee.	(10) Les conseils intéressés mettent à la disposition du comité mixte ou du comité mixte fusionné le personnel et les services qu'ils jugent nécessaires au bon fonctionnement du comité en question.	Personnel et services
Public meetings	(11) A joint committee or combined joint committee shall hold public meetings to report upon its work.	(11) Un comité mixte ou un comité mixte fusionné tient des réunions publiques pour rendre compte de ses activités.	Réunions publiques
Recommendations	(12) A joint committee or combined joint committee is responsible for exploring opportunities for transferring facilities, leasing facilities or sharing services, facilities, resources and staff, and may make recommendations in respect of the implementation of programs for such purpose.	(12) Un comité mixte ou un comité mixte fusionné a pour mission d'étudier la possibilité de transférer ou de donner à bail des installations ou de partager des services, des installations, des ressources et le personnel. Il peut faire des recommandations à l'égard de la mise en oeuvre de programmes à cette fin.	Recommandations
Consideration of recommendations by boards	(13) A public board and a Roman Catholic school board shall consider any recommendation submitted to it in writing by a joint committee or combined joint committee and shall not refuse its approval without having given the committee an opportunity to be heard by the board or by the board and any committee of the board to which such recommendation is referred.	(13) Un conseil public et un conseil d'écoles catholiques étudient toute recommandation qu'un comité mixte ou un comité mixte fusionné leur font par écrit. Ils ne refusent pas leur approbation sans avoir donné au comité la possibilité de se faire entendre par le conseil ou par le conseil et tout comité du conseil auquel la recommandation est renvoyée.	Études des recommandations
Reconsideration of recommendations	(14) If a recommendation requires the approval of two or more boards to be effective and one or more of the boards concerned rejects the recommendation, the board or boards that approved the recommendation may make representations to the board or boards that rejected the recommendation, in which case the board or boards that rejected the recommendation shall reconsider the recommendation and may approve or reject it.	(14) Si, pour être valide, la recommandation doit être approuvée par deux conseils ou plus et qu'un ou plusieurs des conseils intéressés la rejettent, le conseil ou les conseils qui ont approuvé la recommandation peuvent présenter des observations au conseil ou aux conseils qui l'ont rejetée. Ceux-ci, dans ce cas, étudient la recommandation à nouveau et peuvent l'approuver ou la rejeter.	Nouvelle étude des recommandations
Annual report	(15) Each joint committee and combined joint committee shall report annually upon its proceedings and the disposition of its rec-	(15) Chaque année, le comité mixte et le comité mixte fusionné présentent un rapport sur leurs délibérations et les décisions prises	Rapport annuel

ommendations to the public board, the Roman Catholic school board and to the Planning and Implementation Commission which shall review and comment upon the reports as part of its annual report to the Minister. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Teaching
and other
staff

135.—(1) A public board that has jurisdiction in an area that is also part or all of the area of jurisdiction of a Roman Catholic school board shall designate, in accordance with the regulations or by agreement between the boards, the persons on its supervisory officers staff, elementary teaching staff, secondary teaching staff and support staff whose services will not be required by the public board consequent on,

- (a) the election of the Roman Catholic school board to perform the duties of a secondary school board; or
- (b) the provision of instruction by the Roman Catholic school board under clause 129 (5) (b). 1990, c. 24, s. 6 (1).

Contents of
regulations
and agree-
ments

(2) The regulations or agreement referred to in subsection (1) shall provide for,

- (a) the exchange of enrolment and other data between the boards so as to enable the public board to make the calculations necessary to determine the designation referred to in subsection (1);
- (b) methods for encouraging voluntary transfers of public board teachers and supervisory officers to positions with the Roman Catholic school board and for treating a person so transferred as a designated person with all rights and entitlements provided by this Act; and
- (c) a right of first refusal, on the basis of seniority, for designated persons with respect to positions that become vacant in the public board.

Idem

(3) The regulations or agreement referred to in subsection (1) may contain provisions in addition to those required by subsection (2), including provisions related to the encouragement of the secondment and assignment of services of teachers and supervisory officers of the public board to positions with the Roman Catholic school board.

Collective
agreements

(4) No agreement under subsection (1) renders inoperative any provision in a collective agreement unless the branch affiliate or

à l'égard de leurs recommandations au conseil public, au conseil d'écoles catholiques et à la Commission de planification et de mise en oeuvre. Celle-ci étudie ce rapport et fait des remarques qui s'y rapportent dans le cadre de son rapport annuel au ministre. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

135 (1) Un conseil public qui exerce sa compétence dans le même secteur, en tout ou en partie, qu'un conseil d'écoles catholiques désigne, conformément aux règlements ou à la suite d'une entente entre les conseils, les agents de supervision qui font partie de son personnel, les membres de son personnel enseignant aux niveaux élémentaire et secondaire et ceux de son personnel de soutien dont les services ne seront plus nécessaires au conseil public :

- a) soit par suite du choix fait par le conseil d'écoles catholiques d'exercer les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires;
- b) soit par suite de la prestation d'un enseignement par le conseil d'écoles catholiques aux termes de l'alinéa 129 (5) b). 1990, chap. 24, par. 6 (1).

(2) Les règlements ou l'entente visés au paragraphe (1) prévoient ce qui suit :

- a) l'échange de données sur l'effectif et d'autres sujets entre les conseils de façon à permettre au conseil public de faire les calculs nécessaires pour déterminer les désignations visées au paragraphe (1);
- b) des méthodes afin, d'une part, d'encourager les enseignants et les agents de supervision des conseils publics à accepter volontairement des mutations au sein du conseil d'écoles catholiques, et, d'autre part, de traiter ces personnes comme des personnes désignées avec tous les droits que prévoit la présente loi;
- c) un droit de premier refus, en fonction de l'ancienneté, à l'intention des personnes désignées en ce qui concerne les postes qui deviennent vacants au sein du conseil public.

Personnel
enseignant et
autres caté-
gories du per-
sonnel

Contenu des
règlements et
des ententes

(3) Les règlements ou l'entente visés au paragraphe (1) peuvent comprendre, outre les dispositions exigées par le paragraphe (2), des dispositions concernant notamment l'encouragement des détachements et l'assignation des services d'enseignants et d'agents de supervision du conseil public à des postes au sein du conseil d'écoles catholiques.

Idem

(4) L'entente prévue au paragraphe (1) ne rend pas une disposition d'une convention collective inopérante, à moins que la ou les sections locales intéressées ne conviennent,

Conventions
collectives

affiliates concerned agree in writing to an amendment to the collective agreement.

par écrit, de modifier la convention collective.

Affirmative
action

(5) In determining the designations referred to in subsection (1) and in implementing its employment policy thereafter, the public board shall endeavour to maintain and promote affirmative action with respect to the employment of women on its teaching staff. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

(5) Lorsqu'il détermine les désignations visées au paragraphe (1) et qu'il met en oeuvre sa politique en matière d'emploi par la suite, le conseil public s'efforce de maintenir et de promouvoir des mesures d'action positive en ce qui concerne l'emploi de femmes au sein du personnel enseignant. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Action
positive

Yearly designations for ten years

(6) The public board shall make the designations referred to in subsection (1) in each of the first ten school years during which the Roman Catholic school board performs the duties of a secondary school board.

(6) Le conseil public fait les désignations visées au paragraphe (1) pour chacune des dix premières années scolaires pendant lesquelles le conseil d'écoles catholiques exerce les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires.

Désignations
annuelles
pour une
période de
dix ans

Idem

(7) Subject to subsection (8), the public board shall make the designations referred to in subsection (1) in each of the first ten school years during which the Roman Catholic school board provides instruction under clause 129 (5) (b).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil public fait les désignations visées au paragraphe (1) pour chacune des dix premières années scolaires pendant lesquelles le conseil d'écoles catholiques dispense un enseignement aux termes de l'alinéa 129 (5) b).

Idem

Maximum
limit

(8) No designations shall be made under subsection (1) after the twentieth school year during which the Roman Catholic school board performs the duties of a secondary school board.

(8) Aucune désignation ne peut être faite aux termes du paragraphe (1) après que le conseil d'écoles catholiques a exercé les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires pendant vingt années scolaires.

Période maxi-
male

Date for
designations

(9) Designations shall be made under subsection (1) not later than the date prescribed by the regulations for each year.

(9) Les désignations sont faites aux termes du paragraphe (1) au plus tard à la date prescrite par les règlements pour chaque année.

Date des
désignations

Transfer of
employment
if subs.
129 (4) does
not apply

(10) If subsection 129 (4) does not apply to the Roman Catholic school board referred to in subsection (1), the teaching contract, employment contract or employment relationship, as the case may be, of a person designated by a public board under subsection (1) is transferred to, and assumed by, the Roman Catholic school board referred to in subsection (1), effective on the 1st day of September next following the date on which the public board makes the designation or on such earlier date as the boards concerned may agree on.

(10) Si le paragraphe 129 (4) ne s'applique pas au conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1), est transféré le contrat d'enseignement, le contrat de travail ou l'entente informelle de services, selon le cas, d'une personne désignée par un conseil public aux termes du paragraphe (1) au conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1), qui assume la responsabilité du contrat ou de l'entente, à partir du 1^{er} septembre qui suit la date à laquelle le conseil public fait les désignations ou à partir d'une date antérieure dont peuvent convenir les conseils intéressés.

Transfert
d'emploi en
cas de non-
application du
par. 129 (4)

Transfer of
employment
if cl.
129 (5) (a)
applies

(11) If subsection 129 (4) applies to the Roman Catholic school board referred to in subsection (1) and the board provides instruction in accordance with clause 129 (5) (a), the teaching contract, employment contract or employment relationship, as the case may be, of a person designated by a public board under subsection (1) is transferred to, and assumed by, the board that operates the school in which the instruction is provided under the agreement referred to in clause 129 (5) (a), effective the 1st day of September next following the date on which the public board makes the designation or on such earlier date as the boards concerned may agree on.

(11) Si le paragraphe 129 (4) s'applique au conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1) et que le conseil dispense un enseignement conformément à l'alinéa 129 (5) a), est transféré le contrat d'enseignement, le contrat de travail ou l'entente informelle de services, selon le cas, d'une personne désignée par un conseil public aux termes du paragraphe (1) au conseil dont relève l'école dans laquelle l'enseignement est dispensé en vertu de l'entente visée à l'alinéa 129 (5) a), et qui assume la responsabilité du contrat ou de l'entente, à partir du 1^{er} septembre qui suit la date à laquelle le conseil public fait les désignations ou à partir d'une date antérieure dont peuvent convenir les conseils intéressés.

Transfert
d'emploi en
cas de non-
application de l'al.
129 (5) a)

Idem	<p>(12) If more than one board operates schools in which instruction is provided under an agreement referred to in clause 129 (5) (a), the board to which a contract or relationship shall be transferred under subsection (11) shall be,</p> <p>(a) one of the boards that operates the schools, as determined by agreement of those boards; or</p> <p>(b) in the absence of an agreement, the Roman Catholic school board referred to in subsection (1).</p>	<p>(12) Si des écoles dans lesquelles un enseignement est dispensé en vertu d'une entente visée à l'alinéa 129 (5) a) relèvent de plusieurs conseils, le conseil auquel est transféré un contrat ou une entente informelle aux termes du paragraphe (11) est :</p> <p>a) soit l'un des conseils dont relèvent les écoles, comme il est établi en vertu d'une entente conclue entre ces conseils;</p> <p>b) soit, en l'absence d'entente, le conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1).</p>	Idem
Objectors	<p>(13) If a designated person objects for reasons of conscience to the transfer of employment to a Roman Catholic school board under subsection (10) or (11), he or she may so advise the public board and, unless it is of the opinion that the objection is not made in good faith, the public board shall designate another person in place of the person making the objection.</p>	<p>(13) Si la personne désignée s'oppose, pour des raisons de conscience, à sa mutation dans un conseil d'écoles catholiques aux termes du paragraphe (10) ou (11), elle peut en aviser le conseil public. Ce dernier désigne alors une autre personne à sa place, à moins qu'il ne soit d'avis que l'objection n'est pas faite de bonne foi.</p>	Objections
Second transfer of employment if cl. 129 (5) (b) applies	<p>(14) If subsection 129 (4) applies to the Roman Catholic school board referred to in subsection (1) and the Minister approves the provision of instruction in a school operated by the board under clause 129 (5) (b), a teaching contract, employment contract or employment relationship transferred under subsection (11) to another board is transferred to, and assumed by, the Roman Catholic school board referred to in subsection (1), effective on the date the board begins to provide instruction under clause 129 (5) (b) or on such earlier date as the boards concerned may agree on.</p>	<p>(14) Si le paragraphe 129 (4) s'applique au conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1) et que le ministre approuve la prestation de l'enseignement dans une école qui relève du conseil en vertu de l'alinéa 129 (5) b), un contrat d'enseignement, un contrat de travail ou une entente informelle de services qui est transféré aux termes du paragraphe (11) à un autre conseil, est transféré au conseil d'écoles catholiques visé au paragraphe (1), qui assume la responsabilité du contrat ou de l'entente, à partir de la date à laquelle le conseil commence à dispenser un enseignement en vertu de l'alinéa 129 (5) b) ou à partir d'une date antérieure dont peuvent convenir les conseils intéressés.</p>	Second transfert d'emploi en cas d'application de l'al. 129 (5) b)
Similar employment	<p>(15) A board to which the teaching contract, employment contract or employment relationship of a person is transferred under subsection (10), (11) or (14) shall employ the person in a position substantially similar to the position in which the person was employed immediately before the transfer.</p>	<p>(15) Le conseil auquel est transféré le contrat d'enseignement, le contrat de travail ou l'entente informelle de services d'une personne aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) accorde à celle-ci un poste sensiblement semblable à celui qu'elle occupait immédiatement avant sa mutation.</p>	Emploi semblable
Training assistance	<p>(16) If the board to which the teaching contract, employment contract or employment relationship of a person is transferred under subsection (10), (11) or (14) has no position as provided under subsection (15) for the person on the appropriate staff of the board, the person is entitled to receive training assistance, as prescribed by the regulations, for an alternate position on the appropriate staff, and the board to which the contract or relationship is transferred shall maintain the person in its employ, provide the assistance and offer to the person employment in a position appropriate to either his or her previous or newly acquired qualifications.</p>	<p>(16) Si le conseil auquel est transféré le contrat d'enseignement, le contrat de travail ou l'entente informelle de services d'une personne aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) n'a aucun poste à offrir, comme prévu au paragraphe (15), à la personne au sein du personnel approprié du conseil, cette personne a le droit de recevoir une aide en matière de formation, comme le prescrivent les règlements, en vue d'occuper un autre poste au sein du personnel approprié. Le conseil auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle continue d'employer la personne, lui fournit l'aide et lui offre un poste qui convient à ses anciennes compétences ou à celles qu'elle vient d'acquérir.</p>	Aide en matière de formation

Seniority

(17) Subject to any collective agreement in effect, the public board shall designate, on the basis of seniority, the persons on its support staff whose services will not be required by the public board consequent on,

- (a) the election of the Roman Catholic school board to perform the duties of a secondary school board; or
- (b) the provision of instruction by the Roman Catholic school board under clause 129 (5) (b).

Transmittal of lists

(18) Each public board that designates persons under this section shall transmit to the Planning and Implementation Commission in each year, not later than the date for each year fixed by the Commission, a list of the names and positions of persons that it has designated.

Compensation rate

(19) A designated person employed by a board to which the person's teaching contract, employment contract or employment relationship is transferred under subsection (10), (11) or (14) has the right in the first year that the person is employed by the board to an annual rate of salary of not less than the annual rate of salary that would have applied to the person if the contract or relationship had not been transferred, but if the annual rate of salary of the position in which the person is employed by the board to which the contract or relationship is transferred is lower than such first-mentioned annual rate of salary, the person is not entitled to any increase in annual rate of salary until the annual rate of salary of the position becomes equal to such first-mentioned annual rate of salary.

Seniority and employment status

(20) A designated person employed by a board to which the person's teaching contract, employment contract or employment relationship is transferred under subsection (10), (11) or (14) has the right to commence the employment with seniority and with probationary and permanent status with the board equal to the seniority and the probationary or permanent status the person would have had if the contract or relationship had not been transferred.

Sick leave credits

(21) Sick leave credits standing to a designated person's credit immediately before the person's teaching contract, employment contract or employment relationship is transferred under subsection (10), (11) or (14) shall be transferred to the plan maintained by the board to which the contract or relationship is transferred at the time the contract or relationship is transferred.

Credit for total accumulation

(22) If the number of sick leave credits transferred exceeds the total number of sick

(17) Sous réserve de toute convention collective en vigueur, le conseil public désigne, en fonction de l'ancienneté, les membres de son personnel de soutien dont les services ne seront plus nécessaires au conseil public :

- a) soit par suite du choix fait par le conseil d'écoles catholiques d'exercer les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires;
- b) soit par suite de la prestation d'un enseignement par le conseil d'écoles catholiques aux termes de l'alinéa 129 (5) b).

(18) Chaque conseil public qui désigne des personnes en vertu du présent article remet à la Commission de planification et de mise en oeuvre, annuellement, au plus tard à la date fixée pour chaque année par la Commission, une liste des noms des personnes désignées et des postes qu'elles occupent.

(19) La personne désignée qu'emploie un conseil auquel est transféré son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) a droit, au cours de la première année de son emploi auprès de ce conseil, à un taux de salaire annuel qui n'est pas inférieur au taux de salaire annuel qui lui aurait été accordé s'il n'y avait pas eu de transfert du contrat ou de l'entente informelle. Toutefois, si le taux de salaire annuel du poste qu'occupe la personne qui travaille pour le conseil auquel est transféré le contrat ou l'entente est inférieur au premier taux mentionné, cette personne n'a pas droit à une augmentation de son taux de salaire annuel tant que le taux de salaire annuel du poste n'est pas égal au premier taux mentionné.

(20) La personne désignée employée par un conseil auquel est transféré son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) a le droit de commencer son emploi auprès du conseil avec l'ancienneté et la qualité de stagiaire ou d'employé permanent qu'elle aurait eues si le contrat ou l'entente informelle n'avait pas été transféré.

(21) Les crédits de congés de maladie que la personne désignée a immédiatement avant le transfert de son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) sont transférés au régime du conseil auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle au moment du transfert du contrat ou de l'entente informelle.

(22) Si le nombre de crédits de congés de maladie qui sont transférés dépasse le nom-

Ancienneté

Remise de listes

Taux d'indemnisation

Droit à l'ancienneté, etc.

Crédits de congés de maladie

Nombre total de crédits accumulés

leave credits that may be accumulated under the plan to which they are transferred, the designated person shall be given credit in the plan for the number transferred but is not entitled to accumulate further sick leave credits under the plan unless the plan is amended to permit greater accumulation.

bre total de crédits de congés de maladie qui peuvent être accumulés en vertu du régime auquel ils sont transférés, la personne désignée reçoit un crédit, dans le cadre du régime, pour le nombre de crédits ainsi transférés. Toutefois, elle n'a pas le droit d'accumuler d'autres crédits de congés de maladie en vertu du régime, à moins que celui-ci ne soit modifié afin de permettre l'accumulation d'un nombre de crédits supérieur.

Accumulation and use of sick leave credits

(23) Subject to subsection (22), a designated person employed by a board to which the person's teaching contract, employment contract or employment relationship is transferred under subsection (10), (11) or (14) is entitled to accumulate and to use sick leave credits in accordance with the plan maintained by the board to which the contract or relationship is transferred.

(23) Sous réserve du paragraphe (22), la personne désignée employée par un conseil auquel est transféré son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14) a le droit d'accumuler et d'utiliser des crédits de congés de maladie conformément au régime du conseil auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle.

Accumulation et utilisation des crédits de congés de maladie

Gratuity

(24) On termination of employment with the board to which a designated person's teaching contract, employment contract or employment relationship is transferred under subsection (10), (11) or (14), the person is entitled to payment of an amount calculated in accordance with,

(24) À la cessation de son emploi auprès du conseil auquel est transféré son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14), la personne désignée a le droit de recevoir un paiement dont le montant est calculé, selon le cas :

Droit à un paiement

- (a) the collective agreement that applied on the last date the person was employed by the public board that designated the person, as though the person had been in the continuous employ of the public board, if a collective agreement applied in respect of the person on that date; or
- (b) the policy of the public board that designated the person as of the last date he or she was employed by the public board, as though the person had been in the continuous employ of the public board, if no collective agreement applied in respect of the person on that date.

- a) conformément à la convention collective qui s'appliquait le dernier jour de son emploi auprès du conseil public qui l'a désignée, comme si elle était restée au service du conseil public, si une convention collective s'appliquait à son égard à cette date;
- b) conformément à la politique du conseil public qui l'a désignée, en vigueur le dernier jour de son emploi auprès du conseil public, comme si elle était restée au service de ce conseil public, si aucune convention collective ne s'appliquait à son égard à cette date.

Idem

(25) In lieu of the payment under subsection (24), the designated person is entitled to require payment of an amount calculated in accordance with,

(25) Au lieu de recevoir le paiement prévu au paragraphe (24), la personne désignée a le droit d'exiger le paiement d'un montant calculé, selon le cas :

Idem

- (a) the collective agreement that applies in respect of the person on the last date the person is employed before the termination of employment, if a collective agreement applies in respect of the person on that date; or
- (b) the policy of the board with which the person is employed as of the last date he or she is employed by that board, if no collective agreement applies in respect of the person on that date.

- a) conformément à la convention collective qui s'applique à son égard le dernier jour de son emploi avant la cessation d'emploi, si une convention collective s'applique à son égard à cette date;
- b) conformément à la politique du conseil au service duquel elle est employée, en vigueur le dernier jour de son emploi auprès de ce conseil, si aucune convention collective ne s'applique à son égard à cette date.

Idem

(26) The amount of the payment under subsection (24) or (25) shall be shared by the

(26) Le conseil public qui a désigné la personne et le conseil ou les conseils auxquels a

Idem

public board that designated the person and the board or boards to which the person's employment was transferred under this section in the ratio that the number of years of service of the person with each board bears to the total number of years of service of the person with such boards.

Non-application of subss. (24) to (26)

(27) Subsections (24) to (26) do not apply to a termination of employment with a board that occurs when the teaching contract, employment contract or employment relationship of the person is transferred to another board under subsection (10), (11) or (14). 1990, c. 24, s. 6 (2).

Employment, advancement and promotion

(28) Section 5 of the *Human Rights Code* applies to designated persons employed by a Roman Catholic school board in respect of their employment, advancement and promotion by the Board, despite section 23 of the said Code.

Definition

(29) In this section, "seniority" means seniority as agreed upon between the public board that employed the designated person and the organization that entered into a collective agreement with the public board in respect of the designated person, or, where there is no collective agreement, in accordance with the policy of the public board. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Deemed designated persons

(30) This section applies with necessary modifications in respect of entitlements of teachers who were employed by a public board that has jurisdiction in an area that is also the area or part of the area of jurisdiction of a Roman Catholic school board and who subsequent to a report to the Minister by the Commission under subsection 136f (1) as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 21, section 2, but before the 24th day of June, 1986 accepted employment with the Roman Catholic school board. 1986, c. 21, s. 2, *part, revised*.

Hiring after ten-year period

136.—(1) For the purpose of maintaining the distinctiveness of separate schools, the Roman Catholic school board may require as a condition of employment that teachers hired by the board after the ten school year period mentioned in subsection 135 (6) agree to respect the philosophy and traditions of Roman Catholic separate schools in the performance of their duties.

Application of *Human Rights Code* s. 5

(2) Subject to subsection (1), and despite section 24 of the *Human Rights Code*, section 5 of the said Code applies to ensure that such teachers employed by a Roman Catholic school board will enjoy equal opportunity in respect of their employment, advancement and promotion by the board.

été mutée la personne aux termes du présent article partagent le montant du paiement prévu au paragraphe (24) ou (25) en fonction du rapport qui existe entre le nombre d'années de service de la personne auprès de chaque conseil et le nombre total de ses années de service auprès de ces conseils.

Non-application des par. (24) à (26)

(27) Les paragraphes (24) à (26) ne s'appliquent pas à la cessation d'un emploi auprès d'un conseil qui a lieu au moment du transfert du contrat d'enseignement, du contrat de travail ou de l'entente informelle de services de la personne à un autre conseil aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14). 1990, chap. 24, par. 6 (2).

Emploi, perfectionnement et promotion

(28) L'article 5 du *Code des droits de la personne* s'applique aux personnes désignées employées par un conseil d'écoles catholiques à l'égard de leur emploi, de leur perfectionnement et de leur promotion malgré l'article 23 du Code.

Définition

(29) Pour l'application du présent article, le terme «ancienneté» s'entend de l'ancienneté selon ce qui est conclu entre le conseil public qui employait la personne désignée et l'organisme qui a conclu une convention collective avec le conseil public à l'égard de la personne désignée ou, en l'absence d'une convention collective, conformément à la politique du conseil public. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Personnes réputées désignées

(30) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits des enseignants qui étaient employés par un conseil public exerçant sa compétence sur le même secteur, en tout ou en partie, qu'un conseil d'écoles catholiques et qui, après la présentation d'un rapport au ministre par la Commission en vertu du paragraphe 136f (1) tel qu'adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1986, mais avant le 24 juin 1986, ont accepté un emploi auprès du conseil d'écoles catholiques. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie, révisé*.

Emploi d'enseignants après la période de dix ans

136 (1) Aux fins de maintenir le caractère distinctif des écoles séparées, le conseil d'écoles catholiques peut exiger, à titre de condition d'emploi, que les enseignants qu'il engage après la période de dix ans prévue au paragraphe 135 (6) acceptent de respecter, dans l'exercice de leurs fonctions, la philosophie et les traditions des écoles catholiques.

Champ d'application de l'art. 5 du *Code des droits de la personne*

(2) Sous réserve du paragraphe (1) et malgré l'article 24 du *Code des droits de la personne*, l'article 5 du Code s'applique pour veiller à ce que les enseignants à l'emploi d'un conseil d'écoles catholiques possèdent les mêmes chances d'emploi, de perfectionnement et de promotion.

Repeal	(3) If it is finally determined by a court that subsection (1) or (2) prejudicially affects a right or privilege with respect to denominational schools guaranteed by the Constitution of Canada, subsections (1) and (2) are repealed, it being the intention of the Legislature that the remaining provisions of the Act are separate from and independent of the said subsections. 1986, c. 21, s. 2, <i>part</i> .	(3) Si un tribunal décide définitivement que le paragraphe (1) ou (2) porte préjudice à un droit ou à un privilège en ce qui concerne les écoles confessionnelles qui est garanti par la Constitution du Canada, les paragraphes (1) et (2) sont abrogés, l'intention de la Législature étant que les autres dispositions de la loi sont distinctes et indépendantes de ces paragraphes. 1986, chap. 21, art. 2, <i>en partie</i> .	Abrogation
Staff dispute resolution	137. —(1) A dispute in respect of the designation of or the failure to designate a person on the teaching or other staffs of a public board, or in respect of any matter arising under section 135 in the employment relationship between a designated person and a board to which the person's teaching contract, employment contract or employment relationship was transferred under that section, may be resolved by a grievance arbitration procedure in accordance with this section.	137 (1) Un différend qui porte sur la désignation ou le défaut de désignation d'une personne au sein du personnel enseignant ou autre d'un conseil public, ou sur toute question découlant de l'article 135 à l'égard de l'entente informelle de services qui existe entre une personne désignée et un conseil auquel a été transféré son contrat d'enseignement, son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes de cet article, peut être réglé par une procédure d'arbitrage des griefs conformément au présent article.	Règlement des différends au sujet du personnel
Parties	(2) The parties to the arbitration are the public board or the board to which the contract or relationship was transferred, as the case requires, and the person or, if the person is employed in accordance with the terms of a collective agreement, the organization that represents the person under the collective agreement. 1990, c. 24, s. 7.	(2) Sont parties à l'arbitrage le conseil public ou le conseil auquel a été transféré le contrat ou l'entente informelle, selon le cas, et la personne ou, si la personne est employée conformément à une convention collective, l'organisme qui représente cette personne en vertu de la convention collective. 1990, chap. 24, art. 7.	Parties
Notice to arbitrate	(3) Either party to the dispute may notify the other party in writing of intention to submit the dispute to arbitration.	(3) L'une ou l'autre partie au différend peut aviser l'autre, par écrit, de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.	Avis de recours à l'arbitrage
Name of appointee	(4) The notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board.	(4) L'avis fait état du nom de l'arbitre que la première partie nomme au conseil d'arbitrage.	Nom de l'arbitre choisi
Response	(5) The second party shall, within five days after receiving the notice, notify the first party either that the second party accepts the appointee as a single arbitrator or notify the first party of the name of the second party's appointee to the arbitration board.	(5) Dans les cinq jours qui suivent la réception de l'avis, la deuxième partie avise la première partie qu'elle accepte l'arbitre en qualité d'arbitre unique, ou lui donne le nom de l'arbitre qu'elle a choisi pour le conseil d'arbitrage.	Réponse
Chair	(6) The two appointees shall, within five days after the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair of the arbitration board.	(6) Dans les cinq jours qui suivent la nomination du deuxième arbitre, les deux personnes choisies en nomment une troisième à la présidence du conseil d'arbitrage.	Président
Failure to act	(7) If the second party fails to give notice accepting a single arbitrator or appointing a second arbitrator, or if the two appointees fail to appoint a chair, the appointment shall be made by the Education Relations Commission upon the request of either party to the dispute.	(7) Si la deuxième partie ne donne pas avis de son acceptation de l'arbitre unique ni ne nomme un deuxième arbitre, ou si les deux arbitres ne nomment pas de président, la Commission des relations de travail en éducation effectue la nomination à la demande de l'une ou l'autre partie.	Défaut d'agir
Hearing	(8) The single arbitrator or the arbitration board, as the case may be, shall hear the parties and issue a decision.	(8) L'arbitre unique ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, entend les parties et rend une décision.	Audience
Majority	(9) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is	(9) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. En l'absence	Majorité

no majority, the decision of the chair is the decision of the arbitration board.

Decision is final

(10) The decision is final and binding upon the parties to the dispute and upon the person in respect of whom the dispute has been arbitrated and who is represented by the organization that is a party.

Examination of documentary evidence

(11) A party to an arbitration proceeding shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Prior knowledge

(12) A single arbitrator or a member of an arbitration board shall not have taken part before the hearing in an investigation or consideration of the subject-matter of the hearing.

Notice of communication

(13) A single arbitrator or a member of an arbitration board shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or party or the representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Participation in decision

(14) No member of an arbitration board shall participate in a decision of the board unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, a decision of the board shall not be given unless all members so present participate in the decision.

Release of documentary evidence

(15) Documents and things put in evidence at an arbitration hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Collective agreement

(16) If there is a collective agreement between the parties to the dispute and the collective agreement does not provide for arbitration of such a dispute, the collective agreement shall be deemed to include subsections (1) to (15). 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Vacancy on arbitration board

138.—(1) If a member of an arbitration board is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be made within sixty days after the date of appointment of the chair, or within such longer period of time as may be fixed in writing by the arbitration board and consented to by the Education Relations Commission, or ceases to act by reason of withdrawal or death before the arbitration board has completed its work, a replacement shall be appointed by the person or body that appointed the member, and the arbitration board shall continue to function as if such

de majorité, la décision du président constitue la décision du conseil d'arbitrage.

(10) La décision est définitive et lie les parties et la personne qui fait l'objet du différend soumis à l'arbitrage et qui est représentée par l'organisme qui est une partie.

La décision est définitive

(11) Une partie à un arbitrage doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

(12) L'arbitre unique ou un membre du conseil d'arbitrage ne doit pas avoir pris part, avant l'audience, à une étude ou à une enquête relative à l'objet de l'audience.

Connaissance préalable

(13) L'arbitre unique ou un membre du conseil d'arbitrage ne communique pas au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, avec une personne, une partie ou le représentant d'une partie, si ce n'est après avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer aux discussions.

Avis de communication

(14) Aucun membre d'un conseil d'arbitrage ne prend part à la décision du conseil s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, le conseil ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents n'y prennent part.

Participation à la décision

(15) À la demande de la personne qui les a produits, le conseil lui rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience d'arbitrage dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige.

Preuve documentaire remise

(16) S'il existe une convention collective entre les parties au différend et que cette convention ne prévoit pas l'arbitrage d'un tel différend, la convention collective est réputée contenir les paragraphes (1) à (15). 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Convention collective

138 (1) Si un membre d'un conseil d'arbitrage n'est pas en mesure de commencer ses fonctions ni de les poursuivre de sorte qu'une décision ne peut être rendue dans les soixante jours de la date de la nomination du président ou au cours d'une période plus longue que peut fixer par écrit le conseil d'arbitrage et que la Commission des relations de travail en éducation approuve, ou si ce membre cesse d'exercer ses fonctions à cause de son retrait ou de son décès avant que le conseil ait achevé ses travaux, la personne ou l'organisme qui l'a choisi nomme un remplaçant. Le conseil d'arbitrage continue d'assu-

Vacance

member were a member of the arbitration board from the beginning.

Chair
unable
to act

(2) If the chair of an arbitration board is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within sixty days after his or her appointment, or within such longer period of time as may be fixed in writing by the arbitration board and consented to by the Education Relations Commission, or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Education Relations Commission shall give notice thereof to the members of the arbitration board who shall within seven days of the giving of the notice appoint a person to be the chair and if the appointment is not so made by the members, it shall be made by the Education Relations Commission, and after the chair is appointed the arbitration shall begin anew.

Arbitrator
unable
to act

(3) If an arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within sixty days after his or her appointment, or within such longer period of time as may be fixed in writing by the arbitrator and consented to by the Education Relations Commission, or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Education Relations Commission shall give notice thereof to the parties who shall within seven days of the giving of the notice appoint a person to be the arbitrator and if the appointment is not so made, it shall be made by the Education Relations Commission, and after the arbitrator is appointed the arbitration shall begin anew. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Matters that
may be
considered
by
arbitrator or
arbitration
board

139. For the purpose of the arbitration and in order to reach a decision in respect of the dispute, the arbitrator or arbitration board,

- (a) may inquire into and consider any matter that the arbitrator or arbitration board considers relevant to the arbitration; and
- (b) subject to such conditions as the arbitrator or arbitration board may establish, may permit persons who are not parties to the arbitration to participate at the hearing of the matter. 1986, c. 21, s. 2, *part.*

Report of
arbitrator or
arbitration
board

140. The arbitrator or arbitration board shall complete the consideration of the dispute and shall report the decision to the parties, the Education Relations Commission and the Planning and Implementation Commission in writing within sixty days after the giving of notice of the appointment of the arbitrator or within sixty days of the appointment of the chair of the arbitration board, as the case may be, or within such longer period of time as may be fixed in writing by the arbitrator or arbitration board and consented

mer ses fonctions comme si ce remplaçant en avait fait partie dès le début.

(2) Si le président du conseil d'arbitrage n'est pas en mesure de commencer ses fonctions ni de les poursuivre de sorte qu'une décision ne peut être rendue dans les soixante jours qui suivent sa nomination ou au cours d'une période plus longue que peut fixer par écrit le conseil d'arbitrage et que la Commission des relations de travail en éducation approuve, ou s'il cesse d'exercer ses fonctions à cause de son retrait ou de son décès, la Commission en avise les membres du conseil d'arbitrage qui doivent, au cours des sept jours suivant l'avis, nommer un autre président. Si les membres ne procèdent pas à la nomination, la Commission des relations de travail en éducation nomme le président, et l'arbitrage recommence.

Empêchement
du président

(3) Si un arbitre n'est pas en mesure de commencer ses fonctions ni de les poursuivre de sorte qu'une décision ne peut être rendue dans les soixante jours qui suivent sa nomination ou au cours d'une période plus longue que peut fixer par écrit l'arbitre et que la Commission des relations de travail en éducation approuve, ou s'il cesse d'exercer ses fonctions à cause de son retrait ou de son décès, la Commission en avise les parties qui doivent, au cours des sept jours suivant l'avis, nommer un autre arbitre. Si les parties ne procèdent pas à la nomination, la Commission des relations de travail en éducation nomme l'arbitre, et l'arbitrage recommence. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

Empêchement
de l'arbitre

139 Aux fins de l'arbitrage et en vue de prendre une décision sur le différend, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut :

Questions
pouvant être
étudiées

- a) faire enquête sur une question qui, selon lui, se rapporte à l'arbitrage et l'étudier;
- b) sous réserve des conditions qu'il peut fixer, permettre aux personnes qui ne sont pas des parties à l'arbitrage de participer à l'audience. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie.*

140 L'arbitre ou le conseil d'arbitrage termine l'étude du différend et communique par écrit sa décision aux parties, à la Commission des relations de travail en éducation et à la Commission de planification et de mise en oeuvre dans les soixante jours qui suivent la remise de l'avis de nomination de l'arbitre ou dans les soixante jours de la nomination du président du conseil d'arbitrage, selon le cas, ou au cours du délai plus long que peut fixer par écrit l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et que la Commission des relations de travail en

Rapport de
l'arbitre ou
du conseil
d'arbitrage

to by the Education Relations Commission. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Arbitration
fees and
expenses

141. Each of the parties to an arbitration shall pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator or, in the case of an arbitration board, of the members and chair of the arbitration board, except that if one of the parties is a natural person and not an organization, the board that is the other party shall pay all of the fees and expenses of the arbitrator or of the members and chair of the arbitration board. 1986, c. 21, s. 2, *part*; 1990, c. 24, s. 8.

Application
of
*Arbitrations
Act*

142. The *Arbitrations Act* does not apply to an arbitration of a dispute mentioned in section 137, except if there is no agreement with respect to the fees of the arbitrator or of the members and chair of an arbitration board, the fees prescribed under that Act shall be charged. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Pupils in
public
secondary
schools

143.—(1) A pupil in a public secondary school that is operated by,

- (a) the public board of which the pupil is a resident pupil; or
- (b) a public board to which the public board of which the pupil was qualified to be a resident pupil pays fees in respect of the pupil,

is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school although the pupil or the parent or other person who has lawful custody of the pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 or under section 136f as enacted by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 21, section 2, by the Roman Catholic school board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the public board that,

- (c) operates the secondary school of which the pupil was a resident pupil at the time of the election by the Roman Catholic school board under section 124 or the said section 136f; or
- (d) pays fees to the public board that operates the secondary school attended by the pupil.

Payments to
public board

(2) A Roman Catholic school board shall make payments to a public board that has substantially the same or part of the same area of jurisdiction as the Roman Catholic school board of amounts of money in respect of the secondary school pupils who are qualified to be resident pupils of the Roman Catholic school board for secondary school pur-

éducation peut approuver. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

141 Chacune des parties à l'arbitrage paie la moitié des honoraires et des dépenses de l'arbitre ou, dans le cas d'un conseil d'arbitrage, des membres et du président du conseil d'arbitrage. Toutefois, si une des parties est une personne physique et non un organisme, le conseil qui est l'autre partie paie tous les honoraires et toutes les dépenses de l'arbitre ou des membres et du président du conseil d'arbitrage. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*; 1990, chap. 24, art. 8.

Honoraires et
dépenses

142 La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage d'un différend mentionné à l'article 137. Toutefois, s'il n'y a aucune entente au sujet des honoraires de l'arbitre ou des membres et du président du conseil d'arbitrage, les honoraires prescrits en vertu de cette loi sont exigés. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Application
de la *Loi sur
l'arbitrage*

143 (1) Un élève d'une école secondaire publique que fait fonctionner :

- a) soit le conseil public dont l'élève est résident;
- b) soit le conseil public auquel le conseil public pour lequel l'élève satisfait aux conditions requises pour être élève résident paie des droits à l'égard de l'élève,

Élèves dans
des écoles
secondaires
publiques

a le droit de continuer d'être un élève de cette école malgré le fait que l'élève, son père, sa mère ou la personne qui a la garde légitime de l'élève soit exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait, en vertu de l'article 124 ou en vertu de l'article 136f tel qu'adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1986, le conseil d'écoles catholiques qui exerce sa compétence sur le même territoire, en tout ou en partie, que le conseil public qui :

- c) soit fait fonctionner l'école secondaire dont l'élève est élève résident au moment où le conseil d'écoles catholiques a fait le choix en vertu de l'article 124 ou de l'article 136f ci-haut mentionné;
- d) soit verse des droits au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire que fréquentait l'élève.

(2) Un conseil d'écoles catholiques effectue des paiements à un conseil public qui exerce sa compétence sur essentiellement le même territoire, en tout ou en partie, que le conseil d'écoles catholiques. Ces paiements concernent les élèves des écoles secondaires qui satisfont aux conditions requises pour être élèves résidents du conseil d'écoles

Paiements au
conseil public

poses who exercise their right under subsection (1).

Calculation

(3) The time or times at which and manner in which the payments required by subsection (2) shall be made, the method of calculation of the amounts of the payments, and the basis for determination of the numbers of pupils in respect of whom the payments are required shall be that prescribed by the regulations.

No fees chargeable

(4) A public board shall not charge a fee to a Roman Catholic school board in respect of a pupil who exercises the right set out in subsection (1).

Metropolitan Toronto

(5) Payments required to be made by the Metropolitan Separate School Board under subsection (2) to a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto shall be made to The Metropolitan Toronto School Board and The Metropolitan Toronto School Board shall take the payments into account in approving the estimates of the boards of education and in making its estimates under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*.

Accounting

(6) For the purposes of section 236, a payment under subsection (2) shall be deemed to be an estimated expenditure of the Roman Catholic school board for secondary school purposes and an estimated revenue for secondary school purposes of the public board that receives the payment.

Regulations

(7) A regulation made for the purposes of this section,

(a) may be of general application or may apply only to such board or boards as are set out in the regulation; and

(b) may set out for different boards different times and manners in which payments shall be made, different methods of calculating the amounts of the payments and different bases for determining the number of pupils in respect of whom payments are required. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Right to receive secondary school instruction from Roman Catholic school board

144.—(1) A person who is qualified to be a resident pupil of a public board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a Roman Catholic school board if the area of jurisdiction of the public board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the Roman Catholic school board.

Right to receive secondary school instruction from public board

(2) A person who is qualified to be a resident pupil of a Roman Catholic school board and to receive instruction in a secondary

catholiques aux fins des écoles secondaires qui exercent leur droit en vertu du paragraphe (1).

(3) Les règlements prescrivent les moments et le mode de versement des paiements exigés en vertu du paragraphe (2), de même que le mode de calcul de ces paiements et la base de calcul du nombre d'élèves à l'égard desquels les paiements sont exigés.

(4) Un conseil public n'impute aucuns droits à un conseil d'écoles catholiques à l'égard d'un élève qui exerce le droit prévu au paragraphe (1).

(5) Les paiements que le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto doit faire, en vertu du paragraphe (2), au conseil de l'éducation pour une municipalité de secteur de la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto sont faits au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. Celui-ci tient compte de ces paiements lorsqu'il approuve les prévisions des conseils de l'éducation et fait ses propres prévisions en vertu de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*.

(6) Pour l'application de l'article 236, un paiement prévu au paragraphe (2) est réputé une dépense prévue du conseil d'écoles catholiques aux fins des écoles secondaires et une recette prévue aux fins des écoles secondaires du conseil public qui reçoit le paiement.

(7) Le règlement pris pour l'application du présent article :

a) peut être de portée générale ou s'appliquer uniquement aux conseils précisés dans le règlement;

b) peut préciser, pour différents conseils, divers moments et modes de versement des paiements, différents modes de calcul de ces montants, et différentes bases de calcul du nombre d'élèves à l'égard desquels les paiements sont exigés. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

144 (1) Quiconque remplit les conditions requises pour être élève résident d'un conseil public et pour recevoir un enseignement dans une année d'études au niveau secondaire a le droit de recevoir l'enseignement dispensé dans une école secondaire qui relève d'un conseil d'écoles catholiques si le secteur qui relève de la compétence du conseil public correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil d'écoles catholiques.

(2) Quiconque remplit les conditions requises pour être élève résident d'un conseil d'écoles catholiques et pour recevoir un

Calcul

Aucuns droits

Communauté urbaine de Toronto

Comptabilité

Règlements

Droit de recevoir un enseignement secondaire d'un conseil d'écoles catholiques

Droit de recevoir un enseignement secondaire du conseil public

school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a public board if the area of jurisdiction of the Roman Catholic school board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the public board. 1990, c. 24, s. 9.

enseignement dans une année d'études au niveau secondaire a le droit de recevoir l'enseignement dispensé dans une école secondaire qui relève d'un conseil public si le secteur qui relève de la compétence du conseil d'écoles catholiques correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil public. 1990, chap. 24, art. 9.

Fee

(3) The public board shall pay the fee to which the Roman Catholic school board is entitled for providing secondary school education under subsection (1), and the Roman Catholic school board shall pay the fee to which the public board is entitled for providing secondary school education under subsection (2).

(3) Le conseil public verse les droits auxquels le conseil d'écoles catholiques a droit si ce dernier offre l'enseignement secondaire aux termes du paragraphe (1). Le conseil d'écoles catholiques verse les droits auxquels le conseil public a droit si ce dernier offre l'enseignement secondaire aux termes du paragraphe (2).

Droits

Amount

(4) The fee to which a board is entitled under this section is the lesser of the fee set by the board or the fee calculated in accordance with the regulations.

(4) Les droits auxquels un conseil a droit en vertu du présent article sont soit les droits fixés par le conseil, soit les droits calculés conformément aux règlements, selon le moindre de ces montants.

Montant

Exemption
from
religious
studies

(5) Upon written application, a Roman Catholic school board shall exempt a person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board from programs and courses of study in religious education if,

(5) À la suite d'une demande écrite, un conseil d'écoles catholiques exempte la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire que fait fonctionner un conseil public, des programmes et des cours d'enseignement religieux si, selon le cas :

Exemption
des études
religieuses

- (a) the person is enrolled in a program that is not otherwise available to the person in a secondary school operated by a public board within the area of jurisdiction of the Roman Catholic school board;
- (b) it is impractical by reason of distance or terrain or by reason of physical handicap, mental handicap or multi-handicap for the person to attend a secondary school operated by a public board; or
- (c) the person is enrolled in an instructional unit of the Roman Catholic school board under Part XII.

- a) la personne est inscrite à un programme qui ne lui est pas offert par ailleurs dans une école secondaire que fait fonctionner un conseil public qui se trouve dans le secteur de compétence du conseil d'écoles catholiques;
- b) il est difficile pour la personne, en raison de la distance ou de la topographie, ou en raison d'un handicap physique ou mental ou d'un polyhandicap, de fréquenter une école secondaire que fait fonctionner un conseil public;
- c) la personne est inscrite à un module scolaire du conseil d'écoles catholiques en vertu de la partie XII.

Idem

(6) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic school board for a reason other than the one mentioned in clause 144 (5) (a), (b) or (c) is considered to have enrolled in all of the school's programs and courses of study in religious education.

(6) Quiconque satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire que fait fonctionner un conseil public et qui fréquente une école secondaire que fait fonctionner un conseil d'écoles catholiques pour une raison qui n'est pas mentionnée à l'alinéa 144 (5) a), b) ou c) est considéré comme s'étant inscrit à tous les programmes et cours d'enseignement religieux de l'école.

Idem

Additional
exemptions

(7) In addition to the exemptions provided for in subsection (5), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic school board shall be required to take part in any program or course of study in religious education where

(7) Outre les exemptions prévues au paragraphe (5), quiconque satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire que fait fonctionner un conseil public et qui fréquente une école secondaire que fait fonctionner un conseil d'écoles catholiques n'est tenu de participer à un programme ou à un cours d'enseignement reli-

Exemptions
additionnelles

a parent or guardian of the person, or the person where the person is an adult, applies in writing to the Roman Catholic school board for exemption of the person therefrom. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

gieux si le père, la mère ou le tuteur de cette personne, ou la personne même, si elle est adulte, demande au conseil d'écoles catholiques, par écrit, une exemption. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Interpretation

145. Other provisions of this Act shall be construed with necessary modifications in order to give effect to and be consistent with sections 124 to 157. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Interprétation

145 Les autres dispositions de la présente loi doivent être interprétées avec les adaptations nécessaires, d'une manière conforme aux articles 124 à 157 et de façon à leur donner effet. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Enforcement

146. A right or duty under sections 124 to 157 may be enforced by order of the Divisional Court upon application to the court. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Exécution

146 Les obligations ou les droits visés aux articles 124 à 157 peuvent être mis à exécution au moyen d'une ordonnance de la Cour divisionnaire, obtenue à la suite d'une requête présentée au tribunal. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Planning and Implementation Commission

Commission de planification et de mise en oeuvre

Commission continued

147.—(1) The Planning and Implementation Commission is continued under the name Planning and Implementation Commission in English and Commission de planification et de mise en oeuvre in French and shall be composed of not more than eight members appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1986, c. 21, s. 2, *part, revised*.

Maintien de la Commission

147 (1) La commission appelée Planning and Implementation Commission est maintenue sous le nom de Commission de planification et de mise en oeuvre en français et sous le nom de Planning and Implementation Commission en anglais. Elle se compose d'au plus huit membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie, révisé*.

Chair and vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair from among the members of the Commission.

Président et vice-président

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Term of office

(3) The members of the Commission shall be appointed for such terms as may be determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for further terms.

Mandats

(3) La durée du mandat des membres de la Commission est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les mandats sont renouvelables.

Authority of vice-chair

(4) If the chair is absent or unable to act or if there is a vacancy in the office of chair, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Vice-président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence.

Remuneration and expenses

(5) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(6) A majority of the members of the Commission, including the chair or vice-chair, constitutes a quorum.

Quorum

(6) La majorité des membres de la Commission, y compris le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Applications before Divisional Court

(7) The Commission, in its name, may be a party to any application before the Divisional Court.

Requête devant la Cour divisionnaire

(7) La Commission peut être une partie, en son propre nom, à une requête présentée à la Cour divisionnaire.

Staff and accommodation

(8) The Ministry shall provide the Commission with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Commission. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Personnel et installations

(8) Le ministère fournit à la Commission le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires aux fins de la Commission. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Advice to Minister

148.—(1) The Planning and Implementation Commission shall advise the Minister in respect of specific means by which the extension of the Roman Catholic school system to include secondary school education may best be carried out.

Conseils donnés au ministre

148 (1) La Commission de planification et de mise en oeuvre conseille le ministre sur les moyens précis de mettre en oeuvre, de la meilleure façon, l'extension du système scolaire catholique afin d'inclure l'enseignement secondaire.

Annual report	(2) The Commission shall make an annual report to the Minister and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) La Commission présente son rapport annuel au ministre. Celui-ci le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège; sinon, il le fait à la session suivante.	Rapport annuel
Additional reports	(3) In addition to its annual report, the Commission may report to the Minister at any time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times as the Minister requires.	(3) Outre son rapport annuel, la Commission peut, en tout temps, présenter des rapports au ministre. Elle doit aussi présenter un rapport quand le ministre l'exige et le rapport comprend les renseignements exigés, est rédigé dans la forme et de la façon que précise le ministre et est fourni dans les délais que le ministre impartit.	Rapports additionnels
Consultation	(4) For the purpose of preparing its advice and reports to the Minister, the Commission shall consult with organizations that have a direct interest in the subject-matter of the particular advice and report, organizations and persons that the Commission considers it appropriate to consult and organizations and persons specified by the Minister.	(4) Aux fins de préparer les conseils qu'elle donne et les rapports qu'elle présente au ministre, la Commission consulte les organismes qui s'intéressent directement à l'objet des conseils et du rapport en question, les organismes et les personnes qu'il est opportun, selon la Commission, de consulter, ainsi que les personnes et les organismes que précise le ministre.	Consultation
Matters to be considered by Commission	(5) For the purpose of preparing its advice and reports to the Minister, the Commission shall establish criteria in respect of and, in accordance with the criteria, shall evaluate, <ul style="list-style-type: none"> (a) plans formulated by Roman Catholic school boards to provide secondary school education; (b) plans formulated by public boards in relation to the extension of the Roman Catholic school system to include secondary school education; (c) plans for new or altered areas of jurisdiction of Roman Catholic school boards in relation to separate secondary schools; (d) the effect on the employment of supervisory officers, teachers and other persons employed in secondary schools consequent upon the extension of the Roman Catholic school system and the plans formulated by Roman Catholic school boards and public boards in relation to the employment of such persons; and (e) any other subject specified by the Minister. 	(5) Aux fins de préparer les conseils qu'elle donne et les rapports qu'elle présente au ministre, la Commission met au point des critères à l'égard des questions suivantes et évalue ces dernières en fonction de ces critères : <ul style="list-style-type: none"> a) les plans élaborés par les conseils d'écoles catholiques en vue de dispenser l'enseignement secondaire; b) les plans élaborés par les conseils publics relativement à l'extension du système scolaire catholique afin d'inclure l'enseignement secondaire; c) les plans à l'égard des secteurs de compétence, nouveaux ou modifiés, des conseils d'écoles catholiques par rapport aux écoles secondaires séparées; d) les conséquences de l'extension du système scolaire catholique sur l'emploi des agents de supervision, des enseignants et d'autres personnes employés dans les écoles secondaires, et les plans élaborés par les conseils d'écoles catholiques et les conseils publics relativement à l'emploi de ces personnes; e) les autres questions que le ministre précise. 	Questions à étudier
Non-application of subss. (4, 5)	(6) Subsections (4) and (5) do not apply in respect of annual reports.	(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas en ce qui concerne les rapports annuels.	Non-application des par. (4), (5)
Non-application of Regulations Act	(7) The <i>Regulations Act</i> does not apply to criteria established under subsection (5). 1986, c. 21, s. 2, <i>part</i> .	(7) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux critères mis au point en vertu du paragraphe (5). 1986, chap. 21, art. 2, <i>en partie</i> .	Non-application de la Loi sur les règlements

Implemen-
tation
plans

149.—(1) The Planning and Implementation Commission may require a Roman Catholic school board to formulate and file with the Commission each year an implementation plan setting out details of education programs, facilities, and supervisory officers, teaching staff and other staff required by the board for the purpose of providing the secondary school education until the Roman Catholic school board has filed implementation plans in respect of all secondary school grades.

Public
board

(2) The Commission may require a public board that is affected or that is likely to be affected by the provision of secondary school education by a Roman Catholic school board to formulate and file with the Commission annually, not later than the date specified by the Commission, a plan setting out details of changes in education programs, facilities and supervisory officers, teaching staff and other staff that will be or that are likely to be necessary in response to the provision of secondary school education by the Roman Catholic school board.

Format

(3) The Commission may specify the format to be used in plans to be filed by Roman Catholic school boards and public boards and may specify time limits for the filing of plans requested by the Commission.

Compliance

(4) Every Roman Catholic school board and every public board shall comply with a request by the Commission for the formulation and filing of a plan under subsections (1) to (3).

Non-
application
of
*Regulations
Act*

(5) The *Regulations Act* does not apply to any matter specified under subsection (3). 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Public
meetings

150.—(1) For the purpose of ensuring that it receives adequate information, the Planning and Implementation Commission may hold public meetings in respect of the provision of secondary school education by individual Roman Catholic school boards.

Notice

(2) Where the Commission decides to hold a meeting mentioned in subsection (1), the Commission shall give notice of the meeting to the organizations it is required to consult, to such other persons or organizations as the Commission specifies and shall give public notice of the meeting. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Negotiations

151.—(1) Where the Planning and Implementation Commission is of the opinion that the implementation plans of one or more Roman Catholic school boards and one or more public boards that have jurisdiction in

149 (1) La Commission de planification et de mise en oeuvre peut exiger qu'un conseil d'écoles catholiques élabore et dépose auprès d'elle, chaque année, un plan de mise en oeuvre exposant en détail les programmes éducationnels, les installations, les agents de supervision, le personnel enseignant et les autres catégories du personnel dont le conseil aura besoin pour dispenser l'enseignement secondaire jusqu'à ce que le conseil d'écoles catholiques ait déposé un plan de mise en oeuvre à l'égard de toutes les années d'études du niveau secondaire.

Plan de mise
en oeuvre

(2) La Commission peut exiger qu'un conseil public qui est ou qui sera probablement touché par l'offre de l'enseignement secondaire par un conseil d'écoles catholiques élabore et dépose auprès d'elle chaque année, au plus tard à la date précisée par la Commission, un plan exposant en détail les modifications aux programmes éducationnels, aux installations, aux agents de supervision, au personnel enseignant et aux autres catégories du personnel qui seront nécessaires, ou qui le seront probablement, en raison de l'offre par le conseil d'écoles catholiques de l'enseignement secondaire.

Plan du conseil
public

(3) La Commission peut préciser le modèle des plans que les conseils d'écoles catholiques et les conseils publics doivent déposer. Elle peut également impartir les délais dans lesquels doivent être déposés les plans qu'elle demande.

Modèle, etc.

(4) Le conseil d'écoles catholiques et le conseil public satisfont à la demande d'élaboration et de dépôt de plans faite par la Commission dans le cadre des paragraphes (1) à (3).

Respect de la
demande

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une question précisée au paragraphe (3). 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
règlements*

150 (1) Afin de s'assurer qu'elle reçoit des renseignements suffisants, la Commission de planification et de mise en oeuvre peut organiser des réunions publiques au sujet de l'offre de l'enseignement secondaire par un ou plusieurs conseils d'écoles catholiques donnés.

Réunions
publiques

(2) Si la Commission décide d'organiser une réunion visée au paragraphe (1), elle en avise les organismes qu'elle est tenue de consulter et les autres personnes ou organismes qu'elle indique et elle doit en donner un avis public. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Avis

151 (1) Si la Commission de planification et de mise en oeuvre est d'avis que les plans de mise en oeuvre d'un ou de plusieurs conseils d'écoles catholiques et d'un ou de plusieurs conseils publics qui exercent leur com-

Négociations

the same or part of the same area of jurisdiction as the Roman Catholic school board or boards do not together provide a method that meets the criteria set out in subsection (2), the Commission shall so notify the boards and shall specify for them the matters that must be resolved in order to meet the criteria.

Criteria

- (2) The criteria are that the method,
- (a) must permit the Roman Catholic school board to provide viable secondary school education;
 - (b) must promote the best interests of public education in Ontario;
 - (c) must ensure the viability of the secondary school program offered by the public board especially in single secondary school communities; and
 - (d) must ensure, in a community that has only one secondary school operated by a public board, that the secondary school will continue to be operated by the public board despite the election to provide secondary education by a Roman Catholic school board having jurisdiction in the community, unless the public board decides otherwise.

Good faith

(3) Upon receipt of the notice, the boards shall negotiate in good faith in respect of the matters specified by the Commission in order to meet the criteria set out in subsection (2). 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Assistance
by
Commission

152.—(1) A public board or a Roman Catholic school board, or the Minister, may request the Planning and Implementation Commission to arrange or assist in, or both, negotiations between or among the boards respecting any one or more of,

- (a) the transfer of the use of real or personal property;
- (b) the transfer of the ownership of real or personal property; or
- (c) the joint use or ownership of real or personal property.

Appointment
of mediator

(2) The Minister, on the recommendation of the Planning and Implementation Commission, may appoint a mediator to confer with one or more public boards and one or more Roman Catholic school boards and to endeavour to effect an agreement between or among the boards on the matters that the Commission has specified must be resolved between them.

pétence sur le même territoire, en tout ou en partie, que le conseil ou les conseils d'écoles catholiques ne fournissent pas, ensemble, une méthode qui répond aux critères précisés au paragraphe (2), la Commission en avise les conseils et précise les points qui doivent être résolus afin de répondre aux critères.

(2) La méthode doit répondre aux critères suivants :

Critères

- a) permettre au conseil d'écoles catholiques de fournir un enseignement secondaire viable;
- b) favoriser l'intérêt supérieur de l'éducation publique en Ontario;
- c) assurer la viabilité du programme de l'école secondaire offert par le conseil public, spécialement dans les collectivités qui ne possèdent qu'une seule école secondaire;
- d) veiller à ce que, dans une collectivité qui n'a qu'une école secondaire que fait fonctionner le conseil public, l'école secondaire continue de relever du conseil public en dépit du choix, par le conseil d'écoles catholiques qui exerce sa compétence dans la collectivité, d'offrir l'enseignement secondaire, sauf décision contraire du conseil public.

(3) Dès réception de l'avis, les conseils négocient, de bonne foi, les points précisés par la Commission en vue de répondre aux critères précisés au paragraphe (2). 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Négociations
de bonne foi

152 (1) Un conseil public, un conseil d'écoles catholiques ou le ministre peut demander à la Commission de planification et de mise en oeuvre d'organiser ou de faciliter, ou les deux, les négociations entre ou parmi les conseils relativement à l'un ou à plusieurs des points suivants :

Aide de la
Commission

- a) le transfert des droits d'usage sur des biens meubles ou immeubles;
- b) le transfert des droits de propriété sur des biens meubles ou immeubles;
- c) le droit d'usage ou de propriété en commun sur des biens meubles ou immeubles.

(2) Sur la recommandation de la Commission de planification et de mise en oeuvre, le ministre peut nommer un médiateur qui confère avec un ou plusieurs conseils publics et conseils d'écoles catholiques. Le médiateur s'efforce de faire conclure une entente entre ou parmi les conseils en ce qui concerne les questions dont la Commission a précisé qu'elles devaient être réglées entre eux.

Désignation
d'un média-
teur

Duties of mediator	(3) The mediator shall confer with the boards and endeavour to effect an agreement and shall report the result to the Minister.	(3) Le médiateur confère avec les conseils et s'efforce de faire conclure une entente. Il fait rapport du résultat de ses travaux au ministre.	Devoirs du médiateur
Duties of boards	(4) Each board shall co-operate with the mediator and shall provide forthwith to the mediator such information as is requested by the mediator, and the mediator may request the provision of such information as the mediator considers relevant to the matters to be resolved.	(4) Chaque conseil collabore avec le médiateur et lui fournit sans délai les renseignements qu'il demande. Le médiateur peut demander les renseignements qu'il estime pertinents en vue de régler les questions en litige.	Obligations des conseils
Remuneration and expenses	(5) The mediator shall be paid such remuneration as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and, subject to the approval of Management Board of Cabinet, the reasonable expenses incurred in the course of his or her duties. 1986, c. 21, s. 2, <i>part.</i>	(5) Le médiateur reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, les frais normaux engagés dans l'exercice de ses fonctions. 1986, chap. 21, art. 2, <i>en partie.</i>	Rémunération et indemnités
Appointment of tribunal to resolve matters	153. —(1) If a mediator reports to the Minister that the mediator was unable to effect an agreement, the Minister shall appoint a tribunal of not more than three persons to hear and decide the matters that must be resolved.	153 (1) Si le médiateur rend compte au ministre du fait qu'il lui a été impossible de faire conclure une entente, le ministre constitue un tribunal d'arbitrage qui se compose d'au plus trois personnes. Ce tribunal tient audience et prend une décision au sujet des questions devant être réglées.	Tribunal d'arbitrage
Head of tribunal	(2) The Minister shall designate one of the members of the tribunal to be the head of the tribunal.	(2) Le ministre nomme un membre du tribunal d'arbitrage à la présidence.	Président du tribunal
Eligibility of members	(3) No person is eligible to be a member of a tribunal who is or has been a member of a board that is a party to the proceeding before the tribunal or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of the designation of the head of the tribunal, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.	(3) Ne peut être membre d'un tribunal d'arbitrage quiconque est ou a été membre d'un conseil qui est une partie à l'instance devant le tribunal ou quiconque agit ou a agi, au cours des six mois qui précèdent la date de la nomination du président du tribunal, à titre de procureur, d'avocat ou de représentant d'une des parties.	Qualités requises des membres
Replacement of members	(4) If a member of the tribunal is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be made within sixty days after the date of the designation of the head of the tribunal, or within such longer period of time as may be fixed in writing by the tribunal and consented to by the Minister, or ceases to act by reason of withdrawal or death before the tribunal has completed its work, a replacement shall be appointed by the Minister and the tribunal shall continue to function as if the replacement member were a member of the tribunal from the beginning.	(4) Si un membre du tribunal d'arbitrage n'est pas en mesure de commencer ses fonctions ou de les poursuivre de sorte qu'une décision ne peut être rendue dans les soixante jours de la date de la nomination du président, ou au cours d'une période plus longue que peut fixer par écrit le tribunal et qu'approuve le ministre, ou si ce membre n'exerce plus ses fonctions à cause de son retrait ou de son décès avant que le tribunal ait achevé ses travaux, le ministre désigne un autre membre pour le remplacer. Le tribunal continue d'assumer ses fonctions comme si le nouveau membre en avait fait partie dès le début.	Remplacement des membres
Notice	(5) The tribunal shall appoint a time and place for a hearing and shall give notice thereof to the parties.	(5) Le tribunal d'arbitrage fixe le moment et le lieu de l'audience et en avise les parties.	Avis
Parties	(6) The parties to the hearing are the public board or public boards and the Roman Catholic school board or Roman Catholic school boards that are unable to effect an agreement on the matters that must be resolved between or among them.	(6) Sont parties à l'audience le ou les conseils publics et le ou les conseils d'écoles catholiques qui sont dans l'impossibilité de conclure une entente à l'égard des questions devant être réglées entre eux ou parmi eux.	Parties

Criteria	(7) In deciding the matters that must be resolved, the tribunal shall endeavour to permit the Roman Catholic school board or Roman Catholic school boards to provide secondary education and shall endeavour to promote the best interests of public education in Ontario.	(7) Lorsqu'il décide des questions qui doivent être réglées, le tribunal d'arbitrage s'efforce de permettre au conseil ou aux conseils d'écoles catholiques de fournir l'enseignement secondaire et s'efforce également de favoriser l'intérêt supérieur de l'éducation publique en Ontario.	Critères
Decision	<p>(8) The tribunal, in its decision, may provide for,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the transfer of the use of real property or personal property, or both, from a public board that is a party to a Roman Catholic school board that is a party; (b) the transfer of the ownership of real property or personal property, or both, from a public board that is a party to a Roman Catholic school board that is a party; (c) the joint use of real property or personal property, or both, by a public board that is a party and a Roman Catholic school board that is a party in such proportions as the tribunal specifies, <p>or any combination of them.</p>	<p>(8) Le tribunal d'arbitrage, dans sa décision, peut prévoir un ou plusieurs des points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le transfert d'un droit d'usage sur des biens meubles ou immeubles, ou les deux, d'un conseil public qui est une partie, à un conseil d'écoles catholiques qui est une partie; b) le transfert d'un droit de propriété sur des biens meubles ou immeubles, ou les deux, d'un conseil public qui est une partie, à un conseil d'écoles catholiques qui est une partie; c) le droit d'usage en commun sur des biens meubles ou immeubles, ou les deux, par un conseil public qui est une partie, et un conseil d'écoles catholiques qui est une partie, dans des proportions que le tribunal d'arbitrage précise. 	Décision
Delivery of decision	(9) The tribunal shall give to the Minister its decision in writing, together with written reasons therefor, and the record of the proceeding forthwith after making the decision.	(9) Dès qu'il a rendu sa décision, le tribunal d'arbitrage transmet au ministre sa décision par écrit, accompagnée des motifs écrits de celle-ci et du dossier de l'instance.	Transmission de la décision
Order by Minister	(10) The Minister shall issue and transmit to the parties an order in the terms of the decision, together with a copy of the decision and the written reasons for the decision.	(10) Le ministre rend et transmet aux parties un arrêté qui reflète la décision rendue, accompagné d'une copie de la décision et des motifs écrits de celle-ci.	Arrêté du ministre
Retransfer	<p>(11) Real property that is the subject of an order under subsection (10) is not subject to expropriation by a public board, but upon application the Minister with the approval of the Lieutenant Governor in Council may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) order the retransfer, subject to such conditions as are specified in the retransfer order, of the use or ownership of all or part of the real property or personal property, or both, that was transferred in accordance with an order under subsection (10); (b) by order vary or rescind an order under subsection (10) that provides for the joint use of any real property or personal property. 	<p>(11) Les biens immeubles qui font l'objet d'un arrêté en vertu du paragraphe (10) ne peuvent pas être expropriés par un conseil public. Toutefois, à la suite d'une demande, le ministre peut, par arrêté, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) transférer de nouveau, sous réserve des conditions précisées dans l'arrêté, un droit d'usage ou de propriété sur la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles, ou les deux, qui avaient été transférés conformément à l'arrêté visé au paragraphe (10); b) modifier ou annuler l'arrêté prévu au paragraphe (10) qui prévoit des droits d'usage en commun sur des biens meubles ou immeubles. 	Nouveau transfert
Application of Expropriations Act	(12) The <i>Expropriations Act</i> does not apply in respect of the transfer or retransfer of real property or personal property in accordance with an order under this section. 1986, c. 21, s. 2, <i>part</i> .	(12) La <i>Loi sur l'expropriation</i> ne s'applique pas au transfert ou au nouveau transfert de biens meubles ou immeubles effectué conformément à un arrêté rendu en vertu du présent article. 1986, chap. 21, art. 2, <i>en partie</i> .	Application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>

Enforcement of order

(13) The Minister shall cause a copy of an order made under this section to be filed in the Ontario Court (General Division), exclusive of the reasons therefor, and the order shall be entered in the same way as a judgment of the court and is enforceable as such. 1986, c. 21, s. 2, *part, revised*.

(13) Le ministre fait déposer une copie de l'arrêté rendu en vertu du présent article, à l'exclusion des motifs, à la Cour de l'Ontario (Division générale). L'arrêté est inscrit et est exécutoire de la même façon qu'un jugement du tribunal. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie, révisé*.

Exécution de l'arrêté

L.G. in C. may confirm, vary or rescind order

(14) Upon the petition of a party to a proceeding under this section, filed with the Clerk of the Executive Council within twenty-eight days after the date of an order by the Minister in the proceeding, the Lieutenant Governor in Council may,

(14) À la suite de la pétition d'une partie à une instance visée au présent article et déposée auprès du greffier du Conseil exécutif dans les vingt-huit jours de la date de l'arrêté du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler l'arrêté

(a) confirm, vary or rescind the whole or any part of the order; or

a) soit confirmer, modifier ou annuler l'arrêté, en totalité ou en partie;

(b) require the Minister to appoint a new tribunal to hold a new hearing of the whole or any part of the matter upon which the order of the Minister was based.

b) soit exiger que le ministre constitue un nouveau tribunal d'arbitrage pour que celui-ci tienne une nouvelle audience au sujet de la totalité ou d'une partie de l'affaire, sur laquelle est fondé l'arrêté du ministre.

No further petition

(15) The order of the Minister after a new hearing ordered by the Lieutenant Governor in Council is not subject to petition under this section.

(15) Après la nouvelle audience ordonnée par le lieutenant-gouverneur en conseil, l'arrêté du ministre ne peut pas faire l'objet d'une pétition en vertu du présent article.

Impossibilité de présenter une autre pétition

Filing of documents on petition

(16) Upon the filing of a petition, the Minister shall file with the Clerk of the Executive Council the decision and written reasons therefor of the tribunal and a copy of the order of the Minister.

(16) Lors du dépôt de la pétition, le ministre dépose auprès du greffier du Conseil exécutif la décision du tribunal d'arbitrage et les motifs écrits de celle-ci, ainsi qu'une copie de l'arrêté du ministre.

Dépôt de documents lors de la pétition

Hearing by L.G. in C.

(17) The Lieutenant Governor in Council is not required to hold or to afford to any person an opportunity for a hearing before deciding upon a petition under this section.

(17) Avant de décider d'une pétition dans le cadre du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas tenu de tenir une audience ni d'offrir à quiconque l'occasion d'être entendu.

Audience par le lieutenant-gouverneur en conseil

Remuneration and expenses

(18) The head of the tribunal and the other members of the tribunal who are not officers in the Public Service of Ontario shall be paid such remuneration as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council and, subject to the approval of Management Board of Cabinet, the reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

(18) Le président du tribunal d'arbitrage et les autres membres de celui-ci qui ne sont pas cadres de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, ils touchent les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Rémunération et indemnités

Repeal

154. Sections 147 to 153 are repealed on the 1st day of July, 1995. 1986, c. 21, s. 7.

154 Les articles 147 à 153 sont abrogés le 1^{er} juillet 1995. 1986, chap. 21, art. 7.

Abrogation

Limitation on real property transfers

155. Despite any other provision of this Act, the ownership of real property used for purposes of a public secondary school shall not be transferred to a Roman Catholic school board before the 24th day of June, 1991 and no mediator under section 152 or tribunal under section 153 shall make a decision affecting the ownership of any such real property before that date but this section does not apply so as to prevent such a transfer before that date if the public board and the Roman Catholic school board agree and

155 Malgré une autre disposition de la présente loi, le droit de propriété de biens immeubles dont il est fait usage aux fins d'une école secondaire publique n'est pas transféré à un conseil d'écoles catholiques avant le 24 juin 1991. Le médiateur, dans le cadre de l'article 152, ni le tribunal d'arbitrage constitué en vertu de l'article 153 ne rendent une décision qui porte sur le droit de propriété de ces biens immeubles avant cette date. Toutefois, le présent article ne s'applique pas de façon à empêcher ce transfert avant cette date si le conseil public et le con-

Limitation des transferts de biens immeubles

the Minister approves of the transfer. 1986, c. 21, s. 2, *part, revised*.

Regulations

156. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter that is referred to in sections 124 to 157 as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing the method of determining persons to be designated under subsection 135 (1) and the matters referred to in subsections 135 (2) and (3);
- (c) requiring public boards and Roman Catholic school boards to confer with the Planning and Implementation Commission and branch affiliates on such matters as may be prescribed. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

Conflict

157. The resolution of a matter between a public board and a Roman Catholic school board under sections 124 to 156, except as specifically provided for in those sections, is a nullity if the result is inconsistent with any other Act, any other provision of this Act or a regulation under any Act. 1986, c. 21, s. 2, *part*.

PART V

PROTESTANT SEPARATE SCHOOLS

Application to establish Protestant separate school

158.—(1) Subject to subsection (3), five or more heads of families resident in a municipality and being Protestants may, before the 1st day of July in any year, apply in writing, in the case of a township, to the council of the township or, in the case of an urban municipality, to the public school board for permission to establish in the municipality one or more separate schools for Protestants.

Permission to establish

(2) Subject to subsection (3), the council or the public school board, as the case may be, within thirty days of the receipt of a proper application shall grant permission to the applicants to establish in the municipality one or more separate schools for Protestants.

Restrictions on establishment

(3) A Protestant separate school shall not be established in a municipality except where the teacher or teachers in the public school or schools in the municipality are Roman Catholics.

Effective date

(4) A Protestant separate school is established on the day following the granting of permission to establish the school by the council or public school board, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 137.

seil d'écoles catholiques y consentent et si le ministre l'approuve. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie, révisé*.

156 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlement

- a) prescrire toute question mentionnée aux articles 124 à 157 de la façon prescrite par les règlements;
- b) prescrire la façon de décider quelles sont les personnes qui doivent être désignées aux termes du paragraphe 135 (1) et les questions mentionnées aux paragraphes 135 (2) et (3);
- c) exiger que les conseils publics et les conseils d'écoles catholiques discutent avec la Commission de planification et de mise en oeuvre et les sections locales, de questions qui peuvent être prescrites. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

157 Est frappée de nullité la solution apportée à une question soulevée entre un conseil public et un conseil d'écoles catholiques dans le cadre des articles 124 à 156, sauf pour ce qui est prévu de façon précise à ces articles, si le résultat obtenu est incompatible avec une autre loi, une autre disposition de la présente loi ou un règlement d'application d'une loi. 1986, chap. 21, art. 2, *en partie*.

Incompatibilité

PARTIE V

ÉCOLES SÉPARÉES PROTESTANTES

158 (1) Sous réserve du paragraphe (3), cinq chefs de famille ou plus résidant dans une municipalité et de religion protestante peuvent, avant le 1^{er} juillet, demander par écrit, au conseil de canton dans le cas d'un canton, ou au conseil des écoles publiques dans le cas d'une municipalité urbaine, l'autorisation d'ouvrir dans la municipalité une ou plusieurs écoles séparées pour les protestants.

Demande d'ouverture d'une école séparée protestante

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil ou le conseil des écoles publiques, selon le cas, dans les trente jours suivant la réception d'une demande en bonne et due forme, accorde l'autorisation aux auteurs de la demande d'ouvrir dans la municipalité une ou plusieurs écoles séparées pour les protestants.

Autorisation d'ouverture

(3) Une école séparée protestante ne doit pas être ouverte dans une municipalité sauf si l'enseignant ou les enseignants de l'école ou des écoles publiques de la municipalité sont de religion catholique.

Restrictions

(4) Une école séparée protestante est ouverte le lendemain du jour où l'autorisation d'ouvrir l'école est accordée par le conseil ou le conseil des écoles publiques, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 137.

Date d'ouverture

Notice to be supporter, exemption from public school rates

159.—(1) Every person paying rates on property that the person occupies as owner or tenant in a municipality in which a Protestant separate school is established, who, personally or by his or her agent, on or before the 30th day of September in any year, gives to the clerk of the municipality notice in writing that the person is a Protestant and wishes to be a Protestant separate school supporter, is exempt from the payment of all rates imposed on such property for the support of public schools or for the purchase of land or the erection of buildings for public school purposes for the following year and every subsequent year while the person continues to be a Protestant separate school supporter with respect to such property.

No renewal required

(2) The notice is not required to be renewed annually.

Certificate of notice

(3) Every clerk of a municipality, upon receiving the notice shall deliver a certificate to the person giving the notice to the effect that the notice has been given and showing the date thereof.

Penalty for wilful false statements in notice

(4) Any person who fraudulently gives such notice, or wilfully makes any false statement therein, does not thereby secure any exemption from the rates and in addition is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$100.

As to rates imposed before Protestant separate school established

(5) Nothing in this section exempts any person from paying any rate for public school purposes imposed before the establishment of the Protestant separate school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 138.

Withdrawal of support

160. A Protestant separate school supporter who desires to withdraw his or her support from a Protestant separate school shall give notice thereof in writing to the clerk of the municipality in which he or she resides on or before the 30th day of September in any year, otherwise he or she shall be deemed to be a Protestant separate school supporter. R.S.O. 1980, c. 129, s. 139.

Index book

161.—(1) The clerk of each municipality in which a Protestant separate school is established shall keep an index book to record the name of each Protestant who has declared himself or herself to be a supporter of a Protestant separate school in the same manner with necessary modifications as is provided for the keeping of an index of each Roman Catholic who has declared himself or herself to be a supporter of a Roman Catholic separate school.

Inspection

(2) The index book shall be open to inspection by any ratepayer.

159 (1) Quiconque verse des cotisations scolaires sur une propriété qu'il habite à titre de propriétaire ou de locataire dans une municipalité où une école séparée protestante est ouverte et qui, personnellement ou par l'intermédiaire de son mandataire, au plus tard le 30 septembre, avise par écrit le secrétaire de la municipalité qu'il est protestant et désire être contribuable des écoles séparées protestantes est exempté du versement des cotisations scolaires frappant cette propriété pour le soutien des écoles publiques, pour l'achat de terrain ou la construction de bâtiments aux fins des écoles publiques pour l'année suivante et les années ultérieures tant qu'il est contribuable des écoles séparées protestantes en ce qui concerne cette propriété.

(2) Il n'est pas nécessaire de renouveler l'avis chaque année.

(3) À la réception de l'avis, le secrétaire de la municipalité remet à la personne qui a donné l'avis une attestation pour en accuser réception et indiquer la date de réception.

(4) Quiconque donne frauduleusement un tel avis ou y fait intentionnellement une fausse déclaration ne s'assure nullement d'une exemption de cotisations scolaires. Il est en outre coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au plus 100 \$.

(5) Aucune disposition du présent article n'exempte une personne du versement des cotisations scolaires aux fins des écoles publiques si l'imposition est antérieure à l'ouverture de l'école séparée protestante. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 138.

160 Le contribuable des écoles séparées protestantes qui désire retirer son soutien à une école séparée protestante doit, au plus tard le 30 septembre, donner un avis écrit de son intention au secrétaire de la municipalité où il réside, à défaut de quoi il est réputé contribuable des écoles séparées protestantes. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 139.

161 (1) Le secrétaire de chaque municipalité où une école séparée protestante est ouverte tient un répertoire où est consigné le nom de chaque protestant qui a déclaré vouloir être contribuable des écoles séparées protestantes de la même manière et avec les adaptations nécessaires qu'un répertoire tenu pour les catholiques qui ont déclaré vouloir être contribuables des écoles séparées catholiques.

(2) Le contribuable peut consulter le répertoire.

Avis de soutien, exemption de cotisations scolaires aux fins des écoles publiques

Le renouvellement de l'avis n'est pas nécessaire

Attestation de réception de l'avis

Peine en cas de fausses déclarations intentionnelles dans l'avis

Imposition avant l'ouverture de l'école séparée protestante

Retrait de soutien

Répertoire

Examen

Filing of notices	(3) The clerk shall file and carefully preserve all notices given to the clerk of the municipality under sections 159 and 160.	(3) Le secrétaire de la municipalité classe et conserve soigneusement les avis donnés aux termes des articles 159 et 160.	Classement
Clerk to be guided by index book	(4) The clerk and the appropriate assessment commissioner shall be guided by the entries in the index book in ascertaining those who have given the prescribed notices. R.S.O. 1980, c. 129, s. 140.	(4) Le secrétaire et le commissaire à l'évaluation compétent se guident sur les inscriptions figurant au répertoire pour établir qui a donné les avis prescrits. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 140.	Le secrétaire se guide sur le répertoire
Not to share in public school assessment	162. —(1) Protestant separate schools shall not share in money raised by local municipal assessment for public school purposes.	162 (1) Les écoles séparées protestantes n'ont pas le droit de recevoir une part des fonds provenant des cotisations municipales locales aux fins des écoles publiques.	Aucune part des cotisations des écoles publiques
Share of legislative grants	(2) Every Protestant separate school shall share in the legislative grants in like manner as a public school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 141.	(2) Les écoles séparées protestantes doivent recevoir une part des subventions générales de la même façon que les écoles publiques. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 141.	Part des subventions générales
Reports	163. —(1) Every Protestant separate school board and principal of a Protestant separate school in a municipality shall transmit reports to the Ministry in such form and at such times as may be required by the Minister.	163 (1) Les conseils d'écoles séparées protestantes et les directeurs d'écoles séparées protestantes d'une municipalité présentent des rapports au ministère de la façon requise par le ministre et aux moments que celui-ci indique.	Rapports
Use of assessor's roll by board	(2) The clerk or other officer of the municipality in which a Protestant separate school is established who has possession of the assessor's or collector's roll of the municipality shall allow any trustee or the authorized collector of the board to make a copy of the roll. R.S.O. 1980, c. 129, s. 142.	(2) Le secrétaire ou un autre agent de la municipalité où une école séparée protestante est ouverte, qui a en sa possession le rôle de l'évaluateur ou celui du percepteur de la municipalité, permet à un conseiller scolaire ou au percepteur autorisé du conseil de faire une copie du rôle. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 142.	Utilisation du rôle de l'évaluateur par le conseil
Qualification of a voter	164. Every person who is assessed as a Protestant separate school supporter and whose name appears on the list of voters of the municipality in which the land in respect of which he or she is assessed is situate, and the wife or husband of such supporter, if she or he is a Protestant, is entitled to vote at the election of trustees for the Protestant separate school board and on any school question having to do with the Protestant separate school or board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 143.	164 Quiconque est assujéti à des cotisations à titre de contribuable des écoles séparées protestantes et dont le nom figure sur la liste des électeurs de la municipalité où est situé le terrain à l'égard duquel il est assujéti à ces cotisations et son conjoint, s'il est protestant, ont le droit de voter lors de l'élection des conseillers scolaires du conseil des écoles séparées protestantes et sur une question d'ordre scolaire ayant trait au conseil ou à l'école séparée protestante. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 143.	Conditions pour être électeur
Qualification of a trustee	165. —(1) A Protestant separate school trustee shall have the same qualifications as a public school trustee, except that he or she shall be a supporter of a Protestant separate school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 144 (1).	165 (1) Les qualités requises pour être conseiller scolaire d'écoles séparées protestantes sont les mêmes que celles qui sont requises pour être conseiller scolaire d'écoles publiques. Toutefois, le conseiller scolaire d'écoles séparées protestantes doit être contribuable de ces écoles. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 144 (1).	Qualités requises pour être conseiller scolaire
Election of trustees	(2) A Protestant separate school board shall have the same number of trustees as a Roman Catholic separate school board would have if established in the same municipality, and the trustees may be elected in the same manner as Roman Catholic separate school trustees may be elected, and the provisions of Part IV with respect to the election of trustees of Roman Catholic rural separate schools apply with necessary modifications to the election of trustees of Protestant rural	(2) Le conseil d'écoles séparées protestantes a le même nombre de conseillers scolaires qu'un conseil d'écoles séparées catholiques qui serait créé dans la même municipalité et les conseillers scolaires peuvent être élus de la même façon que les conseillers scolaires des écoles séparées catholiques. Les dispositions de la partie IV relatives à l'élection des conseillers scolaires des écoles séparées catholiques rurales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des con-	Élection des conseillers scolaires

separate school boards. R.S.O. 1980, c. 129, s. 144 (2); 1988, c. 27, s. 23; 1989, c. 65, s. 31 (1).

seillers scolaires des conseils des écoles séparées protestantes rurales. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 144 (2); 1988, chap. 27, art. 23; 1989, chap. 65, par. 31 (1).

Idem	(3) Despite subsection (2), Part VIII applies to the election of trustees of a Protestant separate school board that is situated in an urban municipality. 1989, c. 65, s. 31 (2).	Idem	(3) Malgré le paragraphe (2), la partie VIII s'applique à l'élection des conseillers scolaires d'un conseil d'écoles séparées protestantes qui se trouve dans une municipalité urbaine. 1989, chap. 65, par. 31 (2).
Corporate name of board	166. The trustees of every Protestant separate school board are a body corporate under the name of "The Protestant Separate School Board of the " or "Conseil des écoles séparées protestantes de " or both (<i>inserting the name of the city, town, village or township</i>). R.S.O. 1980, c. 129, s. 145; 1989, c. 1, s. 16.	Raison sociale du conseil	166 Les conseillers scolaires d'un conseil d'écoles séparées protestantes constituent une personne morale dont le nom est «Conseil des écoles séparées protestantes de » ou «The Protestant Separate School Board of the », ou les deux (<i>indiquer le nom de la cité, de la ville, du village ou du canton</i>). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 145; 1989, chap. 1, art. 16.
Powers of board	167. A Protestant separate school board has the same powers as a district school area board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 146.	Pouvoirs du conseil	167 Le conseil d'écoles séparées protestantes possède les mêmes pouvoirs que le conseil de secteur scolaire de district. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 146.
Discontinuing board	168. A Protestant separate school board is discontinued in the same manner as a Roman Catholic separate school board is discontinued and may be re-established in the manner provided in section 158. R.S.O. 1980, c. 129, s. 147.	Cessation des activités du conseil	168 Le conseil d'écoles séparées protestantes cesse ses activités de la même façon que le conseil d'écoles séparées catholiques et peut être rétabli de la façon prévue à l'article 158. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 147.
Application of other sections	169. Subsections 89 (3) and (4), subsection 90 (2), sections 109, 110 and 111 and clause 198 (1) (d) apply in respect of Protestant separate schools and Protestant separate school boards. R.S.O. 1980, c. 129, s. 148.	Champ d'application des autres articles	169 Les paragraphes 89 (3) et (4), le paragraphe 90 (2), les articles 109, 110 et 111 et l'alinéa 198 (1) d) s'appliquent aux écoles séparées protestantes et aux conseils d'écoles séparées protestantes. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 148.

PART VI

BOARDS

Duties and Powers

Duties of boards:	170. Every board shall,
appoint secretary-treasurer	1. appoint a secretary and a treasurer or a secretary-treasurer who, in the case of a board of not more than five elected members, may be a member of the board;
security of treasurer	2. take proper security from the treasurer or secretary-treasurer;
order payment of bills	3. give the necessary orders on the treasurer for payment of all money expended for school purposes and of such other expenses for promoting the interests of the schools under the jurisdiction of the board as may be authorized by this Act or the regulations and by the board;
meetings	4. fix the times and places for the meetings of the board and the mode of calling and conducting them, and ensure

PARTIE VI

CONSEILS

Pouvoirs et fonctions

170 Le conseil doit exercer les fonctions suivantes :	Fonctions du conseil :
1. nommer un secrétaire et un trésorier ou un secrétaire-trésorier qui, dans le cas d'un conseil ne comprenant pas plus de cinq membres élus, peut être membre du conseil;	nomination d'un secrétaire-trésorier
2. obtenir une sûreté adéquate du trésorier ou du secrétaire-trésorier;	obtention d'une sûreté du trésorier
3. donner au trésorier les instructions nécessaires pour qu'il paie les dépenses faites à des fins scolaires et les autres dépenses faites en vue de servir les intérêts des écoles placées sous la compétence du conseil comme la présente loi ou les règlements et le conseil peuvent l'autoriser;	ordre du paiement des factures
4. fixer le moment et le lieu de ses réunions, la façon de les convoquer et de les tenir, et s'assurer qu'un compte	réunions

	that a full and correct account of the proceedings thereat is kept;	rendu complet et exact des délibérations est conservé;	
head office	5. establish and maintain a head office and notify the Ministry of its location and address and notify the Ministry of any change in the location or address of the head office within ten days of such change;	5. établir un siège et le maintenir, aviser le ministère de son emplacement et de son adresse et de tout changement d'emplacement ou d'adresse dans les dix jours du changement;	siège
provide instruction and accommodation	6. provide instruction and adequate accommodation during each school year for the pupils who have a right to attend a school under the jurisdiction of the board;	6. fournir aux élèves en droit de fréquenter une école placée sous sa compétence l'enseignement et des installations adéquates au cours de chaque année scolaire;	enseignement et locaux
special education programs and services	7. provide or enter into an agreement with another board to provide in accordance with the regulations special education programs and special education services for its exceptional pupils in the English language or, where the pupil is enrolled in a school or class established under Part XII, the French language, as the case may be;	7. prévoir ou conclure une entente avec un autre conseil pour offrir, conformément aux règlements, des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté à ses élèves en difficulté, en anglais ou, si l'élève est inscrit dans une classe ou une école ouverte aux termes de la partie XII, en français, selon le cas;	programmes d'enseignement et services destinés à l'enfance en difficulté
repair property	8. keep the school buildings and premises in proper repair and in a proper sanitary condition, provide suitable furniture and equipment and keep it in proper repair, and protect the property of the board;	8. garder les bâtiments et les locaux scolaires en bon état et propres, fournir le mobilier et l'équipement appropriés, les garder en bon état, et protéger ses biens;	entretien des biens
insurance	9. make provision for insuring adequately the buildings and equipment of the board and for insuring the board and its employees and volunteers who are assigned duties by the principal against claims in respect of accidents incurred by pupils while under the jurisdiction or supervision of the board;	9. prendre des dispositions pour que ses bâtiments et son équipement soient suffisamment assurés et pour que le conseil, ses employés et les travailleurs bénévoles auxquels le directeur d'école confie des tâches soient assurés contre les réclamations à l'égard d'accidents auxquels sont exposés les élèves au moment où ils relèvent du conseil ou sont sous sa surveillance;	assurance
conduct schools	10. ensure that every school under its charge is conducted in accordance with this Act and the regulations;	10. s'assurer que chaque école dont il a la charge est dirigée conformément à la présente loi et aux règlements;	direction des écoles
school open	11. keep open its schools during the whole period of the school year determined under the regulations, except where it is otherwise provided under this Act;	11. garder ses écoles ouvertes pendant la période que dure l'année scolaire et qui est fixée aux termes des règlements, sauf disposition contraire de la présente loi;	ouverture des écoles
appoint principal and teachers	12. appoint for each school that it operates a principal and an adequate number of teachers, all of whom shall be qualified according to this Act and the regulations;	12. nommer pour chaque école qu'il fait fonctionner un directeur d'école et un nombre suffisant d'enseignants qui doivent tous posséder les qualités requises conformément à la présente loi et aux règlements;	nomination du directeur et des enseignants
provide textbooks	13. provide, without charge, for the use of the pupils attending the school or schools operated by the board, the textbooks that are required by the regulations to be purchased by the board;	13. fournir gratuitement, à l'usage des élèves fréquentant une ou des écoles qu'il fait fonctionner, les manuels scolaires qu'il doit acheter en vertu des règlements;	fourniture des manuels scolaires
vehicle insurance	14. where it furnishes transportation for pupils in a vehicle that is owned by the	14. s'il assure le transport des élèves dans un véhicule dont il est propriétaire,	assurance des véhicules

board, provide and carry with an insurer licensed under the *Insurance Act* for each such vehicle at least the amount of insurance that is required to be provided in respect of such a vehicle by the licensee of a school vehicle under the *Public Vehicles Act*;

souscrire auprès d'un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances*, pour chacun de ces véhicules, une assurance dont le montant est au moins égal à celui que doit souscrire pour un tel véhicule le titulaire d'un permis de véhicule scolaire aux termes de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;

report children not enrolled

15. ascertain and report to the Ministry at least once in each year in the manner required by the Minister the names and ages of all children of compulsory school age within its jurisdiction who are not enrolled in any school or private school and the reasons therefor;

15. au moins une fois par an, vérifier le nom et l'âge des enfants relevant de sa compétence qui ont atteint l'âge de la fréquentation scolaire obligatoire et qui ne sont pas inscrits à une école ou à une école privée ainsi que les motifs de ce fait, et en faire rapport au ministre de la façon que le ministre exige;

mention des enfants non inscrits

reports

16. transmit to the Minister all reports and returns required by this Act and the regulations;

16. faire parvenir au ministre les rapports et les états que la présente loi et les règlements exigent;

rapports

statement of sick leave credits

17. issue to an employee, upon the termination of his or her employment with the board, a statement of the sick leave credits standing to the employee's credit with the board at the time of such termination;

17. délivrer aux employés, à la cessation de leur emploi auprès du conseil, un état des crédits de congés de maladie dont ils bénéficient auprès du conseil au moment de la cessation;

état des crédits de congés de maladie

requirements

18. do anything that a board is required by the Minister to do under subsection 8 (1). R.S.O. 1980, c. 129, s. 149; 1982, c. 32, s. 39.

18. faire ce que le ministre exige de lui en vertu du paragraphe 8 (1). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 149; 1982, chap. 32, art. 39.

exigences

Powers of boards:

- 171.**—(1) A board may,

- 171** (1) Le conseil peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du conseil :

committees

1. establish committees composed of members of the board to make recommendations to the board in respect of education, finance, personnel and property;

1. créer des comités composés de membres du conseil et chargés d'adresser à celui-ci des recommandations relatives à l'éducation, aux finances, au personnel et aux biens;

comités

idem

2. establish committees that may include persons who are not members of the board in respect of matters other than those referred to in paragraph 1; 1982, c. 32, s. 40 (1).

2. créer des comités pouvant comprendre des personnes qui ne sont pas membres du conseil pour traiter de questions non mentionnées à la disposition 1; 1982, chap. 32, par. 40 (1).

idem

appoint employees

3. subject to Part XI, appoint and remove such officers and servants and, subject to Part X, appoint and remove such teachers, as it considers expedient, determine the terms on which such officers, servants and teachers are to be employed, prescribe their duties and fix their salaries, except that in the case of a secretary of a board who is a member of the board, the board may pay only such compensation for his or her services as is approved by the electors at a meeting of the electors;

3. sous réserve de la partie XI, nommer et révoquer les agents et les employés et, sous réserve de la partie X, nommer et révoquer les enseignants, s'il le juge opportun, déterminer les conditions d'emploi de toutes ces personnes, définir leurs fonctions et fixer leur salaire, excepté que, dans le cas où le secrétaire du conseil est aussi membre du conseil, celui-ci ne peut verser au secrétaire, à titre de rémunération pour ses services, que le montant approuvé par les électeurs lors d'une assemblée des électeurs;

nomination des employés

voluntary assistants

4. permit a principal to assign to a person who volunteers to serve without remuneration such duties in respect of the

4. permettre au directeur d'école de confier à une personne qui offre bénévolement ses services les fonctions à

assistants bénévoles

	school as are approved by the board and to terminate such assignment;	l'égard de l'école qui sont approuvées par le conseil, et y mettre fin;	
supervisors	5. appoint supervisors of the teaching staff for positions that are provided for in any Act or regulation administered by the Minister and every appointee shall hold the qualifications and perform the duties required in the Act or regulations;	5. nommer des superviseurs du personnel enseignant aux postes prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre, et chaque titulaire doit posséder les qualités requises et exercer les fonctions exigées par la loi ou les règlements;	superviseurs
psychiatrist or psychologist	6. appoint one or more, <ul style="list-style-type: none"> i. psychiatrists who are on the register of specialists in psychiatry of The Royal College of Physicians and Surgeons of Canada or of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, ii. psychologists who are legally qualified medical practitioners or hold a certificate of registration under the <i>Psychologists Registration Act</i>; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), pars. 2-5. 	6. nommer un ou plusieurs : <ul style="list-style-type: none"> i. psychiatres qui figurent au registre des spécialistes en psychiatrie du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ii. psychologues qui sont des médecins dûment qualifiés ou qui détiennent un certificat d'inscription aux termes de la <i>Loi sur l'inscription des psychologues</i>; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 2 à 5. 	psychiatre ou psychologue
schools and attendance areas	7. determine the number and kind of schools to be established and maintained and the attendance area for each school, and close schools in accordance with policies established by the board from guidelines issued by the Minister; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), par. 6; 1982, c. 32, s. 40 (2).	7. déterminer le nombre et le type d'écoles à ouvrir et à entretenir ainsi que le secteur de fréquentation pour chaque école, et fermer des écoles conformément à la politique établie par le conseil et inspirée des lignes directrices que donne le ministre; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 6; 1982, chap. 32, par. 40 (2).	écoles et secteurs de fréquentation
courses of study	8. provide instruction in courses of study that are prescribed or approved by the Minister, developed from curriculum guidelines issued by the Minister or approved by the board where the Minister permits the board to approve courses of study;	8. assurer l'enseignement de programmes d'études prescrits ou approuvés par le ministre, inspirés des programmes-cadres publiés par le ministre ou approuvés par le conseil si le ministre permet au conseil d'approuver des programmes d'études;	programmes d'études
computer programming	9. in lieu of purchasing a computer or system of computer programming, enter into an agreement for the use thereof by the board;	9. au lieu d'acheter un ordinateur ou un système de programmation, conclure une entente pour que le conseil en ait l'utilisation;	programmation
playgrounds, parks, rinks	10. operate the school ground as a park or playground and rink during the school year or in vacation or both, and provide and maintain such equipment as it considers advisable, and provide such supervision as it considers proper, provided the proper conduct of the school is not interfered with;	10. utiliser le terrain de l'école comme parc ou terrain de jeux et patinoire pendant l'année scolaire, les vacances ou les deux, fournir et entretenir l'équipement qu'il juge opportun, et assurer la surveillance qu'il juge appropriée, pourvu que la bonne marche de l'école soit sauvegardée;	terrain de jeux, parc, patinoire
gymnasiums	11. organize and carry on gymnasium classes in school buildings for pupils or others during the school year or in vacation or both, and provide supervision and training for such classes, provided the proper conduct of the school is not interfered with;	11. organiser et donner des cours de gymnastique dans les bâtiments de l'école aux élèves ou à d'autres personnes pendant l'année scolaire, les vacances ou les deux, et assurer la surveillance et l'entraînement pendant ces cours, pourvu que la bonne marche de l'école soit sauvegardée;	gymnastique

milk	12. purchase milk to be consumed by the pupils in the schools under the jurisdiction of the board during school days in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations;	12. acheter le lait destiné aux élèves des écoles qui relèvent de sa compétence pendant les jours de classe conformément aux conditions fixées par les règlements;	lait
provision of supplies, etc.	13. provide school supplies, other than the textbooks that it is required to provide under paragraph 13 of section 170, for the use of pupils;	13. assurer l'approvisionnement en fournitures scolaires à l'usage des élèves, autres que les manuels qui doivent être fournis aux termes de la disposition 13 de l'article 170;	approvisionnement en fournitures, etc.
libraries	14. establish and maintain school libraries and resource centres;	14. ouvrir et entretenir des bibliothèques scolaires et des centres de documentation;	bibliothèques
kindergartens, junior kindergartens	15. establish kindergartens and junior kindergartens;	15. ouvrir des jardins d'enfants et des maternelles;	jardins d'enfants et maternelles
signatures mechanically reproduced	16. provide that the signature of the treasurer and of any other person authorized to sign cheques issued by the treasurer may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on cheques;	16. prévoir que la signature du trésorier et de toute autre personne autorisée à signer les chèques émis par le trésorier puisse être écrite ou gravée, lithographiée, imprimée ou reproduite mécaniquement d'une autre façon sur les chèques;	reproduction mécanique des signatures
membership fees and travelling expenses	17. pay the travelling expenses and membership fees of any member of the board, or of any teacher or officer of the board, incurred in attending meetings of an educational association and may make grants and pay membership fees to any such organization;	17. verser les cotisations et les frais de déplacement d'un membre du conseil, d'un enseignant ou d'un agent du conseil qui assiste aux réunions d'une association éducative, accorder des subventions et verser des cotisations à un tel organisme;	cotisations et frais de déplacement
legal costs	18. pay the costs, or any part thereof, incurred by any member of the board or by any teacher, officer or other employee of the board in successfully defending any legal proceeding brought against him or her, i. for libel or slander in respect of any statements relating to the employment, suspension or dismissal of any person by the board published at a meeting of the board or of a committee thereof, or ii. for assault in respect of disciplinary action taken in the course of duty;	18. payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par un membre du conseil, un enseignant, un agent ou un employé du conseil pour assurer avec succès sa défense lorsque des poursuites sont intentées contre lui : i. soit pour diffamation verbale ou écrite à l'égard d'une déclaration relative à l'emploi, à la suspension ou au congédiement d'une personne par le conseil, rendue publique à une réunion du conseil ou d'un de ses comités, ii. soit pour voies de fait à l'égard de mesures disciplinaires prises dans le cadre de l'exercice de ses fonctions;	frais de justice
invest funds	19. invest funds received from an insurance claim, gift, legacy or sale of property in such securities as a trustee may invest in under the <i>Trustee Act</i> ; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), pars. 7-18.	19. placer les fonds provenant d'un règlement de sinistre assuré, d'un don, d'un legs ou de la vente de biens dans des valeurs mobilières qui peuvent faire l'objet de placement de la part d'un fiduciaire aux termes de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 7 à 18.	placements de fonds
idem	20. invest money other than money held in a reserve fund and that is not required immediately by the board in,	20. placer les sommes d'argent, autres que les sommes détenues dans un fonds de réserve, dont le conseil n'a pas un besoin immédiat dans :	idem

- i. bonds, debentures or other evidences of indebtedness of, or guaranteed by, the Government of Canada or the Province of Ontario, or any other province of Canada,
- ii. debentures, notes or guaranteed investment certificates of or term deposits with any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- iii. term deposits, deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued, accepted, guaranteed or endorsed by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
- iv. promissory notes of a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, and promissory notes of a metropolitan municipality, a regional municipality, the District Municipality of Muskoka and the County of Oxford, and
- v. term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*,

provided that the investments become due and payable by the day on which the money is required by the board, and all interest thereon shall be credited to the fund from which the money is invested; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), par. 19; 1989, c. 1, s. 17 (1), *revised*.

idem

21. invest money held in a reserve fund in,

- i. guaranteed contracts issued by an insurer licensed under the *Insurance Act*, and
- ii. such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act* provided that all interest and gain thereon is credited to the fund from which the money is invested; 1989, c. 1, s. 17 (2).

borrowing
from funds

22. despite any other Act, borrow, for any purpose for which the board has authority to spend money, any money in any fund established by the board that is not immediately required by the board for the purposes of such fund, but such borrowing shall not extend

- i. des obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada,
- ii. des débetures, billets, certificats de placement garanti ou dépôts à terme auprès d'une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
- iii. des dépôts à terme, récépissés de dépôts, billets de dépôts, certificats de dépôts, acceptations ou autres documents semblables émis, acceptés, garantis ou endossés par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
- iv. des billets à ordre d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales* et des billets à ordre d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford,
- v. des dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*,

pourvu que les placements soient exigibles le jour où le conseil exige les sommes d'argent, et les intérêts qu'ils rapportent sont versés au fonds d'où sont prélevées les sommes investies; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 19; 1989, chap. 1, par. 17 (1), *révisé*.

21. placer les sommes détenues dans un fonds de réserve dans : idem

- i. des contrats garantis émis par un assureur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*,
- ii. les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire peut investir aux termes de la *Loi sur les fiduciaires*, à condition que les intérêts et bénéfices ainsi réalisés soient versés au fonds d'où sont prélevées les sommes investies; 1989, chap. 1, par. 17 (2).

22. malgré une autre loi, emprunter, aux fins pour lesquelles le conseil est autorisé à dépenser de l'argent, les sommes contenues dans un fonds créé par le conseil et dont celui-ci n'a pas un besoin immédiat aux fins pour lesquelles ce fonds existe, mais un tel

emprunt sur
fonds

beyond the term of office of the members of the board and, where secondary school money is borrowed for public school purposes or public school money is borrowed for secondary school purposes, the board shall pay interest to the fund from which such money is borrowed at a rate not less than that being earned by the fund at the date of borrowing; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), par. 20.

student fees

23. subject to the provisions of this Act and the regulations, fix the fees to be paid by or on behalf of pupils, and the times of payment thereof, and when necessary enforce payment thereof by action in the Small Claims Court, and exclude any pupil by or on behalf of whom fees that are legally required to be paid are not paid after reasonable notice; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), par. 21, *revised*.

permit use of school and school buses

24. permit the school buildings and premises and school buses owned by the board to be used for any educational or other lawful purpose;

surgical treatment

25. provide for surgical treatment of children attending the school who suffer from minor physical defects, where in the opinion of the teacher and, where a school nurse and medical officer are employed, of the nurse and medical officer, the defect interferes with the proper education of the child, and include in the estimates for the current year the funds necessary for cases where the parents are not able to pay, provided that no such treatment shall be undertaken without the consent of the parents or guardian of the child;

cadet corps

26. establish and maintain cadet corps;

athletics

27. provide for the promotion and encouragement of athletics and for the holding of school games;

activities

28. provide, during the school year or at other times, activities and programs on or off school premises, including field trips, and exercise jurisdiction over those persons participating therein;

guidance

29. appoint one or more teachers qualified in guidance according to the regulations to collect and distribute information regarding available occupations

emprunt ne doit pas se prolonger au-delà du mandat des membres du conseil. Si les fonds des écoles secondaires font l'objet d'un emprunt aux fins des écoles publiques ou que les fonds des écoles publiques font l'objet d'un emprunt aux fins des écoles secondaires, le conseil paie des intérêts au fonds d'où sont empruntées ces sommes à un taux au moins égal à celui que rapportait le fonds au moment de l'emprunt; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 20.

23. sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, fixer les droits à acquitter par les élèves ou en leur nom ainsi que l'échéance de ce paiement et, s'il y a lieu, avoir recours à la Cour des petites créances pour exiger ce paiement et exclure l'élève qui, après un délai raisonnable, n'a pas acquitté les droits qu'il est légalement tenu de payer ou au nom de qui ces droits n'ont pas été payés; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 21, *révisé*.

droits de scolarité

24. permettre l'utilisation, à des fins éducatives ou à d'autres fins licites, des bâtiments, locaux et autobus scolaires qui appartiennent au conseil;

utilisation de l'école et des autobus scolaires

25. assurer un traitement chirurgical aux enfants qui fréquentent l'école et sont atteints d'infirmité physique mineure si, de l'avis de l'enseignant et, si une infirmière scolaire et un médecin-hygiéniste sont employés, de l'avis de l'infirmière et du médecin-hygiéniste, l'infirmité fait obstacle à l'éducation adéquate de l'enfant, et inclure dans les prévisions de l'exercice en cours les fonds nécessaires au traitement lorsque ni le père ni la mère ne sont en mesure de payer, pourvu qu'aucun traitement ne soit entrepris sans le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant;

traitement chirurgical

26. créer un corps de cadets et en assurer le fonctionnement;

corps de cadets

27. favoriser et encourager le sport et la tenue de compétitions scolaires;

sport

28. assurer, au cours de l'année scolaire ou à d'autres moments, des activités et des programmes dans des locaux scolaires ou ailleurs, y compris des excursions, et exercer son autorité sur les personnes qui y participent;

activités

29. charger au moins un enseignant spécialisé en orientation conformément aux règlements de recueillir et de diffuser des renseignements concernant les

orientation

	and employments, and to offer such counsel to the pupils as will enable them to plan intelligently for their educational and vocational advancement;	professions et les emplois disponibles et d'offrir aux élèves des conseils leur permettant de planifier intelligemment leur perfectionnement scolaire et professionnel;	
public lectures	30. conduct free lectures open to the public and include in the estimates for the current year the expenses thereof; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), pars. 22-28.	30. offrir des conférences gratuites à l'intention du public et inclure les dépenses qui s'y rapportent dans les prévisions budgétaires de l'exercice en cours; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 22 à 28.	conférences publiques
continuing education	31. establish continuing education courses and classes; 1989, c. 2, s. 3.	31. mettre sur pied des cours et des classes d'éducation permanente; 1989, chap. 2, art. 3.	éducation permanente
courses for teachers	32. establish and conduct during the school year courses for teachers;	32. organiser et offrir au cours de l'année scolaire des cours à l'intention des enseignants;	cours à l'intention des enseignants
evening classes	33. establish evening classes;	33. organiser des cours du soir;	cours du soir
erect fences	34. erect and maintain any wall or fence considered necessary by the board for enclosure of the school premises;	34. ériger et entretenir les murs ou les clôtures jugés nécessaires par le conseil pour enclore les locaux scolaires;	érection de clôtures
school fairs	35. contribute toward the support of school fairs;	35. contribuer financièrement aux fêtes de l'école;	fêtes de l'école
student activities	36. authorize such school activities as pertain to the welfare of the pupils and exercise jurisdiction in respect thereof;	36. autoriser les activités scolaires qui ont trait au bien-être des élèves et exercer son autorité sur ces activités;	activités étudiantes
cafeteria	37. operate a cafeteria for the use of the staff and pupils;	37. exploiter une cafétéria à l'usage du personnel et des élèves;	cafétéria
records management	38. institute a program of records management that will, subject to the regulations in respect of pupil records, <ul style="list-style-type: none"> i. provide for the archival retention by the board or the Archivist of Ontario of school registers, minute books of the board and its predecessors, documents pertaining to boundaries of school sections, separate school zones and secondary school districts, original assessment and taxation records in the possession of the board and other records considered by the board to have enduring value or to be of historical interest, and ii. establish, with the written approval of the auditor of the board, schedules for the retention, disposition and eventual destruction of records of the board and of the schools under its jurisdiction other than records retained for archival use; 	38. élaborer un programme de gestion des dossiers qui, sous réserve des règlements à l'égard des dossiers des élèves : <ul style="list-style-type: none"> i. assurera la conservation dans les archives par le conseil ou l'archiviste de l'Ontario des registres scolaires, des procès-verbaux du conseil et de ses prédécesseurs, des documents relatifs aux limites territoriales des circonscriptions scolaires, des zones d'écoles séparées et des districts d'écoles secondaires, des registres originaux de cotisation et d'imposition que le conseil a en sa possession et d'autres registres considérés par le conseil comme ayant une valeur durable ou présentant un intérêt historique, ii. établira, avec l'approbation écrite du vérificateur du conseil, une marche à suivre touchant la conservation, l'emploi et la destruction éventuelle des documents du conseil et des écoles qui relèvent de sa compétence, à l'exception des documents conservés dans les archives; 	gestion des dossiers

education of
children in
charitable
organizations

39. employ and pay teachers, when so requested in writing by a charitable organization having the charge of children of school age, for the education of such children, whether such children are being educated in premises within or beyond the limits of the jurisdiction of the board, and pay for and furnish school supplies for their use; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), pars. 30-37.

programs in
detention
homes, etc.

40. with the approval of the Minister, conduct an education program in a centre, facility, home, hospital or institution that is approved, designated, established, licensed or registered under any Act and in which the Ministry does not conduct an education program, or in a demonstration school for exceptional pupils; 1984, c. 60, s. 10; 1989, c. 1, s. 17 (3).

maternity
leave

41. provide for maternity leave for a teacher, not exceeding two years for each pregnancy; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), par. 39.

assumption
of treatment
centres, etc.

42. when requested by the board of a cerebral palsy treatment centre school, a crippled children's treatment centre school, a hospital school or a sanatorium school, and with the approval of the Minister, by agreement, assume the assets and liabilities of such board and continue to operate such a school, and, upon the effective date of the agreement between the two boards, the board making the request is dissolved;

recreation
committees

43. where a recreation committee or a joint recreation committee has been appointed for territory without municipal organization within the jurisdiction of the board, exercise the powers and duties of a municipal council with respect to preparing estimates of the sums required during the year for the purposes of the committee or joint committee, and levying rates and collecting taxes for such purposes on the rateable property supporting the board in such territory, and where such a joint recreation committee has been appointed, apportion the costs of such committee by agreement with the other board concerned;

agreement
for provision
and use of
recreational
facilities

44. with the approval of the Minister, enter into an agreement with a university, college of a university, or the board of governors of a polytechnical institute or of a college of applied arts

39. employer et rémunérer des enseignants lorsqu'un organisme de bienfaisance ayant la charge d'enfants d'âge scolaire en fait la demande par écrit, en vue de l'éducation de ces enfants, que cette éducation soit donnée dans les locaux situés en deçà ou au-delà des limites du secteur où le conseil exerce sa compétence, et fournir et payer les fournitures scolaires dont ils ont besoin; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 30 à 37.

40. avec l'approbation du ministre, offrir un programme d'éducation dans un centre, une installation, un foyer, un hôpital ou un établissement approuvé, désigné, créé, autorisé ou enregistré en vertu d'une loi et où le ministère n'offre pas de programme d'éducation, ou dans une école d'application pour élèves en difficulté; 1984, chap. 60, art. 10; 1989, chap. 1, par. 17 (3).

41. accorder aux enseignantes des congés de maternité ne dépassant pas deux ans par grossesse; L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (1), disp. 39.

42. lorsque le conseil d'une école d'un centre de traitement d'infirmité motrice cérébrale, d'une école d'un centre de traitement d'enfants infirmes, d'une école en milieu hospitalier ou d'une école d'une maison de santé en fait la demande, et avec l'approbation du ministre, par la voie d'une entente, prendre en charge l'actif et le passif de ce conseil, continuer à faire fonctionner une telle école et, à la date où l'entente entre les deux conseils entre en vigueur, le conseil demandeur est dissous;

43. si un comité de loisirs ou un comité mixte de loisirs a été créé pour un territoire non érigé en municipalité qui relève de la compétence du conseil, exercer les pouvoirs et les fonctions d'un conseil municipal relativement à la préparation des prévisions des sommes nécessaires au cours de l'exercice aux fins du comité ou du comité mixte et au prélèvement et à la perception des impôts à ces fins sur les propriétés imposables contribuant au conseil dans ce territoire et, si un tel comité mixte a été créé, répartir proportionnellement les frais de ce comité par voie d'une entente conclue avec l'autre conseil intéressé;

44. avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec une université, un collège universitaire ou le conseil d'administration d'une école polytechnique ou d'un collège d'arts appliqués

éducation des
enfants dans
des organ-
ismes de bien-
faisance

programmes
dans les
centres de
détention,
etc.

congés de
maternité

prise en
charge de
centres de
traitement,
etc.

comités de
loisirs

entente pour
la création et
l'utilisation
d'installations
de loisirs

and technology, in respect of the provision, maintenance and use of educational or recreational facilities on the property of either of the parties to the agreement;

election
recounts

45. pass a resolution referred to in subsection 88 (2) of the *Municipal Elections Act*;

insurance

46. provide for insurance against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the board, and for paying premiums therefor; R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (1), pars. 41-45.

designation
of expend-
itures

47. designate portions of current expenditure of the board as ordinary expenditures for the purposes of legislative grants provided for by a regulation made under subsection 11 (3). 1989, c. 1, s. 17 (4).

Collection of
rates in
territory
without
municipal
organization
by action

(2) In addition to any other remedy possessed by a board in territory without municipal organization for the recovery of rates imposed under the authority of this Act, the board, with the approval of the Minister, may bring an action in a court of competent jurisdiction for the recovery of any rates in arrear against the person assessed therefor. R.S.O. 1980, c. 129, s. 150 (2).

Board name

172. If another Act gives a board a name in English only, the board may also be known by such French name as it chooses by resolution and the Minister approves. 1989, c. 1, s. 18, *revised*.

Establish-
ment of
scholarships,
etc.

173.—(1) Any person may, with the approval of the board concerned, establish scholarships, bursaries or prizes.

Idem

(2) A board may award bursaries or prizes to its pupils under such terms and conditions as the board may prescribe. R.S.O. 1980, c. 129, s. 151.

Vocational Courses

Vocational
courses

174.—(1) A secondary school board may provide vocational courses of study in one or more of its schools.

Courses of
study

(2) Vocational courses of study may comprise,

- (a) full-time day courses of study;
- (b) part-time day courses of study; and
- (c) evening courses of study.

Admission
procedures

(3) A secondary school board may provide for the admission of a pupil to a vocational course and may determine the procedures for admission to such course.

et de technologie relativement à la création, l'entretien et l'utilisation d'installations d'ordre éducatif ou récréatif situées sur la propriété de l'une ou l'autre des parties à l'entente;

45. adopter une résolution mentionnée au paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les élections municipales*;

second
dépouillement
du scrutin

46. souscrire une assurance contre les risques qui peuvent entraîner pour le conseil une perte pécuniaire ou une responsabilité, et prévoir le paiement des primes; L.R.O. 1980, chap. 129, par 150 (1), disp. 41 à 45.

assurance

47. désigner certaines parties des dépenses courantes du conseil comme étant des dépenses ordinaires aux fins des subventions générales prévues par un règlement pris en vertu du paragraphe 11 (3). 1989, chap. 1, par. 17 (4).

désignation
des dépenses

(2) Outre tout autre recours dont dispose le conseil dans un territoire non érigé en municipalité en vue de recouvrer des impôts prélevés aux termes de la présente loi, le conseil, avec l'approbation du ministre, peut intenter une action devant un tribunal compétent pour recouvrer toute cotisation scolaire en souffrance contre la personne qui y est assujettie. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 150 (2).

Perception
d'impôts par
voie judiciaire
dans un terri-
toire non
érigé en
municipalité

172 Si une autre loi donne à un conseil un nom en anglais seulement, le conseil peut aussi être connu sous le nom français qu'il choisit par voie de résolution et que le ministre approuve. 1989, chap. 1, art. 18, *révisé*.

Nom du
conseil

173 (1) Quiconque peut, avec l'approbation du conseil intéressé, créer des bourses d'études ou des récompenses.

Création de
bourses
d'études, etc.

(2) Le conseil peut décerner des bourses d'études ou des récompenses à ses élèves conformément aux modalités qu'il peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 151.

Idem

Cours de formation professionnelle

174 (1) Le conseil d'écoles secondaires peut offrir des programmes de formation professionnelle dans une ou plusieurs de ses écoles.

Cours de for-
mation pro-
fessionnelle

(2) Les programmes de formation professionnelle peuvent comprendre :

Programmes
d'études

- a) des cours de jour à plein temps;
- b) des cours de jour à temps partiel;
- c) des cours du soir.

(3) Le conseil d'écoles secondaires peut prévoir l'admission d'un élève à un cours de formation professionnelle et peut fixer les modalités d'admission à ce cours.

Modalités
d'admission

Admission of adult

(4) Where a principal of a school is satisfied that an adult is competent to receive instruction in a vocational course, the adult may, without regard to his or her school standing, be admitted to,

- (a) a special full-time day course of study;
- (b) a part-time day course of study; or
- (c) an evening course of study,

in the school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 152.

Advisory committee

175.—(1) A secondary school board that provides or plans to provide a vocational course may, by resolution, appoint an advisory committee to be known as the advisory committee for (*inserting the name of the vocational course*) and composed of such persons, all or any of whom may be members of the board, appointed for such term, not extending beyond the term of office of the members of the board, as the board considers necessary to advise the board on matters relating to the vocational course. R.S.O. 1980, c. 129, s. 153 (1).

Allowance

(2) A secondary school board may pay to each person appointed under subsection (1) who is not a member of the board such allowance as the board may determine for each month for which the person is appointed. 1982, c. 32, s. 41.

Benefits

Powers of board

176. A board may,

accident, etc., insurance

1. provide, by contract with an insurer licensed under the *Insurance Act*,
 - i. group accident insurance to indemnify a member of a board or of an advisory committee appointed by a board or his or her estate against loss in case he or she is accidentally injured or killed, and
 - ii. group public liability and property damage insurance to indemnify a member of a board or of an advisory committee appointed by a board or his or her estate in respect of loss or damage for which he or she has become liable by reason of injury to persons or property or in respect of loss or damage suffered by him or her by reason of injury to his or her own property,

(4) Si le directeur d'école reconnaît qu'un adulte possède les connaissances voulues pour suivre un cours de formation professionnelle, l'adulte peut, quel que soit son niveau d'études, être admis à suivre à l'école, selon le cas :

- a) des cours de jour particuliers à plein temps;
- b) des cours de jour à temps partiel;
- c) des cours du soir. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 152.

Admission d'un adulte

175 (1) Le conseil d'écoles secondaires qui offre ou projette d'offrir un cours de formation professionnelle peut, par voie de résolution, créer un comité consultatif connu sous le nom de comité consultatif chargé du (*indiquer le nom du cours de formation professionnelle*). Ce comité se compose du nombre de personnes que le conseil juge nécessaires pour le renseigner sur des questions relatives au cours de formation professionnelle; ces personnes peuvent être membres du conseil ou non et leur mandat ne dépasse pas celui des membres du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 153 (1).

Comité consultatif

(2) Le conseil d'écoles secondaires peut verser à chaque personne qui est nommée aux termes du paragraphe (1) et qui n'est pas membre du conseil une allocation qu'il peut fixer pour chaque mois de son mandat. 1982, chap. 32, art. 41.

Allocation

Avantages

176 Un conseil peut :

Pouvoirs du conseil :

1. souscrire, en passant un contrat avec un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances* :
 - i. une assurance collective contre les accidents pour l'indemnisation d'un membre d'un conseil ou d'un comité consultatif nommé par un conseil, ou des ayants cause d'un tel membre, d'une perte en cas de blessures ou de décès survenus à la suite d'un accident,
 - ii. une assurance de la responsabilité civile et contre les dommages matériels pour l'indemnisation d'un membre d'un conseil ou d'un comité consultatif nommé par un conseil, ou de ses ayants cause, d'une perte ou d'un dommage dont il est devenu responsable à la suite de dommages causés à des personnes ou à des biens ou d'une perte ou d'un dommage qu'il a subi à la suite

assurance, accidents, etc.

while travelling on the business of the board or in the performance of duties as a member of the board or of an advisory committee either within or outside the area over which the board has jurisdiction;

benefits

2. provide for any or all of the members of the board any benefit that may be provided for the employees of the board under section 177 and any other benefits of a like nature that the board considers appropriate;

accident and public liability insurance re work-experience programs

3. where, in co-operation with business, industry or other enterprise, it provides for pupils training programs designed to supplement the courses given in its schools, provide, by contract with an insurer under the *Insurance Act*, accident insurance to indemnify such pupils against loss in case they are accidentally injured while participating in such a program and public liability insurance to insure such pupils and the board against loss or damage to the person or property of others while the pupils are participating in such a program;

insurance for pupils

4. provide, by contract with an insurer under the *Insurance Act*, accident and life insurance for pupils, the cost of which is to be paid on a voluntary basis by the parents or guardians. R.S.O. 1980, c. 129, s. 154; 1989, c. 1, s. 19.

Insurance, hospital and health services

177.—(1) Subject to the *Health Insurance Act*, a board by resolution may provide,

- (a) by contract either with an insurer licensed under the *Insurance Act* or with an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*,
 - (i) group life insurance for its employees or any class thereof and their spouses and children,
 - (ii) group accident insurance or group sickness insurance for its employees or any class thereof and their spouses and children, and

de dommages à ses propres biens,

lorsque ce membre est en voyage d'affaires pour le compte du conseil ou dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du conseil ou d'un comité consultatif, soit dans le secteur qui relève de la compétence du conseil soit hors de ce secteur;

avantages sociaux

2. prévoir pour les membres du conseil ou pour certains d'entre eux tout avantage social qui peut être offert aux employés du conseil en vertu de l'article 177 et tout autre avantage social similaire que le conseil juge opportun;

assurance contre les accidents et assurance collective au tiers en milieu de travail

3. si, en collaboration avec le monde des affaires ou de l'industrie ou d'autres entreprises, il offre à l'intention des élèves des programmes de formation destinés à compléter les cours donnés dans ses écoles, souscrire, en passant un contrat avec un assureur aux termes de la *Loi sur les assurances*, une assurance contre les accidents pour l'indemnisation de ces élèves d'une perte au cas où ils subiraient des blessures à la suite d'un accident lorsqu'ils participent à ce programme et une assurance de la responsabilité civile pour assurer ces élèves et le conseil contre une perte ou un dommage subi par autrui ou les biens d'autrui lorsque les élèves participent à ce programme;

assurance pour les élèves

4. souscrire, en passant un contrat avec un assureur aux termes de la *Loi sur les assurances*, une assurance-vie et une assurance contre les accidents en faveur des élèves et dont le coût est payé à titre volontaire par le père, la mère ou le tuteur. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 154; 1989, chap. 1, art. 19.

177 (1) Sous réserve de la *Loi sur l'assurance-santé*, un conseil peut, par voie de résolution :

Assurance, services de soins hospitaliers et de santé

- a) en passant un contrat soit avec un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances*, soit avec une association enregistrée aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* :

- (i) souscrire une assurance-vie collective en faveur de ses employés ou d'une catégorie d'entre eux, de leur conjoint et de leurs enfants,
- (ii) souscrire une assurance collective contre les accidents ou la maladie en faveur de ses employés, ou d'une catégorie d'entre eux, de leur conjoint et de leurs enfants,

(iii) hospital, medical, surgical, nursing or dental services, or payment therefor, for employees or any class thereof and their spouses and children; and

(b) for payment by the board of the whole or part of the cost of any insurance or services provided under this subsection. R.S.O. 1980, c. 129, s. 155 (1); 1989, c. 1, s. 20.

Contributions re insured services

(2) A board may by resolution provide for paying the whole or part of the cost to employees of insured services under the *Health Insurance Act*.

Participation of retired person in contract

(3) A board may retain a person who retires from employment with the board before he or she attains the age of sixty-five years in a group established for the purposes of a contract referred to in clause (1) (a) until the person attains such age if the person pays the full premium required to be paid to retain his or her participation in the contract. R.S.O. 1980, c. 129, s. 155 (2, 3).

Pensions

178.—(1) A board, by resolution, may provide pensions for employees or any class thereof under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Idem

(2) Despite subsection (1), a board that makes contributions to an approved pension plan, as defined in subsection 117 (1) of the *Municipal Act*, may continue to provide pensions under such plan, and the said section 117 applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 156 (1, 2).

Definition

(3) In this section, “employee” does not include a teacher or supervisory officer or an administrative officer who holds a certificate of qualification as a teacher and who is eligible to contribute to the pension fund maintained to provide benefits in respect of The Ontario Teachers’ Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 129, s. 156 (3), *revised*.

Employees of newly organized board

(4) An employee of a divisional board who was a contributor or who was entitled to be a contributor under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, by reason of his employment with a former board on the 31st day of December, 1968, shall continue to be a contributor or to be entitled to be a contributor, as the case may be, and the divisional board shall assume in respect of such employee all the rights and obligations of the former board, but in respect of other employees, the divisional board, before such employees may participate under such Act,

(iii) offrir des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, ou des versements à cet effet, aux employés, ou à une catégorie d’entre eux, à leur conjoint et à leurs enfants;

b) prévoir le paiement par le conseil de la totalité ou d’une partie du coût d’une assurance ou d’un service que prévoit le présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 155 (1); 1989, chap. 1, art. 20.

(2) Un conseil peut, par voie de résolution, prévoir le paiement de la totalité ou d’une partie du coût à la charge des employés des services assurés aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé*.

(3) Un conseil peut garder dans un groupe constitué aux fins d’un contrat mentionné à l’alinéa (1) a) quiconque prend sa retraite du conseil avant d’atteindre l’âge de soixante-cinq ans jusqu’à ce qu’il atteigne cet âge si la personne paie la prime intégrale à verser pour maintenir sa participation au contrat. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 155 (2) et (3).

178 (1) Un conseil peut, par voie de résolution, assurer une rente de retraite aux employés, ou à une catégorie d’entre eux, aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil qui contribue à un régime de retraite approuvé, au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les municipalités*, peut continuer d’assurer une rente de retraite en vertu de ce régime, et cet article s’applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 156 (1) et (2).

(3) Pour l’application du présent article, le terme «employé» ne comprend pas un enseignant, un agent de supervision ni un agent d’administration qui est titulaire d’un brevet de compétence et est admissible à cotiser à la caisse de retraite maintenue afin de pourvoir aux prestations du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 156 (3), *révisé*.

(4) L’employé d’un conseil de division scolaire qui cotisait ou qui avait le droit de cotiser aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* en raison de son emploi auprès d’un ancien conseil le 31 décembre 1968 doit continuer à cotiser ou à avoir le droit de cotiser, selon le cas. Le conseil de division scolaire doit, en ce qui concerne cet employé, prendre en charge les droits et obligations de l’ancien conseil. Toutefois, en ce qui concerne d’autres employés, le conseil de division scolaire doit, avant que ces employés puissent participer en

Contributions du conseil concernant les services assurés

Participation des retraités

Rente de retraite

Idem

Définition

Employé d’un conseil nouvellement formé

shall pass a resolution electing to become a participant under such Act, as required by the regulations made thereunder, and stating the effective date.

Assumption of board of rights and obligations of former board

(5) A divisional board that is required to make the contribution of a former board to an approved pension plan, as defined in section 117 of the *Municipal Act*, in respect of an employee who was a contributor to such approved pension plan on the 31st day of December, 1968, shall assume all the rights and obligations of such former board under the approved pension plan in respect of such employee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 156 (4, 5).

Retirement allowances

179.—(1) A board may grant an annual retirement allowance, payable weekly, monthly or otherwise for such period as the board may determine, to any employee of the board who has been in the service of the board for at least twenty years and who,

- (a) is retired because of age; or
- (b) while in the service has become incapable through illness or otherwise of efficiently discharging his or her duties,

provided that no retirement allowance shall be granted under this section which, together with the amount of any pension payments payable to the employee in any year under a pension plan of the board or any municipality or under the *Teachers' Pension Act*, will exceed three-fifths of the employee's average annual salary for the preceding three years of his or her service.

Widow or widower

- (2) Where an employee,
- (a) has been granted an annual retirement allowance under subsection (1) and subsequently dies; or
- (b) would have been eligible, except for his or her death, for such an allowance,

the board may grant to the widow or widower of such employee for such period as the board may determine an annual allowance, not exceeding one-half of the maximum allowance that may be granted under subsection (1).

Definition

(3) In subsection (1), "pension payments" means, in the case of pension payments under a board or municipal plan, only such payments that result from joint contributions of the employer and employee and does not include any such payments that result solely from contributions of the employee.

vertu de la loi susmentionnée, adopter une résolution selon laquelle il choisit de devenir participant aux termes de cette même loi, conformément aux exigences de ses règlements, et mentionnant la date d'entrée en vigueur.

(5) Le conseil de division scolaire qui doit verser les contributions d'un ancien conseil à un régime de retraite approuvé, au sens de l'article 117 de la *Loi sur les municipalités*, en ce qui concerne l'employé qui cotisait à ce régime au 31 décembre 1968, doit prendre en charge les droits et obligations de cet ancien conseil en vertu du régime de retraite approuvé en ce qui concerne cet employé. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 156 (4) et (5).

Prise en charge par le conseil des droits et obligations de l'ancien conseil

179 (1) Un conseil peut accorder une allocation annuelle de retraite, payable à la semaine, au mois ou d'une autre façon, pendant la période qu'il peut fixer, à l'employé qui a été à son service pendant au moins vingt ans et qui :

- a) soit prend sa retraite à cause de son âge;
- b) soit pendant qu'il travaille pour le conseil, est devenu incapable, par suite de maladie ou pour une autre raison, de s'acquitter efficacement de ses fonctions,

pourvu qu'aucune allocation de retraite ne soit accordée aux termes du présent article qui, ajoutée au montant des versements de rente payables à l'employé au cours d'une année en vertu d'un régime de retraite du conseil ou d'une municipalité ou aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*, est supérieure aux trois cinquièmes de son salaire annuel moyen des trois dernières années de travail.

Allocations de retraite

- (2) Si l'employé, selon le cas :

- a) qui a obtenu une allocation annuelle de retraite aux termes du paragraphe (1) décède;
- b) aurait eu droit, s'il n'était pas décédé, à une telle allocation,

Veuf ou veuve

le conseil peut accorder au veuf ou à la veuve de cet employé, pendant la période qu'il peut fixer, une allocation annuelle ne dépassant pas la moitié de l'allocation maximale pouvant être accordée aux termes du paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «versements de rente» désigne, dans le cas de versements de rente en vertu d'un régime d'un conseil ou d'une municipalité, seuls les versements qui découlent des cotisations salariales et patronales; il ne comprend pas les versements qui ne découlent que des cotisations salariales.

Définition

Limitation
on applica-
tion of
section

(4) Where the board has a pension plan in operation, or where a municipality has a pension plan in operation in which the employees of the board are included, this section applies only to employees who were in the employ of the board on or before the 1st day of July, 1954, and in any event does not apply to any employee who enters the service of the board after the 1st day of July, 1956. R.S.O. 1980, c. 129, s. 157 (1-4).

Sick leave
credits

180.—(1) A board, by resolution, may establish a system of sick leave credit gratuities for employees or any class thereof provided that on the termination of his or her employment no employee is entitled to more than an amount equal to the employee's salary, wages or other remuneration for one-half the number of days standing to the employee's credit and, subject to subsection (3), in any event not in excess of the amount of one-half year's earnings at the rate received by the employee immediately prior to termination of employment. R.S.O. 1980, c. 129, s. 158 (1); 1984, c. 60, s. 11 (1).

Idem

(2) Where a sick leave gratuity is paid upon termination of employment, the number of days used to calculate the amount of the gratuity ceases to stand to the credit of the employee and is not available for transfer or reinstatement of credits under subsection (4). 1982, c. 32, s. 42.

Idem

(3) Where, pursuant to a collective agreement, or a policy of the board, an employee to whom subsection (1) applies has elected to accept a reduction in employment from full-time to part-time employment in respect of one or more years or school years, as the case may be, including the year or school year immediately preceding the employee's termination of employment by reason of retirement, the limitation upon the amount of the gratuity payable under subsection (1) does not apply to the employee and, in lieu thereof, the maximum amount receivable by the employee shall not be in excess of an amount equal to one-half of the full-time annual rate of the earnings received by the employee for the last complete year or school year, as the case may be, in which the employee was employed by the board. 1984, c. 60, s. 11 (2).

Allowing of
credits on
transfer of
employment

(4) Where an employee of a board that has established a sick leave credit plan under this or any other general or special Act becomes an employee of another board that has also established a sick leave credit plan under this or any other general or special Act, the latter board shall, subject to the limitation in subsection (7), place to the credit of the employee the sick leave credits stand-

(4) Si le conseil a un régime de retraite en vigueur ou qu'une municipalité a un régime de retraite en vigueur auquel participent les employés du conseil, le présent article ne s'applique qu'aux employés qui étaient à l'emploi du conseil le 1^{er} juillet 1954 ou avant cette date et, en tout état de cause, il ne s'applique pas à l'employé entré au service du conseil après le 1^{er} juillet 1956. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 157 (1) à (4).

Restriction au
champ d'ap-
plication de
l'article

180 (1) Un conseil peut, par voie de résolution, instaurer un régime de compensation des crédits de congés de maladie pour les employés, ou une catégorie d'entre eux, pourvu qu'au moment où il cesse de travailler, aucun employé n'ait droit à une somme supérieure à son salaire, son traitement ou son autre rémunération pour la moitié du nombre de jours à son crédit et, sous réserve du paragraphe (3), en tout état de cause, supérieure à ses gains pour la moitié de l'année au taux qu'il recevait immédiatement avant de quitter son emploi. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 158 (1); 1984, chap. 60, par. 11 (1).

Crédits de
congés de
maladie

(2) Si la compensation des congés de maladie est accordée à la cessation d'emploi, le nombre de jours qui sert au calcul du montant de la compensation n'est plus au crédit de l'employé et ne peut être utilisé dans le cas d'une mutation ou d'une réintégration des crédits de la façon prévue au paragraphe (4). 1982, chap. 32, art. 42.

Idem

(3) Si, conformément à une convention collective ou à une politique du conseil, l'employé auquel s'applique le paragraphe (1) a choisi d'accepter une réduction en matière d'emploi et de passer d'employé à temps plein à employé à temps partiel à l'égard d'une ou de plusieurs années ou années scolaires, selon le cas, y compris l'année ou l'année scolaire précédant immédiatement la fin de son emploi pour cause de retraite, la restriction frappant le montant de la compensation payable en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé. À sa place, le montant maximal que l'employé peut recevoir n'est pas supérieur à un montant égal à la moitié du taux annuel de ses gains à temps plein pour la dernière année complète ou année scolaire complète, selon le cas, de son emploi auprès du conseil. 1984, chap. 60, par. 11 (2).

Idem

(4) Si l'employé d'un conseil qui a instauré un régime de crédits de congés de maladie aux termes de la présente loi ou d'une autre loi générale ou particulière, entre au service d'un autre conseil qui a instauré un tel régime, ce dernier conseil, sous réserve de la restriction prévue au paragraphe (7), porte au crédit de l'employé les crédits de congés de maladie dont l'employé bénéficiait dans le régime du premier conseil.

Attribution
de crédits lors
d'une muta-
tion

ing to the credit of the employee in the plan of the first-mentioned board.

Where transferred because of change in jurisdiction of board

(5) Despite subsection (4), where the contract of employment of an employee of a board has become an obligation of another board by or under any Act, the latter board shall place to the credit of the employee the sick leave credits and the termination of employment benefits standing to the employee's credit in the system of sick leave credit gratuities of the first-mentioned board.

Idem

(6) Where an employee of a municipality or a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, except a school board, that has established a sick leave credit plan under any general or special Act, becomes an employee of a board that has established a sick leave credit plan under this or any other general or special Act, the board shall, subject to the limitation in subsection (7), place to the credit of the employee the sick leave credits standing to the credit of the employee in the plan of such municipality or local board.

Limitation

(7) The amount of sick leave credits placed to the credit of an employee under subsection (4) or (6) shall not exceed the amount of cumulative sick leave credits permitted under the plan to which the credits are placed.

Application of subss. (4, 6) where intervening employment

(8) Subsections (4) and (6) apply only where the transfer of employment from a school board to another school board or from a municipality or a local board to a school board is made without intervening employment that interrupts the continuity of employment under which sick leave credits are accumulated.

Exception

(9) Despite subsection (8), intervening employment with the Ministry does not preclude the application of subsections (4) and (6).

Applicability of sick leave credits

(10) Where an employee of a board that, before the 1st day of June, 1968, had established a sick leave credit plan became, on the 1st day of January, 1969, an employee of a divisional board or of a county or district combined separate school board, such board shall place to the credit of the employee the sick leave credits and the termination of employment benefits standing to the employee's credit in the plan of the first-mentioned board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 158 (2-8).

Agreements

Agreements to provide accommodation or services for another board

181.—(1) A board may, subject to subsection (2), enter into an agreement with another board to provide, for the other board for such periods and under such conditions as are specified in the agreement,

(5) Malgré le paragraphe (4), si le contrat de travail de l'employé d'un conseil est devenu l'obligation d'un autre conseil aux termes d'une loi, le dernier conseil porte au crédit de l'employé les crédits de congés de maladie et les avantages de cessation d'emploi dont l'employé bénéficiait dans le régime des crédits de congés de maladie du premier conseil.

Transfert en cas de changement de conseil

(6) Si l'employé d'une municipalité ou d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception d'un conseil scolaire, qui a instauré un régime de crédits de congés de maladie aux termes d'une loi générale ou particulière, entre au service d'un conseil qui a instauré un tel régime aux termes d'une loi générale ou particulière, le conseil, sous réserve de la restriction prévue au paragraphe (7), porte au crédit de l'employé les crédits de congés de maladie dont l'employé bénéficiait dans le régime de cette municipalité ou de ce conseil local.

Idem

(7) Le nombre de crédits de congés de maladie porté au crédit d'un employé aux termes du paragraphe (4) ou (6) ne dépasse pas le nombre de crédits de congés de maladie accumulés qui est autorisé en vertu du régime auquel il est versé.

Restriction

(8) Les paragraphes (4) et (6) ne s'appliquent que s'il y a transfert d'emploi d'un conseil scolaire à un autre conseil scolaire ou d'une municipalité ou d'un conseil local à un conseil scolaire sans qu'un autre emploi n'interrompe la continuité de l'emploi aux termes duquel les crédits de congés de maladie sont accumulés.

Champ d'application des par. (4) et (6) lorsqu'un emploi interromp la continuité d'emploi

(9) Malgré le paragraphe (8), un emploi auprès du ministère ne porte pas atteinte à l'application des paragraphes (4) et (6).

Exception

(10) Si l'employé d'un conseil qui, avant le 1^{er} juin 1968, avait instauré un régime de crédits de congés de maladie est devenu, le 1^{er} janvier 1969, employé d'un conseil de division scolaire ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, ce conseil porte au crédit de l'employé les crédits de congés de maladie et les avantages de cessation d'emploi dont l'employé bénéficiait dans le régime du premier conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 158 (2) à (8).

Affectation des crédits de congés de maladie

Ententes

181 (1) Un conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), conclure une entente avec un autre conseil pour lui fournir, pendant les périodes et sous réserve des conditions précisées dans l'entente :

Ententes en vue de fournir des locaux ou des services à un autre conseil

- (a) accommodation and equipment for administrative purposes;
- (b) accommodation and equipment for instructional purposes;
- (c) the services of teachers and other personnel; or
- (d) the transportation of pupils,

that the board by this Act is authorized or required to provide for its own pupils.

- a) des locaux et du matériel à des fins administratives;
- b) des locaux et du matériel à des fins d'enseignement;
- c) les services d'enseignants et d'autres employés;
- d) le service du transport des élèves,

qu'il est autorisé à fournir ou tenu de fournir à ses propres élèves aux termes de la présente loi.

(2) Si, en vertu de l'entente conclue aux termes du paragraphe (1), il s'impose de construire un bâtiment scolaire ou de l'agrandir, de le transformer ou de l'aménager, l'entente doit prévoir le paiement du coût de ces travaux, et elle n'entre en vigueur qu'au moment de l'approbation du ministre.

Obligation de construire, d'agrandir, etc.

(3) Si, aux termes de l'entente, le conseil qui ne fournit pas les locaux supplémentaires est tenu de prendre à sa charge leur coût, ces locaux supplémentaires, aux fins de l'émission de débentures, sont réputés constituer des améliorations permanentes pour ce conseil.

Frais à la charge du conseil qui ne fournit pas les locaux

(4) Malgré les règlements, l'entente conclue aux termes du présent article peut prévoir le calcul et le paiement de droits concernant les élèves visés par l'entente. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 159.

Droits, exception

182 (1) Un conseil public qui exerce sa compétence dans un territoire qui est également, en totalité ou en partie, le territoire de compétence d'un conseil d'écoles catholiques peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec le conseil d'écoles catholiques en vue du transfert à ce dernier d'une école secondaire établie et régie par la partie XII ou d'un module scolaire de langue française au sens de l'article 309.

Transfert d'un module scolaire de langue française

(2) Le transfert d'une école secondaire visé au paragraphe (1) n'équivaut pas à la fermeture de cette école secondaire. 1989, chap. 1, art. 21.

Le transfert n'équivaut pas à une fermeture

183 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board»)

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'un district, d'une municipalité de communauté urbaine ou d'une municipalité régionale et du conseil local d'une municipalité ou d'un comté ou bien d'une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exception d'un conseil scolaire. («municipality»)

Where building, additions, etc., required

(2) Where the construction of a school building or an addition, alteration or improvement to a school building is required under an agreement made under subsection (1), the agreement shall make provision for the payment of the cost of such building, addition, alteration or improvement and is not effective until approved by the Minister.

Where cost borne by board not providing accommodation

(3) Where, under an agreement, the board that does not provide the additional accommodation is required to bear and pay the cost thereof, the additional accommodation shall, for the purposes of issuing debentures, be deemed to be a permanent improvement of such board.

Fees, exception

(4) An agreement under this section may, despite the regulations, provide for the calculation and payment of fees in respect of pupils covered by the agreement. R.S.O. 1980, c. 129, s. 159.

Transfer of French-language instructional unit

182.—(1) A public board that has jurisdiction in an area that is also the area or part of the area of jurisdiction of a Roman Catholic school board may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with the Roman Catholic school board to transfer a secondary school established and operated under Part XII or a French-language instructional unit as defined in section 309 to the Roman Catholic school board.

Transfer not a closing

(2) A transfer of a secondary school referred to in subsection (1) is not a closing of the secondary school. 1989, c. 1, s. 21.

Definitions

183.—(1) In this section,

“board” includes The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil”)

“municipality” includes a county and a district, metropolitan or regional municipality and a local board of a municipality or county or of a district, metropolitan or regional municipality, except a school board. (“municipalité”)

Agreements for joint use of facilities, etc.

(2) One or more boards and the council of a municipality or the councils of two or more municipalities may enter into an agreement,

- (a) in respect of the use of existing facilities owned by one of such parties; or
- (b) for the purpose of establishing and providing for the maintenance and operation of facilities on the property of any of the parties to such agreement,

for such cultural, recreational, athletic, educational, administrative or other community purposes as are set out in the agreement, and such agreement shall include provision for,

- (c) the acquisition of any land that may be required for the purposes of the agreement, and the manner of approving and the method of apportioning the cost thereof;
- (d) the manner of approving and the method of apportioning the cost of the construction, maintenance and operation of the facilities;
- (e) the manner in which each party to the agreement shall pay its portion of the costs referred to in clauses (c) and (d) and the times when such costs shall be paid;
- (f) the regulation, control and use of the facilities including the charging of fees for admission thereto; and
- (g) the duration of the agreement and the manner in which and the terms upon which it may be terminated.

Approval of Minister

(3) Where, pursuant to an agreement made under this section, a permanent improvement is required, it shall not be proceeded with until such plans and specifications therefor as are required by the Minister have been approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 160 (1-3).

Previous agreement

(4) This section does not affect an agreement entered into before the 23rd day of June, 1972,

- (a) under subsection 168 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; or
- (b) between a board and the council of a municipality, including a regional municipality or a county, or a local board thereof, for fulfilling, executing or completing, at their joint expense or at the expense of either of the parties to the agreement, any undertaking for the joint benefit of the parties to

(2) Un ou plusieurs conseils scolaires et le conseil d'une municipalité ou les conseils de deux municipalités ou plus peuvent conclure une entente :

- a) soit relativement à l'utilisation d'installations existantes dont une de ces parties est propriétaire;
- b) soit en vue d'établir et de prévoir l'entretien et le fonctionnement d'installations situées sur la propriété de l'une des parties à cette entente,

à des fins culturelles, récréatives, sportives, éducatives ou administratives ou à d'autres fins communautaires telles qu'elles sont énoncées dans l'entente. Cette entente doit comprendre des dispositions prévoyant ce qui suit :

- c) l'acquisition d'un terrain qui peut être exigé aux fins de l'entente, le mode d'approbation et la méthode de répartition du coût du terrain;
- d) le mode d'approbation et la méthode de répartition du coût de la construction, de l'entretien et du fonctionnement des installations;
- e) le mode que doit adopter chaque partie à l'entente pour le paiement de sa part des coûts mentionnés aux alinéas c) et d), et les échéances de ces paiements;
- f) la réglementation, le contrôle et l'utilisation des installations, y compris la perception de droits d'admission;
- g) la durée de l'entente, et le mode et les conditions de sa résiliation.

(3) Si, conformément à une entente conclue aux termes du présent article, des améliorations permanentes sont exigées, elles ne doivent pas être entreprises tant que les plans et devis exigés par le ministre n'ont pas reçu son approbation. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 160 (1) à (3).

(4) Le présent article ne porte pas atteinte à une entente conclue avant le 23 juin 1972 :

- a) aux termes du paragraphe 168 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*;
- b) entre un conseil scolaire et le conseil d'une municipalité, y compris une municipalité régionale ou un comté, ou un conseil local qui en relève, prévoyant la réalisation, l'exécution ou l'achèvement, à leurs frais communs ou aux frais de l'une des parties à l'entente, d'une entreprise dans l'intérêt mutuel des parties à l'entente, y com-

Ententes en vue de l'utilisation commune d'installations, etc.

Approbation du ministre

Entente antérieure

the agreement, including the joint use of educational and municipal facilities,

but an amendment to an agreement referred to in clause (a) or (b) or an agreement to which the said subsection 145 (2) applies may be made only in accordance with this section. R.S.O. 1980, c. 129, s. 160 (4), *revised*.

Facilities deemed community recreation centre

(5) Where an agreement under this section or an agreement referred to in subsection (4) between one or more boards and one or more municipalities provides for the use of existing facilities or for the establishment of facilities, such facilities or any of them that come within the definition of community recreation centre under the *Community Recreation Centres Act* may be considered by the Minister of Community and Social Services as a community recreation centre for the purposes of making grants under section 6 of that Act. R.S.O. 1980, c. 129, s. 160.

Agreement between public school boards

184.—(1) A public school board may enter into an agreement with another public school board under which one public school board shall furnish education for pupils of the other upon payment by such other public school board on behalf of such pupils of fees calculated in accordance with the regulations.

Agreement between separate school boards

(2) A separate school board may enter into an agreement with another separate school board under which one separate school board shall furnish education for pupils of the other upon payment by such other separate school board on behalf of such pupils of fees calculated in accordance with the regulations.

Admission of pupils to Indian schools

(3) The board of an elementary school may provide for the admission of one or more of its pupils to a school for Indian children established, operated and maintained under the *Indian Act* (Canada), subject to the approval of the authority having control of such school, and the accommodation provided under such arrangement shall be in lieu of the accommodation that the board is required by this Act to provide for such pupils.

Levy for fees, transportation, etc.

(4) The board of an elementary school may levy and collect upon the property rateable for the purposes of the board such sum as may be necessary to pay the fees of its pupils who attend schools for Indian children pursuant to subsection (3) and to pay for the transportation of such pupils to and from such schools as well as such other sums as the board considers expedient or as may be required by this Act.

pris l'utilisation commune d'installations à des fins éducatives ou municipales.

Cependant, une modification à l'entente mentionnée à l'alinéa a) ou b) ou à l'entente à laquelle s'applique le paragraphe 145 (2) susmentionné ne peut être apportée que conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 160 (4), *révisé*.

(5) Si l'entente conclue aux termes du présent article ou l'entente mentionnée au paragraphe (4) et conclue entre un ou plusieurs conseils et une ou plusieurs municipalités prévoit l'utilisation d'installations existantes ou la création d'installations, ces installations ou certaines d'entre elles qui correspondent à la définition d'un centre de loisirs communautaires aux termes de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* peuvent être considérées par le ministre des Services sociaux et communautaires comme un centre de loisirs communautaires aux fins des subventions accordées aux termes de l'article 6 de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 160.

Installations réputées centre de loisirs communautaires

184 (1) Un conseil d'écoles publiques peut conclure une entente avec un autre conseil d'écoles publiques aux termes de laquelle un conseil dispense l'enseignement aux élèves de l'autre conseil moyennant acquittement par ce dernier, pour le compte de ces élèves, de droits calculés conformément aux règlements.

Entente entre des conseils d'écoles publiques

(2) Un conseil d'écoles séparées peut conclure une entente avec un autre conseil d'écoles séparées aux termes de laquelle un conseil dispense l'enseignement aux élèves de l'autre conseil moyennant acquittement par ce dernier, pour le compte de ces élèves, de droits calculés conformément aux règlements.

Entente entre des conseils d'écoles séparées

(3) Le conseil d'une école élémentaire peut prévoir l'admission d'un ou de plusieurs de ses élèves à une école pour enfants indiens qui est ouverte et qui fonctionne aux termes de la *Loi sur les Indiens* (Canada), sous réserve de l'approbation de l'autorité responsable de cette école. Les facilités d'accueil accordées aux termes d'une telle disposition remplacent celles que le conseil est tenu d'accorder à ces élèves aux termes de la présente loi.

Admission d'élèves à une école pour Indiens

(4) Le conseil d'une école élémentaire peut prélever et percevoir sur les propriétés imposables aux fins du conseil la somme qui peut être nécessaire pour acquitter les droits de ses élèves qui fréquentent des écoles pour enfants indiens conformément au paragraphe (3) et pour payer leur transport, de même que les autres sommes jugées utiles par le conseil ou exigées par la présente loi.

Prélèvement d'une somme en vue d'acquitter les droits, de transport, etc.

Closing of school by board

(5) Where a board has arranged under this section for the admission of all its pupils to a school or schools that the board does not operate, the board may close its schools for the period during which such arrangement or arrangements are in effect. R.S.O. 1980, c. 129, s. 161.

Agreements for education of public and separate school pupils

185. A public school board and a separate school board may enter into an agreement in respect of the provision of education in a public or separate school under the jurisdiction of either board for pupils of the other board in a course or courses that are not available in a school under the jurisdiction of the board requiring the provision of education or that are considered by such board to be not readily accessible to the pupils in respect of whom the agreement is made where,

- (a) the appropriate supervisory officer of the board providing education certifies that accommodation is available in such school for such pupils; and
- (b) the board requiring the provision of education pays for each such pupil a fee calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 162.

Secondary school agreements

186.—(1) The board of a secondary school district that is not a school division may, in lieu of establishing and maintaining a school, enter into an agreement with another secondary school board to provide for the instruction of its pupils in the schools under the jurisdiction of that board and for the payment in respect of such pupils of fees calculated in accordance with the regulations.

Agreements for education at outside schools

(2) A secondary school board that has established one or more secondary schools may enter into an agreement with another secondary school board to provide for the instruction, in the school or schools maintained by the latter board, of resident pupils of the first-mentioned board and for the payment in respect of such pupils of fees calculated in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 129, s. 163.

Agreements for education of pupils in federal establishments

187. A board may enter into an agreement with the Crown in right of Canada for such periods and under such conditions as are specified in the agreement whereby the board may provide for the education of pupils who reside on land held by the Crown in right of Canada in a school or schools operated by the board on land owned by the board or held by the Crown in right of Canada. R.S.O. 1980, c. 129, s. 164; 1982, c. 32, s. 43.

(5) Si un conseil a pris des dispositions aux termes du présent article pour faire admettre tous ses élèves à une ou plusieurs écoles qui ne relèvent pas de lui, il peut fermer ses écoles pendant que ces dispositions sont en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 161.

Fermeture d'école par le conseil

185 Un conseil d'écoles publiques et un conseil d'écoles séparées peuvent conclure une entente en vue d'offrir à des élèves de l'autre conseil, dans une école publique ou séparée placée sous la compétence de l'un d'eux, l'enseignement d'un ou de plusieurs cours qui ne sont pas offerts dans une école placée sous la compétence du conseil qui demande que soit dispensé l'enseignement ou qui, de l'avis de ce conseil, ne sont pas facilement accessibles aux élèves pour lesquels l'entente est conclue si les deux conditions suivantes sont réunies :

Ententes relatives à l'enseignement offert aux élèves des écoles publiques et séparées

- a) l'agent de supervision compétent du conseil qui offre l'enseignement certifie que cette école dispose des facilités d'accueil nécessaires pour ces élèves;
- b) le conseil qui demande l'enseignement acquitte pour chaque élève des droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 162.

186 (1) Le conseil d'un district d'écoles secondaires qui n'est pas une division scolaire peut, au lieu d'ouvrir et de faire fonctionner une école, conclure une entente avec un autre conseil d'écoles secondaires pour dispenser l'enseignement à ses élèves dans les écoles placées sous la compétence de ce dernier et prévoir l'acquittement, relativement à ces élèves, de droits calculés conformément aux règlements.

Ententes entre écoles secondaires

(2) Le conseil d'écoles secondaires qui a ouvert une ou plusieurs écoles secondaires peut conclure une entente avec un autre conseil d'écoles secondaires pour dispenser l'enseignement à ses élèves résidents dans une ou plusieurs écoles que l'autre conseil fait fonctionner et prévoir l'acquittement, relativement à ces élèves, de droits calculés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 163.

Ententes en vue de dispenser l'enseignement dans des écoles qui ne relèvent pas de la compétence du conseil

187 Un conseil peut conclure une entente avec la Couronne du chef du Canada pour les périodes et aux conditions que précise l'entente, selon laquelle le conseil peut dispenser l'enseignement à des élèves qui résident sur des terres détenues par la Couronne du chef du Canada dans une ou des écoles qui relèvent de lui sur des terres qui lui appartiennent ou qui appartiennent à la Couronne du chef du Canada. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 164; 1982, chap. 32, art. 43.

Ententes concernant les élèves d'établissements fédéraux

Agreements
re education
of Indian
pupils

188.—(1) A board may enter into an agreement with,

- (a) the Crown in right of Canada; or
- (b) a band or the council of the band or an education authority where such band, the council of the band or education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians,

to provide for Indian pupils, for the period specified in the agreement, accommodation, instruction and special services in the schools of the board, and such agreement shall provide for the payment by the Crown in right of Canada, the band, the council of the band or the education authority, as the case may be, of fees calculated in accordance with the regulation governing the fees payable by Canada.

Agreements
re instruction
in Indian
schools

(2) A board may enter into an agreement with,

- (a) the Crown in right of Canada; or
- (b) a band, the council of the band or an education authority referred to in clause (1) (b),

to provide for Indian pupils, for the period specified in the agreement, instruction and special services in schools provided by the Crown in right of Canada, the band, the council of the band or the education authority, as the case may be, and such agreement shall provide for the payment by the Crown in right of Canada, the band, the council of the band or the education authority, as the case may be, of the full cost of the provision of the instruction and special services. 1982, c. 32, s. 44 (1).

Agreements
re accommo-
dation for
Indian pupils

(3) A board may enter into an agreement with the Crown in right of Canada for a period specified in the agreement to provide for a payment from the Crown in right of Canada to provide additional classroom accommodation and to provide tuition for a maximum of thirty-five Indian pupils for each additional classroom so provided, and the fees therefor shall be calculated in accordance with the regulations, but exclusive of expenditures for the erection of school buildings for instructional purposes and additions thereto. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (2).

Cost of
special
services

(4) A board shall not enter into an agreement under subsection (1), (2) or (3) that requires the board to provide special services for Indian pupils that it does not provide for its resident pupils unless, in addition to the fees referred to in subsection (1) or (3), the cost of such services is payable by the Crown in right of Canada. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (3); 1984, c. 60, s. 12.

188 (1) Un conseil peut conclure une entente avec :

- a) soit la Couronne du chef du Canada;
- b) soit une bande, le conseil d'une bande ou une commission indienne de l'éducation si ceux-ci sont autorisés par la Couronne du chef du Canada à dispenser l'enseignement aux Indiens,

en vue d'offrir aux élèves indiens, pour la période précisée dans l'entente, des facilités d'accueil, l'enseignement et des services particuliers dans ses écoles. Cette entente doit prévoir l'acquittement par la Couronne du chef du Canada, la bande, le conseil de bande ou la commission indienne de l'éducation, selon le cas, de droits calculés conformément au règlement régissant les droits payables par le Canada.

(2) Un conseil peut conclure une entente avec :

- a) soit la Couronne du chef du Canada;
- b) soit une bande, le conseil d'une bande ou une commission indienne de l'éducation mentionnés à l'alinéa (1) b),

en vue d'offrir aux élèves indiens, pour la période précisée dans l'entente, l'enseignement et des services particuliers dans des écoles fournies par la Couronne du chef du Canada, la bande, le conseil de bande ou la commission indienne de l'éducation, selon le cas. Cette entente doit prévoir le paiement par l'un d'eux de la totalité des frais reliés à l'enseignement et aux services particuliers. 1982, chap. 32, par. 44 (1).

(3) Un conseil peut conclure une entente avec la Couronne du chef du Canada, pour la période précisée dans l'entente, en vue d'un paiement, par la Couronne du chef du Canada, lui permettant de fournir des classes additionnelles et de fournir l'enseignement à trente-cinq élèves indiens au maximum par classe additionnelle ainsi fournie. Les frais en découlant sont calculés conformément aux règlements, mais ne comprennent pas les dépenses pour la construction de bâtiments scolaires à des fins d'enseignement ainsi que des agrandissements à ces bâtiments. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 165 (2).

(4) Un conseil ne conclut pas d'entente aux termes des paragraphes (1), (2) ou (3) exigeant qu'il fournisse des services particuliers aux élèves indiens qu'il ne fournit pas à ses élèves résidents à moins que, en plus des droits mentionnés au paragraphe (1) ou (3), le coût de ces services ne soit payable par la Couronne du chef du Canada. L.R.O. 1980,

Ententes con-
cernant l'en-
seignement à
des élèves
indiens

Ententes con-
cernant l'en-
seignement
dans des
écoles pour
Indiens

Ententes
concernant
l'accueil
d'élèves
indiens

Coût de
services
particuliers

Appoint-
ment of
representa-
tive of
Indian pupils

(5) Where a board has entered into one or more agreements under this section, the council of the band, or the councils of the bands, to which the Indian pupils, or a majority of the Indian pupils, who are, pursuant to the agreement or agreements, enrolled in the schools operated by the board or in the schools in which the board provides all the instruction, belong, may, subject to subsection (6), name one person to represent on the board the interests of the Indian pupils and, where a person is so named, the board shall, subject to subsection (7), appoint the person a member of the board, and the member so appointed shall be deemed to be an elected member of the board, except that,

- (a) where the agreement or agreements under this section are in respect of secondary school pupils only, the member so appointed is a trustee for secondary school purposes only and shall not vote on a motion or otherwise take part in any proceedings that affect public schools exclusively; and
- (b) where the agreement or agreements under this section are in respect of elementary school pupils only, the member so appointed is a trustee for elementary school purposes only and shall not vote on a motion or otherwise take part in any proceedings that affect secondary schools exclusively. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (4); 1982, c. 32, s. 44 (2).

Additional
representa-
tive

(6) Where the number of Indian pupils enrolled in the schools under the jurisdiction of a board pursuant to one or more agreements made under this section exceeds 25 per cent of the average daily enrolment in the schools of the board, two persons may be named under subsection (5), and subsection (5) applies with necessary modifications in respect of such persons. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (5); 1982, c. 32, s. 44 (3).

Where
appointment
in discretion
of board

(7) Where the number of Indian pupils enrolled in the schools under the jurisdiction of the board pursuant to one or more such agreements is fewer than the lesser of 10 per cent of the average daily enrolment in the schools of the board and 100, the appointment under subsection (5) may be made at the discretion of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (6).

chap. 129, par. 165 (3); 1984, chap. 60, art. 12.

(5) Si le conseil a conclu une ou plusieurs ententes aux termes du présent article, les conseils de bandes dont font partie les élèves indiens ou la majorité d'entre eux qui sont, conformément à l'entente ou aux ententes, inscrits dans les écoles qui relèvent du conseil, peuvent, sous réserve du paragraphe (6), désigner une personne pour représenter les intérêts des élèves indiens auprès du conseil. Si une personne est ainsi désignée, le conseil scolaire doit, sous réserve du paragraphe (7), la nommer membre du conseil et le membre ainsi nommé est réputé membre élu. Toutefois :

- a) si l'entente ou les ententes conclues aux termes du présent article ne concernent que des élèves d'écoles secondaires, le membre ainsi nommé est conseiller scolaire aux fins des écoles secondaires seulement et ne doit pas voter sur une motion qui concerne exclusivement les écoles publiques ni prendre part d'une autre façon aux délibérations qui s'y rapportent;
- b) si l'entente ou les ententes conclues aux termes du présent article ne concernent que des élèves d'écoles élémentaires, le membre ainsi nommé est conseiller scolaire aux fins des écoles élémentaires seulement et ne doit pas voter sur une motion qui concerne exclusivement les écoles secondaires ni prendre part d'une autre façon aux délibérations qui s'y rapportent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 165 (4); 1982, chap. 32, par. 44 (2).

(6) Si le nombre d'élèves indiens inscrits à des écoles qui relèvent d'un conseil conformément à une ou plusieurs ententes conclues aux termes du présent article est supérieur à 25 pour cent de l'effectif quotidien moyen dans les écoles du conseil, deux personnes peuvent être désignées aux termes du paragraphe (5), lequel s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de ces deux personnes. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 165 (5); 1982, chap. 32, par. 44 (3).

(7) Si le nombre d'élèves indiens inscrits dans les écoles qui relèvent du conseil conformément à une ou plusieurs ententes est inférieur à 10 pour cent de l'effectif quotidien moyen dans les écoles du conseil ou à 100 élèves, si ce chiffre est inférieur, la nomination faite aux termes du paragraphe (5) peut se faire à la discrétion du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 165 (6).

Nomination
du représen-
tant des élè-
ves indiens

Représentant
additionnel

Nomination à
la discrétion
du conseil

When Indian school enrolment included

(8) For the purpose of determining the number of Indian pupils enrolled in the schools under the jurisdiction of a board referred to in subsection (6) or (7), the number of Indian pupils in Indian schools in which the board provides all the instruction shall be included. 1982, c. 32, s. 44 (4).

Enrolment

(9) Where the agreement is, or the agreements are, in respect of elementary school pupils only or secondary school pupils only, the enrolment referred to in subsections (6) and (7) shall be that of elementary school pupils only or secondary school pupils only, as the case may be.

Appointed members in addition to elected members

(10) A member of the board appointed under subsection (5), (6) or (7) is in addition to the number of members of the board otherwise provided for in this Act and the term of office of such member terminates on the same date as the term of office of the elected members.

Exception re subss. (5-10)

(11) Where a regulation made under clause 67 (2) (a) provides for the appointment of one or more members to represent on the board the interests of Indian pupils, subsections (5) to (10) do not apply.

Vacancy in office

(12) Where the office of a member of a board appointed under this section becomes vacant for any reason, it shall be filled in accordance with subsection (5), and the person so appointed shall hold office for the remainder of the term of his predecessor.

Representative of Indian pupils on Roman Catholic separate school board to be Roman Catholic

(13) Where a person is chosen by a band to represent the interests of Indian pupils on a Roman Catholic separate school board, such person shall be a Roman Catholic and of the full age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 129, s. 165 (7-11).

Definition

189.—(1) In this section, “adult basic education” means programs and courses that are designed to develop and improve the basic literacy and numeracy skills of adults.

Agreements for adult basic education

(2) Subject to the approval of the Minister, a board may, in respect of persons who reside in the area of jurisdiction of the board, enter into an agreement in writing with a college of applied arts and technology for the area in which the board has jurisdiction under which the college of applied arts and technology provides for the board such adult basic education as is specified in the agreement. 1982, c. 32, s. 45.

Idem

(3) A board may, in respect of persons who reside in the area of jurisdiction of the board, enter into an agreement in writing with a community group for the provision by

(8) Dans le but de déterminer le nombre d'élèves indiens inscrits dans les écoles qui relèvent du conseil mentionné au paragraphe (6) ou (7), le nombre d'élèves indiens fréquentant des écoles indiennes où le conseil dispense tout l'enseignement est inclus. 1982, chap. 32, par. 44 (4).

Détermination du nombre d'élèves indiens

(9) Si l'entente ou les ententes ne concernent que des élèves d'école élémentaire ou des élèves d'école secondaire, l'effectif mentionné aux paragraphes (6) et (7) ne doit être que celui des élèves d'école élémentaire ou celui des élèves d'école secondaire, selon le cas.

Inscription

(10) Le membre du conseil nommé aux termes des paragraphes (5), (6) ou (7) s'ajoute au nombre de membres prévu dans la présente loi et son mandat expire à la même date que celui des membres élus.

Membres nommés en plus des membres élus

(11) Si un règlement pris en application de l'alinéa 67 (2) a) prévoit la nomination d'un ou de plusieurs membres pour représenter les intérêts des élèves indiens au conseil, les paragraphes (5) à (10) ne s'appliquent pas.

Exception relative aux par. (5) à (10)

(12) Si le poste d'un membre du conseil nommé aux termes du présent article devient vacant pour une raison quelconque, il est pourvu conformément au paragraphe (5). Le remplaçant demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance

(13) Si une personne est choisie par une bande pour représenter les intérêts des élèves indiens auprès d'un conseil d'écoles séparées catholiques, cette personne doit être de religion catholique et avoir dix-huit ans révolus. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 165 (7) à (11).

Représentant catholique des élèves indiens auprès d'un conseil d'écoles séparées catholiques

189 (1) Pour l'application du présent article, le terme «enseignement de base aux adultes» désigne des programmes et des cours destinés à accroître l'aptitude à lire, à écrire et à compter d'adultes.

Définition

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut, à l'égard des personnes qui résident dans le secteur de sa compétence, conclure avec un collège d'arts appliqués et de technologie, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence, une entente par écrit en vertu de laquelle le collège fournit, pour le compte du conseil, l'enseignement de base aux adultes conformément à ce qui est prévu dans l'entente. 1982, chap. 32, art. 45.

Ententes relatives à l'enseignement de base aux adultes

(3) Un conseil peut, à l'égard des personnes qui résident dans son territoire de compétence, conclure une entente par écrit avec un groupe communautaire afin que ce dernier offre l'enseignement de base aux adultes

Idem

the group of adult basic education that is approved by the Minister. 1989, c. 1, s. 22.

Transportation

Transportation of pupils

190.—(1) A board may provide for,

- (a) a resident pupil of the board who is enrolled in a school that the board operates or in a school operated by another board to which the board pays fees in respect of such pupil;
- (b) a pupil in respect of whom the Minister pays the cost of education under the regulations; and
- (c) a child over two years of age who may, under the regulations, be admitted to a program for hearing-handicapped children,

transportation to and from the school that the pupil attends. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (1); 1982, c. 32, s. 46 (1).

Idem

(2) A board may provide for a pupil who is enrolled in a school that the board operates transportation to and from an activity that is part of the program of such school. 1982, c. 32, s. 46 (2).

Idem

(3) A board may provide for a person who is qualified to be a resident pupil of the board transportation to and from the Ontario School for the Blind, an Ontario School for the Deaf, a demonstration school established by or operated under an agreement with the Minister for pupils with severe communicational exceptionalities, a centre classified as a Group K hospital under the *Public Hospitals Act*, a facility designated under the *Developmental Services Act*, a psychiatric facility designated as such under the *Mental Health Act* and a place where an agency approved under subsection 8 (1) of Part I (Flexible Services) of the *Child and Family Services Act* provides a child development service, a child treatment service or a child and family intervention service. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (2); 1989, c. 1, s. 23.

Idem

(4) A secondary school board may assist in the provision of transportation for children who are qualified to be resident pupils of the board to and from a centre operated by a local association that is affiliated with the Ontario Association for Community Living. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (3), *revised*.

Purchase of bus

(5) For the purposes of this section, a board may purchase a vehicle either from current revenue or from a debenture issued for that purpose.

que le ministre approuve. 1989, chap. 1, art. 22.

Transport

190 (1) Le conseil peut assurer :

Transport des élèves

- a) à l'élève résident inscrit dans une école qui relève du conseil ou une école qui relève d'un autre conseil et auquel il verse des droits relativement à cet élève;
- b) à l'élève pour lequel le ministre paie les dépenses en éducation aux termes des règlements;
- c) à l'enfant âgé de plus de deux ans qui peut, aux termes des règlements, être admis à un programme pour enfants atteints de déficience auditive,

le transport pour se rendre à l'école et pour en revenir. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (1); 1982, chap. 32, par. 46 (1).

(2) Le conseil peut assurer à l'élève inscrit à une école qui relève de lui le transport pour se rendre sur les lieux d'une activité prévue au programme de cette école et pour en revenir. 1982, chap. 32, par. 46 (2).

Idem

(3) Le conseil peut assurer, à la personne qui remplit les conditions d'élève résident du conseil, le transport pour se rendre à l'École provinciale pour les aveugles, à une école provinciale pour les sourds, à une école d'application pour enfants en difficulté ouvert ou dirigé en vertu d'une entente avec le ministre à l'égard d'élèves qui ont de graves anomalies de communication, à un centre classé comme hôpital du groupe K aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*, à un établissement désigné aux termes de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, à un établissement psychiatrique désigné comme tel aux termes de la *Loi sur la santé mentale* et à un endroit où une agence agréée en vertu du paragraphe 8 (1) de la partie I (Services adaptables) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* fournit un service de développement de l'enfant, un service de traitement de l'enfant ou un service d'intervention auprès des enfants et des familles. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (2); 1989, chap. 1, art. 23.

Idem

(4) Le conseil d'écoles secondaires peut accorder son appui pour assurer le transport d'élèves qui remplissent les conditions d'élèves résidents du conseil pour se rendre à un centre relevant d'une association locale affiliée à l'Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario et pour en revenir. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (3), *révisé*.

Idem

(5) Pour les besoins du présent article, le conseil peut acheter un véhicule soit en puisant dans ses revenus courants, soit en émettant une débenture à cette fin.

Achat d'auto-bus

Agreements	(6) Subject to subsection (7), for the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements for one school year or less with a corporation, commission or person for the transportation of such pupils.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), aux fins du présent article, le conseil peut conclure une ou plusieurs ententes pour une année scolaire ou moins avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport de ces élèves.	Ententes
Agreements not exceeding five years	(7) Where a board provides transportation for more than thirty pupils, the board may, with the approval of the Ontario Municipal Board, make an agreement for a term not exceeding five years for the transportation of such pupils.	(7) Si le conseil assure le transport de plus de trente élèves, il peut, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, conclure une entente d'une durée maximale de cinq ans en vue du transport de ces élèves.	Entente d'une durée maximale de cinq ans
Boarding of secondary school pupils residing in territorial district	(8) Where a pupil resides in a school section or separate school zone in a territorial district but not in a school division with his or her parent or guardian in a residence that is twenty-four kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, an elementary school board may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.	(8) Si l'élève réside dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées située dans un district territorial, mais non dans une division scolaire, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins vingt-quatre kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, le conseil d'écoles élémentaires peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.	Logement d'élèves d'école secondaire résidant dans un district territorial
Idem	(9) Where a pupil resides in a territorial district but not in a school section, a separate school zone or a school division, with his or her parent or guardian in a residence that is twenty-four kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, the board of the secondary school that the pupil attends may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (4-8).	(9) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou une division scolaire, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins vingt-quatre kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (4) à (8).	Idem
Idem	(10) Where a pupil resides with his or her parent or guardian in a school division or a secondary school district in a residence that, (a) in a territorial district is twenty-four kilometres or more; or (b) in a county or regional municipality that is not in a territorial district is forty-eight kilometres or more, by road or rail from a secondary school that the pupil attends, or where a pupil resides with his or her parent or guardian on an	(10) Si l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans une division scolaire ou un district d'écoles secondaires et que sa résidence se trouve, selon le cas : a) dans un district territorial à au moins vingt-quatre kilomètres; b) dans une municipalité régionale ou de comté qui n'est pas située dans un district territorial à au moins quarante-huit kilomètres, par route ou par voie ferrée de l'école secondaire qu'il fréquente ou que l'élève réside	Idem

island in a school division or a secondary school district the board of the school division or secondary school district of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (9); 1982, c. 32, s. 46 (3).

Boarding and transportation of secondary school pupils in a territorial district taking "français" subject

(11) Where a secondary school pupil resides in a territorial district in a school division with his or her parent or guardian in a residence that is twenty-four kilometres or more by road or rail from a secondary school in which the subject of French, taught as a subject for students who normally speak the French language, is offered as one of the subjects of the courses of study, an elementary school board may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, when not so provided by the secondary school board, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends, or may furnish transportation for such pupil in lieu thereof.

Boarding of elementary school pupils residing in territorial districts

(12) Where a pupil resides in a territorial district but not in a school section or a separate school zone, with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is impracticable due to distance or terrain, as certified by the appropriate supervisory officer of the elementary school nearest such residence, the board of the elementary school that the pupil attends may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.

Boarding of elementary school pupils where transportation impracticable

(13) Where a pupil resides in a school section or a separate school zone with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is

avec son père, sa mère ou son tuteur, sur une île située dans une division scolaire ou un district d'écoles secondaires, le conseil de la division scolaire ou du district d'écoles secondaires dont il est élève résident peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (9); 1982, chap. 32, par. 46 (3).

(11) Si l'élève d'une école secondaire réside dans un district territorial d'une division scolaire avec son père, sa mère ou son tuteur et que sa résidence se trouve à au moins vingt-quatre kilomètres par route ou par voie ferrée d'une école secondaire où le français, comme matière enseignée aux élèves d'expression française, figure au programme d'études, le conseil d'écoles élémentaires peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine, si le conseil des écoles secondaires n'y pourvoit pas. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente, ou il peut, à la place, assurer le transport de l'élève.

(12) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que le transport quotidien pour se rendre de sa résidence à une école élémentaire qu'il peut fréquenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou du terrain, ainsi que l'atteste l'agent de supervision compétent de l'école élémentaire la plus proche de la résidence de l'élève, le conseil de l'école élémentaire qu'il fréquente peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école élémentaire que l'élève fréquente.

(13) Si l'élève réside dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées avec son père, sa mère ou son tuteur et que le transport quotidien pour se rendre de sa résidence à une école élémentaire qu'il peut

Logement et transport d'élèves d'école secondaire qui résident dans un district territorial et suivent des cours de «français»

Logement d'élèves d'école élémentaire résidant dans un district territorial

Logement des élèves d'école élémentaire lorsque le transport est impossible

impracticable due to distance or terrain, as certified by the supervisory officer who has jurisdiction in the school section or the separate school zone, the board of the elementary school of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for such pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.

Certification
of atten-
dance

(14) For the purpose of certifying attendance under subsections (8) to (13), the principal may add to the number of days of attendance of a pupil the number of days the pupil is excused from attendance under the regulations or is absent by reason of being ill or is absent for any other cause if the principal is of the opinion that the absence was unavoidable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 166 (10-13).

Allowances

Allowance
for members

191.—(1) A board may pay to each member of the board an allowance in such amount that is determined by the board to be payable to the members thereof. 1989, c. 1, s. 24, *part.*

Chair and
vice-chair

(2) A board may pay an allowance in such amount as is determined by the board in addition to the allowance payable under subsection (1) to the chair and vice-chair of the board and to the chairs of committees of the board.

Different
allowances

(3) The additional allowance payable to the chair may differ from the additional allowance payable to the vice-chair. 1989, c. 1, s. 24, *part.*

Basis of
allowance

(4) A member of a board of education elected by separate school electors, a member of the board elected for the purposes of Part XIII and a member appointed to the board are entitled to an allowance on the same basis as a member of the board elected by public school electors. 1989, c. 1, s. 24, *part, revised.*

Idem

(5) A trustee of a separate school board elected for the purposes of Part XIII or appointed to the board is entitled to an allowance on the same basis as a trustee who is elected, other than for the purposes of Part XIII, by separate school electors.

Decrease in
allowance

(6) A board may at any time decrease any allowance payable to members, the chair or the vice-chair of the board.

fréquenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou du terrain, ainsi que l'atteste l'agent de supervision compétent dans la circonscription scolaire ou la zone d'écoles séparées, le conseil de l'école élémentaire dont il est élève résident peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, les frais de logement, de nourriture et de transport de l'élève pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école élémentaire que l'élève fréquente.

Attestation
de présence

(14) Afin d'attester la présence de l'élève aux termes des paragraphes (8) à (13), le directeur peut ajouter au nombre de jours de présence de l'élève le nombre de jours où celui-ci est dispensé d'être présent aux termes des règlements ou est absent pour cause de maladie ou autre cause, si le directeur est d'avis que l'absence était inévitable. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 166 (10) à (13).

Allocations

191 (1) Un conseil peut verser à chaque membre du conseil une allocation dont il fixe le montant. 1989, chap. 1, art. 24, *en partie.*

Allocations
versées aux
membres

(2) Un conseil peut verser à son président, à son vice-président et aux présidents de ses comités une allocation dont il fixe le montant et qui s'ajoute à l'allocation qui peut être versée aux termes du paragraphe (1).

Président et
vice-président

(3) L'allocation additionnelle qui peut être versée au président peut être différente de l'allocation additionnelle qui peut être versée au vice-président. 1989, chap. 1, art. 24, *en partie.*

Allocations
différentes

(4) Un membre d'un conseil de l'éducation élu par des électeurs des écoles séparées, un membre d'un conseil élu aux fins de la partie XIII et un membre nommé au conseil ont droit à une allocation au même titre qu'un membre du conseil élu par des électeurs des écoles publiques. 1989, chap. 1, art. 24, *en partie, révisé.*

Octroi de l'al-
location

(5) Un conseiller scolaire d'un conseil d'écoles séparées élu aux fins de la partie XIII ou nommé au conseil a droit à une allocation au même titre qu'un conseiller scolaire élu, autrement qu'aux fins de la partie XIII, par des électeurs des écoles séparées.

Idem

(6) Le conseil peut diminuer en tout temps l'allocation qui peut être versée aux membres, au président ou au vice-président du conseil.

Diminution
de l'allocation

Chair and vice-chair of council or section

(7) Where the French-language education council, English-language education council, French-language section or English-language section of a board has a chair or a vice-chair of the council or section, as the case may be, the council or section may authorize an additional allowance, not to exceed that paid to the chair or vice-chair of the board under subsection (2), to be paid to the chair or vice-chair of the council or section.

Idem

(8) A chair or vice-chair of a council or section may only be paid one additional allowance.

Allocation of cost

(9) An allowance payable under subsection (1), (2) or (7) with respect to a French-language education council or French-language section shall be included as part of centralized services for the purposes of allocating amounts under section 319. 1989, c. 1, s. 24, *part*.

Travel expenses to attend board meetings

(10) In respect of travel of a member of the board to and from his or her residence to attend a meeting of the board, or a committee thereof, that is held within the area of jurisdiction of the board, the board may,

- (a) reimburse the member for his or her expenses necessarily incurred therefor or such lesser amount as may be determined by the board; or
- (b) pay the member an allowance at a rate per kilometre determined by the board.

Expenses for authorized travel on board business

(11) A board may authorize a member, teacher or official of the board to travel on designated business of the board, and may reimburse the member, teacher or official for his or her actual expenses incurred on business of the board, or such lesser amount as may be determined by the board.

Deduction because of absence

(12) A board may provide for a deduction of a reasonable amount from the allowance of a member because of absence from regular or committee meetings of the board.

Advisory committee members

(13) Subsections (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to members of a committee established by the board who are not members of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 167 (3-6).

Property

School lands granted before 1850 vested in board for school purposes

192.—(1) All lands that before the 24th day of July, 1850, were granted, devised or otherwise conveyed to any person or persons in trust for common school purposes and held by such person or persons and their heirs or other successors in the trust, and have been heretofore vested in a public

(7) Le conseil de l'enseignement en langue française, le conseil de l'enseignement en langue anglaise, la section de langue française ou la section de langue anglaise d'un conseil qui a un président ou un vice-président peut autoriser le versement à ce président ou à ce vice-président d'une allocation additionnelle ne dépassant pas celle versée au président ou au vice-président du conseil aux termes du paragraphe (2).

Président et vice-président de conseil ou de section

(8) Le président ou le vice-président d'un conseil de l'enseignement ou d'une section ne peut recevoir qu'une seule allocation additionnelle.

Idem

(9) Une allocation qui peut être versée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (7) à l'égard d'un conseil de l'enseignement en langue française ou d'une section de langue française est comprise dans les services centralisés aux fins de la répartition des montants aux termes de l'article 319. 1989, chap. 1, art. 24, *en partie*.

Imputation des coûts

(10) En ce qui concerne le déplacement d'un membre du conseil entre sa résidence et le lieu de réunion du conseil ou d'un de ses comités qui est tenue dans le secteur qui relève du conseil, le conseil peut, selon le cas :

Frais de déplacement pour participer à une réunion

- a) rembourser au membre les dépenses nécessaires qu'il a engagées pour se rendre à la réunion ou un montant moins élevé que le conseil peut fixer;
- b) verser au membre une allocation à un taux moyen par kilomètre que le conseil fixe.

(11) Le conseil peut autoriser un membre, un enseignant ou un agent du conseil à voyager pour des affaires précises du conseil et il peut rembourser les dépenses que cette personne a effectivement engagées à cette occasion ou un montant moins élevé, selon ce qu'il peut fixer.

Frais de déplacement autorisés pour affaires relatives au conseil

(12) Le conseil peut prévoir la déduction d'un montant raisonnable de l'allocation allouée à un membre en raison de son absence aux réunions ordinaires ou à celles d'un de ses comités.

Déduction par suite d'absence

(13) Les paragraphes (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres d'un comité créé par le conseil qui ne sont pas membres du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 167 (3) à (6).

Membres du comité consultatif

Biens

192 (1) Les terrains qui, avant le 24 juillet 1850, ont été concédés, légués ou par ailleurs cédés en fiducie aux fins des écoles publiques à une ou plusieurs personnes, ont été détenus en fiducie par celles-ci et leurs héritiers ou ayants cause et ont été jusqu'à présent dévolus à un conseil d'écoles publi-

Terrains scolaires concédés avant 1850 dévolus au conseil à des fins scolaires

school board or a board of education having jurisdiction in the municipality in which the lands are situate, continue to be vested in such board, and continue to be held by it and its successors upon the like trusts and subject to the same conditions and for the estates upon or subject to or for which the lands are respectively held.

Property in trust vested in board

(2) All property heretofore granted or devised to, acquired by or vested in any person or corporation,

- (a) for the secondary school purposes of a secondary school district or any part thereof; or
- (b) for the separate school purposes in a separate school zone,

is vested in the board having jurisdiction in the secondary school district or separate school zone, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 168.

Possession of property

193.—(1) A board may take possession of all property acquired or given for school purposes and hold and apply it according to the terms on which it was acquired or given.

Idem

(2) A separate school board has power to acquire and hold as a corporation, by any title whatsoever, land, movable property, money or income given to or acquired by the board at any time for school purposes and hold or apply the same according to the terms on which it was acquired or received.

Appropriation of property

(3) A board of education may appropriate any property acquired by it or in its possession or control for any of the purposes of the board but, where public school property is appropriated for secondary school purposes, the value of the property so appropriated or the revenue derived therefrom shall be applied for public school purposes and, where secondary school property is appropriated for public school purposes, the value of the property so appropriated or the revenue derived therefrom shall be applied for secondary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 169.

Disposal of realty

194.—(1) A board that is in possession of real property that was originally granted by the Crown for school purposes and that has reverted or may have reverted to the Crown may continue in possession of the real property for school purposes and when the board determines that the real property is no longer required for school purposes, the board may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to such conditions as are prescribed by the Lieutenant Gover-

ques ou un conseil de l'éducation exerçant sa compétence dans la municipalité où les terrains sont situés, continuent à être dévolus à ce conseil et à être détenus par lui et ses successeurs, sont grevés des mêmes fiducies et sont subordonnés aux mêmes conditions et délimitations.

(2) Les biens jusqu'à présent concédés ou légués à une personne physique ou morale, acquis par l'une ou l'autre, ou dévolus à l'une ou l'autre :

- a) soit aux fins de l'école secondaire d'un district d'écoles secondaires ou d'une partie de celui-ci;
- b) soit aux fins de l'école séparée située dans une zone d'écoles séparées,

sont dévolus au conseil qui exerce sa compétence sur le district d'écoles secondaires ou la zone d'écoles séparées, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 168.

193 (1) Le conseil peut prendre possession des biens acquis ou donnés à des fins scolaires, les détenir et les affecter conformément aux conditions selon lesquelles ils ont été acquis ou donnés.

(2) Le conseil d'écoles séparées a le pouvoir d'acquérir et de détenir en tant que personne morale, par un titre quelconque, des terrains, des biens mobiliers, des fonds ou des revenus qui ont été donnés au conseil ou que celui-ci a acquis à un moment donné à des fins scolaires. Il a le pouvoir de les détenir ou de les affecter conformément aux conditions selon lesquelles ils ont été acquis ou reçus.

(3) Le conseil de l'éducation peut affecter un bien qu'il a acquis, qu'il a en sa possession ou dont il a la charge à des fins du conseil. Toutefois, si des biens qui appartiennent aux écoles publiques sont affectés aux fins des écoles secondaires, la valeur des biens ainsi affectés ou le revenu qui en provient doit être utilisé aux fins des écoles publiques et si des biens qui appartiennent aux écoles secondaires sont affectés aux fins des écoles publiques, la valeur des biens ainsi affectés ou le revenu qui en provient doit être utilisé aux fins des écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 169.

194 (1) Un conseil qui possède des biens immeubles initialement concédés par la Couronne à des fins scolaires et qui ont été retournés ou qui peuvent avoir été retournés à la Couronne peut continuer de posséder ces biens à des fins scolaires. Lorsque le conseil décide que ces biens ne sont plus nécessaires à des fins scolaires, il peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions que

Biens en fiducie dévolus au conseil

Possession des biens

Idem

Affectation de biens

Aliénation de biens immeubles

nor in Council, sell, lease or otherwise dispose of the real property. 1984, c. 60, s. 13.

Application for removal of restrictions on use of school lands

(2) Where land, the use of which is restricted by deed in any manner to school purposes so as to appear that some other person may have an interest therein, has been vested in a board for at least fifty years, the board may apply to the Ontario Court (General Division) to remove the restriction, and the court may make such order on the application as it considers just including, where the land adjoins land being used as a farm, a requirement that the board shall, where the board intends to sell the land, first offer it at a reasonable price to the owner or owners of such adjoining land. R.S.O. 1980, c. 129, s. 170 (2), *revised*.

Lease or sale of site or property

(3) Subject to subsection (4), a board has power to sell, lease or otherwise dispose of any school site or part thereof or property of the board upon the adoption of a resolution that such site or part or property is not required for the purposes of the board, and the board shall apply the proceeds thereof for the purposes of the board and shall advise the Minister of the sale, conveyance or transfer, or of the lease where the term thereof exceeds one year, of any of its schools.

Disposal of buildings

(4) Despite any general or special Act, including *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953*, a board shall not sell, lease or otherwise dispose of a building or part thereof other than to another board or demolish a building, unless, in addition to any other approval that may be required, the board has obtained the approval of the Minister.

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply,

- (a) to the use of a building or part thereof pursuant to an agreement under section 183; or
- (b) where a building or part thereof is in use as a school, to the use of the building or part for any purpose that does not interfere with the proper conduct of the school. R.S.O. 1980, c. 129, s. 170 (3-5).

Board may purchase or expropriate within its jurisdiction

195.—(1) Subject to the provisions of section 90 as to the approval of the site of a new school by a rural separate school board, every board may select and may acquire, by purchase or lease, or may expropriate, a school site that is within its area of jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 171 (1); 1982, c. 32, s. 48 (1).

celui-ci prescrit, vendre ou louer ces biens ou les aliéner autrement. 1984, chap. 60, art. 13.

(2) Si un terrain dont l'utilisation est limitée de quelque façon à des fins scolaires par l'effet d'un acte scellé de sorte qu'il semble qu'une autre personne puisse y avoir un intérêt a été dévolu au conseil pendant cinquante ans au moins, le conseil peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, d'annuler la restriction. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste et exiger, si le terrain est voisin d'un terrain utilisé à des fins agricoles, que le conseil, s'il a l'intention de vendre le terrain, l'offre en premier lieu à un prix raisonnable aux propriétaires du terrain voisin. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 170 (2), *révisé*.

Demande d'annulation de restrictions relatives à l'usage des terrains scolaires

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le conseil a le pouvoir de vendre ou de louer un emplacement scolaire, en tout ou en partie, ou un bien du conseil, ou de l'aliéner d'une autre façon, sur adoption d'une résolution selon laquelle cet emplacement, en tout ou en partie, ou ce bien n'est pas nécessaire aux fins du conseil. Le conseil affecte le produit de la vente à ses propres fins et avise le ministre de la vente, de la cession ou du transfert, ou de la location de l'une de ses écoles, si la durée de cette location est supérieure à une année.

Location ou vente d'emplacements ou de biens

(4) Malgré une loi générale ou particulière, y compris la loi intitulée *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953*, le conseil ne doit ni vendre ni louer un bâtiment, en tout ou en partie, ni l'aliéner d'une autre façon, si ce n'est en faveur d'un autre conseil, ni en démolir un à moins que, en plus d'une autre autorisation qui peut être exigée, le conseil n'ait obtenu l'approbation du ministre.

Aliénation des bâtiments

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas :

- a) à l'utilisation d'un bâtiment, en tout ou en partie, conformément à une entente conclue aux termes de l'article 183;
- b) si un bâtiment sert d'école en tout ou en partie, à l'utilisation de ce bâtiment, en tout ou en partie, à une fin n'empêchant pas le fonctionnement normal de l'école. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 170 (3) à (5).

Exceptions

195 (1) Sous réserve des dispositions de l'article 90 concernant le choix de l'emplacement d'une nouvelle école par un conseil d'écoles séparées rurales, chaque conseil peut choisir et acquérir, en l'achetant ou en le louant à bail, ou peut exproprier un emplacement scolaire situé dans un secteur qui relève de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 171 (1); 1982, chap. 32, par. 48 (1).

Droit d'achat ou d'expropriation par le conseil

Purchase or lease of site in adjoining jurisdiction

(2) A public school board, board of education or secondary school board may, with the approval of the Minister, acquire by purchase or lease a school site in an adjoining school section or secondary school district, as the case may be, for the purpose of operating a school thereon, but the board shall not expropriate any such site. R.S.O. 1980, c. 129, s. 171 (2).

(2) Le conseil d'écoles publiques, le conseil de l'éducation ou le conseil d'écoles secondaires peut, avec l'approbation du ministre, acquérir, en l'achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire situé dans une circonscription scolaire ou un district d'écoles secondaires voisin, selon le cas, afin d'y faire fonctionner une école. Toutefois, le conseil ne doit pas exproprier un tel emplacement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 171 (2).

Achat ou location d'emplacement dans un territoire voisin

School outside designated area

(3) A county or district combined separate school board may, with the approval of the Minister, acquire by purchase or lease a school site that is outside the area designated in respect of such board by regulation made under subsection 97 (2) and may operate thereon a separate school, but a county or district combined separate school board shall not expropriate any such site. R.S.O. 1980, c. 129, s. 171 (4).

(3) Le conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district peut, avec l'approbation du ministre, acquérir, en l'achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire situé hors du secteur désigné à l'égard de ce conseil par règlement pris en application du paragraphe 97 (2) et y faire fonctionner une école séparée. Toutefois, le conseil fusionné ne doit pas exproprier un tel emplacement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 171 (4).

École hors d'un secteur désigné

Buildings on land owned by board

(4) Subject to section 196 or subsection 197 (1), a board may erect, add to or alter buildings for its purposes on land owned by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 171 (6); 1982, c. 32, s. 48 (2).

(4) Sous réserve de l'article 196 ou du paragraphe 197 (1), le conseil peut construire, agrandir ou transformer des bâtiments à ses propres fins sur des terrains qui lui appartiennent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 171 (6); 1982, chap. 32, par. 48 (2).

Bâtiments sur des terrains appartenant au conseil

Buildings on leased land

(5) A board may erect a school building on land that is leased by the board where the term of the lease, the school site and the plans of the school building are approved by the Minister.

(5) Le conseil peut construire un bâtiment scolaire sur un terrain qu'il loue à bail si la durée du bail, l'emplacement scolaire et les plans du bâtiment sont approuvés par le ministre.

Bâtiments sur un terrain loué à bail

Additions or alterations

(6) A board may, with the approval of the Minister, make an addition, alteration or improvement to a school building that is acquired by the board under a lease. R.S.O. 1980, c. 129, s. 171 (7, 8).

(6) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, agrandir, transformer ou améliorer le bâtiment scolaire qu'il a acquis aux termes d'un bail. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 171 (7) et (8).

Agrandissements ou transformations

Agreement for multi-use building

196. Where a board plans to provide, other than by way of a lease, accommodation for pupils on a school site that is not to be occupied or used exclusively by the board, the board shall obtain the prior approval of the Minister to enter into negotiations with a person, other than a board or a municipality, in respect of the provision of such accommodation, and an agreement for such purposes may be entered into with such person only after the proposed agreement, the plans of the school and of the building of which it may be a part and the site have been approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 172.

196 Si le conseil envisage, par un moyen autre qu'un bail, d'offrir des facilités d'accueil à des élèves sur un emplacement scolaire qui ne doit pas être occupé ou utilisé exclusivement par lui, il doit d'abord obtenir l'approbation du ministre avant d'entamer des négociations avec une personne, à l'exception d'un conseil ou d'une municipalité, en ce qui concerne ces facilités d'accueil. Une entente à ces fins peut être conclue avec cette personne uniquement après que l'entente proposée, les plans de l'école et du bâtiment dont celle-ci peut faire partie et l'emplacement ont été approuvés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 172.

Entente relative à un bâtiment multi-usages

Out-of-Classroom Programs

Acquisition of land for natural science program

197.—(1) Where a board acquires a school site under subsection 195 (1), (2) or (3) for the purpose of conducting thereon a natural science program and other out-of-classroom programs, the board shall obtain the approval of the Minister before it erects, adds to or alters buildings on or makes other

Programmes périscolaires

197 (1) Si le conseil acquiert un emplacement scolaire aux termes du paragraphe 195 (1), (2) ou (3) dans le but d'y offrir un programme de sciences naturelles et d'autres programmes périscolaires, il doit obtenir l'approbation du ministre avant d'y construire, agrandir ou transformer des bâtiments ou avant d'améliorer l'emplacement à cette fin.

Acquisition de terrain pour des programmes de sciences naturelles

improvements to the school site for such purpose.

Application

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a school site acquired by a separate school board under subsection 195 (1) where the cost of the erection of, the addition to or the alteration of the buildings on the school site or of making other improvements to the school site is provided entirely by the separate school board.

Idem

(3) A board may, with the approval of the Minister, acquire by purchase or lease for the purpose of conducting a natural science program and other out-of-classroom programs a school site in Ontario that it does not have the authority to acquire under section 195, and the board shall obtain the approval of the Minister before it erects, adds to or alters buildings on or makes other improvements to the school site for such purpose.

Approval not required

(4) An approval of the Minister is not required under subsection (2) or (5) for normal maintenance to a building or site.

Agreement between boards

(5) Two or more boards may enter into an agreement for a period specified therein for the shared use of a school site in Ontario for conducting natural science programs and other out-of-classroom programs but, where under such agreement one of the boards may acquire or is to acquire by purchase or lease a school site for such purpose or is to erect, add to or alter a building on or make other improvements to such site, the agreement is not effective until it is approved by the Minister, and a school site situate outside the jurisdiction of the boards that are parties to the agreement shall not be acquired without the prior approval of the Minister. 1982, c. 32, s. 49 (1).

Taxation

(6) All land acquired by a board for the purpose of conducting a natural science program and other out-of-classroom programs, so long as it is held by the board and is not situated,

(a) within the jurisdiction of the board or within the jurisdiction of another board with which the board has entered into an agreement under subsection (5); or

(b) in the case of a separate school board, within the area designated in respect of such board by regulation made under subsection 97 (2),

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'emplacement scolaire qu'acquiert un conseil d'écoles séparées aux termes du paragraphe 195 (1) si le conseil d'écoles séparées supporte entièrement les dépenses reliées à la construction, l'agrandissement ou la transformation des bâtiments se trouvant sur l'emplacement scolaire ou à l'amélioration de l'emplacement.

Application

(3) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, acquérir, en l'achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire situé en Ontario qu'il n'a pas le droit d'acquérir aux termes de l'article 195 dans le but d'y offrir un programme de sciences naturelles et d'autres programmes périscolaires. Il doit obtenir l'approbation du ministre avant d'y construire, agrandir ou transformer des bâtiments ou avant d'améliorer l'emplacement scolaire à cette fin.

Idem

(4) L'approbation du ministre aux termes du paragraphe (2) ou (5) n'est pas nécessaire en ce qui concerne l'entretien normal du bâtiment ou de l'emplacement.

Approbation non nécessaire

(5) Deux conseils ou plus peuvent conclure une entente pour une durée déterminée relativement à l'utilisation partagée d'un emplacement scolaire en Ontario dans le but d'y offrir un programme de sciences naturelles et d'autres programmes périscolaires. Si toutefois, en vertu de cette entente, un des conseils peut ou doit acquérir, en l'achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire à cette fin ou doit y construire, agrandir ou transformer un bâtiment ou améliorer l'emplacement, l'entente n'est pas valide tant que le ministre ne l'a pas approuvée. L'emplacement scolaire situé hors des territoires qui relèvent de la compétence des conseils qui sont parties à l'entente ne doit pas être acquis sans l'autorisation préalable du ministre. 1982, chap. 32, par. 49 (1).

Entente entre conseils

(6) Le terrain acquis par le conseil dans le but d'y offrir un programme de sciences naturelles et d'autres programmes périscolaires est assujéti à l'imposition aux fins municipales et scolaires dans la municipalité où il est situé tant qu'il est détenu par le conseil et qu'il n'est pas situé :

Imposition

a) dans le territoire qui relève de la compétence du conseil ou d'un autre conseil avec lequel le premier a conclu une entente en vertu du paragraphe (5);

b) dans le cas d'un conseil d'écoles séparées, dans le secteur désigné, en ce qui concerne ce conseil, par règlement pris en application du paragraphe 97 (2).

is subject to taxation for municipal and school purposes in the municipality in which it is situate. R.S.O. 1980, c. 129, s. 173 (3); 1982, c. 32, s. 49 (2).

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 173 (3); 1982, chap. 32, par. 49 (2).

Agreements with conservation authorities, etc.

(7) A board may enter into an agreement with a conservation or other appropriate authority under which the board may, with the approval of the Minister, construct and maintain on lands owned by the authority the necessary facilities for the purpose of conducting a natural science program or other out-of-classroom program.

(7) Le conseil peut conclure une entente avec un office de protection de la nature ou un autre office approprié aux termes de laquelle il peut, avec l'approbation du ministre, construire et entretenir sur des terrains qui appartiennent à l'office les installations nécessaires dans le but d'offrir un programme de sciences naturelles ou un autre programme périscolaire.

Entente avec des offices de protection de la nature, etc.

Idem

(8) A board that conducts a natural science, conservation or other out-of-classroom program may enter into an agreement with a conservation or other appropriate authority for the use of the facilities and personnel of such authority for the purpose of conducting such a program as directed by the board.

(8) Le conseil qui offre un programme de sciences naturelles ou de protection de la nature ou un autre programme périscolaire peut conclure une entente avec un office de protection de la nature ou un autre office approprié en vue de l'utilisation des installations et du personnel de cet office dans le but d'offrir un tel programme, selon ce que le conseil ordonne.

Idem

Idem

(9) One or more boards may enter into an agreement with a conservation or other appropriate authority to provide for the construction, furnishing and equipping by the authority on lands owned by the authority of facilities for the purposes of conducting a natural science, conservation or other out-of-classroom program as directed by the board or one or more of the boards and, where under the agreement a board is required to pay all or part of the cost of the facilities, the construction of the facilities shall be first approved by the Minister, and the amount paid therefor by the board shall be deemed to be an expenditure made by the board for a permanent improvement.

(9) Un ou plusieurs conseils peuvent conclure une entente avec un office de protection de la nature ou un autre office approprié en vue de la construction, de l'ameublement et de l'équipement, par l'office, sur des terrains qui lui appartiennent, d'installations dans le but d'offrir des programmes de sciences naturelles ou de protection de la nature ou d'autres programmes périscolaires, selon ce que le conseil ou un ou plusieurs conseils ordonnent. Si, aux termes de l'entente, un conseil est tenu de payer la totalité ou une partie des dépenses relatives aux installations, la construction des installations doit d'abord être approuvée par le ministre et la somme versée à cette fin par le conseil est réputée constituer une dépense effectuée par le conseil en vue d'améliorations permanentes.

Idem

Board and lodging for courses in conservation

(10) A board may provide or pay for board and lodging for a pupil for a period not exceeding two weeks in any year while the pupil participates, with the consent of his or her parent or guardian and with the permission of the board, in a natural science, conservation or other out-of-classroom program. R.S.O. 1980, c. 129, s. 173 (4-7).

(10) Le conseil peut prévoir ou payer les frais de nourriture et de logement à un élève pendant une période n'excédant pas deux semaines au cours d'une même année lorsqu'il participe, avec l'autorisation de son père, de sa mère ou de son tuteur et avec la permission du conseil, à un programme de sciences naturelles ou de protection de la nature ou à un autre programme périscolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 173 (4) à (7).

Nourriture et logement dans le cas de programmes de protection de la nature

Officers

Duties of secretary

198.—(1) The secretary of a board is responsible for,

- (a) keeping a full and correct record of the proceedings of every meeting of the board in the minute book provided for that purpose by the board and ensuring that the minutes when confirmed are signed by the chair or presiding member;

Agents

198 (1) Les responsabilités du secrétaire du conseil sont les suivantes :

Fonctions du secrétaire

- a) conserver le procès-verbal complet et exact de chaque réunion du conseil dans le registre des procès-verbaux fourni à cet effet par le conseil et s'assurer que les procès-verbaux, après confirmation, sont signés par le président;

		dent ou le membre du conseil qui préside la réunion;	
	(b) transmitting to the Ministry copies of reports requested by the Ministry;	b) transmettre au ministère des copies des rapports demandés par le ministère;	
	(c) giving notice of all meetings of the board to each of the members by notifying the member personally or in writing or by sending a written notice to his or her residence;	c) annoncer les réunions du conseil à chaque membre en l'avisant personnellement, par écrit ou au moyen d'un avis écrit envoyé à sa résidence;	
	(d) calling a special meeting of the board on the request in writing of the majority of the members of the board; and	d) convoquer une réunion extraordinaire du conseil à la demande écrite de la majorité des membres du conseil;	
	(e) performing such other duties as may be required of the secretary by the regulations, by this Act or by the board.	e) accomplir les autres fonctions qui peuvent lui être imposées par les règlements, la présente loi ou le conseil.	
Security by officers	(2) Every treasurer and collector of a board and, if required by the board, any other officer of a board shall give security for the faithful performance of his or her duties, and the security shall be deposited for safekeeping as directed by the board.	(2) Tout trésorier et tout percepteur du conseil et, si le conseil l'exige, tout autre agent doivent garantir l'exécution consciencieuse de leurs fonctions au moyen d'une sûreté dont le dépôt, aux fins de garde, est effectué conformément aux directives du conseil.	Sûreté fournie par les agents
Form of security	(3) The security to be given shall be by the bond, policy or guarantee contract of a guarantee company as defined in the <i>Guarantee Companies Securities Act</i> .	(3) La sûreté est donnée sous forme de cautionnement, de police d'assurance ou de contrat de garantie établi par une compagnie de cautionnement au sens de la <i>Loi sur les compagnies de cautionnement</i> .	Type de sûreté
Failure to take security	(4) If a board refuses or neglects to take proper security from the treasurer or other person to whom it entrusts money of the board and any of the money is forfeited or lost in consequence of the refusal or neglect, every member of the board is personally liable for such money, which may be recovered by the board or by any ratepayer assessed for the support of the school or schools under the jurisdiction of the board suing personally and on behalf of all other such ratepayers in a court of competent jurisdiction, but no member is liable if the member proves that he or she made reasonable efforts to procure the taking of the security. R.S.O. 1980, c. 129, s. 174 (1-4).	(4) Si le conseil refuse ou néglige d'obtenir la sûreté suffisante du trésorier ou d'une autre personne à qui sont confiés les fonds du conseil et qu'une partie de ces fonds est confisquée ou perdue par suite de ce refus ou de cette négligence, chacun des membres du conseil est personnellement responsable de ces fonds qui peuvent être récupérés par le conseil ou par un contribuable assujetti à des cotisations destinées au soutien de l'école ou des écoles qui relèvent du conseil qui intente une action en son propre nom et au nom de ces autres contribuables devant un tribunal compétent. Toutefois, la responsabilité d'un membre n'est pas engagée s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour que la sûreté soit obtenue. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 174 (1) à (4).	Sûreté non obtenue
Duties of treasurer	(5) Every treasurer of a board shall,	(5) Le trésorier du conseil exerce les fonctions suivantes :	Fonctions du trésorier
	(a) receive and account for all money of the board;	a) encaisser les fonds du conseil et en rendre compte;	
	(b) open an account or accounts in the name of the board in such place of deposit as may be approved by the board;	b) ouvrir un ou plusieurs comptes au nom du conseil dans un lieu de dépôt selon ce que le conseil peut approuver;	
	(c) deposit all money received by the treasurer on account of the board, and no other money, to the credit of such account or accounts;	c) déposer les fonds qu'il reçoit au nom du conseil, à l'exclusion des autres fonds, au crédit de ce ou de ces comptes;	

- (d) disburse all money as directed by the board; and
- (e) produce, when required by the board or by auditors or other competent authority, all papers and money in the treasurer's possession, power or control belonging to the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 174 (5), *revised*.

- d) déboursier les fonds selon les directives du conseil;
- e) produire, lorsque le conseil, les vérificateurs ou une autre autorité compétente l'exige, les documents et les fonds qui sont en sa possession ou sous son contrôle et qui appartiennent au conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 174 (5), *révisé*.

Business administrator

(6) Where a board determines that one or more persons should be employed full time to carry out the duties of a secretary or treasurer or both, it may appoint one or more business administrators and one or more assistant business administrators and may assign to a person so appointed any of the duties of the secretary, treasurer and supervisor of maintenance of school buildings. R.S.O. 1980, c. 129, s. 174 (6).

(6) Si le conseil considère qu'une ou plusieurs personnes devraient être employées à plein temps pour exercer les fonctions de secrétaire, de trésorier ou les deux, il peut nommer un ou plusieurs administrateurs et un ou plusieurs administrateurs adjoints. Il peut attribuer à une personne ainsi nommée les fonctions de secrétaire, de trésorier et de surveillant de l'entretien des bâtiments scolaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 174 (6).

Administrateur

Responsibility of officers

199. Every officer appointed by a board is responsible to the board through its chief executive officer for the performance of the duties assigned to him or her by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 175.

199 Chacun des agents nommés par le conseil est responsable envers celui-ci, par l'intermédiaire de son chef de service administratif, de l'exécution des fonctions qui lui sont attribuées par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 175.

Responsabilité des agents

School Board Advisory Committees

Comité consultatif de conseil scolaire

Definition

200. In sections 201 to 205, "committee" means a school board advisory committee established under section 201. R.S.O. 1980, c. 129, s. 176.

200 Pour l'application des articles 201 à 205, le terme «comité» désigne un comité consultatif de conseil scolaire créé aux termes de l'article 201. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 176.

Définition

Committee establishment

201. A board of education, a county or district combined separate school board or The Metropolitan Separate School Board may establish a school board advisory committee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 177.

201 Un conseil de l'éducation, un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district ou le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto peut créer un comité consultatif de conseil scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 177.

Création du comité

Composition

202.—(1) The committee shall be composed of,

202 (1) Le comité se compose des personnes suivantes :

Composition

- (a) three members of the board appointed by the board;
- (b) the chief education officer of the board or his or her nominee;
- (c) six teachers employed by the board, appointed by the teachers in the employ of the board;
- (d) four persons appointed by the board who are neither teachers nor members of a board, but who are resident within the jurisdiction of the board; and
- (e) the persons appointed under subsections (2) and (3).

- a) trois membres du conseil nommés par le conseil;
- b) l'agent en chef d'éducation du conseil ou la personne qu'il a désignée;
- c) six enseignants employés par le conseil, nommés par les enseignants à l'emploi du conseil;
- d) quatre personnes nommées par le conseil qui ne sont ni enseignants ni membres du conseil, mais qui résident dans le territoire qui relève de la compétence du conseil;
- e) les personnes nommées aux termes des paragraphes (2) et (3).

Separate school board

(2) In the case of a separate school board,

(2) Dans le cas d'un conseil d'écoles séparées :

Conseil d'écoles séparées

- (a) where the Diocesan Council or Councils of the Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario

- a) si le ou les conseils diocésains de la fédération appelée *Federation of Catholic Parent-Teacher Associations*

organized in the area of jurisdiction of the board so recommend, the board shall appoint to the committee one person selected by the Council or Councils;

- (b) where the Fédération des associations de parents et instituteurs de langue française de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint one person selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of such Fédération; and
- (c) where no recommendation and appointment is made under clause (a), a recommendation and appointment of two persons may be made under clause (b) and, where no recommendation and appointment is made under clause (b), a recommendation and appointment of two persons may be made under clause (a).

Board of
education

(3) In the case of a board of education,

- (a) where the Diocesan Council or Councils of the Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee one person selected by the Council or Councils;
- (b) where the Home and School Council organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee one person selected by the Council;
- (c) where the Fédération des associations de parents et instituteurs de langue française de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint one person selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of such Fédération; and
- (d) where no appointment is made under any two of clause (a), (b) or (c), two members may be appointed under the remaining clause.

Notice of
teacher
appointees

(4) The teachers shall submit to the board, not later than the 31st day of December in each year, the names of the appointees under clause (1) (c).

of Ontario organisée dans le secteur qui relève de la compétence du conseil le recommandent, le conseil d'écoles séparées nomme au comité une personne choisie par le ou les conseils diocésains;

- b) si la Fédération des associations de parents et instituteurs de langue française de l'Ontario organisée dans le secteur qui relève de la compétence du conseil le recommande, le conseil nomme une personne choisie par la section régionale et, en l'absence de section régionale, par la section locale de la Fédération;
- c) si aucune recommandation ni aucune nomination n'est faite aux termes de l'alinéa a), la recommandation et la nomination de deux personnes peuvent être faites aux termes de l'alinéa b) et, si aucune recommandation ni aucune nomination n'est faite aux termes de l'alinéa b), la recommandation et la nomination de deux personnes peuvent être faites aux termes de l'alinéa a).

(3) Dans le cas d'un conseil de l'éducation :

Conseil de
l'éducation

- a) si le ou les conseils diocésains de la fédération appelée *Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario* organisée dans le secteur qui relève de la compétence du conseil le recommandent, le conseil de l'éducation nomme au comité une personne choisie par le ou les conseils diocésains;
- b) si le Conseil foyer-école organisé dans le secteur qui relève de la compétence du conseil le recommande, le conseil nomme au comité une personne choisie par le Conseil foyer-école;
- c) si la Fédération des associations de parents et instituteurs de langue française de l'Ontario organisée dans le secteur qui relève de la compétence du conseil le recommande, le conseil nomme une personne choisie par la section régionale et, en l'absence de section régionale, par la section locale de la Fédération;
- d) si aucune nomination n'est faite aux termes de deux des alinéas a), b) ou c), deux membres peuvent être nommés aux termes de l'alinéa qui reste.

(4) Les enseignants communiquent au conseil, au plus tard le 31 décembre de chaque année, le nom des personnes nommées aux termes de l'alinéa (1) c).

Avis relatif
aux ensei-
gnants nom-
més

Appointment and term of office	(5) Members of the committee shall be appointed on or before the 31st day of December in each year and shall hold office for one year.	(5) Les membres du comité sont nommés au plus tard le 31 décembre de chaque année et demeurent en fonction pendant une année.	Nomination et mandat
Reappointment	(6) Except for the chief education officer, a member of the committee shall not hold office for more than three years in succession.	(6) À l'exception de l'agent en chef d'éducation, un membre du comité ne demeure pas en fonction pendant plus de trois années consécutives.	Renouvellement de la nomination
Vacancies	(7) Every vacancy on a committee occasioned by the death or resignation of a member, or by any other cause, shall be filled by a person qualified under subsection (1) and appointed by the body or person that appointed the member whose office has become vacant, and every person so appointed shall hold office for the unexpired portion of the term of such member. R.S.O. 1980, c. 129, s. 178.	(7) Chaque vacance qui survient au sein d'un comité et qui résulte du décès ou de la démission d'un membre ou d'une autre cause est pourvue par une personne qui remplit les conditions requises aux termes du paragraphe (1) et qui est nommée par le groupe ou la personne qui a nommé le membre dont le poste est devenu vacant. Chacune des personnes ainsi nommées demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 178.	Vacance
First meeting	203. —(1) The chair of the board shall call the first meeting of the committee not later than the 31st day of January in each year, and shall preside at such meeting until the chair of the committee is elected.	203 (1) Le président du conseil convoque la première réunion du comité au plus tard le 31 janvier de chaque année. Il assure la présidence de la réunion jusqu'à l'élection du président du comité.	Première réunion
Chair	(2) The chair of the committee shall be elected by the committee at its first meeting in each year.	(2) Le président du comité est élu chaque année par le comité lors de la première réunion.	Président
Quorum	(3) Eight members of the committee constitute a quorum and a vote of the majority of the members present is necessary to bind the committee.	(3) Huit membres du comité constituent le quorum et le vote de la majorité des membres présents est nécessaire pour lier le comité.	Quorum
Sub-committees	(4) The committee may establish such sub-committees as it considers necessary. R.S.O. 1980, c. 129, s. 179.	(4) Le comité peut constituer des sous-comités selon ce qu'il juge nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 179.	Sous-comités
Recording secretary	204. —(1) The board shall provide a recording secretary for the committee.	204 (1) Le conseil fournit au comité les services d'un secrétaire de séance.	Secrétaire de séance
Budget	(2) The committee shall, as required by the board, submit to the board for approval a budget of its estimated expenditures for the calendar year.	(2) Si le conseil l'exige, le comité lui soumet un budget de ses dépenses prévues pour l'année civile aux fins d'approbation.	Budget
Expenditures	(3) The board shall pay such expenditures of the committee as are approved by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 180.	(3) Le conseil paie les dépenses du comité telles qu'il les a approuvées. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 180.	Dépenses
Powers of committee	205. —(1) The committee may make reports and recommendations to the board in respect of any educational matter pertaining to the schools under the jurisdiction of the board.	205 (1) Le comité peut présenter des rapports et faire des recommandations au conseil sur des questions d'éducation concernant les écoles qui relèvent de la compétence du conseil.	Pouvoirs du comité
Limitation	(2) Despite subsection (1), the committee shall not concern itself with salaries of employees of the board or with matters pertaining to personnel problems and policies relating to personnel.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité ne se préoccupe pas du salaire des employés du conseil ni des questions relatives aux problèmes de personnel et à la politique concernant le personnel.	Restriction
Consideration of reports	(3) The board shall consider any report or recommendation submitted to it by the committee and shall not refuse its approval without having given the committee, or its repre-	(3) Le conseil étudie les recommandations ou les rapports que lui présente le comité et ne doit pas refuser son approbation sans avoir donné au comité ou à ses représentants	Étude des rapports

sentatives, an opportunity to be heard by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 181.

Special Education Advisory Committee

Definitions

206.—(1) In this section,

“board” means a divisional board of education, a county and district combined Roman Catholic separate school board, a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto, The Metropolitan Separate School Board and The Windsor Roman Catholic Separate School Board; (“conseil”)

“committee” means a special education advisory committee; (“comité”)

“local association” means an association or organization of parents that operates locally within the area of jurisdiction of a board and that is affiliated with an association or organization that is not an association or organization of professional educators but that is incorporated and operates throughout Ontario to further the interests and well-being of one or more groups of exceptional children or adults. (“association locale”)

Advisory committee

(2) Every board shall, subject to subsection (6), establish a special educational advisory committee that shall consist of,

- (a) one representative from each of the local associations, not to exceed twelve, in the area of jurisdiction of the board, as nominated by the local association and appointed by the board;
- (b) where the board provides a French-language instructional unit as defined in section 288, one or more members who are French-speaking appointed by the board as representative of the French-speaking ratepayers or supporters of the board;
- (c) where the board provides English-language schools or classes under sections 289 and 301, one or more members who are English-speaking appointed by the board as representative of the English-speaking ratepayers or supporters of the board; and
- (d) three members appointed by the board from among its members,

and, in addition to the members referred to in clauses (a), (b), (c) and (d), the board may appoint one or more additional members who are not representative of either a local association or the French-speaking com-

la possibilité de se faire entendre devant le conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 181.

Comité consultatif pour l'enfance en difficulté

Définitions

206 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«association locale» Association ou groupe de parents qui exerce ses activités sur le plan local dans le secteur qui relève de la compétence du conseil et qui est affilié à une association ou à un groupe qui n'est pas une association ou un groupe d'éducateurs professionnels mais qui est constitué en personne morale et exerce ses activités dans tout l'Ontario pour favoriser les intérêts et le bien-être d'un ou de plusieurs groupes d'enfants ou d'adultes en difficulté. («local association»)

«comité» Comité consultatif pour l'enfance en difficulté. («committee»)

«conseil» Un conseil de l'éducation de division scolaire, un conseil fusionné d'écoles séparées catholiques de comté ou de district, un conseil de l'éducation de la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto et le Conseil des écoles séparées catholiques de Windsor. («board»)

(2) Le conseil doit, sous réserve du paragraphe (6), créer un comité consultatif pour l'enfance en difficulté qui comprend les personnes suivantes :

Comité consultatif

- a) un représentant de chacune des associations locales, dont le nombre ne doit pas dépasser douze, du secteur qui relève de la compétence du conseil, et qui est désigné par l'association locale et nommé par le conseil;
- b) un ou plusieurs membres francophones nommés par le conseil à titre de représentants des contribuables francophones du conseil si ce dernier offre un module scolaire de langue française tel que le définit l'article 288;
- c) un ou plusieurs membres anglophones nommés par le conseil à titre de représentants des contribuables anglophones du conseil si ce dernier offre des classes ou des écoles de langue anglaise aux termes des articles 289 et 301;
- d) trois membres nommés par le conseil et choisis parmi ses membres.

Outre les membres visés aux alinéas a), b), c) et d), le conseil peut nommer un ou plusieurs autres membres qui ne représentent ni une association locale ni la communauté

munity and are not members of the board or of a committee of the board.

Idem

(3) Each of the persons appointed under subsection (2) who are not members of the board shall have the qualifications required for members of the board that appointed them and shall hold office during the term of the members of the board and until the new board is organized.

Application of s. 229

(4) Section 229 applies with necessary modifications to a member of a committee established under subsection (2).

Members of committee

(5) One of the members of a committee appointed by a board of education under clause (2) (d) shall be a member of the board of education elected by separate school electors.

Local associations

(6) A board that establishes a committee under subsection (2) shall select as one of the local associations for the purposes of clause (2) (a) a local association as defined in subsection 69 (1). R.S.O. 1980, c. 129, s. 182 (1-6).

Requirements for advisory committee

(7) An advisory committee on schools for trainable retarded pupils, established under subsection 72 (1), shall satisfy the requirements for a committee under this section where,

- (a) a representative from each of the local associations, not to exceed twelve, and none of which is a local association as defined in subsection 69 (1), is added to the advisory committee on schools for trainable retarded pupils;
- (b) the board appoints to the said advisory committee a person as referred to in clause (2) (b) or (c) where the board provides a French-language instructional unit as therein referred to; and
- (c) in the case of an advisory committee established by a divisional board of education, one of the members appointed under clause 72 (4) (a) is a member of such board elected by separate school electors,

and such advisory committee may make recommendations as provided in subsection (8). R.S.O. 1980, c. 129, s. 182 (7); 1984, c. 60, s. 14.

Recommendations

(8) A committee established under subsection (2) may make recommendations to the board in respect of any matter affecting the establishment and development of special education programs and services in respect of exceptional pupils of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 182 (8).

francophone et qui ne sont pas membres du conseil ou d'un de ses comités.

Idem

(3) Chacune des personnes nommées aux termes du paragraphe (2) qui n'est pas membre du conseil doit remplir les conditions requises pour être membre du conseil qui l'a nommée. Elle demeure en fonction pendant la durée du mandat des membres du conseil et jusqu'à ce que le nouveau conseil soit organisé.

(4) L'article 229 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un membre d'un comité créé aux termes du paragraphe (2).

Champ d'application de l'art. 229

(5) Un des membres du comité nommé par un conseil de l'éducation aux termes de l'alinéa (2) d) doit être membre du conseil de l'éducation élu par les électeurs des écoles séparées.

Membres du comité

(6) Le conseil qui crée un comité aux termes du paragraphe (2) choisit comme l'une des associations locales aux fins de l'alinéa (2) a) une association locale telle que la définit le paragraphe 69 (1). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 182 (1) à (6).

Associations locales

(7) Le comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens, créé aux termes du paragraphe 72 (1), doit satisfaire aux exigences relatives au comité créé aux termes du présent article :

Exigences relatives au comité consultatif

- a) si un représentant de chacune des associations locales, dont le nombre ne dépasse pas douze, et qu'aucune de ces associations n'est une association locale telle que la définit le paragraphe 69 (1), est ajouté au comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens;
- b) si le conseil nomme au comité consultatif susmentionné une personne visée aux alinéas (2) b) ou c) lorsque le conseil offre un module scolaire de langue française mentionné au présent article;
- c) si, dans le cas du comité consultatif créé par le conseil de l'éducation de division scolaire, un des membres nommés aux termes de l'alinéa 72 (4) a) est membre de ce conseil élu par les électeurs des écoles séparées,

et ce comité consultatif peut faire des recommandations comme le prévoit le paragraphe (8). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 182 (7); 1984, chap. 60, art. 14.

(8) Le comité créé aux termes du paragraphe (2) peut faire des recommandations au conseil sur des questions qui touchent la création et l'élaboration de programmes d'éducation et de services destinés aux élèves en difficulté du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 182 (8).

Recommandations

Application
of ss. 72 (7),
73 and 74

(9) Subsections 72 (7) and sections 73 and 74 apply with necessary modifications to a committee established under subsection (2). 1982, c. 32, s. 50.

Members of
committee

(10) A district school area board, a Protestant separate school board, a combined separate school board and a rural separate school board shall appoint a committee consisting of two members appointed by the school board from among its members and two members appointed by the local associations in the area of jurisdiction of the school board, or where no such local association or associations have been established, two members appointed by the school board who are not members of such board.

Selection by
board

(11) For the purposes of subsections (2) and (7), where there are more than twelve local associations in the area of jurisdiction of the board, the board shall select the twelve local associations that shall be represented. R.S.O. 1980, c. 129, s. 182 (10, 11).

Access to Meetings and Records

Open meet-
ings of
boards

207.—(1) The meetings of a board and, subject to subsection (2), meetings of a committee of the board, including a committee of the whole board, shall be open to the public, and no person shall be excluded from a meeting that is open to the public except for improper conduct.

Closing of
certain
committee
meetings

(2) A meeting of a committee of a board, including a committee of the whole board, may be closed to the public when the subject-matter under consideration involves,

- (a) the security of the property of the board;
- (b) the disclosure of intimate, personal or financial information in respect of a member of the board or committee, an employee or prospective employee of the board or a pupil or his or her parent or guardian;
- (c) the acquisition or disposal of a school site;
- (d) decisions in respect of negotiations with employees of the board; or
- (e) litigation affecting the board. 1982, c. 32, s. 51.

Exclusion of
persons

(3) The presiding officer may expel or exclude from any meeting any person who has been guilty of improper conduct at the meeting.

Inspection of
books and
accounts

(4) Any person may, at all reasonable hours, at the head office of the board inspect the minute book, the audited annual financial report and the current accounts of a board, and, upon the written request of any

(9) Le paragraphe 72 (7) et les articles 73 et 74 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité créé aux termes du paragraphe (2). 1982, chap. 32, art. 50.

Champ d'ap-
plication du
par. 72 (7) et
des art. 73 et
74

Membres du
comité

(10) Le conseil de secteur scolaire de district, le conseil des écoles séparées protestantes, le conseil fusionné d'écoles séparées et le conseil d'écoles séparées rurales constituent un comité composé de deux membres nommés par le conseil scolaire et choisis parmi ses membres et de deux membres nommés par les associations locales du secteur qui relève de la compétence du conseil scolaire ou, si aucune association locale de ce genre n'existe, de deux membres nommés par le conseil scolaire qui ne sont pas membres de ce conseil.

(11) Aux fins des paragraphes (2) et (7), s'il existe plus de douze associations locales dans le secteur qui relève de la compétence du conseil, le conseil choisit les douze associations locales qui sont représentées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 182 (10) et (11).

Choix par le
conseil

Réunions publiques et accès aux archives

207 (1) Les réunions du conseil et, sous réserve du paragraphe (2), les réunions d'un de ses comités, y compris un comité plénier du conseil, sont publiques. Nul n'est exclu d'une réunion publique, sauf en cas d'inconduite.

Réunions
publiques du
conseil

(2) La réunion d'un comité d'un conseil, y compris un comité plénier du conseil, peut être tenue à huis clos quand l'objet de la question à l'étude porte sur un des points suivants :

Huis clos de
certaines réu-
nions du
comité

- a) la sécurité des biens du conseil;
- b) la divulgation de renseignements privés, personnels ou financiers qui concernent un membre du conseil ou du comité, un employé ou un employé éventuel du conseil, ou un élève, son père, sa mère ou son tuteur;
- c) l'acquisition ou l'aliénation d'un emplacement scolaire;
- d) des décisions relatives aux négociations avec les employés du conseil;
- e) des litiges qui touchent le conseil. 1982, chap. 32, art. 51.

(3) Le président de séance peut renvoyer ou exclure d'une réunion quiconque y a fait preuve d'inconduite.

Exclusion de
personnes

(4) Au siège du conseil, quiconque peut, à toute heure raisonnable, examiner le registre des procès-verbaux, le rapport financier annuel vérifié et les comptes courants du conseil. Si une personne en fait la demande

Examen des
registres et
des comptes

person and upon the payment to the board at the rate of 25 cents for every 100 words or at such lower rate as the board may fix, the secretary shall furnish copies of them or extracts therefrom certified under the secretary's hand. R.S.O. 1980, c. 129, s. 183 (2, 3).

Board Meetings

When board deemed constituted

208.—(1) A board shall be deemed to be constituted when a majority of the members to be elected or appointed has been elected or appointed.

First meeting

(2) A board that is elected at a regular election under the *Municipal Elections Act* and a board that is appointed or elected other than at a regular election under the *Municipal Elections Act* shall hold its first meeting not later than seven days after the day on which the term of office of the board commences on such date and at such time and place as the board determines and, failing such determination, at 8 p.m. at the head office of the board on the first Wednesday following the commencement of the term of office.

Supervisory officer may provide for calling first meeting

(3) Despite subsection (2), on the petition of a majority of the members of a newly elected or appointed board, the appropriate supervisory officer may provide for calling the first meeting of the board at some other time and date.

Presiding officer

(4) At the first meeting in December of each year, the chief executive officer shall preside until the election of the chair or, if there is no chief executive officer or in his or her absence, the members present shall designate who shall preside at the election of the chair and if a member of the board is so designated, he or she may vote at the election of the chair.

Election of chair

(5) At the first meeting in December of each year and at the first meeting after a vacancy occurs in the office of chair, the members shall elect one of themselves to be chair, and the chair shall preside at all meetings.

Subsequent meetings

(6) Subsequent meetings of the board shall be held at such time and place as the board considers expedient.

Vice-chair

(7) The members of the board may also elect one of themselves to be vice-chair and he or she shall preside in the absence of the chair.

Where equality of votes

(8) In the case of an equality of votes at the election of a chair or vice-chair, the candidates shall draw lots to fill the position of chair or vice-chair, as the case may be.

Temporary chair

(9) If at any meeting there is no chair or vice-chair present, the members present may

écrite et moyennant paiement au conseil, au tarif de 25 cents les 100 mots ou à un tarif inférieur que le conseil peut fixer, le secrétaire fournit des copies ou extraits de ces documents et les certifie. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 183 (2) et (3).

Réunions du conseil

208 (1) Le conseil est réputé créé lorsque la majorité des membres à élire ou à nommer ont été élus ou nommés.

Conseil réputé créé

(2) Le conseil élu lors d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et le conseil nommé ou élu autrement que lors d'une élection ordinaire tenue aux termes de cette loi tiennent leur première réunion au plus tard sept jours après le début du mandat du conseil, aux date, heure et lieu que fixe le conseil, à défaut de quoi la réunion se tient à 20 heures au siège du conseil, le premier mercredi qui suit le début du mandat du conseil.

Première réunion

(3) Malgré le paragraphe (2), à la demande par écrit de la majorité des membres du conseil nouvellement élu ou nommé, l'agent de supervision compétent peut faire convoquer la première réunion du conseil à une autre date et heure.

Convocation de la première réunion par l'agent de supervision

(4) Lors de la première réunion tenue en décembre de chaque année, le chef de service administratif assume la présidence jusqu'à l'élection du président ou, s'il n'y a pas de chef de service administratif ou en son absence, les membres présents désignent la personne qui doit présider lors de l'élection du président. Si un membre du conseil est désigné de cette façon, il peut voter lors de l'élection du président.

Président de séance

(5) Lors de la première réunion tenue en décembre de chaque année et lors de la première réunion après que le poste du président est devenu vacant, les membres élisent l'un d'entre eux comme président. Le président préside toutes les réunions.

Élection du président

(6) Les réunions ultérieures du conseil sont tenues au moment et lieu que le conseil estime opportuns.

Réunions ultérieures

(7) Les membres du conseil peuvent également élire l'un d'entre eux comme vice-président. Le vice-président assume la présidence en l'absence du président.

Vice-président

(8) En cas de partage lors de l'élection du président ou du vice-président, les candidats procèdent au tirage au sort pour combler le poste vacant.

Partage

(9) En cas d'absence du président et du vice-président lors d'une réunion, les mem-

Président intérimaire

elect one of themselves to be chair for that meeting.

Temporary
secretary

(10) In the absence of the secretary from any meeting, the chair or other member presiding may appoint any member or other person to act as secretary for that meeting.

Quorum

(11) The presence of a majority of all the members constituting a board is necessary to form a quorum, except that when a board of education is dealing with matters that affect public schools exclusively, the presence of a majority of the members elected to the board of education by the public school electors is necessary to form a quorum.

Chair,
voting;
equality of
votes

(12) Subject to subsection 56 (4), the presiding officer, except where he or she is the chief executive officer of the board and is not a member, may vote with the other members of the board upon all motions, and any motion on which there is an equality of votes is lost.

Special
meetings

(13) Special meetings of the board may be called by the chair and in such other manner as the board may determine. R.S.O. 1980, c. 129, s. 184.

Declaration

209.—(1) Except as provided in subsection (2), every person elected or appointed to a board, on or before the day fixed for the first meeting of the new board, or on or before the day of the first meeting that the person attends, shall make and subscribe the following declaration in English or French before the secretary of the board or before any person authorized to administer an oath or affirmation and in default the person shall be deemed to have resigned:

DECLARATION

I, *A.B.*, do solemnly declare that:

1. I am not disqualified under any Act from being a member of (*name of board*).
2. I will truly, faithfully, impartially and to the best of my ability execute the office of trustee, and that I have not received and will not receive any payment or reward or promise thereof for the exercise of any partiality or malversation or other undue execution of the said office and that I will disclose any pecuniary interest, direct or indirect, as required by and in accordance with the *Municipal Conflict of Interest Act*.

bres présents peuvent élire l'un d'entre eux comme président de séance.

(10) En cas d'absence du secrétaire lors d'une réunion, le président ou le membre assurant la présidence peut nommer un membre ou une autre personne comme secrétaire de séance.

Secrétaire
intérimaire

Quorum

(11) La présence de la majorité des membres qui composent le conseil est nécessaire pour constituer le quorum. Toutefois, lorsque le conseil de l'éducation traite de questions qui touchent exclusivement les écoles publiques, la présence de la majorité des membres élus au conseil de l'éducation par les électeurs des écoles publiques est nécessaire pour constituer le quorum.

(12) Sous réserve du paragraphe 56 (4), le président de séance, sauf lorsqu'il est le chef de service administratif du conseil et qu'il n'est pas membre, peut voter avec les autres membres du conseil sur les motions. En cas de partage sur une motion, celle-ci est rejetée.

Président,
vote; partage

(13) Les réunions extraordinaires du conseil peuvent être convoquées par le président et de toute autre façon que le conseil peut déterminer. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 184.

Réunions
extraordi-
naires

Déclaration

209 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne élue ou nommée à un conseil, au plus tard le jour fixé pour la première réunion du nouveau conseil ou au plus tard le jour de la première réunion à laquelle elle participe, doit faire et signer la déclaration suivante, en français ou en anglais, devant le secrétaire du conseil ou devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affirmations solennelles, à défaut de quoi elle est réputée avoir démissionné :

DÉCLARATION

Je soussigné(e), *A.B.*, déclare solennellement que :

1. Je ne suis pas inhabile, aux termes d'une loi, à devenir membre du (*indiquer le nom du conseil*).
2. J'entends remplir les fonctions de conseiller(ère) scolaire honnêtement, fidèlement, impartialement et de mon mieux, que je n'ai reçu ni ne recevrai ni paiement, ni récompense ou promesse de paiement ou de récompense pour m'inciter à la partialité, à la corruption ou à une irrégularité dans l'exercice de mes fonctions et que je divulguerai tout intérêt financier, direct ou indirect, conformément à ce qu'exige la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

Declared before me at

 in the Province of Ontario.....
 this..... day
 of , 19...

A.B.

Déclaré devant moi à/au

 dans la province de l'Ontario
 le 19...

A.B.

R.S.O. 1980, c. 129, s. 185 (1); 1982, c. 32,
 s. 52, *revised*.

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 185 (1); 1982,
 chap. 32, art. 52, *révisé*.

Idem

(2) Where a person is elected or appointed to fill a vacancy on a board, the person shall make such declaration on or before the day fixed for holding the first meeting of the board after his or her election or appointment or on or before the day of the first meeting that the person attends and in default the person shall be deemed to have resigned. R.S.O. 1980, c. 129, s. 185 (3).

(2) Si une personne est élue ou nommée pour combler une vacance au sein d'un conseil, elle fait cette déclaration au plus tard le jour fixé pour la tenue de la première réunion du conseil après son élection ou sa nomination, ou au plus tard le jour de la première réunion à laquelle elle participe, à défaut de quoi elle est réputée avoir démissionné. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 185 (2).

Idem

Oath of allegiance

(3) Every person elected or appointed to a board, before entering on his or her duties as a trustee, shall take and subscribe before the secretary of the board or before any person authorized to administer an oath the oath or affirmation of allegiance in the following form, in English or French:

(3) La personne élue ou nommée à un conseil doit, avant d'entrer en fonction à titre de conseiller scolaire, prêter et signer un serment ou une affirmation solennelle d'allégeance dans la forme indiquée ci-dessous, en français ou en anglais, devant le secrétaire du conseil ou devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affirmations solennelles :

Serment d'allégeance

I, A.B., do (swear or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II (or the reigning sovereign for the time being).

Je soussigné(e), A.B., (jure ou affirme solennellement) fidélité et obéissance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (ou le souverain régnant alors).

(Sworn or affirmed) before me at in the Province of Ontario this day of , 19...

A.B.

(Juré ou affirmé solennellement) devant moi à/au dans la province de l'Ontario le 19...

A.B.

R.S.O. 1980, c. 129, s. 185 (3), *revised*.

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 185 (3), *révisé*.

Filing of declaration and oath

(4) The declaration and oath or affirmation of allegiance shall be filed with the secretary of the board within eight days after the making or taking thereof, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 185 (4), *revised*.

(4) La déclaration et le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance sont déposés chez le secrétaire du conseil dans les huit jours qui suivent la date où la déclaration ou l'affirmation solennelle a été faite ou le serment prêté, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 185 (4), *révisé*.

Remise de la déclaration et du serment

Arbitrators

Arbitrators to send copy of award to board, etc.

210.—(1) Arbitrators acting under this Act shall send a copy of their award forthwith after the making thereof to the chief executive officer of the board and to the clerk of each municipality affected.

210 (1) Les arbitres qui agissent aux termes de la présente loi envoient une copie de leur décision, immédiatement après l'avoir prise, au chef de service administratif du conseil et au secrétaire de chacune des municipalités intéressées.

Envoi par les arbitres d'une copie de la décision au conseil, etc.

Liability of parties for costs

(2) Such arbitrators shall determine the costs of the arbitration and shall direct to whom and by whom and in what manner such costs or any part thereof, and the fees under subsection (4), shall be paid, and such determination and direction is final.

(2) Les arbitres calculent le coût de l'arbitrage et indiquent à qui, par qui et de quelle façon ces coûts, en tout ou en partie, et les honoraires prévus aux termes du paragraphe (4) doivent être payés. La décision des arbitres à ces points de vue est finale.

Responsabilité des parties relativement aux frais

Expenses

(3) An arbitrator is entitled to an allowance of 10 cents for each kilometre necessarily travelled by the arbitrator to and from his or her residence to attend meetings of arbitrators together with his or her actual expenses for room and meals, incurred while

(3) L'arbitre a droit à une allocation de 10 cents du kilomètre pour des déplacements qu'il a dû effectuer d'office pour se rendre de son lieu de résidence au lieu des réunions des arbitres et en revenir, ainsi qu'au remboursement des dépenses effectivement faites pour

Dépenses

attending such meetings, and such costs shall be included in the costs of the arbitration.

la chambre et la pension lorsqu'il participe à ces réunions. Ces frais sont inclus dans le coût de l'arbitrage.

- Fees (4) Each arbitrator shall be paid a fee,
- (a) in the case of the Ontario Municipal Board, as determined by the Board;
- (b) in the case of an arbitrator other than a supervisory officer, judge or member of the Ontario Municipal Board, at the rate of \$20 for each sitting of a half-day or fraction thereof.

- (4) Chacun des arbitres reçoit des honoraires qui :
- a) dans le cas de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, sont fixés par la Commission;
- b) dans le cas d'un arbitre qui n'est ni agent de supervision, ni juge, ni membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, sont fixés à 20 \$ par séance d'une demi-journée ou fraction de celle-ci.
- Honoraires

Application (5) This section does not apply to a Board of Reference or the members thereof.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une commission de conciliation ni à ses membres.

Champ d'application

Application to treasurers (6) This section, except subsection (4), applies to treasurers of municipalities who meet to arbitrate the apportionment of costs within a school division. R.S.O. 1980, c. 129, s. 186.

(6) Le présent article, à l'exception du paragraphe (4), s'applique aux trésoriers de municipalités qui se réunissent pour décider de la répartition des coûts au sein d'une division scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 186.

Application aux trésoriers

Exception (7) This section does not apply to arbitrations under section 137. 1986, c. 21, s. 3 (2).

(7) Le présent article ne s'applique pas aux arbitrages visés à l'article 137. 1986, chap. 21, par. 3 (2).

Exception

Offences and Penalties

False declaration **211.** Every person who wilfully makes a false statement in a declaration required to be made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 187; 1989, c. 72, s. 31, *part*.

Infractions et amendes

211 Quiconque fait sciemment une fausse déclaration, dans le cas d'une déclaration devant être faite aux termes de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 187; 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Fausse déclaration

Disturbances **212.**—(1) Every person who wilfully interrupts or disquiets the proceedings of a school or class is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 188 (1); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

212 (1) Quiconque interrompt ou dérange volontairement le déroulement d'un cours ou d'une classe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 188 (1); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Rupture de l'ordre

Idem (2) Every person who, with intent to prevent the discussion of any matter or the passing of any motion at a meeting of a board, or a committee of a board including a committee of the whole board disrupts or endeavours to disturb or interrupt the meeting after having been expelled or excluded from the meeting is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 188 (2); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

(2) Quiconque, dans l'intention d'empêcher les délibérations sur une question ou l'adoption d'une motion lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités, y compris un comité plénier du conseil, dérange ou cherche à déranger ou à interrompre la réunion après en avoir été expulsé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 188 (2); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Idem

Acting while disqualified **213.**—(1) Every member of a board who sits or votes at any meeting of the board after becoming disqualified from sitting is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 for every meeting at which he or she so sits or votes.

213 (1) Le membre du conseil qui siège ou vote lors d'une réunion du conseil après avoir été reconnu inhabile à siéger est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ pour chacune des réunions à laquelle il

Exercice de fonctions malgré l'inhabilité à siéger

R.S.O. 1980, c. 129, s. 189 (1); 1989, c. 72, s. 31, *part.*

siège ou vote. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 189 (1); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie.*

False reports and registers

(2) Every member of a board who knowingly signs a false report and every teacher who keeps a false school register or makes a false return is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 129, s. 189 (2); 1989, c. 72, s. 31, *part.*

(2) Le membre du conseil qui, sciemment, signe un rapport erroné ou l'enseignant qui tient un registre scolaire erroné ou fait une fausse déclaration est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 189 (2); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie.*

Rapports et registres erronés

Information to auditors

214. Every member of a board and every officer thereof who,

214 Le membre ou l'agent du conseil qui, selon le cas :

Renseignements à l'intention des vérificateurs

(a) withholds from the auditor access, at all reasonable hours, to the books, records, documents and vouchers of the board; or

a) interdit l'accès au vérificateur, à une heure raisonnable, aux livres, registres, documents et pièces justificatives du conseil;

(b) refuses or neglects to provide such information and explanations as the auditor may require,

b) refuse ou néglige de fournir les renseignements et explications que le vérificateur peut exiger,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if he or she proves that he or she has made reasonable efforts to procure the furnishing of the papers or information. R.S.O. 1980, c. 129, s. 190; 1989, c. 72, s. 31, *part.*

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. Cependant, nul n'est coupable s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour fournir les documents ou les renseignements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 190; 1989, chap. 72, art. 31, *en partie.*

Delivery up of books and money

215.—(1) A person who holds or has held the office of treasurer, secretary or secretary-treasurer, and a member or other person who has in his or her possession any book, paper, chattel or money that came into his or her possession as such treasurer, secretary, secretary-treasurer, member or otherwise shall not wrongfully withhold, or neglect or refuse to deliver up, or account for and pay over the same to the person and in the manner directed by the board or by other competent authority.

215 (1) La personne qui occupe ou a occupé le poste de trésorier, de secrétaire ou de secrétaire-trésorier et le membre ou une autre personne qui a en sa possession un registre, un document, des biens meubles ou des fonds dont il est entré en possession à titre de trésorier, de secrétaire, de secrétaire-trésorier, de membre ou à un autre titre, ne doit pas illicitement garder ou négliger ou refuser de les restituer, d'en rendre compte ou de les payer à la personne et de la façon indiquée par le conseil ou par une autre autorité compétente.

Restitution de registres et de fonds

Summons for appearance

(2) Upon application to a judge by the board, supported by affidavit, showing such wrongful withholding or refusal, the judge may summon the treasurer, secretary, secretary-treasurer, member or person to appear before the judge at a time and place appointed by the judge. R.S.O. 1980, c. 129, s. 191 (1, 2).

(2) À la suite d'une requête adressée à un juge par le conseil, appuyée d'un affidavit, indiquant ce qui a été retenu ou refusé illicitement, le juge peut assigner le trésorier, le secrétaire, le secrétaire-trésorier, le membre ou la personne visée à comparaître devant lui aux moment et lieu qu'il précise. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 191 (1) et (2).

Assignment à comparaître

Service of summons

(3) A bailiff of the Small Claims Court, upon being required so to do by the judge, shall serve the summons or a true copy thereof on the person complained against personally or by leaving it with a person apparently not under the age of sixteen years. R.S.O. 1980, c. 129, s. 191 (3), *revised.*

(3) Un huissier de la Cour des petites créances doit, à la demande du juge, signifier l'assignation ou une copie conforme à la personne qui fait l'objet de la plainte, soit par voie de signification à personne, soit en la laissant à une personne qui ne paraît pas être âgée de moins de seize ans. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 191 (3), *révisé.*

Signification de l'assignation

Order to account

(4) At the time and place so appointed, the judge, if satisfied that service has been made, shall, in a summary manner, and whether the person complained against does or does not appear, hear the complaint, and

(4) Aux moment et lieu fixés, le juge, s'il est convaincu que la signification a été faite, doit, de façon sommaire, que la personne faisant l'objet de la plainte compareisse ou non, entendre la plainte. S'il est d'avis que la

Ordre de rendre des comptes

if the judge is of the opinion that it is well founded may order the person complained against to deliver up, account for and pay over such book, paper, chattel or money by a day to be named by the judge in the order, together with such reasonable costs incurred in making the application as the judge may allow. R.S.O. 1980, c. 129, s. 191 (4).

Other
remedy
not
affected

(5) The proceeding before the judge does not impair or affect any other remedy that the board or other competent authority may have against the person complained against or against any other person. R.S.O. 1980, c. 129, s. 191 (5), *revised*.

Compelling
delivery of
books,
money, etc.,
on dissolu-
tion of
school board

216.—(1) Section 215 applies to the case of any person who has in his or her possession any books, paper, chattel or money that came into his or her possession as secretary or treasurer, or member, or otherwise, of a board that has been dissolved, and every such person shall deliver up, account for and pay over every such book, paper, chattel and all such money as provided in this Act and failing any such provision, as directed by the Minister, and in default thereof, a proceeding may be commenced against the person by two ratepayers in the same manner as in the case provided for by section 215 and that section applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 192 (1), *revised*.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to every person who has received from such secretary, treasurer, member or other person any book, paper, chattel or money, which by subsection (1) it is declared to be the duty of such secretary, treasurer, member or other person to deliver up, and a like proceeding may be commenced against such first-mentioned person. R.S.O. 1980, c. 129, s. 192 (2), *revised*.

Promotion
or sale of
books, etc.,
by
employees of
board or
Ministry to
board, pupil,
etc., prohib-
ited

217.—(1) No teacher, supervisory officer or other employee of a board or of the Ministry shall, for compensation of any kind other than his or her salary as such employee, promote, offer for sale or sell, directly or indirectly, any book or other teaching or learning materials, equipment, furniture, stationery or other article to any board, provincial school or teachers' college, or to any pupil enrolled therein.

Exception
for authors

(2) Subsection (1) does not apply to a teacher, supervisory officer or any other employee in respect of a book or other teaching or learning materials of which he or she is an author where the only compensation that he or she receives in respect thereof is a fee or royalty thereon.

plainte est bien fondée, il peut ordonner à cette personne de restituer le registre, le document, les biens meubles ou les fonds visés, d'en rendre compte ou de les payer au plus tard au jour qu'il fixe dans l'ordonnance, et de payer les dépens raisonnables qu'entraîne la requête et qu'il peut accorder. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 191 (4).

(5) L'instance devant le juge n'a pas pour effet de compromettre ni de porter atteinte à un autre recours que le conseil ou une autre autorité compétente peut avoir contre la personne faisant l'objet de la plainte ou contre une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 191 (5), *révisé*.

Autre recours

216 (1) L'article 215 s'applique à la personne qui a en sa possession, du fait de ses fonctions de secrétaire, de trésorier, de membre ou à un autre titre, des registres, documents, biens meubles ou fonds appartenant à un conseil qui a été dissous. Cette personne doit restituer les registres, documents, biens meubles ou fonds, en rendre compte et les payer, conformément à la présente loi et, à défaut de telles dispositions, conformément aux directives du ministre, faute de quoi une instance peut être introduite contre elle par deux contribuables, de la même façon que dans le cas prévu à l'article 215, lequel s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 192 (1), *révisé*.

Restitution
obligatoire
des registres,
des fonds,
etc. lors de la
dissolution du
conseil scolaire

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui a reçu du secrétaire, du trésorier, du membre ou d'une autre personne un registre, un document, des biens meubles ou des fonds qui doivent être remis par une de ces personnes aux termes du paragraphe (1). Une instance comme celle visée à ce paragraphe peut être introduite contre cette première personne. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 192 (2), *révisé*.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

217 (1) Les enseignants, agents de supervision et autres employés d'un conseil ou du ministère ne doivent pas promouvoir, offrir en vente ou vendre, directement ou indirectement, moyennant une rémunération à l'exception de leur salaire d'employé, des livres, du matériel d'enseignement ou d'apprentissage, de l'équipement, de l'ameublement, des fournitures ou d'autres articles à un conseil, une école provinciale ou un collège de formation des enseignants, ou à un élève inscrit dans un de ces établissements.

Interdiction
aux employés
du conseil ou
du ministère
de promou-
voir ou de
vendre des
livres, etc. au
conseil, aux
élèves, etc.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enseignant, à l'agent de supervision ou à un autre employé à l'égard d'un livre ou d'une sorte de matériel d'enseignement ou d'apprentissage dont il est l'auteur si la seule rémunération qu'il touche consiste en honoraires ou droits d'auteur.

Exception
concernant
les auteurs

Employment of employee of board or Ministry to promote sale of books, etc., to board, pupil, etc., prohibited

(3) No person or organization or agent thereof shall employ a teacher, supervisory officer or other employee of a board or of the Ministry to promote, offer for sale or sell, directly or indirectly, any book or other teaching or learning materials, equipment, furniture, stationery or other article to any board, provincial school or teachers' college, or to any pupil enrolled therein, or shall, directly or indirectly, give or pay compensation to any such teacher, supervisory officer or employee for such purpose. R.S.O. 1980, c. 129, s. 193 (1-3).

(3) Aucune personne, aucun organisme ni aucun de leurs mandataires ne doivent employer un enseignant, un agent de supervision ou un autre employé d'un conseil ou du ministère pour promouvoir, offrir en vente ou vendre, directement ou indirectement, des livres, du matériel d'enseignement ou d'apprentissage, de l'équipement, de l'ameublement, des fournitures ou d'autres articles à un conseil, une école provinciale ou un collège de formation des enseignants, ou à un élève inscrit dans un de ces établissements. Nul ne doit donner ou accorder une rémunération, directement ou indirectement, à l'enseignant, à l'agent de supervision ou à l'employé à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 193 (1) à (3).

Interdiction d'engager des employés d'un conseil ou du ministère pour promouvoir ou vendre des livres, etc. au conseil, aux élèves, etc.

Penalty

(4) Every person who contravenes any provision of subsection (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 129, s. 193 (4); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

(4) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 193 (4); 1989, chap. 72, art 31, *en partie*.

Infractions

Validity of Elections

Action for declaration that seat vacant

218.—(1) Any person entitled to vote at the election of members of a board may commence an action in the Ontario Court (General Division) for a declaration that the office of a member of such board has become vacant under section 104, 209, 220, 221 or 229. R.S.O. 1980, c. 129, s. 194 (1), *revised*.

218 (1) Quiconque a le droit de voter lors d'une élection pour choisir les membres d'un conseil peut intenter une action auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une déclaration selon laquelle le poste d'un membre du conseil est devenu vacant aux termes des articles 104, 209, 220, 221 ou 229. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 194 (1), *révisé*.

Action pour obtenir une déclaration de poste vacant

Time for bringing action

(2) No action shall be commenced under this section more than ninety days after the facts alleged to cause the vacancy in the board came to the knowledge of the person bringing such action.

(2) Aucune action n'est intentée aux termes du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après que les faits présumés être à l'origine de la vacance ont été portés à la connaissance de la personne qui intente cette action.

Délai

Power of court

(3) Where in an action under this section the court finds that the office of a member of the board has become vacant, the court may order that the member be removed from office and declare that the office is vacant.

(3) Si, dans une action intentée aux termes du présent article, la cour constate que le poste d'un membre du conseil est devenu vacant, elle peut ordonner la destitution de ce membre et déclarer son poste vacant.

Pouvoir de la cour

Application of *Municipal Elections Act*

(4) The provisions of sections 123 to 126 and 130 of the *Municipal Elections Act* apply with necessary modifications to an action brought under this section.

(4) Les articles 123 à 126 et 130 de la *Loi sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'action intentée aux termes du présent article.

Application de la *Loi sur les élections municipales*

Joining of claims

(5) A claim in an action under this section may be joined with a claim in an action under section 122 of the *Municipal Elections Act*, and such claim may be heard and disposed of in the same action.

(5) La demande faite dans une action intentée aux termes du présent article peut être jointe à une demande faite dans une action intentée aux termes de l'article 122 de la *Loi sur les élections municipales*. La cour peut entendre cette demande et y statuer lors de la même action.

Jonction des demandes

Validity of elections and corrupt practices

(6) The provisions of the *Municipal Elections Act* in respect of the validity of elections and corrupt practices apply to an election of trustees that is not conducted under the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 194 (2-6).

(6) Les dispositions de la *Loi sur les élections municipales* relatives à la validité des élections et aux méthodes irrégulières s'appliquent à l'élection des conseillers scolaires lorsque cette élection n'est pas tenue en

Validité des élections et méthodes irrégulières

PART VII

BOARD MEMBERS—QUALIFICATIONS,
RESIGNATIONS AND VACANCIESEmployee
disqualified

219. An employee of a board is not eligible to be elected a member of the board by which the employee is employed or entitled to sit or vote thereon. R.S.O. 1980, c. 129, s. 195.

Qualifica-
tions of
members

220.—(1) A person is qualified to be elected as a member of a board if the person is,

- (a) a Canadian citizen;
- (b) of the full age of eighteen years;
- (c) a resident within the area of jurisdiction of the board; and
- (d) in the case of,
 - (i) a public school board, a public school elector,
 - (ii) a Roman Catholic separate school board, a separate school elector,
 - (iii) a member of a board of education to be elected by public school electors, a public school elector, and
 - (iv) a member of a board of education to be elected by separate school electors, a separate school elector. R.S.O. 1980, c. 129, s. 196 (1).

Idem

(2) A person who is an elector, as defined in the *Municipal Elections Act* in respect of an area for which one or more members of a board are to be elected, is qualified to be elected as a member of the board for any area within the jurisdiction of the board,

- (a) by public school electors if the person is a public school elector in the area in which he or she is an elector; or
- (b) by separate school electors if the person is a separate school elector in the area in which he or she is an elector,

if such person is otherwise qualified under subsection (1) and is not disqualified under subsection (4). 1982, c. 32, s. 53; 1989, c. 1, s. 25.

Members
eligible for
re-election

(3) A member of a board is eligible for re-election if otherwise qualified.

vertu de la loi susmentionnée. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 194 (2) à (6).

PARTIE VII

MEMBRES DES CONSEILS—ÉLIGIBILITÉ,
DÉMISSIONS ET VACANCESEmployé iné-
ligible

219 Quiconque est employé par un conseil n'est pas éligible à titre de membre de ce conseil. Il ne peut pas siéger au sein de ce conseil ni y voter. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 195.

220 (1) Les conditions d'éligibilité pour être membre d'un conseil sont les suivantes :

Conditions
d'éligibilité

- a) être citoyen canadien;
- b) avoir dix-huit ans révolus;
- c) résider dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- d) dans le cas :
 - (i) d'un conseil d'écoles publiques, être électeur des écoles publiques,
 - (ii) d'un conseil d'écoles séparées catholiques, être électeur des écoles séparées,
 - (iii) d'un membre d'un conseil de l'éducation devant être élu par les électeurs des écoles publiques, être électeur des écoles publiques,
 - (iv) d'un membre d'un conseil de l'éducation devant être élu par les électeurs des écoles séparées, être électeur des écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 196 (1).

Idem

(2) Quiconque est un électeur au sens de la *Loi sur les élections municipales* en ce qui concerne un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d'un conseil doivent être élus remplit les conditions pour être élu dans tout secteur qui relève de la compétence du conseil :

- a) par les électeurs des écoles publiques, s'il est électeur des écoles publiques dans le secteur où il est électeur;
- b) par les électeurs des écoles séparées, s'il est électeur des écoles séparées dans le secteur où il est électeur,

s'il est par ailleurs éligible aux termes du paragraphe (1) et n'est pas inéligible aux termes du paragraphe (4). 1982, chap. 32, art. 53; 1989, chap. 1, art. 25.

(3) Un membre d'un conseil est rééligible s'il remplit les conditions d'éligibilité.

Membre
rééligible

Disqualifica-
tion

(4) A person is not qualified to be elected or to act as a member of a board,

- (a) who is,
 - (i) a member of any other board, or
 - (ii) a member of the council or an elected member of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the board,

and whose term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for a new election unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other board or with the clerk of the municipality, as the case may be;

- (b) who is the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the board;
- (c) who is a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (d) who is otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Qualification
to act as
member

(5) A person is qualified to act as a member of a board during the term for which the person was elected so long as the person continues to hold the qualifications required for election as a member of the board and does not become disqualified under subsection (4).

Person not
to be candi-
date for
more than
one seat

(6) No person shall qualify himself or herself as a candidate for more than one seat on a board, and any person who so qualifies and is elected to hold one or more seats on the board is not entitled to sit as a member of the board by reason of the election, and his or her seat or seats are thereby vacated. R.S.O. 1980, c. 129, s. 196 (2-5).

Members to
remain in
office

221.—(1) The members of a board shall remain in office until their successors are elected and the new board is organized.

(4) Une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou ne peut être membre d'un conseil si, selon le cas :

- a) elle est :
 - (i) soit membre d'un autre conseil,
 - (ii) soit membre du conseil ou membre élu d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire qui relève de la compétence du conseil,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue d'une nouvelle élection, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil ou au secrétaire de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature;

- b) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire qui relève de la compétence du conseil;
- c) elle est membre de l'Assemblée législative, du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- d) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Une personne peut demeurer membre d'un conseil pour la durée de son mandat tant qu'elle remplit les conditions d'éligibilité et qu'elle n'est pas frappée d'incapacité aux termes du paragraphe (4).

Inéligibilité

Conditions
d'éligibilité
pour être
membre d'un
conseil

(6) Nul ne se porte candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection et, par la suite, son poste ou ses postes deviennent vacants. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 196 (2) à (5).

Interdiction
de se porter
candidat à
plusieurs
postes

221 (1) Les membres du conseil demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leur successeur et la formation du nouveau conseil.

Membres qui
demeurent en
fonction

Board not to
cease for
want of
members

(2) A board does not cease to exist by reason only of the lack of members.

Resignation
of members

(3) A member of a board, with the consent of a majority of the members present at a meeting, entered upon the minutes of it, may resign as a member, but he or she shall not vote on a motion as to his or her own resignation and may not resign as a member if the resignation will reduce the number of members of the board to less than a quorum. R.S.O. 1980, c. 129, s. 197 (1-3).

Resignation
to become
candidate for
some other
office

(4) Despite subsection (3), where it is necessary for a member of a board to resign to become a candidate for some other office, the member may resign by filing his or her resignation, including a statement that the resignation is for the purpose of becoming a candidate for some other office, with the secretary of the board and the resignation shall become effective on the 30th day of November after it is so filed or the day preceding the day upon which the term of such office commences, whichever is the earlier. R.S.O. 1980, c. 129, s. 197 (4).

Definition

222.—(1) In this section, “electoral group” means,

- (a) in respect of a board of education or a county or district combined separate school board, an electoral group as defined in Part VIII; and
- (b) in respect of any other board, the persons qualified to be electors of the board.

Vacancies

(2) Subject to section 225, if the office of a member of a board elected by an electoral group becomes vacant before the end of the member's term,

- (a) the remaining members elected by the electoral group shall appoint a qualified person to fill the vacancy within sixty days after the office becomes vacant, if a majority of the members elected by the electoral group remain in office; or
- (b) a new election shall be held to fill the vacancy, in the same manner as an election of the board, if a majority of the members elected by the electoral group do not remain in office.

Optional
election

(3) Despite clause (2) (a), if elections of the board are held under the *Municipal Elections Act* and the vacancy occurs in a year in which no regular election is held under that Act or before the 1st day of April in the year of a regular election, the remaining members

(2) Le conseil ne cesse pas d'exister simplement par faute de membres.

Maintien du
conseil même
par faute de
membres

(3) Un membre du conseil peut démissionner avec le consentement de la majorité des membres présents à la réunion; ce consentement est inscrit au procès-verbal. Toutefois, le membre ne doit pas voter sur une motion qui porte sur sa démission. Il ne doit pas non plus démissionner de son poste si, du fait de sa démission, le nombre de membres devient inférieur au quorum. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 197 (1) à (3).

Démission
d'un membre

(4) Malgré le paragraphe (3), si un membre d'un conseil démissionne pour pouvoir se porter candidat à un autre poste, il peut le faire en présentant au secrétaire du conseil sa démission avec une déclaration précisant qu'il démissionne pour se porter candidat à un autre poste. Sa démission prend effet le 30 novembre suivant la date où il l'a déposée ou la veille du jour où son mandat commence, selon la première de ces éventualités. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 197 (4).

Démission en
cas de candi-
dature à un
autre poste

222 (1) Dans le présent article, «groupe électoral» s'entend :

Définition

- a) en ce qui concerne un conseil de l'éducation ou un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, d'un groupe électoral tel qu'il est défini à la partie VIII;
- b) en ce qui concerne tout autre conseil, des personnes qui remplissent les conditions requises pour être électeurs du conseil.

(2) Sous réserve de l'article 225, si le poste d'un membre d'un conseil élu par un groupe électoral devient vacant avant la fin du mandat du membre :

Postes
vacants

- a) le reste des membres élus par le groupe électoral nomme à ce poste vacant, dans les soixante jours après qu'il est devenu vacant, une personne qui remplit les conditions requises si la majorité des membres élus par le groupe électoral restent en fonction;
- b) une nouvelle élection est tenue en vue de combler le poste vacant, de la même manière qu'une élection du conseil, si la majorité des membres élus par le groupe électoral ne restent pas en fonction.

(3) Malgré l'alinéa (2) a), si les élections du conseil sont tenues aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et que la vacance survient au cours d'une année pendant laquelle aucune élection ordinaire n'est tenue aux termes de cette loi ou avant le 1^{er} avril

Élection
facultative

elected by the electoral group may by resolution require that an election be held in accordance with the *Municipal Elections Act* to fill the vacancy.

de l'année où a lieu une élection ordinaire, le reste des membres élus par le groupe électoral peuvent, par voie de résolution, exiger qu'une élection soit tenue conformément à la *Loi sur les élections municipales* pour combler la vacance.

Idem	(4) The secretary of the board shall forthwith send to the clerk of the appropriate municipality a certified copy of the resolution under subsection (3).	(4) Le secrétaire du conseil envoie sans délai au secrétaire de la municipalité intéressée une copie certifiée conforme de la résolution visée au paragraphe (3).	Idem
Term of office	(5) A member appointed or elected to fill a vacancy shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the office. 1990, c. 24, s. 10.	(5) Un membre nommé ou élu à un poste vacant demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre qui a quitté le poste. 1990, chap. 24, art. 10.	Mandat
Elections for three member boards	223. —(1) If an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of three members and there are fewer than two remaining members of the board, a meeting of the electors may be called by any two electors of the board or by the appropriate supervisory officer.	223 (1) Si la tenue d'une élection est nécessaire pour combler une vacance au sein d'un conseil composé de trois membres et qu'il reste moins de deux membres au sein de ce conseil, une assemblée des électeurs peut être convoquée par deux des électeurs du conseil ou par l'agent de supervision compétent.	Élections dans les conseils de trois membres
Time of meeting	(2) The meeting shall take place within sixty days of the date on which the last office became vacant.	(2) L'assemblée a lieu dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle le dernier poste est devenu vacant.	Date de la tenue de l'assemblée
Notice of meeting	(3) At least six days before the meeting, the person or persons calling the meeting shall post a notice of the meeting in at least three public places within the area of jurisdiction of the board.	(3) Au moins six jours avant l'assemblée, la personne ou les personnes qui la convoquent affichent un avis de convocation à l'assemblée dans au moins trois lieux publics situés dans le secteur qui relève de la compétence du conseil.	Avis de convocation à l'assemblée
Election at meeting	(4) The electors at the meeting shall elect the required number of board members to fill the vacancies. 1990, c. 24, s. 11, <i>part</i> .	(4) Lors de l'assemblée, les électeurs élisent le nombre de membres du conseil requis pour combler les postes vacants. 1990, chap. 24, art. 11, <i>en partie</i> .	Élection lors de l'assemblée
Vacancy in rural separate school board before incorporation	224. —(1) If a vacancy occurs in the office of a trustee of a rural separate school before the trustees become a body corporate, the remaining trustees shall forthwith take steps to hold a new election to fill the vacancy, and the person elected shall hold office for the remainder of the term of the trustee who vacated the office.	224 (1) Si le poste d'un conseiller scolaire d'une école séparée rurale devient vacant avant que les conseillers scolaires ne soient constitués en personne morale, les conseillers scolaires qui restent prennent sans délai des mesures pour tenir une nouvelle élection afin de combler cette vacance. La personne élue demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du conseiller scolaire qui a quitté le poste.	Vacance au sein d'un conseil d'écoles séparées rurales avant sa constitution en personne morale
Manner of election	(2) The new election shall be conducted in the same manner as an election of the whole board. 1990, c. 24, s. 11, <i>part</i> .	(2) La nouvelle élection se déroule comme s'il s'agissait de l'élection de l'ensemble du conseil. 1990, chap. 24, art. 11, <i>en partie</i> .	Déroulement de l'élection
Vacancy on board	225. Where a vacancy occurs on a board,	225 Si une vacance survient au sein d'un conseil :	Vacance au sein du conseil
	(a) within one month before the next election, it shall not be filled; or	a) alors que l'élection suivante doit avoir lieu au maximum un mois plus tard, elle n'est pas comblée;	
	(b) after the election, but before the new board is organized, it shall be filled immediately after the new board is organized in the same manner as for a vacancy that occurs after the board is organized. R.S.O. 1980, c. 129, s. 202.	b) après l'élection, mais avant que le nouveau conseil soit formé, elle est comblée immédiatement après la formation du nouveau conseil de la même façon que dans le cas d'une vacance	

Election to
fill vacancy

226.—(1) Where an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of more than three members and whose elections are not conducted under the *Municipal Elections Act*, the nomination shall be held on the third Monday following the day on which the office becomes vacant and the polling shall be held on the second Monday following the day of nomination, and the nomination and polling shall be held in the same manner and at the same times as for the office that became vacant. R.S.O. 1980, c. 129, s. 203.

Extension of
time limits

(2) The remaining members of the board may extend the time for the nomination and the polling under subsection (1), but the polling shall be held no later than sixty days after the office becomes vacant. 1990, c. 24, s. 12.

Appointment
of trustees
on failure of
qualified
person

227.—(1) Where the appropriate supervisory officer reports that no persons duly qualified are available or that the electors have failed to elect members of a district school area board, the Minister may appoint as members of the board such persons as the Minister may consider proper, and the persons so appointed have, during the term of such appointment, all the authority of a board as though they were eligible and duly elected according to this Act. R.S.O. 1980, c. 129, s. 204.

Interim
administra-
tion pending
new elec-
tions

(2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the *Municipal Elections Act* and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as a new election is held in accordance with the *Municipal Elections Act* and the members so elected have taken office. 1982, c. 32, s. 55.

Tie vote

228. If two or more candidates receive an equal number of votes at a meeting held under clause 222 (2) (a) to appoint a person to fill a vacancy or at a meeting to elect a person to fill a vacancy, the chair of the meeting shall provide for the drawing of lots to determine which of the candidates shall be appointed or elected. 1990, c. 24, s. 13.

Seat vacated
by conviction

229.—(1) If a member of a board is convicted of an indictable offence, or becomes mentally ill, or absents himself or herself without being authorized by resolution entered in the minutes, from three consecutive regular meetings of the board, or ceases

qui survient après la formation du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 202.

226 (1) Si une élection doit avoir lieu pour combler une vacance survenue au sein d'un conseil composé de plus de trois membres et dont les élections n'ont pas lieu aux termes de la *Loi sur les élections municipales*, la mise en candidature a lieu le troisième lundi suivant le jour où le poste devient vacant. Le vote a lieu le deuxième lundi suivant le jour de la mise en candidature et celle-ci ainsi que le vote se déroulent de la même façon et aux mêmes moments que pour le poste devenu vacant. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 203.

(2) Le reste des membres du conseil peuvent proroger le délai prévu pour la mise en candidature et celui prévu pour la tenue du vote aux termes du paragraphe (1). Toutefois, le vote doit avoir lieu au plus tard soixante jours après que le poste est devenu vacant. 1990, chap. 24, art. 12.

227 (1) Si l'agent de supervision compétent annonce qu'il n'y a pas de personne remplissant dûment les conditions requises qui soit disponible ou que les électeurs n'ont pu élire les membres d'un conseil de secteur scolaire de district, le ministre peut nommer, comme membres du conseil, les personnes qu'il juge acceptables. Les personnes ainsi nommées jouissent, pendant leur mandat, des pouvoirs d'un conseil comme si elles étaient éligibles et avaient été dûment élues conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 204.

(2) Si, aux termes de la présente loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une élection tenue aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et qu'aucune élection ne peut être tenue en vertu de cette loi, le ministre peut, par arrêté, prévoir que les fonctions et les obligations du conseil soient remplies jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue conformément à la loi susmentionnée et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction. 1982, chap. 32, art. 55.

228 Si plusieurs candidats reçoivent un nombre égal de voix lors d'une réunion tenue aux termes de l'alinéa 222 (2) a) en vue de nommer une personne à un poste vacant ou lors d'une assemblée tenue en vue d'élire une personne à un poste vacant, le président de séance procède à un tirage au sort afin de déterminer lequel des candidats est nommé ou élu. 1990, chap. 24, art. 13.

229 (1) Si un membre d'un conseil est reconnu coupable d'un acte criminel, est atteint de maladie mentale, n'a pas assisté, sans y avoir été autorisé par une résolution inscrite au procès-verbal, à trois réunions ordinaires consécutives du conseil, cesse de

Élection en
vue de com-
bler une
vacance

Prorogation
des délais

Nomination
des conseil-
lers scolaires
à défaut de
personne
remplissant
les conditions
requises

Administra-
tion provi-
soire

Égalité des
voix

Poste devenu
vacant à la
suite d'une
déclaration de
culpabilité

to hold the qualifications required to act as a member of the board or becomes disqualified under subsection 220 (4), the member thereby vacates his or her seat, and the provisions of this Act with respect to the filling of vacancies apply.

Proviso

(2) Despite subsection (1), where a member of a board is convicted of an indictable offence, the vacancy shall not be filled until the time for taking any appeal that may be taken from the conviction has elapsed, or until the final determination of any appeal so taken, and in the event of the quashing of the conviction the seat shall be deemed not to have been vacated. R.S.O. 1980, c. 129, s. 206.

PART VIII

TRUSTEE REPRESENTATION

Public and Separate School Boards

Definitions

230.—(1) In this Part,

“board” means a board of education, a district combined separate school board or a county combined separate school board; (“conseil”)

“coterminous Roman Catholic separate school board” means a Roman Catholic separate school board that has jurisdiction in an area that is also the area or part of the area of jurisdiction of a public board; (“conseil d’écoles séparées catholiques coïncident”)

“electoral group” of a board means a category of persons that reside within the area of jurisdiction of the board; (“groupe électoral”)

“public school electoral group” means, with respect to a board, the electoral group that comprises exclusively persons who are public school supporters or public school electors and includes the dependants of the public school supporters and public school electors of the board; (“groupe électoral des écoles publiques”)

“public school English-language electoral group” means the part of the public school electoral group that comprises exclusively persons who are not members of the public school French-language electoral group; (“groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques”)

“public school French-language electoral group” means the part of the public school electoral group that comprises exclusively persons who have the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children

remplir les conditions requises pour être membre du conseil ou ne remplit plus les conditions d’éligibilité mentionnées au paragraphe 220 (4), il abandonne son poste de ce fait et les dispositions de la présente loi qui visent à combler les vacances s’appliquent.

Réserve

(2) Malgré le paragraphe (1), si un membre d’un conseil est reconnu coupable d’un acte criminel, la vacance ne doit pas être comblée tant que le délai imparti pour interjeter appel ne s’est pas écoulé ou qu’une décision définitive relative à l’appel n’a pas été rendue. Si la déclaration de culpabilité est annulée, le poste est réputé n’avoir jamais été vacant. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 206.

PARTIE VIII

CONSEILLERS SCOLAIRES

Conseils d’écoles publiques et d’écoles séparées

Définitions

230 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«conseil» Conseil de l’éducation, conseil fusionné d’écoles séparées de district ou conseil fusionné d’écoles séparées de comté. («board»)

«conseil d’écoles séparées catholiques coïncident» Conseil d’écoles séparées catholiques qui exerce sa compétence dans un secteur qui est, en totalité ou en partie, le secteur qui relève de la compétence d’un conseil public. («coterminous Roman Catholic separate school board»)

«contribuable des écoles publiques» Contribuable qui n’est pas un contribuable des écoles séparées. («public school supporter»)

«groupe électoral» En ce qui concerne un conseil, catégorie de personnes qui résident dans le secteur qui relève de la compétence du conseil. («electoral group»)

«groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques» La partie du groupe électoral des écoles publiques qui comprend exclusivement des personnes qui ne sont pas membres du groupe électoral de langue française des écoles publiques. («public school English-language electoral group»)

«groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées» La partie du groupe électoral des écoles séparées qui comprend exclusivement des personnes qui ne sont pas membres du groupe électoral de langue française des écoles séparées. («separate school English-language electoral group»)

«groupe électoral de langue anglaise total» Selon le cas :

receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario and who choose to vote only for the members of the French-language component of the board and includes the dependants of these persons; ("groupe électoral de langue française des écoles publiques")

"public school supporter" means a ratepayer who is not a separate school supporter; ("contribuable des écoles publiques")

"separate school electoral group" means, with respect to a board, the electoral group that comprises exclusively persons who are separate school supporters or separate school electors and includes the dependants of the separate school supporters and separate school electors of the board; ("groupe électoral des écoles séparées")

"separate school English-language electoral group" means the part of the separate school electoral group that comprises exclusively persons who are not members of the separate school French-language electoral group; ("groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées")

"separate school French-language electoral group" means the part of the separate school electoral group that comprises exclusively persons who have the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, to have their children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario and who choose to vote only for the members of the French-language component of the board and includes the dependants of these persons; ("groupe électoral de langue française des écoles séparées")

"total English-language electoral group" means,

- (a) for a public board where the coterminous Roman Catholic separate school board is not a Roman Catholic school board, the electoral group comprising the public school English-language electoral group and the separate school English-language electoral group,
- (b) for a public board where the coterminous Roman Catholic separate school board is a Roman Catholic school board, the public school English-language electoral group,
- (c) for a separate school board, the separate school English-language electoral group; ("groupe électoral de langue anglaise total")

a) pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident n'est pas un conseil d'écoles catholiques, le groupe électoral comprenant le groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques et le groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées;

b) pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident est un conseil d'écoles catholiques, le groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques;

c) pour un conseil d'écoles séparées, le groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées. («total English-language electoral group»)

«groupe électoral de langue française des écoles publiques» La partie du groupe électoral des écoles publiques qui comprend exclusivement des personnes qui ont le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire leurs enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario et qui choisissent de n'élire que les membres de la partie du conseil qui est de langue française. La présente définition inclut les personnes qui sont à la charge de ces personnes. («public school French-language electoral group»)

«groupe électoral de langue française des écoles séparées» La partie du groupe électoral des écoles séparées qui comprend exclusivement des personnes qui ont le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire leurs enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario et qui choisissent de n'élire que les membres de la partie du conseil qui est de langue française. La présente définition inclut les personnes qui sont à la charge de ces personnes. («separate school French-language electoral group»)

«groupe électoral de langue française total» Selon le cas :

a) pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident n'est pas un conseil d'écoles catholiques, le groupe électoral comprenant le groupe électoral de langue française des écoles publiques et le groupe électoral de langue française des écoles séparées;

b) pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident est un conseil d'écoles

“total French-language electoral group” means,

- (a) for a public board where the coterminous Roman Catholic separate school board is not a Roman Catholic school board, the electoral group comprising the public school French-language electoral group and the separate school French-language electoral group,
- (b) for a public board where the coterminous Roman Catholic separate school board is a Roman Catholic school board, the public school French-language electoral group,
- (c) for a separate school board, the separate school French-language electoral group. (“groupe électoral de langue française total”) 1988, c. 27, s. 24, *part*; 1989, c. 65, s. 33 (1).

catholiques, le groupe électoral de langue française des écoles publiques;

- c) pour un conseil d'écoles séparées, le groupe électoral de langue française des écoles séparées. («total French-language electoral group»)
- «groupe électoral des écoles publiques» En ce qui concerne un conseil, le groupe électoral qui comprend exclusivement des contribuables des écoles publiques ou des électeurs des écoles publiques. La présente définition inclut les personnes à la charge des contribuables des écoles publiques et des électeurs des écoles publiques du conseil. («public school electoral group»)
- «groupe électoral des écoles séparées» En ce qui concerne un conseil, le groupe électoral qui comprend exclusivement des contribuables des écoles séparées ou des électeurs des écoles séparées. La présente définition inclut les personnes qui sont à la charge des contribuables des écoles séparées et des électeurs des écoles séparées du conseil. («separate school electoral group») 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 33 (1).

Elections

(2) The election of members of a board shall be conducted by the same officers and in the same manner as the election of members of the council of a municipality. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

(2) L'élection des membres d'un conseil est tenue par les mêmes fonctionnaires et de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Élections

Change of boundaries

(3) The boundaries of the area of jurisdiction of a board or of a municipality that are to be altered as a result of,

- (a) a regulation made under subsection 55 (1) or 97 (2) or 98 (1) or 98 (2);
- (b) an order of the Ontario Municipal Board;
- (c) an order of the Lieutenant Governor in Council under the *Municipal Boundary Negotiations Act*; or
- (d) any other Act,

on or before the 1st day of January next following a regular election under the *Municipal Elections Act* shall be deemed, for the purposes of this Part, to have been so altered. 1988, c. 27, s. 24, *part*; 1989, c. 65, s. 33 (2, 3).

(3) Pour l'application de la présente partie, les limites du secteur qui relève de la compétence d'un conseil ou d'une municipalité qui doivent être modifiées par suite, selon le cas :

- a) d'un règlement pris en application du paragraphe 55 (1) ou 97 (2) ou 98 (1) ou 98 (2);
- b) d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario;
- c) d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la *Loi sur les négociations de limites municipales*;
- d) de toute autre loi,

au plus tard le 1^{er} janvier suivant immédiatement une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*, sont réputées ainsi modifiées. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 33 (2) et (3).

Modification des limites

New city

(4) A new city that is to be erected on or before the 1st day of January next following a regular election under the *Municipal Elections Act* shall be deemed, for the purposes of this Part, to have been so erected. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

(4) Pour l'application de la présente partie, une nouvelle cité qui doit être érigée au plus tard le 1^{er} janvier suivant immédiatement une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales* est réputée avoir été érigée. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Nouvelle cité

Determina-
tion of
population
of electoral
groups

(5) The assessment commissioner shall determine the populations of the electoral groups for the purposes of this Part on the 1st day of January in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act*.

(5) Le commissaire à l'évaluation dénombre la population des groupes électoraux pour l'application de la présente partie le 1^{er} janvier de l'année où est tenue une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*.

Dénombré-
ment de la
population
des groupes
électoraux

Idem

(6) The assessment commissioner shall provide the results of the determination of the population of a board's electoral groups made under subsection (5) to the secretary of the board and to the clerk of each municipality in the jurisdiction of the assessment commissioner by the 15th day of February in the year of a regular election. 1990, c. 24, s. 14 (1).

(6) Le commissaire à l'évaluation communique les résultats du dénombrement de la population des groupes électoraux d'un conseil effectué aux termes du paragraphe (5) au secrétaire du conseil et au secrétaire de chaque municipalité qui relève de la compétence du commissaire à l'évaluation au plus tard le 15 février de l'année où a lieu une élection ordinaire. 1990, chap. 24, par. 14 (1).

Idem

Number of
members on
a board

(7) Subject to the increased number of members that may result from the application of rules 11, 12 and 13 of subsection (10) and the additional person that may be appointed by the board under section 188 to represent the interests of Indian pupils, the number of members on a board shall be determined in accordance with subsection (8) by the person prescribed by the regulations. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

(7) Sous réserve de l'augmentation du nombre de membres qui peut résulter de l'application des règles 11, 12 et 13 du paragraphe (10) et de la personne supplémentaire que le conseil peut nommer en vertu de l'article 188 pour représenter les intérêts des élèves indiens, le nombre de membres d'un conseil est calculé conformément au paragraphe (8) par la personne prescrite par les règlements. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Nombre de
membres d'un
conseil

Rules for
determina-
tion

(8) A determination of the number of members on a board shall be made using the following rules, that shall be applied in order beginning with rule 1:

(8) Le calcul du nombre de membres d'un conseil est effectué conformément aux règles suivantes, qui s'appliquent dans l'ordre, en commençant par la règle 1 :

Règles de
calcul

1. For a public board where the coterminous Roman Catholic separate school board is a Roman Catholic school board, the population of the separate school electoral group shall be deemed to be zero.
2. For a separate school board, the population of the public school electoral group shall be deemed to be zero.
3. The total population of all electoral groups of the board shall be equal to the sum of the populations of the public school electoral group and the separate school electoral group.
4. Subject to rule 6, the total number of members of a divisional board, a district combined separate school board or a county combined separate school board shall be the number of members set out in column 2 of the following table opposite the total population of all electoral groups of the board set out in column 1 of the following table:

1. Pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident est un conseil d'écoles catholiques, la population du groupe électoral des écoles séparées est réputée être de zéro.
2. Pour un conseil d'écoles séparées, la population du groupe électoral des écoles publiques est réputée être de zéro.
3. La population totale de tous les groupes électoraux du conseil est égale à la somme des populations du groupe électoral des écoles publiques et du groupe électoral des écoles séparées.
4. Sous réserve de la règle 6, le nombre total de membres d'un conseil de division scolaire, d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté est le nombre de membres indiqué à la colonne 2 du tableau suivant, en regard de la population totale de tous les groupes électoraux du conseil indiquée à la colonne 1 du tableau suivant :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Total population of all electoral groups of the board	Total number of members
Less than 5,000 persons	8
5,000 or more, up to and including 8,999 persons	10
9,000 or more, up to and including 14,999 persons	12
15,000 or more, up to and including 49,999 persons	14
50,000 or more, up to and including 115,999 persons	15
116,000 or more, up to and including 182,999 persons	17
183,000 or more, up to and including 282,999 persons	18
283,000 or more, up to and including 382,999 persons	19
383,000 or more, up to and including 482,999 persons	20
483,000 or more persons	21

5. Subject to rule 6, the total number of members on a board of education that is not a divisional board shall be the number of members as set out in column 2 of the following table opposite the total population of all electoral groups of the board set out in column 1 of the following table:

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Total population of all electoral groups of the board	Total number of members
Less than 140,000 persons	8
140,000 or more, up to and including 234,999 persons	10
235,000 or more, up to and including 329,999 persons	13
330,000 or more, up to and including 424,999 persons	16
425,000 or more persons	19

6. If a board approves an increase or decrease of either one or two in the number of members of the board by resolution passed by three-quarters of the members of the board before the date mentioned in rule 7, the number of members of the board shall be deemed to be increased or decreased in accordance with the resolution for the next regular election.

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Population totale de tous les groupes électoraux du conseil	Nombre total de membres
Moins de 5 000 personnes	8
De 5 000 à 8 999 personnes inclusivement	10
De 9 000 à 14 999 personnes inclusivement	12
De 15 000 à 49 999 personnes inclusivement	14
De 50 000 à 115 999 personnes inclusivement	15
De 116 000 à 182 999 personnes inclusivement	17
De 183 000 à 282 999 personnes inclusivement	18
De 283 000 à 382 999 personnes inclusivement	19
De 383 000 à 482 999 personnes inclusivement	20
À partir de 483 000 personnes	21

5. Sous réserve de la règle 6, le nombre total de membres d'un conseil de l'éducation qui n'est pas un conseil de division scolaire est le nombre de membres indiqué à la colonne 2 du tableau suivant, en regard de la population totale de tous les groupes électoraux du conseil indiquée à la colonne 1 du tableau suivant :

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Population totale de tous les groupes électoraux du conseil	Nombre total de membres
Moins de 140 000 personnes	8
De 140 000 à 234 999 personnes inclusivement	10
De 235 000 à 329 999 personnes inclusivement	13
De 330 000 à 424 999 personnes inclusivement	16
À partir de 425 000 personnes	19

6. Si un conseil approuve une augmentation ou une diminution d'un ou deux membres du nombre total de membres du conseil par voie de résolution adoptée par les trois quarts des membres du conseil avant la date mentionnée à la règle 7, le nombre de membres du conseil est réputé ainsi augmenté ou diminué conformément à la résolution pour l'élection ordinaire suivante.

7. Rule 6 applies if the resolution is passed before the 31st day of March in the year of the regular election or, if the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment of the board is referred to the Languages of Instruction Commission of Ontario under subsection 322 (4), before the 30th day of April in the year of the regular election. 1988, c. 27, s. 24, *part*; 1989, c. 65, s. 33 (4); 1990, c. 24, s. 14 (2).

Number of members for each electoral group of a board

(9) The number of members to be elected at each regular election under the *Municipal Elections Act* by the electors for each of the electoral groups of a board shall be determined in accordance with subsection (10) by the person prescribed by the regulations. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

Rules for determination

(10) A determination referred to in subsection (9) shall be made using the following rules, that shall apply in order starting with rule 1:

1. For a public board, where the coterminous Roman Catholic separate school board is a Roman Catholic school board, the population of the separate school electoral group shall be deemed to be zero.
2. For a separate school board, the population of the public school electoral group shall be deemed to be zero.
3. If the board is not required to establish either a French-language or English-language section under Part XIII then,
 - i. the population of the public school French-language electoral group shall be added to the population of the public school English-language electoral group and this total population shall be deemed to be the population of the public school English-language electoral group for the purposes of the subsequent rules in this subsection,
 - ii. the population of the separate school French-language electoral group shall be added to the population of the separate school English-language electoral group and this total population shall be deemed to be the population of the separate school English-language group for the purposes of the subsequent rules in this subsection, and

7. La règle 6 s'applique si la résolution est adoptée avant le 31 mars de l'année où a lieu l'élection ordinaire ou, si le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total calculé du conseil est renvoyé à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario aux termes du paragraphe 322 (4), avant le 30 avril de l'année où a lieu l'élection ordinaire. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 33 (4); 1990, chap. 24, par. 14 (2).

Nombre de membres pour chaque groupe électoral d'un conseil

(9) La personne prescrite par les règlements calcule conformément au paragraphe (10) le nombre de membres qu'élisent les électeurs de chaque groupe électoral d'un conseil à chaque élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

(10) Le calcul visé au paragraphe (9) est effectué conformément aux règles suivantes, qui s'appliquent dans l'ordre, en commençant par la règle 1 :

Règles de calcul

1. Pour un conseil public, si le conseil d'écoles séparées catholiques coïncident est un conseil d'écoles catholiques, la population du groupe électoral des écoles séparées est réputée être de zéro.
2. Pour un conseil d'écoles séparées, la population du groupe électoral des écoles publiques est réputée être de zéro.
3. Si le conseil n'est pas tenu de constituer une section de langue française ou une section de langue anglaise aux termes de la partie XIII, dans ce cas :
 - i. la population du groupe électoral de langue française des écoles publiques est ajoutée à la population du groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques et cette population totale est réputée la population du groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques pour l'application des règles subséquentes du présent paragraphe,
 - ii. la population du groupe électoral de langue française des écoles séparées est ajoutée à la population du groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées et cette population totale est réputée la population du groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées pour l'application des règles subséquentes du présent paragraphe,

iii. the population of the total French-language electoral group shall be deemed to be zero.

4. If the board is required to establish an English-language section under Part XIII, a reference in rule 5, 6 or 7 to English-language shall be deemed to be a reference to French-language and a reference to French-language shall be deemed to be a reference to English-language.
5. The number of members to be elected by the total French-language electoral group shall be calculated in accordance with the formula set out in subsection (11).
6. The number of members to be elected by the electors of the public school English-language electoral group shall be calculated in accordance with subsection (12) or (13), as the case requires.
7. The number of members to be elected by the electors of the separate school English-language electoral group shall be calculated in accordance with subsection (12) or (13), as the case requires.
8. Where the number of members calculated under rule 5 is less than three but greater than zero, then the number of members shall be deemed to be three.
9. Where the number of members calculated under rule 6 is less than three but greater than zero, then the number of members shall be deemed to be three.
10. Where the number of members calculated under rule 7 is less than one but greater than zero, then the number of members shall be deemed to be one. 1988, c. 27, s. 24, *part*; 1990, c. 24, s. 14 (3).

(11) For the purpose of rule 5 of subsection (10), the number of members shall be calculated using the following formula:

$$\text{number of members} = \frac{a \times b}{c}$$

where a = the total number of members of the board determined by the rules in subsection (8)

b = the calculated enrolment of the board as determined under section 322

iii. la population du groupe électoral de langue française total est réputée être de zéro.

4. Si le conseil est tenu de constituer une section de langue anglaise aux termes de la partie XIII, la mention de la langue anglaise à la règle 5, 6 ou 7 est réputée une mention de la langue française et la mention de la langue française est réputée une mention de la langue anglaise.
5. Le nombre de membres qu'élit le groupe électoral de langue française total est calculé conformément à la formule donnée au paragraphe (11).
6. Le nombre de membres qu'élisent les électeurs du groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques est calculé conformément au paragraphe (12) ou (13), selon le cas.
7. Le nombre de membres qu'élisent les électeurs du groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées est calculé conformément au paragraphe (12) ou (13), selon le cas.
8. Si le nombre de membres calculé aux termes de la règle 5 est inférieur à trois mais supérieur à zéro, le nombre de membres est réputé être de trois.
9. Si le nombre de membres calculé aux termes de la règle 6 est inférieur à trois mais supérieur à zéro, le nombre de membres est réputé être de trois.

10. Si le nombre de membres calculé aux termes de la règle 7 est inférieur à un mais supérieur à zéro, le nombre de membres est réputé être de un. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*; 1990, chap. 24, par. 14 (3).

(11) Pour l'application de la règle 5 du paragraphe (10), le nombre de membres est calculé au moyen de la formule suivante :

$$\text{nombre de membres} = \frac{a \times b}{c}$$

dans laquelle a = le nombre total de membres du conseil calculé selon les règles du paragraphe (8)

b = l'effectif calculé du conseil comme il est calculé aux termes de l'article 322

Calculation of members for the purpose of rule 5 of subs. (10)

Calcul du nombre de membres pour l'application de la règle 5 du par. (10)

c = the total calculated enrolment of the board as determined under section 322.

Calculation of members for the purposes of rules 6 and 7 of subs. (10)

(12) For the purposes of rules 6 and 7 of subsection (10), if there is only one English-language electoral group, the number of members of that electoral group is calculated by subtracting from the total number of members of the board determined by the rules in subsection (8), the number of members calculated in subsection (11).

Idem

(13) For the purposes of rules 6 and 7 of subsection (10), if there are two English-language electoral groups, the number of members shall be calculated under the following formula:

$$\text{number of members} = \frac{(a-b)}{(c-d)} \times e$$

where a = the total number of members of the board determined by the rules in subsection (8)

b = the number of members calculated under subsection (11)

c = the total population of all electoral groups of the board determined under rule 3 of subsection (8)

d = the population of the total French-language electoral group

e = the population of the electoral group to which rule 6 or 7 applies.

1990, c. 24, s. 14 (4).

Rounding off

(14) For the purposes of rules 5, 6 and 7 of subsection (10) and rule 2 of subsection (22), the calculation shall be correct to the nearest integer with the fraction one-half being raised to the next higher integer.

Distribution of members

(15) After the determinations required under this section are made, a distribution of those members that represent the electors of an electoral group of the board shall be made in accordance with subsection (16) by the person prescribed by the regulations to,

(a) the municipalities or combination of municipalities that comprise the area of jurisdiction of a board; or

c = l'effectif total calculé du conseil comme il est calculé aux termes de l'article 322.

(12) Pour l'application des règles 6 et 7 du paragraphe (10), s'il n'y a qu'un seul groupe électoral de langue anglaise, on calcule le nombre de membres de ce groupe électoral en soustrayant, du nombre total de membres du conseil calculé selon les règles énoncées au paragraphe (8), le nombre de membres calculé aux termes du paragraphe (11).

Calcul du nombre de membres pour l'application des règles 6 et 7 du par. (10)

(13) Pour l'application des règles 6 et 7 du paragraphe (10), s'il y a deux groupes électoraux de langue anglaise, le nombre de membres est calculé au moyen de la formule suivante :

Idem

$$\text{nombre de membres} = \frac{(a-b)}{(c-d)} \times e$$

dans laquelle a = le nombre total de membres du conseil calculé selon les règles du paragraphe (8)

b = le nombre de membres calculé aux termes du paragraphe (11)

c = la population totale de tous les groupes électoraux du conseil dénombrée selon la règle 3 du paragraphe (8)

d = la population du groupe électoral de langue française total

e = la population du groupe électoral auquel s'applique la règle 6 ou 7.

1990, chap. 24, par. 14 (4).

(14) Pour l'application des règles 5, 6 et 7 du paragraphe (10) et de la règle 2 du paragraphe (22), le calcul est effectué au nombre entier près, la fraction un demi étant portée au nombre entier supérieur.

Arrondissement

(15) Une fois effectués les calculs exigés par le présent article, la personne prescrite par les règlements fait, conformément au paragraphe (16), une répartition des membres qui représentent les électeurs d'un groupe électoral du conseil :

Répartition des membres

a) soit entre les municipalités ou les municipalités fusionnées qui comprennent le secteur qui relève de la compétence du conseil;

- (b) the electoral areas established under subsection (25) or combination of such electoral areas in a municipality.

Rules for
distribution

(16) A distribution shall be made separately for each electoral group for which a distribution is not otherwise provided under section 315 or subsection 325 (1) according to the following rules that shall be applied in order beginning with rule 1:

1. Calculate the electoral quotient for each municipality and electoral area using the following formula:

$$\text{electoral quotient} = \frac{a \times b}{c}$$

where a = the population of the electoral group resident in the municipality or electoral area

b = the total number of members that represents the electors of the electoral group calculated by the rules in subsection (10)

c = the total population of the electoral group.

2. The number of members that represent the electors of the electoral group for a municipality or electoral area shall be, as nearly as practicable, its electoral quotient.
3. Two or more adjoining municipalities or two or more adjoining electoral areas within a municipality may be combined so that the sum of the electoral quotients of the municipalities or electoral areas so combined is as nearly as practicable an integer.
4. The number of members that represent the electors of the electoral group for a combination of municipalities or for a combination of electoral areas within a municipality shall be as nearly as practicable, the sum of the electoral quotients of the municipalities or electoral areas so combined. 1988, c. 27, s. 24, *part.*

Alternative
distribution

(17) The members of the board who represent an electoral group may by resolution passed by an affirmative vote of three-quarters of those members,

- b) soit entre les secteurs électoraux établis en vertu du paragraphe (25) ou ces secteurs électoraux fusionnés au sein d'une municipalité.

Règles de
répartition

(16) Il est procédé à une répartition distincte pour chaque groupe électoral pour lequel l'article 315 ou le paragraphe 325 (1) ne prévoit pas déjà une répartition, conformément aux règles suivantes, qui s'appliquent dans l'ordre, en commençant par la règle 1 :

1. Calculer le quotient électoral de chaque municipalité et de chaque secteur électoral en utilisant la formule suivante :

$$\text{quotient électoral} = \frac{a \times b}{c}$$

dans laquelle a = la population du groupe électoral qui réside dans la municipalité ou le secteur électoral

b = le nombre total de membres qui représentent les électeurs du groupe électoral, calculé selon les règles du paragraphe (10)

c = la population totale du groupe électoral.

2. Le nombre de membres qui représentent les électeurs du groupe électoral pour une municipalité ou un secteur électoral est, autant que possible, son quotient électoral.
3. Deux municipalités voisines ou plus, ou deux secteurs électoraux voisins ou plus dans une municipalité peuvent être fusionnés afin que la somme des quotients électoraux des municipalités ou des secteurs électoraux ainsi fusionnés soit, autant que possible, un nombre entier.
4. Le nombre de membres qui représentent les électeurs d'un groupe électoral pour une fusion de municipalités ou pour une fusion de secteurs électoraux dans une municipalité est, autant que possible, la somme des quotients électoraux des municipalités ou des secteurs électoraux ainsi fusionnés. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie.*

Répartition
de remplace-
ment

(17) Les membres du conseil qui représentent un groupe électoral peuvent, par voie de résolution adoptée par un vote affirmatif des trois quarts de ces membres :

	(a) designate one or more municipalities within the board's jurisdiction as low population municipalities; and	a) désigner une ou plusieurs municipalités qui se trouvent dans le secteur qui relève de la compétence du conseil comme municipalités à faible population;	
	(b) direct an alternative distribution of those members that represent the electors of the electoral group.	b) ordonner une répartition de remplacement des membres représentant les électeurs du groupe électoral.	
Idem	(18) If an alternative distribution is directed under clause (17) (b), the resolution shall provide that the sum of the electoral quotients for the municipality or municipalities designated under clause (17) (a) shall be increased by either one or two.	(18) Si une répartition de remplacement est ordonnée en vertu de l'alinéa (17) b), la résolution prévoit que la somme des quotients électoraux de la municipalité ou des municipalités désignées en vertu de l'alinéa (17) a) est augmentée d'un ou de deux.	Idem
Effect of resolution	(19) A resolution passed under subsection (17) shall be effective only for the next regular election.	(19) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (17) n'est en vigueur qu'aux fins de l'élection ordinaire suivante.	Effet de la résolution
Idem	(20) A resolution under subsection (17) has no effect unless it is passed before the 31st day of March in the year of the next regular election or, if the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment of the board is referred to the Languages of Instruction Commission of Ontario under subsection 322 (4), before the 30th day of April in the year of the next regular election.	(20) La résolution visée au paragraphe (17) ne produit ses effets que si elle est adoptée avant le 31 mars de l'année où a lieu l'élection ordinaire suivante ou, si le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total calculé du conseil est renvoyé à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario aux termes du paragraphe 322 (4), avant le 30 avril de l'année où a lieu l'élection ordinaire suivante.	Idem
Distribution of members	(21) If a resolution is passed under subsection (17), an alternative distribution of those members that represent the electors of the electoral group shall be made in accordance with subsection (22) by the person prescribed by the regulations to, (a) the municipalities or combination of municipalities that comprise the area of jurisdiction of a board; or (b) the electoral areas established under subsection (25) or combination of such electoral areas in a municipality. 1990, c. 24, s. 14 (5).	(21) Si une résolution est adoptée en vertu du paragraphe (17), la personne prescrite par les règlements fait une répartition de remplacement des membres représentant les électeurs du groupe électoral conformément au paragraphe (22) : a) soit entre les municipalités ou une combinaison de municipalités qui comprennent le secteur qui relève de la compétence du conseil; b) soit entre les secteurs électoraux établis en vertu du paragraphe (25) ou une combinaison de ces secteurs électoraux au sein d'une municipalité. 1990, chap. 24, par. 14 (5).	Répartition des membres
Rules for distribution	(22) An alternative distribution for an electoral group shall be made according to the following rules that shall be applied in order beginning with rule 1: 1. Place the municipalities in two groups, one of which shall be comprised of the municipality or municipalities designated under subsection (17) and one of which shall be comprised of the remaining municipalities. 2. Calculate the sum of the electoral quotients, determined under subsection (16), for each group of municipalities. 3. For the group of municipalities that is designated under subsection (17), add to the sum of the electoral quotients	(22) La répartition de remplacement est faite pour un groupe électoral conformément aux règles suivantes, qui s'appliquent dans l'ordre, en commençant par la règle 1 : 1. Diviser les municipalités en deux groupes, dont l'un comprend la ou les municipalités désignées en vertu du paragraphe (17) et l'autre, les municipalités restantes. 2. Faire la somme des quotients électoraux, calculés aux termes du paragraphe (16), pour chaque groupe de municipalités. 3. Pour le groupe de municipalités qui est désigné en vertu du paragraphe (17), ajouter à la somme des quotients élec-	Règles de répartition

the number one or two as determined by resolution of the electoral group passed under subsection (18).

4. For the group of the remaining municipalities, subtract from the sum of the electoral quotients one or two, as the case may be.
5. Calculate the alternative electoral quotient for each municipality and electoral area using the following formula:

$$\begin{aligned} &\text{alternative electoral quotient} \\ &= \frac{a \times b}{c} \end{aligned}$$

where a = the population of the electoral group resident in the municipality or electoral area

b = the number calculated by rule 3 or 4, as the case requires

c = the total population of the electoral group resident in the group of municipalities to which the municipality or electoral area belongs.

6. The number of members that represent the electors of the electoral group for a municipality or electoral area shall be, as nearly as practicable, its alternative electoral quotient.
7. Two or more adjoining municipalities that were placed under rule 1 in the same group or two or more adjoining electoral areas within a municipality may be combined so that the sum of the alternative electoral quotients of the municipalities or electoral areas so combined is as nearly as practicable an integer.
8. The number of members that represent the electors of the electoral group for a combination of municipalities or for a combination of electoral areas shall be, as nearly as practicable, the sum of the alternative electoral quotients of the municipalities or electoral areas so combined. 1988, c. 27, s. 24, *part*; 1990, c. 24, s. 14 (6).

toraux le nombre un ou deux, selon ce qui a été fixé par la résolution du groupe électoral adoptée en vertu du paragraphe (18).

4. Pour le groupe des municipalités restantes, soustraire un ou deux, selon le cas, de la somme des quotients électoraux.
5. Calculer le quotient électoral de remplacement de chaque municipalité et de chaque secteur électoral en utilisant la formule suivante :

$$\begin{aligned} &\text{quotient électoral de remplacement} \\ &= \frac{a \times b}{c} \end{aligned}$$

dans laquelle a = la population du groupe électoral qui réside dans la municipalité ou le secteur électoral

b = le nombre calculé selon la règle 3 ou 4, selon le cas

c = la population totale du groupe électoral qui réside dans le groupe de municipalités auquel appartient la municipalité ou le secteur électoral.

6. Le nombre de membres qui représentent les électeurs du groupe électoral pour une municipalité ou un secteur électoral est, autant que possible, son quotient électoral de remplacement.
7. Deux municipalités voisines ou plus qui ont été mises, en vertu de la règle 1, dans le même groupe ou deux secteurs électoraux voisins ou plus dans une municipalité peuvent être fusionnés afin que la somme des quotients électoraux de remplacement des municipalités ou des secteurs électoraux ainsi fusionnés soit, autant que possible, un nombre entier.
8. Le nombre de membres qui représentent les électeurs du groupe électoral pour une fusion de municipalités ou pour une fusion de secteurs électoraux est, autant que possible, la somme des quotients électoraux de remplacement des municipalités ou des secteurs électoraux ainsi fusionnés. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*; 1990, chap. 24, par. 14 (6).

(21) shall, in lieu of the distribution that is required to be made under subsection (15), be the distribution for those members at the next regular election under the *Municipal Elections Act* and for the purposes of sections 231 and 232 shall be deemed to be a distribution made under subsection 230 (15).

Election by
general vote

(24) The members representing an electoral group for a municipality shall be elected by general vote of the electors eligible to vote in the municipality for those members.

Electoral
areas in a
municipality

(25) Despite subsection (24), where the number of members representing an electoral group to be elected under that subsection may be two or more, the council of the municipality may, where so requested by the board, by by-law divide the municipality into two or more electoral areas for the purposes of an election under the *Municipal Elections Act* and a member representing an electoral group for an electoral area shall be elected by general vote of the electors eligible to vote in the electoral area for that member.

Time for
passing by-
law

(26) A by-law referred to in subsection (25) and a by-law repealing any such by-law shall not be passed later than the 1st day of February in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act* and shall take effect for the purpose of the regular election next following the passing of the by-law and remain in force until repealed.

Wards in
electoral
areas

(27) Despite section 315, where a municipality is divided into wards, an electoral area may include one or more wards but each ward shall be located entirely within the electoral area.

Election in
combined
municipali-
ties

(28) Where two or more municipalities or electoral areas are combined for the election of one or more members who represent an electoral group, the member or members shall be elected by a general vote of the electors eligible to vote in the combined municipalities or combined electoral areas, as the case may be, for those members. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

Appeal

Appeal

231.—(1) After the determinations are made as required under subsections 230 (7) and (9) and the distribution is made as required under subsection 230 (15) with respect to a board, the determinations and the distribution or the distribution may be appealed to a judge.

Idem

(2) An appeal under this section shall be made by the council of any municipality concerned or a board on behalf of any territory without municipal organization that is deemed a district municipality.

paragraphe (21) est, au lieu de la répartition exigée par le paragraphe (15), la répartition de ces membres à la prochaine élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Pour l'application des articles 231 et 232, elle est réputée une répartition faite aux termes du paragraphe 230 (15).

Élection par
scrutin géné-
ral

(24) Les membres représentant un groupe électoral pour une municipalité sont élus par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter dans cette municipalité pour ces membres.

Secteurs élec-
toraux dans
une municipa-
lité

(25) Malgré le paragraphe (24), si le nombre de membres représentant un groupe électoral à élire en vertu de ce paragraphe peut être de deux ou plus, le conseil de la municipalité peut, par voie de règlement municipal, si le conseil le lui demande, diviser la municipalité en deux secteurs électoraux ou plus aux fins d'une élection aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Un membre représentant un groupe électoral pour un secteur électoral est élu par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter dans le secteur électoral pour ce membre.

Date limite
d'adoption
d'un règle-
ment municipa-
l

(26) Un règlement municipal visé au paragraphe (25) et un règlement municipal l'abrogeant ne doivent pas être adoptés après le 1^{er} février de l'année où a lieu une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Un tel règlement municipal entre en vigueur aux fins de la première élection ordinaire suivant son adoption et reste en vigueur jusqu'à son abrogation.

Quartiers au
sein des sec-
teurs électo-
raux

(27) Malgré l'article 315, si une municipalité est divisée en quartiers, un secteur électoral peut comprendre un ou plusieurs quartiers, mais chaque quartier doit être entièrement situé dans le secteur électoral.

Élection dans
des municipa-
lités fusion-
nées

(28) Si deux municipalités ou secteurs électoraux ou plus sont fusionnés pour l'élection d'un ou de plusieurs membres qui représentent un groupe électoral, ce ou ces membres sont élus par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter pour ces membres dans les municipalités fusionnées ou les secteurs électoraux fusionnés, selon le cas. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Appel

Appel

231 (1) Après que les calculs sont effectués comme l'exigent les paragraphes 230 (7) et (9) et que la répartition est faite comme l'exige le paragraphe 230 (15) en ce qui concerne un conseil, il peut être interjeté appel, devant un juge, des calculs et de la répartition, ou de la répartition seule.

Idem

(2) L'appel prévu au présent article est interjeté par le conseil d'une municipalité intéressée ou par un conseil au nom d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.

Appeal on distribution

(3) An appeal on a distribution only may be made only where the distribution allots to a municipality or to a combination of municipalities a number of members to be elected by the electors of an electoral group that is different from the electoral quotient of the municipality or the sum of the electoral quotients for the combined municipalities by an amount that is greater than 0.05 times the total number of members to be elected by the electoral group.

Time for appeal

(4) An appeal shall be made within twenty days after the date prescribed by the regulations for a determination to be made.

Time for decision

(5) The judge shall make a decision with respect to an appeal within thirty days after the appeal is commenced.

Decision of judge on appeal

(6) The judge on an appeal under this section may,

- (a) vary a determination or distribution that is the subject of the appeal; or
- (b) confirm that a determination or distribution that is the subject of the appeal was made in accordance with section 230.

Idem

(7) The decision of a judge on an appeal under this section is final and the appropriate person prescribed by the regulations to make the determination or distribution shall forthwith make such changes as the judge requires.

Where no appeal

(8) Where an appeal is not made or is not made within a time referred to in subsection (4), a board shall be deemed to be properly constituted despite any defect in a determination or distribution. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

Applications

Application for determination or distribution

232.—(1) An application may be made to a judge to make,

- (a) the determinations that are required to be made under subsections 230 (7) and (9) and the distribution that is required to be made under subsection 230 (15); or
- (b) the distribution that is required to be made under subsection 230 (15),

where the determinations and the distribution are not made or a distribution is not made.

Idem

(2) An application under this section shall be made by the council of any municipality concerned or a board on behalf of any territory without municipal organization that is deemed a district municipality.

(3) Il ne peut être interjeté appel de la répartition que s'il existe entre, d'une part, le nombre de membres qu'élisent les électeurs d'un groupe électoral que la répartition attribue à une municipalité ou à une fusion de municipalités et, d'autre part, le quotient électoral de la municipalité ou la somme des quotients électoraux pour les municipalités fusionnées une différence supérieure à 0,05 fois le nombre total de membres qu'élit le groupe électoral.

Appel relatif à la répartition

(4) L'appel est interjeté dans les vingt jours qui suivent la date limite prescrite par les règlements à laquelle le calcul doit être effectué.

Délai d'appel

(5) Le juge rend sa décision à l'égard d'un appel dans les trente jours qui suivent l'interjection de l'appel.

Délai imparti pour rendre la décision

(6) Le juge saisi d'un appel prévu au présent article peut :

Décision du juge en appel

- a) soit modifier le calcul ou la répartition qui fait l'objet de l'appel;
- b) soit confirmer que le calcul ou la répartition qui fait l'objet de l'appel a été fait conformément à l'article 230.

(7) La décision du juge saisi d'un appel prévu au présent article est définitive. La personne appropriée prescrite par les règlements qui doit faire le calcul ou la répartition procède sans délai aux changements que le juge exige.

Idem

(8) Si aucun appel n'est interjeté ou si un appel n'est pas interjeté dans le délai imparti au paragraphe (4), un conseil est réputé constitué en bonne et due forme malgré toute erreur dans un calcul ou une répartition. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Défaut d'appel

Requêtes

232 (1) Une requête peut être présentée à un juge pour lui demander de faire :

Requête en vue du calcul ou de la répartition

- a) soit les calculs qui doivent être effectués aux termes des paragraphes 230 (7) et (9) et la répartition qui doit être faite aux termes du paragraphe 230 (15);
- b) soit la répartition qui doit être faite aux termes du paragraphe 230 (15),

si, selon le cas, les calculs et la répartition n'ont pas été faits ou la répartition seule n'a pas été faite.

(2) La requête prévue au présent article est présentée par le conseil d'une municipalité intéressée ou par un conseil au nom d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.

Idem

Time for application

(3) An application shall be made within twenty days after the date prescribed by the regulations for a determination to be made.

(3) La requête est présentée dans les vingt jours qui suivent la date prescrite par les règlements à laquelle le calcul doit être effectué.

Délai de présentation de la requête

Time for determination

(4) The judge shall make the determinations and distribution or the distribution, as the case requires, within thirty days after the application is commenced.

(4) Le juge fait les calculs et la répartition, ou la répartition seule, selon le cas, dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête.

Délai imparti pour le calcul

Determination or distribution final

(5) A determination or distribution made by a judge under subsection (4) is not subject to appeal and shall be deemed to be a determination or distribution made under section 230.

(5) Une répartition ou un calcul fait par un juge en vertu du paragraphe (4) n'est pas susceptible d'appel et est réputé une répartition ou un calcul fait en vertu de l'article 230.

Répartition ou calcul définitif

No determination or distribution

(6) Where,

(6) Si, selon le cas :

Défaut de calcul ou de répartition

(a) determinations and distributions are not made;

a) des calculs et des répartitions ne sont pas faits;

(b) a distribution is not made; or

b) une répartition n'est pas faite;

(c) the judge does not deal with the application within the thirty day time period required,

c) le juge ne donne pas suite à la requête dans le délai de trente jours imparti,

the determinations and distribution or the distribution, as the case may be, at the last regular election under the *Municipal Elections Act* shall be deemed to be the determinations and distribution or the distribution for the purposes of the next regular election. 1988, c. 27, s. 24, *part*.

les calculs et la répartition, ou la répartition seule, selon le cas, à la dernière élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*, sont réputés les calculs et la répartition, ou la répartition seule, aux fins de l'élection ordinaire suivante. 1988, chap. 27, art. 24, *en partie*.

Electoral areas

233.—(1) Upon the application of a board authorized by a resolution thereof, or upon the application of petitioners in accordance with subsection (4), the Ontario Municipal Board may, by order,

233 (1) Sur requête d'un conseil autorisée par une résolution de celui-ci, ou sur requête présentée par des pétitionnaires conformément au paragraphe (4), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Secteurs électoraux

(a) divide or redivide a municipality within the area of jurisdiction of a school board into electoral areas and shall designate the name or number each electoral area shall bear and shall declare the date the division or redivision shall take effect;

a) diviser ou diviser de nouveau une municipalité située dans le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire en secteurs électoraux, auquel cas elle désigne le nom ou le numéro que porte chaque secteur électoral et elle déclare la date d'entrée en vigueur de la division ou de la nouvelle division;

(b) alter or dissolve any or all of the electoral areas created by an order under clause (a) and shall declare the date when such alterations or dissolutions shall take effect; and

b) modifier ou dissoudre un ou plusieurs des secteurs électoraux créés par une ordonnance aux termes de l'alinéa a) ou l'ensemble de ceux-ci, auquel cas elle déclare la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou dissolutions;

(c) despite the *Municipal Elections Act* or section 230 or the regulations, make such provisions as are considered necessary for the holding of elections of members to the board by electors in electoral areas created or altered under this subsection.

c) malgré la *Loi sur les élections municipales*, l'article 230 ou les règlements, prendre les dispositions jugées nécessaires pour la tenue des élections des membres du conseil par les électeurs dans les secteurs électoraux créés ou modifiés en vertu du présent paragraphe.

Limitation

(2) Despite clause (1) (a) or (b), the Ontario Municipal Board may not create an

(2) Malgré l'alinéa (1) a) ou b), la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut pas créer, en vertu de ces alinéas, un

Restriction

electoral area under those clauses that contains part only of a ward.

Election

(3) While a provision of an order of the Ontario Municipal Board authorized by subsection (1) is in effect for the purposes of an election, the members of the board to be elected at the election by electors shall be elected in accordance with the provision of the order and not in accordance with subsection 230 (25).

Petition

(4) A petition of 150 or more persons who are qualified to elect members to the board may be presented to a school board requesting the board to apply to the Ontario Municipal Board to divide or redivide a municipality within the area of jurisdiction of the board into electoral areas or to alter or dissolve any or all of the existing electoral areas created by order of the Ontario Municipal Board, and if the board refuses or neglects to make the application within one month after receipt by the board of the petition, the petitioners or any of them may apply to the Ontario Municipal Board for the division, redivision, alteration or dissolution, as the case may be.

Electoral area

(5) An electoral area established by the Ontario Municipal Board under this section shall be deemed to be an electoral area referred to in subsection 230 (25). 1988, c. 27, s. 25.

PART IX FINANCE

Appointment and dismissal of auditor

234.—(1) Every board shall appoint an auditor who shall hold office during good behaviour and be removable by the board for cause and who, except in the case of a board established under section 68, shall be a person licensed as a municipal auditor under the *Municipal Affairs Act*. 1982, c. 32, s. 56.

Disqualification of auditor

(2) No person shall be appointed as an auditor of a board who is or during the preceding year was a member of the board or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract or any employment with the board other than for services within the person's professional capacity, and every auditor, upon appointment, shall make and subscribe a declaration to that effect.

secteur électoral qui ne comprend qu'une partie d'un quartier.

Élection

(3) Pendant qu'une disposition d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario autorisée par le paragraphe (1) est en vigueur aux fins d'une élection, les membres du conseil qu'élisent les électeurs à cette élection sont élus conformément à la disposition de l'ordonnance et non conformément au paragraphe 230 (25).

Pétition

(4) Une pétition d'au moins 150 personnes qui remplissent les conditions requises pour élire les membres du conseil peut être présentée à un conseil scolaire pour lui demander de présenter une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vue de la division ou de la nouvelle division d'une municipalité située dans le secteur qui relève de la compétence du conseil en secteurs électoraux ou en vue de modifier ou de dissoudre un ou plusieurs des secteurs électoraux existants créés par ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou l'ensemble de ceux-ci. Si le conseil refuse ou omet de présenter cette requête dans le mois suivant la réception de la pétition, l'ensemble des pétitionnaires ou l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent présenter une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vue de la division, de la nouvelle division, de la modification ou de la dissolution en question, selon le cas.

Secteur électoral

(5) Un secteur électoral constitué par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du présent article est réputé un secteur électoral visé au paragraphe 230 (25). 1988, chap. 27, art. 25.

PARTIE IX FINANCES

234 (1) Chaque conseil nomme un vérificateur qui occupe sa charge à titre inamovible mais qui peut faire l'objet d'une destitution motivée. Cette personne doit être titulaire d'un permis de vérificateur municipal aux termes de la *Loi sur les affaires municipales*, sauf dans le cas d'un conseil créé en vertu de l'article 68. 1982, chap. 32, art. 56.

Nomination et destitution du vérificateur

(2) Ne peut être nommé vérificateur d'un conseil quiconque est ou a été, au cours de l'année précédente, membre du conseil, ou quiconque a ou avait, au cours de l'année précédente, un intérêt direct ou indirect dans un contrat conclu avec le conseil ou un emploi auprès de celui-ci, sauf en ce qui concerne des services relatifs à l'exercice de sa profession. Lors de sa nomination, le vérificateur fait et signe une déclaration à cet effet.

Condition relative à la nomination du vérificateur

Duties of auditor

(3) An auditor of a board shall perform such duties as are prescribed by the Minister and by the Minister of Intergovernmental Affairs and also such duties as may be required by the board that do not conflict with the duties prescribed by the Minister and by the Minister of Intergovernmental Affairs.

Rights of auditor

(4) An auditor of a board has the right of access at all reasonable hours to all books, records, documents, accounts and vouchers of the board and is entitled to require from the members and officers of the board such information and explanation as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to carry out his or her duties.

Auditor may take evidence

(5) An auditor of a board may require any person to give evidence on oath touching on any such matters, and for such purpose has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Auditor may attend meetings

(6) An auditor of a board is entitled to attend any meeting of the board or of a committee thereof and to receive all notices relating to any such meeting that any member is entitled to receive and to be heard at any such meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

Publication of financial statements

(7) The treasurer of every board in every year shall, within one month after receiving the auditor's report on the financial statements of the board, cause to be published or to be mailed or delivered to each ratepayer a copy of the financial statements of the board for the preceding year in such form as the Minister may prescribe, together with a copy of the report of the auditor.

Idem

(8) Where in any year a tax notice is mailed to each ratepayer before the 30th day of June, the treasurer may, in lieu of publishing, mailing or delivering a copy or summary and the report under subsection (7), cause to be included with such notice the copy or summary and the report.

Filing of financial statements

(9) The treasurer of every board in every year shall prepare the financial statements of the board and, upon receiving the auditor's report thereon, shall forthwith submit two copies of the financial statements together with a copy of the auditor's report to the Ministry. R.S.O. 1980, c. 129, s. 207 (2-9).

Debentures

235.—(1) Subject to the approval of the Ontario Municipal Board, the sums required by a divisional board for permanent improvements may be raised by the issue of debentures by the divisional board in the manner

(3) Le vérificateur d'un conseil s'acquitte des fonctions qui lui sont attribuées par le ministre et le ministre des Affaires intergouvernementales, ainsi que des fonctions pouvant être requises par le conseil, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec les fonctions attribuées par les ministres susmentionnés.

(4) Le vérificateur d'un conseil jouit du droit d'accès, à toute heure raisonnable, aux livres, registres, documents, comptes et pièces justificatives du conseil. Il a le droit d'exiger des membres et agents du conseil les renseignements et explications qui lui paraissent nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

(5) Le vérificateur d'un conseil peut exiger de quiconque qu'il témoigne sous serment en ce qui concerne l'une de ces questions. À cette fin, le vérificateur possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à cette enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

(6) Le vérificateur d'un conseil a le droit d'assister aux réunions du conseil ou de l'un de ses comités, de recevoir les avis relatifs à ces réunions qu'un membre est en droit de recevoir, et de se faire entendre lors des réunions auxquelles il participe sur un point à l'ordre du jour qui le concerne en tant que vérificateur.

(7) Chaque année, le trésorier de chacun des conseils doit, dans un délai d'un mois à compter de la réception du rapport du vérificateur sur les états financiers du conseil, faire publier, envoyer par la poste ou remettre à chaque contribuable une copie des états financiers du conseil pour l'année précédente selon la forme que le ministre peut prescrire, ainsi qu'une copie du rapport du vérificateur.

(8) Si, au cours d'une année, un avis de cotisation est envoyé par la poste aux contribuables avant le 30 juin, le trésorier peut, au lieu de publier, d'envoyer par la poste ou de remettre une copie ou un résumé et le rapport mentionnés au paragraphe (7), les joindre à l'avis.

(9) Chaque année, le trésorier de chacun des conseils prépare les états financiers du conseil. À la réception du rapport du vérificateur à ce sujet, il remet immédiatement deux copies des états financiers ainsi qu'une copie du rapport du vérificateur au ministère. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 207 (2) à (9).

235 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, les sommes requises par un conseil de division scolaire en vue des améliorations permanentes peuvent être recueillies au

Fonctions du vérificateur

Droits du vérificateur

Droit du vérificateur de recevoir des preuves

Présence du vérificateur aux réunions

Publication des états financiers

Idem

Dépôt des états financiers

Débetures

provided for the issue of municipal debentures in the *Municipal Act*, and for the purposes of this section the duties imposed and powers conferred under the *Municipal Act* regarding the issuing of debentures and the use of money received from the sale or hypothecation of debentures, upon the Corporation, the head of council and the treasurer respectively are imposed and conferred upon the divisional board, the chair of the divisional board and the treasurer of the divisional board respectively. R.S.O. 1980, c. 129, s. 208 (1).

Temporary advances pending sale of debentures

(2) The power conferred on a divisional board to issue debentures includes, pending the sale of debentures, the power to agree with a person for temporary advances from time to time to meet expenditures incurred up to the total of the amount of the debentures authorized by the Ontario Municipal Board and any further amount that has been authorized by the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 208 (2), *revised*.

Notification of debt charges

(3) The clerk-treasurer or treasurer of each county and municipality in which a divisional board has jurisdiction shall notify the treasurer of the divisional board before the 1st day of January in each year of the amount of the principal and interest due and payable in that year in respect of debentures issued for school purposes by such county or municipality and the dates on which payments are due.

Payment of debt charges for debentures not issued by the board

(4) The treasurer of the divisional board shall pay to every county and municipality on or before the due date of payment the amount of the principal and interest as notified under subsection (3).

Withholding from debenture levy

(5) The council of each municipality, except a municipality in a school division, shall withhold from the amount levied and collected for a board sufficient funds to meet the annual debt charges payable in the current year by the municipality in respect of debentures issued for the purposes of the board.

Deficiency payable by board

(6) Where the debt charges payable by a municipality referred to in subsection (5) on behalf of a board are more than the amount levied by the municipality for the cost of operation of the board, the board shall make a payment equal to the deficiency to the municipality on or before the date or dates on which the debt charges are payable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 208 (3-6).

moyen de l'émission de débentures par le conseil de division scolaire de la façon prévue pour l'émission de débentures municipales dans la *Loi sur les municipalités*. Pour les besoins du présent article, les fonctions attribuées et les pouvoirs conférés à la municipalité, au président du conseil municipal et au trésorier respectivement, aux termes de la loi susmentionnée concernant l'émission de débentures et l'utilisation des fonds provenant de la vente ou du nantissement de débentures, s'appliquent également au conseil de division scolaire, à son président et à son trésorier respectivement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 208 (1).

(2) Le pouvoir conféré à un conseil de division scolaire en matière d'émission de débentures comprend, en attendant la vente des débentures, le pouvoir de conclure un accord avec une personne en vue d'obtenir, à l'occasion, des avances temporaires afin de régler les dépenses engagées jusqu'à concurrence du montant total des débentures autorisé par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ainsi que d'autres sommes autorisées par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 208 (2), *révisé*.

(3) Le secrétaire-trésorier ou le trésorier de chacun des comtés et de chacune des municipalités où le conseil de division scolaire exerce sa compétence avise le trésorier du conseil de division scolaire, avant le 1^{er} janvier de chaque année, du montant du principal et des intérêts exigibles et payables au cours de cette année-là à l'égard des débentures émises, par ce comté ou cette municipalité, à des fins scolaires, et de la date d'échéance des paiements.

(4) Le trésorier du conseil de division scolaire verse à chaque comté et à chaque municipalité, au plus tard à la date d'échéance du paiement, le montant du principal et des intérêts conformément à l'avis prévu au paragraphe (3).

(5) Le conseil de chacune des municipalités, à l'exception d'une municipalité comprise dans une division scolaire, retient, sur la somme prélevée et perçue pour un conseil, les fonds nécessaires au service de la dette payable dans l'année courante par la municipalité à l'égard des débentures émises aux fins du conseil.

(6) Si le service de la dette payable par la municipalité et visé au paragraphe (5) est supérieur à la somme prélevée par la municipalité pour payer le coût des activités du conseil, celui-ci verse à la municipalité une somme égale au déficit au plus tard à la date ou aux dates fixées pour le service de la dette. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 208 (3) à (6).

Avances temporaires en attendant la vente des débentures

Avis de service de la dette

Service de la dette pour les débentures non émises par le conseil

Retenue relative aux débentures

Déficit couvert par le conseil

Estimates

236.—(1) Every divisional board in each year shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for public school purposes and for secondary school purposes respectively, and such estimates,

- (a) shall set forth the estimated revenues and expenditures of the board including debt charges payable by the divisional board or on its behalf by the council of a municipality or a county;
- (b) shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year;
- (c) shall provide for any deficit of any previous year;
- (d) may provide for expenditures for permanent improvements and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of “permanent improvement” in subsection 1 (1) and any sum allocated to a reserve fund do not exceed,
 - (i) for secondary school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for secondary school purposes in the school division if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at one mill in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division, and
 - (ii) for public school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for public school purposes in the school division if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at one mill in the dollar upon the total of the equalized assessments of the property rateable for public school purposes in the municipalities and localities in the school division; and
- (e) may provide for a reserve for working funds of a sum not in excess of 5 per cent of the expenditures of the board for the preceding year, but, where the sum accumulated in the reserve is

Prévisions

236 (1) Tous les ans, chaque conseil de division scolaire prépare et adopte les prévisions budgétaires pour les sommes nécessaires au cours de l'année aux fins des écoles publiques et des écoles secondaires respectivement. Ces prévisions :

- a) précisent les recettes et les dépenses prévues pour le conseil, y compris le service de la dette qui incombe au conseil de division scolaire ou au conseil d'une municipalité ou d'un comté pour le compte du conseil de division scolaire;
- b) tiennent dûment compte de l'excédent d'une année précédente qui sera disponible en cours d'année;
- c) couvrent le déficit, s'il en est, d'une année précédente;
- d) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition du terme «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs :
 - (i) en ce qui concerne les fins des écoles secondaires, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de prélever aux fins des écoles secondaires de la division scolaire si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux d'un millièmme par dollar sur le total des évaluations péréquées des municipalités et des localités de la division scolaire,
 - (ii) en ce qui concerne les fins des écoles publiques, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de prélever aux fins des écoles publiques de la division scolaire si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux d'un millièmme par dollar sur le total des évaluations péréquées des propriétés imposables aux fins des écoles publiques dans les municipalités et les localités de la division scolaire;
- e) peuvent couvrir une réserve de fonds de roulement d'une somme ne dépassant pas 5 pour cent des dépenses du conseil pour l'année précédente. Toutefois, si la somme accumulée dans la

equal to or more than 20 per cent of such expenditures, no further sum shall be provided,

and shall submit to the council of each municipality all or part of which is in the school division on or before the 1st day of March in each year a statement indicating the amount of the estimates for public school purposes and for secondary school purposes to be raised by each council and a requisition of the amount of the estimates for public school purposes and for secondary school purposes required to be raised by the council in respect of the municipality or part thereof. R.S.O. 1980, c. 129, s. 209 (1), *revised*.

Definition

(2) In subsection (1), “equalized assessment” for a municipality or a locality means the assessment upon which taxes are levied in the municipality or locality, as the case may be, in the year for which the estimates are adopted as adjusted by the latest assessment equalization factor applicable thereto that is provided by the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 209 (2).

Cost to be included in estimates

(3) The cost of operation of schools for trainable retarded children shall be included in the estimates of the divisional board for public school purposes under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 129, s. 209 (3), *revised*.

Reserve fund limitation exception

(4) The limitation on the sum that a board may allocate to a reserve fund under clause (1) (d) does not apply to revenue received by a board in any year from the sale or disposal of, or insurance proceeds in respect of, permanent improvements.

Idem

(5) The limitation on the sum that a board may include in its estimates for permanent improvements under clause (1) (d) does not apply to revenue received by a board in any year from the sale or disposal of, or insurance proceeds in respect of, permanent improvements or to an expenditure from a reserve fund for the purpose for which such fund was established or to the portion of an expenditure for a permanent improvement receivable by way of a grant under section 9 of the *Community Recreation Centres Act* or receivable from a municipality pursuant to an agreement under section 183.

Expenditure of reserve fund money

(6) The money raised for, or held in, a reserve fund by a board shall not be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established without the approval of the Minister

réserve est égale ou supérieure à 20 pour cent de ces dépenses, aucune autre somme ne sera prévue.

Chaque conseil de division scolaire remet au conseil de chacune des municipalités dont une partie ou la totalité se trouve dans la division scolaire, au plus tard le 1^{er} mars, un état indiquant le montant des prévisions budgétaires aux fins des écoles publiques et des écoles secondaires que chaque conseil doit recueillir et une demande du montant des prévisions budgétaires aux fins des écoles publiques et des écoles secondaires que le conseil doit recueillir pour une municipalité ou une partie de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 209 (1), *révisé*.

Définition

(2) Au paragraphe (1), le terme «évaluation péréquée», dans le cas d'une municipalité ou d'une localité, désigne l'évaluation d'après laquelle les impôts sont prélevés dans la municipalité ou la localité, selon le cas, au cours de l'année pour laquelle les prévisions budgétaires sont adoptées, une fois rajustée en fonction du dernier facteur de péréquation qui lui est applicable et qui est fourni par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 209 (2).

Coût à inclure dans les prévisions

(3) Le coût de fonctionnement des écoles pour enfants déficients moyens doit être compris dans les prévisions budgétaires du conseil de division scolaire aux fins des écoles publiques aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 209 (3), *révisé*.

Exceptions au plafond du fonds de réserve

(4) Le plafond de la somme qu'un conseil peut affecter à un fonds de réserve aux termes de l'alinéa (1) d) ne s'applique pas aux recettes que reçoit un conseil au cours d'une année et qui proviennent de la vente ou de l'aliénation d'améliorations permanentes ou de sommes assurées relativement à celles-ci.

Idem

(5) Le plafond de la somme que le conseil peut inclure dans ses prévisions budgétaires relatives aux améliorations permanentes aux termes de l'alinéa (1) d) ne s'applique ni aux recettes que reçoit le conseil au cours d'une année et qui proviennent de la vente ou de l'aliénation d'améliorations permanentes ou de sommes assurées relatives à celles-ci, ni à une dépense de fonds placés dans un fonds de réserve créé pour couvrir une telle dépense, ni à la fraction d'une dépense en vue d'améliorations permanentes payable par une subvention aux termes de l'article 9 de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* ou payable par une municipalité conformément à l'entente prévue aux termes de l'article 183.

Utilisation des fonds placés dans le fonds de réserve

(6) Les fonds que le conseil a recueillis pour un fonds de réserve ou ceux qui y sont maintenus ne doivent pas être dépensés, ni faire l'objet d'un nantissement ni être affectés à des fins différentes de celles pour les-

and subsection 163 (4) of the *Municipal Act* does not apply to such money.

quelles le fonds a été créé, sans l'approbation du ministre. Le paragraphe 163 (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à ces fonds.

Where estimates submitted after March 1st

(7) Where, in any year, a divisional board is unable to submit the statement and requisition required under subsection (1) to the council of each municipality in the school division on or before the 1st day of March, the later submission thereof does not relieve the council of its duty under subsection 243 (1) to levy and collect the amount required by the divisional board.

(7) Si, au cours d'une année, le conseil de division scolaire n'est pas en mesure de remettre l'état et la demande de fonds exigés aux termes du paragraphe (1) au conseil de chacune des municipalités de la division scolaire au plus tard le 1^{er} mars, le fait que ceux-ci soient remis ultérieurement ne dégage pas les conseils de municipalités de leur obligation, aux termes du paragraphe 243 (1), de prélever et de percevoir le montant exigé par le conseil de division scolaire.

Prévisions remises après le 1^{er} mars

Where cost of separate levy payable by divisional board

(8) Where, in any year, the council of a municipality is required, by reason of receiving the requisition of a divisional board under subsection (1) after the 1st day of March, to levy the amount required by the divisional board by a separate levy from the amount levied for municipal purposes, the divisional board, on the request of the treasurer of the municipality, shall pay to the treasurer the cost of levying the amount required by the divisional board.

(8) Si, au cours d'une année, le conseil d'une municipalité est tenu, du fait qu'il a reçu la demande de fonds d'un conseil de division scolaire aux termes du paragraphe (1) après le 1^{er} mars, de percevoir le montant dont a besoin le conseil de division scolaire de façon séparée du montant perçu aux fins municipales, le conseil de division scolaire verse au trésorier de la municipalité, à sa demande, les frais relatifs à la perception du montant demandé par le conseil de division scolaire.

Cas où les frais d'une perception séparée sont à la charge du conseil de division scolaire

Requirement re estimates

(9) Subsection 162 (5) of the *Municipal Act* does not apply to divisional boards.

(9) Le paragraphe 162 (5) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux conseils de division scolaire.

Conditions relatives aux prévisions

Application to board of education

(10) Except where inconsistent with the provisions of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, this section applies with necessary modifications to a board of education for an area municipality under such Act. R.S.O. 1980, c. 129, s. 209 (4-10).

(10) Sauf en cas d'incompatibilité avec les dispositions de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 209 (4) à (10).

Application au conseil de l'éducation

Schools for trainable retarded children

(11) The cost of operation of schools for trainable retarded children operated by The Metropolitan Toronto School Board shall be included in the estimates of that Board for public elementary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 278 (3), *part*.

(11) Le coût de fonctionnement des écoles pour enfants déficients moyens qui relèvent du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto doit être compris dans les prévisions budgétaires de ce Conseil aux fins des écoles élémentaires publiques. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 278 (3), *en partie*.

Écoles pour enfants déficients moyens

Application to public school board

(12) The provisions of this section that apply in respect of the public school purposes of a divisional board apply to a public school board.

(12) Les dispositions du présent article qui s'appliquent aux fins des écoles publiques d'un conseil de division scolaire s'appliquent au conseil d'écoles publiques.

Application au conseil d'écoles publiques

Application to secondary school board

(13) The provisions of this section that apply in respect of the secondary school purposes of a divisional board apply to a secondary school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 209 (11, 12).

(13) Les dispositions du présent article qui s'appliquent aux fins des écoles secondaires d'un conseil de division scolaire s'appliquent au conseil d'écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 209 (11) et (12).

Application au conseil d'écoles secondaires

Limitation

237.—(1) This section does not apply to The Metropolitan Toronto School Board or to a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto.

237 (1) Le présent article ne s'applique pas au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto ni à un conseil de l'éducation de la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Restriction

Money raised locally not spent for salaries because of strike or lock-out to be used to reduce taxes

(2) Where, in any year, any money that was provided in the estimates of a board for payment of salaries and wages of teachers and other employees in relation to employment in that year is not paid by reason of a strike by or lock-out of such teachers and other employees, or any of them, an amount of money calculated in accordance with the regulations shall in that year be placed in a reserve, and the estimates of the board for the next following year shall make due allowance for the amount in the reserve to reduce the sum that would otherwise be required for such following year for public, secondary or separate school purposes, as the case may be.

Statement

(3) When in any year a board submits to a municipality a requisition of the amount of the board's estimates for public or secondary school purposes to be raised by that municipality or the rates required for separate school purposes in that municipality, the board shall also submit a statement setting out,

- (a) the amount of money placed in a reserve for which due allowance is made under subsection (2) in that year;
- (b) where estimates of the board for that year exclude an amount of money that would normally be paid as salaries and wages of teachers and other employees and that was not paid in that year because of a strike or lock-out of such teachers and other employees, or any of them, that occurred prior to the adoption of the estimates in that year, the amount of money calculated in accordance with the regulations; and
- (c) the portion of the amounts set out pursuant to clauses (a) and (b) that is applied to reduce the sum required for that year to be raised by that municipality for public, secondary or separate school purposes, as the case may be.

Notice

(4) A collector of a municipality to which subsection (3) applies shall send with the notice of taxes to each ratepayer affected in that municipality a notice showing the amount of money applied to reduce the sum required to be raised in that municipality for public, secondary or separate school purposes and the effect of such reduction upon the mill rate.

Cost of preparing notices

(5) Where the collector of a municipality is required to send notices under subsection (4), the municipality shall be reimbursed by the board for the reasonable expenses incurred by that municipality for preparing and printing such notices.

(2) Si, au cours d'une année, des fonds qui figuraient dans les prévisions d'un conseil en vue du paiement des salaires et de la rémunération des enseignants et d'autres employés relativement à leur emploi au cours de l'année visée ne sont pas versés par suite d'une grève ou d'un lock-out de ces personnes, une somme d'argent calculée conformément aux règlements est placée, au cours de cette année-là, dans une réserve. Les prévisions préparées par le conseil pour l'année suivante tiennent compte de ce montant afin de réduire la somme qui serait par ailleurs exigée pour l'année suivante aux fins des écoles publiques, secondaires ou séparées, selon le cas.

Les fonds recueillis localement et non affectés aux salaires en raison de grève ou de lock-out du personnel servent à réduire les impôts

(3) Lorsque, au cours d'une année, le conseil remet à la municipalité une demande de fonds que la municipalité doit recueillir et qui correspond à ses prévisions budgétaires aux fins des écoles publiques ou secondaires ou des impôts exigés aux fins des écoles séparées dans cette municipalité, il doit également remettre un état précisant :

État

- a) le montant placé dans une réserve dont il est dûment tenu compte aux termes du paragraphe (2) au cours de cette année-là;
- b) le montant calculé conformément aux règlements, si ses prévisions budgétaires pour l'année visée excluent une somme qui serait normalement payée sous forme de salaires et de rémunération aux enseignants et à d'autres employés et qui n'a pas été payée par suite d'une grève ou d'un lock-out de ces personnes, si ces événements sont survenus avant l'adoption des prévisions budgétaires au cours de cette année-là;
- c) la partie des sommes déterminées conformément aux alinéas a) et b) qui est imputée à la réduction de la somme exigée pour cette année-là et qui doit être recueillie par cette municipalité aux fins des écoles publiques, secondaires ou séparées, selon le cas.

(4) Le percepteur de la municipalité à laquelle le paragraphe (3) s'applique joint à l'avis de cotisation destiné à chaque contribuable touché de cette municipalité un avis indiquant le montant imputé à la réduction de la somme qui doit être recueillie dans cette municipalité aux fins des écoles publiques, secondaires ou séparées, et l'effet de cette réduction sur le taux du millième.

Avis

(5) Si le percepteur d'une municipalité est tenu d'envoyer des avis aux termes du paragraphe (4), le conseil rembourse à la municipalité les dépenses raisonnables qu'occasionnent la préparation et l'impression de ces avis.

Coût de la préparation des avis

Board
providing
statements

- (6) In the case of,
- (a) each locality or part of territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a board; and
- (b) a separate school board that appoints a collector under section 115,

the board shall provide the statements referred to in subsection (3) to the officer of the board who performs in the locality or part of territory without municipal organization the duties of a collector in a municipality, or to the collector appointed by the separate school board, as the case may be, and subsection (4) applies with necessary modifications to such officer or collector in respect of the municipality, locality, territory without municipal organization, or part thereof, in which he or she collects taxes or rates. R.S.O. 1980, c. 129, s. 210.

Definitions

238.—(1) For the purposes of this section,

“area municipality” means an area municipality as defined in the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; (“municipalité de secteur”)

“board” means a board of education of an area municipality; (“conseil”)

“Metropolitan Council” means the council of The Municipality of Metropolitan Toronto; (“Conseil de la communauté urbaine”)

“School Board” means The Metropolitan Toronto School Board. (“Conseil scolaire”)

Money
raised not
spent for
salaries
because of
strike or
lock-out to
be used to
reduce taxes

(2) Where, in any year, any money that was provided in the estimates of the School Board for payment of salaries and wages of teachers and other employees in relation to employment in that year by a board or the School Board is not paid by reason of a strike by or lock-out of such teachers and other employees, or any of them, an amount of money calculated in accordance with the regulations shall in that year be placed in a reserve by the School Board, and the estimates of the School Board for the next following year shall make due allowance for the amount in the reserve to reduce the sum that would otherwise be required for such following year by the School Board for public or secondary school purposes, as the case may be.

Information

(3) Each board shall provide to the School Board, at the time required by the School Board, such information as the School Board may require for the purposes of subsection (2).

(6) Dans le cas :

- a) de chaque localité ou partie d'un territoire non érigé en municipalité qui se trouve dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- b) d'un conseil d'écoles séparées qui nomme un percepteur aux termes de l'article 115,

le conseil remet les états mentionnés au paragraphe (3) à l'agent du conseil qui exerce dans la localité ou la partie du territoire non érigé en municipalité les fonctions de percepteur d'une municipalité ou au percepteur nommé par le conseil d'écoles séparées, selon le cas. Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'agent ou au percepteur en ce qui concerne la municipalité, la localité, le territoire non érigé en municipalité ou la partie de ceux-ci où il perçoit les impôts. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 210.

238 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil» Conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur. («board»)

«Conseil de la communauté urbaine» Le conseil de la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Council»)

«Conseil scolaire» Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («School Board»)

«municipalité de secteur» Municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («area municipality»)

(2) Si, au cours d'une année, des fonds qui figuraient dans les prévisions budgétaires du Conseil scolaire en vue du paiement des salaires et de la rémunération des enseignants et d'autres employés relativement à leur emploi au cours de l'année visée par un conseil ou le Conseil scolaire ne sont pas versés par suite d'une grève ou d'un lock-out de ces personnes, une somme d'argent calculée conformément aux règlements est placée, au cours de cette année-là, dans une réserve par le Conseil scolaire. Les prévisions budgétaires préparées par le Conseil scolaire pour l'année suivante tiennent compte de ce montant afin de réduire la somme qui serait par ailleurs exigée pour l'année suivante par le Conseil scolaire aux fins des écoles publiques ou secondaires, selon le cas.

(3) Chaque conseil fournit au Conseil scolaire, au moment où celui-ci l'exige, les renseignements dont il peut avoir besoin aux fins du paragraphe (2).

Remise des
états par le
conseil

Définitions

Les fonds
recueillis et
non affectés
aux salaires
en raison de
grève ou de
lock-out doi-
vent servir à
réduire les
impôts

Renseignements

Adjustment
of monthly
instalments

(4) Where in any year the School Board has, by reason of the information given by a board pursuant to subsection (3), placed an amount of money in a reserve under subsection (2), it shall thereafter adjust in the manner determined by the School Board, one or more of the monthly instalments payable to such board in that year under subsection 153 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* so that the amount paid to the board for that year is reduced by the amount placed in the reserve.

(4) Si, au cours d'une année, le Conseil scolaire a placé, par suite des renseignements fournis par un conseil conformément au paragraphe (3), une somme d'argent dans une réserve aux termes du paragraphe (2), il doit, par la suite, rajuster, de la façon qu'il fixe, un ou plusieurs versements mensuels payables à ce conseil au cours de cette année-là aux termes du paragraphe 153 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, de sorte que le montant versé au conseil pour cette année-là soit diminué de celui qui est placé dans la réserve.

Rajustement
des verse-
ments men-
suels

Statement

(5) When in any year the School Board submits to the Metropolitan Council its estimates for public and secondary school purposes, the School Board shall also submit statements setting out for public and for secondary school purposes,

(5) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire présente au Conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins des écoles publiques et secondaires, il doit également présenter un état précisant, aux fins des écoles publiques et secondaires :

État

- (a) the amount of money placed in a reserve for which due allowance is made under subsection (2) in that year; and
- (b) where estimates of the School Board for that year exclude an amount of money that would normally be paid as salaries and wages of teachers and other employees of a board or the School Board and that was not paid in that year because of a strike or lock-out of such teachers and other employees, or any of them, that occurred prior to the adoption of the estimates in that year, the amount of money calculated in accordance with the regulations.

- a) le montant placé dans une réserve dont il est dûment tenu compte aux termes du paragraphe (2) au cours de cette année-là;
- b) le montant calculé conformément aux règlements, si ses prévisions pour l'année visée excluent une somme qui serait normalement payée sous forme de salaires et de rémunération aux enseignants et à d'autres employés d'un conseil ou du Conseil scolaire et qui n'a pas été payée par suite d'une grève ou d'un lock-out de ces personnes, si ces événements sont survenus avant l'adoption des prévisions budgétaires au cours de cette année-là.

Idem

(6) The Metropolitan Council, when it levies against an area municipality the amount that it apportions for public school purposes and for secondary school purposes to such area municipality, shall submit a statement setting out the portions of the amounts referred to in clauses (5) (a) and (b) that are applied to reduce the sum required to be raised by the area municipality for public or secondary school purposes, as the case may be.

(6) Lorsque le Conseil de la communauté urbaine prélève sur une municipalité de secteur le montant qu'il répartit aux fins des écoles publiques et secondaires pour cette municipalité, il doit remettre un état précisant les parties des montants mentionnés aux alinéas (5) a) et b) qui sont imputées à la réduction de la somme qui doit être recueillie par la municipalité de secteur aux fins des écoles publiques ou secondaires, selon le cas.

Idem

Notice

(7) The collector of each area municipality shall send with the notice of taxes to each ratepayer affected in that area municipality a notice showing the amount of money applied to reduce the sum required to be raised in that area municipality for public or secondary school purposes and the effect of such reduction upon the mill rate.

(7) Le perceuteur de chaque municipalité de secteur joint à l'avis de cotisation destiné à chaque contribuable touché de cette municipalité de secteur un avis indiquant le montant imputé à la réduction de la somme qui doit être recueillie dans cette municipalité de secteur aux fins des écoles publiques ou secondaires, et l'effet de cette réduction sur le taux du millième.

Avis

Cost of
notice

(8) Where the collector of an area municipality is required to send notices under subsection (7) in respect of a statement received from the Metropolitan Council under subsec-

(8) Si le perceuteur d'une municipalité de secteur est tenu d'envoyer des avis aux termes du paragraphe (7) relativement à un état reçu du Conseil de la communauté urbaine

Coût de l'avis

tion (6), The Municipality of Metropolitan Toronto shall reimburse the area municipality for the reasonable expenses incurred by that area municipality for preparing and printing such notices, and The Municipality of Metropolitan Toronto shall deduct the total amount of such reimbursements from the sums payable to the School Board under subsection 153 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 211.

Regulations

239. The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations, that may be of general or particular application, providing for the calculation of the amounts of money,

- (a) to be placed in a reserve under subsection 237 (2) and subsection 238 (2); and
- (b) for the purposes of statements required under clause 237 (3) (b) or clause 238 (5) (b). R.S.O. 1980, c. 129, s. 212.

Regulations for apportionment in any year

240.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the apportionment of the sums required by a divisional board for secondary school purposes and for public school purposes for any year among the municipalities or parts thereof and localities in the school division. R.S.O. 1980, c. 129, s. 214 (1).

Review

(2) Where, in respect of any year, the council of a municipality is of the opinion that the apportionment made under a regulation made under subsection (1) is incorrect because of,

- (a) an error or omission in the determination of the amount of the assessment of one or more municipalities or localities in the school division;
- (b) an error or omission in the application of a factor used to equalize the assessment of one or more municipalities or localities in the school division;
- (c) an error or omission in a calculation; or
- (d) the failure to apply one or more provisions of the regulation,

the council may apply to the divisional board within thirty days after receiving the apportionment from the divisional board for a review to determine the correct proportion of the sums required for public school purposes and for secondary school purposes that each municipality or part thereof or locality shall bear in each year. 1988, c. 46, s. 2 (1).

aux termes du paragraphe (6), la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto rembourse à la municipalité de secteur les dépenses raisonnables qu'occasionnent la préparation et l'impression de ces avis et déduit le total de ces remboursements des sommes payables au Conseil scolaire aux termes du paragraphe 153 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 211.

239 Le ministre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par des règlements dont l'application peut être de portée générale ou particulière, prévoir le calcul des montants :

- a) qui doivent être placés dans une réserve aux termes des paragraphes 237 (2) et 238 (2);
- b) aux fins des états exigés aux termes de l'alinéa 237 (3) b) ou de l'alinéa 238 (5) b). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 212.

240 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes exigées par le conseil de division scolaire aux fins des écoles secondaires et publiques pour une année quelconque entre les municipalités, en tout ou en partie, et les localités de la division scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 214 (1).

(2) Si, pour une année quelconque, le conseil d'une municipalité est d'avis que la répartition faite aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (1) est incorrecte pour une des raisons suivantes :

- a) une erreur ou une omission dans le calcul du montant de l'évaluation d'une ou plusieurs municipalités ou localités de la division scolaire;
- b) une erreur ou une omission dans l'application d'un facteur utilisé pour la péréquation de l'évaluation d'une ou plusieurs municipalités ou localités de la division scolaire;
- c) une erreur ou une omission dans un calcul;
- d) la non-application d'une ou plusieurs dispositions du règlement,

le conseil municipal peut demander au conseil de division scolaire, dans les trente jours suivant la date où il a reçu la répartition provenant du conseil de division scolaire, un réexamen en vue de déterminer la proportion correcte des sommes exigées aux fins des écoles publiques et aux fins des écoles secondaires que doit assumer chaque municipalité ou partie de municipalité ou chaque localité au cours de l'année. 1988, chap. 46, par. 2 (1).

Règlements

Règlements relatifs à la répartition

Réexamen

Where estimated data used

(3) Where, in making the apportionment in accordance with a regulation made under this section, estimated data are used, an overpayment or an underpayment by a municipality or part thereof or a locality, determined on the basis of actual data, shall be adjusted in the levy for the following year.

(3) Si, au cours de la répartition effectuée conformément à un règlement pris en application du présent article, des données estimatives sont utilisées, un trop-perçu ou un moins-perçu par une municipalité, en tout ou en partie, ou une localité, calculé d'après les données concrètes, doit être rajusté lors du prélèvement de l'année suivante.

Emploi de données estimatives

Application of grants

(4) Where the regulations provide for a grant to a divisional board on behalf of a part of a territorial district that in the year 1968 was not included in a secondary school district, such grant shall be applied to reduce the sum required to be raised under this section in such part of the territorial district. R.S.O. 1980, c. 129, s. 214 (3, 4).

(4) Si les règlements prévoient une subvention au conseil de division scolaire au nom d'une partie d'un district territorial qui, en 1968, n'était pas comprise dans un district d'écoles secondaires, cette subvention est affectée à la réduction de la somme qui doit être recueillie aux termes du présent article dans cette partie du district territorial. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 214 (3) et (4).

Affectation des subventions

Meeting

(5) Upon receipt of the application referred to in subsection (2), the divisional board shall direct its chief executive officer to call a meeting of the treasurer of the county or the regional municipality and the treasurers of the municipalities within the school division. 1988, c. 46, s. 2 (2).

(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (2), le conseil de division scolaire ordonne à son chef de service administratif de convoquer une réunion du trésorier du comté ou de la municipalité régionale et des trésoriers des municipalités faisant partie de la division scolaire. 1988, chap. 46, par. 2 (2).

Réunion

Review by treasurers

(6) At the meeting, the treasurers shall review and, where appropriate, revise the proportion of the amounts to be raised by each municipality or part thereof or locality in accordance with the regulation. 1988, c. 46, s. 2 (3), *part*.

(6) À la réunion, les trésoriers réexaminent et, le cas échéant, révisent la proportion des sommes que doit recueillir chaque municipalité ou partie de municipalité ou chaque localité conformément au règlement. 1988, chap. 46, par. 2 (3), *en partie*.

Réexamen par les trésoriers

Decision

(7) The treasurers shall make their decision in writing and shall file a copy of the decision with the chief executive officer of the divisional board.

(7) Les trésoriers indiquent leur décision par écrit et en déposent une copie auprès du chef de service administratif du conseil de division scolaire.

Décision

Idem

(8) Upon receipt of the decision, the chief executive officer shall forthwith send a copy of the decision to the clerk of each municipality by registered mail.

(8) Dès qu'il reçoit la décision, le chef de service administratif en envoie sans délai une copie au secrétaire de chaque municipalité par courrier recommandé.

Idem

Decision final

(9) The decision of the treasurers is final.

(9) La décision des trésoriers est définitive.

Décision définitive

Effect of decision

(10) The decision of the treasurers is effective only in respect of the year for which the decision is made.

(10) La décision des trésoriers n'est valide qu'en ce qui concerne l'année pour laquelle elle a été prise.

Validité de la décision

Apportionment where unorganized territory becomes part of school division

(11) Where, in any year, territory without municipal organization is included in a school division and property therein is assessed for the first time for the purpose of levying rates and collecting taxes for school purposes, such assessment shall, for the purposes of apportionment of costs for that year under this section, be the assessment on which taxes are levied in that year and an application for a review under subsection (2) may be made within thirty days after receiving the apportionment from the divisional board.

(11) Si, au cours d'une année quelconque, un territoire non érigé en municipalité est inclus dans une division scolaire et que les propriétés qui s'y trouvent font l'objet d'une évaluation pour la première fois en vue du prélèvement et de la perception d'impôts aux fins scolaires, cette évaluation, aux fins de la répartition des coûts pour cette année-là aux termes du présent article, est celle d'après laquelle les impôts sont prélevés au cours de l'année visée. Une demande de réexamen aux termes du paragraphe (2) peut être présentée dans les trente jours de la réception de la répartition provenant du conseil de division scolaire.

Répartition si un territoire non érigé en municipalité est inclus dans une division scolaire

Territory
without
municipal
organization

(12) In territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality in a school division, five ratepayers resident in such district municipality have the same powers as the council of a municipality under subsection (2) and may appoint one ratepayer to act as treasurer for the purposes of this section.

Idem

(13) Where the ratepayers cannot agree as to who shall be the treasurer, the chief executive officer of the divisional board shall designate a person to act as treasurer.

Levy despite
review

(14) An application for a review under this section does not relieve the council of a municipality of its duty to levy and collect the amounts requisitioned by the board as apportioned to the municipality.

Adjustment
where appor-
tionment
altered

(15) Where, in respect of any year, a municipality in a school division has, under section 243, levied the amounts that were requisitioned by the divisional board and the amounts are altered as a result of the decision of the treasurers, the provisions of subsections 247 (2) and (3) apply in respect of the alteration. 1988, c. 46, s. 2 (3), *part*.

Non-applica-
tion

(16) Subsections (2) to (15) do not apply to an area municipality in The District Municipality of Muskoka, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Sudbury, The Regional Municipality of Waterloo or to a local municipality in a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*. 1989, c. 74, s. 6 (3).

Regulations
for appor-
tionment,
Sudbury
District
Roman
Catholic
Separate
School
Board

241.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Sudbury District Roman Catholic Separate School Board for separate school purposes for any year among the municipalities or parts thereof and localities in the district combined separate school zone.

Idem

(2) In any year in which a regulation made under subsection (1) is in force, the sums mentioned in that subsection shall be apportioned among the municipalities or parts thereof and localities in the district combined separate school zone in accordance with the regulation.

Where
estimated
data used

(3) Where, in making the apportionment in accordance with a regulation made under this section, estimated data are used, an overpayment or an underpayment by a municipality or part thereof, other than an

(12) Dans un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district dans une division scolaire, cinq contribuables qui résident dans cette municipalité de district possèdent les mêmes pouvoirs que le conseil d'une municipalité aux termes du paragraphe (2) et peuvent nommer un contribuable pour remplir les fonctions de trésorier pour l'application du présent article.

Territoire
non érigé en
municipalité

Idem

(13) Si les contribuables ne peuvent pas s'entendre sur la personne à nommer trésorier, le chef de service administratif du conseil de division scolaire désigne une personne pour remplir les fonctions de trésorier.

(14) Une demande de réexamen aux termes du présent article ne dégage pas le conseil d'une municipalité de son obligation de prélever et de percevoir les montants demandés par le conseil selon la répartition faite pour la municipalité.

Prélèvement
malgré un
appel

(15) Si, pour une année quelconque, une municipalité de la division scolaire a, aux termes de l'article 243, prélevé les montants qui étaient demandés par le conseil de division scolaire et que ces montants sont modifiés à la suite de la décision des trésoriers, les dispositions des paragraphes 247 (2) et (3) s'appliquent à l'égard de cette modification. 1988, chap. 46, par. 2 (3), *en partie*.

Redressement
en cas de
modification
de la réparti-
tion

(16) Les paragraphes (2) à (15) ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur comprise dans la municipalité de district de Muskoka, la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, la municipalité régionale de Sudbury, la municipalité régionale de Waterloo ni à une municipalité locale située dans un comté où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*. 1989, chap. 74, par. 6 (3).

Non-
application

241 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury aux fins des écoles séparées pour une année entre les municipalités, en tout ou en partie, et les localités de la zone fusionnée d'écoles séparées de district.

Répartition
de sommes

Idem

(2) Lors d'une année au cours de laquelle un règlement pris en application du paragraphe (1) est en vigueur, les sommes précisées dans ce paragraphe sont réparties entre les municipalités, en tout ou en partie, et les localités de la zone fusionnée d'écoles séparées de district conformément au règlement.

(3) Si, en cas de répartition conformément au règlement pris en application du présent article, des données estimatives sont utilisées, un trop-perçu ou un moins-perçu par une municipalité, en tout ou en partie, à l'except-

Cas où des
données esti-
matives sont
utilisées

area municipality as defined in the *Regional Municipality of Sudbury Act* or by a locality, determined on the basis of actual data, shall be adjusted in the levy for the following year. 1986, c. 19, s. 2 (3).

Regulations for separate school board apportionment

242.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the apportionment of the sums required by a separate school board to which this section applies among the local municipalities or parts thereof that are situate wholly or partly within its area of jurisdiction. 1987, c. 17, s. 3 (3), *part*.

Application of section

(2) This section applies to those separate school boards having jurisdiction wholly or partly within and partly outside,

- (a) a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*; and
- (b) The District Municipality of Muskoka, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or The Regional Municipality of Waterloo. 1987, c. 17, s. 3 (3), *part*; 1989, c. 74, s. 6 (4).

Application of regulation

(3) In any year in which a regulation made under subsection (1) is in force, the sums mentioned in that subsection shall be apportioned among the local municipalities or parts thereof in accordance with the regulation. 1987, c. 17, s. 3 (3), *part*.

Where estimated data used

(4) Where, in making the apportionment in accordance with a regulation made under this section, estimated data are used, an overpayment or underpayment by a local municipality or part thereof determined on the basis of actual data, shall be adjusted in the levy for the following year but this subsection does not apply to a local municipality situate in a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act* or to an area municipality in The District Municipality of Muskoka, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or The Regional Municipality of Waterloo. 1987, c. 17, s. 3 (3), *part*; 1989, c. 74, s. 6 (5).

Rates

243.—(1) The council of each municipality in a school division in each year shall levy and collect,

- (a) upon all the property rateable for public school purposes in the municipality

tion d'une municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*, ou par une localité, établi en fonction de données réelles, est rajusté dans les contributions de l'année suivante. 1986, chap. 19, par. 2 (3).

242 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements, prévoir la répartition des sommes requises par un conseil d'écoles séparées auquel s'applique le présent article entre la totalité ou une partie des municipalités locales situées, en tout ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence du conseil. 1987, chap. 17, par. 3 (3), *en partie*.

(2) Le présent article s'applique aux conseils d'écoles séparées qui exercent leur compétence en totalité dans les limites des territoires suivants ou en partie dans les limites et en partie hors des limites de ces territoires, à savoir :

- a) un comté où une nouvelle évaluation foncière a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la municipalité de district de Muskoka, la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la municipalité régionale de Waterloo. 1987, chap. 17, par. 3 (3), *en partie*; 1989, chap. 74, par. 6 (4).

(3) Au cours d'une année où est en vigueur un règlement pris en application du paragraphe (1), les sommes mentionnées dans ce paragraphe sont réparties entre les municipalités locales ou les parties de celles-ci, conformément au règlement. 1987, chap. 17, par. 3 (3), *en partie*.

(4) Si, en cas de répartition conformément au règlement pris en application du présent article, des données estimatives sont utilisées, un trop-perçu ou un moins-perçu par une municipalité locale, en tout ou en partie, établi en fonction de données réelles, est rajusté dans les contributions de l'année suivante. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à une municipalité locale située dans un comté où une nouvelle évaluation foncière a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités* ni à une municipalité de secteur comprise dans la municipalité de district de Muskoka, la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la municipalité régionale de Waterloo. 1987, chap. 17, par. 3 (3), *en partie*; 1989, chap. 74, par. 6 (5).

243 (1) Le conseil de chaque municipalité d'une division scolaire prélève et perçoit chaque année :

- a) sur les propriétés imposables aux fins des écoles publiques dans la municipa-

Règlements concernant la répartition des sommes

Application de l'article

Application du règlement

Cas où des prévisions sont utilisées

Impôts

the amount that it is required by the divisional board to raise for public school purposes; and

- (b) upon all the property rateable for secondary school purposes in the municipality the amount that it is required by the divisional board to raise for secondary school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 215 (1).

Payment to
boards

(2) Subject to subsection (3), the council of each municipality in a school division in each year shall pay to the divisional board the amounts required to be raised by the municipality for public school purposes and for secondary school purposes, in the following instalments:

1. 25 per cent of such amounts on the 31st day of March;
2. 25 per cent of such amounts on the 30th day of June;
3. 25 per cent of such amounts on the 30th day of September; and
4. 25 per cent of such amounts on the 15th day of December,

and in case of non-payment of such instalments or any portion thereof on such dates, the municipality so in default shall pay to the board interest thereon from the day of default to the date that the payment is made at the minimum lending rate of the majority of banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) on the day of default and where, with the consent of the board, such instalments or any portion thereof are paid in advance of such dates, the board shall allow to the municipality a discount thereon from the date of payment to the date upon which the payment is due at the minimum lending rate of the majority of banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) on the date of payment. R.S.O. 1980, c. 129, s. 215 (2), *revised*.

Agreement

(3) A divisional board may, by agreement with a majority of the municipalities in the school division where such municipalities represent at least two-thirds of the equalized assessment in the school division as determined under the regulation made under subsection 240 (1), provide for any number of instalments and the amounts and due dates thereof other than those provided in subsection (2), which shall be applicable to all municipalities in the school division and otherwise subsection (2) applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 129, s. 215 (3); 1988, c. 46, s. 3 (1).

lité, le montant que le conseil de division scolaire exige qu'il recueille aux fins des écoles publiques;

- b) sur les propriétés imposables aux fins des écoles secondaires dans la municipalité, le montant que le conseil de division scolaire exige qu'il recueille aux fins des écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 215 (1).

Versements
aux conseils

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil de chaque municipalité d'une division scolaire paie chaque année au conseil de division scolaire les montants que la municipalité doit recueillir aux fins des écoles publiques et secondaires par versements périodiques comme suit :

1. 25 pour cent de ces montants le 31 mars;
2. 25 pour cent de ces montants le 30 juin;
3. 25 pour cent de ces montants le 30 septembre;
4. 25 pour cent de ces montants le 15 décembre.

En cas de non-paiement de ces versements, en tout ou en partie, aux dates indiquées ci-dessus, la municipalité en défaut verse au conseil des intérêts sur les sommes en souffrance à compter du premier jour du défaut jusqu'à la date où le paiement est effectué, au taux de prêt minimum appliqué par la majorité des banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), le premier jour du défaut. Si, avec le consentement du conseil, ces versements périodiques, en tout ou en partie, sont payés antérieurement aux dates indiquées ci-dessus, le conseil accorde à la municipalité une remise sur ces sommes à compter de la date du paiement jusqu'à la date où celui-ci est exigible, au taux de prêt minimum appliqué par la majorité des banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) à la date du paiement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 215 (2), *révisé*.

Entente

(3) Le conseil de division scolaire peut, grâce à une entente avec la majorité des municipalités de la division scolaire, si celles-ci représentent au moins les deux tiers de l'évaluation péréquée dans la division scolaire, ainsi qu'elle a été calculée aux termes du règlement pris en application du paragraphe 240 (1), prévoir qu'un nombre de versements périodiques, leur montant et leur date d'échéance, autres que ceux prévus au paragraphe (2), soient applicables aux municipalités de la division scolaire, et par ailleurs le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 215 (3); 1988, chap. 46, par. 3 (1).

Termination
of agreement

(4) Where an agreement under subsection (3) does not provide for its termination, it shall continue in force from year to year until it is terminated on the 31st day of December in any year by notice given before the 31st day of October in such year,

(a) by the chief executive officer of the divisional board as authorized by a resolution of the divisional board; or

(b) by the clerks of the majority of the municipalities which represent at least two-thirds of the equalized assessment in the school division as determined under the regulation made under subsection 240 (1),

and where no agreement is in effect under subsection (3), the payments shall be made as provided in subsection (2). R.S.O. 1980, c. 129, s. 215 (4); 1988, c. 46, s. 3 (2).

Where
instalment
due before
requisition
received

(5) Where, in any year, for any reason, the amounts required to be raised under subsection (1) have not been requisitioned before the date upon which an instalment is due, the amount of the instalment shall be based upon the requisition of the previous year and paid on the due date, and in the case of late payment or prepayment of all or part of such instalment the interest or discount under subsection (2) shall apply thereto, and the necessary adjustment shall be made in the instalment due next following the date upon which the requisition of the divisional board is received.

Application
to separate
schools

(6) Where a combined separate school board has requested the municipalities that are in whole or in part within the combined separate school zone to levy and collect the rates or taxes imposed by the board, the provisions of subsections (1) to (5) apply with necessary modifications to such board and such municipalities except that reference to equalized assessment in the school division shall be deemed to refer to equalized assessment rateable for separate school purposes in the combined zone.

Application
to public
school board

(7) The provisions of this section that apply in respect of the public school purposes of a divisional board apply in respect of a public school board.

Application
to secondary
school board

(8) The provisions of this section that apply in respect of the secondary school purposes of a divisional board apply in respect of a secondary school board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 215 (5-8).

Résiliation de
l'entente

(4) Si l'entente conclue aux termes du paragraphe (3) ne prévoit pas de résiliation, elle demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à sa résiliation le 31 décembre d'une année grâce à un avis donné avant le 31 octobre :

a) soit par le chef de service administratif du conseil de division scolaire qui y est autorisé par une résolution du conseil de division scolaire;

b) soit par les secrétaires de la majorité des municipalités qui représentent au moins deux tiers de l'évaluation péréquée dans la division scolaire ainsi qu'elle a été calculée aux termes du règlement pris en application du paragraphe 240 (1).

Si aucune entente n'est en vigueur aux termes du paragraphe (3), les versements sont effectués ainsi que le prévoit le paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 215 (4); 1988, chap. 46, par. 3 (2).

(5) Si, au cours d'une année et pour une raison quelconque, les montants devant être recueillis aux termes du paragraphe (1) n'ont pas fait l'objet d'une demande de crédits avant la date où un versement périodique est échu, le montant du versement périodique doit être fondé sur la demande de crédits de l'année précédente et versé à la date d'échéance. En cas de paiement en retard ou anticipé de la totalité ou d'une partie du versement périodique, l'intérêt ou la remise prévu aux termes du paragraphe (2) s'y applique et le rajustement nécessaire est effectué lors du paiement du prochain versement périodique exigible après la date de réception de la demande de crédits du conseil de division scolaire.

Versements
périodiques
échus avant
la date de
réception de
la demande
de crédits

(6) Si le conseil fusionné d'écoles séparées a demandé aux municipalités comprises en totalité ou en partie dans la zone fusionnée d'écoles séparées de prélever et de percevoir les cotisations ou impôts exigés par le conseil, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil et aux municipalités, sauf que le renvoi à l'évaluation péréquée dans la division scolaire est réputé un renvoi à l'évaluation péréquée des propriétés imposables aux fins des écoles séparées dans la zone fusionnée.

Application
aux écoles
séparées

(7) Les dispositions du présent article qui s'appliquent aux fins des écoles publiques d'un conseil de division scolaire s'appliquent au conseil d'écoles publiques.

Application
au conseil
d'écoles
publiques

(8) Les dispositions du présent article qui s'appliquent aux fins des écoles secondaires d'un conseil de division scolaire s'appliquent au conseil d'écoles secondaires. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 215 (5) à (8).

Application
au conseil
d'écoles
secondaires

Transfer of
payments

(9) The council of each municipality shall cause each instalment that the council is required by subsections (1) to (8) to pay to a board to be delivered to the board not later than noon on, or deposited in the board's bank account for credit to the board not later than, the date on which the council is required by those subsections to pay the instalment. 1984, c. 60, s. 15, *part*.

Definition

(10) In this section, "bank account", in relation to a board, means the account kept in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) in the name of the board and designated by the board for the purpose of this section. 1984, c. 60, s. 15, *part, revised*.

Business
days

(11) The council of a municipality that is required by subsections (1) to (10) to pay an instalment on a date that falls on a Saturday, a Sunday or any other day on which the offices of the board are not open for business shall comply with subsection (9) on the day on which the offices of the board are open for business next preceding the instalment due date. 1984, c. 60, s. 15, *part*.

Tax notices

244.—(1) Where taxes are collected by a municipal council for the purposes of a board, the notice of taxes given by the collector under section 392 of the *Municipal Act* shall be given separately in relation to taxes imposed for public, secondary or separate school purposes or in such manner as will clearly indicate the taxes imposed for such school purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 216 (1).

Municipality
to account
for money

(2) The council of a municipality shall annually account for all money collected for school purposes, and any sum collected in excess of the amount required by a board to be raised by the municipality for such purposes shall, except as provided in subsection 35 (3) of the *Assessment Act*, be retained by the municipality and applied to reduce the amount that the municipality is required by such board to raise for such purposes in the year next following. R.S.O. 1980, c. 129, s. 216 (2); 1982, c. 32, s. 57.

Correction
of errors in
collection of
rates in
previous
years

(3) The council of a municipality shall correct any errors or omissions that may have been made within the three years next preceding such correction in the collection of any school rate duly imposed or intended so to be, to the end that no property shall escape from, or be compelled to pay more than, its proper proportion of the rate. R.S.O. 1980, c. 129, s. 216 (3).

Current
borrowing

245.—(1) Despite the provisions of any general or special Act, a board may by resolution authorize the treasurer and the chair or vice-chair to borrow from time to time by

Versements

(9) Le conseil de chaque municipalité veille à ce que chaque versement périodique qu'il est tenu de faire aux termes des paragraphes (1) à (8) soit livré au conseil scolaire au plus tard à midi le jour où le conseil de la municipalité est tenu de faire le versement aux termes de ces paragraphes ou déposé au compte bancaire du conseil scolaire, à son crédit, au plus tard ce même jour. 1984, chap. 60, art. 15, *en partie*.

Définition

(10) Pour l'application du présent article, le terme «compte bancaire» désigne, en ce qui concerne un conseil, le compte tenu dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) au nom du conseil et désigné par le conseil pour les besoins du présent article. 1984, chap. 60, art. 15, *en partie, révisé*.

Jours
ouvrables

(11) Le conseil d'une municipalité qui est tenu aux termes des paragraphes (1) à (10) de faire un versement périodique à une date qui est un samedi, un dimanche ou un autre jour où les bureaux du conseil sont fermés se conforme au paragraphe (9) le jour où les bureaux du conseil sont ouverts et qui précède immédiatement la date d'échéance. 1984, chap. 60, art. 15, *en partie*.

Avis de coti-
sation

244 (1) Si les impôts sont perçus par le conseil municipal aux fins d'un conseil, l'avis de cotisation remis par le percepteur aux termes de l'article 392 de la *Loi sur les municipalités* ne doit pas être donné avec celui des impôts exigés aux fins des écoles publiques, secondaires ou séparées ou il doit être donné de façon que les impôts à ces fins scolaires soient clairement indiqués. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 216 (1).

La municipa-
lité doit ren-
dre compte
des fonds

(2) Le conseil de la municipalité doit, chaque année, rendre compte des fonds perçus aux fins scolaires. La somme perçue qui dépasse le montant que le conseil exige que la municipalité recueille doit, sauf disposition du paragraphe 35 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, être gardée par la municipalité et imputée à la réduction du montant que la municipalité est tenue de recueillir à ces fins l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 216 (2); 1982, chap. 32, art. 57.

Correction
des erreurs
de perception
d'impôts au
cours des
années pré-
cédentes

(3) Le conseil de la municipalité corrige les erreurs ou les omissions qui ont pu être commises au cours des trois années précédant cette correction lors de la perception des impôts dûment exigés ou prévus à des fins scolaires de sorte qu'aucune propriété ne puisse échapper à sa part d'impôts ou ne soit imposée de manière excessive. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 216 (3).

Emprunt
courant

245 (1) Malgré les dispositions d'une loi générale ou particulière, le conseil peut, par voie de résolution, autoriser le trésorier et le président ou le vice-président à emprunter au

way of a promissory note or a banker's acceptance that is drawn as a bill of exchange under the *Bills of Exchange Act* (Canada) on a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies such sums as the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue has been received, provided that the interest and any other charges connected therewith do not exceed the interest that would be payable at the prime lending rate on the date of borrowing of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 129, s. 217 (1); 1989, c. 1, s. 26, *revised*.

moyen d'un billet à ordre ou d'une acceptation de banque tirée sous forme de lettre de change en vertu de la *Loi sur les lettres de change* (Canada) sur une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada) les sommes que le conseil juge nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes jusqu'à la rentrée de ses recettes courantes, pourvu que les intérêts et les autres frais relatifs à l'emprunt ne soient pas supérieurs aux intérêts qui auraient été payables au taux préférentiel appliqué à la date de l'emprunt par les banques mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 217 (1); 1989, chap. 1, art. 26, *révisé*.

Debt charges	(2) A board may also borrow, in the manner provided in subsection (1), such sums as the board considers necessary to meet debt charges payable in any year until the current revenue has been received.	Service de la dette
Limitation	(3) The amounts that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsections (1) and (2), together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not exceed the unreceived or uncollected balance of the estimated revenues of the board, as set forth in the estimates adopted for the year.	Plafond
When limitation calculated on estimated revenue	(4) Until such estimates are adopted, the limitations upon borrowing prescribed in this section shall temporarily be calculated upon the estimated revenues of the board, as set forth in the estimates adopted for the next preceding year, less the amount of revenues of the current year already collected.	Plafond calculé d'après les recettes prévues
Copy of resolution authorizing borrowing	(5) At the time, in any year, that any amount is borrowed under this section, the treasurer shall furnish to the lender a copy of the resolution authorizing the borrowing, unless the treasurer has previously done so, and as frequently as required by the lender, a statement showing the amount of the estimated revenues of the current year not yet collected or, where the estimates for the current year have not been adopted, a statement showing the amount of the estimated revenues of the board as set forth in the estimates adopted for the next preceding year and the amount of revenues of the current year already collected, and also showing the total amounts borrowed under this section in the current year that have not been repaid.	Copie de la résolution autorisant l'emprunt
Estimated revenues	(6) For the purposes of this section, estimated revenues do not include revenues derivable or derived from the sale of assets, borrowings or issues of debentures or from a surplus including arrears of taxes and pro-	Recettes prévues

(2) Le conseil peut également emprunter, de la façon prévue au paragraphe (1), les sommes qu'il juge nécessaires au service de la dette pour une année jusqu'à la rentrée des recettes courantes.

(3) Les emprunts qui peuvent être effectués à un moment donné aux fins mentionnées aux paragraphes (1) et (2), ainsi que la somme des emprunts similaires qui n'ont pas été remboursés, ne doivent pas au total être supérieurs au solde non touché ou non perçu des recettes prévues du conseil, telles qu'elles sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année.

(4) Jusqu'à ce que ces prévisions budgétaires soient adoptées, les plafonds d'emprunt prescrits au présent article doivent provisoirement être calculés d'après les recettes prévues du conseil, telles qu'elles sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente, moins les recettes de l'année en cours déjà perçues.

(5) Lorsque, au cours d'une année, une somme est empruntée aux termes du présent article, le trésorier fournit au prêteur une copie de la résolution autorisant l'emprunt, à moins qu'il ne l'ait déjà fait, et aussi souvent que le prêteur l'exige, un relevé indiquant le montant des recettes prévues pour l'année courante qui ne sont pas encore perçues ou, si les prévisions prévues pour l'année courante n'ont pas été adoptées, un relevé précisant le montant des recettes prévues du conseil et indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente ainsi que les recettes de l'année courante déjà perçues. Le relevé doit indiquer également le total des fonds empruntés aux termes du présent article dans l'année courante et qui ne sont pas encore remboursés.

(6) Pour l'application du présent article, les recettes prévues ne comprennent pas les recettes pouvant provenir ou provenant de la vente de biens, d'emprunts ou d'émissions de débentures ou d'un excédent, y compris les arrérages d'impôts et le produit de la vente

ceeds from the sale of assets. R.S.O. 1980, c. 129, s. 217 (2-6).

When fees payable by boards

246. The fees payable by a board for the education of pupils shall be paid, when requested by the treasurer of the board that provides the education, on an estimated basis at least quarterly during the year in which the education is provided, with such adjustment as may be required when the actual financial data and enrolment for the year have been finally determined, and the estimate shall be not less than the rate per pupil chargeable for a similar period in the preceding year times 90 per cent of the number of such pupils enrolled at the beginning of the current school year. R.S.O. 1980, c. 129, s. 218.

Reduction of requisition or rates

247.—(1) Where, in any year, provision is made by regulation for a grant to a board for the purpose of limiting in such year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or the increase in the mill rate for separate school purposes in respect of,

- (a) a municipality or part thereof; or
- (b) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality,

under the jurisdiction of the board, the board shall, in such year, despite the provisions of any other Act, apply the grant to reduce the amount of the requisition that otherwise would be required for public or secondary school purposes or to reduce the mill rate that otherwise would be required to be levied for separate school purposes, as the case may be, in respect of the municipality or part thereof, or the district municipality.

Adjustment of rates where under- or over-levy

(2) Where a board that has jurisdiction in more than one municipality or in one municipality and territory without municipal organization ascertains that,

- (a) the sum that the board requisitioned for public or secondary school purposes from, or levied for separate school purposes in, a municipality or a part thereof or part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under Part III for public and secondary school purposes or under Part IV for separate school purposes,

differs from,

- (b) the sum that the board ought to have requisitioned for public or secondary school purposes from, or levied for

de biens. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 217 (2) à (6).

246 Les droits payables par le conseil pour l'éducation des élèves doivent être acquittés à la demande du trésorier du conseil qui dispense l'éducation, de façon prévisionnelle et au moins tous les trois mois dans l'année où l'enseignement est dispensé. Ils doivent être rajustés, le cas échéant, lorsque les chiffres définitifs relatifs aux données financières et à l'inscription ont été établis. Les prévisions ne doivent pas être inférieures au taux par élève exigible pour une période semblable de l'année précédente multiplié par 90 pour cent du nombre d'élèves inscrits au début de l'année scolaire courante. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 218.

Droits payables par les conseils

247 (1) Si, au cours d'une année, un règlement prévoit une subvention au conseil en vue de limiter, au cours de cette année-là, les montants demandés aux fins des écoles publiques ou secondaires ou l'augmentation du taux du millièmme aux fins des écoles séparées à l'égard :

- a) soit d'une municipalité ou d'une partie de municipalité;
- b) soit d'une partie de territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district,

qui relève de la compétence du conseil, celui-ci doit, au cours de cette année-là, malgré les dispositions d'une autre loi, imputer la subvention à la réduction des montants demandés qui auraient par ailleurs été exigés aux fins des écoles publiques ou secondaires ou à la réduction du taux du millièmme qui, par ailleurs, aurait dû être prélevé aux fins des écoles séparées, selon le cas, à l'égard de la municipalité, en tout ou en partie, ou à l'égard de la municipalité de district.

(2) Si le conseil qui exerce sa compétence sur plusieurs municipalités ou sur une municipalité et un territoire non érigé en municipalité établit que :

- a) la somme demandée par le conseil aux fins des écoles publiques ou secondaires ou prélevée aux fins des écoles séparées et qui doit provenir d'une municipalité ou d'une partie de celle-ci ou d'une partie de territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district aux termes de la partie III aux fins des écoles publiques et secondaires ou de la partie IV aux fins des écoles séparées,

diffère de :

- b) la somme que le conseil aurait dû demander aux fins des écoles publiques ou secondaires ou prélever aux

Réduction des demandes de crédits ou des taux

Redressement des impôts en cas de prélèvement insuffisant ou excessif

separate school purposes in, such municipality or part thereof or part of territory without municipal organization in such year in accordance with the provisions of this Act after the application of the grant referred to in subsection (1) that is receivable by the board in such year in respect of such municipality or part thereof or part of territory without municipal organization,

the difference shall be added to or subtracted from the sum that is estimated to be required for public or secondary school purposes from, or levied for separate school purposes in, such municipality or part thereof or part of territory without municipal organization in the year in which, or in the year next following the year in which, the existence of the difference is ascertained.

Levy for
difference

(3) Despite subsection (2), a board may, with the approval of the Minister, add to or subtract from the sum that is estimated to be required from or levied in a municipality or part thereof or part of territory without municipal organization in each of two or three years, commencing in the year in which, or in the year next following the year in which, the difference referred to in subsection (2) is ascertained, a portion of such difference, so as to make up the total thereof. R.S.O. 1980, c. 129, s. 219.

Definitions

248. In sections 249, 250 and 251,

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll, except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”.

fins des écoles séparées et qui aurait dû provenir de cette municipalité ou partie de celle-ci ou de cette partie de territoire au cours de cette année-là conformément aux dispositions de la présente loi, après l'affectation de la subvention mentionnée au paragraphe (1) à recevoir par le conseil au cours de cette année-là à l'égard de cette municipalité ou partie de celle-ci ou de cette partie de territoire,

la différence doit être ajoutée à la somme jugée nécessaire aux fins des écoles publiques ou secondaires ou qu'il faut prélever aux fins des écoles séparées et qui doit provenir de cette municipalité ou d'une partie de celle-ci ou de cette partie de territoire dans l'année où la différence est constatée ou dans l'année suivant cette constatation, ou bien retranchée de la somme jugée nécessaire.

(3) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut, sous réserve de l'approbation du ministre, augmenter ou diminuer la somme qui est jugée nécessaire ou qui doit provenir d'une municipalité ou d'une partie de celle-ci ou d'une partie de territoire non érigé en municipalité, dans chacune des deux ou trois années à compter de l'année où la constatation de la différence survient ou dans l'année suivant cette constatation, d'une partie de cette différence de manière à arriver au total de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 219.

Prélèvement
relatif à la
différence

248 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 249, 250 et 251.

Définitions

«évaluation des industries et des commerces»
S'entend de l'ensemble de ce qui suit, selon le dernier rôle d'évaluation déposé :

- a) l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou une province, un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme qui en relève, ou par une municipalité ou une municipalité régionale, ou un conseil local qui en relève,
- b) l'évaluation commerciale,
- c) l'évaluation foncière relative aux terrains miniers, aux pipelines, aux terrains des compagnies d'exploitation ferroviaire, à l'exception des terrains de ces compagnies qui sont effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation totale relative aux biens immeubles, selon le dernier rôle d'évaluation rendu, à l'exception des évaluations relatives aux biens immeubles mentionnés aux alinéas a)

(«évaluation résidentielle et agricole») 1989, c. 65, s. 34.

Data
furnished by
the municipa-
lity

249. The clerk of a municipality shall in each year furnish to each board having jurisdiction in the municipality, or any parts thereof, information respecting the total of the commercial assessments and of the residential and farm assessments on which rates for the support of the board will be levied in that year and the amount due and payable in the current year for debt charges on debentures issued by the municipality in respect of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 221.

Determina-
tion of rates

250.—(1) Rates to be levied for each board in each municipality or part thereof or part of territory without municipal organization shall be determined in the following manner:

1. Add 85 per cent of the residential and farm assessment in the municipality or part or part of territory without municipal organization to the commercial assessment thereof.
2. Multiply the amount estimated by the board to be raised by levy on the assessment according to the last revised assessment roll for the municipality or part or part of territory without municipal organization by 1,000 and divide the product by the total determined under paragraph 1.
3. The rate to be levied on commercial assessment shall be the rate determined under paragraph 2.
4. The rate to be levied on residential and farm assessment shall be 85 per cent of the rate determined under paragraph 2.

Who to
determine
rates

(2) Subject to subsection (3), the rates shall be determined by the council of each municipality for each board that has jurisdiction in the municipality.

Idem

(3) A separate school board shall determine the rates to be levied for separate school purposes, and a public or secondary school board shall determine the public or secondary school rates to be levied in respect of territory without municipal organization that is within its area of jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 222.

et c) de la définition de «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment») 1989, chap. 65, art. 34.

249 Le secrétaire de la municipalité doit, chaque année, fournir à chaque conseil qui exerce sa compétence sur la municipalité ou des parties de celle-ci les renseignements relatifs au total des évaluations des industries et des commerces et des évaluations résidentielle et agricole qui permettent de prélever les impôts nécessaires au conseil au cours de cette année-là et le montant exigible pendant l'année en cours pour le service de la dette sur les débetures émises par la municipalité à l'égard du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 221.

Données
fournies par
la municipa-
lité

250 (1) Les impôts qui doivent être prélevés pour chaque conseil dans chaque municipalité ou partie de celle-ci ou dans une partie d'un territoire non érigé en municipalité sont calculés de la façon suivante :

Calcul des
impôts

1. En ajoutant 85 pour cent de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité ou d'une partie de celle-ci ou d'une partie d'un territoire non érigé en municipalité à l'évaluation des industries et des commerces de celle-ci.
2. En multipliant par 1 000 la somme jugée nécessaire par le conseil qui doit être recueillie par prélèvement sur l'évaluation selon le dernier rôle d'évaluation révisé pour la municipalité ou une partie de celle-ci ou une partie d'un territoire non érigé en municipalité, et en divisant le produit par le total calculé conformément à la disposition 1.
3. Les impôts qui doivent être prélevés d'après l'évaluation des industries et des commerces sont ceux qui sont calculés conformément à la disposition 2.
4. Les impôts qui doivent être prélevés d'après l'évaluation résidentielle et agricole doivent s'élever à 85 pour cent des impôts calculés conformément à la disposition 2.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les impôts doivent être calculés par le conseil de chaque municipalité pour chaque conseil scolaire qui exerce sa compétence dans la municipalité.

Qui doit cal-
culer les
impôts

(3) Le conseil d'écoles séparées doit calculer les impôts à prélever aux fins des écoles séparées et le conseil d'écoles publiques ou secondaires doit calculer les impôts à prélever aux fins des écoles publiques ou secondaires à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité situé dans le secteur qui relève

Idem

Non-application

(4) Subsection (2) does not apply to an area municipality in The District Municipality of Muskoka, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Sudbury, The Regional Municipality of Waterloo or a local municipality in a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*. 1989, c. 74, s. 6 (6).

Assessments for school purposes

251. The clerk of each municipality and each secretary of a board in territory without municipal organization, in addition to the particulars required under subsection 14 (1) of the *Assessment Act*, shall prepare the following particulars:

1. The commercial assessment for public school purposes.
2. The residential and farm assessment for public school purposes.
3. The commercial assessment for separate school purposes.
4. The residential and farm assessment for separate school purposes.
5. Where two or more school jurisdictions, or parts thereof, are situated in the municipality, the school jurisdiction and the commercial assessment and residential and farm assessment in each such jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 223.

Levying of school rates

252. The council of every local municipality, every public school board that has jurisdiction only in territory without municipal organization, every secondary school board that has jurisdiction only in territory without municipal organization, every divisional board that has jurisdiction in any territory without municipal organization that is deemed a district municipality in a school division, and every separate school board in each year shall levy or cause to be levied on the whole of the assessment for real property and business assessment for public, secondary and separate school purposes, as the case may be, according to the last revised assessment roll, the rates determined for each public, secondary and separate school board having jurisdiction in the municipality, or a part thereof, or in territory without municipal organization, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 129, s. 224.

Conflict

253. In the event of a conflict between any provision in sections 248 to 252 and any

de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 222.

Non-application

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une municipalité de secteur comprise dans la municipalité de district de Muskoka, la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, la municipalité régionale de Sudbury, la municipalité régionale de Waterloo ni à une municipalité locale située dans un comté où une mise à jour de l'évaluation foncière a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*. 1989, chap. 74, par. 6 (6).

Évaluation aux fins scolaires

251 Le secrétaire de chaque municipalité et chaque secrétaire de conseil dans un territoire non érigé en municipalité préparent, en plus des données exigées aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ce qui suit :

1. L'évaluation des industries et des commerces aux fins des écoles publiques.
2. L'évaluation résidentielle et agricole aux fins des écoles publiques.
3. L'évaluation des industries et des commerces aux fins des écoles séparées.
4. L'évaluation résidentielle et agricole aux fins des écoles séparées.
5. Si deux ou plusieurs autorités scolaires, ou parties de celles-ci, exercent leur compétence dans la municipalité, une description de l'autorité scolaire ainsi que l'évaluation des industries et des commerces et l'évaluation résidentielle et agricole imputables à chacune de ces autorités. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 223.

Prélèvement des impôts

252 Le conseil de chaque municipalité locale, chaque conseil d'écoles publiques qui n'exerce sa compétence que sur un territoire non érigé en municipalité, chaque conseil d'écoles secondaires qui n'exerce sa compétence que sur un territoire non érigé en municipalité, chaque conseil de division scolaire qui exerce sa compétence sur un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district d'une division scolaire, et chaque conseil d'écoles séparées doivent, chaque année, prélever ou faire prélever sur la totalité de l'évaluation foncière et de l'évaluation commerciale aux fins des écoles publiques, secondaires et séparées, selon le cas, d'après le dernier rôle d'évaluation révisé, les impôts pour chaque conseil d'écoles publiques, secondaires et séparées exerçant sa compétence sur la municipalité ou une partie de celle-ci, ou sur un territoire non érigé en municipalité, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 224.

Incompatibilité

253 En cas d'incompatibilité entre une disposition des articles 248 à 252 et une dis-

provision in any other Act, other than the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, the *Regional Municipality of Sudbury Act*, the *Regional Municipality of Waterloo Act* and section 373 of the *Municipal Act*, the provisions in sections 248 to 252 prevail. 1989, c. 74, s. 6 (7).

Rates for public library in unorganized territory in school division

254. Where a public library has been established for a school section in territory without municipal organization that is deemed a district municipality within a school division under subsection 53 (3), the divisional board of the school division shall be deemed to be a municipal council for such district municipality under section 22 of the *Public Libraries Act*, and the amount of the estimates of the board of the public library appropriated for such board by the divisional board of the school division shall be raised by a levy imposed by the divisional board on all the rateable property in the district municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 226.

Definitions

255.—(1) In this section and in section 256,

“trailer” means any vehicle, whether self-propelled or so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, that is capable of being used for the living, sleeping or eating accommodation of persons, although such vehicle is jacked-up or its running gear is removed; (“roulotte”)

“trailer camp” or “trailer park” means land in or upon which any trailer is placed, located, kept or maintained, but not including any vehicle unless it is used for the living, sleeping or eating accommodation of persons therein. (“parc à roulettes”)

Share of licence fees for trailers to be paid to boards

(2) Except as provided in subsection (3), where a trailer is located in a trailer camp or elsewhere in a municipality and licence fees are collected for the trailer or for the land occupied by the trailer in a trailer camp in any year, the council of the municipality shall pay,

- (a) to the public school board having jurisdiction in the school section in which the trailer is located a share of the licence fees collected in the same proportion as the rate levied in that part of the municipality for public school purposes bears to the total of the rates levied in that part of the municipality for public and secondary school purposes and municipal purposes; and

position d’une autre loi, à l’exception de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*, la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*, la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* et l’article 373 de la *Loi sur les municipalités*, les dispositions des articles 248 à 252 l’emportent. 1989, chap. 74, par. 6 (7).

254 Si une bibliothèque publique a été créée pour une circonscription scolaire dans un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district dans une division scolaire aux termes du paragraphe 53 (3), le conseil de division scolaire est réputé constituer le conseil municipal de cette municipalité de district aux termes de l’article 22 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*. Le montant des prévisions que le conseil de division scolaire affecte au profit du conseil de la bibliothèque publique est recueilli par voie d’un prélèvement imposé par le conseil de division scolaire sur les propriétés imposables dans la municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 226.

Impôt relatif à la bibliothèque publique dans un territoire non érigé en municipalité au sein des divisions scolaires

255 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 256.

Définitions

«parc à roulettes» Terrain où une roulotte est placée, située, gardée ou entretenue, à l’exclusion d’un véhicule quelconque à moins que les personnes qui l’occupent n’y vivent, n’y dorment ou n’y mangent. («trailer camp», «trailer park»)

«roulotte» Véhicule automoteur ou construit de façon à pouvoir être attaché à un véhicule automobile afin d’être tracté ou propulsé par le véhicule automobile, et qui peut être utilisé par des personnes pour y vivre, y dormir ou y manger, même s’il est mis sur cales ou si son mécanisme d’embrayage est supprimé. («trailer»)

(2) Sauf dispositions prévues au paragraphe (3), si une roulotte se trouve dans un parc à roulettes ou ailleurs dans une municipalité et que, au cours de l’année, des droits sont perçus sur la roulotte ou sur le terrain qu’elle occupe dans un parc à roulettes, le conseil de la municipalité verse :

Partie des droits sur les roulettes payables aux conseils

- a) au conseil d’écoles publiques exerçant sa compétence sur la circonscription scolaire où la roulotte se trouve, une part des droits perçus dans une proportion égale au rapport qui existe entre les impôts prélevés dans cette partie de la municipalité aux fins des écoles publiques et le total des impôts prélevés dans cette partie de la municipalité aux fins des écoles publiques et secondaires et aux fins municipales;

- (b) to the secondary school board having jurisdiction in the secondary school district in which the trailer is located a share of the licence fees collected in the same proportion as the rate levied in that part of the municipality for secondary school purposes bears to the total of the rates levied in that part of the municipality for public and secondary school purposes and municipal purposes. R.S.O. 1980, c. 129, s. 227 (1, 2).

- b) au conseil d'écoles secondaires exerçant sa compétence sur le district d'écoles secondaires où la roulotte se trouve, une part des droits perçus dans une proportion égale au rapport qui existe entre les impôts prélevés dans cette partie de la municipalité aux fins des écoles secondaires et le total des impôts prélevés dans cette partie de la municipalité aux fins des écoles publiques et secondaires et aux fins municipales. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 227 (1) et (2).

Idem

(3) Where the occupant of a trailer has given to the clerk of the municipality in which the trailer is located a notice in writing stating that the occupant is a Roman Catholic and desires to be a supporter of a separate school that is operated by the separate school board of the separate school zone in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay,

(3) Si l'occupant d'une roulotte a avisé par écrit le secrétaire de la municipalité où la roulotte se trouve du fait qu'il est catholique et qu'il désire être contribuable d'une école séparée qui relève du conseil des écoles séparées de la zone d'écoles séparées dans laquelle se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse :

Idem

- (a) to the board of the separate school a share of the licence fees collected with respect to such trailer in the same proportion as the rate levied for separate school purposes in that part of the municipality that is in the separate school zone bears to the total of the rates levied in such part of the municipality for separate and secondary school purposes and municipal purposes; and
- (b) to the secondary school board having jurisdiction in the secondary school district in which the trailer is located a share of the licence fees collected with respect to such trailer in the same proportion as the rate levied for secondary school purposes in such district bears to the total of the rates levied for separate and secondary school purposes and municipal purposes in that part of the district in the separate school zone. R.S.O. 1980, c. 129, s. 227 (3); 1989, c. 65, s. 35.

- a) au conseil d'écoles séparées une part des droits perçus sur cette roulotte dans une proportion égale au rapport qui existe entre les impôts prélevés aux fins des écoles séparées dans cette partie de la municipalité qui se trouve dans la zone d'écoles séparées et le total des impôts prélevés dans cette partie de la municipalité aux fins des écoles séparées et secondaires et aux fins municipales;
- b) au conseil d'écoles secondaires qui exerce sa compétence sur le district d'écoles secondaires où la roulotte se trouve une part des droits perçus sur cette roulotte dans une proportion égale au rapport qui existe entre les impôts prélevés dans ce district aux fins des écoles secondaires et le total des impôts prélevés aux fins des écoles séparées et secondaires et aux fins municipales dans la partie du district qui se trouve dans la zone d'écoles séparées. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 227 (3); 1989, chap. 65, art. 35.

Licence fees not part of annual rates

(4) The share of the licence fees payable to a board by the council of a municipality under this section shall be in addition to any other amount that is payable to the board by the municipality, and shall be paid to the board on or before the 15th day of December in the year for which the licence fees are collected.

(4) La part des droits payables au conseil par le conseil d'une municipalité aux termes du présent article s'ajoute aux autres montants payables au conseil par la municipalité et est versée au conseil scolaire au plus tard le 15 décembre de l'année pour laquelle les droits sont perçus.

Droits ne faisant pas partie des impôts annuels

Application to municipally operated trailer camps

(5) This section does not apply to trailer camps and trailer parks operated by a municipality. R.S.O. 1980, c. 129, s. 227 (4, 5).

(5) Le présent article ne s'applique pas aux parcs à roulottes qu'exploite une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 227 (4) et (5).

Application aux parcs à roulottes municipaux

Levy on trailer in public school section in unorganized territory

256.—(1) Except as provided in subsection (2), the owner, lessee or person having possession of a trailer that is located in territory without municipal organization in a public school section shall pay to the public school board, on or before the first day of each month, a fee of \$5 in respect of such trailer for each month or part thereof, except July and August, that the trailer is so located. R.S.O. 1980, c. 129, s. 228 (1).

Levy on trailer re separate school in unorganized territory

(2) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization is a Roman Catholic and signifies in writing to the separate school board and if the trailer is located in a public school section to the chief executive officer of the public school board that the occupant is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the separate school that is operated by the separate school board of the separate school zone in which the trailer is located, the owner or lessee of the trailer shall pay to the separate school board, on or before the first day of each month, a fee of \$5 in respect of such trailer for each month or part thereof, except July and August, that the trailer is so located. R.S.O. 1980, c. 129, s. 228 (2); 1989, c. 65, s. 36.

Levy on trailer in secondary school district in unorganized territory

(3) The owner, lessee or person having possession of a trailer that is located in territory without municipal organization in a secondary school district shall pay to the secondary school board, on or before the first day of each month, a fee of \$5 in respect of such trailer for each month or part thereof, except July and August, that the trailer is so located.

Notice

(4) No person is required to pay a fee under this section until the person has been notified in writing by the secretary of the board concerned or the tax collector that the person is liable to pay such fee, and upon receipt of such notice the person shall forthwith pay all fees for which the person has been made liable under this section before receipt of the notice and shall thereafter pay fees in accordance with subsections (1) to (3).

Content of notice

(5) Every notice under this section shall make reference to this section and shall specify,

- (a) the amount of fees for which the person is liable on receipt of the notice;
- (b) the amount of the monthly fee to be paid thereafter;

256 (1) Sauf dispositions prévues au paragraphe (2), le propriétaire ou le locataire d'une roulotte située dans un territoire non érigé en municipalité dans une circonscription d'écoles publiques ou la personne qui a la possession d'une telle roulotte verse au conseil d'écoles publiques, au plus tard le 1^{er} de chaque mois, des droits de 5 \$ pour cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels la roulotte se trouve à cet endroit. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 228 (1).

(2) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité est catholique et avise par écrit le conseil d'écoles séparées et, si la roulotte se trouve dans une circonscription d'écoles publiques, le chef de service administratif du conseil d'écoles publiques, qu'il est catholique et désire être contribuable de l'école séparée qui relève du conseil des écoles séparées de la zone d'écoles séparées dans laquelle se trouve la roulotte, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil d'écoles séparées, au plus tard le 1^{er} de chaque mois, des droits de 5 \$ pour cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels la roulotte se trouve à cet endroit. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 228 (2); 1989, chap. 65, art. 36.

(3) Le propriétaire ou le locataire d'une roulotte se trouvant dans un territoire non érigé en municipalité dans un district d'écoles secondaires ou la personne qui a la possession d'une telle roulotte verse au conseil d'écoles secondaires, au plus tard le 1^{er} de chaque mois, des droits de 5 \$ pour cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels la roulotte se trouve à cet endroit.

(4) Nul n'est tenu de verser des droits aux termes du présent article tant qu'il n'a pas été avisé par écrit par le secrétaire du conseil intéressé ou le percepteur qu'il est assujéti à de tels droits. À la réception de l'avis, l'intéressé doit immédiatement verser les droits auxquels il a été assujéti aux termes du présent article avant la réception de l'avis et, par la suite, il verse les droits conformément aux paragraphes (1) à (3).

(5) Les avis visés au présent article tiennent compte du présent article et précisent les points suivants :

- a) le montant des droits auxquels la personne est assujéti à la réception de l'avis;
- b) le montant des droits mensuels à verser par la suite;

Prélèvement sur les roulettes dans une circonscription d'écoles publiques d'un territoire non érigé en municipalité

Prélèvement sur les roulettes aux fins des écoles séparées dans un territoire non érigé en municipalité

Prélèvement sur les roulettes dans un district d'écoles secondaires se trouvant dans un territoire non érigé en municipalité

Avis

Teneur de l'avis

- (c) the date by which payment is required to be made;
- (d) the place at which payment may be made; and
- (e) the fine provided under this section.

No levy where trailer assessed

(6) No fees shall be charged in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 129, s. 228 (3-6).

Offence

(7) Every owner or lessee or person having possession of a trailer who permits the trailer to be located in any part of territory without municipal organization in which the owner, lessee or person is liable for any fee under this section without paying the fee as required under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100 and each day that this subsection is contravened shall be deemed to constitute a separate offence. R.S.O. 1980, c. 129, s. 228 (7); 1989, c. 72, s. 31, *part*.

School rate where no public school in municipality

257.—(1) Where, in a municipality, a person is entered on the collector's roll as a public school supporter and there is no public school board to which public school rates, if levied in any year on the taxable property of such person in the municipality, may be paid, there shall be levied and collected annually on the taxable property of such person in the municipality a rate equal to 50 per cent of the rate to be levied in that year for general municipal purposes in the municipality.

Reserve account

(2) The money raised under subsection (1) shall be deposited in a reserve account for public school purposes and may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings from such investments shall form part of the reserve account.

Use of money in account

(3) Subject to subsection (4), where, in a municipality referred to in subsection (1), a public school board is organized and makes provision for the education of its resident pupils, the municipal council shall pay over to the board such money as is held by the municipality under this section, and such money,

- (a) shall be used for such expenditures for permanent improvements for public school purposes as the board considers expedient; and

- c) la date de l'échéance des paiements;
- d) le lieu où les paiements peuvent être effectués;
- e) l'amende prévue aux termes du présent article.

(6) Aucun droit n'est exigé à l'égard d'une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 228 (3) à (6).

Aucun droit

(7) Le propriétaire ou le locataire d'une roulotte ou la personne qui a la possession d'une roulotte qui permet que celle-ci soit placée dans une partie d'un territoire non érigé en municipalité où l'intéressé est tenu de verser des droits exigés aux termes du présent article sans verser ces droits est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 100 \$. Il est compté une infraction distincte au présent paragraphe pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 228 (7); 1989, chap. 72, art. 31, *en partie*.

Infraction

257 (1) Si, dans une municipalité, une personne est inscrite au rôle du percepteur comme contribuable des écoles publiques et qu'il n'existe pas de conseil d'écoles publiques auquel les impôts destinés aux écoles publiques, s'ils sont prélevés au cours d'une année sur les propriétés imposables de la personne dans la municipalité, puissent être payés, un impôt égal à 50 pour cent de l'impôt à prélever cette année-là aux fins municipales générales dans la municipalité doit être prélevé et perçu chaque année, sur les propriétés imposables de cette personne dans la municipalité.

Impôts lorsqu'il n'y a pas d'école publique dans la municipalité

(2) Les fonds recueillis aux termes du paragraphe (1) sont déposés dans un compte de réserve aux fins des écoles publiques et peuvent être placés dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire peut investir aux termes de la *Loi sur les fiduciaires*. Le revenu de ces placements est placé dans le compte de réserve.

Compte de réserve

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, dans une municipalité visée au paragraphe (1), un conseil d'écoles publiques est créé et prévoit l'éducation des élèves résidents, le conseil municipal verse au conseil scolaire les fonds détenus par la municipalité aux termes du présent article. Ces fonds :

Utilisation des fonds placés dans le compte

- a) sont affectés aux dépenses relatives aux améliorations permanentes aux fins des écoles publiques que le conseil juge opportunes;

(b) in any one year, may be used to defray not more than one-third of the amount that would otherwise be required to be requisitioned by the board for public school purposes from such municipality.

Application
in a school
division

(4) Where a municipality referred to in subsection (1) becomes part of a school division, the municipal council shall pay over to the divisional board such money as is held by the municipality and such money shall be used as provided in clause (3) (b). R.S.O. 1980, c. 129, s. 229.

b) peuvent, au cours d'une année, servir à payer un tiers au maximum de la somme qui devrait par ailleurs faire l'objet d'une demande par le conseil aux fins des écoles publiques auprès de cette municipalité.

Application
dans une divi-
sion scolaire

(4) Si une municipalité visée au paragraphe (1) devient partie d'une division scolaire, le conseil municipal verse au conseil de division scolaire les fonds détenus par la municipalité. Ces fonds sont affectés de la façon prévue à l'alinéa (3) b). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 229.

PART X

TEACHERS

Contracts

Full-time or
part-time
teacher

258.—(1) A full-time or part-time teacher who is employed by a board shall be employed as a permanent or probationary teacher with respect to those teaching duties with the board that are not related to the teacher's employment as an occasional teacher, a continuing education teacher or a continuing education instructor. 1989, c. 2, s. 4.

Memor-
andum of
contract

(2) A memorandum of every contract of employment between a board and a permanent teacher or a probationary teacher shall be made in writing in the form of contract prescribed by the regulations, signed by the parties, sealed with the seal of the board and executed before the teacher enters upon his or her duties, but if for any reason such memorandum is not so made, or has not been amended to incorporate any change made in the form of contract so prescribed, every contract shall be deemed to include the terms and conditions contained in the form of contract prescribed for a permanent teacher. R.S.O. 1980, c. 129, s. 230 (2).

Continuing
education
teachers

259.—(1) A continuing education teacher shall be employed on a contract of employment in writing in the form of the continuing education teacher's contract prescribed by the regulations.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to an occasional teacher who is employed as a substitute for a continuing education teacher.

Contract

(3) A continuing education teacher's contract shall be signed by the parties and sealed with the seal of the board before or after the teacher enters upon the duties of the teacher.

Full-time or
part-time
teacher and
continuing
education
teacher

(4) A teacher who is employed by a board as a continuing education teacher may be employed by another board as a full-time or part-time teacher.

PARTIE X

ENSEIGNANTS

Contrats

258 (1) L'enseignant à temps plein ou à temps partiel qui est employé par un conseil est employé à titre d'enseignant permanent ou stagiaire à l'égard de ses fonctions d'enseignant auprès du conseil qui ne sont pas liées à l'emploi de l'enseignant à titre d'enseignant suppléant, d'enseignant de l'éducation permanente ou d'instructeur de l'éducation permanent. 1989, chap. 2, art. 4.

Enseignant à
temps plein
ou à temps
partiel

(2) Le contrat de travail passé entre le conseil et l'enseignant permanent ou l'enseignant stagiaire fait l'objet d'un écrit rédigé selon la formule de contrat prescrite par les règlements, signé par les parties, revêtu du sceau du conseil et passé avant que l'enseignant entre en fonction. Si, pour une raison quelconque, l'écrit n'est pas fait comme prévu ou n'a pas été modifié de façon à incorporer un changement apporté à la formule de contrat ainsi prescrite, le contrat est réputé comprendre les conditions contenues dans la formule de contrat prescrite pour l'enseignant permanent. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 230 (2).

Contrat de
travail

259 (1) L'emploi d'un enseignant de l'éducation permanente fait l'objet d'un contrat de travail rédigé selon la formule de contrat prescrite par les règlements pour un enseignant de l'éducation permanente.

Enseignants
de l'éducation
permanente

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enseignant suppléant engagé pour remplacer un enseignant de l'éducation permanente.

Champ
d'application
du par. (1)

(3) Le contrat de travail d'un enseignant de l'éducation permanente est signé par les parties et revêtu du sceau du conseil avant ou après l'entrée en fonction de l'enseignant.

Contrat

(4) Un enseignant engagé par un conseil à titre d'enseignant de l'éducation permanente peut être engagé par un autre conseil à titre d'enseignant à temps plein ou à temps partiel.

Enseignant à
temps plein
ou à temps
partiel et
enseignant de
l'éducation
permanente

Permanent or probationary teacher and continuing education teacher

(5) Despite subsection (1), where a teacher and a board agree, a full-time or part-time teacher who is employed by the board as a permanent teacher and as a continuing education teacher or as a probationary teacher and a continuing education teacher may be employed under the teacher's contract as a permanent teacher or probationary teacher, as the case requires.

Permanent or probationary teacher as continuing education teacher only

(6) Despite subsection (1), where a teacher and a board agree, a teacher employed by the board as a permanent teacher or as a probationary teacher with duties only as a continuing education teacher may be employed with respect to those duties under the teacher's contract as a permanent teacher or as a probationary teacher, as the case requires. 1989, c. 2, s. 5.

Salary of teacher

260.—(1) Unless otherwise expressly agreed and subject to subsections (3) to (6), a teacher is entitled to be paid his or her salary in the proportion that the total number of school days for which the teacher performs his or her duties in the school year bears to the total number of school days in the school year. R.S.O. 1980, c. 129, s. 231 (1).

School days and school year

(2) In subsection (1), a reference to school days in respect of a continuing education teacher shall be deemed to be a reference to the days upon which the class taught by the teacher is required to be taught and a reference to a school year is deemed to be a reference to the number of days during which the program of which the class is a part is scheduled by the board. 1989, c. 2, s. 6 (1).

Payment for absence due to illness or dental condition

(3) Subject to subsection (4), a permanent, probationary or temporary teacher is entitled to his or her salary for a total of twenty school days in any one school year in respect of absence from duty on account of the teacher's sickness certified to by a physician or on account of acute inflammatory condition of the teacher's teeth or gums certified to by a licentiate of dental surgery, but a board may in its discretion pay the teacher his or her salary for more than twenty days absence from duty on account of such sickness or such tooth or gum condition.

Part-time teacher

(4) A part-time teacher is entitled to his or her salary for 10 per cent of the periods of instruction and supervision specified in the agreement for the teacher's employment in any one school year in respect of absence from duty on account of the teacher's sickness certified to by a physician or on account of acute inflammatory condition of the teacher's teeth or gums certified to by a licentiate of dental surgery, but a board may in its dis-

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'enseignant et le conseil sont d'accord, le conseil peut employer à titre d'enseignant permanent ou d'enseignant stagiaire, selon le cas, aux termes de son contrat de travail, un enseignant à temps plein ou à temps partiel qu'il emploie à titre d'enseignant permanent et d'enseignant de l'éducation permanente ou à titre d'enseignant stagiaire et d'enseignant de l'éducation permanente.

Enseignant permanent ou stagiaire et enseignant de l'éducation permanente

(6) Malgré le paragraphe (1), si l'enseignant et le conseil sont d'accord, le conseil peut employer à titre d'enseignant permanent ou d'enseignant stagiaire, selon le cas, à l'égard des fonctions d'enseignant de l'éducation permanente, aux termes de son contrat de travail, un enseignant permanent ou un enseignant stagiaire qui exerce uniquement des fonctions d'enseignant de l'éducation permanente. 1989, chap. 2, art. 5.

Enseignant permanent ou stagiaire employé uniquement comme enseignant de l'éducation permanente

260 (1) Sauf entente contraire expresse et sous réserve des paragraphes (3) à (6), l'enseignant a le droit de se voir versé son salaire selon le rapport qui existe entre le nombre total de jours de classe où il exerce ses fonctions pendant l'année scolaire et le nombre total de jours de classe de l'année scolaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 231 (1).

Salaire de l'enseignant

(2) Au paragraphe (1), la mention des jours de classe est réputée, en ce qui concerne un enseignant de l'éducation permanente, une mention des jours où l'enseignant doit enseigner à sa classe et la mention d'une année scolaire est réputée une mention du nombre de jours pendant lesquels le conseil a prévu l'enseignement du programme dont la classe fait partie. 1989, chap. 2, par. 6 (1).

Jours de classe et année scolaire

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'enseignant permanent, stagiaire ou temporaire a droit à son salaire pour une durée totale de vingt jours de classe par année scolaire s'il est absent de son poste pour cause de maladie, celle-ci étant attestée par un médecin ou pour cause d'inflammation dentaire ou gingivale aiguë, celle-ci étant attestée par un chirurgien dentiste titulaire d'un permis. Toutefois, le conseil peut, à sa discrétion, verser le salaire de l'enseignant pendant plus de vingt journées où il est absent de son poste en raison de maladie ou d'inflammation dentaire ou gingivale.

Paiement pendant une absence pour cause de maladie ou de soins dentaires

(4) L'enseignant à temps partiel a droit à son salaire à raison de 10 pour cent des périodes d'enseignement et de surveillance précisées dans son entente de travail au cours d'une année scolaire s'il est absent de son poste pour cause de maladie, celle-ci étant attestée par un médecin, ou pour cause d'inflammation dentaire ou gingivale aiguë, celle-ci étant attestée par un chirurgien dentiste titulaire d'un permis. Toutefois, le conseil

Enseignant à temps partiel

cretion pay the part-time teacher his or her salary for more than 10 per cent of the periods of instruction and supervision in respect of absence from duty on account of such sickness or such tooth or gum condition.

Absence of teacher in quarantine

(5) Every teacher is entitled to his or her salary despite absence from duty in any case where, because of exposure to a communicable disease, the teacher is quarantined or otherwise prevented by the order of the medical health authorities from attending upon his or her duties.

Absence by reason of being a juror or witness

(6) A teacher is entitled to his or her salary despite absence from duty by reason of a summons to serve as a juror, or a summons as a witness in any proceeding to which the teacher is not a party or one of the persons charged, provided that the teacher pays to the board any fee, exclusive of travelling allowances and living expenses, that the teacher receives as a juror or as a witness.

Award of salary by way of penalty

(7) If it appears to the judge on the trial of an action for the recovery of a teacher's salary that there was not reasonable ground for the board disputing its liability or that the failure of the board to pay was from an improper motive, the judge may award as a penalty a sum not exceeding three months salary. R.S.O. 1980, c. 129, s. 231 (2-6).

Failure of board to pay salary when no written agreement or contract

(8) For the purposes of subsection (7), the failure of a board to pay a teacher's salary may be extended by a judge to include failure to pay a teacher's salary when an agreement for the teacher's employment has been made by the board but no written memorandum has been made and executed as required by section 258 or no contract has been entered into under section 259, if the judge is satisfied upon the evidence that the refusal of the board to pay the salary by reason of the absence of a memorandum in writing or a contract is without merit. R.S.O. 1980, c. 129, s. 231 (7); 1989, c. 2, s. 6 (2).

Probationary teacher

261. A board shall not offer to a teacher, and no teacher shall accept, a contract as a probationary teacher for a period greater than,

- (a) two years where the teacher has less than three years of experience; and
- (b) one year where the teacher has at least three years of experience,

as a teacher in an elementary or secondary school in Ontario before the commencement of the contract. R.S.O. 1980, c. 129, s. 232, *revised*.

Teachers to be qualified

262.—(1) Except as otherwise provided in this Act, no person shall be employed or act as a teacher in an elementary or second-

peut, à sa discrétion, verser le salaire de l'enseignant à temps partiel, à raison de plus de 10 pour cent des périodes d'enseignement et de surveillance, s'il est absent de son poste en raison de maladie ou d'inflammation dentaire ou gingivale.

Absence de l'enseignant en quarantaine

(5) L'enseignant a droit à son salaire même s'il est absent de son poste, dans le cas où, par suite d'une exposition à une maladie transmissible, il est mis en quarantaine ou est empêché d'une autre façon d'exercer ses fonctions sur l'ordre des autorités sanitaires.

Absence de l'enseignant appelé à être juré ou témoin

(6) L'enseignant a droit à son salaire même s'il est absent de son poste, en raison d'une assignation pour agir en tant que juré ou s'il est assigné comme témoin dans une instance où il n'est ni partie ni accusé, pourvu qu'il verse au conseil les indemnités, à l'exclusion des indemnités de déplacement et de subsistance, qu'il touche à titre de juré ou de témoin.

Octroi d'un traitement à titre d'indemnité

(7) Si, dans une action visant à recouvrer le salaire de l'enseignant, le juge estime que le conseil n'avait pas de motif valable de nier sa responsabilité ou que la raison pour laquelle le conseil a refusé de payer l'enseignant était injustifiée, il peut octroyer, à titre de pénalité, une somme ne dépassant pas trois mois de salaire. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 231 (2) à (6).

Non-paiement par le conseil d'un traitement en l'absence de contrat écrit

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le juge peut étendre la notion de non-paiement du salaire de l'enseignant par un conseil pour comprendre le non-paiement du salaire de l'enseignant lorsqu'une entente relative à son emploi a été conclue par le conseil mais qu'aucun écrit n'a été rédigé ni passé comme l'exige l'article 258 ou qu'aucun contrat n'a été conclu aux termes de l'article 259, s'il reconnaît, d'après la preuve, que le refus du conseil de verser le salaire en raison de l'absence d'écrit ou de contrat est sans fondement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 231 (7); 1989, chap. 2, par. 6 (2).

Enseignant stagiaire

261 Aucun conseil ne doit offrir ni aucun enseignant ne doit accepter un contrat d'enseignant stagiaire pour une durée :

- a) de plus de deux ans, si l'enseignant a moins de trois ans d'expérience;
- b) de plus d'un an, si l'enseignant a au moins trois ans d'expérience,

à titre d'enseignant dans une école élémentaire ou secondaire en Ontario avant l'entrée en vigueur du contrat. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 232, *révisé*.

Qualités requises chez l'enseignant

262 (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi, nul ne doit être employé à titre d'enseignant et nul ne doit exercer les fonc-

ary school unless the person is qualified as prescribed by the regulations.

tions d'un enseignant dans une école élémentaire ou secondaire s'il ne possède pas la qualification requise, selon ce que prescrivent les règlements.

Certificates

(2) Subject to this Act, a certificate of qualification as a teacher may be awarded only to a person of good moral character and physically fit to perform the duties of a teacher, who passes the examinations prescribed by, and otherwise complies with, the regulations.

(2) Sous réserve de la présente loi, le brevet de compétence d'enseignant ne peut être délivré qu'à la personne qui jouit d'une haute considération morale et d'une bonne santé lui permettant d'exercer ses fonctions d'enseignant, qui a réussi les examens prescrits par les règlements et qui se conforme à ceux-ci.

Brevet

Idem

(3) All certificates of qualification are valid for such periods as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 129, s. 233.

(3) Le brevet de compétence est valide pour la période précisée dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 233.

Idem

Termination of contract where welfare of school involved

263. Despite the other provisions of this Part and despite anything in the contract between the board and the teacher, where a permanent or probationary teacher is employed by a board and a matter arises that in the opinion of the Minister adversely affects the welfare of the school in which the teacher is employed,

263 Malgré les autres dispositions de la présente partie et malgré les dispositions du contrat entre le conseil et l'enseignant, si l'enseignant permanent ou stagiaire est employé par le conseil et qu'une question survient qui, de l'avis du ministre, nuit au bien de l'école où l'enseignant est employé :

Résiliation du contrat dans le cas où le bien de l'école est en jeu

- (a) the board or the teacher may, with the consent of the Minister, give the other party thirty days written notice of termination, and the contract is terminated at the expiration of thirty days from the date the notice is given; or
- (b) the board may, with the consent of the Minister, give the teacher written notice of immediate termination together with one-tenth of the teacher's yearly salary in addition to the amount to which the teacher would otherwise be entitled, and the contract thereupon is terminated. R.S.O. 1980, c. 129, s. 234.

- a) le conseil ou l'enseignant peut, avec le consentement du ministre, donner à l'autre partie un préavis écrit de trente jours indiquant qu'il met fin à l'emploi et le contrat est résilié à l'expiration du délai de trente jours à compter de la date où l'avis est donné;
- b) le conseil peut, avec le consentement du ministre, donner à l'enseignant un avis écrit indiquant qu'il met fin à l'emploi immédiatement, accompagné d'un dixième du salaire annuel de l'enseignant, en plus du montant auquel il a droit par ailleurs, sur quoi le contrat est résilié. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 234.

Duties

Fonctions

Duties of teacher,

264.—(1) It is the duty of a teacher and a temporary teacher,

264 (1) L'enseignant, même temporaire, exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de l'enseignant :

teach

- (a) to teach diligently and faithfully the classes or subjects assigned to the teacher by the principal;

- a) enseigner avec application et loyauté aux classes que lui assigne le directeur d'école, et enseigner ainsi les matières que lui assigne celui-ci;

enseignement

learning

- (b) to encourage the pupils in the pursuit of learning;

- b) encourager les élèves à poursuivre leur apprentissage;

apprentissage

religion and morals

- (c) to inculcate by precept and example respect for religion and the principles of Judaeo-Christian morality and the highest regard for truth, justice, loyalty, love of country, humanity, benevolence, sobriety, industry, frugality, purity, temperance and all other virtues;

- c) inculquer, par les préceptes et l'exemple, le respect de la religion et les principes de la morale judéo-chrétienne et la plus haute considération pour la vérité, la justice, la loyauté, le patriotisme, l'humanité, la bienveillance, la sobriété, le zèle, la frugalité, la pureté, la modération et toutes les autres vertus;

religion et morale

co-operation	(d) to assist in developing co-operation and co-ordination of effort among the members of the staff of the school;	d) contribuer au développement de la collaboration et de la coordination des efforts entre les membres du personnel de l'école;	collaboration
discipline	(e) to maintain, under the direction of the principal, proper order and discipline in the teacher's classroom and while on duty in the school and on the school ground;	e) faire respecter, sous la direction du directeur de l'école, le bon ordre et la discipline dans sa classe et, s'il est de service, à l'école et sur le terrain de l'école;	discipline
language of instruction	(f) in instruction and in all communications with the pupils in regard to discipline and the management of the school, (i) to use the English language, except where it is impractical to do so by reason of the pupil not understanding English, and except in respect of instruction in a language other than English when such other language is being taught as one of the subjects in the course of study, or (ii) to use the French language in schools or classes in which French is the language of instruction except where it is impractical to do so by reason of the pupil not understanding French, and except in respect of instruction in a language other than French when such other language is being taught as one of the subjects in the course of study;	f) pour l'enseignement et les communications avec les élèves en ce qui concerne la discipline et le fonctionnement de l'école : (i) utiliser l'anglais, sauf lorsque l'emploi de cette langue est impossible du fait que l'élève ne comprend pas l'anglais et sauf à l'égard de l'enseignement dans une langue autre que l'anglais quand cette autre langue est une des matières figurant au programme d'études, (ii) utiliser le français dans les écoles ou les classes où le français est la langue d'enseignement, sauf lorsque l'emploi de cette langue est impossible du fait que l'élève ne comprend pas le français et sauf à l'égard de l'enseignement dans une langue autre que le français quand cette autre langue est une des matières figurant au programme d'études;	langue d'enseignement
timetable	(g) to conduct the teacher's class in accordance with a timetable which shall be accessible to pupils and to the principal and supervisory officers;	g) enseigner conformément à un emploi du temps accessible aux élèves, au directeur et aux agents de supervision;	emploi du temps
professional activity days	(h) to participate in professional activity days as designated by the board under the regulations;	h) participer aux journées pédagogiques telles qu'elles sont désignées par le conseil en application des règlements;	journées pédagogiques
absence from school	(i) to notify such person as is designated by the board if the teacher is to be absent from school and the reason therefor;	i) aviser la personne désignée par le conseil s'il doit s'absenter de l'école et donner la raison de son absence;	absence de l'école
school property	(j) to deliver the register, the school key and other school property in the teacher's possession to the board on demand, or when the teacher's agreement with the board has expired, or when for any reason the teacher's employment has ceased; and	j) remettre au conseil le cahier de présence, la clé de l'école et les autres objets appartenant à l'école qui sont en sa possession, à la demande du conseil ou à l'expiration de son entente avec celui-ci, ou à la cessation de son emploi pour quelque raison que ce soit;	biens scolaires
textbooks	(k) to use and permit to be used as a textbook in a class that he or she teaches in an elementary or a secondary school, (i) in a subject area for which textbooks are approved by the Minister, only textbooks that are approved by the Minister, and	k) n'utiliser et ne permettre d'utiliser comme manuel dans une classe d'école élémentaire ou secondaire où il enseigne : (i) que les manuels approuvés par le ministre dans une matière pour laquelle les manuels sont approuvés par ce dernier,	manuels

- (ii) in all subject areas, only textbooks that are approved by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 235 (1); 1982, c. 32, s. 58.

Refusal to give up school property

(2) A teacher who refuses, on demand or order of the board that operates the school concerned, to deliver to the board any school property in the teacher's possession forfeits any claim that the teacher may have against the board.

Teachers, conferences

(3) Teachers may organize themselves for the purpose of conducting professional development conferences and seminars. R.S.O. 1980, c. 129, s. 235 (2, 3).

Duties of principal,

265. It is the duty of a principal of a school, in addition to the principal's duties as a teacher,

discipline

(a) to maintain proper order and discipline in the school;

co-operation

(b) to develop co-operation and co-ordination of effort among the members of the staff of the school;

register pupils and record attendance

(c) to register the pupils and to ensure that the attendance of pupils for every school day is recorded either in the register supplied by the Minister in accordance with the instructions contained therein or in such other manner as is approved by the Minister;

pupil records

(d) to establish and maintain, and to retain, transfer and dispose of, in the manner prescribed by the regulations, a record in respect of each pupil enrolled in the school;

timetable

(e) to prepare a timetable, to conduct the school according to such timetable and the school year calendar or calendars applicable thereto, to make the calendar or calendars and the timetable accessible to the pupils, teachers and supervisory officers and to assign classes and subjects to the teachers;

examinations and reports

(f) to hold, subject to the approval of the appropriate supervisory officer, such examinations as the principal considers necessary for the promotion of pupils or for any other purpose and report as required by the board the progress of the pupil to his or her parent or guardian where the pupil is a minor and otherwise to the pupil;

promote pupils

(g) subject to revision by the appropriate supervisory officer, to promote such pupils as the principal considers proper and to issue to each such pupil a statement thereof;

- (ii) que les manuels approuvés par le conseil dans toutes les matières. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 235 (1); 1982, chap. 32, art. 58.

(2) L'enseignant qui refuse, à la demande ou sur l'ordre du conseil dont relève l'école visée, de lui remettre les biens scolaires qu'il a en sa possession, perd toute réclamation qu'il peut avoir contre le conseil.

Refus de rendre les biens scolaires

(3) Les enseignants peuvent s'organiser en vue de conférences et de séminaires ayant pour objet leur perfectionnement professionnel. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 235 (2) et (3).

Conférence des enseignants

265 En plus de ses fonctions d'enseignant, le directeur d'école exerce les fonctions suivantes :

Fonctions du directeur :

a) maintenir le bon ordre et la discipline dans l'école;

discipline

b) accroître la collaboration et la coordination des efforts entre les membres du personnel de l'école;

collaboration

c) inscrire les élèves et veiller à ce que leur assiduité pour chaque jour de classe soit inscrite soit dans le cahier de présence fourni par le ministre conformément aux instructions qui y figurent, soit d'une autre façon approuvée par le ministre;

inscription des élèves et cahier de présence quotidienne

d) constituer, tenir à jour et conserver, de la manière prescrite par les règlements, un dossier pour chaque élève inscrit à l'école, le transférer ou s'en défaire;

dossiers scolaires

e) préparer un emploi du temps, diriger l'école en fonction de cet emploi du temps et du calendrier ou des calendriers de l'année scolaire qui s'y applique, permettre aux élèves, aux enseignants et aux agents de supervision d'avoir accès à ce calendrier ou ces calendriers et à l'emploi du temps, et assigner les classes et les matières aux enseignants;

emploi du temps

f) faire subir, sous réserve de l'approbation de l'agent de supervision compétent, les examens qu'il juge nécessaires pour le passage des élèves ou dans un autre but, et communiquer les progrès de l'élève, comme le conseil l'exige, à son père, sa mère ou son tuteur, ou à l'élève lui-même s'il est majeur;

examens et bulletins scolaires

g) sous réserve de révision par l'agent de supervision compétent, voir au passage des élèves comme il le juge opportun et remettre à chacun d'eux une attestation à cet effet;

passage des élèves

textbooks	(h) to ensure that all textbooks used by pupils are those approved by the board and, in the case of subject areas for which the Minister approves textbooks, those approved by the Minister;	h) s'assurer que les manuels scolaires utilisés par les élèves sont ceux que le conseil a approuvés et, dans le cas de matières pour lesquelles le ministre approuve les manuels scolaires, ceux qui sont approuvés par le ministre;	manuels
reports	(i) to furnish to the Ministry and to the appropriate supervisory officer any information that it may be in the principal's power to give respecting the condition of the school premises, the discipline of the school, the progress of the pupils and any other matter affecting the interests of the school, and to prepare such reports for the board as are required by the board;	i) fournir au ministère et à l'agent de supervision compétent les renseignements qu'il est en mesure de donner concernant l'état des locaux scolaires, la discipline à l'école, les progrès des élèves et d'autres questions touchant les intérêts de l'école, et préparer des rapports à ce sujet pour le conseil comme ce dernier l'exige;	rapports
care of pupils and property	(j) to give assiduous attention to the health and comfort of the pupils, to the cleanliness, temperature and ventilation of the school, to the care of all teaching materials and other school property, and to the condition and appearance of the school buildings and grounds;	j) accorder une attention soutenue à la santé et au confort des élèves, à la propreté, à la température et à l'aération de l'école, au maintien en état du matériel d'enseignement et des autres biens scolaires, à l'état et à l'apparence des bâtiments et terrains scolaires;	mesures d'hygiène vis-à-vis des élèves et entretien des biens scolaires
report to M.O.H.	(k) to report promptly to the board and to the medical officer of health when the principal has reason to suspect the existence of any communicable disease in the school, and of the unsanitary condition of any part of the school building or the school grounds;	k) prévenir immédiatement le conseil et le médecin-hygiéniste lorsqu'il a des raisons de soupçonner la présence d'une maladie transmissible dans l'école, et leur signaler l'état insalubre d'une partie des bâtiments ou des terrains scolaires;	rapport au médecin-hygiéniste
persons with communicable diseases	(l) to refuse admission to the school of any person who the principal believes is infected with or exposed to communicable diseases requiring an order under section 22 of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> until furnished with a certificate of a medical officer of health or of a legally qualified medical practitioner approved by the medical officer of health that all danger from exposure to contact with such person has passed;	l) refuser l'admission à l'école de la personne qui, selon lui, est atteinte d'une maladie transmissible requérant un ordre aux termes de l'article 22 de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> ou de la personne qui a été en contact avec une telle maladie, jusqu'à la présentation d'un certificat délivré par un médecin-hygiéniste ou un médecin dûment qualifié qu'il a approuvé, indiquant que le danger de contagion résultant du contact avec cette personne est écarté;	personne porteuse de maladie transmissible
access to school or class	(m) subject to an appeal to the board, to refuse to admit to the school or classroom a person whose presence in the school or classroom would in the principal's judgment be detrimental to the physical or mental well-being of the pupils; and	m) sous réserve d'un appel au conseil, refuser d'admettre dans une classe ou à l'école la personne dont la présence dans cette classe ou à l'école pourrait, à son avis, nuire au bien-être physique ou mental des élèves;	accès à l'école ou à la classe
visitor's book	(n) to maintain a visitor's book in the school when so determined by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 236.	n) tenir un registre des visiteurs dans l'école si le conseil le prescrit. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 236.	registre des visiteurs

Pupil Records

Definition

266.—(1) In this section, except in subsection (12), "record" in respect of a pupil means a record maintained or retained by the principal of a school in accordance with the regulations and the guidelines issued by

Dossier d'élève

Définition

266 (1) Pour l'application du présent article, à l'exception du paragraphe (12), le terme «dossier», relativement à un élève, désigne le dossier tenu ou conservé par le directeur d'école conformément aux règlements et aux lignes directrices du ministre.

the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 237 (1); 1989, c. 1, s. 27.

Pupil records privileged

(2) A record is privileged for the information and use of supervisory officers and the principal and teachers of the school for the improvement of instruction of the pupil, and such record,

(a) subject to subsections (3) and (5), is not available to any other person; and

(b) except for the purposes of subsection (5), is not admissible in evidence for any purpose in any trial, inquest, inquiry, examination, hearing or other proceeding, except to prove the establishment, maintenance, retention or transfer of the record,

without the written permission of the parent or guardian of the pupil or, where the pupil is an adult, the written permission of the pupil.

Right of parent and pupil

(3) A pupil, and his or her parent or guardian where the pupil is a minor, is entitled to examine the record of such pupil.

Idem

(4) Where, in the opinion of a pupil who is an adult, or of the parent or guardian of a pupil who is a minor, information recorded upon the record of the pupil is,

(a) inaccurately recorded; or

(b) not conducive to the improvement of instruction of the pupil,

such pupil, parent or guardian, as the case may be, may, in writing, request the principal to correct the alleged inaccuracy in, or to remove the impugned information from, such record.

Reference where disagreement

(5) Where the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who made the request may, in writing, require the principal to refer the request to the appropriate supervisory officer who shall either require the principal to comply with the request or submit the record and the request to a person designated by the Minister, and such person shall hold a hearing at which the principal and the person who made the request are the parties to the proceeding, and the person so designated shall, after the hearing, decide the matter, and his or her decision is final and binding upon the parties to the proceeding.

Use re further education or employment

(6) Nothing in subsection (2) prohibits the use by the principal of the record in respect of a pupil to assist in the preparation of,

L.R.O. 1980, chap. 129, par. 237 (1); 1989, chap. 1, art. 27.

(2) L'examen des renseignements figurant dans le dossier est réservé, sous le sceau du secret, aux agents de supervision et au directeur d'école et aux enseignants de l'école en vue d'améliorer l'enseignement donné à l'élève. Ce dossier :

a) sous réserve des paragraphes (3) et (5), ne peut pas être consulté par une autre personne;

b) sauf aux fins du paragraphe (5), n'est pas admissible en preuve à quelque fin que ce soit dans le cadre d'un procès, d'une enquête, d'un interrogatoire, d'un examen, d'une audience ou d'une autre instance, sauf pour prouver qu'il a été ouvert, tenu à jour, conservé ou transféré,

sans l'autorisation écrite du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, ou de l'élève lui-même s'il est majeur.

(3) L'élève et son père, sa mère ou son tuteur si l'élève est mineur ont le droit d'examiner le dossier.

(4) Si, de l'avis de l'élève qui est majeur, ou de l'avis du père, de la mère ou du tuteur de l'élève qui est mineur, les renseignements figurant dans le dossier scolaire :

a) ou bien sont consignés de façon inexacte;

b) ou bien ne contribuent pas à l'amélioration de l'enseignement donné à l'élève,

l'élève lui-même, ou son père, sa mère ou son tuteur, si l'élève est mineur, peut demander par écrit au directeur d'école de rectifier l'inexactitude alléguée ou de supprimer de ce dossier les renseignements contestés.

(5) Si le directeur refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l'élève, le père, la mère ou le tuteur qui a présenté la demande peut, par écrit, demander au directeur d'école de renvoyer la demande à l'agent de supervision compétent qui devra, soit demander au directeur d'école de se conformer à la demande, soit présenter le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre. Cette personne doit tenir une audience à laquelle le directeur d'école et la personne qui a présenté la demande sont les parties à l'instance, et elle doit, à l'issue de l'audience, trancher la question. Sa décision est définitive et lie les parties à l'instance.

(6) Le paragraphe (2) n'interdit pas au directeur d'utiliser le dossier établi à l'égard d'un élève en vue de préparer :

Caractère confidentiel du dossier scolaire

Droit des parents et de l'élève

Idem

Recours en cas de désaccord

Utilisation du dossier en vue d'un emploi ultérieur, etc.

- (a) a report required by this Act or the regulations; or
- (b) a report,
- (i) for an educational institution or for the pupil or former pupil, in respect of an application for further education, or
 - (ii) for the pupil or former pupil in respect of an application for employment,

where a written request is made by the former pupil, the pupil where he or she is an adult, or the parent or guardian of the pupil where the pupil is a minor.

(7) Nothing in this section prevents the compilation and delivery of such information as may be required by the Minister or by the board.

(8) No action shall be brought against any person in respect of the content of a record.

(9) Except where the record has been introduced in evidence as provided in this section, no person shall be required in any trial or other proceeding to give evidence in respect of the content of a record.

(10) Except as permitted under this section, every person shall preserve secrecy in respect of the content of a record that comes to the person's knowledge in the course of his or her duties or employment, and no such person shall communicate any such knowledge to any other person except,

- (a) as may be required in the performance of his or her duties; or
- (b) with the written consent of the parent or guardian of the pupil where the pupil is a minor; or
- (c) with the written consent of the pupil where the pupil is an adult.

(11) For the purposes of this section, "guardian" includes a person, society or corporation who or that has custody of a pupil.

(12) This section, except subsections (3), (4) and (5), applies with necessary modifications to a record established and maintained in respect of a pupil or retained in respect of a former pupil prior to the 1st day of September, 1972.

(13) Nothing in this section prevents the use of a record in respect of a pupil by the principal of the school attended by the pupil or the board that operates the school for the purposes of a disciplinary proceeding instituted by the principal in respect of conduct

a) un rapport exigé par la présente loi ou les règlements;

b) un rapport :

- (i) destiné à l'établissement scolaire ou à l'élève ou à l'ancien élève aux fins de poser sa candidature pour poursuivre ses études,
- (ii) destiné à l'élève ou à l'ancien élève en vue de poser sa candidature à un emploi,

si l'ancien élève, l'élève lui-même s'il est majeur, ou le père, la mère ou le tuteur de l'élève, s'il est mineur, présente une demande écrite.

(7) Le présent article n'empêche pas la cueillette ni la communication de renseignements qui peuvent être exigés par le ministre ou le conseil.

(8) Aucune action n'est intentée contre quiconque en ce qui concerne le contenu d'un dossier.

(9) Sauf dans le cas où le dossier a été présenté comme preuve selon les dispositions du présent article, personne, lors d'un procès ou d'une autre instance, n'est tenu de témoigner relativement au contenu d'un dossier.

(10) Sauf lorsque le présent article l'autorise, quiconque a pris connaissance du contenu d'un dossier dans l'exercice de ses fonctions ou de son emploi est tenu au secret. Il ne communique pas ces renseignements à qui que ce soit, sauf dans les cas suivants :

- a) conformément aux exigences éventuelles de ses fonctions;
- b) avec l'autorisation écrite du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, si celui-ci est mineur;
- c) avec l'autorisation écrite de l'élève, si celui-ci est majeur.

(11) Pour l'application du présent article, le terme «tuteur» comprend la personne physique ou morale ou la société qui a la garde d'un élève.

(12) Le présent article, sauf les paragraphes (3), (4) et (5), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au dossier ouvert et tenu à l'égard d'un élève ou conservé s'il s'agit d'un ancien élève avant le 1^{er} septembre 1972.

(13) Le présent article n'interdit pas l'utilisation d'un dossier d'élève par le directeur d'école de l'école fréquentée par l'élève ou par le conseil dont relève l'école aux fins d'une procédure disciplinaire engagée par le directeur d'école en ce qui concerne la con-

Renseignements destinés au ministre ou au conseil

Action concernant le contenu

Témoignage concernant le contenu

Caractère secret du contenu

Définition

Application à un ancien dossier

Utilisation du dossier dans un cas disciplinaire

Information for Minister or board

No action re content

Testimony re content

Secrecy re contents

Definition

Application to former records

Use of record in disciplinary cases

for which the pupil is responsible to the principal. R.S.O. 1980, c. 129, s. 237 (2-13).

Boards of Reference

Definitions

267. In sections 268 to 277,

“contract” means a contract of employment between a teacher and a board; (“contract”)

“employed” means employed as a permanent teacher by a board; (“employed”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“teacher” means a person qualified to teach in an elementary or secondary school and employed by a board on the terms and conditions contained in the form of contract prescribed for a permanent teacher. (“enseignant”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 238, *revised*.

Termination of contract by board

268.—(1) The dismissal of a teacher, or the termination of the contract of a teacher, by a board shall be by notice in writing, which shall state the reasons therefor, in accordance with the terms of the contract.

Termination of contract by teacher

(2) Where a teacher is employed by a board, the termination of the contract by the teacher shall be by notice in writing in accordance with the terms of the contract.

Application for board

(3) Where a teacher is dismissed or the contract of a teacher is terminated by the board or the teacher, the teacher or board if not in agreement with the dismissal or termination may at any time within twenty-one days after receiving the notice referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, apply in writing by registered letter to the Minister for a Board of Reference, stating the disagreement.

Service of notice

(4) The applicant shall send a copy of the application by registered mail to the other party to the disagreement on the same day as the application is sent to the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 239.

Appointment in place of teacher dismissed

269.—(1) A board shall not make a permanent appointment to take the place of a teacher who is dismissed or whose contract has been terminated in a manner not agreeable to the teacher until,

- (a) the time prescribed for applying for a Board of Reference has elapsed and the teacher has not applied for a Board of Reference and sent a copy of the application to the board, as provided in section 268;

duite d'un élève qui relève du directeur. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 237 (2) à (13).

Conseils d'arbitrage

267 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 268 à 277.

Définitions

«contrat» Contrat de travail entre un enseignant et un conseil. («contract»)

«employé» Enseignant employé à titre permanent par un conseil. («employed»)

«enseignant» Personne qualifiée pour enseigner dans une école élémentaire ou secondaire et employée par un conseil selon les conditions contenues dans le type de contrat prescrit pour un enseignant permanent. («teacher»)

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge») L.R.O. 1980, chap. 129, art. 238, *révisé*.

268 (1) Le congédiement d'un enseignant ou la résiliation du contrat d'un enseignant par le conseil doit faire l'objet d'un avis écrit et motivé conformément aux conditions du contrat.

Résiliation du contrat par le conseil

(2) Si l'enseignant est employé par un conseil, la résiliation du contrat par l'enseignant doit faire l'objet d'un avis écrit conformément aux conditions du contrat.

Résiliation du contrat par l'enseignant

(3) Si l'enseignant est congédié ou que le contrat de l'enseignant est résilié par le conseil ou l'enseignant, l'enseignant ou le conseil, s'ils sont en désaccord sur le congédiement ou la résiliation, peuvent, dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, demander, au moyen d'une lettre recommandée adressée au ministre et exposant le désaccord, la création d'un conseil d'arbitrage.

Création d'un conseil d'arbitrage

(4) L'auteur de la demande envoie une copie de la demande par courrier recommandé à l'autre partie au désaccord le jour même où la demande est envoyée au ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 239.

Signification du préavis

269 (1) Le conseil ne nomme pas à titre permanent le remplaçant de l'enseignant congédié ou de l'enseignant dont le contrat a été résilié d'une façon qui n'a pas l'assentiment de l'enseignant avant la réalisation de l'un des événements suivants :

Remplacement de l'enseignant congédié

- a) le délai prescrit pour demander la création d'un conseil d'arbitrage s'est écoulé et l'enseignant n'a pas demandé la création d'un conseil d'arbitrage et n'a pas envoyé une copie de la demande au conseil, ainsi que le prévoit l'article 268;

- (b) the board has received from the teacher notice in writing that no application will be made under section 268;
- (c) the board has received from the Minister notice in writing that an application made by the teacher under section 268 has been withdrawn;
- (d) the board has received from the Minister notice in writing that the Minister has refused an application made by the teacher under section 268;
- (e) the board has received from the Minister notice in writing that the teacher, being the applicant, has failed to comply with the requirements of subsection 270 (3); or
- (f) the board has received from the Minister a copy of the direction of the Board of Reference under section 273 directing the discontinuance of the contract,

whichever first occurs.

New contract after termination of contract by teacher

(2) A teacher who terminates a contract in a manner not agreeable to the board shall not enter into a contract with another board after the teacher has received notice of the application of the board for a Board of Reference until,

- (a) the teacher has received from the Minister notice in writing that an application made by the board under section 268 has been withdrawn;
- (b) the teacher has received from the Minister notice in writing that the Minister has refused an application made by the board under section 268;
- (c) the teacher has received from the Minister notice in writing that the board, being the applicant, has failed to comply with the requirements of subsection 270 (3); or
- (d) the teacher has received from the Board of Reference a copy of the direction of the Board of Reference under section 273 directing the discontinuance of the contract,

whichever first occurs. R.S.O. 1980, c. 129, s. 240.

Application for Board of Reference

270.—(1) Upon receipt of an application for a Board of Reference, the Minister shall cause notice of the application to be sent by registered mail to the other party to the disagreement and shall within thirty days of sending the notice inquire into the disagreement and shall, within the same time,

- b) le conseil a reçu un avis écrit de l'enseignant selon lequel aucune demande ne sera présentée aux termes de l'article 268;
- c) le conseil a reçu du ministre un avis écrit selon lequel la demande présentée par l'enseignant aux termes de l'article 268 a été retirée;
- d) le conseil a reçu du ministre un avis écrit selon lequel il a refusé la demande présentée par l'enseignant aux termes de l'article 268;
- e) le conseil a reçu du ministre un avis écrit selon lequel l'enseignant qui présente la demande, ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe 270 (3);
- f) le conseil a reçu du ministre une copie de la décision du conseil d'arbitrage aux termes de l'article 273 ordonnant la résiliation du contrat,

selon la première de ces éventualités.

(2) L'enseignant qui résilie un contrat d'une façon qui n'a pas l'assentiment du conseil ne doit pas passer de contrat avec un autre conseil s'il a été avisé que le premier conseil demande la création d'un conseil d'arbitrage avant la réalisation de l'un des événements suivants :

Nouveau contrat après la résiliation du contrat par l'enseignant

- a) l'enseignant a reçu du ministre un avis écrit selon lequel la demande présentée par le conseil aux termes de l'article 268 a été retirée;
- b) l'enseignant a reçu du ministre un avis écrit selon lequel il a refusé la demande présentée par le conseil aux termes de l'article 268;
- c) l'enseignant a reçu du ministre un avis écrit selon lequel le conseil, qui présente la demande, ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe 270 (3);
- d) l'enseignant a reçu du conseil d'arbitrage une copie de la décision de ce conseil aux termes de l'article 273 ordonnant la résiliation du contrat,

selon la première de ces éventualités. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 240.

270 (1) À la réception de la demande de création d'un conseil d'arbitrage, le ministre avise de la demande, par courrier recommandé, l'autre partie au désaccord. Il fait enquête sur le désaccord dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi de l'avis et, dans le même délai :

Demande de création d'un conseil d'arbitrage

- (a) refuse to grant the Board of Reference; or
- (b) grant the Board of Reference and appoint a judge to act as chair thereof.

- a) soit refuse d'autoriser la création du conseil d'arbitrage;
- b) soit autorise la création du conseil d'arbitrage et nomme le juge qui en sera président.

Appointment

(2) Where, under subsection (1), a judge is appointed after the expiry of thirty days referred to therein to act as chair of a Board of Reference, the failure to make the appointment within the thirty-day period does not invalidate the Board of Reference or the appointment of the judge as chair thereof, provided the Board of Reference is granted in accordance with subsection (1).

(2) Si, aux termes du paragraphe (1), le juge est nommé, après l'expiration des trente jours, à titre de président du conseil d'arbitrage, le défaut de nomination dans le délai de trente jours n'entraîne pas la nullité du conseil d'arbitrage ni celle de la nomination du juge à titre de président, pourvu que la création du conseil d'arbitrage soit autorisée conformément au paragraphe (1).

Nomination

Naming of representatives

(3) Upon appointing a judge to act as chair of a Board of Reference, the Minister shall cause notice thereof to be sent by registered mail to the board and teacher involved in the disagreement and the notice shall require each of them to name to the Board of Reference a representative who is not the teacher involved or a member of the board and to send or cause to be sent by hand or by registered mail to the Minister a notice of such nomination within twelve days of the sending of the notice by the Minister.

(3) Lors de la nomination du juge à titre de président du conseil d'arbitrage, le ministre avise de cette nomination, par courrier recommandé, le conseil et l'enseignant qui sont parties au désaccord. L'avis doit exiger que chacun d'eux nomme, au conseil d'arbitrage, un représentant qui n'est ni l'enseignant concerné ni un membre du conseil et en avise le ministre, par messenger ou par courrier recommandé, dans les douze jours qui suivent l'envoi de l'avis par le ministre.

Nomination de représentants

Failure to name representatives

(4) If the applicant fails to comply with the requirements of subsection (3), the application shall be deemed to be abandoned and the Minister shall cause notice thereof to be sent by registered mail to the other party to the disagreement.

(4) Si l'auteur de la demande ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (3), il est réputé se désister de sa demande et le ministre en fait aviser, par courrier recommandé, l'autre partie au désaccord.

Défaut de nomination de représentants

Idem

(5) If the respondent fails to comply with the requirements of subsection (3), the Minister shall direct the continuance of the contract.

(5) Si l'intimé ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (3), le ministre ordonne la continuation du contrat.

Idem

Failure of representatives to appear

(6) If the representative of the board or the teacher, having been named, fails to appear at the hearing, the chair of the Board of Reference shall name a representative for the board or teacher, as the case may be.

(6) Si le représentant du conseil ou de l'enseignant qui a été nommé ne se présente pas à l'audience, le président du conseil d'arbitrage nomme un représentant pour le conseil ou l'enseignant, selon le cas.

Le représentant ne se présente pas à l'audience

Applicant deemed eligible

(7) Where the Minister grants a Board of Reference, the applicant shall be deemed to have met the conditions precedent to the granting of a Board of Reference.

(7) Si le ministre accorde le conseil d'arbitrage, l'auteur de la demande est réputé avoir rempli les conditions préalables à l'autorisation de la création du conseil d'arbitrage.

L'auteur de la demande est réputé admissible

Death or withdrawal of representative

(8) Where, after the hearing has commenced, the representative of the board or of the teacher dies, for any reason is unable to continue to act or withdraws from the Board of Reference, the other representative shall withdraw and the decision of the Board of Reference shall be made by the chair.

(8) Si, après le début de l'audience, le représentant du conseil ou de l'enseignant décède ou, pour une raison quelconque, ne peut continuer à agir ou se retire, le représentant de l'autre partie doit se retirer et la décision du conseil d'arbitrage est prise par le président.

Décès ou retrait d'un représentant

Death, etc., of chair before hearing

(9) Where, before the hearing has commenced, the chair of a Board of Reference dies, disqualifies himself or herself, for any reason is unable to act or is prohibited from acting, the Minister shall appoint another judge to act as chair and the Board of Reference shall proceed in accordance with this

(9) Si, avant le début de l'audience, le président du conseil d'arbitrage décède, se rend inhabile ou, pour une raison quelconque, est incapable ou empêché d'agir, le ministre nomme un autre juge à titre de président et le conseil d'arbitrage agit conformément à la présente partie, sauf que, aux

Décès, etc., du président avant l'audience

Part except that for the purposes of section 271 the date of appointment of the chair is the date of appointment of the chair appointed to act under this section.

New Board of Reference after hearing commences

(10) Where, after the hearing has commenced and before the chair of a Board of Reference reports to the Minister and to the parties,

- (a) the chair dies, disqualifies himself or herself, for any reason is unable to continue as chair, or is prohibited from acting; or
- (b) the Board of Reference is prohibited from acting or proceeding,

the Board of Reference is terminated and, where, within ninety days after the death, disqualification, inability to continue or prohibition referred to in clause (a) or (b), the person who applied for the Board of Reference requests the Minister in writing to grant another Board of Reference, the Minister may grant a new Board of Reference, in which case the provisions of this Part apply with necessary modifications except that the representatives named to the new Board of Reference shall not be the representatives named to the Board of Reference terminated under this subsection and the determination and direction of the costs under section 276 may include the costs, if any, incurred in respect of the Board of Reference terminated under this subsection.

Procedure at new Board of Reference

(11) Where a new Board of Reference is granted under subsection (10), the hearing shall proceed as if the hearing by the Board of Reference terminated under subsection (10) had not commenced. R.S.O. 1980, c. 129, s. 241.

Place and time of hearing

271. The chair of the Board of Reference shall, within thirty days of his or her appointment, and upon reasonable notice thereof to the parties, convene the Board of Reference in any appropriate and convenient court house or municipal or school building and at such time as the chair may appoint. R.S.O. 1980, c. 129, s. 242.

Duty to inquire and powers of judge

272. The Board of Reference shall inquire into the matter in dispute and for such purposes the chair has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 129, s. 243.

Direction of Board of Reference to report

273.—(1) A Board of Reference shall direct the continuance of the contract or the discontinuance of the contract.

fins de l'article 271, la date de nomination du président est la date de nomination du président désigné pour agir à ce titre aux termes du présent article.

(10) Si, après le début de l'audience et avant que le président d'un conseil d'arbitrage fasse son rapport au ministre et aux parties en cause :

- a) ou bien le président décède, se rend inhabile ou, pour une raison quelconque, est incapable ou empêché d'agir à titre de président;
- b) ou bien le conseil d'arbitrage est empêché d'agir ou de donner suite à l'affaire,

le conseil d'arbitrage est dissous. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le décès, l'inhabilité, l'incapacité ou l'empêchement mentionnés aux alinéas a) ou b), la personne qui a demandé la création du conseil d'arbitrage demande par écrit au ministre d'autoriser la création d'un autre conseil d'arbitrage, le ministre peut accéder à cette demande, auquel cas les dispositions de la présente partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que les représentants nommés au nouveau conseil d'arbitrage ne doivent pas être ceux qui étaient nommés au conseil dissous aux termes du présent paragraphe. Le calcul et l'affectation des dépens aux termes de l'article 276 peuvent comprendre, s'il y a lieu, les dépens relativement au conseil d'arbitrage dissous aux termes du présent paragraphe.

(11) Si la création d'un nouveau conseil d'arbitrage est autorisée aux termes du paragraphe (10), l'audience se déroule comme si l'audience tenue par le conseil d'arbitrage dissous aux termes du paragraphe (10) n'avait pas commencé. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 241.

271 Le président du conseil d'arbitrage doit, dans les trente jours qui suivent sa nomination et après avis raisonnable aux parties, convoquer le conseil d'arbitrage dans un palais de justice ou un bâtiment municipal ou scolaire approprié et commode, à la date et à l'heure qu'il peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 242.

272 Le conseil d'arbitrage enquête sur la question en litige et, à cette fin, le président est investi des pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à cette enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 243.

273 (1) Le conseil d'arbitrage ordonne la continuation ou la résiliation du contrat.

Nouveau conseil d'arbitrage après le début de l'audience

Procédure avec le nouveau conseil d'arbitrage

Date, heure et lieu de l'audience

Obligation d'enquêter et pouvoirs du juge

Directive du conseil d'arbitrage

Chair of Board of Reference to report

(2) The chair of a Board of Reference shall, within seven days after,

- (a) the application for the Board of Reference is withdrawn; or
- (b) the matter in dispute has been settled by the parties to the Board of Reference; or
- (c) the completion of the hearing and the receipt of any written submissions required by the chair,

report to the Minister and the parties the disposition of the application. R.S.O. 1980, c. 129, s. 244.

New Board of Reference provided

274. Where, pursuant to an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, the report or the direction of a Board of Reference is set aside, the Minister may grant a new Board of Reference if the board or teacher applies therefor to the Minister by registered mail within fifteen days after the date of the order of the court setting aside the report or direction, and sections 267 to 277 apply with necessary modifications in respect of the new Board of Reference. R.S.O. 1980, c. 129, s. 245.

Direction of Board

275.—(1) The direction of the Board of Reference under section 273 is binding upon the board and the teacher.

Failure to comply with direction of Board

(2) If a board fails to comply with the direction of the Board of Reference under section 273, the Minister may direct that any portion of the amounts then or thereafter payable to the board under the authority of any Act of the Legislature shall not be paid to the board until it has complied with the direction.

Idem

(3) If a teacher fails to comply with the direction of the Board of Reference under section 273, the Minister may suspend the certificate of qualification of the teacher for such period as the Minister considers advisable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 246.

Payment of costs

276. Subject to the regulations made under section 277, the chair of the Board of Reference shall determine and direct the costs to be paid by either or both parties in the disagreement, and every such order may be enforced in the same manner as an order as to costs made in an action in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 129, s. 247, *revised*.

Regulations

277. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing the remuneration of members of Boards of Reference and defining, prescribing and limiting other items of

(2) Le président du conseil d'arbitrage doit faire rapport au ministre et aux parties de la décision prise relativement à la demande, dans les sept jours qui suivent, le cas échéant :

- a) le retrait de la demande de création d'un conseil d'arbitrage;
- b) le règlement du litige par les parties auprès du conseil d'arbitrage;
- c) la fin de l'audience et la réception des mémoires qu'il a demandés. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 244.

Rapport du président du conseil d'arbitrage

274 Si, à la suite d'une requête en révision judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, le rapport ou la directive du conseil d'arbitrage est annulée, le ministre peut autoriser la création d'un nouveau conseil d'arbitrage si le conseil ou l'enseignant le lui demande, par courrier recommandé, dans les quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance du tribunal qui annule le rapport ou la directive. Les articles 267 à 277 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au nouveau conseil d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 245.

Nouveau conseil d'arbitrage

275 (1) La directive du conseil d'arbitrage aux termes de l'article 273 lie le conseil et l'enseignant.

Directive du conseil d'arbitrage

(2) Si le conseil ne se conforme pas à la directive du conseil d'arbitrage aux termes de l'article 273, le ministre peut ordonner qu'une partie des montants payables alors au conseil ou par la suite aux termes d'une loi de la Législature, ne soit pas versée au conseil tant qu'il ne se conforme pas à la directive.

Non-conformité à la directive du conseil

(3) Si l'enseignant ne se conforme pas à la directive du conseil d'arbitrage aux termes de l'article 273, le ministre peut suspendre le brevet de compétence de l'enseignant pour la période qu'il juge opportune. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 246.

Idem

276 Sous réserve des règlements pris en application de l'article 277, le président du conseil d'arbitrage fixe le montant des dépens que doit payer l'une ou l'autre partie au désaccord ou les deux, et en ordonne le paiement. Cette ordonnance peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance en ce qui concerne les dépens dans une action intentée devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 129, art. 247, *révisé*.

Paiement des dépens

277 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer la rémunération des membres des conseils d'arbitrage et préciser, prescrire et limiter les autres articles de

expense, including travelling and living expenses, which shall be included in the costs of a Board of Reference;

- (b) regulating the practice and procedure to be followed upon any reference; and
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 268 to 276. R.S.O. 1980, c. 129, s. 248.

PART XI

SUPERVISORY OFFICERS

Qualifications of supervisory officers

278. Every supervisory officer appointed under this Part shall hold the qualifications required by the regulations for a supervisory officer. R.S.O. 1980, c. 129, s. 249.

Director of education

279. A board of education that had an enrolment in its public and secondary schools of 2,000 or more on the 30th day of September of any year and does not have a director of education shall, on or before the 1st day of August of the year following, appoint a director of education, and he or she shall hold the qualifications required by the regulations for a supervisory officer who is responsible to the board for the development, implementation, operation and supervision of educational programs in the schools. R.S.O. 1980, c. 129, s. 250.

Director of education for separate school board

280. A separate school board that had an enrolment in its schools of 2,000 or more on the 30th day of September of any year and does not have a director of education shall, on or before the 1st day of August of the year following, appoint a director of education, and he or she shall hold the qualifications required by the regulations for a supervisory officer who is responsible to the board for the development, implementation, operation and supervision of educational programs in the schools. R.S.O. 1980, c. 129, s. 251.

Supervisory officers

281.—(1) A board of education having an enrolment in its public and secondary schools of fewer than 2,000 and a county or district combined separate school board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 may appoint such supervisory officers as are approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 129, s. 252.

Idem

(2) Two or more boards of education that each have an enrolment in its public and secondary schools of fewer than 2,000, two or more district school area boards or a board of education and a district school area board may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to be responsible to the boards for the development, implementation, operation

dépenses, y compris les frais de déplacement et de subsistance, qui sont compris dans les dépens du conseil d'arbitrage;

- b) régir les règles de pratique et de procédure à suivre en cas d'arbitrage;
- c) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser l'objet et les buts des articles 268 à 276. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 248.

PARTIE XI

AGENTS DE SUPERVISION

278 L'agent de supervision nommé aux termes de la présente partie doit posséder la qualification requise par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 249.

Qualification requise de l'agent de supervision

279 Le conseil de l'éducation qui comptait au 30 septembre un effectif de 2 000 élèves ou plus dans ses écoles publiques et secondaires et qui est sans directeur de l'éducation nommé, au plus tard le 1^{er} août de l'année suivante, un directeur de l'éducation qui possède la qualification requise par les règlements pour être agent de supervision, responsable, devant le conseil, de l'élaboration, la mise en oeuvre, l'application et la supervision de programmes d'éducation dans les écoles. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 250.

Directeur de l'éducation

280 Le conseil d'écoles séparées qui comptait au 30 septembre un effectif de 2 000 élèves ou plus dans ses écoles et qui est sans directeur de l'éducation nommé, au plus tard le 1^{er} août de l'année suivante, un directeur de l'éducation qui possède la qualification requise par les règlements pour être agent de supervision, responsable, devant le conseil, de l'élaboration, la mise en oeuvre, l'application et la supervision de programmes d'éducation dans les écoles. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 251.

Directeur de l'éducation pour un conseil d'écoles séparées

281 (1) Le conseil de l'éducation qui compte dans ses écoles publiques et secondaires un effectif de moins de 2 000 élèves et un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves peuvent nommer les agents de supervision qu'approuve le ministre. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 252.

Agents de supervision

(2) Deux conseils de l'éducation ou plus qui ont chacun dans leurs écoles publiques et secondaires un effectif inférieur à 2 000 élèves, deux conseils de secteur scolaire de district ou plus ou un conseil de l'éducation et un conseil de secteur scolaire de district peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'éducation, responsable,

Idem

and supervision of educational programs in the schools of the boards.

Idem

(3) Two or more county or district combined separate school boards that each has an enrolment in its schools of fewer than 2,000, two or more rural or combined separate school boards or a rural or combined separate school board and a district combined separate school board may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to be responsible to the boards for the development, implementation, operation and supervision of educational programs in the schools of the boards. 1989, c. 1, s. 28.

Abolition of position

282.—(1) A board that is required by this Act to employ a director of education in any year or that appoints a director of education or a supervisory officer with the approval of the Minister shall not abolish the position of director of education or supervisory officer, as the case may be, without the approval of the Minister. 1984, c. 60, s. 16, *part*.

Idem

(2) Where, before the 14th day of December, 1984, a board abolished a position mentioned in subsection (1), the Minister may require the board to re-establish the position and the board shall comply with the requirement forthwith. 1984, c. 60, s. 16, *part, revised*.

Chief executive officer

283.—(1) A director of education is the chief education officer and the chief executive officer of the board by which he or she is employed and is a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Idem

(2) The chief executive officer of a board shall, within policies established by the board, develop and maintain an effective organization and the programs required to implement such policies. R.S.O. 1980, c. 129, s. 253.

General report of chief executive officer

(3) At the first meeting in December of each year, the chief executive officer of a board shall submit to the board a report in a format approved by the Minister on the action he or she has taken during the preceding 12 months under subsection (2) and a copy of such report shall be submitted to the Minister on or before the 31st day of January next following. 1982, c. 32, s. 59.

Supervisory officers and director of education

284. Every board that is required to appoint a director of education shall, subject to the regulations, employ such other supervisory officers as it considers necessary to supervise adequately all aspects of the pro-

devant les conseils, de l'élaboration, de la mise en oeuvre, du fonctionnement et de la supervision de programmes d'éducation dans les écoles des conseils.

Idem

(3) Deux conseils fusionnés d'écoles séparées de comté ou de district ou plus qui ont chacun dans leurs écoles un effectif inférieur à 2 000 élèves, deux conseils d'écoles séparées rurales ou plus, deux conseils fusionnés d'écoles séparées ou plus, ou un conseil d'écoles séparées rurales ou un conseil fusionné d'écoles séparées et un conseil fusionné d'écoles séparées de district peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'éducation, responsable, devant les conseils, de l'élaboration, de la mise en oeuvre, du fonctionnement et de la supervision de programmes d'éducation dans les écoles des conseils. 1989, chap. 1, art. 28.

Abolition de postes

282 (1) Le conseil tenu par la présente loi d'employer un directeur de l'éducation au cours d'une année ou qui nomme un directeur de l'éducation ou un agent de supervision avec l'approbation du ministre n'abolit pas ces postes sans l'approbation du ministre. 1984, chap. 60, art. 16, *en partie*.

Idem

(2) Si, avant le 14 décembre 1984, un conseil a aboli un des postes mentionnés au paragraphe (1), le ministre peut exiger que le conseil recrée le poste. Le conseil doit se conformer à cette exigence sans délai. 1984, chap. 60, art. 16, *en partie, révisé*.

Chef de service administratif

283 (1) Le directeur de l'éducation est l'agent d'éducation en chef et le chef de service administratif du conseil qui l'emploie, et il est un agent de supervision qui en a acquis les qualités requises en tant qu'enseignant.

Idem

(2) Le chef de service administratif du conseil doit, dans les limites de la politique établie par le conseil, assurer et maintenir une organisation efficace ainsi que les programmes nécessaires à la mise en oeuvre d'une telle politique. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 253.

Rapport du chef de service administratif

(3) Lors de la première réunion tenue en décembre de chaque année, le chef de service administratif présente au conseil un rapport, dans la forme approuvée par le ministre, qui porte sur les mesures et les initiatives qu'il a prises au cours des 12 mois précédents en vertu du paragraphe (2). Une copie de ce rapport est présentée au ministre au plus tard le 31 janvier suivant. 1982, chap. 32, art. 59.

Agents de supervision et directeur de l'éducation

284 Le conseil qui est tenu de nommer un directeur de l'éducation doit, sous réserve des règlements, employer les autres agents de supervision qu'il juge nécessaires pour superviser convenablement tous les aspects

grams under its jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 254.

Appointment
of supervi-
sory officers

285.—(1) Where a board appoints one or more supervisory officers, the board,

- (a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of each such officer;
- (b) shall appoint an English-speaking supervisory officer for schools and classes where English is the language of instruction, and a French-speaking supervisory officer for schools and classes where French is the language of instruction, or shall arrange with another board or with the Minister for the services of an English-speaking supervisory officer or a French-speaking supervisory officer where such officer is not appointed by the board; and
- (c) may assign to a supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

Confirmation
by Minister

(2) No person shall be appointed as a supervisory officer by a board until notice in writing of the proposed appointment and the area of responsibility to be assigned has been given to the Minister and the Minister has confirmed that the person to be appointed is eligible for the position. R.S.O. 1980, c. 129, s. 255.

Duties of
supervisory
officers:

286.—(1) Subject to the regulations, a board or the Minister shall assign the following duties to its or the Minister's supervisory officer or officers,

assist
teachers

- (a) to bring about improvement in the quality of education by assisting teachers in their practice;

co-operate
with boards

- (b) to assist and co-operate with boards to the end that the schools may best serve the needs of the pupils;

visit schools

- (c) to visit schools and classrooms as the Minister may direct and, where the supervisory officer has been appointed by a board, as the board may direct;

prepare
reports

- (d) to prepare a report of a visit to a school or classroom when required by the Minister and, where the supervisory officer has been appointed by a board, when required by the board and to give to a teacher referred to in any such report a copy of the portion of the report that refers to the teacher;

Acts and
regulations

- (e) to ensure that the schools under his or her jurisdiction are conducted in

des programmes qui relèvent de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 254.

285 (1) S'il nomme un ou plusieurs agents de supervision, le conseil :

Nomination
des agents de
supervision

- a) doit, sous réserve des règlements, préciser le titre et le champ de responsabilité de cet agent;
- b) doit nommer un agent de supervision anglophone pour les classes et les écoles où l'anglais est la langue d'enseignement et un agent de supervision francophone pour les classes et les écoles où le français est la langue d'enseignement; sinon, il doit prendre les dispositions nécessaires avec un autre conseil ou avec le ministre pour obtenir les services d'un agent de supervision anglophone ou francophone si ce dernier n'est pas nommé par le conseil;
- c) peut attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles qui sont prescrites à l'article 286 et aux règlements, s'il le juge opportun.

(2) Le conseil ne nomme pas d'agent de supervision sans avoir auparavant avisé le ministre par écrit de la nomination proposée et du champ de responsabilité à être assigné à l'agent et sans que le ministre n'ait confirmé que la personne qui doit être nommée est admissible à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 255.

Confirmation
par le
ministre

286 (1) Sous réserve des règlements, le conseil ou le ministre attribue les fonctions suivantes à son agent ou à ses agents de supervision :

Fonctions des
agents de
supervision :

- a) contribuer à l'amélioration de la qualité de l'éducation en aidant les enseignants dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) aider les conseils et collaborer avec eux afin que les écoles puissent mieux répondre aux besoins des élèves;
- c) visiter les écoles et les classes selon les directives du ministre et, si l'agent de supervision a été nommé par le conseil, selon les directives de ce conseil;
- d) préparer, à la demande du ministre et, si l'agent de supervision a été nommé par le conseil, à la demande du conseil, un rapport sur la visite d'une école ou d'une classe, et remettre à l'enseignant mentionné dans le rapport une copie de la partie du rapport qui le concerne;
- e) s'assurer que les écoles qui relèvent de sa compétence sont dirigées confor-

aider les
enseignants

collaborer
avec les
conseils

visiter les
écoles

préparer un
rapport

loi et règle-
ments

	accordance with this Act and the regulations;	mément à la présente loi et aux règlements;	
annual report to Minister	(f) to make a general annual report as to the performance of his or her duties and the condition of the schools in his or her area of jurisdiction when required by the Minister and, where the supervisory officer has been appointed by a board, when required by the board;	f) rédiger, à la demande du ministre et, si l'agent de supervision a été nommé par le conseil, à la demande du conseil, un rapport annuel général sur l'exercice de ses fonctions et la situation des écoles qui relèvent de sa compétence;	rapport annuel au ministre
report to M.O.H.	(g) to report to the appropriate medical officer of health any case in which the school buildings or premises are found to be in an unsanitary condition;	g) rendre compte au médecin-hygiéniste compétent des cas d'insalubrité de locaux ou de bâtiments scolaires;	rapport au médecin-hygiéniste
report to the Minister	(h) to furnish the Minister with information respecting any school in his or her area of jurisdiction whenever required to do so;	h) fournir au ministre, chaque fois qu'il le demande, les renseignements relatifs aux écoles du secteur qui relève de sa compétence;	rapport au ministre
supervise business	(i) to supervise the business functions of the board; and	i) superviser les fonctions administratives du conseil;	supervision de l'administration
supervise buildings and property	(j) to supervise the use and maintenance of the buildings and property of the board.	j) superviser l'usage et l'entretien des bâtiments et des biens du conseil.	supervision des bâtiments et des biens
Responsibility to Minister	(2) Every supervisory officer appointed by the Minister is responsible to the Minister for the performance of his or her duties.	(2) L'agent de supervision nommé par le ministre est responsable devant ce dernier de l'exercice de ses fonctions.	Responsabilité devant le ministre
Responsibility to board	(3) Every supervisory officer appointed by a board is responsible to the board through the chief executive officer for the performance of the duties assigned to the supervisory officer by the board.	(3) L'agent de supervision nommé par le conseil est responsable devant le conseil, par l'intermédiaire du chef de service administratif, de l'exercice des fonctions que le conseil lui a attribuées.	Responsabilité devant le conseil
Full-time position	(4) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, a supervisory officer shall not, without the approval of the Minister, hold any other office, have any other employment or follow any other profession or calling, during his or her tenure as a supervisory officer. R.S.O. 1980, c. 129, s. 256.	(4) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements, l'agent de supervision ne doit pas, sans l'approbation du ministre, occuper un autre poste, avoir un autre emploi ou exercer une autre profession pendant qu'il détient le poste d'agent de supervision. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 256.	Emploi à plein temps
Access to books and records, etc.	(5) A provincial supervisory officer or a person designated by the Minister shall have access, as required by the Minister, to any school and to the books and records of a board or a school. 1982, c. 32, s. 60.	(5) L'agent de supervision provincial ou la personne désignée par le ministre a accès, selon ce qu'exige le ministre, aux écoles ainsi qu'aux registres et dossiers des conseils ou des écoles. 1982, chap. 32, art. 60.	Accès à des registres, dossiers, etc.
Suspension or dismissal of supervisory officer by board	287. —(1) A supervisory officer appointed by a board may be suspended or dismissed by the board, in accordance with the regulations, for neglect of duty, misconduct or inefficiency.	287 (1) L'agent de supervision nommé par le conseil peut être suspendu ou congédié par ce conseil, conformément aux règlements, pour négligence de ses fonctions, inconduite ou incompétence.	Suspension ou congédiement de l'agent de supervision par le conseil
Notice re suspension or dismissal	(2) Where a board suspends or dismisses a supervisory officer, the board shall forthwith notify in writing the supervisory officer and the Minister of the suspension or dismissal and the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 129, s. 257.	(2) S'il suspend ou congédie l'agent de supervision, le conseil avise immédiatement par écrit cet agent et le ministre de la suspension ou du congédiement et donne ses motifs. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 257.	Avis de suspension ou de révocation

PART XII

FRENCH LANGUAGE INSTRUCTION

Elementary

Definitions

288. In this Part,

“board” means,

- (a) a board of education the members of which are elected under the *Municipal Elections Act*,
- (b) a county or district combined separate school board,

and includes,

- (c) for the purposes of section 289, a district school area board, a protestant separate school board, a rural separate school board and a combined separate school board,
- (d) for the purposes of section 291, a secondary school board and a board of education formed under section 67, and
- (e) for the purposes of sections 303 to 308, a board described in clause (c) or (d); (“conseil”)

“committee”, except in sections 303 to 308, means a French-language advisory committee formed under section 292; (“comité”)

“French-language instructional unit” means a class, group of classes or school in which French is the language of instruction but does not include a class, group of classes or school established under clause 8 (1) (y) (French-language instruction for English-speaking pupils); (“module scolaire de langue française”)

“French-speaking person” means a child of a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; (“francophone”)

“French-speaking ratepayer” means a person who is entitled to vote at an election of members of the board and who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario. (“contribuable francophone”) 1986, c. 29, s. 1; 1989, c. 65, s. 37.

PARTIE XII

ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS

Enseignement élémentaire

Définitions

288 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«comité» Sauf aux articles 303 à 308, s'entend du comité consultatif de langue française constitué en vertu de l'article 292. («committee»)

«conseil» L'un des conseils suivants :

- a) un conseil de l'éducation dont les membres sont élus en vertu de la *Loi sur les élections municipales*,
- b) un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district,

et s'entend en outre :

- c) aux fins de l'article 289, d'un conseil de secteur scolaire de district, d'un conseil d'écoles séparées protestantes, d'un conseil d'écoles séparées rurales et d'un conseil fusionné d'écoles séparées,
- d) aux fins de l'article 291, d'un conseil d'écoles secondaires et d'un conseil de l'éducation constitués en vertu de l'article 67,
- e) aux fins des articles 303 à 308, d'un conseil visé à l'alinéa c) ou d). («board»)

«contribuable francophone» Personne qui a le droit de voter lors de l'élection des membres du conseil et qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario. («French-speaking ratepayer»)

«francophone» Enfant d'une personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario. («French-speaking person»)

«module scolaire de langue française» S'entend d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école dans lesquelles le français est la langue d'enseignement, à l'exclusion toutefois d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école créés en vertu de l'alinéa 8 (1) y) (enseignement en langue française à l'intention des élèves anglophones). («French-language instructional unit») 1986, chap. 29, art. 1; 1989, chap. 65, art. 37.

Right to instruction in French-language instructional unit

289.—(1) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a board has the right to receive elementary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the board. 1984, c. 60, s. 17 (2).

Duty of board to provide French-language instructional unit

(2) Every board that has one or more resident pupils who exercise their right to receive instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

Meals, lodging and transportation

(3) A board that provides a French-language instructional unit for elementary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking resident pupil of the first-mentioned board who is a pupil in the French-language instructional unit and resides with the parent or other person who has lawful custody of the pupil more than twenty-four kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the board for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal in respect of the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the board from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation.

English as a subject of instruction

(4) English may be a subject of instruction in any grade in a French-language instructional unit mentioned in subsection (1).

Idem, grades 5, 6, 7 and 8

(5) English shall be a subject of instruction in grades 5, 6, 7 and 8 in every French-language instructional unit.

Admission of pupils other than French-speaking pupils

(6) A board, on the request of the parent of a pupil of the board who is not a French-speaking person, or of a person who has lawful custody of a pupil of the board who is not a French-speaking person, or of a pupil of the board who is an adult and is not a French-speaking person, may admit the pupil to a French-language instructional unit if the admission is approved by majority vote of an

289 (1) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente loi pour être élève résident d'un conseil a le droit de recevoir l'enseignement élémentaire dans un module scolaire de langue française qui relève du conseil ou qui est fourni par lui. 1984, chap. 60, par. 17 (2).

(2) Le conseil qui compte un ou plusieurs élèves résidents qui exercent leur droit de recevoir l'enseignement dans un module scolaire de langue française ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue française à l'intention de ces élèves ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir l'enseignement dans un module scolaire de langue française qui relève de l'autre conseil.

(3) Le conseil qui fournit, au moyen d'une entente avec un autre conseil, un module scolaire de langue française pour l'enseignement au niveau élémentaire offre à chaque élève résident francophone de son ressort qui est un élève dans le module et qui réside, avec son père ou sa mère ou avec une autre personne qui en a la garde légitime, à plus de vingt-quatre kilomètres du module scolaire de langue française :

- a) une allocation, payable mensuellement et fixée par le conseil, au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école en ce qui concerne le module scolaire de langue française, et au titre du transport pour se rendre de son domicile à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'établit le conseil, de la résidence de l'élève au module scolaire de langue française, si le père ou la mère ou l'autre personne qui a la garde légitime de l'élève choisit de faire transporter l'élève quotidiennement.

(4) L'anglais peut être une matière au programme de n'importe quelle année dans un module scolaire de langue française mentionné au paragraphe (1).

(5) L'anglais est une matière au programme des 5^e, 6^e, 7^e et 8^e années du module scolaire de langue française.

(6) À la demande du père ou de la mère d'un élève du conseil qui n'est pas francophone, d'une personne qui a la garde légitime d'un élève du conseil qui n'est pas francophone ou de l'élève lui-même s'il est adulte et n'est pas francophone, le conseil peut admettre l'élève à un module scolaire de langue française si son admission est approuvée à la majorité des voix par les

Droit à l'enseignement dans un module

Devoir du conseil de prévoir un module

Repas, logement et transport

Anglais en tant que matière

Idem, 5^e à 8^e années

Admission d'élèves qui ne sont pas francophones

admissions committee appointed by the board and composed of the principal of the school to which admission is requested, a teacher who uses the French language in instruction in the school and a French-speaking supervisory officer employed by the board or arranged for in accordance with subsection (7). 1984, c. 60, s. 17 (3).

Where board has no French-speaking supervisory officer

(7) Where a board does not employ a French-speaking supervisory officer, it shall arrange for a French-speaking supervisory officer employed by another board or by the Minister to serve as a member of the admissions committee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 258 (7).

English-language schools or classes

(8) Where a board provides one or more French-language elementary schools, a resident pupil of the board has the right to receive instruction in the English language and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications in respect of the resident pupil and the board. 1984, c. 60, s. 17 (4).

Duties and responsibilities of advisory committee in elementary schools

290. Where a board has established a French-language advisory committee under section 292, or an English-language advisory committee under section 301, the committee has the same duties and responsibilities in respect of the French-language schools and classes or English-language schools and classes, as the case may be, that are provided in the elementary schools operated by the board as it has in respect of French-language instructional units or English-language schools and classes, as the case may be, for secondary school purposes. 1986, c. 29, s. 3.

Secondary

Right to instruction in French-language instructional unit

291.—(1) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a board has the right to receive secondary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the board.

Duty of board to provide French-language instructional unit

(2) Every board that has one or more resident pupils who exercise their right to receive instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

Meals, lodging and transportation

(3) A board that provides a French-language instructional unit for secondary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking resident pupil of the first-mentioned board who is a pupil in the French-language instructional unit and resides with the parent

membres du comité d'admission constitué par le conseil et composé du directeur de l'école où la demande d'admission a été faite, d'un enseignant qui dispense son enseignement en français dans cette école et d'un agent de supervision francophone à l'emploi du conseil ou dont les services ont été retenus conformément au paragraphe (7). 1984, chap. 60, par. 17 (3).

(7) Si le conseil n'emploie pas d'agent de supervision francophone, il prend les mesures nécessaires pour qu'un agent de supervision francophone employé par un autre conseil ou par le ministre agisse comme membre du comité d'admission. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 258 (7).

(8) Si le conseil compte une ou plusieurs écoles élémentaires de langue française, un élève résident du conseil a le droit de recevoir l'enseignement en anglais. Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires en ce qui concerne l'élève résident et le conseil. 1984, chap. 60, par. 17 (4).

290 Si le conseil a créé un comité consultatif de langue française aux termes de l'article 292 ou un comité consultatif de langue anglaise aux termes de l'article 301, le comité exerce les mêmes fonctions et assume les mêmes responsabilités à l'égard des écoles et des classes de langue française ou de langue anglaise, selon le cas, prévues dans les écoles élémentaires qui relèvent du conseil qu'à l'égard des modules scolaires de langue française ou des écoles et des classes de langue anglaise, selon le cas, aux fins des écoles secondaires. 1986, chap. 29, art. 3.

Enseignement secondaire

291 (1) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente loi pour être élève résident d'un conseil a le droit de recevoir l'enseignement secondaire dans un module scolaire de langue française qui relève du conseil ou qui est fourni par lui.

(2) Le conseil qui compte un ou plusieurs élèves résidents qui exercent leur droit de recevoir l'enseignement dans un module scolaire de langue française ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue française à l'intention de ces élèves ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir l'enseignement dans un module scolaire de langue française qui relève de l'autre conseil.

(3) Le conseil qui fournit, au moyen d'une entente avec un autre conseil, un module scolaire de langue française pour l'enseignement au niveau secondaire offre à chaque élève résident francophone de son ressort qui est un élève dans le module scolaire de langue française et qui réside, avec son père ou

Si le conseil n'a pas d'agent de supervision francophone

Écoles ou classes de langue anglaise

Fonctions et responsabilités d'un comité consultatif aux fins des écoles élémentaires

Droit à l'enseignement dans un module

Devoir du conseil de prévoir un module

Repas, logement et transport

or other person who has lawful custody of the pupil more than twenty-four kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the board for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal in respect of the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the board from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation. 1984, c. 60, s. 19.

French-language advisory committee

292.—(1) A board by resolution shall establish a French-language advisory committee and provide for the holding of elections of members of the committee if,

- (a) the board does not operate a French-language instructional unit;
- (b) the board enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable one or more resident pupils of the board to receive instruction in one or more French-language instructional units operated by the other board or boards;
- (c) the calculated enrolment of resident pupils in respect of whom the agreement or agreements are entered into is less than 300 and is less than 10 per cent of the total calculated enrolment of resident pupils of the board; and
- (d) ten or more French-speaking rate-payers apply in writing to the board for the establishment of the French-language advisory committee.

Definitions

(2) In this section, “calculated enrolment”, “resident pupil” and “total calculated enrolment” have the same meaning as in Part XIII. 1986, c. 29, s. 5 (1), *part*.

Resolution

(3) The board shall pass the resolution and the elections shall be held within two months after receiving the application.

Composition of committee

- (4) The committee shall consist of,
 - (a) not more than three persons appointed by the board from among the members of the board; and

sa mère ou avec une autre personne qui en a la garde légitime, à plus de vingt-quatre kilomètres du module scolaire de langue française :

- a) une allocation, payable mensuellement et fixée par le conseil, au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école en ce qui concerne le module scolaire de langue française, et au titre du transport pour se rendre de sa résidence à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'établit le conseil, de sa résidence au module scolaire de langue française, si le père ou la mère ou l'autre personne qui a la garde légitime de l'élève choisit de faire transporter l'élève quotidiennement. 1984, chap. 60, art. 19.

292 (1) Le conseil, au moyen d'une résolution, constitue un comité consultatif de langue française et prévoit l'élection des membres du comité si les conditions suivantes sont réunies :

Comité consultatif de langue française

- a) le conseil ne fait pas fonctionner de module scolaire de langue française;
- b) le conseil conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un ou à plusieurs élèves résidents du conseil de recevoir l'enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue française qui relèvent de l'autre conseil ou des autres conseils;
- c) l'effectif calculé d'élèves résidents à l'égard desquels une ou plusieurs ententes sont conclues est inférieur à 300 et inférieur à 10 pour cent de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil;
- d) dix contribuables francophones ou plus demandent au conseil, par écrit, de constituer un comité consultatif de langue française.

(2) Pour l'application du présent article, les termes «effectif calculé», «effectif total calculé» et «élève résident» s'entendent au sens de la partie XIII. 1986, chap. 29, par. 5 (1), *en partie*.

Définitions

(3) Le conseil adopte la résolution et les élections ont lieu dans les deux mois qui suivent la réception de la demande.

Résolution

(4) Le comité se compose des personnes suivantes :

Composition du comité

- a) trois personnes au maximum nommées par le conseil et choisies parmi les membres du conseil;

	(b) six French-speaking ratepayers who are not members of the board but have the qualifications to be elected to the board, elected by French-speaking ratepayers.	b) six contribuables francophones qui ne sont pas membres du conseil mais qui possèdent les qualités requises pour être élus au conseil et qui sont élus par les contribuables francophones.	
Qualifications	(5) A person is qualified to be appointed or elected to the committee if the person is a French-speaking ratepayer and is qualified to be elected to the board.	(5) Quiconque est un contribuable francophone et possède les qualités requises pour être élu au conseil possède les qualités requises pour être nommé ou élu au comité.	Qualités requises
Disqualification	(6) A person who ceases to be qualified to be elected to a board is not qualified to act as a member of a committee.	(6) Quiconque ne possède plus les qualités requises pour être élu au conseil n'est plus habilité à agir à titre de membre du comité.	Inhabilité
Committee of less than nine members	(7) A committee may meet and conduct business although fewer than three persons are appointed to it under clause (4) (a) or fewer than six persons are elected to it under clause (4) (b).	(7) Un comité peut se réunir et exercer ses activités en dépit du fait que moins de trois personnes ont été nommées en vertu de l'alinéa (4) a) ou que moins de six personnes ont été élues en vertu de l'alinéa (4) b).	Comité composé de moins de neuf personnes
Application of s. 229	(8) Section 229 applies with necessary modifications to a member of a committee under clause (4) (b).	(8) L'article 229 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un membre du comité élu en vertu de l'alinéa (4) b).	Champ d'application de l'art. 229
Term of office	(9) A member of a committee shall hold office during the term of the members of the board and until a new board is organized and a successor is appointed or elected, as the case may be.	(9) Le mandat d'un membre du comité est le même que celui des membres du conseil et expire lorsqu'un nouveau conseil est créé et que le successeur du membre est nommé ou élu, selon le cas.	Mandat
Apportionment of members	(10) The board, subject to subsections (13) and (14), shall apportion the number of members under clause (4) (b) among the municipalities and the localities, or among parts or groups of such municipalities or localities, within the jurisdiction of the board as nearly as is practicable in the proportion that the number of French-speaking persons who elect to receive their education in a French-language instructional unit from each such municipality, locality or part or group thereof bears to the total number of such pupils within the area of jurisdiction of the board. 1986, c. 29, s. 5 (1), <i>part</i> .	(10) Le conseil, sous réserve des paragraphes (13) et (14), répartit le nombre des membres prévu aux termes de l'alinéa (4) b) entre les municipalités et les localités, ou parties ou groupes de celles-ci, sur lesquelles il exerce sa compétence, d'une façon qui se rapproche le plus possible du rapport qui existe entre le nombre de francophones qui choisissent de recevoir l'enseignement dans un module scolaire de langue française de la part de chacune de ces municipalités ou localités, ou parties ou groupes de celles-ci, et le nombre total de ces élèves dans le secteur qui relève de la compétence du conseil. 1986, chap. 29, par. 5 (1), <i>en partie</i> .	Répartition des membres
Meetings of French-speaking ratepayers to elect committee members	(11) The board shall make provision for a meeting of its French-speaking ratepayers in respect of each area to which one or more members are apportioned under subsection (10) for the purpose of electing such member or members to the committee, and shall advertise in each of its schools and in the public media serving the local population, the place, date and time of the meeting, and take such additional action to publicize the meeting as it considers expedient.	(11) Le conseil prévoit une assemblée de ses contribuables francophones à l'égard de chacun des secteurs comptant un ou plusieurs membres d'après la répartition effectuée aux termes du paragraphe (10) aux fins de l'élection des membres du comité. Il annonce dans ses écoles et dans les média d'information de la population locale, les lieu, date et heure de l'assemblée et il prend les mesures supplémentaires qu'il juge nécessaires pour annoncer l'assemblée.	Assemblée des contribuables francophones en vue de l'élection des membres du comité
Idem	(12) Where the election of members of a committee under subsection (1) would otherwise be held within three months before the date of the regular election of members of the board, the election required under subsection (1) shall be held in accordance with section 293.	(12) Si l'élection des membres du comité aux termes du paragraphe (1) devrait par ailleurs se tenir dans les trois mois qui précèdent la date de l'élection ordinaire des membres du conseil, l'élection exigée aux termes du paragraphe (1) se tient conformément à l'article 293.	Idem
Consultation with committee re apportionment	(13) For the purpose of the second and subsequent elections of members to a com-	(13) Aux fins de la deuxième élection et des élections suivantes des membres du	Consultation du comité relativement à la répartition

mittee, the board shall consult with the committee before making the apportionment referred to in subsection (10) and shall make such apportionment on or before the 1st day of November in the year of a regular election of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 262 (6-8).

comité, le conseil consulte le comité avant de procéder à la répartition mentionnée au paragraphe (10). Il procède à cette répartition au plus tard le 1^{er} novembre de l'année où se tient une élection ordinaire du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 262 (6) à (8).

Idem

(14) Where a board has a committee that was established before the coming into force of this section and the board is required to establish a new committee under subsection (7), the board, for the purpose of making the first apportionments under subsection (10) for the new committee, shall consult with the existing committee before making the apportionment.

(14) Si un conseil a un comité qui a été constitué avant l'entrée en vigueur du présent article et que le conseil est tenu de constituer un nouveau comité aux termes du paragraphe (7), il doit, avant de procéder à la première répartition en vertu du paragraphe (10) à l'égard du nouveau comité, consulter le comité existant.

Idem

Dissolution

(15) A committee is dissolved on the 1st day of December in a year, if no resident pupil of the board has received instruction in a French-language instructional unit operated by another board at some time in October or November of that year pursuant to an agreement described in clause (4) (b). 1986, c. 29, s. 5 (2).

(15) Un comité est dissous le 1^{er} décembre de l'année où aucun élève résident du conseil n'a reçu l'enseignement dans un module scolaire de langue française dont le fonctionnement est assuré par un autre conseil en octobre ou en novembre de cette année conformément à une entente décrite à l'alinéa (4) b). 1986, chap. 29, par. 5 (2).

Dissolution

French-speaking ratepayers to elect subsequent members to committee

293.—(1) Where a committee has been established and a new board has been elected, a meeting provided under subsection 292 (11) to elect a member or members to the committee shall be held not later than ten days following the first meeting of the newly-elected board commencing at 8 o'clock in the afternoon on such date and at such place as the board may determine, and such meeting may also consider any other matters brought before it, and the provisions of subsection 292 (11) respecting the publicizing of the meeting apply. R.S.O. 1980, c. 129, s. 263.

293 (1) Si un comité a été créé et qu'un nouveau conseil a été élu, l'assemblée prévue aux termes du paragraphe 292 (11) pour élire un ou des membres du comité se tient au plus tard dix jours après la première réunion du conseil nouvellement élu à compter de 20 heures, aux date et lieu que peut choisir le conseil; cette assemblée peut également étudier d'autres questions qui lui sont soumises. Les dispositions du paragraphe 292 (11) relatives à l'annonce de l'assemblée s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 263.

Élection des membres additionnels du comité par les contribuables francophones

Idem

(2) The members of the committee to be appointed by the board shall be appointed not later than the date of the election meeting referred to in subsection (1). 1982, c. 32, s. 64.

(2) Les membres du comité qui doivent être nommés par le conseil sont nommés au plus tard à la date de l'assemblée tenue en vue d'une élection mentionnée au paragraphe (1). 1982, chap. 32, art. 64.

Idem

Election of chair of meeting

294.—(1) The secretary of the board or a person appointed by the board shall call to order each meeting of French-speaking ratepayers under sections 292 and 293 and shall preside thereat for the purpose of electing a chair of the meeting.

294 (1) Le secrétaire du conseil ou la personne nommée par le conseil convoque les assemblées des contribuables francophones aux termes des articles 292 et 293 et les préside aux fins de l'élection du président de séance.

Élection du président de séance

Secretary of meeting

(2) The chair of a meeting shall appoint a secretary who shall record the proceedings of the meeting and perform such other duties as are required by the chair.

(2) Le président de séance nomme un secrétaire chargé de rédiger le procès-verbal de l'assemblée et de s'acquitter des autres fonctions exigées par le président.

Secrétaire de séance

Procedure at meeting

(3) The chair of a meeting shall conduct the election of the member or members of the committee to be elected at such meeting and shall submit all motions to the meeting in the manner desired by the majority, and the chair is entitled to vote on any motion and, in the case of an equality of votes with respect to the election of a member of the

(3) Le président de séance dirige l'élection d'un ou des membres du comité qui doivent être élus lors de cette assemblée et soumet les motions à l'assemblée de la manière voulue par la majorité. Il a le droit de voter sur les motions et, en cas de partage concernant l'élection d'un membre du comité, il procède au tirage au sort afin de déterminer le candi-

Procédure lors de l'assemblée

committee, the chair shall provide for drawing lots to determine which of the candidates is elected and a motion on which there is an equality of votes is lost.

Notice of
result of
election

(4) Notice in writing shall be given by the secretary of a meeting to the secretary of the board designating by their names and addresses the person or persons elected as members of the committee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 264.

Chair and
vice-chair of
committee

295.—(1) At the first meeting of the committee, the members shall elect from among themselves a chair and a vice-chair.

Quorum

(2) A majority of the members of the committee constitutes a quorum, and the vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.

Vote of
chair,
equality of
votes

(3) On every motion, the chair may vote, and a motion on which there is an equality of votes is lost.

Special
meeting

(4) A special meeting of the committee may be called by the chair of the committee and shall be called by the chair upon the request in writing of two members of the committee who shall specify the objects for which the meeting is to be held, and the objects shall be stated in the notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 129, s. 265.

Vacancies

296.—(1) Every vacancy on a committee for any cause shall be filled by appointment by the board from among the members of the board in the case of appointed members and by the elected members of the committee in the case of elected members and every person so appointed shall hold office for the unexpired term of the member whose seat has become vacant. R.S.O. 1980, c. 129, s. 266; 1986, c. 29, s. 6.

Application
of s. 221 (3)

(2) Subsection 221 (3) applies with necessary modifications to the resignation of a member of a committee. 1982, c. 32, s. 65.

Recommen-
dations

297.—(1) A committee is responsible for developing proposals designed to meet the educational and cultural needs of the French-speaking pupils and the French-speaking community and for such purpose may make recommendations in respect of,

- (a) the provision of suitable sites, accommodation and equipment;
- (b) the establishment, operation and management of French-language instructional units;
- (c) the use of the French language and of the English language in French-language instructional units;

dat élu. En cas de partage sur une motion, celle-ci est rejetée.

(4) Le secrétaire de séance remet au secrétaire du conseil un avis écrit indiquant le nom et l'adresse de la ou des personnes élues membres du comité. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 264.

Avis du
résultat de
l'élection

295 (1) Lors de la première réunion du comité, les membres élisent un président et un vice-président choisis parmi eux.

Président et
vice-président
du comité

(2) La majorité des membres du comité constitue le quorum. Le vote de la majorité des membres présents à une réunion est nécessaire pour lier le comité.

Quorum

(3) Le président peut voter sur chaque motion. En cas de partage, la motion est rejetée.

Vote du pré-
sident en cas
de partage

(4) Une réunion extraordinaire du comité peut être convoquée par le président du comité et doit être convoquée par le président sur la demande écrite de deux membres du comité, qui doivent préciser les raisons de la convocation de la réunion. Ces raisons doivent être énoncées dans l'avis de convocation de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 265.

Réunion
extraordinaire

296 (1) La vacance qui survient au sein du comité et qui résulte d'une cause quelconque doit être comblée par une personne nommée par le conseil et choisie parmi les membres du conseil dans le cas de membres nommés, et par les membres élus du comité dans le cas de membres élus. Chacune des personnes ainsi nommées demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 266; 1986, chap. 29, art. 6.

Vacance

(2) Le paragraphe 221 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la démission d'un membre du comité. 1982, chap. 32, art. 65.

Champ d'ap-
plication du
par. 221 (3)

297 (1) Le comité est chargé d'élaborer des propositions susceptibles de répondre aux besoins d'ordre éducatif et culturel des élèves francophones et de la communauté francophone. À cette fin, il peut faire des recommandations concernant ce qui suit :

Recommenda-
tions

- a) la dotation d'emplacements, de locaux et d'équipement adéquats;
- b) la création, le fonctionnement et la gestion de modules scolaires de langue française;
- c) l'emploi du français et de l'anglais dans les modules scolaires de langue française;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (d) the recruitment and appointment of the required teaching, supervisory and administrative personnel; (e) the establishment of the course of study and the use of textbooks; (f) the development and establishment of special education programs; (g) the establishment of attendance areas for French-language instructional units; (h) the provision of transportation for pupils; (i) the entering into agreements with other boards in respect of the provision of instruction in the French language and supervisory and consultative services; (j) the provision of board, lodging, and transportation for pupils; (k) the development and establishment of adult education programs; (l) the use of any facility and means necessary to meet the educational and cultural needs of the French-speaking community; (m) the provision of summer school programs; and (n) any other matter pertaining to French-language education for French-speaking pupils. | <ul style="list-style-type: none"> d) le recrutement et la nomination des enseignants et du personnel chargé de la supervision et de l'administration; e) la préparation du programme d'études et l'utilisation des manuels scolaires; f) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté; g) la création de secteurs de fréquentation scolaire pour les modules scolaires de langue française; h) le transport des élèves; i) la conclusion d'ententes avec d'autres conseils en vue de dispenser l'enseignement en français et de fournir des services de supervision et de consultation; j) les repas, le logement et le transport des élèves; k) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'enseignement à l'intention des adultes; l) l'utilisation des installations et des moyens nécessaires pour répondre aux besoins d'ordre éducatif et culturel de la communauté francophone; m) la mise en oeuvre de programmes de cours d'été; n) d'autres questions relatives à l'enseignement en français dispensé aux élèves francophones. |
|--|--|

(2) The committee shall report at each regular meeting of the board.

(2) Le comité fait un rapport à chaque réunion ordinaire du conseil.

Rapport du comité au conseil

(3) The board shall seek the advice of the committee on all matters affecting the establishment, program, administration and termination of French-language instructional units before any final decision regarding such matters is taken by the board and shall provide adequate accommodation and staff to implement the decision of the board.

(3) Le conseil demande l'avis du comité sur les questions qui touchent à la création, au programme, à la gestion et à la fermeture des modules scolaires de langue française avant qu'une décision définitive relative à ces questions soit prise par le conseil. Il fournit les locaux et le personnel nécessaires pour faire appliquer sa décision.

Le conseil demande l'avis du comité

(4) The board shall consider any recommendation submitted to it in writing by the committee and shall not refuse its approval without having given the committee an opportunity to be heard by the board or by any committee of the board to which such recommendation is referred and, where a board refuses a recommendation of the committee, it shall, within thirty days after receiving the recommendation of the committee, forward to the committee written reasons for its refusal.

(4) Le conseil étudie la recommandation présentée par écrit par le comité et ne refuse pas son approbation sans avoir donné au comité l'occasion de se faire entendre par le conseil ou par un comité du conseil auquel cette recommandation est renvoyée. Si le conseil refuse la recommandation du comité, il doit, dans un délai de trente jours après la réception de cette recommandation, fournir au comité les motifs écrits de son refus.

Étude des recommandations par le conseil

(5) Upon receipt of a refusal and the reasons therefor under subsection (4), the committee may, by motion, refer the matter to

(5) À la réception d'un refus et des motifs de ce refus aux termes du paragraphe (4), le comité peut, par voie de motion, renvoyer

Renvoi par le comité à la Commission des langues d'enseignement

Committee report to board

Board to seek advice of committee

Consideration of recommendations by board

Referral by committee to Languages of Instruction Commission

the Languages of Instruction Commission of Ontario, in which case it shall send to the Commission and to the board copies of the motion, the recommendations of the committee and the written reasons of the board for its refusal. R.S.O. 1980, c. 129, s. 267.

Attendance
of committee
chair at
board
meetings

298.—(1) The chair of the committee has the right,

- (a) to attend meetings of the board in the same manner as a member of the board; and
- (b) to participate in the discussion at a meeting of the board in respect of any matter that is within the jurisdiction of the committee under subsection 297 (1).

Presentation
of
recommendations

(2) The chair of the committee has the right to present recommendations of the committee to the board and to speak to the recommendations.

Designation
of member
by chair

(3) The chair of the committee may designate a member of the committee to act in the place of the chair at any meeting of the board. 1986, c. 29, s. 7, *part*.

Attendance
of committee
chair at
board
committee
meeting

(4) The chair of the committee or a member of the committee designated by the chair of the committee has the right to attend a meeting of a committee of the board, including a committee of the whole board, and shall be given the opportunity to be heard at the meeting in respect of any matter that affects French-speaking pupils and that is within the jurisdiction of the committee of the board or the committee of the whole board, as the case may be. 1984, c. 60, s. 20; 1986, c. 29, s. 7, *part*.

Confiden-
tiality

(5) The chair of the committee or a member of the committee designated by the chair of the committee to attend a meeting of the committee of the whole board is subject to the same rule of confidentiality that applies to members of the board. 1986, c. 29, s. 7, *part*.

Distribution
of adminis-
trative mate-
rials

(6) Notices, agendas and minutes in respect of meetings of the board shall be distributed to members of the committee together with such supporting documents as may be agreed upon by the board and the committee.

Formation of
sub-commit-
tees

(7) The committee may, at its discretion, form sub-committees to assist it in its work.

Committee
may hold
public meet-
ings

(8) The committee may hold such public meetings to report upon its work as it considers necessary or desirable. R.S.O. 1980, c. 129, s. 268 (2-4).

Declaration

(9) Every person elected to a committee, on or before the day of the first meeting of the committee that he or she attends, shall

l'affaire à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario, auquel cas il envoie à la Commission et au conseil des copies de la motion, des recommandations du comité et des motifs écrits du refus du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 267.

298 (1) Le président du comité possède les droits suivants :

- a) assister aux réunions du conseil de la même façon qu'un membre du conseil;
- b) participer à la discussion, lors d'une réunion du conseil, d'une question qui relève de la compétence du comité en vertu du paragraphe 297 (1).

(2) Le président du comité a le droit de présenter des recommandations du comité au conseil et de se faire entendre sur ces recommandations.

(3) Le président du comité peut désigner un membre du comité pour qu'il agisse en son nom à une réunion du conseil. 1986, chap. 29, art. 7, *en partie*.

(4) Le président du comité ou le membre du comité désigné par le président du comité a le droit de participer à une réunion d'un comité du conseil, y compris un comité plénier, et doit pouvoir se faire entendre sur une question qui touche les élèves francophones et qui relève de la compétence du comité du conseil ou du comité plénier, selon le cas. 1984, chap. 60, art. 20; 1986, chap. 29, art. 7, *en partie*.

(5) Le président du comité ou le membre du comité désigné par le président du comité pour participer à une réunion du comité plénier du conseil est assujéti, en matière de confidentialité, aux règles qui s'appliquent aux membres du conseil. 1986, chap. 29, art. 7, *en partie*.

(6) Les avis, ordres du jour et procès-verbaux relatifs aux réunions du conseil sont remis aux membres du comité, accompagnés des documents à l'appui dont peuvent convenir le conseil et le comité.

(7) Le comité peut, à sa discrétion, créer des sous-comités pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

(8) Le comité peut tenir des assemblées publiques s'il le juge nécessaire ou opportun pour rendre compte de son travail. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 268 (2) à (4).

(9) Quiconque est élu à un comité fait et signe, au plus tard le jour de la première réunion du comité à laquelle il participe, une

Présence du
président du
comité aux
réunions du
conseil

Présentation
de recom-
mandations

Désignation
d'un membre
par le
président

Présence
du
président
du comité

Confiden-
tialité

Remise des
documents
administratifs

Création de
sous-comités

Droit du
comité de
tenir des
assemblées
publiques

Déclaration

make and subscribe a declaration in the same form with necessary modifications as subsections 209 (1) and (2) require of a person elected to a board and, for the purpose,

- (a) a reference to a person elected to a board shall be deemed to be a reference to a person elected to a committee;
- (b) a reference to a person elected to fill a vacancy on a board shall be deemed to be a reference to a person elected to fill a vacancy on a committee;
- (c) a reference to a meeting shall be deemed to be a reference to a meeting of the committee or, if the person is a member of the committee designated by the chair to attend a meeting of the board, a meeting of the committee or of the board; and
- (d) a reference to the office of trustee shall be deemed to be a reference to the office of member of the committee.

Resignation

(10) A member of a committee who fails to comply with subsection (9) shall be deemed to have resigned from the committee.

Filing

(11) A member of a committee shall file his or her declaration with the secretary of the board within eight days after making and subscribing the declaration. 1986, c. 29, s. 7, *part*.

Resources and services to be provided by board

299.—(1) The board shall make available to the committee the resources and services provided for a committee of the board.

Annual report of committee

(2) The chair of the committee shall cause to be prepared in French and English an annual report, and the report shall be included in that of the board where the board publishes a report.

Services of professional staff to be provided

(3) The committee may, through the chief executive officer of the board, obtain the advice and assistance of such supervisory officers and teachers employed by the board as the committee may request. R.S.O. 1980, c. 129, s. 269.

Allowance

300.—(1) Where a board has determined to pay an allowance to members of the board under subsection 191 (1), the board shall pay to each member of the committee who is not a member of the board an allowance in such amount as is determined by the board. 1982, c. 32, s. 66.

Attendance at meetings and conferences

(2) The board may authorize a member of the committee to attend on the same basis as a member of the board such conferences and meetings as the board considers necessary or

déclaration dans la même forme, avec les adaptations nécessaires, que celle que doit faire, en vertu des paragraphes 209 (1) et (2), la personne élue à un conseil. À cette fin :

- a) la mention d'une personne élue à un conseil est réputée la mention d'une personne élue à un comité;
- b) la mention d'une personne élue pour combler une vacance au sein d'un conseil est réputée la mention d'une personne élue pour combler une vacance au sein d'un comité;
- c) la mention d'une réunion est réputée la mention d'une réunion du comité ou, si la personne est un membre du comité désigné par le président pour participer à une réunion du conseil, une réunion du comité ou du conseil;
- d) la mention de la fonction de conseiller scolaire est réputée la mention de la fonction de membre du comité.

(10) Un membre du comité qui n'observe pas le paragraphe (9) est réputé avoir démissionné du comité.

Démission

(11) Un membre du comité dépose sa déclaration auprès du secrétaire du conseil dans les huit jours qui suivent la date à laquelle il a fait et signé la déclaration. 1986, chap. 29, art. 7, *en partie*.

Dépôt

299 (1) Le conseil met à la disposition du comité les ressources et les services prévus pour les comités du conseil.

Ressources et services fournis par le conseil

(2) Le président du comité fait préparer en français et en anglais un rapport annuel qui doit être intégré au rapport du conseil si celui-ci en publie un.

Rapport annuel du comité

(3) Le comité peut, sur demande et par l'intermédiaire du chef de service administratif du conseil, demander l'avis et l'aide des agents de supervision et des enseignants employés par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 269.

Personnel qualifié au service du conseil

300 (1) Si le conseil a décidé de verser une allocation à ses membres en vertu du paragraphe 191 (1), il verse à chaque membre du comité qui ne fait pas partie du conseil une allocation dont il fixe le montant. 1982, chap. 32, art. 66.

Allocation

(2) Le conseil peut autoriser un membre du comité, au même titre qu'un membre du conseil, à assister aux conférences et assemblées que le conseil juge nécessaires ou

Présence aux assemblées et conférences

desirable for the effective functioning of the committee, and subsections 191 (10) and (11) apply with necessary modifications to a member of the committee.

Provincial association membership fee

(3) The board shall, on behalf of the members of the committee, pay all or part of a fee required for membership in a provincial association of French-language committees where the committee desires such membership. R.S.O. 1980, c. 129, s. 270 (2, 3).

English-language classes where French-language school or classes established

301.—(1) Where a board has provided one or more French-language secondary schools and a pupil of the board elects to be taught in the English language, section 291 applies with necessary modifications in respect of provision for the use of the English language in instruction. R.S.O. 1980, c. 129, s. 272 (1); 1984, c. 60, s. 22.

English-language advisory committee

(2) A board by resolution shall establish an English-language advisory committee and provide for the holding of elections of members of the committee if,

- (a) the board does not operate an English-language instructional unit;
- (b) the board enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable one or more resident pupils of the board to receive instruction in one or more English-language instructional units operated by the other board or boards;
- (c) the calculated enrolment of resident pupils in respect of whom the agreement or agreements are entered into is less than 300 and is less than 10 per cent of the total calculated enrolment of resident pupils of the board; and
- (d) ten or more ratepayers apply in writing to the board for the establishment of the English-language advisory committee.

Application of ss. 291 to 302

(3) Sections 291 to 302 apply with necessary modifications in respect of English-language advisory committees.

Definitions

(4) In this section, “calculated enrolment”, “resident pupil” and “total calculated enrolment” have the same meanings as in Part XIII. 1986, c. 29, s. 8, *part*.

Admission of pupils other than French-speaking pupils

302.—(1) A board, on the request of a pupil of the board who is not a French-speaking person or, where the pupil is a minor, of his or her parent or guardian, may admit the pupil to a French-language instructional unit if the pupil’s admission is approved by a majority vote of an admissions

opportunes pour le bon fonctionnement du comité. Les paragraphes 191 (10) et (11) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un membre du comité.

(3) Le conseil doit, au nom des membres du comité, verser la totalité ou une partie des cotisations exigées pour faire partie d’une association provinciale de comités de langue française si le comité opte pour cette adhésion. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 270 (2) et (3).

301 (1) Si le conseil a ouvert une ou plusieurs écoles secondaires de langue française et qu’un élève du conseil choisit de recevoir son enseignement en anglais, l’article 291 s’applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l’utilisation de l’anglais comme langue d’enseignement. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 272 (1); 1984, chap. 60, art. 22.

(2) Le conseil, au moyen d’une résolution, constitue un comité consultatif de langue anglaise et prévoit l’élection des membres du comité si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil ne fait pas fonctionner de module scolaire de langue anglaise;
- b) le conseil conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un ou à plusieurs élèves résidents du conseil de recevoir l’enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue anglaise qui relèvent de l’autre conseil ou des autres conseils;
- c) l’effectif calculé d’élèves résidents à l’égard desquels une ou plusieurs ententes ont été conclues est inférieur à 300 et inférieur à 10 pour cent de l’effectif total calculé des élèves résidents du conseil;
- d) dix contribuables ou plus demandent au conseil, par écrit, de constituer un comité consultatif de langue anglaise.

(3) Les articles 291 à 302 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comités consultatifs de langue anglaise.

(4) Pour l’application du présent article, les expressions «effectif calculé», «effectif total calculé» et «élève résident» s’entendent au sens de la partie XIII. 1986, chap. 29, art. 8, *en partie*.

302 (1) Le conseil peut, à la demande d’un de ses élèves qui n’est pas un francophone ou, si l’élève est mineur, à la demande de son père, de sa mère ou de son tuteur, admettre l’élève dans un module scolaire de langue française si son admission est approuvée à la majorité des voix lors d’un vote du

Cotisation à une association provinciale

Classes en anglais lorsque des écoles ou des classes de langue française sont ouvertes

Comité consultatif de langue anglaise

Champ d’application des art. 291 à 302

Définitions

Admission d’élèves non francophones

committee appointed by the board and composed of the principal of the school in which the French-language instructional unit is operated, a French-language teacher of such school and, subject to subsection (2), a French-speaking supervisory officer employed by the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 273 (1); 1984, c. 60, s. 23.

Where board has no French-speaking supervisory officer

(2) Where the board does not employ a French-speaking supervisory officer, it shall arrange for a French-speaking supervisory officer employed by another board or by the Minister to serve as a member of the admissions committee. R.S.O. 1980, c. 129, s. 273 (2).

Languages of Instruction Commission of Ontario

Definitions

303. In this section and in sections 304 to 308,

“Commission” means the Languages of Instruction Commission of Ontario continued under this Part; (“Commission”)

“committee” means a French-language advisory committee or an English-language advisory committee established under section 292; (“comité”)

“ratepayer”, in respect of a board, means a person entitled to vote at an election of members of the board. (“contribuable”) R.S.O. 1980, c. 129, s. 274; 1986, c. 29, s. 9, *revised*.

Commission continued

304.—(1) The Languages of Instruction Commission of Ontario is continued under the name Languages of Instruction Commission of Ontario in English and Commission des langues d’enseignement de l’Ontario in French and shall be composed of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, at least four of whom shall be French-speaking and at least four of whom shall be English-speaking, and one of the members shall be appointed as chair. 1988, c. 47, s. 81, *revised*.

Term, reappointment and remuneration

(2) Members of the Commission shall hold office for a term of one, two or three years as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, may be reappointed and shall be paid such remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council. 1982, c. 32, s. 67.

Vacancies

(3) Where a vacancy occurs in the membership of the Commission, the vacancy may be filled for the unexpired portion of the term of the person whose office has become vacant.

Commission is responsible to the Minister

(4) The Commission is responsible to the Minister for its operation and shall be assisted by such employees in the public ser-

comité d’admission nommé par le conseil et composé du directeur de l’école où se trouve le module scolaire de langue française, d’un professeur de langue française de cette école et, sous réserve du paragraphe (2), d’un agent de supervision francophone employé par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 273 (1); 1984, chap. 60, art. 23.

(2) Si le conseil n’emploie pas d’agent de supervision francophone, il prend les mesures nécessaires pour qu’un agent de supervision francophone employé par un autre conseil ou par le ministre agisse comme membre du comité d’admission. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 273 (2).

Commission des langues d’enseignement de l’Ontario

303 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 304 à 308.

«comité» Comité consultatif de langue française ou comité consultatif de langue anglaise créé aux termes de l’article 292. («committee»)

«Commission» La Commission des langues d’enseignement de l’Ontario maintenue aux termes de la présente partie. («Commission»)

«contribuable» En ce qui concerne le conseil, personne qui a le droit de voter lors de l’élection des membres du conseil. («ratepayer») L.R.O. 1980, chap. 129, art. 274; 1986, chap. 29, art. 9, *révisé*.

304 (1) La Commission des langues d’enseignement de l’Ontario est maintenue sous le nom de Commission des langues d’enseignement de l’Ontario en français et sous le nom de Languages of Instruction Commission of Ontario en anglais. Elle se compose de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil dont quatre au moins sont francophones et quatre au moins sont anglophones. Un des membres est nommé à la présidence. 1988, chap. 47, art. 81, *révisé*.

(2) Le mandat des membres de la Commission est d’un, de deux ou de trois ans selon ce que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. Les membres peuvent être nommés à nouveau et touchent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. 1982, chap. 32, art. 67.

(3) Si le poste d’un membre de la Commission devient vacant, il peut y être pourvu pour la période non expirée du mandat.

(4) La Commission est responsable devant le ministre en ce qui concerne ses activités. Elle doit bénéficier de l’aide des fonctionnai-

Si le conseil n’a pas d’agent de supervision francophone

Définitions

Maintien de la Commission

Mandat, renouvellement de la nomination et rémunération

Vacance

La Commission rend compte au ministre

vice of Ontario as the Minister may assign for the purpose and may, as required from time to time, obtain the services of a lawyer.

Quorum

(5) A quorum consists of three members of whom at least one shall be French-speaking and one English-speaking.

Recommendation

(6) A recommendation of the Commission requires the approval of at least a majority of the members of the Commission.

Duties of Commission

(7) The Commission shall consider matters referred to it by committees and requests for advice and assistance on questions in respect of which a committee may make recommendations, from boards and committees, and where there is no committee, from a group of ratepayers of the board concerned determined by the Commission to be representative of the French-speaking or English-speaking minority, as the case may be, within the jurisdiction of the board. R.S.O. 1980, c. 129, s. 275 (3-7).

Person to speak for group

(8) A group referred to in subsection (7) shall name one of its members to speak for the group. R.S.O. 1980, c. 129, s. 275 (8), *revised*.

Referral to Commission by Minister

(9) The Minister may refer to the Commission any matter relating to instruction in the French language or, where the pupils of a board who receive instruction in the English language are a minority of the pupils of a board, any matter relating to instruction in the English language.

Determination by Commission re establishment of advisory committee

(10) Where, within the area of jurisdiction of a board, there is doubt as to whether the French-speaking or English-speaking pupils are in the minority, the Commission has the power to determine whether there shall be a French-language advisory committee or an English-language advisory committee, or both, and the board shall establish such committee or committees as the Commission determines.

Investigation of irregularity

(11) Where, within thirty days of the election of a committee, the board or the committee requests the Commission to investigate an alleged irregularity respecting the election of a member of the committee, the Commission shall investigate such election and give the member an opportunity to make representation to the Commission and shall declare the member to be elected if the Commission finds the election and procedures to be substantially in accordance with this Part or declare the seat vacant if the Commission finds the election and procedures not to be substantially in accordance with this Part and shall send a copy of its decision and reasons therefor to the board or committee and to the member.

Deferral of action by board

(12) When a matter is referred to the Commission, the board concerned shall defer

res de l'Ontario que le ministre peut nommer à cette fin, et elle peut, selon les besoins et à l'occasion, retenir les services d'un avocat.

Quorum

(5) Le quorum comprend trois membres dont au moins un qui est francophone et un qui est anglophone.

Recommendation

(6) Une recommandation de la Commission requiert l'approbation d'au moins la majorité des membres de la Commission.

Fonctions de la Commission

(7) La Commission étudie les questions que lui renvoient les comités ainsi que les demandes d'avis et d'aide sur les questions à l'égard desquelles un comité peut faire des recommandations, si ces demandes proviennent de conseils et de comités, et, en l'absence de comité, d'un groupe de contribuables du conseil intéressé que la Commission établit comme étant représentatif de la minorité francophone ou anglophone, selon le cas, qui relève de la compétence du conseil. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 275 (3) à (7).

Porte-parole

(8) Le groupe mentionné au paragraphe (7) nomme un de ses membres comme porte-parole. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 275 (8), *révisé*.

Renvoi à la Commission par le ministre

(9) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions relatives à l'enseignement en français ou, si les élèves d'un conseil qui reçoivent leur enseignement en anglais constituent une minorité parmi les élèves du conseil, les questions relatives à l'enseignement en anglais.

Décision par la Commission concernant la création d'un comité consultatif

(10) Si, dans le secteur qui relève de la compétence du conseil, la question de savoir si ce sont les élèves francophones ou les élèves anglophones qui constituent la minorité soulève un doute, la Commission jouit du pouvoir de décider si un comité consultatif de langue française ou un comité consultatif de langue anglaise doit être créé ou si les deux doivent l'être. Le conseil crée ce ou ces comités selon la décision de la Commission.

Enquête relative aux irrégularités

(11) Si, dans les trente jours de l'élection d'un comité, le conseil ou le comité demande à la Commission d'enquêter sur une irrégularité présumée concernant l'élection d'un membre du comité, la Commission procède à cette enquête et donne au membre l'occasion de présenter des observations. Elle déclare le membre élu si elle constate que l'élection et son déroulement ont été essentiellement conformes à la présente partie ou déclare le poste vacant dans le cas contraire. Elle envoie une copie de sa décision motivée au conseil ou au comité ainsi qu'au membre.

Le conseil ne doit prendre aucune mesure

(12) Si une question est renvoyée à la Commission, le conseil intéressé ne prend

action thereon until the matter has been resolved.

Commission shall request mediation or reject referral

(13) When a matter is referred to the Commission it shall,

- (a) forthwith appoint one or more mediators where it considers that the furtherance of such matter may be conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community; or
- (b) except where a matter is referred by the Minister, take no further action where it considers that the furtherance of such matter is not conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community. R.S.O. 1980, c. 129, s. 275 (9-13).

Where referral rejected

(14) Where the Commission takes no further action on a referral it shall forthwith send notice in writing of its decision and of the reasons therefor to the board, the Minister and either the committee or the person named under subsection (8). R.S.O. 1980, c. 129, s. 275 (14), *revised*.

Notice of appointment of mediator

(15) Where the Commission makes an appointment under subsection (13) it shall communicate the name and address of each mediator to,

- (a) the Minister;
- (b) the secretary of the board; and
- (c) the chair of the committee,

and where a committee has not been established by a board, to the person named under subsection (8). R.S.O. 1980, c. 129, s. 275 (15), *revised*.

Remuneration

305.—(1) Mediators shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Who not eligible as mediator

(2) A mediator shall not be a member of the Commission.

Duties of mediator

(3) The mediator or mediators shall, after inquiring into the matter referred for mediation and conferring with the parties involved, endeavour to bring about an agreement and shall, within twenty-one days of being appointed, report to the Commission the agreement that has been reached, or the failure to bring about agreement.

Extension of period of mediation

(4) The period referred to in subsection (3) may be extended by the Commission or by agreement of the parties to the mediation. R.S.O. 1980, c. 129, s. 276.

Duties of Commission

306.—(1) Where the report of the mediator or mediators to the Commission indicates

aucune mesure à ce sujet jusqu'à ce que la question ait été résolue.

(13) Si une question est renvoyée à la Commission, celle-ci :

- a) nomme immédiatement un ou plusieurs médiateurs si elle juge que la poursuite de cette question peut contribuer à satisfaire les besoins d'ordre éducatif et culturel de la communauté francophone ou anglophone;
- b) sauf si la question est renvoyée par le ministre, ne prend aucune autre mesure si elle juge que la poursuite de cette question ne contribue pas à satisfaire les besoins d'ordre éducatif et culturel de la communauté francophone ou anglophone. L.R.O. 1980, chap. 129, par. 275 (9) à (13).

(14) Si la Commission ne prend pas d'autre mesure relativement à un renvoi, elle doit immédiatement envoyer un avis écrit de sa décision motivée au conseil, au ministre et soit au comité soit à la personne nommée en vertu du paragraphe (8). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 275 (14), *révisé*.

(15) Si la Commission procède à une nomination aux termes du paragraphe (13), elle communique le nom et l'adresse de chaque médiateur aux personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) le secrétaire du conseil;
- c) le président du comité,

et, si le conseil n'a pas créé de comité, à la personne nommée en vertu du paragraphe (8). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 275 (15), *révisé*.

305 (1) Les médiateurs perçoivent la rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer.

(2) Les membres de la Commission ne peuvent pas être nommés médiateur.

(3) Le ou les médiateurs, après avoir mené une enquête sur la question soumise à leur médiation et s'être entretenus avec les parties intéressées, s'efforcent de les faire arriver à une entente et doivent, dans les vingt et un jours de leur nomination, présenter un rapport à la Commission sur l'entente à laquelle les parties sont parvenues ou sur le fait qu'il a été impossible d'arriver à une entente.

(4) Le délai mentionné au paragraphe (3) peut être prolongé par la Commission ou par la volonté des parties à la médiation. L.R.O. 1980, chap. 129, art. 276.

306 (1) Si le rapport du ou des médiateurs présenté à la Commission révèle l'im-

Demande de médiation ou refus du renvoi par la Commission

Refus du renvoi

Avis de nomination de médiateur

Rémunération

Inadmissibilité aux fonctions de médiateur

Fonctions du médiateur

Prolongation du délai de médiation

Fonctions de la Commission

failure to bring about an agreement, the Commission shall consider and inquire into all pertinent aspects of the matter referred to mediation and shall, within twenty-one days of its receipt of the report, recommend to the board in writing a course of action that it considers appropriate to settle the matter and shall send copies of its recommendation to the Minister and either the committee or the person named under subsection 304 (8). R.S.O. 1980, c. 129, s. 277 (1), *revised*.

possibilité de faire parvenir les parties à une entente, la Commission étudie tous les aspects pertinents de la question soumise à la médiation, enquête à ce sujet et doit, dans les vingt et un jours de la réception du rapport, recommander au conseil, par écrit, les mesures qu'elle considère appropriées afin de régler la question. Elle envoie des copies de sa recommandation au ministre et soit au comité ou à la personne nommée en vertu du paragraphe 304 (8). L.R.O. 1980, chap. 129, par. 277 (1), *révisé*.

Resolution by board

(2) Within thirty days of the receipt by the board of the recommendation of the Commission, the board shall resolve either to implement the recommendation or not to implement the recommendation.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la recommandation de la Commission, le conseil décide, par voie de résolution, d'y donner suite ou non.

Résolution du conseil

Notice to Commission

(3) The board shall give to the Commission written notice of the resolution.

(3) Le conseil donne avis écrit de sa résolution à la Commission.

Avis à la Commission

Where board resolves not to implement recommendation

(4) A board that resolves not to implement the recommendation shall also give to the Minister written notice of the resolution and shall give to the Minister and to the Commission written reasons for the decision.

(4) S'il décide de ne pas donner suite à la recommandation, le conseil donne également avis écrit de sa résolution au ministre. Il envoie au ministre et à la Commission les motifs écrits de sa décision.

Décision de ne pas donner suite à la recommandation

Time for notices and reasons

(5) The board shall give the notices and reasons within the thirty day period mentioned in subsection (2). 1984, c. 60, s. 24.

(5) Le conseil donne ces avis et motifs au cours du délai de trente jours prévu au paragraphe (2). 1984, chap. 60, art. 24.

Délai

Second resolution

307.—(1) A board that resolves not to implement the recommendation of the Commission may rescind the resolution and resolve to implement the recommendation.

307 (1) Le conseil qui décide, par voie de résolution, de ne pas donner suite à la recommandation de la Commission peut annuler sa résolution et décider de donner suite à la recommandation.

Deuxième résolution

Conflict with by-law

(2) In the event of a conflict between subsection (1) and a by-law of the board, subsection (1) prevails.

(2) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (1) et un règlement administratif du conseil, le paragraphe (1) l'emporte.

Incompatibilité

Time for second resolution

(3) A board must act under subsection (1) within sixty days after receiving the recommendation of the Commission. 1984, c. 60, s. 25, *part*.

(3) Le conseil doit agir en vertu du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent la réception de la recommandation de la Commission. 1984, chap. 60, art. 25, *en partie*.

Délai

Reconsideration by Commission

308.—(1) Where a board does not resolve to implement the recommendation of the Commission within the period of time mentioned in section 306 or 307, as the case requires, the Commission shall reconsider the matter and shall make a written report and recommendation to the Minister in respect of the matter.

308 (1) Si le conseil ne décide pas par voie de résolution de donner suite à la recommandation de la Commission au cours du délai prévu à l'article 306 ou 307, selon le cas, la Commission réexamine la question et présente au ministre un rapport écrit et sa recommandation relativement à la question.

Réexamen par la Commission

Order by Minister

(2) The Minister shall consider the report and recommendation of the Commission under subsection (1) and shall make such order to the board or the Commission, or both, to deal with the matter as the Minister considers appropriate in the circumstances.

(2) Le ministre étudie le rapport et la recommandation présentés par la Commission aux termes du paragraphe (1) et par arrêté ordonne au conseil ou à la Commission, ou aux deux, ce qu'il juge approprié dans les circonstances pour traiter de la question.

Arrêté du ministre

Report and recommendation not binding on Minister

(3) The report and recommendation of the Commission are not binding upon the Minister, and the Minister is not required to give to any person an opportunity to make submissions or to be heard before making an

(3) Le rapport et la recommandation de la Commission ne lient pas le ministre. Le ministre n'est pas tenu de donner à quiconque la possibilité de présenter des observations ou de se faire entendre avant de pren-

Le rapport et la recommandation ne lient pas le ministre

order under subsection (2). 1984, c. 60, s. 25, *part*.

Enforcement
of order

(4) An order by the Minister under subsection (2), exclusive of the reasons, if any, therefor may be filed in the Ontario Court (General Division), whereupon the order shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as an order of that court. 1984, c. 60, s. 25, *part, revised*.

Service
of order

(5) An order by the Minister under subsection (2),

- (a) to a board is effective according to its terms when a copy is served upon the secretary of the board; and
- (b) to the Commission is effective according to its terms when a copy is served upon the chair of the Commission. 1984, c. 60, s. 25, *part, revised*.

PART XIII

GOVERNANCE OF FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTION

Definitions

309. In this Part,

“board” means,

- (a) a board of education, other than a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto, the members of which are elected under the *Municipal Elections Act*, or
- (b) a county or district combined separate school board; (“conseil”)

“calculated enrolment” means a number of pupils enrolled in French-language instructional units, calculated in accordance with the regulations; (“effectif calculé”)

“estimated revenues” means revenues from all sources receivable by a board as set out in the estimates prepared and adopted by the board; (“recettes prévues”)

“French-language”, in relation to a resident pupil, means a resident pupil enrolled in a French-language instructional unit; (“de langue française”)

“French-language instructional unit” means a class, group of classes or school under Part XII in which the French language is the language of instruction but does not include a class, group of classes or school established under clause 8 (1) (y) (French-language instruction for English-speaking pupils); (“module scolaire de langue française”)

dre l’arrêté prévu au paragraphe (2). 1984, chap. 60, art. 25, *en partie*.

(4) L’arrêté ministériel prévu au paragraphe (2), à l’exclusion des motifs, le cas échéant, peut être déposé à la Cour de l’Ontario (Division générale). À partir de ce moment, l’arrêté est inscrit de la même façon qu’un jugement ou une ordonnance de cette cour et peut être mis à exécution comme une telle ordonnance. 1984, chap. 60, art. 25, *en partie, révisé*.

Mise à
exécution de
l’arrêté

(5) L’arrêté ministériel prévu au paragraphe (2) :

Signification
de l’arrêté

- a) à l’intention d’un conseil, entre en vigueur, conformément à ses conditions, lorsqu’une copie en est signifiée au secrétaire du conseil;
- b) à l’intention de la Commission, entre en vigueur, conformément à ses conditions, lorsqu’une copie en est signifiée au président de la Commission. 1984, chap. 60, art. 25, *en partie, révisé*.

PARTIE XIII

GESTION DE L’ENSEIGNEMENT EN LANGUE FRANÇAISE

309 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«conseil» L’un des conseils suivants :

- a) un conseil de l’éducation, à l’exception d’un conseil de l’éducation d’une municipalité de secteur dans la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, dont les membres sont élus en vertu de la *Loi sur les élections municipales*;
- b) un conseil fusionné d’écoles séparées de comté ou de district; («board»)

«de langue française» En ce qui concerne un élève résident, s’entend d’un élève résident inscrit dans un module scolaire de langue française. («French-language»)

«effectif calculé» Nombre d’élèves inscrits dans les modules scolaires de langue française, calculé conformément aux règlements. («calculated enrolment»)

«effectif total calculé» Nombre d’élèves calculé conformément aux règlements. («total calculated enrolment»)

«élection ordinaire» S’entend au sens de la *Loi sur les élections municipales*. («regular election»)

«élève résident» En ce qui concerne un conseil, élève qui est inscrit sur le ou les registres prescrits par le ministre aux fins de la présente partie et qui remplit les conditions requises pour être élève résident du conseil et est inscrit dans une école qui :

“regular election” has the same meaning as in the *Municipal Elections Act*; (“élection ordinaire”)

“resident pupil”, in respect of a board, means a pupil who is registered on a register or registers prescribed by the Minister for the purposes of this Part and who is qualified to be a resident pupil of the board and is enrolled in a school,

(a) operated by the board, or

(b) operated by another board to which the first-mentioned board pays fees in respect of the pupil; (“élève résident”)

“total calculated enrolment” means a number of pupils calculated in accordance with the regulations. (“effectif total calculé”) 1986, c. 29, s. 11, *part*; 1989, c. 65, s. 38; 1990, c. 24, s. 15.

Regulations

310. The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe the method of calculation of calculated enrolment and total calculated enrolment. 1990, c. 24, s. 16.

French-language section

311.—(1) Every board that operates a French-language instructional unit shall have a French-language section of the board.

300 resident pupils

(2) Every board that enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable a calculated enrolment of at least 300 resident pupils of the board to receive instruction in one or more French-language instructional units operated by the other board or boards shall have a French-language section of the board.

10 per cent enrolment

(3) Every board that enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable a calculated enrolment of at least 10 per cent of the resident pupils of the board to receive instruction in one or more French-language instructional units operated by the other board or boards shall have a French-language section of the board.

Minority

(4) Subsections (1) to (3) apply only if the calculated enrolment of French-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

Exception

(5) Despite any other provision of this Part, a French-language section of a board shall not be established if on the first day of the school year in which a regular election is to be held, the board is not operating a French-language instructional unit and it is not providing education for at least 285 of its resident pupils or at least 9.50 per cent of its resident pupils pursuant to an agreement as

a) soit relève du conseil;

b) soit relève d'un autre conseil auquel le premier conseil verse des droits relatifs à l'élève. («resident pupil»)

«module scolaire de langue française» S'entend d'une classe, d'un groupe de classes ou de l'école visés à la partie XII et dans lesquelles le français est la langue d'enseignement, à l'exclusion toutefois d'une classe, d'un groupe de classes ou de l'école créés en vertu de l'alinéa 8 (1) y) (enseignement en langue française à l'intention des élèves anglophones). («French-language instructional unit»)

«recettes prévues» Recettes, provenant de toutes sources, que devrait percevoir un conseil, selon les prévisions qu'il prépare et adopte. («estimated revenues») 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*; 1989, chap. 65, art. 38; 1990, chap. 24, art. 15.

310 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la méthode de calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total calculé. 1990, chap. 24, art. 16.

311 (1) Chaque conseil qui fait fonctionner un module scolaire de langue française a une section de langue française.

(2) Chaque conseil qui conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un effectif calculé d'au moins 300 élèves résidents du conseil de recevoir l'enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue française qui relèvent de l'autre conseil ou des autres conseils a une section de langue française.

(3) Chaque conseil qui conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un effectif calculé d'au moins 10 pour cent des élèves résidents du conseil de recevoir l'enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue française qui relèvent de l'autre conseil ou des autres conseils a une section de langue française.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent seulement si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue française du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

(5) Malgré toute autre disposition de la présente partie, la section de langue française du conseil n'est pas constituée si le conseil, le premier jour de l'année scolaire où une élection ordinaire doit être tenue, ne fait pas fonctionner de module scolaire de langue française et n'offre pas l'enseignement à au moins 285 de ses élèves résidents ou à au moins 9,50 pour cent de ses élèves résidents

Règlements

Section de langue française

300 élèves résidents

10 pour cent des élèves

Minorité

Exception

described in subsection (2) or (3). 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Authority of French-language section

312. The French-language section of a board shall govern for the board the French-language instructional units of the board. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Qualifications of members of French-language section

313. A person is qualified to be elected as a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to be elected as a member of the board;
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; and
- (c) the person chooses to vote only for members of the French-language section of the board and not for any other member of the board. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Elector

314.—(1) A person is qualified to be an elector in respect of a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to vote in a regular election of members of the board;
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; and
- (c) the person chooses to vote only for members of the French-language section of the board and not for any other member of the board.

Idem

(2) No person is entitled to vote in a regular election for both members of the French-language section of a board and other members of the board. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Election

315.—(1) The members of the French-language section of a board shall be elected in accordance with this section by the persons qualified to vote for members of the French-language section of the board.

General vote

(2) Subject to subsections (3) to (6), the members of the French-language section of a board shall be elected by general vote. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

conformément à une entente décrite au paragraphe (2) ou (3). 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

312 La section de langue française d'un conseil gère, pour le conseil, ses modules scolaires de langue française. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

313 Une personne possède les qualités requises pour être élue membre d'une section de langue française d'un conseil si :

- a) elle possède les qualités requises pour être élue au conseil;
- b) elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;
- c) elle choisit de voter uniquement pour les membres de la section de langue française du conseil, à l'exclusion des autres membres du conseil. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

314 (1) Une personne possède les qualités requises pour être électeur d'un membre d'une section de langue française d'un conseil si :

- a) elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil;
- b) elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;
- c) elle choisit de voter uniquement pour les membres de la section de langue française du conseil, à l'exclusion des autres membres du conseil.

(2) Lors d'une élection ordinaire, personne n'a le droit de voter à la fois pour les membres de la section de langue française d'un conseil et pour les autres membres du conseil. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

315 (1) Les membres de la section de langue française d'un conseil sont élus conformément au présent article par les personnes qui possèdent les qualités requises pour voter à l'élection des membres de la section de langue française du conseil.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), les membres de la section de langue française d'un conseil sont élus au scrutin général. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

Pouvoir de la section de langue française

Qualités requises des membres de la section française

Électeur

Idem

Élection

Scrutin général

Idem	(3) For a regular election to be held in 1991, or thereafter, where a board has a French-language section, the section may divide the area of jurisdiction of the board into electoral areas for the purposes of electing the members of the next section and for filling vacancies therein and determine the representation for each electoral area.	(3) En ce qui concerne l'élection ordinaire qui doit avoir lieu en 1991 ou par la suite, lorsqu'un conseil a une section de langue française, cette section peut diviser le secteur qui relève de la compétence du conseil en secteurs électoraux aux fins d'élire les membres de la section suivante et de combler les vacances qui y surviennent. Elle peut déterminer le nombre de représentants pour chaque secteur électoral.	Idem
Public meeting	(4) Before passing a resolution under subsection (3), the French-language advisory committee, French-language education council or French-language section of a board, as the case may be, shall hold at least one public meeting at which French-speaking ratepayers shall be given an opportunity to make representations on the proposed electoral areas.	(4) Avant d'adopter une résolution aux termes du paragraphes (3), le comité consultatif de langue française, le conseil de l'enseignement en langue française ou la section de langue française du conseil, selon le cas, tient au moins une réunion publique au cours de laquelle les contribuables francophones ont l'occasion de présenter des observations à l'égard des secteurs électoraux proposés.	Réunion publique
Final determination	(5) Following the public meeting or meetings held under subsection (4), the electoral areas may be fixed as originally proposed or with such amendments as the committee, council or section of a board, as the case may be, considers appropriate and without holding any further public meetings.	(5) À la suite de la ou des réunions tenues en vertu du paragraphe (4), les secteurs électoraux peuvent être déterminés tels qu'ils ont été proposés à l'origine ou avec des modifications que le comité, le conseil ou la section du conseil, selon le cas, estime pertinentes et sans qu'il soit tenu d'autres réunions publiques.	Décision finale
Idem	(6) Where electoral areas have been established for an election, the members of the French-language section shall be elected by general vote in each electoral area. 1986, c. 29, s. 11, <i>part</i> .	(6) Si des secteurs électoraux ont été créés pour une élection, les membres de la section de langue française sont élus au scrutin général dans chaque secteur électoral. 1986, chap. 29, art. 11, <i>en partie</i> .	Idem
Idem	(7) A resolution to establish electoral areas is of no effect unless it is passed before the 1st day of August in the year of the regular election to which it relates and unless before that date a certified copy of the resolution is delivered to the clerks of the municipalities responsible for conducting the nominations of the members of the French-language section of the board. 1986, c. 29, s. 11, <i>part</i> ; 1988, c. 27, s. 27 (1).	(7) La résolution créant des secteurs électoraux est sans effet à moins d'être adoptée avant le 1 ^{er} août de l'année où se tient l'élection ordinaire à laquelle elle se rapporte et à moins qu'avant cette date, une copie certifiée conforme de la résolution n'ait été remise aux secrétaires des municipalités qui sont chargés de présider à la déclaration de candidature des membres de la section de langue française du conseil. 1986, chap. 29, art. 11, <i>en partie</i> ; 1988, chap. 27, par. 27 (1).	Idem
Boundaries	(8) The clerk of a municipality shall adjust a boundary of an electoral area so as to prevent the division of polling subdivisions established for the election.	(8) Le secrétaire de la municipalité modifie les limites territoriales d'un secteur électoral de façon à empêcher la division des sections de vote créées pour l'élection.	Limites territoriales
Election officers	(9) The election of members of a French-language section of a board shall be conducted by the same officers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality. 1986, c. 29, s. 11, <i>part</i> .	(9) L'élection des membres de la section de langue française d'un conseil est tenue par les mêmes agents et de la même façon que l'élection des membres d'un conseil municipal. 1986, chap. 29, art. 11, <i>en partie</i> .	Agents électoraux
Idem	(10) For the purpose of performing the function of returning officer, the secretary of the board shall be the clerk of each part of territory without municipal organization in the area of jurisdiction of the board that is deemed to be a district municipality for school purposes.	(10) Aux fins d'exercer les fonctions d'un directeur du scrutin, le secrétaire du conseil agit à titre de secrétaire de chaque partie d'un territoire non érigé en municipalité dans le secteur qui relève de la compétence du conseil qui est réputée une municipalité de district aux fins scolaires.	Idem
Information	(11) A clerk described in subsection (7) shall provide to the clerks of the other muni-	(11) Le secrétaire visé au paragraphe (7) fournit aux secrétaires des autres municipali-	Renseignements

cialities, if any, in the area of jurisdiction of the board such information as is required by them to conduct the election of the members of the French-language section of the board. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

Application
of section
230

(12) Despite subsections (1) to (11), the French-language section of a board may by resolution approved by a majority of the members of the section direct that an election of members to the section shall be subject to subsections 230 (15) to (28). 1990, c. 24, s. 17.

Meetings,
etc.

316. Sections 207 and 208, except subsection 208 (11), apply with necessary modifications to a French-language section of a board. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

Areas of
representa-
tion

317.—(1) Where a board is required to have a French-language section and the areas to be represented by members of the board are fixed by or under this or any other Act, the Minister, after considering the recommendations, if any, of the board, may by order,

- (a) change the areas to be represented by one or more members of the board who are not members of the French-language section; and
- (b) prescribe a different method of determining the areas to be represented by one or more members of the board who are not members of the French language section.

Limitation

(2) A member of a French-language education council or a French-language section of a board shall not vote on any recommendations that the board proposes to make under subsection (1). 1986, c. 29, s. 11, *part*.

Jurisdiction

318.—(1) The following matters are within the exclusive jurisdiction of the French-language section of a board:

- 1. The planning and establishment of French-language instructional units, including the preparation and submission of capital expenditure forecasts in respect of such units to the board for submission to the Ministry.
- 2. The administration and the closing of French-language instructional units.
- 3. Admissions committees under subsection 289 (6) and section 302.
- 4. The planning, establishment, implementation and maintenance of programs and courses for pupils enrolled

tés, le cas échéant, comprises dans le secteur qui relève de la compétence du conseil les renseignements dont ceux-ci ont besoin pour tenir l'élection des membres de la section de langue française du conseil. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

(12) Malgré les paragraphes (1) à (11), la section de langue française d'un conseil peut, par voie de résolution approuvée par la majorité des membres de la section, ordonner qu'une élection des membres de la section soit assujettie aux paragraphes 230 (15) à (28). 1990, chap. 24, art. 17.

316 Les articles 207 et 208, à l'exception du paragraphe 208 (11), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la section de langue française d'un conseil. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

317 (1) Si le conseil est tenu d'avoir une section de langue française et que les secteurs que doivent représenter des membres du conseil sont établis en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le ministre, après avoir étudié les recommandations, le cas échéant, du conseil, peut, au moyen d'un arrêté :

- a) d'une part, changer les secteurs que doivent représenter un ou plusieurs membres du conseil qui ne sont pas membres de la section de langue française;
- b) d'autre part, prescrire une autre méthode pour établir les secteurs que doivent représenter un ou plusieurs membres du conseil qui ne sont pas membres de la section de langue française.

(2) Le membre d'un conseil de l'enseignement en langue française ou d'une section de langue française d'un conseil ne vote pas sur les recommandations que le conseil se propose de faire en vertu du paragraphe (1). 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

318 (1) Les domaines suivants relèvent de la compétence exclusive de la section de langue française d'un conseil :

- 1. La planification et la création de modules scolaires de langue française, y compris la préparation et la présentation au conseil de prévisions de dépenses d'immobilisations concernant ces modules afin que le conseil les présente au ministère.
- 2. L'administration et la fermeture de modules scolaires de langue française.
- 3. Les comités d'admission visés au paragraphe 289 (6) et à l'article 302.
- 4. La planification, la création, la mise en oeuvre et la poursuite de programmes et de cours à l'intention des élèves

Champ
d'application
de l'art. 230

Réunions,
etc.

Secteurs de
représentation

Restriction

Compétence

in a French-language instructional unit.

5. The recruitment and assignment of teachers and administrative and supervisory personnel for French-language instructional units.
6. Entering into agreements under section 181 (provision of accommodation or services to another board), 184 (furnishing or obtaining education for pupils), 185 (public and separate school boards), 186 (furnishing or obtaining secondary school education for pupils) or 189 (adult basic education) in respect of pupils in French-language instructional units.

Excluded matters

(2) The following matters are outside the jurisdiction of the French-language section of a board and its members:

1. The planning and establishment of schools that are not French-language instructional units, including the preparation and submission of capital expenditure forecasts to the board for submission to the Ministry in respect of such schools.
2. The administration and the closing of schools that are not French-language instructional units.
3. The planning, establishment, implementation and maintenance of programs and courses for pupils enrolled in a school or class that is not a French-language instructional unit.
4. The recruitment and assignment of teachers and administrative and supervisory personnel for schools and classes mentioned in paragraph 3.
5. Entering into agreements under section 181 (provision of accommodation or services to another board), 184 (furnishing or obtaining education for pupils), 185 (public and separate school boards), 186 (furnishing or obtaining secondary school education for pupils) or 189 (adult basic education) in respect of pupils in a school or class that is not under Part XII.

Common jurisdiction

(3) In respect of any matter not referred to in subsection (1) or (2), including the employment of the director of education, a member of the French-language section of a board has the same powers, duties, rights and responsibilities as a member of the board

inscrits dans un module scolaire de langue française.

5. Le recrutement et l'affectation des enseignants ainsi que du personnel administratif et de supervision en ce qui concerne les modules scolaires de langue française.
6. La conclusion d'ententes aux termes des articles 181 (fourniture de locaux ou de services à un autre conseil), 184 (enseignement aux élèves), 185 (conseils d'écoles publiques et séparées), 186 (enseignement secondaire aux élèves) ou 189 (enseignement de base aux adultes) en ce qui concerne les élèves qui fréquentent des modules scolaires de langue française.

Exceptions

(2) Les domaines suivants ne relèvent pas de la compétence de la section de langue française d'un conseil ni de celle de ses membres :

1. La planification et la création d'écoles qui ne sont pas des modules scolaires de langue française, y compris la préparation et la présentation au conseil de prévisions de dépenses d'immobilisations concernant ces écoles afin que le conseil les présente au ministère.
2. L'administration et la fermeture d'écoles qui ne sont pas des modules scolaires de langue française.
3. La planification, la création, la mise en oeuvre et la poursuite de programmes et de cours à l'intention des élèves inscrits dans une école ou une classe qui n'est pas un module scolaire de langue française.
4. Le recrutement et l'affectation des enseignants ainsi que du personnel administratif et de supervision en ce qui concerne les écoles et les classes mentionnées à la disposition 3.
5. La conclusion d'ententes aux termes des articles 181 (fourniture de locaux ou de services à un autre conseil), 184 (enseignement aux élèves), 185 (conseils d'écoles publiques et séparées), 186 (enseignement secondaire aux élèves) ou 189 (enseignement de base aux adultes) en ce qui concerne les élèves qui fréquentent une école ou une classe qui n'est pas régie par la partie XII.

Compétence identique

(3) En ce qui concerne toute question non visée au paragraphe (1) ou (2), y compris l'emploi du directeur de l'éducation, un membre de la section de langue française d'un conseil possède les mêmes pouvoirs, obligations, droits et responsabilités qu'un

who is not a member of the French-language section.

membre du conseil qui ne fait pas partie de la section de langue française.

Quorum

(4) The following rules apply with respect to quorums where a board has a French-language section:

(4) Les règles suivantes s'appliquent en ce qui concerne les quorums lorsqu'un conseil a une section de langue française :

Quorum

1. The presence of a majority of all the members constituting the board is necessary to form a quorum when dealing with a matter that is not a matter to which paragraph 2 or 3 applies.
2. The presence of a majority of all the members of a French-language section of a board is necessary to form a quorum when dealing with matters within the exclusive jurisdiction of the French-language section of the board.
3. The presence of a majority of all members of a board who are not members of the French-language section of the board is necessary to form a quorum when dealing with matters outside the jurisdiction of the French-language section of the board.
4. Where the board is a board of education and the board, other than the French-language section, is composed, in part, of members who are elected by separate school electors, for the purposes of paragraph 3, when dealing with matters that affect public schools exclusively, the presence of a majority of the members elected to the board by the public school electors is necessary to form a quorum.
5. Subsection 208 (11) does not apply.

1. La présence de la majorité de tous les membres du conseil est nécessaire pour constituer le quorum afin de traiter d'une question à laquelle la disposition 2 ou 3 ne s'applique pas.
2. La présence de la majorité de tous les membres de la section de langue française du conseil est nécessaire pour constituer le quorum afin de traiter des questions qui relèvent exclusivement de la compétence de la section de langue française du conseil.
3. La présence de la majorité de tous les membres du conseil qui ne font pas partie de la section de langue française du conseil est nécessaire pour constituer le quorum afin de traiter des questions qui ne relèvent pas de la compétence de la section de langue française du conseil.
4. Pour l'application de la disposition 3, lorsque le conseil est un conseil de l'éducation et que le conseil, à l'exception de la section de langue française, se compose, en partie, de membres élus par les électeurs des écoles séparées, la présence de la majorité des membres élus au conseil par les électeurs des écoles publiques est nécessaire pour constituer le quorum afin de traiter des questions qui touchent exclusivement les écoles publiques.
5. Le paragraphe 208 (11) ne s'applique pas.

Change of jurisdiction

(5) If a majority of the members of the French-language section of a board and a majority of the other members of the board each resolve that a matter that is a centralized service, as defined in subsection 319 (5), shall be within the exclusive jurisdiction of the French-language section of the board or outside the jurisdiction of the French-language section of the board and its members, subsections (1) and (2) shall be deemed to be modified accordingly in respect of the board, and the secretary of the board shall transmit to the Minister notice of the change of jurisdiction.

(5) Si la majorité des membres de la section de langue française d'un conseil et la majorité des autres membres du conseil décident chacune, par voie de résolution, qu'une question qui est un service centralisé, au sens du paragraphe 319 (5), doit relever de la compétence exclusive de la section de langue française du conseil ou échapper à la compétence de cette section et de ses membres, les paragraphes (1) et (2) sont réputés modifiés en conséquence à l'égard du conseil. Le secrétaire du conseil transmet au ministre un avis du changement de compétence.

Changement de compétence

Reversion of jurisdiction

(6) A resolution passed under subsection (5) shall cease to have effect at the end of the term of the members in office when the resolution was passed unless a majority of the members of the French-language section of the board and a majority of the other members of the board resolve that it shall

(6) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (5) cesse d'être en vigueur à la fin du mandat des membres en exercice lorsque la résolution a été adoptée à moins que la majorité des membres de la section de langue française du conseil et la majorité des autres membres du conseil ne décident, par voie de résolution, qu'elle cessera d'être en

Nouveau changement

cease to have effect at an earlier date. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Application

319.—(1) This section applies to every board that has a French-language section under this Part. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Allocation of estimated revenues

(2) After the estimates of the board in respect of a year are approved or adopted, as the case requires, the board shall allocate the amounts of its estimated revenues for the year as follows:

1. Firstly, to the specific educational programs or specific schools or classes that generated a portion of the estimated revenues, in amounts equal to the amounts generated.
2. Secondly, to the centralized services of the board, in amounts equal to the amounts set out for the centralized services in the estimates.
3. Thirdly, to all the schools and classes operated by the board.

Schools and classes

(3) The board shall allocate the estimated revenues under paragraph 3 of subsection (2) to the schools and classes that are French-language instructional units in the ratio that the average daily enrolment in those schools and classes is to the average daily enrolment of the board in all schools and classes mentioned in the paragraph.

Balance of schools and classes

(4) The board shall allocate the estimated revenues under paragraph 3 of subsection (2) to the balance of the schools and classes that are not French-language instructional units in the ratio that the average daily enrolment in those schools and classes is to the average daily enrolment of the board in all schools and classes mentioned in the paragraph.

Definition

(5) In this section, “centralized services” means,

- (a) salaries, benefits and professional development of employees but excluding employees whose recruitment and assignment is specified in this Part as either within the exclusive jurisdiction of the French-language section of the board or outside the jurisdiction of the French-language section of the board and its members,
- (b) normal maintenance of and operational services and equipment required for school sites,

vigueur plus tôt. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

319 (1) Le présent article s’applique à tous les conseils qui ont une section de langue française constituée en vertu de la présente partie. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

Champ d’application

(2) Une fois que les prévisions budgétaires du conseil pour une année ont été approuvées ou adoptées, selon le cas, le conseil répartit le montant des recettes prévues de la façon suivante :

Répartition des recettes prévues

1. Premièrement, au compte des programmes et services éducationnels en particulier ou des écoles ou classes en particulier qui ont engendré une partie des recettes prévues, selon des montants égaux à ceux qui ont été engendrés.
2. Deuxièmement, au compte des services centralisés du conseil, selon des montants égaux à ceux imputés aux services centralisés dans les prévisions budgétaires.
3. Troisièmement, au compte de toutes les écoles et classes qui relèvent du conseil.

(3) Le conseil répartit les recettes prévues aux termes de la disposition 3 du paragraphe (2) au compte des écoles et classes qui constituent des modules scolaires de langue française dans la proportion que représente l’effectif quotidien moyen de ces écoles et classes par rapport à l’effectif quotidien moyen du conseil dans toutes les écoles et classes visées à cette disposition.

Écoles et classes

(4) Le conseil répartit les recettes prévues aux termes de la disposition 3 du paragraphe (2) au compte des autres écoles et classes qui ne sont pas des modules scolaires de langue française dans la proportion que représente l’effectif quotidien moyen de ces écoles et classes par rapport à l’effectif quotidien moyen du conseil dans toutes les écoles et classes visées à cette disposition.

Autres écoles et classes

(5) Pour l’application du présent article, le terme «services centralisés» s’entend de ce qui suit :

Définition

- a) les salaires, les avantages et le perfectionnement professionnel des employés, à l’exclusion de ceux dont le recrutement et l’affectation sont précisés à la présente partie comme relevant de la compétence exclusive de la section de langue française du conseil ou échappant à la compétence de cette section et de ses membres;
- b) l’entretien normal des emplacements scolaires, des services d’exploitation et

- (c) school supplies other than instructional and learning materials,
- (d) transportation of pupils to and from school and from school to school,
- (e) allocation to reserve funds and the reserve for working funds,
- (f) establishment and maintenance of the head office of the board, including services operated therefrom,
- (g) permanent improvements other than the replacement for schools and classes of furniture, furnishings, library books and instructional equipment and apparatus, and
- (h) expenditures that are not within clauses (a) to (g) but that are approved from time to time by the board. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Duty of board

320.—(1) Every board shall ensure that the matters that are within the exclusive jurisdiction and the matters that are outside the jurisdiction of the French-language section of the board are provided for when the board prepares and adopts its estimates and when the board allocates its estimated revenues.

Variation

(2) Subject to subsection (1), a board may vary an allocation in order to accommodate a change in circumstances or assumptions upon which the estimates of the board were made. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Annual filing by boards

321.—(1) Every board shall file annually with the Ministry a report in the prescribed form in respect of the enrolment of resident pupils of the board in schools and classes operated as French-language instructional units and in respect of the enrolment of resident pupils of the board in schools and classes not operated as French-language instructional units. 1986, c. 29, s. 11, *part.*

Counting date

(2) Every board shall compile the data mentioned in subsection (1) as of the 30th day of September in each year. 1986, c. 29, s. 11, *part, revised.*

Calculated enrolment

322.—(1) A determination of the calculated enrolment of a board and the total calculated enrolment of a board shall be made by the appropriate supervisory officer of the board.

du matériel nécessaires à ces emplacements;

- c) les fournitures scolaires, à l'exclusion du matériel pédagogique et d'apprentissage;
- d) le transport des élèves à l'école, de l'école à la maison et d'une école à une autre;
- e) l'imputation de montants à des fonds de réserve et à la réserve des fonds de roulement;
- f) la création et le fonctionnement du siège du conseil, et notamment des services qui y sont fournis;
- g) les améliorations permanentes, à l'exclusion du remplacement, à l'intention des écoles et des classes, de meubles, de fournitures, de livres de bibliothèque, de matériel et d'appareils pédagogiques;
- h) les dépenses qui ne relèvent pas des alinéas a) à g), mais que le conseil approuve à l'occasion. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

320 (1) Chaque conseil s'assure qu'il est pourvu aux domaines qui relèvent de la compétence exclusive de la section de langue française du conseil, de même qu'à ceux qui ne relèvent pas de la compétence de celle-ci, lorsque le conseil prépare et adopte ses prévisions budgétaires et répartit ses recettes prévues.

Fonction du conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un conseil peut modifier une répartition de façon à tenir compte d'un changement qui intervient dans les conditions ou les suppositions selon lesquelles le conseil a établi ses prévisions budgétaires. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

Modification

321 (1) Chaque conseil dépose chaque année, auprès du ministère, un rapport rédigé dans la forme prescrite concernant l'effectif d'élèves résidents du conseil dans les écoles et les classes qui fonctionnent comme des modules scolaires de langue française, ainsi que l'effectif d'élèves résidents du conseil dans les écoles et les classes qui ne fonctionnent pas comme des modules scolaires de langue française. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie.*

Dépôt annuel par le conseil

(2) Chaque conseil compile les données visées au paragraphe (1), telles qu'elles existent le 30 septembre de chaque année. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie, révisé.*

Date du calcul

322 (1) Le calcul de l'effectif calculé d'un conseil et de l'effectif total calculé d'un conseil est effectué par l'agent de supervision compétent du conseil.

Effectif calculé

When calculation made

(2) The calculated enrolment and the total calculated enrolment shall be determined on or before the 1st day of February in the year in which a regular election will be held under the *Municipal Elections Act*.

Approval of calculation

(3) On or before the 1st day of March in a year in which a regular election will be held under the *Municipal Elections Act*, the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment made under subsection (1) shall be confirmed by resolution by,

- (a) a majority of the members of the board who are members of the French-language section; and
- (b) a majority of the members of the board who are not members of the French-language section.

Referral to the Languages of Instruction Commission of Ontario

(4) If no determination is made under subsection (1) or a determination is not confirmed under subsection (3), the appropriate supervisory officer shall refer the matter to the Languages of Instruction Commission of Ontario on or before the 15th day of March in a year in which a regular election will be held under the *Municipal Elections Act*.

Idem

(5) The Languages of Instruction Commission of Ontario shall determine the calculated enrolment and the total calculated enrolment of the board and shall notify the appropriate supervisory officer of its determination not later than twenty days after the referral under subsection (4).

Idem

(6) If a determination is made under subsection (5), it shall be used in place of any other determination. 1990, c. 24, s. 19.

Liaison committee

323.—(1) Any two or more committees established by boards under Part XII or French-language sections of boards, or any combination of such committees and French-language sections, may establish a liaison committee which shall be known as a regional committee for French-language education.

Function

(2) A regional committee for French-language education may consider and make recommendations to the French-language section of a board or to the committee established by a board under Part XII on any matter that affects French-language education. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

Notice to Minister

324.—(1) Where a French-language section becomes aware that it will not be operating a French-language instructional unit and it will not be providing education for at least 285 resident pupils of the board or at least 9.50 per cent of the resident pupils of the board pursuant to an agreement as described

(2) L'effectif calculé ainsi que l'effectif total calculé sont calculés au plus tard le 1^{er} février de l'année où a lieu une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*.

Date du calcul

(3) Au plus tard le 1^{er} mars de l'année où a lieu une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*, le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total calculé effectué aux termes du paragraphe (1) est confirmé, par voie de résolution :

Approbation du calcul

- a) d'une part, par la majorité des membres du conseil qui sont membres de la section de langue française;
- b) d'autre part, par la majorité des membres du conseil qui ne sont pas membres de la section de langue française.

(4) Si aucun calcul n'est effectué aux termes du paragraphe (1) ou qu'un calcul n'est pas confirmé aux termes du paragraphe (3), l'agent de supervision compétent renvoie la question à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario au plus tard le 15 mars de l'année où a lieu une élection ordinaire aux termes de la *Loi sur les élections municipales*.

Renvoi à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario

(5) La Commission des langues d'enseignement de l'Ontario calcule l'effectif calculé et l'effectif total calculé du conseil et avise l'agent de supervision compétent de son calcul au plus tard vingt jours après le renvoi prévu au paragraphe (4).

Idem

(6) Si un calcul est effectué aux termes du paragraphe (5), il remplace tout autre calcul. 1990, chap. 24, art. 19.

Idem

323 (1) Deux ou plusieurs comités constitués par des conseils aux termes de la partie XII ou deux ou plusieurs sections de langue française de conseils, ou toute combinaison de ces comités et sections, peuvent constituer un comité de liaison connu sous le nom de comité régional pour l'enseignement en langue française.

Comité de liaison

(2) Le comité régional pour l'enseignement en langue française peut étudier et formuler des recommandations à la section de langue française d'un conseil ou au comité constitué par le conseil aux termes de la partie XII sur toute question qui touche l'enseignement en langue française. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

Fonction

324 (1) Si une section de langue française se rend compte qu'elle ne fera pas fonctionner de module scolaire de langue française et qu'elle ne dispensera pas l'enseignement à au moins 285 des élèves résidents du conseil ou à au moins 9,50 pour cent des élèves résidents du conseil confor-

Avis au ministre

in subsection 311 (2) or (3), the French-language section shall forthwith notify in writing the full board of such fact and the effective date thereof and the board shall forthwith notify in writing the Minister.

mément à une entente décrite au paragraphe 311 (2) ou (3), la section de langue française communique ce fait sans délai au conseil plénier, par écrit, ainsi que la date à laquelle le module scolaire de langue française cessera de fonctionner et le conseil en avise sans délai le ministre par écrit.

Dissolution

(2) Unless the notice to the Minister under subsection (1) is revoked, the French-language section of a board in respect of which a notice is required to be given to the Minister is dissolved on the thirtieth day next following the date upon which the section ceases to operate a unit or provide the education referred to in subsection (1) and the members shall cease to hold office on that date.

(2) Trente jours après la date à laquelle la section de langue française d'un conseil à l'égard de laquelle un avis doit être donné au ministre cesse de faire fonctionner un module ou de dispenser l'enseignement visé au paragraphe (1), la section est dissoute et ses membres cessent d'occuper leur charge, sauf si l'avis qui doit être donné au ministre aux termes du paragraphe (1) est révoqué.

Dissolution

Revocation of notice

(3) A board, upon written request of the French-language section of the board that is received before the dissolution of the French-language section of the board, shall revoke by notice in writing delivered to the Minister, a notice given to the Minister under subsection (1).

(3) Si le conseil reçoit de la section de langue française du conseil une demande écrite à cet effet avant la dissolution de cette dernière, le conseil révoque par un avis écrit remis au ministre l'avis donné à celui-ci aux termes du paragraphe (1).

Révocation de l'avis

Section 182 agreement distinguished

(4) Where a public board agrees to transfer a secondary school established and operated under Part XII to a Roman Catholic school board under section 182, the agreement to transfer is not an agreement referred to in subsections 311 (2) and (3). 1989, c. 1, s. 29.

(4) Si un conseil public consent au transfert d'une école secondaire établie et régie par la partie XII à un conseil d'écoles catholiques aux termes de l'article 182, l'entente relative à ce transfert n'est pas une entente au sens des paragraphes 311 (2) et (3). 1989, chap. 1, art. 29.

Cas particulier d'une entente aux termes de l'art. 182

Deemed application

(5) Where a French-language section of a board is dissolved, at least ten French-speaking ratepayers, within the meaning of Part XII of the Act, shall be deemed to have applied to the board on the day of the dissolution for the establishment of a French-language advisory committee. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

(5) En cas de dissolution d'une section de langue française d'un conseil, au moins dix contribuables francophones, au sens de la partie XII de la loi, sont réputés avoir demandé au conseil, le jour de la dissolution, la constitution d'un comité consultatif de langue française. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

Demande réputée faite

English as language of instruction

325.—(1) There shall be an English-language section of a board and this Part shall apply with necessary modifications in respect of the board and in respect of the English-language section of the board if the calculated enrolment of English-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of the resident pupils of the board and,

325 (1) Une section de langue anglaise d'un conseil est constituée et la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au conseil et à la section de langue anglaise du conseil si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue anglaise du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil et que, selon le cas :

L'anglais est la langue d'enseignement

- (a) the board operates an English-language instructional unit under Part XII;
- (b) the board enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable a calculated enrolment of at least 300 resident pupils of the board to receive instruction in one or more English-language instructional units operated by the other board or boards; or

- a) le conseil fait fonctionner un module scolaire de langue anglaise en vertu de la partie XII;
- b) le conseil conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un effectif calculé d'au moins 300 élèves résidents du conseil de recevoir l'enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue anglaise qui relèvent de l'autre conseil ou des autres conseils;

- (c) the board enters or has entered into an agreement or agreements with another board or boards to enable a calculated enrolment of at least 10 per cent of the resident pupils of the board to receive instruction in one or more English-language instructional units operated by the other board or boards. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

- (c) le conseil conclut ou a conclu une ou plusieurs ententes avec un ou plusieurs conseils en vue de permettre à un effectif calculé d'au moins 10 pour cent des élèves résidents du conseil de recevoir l'enseignement dans un ou plusieurs modules scolaires de langue anglaise qui relèvent de l'autre conseil ou des autres conseils. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

Interpreta-
tion

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) a reference in this Part or in a regulation under this Part to "French-speaking" shall be deemed to be a reference to "English-speaking";
- (b) a reference in this Part, other than in subsection (3), or in a regulation under this Part to "French-language" shall be deemed to be a reference to "English-language";
- (c) a reference in this Part or in a regulation under this Part to "French language" shall be deemed to be a reference to the "English language"; and
- (d) a reference in this Part, other than in subsection (3), to a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario shall be deemed to be a reference to a person who does not have that right and to be a reference to a person who has but elects not to exercise that right. 1986, c. 29, s. 11, *part*; 1990, c. 24, s. 20, *revised*.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
- a) la mention de «francophone» dans la présente partie ou dans un règlement visé par la présente partie est réputée la mention d'«anglophone»;
- b) la mention de «langue française» dans la présente partie ou dans un règlement visé par la présente partie, à l'exception du paragraphe (3), est réputée la mention de «langue anglaise»;
- c) la mention du «français» dans la présente partie ou dans un règlement visé par la présente partie est réputée la mention de l'«anglais»;
- d) la mention dans la présente partie, à l'exception du paragraphe (3), d'une personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario, est réputée la mention d'une personne qui n'a pas ce droit, ainsi que la mention d'une personne qui a ce droit mais qui choisit de ne pas l'exercer. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*; 1990, chap. 24, art. 20, *révisé*.

Interprétation

French as
majority

(3) Where a board has an English-language section, the other members of the board must have the qualifications to be elected as a member of a French-language section of a board as described in section 313 and an elector of such other members must have the qualifications to be an elector in respect of a French-language section of a board as described in section 314. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

(3) Si le conseil a une section de langue anglaise, les autres membres du conseil doivent posséder les qualités requises pour être élus membres d'une section de langue française du conseil, telles qu'elles sont décrites à l'article 313. L'électeur de ces membres doit posséder les qualités requises d'un électeur en ce qui concerne une section de langue française d'un conseil, telles qu'elles sont décrites à l'article 314. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

Cas où le
français est
la majorité

Forms

326.—(1) The Minister may prescribe the form of the report under subsection 321 (1) and require its use for the purposes of this Part.

326 (1) Le ministre peut prescrire la forme du rapport visé au paragraphe 321 (1) et exiger son utilisation pour l'application de la présente partie.

Forme

Application
of
*Regulations
Act*

(2) An act of the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. 1986, c. 29, s. 11, *part*.

(2) Un acte du ministre en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. 1986, chap. 29, art. 11, *en partie*.

Application
de la *Loi sur
les règlements*

CHAPTER E.3

Egress from Public Buildings Act

Doors of public buildings to open outwards

1. In every church, school, hall, house or other building used for holding public meetings or as a place of public resort or amusement, every outer door and every door leading from every assembly room or school room shall be hinged so that it will open outwards freely, and every gate of an outer fence, if not so hinged, shall be kept open by proper fastenings during the time the building is used for public purposes, in order to facilitate the egress of the public in case of alarm from fire or other cause. R.S.O. 1980, c. 130, s. 1.

Liability of ecclesiastical or other bodies with corporate powers

2. Every congregation or society possessing corporate powers, and every trustee, incumbent, churchwarden or other person holding churches, schools or buildings used for churches or schools are severally liable, as trustees for such societies, congregations or schools, to the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 130, s. 2.

Offence

3.—(1) Every person who owns, possesses or manages a church, school, hall, house or other building used for holding public meetings or as a place of public resort or amusement who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50.

Further penalty for delay

(2) If any changes necessary to comply with this Act and the regulations made under this Act are not made, the person offending is liable to a further fine of \$5 for every week succeeding that in which the information is laid. R.S.O. 1980, c. 130, s. 3.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the enforcement of this Act and the safety and convenience of persons assembled in buildings coming within this Act. R.S.O. 1980, c. 130, s. 4.

CHAPITRE E.3

Loi sur les sorties des édifices publics

Ouverture des portes vers l'extérieur

1 Dans toute église, école, salle, maison ou tout autre bâtiment servant de lieu de réunion, ou de lieu public de villégiature ou de loisirs, les portes extérieures et celles y menant à partir de toute salle de réunion ou de classe sont montées sur charnières de façon à s'ouvrir facilement vers l'extérieur. En outre, les barrières des clôtures extérieures, si elles ne sont pas montées sur charnières de la manière indiquée ci-dessus, sont tenues ouvertes par des mécanismes convenablement prévus à cet effet, pendant tout le temps où le bâtiment sert à l'usage public, afin de faciliter l'évacuation du public, notamment en cas d'alerte d'incendie. L.R.O. 1980, chap. 130, art. 1.

2 Les communautés religieuses ou sociétés qui possèdent des pouvoirs afférents à la personnalité morale et les administrateurs, gestionnaires, marguilliers ou autres personnes, respectivement chargés d'églises, d'écoles ou d'autres bâtiments servant d'église ou d'école, sont solidairement responsables, à ce titre, de l'observation de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 130, art. 2.

Responsabilité des communautés religieuses et autres sociétés

3 (1) Quiconque a la propriété, la possession ou la direction d'une église, école, salle, maison ou autre bâtiment servant de lieu de réunion, ou de lieu public de villégiature ou de loisirs et enfreint la présente loi ou ses règlements d'application, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$.

Infraction

(2) Faute d'effectuer les modifications nécessaires pour se conformer à la présente loi et à ses règlements d'application, la personne qui y est tenue est passible d'une amende supplémentaire de 5 \$ pour chaque semaine qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation a été déposée. L.R.O. 1980, chap. 130, art. 3.

Infraction secondaire

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et pour assurer la sécurité et la commodité des personnes réunies dans les bâtiments qu'elle vise. L.R.O. 1980, chap. 130, art. 4.

Règlements

CHAPTER E.4

Elderly Persons Centres Act

CHAPITRE E.4

Loi sur les centres pour personnes âgées

Definitions

1. In this Act,

“approved centre” means a centre approved under section 2; (“centre agréé”)

“approved corporation” means a corporation approved under section 2; (“association agréée”)

“centre” means all or any part of a building or buildings maintained and operated to provide social, recreational or other services for elderly persons; (“centre”)

“corporation” means a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

(a) to which Part III of the *Corporations Act* applies, or

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada; (“association”)

“Director” means the Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township and includes an area municipality within a metropolitan, regional or district municipality, but does not include a metropolitan, regional or district municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 131, s. 1.

Approval of corporation

2.—(1) Where the Minister is satisfied that any corporation is, with assistance in accordance with this Act, financially capable of establishing, maintaining and operating a centre and that its affairs are carried on under competent management in good faith for charitable purposes, he or she may approve such corporation as a corporation for the purposes of this Act.

Approval of building

(2) Where the Minister is satisfied that all or any part of a building or buildings or premises is suitable for providing accommo-

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«association» Personne morale de bienfaisance sans capital-actions qui satisfait à l'une des conditions suivantes :

a) elle est régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*,

b) elle est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada. («corporation»)

«association agréée» Association agréée en vertu de l'article 2. («approved corporation»)

«centre» Ensemble ou partie d'un ou de plusieurs bâtiments exploités pour fournir des services, notamment sociaux, ou offrir des activités récréatives aux personnes âgées. («centre»)

«centre agréé» Centre agréé en vertu de l'article 2. («approved centre»)

«directeur» Directeur nommé pour l'application de la présente loi. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton, y compris une municipalité de secteur faisant partie d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district. Sont exclues les municipalités régionales, de communauté urbaine ou de district. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 131, art. 1.

2 (1) Si le ministre est convaincu qu'une association est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée conformément à la présente loi, d'ouvrir et d'exploiter un centre et que ses activités sont exercées par des gestionnaires compétents et de bonne foi à des fins de bienfaisance, il peut l'agréer en tant qu'association pour l'application de la présente loi.

Agrément d'une association

(2) Si le ministre est convaincu que l'ensemble ou une partie d'un ou de plusieurs bâtiments ou de locaux est propre à servir de

Agrément d'un bâtiment

dation as a centre in accordance with this Act and the regulations, he or she may approve such building or premises or part thereof, as the case may be, as a centre for the purposes of this Act.

Effective date of approval

(3) An approval given under subsection (2) may take effect on any date fixed by the Minister that is prior to the date on which the approval is given, but in no case shall the date upon which the approval takes effect precede the date of the approval given under subsection (1) to the corporation maintaining and operating the centre or the date of the approval given under section 3 to the municipal by-law establishing the centre, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 131, s. 2.

Establishment of centres

3.—(1) The council of a municipality may by by-law approved by the Minister provide for the establishment and operation of centres and may acquire by purchase, lease or otherwise real and personal property for that purpose.

By-laws re grants

(2) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to centres. R.S.O. 1980, c. 131, s. 3.

Capital grants to centres

4.—(1) The Minister may direct payment to a municipality or to an approved corporation for the erection, alteration, extension, renovation, acquisition or the furnishing and equipping of a centre of an amount determined by the regulations but not exceeding 30 per cent or such higher percentage as the regulations prescribe of the cost thereof to the municipality or to the approved corporation, but no payment shall be made to the approved corporation unless the council of the municipality in which the building or premises of the corporation to be used as a centre is situate, or the council of that municipality together with the councils of one or more contiguous municipalities, directs payment to the approved corporation of a sum equal to at least 20 per cent of the cost so computed or contributes to the approved corporation real or personal property approved by the Minister that is equivalent in value to at least 20 per cent of the said cost. R.S.O. 1980, c. 131, s. 4 (1), *revised*.

Maintenance and operating grants

(2) There shall be paid to every municipality or approved corporation a sum computed in accordance with the regulations towards the cost of maintaining and operating its approved centre, but no payment shall be made to the approved corporation unless the council of the municipality in which the centre operated by the corporation is situate, or the council of that municipality together with the councils of one or more contiguous municipalities, directs payment to the approved corporation of a sum equal to at least the percentage prescribed by the regulations of

centre conformément à la présente loi et aux règlements, il peut l'agréer à cette fin pour l'application de la présente loi.

Date où l'agrément prend effet

(3) L'agrément donné en vertu du paragraphe (2) peut prendre effet à la date que fixe le ministre et qui est antérieure à celle à laquelle l'agrément est donné. Toutefois, la date d'entrée en vigueur de l'agrément ne doit en aucun cas précéder la date de l'agrément donné en vertu du paragraphe (1) à l'association qui exploite le centre ni la date d'approbation du règlement municipal ouvrant le centre et donnée en vertu de l'article 3, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 2.

Ouverture de centres

3 (1) Le conseil municipal peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, prévoir l'ouverture et l'exploitation de centres. De plus, il peut acquérir, notamment par voie d'achat ou de location, des biens meubles et immeubles à cette fin.

Subventions municipales

(2) Le conseil municipal peut, par règlement municipal, accorder une aide aux centres. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 3.

Subventions de capital aux centres

4 (1) Le ministre peut ordonner de verser à une municipalité ou à une association agréée un montant destiné à couvrir une partie des frais engagés pour construire, transformer, agrandir, rénover, acquérir ou meubler et équiper un centre. Ce montant, fixé par les règlements, ne doit pas dépasser 30 pour cent, ou le pourcentage supérieur prescrit par les règlements, du coût supporté par la municipalité ou l'association agréée. Aucun paiement ne doit être fait à l'association agréée à moins que le conseil de la municipalité où se trouvent le bâtiment ou les locaux de l'association qui doivent être utilisés comme centre, de concert ou non avec les conseils des municipalités contiguës, n'ordonne le paiement à l'association agréée d'une somme au moins égale à 20 pour cent du coût ainsi calculé ou ne lui offre des biens meubles ou immeubles que le ministre a approuvés et qui équivalent à 20 pour cent au moins de ce coût. L.R.O. 1980, chap. 131, par. 4 (1), *révisé*.

Subventions d'exploitation

(2) Il est versé à chaque municipalité ou association agréée une somme calculée conformément aux règlements au titre des dépenses d'exploitation du centre agréé. Toutefois, aucun paiement ne doit être fait à l'association agréée à moins que le conseil de la municipalité où se trouve le centre exploité par l'association, de concert ou non avec les conseils des municipalités contiguës, n'ordonne le paiement à l'association agréée d'une somme au moins égale au pourcentage du coût ainsi calculé, prescrit par les règlements, ou ne lui offre des biens meubles ou

the cost as so computed or contributes to the approved corporation personal property or services, approved by the Minister, equivalent in value to at least the prescribed percentage of the said cost. R.S.O. 1980, c. 131, s. 4 (2).

Special
grants

5. The Minister may direct payment of grants in accordance with the regulations in respect of the cost of those services, facilities or research for elderly persons for which grants by Ontario are not otherwise payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 131, s. 5, *revised*.

Evaluation
and survey

6. Before selecting or acquiring a site, or erecting or acquiring all or any part of a building or an addition thereto for use as a centre in respect of which a grant is payable by Ontario under this Act, the municipality or corporation establishing or adding to the centre shall establish the need for the centre or the addition thereto to the satisfaction of the Minister and shall,

- (a) evaluate the site in accordance with the regulations to determine whether it will best serve the program of the centre and the best interests of the elderly persons to be served by the centre;
- (b) conduct a survey of the community and a review of population requirements in accordance with the regulations,

and submit a report thereof to the Minister. R.S.O. 1980, c. 131, s. 6.

Approval of
plans

7. No grant under subsection 4 (1) shall be made until,

- (a) in the case of the erection or acquisition of all or any part of a building or an addition thereto, the site thereof, selected and evaluated in accordance with the regulations, has been approved by the Minister; and
- (b) the plans of the building being erected, altered, extended, renovated or acquired, developed and prepared in accordance with the regulations have been approved in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 131, s. 7.

Approval of
changes

8.—(1) No approved corporation that has been paid financial aid from Ontario under this Act in respect of an approved centre shall, without the written approval of the Minister,

- (a) change its name or the name of the approved centre; or

des services que le ministre a approuvés et qui équivalent au moins au pourcentage prescrit. L.R.O. 1980, chap. 131, par. 4 (2).

5 Le ministre peut, conformément aux règlements, ordonner le versement des subventions au titre du coût des services fournis aux personnes âgées, des installations mises à leur disposition ou des recherches dans le domaine de la gérontologie que l'Ontario ne subventionne pas autrement sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 5, *révisé*.

Subventions
particulières

6 Avant de choisir ou d'acquérir un emplacement, ou de construire ou d'acquérir l'ensemble ou une partie d'un bâtiment ou d'une annexe devant servir de centre et à l'égard desquels l'Ontario verse une subvention sous le régime de la présente loi, la municipalité ou l'association qui ouvre le centre ou construit l'annexe convainc le ministre de la nécessité du centre ou de l'annexe. De plus, elle :

Évaluation et
enquête

- a) évalue l'emplacement conformément aux règlements pour déterminer s'il conviendra le mieux au programme du centre et satisfera l'intérêt véritable des personnes âgées qui forment sa clientèle;
- b) mène une enquête sur la collectivité et examine les exigences de la population conformément aux règlements.

Elle présente son rapport au ministre. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 6.

7 Aucune subvention prévue au paragraphe 4 (1) ne doit être accordée tant que :

Approbation
des plans

- a) le ministre n'a pas approuvé l'emplacement choisi et évalué conformément aux règlements, dans le cas de la construction ou de l'acquisition de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment ou d'une annexe;
- b) le ministre n'a pas approuvé par écrit les plans du bâtiment construit, transformé, agrandi, rénové ou acquis, dressés et préparés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 7.

8 (1) L'association agréée qui a reçu, à l'égard d'un centre agréé, une aide financière de l'Ontario sous le régime de la présente loi ne doit pas, sans l'approbation écrite du ministre :

Approbation
de change-
ments

- a) changer sa dénomination sociale ou la désignation du centre agréé;

- (b) change the site or sell or otherwise dispose of any part of or structurally alter the approved centre.

Approval of
by-laws

(2) No by-law of a municipality or an approved corporation that affects an approved centre in respect of which a grant has been paid under this Act has effect until it is approved in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 131, s. 8.

Suspension
or revocation
of approval

9.—(1) Subject to this section, any approval given under this Act may be suspended or revoked by the Minister if,

- (a) any director, officer or employee of the approved corporation or municipality has contravened or knowingly permitted any person under his or her control and direction to contravene any provision of this Act or the regulations and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision; or
- (b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance.

Hearing

(2) Subject to subsection (6) and except where an approval is suspended or revoked with consent, before suspending or revoking an approval to a corporation or to a centre operated by an approved corporation given under this Act, the Minister shall cause a hearing as to whether the approval should be suspended or revoked to be held by a person appointed by the Minister.

Procedure

(3) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Report

(4) The person conducting a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out his or her findings of fact and any information or knowledge used in making the recommendations, any conclusions of law he or she has arrived at relevant to the recommendations and his or her recommendations as to the suspension or revocation of the approval and shall send a copy of the report to the persons affected.

Decision of
Minister

(5) After considering a report made to the Minister under this section, the Minister may thereupon suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of the decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.

- b) changer l'emplacement ou la structure du centre agréé, ni vendre ni disposer d'une autre façon d'une partie du centre agréé.

Approbation
de règlements
municipaux
ou adminis-
tratifs

(2) Les règlements municipaux d'une municipalité ou les règlements administratifs d'une association agréée visant un centre agréé qui a bénéficié d'une subvention accordée sous le régime de la présente loi n'entrent pas en vigueur tant que le ministre ne les a pas approuvés par écrit. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 8.

Suspension
ou révocation
de l'agrément

9 (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément donné en vertu de la présente loi dans l'un des cas suivants :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'association agréée ou de la municipalité a contrevenu ou a sciemment permis à ses préposés de contrevenir à une disposition de la présente loi ou des règlements et cette contravention a été commise par manque de compétence ou avec l'intention de se soustraire aux exigences de cette disposition;
- b) l'agrément serait refusé s'il faisait l'objet d'une première demande.

Droit d'être
entendu

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément donné en vertu de la présente loi à une association ou à un centre qu'une association agréée exploite, fait tenir une audience par la personne qu'il a nommée en vue de déterminer si l'agrément devrait être suspendu ou révoqué, à moins que l'association n'ait déjà consenti à cette mesure.

Procédure

(3) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à l'audience tenue en vertu du présent article.

Rapport au
ministre

(4) À l'issue de l'audience, la personne qui l'a tenue présente au ministre un rapport qui expose ses constatations de fait, les renseignements ou les connaissances sur lesquels reposent ses recommandations, les conclusions de droit pertinentes en la matière, le cas échéant, et ses recommandations quant à la suspension ou à la révocation de l'agrément. Elle envoie aussi une copie du rapport aux intéressés.

Décision du
ministre

(5) Après avoir étudié le rapport qui lui est présenté en vertu du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément en question. Il donne un avis motivé de sa décision aux intéressés.

Provisional
suspension

(6) Despite anything in this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health or safety of any person or to the public and the Minister so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and subsections (2) to (5) apply. R.S.O. 1980, c. 131, s. 9.

Duties of
Director

10.—(1) The Director shall exercise general supervision over the administration of this Act and the regulations and carry out such other duties as are assigned to the Director by this Act and the regulations.

Acting
Director

(2) Where the Director is absent or there is a vacancy in the office, the powers and duties of the Director shall be exercised and performed by such employee of the Ministry of Community and Social Services as the Minister designates.

Delegation
of power

(3) The Director, with the consent in writing of the Deputy Minister of Community and Social Services, may authorize any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services to exercise and discharge any of the powers conferred or the duties imposed upon the Director under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 131, s. 10.

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing applications for grants;

(b) for the purpose of subsection 4 (1), prescribing,

(i) the manner of determining the amount of the grants payable thereunder,

(ii) the components that may be included in and the manner of computing the cost to an approved corporation of erecting, altering, extending, renovating or acquiring or furnishing and equipping buildings or premises, and

(iii) a higher percentage for the maximum amount of a grant payable by Ontario;

(c) prescribing the manner of computing the grants mentioned in subsection 4 (2);

(6) Malgré toute disposition du présent article, le ministre peut, en avisant les intéressés et sans audience, suspendre provisoirement un agrément donné en vertu de la présente loi si la poursuite des activités exercées conformément à l'agrément constitue, selon lui, une menace immédiate pour la santé ou la sécurité d'une personne ou du public. Il précise ce fait dans l'avis et motive son opinion. Par la suite, le ministre fait tenir une audience et les paragraphes (2) à (5) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 9.

Suspension
provisoire

10 (1) Le directeur est chargé de la surveillance générale en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Fonctions du
directeur

(2) En cas d'absence du directeur ou de vacance de son poste, ses pouvoirs et fonctions sont exercés par l'employé du ministère des Services sociaux et communautaires désigné par le ministre.

Directeur
suppléant

(3) Le directeur peut, avec le consentement écrit du sous-ministre des Services sociaux et communautaires, autoriser un employé ou une catégorie d'employés du ministère des Services sociaux et communautaires à exercer l'un des pouvoirs ou l'une des fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 10.

Délégation de
pouvoirs

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) régir les demandes de subventions;

b) prescrire, pour l'application du paragraphe 4 (1) :

(i) le mode de calcul des subventions,

(ii) les éléments qui peuvent entrer dans le calcul des coûts que représentent, pour une association agréée, la construction, la transformation, l'agrandissement, la rénovation, l'acquisition ou l'aménagement et l'aménagement de bâtiments ou de locaux, ainsi que le mode de calcul de ces coûts,

(iii) un pourcentage supérieur en ce qui concerne la subvention maximale que l'Ontario peut accorder;

c) prescrire le mode de calcul des subventions mentionnées au paragraphe 4 (2);

- (d) respecting the grants mentioned in section 5;
 - (e) prescribing the terms and conditions upon which grants may be made;
 - (f) prescribing the method, time and manner of the payment of grants;
 - (g) prescribing procedures for selecting and evaluating the site of a building to be erected, acquired or added to by a corporation or municipality, and for conducting a survey of the community and a review of population requirements and the contents of a report to be submitted to the Minister under section 6;
 - (h) prescribing procedures for the development and preparation of plans for sites and buildings and the information to be contained in such plans;
 - (i) prescribing the uses to which approved centres may be put, the programs of services to be provided therein and the rules governing the operation of such centres;
 - (j) prescribing additional duties of the Director;
 - (k) prescribing the records that shall be kept under this Act and the returns that shall be made to the Minister;
 - (l) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 131, s. 11.
- d) traiter des subventions mentionnées à l'article 5;
 - e) prescrire les conditions d'octroi des subventions;
 - f) prescrire la méthode, les dates et le mode de versement des subventions;
 - g) prescrire les modalités du choix et de l'évaluation de l'emplacement d'un bâtiment qu'une association ou une municipalité doit construire ou acquérir, ou auquel elle doit ajouter une annexe, et celles relatives à la tenue d'une enquête sur la collectivité, à l'examen des exigences de la population, ainsi que l'élaboration du rapport qui doit être présenté au ministre en vertu de l'article 6;
 - h) prescrire les modalités de la mise au point des plans d'emplacement et des bâtiments, et préciser les renseignements que ces plans doivent comprendre;
 - i) prescrire les utilisations éventuelles des centres agréés, les programmes de services qui doivent y être fournis, et les règles régissant l'exploitation de ces centres;
 - j) prescrire les fonctions additionnelles du directeur;
 - k) prescrire les dossiers qui doivent être tenus en vertu de la présente loi et les états qui doivent être présentés au ministre;
 - l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 131, art. 11.
-

CHAPTER E.5

Elderly Persons' Housing Aid Act

Definition	1. —(1) In this Act, “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council. (“ministre”)
Grant in aid authorized	(2) The Minister may grant aid to any corporation whose objects are exclusively for charitable purposes or any limited-dividend housing corporation incorporated by or on behalf of a municipality or approved by a municipality that has had a loan made to it under the <i>National Housing Act</i> (Canada) to assist it in any project for the construction and equipment of low rental housing units for elderly persons. R.S.O. 1980, c. 132, s. 1.
Amount	2. The amount of such a grant shall be calculated at the rate of \$500 for each dwelling unit or 50 per cent of the capital cost of the project, exclusive of that part of the capital cost of the project that is financed by way of loan under the <i>National Housing Act</i> (Canada), whichever is the lesser. R.S.O. 1980, c. 132, s. 2.
Source	3. Grants under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 132, s. 3.
Regulations	4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the terms and conditions upon which and the manner in which aid may be granted under this Act; (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 132, s. 4.

CHAPITRE E.5

Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées

Définition	1 (1) Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)
Octroi de subventions	(2) Le ministre peut accorder une subvention à une personne morale constituée uniquement à des fins de bienfaisance ou à une société immobilière à dividendes limités constituée en personne morale par une municipalité ou au nom d'une municipalité, ou approuvée par une municipalité, qui a reçu un prêt en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) pour l'aider à réaliser un projet de construction ou d'aménagement de logements à loyer modique à l'intention des personnes âgées. L.R.O. 1980, chap. 132, art. 1.
Montant	2 Le montant de la subvention se chiffre à 500 \$ par logement ou à 50 pour cent du coût en capital du projet, à l'exclusion de la partie du coût en capital du projet qui est financée par un prêt consenti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), le montant le plus bas étant retenu. L.R.O. 1980, chap. 132, art. 2.
Provenance des fonds	3 Les subventions accordées en vertu de la présente loi sont prélevées sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 132, art. 3.
Règlements	4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les conditions des subventions accordées en vertu de la présente loi et prescrire la façon de les accorder; b) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 132, art. 4.

CHAPTER E.6

Election Act

CONTENTS

1. Definitions
2. References to Time
3. Oaths and Affirmations
- 4,5. Administration
6. Employees Serving or Voting at Election
7. Returning Officers
8. Election Clerk
9. Dates for Close of Nominations and Polling
10. Writs
11. Proclamation
12. Polling Divisions
13. Polling Places
14. Hospitals, Psychiatric Facilities, Retirement Homes, Nursing Homes, etc.
15. Qualification of Electors
16. Persons Disqualified from Voting
17. Proxies
18. Enumeration
19. List of Electors
20. Complaint Against Name on List
21. Revision
22. Additions
23. Corrections
24. Transfers
25. Polling Lists
26. Candidates
- 27,28. Close of Nominations
29. Notice of Poll
30. Withdrawal of Candidate
31. Death of Candidate
32. Scrutineers
33. Ballot Paper
- 34-36. Ballots
37. Ballot Boxes
38. Voting Screens
39. Poll Officials
40. Time of General Poll
41. Preservation of the Peace
42. Secrecy of Proceedings
43. Voting at One Place Only
- 44,45. Advance Polls
- 46,47. Procedure at Poll
48. Marking a Ballot
49. Certificate of Error
50. Voting Certificates
51. Vouching
52. Ballot Taken from Poll
53. Declined Ballot
54. Cancelled Ballot

CHAPITRE E.6

Loi électorale

TABLE DES MATIÈRES

- 1 Définitions
- 2 Mention de l'heure
- 3 Serments et affirmations solennelles
- 4,5 Administration
- 6 Temps accordé aux employés lors d'une élection
- 7 Directeur du scrutin
- 8 Secrétaire du scrutin
- 9 Dates de clôture du dépôt des déclarations de candidature et du scrutin
- 10 Décrets
- 11 Avis d'élection
- 12 Sections de vote
- 13 Bureaux de vote
- 14 Hôpitaux, établissements psychiatriques, maisons de retraite ou de soins infirmiers, etc.
- 15 Qualités requises de l'électeur
- 16 Personnes inhabiles à voter
- 17 Procuration
- 18 Recensement
- 19 Liste des électeurs
- 20 Plainte portant sur un nom inscrit sur la liste des électeurs
- 21 Révision
- 22 Additions
- 23 Corrections
- 24 Transferts
- 25 Liste électorale
- 26 Candidats
- 27,28 Clôture du dépôt des déclarations de candidature
- 29 Avis de scrutin
- 30 Retrait de candidature
- 31 Décès d'un candidat
- 32 Représentants de candidat
- 33 Papier utilisé pour imprimer les bulletins de vote
- 34-36 Bulletins de vote
- 37 Urnes
- 38 Écrans
- 39 Personnel électoral
- 40 Heures du scrutin général
- 41 Maintien de la paix
- 42 Procédure secrète
- 43 Obligation de voter à un seul endroit
- 44,45 Vote par anticipation
- 46,47 Procédure pour la tenue du scrutin
- 48 Façon de marquer le bulletin de vote
- 49 Attestation d'erreur
- 50 Autorisation de voter
- 51 Électeur qui se porte garant d'un autre
- 52 Défense de sortir le bulletin de vote du bureau de vote
- 53 Bulletin de vote refusé
- 54 Bulletin de vote annulé

- 55. Disabled Electors
- 56. Interpreter at the Poll
- 57,58. Counting the Ballots
- 59. Statement of the Poll
- 60. Certificate of Count
- 61,62. Final Poll Procedure
- 63. Receipt of Poll Return Envelope by Returning Officer
- 64. Statement of Number of Electors Entitled to Vote
- 65-67. Official Tabulation
- 68. Effect of Irregularities
- 69-79. Recount
- 80. Appeal from Decision on Recount
- 81-83. Election Return
- 84-89. Disposition of Election Documents and Material
- 90-98. Corrupt Practices and Other Offences
- 99-111. Contested Elections
- 112,113. Election Fees and Expenses
- 114-117. Office of the Chief Election Officer

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

- “advance poll” means a poll held under section 44; (“vote par anticipation”)
- “ballot” means a ballot used for the conduct of an election; (“bulletin de vote”)
- “Board” means the Board of Internal Economy referred to in section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Conseil”)
- “candidate at an election” and “candidate” mean a person elected to serve in the Assembly and a person who is nominated as a candidate at an election or is declared by himself or herself or by others to be a candidate on or after the date of the issue of the writ or after the dissolution or vacancy in consequence of which the writ has been issued; (“candidat à une élection”, “candidat”)
- “corrupt practice” means any act or omission, in connection with an election, in respect of which an offence is provided under the *Criminal Code* (Canada) or which is a corrupt practice under this Act; (“manoeuvre frauduleuse”)
- “election” means an election of a member or members to serve in the Assembly; (“élection”)
- “elector” means a person who is entitled under this Act to vote at an election to the Assembly; (“électeur”)
- “electoral district” means an electoral district as set out in the *Representation Act*; (“circonscription électorale”)

- 55 Électeur handicapé
- 56 Interprète au bureau de scrutin
- 57,58 Dépouillement des bulletins de vote
- 59 Relevé du scrutin
- 60 Attestation du résultat du scrutin
- 61,62 Dernières formalités
- 63 Réception par le directeur du scrutin de l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin
- 64 Déclaration portant sur le nombre d'électeurs qui avaient le droit de voter
- 65-67 Compilation officielle
- 68 Conséquences des irrégularités
- 69-79 Dépouillement judiciaire
- 80 Appel d'une décision sur le dépouillement judiciaire
- 81-83 Rapport sur le scrutin
- 84-89 Traitement ultérieur des documents et du matériel
- 90-98 Manoeuvres frauduleuses et autres infractions
- 99-111 Élections contestées
- 112,113 Dépenses d'élection, indemnités et honoraires
- 114-117 Bureau du directeur général des élections

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «bulletin de vote» Bulletin de vote utilisé pour la tenue d'une élection. («ballot»)
- «candidat à une élection» et «candidat» Personne qui est élue pour siéger à l'Assemblée législative, qui est nommée pour se porter candidate à une élection, qui se porte elle-même ou que d'autres portent candidate lors de l'émission du décret ou après cette date, ou après la dissolution ou la vacance qui a provoqué l'émission du décret. («candidate at an election», «candidate»)
- «candidat inscrit» Candidat inscrit auprès de la Commission sur le financement des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. («registered candidate»)
- «circonscription électorale» Circonscription électorale précisée dans la *Loi sur la représentation électorale*. («electoral district»)
- «Conseil» Le Conseil de régie interne visé à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board»)
- «électeur» Personne qui a le droit, en vertu de la présente loi, de voter à l'élection des députés à l'Assemblée législative. («elector»)
- «élection» Élection d'un ou de plusieurs députés pour siéger à l'Assemblée législative. («election»)
- «élection générale» Élection tenue à la suite de l'émission de décrets dans toutes les cir-

“general election” means an election in respect of which election writs are issued for all electoral districts; (“élection générale”)

“polling division” means a polling division established by the returning officer in accordance with this Act; (“section de vote”)

“polling list” means the list of electors furnished to a deputy returning officer by the returning officer in accordance with this Act; (“liste électorale”)

“prescribed” means prescribed by the Lieutenant Governor in Council or by the Chief Election Officer; (“prescrit”)

“registered candidate” means a candidate registered with the Commission on Election Finances under the *Election Finances Act*; (“candidat inscrit”)

“registered party” means a political party registered with the Commission on Election Finances under the *Election Finances Act*; (“parti inscrit”)

“residence”, and similar expressions used in relation to a person, means the person’s true, fixed, permanent home or lodging place to which, whenever absent, he or she has the intention of returning, subject to the following rules:

1. The place where a person’s family resides shall be deemed to be the person’s residence unless he or she takes up or continues residence at some other place with the intention of remaining there, in which case the person shall be deemed to be a resident of such other place.
2. The place where a single person occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which the person habitually returns, not having any other permanent lodging place, shall be deemed to be his or her residence.
3. No person shall be deemed to be ordinarily resident in quarters or premises that are generally occupied during some or all of the months of May to October only and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April unless,
 - i. the person is occupying such quarters in the course of and in the pursuit of his or her ordinary gainful occupation, or
 - ii. the person has no quarters in any other electoral district to which he or she might at will remove; (“résidence”)

concriptions électorales. («general election»)

«liste électorale» Liste des électeurs que le directeur du scrutin fournit au scrutateur conformément à la présente loi. («polling list»)

«manoeuvre frauduleuse» Acte ou omission ayant trait à une élection et que le *Code criminel* (Canada) définit comme étant une infraction ou qui constitue une manoeuvre frauduleuse aux termes de la présente loi. («corrupt practice»)

«parti inscrit» Parti politique inscrit auprès de la Commission sur le financement des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. («registered party»)

«prescrit» Prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le directeur général des élections. («prescribed»)

«résidence» et les expressions analogues employées au sujet d’une personne s’entendent de la demeure ou de l’habitation effective, fixe, permanente de cette personne et où elle entend revenir chaque fois qu’elle s’en absente, sous réserve des règles qui suivent :

1. Le lieu où réside sa famille est réputé celui de sa résidence, sauf si la personne choisit un autre endroit ou continue de demeurer à un autre endroit avec l’intention d’y habiter, auquel cas elle est réputée y résider.
2. Le lieu où une personne seule occupe en totalité ou en partie une chambre à titre de locataire habituel ou le lieu où elle revient habituellement sans avoir d’autre habitation permanente, est réputé sa résidence.
3. Nul n’est réputé résider ordinairement dans une maison ou un logement occupé seulement pendant une partie ou la totalité de la période qui s’étend du mois de mai au mois d’octobre et qui demeure inoccupé pendant une partie ou le reste des autres mois de l’année, sauf si, selon le cas :
 - i. la personne occupe ce logement dans l’exercice et pour les fins de son occupation ordinaire et rémunératrice,
 - ii. elle n’a pas, dans une autre circonscription électorale, un logement qu’elle pourrait occuper à volonté. («résidence»)

«section de vote» Section de vote établie par le directeur du scrutin conformément à la présente loi. («polling division»)

«votant» Électeur qui, s’étant présenté à un bureau de vote, soit a accepté un bulletin

“voter” means an elector who has appeared at a polling place and has accepted a ballot for marking which has been placed in the ballot box or has declined his or her ballot and so declared. (“votant”) 1984, c. 54, s. 1 (1); 1986, c. 33, s. 59 (1).

de vote aux fins de le marquer et l'a placé dans une urne, soit a refusé de voter et a fait une déclaration en ce sens. («voter»)

«vote par anticipation» Scrutin tenu en vertu de l'article 44. («advance poll») 1984, chap. 54, par. 1 (1); 1986, chap. 33, par. 59 (1).

TIME

References to time

2. Any expression of or reference to time in this Act refers to the time that is in effect locally, that is, either standard time or daylight saving time, as the case may be. 1984, c. 54, s. 2.

HEURE

2 L'heure mentionnée ou visée dans la présente loi est l'heure en vigueur localement, à savoir l'heure normale ou l'heure avancée, selon le cas. 1984, chap. 54, art. 2.

Mention de l'heure

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, affirmations and statutory declarations, who may take

3.—(1) Except where otherwise provided, an oath, affirmation or statutory declaration for the purposes of this Act may be taken by a returning officer, election clerk, revision assistant, justice of the peace, a commissioner for taking affidavits or a notary public and for election purposes, deputy returning officers and poll clerks are empowered to take such oaths, affirmations or declarations at the poll. 1984, c. 54, s. 3 (1), *revised*.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

3 (1) Sauf dispositions contraires, le serment, l'affirmation solennelle ou la déclaration solennelle prévu pour l'application de la présente loi peut être prêté ou faite devant un directeur du scrutin, un secrétaire du scrutin, un réviseur adjoint, un juge de paix, un commissaire aux affidavits ou un notaire. En ce qui concerne les élections, le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote ont le droit de faire prêter serment ou de recevoir des affirmations solennelles ou des déclarations solennelles au bureau de vote. 1984, chap. 54, par. 3 (1), *révisé*.

Serments, affirmations et déclarations solennelles

No charge for taking oath, affirmation or declaration

(2) Every person taking an oath, affirmation or statutory declaration under or for the purposes of this Act shall do so gratuitously. 1984, c. 54, s. 3 (2).

(2) Celui qui fait prêter serment ou qui reçoit une affirmation solennelle ou une déclaration solennelle en vertu ou pour l'application de la présente loi le fait gratuitement. 1984, chap. 54, par. 3 (2).

Gratuité du serment

ADMINISTRATION

Appointment of C.E.O. and A.C.E.O.

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly, shall appoint, as an officer of the Assembly, a Chief Election Officer, who shall be responsible for the administration of this Act and the Lieutenant Governor in Council may appoint, as an officer of the Assembly, an Assistant Chief Election Officer.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur l'adresse de l'Assemblée, nomme, en qualité d'officier de l'Assemblée, un directeur général des élections qui est chargé de l'application de la présente loi. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, en qualité d'officier de l'Assemblée, un directeur général adjoint des élections.

Nomination du directeur général et de son adjoint

Remuneration of C.E.O.

(2) The Chief Election Officer shall be paid such salary as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le directeur général des élections touche la rémunération que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération du directeur général

Salary paid out of Consolidated Revenue Fund

(3) The salary of the Chief Election Officer shall be charged to and paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) La rémunération du directeur général des élections est prélevée sur le Trésor et y est imputée.

Rémunération prélevée sur le Fonds du revenu consolidé

Powers and duties of C.E.O.

(4) The Chief Election Officer shall consult with, advise and supervise the returning officers and election clerks in the performance of their duties, and may visit in person and consult with the deputy returning officer and poll clerk at any polling location.

(4) Le directeur général des élections consulte, conseille et supervise les directeurs du scrutin et les secrétaires du scrutin dans l'exercice de leurs fonctions. Il peut se rendre en personne auprès du scrutateur et du secrétaire du bureau de vote à n'importe quel bureau de vote et les consulter.

Pouvoirs et fonctions du directeur général

Powers and duties of A.C.E.O.

(5) In the absence or illness of the Chief Election Officer or if the office is vacant, the Assistant Chief Election Officer shall act in

(5) En cas d'absence ou de maladie du directeur général des élections ou de vacance de son poste, le directeur général adjoint le

Pouvoirs et fonctions du directeur général adjoint

his or her place and, while so acting, possesses the same powers and shall perform the same duties as the Chief Election Officer.

Appointment
of Acting
C.E.O.

(6) If at any time subsequent to the issue of the writs for an election the office of Assistant Chief Election Officer is vacant and if the Chief Election Officer is absent or through illness is unable to perform the duties of the office or if the office is vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint some person as Acting Chief Election Officer to hold office during such period of time as is specified in the appointment and the Acting Chief Election Officer shall act in the place of the Chief Election Officer and while so acting possesses the same powers and shall perform the same duties as the Chief Election Officer.

In cases of
emergency,
etc.

(7) Where in the opinion of the Chief Election Officer, by reason of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, a situation exists for which no provision is made under this Act, the Chief Election Officer may make such appointments or give such directions as he or she considers proper and anything done in compliance with any such direction is not open to question, but the Chief Election Officer shall immediately give notice of any such direction to the candidates affected.

Delegation

(8) The Chief Election Officer may delegate in writing to any officer on his or her staff authority to exercise any power and perform any duty, other than those mentioned in subsection (7), assigned to the Chief Election Officer by this Act.

Forms

(9) The Chief Election Officer shall prescribe the forms for use under this Act.

Administra-
tive
in nature

(10) The prescribing of forms under subsection (9) or the exercise of any power or the performance of any duty by the Chief Election Officer that he or she is authorized or required to exercise or perform under this Act shall be deemed to be an act or acts of an administrative nature. 1984, c. 54, s. 4.

Persons
excluded
from being
returning
officers,
etc.

5.—(1) The following persons shall not be appointed or act as a returning officer, election clerk, deputy returning officer or poll clerk:

1. Judges of federal or provincial courts or justices of the peace.
2. Crown Attorneys.
3. Members of the Executive Council.
4. Members of the Parliament of Canada or of the Assembly.

remplace et, ce faisant, possède les mêmes pouvoirs et exerce les mêmes fonctions que lui.

(6) Si, après l'émission de décrets de convocation des électeurs, le poste de directeur général adjoint est vacant et que le directeur général des élections est incapable d'exercer ses fonctions pour cause d'absence ou de maladie ou que son poste est vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur général intérimaire des élections qui occupe ce poste pendant le délai précisé dans l'acte de nomination. Le directeur général intérimaire remplace le directeur général des élections et, ce faisant, possède les mêmes pouvoirs et exerce les mêmes fonctions que lui.

Nomination
du directeur
général inté-
rimaire

(7) Si, de l'avis du directeur général des élections, une situation non prévue par la présente loi survient en raison d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance inhabituelle ou imprévue, le directeur général peut faire les nominations ou donner les directives qu'il juge opportunes. Ce qui est fait en conformité avec ces directives ne peut être contesté. Le directeur général des élections donne cependant avis des directives sans délai aux candidats intéressés.

Cas d'ur-
gence, etc.

(8) Le directeur général des élections peut, par écrit, déléguer à un membre de son personnel le pouvoir d'exercer une fonction ou un pouvoir que la présente loi lui assigne, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au paragraphe (7).

Délégation

(9) Le directeur général des élections prescrit les formules à utiliser aux termes de la présente loi.

Formules

(10) La prescription de formules en vertu du paragraphe (9) ou l'exercice, par le directeur général des élections, d'un pouvoir ou d'une fonction qu'il est autorisé à exercer ou tenu d'exercer en vertu de la présente loi est réputé un acte de nature administrative. 1984, chap. 54, art. 4.

Acte de
nature admi-
nistrative

5 (1) Les personnes suivantes ne doivent pas être nommées directeurs du scrutin, secrétaires du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du bureau de vote, ni agir à ces divers titres :

Qui ne peut
pas être
directeur du
scrutin, etc.

1. Les juges de cours fédérales ou provinciales ou les juges de paix.
2. Les procureurs de la Couronne.
3. Les membres du Conseil exécutif.
4. Les députés au Parlement du Canada ou à l'Assemblée législative.

5. Persons who have served as members of the Assembly in the session next preceding the election.
6. Persons who have at any time been found guilty of a corrupt practice. 1984, c. 54, s. 5 (1); 1989, c. 46, s. 25, *revised*.

5. Les personnes qui étaient députés à l'Assemblée législative au cours de la session qui précède l'élection.
6. Les personnes reconnues coupables, à n'importe quel moment, d'une manoeuvre frauduleuse. 1984, chap. 54, par. 5 (1); 1989, chap. 46, art. 25, *révisé*.

Validity of election not affected

(2) A contravention of this section does not affect the validity of the election. 1984, c. 54, s. 5 (2).

(2) Une infraction au présent article n'a pas d'incidences sur la validité de l'élection. 1984, chap. 54, par. 5 (2).

Validité de l'élection

EMPLOYEES SERVING OR VOTING AT AN ELECTION

TEMPS ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS LORS D'UNE ÉLECTION

Leave to be granted to employee to serve

6.—(1) Every employer shall, on request made not later than seven days before the time required, grant leave to an employee who has been appointed by a returning officer to serve as a poll official to enable the employee to perform his or her duties and the employer may not dismiss an employee who has been so appointed.

6 (1) L'employeur, à la suite d'une demande qui lui est présentée au moins sept jours avant le jour prévu, accorde un congé à l'employé que le directeur du scrutin nomme comme membre du personnel du bureau de vote afin de l'aider à exercer ses fonctions. L'employeur ne peut pas congédier l'employé ainsi nommé.

Congé accordé à l'employé

Remuneration

(2) The employer is not required to remunerate an employee for any leave granted under subsection (1), but such leave shall not be subtracted from any vacation entitlement.

(2) L'employeur n'est pas tenu de rémunérer l'employé pendant le congé accordé aux termes du paragraphe (1). Le congé ainsi obtenu n'est toutefois pas retranché de la période de vacances à laquelle l'employé a droit.

Rémunération

Employees to have three consecutive hours for voting

(3) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of voting and, if the hours of his or her employment do not allow for three consecutive hours, the employee may request that his or her employer allow such additional time for voting as may be necessary to provide those three consecutive hours and the employer shall grant the request.

(3) L'employé qui remplit les conditions nécessaires pour voter doit disposer, pendant les heures d'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin, de trois heures consécutives pour voter. Si, en raison de ses heures de travail, il ne dispose pas de trois heures consécutives, il peut demander à son employeur de lui accorder la fraction de temps qui lui manque. L'employeur est tenu d'accorder cette permission.

Trois heures consécutives pour voter

Deduction from pay prohibited

(4) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from the employee any penalty by reason of his or her absence from work during the consecutive hours that the employer is required to allow under subsection (3).

(4) Aucun employeur ne doit opérer de retenue sur le salaire de l'employé ni lui imposer de sanctions parce que l'employé s'est absenté de son travail pendant les heures consécutives que l'employeur est tenu de lui accorder aux termes du paragraphe (3).

Aucune retenue

Time off best suiting convenience of employer

(5) Any time off for voting as provided in subsection (3) shall be granted at the time of day that best suits the convenience of the employer. 1984, c. 54, s. 6.

(5) L'employé prend les heures auxquelles il a droit pour voter tel que prévu au paragraphe (3) au moment de la journée qui convient le mieux à son employeur. 1984, chap. 54, art. 6.

Préférence de l'employeur

RETURNING OFFICERS

DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of R.O.

7.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district.

7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du scrutin pour chacune des circonscriptions.

Nomination du directeur du scrutin

Qualifications of R.O.

(2) A returning officer must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

(2) Le directeur du scrutin est citoyen canadien, est en âge de voter et réside en Ontario.

Qualités requises du directeur du scrutin

Refusal or incapacity to act

(3) If the person appointed as returning officer under subsection (1) dies, refuses to

(3) Si la personne nommée directeur du scrutin en vertu du paragraphe (1) décède,

Refus ou empêchement d'agir

act, is incapacitated or resigns in accordance with subsection (9) or is discharged under subsection (10) or (11), some other person may be appointed by the Lieutenant Governor in Council as returning officer.

Notification of appointment

(4) The Chief Election Officer shall notify every person appointed as returning officer of the appointment, and thereupon such person shall enter upon his or her duties under this Act. 1984, c. 54, s. 7 (1-4).

Oath or affirmation of R.O.

(5) Every returning officer immediately upon receiving notice of his or her appointment shall take the prescribed oath or affirmation, faithfully to perform his or her duties without partiality, fear, favour or affection. 1984, c. 54, s. 7 (5), *revised*.

Clerical and other assistance

(6) Subject to the direction of the Chief Election Officer, every returning officer shall provide for such clerical and other assistance as is necessary in the performance of his or her duties.

Powers and duties of R.O.

(7) A returning officer shall consult with, advise and supervise the deputy returning officers and poll clerks in the performance of their duties and the returning officer or the returning officer's election clerk or delegate may visit and consult with the deputy returning officer and poll clerk at any polling location in the electoral district.

Instructions from C.E.O.

(8) A returning officer shall comply with any oral or written instruction received from the Chief Election Officer.

Term of office

(9) A returning officer who is appointed under this Act shall continue in office as returning officer for the electoral district until the returning officer dies, or, with prior permission of the Chief Election Officer, resigns, or unless he or she is removed from office under subsection (10) or (11).

Removal from office

(10) The Lieutenant Governor in Council may remove from office any returning officer who,

- (a) has attained the age of sixty-five years; or
- (b) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act.

Idem

(11) The Chief Election Officer may, at any time during an election period, remove from office any returning officer who, in the opinion of the Chief Election Officer, fails to discharge competently the returning officer's duties, or any of them, under this Act.

Obstruction

(12) No person shall obstruct or interfere with the returning officer or the returning

refuse ou est empêchée d'exercer ses fonctions, démissionne conformément au paragraphe (9) ou est révoquée en vertu du paragraphe (10) ou (11), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une autre personne à ce poste.

(4) Le directeur général des élections avise de leur nomination les personnes qui sont ainsi nommées, après quoi celles-ci entrent en fonction en vertu de la présente loi. 1984, chap. 54, par. 7 (1) à (4).

(5) Dès qu'il est avisé de sa nomination, le directeur du scrutin prête le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits, s'engageant à exercer ses fonctions de bonne foi, sans peur, favoritisme, ni parti pris. 1984, chap. 54, par. 7 (5), *révisé*.

(6) Sous réserve des directives du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut prévoir le service de secrétariat ou autre service nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(7) Le directeur du scrutin consulte, conseille et supervise les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote dans l'exercice de leurs fonctions. Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin ou son délégué peut se rendre auprès du scrutateur et du secrétaire du bureau de vote à n'importe quel bureau de vote dans la circonscription électorale et les consulter.

(8) Le directeur du scrutin se conforme aux directives orales ou écrites du directeur général des élections.

(9) Le directeur du scrutin nommé en vertu de la présente loi demeure en fonction jusqu'à son décès, ou jusqu'à ce qu'il démissionne avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, ou jusqu'à ce qu'il soit révoqué en vertu du paragraphe (10) ou (11).

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer le directeur du scrutin qui :

- a) soit, a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) soit, par suite de maladie, déficience physique ou mentale ou autre motif, est incapable d'exercer de façon satisfaisante ses fonctions aux termes de la présente loi.

(11) Le directeur général des élections peut, au cours de la période électorale, révoquer le directeur du scrutin qui, selon lui, n'exerce pas ses fonctions ou l'une d'elles avec compétence aux termes de la présente loi.

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le directeur du scrutin ni son personnel dans l'exer-

Avis de nomination

Serment ou affirmation solennelle du directeur du scrutin

Service de secrétariat

Pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin

Directives du directeur général

Durée du mandat

Révocation

Idem

Entrave

officer's staff or contrive any hindrance to the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act. 1984, c. 54, s. 7 (6-12).

ELECTION CLERK

Election clerk

8.—(1) Forthwith upon appointment, the returning officer may appoint in writing a person who is of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario to be the returning officer's election clerk but if upon receipt of a writ of election no person has been appointed, the returning officer shall immediately make the appointment.

Relatives

(2) No person who is a child, grandchild, brother, sister, parent, grandparent or the spouse of the returning officer shall be appointed as election clerk without the prior approval of the Chief Election Officer.

Appointment of new election clerk

(3) The returning officer at any time and for any reason may appoint in writing a new election clerk in the place of the person previously appointed.

Duties

(4) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his or her duties, and, if the returning officer dies or is disqualified or refuses or is unable to perform his or her duties during an election and has not been replaced, shall act in his or her stead as the returning officer. 1984, c. 54, s. 8 (1-4).

Oath or affirmation of election clerk

(5) The election clerk before entering upon his or her duties shall take the prescribed oath or affirmation. 1984, c. 54, s. 8 (5), *revised*.

DATES FOR CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING

Close of nominations and election day

9. When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may appoint and proclaim a day,

(a) for the close of nominations and the grant of a poll where required, which day shall be a Thursday that is not more than sixty and not less than twenty-three days after the date of the writs of election; and

(b) for the taking of a poll, which day shall be the Thursday that is the fourteenth day after the grant of a poll, unless that Thursday is a holiday, as defined by the *Interpretation Act*, or is declared to be a holiday by law and in that case the day fixed for the poll

cice de leurs droits ou de leurs pouvoirs en vertu de la présente loi. 1984, chap. 54, par. 7 (6) à (12).

SECRÉTAIRE DU SCRUTIN

Secrétaire du scrutin

8 (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin peut nommer par écrit, en qualité de secrétaire du scrutin du directeur du scrutin, quiconque est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario. Toutefois, si à la réception du décret de convocation des électeurs, personne n'a été nommé, le directeur du scrutin fait immédiatement la nomination.

(2) L'enfant, le petit-enfant, le frère, la soeur, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère ou le conjoint du directeur du scrutin ne doivent pas être nommés en qualité de secrétaire du scrutin sans l'approbation préalable du directeur général des élections.

(3) Le directeur du scrutin peut, en tout temps et pour n'importe quel motif, nommer par écrit un nouveau secrétaire du scrutin à la place de la personne précédemment nommée.

(4) Le secrétaire du scrutin aide le directeur du scrutin dans l'exercice de ses fonctions. Si, pendant une élection, le directeur décède, refuse ou est incapable de remplir ses fonctions ou cesse d'avoir les qualités requises et n'est pas remplacé, le secrétaire du scrutin exerce à sa place la fonction de directeur du scrutin. 1984, chap. 54, par. 8 (1) à (4).

(5) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire du scrutin prête le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits. 1984, chap. 54, par. 8 (5), *révisé*.

Parents

Nomination d'un nouveau secrétaire du scrutin

Fonctions

Serment ou affirmation solennelle

DATES DE CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU SCRUTIN

9 Lorsque la tenue d'une élection est prévue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer et proclamer une date :

a) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, le cas échéant; ce jour est un jeudi et n'est pas éloigné de plus de soixante jours ni rapproché de plus de vingt-trois jours de la date d'émission des décrets de convocation des électeurs;

b) pour le déroulement du scrutin; ce jour est un jeudi et est le quatorzième jour qui suit celui où il a été décidé de tenir un scrutin, à moins que ce jeudi ne soit un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation* ou ne soit déclaré jour férié par la loi. Dans l'un ou l'autre

Clôture du dépôt des déclarations de candidature et jour des élections

shall be Friday of the same week.
1984, c. 54, s. 9.

cas, le jour prévu pour la tenue du scrutin est le vendredi de la même semaine. 1984, chap. 54, art. 9.

WRITS

Writs to
bear same
date

10.—(1) The writs for a general election shall all be dated on the same day and shall be addressed to the returning officers.

Writs to
state
nomination
and
polling days

(2) A writ of election shall state the respective days for the close of nominations and for the polling, if required, and is returnable forthwith after the election.

Endorsement
on writ

(3) Every returning officer on receiving a writ for an election shall endorse thereon the date of its receipt.

Where
appointment
superseded

(4) If a writ for an election has been issued to a person in whose stead a new returning officer has been appointed under subsection 4 (7) or under subsection 7 (3), a new writ may be issued or the new returning officer or the election clerk, if applicable, may act under the writ already issued and the validity of the proceedings prior to the new person acting may not be questioned but the new or acting returning officer may appoint a new election clerk. 1984, c. 54, s. 10.

PROCLAMATION

Proclamation
by returning
officer

11.—(1) Forthwith after receipt of the writ of election, the returning officer shall by proclamation, declare,

- (a) the dates, place and times during which the list of electors may be revised;
- (b) the date, place and time fixed for the close of nominations of candidates and for the granting of a poll, if required; and
- (c) the days and hours fixed for holding the advance polls and the general poll.

Posting, etc.,
of
proclamation

(2) The returning officer shall cause the proclamation to be printed and copies to be posted in conspicuous places on public or private property in the electoral district and the Chief Election Officer or the returning officer may arrange for the proclamation to be published in a sufficient number of newspapers to provide coverage throughout the electoral district. 1984, c. 54, s. 11.

POLLING DIVISIONS

Polling
divisions

12.—(1) The returning officer shall divide the electoral district into urban and rural polling divisions as directed by the Chief Election Officer and shall, on an annual basis or as directed by the Chief Election Officer,

DÉCRETS

10 (1) Les décrets émis dans le cas d'une élection générale portent tous la même date et sont adressés aux directeurs du scrutin.

Les décrets
portent la
même date

(2) Le décret de convocation des électeurs indique les dates prévues pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour le scrutin, le cas échéant. Il doit être rapportable sans délai après l'élection.

Le décret
indique cer-
taines dates

(3) Dès réception du décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin y inscrit la date à laquelle il l'a reçu.

Inscription
sur le décret

(4) Si un décret de convocation des électeurs a été émis à l'intention d'une personne que remplace le nouveau directeur du scrutin nommé en vertu du paragraphe 4 (7) ou 7 (3), un nouveau décret peut être émis ou le nouveau directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, s'il y a lieu, peut agir en vertu du décret déjà émis. La validité des mesures prises avant que la nouvelle personne agisse ne peut pas être contestée; toutefois, le nouveau directeur du scrutin ou le directeur du scrutin intérimaire peut nommer un nouveau secrétaire du scrutin. 1984, chap. 54, art. 10.

Nouveau
directeur du
scrutin

AVIS D'ÉLECTION

11 (1) Dès réception du décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin énonce, dans un avis :

Avis d'élec-
tion par le
directeur du
scrutin

- a) les dates, heures et lieu fixés pour la révision de la liste des électeurs;
- b) les date, heure et lieu fixés pour la clôture du dépôt des candidatures et pour décider si un scrutin doit être tenu, le cas échéant;
- c) les jours et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation et du vote général.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis d'élection et en fait afficher des copies dans des endroits bien en vue de propriétés publiques ou privées dans la circonscription électorale. Le directeur général des élections ou le directeur du scrutin peut faire en sorte que l'avis d'élection soit imprimé dans un nombre suffisant de journaux afin qu'il soit diffusé partout dans la circonscription électorale. 1984, chap. 54, art. 11.

Affichage
de l'avis
d'élection

SECTIONS DE VOTE

12 (1) Le directeur du scrutin divise la circonscription électorale en sections de vote rurales et urbaines, selon les directives du directeur général des élections. Chaque année, ou lorsque le directeur général des

Sections de
vote

review the electoral district as to population distribution and shall, in collaboration with the clerk of each municipality contained within the electoral district, consider any changes to polling division boundaries.

Description
of polling
divisions

(2) Following any revision of boundaries as may be authorized by the Chief Election Officer, the returning officer shall prepare and submit to the Chief Election Officer one complete set of typed descriptions of the polling divisions established under subsection (1) together with a map or maps of the electoral district boldly marked with the polling division boundaries and the number assigned to each polling division. 1984, c. 54, s. 12.

POLLING PLACES

Polling
places

13.—(1) Subject to subsection (5) and to section 14, the returning officer shall arrange for at least one polling place for each polling division in the most central or most convenient place for the electors, furnished with light and heat and such other accommodation and furniture as may be required, and if the Chief Election Officer approves, the polling place may be provided outside the limits of the polling division, such as in the case of multiple polling places established at one location.

Union of
polling
divisions

(2) The returning officer may unite two or more adjoining polling divisions and provide one polling place for the united divisions.

Location
of polling
places

(3) The poll may be situated in any public building or on private property and shall so far as is reasonably possible give access to wheelchairs.

When land-
lord, munic-
ipality, school
board, etc.,
to furnish
facilities

(4) Where, in the opinion of the returning officer, it is necessary to ensure to the maximum number of electors access to conveniently located polling places,

- (a) a landlord of a building containing 100 or more dwelling units;
- (b) a municipality;
- (c) a school board; or
- (d) a provincially funded institution,

shall, on the request of the returning officer made not less than fourteen days prior to polling day, make any premises under his, her or its control available as a polling location.

Where
polling
places
not to be

(5) The poll shall not be held in a premises licensed under the *Liquor Licence Act* or in a place of public entertainment, except as authorized by the Chief Election Officer.

élections l'ordonne, il révisé la circonscription au point de vue de la répartition de la population et étudie, en collaboration avec le secrétaire de chaque municipalité qui se trouve dans la circonscription, les modifications à apporter aux limites des sections de vote.

Description
des sections
de vote

(2) Après la révision des limites, selon ce que le directeur général des élections peut autoriser, le directeur du scrutin prépare et lui présente un ensemble complet de descriptions dactylographiées des sections de vote créées en vertu du paragraphe (1), avec un ou des plans de la circonscription électorale indiquant, en gras, les limites des sections de vote et le numéro de chaque section de vote. 1984, chap. 54, art. 12.

BUREAUX DE VOTE

Bureaux de
vote

13 (1) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 14, le directeur du scrutin prend les mesures nécessaires pour que chaque section de vote soit pourvue d'au moins un bureau de vote à l'endroit le plus central ou le plus pratique du point de vue des électeurs, muni d'un service d'électricité et de chauffage ainsi que des installations matérielles et de l'ameublement nécessaires. Si le directeur général des élections l'autorise, le bureau de vote peut se trouver à l'extérieur de la section de vote, comme dans le cas de bureaux de vote multiples créés à un endroit.

(2) Le directeur du scrutin peut fusionner deux sections de vote ou plus qui sont voisines et prévoir un seul bureau de vote pour ces sections.

Fusion de
sections de
vote

(3) Le bureau de vote peut se trouver dans un édifice public ou une propriété privée. Il est, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, accessible aux personnes en fauteuil roulant.

Emplacement
des bureaux
de vote

(4) Si, de l'avis du directeur du scrutin, il est nécessaire d'assurer, au plus grand nombre d'électeurs, accès à des bureaux de vote situés à des endroits pratiques, les personnes ou organismes suivants, à savoir :

Obligation
pour un pro-
priétaire, une
municipalité,
etc. de four-
nir un lieu

- a) le propriétaire d'un immeuble comprenant 100 logements ou plus;
- b) la municipalité;
- c) le conseil scolaire;
- d) l'établissement financé par la province,

font, à la suite de la demande que le directeur du scrutin a faite au moins quatorze jours avant le jour des élections, en sorte qu'un lieu placé sous leur direction soit disponible comme bureau de vote.

(5) Le scrutin ne doit pas être tenu dans un lieu pour lequel est délivré un permis en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* ou dans un lieu de divertissement ouvert au

Lieu où le
scrutin n'est
pas tenu

Additional
polling
places

(6) The returning officer may provide such additional polling places in any polling division as are required having regard to the extent of the division, and the number of electors that may conveniently vote at one polling place and the returning officer shall determine how each such polling place shall be designated and an elector is entitled to vote only at the appropriate polling place.

List of
polling
places

(7) The returning officer shall prepare a list of the polling places within the electoral district showing the location of each by polling division number.

Access to
poll

(8) Every elector shall have free access to the poll. 1984, c. 54, s. 13.

HOSPITALS, RETIREMENT HOMES, NURSING HOMES AND OTHER INSTITUTIONS

Polling
places
in hospitals,
etc.

14.—(1) Where an institution for the reception, treatment or vocational training of persons who have served or are serving in the Canadian Forces or who are disabled, a hospital, a psychiatric facility, a home for the aged, a nursing home or other institution of twenty beds or more, in which chronically ill or infirm persons reside or where a retirement home of fifty beds or more is situate in an electoral district, a polling place shall be provided in such institution or upon the premises.

Voting

(2) Electors resident at an institution referred to in subsection (1) and who are entered in the list of electors may vote at such polling place and the returning officer shall arrange for the deputy returning officer and the poll clerk to attend upon the electors at their bedsides or otherwise for the purpose of receiving their ballots.

Continuation
of poll

(3) On the completion of their canvass of the residents, the poll officials may continue the poll in one location until full opportunity has been given for all resident electors to vote.

Presence of
candidate
and
scrutineer

(4) Each candidate and one of his or her scrutineers may be present at such a polling place except when a ballot is marked under section 55. 1984, c. 54, s. 14.

QUALIFICATION OF ELECTORS

Electors

15.—(1) In an electoral district in which an election to the Assembly is to be held, every person is entitled to vote who, on the general polling day,

public, à moins que le directeur général des élections ne l'autorise.

(6) Le directeur du scrutin peut prévoir au besoin des bureaux de vote additionnels dans une section de vote, compte tenu de son étendue et du nombre d'électeurs pour qui il peut être pratique de voter à un seul bureau de vote. Le directeur du scrutin décide de quelle façon les bureaux de vote seront désignés et l'électeur n'a le droit de voter qu'au bureau de vote approprié.

(7) Le directeur du scrutin dresse la liste des bureaux de vote dans la circonscription électorale et indique l'emplacement de chacun au moyen du numéro du bureau de vote.

(8) L'électeur a libre accès au scrutin. 1984, chap. 54, art. 13.

HÔPITAUX, MAISONS DE RETRAITE OU DE SOINS INFIRMIERS ET AUTRES ÉTABLISSEMENTS

14 (1) S'il existe, dans une circonscription électorale, un établissement destiné à l'accueil, au traitement ou à la formation professionnelle de personnes qui sont ou ont été membres des Forces canadiennes ou qui sont handicapées, un hôpital, un établissement psychiatrique, un foyer pour personnes âgées, une maison de soins infirmiers ou un autre établissement comptant vingt lits ou plus et où résident des personnes infirmes ou atteintes de maladie chronique ou une maison de retraite comptant cinquante lits ou plus, un bureau de vote est prévu dans cet établissement.

(2) Les électeurs qui résident dans un établissement visé au paragraphe (1) et dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs peuvent voter à ce bureau de vote. Le directeur du scrutin prend des mesures pour que le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote se présentent au chevet des électeurs ou autrement afin de recevoir leur bulletin de vote.

(3) À la fin de leur visite aux résidents, les membres du personnel électoral peuvent poursuivre le scrutin à un seul endroit jusqu'à ce que tous les résidents qui ont le droit de voter aient eu une bonne possibilité de voter.

(4) Chaque candidat et un de ses représentants peuvent être présents au bureau de vote, sauf lorsqu'une personne marque un bulletin de vote aux termes de l'article 55. 1984, chap. 54, art. 14.

QUALITÉS REQUISES DE L'ÉLECTEUR

15 (1) Dans une circonscription électorale, a qualité d'électeur pour le scrutin visant à élire un député à l'Assemblée québécoise, le jour du scrutin général, satisfait aux conditions suivantes :

Bureaux de
vote addition-
nels

Liste des
bureaux de
vote

Accès au
scrutin

Bureau de
vote dans un
hôpital, etc.

Vote des
malades

Poursuite du
scrutin

Présence du
candidat et
de son
représentant

Électeurs

- (a) has attained eighteen years of age;
- (b) is a Canadian citizen;
- (c) has resided in Ontario for the six months next preceding polling day;
- (d) resides in the electoral district; and
- (e) is not disqualified under this Act or otherwise prohibited by law from voting. 1984, c. 54, s. 15 (1, 2), *revised*.

- a) être âgé de dix-huit ans;
- b) être citoyen canadien ou autre sujet britannique;
- c) avoir résidé en Ontario pendant les douze mois qui ont précédé le jour du scrutin;
- d) résider dans la circonscription électorale;
- e) ne pas être inhabile à voter aux termes de la présente loi ni autrement privé de son droit de vote en vertu d'une loi. 1984, chap. 54, par. 15 (1) et (2), *révisés*.

Evidence of person claiming to be elector

(2) For the purposes of this section, a statutory declaration by a person claiming to be entitled to vote is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts declared to.

(2) Pour l'application du présent article, une déclaration solennelle faite par celui qui prétend avoir le droit de voter constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

Preuve de la qualité d'électeur

Requirement to receive ballot and vote

(3) In order to receive a ballot and vote, an elector's name must appear in the list of electors or on a certificate to vote or have been lawfully added under the provisions of section 51. 1984, c. 54, s. 15 (4, 5).

(3) Afin que l'électeur reçoive un bulletin de vote et vote, son nom doit figurer sur la liste des électeurs ou une autorisation de voter ou doit avoir été légalement ajouté en vertu de l'article 51. 1984, chap. 54, par. 15 (4) et (5).

Exigences à satisfaire pour voter

PERSONS DISQUALIFIED FROM VOTING

Disqualification

16. Every person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment is disqualified from voting. 1984, c. 54, s. 16.

PERSONNES INHABILES À VOTER

16 Le détenu d'un établissement pénitentiaire ou correctionnel qui purge une peine d'emprisonnement est inhabile à voter. 1984, chap. 54, art. 16.

Inhabilité

PROXIES

Appointment of proxy

17.—(1) Where an elector has reason to believe that he or she will be unable to vote at the advance poll or on polling day by reason of,

- (a) being a member or the spouse or child of a member of the Canadian Forces as defined by the *National Defence Act* (Canada); or
- (b) being employed in the business of long distance transportation by railway, air, water or motor vehicle; or
- (c) business commitments or employer's directions; or
- (d) being a person who for medical reasons is physically incapable of attending a polling place; or
- (e) being a student duly registered at a recognized education institution; or
- (f) being a person participating in a job training or retraining program; or

PROCURATION

17 (1) L'électeur peut demander, par écrit, de voter par procuration et peut nommer un autre électeur de la circonscription électorale qui votera à sa place à l'élection, s'il a des raisons de croire qu'il ne pourra pas voter lors du vote par anticipation ou le jour du scrutin pour l'un des motifs suivants :

Nomination d'un mandataire

- a) il est un membre ou le conjoint ou l'enfant d'un membre des Forces canadiennes au sens de la *Loi sur la défense nationale* (Canada);
- b) il travaille dans l'industrie du transport de longue distance par voie ferroviaire, aérienne, fluviale, maritime ou terrestre;
- c) il a des engagements professionnels ou il obéit à des directives de son employeur;
- d) il est physiquement incapable, pour des raisons médicales, de se rendre au bureau de vote;
- e) il est dûment inscrit en tant qu'étudiant auprès d'un établissement d'enseignement reconnu;
- f) il participe à un programme de formation professionnelle ou de recyclage;

(g) being an inmate in a penal or correctional institution, not under sentence of imprisonment,

the elector may apply in writing to vote by proxy and appoint some other elector in the electoral district to vote for him or her at the election.

Term of appointment

(2) No appointment of a proxy is valid unless it is made after the date of the issue of the writ of election and no such proxy remains in force after polling day.

Limitation

(3) An elector may not act as proxy for more than two electors.

Certificate

(4) On any day up to and including the day immediately preceding polling day,

(a) a person appointed as a proxy voter under clause (1) (a), (b), (d), (e), (f) or (g); and

(b) a person appointing a proxy under clause (1) (c) and the person appointed,

shall present the application to vote by proxy and the appointment in the prescribed form to the returning officer or a revision assistant of the electoral district.

Idem

(5) The returning officer or revision assistant shall examine the appointment and, on being satisfied as to the reason for a proxy being appointed and the eligibility and qualifications of the persons appointing the proxy and the person so appointed, shall require the latter to make a declaration in the prescribed form before issuing a certificate to vote.

Certificate to be presented

(6) A person appointed as a proxy voter must present a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant, to the deputy returning officer at the polling place in order to receive a ballot and to vote.

Proxy may vote in own right

(7) An elector who has been appointed as a voting proxy is entitled to vote in his or her own right in his or her own polling division and, if within the same electoral district, may apply to the returning officer to have his or her name transferred to the polling list of the place where the proxy vote is to be cast or to have the name of the person appointing the proxy transferred to the polling list of the elector's polling place.

Cancellation of appointment

(8) An elector who has appointed a voting proxy may cancel such appointment by returning the proxy certificate to the returning officer for cancellation or by notifying the returning officer and the voting proxy in writing of such cancellation.

Not more than one proxy

(9) Not more than one person shall be appointed a voting proxy on behalf of a per-

g) il est détenu dans un établissement pénitentiaire ou correctionnel, mais ne purge pas une peine d'emprisonnement.

(2) Une nomination n'est valide que si elle est faite après la date d'émission du décret de convocation des électeurs; elle n'est plus en vigueur après le jour du scrutin.

(3) L'électeur ne peut pas agir à titre de mandataire pour plus de deux électeurs.

(4) Au plus tard le jour précédant immédiatement le jour du scrutin :

a) le mandataire nommé en vertu de l'alinéa (1) a), b), d), e), f) ou g);

b) la personne qui a nommé un mandataire en vertu de l'alinéa (1) c) et le mandataire,

présentent la demande d'autorisation de voter par procuration et l'acte de nomination, sur la formule prescrite, au directeur du scrutin ou au réviseur adjoint de la circonscription électorale.

(5) Le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint examine la nomination et, s'il est convaincu de la validité de la raison qui justifie la nomination d'un mandataire et de l'admissibilité et des qualités requises de la personne qui nomme le mandataire et du mandataire, il exige de ce dernier qu'il fasse une déclaration sur la formule prescrite avant de délivrer une autorisation de voter.

(6) Le mandataire doit présenter l'autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint, au scrutateur au bureau de vote afin de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(7) L'électeur nommé mandataire a le droit de voter de son propre chef dans sa propre section de vote et, s'il s'agit de la même circonscription électorale, il peut demander au directeur du scrutin de transférer son nom sur la liste électorale du lieu où il doit voter en qualité de mandataire ou de transférer le nom de la personne qui l'a nommé en qualité de mandataire sur la liste électorale de son bureau de vote.

(8) L'électeur qui a nommé un mandataire peut annuler la nomination en retournant l'autorisation de voter au directeur du scrutin pour qu'il l'annule ou en avisant, par écrit, le directeur du scrutin et le mandataire de l'annulation.

(9) Lors d'une élection, nul ne doit nommer plus d'un mandataire ayant le droit de voter en son nom. 1984, chap. 54, art. 17.

Durée de la nomination

Limite

Documents

Idem

Présentation de l'autorisation

L'électeur peut voter de son propre chef

Annulation de la nomination

Un seul mandataire

son appointing the proxy at any election. 1984, c. 54, s. 17.

ENUMERATION

RECENSEMENT

Enumeration

18.—(1) Immediately following the issue of the writ for an election, the Chief Election Officer shall designate the period during which an enumeration of electors shall take place and shall advise the returning officer of the date on which the enumeration shall begin.

18 (1) Dès l'émission du décret de convocation des électeurs, le directeur général des élections désigne la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et avise le directeur du scrutin de la date à laquelle le recensement commencera.

Recensement

Nomination of enumerators

(2) After the issue of the writ and up to seventy-two hours before the enumeration is to begin,

(2) Après l'émission du décret de convocation des électeurs et jusqu'à soixante-douze heures avant le début du recensement, des listes de noms de personnes désignées pour être nommées recenseurs sont remises au directeur du scrutin :

Nomination de recenseurs

- (a) the person who apparently will be the candidate at the election of the registered party represented by the government of the day; and
- (b) the person who apparently will be the candidate at the election of a different political interest, the candidate for which, at the next preceding provincial election, received the highest number of votes or the next highest number of votes, as the case may be,

- a) par celui qui sera apparemment le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir;
- b) par celui qui sera apparemment le candidat d'une tendance politique opposée qui a obtenu le plus grand nombre de voix à l'élection provinciale précédente ou qui s'est classé deuxième, selon le cas.

shall furnish the returning officer with lists of nominations for appointment as enumerators.

Selection of enumerators

(3) The returning officer shall select and appoint two persons of voting age as enumerators for each polling division, and with the approval of the Chief Election Officer may select persons at least sixteen years of age, and shall make such appointments as are necessary so that the enumerators for each polling division represent as far as possible two different political interests.

(3) Le directeur du scrutin choisit et nomme deux personnes en âge de voter à titre de recenseurs pour chaque section de vote. Il peut, avec l'approbation du directeur général des élections, choisir des personnes qui ont au moins seize ans. Il fait les nominations nécessaires pour que les recenseurs de chaque section de vote représentent, dans la mesure du possible, deux tendances politiques différentes.

Choix des recenseurs

Idem

(4) If, seventy-two hours before the enumeration is to begin, sufficient names from which to select and make the appointment of the enumerators have not been received, the returning officer shall make such appointments as are necessary to enumerate the electoral district.

(4) Si, soixante-douze heures avant le début du recensement, les listes de noms qu'a reçues le directeur du scrutin sont insuffisantes pour lui permettre de choisir et de nommer des recenseurs, le directeur du scrutin nomme les recenseurs nécessaires pour faire le recensement de la circonscription électorale.

Idem

Candidates

(5) No person who apparently will be a candidate at the election shall be an enumerator. 1984, c. 54, s. 21 (1-5).

(5) Quiconque sera apparemment candidat à l'élection ne doit pas être recenseur. 1984, chap. 54, par. 21 (1) à (5).

Candidat

Enumerators; oath or affirmation, supplies

(6) Forthwith upon their appointment and before commencing their duties, the enumerators shall take the prescribed oath or affirmation and the returning officer shall supply each pair of enumerators with sufficient materials for the proper conduct of the enumeration. 1984, c. 54, s. 21 (6), *revised*.

(6) Dès leur nomination et avant leur entrée en fonction, les recenseurs prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits et le directeur du scrutin fournit à chaque équipe de deux recenseurs suffisamment de matériel pour mener à bien le recensement. 1984, chap. 54, par. 21 (6), *révisé*.

Recenseurs : serment, fournitures

Enumerators to act jointly

(7) The two enumerators shall act jointly and not individually in relation to each process in the preparation of the list of electors and in case of any disagreement they shall

(7) Les deux recenseurs travaillent ensemble et non séparément à chaque étape de l'établissement de la liste des électeurs. S'il survient entre eux un différend, ils en font

Travail d'équipe

report the matter to the returning officer whose decision shall be final.

rapport au directeur du scrutin dont la décision est définitive.

Hours of enumeration

(8) The enumerators shall conduct their enumeration between the hours of 9 a.m. and 9 p.m. and, unless they have obtained the information required or unless an occupant of any dwelling unit has stated that no other elector remains to be enumerated, they must make a second visit between the hours of 5 p.m. and 7 p.m. and, if necessary, a third visit may be made between the hours of 7 p.m. and 9 p.m.

(8) Les recenseurs font leur recensement entre 9 h et 21 h. À moins d'avoir obtenu tous les renseignements nécessaires ou à moins qu'un occupant d'un logement n'ait déclaré qu'il ne reste aucun autre électeur à recenser, les recenseurs doivent faire une deuxième visite entre 17 h et 19 h. Au besoin, ils peuvent faire une troisième visite entre 19 h et 21 h.

Heures du recensement

Enumerator's record

(9) Each name and address obtained by the enumerators during their door-to-door canvass or as directed by the returning officer shall be entered on a record which shall be signed by both enumerators and a copy thereof left at each dwelling unit.

(9) Les noms et adresses que les recenseurs obtiennent pendant leur visite de porte en porte ou selon les directives du directeur du scrutin sont inscrits sur un relevé. Les recenseurs signent tous les deux la feuille portant cette inscription et un double en est laissé à chaque logement.

Relevé du recenseur

Notice of inability to obtain information

(10) Where, after making the required number of visits as set out in subsection (8), the enumerators are unable to obtain the information necessary, they shall leave at such dwelling unit the prescribed notice of their inability to obtain information.

(10) Si, après avoir fait le nombre de visites précisé au paragraphe (8), les recenseurs ne parviennent pas à obtenir les renseignements nécessaires, ils laissent au logement en question l'avis prescrit qui indique qu'ils n'ont pu les obtenir.

Impossibilité d'obtenir des renseignements

Enumerators to have free access

(11) The enumerators shall at all reasonable times and upon producing proper identification have free access for the purposes of enumeration to the entrance door of each dwelling unit in any building having more than one dwelling unit.

(11) Aux fins du recensement, les recenseurs ont droit d'accès, à toute heure convenable et sur présentation d'une pièce d'identité, à l'entrée de chaque logement d'un immeuble comprenant plusieurs logements.

Droit d'accès des recenseurs

Obstruction, etc., of enumerators

(12) No person shall obstruct or interfere with the enumerators or contrive any hindrance in the exercise of their rights or in the performance of their duties under this Act.

(12) Nul ne doit entraver ni gêner l'action d'un recenseur dans l'exercice de ses fonctions ou de ses droits aux termes de la présente loi.

Entrave à l'action des recenseurs

Replacement of enumerator

(13) The returning officer may at any time replace any enumerator by appointing another to act in his or her place and, upon receiving such notice in writing from the returning officer, the enumerator so replaced shall forthwith deliver to the returning officer all credentials, papers and materials which have been supplied.

(13) Le directeur du scrutin peut, en tout temps, remplacer un recenseur par un autre qui lui succède. Après réception de l'avis écrit du directeur du scrutin, le recenseur ainsi remplacé remet au nouveau recenseur sans délai son attestation de nomination et le matériel et les pièces qui lui ont été fournis.

Remplacement d'un recenseur

Forfeiture of right to payment

(14) An enumerator who neglects, omits or refuses to perform any of his or her duties under this Act or who refuses to comply with any direction in writing from the returning officer may forfeit the right to payment for any service or part thereof already rendered. 1984, c. 54, s. 18 (7-14).

(14) Le recenseur qui néglige, omet ou refuse d'exercer une de ses fonctions visées à la présente loi ou qui refuse de se conformer à une directive écrite du directeur du scrutin peut être déchu du droit d'être rémunéré pour les services qu'il a déjà rendus. 1984, chap. 54, par. 18 (7) à (14).

Déchéance du droit d'être rémunéré

LIST OF ELECTORS

Preparation of list of electors

19.—(1) The enumerators, immediately after the completion of the canvass of their polling division, from their records shall prepare a list of electors legibly typewritten in the prescribed form,

(a) under headings of thoroughfares by name and in numerical order of resi-

LISTE DES ÉLECTEURS

19 (1) Dès qu'ils ont terminé leurs visites de porte en porte dans la section de vote, les recenseurs dressent, au moyen de leurs relevés, une liste des électeurs dactylographiée sur la formule prescrite, de l'une des façons suivantes :

a) sous l'indicatif des noms de rues et en suivant l'ordre numérique des résiden-

Établissement de la liste des électeurs

	dence where such names and numbers are in effect;	ces, si le système des noms et des numéros est en vigueur;	
	(b) under geographic area or municipal headings in alphabetical order by surname; or	b) sous le nom de famille, par ordre alphabétique, classé par région géographique ou municipalité;	
	(c) as directed by the returning officer.	c) selon les directives du directeur du scrutin.	
Delivery of list to R.O.	(2) Not later than four days from the date of their appointment, the enumerators shall,	(2) Au plus tard quatre jours après la date de leur nomination, les recenseurs :	Liste remise au directeur du scrutin
	(a) certify the total number of names contained in the list; and	a) attestent le nombre total de noms inscrits sur la liste;	
	(b) unless otherwise directed by the returning officer, deliver the list to the returning officer together with all used and unused material. 1984, c. 54, s. 19 (1, 2).	b) remettent la liste ainsi que le matériel, utilisé ou non, au directeur du scrutin, sauf directive contraire de celui-ci. 1984, chap. 54, par. 19 (1) et (2).	
Disposition of list	(3) On receipt of and having accepted the list of electors from each pair of enumerators, the returning officer shall arrange for,	(3) Après avoir reçu et accepté la liste des électeurs de chaque équipe de recenseurs, le directeur du scrutin prend les dispositions suivantes :	Utilisation de la liste
	(a) one copy of the list to be posted by the enumerators in urban areas in a conspicuous place in their polling division;	a) une copie de la liste est affichée par les recenseurs des zones urbaines dans un endroit bien en vue de leur section de vote;	
	(b) one copy of the list to be retained in the returning office;	b) une copie de la liste reste dans le bureau électoral;	
	(c) one copy to be furnished as soon as possible to each candidate in the electoral district;	c) une copie de la liste est fournie le plus tôt possible à chaque candidat de la circonscription électorale;	
	(d) up to twelve copies of the list to be furnished to each constituency association or candidate in the electoral district;	d) douze copies de la liste au maximum sont fournies à chaque association de circonscription ou à chaque candidat dans la circonscription électorale;	
	(e) a notice of enumeration, including the poll location, to be mailed to each elector;	e) un avis de recensement, y compris l'adresse du bureau de vote, est envoyé à chaque électeur;	
	(f) the determination, in consultation with the Chief Election Officer, of the total number of names on all the lists of electors for the electoral district; and	f) le nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs de la circonscription électorale est établi avec l'avis du directeur général des élections;	
	(g) a certified statement of the total number of names on all the lists of electors as determined under clause (f) to be furnished as soon as possible to each candidate in the electoral district and to the Commission on Election Finances. 1984, c. 54, s. 19 (3); 1986, c. 33, s. 59 (2).	g) une déclaration certifiée du nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs, établi en vertu de l'alinéa f), est fournie le plus tôt possible à chaque candidat de la circonscription électorale et à la Commission pour le financement des élections. 1984, chap. 54, par. 19 (3); 1986, chap. 33, par. 59 (2).	
Notification of omitted electors	(4) Following preparation of the list of electors by the enumerators and up to and including the fourteenth day before polling day, any person who has knowledge of the fact that the name of an elector resident in an urban polling division has been omitted from the list, may so notify the returning officer.	(4) Après que les recenseurs ont dressé la liste des électeurs et jusqu'au quatorzième jour, inclusivement, précédant le jour du scrutin, quiconque a connaissance du fait que le nom d'un électeur résidant dans une section de vote urbaine a été omis de la liste peut en aviser le directeur du scrutin.	Électeur dont le nom a été omis

Special
enumerators

(5) The returning officer may appoint pairs of special enumerators for the purposes of subsection (6) from among those who have already acted as such for the pending election or may appoint others in the manner provided by section 18.

(5) Le directeur du scrutin peut nommer des équipes de deux recenseurs particuliers pour les besoins du paragraphe (6) parmi les recenseurs qui ont déjà exercé cette fonction à l'occasion de l'élection en cours ou il peut nommer d'autres recenseurs de la façon prévue à l'article 18.

Recenseurs
particuliers

Enumeration

(6) The returning officer, before the preparation of the polling lists, shall cause special enumerators to call once at the address of any elector referred to in subsection (4) and to enumerate such elector and any other electors at that address whose names were also omitted.

(6) Avant que soient dressées les listes des électeurs, le directeur du scrutin prend des dispositions pour que des recenseurs particuliers se rendent une fois à l'adresse de l'électeur visé au paragraphe (4) et procèdent à son recensement et à celui des autres électeurs qui résident à cette adresse et dont les noms ont été omis, le cas échéant.

Recensement

Addition to
list of
electors

(7) On completion of the enumeration, the returning officer shall cause any names obtained under subsection (6) to be added directly to the list of electors compiled during the original enumeration or shall direct the special enumerators to prepare an additional list of electors by polling division number, in the prescribed form.

(7) À la conclusion du recensement, le directeur du scrutin prend des dispositions pour que les noms obtenus aux termes du paragraphe (6) soient ajoutés directement à la liste des électeurs dressée durant le recensement original ou il ordonne aux recenseurs particuliers de dresser, dans la forme prescrite, une liste additionnelle des électeurs par numéro de section de vote.

Addition à la
liste des
électeurs

Copies

(8) The returning officer shall supply to each candidate, on request, a copy of each list referred to in subsection (7). 1984, c. 54, s. 19 (4-8).

(8) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat, sur demande, une copie de la liste visée au paragraphe (7). 1984, chap. 54, par. 19 (4) à (8).

Copie

COMPLAINT AGAINST NAME ON LIST

PLAINTE PORTANT SUR UN NOM INSCRIT
SUR LA LISTE DES ÉLECTEURSComplaint
for wrongful
entry on list

20.—(1) On any day up to and including the fourteenth day before polling day an elector may file with the returning officer a complaint, on the prescribed form, that the name of a person who should not be included, has been included in the list of electors.

20 (1) Jusqu'au quatorzième jour, inclusivement, précédant le jour du scrutin, tout électeur peut déposer auprès du directeur du scrutin, sur la formule prescrite, une plainte relative à l'inscription sur la liste des électeurs d'une personne qui ne devrait pas y figurer.

Plainte rela-
tive à une
inscription
erronéeNotice to
person
objected to

(2) The returning officer, upon receipt of the complaint, shall send by registered mail to the person objected to at the address shown in the list and to such other address, if any, as may be mentioned in the complaint, a copy of the complaint along with a notice requiring such person or his or her representative to appear before the returning officer on a day to be named in the notice and a copy of the notice shall be given to the complainant.

(2) À la réception d'une plainte, le directeur du scrutin envoie, par courrier recommandé, à la personne dont l'inscription est contestée, à son adresse mentionnée sur la liste et à l'autre adresse, le cas échéant, mentionnée dans la plainte, une copie de la plainte et un avis exigeant qu'elle se présente, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, devant le directeur du scrutin le jour indiqué dans l'avis. Une copie de l'avis est donnée à l'auteur de la plainte.

Avis à la per-
sonne qui fait
l'objet de la
plainteHearing of
complaint

(3) On the day named in the notice and in the presence of any of the persons concerned with the complaint, the returning officer may hear an explanation by the person who filed the complaint as to the facts alleged and what is alleged by the person or by the representative of the person against whom the complaint was made.

(3) Le jour fixé dans l'avis et en présence des personnes que la plainte intéresse, le directeur du scrutin se fait expliquer par l'auteur de la plainte les faits allégués et il entend les arguments de la personne qui fait l'objet de la plainte ou de son représentant.

Audition de
la plainte

Decision

(4) The returning officer shall make such decision concerning the complaint as is warranted under the circumstances and that decision shall be final. 1984, c. 54, s. 20.

(4) Le directeur du scrutin prend, en ce qui concerne la plainte, la décision que justifient les circonstances. Sa décision est définitive. 1984, chap. 54, art. 20.

Décision

REVISION

Application for additions, corrections, etc., to list

21.—(1) Up to and including the day immediately preceding polling day, the returning officer shall consider all applications concerning the list of electors or the polling list with regard to the application for a proxy certificate, addition of a name, the correction of an error or the deletion of a name and the returning officer's decision is final.

Revision assistants

(2) The returning officer may appoint the returning officer's election clerk to assist him or her and, subject to the approval of the Chief Election Officer, may appoint additional revision assistants to act in the returning office or at other fixed locations and every such assistant shall have the same qualifications as the returning officer and the same powers at the revision as the returning officer.

Revising agents

(3) The returning officer may, subject to the approval of the Chief Election Officer, appoint two persons as revising agents for the purpose of enumerating qualified electors of a particular area, section or building containing multiple dwelling units within the electoral district who were missed by the enumerators. 1984, c. 54, s. 21 (1-3).

Oath or affirmation

(4) Every such assistant or agent appointed under subsection (2) or (3) upon being appointed shall take the prescribed oath or affirmation. 1984, c. 54, s. 21 (4), *revised*.

Grounds must be sufficient

(5) Before making any addition, correction or deletion in the list of electors, the returning officer shall be satisfied that the applicant has provided sufficient grounds for the action requested and that the person appearing before the returning officer understands the effect of any statements made in the application.

Procedure where application refused

(6) If it appears to the returning officer that an application under subsection (1) should be refused, the decision shall be endorsed on the application along with the reasons and the applicant informed.

Irregularity not to affect result of election

(7) An irregularity in the preparation or revision of the list of electors is not a ground for questioning the validity of an election. 1984, c. 54, s. 21 (5-7).

Interpreter where necessary

(8) Where the returning officer or his or her revision assistant does not understand the language spoken by an applicant or where the applicant is deaf, the applicant has the right to the assistance of an interpreter who, after taking the prescribed oath or affirmation, may translate any necessary declarations, documents or lawful questions put to the applicant and the answers, but in the

RÉVISION

21 (1) Au plus tard le jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin étudie toutes les demandes concernant la liste des électeurs ou la liste électorale relativement à l'obtention d'un certificat de procuration, l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur. Sa décision est définitive.

Demandes concernant l'addition d'un nom, d'une correction, etc.

(2) Le directeur du scrutin peut exiger du secrétaire du scrutin que celui-ci l'aide et, avec l'approbation du directeur général des élections, il peut nommer des réviseurs adjoints additionnels qui travaillent au bureau électoral ou à d'autres endroits fixes. Les réviseurs adjoints possèdent les mêmes qualités que le directeur du scrutin et ils exercent les mêmes pouvoirs que lui lors de la révision.

Réviseurs adjoints

(3) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut nommer deux agents réviseurs aux fins de recenser les électeurs habilités à voter d'une zone ou d'une section particulière ou d'un immeuble particulier comprenant plusieurs logements de la circonscription électorale qui n'ont pas été recensés par les recenseurs. 1984, chap. 54, par. 21 (1) à (3).

Agents réviseurs

(4) Les réviseurs adjoints ou les agents réviseurs nommés en vertu du paragraphe (2) ou (3) prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits dès leur nomination. 1984, chap. 54, par. 21 (4), *révisé*.

Serment

(5) Avant d'ajouter un nom à la liste des électeurs ou d'en corriger ou d'en supprimer un, le directeur du scrutin s'assure que l'auteur de la demande a suffisamment motivé la mesure qu'il demande et que la personne qui se présente devant lui comprend les conséquences des déclarations faites dans la demande.

Demande motivée

(6) S'il semble au directeur du scrutin qu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être rejetée, la décision motivée est inscrite sur la demande et l'auteur de la demande en est informé.

Procédure à suivre en cas de rejet de la demande

(7) L'existence d'une irrégularité dans l'établissement ou la révision de la liste des électeurs ne constitue pas un motif suffisant pour contester la validité d'une élection. 1984, chap. 54, par. 21 (5) à (7).

Conséquences d'une irrégularité

(8) Si le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint ne parle pas la langue de l'auteur de la demande ou que celui-ci est sourd, l'auteur de la demande a le droit de demander l'aide d'un interprète qui, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits, peut traduire les déclarations ou documents nécessaires ou les questions légitimes posées à l'auteur de la demande ainsi

Recours à un interprète en cas de besoin

event of inability to secure an interpreter, the application may for the time being, be refused. 1984, c. 54, s. 21 (8), *revised*.

List of persons issued certificate

(9) The returning officer shall, on request made to him or her, provide to each candidate of a registered party a list of persons to whom a certificate to vote has been issued up to the time the request is made.

Certificate to be presented

(10) A person added to the polling list under section 22 or 24 must present a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant, to the deputy returning officer at the polling place in order to receive a ballot and to vote.

Deletion of name from list

(11) A person whose name appears in a list of electors and who wishes to have the entry relating to him or her deleted, must appear before the returning officer and complete a declaration to that effect. 1984, c. 54, s. 21 (9-11).

ADDITIONS

Application for certificate to vote

22.—(1) Up to and including the day immediately preceding polling day, for the purpose of obtaining a certificate to vote, an elector whose name does not appear in the list of electors may apply in person to the returning officer or his or her assistant as set out in section 21 or have some other person apply on the elector's behalf and by statutory declaration substantiate his or her identity and qualifications as an elector.

For whom elector may act

(2) An elector acting on behalf of another under subsection (1) may do so for his or her child, grandchild, brother, sister, parent, grandparent or spouse but may act for only one additional person and a person who is not an elector may act for only one elector. 1984, c. 54, s. 22.

“spouse” defined

(3) In this section, “spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married; or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”) 1986, c. 64, s. 13.

que ses réponses. Si les services d'un interprète ne sont pas disponibles, la demande peut être temporairement rejetée. 1984, chap. 54, par. 21 (8), *révisé*.

Liste de personnes

(9) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat d'un parti inscrit, à la suite d'une demande qui lui est présentée, une liste des personnes qui ont reçu une autorisation de voter au moment de la demande.

Présentation de l'autorisation

(10) La personne dont le nom a été ajouté à la liste électorale en vertu de l'article 22 ou 24 doit présenter une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint, au scrutateur au bureau de vote afin de recevoir un bulletin et de voter.

Suppression d'un nom de la liste

(11) La personne dont le nom figure sur la liste des électeurs et qui désire que son inscription soit supprimée doit se présenter devant le directeur du scrutin et remplir une déclaration à cet effet. 1984, chap. 54, par. 21 (9) à (11).

ADDITIONS

22 (1) Au plus tard le jour précédant le jour du scrutin, aux fins d'obtenir une autorisation de voter, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs peut la demander en personne au directeur du scrutin ou à son adjoint, de la façon prévue à l'article 21, ou demander à une autre personne de faire une demande en son nom et, au moyen d'une déclaration solennelle, prouver son identité et sa qualité d'électeur.

Demande d'une autorisation de voter

(2) L'électeur agissant au nom d'un autre électeur aux termes du paragraphe (1) peut le faire au nom de son enfant, de son petit-fils, de sa petite-fille, de son frère, de sa soeur, de son père, de sa mère, de son grand-père, de sa grand-mère ou de son conjoint, mais il ne peut agir que pour une autre personne additionnelle. Quiconque n'est pas électeur ne peut agir que pour un seul électeur. 1984, chap. 54, art. 22.

Pour qui l'électeur peut agir

(3) Dans le présent article, «conjoint» s'entend de la personne du sexe opposé :

Définition de «conjoint»

- a) soit avec laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents d'un même enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse») 1986, chap. 64, art. 13.

CORRECTIONS

Corrections
to list

23.—(1) The returning officer or his or her assistant, as set out in section 21, shall consider all applications for correction of mistakes in names or addresses in the list of electors and upon satisfactory evidence being furnished may make the necessary corrections. 1984, c. 54, s. 23 (1).

Mistake
in name,
etc.

(2) A mistake in the name or the address of an elector shown in the polling list is not a ground for questioning the eligibility to vote of the elector, provided that at the time of voting the elector takes the prescribed oath or affirmation, if required to do so by the deputy returning officer. 1984, c. 54, s. 23 (2), *revised*.

TRANSFERS

Change of
residence

24.—(1) Up to and including the day immediately preceding polling day, an elector whose name appears on a polling list for the pending election and who has moved may apply in person to the returning officer or his or her assistant as set out in section 21 or have some other person apply on the elector's behalf to have the elector's name included in the polling list for the polling division where he or she now resides.

Proxy voters,
election
officials

(2) Where an elector whose name appears on a polling list for the polling division where he or she resides,

- (a) has appointed a proxy voter whose name appears on a different list in the same electoral district; or
- (b) has been appointed,
 - (i) to cast a proxy vote at a polling place other than his or her own but in the same electoral district, or
 - (ii) to act as a deputy returning officer, poll clerk or scrutineer at a polling place other than his or her own but in the same electoral district,

an application may be made to the revising official for a certificate to vote at the other polling place.

Notice of
transfers

(3) The revising official whenever possible, shall advise the returning officer of the original electoral district, if applicable, or the deputy returning officer of the original polling place of any transfer made. 1984, c. 54, s. 24.

CORRECTIONS

Corrections

23 (1) Le directeur du scrutin ou son adjoint étudie, de la façon prévue à l'article 21, toutes les demandes de correction d'erreurs dans les noms ou adresses qui figurent sur la liste des électeurs. Il peut faire les corrections nécessaires s'il est convaincu par les preuves qui sont présentées. 1984, chap. 54, par. 23 (1).

Erreur dans
le nom, etc.

(2) Une erreur dans le nom ou l'adresse d'un électeur qui figure sur la liste électorale ne constitue pas un motif suffisant pour contester l'admissibilité à voter d'un électeur, pourvu qu'au moment de voter, si le scrutateur l'exige, l'électeur prête le serment ou fasse l'affirmation solennelle prescrits. 1984, chap. 54, par. 23 (2), *révisé*.

TRANSFERTS D'UNE LISTE À UNE AUTRE

Changement
de résidence

24 (1) Au plus tard le jour précédant le jour du scrutin, l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale pour l'élection en cours et qui a déménagé peut demander, en personne, au directeur du scrutin ou à son adjoint, de la façon prévue à l'article 21, d'ajouter son nom à la liste électorale de la section de vote où il réside maintenant. Il peut aussi demander à une autre personne de faire cette demande en son nom.

(2) Dans le cas d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote où il réside et qui, selon le cas :

Cas des man-
dataires et du
personnel
électoral

- a) a nommé un mandataire dont le nom figure sur une liste différente dans la même circonscription électorale;
- b) a été nommé :
 - (i) soit, pour voter au nom d'une autre personne à un bureau de vote qui n'est pas le sien mais qui se trouve dans la même circonscription électorale,
 - (ii) soit, pour agir en qualité de scrutateur, de secrétaire de bureau de vote ou de représentant de candidat à un bureau de vote qui n'est pas le sien mais qui se trouve dans la même circonscription électorale,

une demande peut être présentée à un membre du personnel de révision pour qu'il délivre une autorisation de voter à l'autre bureau de vote.

(3) Dans la mesure du possible, le membre du personnel de révision informe le directeur du scrutin de la circonscription électorale originale, le cas échéant, ou le scrutateur du bureau de vote original de tout transfert. 1984, chap. 54, art. 24.

Avis des
transferts

POLLING LISTS

Official
polling
list

25.—(1) The returning officer shall prepare the official polling list for each polling division by attaching to a copy of the original list of electors, a copy of any additional lists of electors prepared under his or her direction.

Copy to
D.R.O.'s

(2) The returning officer shall certify and supply a copy of the official polling list to each deputy returning officer for use at the advance polls and on regular polling day. 1984, c. 54, s. 25.

CANDIDATES

Who may be
candidate

26.—(1) Every person is qualified to be a candidate who, at the time of signing the consent to nomination,

- (a) is of voting age;
- (b) is a Canadian citizen;
- (c) has resided in Ontario for the six months next preceding polling day; and
- (d) is not disqualified by the *Legislative Assembly Act* or by any other Act. 1984, c. 54, s. 26 (1, 2), *revised*.

Who may
not
be candidate

(2) No person who has been engaged as a returning officer, election clerk, enumerator or revision assistant at the revision of any list of electors to be used at the election, is eligible as a candidate.

Idem

(3) No person who has been found guilty within eight years of an election of a corrupt practice or of an offence relating to an election is eligible to be a candidate at the election.

Right of
candidate
to undertake
duties of
scrutineer

(4) A candidate may undertake any of the duties that the candidate's scrutineer might have undertaken if appointed, or may assist his or her scrutineer in the performance of such duties, and may be present at any place at which his or her scrutineer may attend in pursuance of this Act. 1984, c. 54, s. 26 (4-6).

CLOSE OF NOMINATIONS

Time for
close of
nominations

27.—(1) The close of nominations of candidates shall be 2 p.m. of the day stated as such in the writ of election.

Procedure
on
nomination
day

(2) One hour before the close of nominations, the returning officer shall make or cause to be made a pronouncement in the prescribed form and shall read or cause to be read publicly the writ of election.

LISTE ÉLECTORALE

25 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale officielle de chaque section de vote en annexant une copie des listes additionnelles des électeurs dressées sous sa direction à une copie de la liste originale des électeurs.

Liste électo-
rale officielle

(2) Le directeur du scrutin certifie conforme et fournit une copie de la liste électorale officielle à chaque scrutateur pour qu'il l'utilise lors du vote par anticipation et le jour ordinaire du scrutin. 1984, chap. 54, art. 25.

Copie fournie
au scrutateur

CANDIDATS

26 (1) Quiconque possède, au moment de signer le consentement à la déclaration de candidature, les qualités requises suivantes peut se porter candidat :

Qui peut être
candidat

- a) être en âge de voter;
- b) être citoyen canadien;
- c) avoir résidé en Ontario au cours des six mois qui ont précédé le jour du scrutin;
- d) n'être frappé d'aucune incapacité aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative* ou d'une autre loi. 1984, chap. 54, par. 26 (1) et (2), *révisés*.

(2) Quiconque a été employé en qualité de directeur du scrutin, secrétaire du scrutin, recenseur ou réviseur adjoint lors de la révision des listes des électeurs qui doivent être utilisées lors de l'élection ne peut être candidat.

Qui ne peut
pas être candi-
dat

(3) Quiconque a été reconnu coupable de manœuvre frauduleuse ou d'infraction relative à une élection ne peut être candidat pendant les huit années qui suivent sa déclaration de culpabilité.

Idem

(4) Le candidat peut exercer l'une des fonctions que son représentant aurait pu exercer s'il avait été nommé ou il peut l'aider dans l'exercice de ses fonctions. Il peut être présent là où son représentant peut l'être conformément à la présente loi. 1984, chap. 54, par. 26 (4) à (6).

Droit du candi-
dat d'aider son représen-
tantCLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS
DE CANDIDATURE

27 (1) L'heure de clôture du dépôt des déclarations de candidature est fixée à 14 h le jour précisé dans le décret de convocation des électeurs.

Clôture du
dépôt des
déclarations
de candida-
ture

(2) Une heure avant la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le directeur du scrutin fait ou fait faire une déclaration publique dans la forme prescrite. Il lit ou fait lire publiquement le décret de convocation des électeurs.

Procédure à
suivre le jour
de la déclara-
tion de candi-
dature

Separate nomination papers, etc.	(3) A candidate may be nominated in one electoral district only and each candidate shall be nominated by a separate nomination paper which shall include or be accompanied by the candidate's consent in writing to the nomination.	(3) Quiconque ne peut se porter candidat que dans une seule circonscription électorale. Une déclaration de candidature distincte est présentée pour chaque candidat; elle comprend le consentement écrit du candidat ou en est accompagnée.	Déclaration de candidature distincte
Contents of nomination papers	(4) The nomination paper of a candidate shall state the candidate's name and address of residence and shall be signed by, or accompanied by the signatures of at least twenty-five electors of the electoral district and an elector may sign the nomination papers of more than one candidate.	(4) La déclaration de candidature du candidat précise le nom du candidat et l'adresse de sa résidence. Elle est signée par au moins vingt-cinq électeurs de la circonscription électorale ou est accompagnée de leurs signatures. Un électeur peut signer la déclaration de candidature de plus d'un candidat.	Contenu de la déclaration de candidature
Deposit	(5) A deposit of \$200 in cash or by cheque made payable to the Chief Election Officer shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.	(5) Un dépôt de 200 \$ en espèces ou sous forme de chèque libellé à l'ordre du directeur général des élections est remis au directeur du scrutin lors du dépôt de la déclaration de candidature.	Dépôt
Refund	(6) Where a candidate receives at least 10 per cent of the valid ballots cast at the election, the deposit under subsection (5) shall, in the case of a cash deposit, be refunded to the candidate and, in the case of a cheque, be refunded to the issuer of the cheque.	(6) Si le candidat reçoit au moins 10 pour cent des suffrages valides exprimés lors de l'élection, le dépôt visé à l'article 5 lui est remboursé, dans le cas d'un dépôt en espèces. S'il s'agit d'un chèque, le chèque est remboursé à son émetteur.	Remboursement
How name to be shown on ballot	(7) Subject to subsection (8) and to subsections 34 (2) and (5), at the time of filing his or her nomination papers, a candidate shall state in writing to the returning officer how the candidate wishes his or her name to be shown on the ballot.	(7) Sous réserve du paragraphe (8) et des paragraphes 34 (2) et (5), le candidat, lors du dépôt de sa déclaration de candidature, précise au directeur du scrutin, par écrit, de quelle façon le candidat veut que son nom soit indiqué sur le bulletin de vote.	Inscription du nom sur le bulletin de vote
Similarity of names	(8) Where the given names and surname requested to be shown on the ballot are identical or so nearly identical so as to create the possibility of confusion with the names requested to be shown on the ballot by another candidate whose nomination paper has already been submitted or certified, the returning officer shall immediately communicate the facts to the candidates and to the Chief Election Officer who shall consult with the candidates in question and resolve how each name is to be shown on the ballot, and the Chief Election Officer shall before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations advise the returning officer how the names are to be shown on the ballot. 1984, c. 54, s. 27 (1-8).	(8) Si le prénom et le nom qui doivent être inscrits sur les bulletins de vote sont identiques au prénom et au nom qui doivent être inscrits pour un autre candidat dont la déclaration de candidature a déjà été présentée ou certifiée conforme ou sont tellement similaires qu'un risque de confusion est possible, le directeur du scrutin communique immédiatement ces faits aux candidats et au directeur général des élections, qui consulte les candidats en question et décide de quelle façon chaque nom sera inscrit sur le bulletin de vote. Le directeur général des élections informe le directeur du scrutin, avant 14 h le jour suivant celui qui est fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, de quelle façon les noms seront inscrits sur le bulletin de vote. 1984, chap. 54, par. 27 (1) à (8).	Noms identiques
Registration	(9) The nomination paper shall include or be accompanied by either a statement by the candidate that he or she has filed, or an undertaking by the candidate that, prior to polling day, he or she will file an application for registration with the Commission on Election Finances under the <i>Election Finances Act</i> . 1984, c. 54, s. 27 (9); 1986, c. 33, s. 59 (3).	(9) La déclaration de candidature comprend dans le corps même du texte ou en annexe soit une déclaration du candidat portant qu'il a déposé une demande d'inscription auprès de la Commission sur le financement des élections aux termes de la <i>Loi sur le financement des élections</i> , soit l'engagement du candidat à déposer une telle demande avant le jour du scrutin. 1984, chap. 54, par. 27 (9); 1986, chap. 33, par. 59 (3).	Inscription
When nomination papers to be filed	(10) The nomination paper shall be filed with the returning officer at his or her office	(10) La déclaration de candidature est déposée auprès du directeur du scrutin, à son	Dépôt des déclarations de candidature

at any time during the seven days immediately preceding closing day or at any time up to the close of nominations on that day.

Certificate
of R.O. as
to
regularity

(11) Where the nomination paper is filed with the returning officer during the seven days immediately preceding, or not later than 11 a.m. of the closing day, the returning officer shall then and there examine the paper and, if satisfied of the regularity thereof, he or she shall so certify in writing, and the certificate is final, and the validity of the nomination is not open to question upon any ground whatsoever.

Nomination
paper

(12) Where the nomination paper is filed with the returning officer after 11 a.m. of the closing day and before the time fixed for the close of nominations,

Acceptance

(a) the returning officer shall accept and examine the nomination papers; and

Rejection

(b) if on examination of the nomination paper it appears to the returning officer that the nomination is invalid for any reason, the returning officer shall communicate the facts to the candidate and to the Chief Election Officer but shall not reject the nomination unless the Chief Election Officer authorizes the rejection not later than 2 p.m. on the day following, in which case the returning officer shall give notice of the rejection immediately by registered mail to the rejected candidate and all other candidates.

Candidate
need not
be present

(13) It is not necessary for a candidate to be present when his or her nomination paper is filed with the returning officer.

Receipt

(14) The returning officer shall issue a receipt for any nomination paper accepted by him or her under subsections (11) and (12). 1984, c. 54, s. 27 (10-14).

Election by
acclamation

28. If, at the close of nominations, only one candidate has filed a nomination paper, the returning officer shall close the election and declare such candidate to be duly elected and shall make his or her return to the Chief Election Officer as provided by section 81. 1984, c. 54, s. 28.

NOTICE OF POLL

Grant of
poll

29.—(1) If more than one candidate is nominated, the returning officer shall grant a poll for taking the votes.

Notice of
grant of
polls

(2) The returning officer shall cause the prescribed notice of poll to be printed and the notice shall be posted in conspicuous public places in the electoral district and at least one copy shall be posted at each polling

bureau, en tout temps pendant les sept jours qui précèdent le jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature ou avant que les candidatures soient déclarées closes ce jour-là.

(11) Si la déclaration de candidature est déposée auprès du directeur du scrutin pendant les sept jours qui précèdent le jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature ou à 11 h au plus tard ce jour-là, le directeur du scrutin examine immédiatement la déclaration. S'il constate qu'elle est régulière, il atteste ce fait par écrit; l'attestation est définitive et la validité de la déclaration de candidature n'est pas contestable pour quelque motif que ce soit.

(12) Si la déclaration de candidature est déposée auprès du directeur du scrutin après 11 h le jour fixé pour ce faire mais avant que les candidatures soient déclarées closes :

a) le directeur du scrutin accepte et examine la déclaration de candidature;

b) si, après l'examen de la déclaration de candidature, il lui paraît que celle-ci est invalide, le directeur du scrutin en communique les faits au candidat et au directeur général des élections mais sans la rejeter, à moins que le directeur général des élections n'en autorise le rejet au plus tard à 14 h le jour suivant, auquel cas le directeur du scrutin avise du rejet sans délai, par courrier recommandé, le candidat refusé et les autres candidats.

(13) La présence du candidat au moment du dépôt de sa déclaration de candidature auprès du directeur du scrutin n'est pas nécessaire.

(14) Le directeur du scrutin délivre un récépissé de la déclaration de candidature qu'il accepte aux termes des paragraphes (11) et (12). 1984, chap. 54, par. 27 (10) à (14).

28 Si, à la clôture du dépôt des déclarations de candidature, un seul candidat a déposé une déclaration de candidature, le directeur du scrutin met fin à l'élection et déclare le candidat dûment élu. Il fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81. 1984, chap. 54, art. 28.

AVIS DE SCRUTIN

29 (1) S'il y a plus d'un candidat, le directeur du scrutin décide de tenir un scrutin pour recueillir le vote des électeurs.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis de scrutin prescrit. L'avis est affiché dans des endroits publics bien en vue dans la circonscription électorale. Au moins une copie est affichée dans chaque bureau de

Attestation
de déclaration
régulière

Déclaration
de candida-
ture

acceptation

rejet

Le candidat
n'a pas à être
présent

Reçu

Élection sans
concurrent

Décision de
tenir un scru-
tin

Avis de scru-
tin affiché

place on the days of the advance poll and the general poll. 1984, c. 54, s. 29.

vote le jour du vote par anticipation et le jour du scrutin général. 1984, chap. 54, art. 29.

WITHDRAWAL OF CANDIDATE

Withdrawal
of candidate
after
nomination

30.—(1) A candidate may withdraw at any time between filing his or her nomination paper and polling day by delivering to the returning officer the prescribed notice of withdrawal signed by the candidate in the presence of a subscribing witness.

Idem

(2) In the case of a candidate withdrawing after the close of nominations his or her deposit is forfeited and,

- (a) if there remains but one candidate, the returning officer shall close the election and declare the remaining candidate to be duly elected and shall make his or her return to the Chief Election Officer as provided by section 81; or
- (b) if there remains two or more candidates and only if the ballots have been printed, the returning officer, if possible, shall cause every deputy returning officer to be notified forthwith of the withdrawal, and notice of the withdrawal shall be posted in a conspicuous place in every polling place in the electoral district, and any ballots cast for such candidate who has so withdrawn are void and shall be considered as rejected ballots. 1984, c. 54, s. 30.

DEATH OF CANDIDATE

Death of
candidate

31.—(1) If a candidate dies after being nominated and before the close of the poll, the returning officer shall suspend the election and the Chief Election Officer shall fix new days for the nomination of candidates and for polling in that electoral district but any certified nominations may, at the option of the candidate nominated, remain valid.

Return of
deposit on
death of
candidate

(2) The deposit of a candidate who dies before the close of the poll shall be returned to the personal representative of the candidate. 1984, c. 54, s. 31.

SCRUTINEERS

Appointment
of scrutineer

32.—(1) A candidate or a person designated in writing by the candidate, which designation is filed with the returning officer, may appoint any person at least sixteen years of age to be a scrutineer for the candidate and to be present at any place at which a scrutineer may attend under this Act.

When
scrutineer
may not
challenge

(2) A scrutineer who is not an elector may not challenge the right to vote of any elector at a polling place.

RETRAIT DE CANDIDATURE

30 (1) Le candidat peut retirer sa candidature en tout temps, entre le dépôt de sa déclaration de candidature et le jour du scrutin, en remettant au directeur du scrutin l'avis de retrait prescrit qu'il a signé en présence d'un témoin qui signe également.

Retrait pos-
térieur à la
déclaration de
candidature

(2) Si un candidat retire sa candidature après la clôture du dépôt des candidatures, son dépôt est confisqué et l'une des deux mesures suivantes est prise :

Idem

- a) s'il ne reste qu'un seul candidat, le directeur du scrutin met fin à l'élection, déclare le candidat qui reste dûment élu, et fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81;
- b) s'il reste deux candidats ou plus, mais seulement si les bulletins de vote ont été imprimés, le directeur du scrutin, si possible, fait aviser, sans délai, chaque scrutateur du retrait, un avis du retrait est affiché dans un endroit bien en vue de chaque bureau de vote dans la circonscription électorale, et les suffrages exprimés en faveur du candidat qui a retiré sa candidature sont nuls et considérés comme rejetés. 1984, chap. 54, art. 30.

DÉCÈS D'UN CANDIDAT

31 (1) Si le décès d'un candidat survient après sa déclaration de candidature mais avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin suspend l'élection. Le directeur général des élections fixe d'autres dates pour la déclaration de candidature et le scrutin dans cette circonscription électorale; toutefois, les déclarations attestées, au gré des candidats en question, restent valides.

Décès d'un
candidat

(2) Le dépôt d'un candidat qui décède avant la clôture du scrutin est remis à son représentant successoral. 1984, chap. 54, art. 31.

Remise du
dépôt au
décès d'un
candidat

REPRÉSENTANTS DE CANDIDAT

32 (1) Le candidat ou la personne qu'il a désignée par écrit, au moyen d'un acte de désignation déposé auprès du directeur du scrutin, peut nommer une personne d'au moins seize ans qui agit comme son représentant et qui est présente là où un représentant de candidat peut être présent aux termes de la présente loi.

Nomination
d'un repré-
sentant

(2) Un représentant de candidat qui n'est pas électeur ne peut pas contester le droit de voter d'un électeur à un bureau de vote.

Contestation
par le repré-
sentant du
droit de voter

Number of scrutineers in polling place

(3) Not more than one scrutineer for each candidate at any one time shall be permitted to remain in the polling place during the time the poll is open, and at the counting of the votes.

(3) Un seul représentant par candidat peut être présent, à quelque moment que ce soit, au bureau de vote pendant les heures du scrutin et lors du dépouillement du scrutin.

Nombre de représentants des candidats

Non-attendance of scrutineers

(4) Where expressions are used in this Act that require or authorize any act to be done in the presence of the scrutineers of the candidates, the non-attendance of any scrutineer does not invalidate the act. 1984, c. 54, s. 32.

(4) Si la présente loi exige ou autorise qu'un acte soit fait en présence des représentants des candidats, l'absence de n'importe lequel des représentants ne rend pas cet acte nul. 1984, chap. 54, art. 32.

Absence d'un représentant

BALLOT PAPER

Ballot paper

33.—(1) The paper used for printing the ballots shall be as approved and ordered by the Chief Election Officer and shall be manufactured to contain a special thread or watermark so placed as to run through each ballot.

PAPIER UTILISÉ POUR IMPRIMER LES BULLETINS DE VOTE

33 (1) Le directeur général des élections commande et approuve le papier utilisé pour imprimer les bulletins de vote. Ce papier présente un filigrane ou une autre marque spéciale placés de façon à traverser de part en part chaque bulletin de vote.

Papier utilisé pour le bulletin de vote

Declaration by manufacturer

(2) The manufacturer of the paper shall make a declaration that none of the paper so manufactured will be supplied to any person other than the Chief Election Officer and upon delivery of the paper the Chief Election Officer shall cause the number of sheets received to be counted and a receipt issued to the manufacturer.

(2) Le fabricant du papier fait une déclaration portant que le papier ainsi fabriqué ne sera fourni à personne d'autre qu'au directeur général des élections. Une fois que ce papier lui est remis, le directeur général des élections fait calculer le nombre de feuilles reçues et fait délivrer un récépissé au fabricant.

Déclaration du fabricant

Custody of ballot paper

(3) The ballot paper shall be kept under lock and key in the custody of the Chief Election Officer. 1984, c. 54, s. 33.

(3) Le papier utilisé pour imprimer les bulletins de vote est confié au directeur général des élections et gardé sous clé. 1984, chap. 54, art. 33.

Garde du papier

BALLOTS

Uniformity

34.—(1) All ballots shall be of the same description and as nearly alike as possible.

BULLETINS DE VOTE

34 (1) Les bulletins de vote répondent à la même description et sont aussi semblables que possible.

Uniformité

Form of ballot

(2) The names of the candidates shall be shown in capital letters on the ballot in order of their legal surnames, and, subject to subsection 27 (8), alphabetically arranged, with given names preceding the surnames, with the surnames in bold type, and with consecutive numbers preceding each candidate's name, and at his or her request any sobriquet or an abbreviation or familiar form of a given name may be used in lieu of a candidate's legal given name or names.

(2) Les noms des candidats sont indiqués en lettres majuscules sur le bulletin de vote dans l'ordre des noms de famille légaux. Sous réserve du paragraphe 27 (8), les noms de famille sont disposés dans l'ordre alphabétique; ils sont en caractères gras et précédés du prénom. Des numéros consécutifs précèdent le nom de chaque candidat et, à la demande de celui-ci, un sobriquet ou une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu du prénom légal du candidat.

Forme du bulletin de vote

Idem

(3) A circular space shall be shown on the ballot horizontally aligned with each candidate's name.

(3) Un cercle figure sur le bulletin de vote sur la même ligne que le nom de chaque candidat.

Idem

Idem

(4) The circular spaces, numbers, names of the candidates and any other information required under subsection 27 (8) shall be the natural colour of the ballot paper and the remainder of the face of the ballot shall be black.

(4) Les cercles, les numéros, les noms des candidats et tout autre renseignement exigé aux termes du paragraphe 27 (8) sont de la couleur naturelle du papier. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin de vote est noir.

Idem

Idem

(5) Subject to subsection 27 (8), there shall not be included with any candidate's name on the ballot any occupation, title,

(5) Sous réserve du paragraphe 27 (8), le nom du candidat sur le bulletin de vote ne doit pas être accompagné de sa profession ni d'un titre, d'une distinction, d'une décoration

Idem

honour, decoration, degree, brackets or quotation marks.

ou d'un grade universitaire. Aucun crochet ni aucun guillemet ne doit figurer sur le bulletin de vote.

Numbering of ballots

(6) The ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the returning officer. 1984, c. 54, s. 34.

(6) Les souches des bulletins de vote sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés aux livrets selon ce que décide le directeur du scrutin. 1984, chap. 54, art. 34.

Numérotage des bulletins de vote

Printing of ballots

35.—(1) The Chief Election Officer or the returning officer shall cause to be printed on the approved paper a sufficient number of ballots for the election in the electoral district.

35 (1) Le directeur général des élections ou le directeur du scrutin fait imprimer, sur le papier approuvé, un nombre suffisant de bulletins de vote pour l'élection dans la circonscription électorale.

Impression des bulletins de vote

Printer's name, etc.

(2) The ballots shall bear upon the back the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer, and the printer shall provide to the returning officer the prescribed affidavit as to the number of sheets of ballot paper received and the disposition thereof including the total number of ballots printed and delivered to the returning officer.

(2) Le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur sont inscrits au verso des bulletins de vote. L'imprimeur fournit au directeur du scrutin l'affidavit prescrit relativement au nombre de feuilles de bulletins de vote reçues et l'emploi qui en a été fait, y compris le nombre total de bulletins de vote imprimés et remis au directeur du scrutin.

Nom de l'imprimeur, etc.

Count of ballots and affidavit

(3) The returning officer shall immediately make a count of the ballots received from the printer and shall take the prescribed affidavit and forward it to the Chief Election Officer along with the affidavit referred to in subsection (2). 1984, c. 54, s. 35.

(3) Le directeur du scrutin compte immédiatement les bulletins de vote reçus de l'imprimeur, fait l'affidavit prescrit et l'envoie au directeur général des élections avec l'affidavit visé au paragraphe (2). 1984, chap. 54, art. 35.

Comptage des bulletins de vote et affidavit

Supply to D.R.O.

36.—(1) The returning officer shall supply each deputy returning officer before the polling day with a ballot box, a certified copy of the polling list, the materials provided by the Chief Election Officer necessary for the proper conduct of the poll and a sufficient number of ballots for the electors at the polling place.

36 (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur, avant le jour du scrutin, une urne, une copie certifiée conforme de la liste électorale, le matériel fourni par le directeur général des élections et nécessaire à la bonne marche du scrutin, et un nombre suffisant de bulletins de vote pour satisfaire aux besoins des électeurs au bureau de vote.

Matériel fourni au scrutateur

Record of quantity of ballots provided

(2) The returning officer shall specify in writing to each deputy returning officer the quantity of ballots provided and record their serial numbers and the record shall be forwarded to the Chief Election Officer with the other documents required to be forwarded at the close of the election.

(2) Le directeur du scrutin précise, par écrit, à chaque scrutateur, le nombre de bulletins de vote fournis et inscrit leurs numéros de série. Ce relevé est envoyé au directeur général des élections avec les autres pièces qui doivent être envoyées à la fin de l'élection.

Relevé du nombre de bulletins de vote fournis

Count of ballots by D.R.O.

(3) The deputy returning officer shall count and verify the quantity of ballots received from the returning officer and at the close of the poll forward a statement of such count to the returning officer along with the other poll documents and election material to be so forwarded. 1984, c. 54, s. 36.

(3) Le scrutateur compte et vérifie le nombre de bulletins de vote qu'il a reçus du directeur du scrutin. À la fin du scrutin, il envoie au directeur du scrutin un relevé de ce compte avec les autres pièces du scrutin et le matériel nécessaire à l'élection qui doivent être envoyés. 1984, chap. 54, art. 36.

Comptage des bulletins de vote par le scrutateur

BALLOT BOXES

URNES

Ballot boxes to be supplied

37.—(1) The Chief Election Officer shall supply each returning officer with as many ballot boxes as are required for the conduct of the election.

37 (1) Le directeur général des élections fournit à chacun des directeurs du scrutin le nombre d'urnes nécessaires à la tenue de l'élection.

Fourniture d'urnes

How made

(2) Every ballot box shall be so constructed and sealed that on polling day the ballots can be deposited therein but cannot be withdrawn without unlawfully unsealing

(2) Les urnes doivent être construites et scellées de telle façon que, le jour du scrutin, les bulletins de vote puissent y être déposés, mais ne puissent en être retirés sans desceller illégalement l'urne ou sans qu'il reste de

Construction des urnes

the box or without evidence remaining of such tampering. 1984, c. 54, s. 37.

VOTING SCREENS

Voting
screens
to be
furnished

38.—(1) The returning officer shall furnish each deputy returning officer with at least two voting screens.

Privacy
when
marking
ballots

(2) The deputy returning officer shall ensure that the voting screens at the polling place are positioned so that electors may mark their ballots with maximum privacy and without other persons being able to see how they are marked.

One
elector
only at
a time

(3) Except as provided by sections 14 and 55, not more than one elector shall be permitted to use a voting screen at any one time. 1984, c. 54, s. 38.

POLL OFFICIALS

Nomination
of D.R.O.
and poll
clerk

39.—(1) At least seven days before polling day, lists of names of electors in the electoral district who are not candidates may be furnished to the returning officer,

- (a) as potential deputy returning officers, by the candidate of the registered party represented by the government of the day; and
- (b) as potential poll clerks, by the candidate of a different political interest, the candidate for which at the next preceding provincial election received the highest number of votes or the next highest number of votes, as the case may be.

Appointment
of D.R.O.
and poll
clerk

(2) From the lists furnished as provided by subsection (1), the returning officer shall select and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place so that they represent two different political interests.

Insufficient
nominations

(3) If sufficient names from which to select and make the appointment of the poll officials have not been received, the returning officer shall make such appointments as are necessary. 1984, c. 54, s. 39 (1-3).

Oath or
affirmation

(4) Deputy returning officers and poll clerks before acting shall take the prescribed oath or affirmation and their appointment shall be endorsed upon or attached to the poll record. 1984, c. 54, s. 39 (4), *revised*.

Duties of
poll clerk

(5) As directed by the deputy returning officer, the poll clerk shall assist the deputy returning officer in the performance of the duties of his or her office and shall obey his or her orders.

preuves de la tentative de briser ces sceaux. 1984, chap. 54, art. 37.

ÉCRANS

38 (1) Le directeur du scrutin fournit à chacun des scrutateurs au moins deux écrans.

Écrans

(2) Le scrutateur veille à ce que les écrans au bureau de vote soient placés de telle façon que les électeurs puissent inscrire leur vote sur le bulletin de vote aussi secrètement que possible, et de manière que personne ne puisse voir de quelle façon ils votent.

Inscription du
vote dans le
secret

(3) Sous réserve des articles 14 et 55, un seul électeur a le droit d'utiliser, à quelque moment que ce soit, un écran. 1984, chap. 54, art. 38.

Un seul élec-
teur utilise
l'écran à la
fois

PERSONNEL ÉLECTORAL

39 (1) Au moins sept jours avant le jour du scrutin, des listes de noms d'électeurs dans la circonscription électorale qui ne sont pas des candidats peuvent être fournies au directeur du scrutin :

Présentation
du scrutateur
et du secré-
taire

- a) par le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir, en ce qui concerne les scrutateurs éventuels;
- b) par le candidat d'une tendance politique opposée qui a obtenu le plus grand nombre de voix à l'élection provinciale précédente ou qui s'est classé deuxième, selon le cas, en ce qui concerne les secrétaires éventuels du bureau de vote.

(2) Le directeur du scrutin choisit et nomme un scrutateur et un secrétaire de bureau de vote parmi les noms qui figurent sur les listes visées au paragraphe (1) qui lui sont fournies pour chaque bureau de vote. Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote doivent être de deux tendances politiques différentes.

Nomination
du scrutateur
et du secré-
taire

(3) Si les listes de noms qu'a reçues le directeur du scrutin s'avèrent insuffisantes pour nommer le personnel électoral prévu, il fait les nominations nécessaires. 1984, chap. 54, par. 39 (1) à (3).

Nombre
insuffisant de
noms

(4) Avant d'entrer en fonction, le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits. Leurs nominations sont inscrites dans le registre du scrutin ou y sont jointes. 1984, chap. 54, par. 39 (4), *révisé*.

Serment
d'office
ou affirma-
tion solen-
nelle

(5) Conformément aux directives du scrutateur, le secrétaire du bureau de vote l'aide dans l'exercice de ses fonctions et suit ses directives.

Fonctions du
secrétaire

Forfeiture of right to payment

(6) Deputy returning officers or poll clerks who neglect, omit or refuse to perform any of their duties under this Act may forfeit their right to payment for any service already rendered. 1984, c. 54, s. 39 (5, 6).

Death or absence of D.R.O.

(7) In case of the death, illness, absence, refusal or neglect to act, or in case from any cause the deputy returning officer becomes unable to perform his or her duties, until another deputy returning officer is appointed, the poll clerk shall act as deputy returning officer and perform all the duties and is subject to all the obligations of that office, without taking a new oath or affirmation. 1984, c. 54, s. 39 (7), *révisé*.

Hours of polling generally

40.—(1) Except as provided by subsections (2), (3) and (4), the general polls at every election to the Assembly shall open at 9 a.m. and close at 8 p.m. of the same day.

In Central Time Zone

(2) In an electoral district that lies entirely west of the meridian of 90° W. longitude the general polls shall open at 8 a.m. and close at 7 p.m. of the same day.

C.E.O. may establish different hours

(3) The Chief Election Officer may at his or her discretion establish any period of eleven consecutive hours on the general polling day for voting in an electoral district or part thereof.

When voting not commenced or interrupted

(4) If for any reason, voting at a polling place is not commenced at the proper time or is interrupted during the polling hours, the Chief Election Officer shall be advised by the returning officer and at his or her discretion, the Chief Election Officer shall,

(a) extend the closing time; or

(b) resume the polling on the following day at 9 a.m. and continue the same from day to day if necessary, until the poll has been open with free access to the electors for eleven hours in total. 1984, c. 54, s. 40.

PRESERVATION OF THE PEACE

Assistance by justices and police officers

41. A returning officer or deputy returning officer may require the assistance of justices of the peace, police officers and other persons to aid in maintaining peace and order at the election and may appoint as many such other persons as he or she considers necessary. 1984, c. 54, s. 41.

SECURITY OF PROCEEDINGS

Who may be in polling places

42.—(1) In addition to any elector or electors in the process of voting, except as provided by sections 4, 7, 14, 44 and 55, the only persons permitted to remain in a polling

(6) Le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote qui néglige, omet ou refuse d'exercer ses fonctions visées à la présente loi peut être déchu de son droit d'être rémunéré pour les services qu'il a déjà rendus. 1984, chap. 54, par. 39 (5) et (6).

Déchéance du droit d'être rémunéré

(7) Si le scrutateur décède, est malade, s'absente ou refuse ou néglige d'agir ou est empêché d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le secrétaire du bureau de vote, jusqu'à ce que soit nommé un nouveau scrutateur, le remplace et exerce les fonctions et assume les obligations que comporte ce poste, sans avoir à prêter un nouveau serment ni à faire une nouvelle affirmation solennelle. 1984, chap. 54, par. 39 (7), *révisé*.

Décès ou absence du scrutateur

HEURES DU SCRUTIN GÉNÉRAL

40 (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2), (3) et (4), le scrutin général lors de chacune des élections de députés à l'Assemblée législative commence à 9 h et prend fin à 20 h le même jour.

Heures du scrutin général

(2) Dans une circonscription électorale qui se trouve entièrement à l'ouest du méridien de 90° de longitude ouest, le scrutin général commence à 8 h et prend fin à 19 h le même jour.

Heure du Centre

(3) Le directeur général des élections peut, à sa discrétion, établir une période de onze heures consécutives le jour du scrutin général pour voter dans tout ou partie d'une circonscription électorale.

Heures différentes pour le scrutin

(4) Si, pour quelque raison que ce soit, le vote ne commence pas à l'heure prévue ou est interrompu pendant les heures de scrutin, le directeur du scrutin en avise le directeur général des élections. Ce dernier prend, à sa discrétion, l'une des mesures suivantes :

Interruption du scrutin, etc.

a) il diffère la fin du scrutin;

b) il reprend le vote à 9 h le lendemain et fait de même chaque jour, si besoin est, jusqu'à ce que les électeurs aient eu libre accès pour voter pendant onze heures en tout. 1984, chap. 54, art. 40.

MAINTIEN DE LA PAIX

41 Le directeur du scrutin ou le scrutateur peut demander l'aide de juges de paix, d'agents de police et d'autres personnes afin de l'aider à maintenir la paix et l'ordre au cours de l'élection. Il peut nommer d'autres personnes à cette fin, selon ce qu'il juge nécessaire. 1984, chap. 54, art. 41.

Aide fournie par les juges de paix et les agents de police

PROCÉDURE SECRÈTE

42 (1) Outre l'électeur ou les électeurs en train de voter, sauf dans les cas prévus aux articles 4, 7, 14, 44 et 55, seuls le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote, les can-

Présence dans les bureaux de vote

place during the time the poll remains open and at the counting of the ballots are the deputy returning officer, the poll clerk, the candidates and not more than one scrutineer for each candidate at any one time. 1984, c. 54, s. 42 (1).

Oath or affirmation of secrecy

(2) Every deputy returning officer, poll clerk, candidate or scrutineer authorized to attend at a polling place shall take an oath or affirmation of secrecy. 1984, c. 54, s. 42 (2), *revised*.

Interference with electors

(3) No person shall attempt to obtain at a polling place information as to the candidate for whom an elector is about to vote or interfere or attempt to interfere with an elector in a polling place.

Elector not to display ballot

(4) Subject to sections 14 and 55, an elector shall not display his or her ballot to any person so as to indicate how the elector has voted.

Inducing elector to display ballot

(5) No person shall, directly or indirectly, induce or attempt to induce an elector to display his or her ballot to any person so as to indicate how the elector has voted.

Communicating information as to how elector is voting

(6) No person shall communicate any information obtained at a polling place as to the candidate for whom an elector is about to vote or has voted or whether the elector declined to vote.

No person compellable to disclose vote

(7) In any legal proceedings no person may be compelled to state for whom he or she voted or whether he or she marked his or her ballot or not. 1984, c. 54, s. 42 (3-7).

VOTING AT ONE PLACE ONLY

Person to vote in one division only

43. If the name of a person entitled to vote is entered on the polling list for more than one polling division the person shall nevertheless vote only at one polling place. 1984, c. 54, s. 43.

ADVANCE POLLS

Advance polls

44.—(1) For the purpose of receiving the votes of electors who expect to be unable to vote on polling day in the electoral district for which their names appear on the polling list or on certificates to vote, advance polls shall be open,

(a) in an office of the returning officer, provided that the ballots have been printed, on the 12th, 10th, 9th, 8th, 6th and 2nd day preceding polling day; and

(b) at designated other locations on the Thursday, Saturday and Monday immediately preceding polling day.

didats et un seul représentant de chacun des candidats ont le droit, à quelque moment que ce soit, de demeurer dans le bureau de vote lorsque le scrutin se poursuit et pendant le dépouillement du scrutin. 1984, chap. 54, par. 42 (1).

(2) Le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote, le candidat ou le représentant de candidat autorisé à être présent dans un bureau de vote prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle de garder le secret. 1984, chap. 54, par. 42 (2), *révisé*.

Serment ou affirmation solennelle de garder le secret

(3) Nul ne tente d'obtenir au bureau de vote un renseignement ayant trait au candidat pour lequel un électeur s'apprête à voter, ni n'intervient ni ne tente d'intervenir auprès d'un électeur à un bureau de vote.

Ingérence dans le vote

(4) Sous réserve des articles 14 et 55, l'électeur ne montre à personne son bulletin de vote de manière à faire savoir pour qui il a voté.

L'électeur ne montre pas pour qui il a voté

(5) Nul n'incite ni ne tente d'inciter, directement ou indirectement, un électeur à montrer son bulletin de vote à quelqu'un de manière à faire savoir pour qui il a voté.

Interdiction d'inciter un électeur à révéler son vote

(6) Nul ne communique un renseignement obtenu au bureau de vote ayant trait au candidat pour lequel un électeur s'apprête à voter ou a voté ou au fait qu'un électeur a refusé de voter.

Interdiction de révéler comment un électeur a voté

(7) Au cours d'une instance judiciaire, nul ne peut être contraint à déclarer pour qui il a voté ou s'il a marqué son bulletin de vote ou non. 1984, chap. 54, par. 42 (3) à (7).

Le secret du vote ne peut être l'objet de contrainte

OBLIGATION DE VOTER À UN SEUL ENDROIT

43 Si le nom d'une personne qui a le droit de voter figure sur la liste électorale de plus d'une section de vote, cette personne ne vote néanmoins qu'à un seul bureau de vote. 1984, chap. 54, art. 43.

Obligation de voter à un seul endroit

VOTE PAR ANTICIPATION

44 (1) Afin de recueillir les suffrages des électeurs qui prévoient ne pas pouvoir voter le jour du scrutin dans la circonscription électorale où leur nom se trouve inscrit sur la liste électorale ou sur les autorisations de voter, un vote par anticipation a lieu :

Vote par anticipation

a) dans un bureau du directeur du scrutin, pourvu que les bulletins de vote aient été imprimés, le douzième, le dixième, le neuvième, le huitième, le sixième et le deuxième jour précédant le jour du scrutin;

b) à d'autres endroits désignés le jeudi, le samedi et le lundi qui précèdent immédiatement le jour du scrutin.

Advance
polling
places

(2) The returning officer shall provide as many advance polling places under clause (1) (b) as are approved by the Chief Election Officer and shall select locations which give access to wheelchairs.

Time of
poll

(3) The advance polls in an electoral district shall be open from 11 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Election Officer.

Notice
of polls

(4) At least three days prior to the first advance poll day under clause (1) (a), the returning officer shall cause a notice of the days, times and locations of the advance polls to be published in a sufficient number of newspapers to provide coverage throughout the electoral district. 1984, c. 54, s. 44.

Declaration

45.—(1) Every person offering himself or herself as a voter at the polling place shall be required, before being allowed to vote, to take the prescribed declaration which shall be kept by the deputy returning officer with the other records of the poll.

List of
electors who
have voted

(2) Forthwith after the close of the poll each day, the deputy returning officer shall provide to the returning officer a list of the names, addresses and polling division numbers of all electors who have voted or forfeited their right to vote and the returning officer before polling day shall furnish every candidate in the electoral district with a copy of such list.

Noting other
D.R.O. lists

(3) The returning officer shall indicate in the polling list to be supplied to each deputy returning officer for polling day the name of each elector who at the advance poll has voted or forfeited his or her right to vote.

Candidates
and
scrutineers

(4) Candidates or their scrutineers are not entitled to be present when votes are cast at an advance poll held in the office of a returning officer.

Counting
of ballots

(5) On the general polling day, the deputy returning officer and the poll clerk shall, at the hour fixed for the closing of the general poll, and in the presence of such of the candidates or their scrutineers as are present, proceed to count the ballots cast.

Application

(6) Except as in this section otherwise provided, the provisions of this Act relating to secrecy of proceedings, voting procedures, counting of the ballots and the reporting of the results apply with necessary modifications to voting under this section.

Vouching
not to apply
at advance
poll

(7) The vouching provisions of section 51 do not apply at an advance poll. 1984, c. 54, s. 45.

(2) Le directeur du scrutin fournit le nombre de bureaux de vote par anticipation aux termes de l'alinéa (1) b) qu'approuve le directeur général des élections et choisit des endroits accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

Lieu du
bureau de
vote par anti-
cipation

(3) Le vote par anticipation dans une circonscription électorale a lieu de 11 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

Heures du
scrutin

(4) Au moins trois jours avant le premier jour du vote par anticipation prévu à l'alinéa (1) a), le directeur du scrutin fait publier un avis des jours, heures et lieux du vote par anticipation dans un nombre suffisant de journaux afin qu'il soit diffusé partout dans la circonscription électorale. 1984, chap. 54, art. 44.

Avis du vote
par anticipa-
tion

45 (1) Quiconque se présente pour voter au bureau de vote est tenu, avant de voter, de faire la déclaration prescrite. Le scrutateur garde cette déclaration avec les autres documents du scrutin.

Déclaration

(2) Chaque jour, dès la clôture du scrutin, le scrutateur fournit au directeur du scrutin une liste de tous les électeurs qui ont voté ou qui ont perdu leur droit de vote et indique leur nom, leur adresse et le numéro des sections de vote. Avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin fournit à chaque candidat de la circonscription électorale une copie de cette liste.

Liste des
électeurs qui
ont voté

(3) Le directeur du scrutin indique sur la liste électorale qui doit être fournie à chaque scrutateur le jour du scrutin le nom de chaque électeur qui, lors du vote par anticipation, a voté ou a perdu son droit de vote.

Indications
sur les listes
fournies aux
scrutateurs

(4) Les candidats ou leurs représentants n'ont pas le droit d'être présents lorsqu'un vote par anticipation a lieu au bureau du directeur du scrutin.

Candidates et
représentants

(5) Le jour du scrutin général, le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote dépouillent le scrutin à l'heure fixée pour la clôture du scrutin général et en présence des candidats ou des représentants de candidats qui sont présents.

Dépouille-
ment du scru-
tin

(6) Sauf disposition contraire du présent article, les dispositions de la présente loi qui se rapportent au caractère secret des procédures, à la procédure à suivre pour voter, au dépouillement du scrutin et aux rapports sur les résultats s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote tenu en vertu du présent article.

Champ
d'application

(7) L'article 51, relatif aux électeurs qui se portent garants d'un autre, ne s'applique pas au vote par anticipation. 1984, chap. 54, art. 45.

Non-
application
de l'art. 51

PROCEDURE AT THE POLL

Attendance of D.R.O. and poll clerk at polling place

46.—(1) The deputy returning officer and poll clerk shall attend at the polling place at least thirty minutes before the hour fixed for opening the poll.

Counting ballots at opening of poll

(2) Any scrutineers present during the fifteen minutes before the opening of the poll are entitled to have the ballots counted in their presence and to inspect all other materials relating to the poll.

D.R.O. to show box empty, then seal it

(3) The deputy returning officer immediately before opening the poll shall show the empty ballot box to any persons present and shall then seal the box as prescribed by the Chief Election Officer in such manner as to prevent its being opened without breaking the seals.

Placement of ballot box

(4) Except as provided in subsection 14 (2) and subsection (5) of this section, the deputy returning officer shall then place and keep the ballot box on a desk, counter or table or otherwise position it above floor level in full view of all present and shall keep it sealed until the close of the poll.

When ballot box may be moved

(5) The ballot box may be moved by the poll officials to facilitate voting by an elderly or disabled elector but where the box is so moved it may be accompanied by any scrutineer present and a record of any such action and any objection taken by a scrutineer shall be made in the poll record opposite the name of the elector. 1984, c. 54, s. 46.

Statement of name, etc., by elector

47.—(1) Every elector upon entering the room or area where the poll is being held shall state his or her name and place of residence to the deputy returning officer, which particulars shall be entered in the poll record by the poll clerk.

D.R.O. to initial back of ballot

(2) Every elector who is entitled to vote shall receive from the deputy returning officer a folded ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is refolded they can still be seen and upon the request of the elector, the deputy returning officer shall instruct the elector in the manner of marking and how to refold the ballot. 1984, c. 54, s. 47 (1, 2).

Where oath or affirmation may be required

(3) If a deputy returning officer has reason to believe that a person offering to vote is not an elector or has already voted, or is attempting to vote under a false name or designation or is personating or representing himself or herself falsely as being upon the list, or when requested by a candidate or a scrutineer who is an elector, the deputy returning officer shall administer the pre-

PROCÉDURE POUR LA TENUE DU SCRUTIN

46 (1) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote sont présents au bureau de vote au moins trente minutes avant l'heure fixée pour l'ouverture du bureau de vote.

Présence du scrutateur et du secrétaire

(2) Les représentants de candidats présents pendant les quinze minutes qui précèdent l'ouverture du bureau de vote ont le droit de faire compter les bulletins de vote en leur présence et d'examiner tous les autres documents relatifs au scrutin.

Comptage des bulletins de vote avant l'ouverture du scrutin

(3) Immédiatement avant l'ouverture du bureau de vote, le scrutateur montre l'urne vide aux personnes présentes et la scelle ensuite de la manière prescrite par le directeur général des élections de façon qu'elle ne puisse être ouverte sans que le sceau soit brisé.

Le scrutateur montre l'urne vide puis la scelle

(4) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 14 (2) et au paragraphe (5) du présent article, le scrutateur dépose et garde ensuite l'urne sur un pupitre, un comptoir, une table ou un autre endroit de façon qu'elle se trouve à un niveau plus élevé que le parquet et soit vue de tous ceux qui sont présents. Il laisse l'urne scellée jusqu'à la fin du scrutin.

Endroit où l'urne est placée

(5) Le personnel électoral peut déplacer l'urne pour permettre à une personne âgée ou handicapée de voter; dans ce cas, un représentant de candidat qui est présent peut accompagner l'urne. Cette mesure et toute objection faite par un représentant de candidat sont consignées dans le registre du scrutin en regard du nom de l'électeur. 1984, chap. 54, art. 46.

Cas où l'urne peut être déplacée

47 (1) À son entrée dans la salle ou la partie d'une salle où se tient le scrutin, l'électeur donne son nom et son lieu de résidence au scrutateur. Le secrétaire du bureau de vote inscrit ces données dans le registre du scrutin.

L'électeur donne son nom, etc.

(2) Quiconque a le droit de voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote qui est plié et au verso duquel le scrutateur a préalablement inscrit ses initiales de façon à ce qu'elles soient visibles lorsque le bulletin est replié. À la demande de l'électeur, le scrutateur lui indique la façon de marquer le bulletin de vote et de le replier. 1984, chap. 54, par. 47 (1) et (2).

Initiales du scrutateur sur le bulletin

(3) Si le scrutateur est fondé à croire qu'une personne qui veut voter n'a pas la qualité d'électeur, a déjà voté ou tente de voter sous un faux nom ou une fausse désignation ou prétend à tort être inscrite sur la liste électorale, ou qu'un candidat ou un représentant de candidat qui est un électeur le demande, le scrutateur fait prêter le serment prescrit à l'électeur ou reçoit l'affirma-

Cas où un serment ou une affirmation solennelle peuvent être exigés

scribed oath or affirmation to the elector. 1984, c. 54, s. 47 (3), *revised*.

Where elector alleges he or she has been personated

(4) A person representing himself or herself to be an elector who applies for a ballot after another person has voted as such elector is entitled to receive a ballot after taking the prescribed oath or affirmation and otherwise establishing his or her identity to the satisfaction of the deputy returning officer, and a note shall be made in the poll record to that effect and of the oath or affirmation having been taken and of any objections made on behalf of any, and of which, of the candidates. 1984, c. 54, s. 47 (4), *revised*.

Elector refusing to take oath or affirmation

(5) An elector who has refused to take an oath or affirmation when required so to do forfeits the right to vote. 1984, c. 54, s. 47 (5), *revised*.

Entry to be made in poll record

(6) The poll clerk shall indicate in the poll record opposite the name of each elector, as applicable, if an oath or affirmation was administered or refused. 1984, c. 54, s. 47, *revised*.

MARKING A BALLOT

Mode of marking ballot

48.—(1) The elector on receiving a ballot shall forthwith proceed to one of the voting screens and there, using a pencil or pen indicate the candidate of his or her choice by marking one of the circular spaces on the ballot with a cross or other mark in any colour.

Mode of folding and depositing ballot

(2) The elector shall then refold the ballot so that the initials on the back are visible and hand it to the deputy returning officer who shall without unfolding it ascertain by examining his or her initials that it is the same ballot issued to the elector and shall then, in full view of all present, including the elector, place it in the ballot box, and thereupon the poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.

Elector to leave polling place after voting

(3) An elector whose ballot has been placed in the ballot box shall be deemed to have voted and shall forthwith leave the polling place. 1984, c. 54, s. 48.

CERTIFICATE OF ERROR

Certificate of error

49. The returning officer may certify for addition to the polling list, the name of any elector omitted in error,

- (a) upon the elector producing to the returning officer or to the deputy

tion solennelle de l'électeur. 1984, chap. 54, par. 47 (3), *révisé*.

(4) La personne qui prétend être un électeur et qui demande qu'un bulletin de vote lui soit remis après qu'une autre personne a voté sous son nom a droit à un bulletin de vote après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits et avoir d'une autre façon prouvé son identité d'une manière jugée satisfaisante par le scrutateur. Une note est inscrite dans le registre du scrutin à cet effet; on y note également le fait qu'un serment a été prêté ou qu'une affirmation solennelle a été faite et que des objections, s'il en est, ont été faites au nom d'un candidat et, dans ce cas, le nom du ou des candidats. 1984, chap. 54, par. 47 (4), *révisé*.

(5) L'électeur qui refuse de prêter serment ou de faire l'affirmation solennelle lorsqu'il est prié de le faire perd le droit de voter. 1984, chap. 54, par. 47 (5), *révisé*.

(6) Le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur, le cas échéant, si l'électeur a prêté serment ou fait l'affirmation solennelle ou refusé de le faire. 1984, chap. 54, art. 47, *révisé*.

FAÇON DE MARQUER LE BULLETIN DE VOTE

48 (1) Dès qu'il a reçu son bulletin de vote, l'électeur se dirige vers l'un des écrans et y inscrit son suffrage, au moyen d'un crayon ou d'un stylo, en faisant une croix ou une autre marque, de n'importe quelle couleur, dans l'un des cercles qui figurent sur le bulletin de vote.

(2) L'électeur replie alors le bulletin de vote de façon que les initiales inscrites au verso soient visibles et le remet au scrutateur qui, sans le déplier, s'assure, en examinant ses propres initiales, qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qu'il a remis à l'électeur. Ensuite, à la vue des personnes présentes, y compris l'électeur, le scrutateur dépose le bulletin de vote dans l'urne. À ce moment, le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.

(3) L'électeur dont le bulletin de vote a été placé dans l'urne est réputé avoir voté et doit quitter le bureau de vote aussitôt. 1984, chap. 54, art. 48.

ATTESTATION D'ERREUR

49 Le directeur du scrutin peut attester, à des fins d'addition à la liste électorale, le nom de tout électeur qui a été omis par erreur, à l'un des moments suivants :

- a) lorsque l'électeur lui présente ou présente au scrutateur la preuve de son recensement;

Quand un électeur prétend qu'une autre personne a voté à sa place

Électeur qui refuse de prêter serment

Inscription dans le registre du scrutin

Façon de marquer le bulletin de vote

Façon de plier et de déposer le bulletin de vote

L'électeur quitte le bureau après avoir voté

Attestation d'erreur

returning officer proof of enumeration; or

- (b) upon the returning officer being satisfied that such person was enumerated or was added at the revision,

and the returning officer shall furnish each candidate with a list of such certifications. 1984, c. 54, s. 49.

VOTING CERTIFICATES

Surrender of certificate

50.—(1) An elector voting under the authority of a certificate issued by the returning officer or revision assistant shall surrender it to the deputy returning officer at the polling place before receiving a ballot.

Entry in poll record

(2) The deputy returning officer or poll clerk shall record in the poll record, opposite the name of the elector, the words "voted under certificate" and shall file the certificate in the envelope of election documents to be returned to the returning officer. 1984, c. 54, s. 50.

VOUCHING

Where elector's name omitted in rural polling division

51.—(1) In a rural polling division, other than at an advance poll, an elector whose name was omitted from the polling list, may apply to the deputy returning officer to have his or her name added to the list and it shall be added,

- (a) if the elector takes the prescribed oath or affirmation as to his or her eligibility to vote; and
- (b) if the elector is accompanied by an elector who is a resident in the same polling division and whose name is on the polling list and who vouches on oath or affirmation that,

(i) he or she knows the person whose name has been omitted, and

(ii) he or she believes such person to be qualified to be entered on the list. 1984, c. 54, s. 51 (1), *revised*.

May vouch for more than one elector

(2) An elector vouching, as provided by subsection (1), may do so for more than one elector. 1984, c. 54, s. 51 (2).

Name to be added to list

(3) The deputy returning officer after taking the prescribed oath or affirmation shall cause the applicant's name to be added to the polling list and entered in the poll record with the words "vouched for" written thereafter. 1984, c. 54, s. 51 (3), *revised*.

- b) lorsque le scrutateur est convaincu que l'électeur a été recensé ou que son nom a été ajouté lors de la révision.

Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat la liste de ces attestations. 1984, chap. 54, art. 49.

AUTORISATION DE VOTER

50 (1) L'électeur qui vote en vertu d'une autorisation de voter délivrée par le directeur du scrutin ou le réviser adjoint la remet au scrutateur au bureau de vote avant de recevoir son bulletin de vote.

Remise de l'autorisation de voter

(2) Le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote inscrit dans le registre du scrutin, en regard du nom de l'électeur, la mention «a voté en vertu d'une autorisation de voter» et dépose l'attestation dans l'enveloppe qui comprend les documents relatifs à l'élection qui doivent être remis au directeur du scrutin. 1984, chap. 54, art. 50.

Inscription dans le registre du scrutin

ÉLECTEUR QUI SE PORTE GARANT D'UN AUTRE

51 (1) Dans une section de vote rurale, sauf lors du vote par anticipation, l'électeur dont le nom a été omis de la liste électorale peut demander au scrutateur d'ajouter son nom à la liste, ce qui est fait si :

Nom omis dans une section de vote rurale

- a) d'une part, l'électeur prête le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits en ce qui concerne son admissibilité à voter;
- b) d'autre part, l'électeur est accompagné d'un électeur qui réside dans la même section de vote, dont le nom figure sur la liste électorale et qui affirme, sous la foi du serment ou qui fait l'affirmation solennelle :

(i) qu'il connaît la personne dont le nom a été omis,

(ii) qu'il croit que cette personne possède les qualités requises pour être inscrite sur la liste. 1984, chap. 54, par. 51 (1), *révisé*.

(2) Un électeur peut se porter garant, tel que prévu au paragraphe (1), de plus d'un électeur. 1984, chap. 54, par. 51 (2).

L'électeur peut se porter garant de plusieurs électeurs

(3) Après avoir fait prêter le serment ou reçu l'affirmation solennelle prescrits, le scrutateur fait ajouter le nom de l'auteur de la demande sur la liste électorale et le fait inscrire dans le registre du scrutin avec la mention «personne dont on s'est porté garant». 1984, chap. 54, par. 51 (3), *révisé*.

Inscription du nom sur la liste

Right to
vote

(4) The applicant, upon taking the oath or affirmation and being vouched for, is entitled to vote. 1984, c. 54, s. 51 (4), *revised*.

(4) Une fois qu'il a prêté serment ou a fait l'affirmation solennelle et qu'un électeur s'est porté garant de lui, l'auteur de la demande a le droit de voter. 1984, chap. 54, par. 51 (4), *révisé*.

Droit de
voter

BALLOT TAKEN FROM POLL

DÉFENSE DE SORTIR LE BULLETIN DE VOTE DU BUREAU DE VOTE

Elector not
to take
ballot from
polling
place

52. An elector who has received a ballot shall not take it out of the polling place and any elector who leaves without delivering the ballot to the deputy returning officer forfeits the right to vote and the deputy returning officer shall cause an entry to be made in the poll record that the elector took his or her ballot out of the polling place. 1984, c. 54, s. 52.

52 L'électeur qui a reçu un bulletin de vote ne l'emporte pas du bureau de vote. Tout électeur qui sort sans remettre son bulletin de vote au scrutateur perd le droit de voter. Le scrutateur fait inscrire dans le registre du scrutin le fait que l'électeur a sorti son bulletin de vote du bureau de vote. 1984, chap. 54, art. 52.

L'électeur
n'emporte pas
avec lui le
bulletin du
bureau de
vote

DECLINED BALLOT

BULLETIN REFUSÉ

Declined
ballot

53. An elector who has received a ballot and returns it to the deputy returning officer declining to vote, forfeits the right to vote and the deputy returning officer shall immediately write the word "declined" upon the back of the ballot and preserve it to be returned to the returning officer and shall cause an entry to be made in the poll record that the elector declined to vote. 1984, c. 54, s. 53.

53 L'électeur qui a reçu un bulletin de vote et qui le rend au scrutateur en refusant de voter perd le droit de voter. Le scrutateur inscrit immédiatement la mention «refusé» au verso du bulletin et le garde afin de le rendre au directeur du scrutin. Il fait inscrire dans le registre du scrutin le fait que l'électeur a refusé de voter. 1984, chap. 54, art. 53.

Bulletin
refusé

CANCELLED BALLOT

BULLETIN DE VOTE ANNULÉ

When ballot
may be
replaced

54. A ballot that,

- (a) has been improperly printed;
- (b) has been inadvertently dealt with in such manner that it cannot be used; or
- (c) has been issued to an elector who has marked it other than how he or she intended to mark it or for any reason objects to it and returns it to the deputy returning officer requesting another,

54 Le scrutateur peut remplacer le bulletin de vote qui, selon le cas :

Cas où un
bulletin de
vote peut être
remplacé

- a) est mal imprimé;
- b) a été traité, par mégarde, de telle façon qu'il ne puisse pas servir;
- c) a été remis à un électeur qui s'est trompé en le marquant ou qui le conteste pour quelque raison que ce soit et qui le rend au scrutateur et en demande un autre.

may be replaced with another ballot by the deputy returning officer who shall immediately write the word "cancelled" upon the back of the first ballot and preserve it to be returned to the returning officer and shall cause an entry to be made in the poll record stating the reason for cancelling the ballot. 1984, c. 54, s. 54.

Il inscrit immédiatement la mention «annulé» au verso du premier bulletin de vote et le garde afin de le rendre au directeur du scrutin. Il fait inscrire dans le registre du scrutin la raison pour laquelle le bulletin de vote a été annulé. 1984, chap. 54, art. 54.

DISABLED ELECTORS

ÉLECTEUR HANDICAPÉ

Disabled
elector

55.—(1) On the application of any elector who is unable to read or who is disabled and thereby prevented from voting in accordance with the other provisions of this Act, the deputy returning officer may assist the elector to the voting screen or if the elector making the application takes an oath as to his or her inability to vote without assistance, shall thereafter assist the elector at the voting screen by marking his or her ballot in the manner directed by the elector in the pres-

55 (1) À la demande de l'électeur qui est incapable de lire ou qui est handicapé et, par conséquent, incapable de voter conformément aux autres dispositions de la présente loi, le scrutateur peut aider l'électeur à se rendre à l'écran et, si l'électeur qui fait la demande atteste sous serment qu'il est incapable de voter sans aide, le scrutateur l'aide ensuite, à l'écran, en inscrivant sur le bulletin la marque que l'électeur lui demande de faire en présence du secrétaire du bureau de vote

Électeur han-
dicapé

ence of the poll clerk and of no other person, and place the ballot in the ballot box. 1984, c. 54, s. 55 (1).

Ballot
marked by
friend

(2) The deputy returning officer shall either deal with an elector mentioned in subsection (1) in the manner provided therein or, at the request of such elector who has taken the prescribed oath or affirmation and is accompanied by a friend, shall permit the friend to accompany the elector to the voting screen and there mark the elector's ballot for him or her. 1984, c. 54, s. 55 (2), *revised*.

Declaration
to be made
by friend

(3) Any friend who is permitted to mark the ballot of an elector under subsection (2) shall first be required to take an oath or affirmation that he or she will keep secret the name of the candidate for whom the ballot was marked. 1984, c. 54, s. 55 (3), *revised*.

May act as
friend
once only

(4) No person shall be allowed to act as the friend of more than one elector mentioned in subsection (1) at any polling place, other than a polling place established under section 14.

Entry in
poll record

(5) The deputy returning officer shall enter in the poll record opposite the elector's name the reason why the ballot was marked by the deputy returning officer or by a friend of the elector. 1984, c. 54, s. 55 (4, 5).

INTERPRETER AT THE POLL

When
language
spoken by
elector not
understood

56. Where neither the deputy returning officer nor the poll clerk understands the language spoken by an elector or where the elector is deaf, the elector has the right to the assistance of an interpreter who, after taking the prescribed oath or affirmation, may translate any necessary declarations, documents or lawful questions put to the elector and the answers, but in the event of inability to secure an interpreter, the elector shall, for the time being, be refused a ballot. 1984, c. 54, s. 56, *revised*.

COUNTING THE BALLOTS

Duties of
D.R.O. at
close of
poll

57.—(1) Immediately after the close of the poll, the deputy returning officer shall count the number of electors who appear by the poll record to have voted and on such record shall enter that number and draw a bold double line immediately below the name of the elector who voted last, and shall sign his or her name thereto, then, in the presence and in full view of the persons entitled to be present, as set out under subsection 42 (1), the deputy returning officer shall open the ballot box and proceed to count the number of valid ballots cast for each candidate and all other ballots therein giving full opportunity to those present to see each ballot and observe the procedure.

et d'aucune autre personne. Il dépose alors le bulletin de vote dans l'urne. 1984, chap. 54, par. 55 (1).

(2) Le scrutateur agit envers l'électeur mentionné au paragraphe (1) de la façon prévue à ce paragraphe ou, à la demande de cet électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits et qui est accompagné d'un ami, il permet à ce dernier d'accompagner l'électeur à l'écran et d'inscrire pour lui une marque sur le bulletin de vote. 1984, chap. 54, par. 55 (2), *révisé*.

Bulletin de
vote rempli
par un ami

(3) Quiconque, à titre d'ami, est autorisé à inscrire une marque sur le bulletin de vote d'un électeur en vertu du paragraphe (2) doit d'abord prêter serment ou faire l'affirmation solennelle de garder secret le nom du candidat en faveur de qui il l'a fait. 1984, chap. 54, par. 55 (3), *révisé*.

Serment prêté
par l'ami

(4) Nul n'est autorisé à agir à titre d'ami de plus d'un électeur visé au paragraphe (1) dans un bureau de vote, sauf un bureau de vote établi en vertu de l'article 14.

Personne ne
peut agir à
titre d'ami
plus d'une
fois

(5) Le scrutateur inscrit dans le registre du scrutin, en regard du nom de l'électeur, la raison pour laquelle lui-même ou un ami de l'électeur a inscrit une marque au nom de l'électeur. 1984, chap. 54, par. 55 (4) et (5).

Inscription
dans le regis-
tre du scrutin

INTERPRÈTE AU BUREAU DE SCRUTIN

56 Si ni le scrutateur ni le secrétaire du bureau de vote ne parlent la langue de l'électeur ou que celui-ci est sourd, l'électeur a le droit de demander l'aide d'un interprète qui, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits, peut traduire les déclarations ou documents nécessaires ou les questions légitimes posées à l'électeur ainsi que ses réponses. Si les services d'un interprète ne sont pas disponibles, l'électeur ne doit pas, entre-temps, recevoir de bulletin de vote. 1984, chap. 54, art. 56, *révisé*.

Cas où la
langue de
l'électeur
n'est pas
comprise

DÉPOUILLEMENT DES BULLETINS DE VOTE

57 (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur compte le nombre d'électeurs qui, d'après le registre du scrutin, semblent avoir voté. Il inscrit ce nombre dans le registre, trace un gros trait double en dessous du nom du dernier électeur qui a voté et signe son nom. Ensuite, en présence et à la vue de toutes les personnes qui ont le droit d'être présentes, aux termes du paragraphe 42 (1), il ouvre l'urne et procède au dépouillement des bulletins de vote valides en faveur de chaque candidat et de tous les autres bulletins de vote et donne aux personnes présentes la possibilité de voir chaque bulletin de vote et d'observer la procédure.

Fonctions du
scrutateur à
la clôture du
scrutin

What may be accepted as valid ballot

(2) Only a ballot which was supplied to the elector by the deputy returning officer and with only one of the circular spaces marked and upon which there is no writing or mark by which the voter can be identified shall be accepted as a valid ballot at the count.

(2) Lors du dépouillement, seul le bulletin de vote qui a été fourni à l'électeur par le scrutateur, qui ne porte une marque que dans un seul cercle et qui ne comprend aucune écriture ou marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur est accepté comme bulletin de vote valide.

Caractéristiques du bulletin valide

Where ballot not to be rejected

(3) No word, letter or mark written or made or omitted to be written or made by the deputy returning officer on a ballot warrants its rejection.

(3) Aucun bulletin de vote n'est rejeté parce que le scrutateur a écrit ou omis d'écrire un mot ou une lettre ou a fait ou omis de faire une marque.

Cas où un bulletin n'est pas rejeté

Objections to be noted

(4) The deputy returning officer shall make a note in the poll record of every objection taken to a ballot by a candidate or scrutineer and shall decide the objection, subject to review as hereinafter provided.

(4) Le scrutateur inscrit dans le registre du scrutin chaque objection qu'un candidat ou son représentant formule à l'égard d'un bulletin de vote et décide toute question soulevée par cette objection, sous réserve de la révision prévue ci-après.

Inscription des objections

Numbered and initialed

(5) Each objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot and initialed by the deputy returning officer. 1984, c. 54, s. 57.

(5) Le scrutateur numérote chacune des objections et inscrit un numéro correspondant au verso du bulletin de vote et y appose ses initiales. 1984, chap. 54, art. 57.

Numérotage des bulletins de vote

How ballots to be counted

58.—(1) All accepted ballots indicating the votes given for each candidate respectively and all unmarked, rejected, cancelled, declined and unissued ballots shall be counted and sealed in separate envelopes by the deputy returning officer and the stubs of any ballots issued shall be included in the envelope with the unissued ballots.

58 (1) Le scrutateur compte tous les bulletins de vote acceptés et donnés en faveur de chaque candidat ainsi que tous les bulletins de vote sans marque, rejetés, annulés, refusés et non remis et les place dans des enveloppes distinctes qu'il scelle. Il place les souches des bulletins de vote qui ont été donnés dans l'enveloppe des bulletins de vote qui n'ont pas été remis.

Mode de dépouillement

Candidates and scrutineers may sign envelope

(2) Any candidates or scrutineers present may write their signatures across the flap of any envelope containing ballots and may also affix their seals. 1984, c. 54, s. 58.

(2) Les candidats ou représentants présents peuvent apposer leur signature et leur sceau sur le rabat d'une enveloppe qui comprend des bulletins de vote. 1984, chap. 54, art. 58.

Apposition de signatures

STATEMENT OF THE POLL

Statement to be made by D.R.O.

59.—(1) The deputy returning officer shall complete a prescribed statement of the poll, accounting for all the ballots supplied to him or her by the returning officer, and the statement shall be signed by the deputy returning officer and poll clerk and may be signed by any candidate or scrutineer present.

59 (1) Le scrutateur rédige le relevé prescrit du scrutin et rend compte de tous les bulletins de vote que lui a fournis le directeur du scrutin. Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote signent le relevé. Le candidat ou le représentant présent peut le signer.

Le scrutateur rédige le relevé

Disposition of result of poll

(2) The deputy returning officer shall ensure that,

- (a) one part of the statement is enclosed in a special envelope supplied for the purpose of the official tabulation;
- (b) one part is placed in or attached to the poll record; and
- (c) one part is retained by the deputy returning officer. 1984, c. 54, s. 59.

(2) Le scrutateur veille à ce que les mesures suivantes soient prises :

- a) une partie du relevé est mise dans une enveloppe spéciale fournie aux fins de la compilation officielle;
- b) une partie est placée dans le registre du scrutin ou y est annexée;
- c) il en garde une partie. 1984, chap. 54, art. 59.

Prise de certaines mesures

CERTIFICATE OF COUNT

Certificate of result of poll

60. The deputy returning officer shall complete a prescribed certificate of the number of ballots cast for each candidate and of the number of rejected and unmarked ballots

ATTESTATION DU RÉSULTAT DU SCRUTIN

60 Le scrutateur rédige l'attestation prescrite relative au nombre de bulletins de vote attribués à chaque candidat et au nombre de bulletins de vote rejetés ou qui ne portent

Attestation du résultat du scrutin

and shall provide a copy of the certificate for each candidate to the scrutineer present and in the case where no candidate or scrutineer is present the certificates shall be forwarded to the returning officer in the poll return envelope. 1984, c. 54, s. 60.

FINAL POLL PROCEDURE

Polling list, etc., to be placed in poll return envelope

61. The deputy returning officer and the poll clerk shall ensure that the poll record, polling list, ballot envelopes and all other documents collected or used at the polling place are placed in the poll return envelope and shall each take the prescribed oath or affirmation that their duties have been completed. 1984, c. 54, s. 61, *revised*.

Delivery of poll return envelope to R.O.

62.—(1) The deputy returning officer shall then personally deliver the sealed poll return envelope along with the sealed official tabulation envelope to the returning officer or both envelopes shall be delivered by the poll clerk or by some other person chosen as special messenger by the returning officer or the deputy returning officer who shall write on the envelopes the name of the person to whom they were entrusted and shall take a receipt therefor.

Candidate or scrutineer may affix seal

(2) Any candidate or scrutineer present may affix his or her seal or write his or her signature across the flap of the sealed poll return envelope or the sealed official tabulation envelope.

Registered mail

(3) In lieu of proceedings under subsection (1), the deputy returning officer, with the approval of the returning officer, may seal the official tabulation envelope inside of the poll return envelope and forward it by registered mail to the returning officer. 1984, c. 54, s. 62 (1-3).

Delivery to be forthwith

(4) The poll clerk or other person authorized to personally deliver the envelopes to the returning officer shall do so forthwith and shall take before the returning officer the prescribed oath or affirmation and any candidate or scrutineer is entitled to be present when the envelopes are so delivered to the returning officer. 1984, c. 54, s. 62 (4), *revised*.

RECEIPT OF POLL RETURN ENVELOPE BY RETURNING OFFICER

R.O. to seal poll return envelope

63. Immediately on the receipt of a poll return envelope, without effacing or covering any seals already affixed to it, the returning

aucune marque. Il fournit une copie de l'attestation à chaque candidat par l'intermédiaire du représentant présent. Si aucun candidat ni aucun représentant n'est présent, l'attestation est envoyée au directeur du scrutin dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin. 1984, chap. 54, art. 60.

DERNIÈRES FORMALITÉS

61 Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote veillent à ce que le registre du scrutin, la liste électorale, les enveloppes contenant les bulletins de vote et tous les autres documents réunis ou utilisés au bureau de vote soient placés dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin. Ils prêtent chacun le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits portant qu'ils ont achevé leurs fonctions. 1984, chap. 54, art. 61, *révisé*.

Liste électorale, etc. placée dans une enveloppe

62 (1) Le scrutateur remet ensuite lui-même l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin et l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle au directeur du scrutin. Les deux enveloppes peuvent également être remises par le secrétaire du bureau de vote ou une autre personne que le directeur du scrutin ou le scrutateur a choisie comme messenger spécial. Dans ce cas, le directeur du scrutin ou le scrutateur écrit sur l'enveloppe le nom de la personne à qui ces enveloppes sont confiées et lui demande un récépissé.

Remise des enveloppes au directeur du scrutin

(2) Le candidat ou le représentant qui est présent peut apposer son sceau ou sa signature sur le rabat de l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin ou celui de l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle.

Apposition du sceau

(3) Plutôt que de suivre la procédure prévue au paragraphe (1), le scrutateur peut, avec l'approbation du directeur du scrutin, sceller l'enveloppe contenant les résultats de la compilation officielle à l'intérieur de celle qui contient le rapport sur le scrutin et l'envoyer au directeur du scrutin par courrier recommandé. 1984, chap. 54, par. 62 (1) à (3).

Courrier recommandé

(4) Le secrétaire du bureau de vote ou l'autre personne autorisée à remettre elle-même les enveloppes au directeur du scrutin le fait immédiatement et prête devant lui le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrits. Tout candidat ou représentant a le droit d'être présent lorsque les enveloppes sont remises au directeur du scrutin. 1984, chap. 54, par. 62 (4), *révisé*.

Remise des enveloppes immédiatement

RÉCEPTION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN DE L'ENVELOPPE CONTENANT LE RAPPORT SUR LE SCRUTIN

63 Dès la réception de l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin, le directeur du scrutin, sans effacer ou couvrir les sceaux qui

Apposition d'un sceau par le directeur du scrutin

officer shall affix a seal prescribed by the Chief Election Officer in such a way that the envelope cannot be opened without the seal being broken and shall take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself or herself and the election clerk from having access to it. 1984, c. 54, s. 63.

STATEMENT OF NUMBER OF ELECTORS ENTITLED TO VOTE

Statement by
C.E.O. of
number of
electors
entitled
to vote

64. Immediately following polling day, the Chief Election Officer shall determine the number of electors that were entitled to vote in each electoral district and, as soon as possible thereafter, shall furnish a certified statement thereof to each candidate in the electoral district and to the Commission on Election Finances. 1986, c. 33, s. 59 (4).

OFFICIAL TABULATION

Conduct of
official
tabulation
by R.O.

65.—(1) The returning officer, at the place, day and hour stated in his or her notice of poll shall, in the presence of the election clerk and any candidate or candidate's delegate or scrutineer present, conduct the official tabulation by adding up the votes given for each candidate as taken from the official statements of the poll contained in the special envelopes returned to the returning officer or from such other sources as may be available to him or her but without opening any of the sealed envelopes containing ballots.

Adjournment
of official
tabulation

(2) The returning officer may adjourn the official tabulation proceedings to a future day and hour and so on from time to time but not in the aggregate to exceed fourteen days,

- (a) if any of the poll return envelopes or official tabulation envelopes have not been returned by the day fixed for the official tabulation;
- (b) if any deputy returning officer has not enclosed in the envelopes referred to in clause (a) the official statement of the ballots counted by him or her as required by this Act; or
- (c) if for any cause the returning officer cannot ascertain the number of votes given for each candidate. 1984, c. 54, s. 64.

Procedure
when poll
envelopes
lost,
statements
not avail-
able, etc.

66. If, on the fifteenth day after the day fixed for the official tabulation,

y sont déjà apposés, appose le sceau prescrit par le directeur général des élections de façon que l'enveloppe ne puisse être ouverte sans que le sceau soit brisé. Il prend toutes les mesures qui s'imposent pour mettre l'enveloppe en sûreté et pour empêcher qu'il en soit, sauf lui-même et le secrétaire du scrutin, d'y avoir accès. 1984, chap. 54, art. 63.

DÉCLARATION PORTANT SUR LE NOMBRE D'ÉLECTEURS QUI AVAIENT LE DROIT DE VOTER

64 Immédiatement après le jour du scrutin, le directeur général des élections établit le nombre d'électeurs qui avaient le droit de voter dans chaque circonscription électorale. Le plus tôt possible par la suite, il en fournit une déclaration certifiée à chaque candidat de la circonscription électorale et à la Commission sur le financement des élections. 1986, chap. 33, par. 59 (4).

Déclaration
du directeur
général sur
le nombre
d'électeurs

COMPILATION OFFICIELLE

65 (1) Aux date, heure et lieu fixés dans l'avis d'élection, le directeur du scrutin, en présence du secrétaire du scrutin et de tout candidat, délégué de candidat ou représentant présent, procède à la compilation officielle en faisant le compte des suffrages attribués à chacun des candidats, à partir des relevés officiels de scrutin qui sont contenus dans les enveloppes qui lui sont remises ou au moyen d'autres sources qu'il peut consulter sans ouvrir les enveloppes scellées qui contiennent les bulletins de vote.

Compilation
officielle par
le directeur
du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut remettre la compilation officielle à une date et à une heure ultérieures dans les cas suivants :

Remise à plus
tard de la
compilation
officielle

- a) si une des enveloppes contenant le rapport sur le scrutin ou la compilation officielle n'a pas été remise le jour fixé pour la compilation officielle;
- b) si un des scrutateurs n'a pas inclus dans les enveloppes visées à l'alinéa a) le relevé officiel des bulletins de vote qu'il a comptés conformément à la présente loi;
- c) si, pour une raison quelconque, le directeur du scrutin est incapable d'établir le nombre des suffrages attribués à chacun des candidats.

La ou les remises ne se prolongent pas au-delà de quatorze jours en tout. 1984, chap. 54, art. 64.

66 Si, le quinzième jour qui suit la date fixée pour la compilation officielle :

Marche à sui-
vre quand des
relevés, etc.
ne sont pas
disponibles

- (a) any of the poll return envelopes are known to be lost or destroyed or for any reason have not been received; or
- (b) any statements or certificates of the ballot count at any polling places are not available and copies of them cannot be procured,

the returning officer shall ascertain, by such evidence or documents verified by declaration as he or she is able to obtain, the total number of votes given for each candidate at the several polling places and may summon any poll official, scrutineer or other person to appear before him or her, at a time and place to be named by him or her, with all necessary papers and documents and the returning officer shall notify the candidates of the intended proceedings and may examine any person so summoned respecting the matter in question. 1984, c. 54, s. 65.

Declaration
of result

67.—(1) At the close of the official tabulation, or hearings in the case of missing envelopes or statements, the returning officer shall forthwith declare to be elected the candidate having the largest number of votes.

Casting
vote

(2) If an equal number of votes is found to have been cast for two or more candidates and an additional vote would entitle one of them to be declared to be elected, the returning officer shall give the casting vote. 1984, c. 54, s. 66.

EFFECT OF IRREGULARITIES

Irregularities
not affecting
result

68. No election shall be declared invalid,

- (a) by reason of any irregularity on the part of the returning officer or in any of the proceedings preliminary to the poll;
- (b) by reason of a failure to hold a poll at any place appointed for holding a poll;
- (c) by reason of non-compliance with the provisions of this Act as to the taking of the poll, as to the counting of the ballots or as to limitations of time; or
- (d) by reason of any mistake in the use of the prescribed forms,

if it appears to the tribunal having cognizance of the matter that the election was conducted in accordance with the principles of this Act and that the irregularity, failure, non-compliance or mistake did not affect the outcome of the election. 1984, c. 54, s. 67.

- a) ou bien une des enveloppes contenant le rapport sur le scrutin est perdue ou détruite ou n'a pas été reçue pour une autre raison;
- b) ou bien un relevé ou une attestation du résultat du scrutin à l'un des bureaux de vote n'est pas disponible et qu'il est impossible d'en obtenir une copie,

le directeur du scrutin établit, en s'appuyant sur les preuves ou les documents qu'il lui est possible d'obtenir et qui sont attestés par une déclaration, le total des suffrages attribués à chacun des candidats aux bureaux de vote en question. Il peut assigner à comparaître, au jour, à l'heure et à l'endroit qu'il précise, des membres du personnel électoral, des représentants de candidats ou d'autres personnes en leur ordonnant d'apporter tous les papiers et documents nécessaires. Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de la marche qu'il entend suivre. Il peut interroger toute personne ainsi assignée concernant l'affaire en question. 1984, chap. 54, art. 65.

67 (1) À la fin de la compilation officielle ou des audiences tenues dans le cas d'enveloppes ou de relevés manquants, le directeur du scrutin déclare immédiatement élu le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages.

(2) S'il advient qu'un nombre égal de suffrages est attribué à deux candidats ou plus et qu'un suffrage additionnel permettrait à l'un d'eux d'être déclaré élu, le directeur du scrutin a voix prépondérante. 1984, chap. 54, art. 66.

CONSÉQUENCES DES IRRÉGULARITÉS

68 Aucune élection n'est déclarée nulle pour les motifs suivants :

- a) une irrégularité de la part du directeur du scrutin ou dans l'une des étapes préliminaires au scrutin;
- b) le défaut de tenir un scrutin au lieu prévu pour la tenue du scrutin;
- c) l'inobservation des dispositions de la présente loi concernant la tenue du scrutin, le dépouillement du scrutin ou les délais;
- d) une erreur en ce qui concerne l'utilisation des formules prescrites,

s'il appert au tribunal saisi de l'affaire que l'élection a été tenue conformément aux principes énoncés dans la présente loi et que l'irrégularité, le défaut, l'inobservation ou l'erreur n'a pas influé sur le résultat de l'élection. 1984, chap. 54, art. 67.

Déclaration
du résultat

Voix prépon-
dérante

Conséquences
des irrégulari-
tés

RECOUNT

Notice

69. Notice in writing of an application to be made under subsection 71 (1) shall be given forthwith by the applicant personally or sent by registered mail to the Chief Election Officer, the returning officer and election clerk, and each candidate in the electoral district. 1984, c. 54, s. 68.

Definition

70. In sections 71 to 81, unless otherwise stated, "judge" means a judge of the Ontario Court (Provincial Division). ("judge") 1989, c. 56, s. 12 (1).

Where recount may be had

71.—(1) For the purpose of determining the candidate who obtained the highest number of votes and within the four days, Sunday being excluded, following the official tabulation made by the returning officer, a judge may appoint a time and place to recount the votes cast at the election in the electoral district upon the application of a candidate or elector if it is made to appear by affidavit that,

- (a) a deputy returning officer has improperly counted any ballot or improperly rejected any ballot or made an incorrect statement of the number of ballots cast for any candidate; or
- (b) the returning officer has improperly tabulated the votes. 1984, c. 54, s. 70 (1).

Security for costs

(2) An application under subsection (1) shall be accompanied by a receipt showing that there has been deposited with a clerk of the Ontario Court (Provincial Division) as security for costs in connection with the recount, the sum of \$200 or money order or cheque in that amount drawn upon and accepted by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or trust corporation doing business in Ontario. 1984, c. 54, s. 70 (2); 1989, c. 56, s. 12 (2), *revised*.

Notice

72. Where an application for a recount is refused by the judge, notice of such refusal shall be given forthwith by the clerk of the court to those persons mentioned in section 69. 1984, c. 54, s. 71.

Notice of time and place of recount

73.—(1) At least two days notice in writing of the time and place appointed for the recount by the judge shall be given forthwith by the clerk of the court to those persons mentioned in section 69 in such manner as the judge directs. 1984, c. 54, s. 72 (1).

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

69 Quiconque fait la requête prévue au paragraphe 71 (1) en donne lui-même immédiatement un avis écrit au directeur général des élections, au directeur du scrutin, au secrétaire du scrutin et à chaque candidat de la circonscription électorale. Il peut également envoyer cet avis par courrier recommandé. 1984, chap. 54, art. 68.

Avis

70 Dans les articles 71 à 81, sauf disposition contraire, le terme «juge» s'entend d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). («judge») 1989, chap. 56, par. 12 (1).

Définition

71 (1) Afin d'établir quel candidat a obtenu le plus grand nombre de suffrages, et dans les quatre jours, à l'exception du dimanche, qui suivent la compilation officielle effectuée par le directeur du scrutin, un juge peut, à la requête d'un candidat ou d'un électeur, désigner les date, heure et lieu du dépouillement judiciaire des suffrages exprimés à l'élection dans la circonscription électorale, s'il est démontré, au moyen d'un affidavit, que :

Cas où un dépouillement judiciaire a lieu

- a) ou bien un scrutateur a incorrectement accepté ou rejeté un bulletin de vote ou fait une déclaration inexacte sur le nombre de bulletins de vote attribués à un candidat;
- b) ou bien le directeur du scrutin a incorrectement fait le compte des suffrages. 1984, chap. 54, par. 70 (1).

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est accompagnée d'un reçu indiquant que la somme de 200 \$, en espèces ou sous forme de mandat-poste ou de chèque tiré sur une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une société de fiducie faisant affaire en Ontario et accepté par elle, a été déposée auprès d'un greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) à titre de cautionnement pour dépens en ce qui concerne le dépouillement judiciaire. 1984, chap. 54, par. 70 (2); 1989, chap. 56, par. 12 (2), *révisé*.

Cautionnement pour dépens

72 Si le juge rejette la requête en dépouillement judiciaire, le greffier de la Cour donne immédiatement un avis à cet effet aux personnes mentionnées à l'article 69. 1984, chap. 54, art. 71.

Avis

73 (1) Le greffier de la Cour donne immédiatement aux personnes mentionnées à l'article 69, de la façon qu'ordonne le juge, un préavis écrit d'au moins deux jours les informant des date, heure et lieu que le juge a fixés pour le dépouillement judiciaire. 1984, chap. 54, par. 72 (1).

Avis des date, heure et lieu du dépouillement judiciaire

Presence of clerk

(2) The judge may require the clerk to be present at the time and place appointed. 1984, c. 54, s. 72 (2); 1989, c. 56, s. 12 (3).

Who to be present at recount

(3) The returning officer and the election clerk shall be present at the recount and each candidate is entitled to be present and to be represented by counsel and to have present and be represented by such scrutineers as are permitted by the judge, and except by such permission no other person shall be present.

Documents to be produced at recount

(4) The returning officer and the election clerk shall attend at the recount with all the poll return envelopes received from the deputy returning officers and the original statements of the poll which shall continue in the custody of the returning officer who is responsible for them subject to any direction given by the judge.

Procedure by judge

(5) At the time and place appointed, the judge shall proceed to make the recount from the original statements of the poll or have opened the sealed envelopes containing,

(a) the ballots that have been counted for each candidate;

(b) the ballots rejected as to marking; and

(c) the ballots unmarked by any voters, and may have opened the sealed envelopes containing,

(d) the cancelled ballots;

(e) the declined ballots; and

(f) the unissued ballots. 1984, c. 54, s. 72 (3-5).

Rules to govern judge at recount

74. The judge shall conduct the recount of the ballots according to the rules of the count at the close of the poll by the deputy returning officer, and shall verify or correct the statements of the poll. 1984, c. 54, s. 73.

Distinguishing disputed ballots

75.—(1) On the request of any person, the judge shall write the poll number on the back of and initial any disputed ballots and seal them in a separate envelope. 1984, c. 54, s. 74 (1).

Sealing up ballots at close of recount

(2) Upon the completion of the recount, except as provided by subsection (1), the judge shall have sealed up all the ballots in their original envelopes and all the original statements in a separate envelope clearly marked as to its contents. 1984, c. 54, s. 74 (2), *revised*.

Review of decision of R.O. when documents missing

76.—(1) Where a poll return envelope used at a polling place was not available to

(2) Le juge peut exiger que le greffier soit présent aux date, heure et lieu ainsi fixés. 1984, chap. 54, par. 72 (2); 1989, chap. 56, par. 12 (3).

(3) Le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents au dépouillement judiciaire. Chaque candidat a le droit d'être présent et d'être représenté par un avocat; ses représentants ont le droit d'être présents et de représenter le candidat, selon ce que le juge autorise. Personne d'autre n'a le droit d'être présent sans l'autorisation du juge.

(4) Lors du dépouillement judiciaire, le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents et amènent avec eux toutes les enveloppes contenant le rapport sur le scrutin qu'ils ont reçues des scrutateurs ainsi que tous les relevés originaux du scrutin. Le directeur du scrutin qui a la responsabilité de ces enveloppes et relevés en conserve la garde, sous réserve de toute directive que donne le juge.

(5) Aux date, heure et lieu fixés, le juge procède au dépouillement judiciaire des relevés originaux du scrutin ou fait ouvrir les enveloppes scellées qui contiennent :

a) les bulletins de vote qui ont été comptés pour chaque candidat;

b) les bulletins de vote rejetés à cause d'une marque;

c) les bulletins de vote qui ne portent aucune marque.

Il peut faire ouvrir les enveloppes scellées qui contiennent :

d) les bulletins de vote annulés;

e) les bulletins de vote refusés;

f) les bulletins de vote non remis. 1984, chap. 54, par. 72 (3) à (5).

74 Le juge procède au dépouillement judiciaire selon les règles qui s'appliquent au scrutateur au moment où celui-ci fait le compte des bulletins de vote après la clôture du scrutin. Il vérifie ou corrige les relevés de scrutin. 1984, chap. 54, art. 73.

75 (1) À la demande de quiconque, le juge écrit le numéro du bureau de vote au verso des bulletins de vote contestés, le cas échéant, y appose ses initiales et met les bulletins de vote dans une enveloppe distincte. 1984, chap. 54, par. 74 (1).

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), à la fin du dépouillement judiciaire, le juge fait sceller tous les bulletins de vote dans leurs enveloppes originales, et tous les relevés originaux dans une enveloppe distincte dont le contenu est clairement indiqué. 1984, chap. 54, par. 74 (2), *révisé*.

76 (1) Si le directeur du scrutin n'a pas eu accès à une enveloppe contenant le rap-

Présence du greffier

Qui peut être présent au dépouillement judiciaire

Documents produits lors du dépouillement judiciaire

Dépouillement par le juge

Règles que suit le juge

Bulletins contestés

Enveloppes scellées

Examen de la décision du directeur du scrutin s'il manque un document

the returning officer when he or she made his or her decision in respect of the number of votes given for a candidate or where the proper statement was not found in the official tabulation envelope, the judge shall, if necessary or required, review the decision of the returning officer.

Powers of judge

(2) For the purpose of arriving at the facts, the judge has all the powers of the returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses or the judge may act upon the evidence taken by the returning officer. 1984, c. 54, s. 75.

When judge to certify result of recount

77.—(1) The judge shall certify in writing to the returning officer the result of the recount unless, during the two days following completion of the recount, Sunday being excluded, the judge receives a notice of appeal as provided in section 80.

Declaration of result

(2) Upon receipt of the judge's certificate, the returning officer shall then declare the candidate having the largest number of votes to be elected but in the case of an equality of votes, the returning officer shall give the casting vote. 1984, c. 54, s. 76.

Costs

78.—(1) The costs of the recount, including the costs of the returning officer and the election clerk, are in the discretion of the judge who may, subject to subsection (3), order by whom, to whom, and in what manner they shall be paid. 1984, c. 54, s. 77 (1).

Assessing and allowing costs

(2) The judge shall assess the costs and shall, as nearly as may be, follow the tariff of costs in respect of proceedings in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 54, s. 77 (2), *revised*.

Where judge makes no provision re costs

(3) Where the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the prescribed rates. 1984, c. 54, s. 77 (3).

Deposits, disposal of

79. Where costs are directed to be paid by the applicant, the money deposited as security for costs shall be paid out to the party entitled thereto, so far as necessary, and, if the deposit is insufficient, execution may issue out of the Ontario Court (Provincial Division) upon the judge's order for the balance. 1984, c. 54, s. 78; 1989, c. 56, s. 12 (4).

APPEAL FROM DECISION ON RECOUNT

Appeal from decision of judge

80.—(1) Any party may appeal from the decision of the judge who conducted the recount by giving notice in writing within two days after the completion of the recount to the other parties concerned and to the judge of the party's intention to appeal, and the

port sur le scrutin utilisée à un bureau de vote lorsqu'il a pris une décision relativement au nombre de suffrages attribués à un candidat ou que le relevé approprié ne se trouvait pas dans l'enveloppe contenant la compilation officielle, le juge, si la chose s'impose, examine la décision du directeur du scrutin.

Pouvoirs du juge

(2) Afin d'en arriver à connaître les faits, le juge possède tous les pouvoirs du directeur du scrutin en ce qui concerne la convocation et l'interrogatoire des témoins. Il peut aussi agir en se fondant sur la preuve obtenue par le directeur du scrutin. 1984, chap. 54, art. 75.

77 (1) Le juge atteste par écrit le résultat du dépouillement judiciaire au directeur du scrutin, à moins qu'au cours des deux jours qui suivent la fin du dépouillement judiciaire, à l'exclusion du dimanche, il reçoive l'avis d'appel prévu à l'article 80.

Attestation du juge quant au résultat

(2) À la réception de l'attestation du juge, le directeur du scrutin déclare élu le candidat ayant reçu le plus grand nombre de suffrages. S'il y a égalité des suffrages, le directeur du scrutin a voix prépondérante. 1984, chap. 54, art. 76.

Déclaration du résultat

78 (1) Les dépens du dépouillement judiciaire, y compris les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin, sont laissés à la discrétion du juge qui peut, sous réserve du paragraphe (3), ordonner qui paie et à qui sont payés ces dépens, ainsi que la façon de les payer. 1984, chap. 54, par. 77 (1).

Dépens

(2) Le juge liquide les dépens en suivant le plus possible le tarif des dépens relatifs aux instances devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 54, par. 77 (2), *révisé*.

Liquidation des dépens

(3) Si le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits. 1984, chap. 54, par. 77 (3).

Cas où la liquidation n'est pas prévue

79 Si le requérant est tenu de payer les dépens, le cautionnement pour dépens est versé à la partie qui y a droit dans la mesure où cela s'impose. Si cette somme est insuffisante, un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut rendre une ordonnance pour en percevoir le solde impayé. 1984, chap. 54, art. 78; 1989, chap. 56, par. 12 (4).

Utilisation du cautionnement

APPEL D'UNE DÉCISION SUR LE DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

80 (1) Une partie peut en appeler de la décision du juge qui a présidé au dépouillement judiciaire en donnant aux parties intéressées et au juge un avis écrit de son intention dans les deux jours qui suivent le dépouillement judiciaire. L'appelant peut,

Appel de la décision du juge

party may by the notice limit the appeal to specified ballots. 1984, c. 54, s. 79 (1).

Service of
notice of
appeal

(2) The notice may be served upon the other parties personally, or upon the solicitors who acted for them upon the recount by the judge, personally or at their offices, or as a judge of the Ontario Court (General Division) may direct. 1984, c. 54, s. 79 (2), *revised*.

Ballots, etc.,
to be
forwarded
to local
registrar

(3) Where the appeal is limited, the judge who conducted the recount shall forward, in the envelope as provided for in subsection 75 (1), the ballots that are the subject of appeal together with the notice and a certificate showing the judge's findings as to the ballots in dispute, by registered mail to a local registrar of the Ontario Court (General Division), but, if the appeal is not limited, the judge shall forward all the ballots and other papers to the local registrar, and in either case the judge shall await the result of the appeal before sending his or her certificate to the returning officer. 1984, c. 54, s. 79 (3); 1989, c. 56, s. 12 (5), *revised*.

Allowing
copy
of certificate
of judge

(4) The judge who conducted the recount shall, upon request, allow each party to make a copy of the certificate of his or her findings before it is forwarded to the local registrar. 1984, c. 54, s. 79 (4); 1989, c. 56, s. 12 (6), *part*.

Appointment
for hearing
of appeal

(5) On receipt of the ballots and notice, the local registrar shall forthwith obtain an appointment from a judge of the Ontario Court (General Division) for hearing the appeal and shall notify the parties or their solicitors of the time so appointed. 1984, c. 54, s. 79 (5); 1989, c. 56, s. 12 (6), *part, revised*.

Procedure
on hearing
of appeal,
certificate
of result

(6) At the time appointed, the judge of the Ontario Court (General Division) shall recount the ballots or such of them as are the subject of appeal, and shall forthwith certify his or her decision to the judge who conducted the recount, whose duty it is to conform to the decision and to certify the result without delay to the returning officer. 1984, c. 54, s. 79 (6), *revised*.

Costs of
appeal

(7) The judge of the Ontario Court (General Division) may direct by whom and to whom the cost of the appeal, including the costs of the returning officer and the election clerk, shall be paid. 1984, c. 54, s. 79 (7), *revised*.

dans son avis, indiquer que son appel se limite à certains bulletins de vote précisés. 1984, chap. 54, par. 79 (1).

Signification
de l'appel

(2) L'avis peut être signifié à personne aux autres parties. Il peut également être signifié, par voie de signification à personne ou à son bureau, à l'avocat qui a représenté une partie lors du dépouillement judiciaire par le juge, ou de la façon qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner. 1984, chap. 54, par. 79 (2), *révisé*.

Envoi des
bulletins, etc.
au greffier
local

(3) Si l'appel est ainsi limité, le juge qui a présidé au dépouillement judiciaire place, dans l'enveloppe prévue au paragraphe 75 (1), les bulletins de vote qui font l'objet de l'appel ainsi que l'avis et l'attestation des conclusions du juge sur les bulletins de vote en litige, et les envoie par courrier recommandé au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). Cependant, si l'appel n'est pas ainsi limité, le juge envoie tous les bulletins de vote et les autres documents au greffier local. Dans l'un ou l'autre cas, le juge n'envoie une attestation au directeur du scrutin qu'après avoir reçu le résultat de l'appel. 1984, chap. 54, par. 79 (3); 1989, chap. 56, par. 12 (5), *révisé*.

Copie de
l'attestation
du juge

(4) Le juge qui a présidé au dépouillement judiciaire permet à chaque partie, si elle en fait la demande, de faire une copie de l'attestation de ses conclusions avant de la faire parvenir au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 54, par. 79 (4); 1989, chap. 56, par. 12 (6), *en partie*.

Fixation des
date, heure et
lieu de l'au-
dience

(5) À la réception des bulletins de vote et de l'avis, le greffier local obtient immédiatement qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe les date, heure et lieu d'une audience portant sur l'appel et en avise les parties ou leurs avocats. 1984, chap. 54, par. 79 (5); 1989, chap. 56, par. 12 (6), *en partie, révisé*.

Procédure à
suivre lors de
l'appel

(6) À l'heure et à la date fixées, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) procède au dépouillement judiciaire des bulletins de vote ou de ceux qui font l'objet de l'appel. Il en atteste immédiatement le résultat au juge qui a présidé au premier dépouillement judiciaire. Ce dernier juge se conforme à la décision rendue et en atteste sans délai le résultat au directeur du scrutin. 1984, chap. 54, par. 79 (6), *révisé*.

Dépens de
l'appel

(7) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qui paie et à qui sont payés les dépens de l'appel, y compris les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin. 1984, chap. 54, par. 79 (7), *révisé*.

Assessing
and
allowing
costs

(8) The judge of the Ontario Court (General Division) shall assess the costs of the appeal. 1984, c. 54, s. 79 (8), *revised*.

Idem

(9) Where the judge of the Ontario Court (General Division) makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the prescribed rates. 1984, c. 54, s. 79 (9), *revised*.

ELECTION RETURN

When
return to
be made

81.—(1) If a candidate has been declared elected by the returning officer as provided by section 28 or 30, or if the returning officer has received from a judge the certificate of the result of a recount or if by the seventh day following the completion of the official tabulation the returning officer,

(a) has not received notice to attend before a judge for a recount; or

(b) has received notice from a judge that a recount has been refused,

the returning officer shall send by registered mail, the writ with his or her dated and signed return to the Chief Election Officer that a candidate has been elected by acclamation or that the candidate having the largest number of votes has been duly elected and shall forward a copy of the return to each candidate.

Report
by R.O.

(2) The returning officer shall include with the return to the Chief Election Officer a report of the proceedings at the official tabulation making any observations he or she thinks proper as to the state of the poll return envelopes or the want of any statement of the ballots counted and the mode by which he or she ascertained the votes given for each candidate under section 66, if applicable.

Declaration
by R.O.

(3) The returning officer shall forthwith make the prescribed affidavit after sending the return, and it shall be sent forthwith to the Chief Election Officer. 1984, c. 54, s. 80.

Application
to compel
R.O. to add
up votes,
make return,
etc.

82.—(1) If a returning officer wilfully delays, neglects or refuses,

(a) to add up the votes;

(b) to declare to be elected the candidate having the largest number of votes;

(c) to give the casting vote where he or she is by law required to do so; or

(d) to make the return, as required by this Act, of the candidate having the largest number of votes,

(8) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) liquide les dépens de l'appel. 1984, chap. 54, par. 79 (8), *révisé*.

Liquidation
des dépens

(9) Si le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits. 1984, chap. 54, par. 79 (9), *révisé*.

Idem

RAPPORT SUR LE SCRUTIN

81 (1) Si le directeur du scrutin a déclaré un candidat élu conformément à l'article 28 ou 30, s'il a reçu d'un juge l'attestation du résultat du dépouillement judiciaire ou qu'au plus tard le septième jour qui suit la fin de la compilation officielle, le directeur du scrutin, selon le cas :

Moment où
le rapport sur
le scrutin est
envoyé

a) n'a pas reçu un avis lui ordonnant de se présenter devant un juge aux fins d'un dépouillement judiciaire;

b) a reçu un avis d'un juge l'informant que la demande de dépouillement judiciaire a été rejetée,

le directeur du scrutin envoie, par courrier recommandé, le décret et son rapport daté et signé au directeur général des élections, l'informant qu'un candidat a été élu sans concurrent ou que le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages a été dûment élu. Il envoie une copie du rapport à chaque candidat.

(2) Le directeur du scrutin joint au rapport qui est remis au directeur général des élections un compte rendu de la procédure suivie lors de la compilation officielle, dans lequel il fait les observations qu'il juge appropriées sur l'état des enveloppes qui contiennent le rapport sur le scrutin ou sur l'absence d'un relevé des bulletins de vote dépouillés et sur la façon dont il a établi le nombre de suffrages attribués à chaque candidat aux termes de l'article 66 s'il y a lieu.

Compte
rendu du
directeur des
élections

(3) Le directeur du scrutin fait l'affidavit prescrit aussitôt qu'il a envoyé le rapport et l'expédie sans délai au directeur général des élections. 1984, chap. 54, art. 80.

Déclaration
du directeur
du scrutin

82 (1) Si le directeur du scrutin diffère, néglige ou refuse sciemment d'accomplir l'un des actes suivants :

Requête pour
obliger le
directeur du
scrutin à faire
le compte des
suffrages, etc.

a) faire le compte des suffrages;

b) déclarer élu le candidat qui a recueilli le plus grand nombre de suffrages;

c) utiliser la voix prépondérante que lui confère la loi quand celle-ci l'y oblige;

d) présenter le rapport qu'exige la présente loi sur le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages,

and the person aggrieved or the Chief Election Officer or any elector applies under the *Judicial Review Procedure Act* for an order commanding the returning officer to perform the duty that is shown to have been not performed, the notice of application shall be served upon the returning officer and upon the persons who were candidates at the election.

et que la personne lésée, le directeur général des élections ou un électeur présente une requête en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour que soit rendue une ordonnance enjoignant au directeur du scrutin d'accomplir la fonction dont il ne s'est manifestement pas acquitté, l'avis de requête est signifié au directeur du scrutin et aux personnes qui se sont portées candidates à l'élection.

Application

(2) In other respects the *Courts of Justice Act*, and the rules of court made thereunder apply to such application.

(2) Sous les autres rapports, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et les règles de pratique adoptées sous son autorité s'appliquent à la requête.

Champ d'application

Other rights and remedies

(3) Nothing in this section affects or impairs any other right or remedy of the person aggrieved or of the Chief Election Officer. 1984, c. 54, s. 81.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un autre droit ou recours de la personne lésée ou du directeur général des élections. 1984, chap. 54, art. 81.

Autres droits et recours

Notice of return in *The Ontario Gazette*

83. The Chief Election Officer, on receiving the return of a member elected to the Assembly, shall give notice of the receipt of the return in the next ordinary issue of *The Ontario Gazette*, the date of such receipt and the name of the candidate elected. 1984, c. 54, s. 82.

83 Dès qu'il reçoit le rapport déclarant un député élu, le directeur général des élections en accuse réception dans le numéro ordinaire suivant de la *Gazette de l'Ontario* et y indique la date de la réception et le nom du candidat élu. 1984, chap. 54, art. 82.

Avis dans la *Gazette de l'Ontario*

DISPOSITION OF ELECTION DOCUMENTS AND MATERIAL

TRAITEMENT ULTÉRIEUR DES DOCUMENTS ET DU MATÉRIEL

Shipment to C.E.O. of election documents

84.—(1) Forthwith after making his or her return, the returning officer shall arrange for shipment in the prescribed manner to the Chief Election Officer of all envelopes returned to the returning officer by the deputy returning officers, and all documents, papers, and materials in his or her possession relating to the conduct of the election but excluding those related to enumeration which shall be destroyed.

84 (1) Aussitôt qu'il a fait son rapport, le directeur du scrutin prend les dispositions nécessaires pour envoyer au directeur général des élections, de la façon prescrite, toutes les enveloppes que lui ont envoyées les scrutateurs, ainsi que tous les documents, les papiers et le matériel qui sont en sa possession et qui se rapportent au déroulement de l'élection, à l'exclusion de ce qui se rapporte au recensement et qui doit être détruit.

Envoi de documents au directeur général des élections

Endorsement thereon

(2) The returning officer shall transmit all election material to the Chief Election Officer in boxes or packages marked "Used" or "Unused" and secured and sealed with the prescribed seals and the returning officer shall endorse on each box or package of used material a description of the contents, the date of the election and the name of the electoral district to which they relate. 1984, c. 54, s. 83.

(2) Le directeur du scrutin envoie tout le matériel relatif à l'élection au directeur général des élections dans des boîtes ou des colis sur lesquels il inscrit les mots «utilisé» ou «inutilisé», les ferme bien et les scelle avec les sceaux prescrits. Le directeur du scrutin note sur chaque boîte ou colis qui contient du matériel utilisé la description de son contenu, la date de l'élection et le nom de la circonscription électorale à laquelle il se rapporte. 1984, chap. 54, art. 83.

Inscription sur la boîte

How long to be retained

85.—(1) The Chief Election Officer shall retain in his or her possession the used documents transmitted to him or her by the returning officer under section 84 for at least one year, and if the election is contested, then for one year after the termination of the contestation.

85 (1) Le directeur général des élections garde en sa possession les documents utilisés que lui a transmis le directeur du scrutin aux termes de l'article 84 pendant au moins un an. Si l'élection est contestée, il les garde pendant l'année qui suit le règlement de la contestation.

Garde des documents

When documents not to be destroyed

(2) If notice is served on the Chief Election Officer under subsection 99 (5) or if an order is made directing that documents relating to an election are not to be destroyed, the Chief Election Officer shall affix to the outside of the box or covering containing

(2) Si un avis est signifié au directeur général des élections aux termes du paragraphe 99 (5) ou qu'une ordonnance lui enjoint de ne pas détruire les documents relatifs à une élection, il appose sur la boîte ou l'emballage qui les contient une étiquette portant

Cas où les documents ne doivent pas être détruits

such documents a label having thereon in large and distinct letters the words "NOT TO BE DESTROYED". 1984, c. 54, s. 84.

Inspection of documents

86.—(1) All documents forwarded by a returning officer in pursuance of this Act to the Chief Election Officer, other than ballots, shall be open to public inspection at such time and under such conditions and rules as are made by the Chief Election Officer, and he or she shall supply copies of or extracts from the documents to any person demanding them on payment of the prescribed fee, and in computing the number of words a figure shall be counted as a word. 1984, c. 54, s. 85 (1).

Inspection of ballots only under order of judge

(2) No person shall be allowed to inspect any ballot in the custody of the Chief Election Officer except under an order of a judge of the Ontario Court (General Division). 1984, c. 54, s. 85 (2), *revised*.

When order to be granted

(3) The order may be made on the judge being satisfied by affidavit or other evidence on oath or affirmation that the inspection or production of the ballot is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to ballots or for the purpose of an action questioning an election or return. 1984, c. 54, s. 85 (3), *revised*.

Conditions of order

(4) The order may be made subject to such conditions as the judge thinks proper. 1984, c. 54, s. 85 (4).

Where inspection takes place

(5) Subject to the order, the inspection shall take place under the immediate supervision of a local registrar of the Ontario Court (General Division) who shall be present during the inspection, and, so long as the ballots are in the custody of the local registrar and not under inspection, they shall be kept in a secure place under lock and key. 1984, c. 54, s. 85 (5); 1989, c. 56, s. 12 (7), *revised*.

Evidence as to documents, etc., in certain cases

87. Where an order is made by a judge of the Ontario Court (General Division) for the production by the Chief Election Officer of any document in his or her possession relating to an election, the production of it by him or her, in such manner as is directed by the order, is evidence that the document relates to the election, and any endorsement appearing on any envelope containing ballots so produced is evidence that the contents are what they are stated to be by the endorsement. 1984, c. 54, s. 86, *revised*.

Inspection of documents under order of committee of Assembly

88. Despite the provisions of this or any other Act, all documents, including used and unused ballots, relating to an election in the custody of the Chief Election Officer or of any other person may be opened, inspected

en gros caractères très nets la mention «NE PAS DÉTRUIRE». 1984, chap. 54, art. 84.

Examen de documents

86 (1) Les documents qu'envoie le directeur du scrutin au directeur général des élections conformément à la présente loi, à l'exception des bulletins de vote, sont ouverts à l'examen du public aux heures, aux conditions et suivant les règles que le directeur général des élections impose. Il fournit des copies ou des extraits de ces documents à quiconque en fait la demande et acquitte les droits prescrits. Dans le calcul du nombre de mots, un chiffre est compté comme un mot. 1984, chap. 54, par. 85 (1).

Examen d'un bulletin sur ordonnance d'un juge

(2) Nul n'est autorisé à examiner un bulletin de vote que conserve le directeur général des élections, si ce n'est en vertu d'une ordonnance rendue par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 54, par. 85 (2), *révisé*.

Cas où l'ordonnance est rendue

(3) Le juge peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu, sur la foi d'un affidavit ou d'un autre témoignage sous serment ou par affirmation solennelle, que l'examen ou la production du bulletin de vote est nécessaire pour intenter une poursuite fondée sur une infraction en ce qui concerne des bulletins de vote ou pour les besoins d'une action en contestation de l'élection ou en contestation d'un rapport. 1984, chap. 54, par. 85 (3), *révisé*.

Conditions de l'ordonnance

(4) L'ordonnance peut être assujettie aux conditions que le juge estime appropriées. 1984, chap. 54, par. 85 (4).

Lieu de l'examen

(5) Sous réserve de l'ordonnance, l'examen s'effectue sous la surveillance immédiate d'un greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui y est présent pendant toute sa durée. Aussi longtemps que les bulletins de vote demeurent en la possession du greffier local et ne font pas l'objet d'un examen, ils sont conservés sous clé en un lieu sûr. 1984, chap. 54, par. 85 (5); 1989, chap. 56, par. 12 (7), *révisé*.

Preuve des documents, etc. dans certains cas

87 Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) enjoint au directeur général des élections de produire un document relatif à une élection qui est en sa possession, sa production du document, de la façon qu'exige l'ordonnance, constitue une preuve que ce document se rapporte à l'élection. L'inscription figurant sur l'enveloppe contenant les bulletins de vote ainsi produits constitue une preuve que l'enveloppe contient les bulletins de vote précisés. 1984, chap. 54, art. 86, *révisé*.

Examen des documents ordonné par un comité de l'Assemblée législative

88 Malgré les dispositions de la présente loi ou d'une autre loi, tous les documents, y compris les bulletins de vote, utilisés ou non, qui se rapportent à une élection et qui sont sous la garde du directeur général des élec-

and examined under such conditions and rules as are made by a committee of the Assembly for the purpose of inquiring into any matter referred to the committee by order of the Assembly, and, upon any such proceeding before the committee, any such document may be filed as an exhibit, and any person summoned to attend and give evidence before the committee upon such inquiry may be examined or cross-examined in relation thereto. 1984, c. 54, s. 87.

Report re
conduct of
election

89. The Chief Election Officer, in addition to any other requirements of this Act in respect of the tabling of the results of an election, shall report to the Assembly through the Speaker whether or not in the Chief Election Officer's opinion the conduct of the election was free or otherwise of any of the actions which are declared to be offences or corrupt practices under this Act. 1984, c. 54, s. 88.

CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES: PENALTIES AND ENFORCEMENT

Voting when
not quali-
fied,
etc.

90. Every person who, at an election,

- (a) not being qualified to vote, votes; or
- (b) being qualified to vote, votes more than once; or
- (c) votes in an electoral district or polling division other than the one in which the person is entitled to vote by this Act,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 89.

Improper
voting by
proxy, etc.

91. Every person who,

- (a) appoints a proxy for reward or remuneration;
- (b) induces or procures any elector by undue influence to appoint a voting proxy to vote at an election;
- (c) unduly solicits or attempts to solicit from an elector an appointment as a voting proxy to vote at an election;
- (d) having appointed a voting proxy to vote at an election, attempts to vote at the election otherwise than by means of such voting proxy while the voting proxy is in force;
- (e) knowingly appoints more than one person as a voting proxy; or
- (f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the author-

tions ou d'une autre personne, peuvent être ouverts et examinés conformément aux conditions imposées et aux règles adoptées par un comité de l'Assemblée législative afin d'enquêter sur une question renvoyée au comité sur l'ordre de l'Assemblée. Lors des délibérations du comité, ces documents peuvent être déposés comme pièces. Les personnes assignées à comparaître et à témoigner devant le comité lors de cette enquête peuvent être interrogées ou contre-interrogées sur ce qui s'y rapporte. 1984, chap. 54, art. 87.

89 Outre qu'il se conforme aux autres exigences de la présente loi concernant le dépôt des résultats d'une élection, le directeur général des élections déclare à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du président, si, selon lui, l'élection était ou n'était pas entachée par un acte qui constitue une infraction ou une manoeuvre frauduleuse aux termes de la présente loi. 1984, chap. 54, art. 88.

MANOEUVRES FRAUDULEUSES ET AUTRES INFRACTIONS : PÉNALITÉS ET APPLICATION DE LA LOI

90 Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) vote sans avoir la qualité d'électeur;
- b) ayant la qualité d'électeur, vote plus d'une fois;
- c) vote dans une circonscription électorale ou une section de vote qui n'est pas celle où la personne a le droit de le faire en vertu de la présente loi. 1984, chap. 54, art. 89.

91 Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) nomme un mandataire à des fins de récompense ou de rémunération;
- b) par abus d'influence, incite ou amène un électeur à nommer un mandataire qui votera à une élection;
- c) sollicite ou essaie de solliciter, indûment, d'un électeur d'être nommé mandataire pour voter à une élection;
- d) ayant nommé un mandataire qui votera à une élection, tente de voter à l'élection autrement qu'en faisant usage de cette procuration lorsque celle-ci demeure en vigueur;
- e) nomme sciemment plus d'un mandataire;

Opinion sur
le déroule-
ment de
l'élection

Suffrage
donné par
celui qui n'a
pas la qualité
d'électeur

Vote irrégulier
donné
par un man-
dataire, etc.

ity of the proxy knowing or having reasonable grounds for supposing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 90.

Wilful
miscount
of ballots

92. Every deputy returning officer or poll clerk who wilfully miscounts the ballots or otherwise wilfully makes up a false statement of the poll is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 91.

Neglect
of duties

93. Every returning officer, election clerk, revision assistant, deputy returning officer or poll clerk who refuses or neglects to perform any of the duties imposed upon him or her by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1984, c. 54, s. 92.

Offences
relating to
ballot papers

94. Every person who,

- (a) without authority, supplies a ballot to any person;
- (b) without authority, places in a ballot box anything other than an official ballot;
- (c) delivers to the deputy returning officer to be placed in the ballot box any paper other than the ballot given to him or her by the deputy returning officer;
- (d) takes a ballot out of the polling place;
- (e) without authority, is found to be in possession of, takes, opens or otherwise interferes with, a ballot box, a ballot or books or packet of ballots provided for use at, in use, or used for the purpose of an election;
- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election;
- (g) being authorized by the returning officer or Chief Election Officer to print the ballots for an election, prints more than he, she or it is authorized to print; or
- (h) attempts to commit any offence mentioned in this section,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000 or to impris-

f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsqu'il sait ou a des motifs valables de savoir que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire est décédé ou n'a plus le droit de voter. 1984, chap. 54, art. 90.

92 Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote qui, sciemment, fait un compte inexact des suffrages ou établit un relevé erroné du scrutin. 1984, chap. 54, art. 91.

Erreur déli-
bérée dans le
compte des
suffrages

93 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, le directeur du scrutin, le secrétaire du scrutin, le réviseur adjoint, le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote qui refuse ou néglige d'exercer une des fonctions que lui impose la présente loi. 1984, chap. 54, art. 92.

Négligence
dans l'exer-
cice des fonc-
tions

94 Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions
relatives aux
bulletins de
vote

- a) sans avoir qualité pour agir, remet un bulletin de vote à qui que ce soit;
- b) sans avoir qualité pour agir, dépose, dans une urne, autre chose qu'un bulletin de vote officiel;
- c) remet au scrutateur, pour qu'il la dépose dans l'urne, une feuille de papier autre que le bulletin de vote que le scrutateur lui a remis;
- d) emporte avec lui un bulletin de vote du bureau de vote;
- e) sans avoir qualité pour agir, est trouvé en possession d'une urne, d'un bulletin de vote ou de livrets ou de paquets de bulletins de vote qui doivent être utilisés ou qui sont ou ont été utilisés dans le cadre d'une élection, les prend ou les ouvre, ou s'ingère dans leur utilisation;
- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier se présentant comme étant un bulletin de vote ou pouvant être utilisée comme bulletin de vote lors d'une élection;
- g) ayant l'autorisation du directeur du scrutin ou du directeur général des élections pour imprimer des bulletins

onment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 93.

False information to authorized persons

95. Every person who knowingly furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 94.

Inducing unqualified person to vote, etc.

96. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote knowing that that person has no right to vote; or
- (b) before or during an election knowingly publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 54, s. 95.

General offence

97. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, for which contravention no penalty is otherwise provided, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1984, c. 54, s. 96.

Disqualification of candidates guilty of corrupt practice

98.—(1) Where a candidate at an election is convicted of committing a corrupt practice, the candidate is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council for eight years following the date of the official return.

Limitation

(2) If, when the candidate is convicted of committing a corrupt practice, the presiding judge finds that the act constituting in law a corrupt practice was committed without any corrupt intent, the candidate is not subject to the penalties and disabilities provided by subsection (1). 1984, c. 54, s. 97.

CONTESTED ELECTIONS

Validity of election, determination by action

99.—(1) The validity of the election in any electoral district or of the election of any person to the Assembly or of the right of any person to sit in the Assembly or whether or not any person is guilty of a corrupt practice shall be tried and determined by an action commenced in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 54, s. 98 (1), *revised*.

de vote pour une élection, en imprime un plus grand nombre que le nombre autorisé;

- h) essaie de commettre une infraction visée au présent article. 1984, chap. 54, art. 93.

95 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral. 1984, chap. 54, art. 94.

Renseignements erronés fournis aux personnes autorisées

96 Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Incitation à voter sans droit, etc.

- a) incite ou amène une personne à voter tout en sachant que celle-ci n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie sciemment une fausse déclaration d'un retrait de candidature. 1984, chap. 54, art. 95.

97 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque enfreint une disposition de la présente loi, s'il n'est prévu aucune autre peine dans ce cas. 1984, chap. 54, art. 96.

Infraction quelconque

98 (1) Si un candidat à une élection est déclaré coupable de manoeuvre frauduleuse, ce candidat n'est pas éligible à une élection ou à un poste dont la nomination relève de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil pendant huit ans à compter de la date du résultat officiel du scrutin.

Inéligibilité consécutive à une manoeuvre frauduleuse

(2) Si, lorsque le candidat est déclaré coupable de manoeuvre frauduleuse, le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue en droit une manoeuvre frauduleuse a été commis sans intention de fraude, l'incapacité prévue au paragraphe (1) n'est pas imposée au candidat. 1984, chap. 54, art. 97.

Restriction

ÉLECTIONS CONTESTÉES

99 (1) La validité de l'élection tenue dans une circonscription électorale ou de l'élection d'un député à l'Assemblée législative, le droit d'une personne de siéger à l'Assemblée législative ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manoeuvre frauduleuse se juge et se décide au moyen d'une action introduite devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 54, par. 98 (1), *révisé*.

Validité d'une élection décidée par une action

Penalties
for
corrupt
practice

(2) Where the Ontario Court (General Division) determines that a person has committed a corrupt practice it may, in addition to any other penalty or order, impose the penalties provided therefor under sections 90 to 98. 1984, c. 54, s. 98 (2), *revised*.

(2) Si la Cour de l'Ontario (Division générale) décide qu'une personne s'est rendue coupable de manoeuvre frauduleuse, elle peut, outre d'autres peines ou ordonnances, imposer les peines prévues dans ce cas en vertu des articles 90 à 98. 1984, chap. 54, par. 98 (2), *révisé*.

Peines pré-
vues dans le
cas de
manoeuvre
frauduleuse

Who may
commence
action

(3) A candidate at an election or any elector qualified to vote at an election or the Chief Election Officer, if he or she considers that it is in the public interest that an action be commenced, may commence an action.

(3) Le candidat à une élection, la personne qui a qualité d'électeur ou le directeur général des élections, s'il l'estime d'intérêt public, peut introduire une action.

Qui peut
introduire
une action

Time for
commencing
action

(4) No action shall be commenced after the expiration of ninety days following the date of the official election return, but this subsection does not apply to the Chief Election Officer who may commence an action under this section at any time. 1984, c. 54, s. 98 (3, 4).

(4) Aucune action n'est introduite après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du résultat officiel du scrutin. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas au directeur général des élections, qui peut introduire une action en vertu du présent article en tout temps. 1984, chap. 54, par. 98 (3) et (4).

Délai pour
introduire
une action

Local
registrar
to notify
C.E.O.

(5) When an action is commenced by a person other than the Chief Election Officer, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall notify the Chief Election Officer by registered mail. 1989, c. 56, s. 12 (8), *part*.

(5) Lorsqu'une action est intentée par une personne autre que le directeur général des élections, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) en avise le directeur général des élections par courrier recommandé. 1989, chap. 56, par. 12 (8), *en partie*.

Avis adressé
au directeur
général des
élections

C.E.O. to
notify
Assembly
and
returning
officer

(6) The Chief Election Officer shall notify the Assembly, through the Clerk of the Assembly, of any action commenced under the authority of this section, and shall also notify the returning officer of the electoral district to which the writ of summons relates.

(6) Le directeur général des élections avise l'Assemblée législative, par l'intermédiaire de son greffier, de toute action introduite en vertu du présent article. Il avise aussi le directeur du scrutin de la circonscription électorale à laquelle le bref d'assignation se rapporte.

Le directeur
général des
élections
avise
l'Assemblée
et le directeur
du scrutin

Publication
of notice
by returning
officer

(7) The returning officer, after receipt of a notification under subsection (6), shall forthwith publish a notice thereof in the prescribed form once in a newspaper having general circulation in the electoral district. 1984, c. 54, s. 98 (7, 8).

(7) Lorsqu'il a reçu l'avis prévu au paragraphe (6), le directeur du scrutin en publie sans délai, une seule fois, un avis rédigé selon la formule prescrite, dans un journal généralement lu dans la circonscription électorale. 1984, chap. 54, par. 98 (7) et (8).

Publication
d'un avis par
le directeur
du scrutin

Practice
and
procedure

100.—(1) Where not otherwise provided in this Act and subject to the rules of court, the practice and procedure of the Ontario Court (General Division) apply to an action commenced under section 99. 1984, c. 54, s. 99 (1), *revised*.

100 (1) Sous réserve de dispositions contraires de la présente loi et des règles de pratique, la pratique en usage à la Cour de l'Ontario (Division générale) et la procédure qui y est suivie s'appliquent à l'action introduite en vertu de l'article 99. 1984, chap. 54, par. 99 (1), *révisé*.

Pratique et
procédure

Judge
without jury

(2) The action shall be tried by a judge without a jury. 1984, c. 54, s. 99 (2).

(2) L'action est instruite devant un juge sans jury. 1984, chap. 54, par. 99 (2).

Juge sans
jury

Intervention
in action by
C.E.O.

101.—(1) The Chief Election Officer, following receipt of the notice under subsection 99 (5), may apply to a judge of the Ontario Court (General Division), or to the judge presiding at the trial for leave to intervene in the action for the purpose of bringing any evidence before the court or for any other valid reason. 1984, c. 54, s. 100 (1), *revised*.

101 (1) Après réception d'un avis donné aux termes du paragraphe 99 (5), le directeur général des élections peut, par voie de motion, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou au juge qui préside l'autorisation d'intervenir dans l'action afin de présenter une preuve devant le tribunal ou pour un autre motif valide. 1984, chap. 54, par. 100 (1), *révisé*.

Intervention
du directeur
général des
élections

Notice of
application
to be filed
and served

(2) Where the Chief Election Officer applies prior to the trial for leave to intervene, he or she shall file notice of the appli-

(2) Si le directeur général des élections présente la motion avant le procès, il en dépose un avis au bureau où l'action a été

Dépôt et
signification
de l'avis de
motion

cation in the office in which the action was commenced and shall serve copies thereof on all parties.

Where leave
granted

(3) If the judge grants leave to intervene, he or she shall give directions as to appearance and procedure in respect of the Chief Election Officer including leave to summon witnesses to attend at the trial, and thereafter, the Chief Election Officer shall be served with all proceedings in the action. 1984, c. 54, s. 100.

Security
for costs

102.—(1) At the time of the commencement of an action, security shall be given on behalf of the plaintiff, other than the Chief Election Officer, to be applied towards payment of all costs, charges and expenses, if any, that may become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the election officer incurred in the publication of notices in the electoral district in respect of the action.

Idem

(2) The security shall be in the amount of \$2,000 and shall be given in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario. 1984, c. 54, s. 101.

Disclaimer
not to affect
action

103. A disclaimer by an elected member under the *Legislative Assembly Act* does not affect the right of any person entitled to commence an action under section 99 and an action may be commenced in the same manner as if the member elected had not disclaimed. 1984, c. 54, s. 102.

Abatement
of action

104.—(1) An action abates on the death of a sole plaintiff or the survivor of several plaintiffs.

Liability
for costs

(2) The abatement of an action does not affect any liability for costs previously incurred. 1984, c. 54, s. 103 (1, 2).

Substitution
of plaintiff

(3) On the abatement of an action, notice of the abatement shall be given by the local registrar of the Ontario Court (General Division) in the prescribed form in the electoral district and any person who might have been a plaintiff may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) or, during the trial, to the trial judge to be substituted as the sole plaintiff. 1984, c. 54, s. 103 (3); 1989, c. 56, s. 12 (9), *revised*.

Substitution
for
unqualified
plaintiff

105. Where a plaintiff is not qualified to be a plaintiff in an action under section 99, the action shall not on that account be dismissed if within such time as a judge of the Ontario Court (General Division) or, during the trial, the trial judge allows for that purpose, another plaintiff is substituted and substitution shall be made on such terms and

introduite et en signifie des copies à toutes les parties.

(3) Si le juge donne l'autorisation d'intervenir, il donne des directives en ce qui concerne la comparution du directeur général des élections et la procédure à suivre, y compris l'autorisation d'assigner des témoins à comparaître. Par la suite, le directeur général des élections reçoit signification de tous les actes de procédure. 1984, chap. 54, art. 100.

Autorisation
accordée

102 (1) À l'introduction de l'action, un cautionnement pour dépens est donné au nom du demandeur, sauf s'il s'agit du directeur général des élections. Ce cautionnement est destiné à payer tous les dépens et autres frais, s'il en est, qui peuvent devenir exigibles du demandeur, y compris les dépenses et les frais qu'un membre du personnel électoral a faits en ce qui concerne la publication d'avis, dans la circonscription électorale, à l'égard de l'action.

Cautionne-
ment pour
dépens

(2) Le cautionnement pour dépens est fixé à 2 000 \$. Il est donné en conformité avec les pratiques établies dans le cas où le demandeur réside à l'extérieur de l'Ontario. 1984, chap. 54, art. 101.

Idem

103 La renonciation à son siège de la part d'un député conformément à la *Loi sur l'Assemblée législative* ne porte pas atteinte aux droits de quiconque est autorisé à introduire une action en vertu de l'article 99. L'action peut être introduite de la même façon que si le membre élu n'avait pas renoncé à son siège. 1984, chap. 54, art. 102.

La renoncia-
tion ne porte
pas atteinte à
l'action

104 (1) L'action prend fin au décès du demandeur unique ou de celui qui survit à plusieurs demandeurs.

Extinction de
l'action

(2) L'extinction de l'action n'a pas d'incidence sur la responsabilité qui échoit pour les frais précédemment engagés. 1984, chap. 54, par. 103 (1) et (2).

Responsabi-
lité pour les
frais

(3) À l'extinction de l'action, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) donne un avis d'extinction, rédigé selon la formule prescrite, dans la circonscription électorale. Quiconque aurait pu être demandeur peut, par voie de motion, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, pendant le procès, au juge qui préside, d'être substitué comme demandeur unique. 1984, chap. 54, par. 103 (3); 1989, chap. 56, par. 12 (9), *révisé*.

Substitution
comme
demandeur
unique

105 Si un demandeur ne possède pas les qualités requises pour agir à ce titre dans une action introduite en vertu de l'article 99, l'action n'est pas rejetée de ce fait si, au cours du délai qu'accorde dans ce but un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, pendant le procès, le juge qui préside, un autre demandeur est substitué au premier.

Substitution
au deman-
deur qui n'a
pas les quali-
tés requises

conditions as the judge considers proper. 1984, c. 54, s. 104, *revised*.

Death of
defendant,
etc., at
or before
trial

106.—(1) If, before or during the trial,

- (a) the defendant dies; or
- (b) the Assembly resolves that the seat is vacant; or
- (c) the defendant gives notice to the court that he or she does not intend to oppose, or further oppose the action,

notice of such event shall be given by the local registrar of the Ontario Court (General Division) in the prescribed form in the electoral district. 1984, c. 54, s. 105 (1); 1989, c. 56, s. 12 (10).

Substituted
as further
defendant

(2) Within twenty days after notice is given in the electoral district under subsection (1), any person who might have been a plaintiff may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) or, during the trial, to the trial judge to be admitted as a defendant to oppose the action, or so much thereof as remains undisposed of, and may be admitted accordingly, either with the defendant, if there is a defendant, or in place of the defendant, and any number of persons not exceeding three, may be so admitted. 1984, c. 54, s. 104 (2), *revised*.

Adjournment
of trial

(3) If any of the events mentioned in subsection (1) happen during the trial, the court shall adjourn the trial in order that notice may be given in the electoral district.

Where
notice
of intention
not to
oppose
given

(4) The defendant who has given the notice under clause (1) (c) shall not be allowed to appear or act as a party against the action and shall not sit or vote in the Assembly until the Assembly has been informed of the judgment in the action, and the court shall report the giving of the notice to the Assembly through the Clerk of the Assembly. 1984, c. 54, s. 105 (3, 4).

Declaration
that election
void

107.—(1) Where it is determined that the successful candidate is guilty of a corrupt practice, the court may declare his or her election void.

Unseating
and seating
of another
candidate

(2) Where the election of any person is declared void, the court may order that the person be removed from office and, if it is determined that any other person was elected, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for the holding of a new election.

Cette substitution se fait selon les conditions que le juge estime appropriées. 1984, chap. 54, art. 104, *révisé*.

106 (1) Le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) donne avis, selon la formule prescrite, dans la circonscription électorale, si l'un des événements suivants se produit avant ou pendant le procès :

- a) le défendeur décède;
- b) l'Assemblée législative décide, par voie de résolution, que le siège est vacant;
- c) le défendeur avise le tribunal qu'il n'entend pas contester l'action ou qu'il ne la conteste plus. 1984, chap. 54, par. 105 (1); 1989, chap. 56, par. 12 (10).

(2) Dans les vingt jours qui suivent la date à laquelle est donné, dans la circonscription électorale, l'avis prévu au paragraphe (1), quiconque aurait pu être demandeur peut, par voie de motion, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, pendant le procès, au juge qui préside, d'être admis en qualité de défendeur en vue de contester l'action ou la partie qui en reste. Il peut alors être admis en conséquence, soit avec le défendeur, s'il en est, soit à la place de celui-ci. Il ne peut être ainsi admis plus de trois personnes. 1984, chap. 54, par. 104 (2), *révisé*.

(3) Si l'un des événements mentionnés au paragraphe (1) survient au cours du procès, le tribunal ajourne le procès afin qu'un avis en soit donné dans la circonscription électorale.

(4) Le défendeur qui a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) c) n'est pas admis à comparaître ou à intervenir en qualité de partie en cause dans l'action. Il ne siège ni ne vote à l'Assemblée législative tant que celle-ci n'a pas été informée du jugement rendu dans l'action. Le tribunal fait rapport à l'Assemblée législative de l'avis ainsi donné, par l'intermédiaire du greffier de l'Assemblée. 1984, chap. 54, par. 105 (3) et (4).

107 (1) S'il est jugé que le candidat élu s'est rendu coupable de manœuvre frauduleuse, le tribunal peut déclarer son élection nulle.

(2) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé que quelqu'un d'autre a été élu, que ce dernier puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Décès du
défendeur,
etc. avant ou
pendant le
procès

Substitution,
autre défen-
deur

Ajournement
du procès

Cas où est
donné un avis
d'intention de
ne pas con-
tester

Élection
déclarée nulle

Déchéance et
remplacement
d'un candidat

Where result of election affected

(3) Where it is determined that any person is guilty of a corrupt practice and that the commission of the corrupt practice affected the result of the election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

(3) S'il est jugé que quelqu'un s'est rendu coupable d'une manœuvre frauduleuse qui a influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Cas où le résultat de l'élection change

Unseating of disqualified person

(4) Where it is determined that a person elected has become disqualified or has forfeited his or her seat, the court may order that the person be removed from office and provide for the holding of a new election.

(4) S'il est jugé que quelqu'un, une fois élu, est devenu inhabile à siéger ou a été frappé de déchéance, le tribunal peut ordonner qu'il soit déchu de son mandat et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Déchéance de celui qui est devenu inhabile à siéger

Where act or omission affects result of election

(5) Where it is determined that any act or omission of an election official affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

(5) S'il est jugé qu'un acte ou une omission d'un membre du personnel électoral a influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Cas où un acte ou une omission influe sur le résultat de l'élection

Compensation of candidate where election void

(6) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just, against any person who is found guilty of an offence or a corrupt practice under this Act, for the compensation of candidates at the void election, not exceeding \$15,000 per candidate. 1984, c. 54, s. 106 (1-6).

(6) S'il est ordonné de tenir une nouvelle élection, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque est reconnu coupable d'une infraction ou de manœuvre frauduleuse visée par la présente loi, pour indemniser les candidats à l'élection qui est nulle. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat. 1984, chap. 54, par. 106 (1) à (6).

Indemnité accordée aux candidats si l'élection est nulle

Judgment to Legislative Assembly

(7) The local registrar of the Ontario Court (General Division) shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly. 1984, c. 54, s. 106 (7); 1989, c. 56, s. 12 (11).

(7) Le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de l'Assemblée, le jugement rendu et les motifs. 1984, chap. 54, par. 106 (7); 1989, chap. 56, par. 12 (11).

Jugement transmis à l'Assemblée législative

Where election set aside and appeal entered

108.—(1) If the court determines that a member was not duly returned, even if an appeal from the decision is pending, he or she is not entitled to sit or vote in the Assembly until the appeal is disposed of and the judgment of the court is received by the Assembly, but where the court determines that some other person was elected or is entitled to the seat, such person is, even if an appeal is pending, entitled to take his or her seat in the Assembly and to sit and vote until the appeal is disposed of and the judgment of the court is received by the Assembly. 1984, c. 54, s. 107 (1).

108 (1) Même si la cause est en instance d'appel, si le tribunal décide qu'un député n'a pas été régulièrement élu, celui-ci n'a ni le droit de siéger ni le droit de voter à l'Assemblée législative tant qu'une décision n'a pas été rendue sur l'appel et que le jugement rendu n'a pas été reçu par l'Assemblée législative. Cependant, si le tribunal décide que quelqu'un d'autre est élu ou a le droit de siéger, ce dernier a le droit d'occuper son siège à l'Assemblée législative, d'y siéger et d'y voter, même si la cause est en instance d'appel, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue sur l'appel et que le jugement rendu soit reçu par l'Assemblée législative. 1984, chap. 54, par. 107 (1).

Cas où l'annulation d'une élection est portée en appel

Notice of appeal to Clerk

(2) In the cases to which subsection (1) applies, where an appeal is entered, the local registrar shall forthwith notify the Clerk of the Assembly that an appeal is pending from the decision of the court. 1984, c. 54, s. 107 (2); 1989, c. 56, s. 12 (12).

(2) Si un appel est interjeté dans un cas où le paragraphe (1) s'applique, le greffier local de la Cour suprême avise sans délai le greffier de l'Assemblée législative que la décision rendue par le tribunal est portée en appel. 1984, chap. 54, par. 107 (2); 1989, chap. 56, par. 12 (12).

Avis d'appel adressé au greffier

Time for issue of writ for new election

109. A writ for a new election shall not be issued until after the expiration of the time limited for appeal from the determination of the Ontario Court (General Division) that the election is void and, if an appeal is brought, the writ shall not issue pending the appeal. 1984, c. 54, s. 108, *revised*.

109 Le décret ordonnant la tenue d'une nouvelle élection n'est pas délivré avant l'expiration du délai accordé pour interjeter appel de la décision de la Cour de l'Ontario (Division générale) portant que l'élection est nulle. Si un appel est interjeté, le décret n'est pas délivré pendant que la cause est en ins-

Délai pour la délivrance d'un nouveau décret de convocation des électeurs

Appeals to
Court of
Appeal

110.—(1) An appeal lies from the judgment of the Ontario Court (General Division) to the Court of Appeal. 1984, c. 54, s. 109 (1), *revised*.

Appeal to
be heard
speedily

(2) The appeal shall be heard as speedily as practicable. 1989, c. 56, s. 12 (13).

Judgment or
new trial

(3) The Court of Appeal may give any judgment that ought to have been pronounced or may grant a new trial for the purposes of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the trial judge or to another judge and, subject to any directions of the Court of Appeal, the case shall thereafter be proceeded with as if there had been no appeal.

Appeal from
decision on
new trial

(4) An appeal lies from the decision of the trial judge to whom the case was remitted by the Court of Appeal in accordance with the provisions of this section. 1984, c. 54, s. 109 (2-4).

Inquiry as
to extensive
corrupt
practices

111. The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Assembly, may issue a commission to inquire into whether corrupt practices extensively prevailed at the election and the commission has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act. 1984, c. 54, s. 110.

ELECTION FEES AND EXPENSES

Regulations

112. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the fees and expenses to be allowed to the officers and other persons, except those in the office of the Chief Election Officer, for their services and disbursements under this Act; and
- (b) prescribing the costs that shall be paid by the Province of Ontario under sections 78 and 80. 1984, c. 54, s. 111.

Payment of
expenses
of Act

113.—(1) The fees and expenses to be allowed to the election officers, returning officers and persons for services performed under this Act, so far as they are payable by the Province of Ontario, are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Premises and
equipment

(2) The Chief Election Officer may lease such premises and acquire such equipment

tance d'appel. 1984, chap. 54, art. 108, *révisé*.

110 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel d'un jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 54, par. 109 (1), *révisé*.

(2) L'appel est instruit le plus rapidement possible. 1989, chap. 56, par. 12 (13).

(3) La Cour d'appel peut rendre le jugement qui aurait dû être rendu en premier lieu ou ordonner un nouveau procès afin d'entendre la preuve ou des preuves additionnelles et elle peut renvoyer la cause au juge de première instance ou à un autre juge. Sous réserve des directives que peut donner la Cour d'appel, la cause est alors entendue comme s'il n'y avait pas eu d'appel.

(4) Il peut être interjeté appel d'une décision rendue par le juge de première instance à qui la cause a été renvoyée par la Cour d'appel en conformité avec le présent article. 1984, chap. 54, par. 109 (2) à (4).

111 Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger une commission d'enquête de déterminer si des manoeuvres frauduleuses ont été largement pratiquées pendant l'élection. La commission est investie des pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la commission comme si elle était tenue en vertu de cette loi. 1984, chap. 54, art. 110.

DÉPENSES D'ÉLECTION, INDEMNITÉS ET HONORAIRES

112 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les indemnités et les honoraires auxquels ont droit les membres du personnel électoral et les autres personnes, à l'exception du personnel du bureau du directeur général des élections, au titre des services rendus et des dépenses faites en vertu de la présente loi;
- b) prescrire les dépenses et honoraires que paie la province de l'Ontario en vertu des articles 78 et 80. 1984, chap. 54, art. 111.

113 (1) Les honoraires et les indemnités des membres du personnel électoral, des directeurs du scrutin et d'autres personnes au titre des services rendus en vertu de la présente loi sont, dans la mesure où la province de l'Ontario est responsable de leur paiement, prélevés sur le Trésor.

(2) Le directeur général des élections peut louer les locaux et acquérir l'équipement et

Appel à la
Cour d'appel

Instruction
expéditive de
l'appel

Jugement ou
nouveau procès

Appel de la
décision lors
du nouveau
procès

Enquête
sur des
manoeuvres
frauduleuses

Règlements

Rembourse-
ment des
dépenses
faites
en vertu
de la loi

Locaux et
équipement

and supplies as are necessary to properly carry out his or her responsibilities under this Act.

Clerical and technical assistance

(3) The Chief Election Officer from time to time may appoint such persons having technical or special knowledge of any kind to assist the Chief Election Officer for a limited period of time, or in respect of a particular matter.

Accountable warrants

(4) For the purpose of providing the funds required under this section, the Lieutenant Governor in Council may direct that accountable warrants payable out of the Consolidated Revenue Fund be issued from time to time in favour of any officer or other person.

Accounts and audit

(5) The sums paid out under this section shall be duly accounted for by the production of accounts and vouchers but it is not necessary that such accounts or vouchers be furnished by any person in whose favour an accountable warrant was issued before the issue of a further accountable warrant to the same person, unless the Lieutenant Governor in Council otherwise directs.

Audit by Provincial Auditor

(6) All accounts respecting such fees and expenses shall be audited by the Provincial Auditor. 1984, c. 54, s. 112.

OFFICE OF THE CHIEF ELECTION OFFICER

Staff

114.—(1) Subject to the approval of the Board, the Chief Election Officer may employ such persons on his or her permanent staff as are necessary in the performance of his or her duties and for the efficient and proper operation of his or her office and may, for such employees, establish job classifications, and may determine the salary of the Assistant Chief Election Officer and the salaries and remuneration, which shall be comparable to the salary ranges of similar positions or classifications in the public service of Ontario, and the terms and conditions of employment of the employees on the permanent staff of his or her office and the Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for these purposes.

Review of estimates by Board

(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates referred to in subsection (1), and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly and the Assembly shall refer the estimates laid before it to a committee of the Assembly for review.

Money

(3) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. 1984, c. 54, s. 113.

les fournitures nécessaires pour exercer adéquatement ses responsabilités aux termes de la présente loi.

(3) Le directeur général des élections peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spéciales et qui sont chargées de l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière.

Aide technique et de secrétariat

(4) Aux fins d'obtenir les fonds exigés par le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des mandats à justifier soient prélevés sur le Trésor en faveur d'un membre du personnel électoral ou d'une autre personne.

Mandats à justifier

(5) Il est rendu compte des mandats à justifier payés en vertu du présent article en produisant des comptes et des pièces justificatives. Cependant, il n'est pas nécessaire que ces comptes et pièces justificatives soient présentés par celui en faveur de qui un mandat est délivré avant qu'un semblable mandat lui soit de nouveau délivré, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil en ordonne autrement.

Comptes et vérification

(6) Le vérificateur provincial vérifie tous les comptes se rapportant aux honoraires, aux dépenses et aux indemnités. 1984, chap. 54, art. 112.

Vérification par le vérificateur provincial

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

114 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le directeur général des élections peut engager le personnel permanent qui est nécessaire à l'exercice de ses fonctions et au bon fonctionnement de son bureau. Il peut créer des classifications d'emploi à l'égard de ces employés et fixer le traitement du directeur général adjoint. Il peut également fixer le traitement de ses employés permanents, lequel doit être comparable aux échelles de traitement de postes ou de classifications semblables dans la fonction publique de l'Ontario, ainsi que leurs conditions d'emploi. Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des dépenses nécessaires à ces fins.

Personnel

(2) Le Conseil examine les prévisions précisées au paragraphe (1) et peut les modifier s'il le juge approprié. Le président du Conseil fait déposer les prévisions, telles qu'elles sont modifiées par le Conseil, devant l'Assemblée législative. Celle-ci les renvoie à un de ses comités à des fins d'examen.

Examen des prévisions

(3) Les fonds nécessaires aux fins du présent article sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. 1984, chap. 54, art. 113.

Fonds

Oath or affirmation of office and secrecy and oath or affirmation of allegiance

115.—(1) Every employee of the office of the Chief Election Officer, before performing any duty as such, shall take and subscribe the prescribed oath or affirmation of office and secrecy and, if required by the Chief Election Officer, the prescribed oath or affirmation of allegiance. 1984, c. 54, s. 114 (1), *revised*.

Idem

(2) The Chief Election Officer may require any person appointed to assist the Chief Election Officer for a limited period of time or in respect of a particular matter to take and subscribe either or both of the oaths or affirmations referred to in subsection (1). 1984, c. 54, s. 114 (2), *revised*.

Record of oaths or affirmations

(3) A copy of each oath or affirmation administered to an employee of the office of the Chief Election Officer under subsection (1) shall be kept in the file of the employee in the office of the Chief Election Officer. 1984, c. 54, s. 114 (3), *revised*.

Cause for dismissal

(4) The failure of an employee of the office of the Chief Election Officer to take and subscribe or to adhere to either of the oaths or affirmations required by subsection (1) may be considered as cause for dismissal. 1984, c. 54, s. 114 (4), *revised*.

Benefits

116.—(1) The employee benefits applicable from time to time under the *Public Service Act* to civil servants who are not within a unit of employees established for collective bargaining under any Act apply or continue to apply, as the case may be, to the Chief Election Officer, the Assistant Chief Election Officer, and to the full-time permanent and probationary employees of the office of the Chief Election Officer and the Board or any person authorized by order of the Board may exercise the powers and duties of the Civil Service Commission and the Chief Election Officer or any person authorized in writing by the Chief Election Officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under that Act in respect of such benefits.

Superannuation benefits

(2) The office of the Chief Election Officer shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a Commission whose full-time permanent and probationary employees are required to be members of the Public Service Pension Plan. 1984, c. 54, s. 115 (2), *part, revised*.

Idem

(3) The positions of Chief Election Officer and Assistant Chief Election Officer shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public*

115 (1) Avant d'exercer ses fonctions, chaque employé du Bureau du directeur général des élections prête et signe le serment ou fait et signe l'affirmation solennelle professionnels prescrits, y compris l'engagement de garder le secret et, si le directeur général des élections l'exige, le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance prescrits. 1984, chap. 54, par. 114 (1), *révisé*.

Serment d'entrée en fonction, etc.

Idem

(2) Le directeur général des élections peut exiger d'une personne nommée pour l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière qu'elle prête et signe l'un des deux serments ou l'une des deux affirmations solennelles visés au paragraphe (1), ou les deux. 1984, chap. 54, par. 114 (2), *révisé*.

(3) Une copie de chaque serment prêté ou de chaque affirmation solennelle faite par un employé du Bureau du directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) est gardée dans le dossier de l'employé au Bureau du directeur général des élections. 1984, chap. 54, par. 114 (3), *révisé*.

Garde des dossiers

(4) Le défaut pour un employé du Bureau du directeur général des élections de prêter et de signer les serments ou de faire et de signer les affirmations solennelles exigés en vertu du paragraphe (1) ou de les respecter peut être considéré comme un motif de renvoi. 1984, chap. 54, par. 114 (4), *révisé*.

Motif de renvoi

116 (1) Les avantages sociaux accordés en vertu de la *Loi sur la fonction publique* aux fonctionnaires qui ne font pas partie d'une unité d'employés créée à des fins de négociation collective en vertu d'une loi s'appliquent ou continuent de s'appliquer, selon le cas, au directeur général des élections, au directeur général adjoint et aux employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du directeur général des élections. Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil peut exercer les pouvoirs et les fonctions de la Commission de la fonction publique. Le directeur général des élections ou une personne qu'il a autorisée par écrit peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de cette Loi à l'égard de ces avantages.

Avantages sociaux

(2) Le Bureau du directeur général des élections est réputé avoir été désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme une commission dont les employés permanents et stagiaires à temps plein sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires. 1984, chap. 54, par. 115 (2), *en partie, révisé*.

Prestations de retraite

(3) Les postes de directeur général des élections et de directeur général adjoint sont réputés avoir été désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la *Loi*

Idem

Service Pension Act as positions, the persons employed in which are required to be members of the Public Service Pension Plan. 1984, c. 54, s. 115 (2), *part, revised*.

sur le Régime de retraite des fonctionnaires comme des postes dont les titulaires sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires. 1984, chap. 54, par. 115 (2), *en partie, révisé*.

Idem

(4) All credits in the Public Service Superannuation Fund of the full-time permanent and probationary employees of the office of the Chief Election Officer and of the Chief Election Officer and the Assistant Chief Election Officer accumulated under the *Public Service Superannuation Act*, being chapter 419 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, immediately before the 14th day of December, 1984 are preserved and continued in accordance with that Act. 1984, c. 54, s. 115 (2), *part*.

(4) Tous les crédits dans la Caisse de retraite des fonctionnaires que les employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du directeur général des élections, le directeur général des élections et le directeur général adjoint avaient accumulés aux termes de la loi intitulée *Public Service Superannuation Act*, qui constitue le chapitre 419 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, immédiatement avant le 14 décembre 1984, sont maintenus conformément à cette loi. 1984, chap. 54, par. 115 (2), *en partie*.

Idem

Conduct
and
discipline

117.—(1) The Chief Election Officer may make orders and rules for the conduct of the internal business of the office of the Chief Election Officer and, after a hearing, may suspend, demote or dismiss any employee of the office for cause.

117 (1) Le directeur général des élections peut donner des directives et établir des règles relativement au fonctionnement interne de son bureau. Il peut, après avoir tenu une audience, suspendre, rétrograder ou renvoyer un employé pour un motif valable.

Règles et discipline

Hearing

(2) The provisions of the *Public Service Act* and the regulations thereunder that apply in relation to suspension from employment pending an investigation and in relation to a hearing by a deputy minister or his or her delegate as to cause for dismissal, other than as to notice to the Civil Service Commission, apply with necessary modifications where the Chief Election Officer is of the opinion that there may exist cause for the suspension without pay, demotion or dismissal of an employee of the Office, and, for the purpose, the Chief Election Officer shall be deemed to be a deputy minister.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la fonction publique* et les règlements pris en application de cette loi qui s'appliquent à la suspension d'un emploi pendant une enquête et à l'audience que tient un sous-ministre ou son délégué relativement au motif d'un renvoi, sauf en ce qui concerne l'avis à la Commission de la fonction publique, s'appliquent avec les adaptations nécessaires si le directeur général des élections est d'avis qu'il peut exister un motif de suspension sans rémunération, de rétrogradation ou de renvoi d'un employé du Bureau. À cette fin, le directeur général des élections est réputé un sous-ministre.

Audience

Appeals

(3) A decision of the Chief Election Officer to demote, suspend or dismiss an employee may be appealed by the employee, within fourteen days after the decision has been communicated to him or her, to the Public Service Grievance Board established under the *Public Service Act*.

(3) L'employé peut en appeler de la décision du directeur général des élections de le rétrograder, de le suspendre ou de le renvoyer devant la Commission des griefs de la fonction publique créée en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle cette décision lui a été communiquée.

Appel

Board
authorized
to hear
appeals

(4) The Public Service Grievance Board may hear and dispose of an appeal under this section and the provisions of the regulation under the *Public Service Act* that apply in relation to a grievance for dismissal apply with necessary modifications to an appeal under this section, and, for the purpose, the Chief Election Officer shall be deemed to be a deputy minister and the decision of the Public Service Grievance Board is final and the Public Service Grievance Board shall report its decision and reasons in writing to the Chief Election Officer and to the appellant. 1984, c. 54, s. 116.

(4) La Commission des griefs de la fonction publique peut entendre et régler l'appel interjeté en vertu du présent article. Les dispositions du règlement pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s'appliquent à un grief en cas de renvoi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article. À cette fin, le directeur général des élections est réputé un sous-ministre et la décision de la Commission des griefs de la fonction publique est définitive. La Commission communique sa décision et ses motifs par écrit au directeur général des élections et à l'appellant. 1984, chap. 54, art. 116.

La Commission des griefs entend des appels

CHAPTER E.7

Election Finances Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“broadcasting undertaking” means a broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act* (Canada); (“entreprise de radiodiffusion”)

“by-election” means an election other than a general election; (“élection partielle”)

“campaign expense” means any expense incurred for goods or services in relation to an election by or on behalf of a political party, constituency association or candidate registered under this Act for use in whole or in part during the period commencing with the issue of a writ for an election and terminating on polling day, other than,

- (a) expenses incurred by a candidate in seeking nomination in accordance with the *Election Act*,
- (b) a candidate’s deposit as required under the *Election Act*,
- (c) auditor’s and accounting fees,
- (d) interest on loans authorized under section 35,
- (e) expenses incurred in holding a fundraising function referred to in section 23,
- (f) expenses incurred for “victory parties” held and “thank you” advertising published after polling day,
- (g) expenses incurred in relation to the administration of the political party or constituency association,
- (h) transfers authorized under section 27,
- (i) fees paid in respect of maintaining a credit card facility,
- (j) expenses relating to a recount in respect of the election, and
- (k) child care expenses of a candidate and other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Commission under clause 4 (1) (j),

CHAPITRE E.7

Loi sur le financement des élections

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«année» Année civile. («year»)

«association de circonscription» En ce qui concerne une circonscription électorale, association ou organisation agréées par un parti inscrit en tant qu’association officielle de ce parti dans cette circonscription. («constituency association»)

«association de circonscription inscrite» Association de circonscription inscrite aux termes de la présente loi. («registered constituency association»)

«candidat» L’une des personnes suivantes :

- a) la personne qui se porte dûment candidat dans une circonscription électorale conformément à la *Loi électorale* en déposant auprès du directeur du scrutin de cette circonscription une déclaration de candidature après l’émission du décret de convocation des électeurs,
- b) la personne choisie par une association de circonscription d’un parti inscrit pour être le candidat officiel de ce parti dans cette circonscription électorale,
- c) la personne qui, le jour de l’émission du décret de convocation des électeurs dans une circonscription électorale ou après cette date, déclare s’y porter candidat indépendant en ce qui concerne l’élection visée. («candidate»)

«candidat à la direction d’un parti» Personne qui se porte candidat à la direction d’un parti inscrit lors du congrès de désignation du chef de ce parti. («leadership contestant»)

«candidat inscrit» Candidat inscrit aux termes de la présente loi. («registered candidate»)

«candidat inscrit à la direction d’un parti» Candidat à la direction d’un parti, inscrit aux termes de la présente loi. («registered leadership contestant»)

«Commission» La Commission sur le financement des élections. («Commission»)

«contribution» Sont exclus :

but shall be deemed to include the value of any goods held in inventory or any fees or expenses for services for any candidate or political party, and any contribution of goods and services to the political party, constituency association or candidate registered under this Act, for use in whole or in part during the period commencing with the issue of the writ for an election and terminating on polling day; (“dépenses liées à la campagne électorale”)

“campaign period” means the period commencing with the issue of a writ for an election and terminating three months after polling day; (“période de campagne électorale”)

“candidate” means,

- (a) a person who is duly nominated as a candidate for an electoral district in accordance with the *Election Act* by filing nomination papers with the returning officer for that electoral district following the issue of a writ of election,
- (b) a person who is nominated by a constituency association of a registered party in an electoral district as the official candidate of such party in the electoral district, or
- (c) a person who, on or after the date of the issue of a writ for an election in an electoral district, declares himself or herself to be an independent candidate at the election in the electoral district; (“candidat”)

“Commission” means the Commission on Election Finances; (“Commission”)

“constituency association”, in an electoral district, means the association or organization endorsed by a registered party as the official association of that party in the electoral district; (“association de circonscription”)

“contribution” does not include,

- (a) any goods produced for any political party, constituency association, candidate or leadership contestant by voluntary unpaid labour,
- (b) any service actually performed for any political party, constituency association, candidate or leadership contestant by an individual voluntarily, so long as such individual does not receive from his or her employer or from any person, corporation or trade union pursuant to an arrangement with the individual’s employer, compensation in excess of that which he or she would normally receive during the

- a) les articles fabriqués volontairement par une main-d’oeuvre bénévole pour le compte d’un parti politique, d’une association de circonscription, d’un candidat ou d’un candidat à la direction d’un parti,
- b) les services qu’une personne fournit effectivement et volontairement pour le compte d’un parti politique, d’une association de circonscription, d’un candidat ou d’un candidat à la direction d’un parti, pourvu que cette personne ne reçoive pas de son employeur ou d’une autre personne, d’une personne morale ou d’un syndicat, aux termes d’une entente conclue avec l’employeur, une rémunération supérieure à ce qu’elle recevrait normalement à l’égard de la période pendant laquelle elle a fourni ses services,
- c) les sommes d’argent, les articles ou les services que sollicitent un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction du parti, ou qu’ils reçoivent, à des fins autres que celles visées aux paragraphes 10 (1), 11 (1), 13 (2) et 14 (1), respectivement. («contribution»)

«dépenses liées à la campagne électorale» En ce qui concerne une élection, dépenses qu’engage un parti politique, une association de circonscription ou un candidat inscrits aux termes de la présente loi, ou qui sont engagées pour son compte, au titre de biens ou de services qui doivent être utilisés en totalité ou en partie pendant la période comprise entre l’émission du décret de convocation des électeurs et le jour du scrutin, à l’exception de ce qui suit :

- a) les dépenses engagées par le candidat lorsqu’il sollicitait une candidature conformément à la *Loi électorale*,
- b) le dépôt remis par le candidat tel que l’exige la *Loi électorale*,
- c) les honoraires du vérificateur et les frais de comptabilité,
- d) les intérêts sur les prêts autorisés aux termes de l’article 35,
- e) les dépenses engagées relativement à la tenue d’une activité de financement visée à l’article 23,
- f) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication de remerciements après le jour du scrutin,
- g) les dépenses engagées relativement à la gestion du parti politique ou de l’association de circonscription,

period such service was performed, and

- (c) any money, goods or services solicited by or donated to a political party, constituency association, candidate or leadership contestant for purposes other than the purposes set forth in subsections 10 (1), 11 (1), 13 (2) and 14 (1), respectively; (“contribution”)

“election” means an election to elect a member or members to serve in the Assembly; (“élection”)

“general election” means an election in respect of which election writs are issued for all electoral districts; (“élection générale”)

“leadership contest period” means the period commencing with the date of the official call for a leadership convention as set forth in the statement filed by a registered party under subsection 14 (2) and terminating two months after the date of the leadership vote; (“période de campagne à la désignation du chef”)

“leadership contestant” means a person seeking election as leader of a registered party at a leadership convention called by that party for the purpose; (“candidat à la direction d’un parti”)

“leadership vote” means the date on which polling takes place to elect a leader of a registered party at a leadership convention; (“scrutin tenu en vue de désigner le chef d’un parti”)

“news reporting” includes interviews, commentaries or other works prepared for and published by any newspaper, magazine or other periodical publication or broadcast on the facilities of any broadcasting undertaking without charge to any political party, constituency association or candidate registered under this Act; (“reportage”)

“outdoor advertising facilities” means facilities, other than radio and television and newspapers, magazines and other periodical publications, of any person or corporation that is in the business of providing such facilities on a commercial basis for advertising purposes; (“moyens de publicité extérieure”)

“person” includes a candidate but does not include a corporation or trade union; (“personne”)

“polling day” means the day fixed under the *Election Act* for holding the poll at an election; (“jour du scrutin”)

h) les transferts autorisés aux termes de l’article 27,

i) les frais occasionnés par l’entretien d’un service de cartes de crédit,

j) les dépenses liées au dépouillement judiciaire relatif à l’élection,

k) les dépenses liées au gardiennage d’enfants d’un candidat et les autres dépenses sans caractère politique précisées dans les lignes directrices que fournit la Commission aux termes de l’alinéa 4 (1) j).

Est réputée comprise toutefois la valeur des articles gardés en stock ou des honoraires ou des dépenses liés à des services fournis à un candidat ou à un parti politique, ainsi que la valeur de tout article et service fournis au parti politique, à l’association de circonscription ou au candidat inscrits aux termes de la présente loi qui doivent être utilisés en totalité ou en partie pendant la période comprise entre l’émission du décret de convocation des électeurs et le jour du scrutin. («campaign expense»)

«élection» Élection tenue aux fins d’élire un ou plusieurs députés à l’Assemblée législative. («election»)

«élection générale» Élection à l’égard de laquelle des décrets de convocation des électeurs sont émis pour toutes les circonscriptions électorales. («general election»)

«élection partielle» Élection autre qu’une élection générale. («by-election»)

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada). («broadcasting undertaking»)

«jour du scrutin» Jour fixé aux termes de la *Loi électorale* pour la tenue du scrutin lors d’une élection. («polling day»)

«moyens de publicité extérieure» Moyens, autres que la radio, la télévision, les journaux, les revues et autres publications périodiques, dont dispose une personne ou une personne morale dont le commerce consiste à offrir ces moyens sur une base commerciale à des fins publicitaires. («outdoor advertising facilities»)

«parti inscrit» Parti politique inscrit aux termes de la présente loi. («registered party»)

«période de campagne à la désignation du chef» Période comprise entre la date de convocation officielle du congrès de désignation du chef d’un parti, telle qu’indiquée dans la déclaration déposée par un parti inscrit aux termes du paragraphe 14 (2), et le deuxième mois qui suit le jour du scrutin tenu en vue de désigner le chef de ce parti. («leadership contest period»)

“registered candidate” means a candidate registered under this Act; (“candidat inscrit”)

“registered constituency association” means a constituency association registered under this Act; (“association de circonscription inscrite”)

“registered leadership contestant” means a leadership contestant registered under this Act; (“candidat inscrit à la direction d’un parti”)

“registered party” means a political party registered under this Act; (“parti inscrit”)

“trade union” means a trade union as defined by the *Labour Relations Act* or the *Canada Labour Code* that holds bargaining rights for employees in Ontario to whom those Acts apply and includes any central, regional or district labour council located in Ontario; (“syndicat”)

“year” means calendar year. (“année”) 1986, c. 33, s. 1 (1); 1987, c. 5, s. 1, *revised*.

«période de campagne électorale» Période comprise entre l’émission du décret de convocation des électeurs et le troisième mois qui suit le jour du scrutin. («campaign period»)

«personne» S’entend en outre d’un candidat. Sont toutefois exclus les personnes morales et les syndicats. («person»)

«reportage» S’entend notamment d’interviews, de commentaires ou d’autres réalisations destinés aux journaux, aux revues ou à d’autres publications périodiques qui les reproduisent, ou qui sont radiodiffusés, grâce aux installations d’une entreprise de radiodiffusion, sans qu’il en coûte quoi que ce soit au parti politique, à l’association de circonscription ou au candidat inscrits aux termes de la présente loi. («news reporting»)

«scrutin tenu en vue de désigner le chef d’un parti» Jour de la tenue du scrutin en vue de désigner le chef d’un parti inscrit, lors du congrès de désignation du chef de ce parti. («leadership vote»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi sur les relations de travail* ou du *Code canadien du travail* qui est titulaire de droits de négociation pour le compte des travailleurs en Ontario visés par ces lois. S’entend en outre du conseil du travail central, régional ou de district qui est situé en Ontario. («trade union») 1986, chap. 33, par. 1 (1); 1987, chap. 5, art. 1, *révisé*.

Associated corporations

(2) Where a corporation is associated with another corporation under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) and where one or both of those associated corporations does not or do not carry on an active business as that expression is defined in paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada), the two associated corporations shall be considered as a single corporation for the purposes of this Act.

Corporations associées

(2) Si une corporation est associée à une autre corporation aux termes de l’article 256 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et que l’une de ces corporations associées ou les deux ne sont pas exploitées activement au sens de l’alinéa 125 (7) a) de la loi précitée, ces deux corporations associées sont considérées comme une seule personne morale pour l’application de la présente loi.

Contested constituency nominations

(3) This Act does not apply to campaigns and conventions carried on or held in relation to contested constituency nominations for endorsement of official party candidates.

Contestation des candidatures dans une circonscription

(3) La présente loi ne s’applique pas aux campagnes électorales organisées ni aux congrès tenus dans une circonscription relativement aux déclarations de candidature contestées en ce qui concerne le parrainage des candidats officiels d’un parti.

Existing funds in trust

(4) This Act does not apply to,

(a) funds held in trust at 3 o’clock in the afternoon of the 13th day of February, 1975; and

(b) funds raised before the expiration of thirty days after the 13th day of February, 1975 by a fund-raising function organized before that day that are placed in trust,

for the purposes of a constituency association or the future candidacy of any person at an

(4) La présente loi ne s’applique pas :

a) aux fonds détenus en fiducie à 15 heures le 13 février 1975;

b) aux fonds recueillis avant l’expiration de la période de trente jours qui suit le 13 février 1975 grâce à une activité de financement organisée avant cette date, et qui sont placés en fiducie,

pour les besoins d’une association de circonscription ou de la candidature à venir d’une

Fonds déjà en fiducie

election or a future election campaign of any person, but the trustee or trustees of each such trust shall,

- (c) within sixty days after the 2nd day of May, 1975, report in writing to the Commission the existence of such trust and the total amount of the funds therein;
- (d) maintain the funds remaining in the trust from time to time on deposit with a financial institution that is lawfully entitled to accept deposits or in investments authorized for trust money by the *Trustee Act*;
- (e) not permit funds or other property to be added to the trust other than interest on the amounts on deposit or the income from the investments referred to in clause (d);
- (f) file with the Commission on or before the 30th day of April in each year a report of the expenditures from the trust during the previous year and the trustee's declaration that he or she has complied with the provisions of clauses (d) and (e); and
- (g) when the trust is terminated, forthwith notify the Commission thereof. 1986, c. 33, s. 1 (2-4).

COMMISSION ON ELECTION FINANCES

Commission continued

2.—(1) The Commission on Election Finances is continued under the name Commission on Election Finances in English and Commission sur le financement des élections in French. 1986, c. 33, s. 2 (1), *part, revised*.

Members

- (2) The commission shall be composed of,
 - (a) two persons as nominees of each political party that is represented in the Assembly by four or more members of the Assembly and that nominated candidates in at least 50 per cent of the electoral districts in the most recent general election appointed, on the recommendation of the leader of the party, by the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than five years;
 - (b) a bencher of the Law Society of Upper Canada appointed by the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than five years to hold office only while he or she remains a bencher;
 - (c) the Chief Election Officer; and

personne lors d'une élection ou de la future campagne électorale de quiconque. Toutefois, les fiduciaires de chacune de ces fiducies :

- c) dans les soixante jours qui suivent le 2 mai 1975, font part, par écrit, à la Commission de l'existence de la fiducie ainsi que du montant des fonds qu'elle comprend;
- d) conservent les fonds au crédit de la fiducie, soit en dépôt auprès d'une institution financière légitimement autorisée à recevoir des dépôts, soit sous forme de placements autorisés par la *Loi sur les fiduciaires* en ce qui concerne les fonds en fiducie;
- e) ne permettent pas que des fonds ou d'autres biens soient ajoutés à la fiducie, sauf les intérêts des sommes en dépôt ou les revenus tirés des placements visés à l'alinéa d);
- f) déposent auprès de la Commission, au plus tard le 30 avril de chaque année, un relevé des dépenses engagées par la fiducie au cours de l'année précédente ainsi que leur déclaration portant qu'ils se sont conformés aux alinéas d) et e);
- g) avisent sans délai la Commission de la terminaison de la fiducie. 1986, chap. 33, par. 1 (2) à (4).

COMMISSION SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

2 (1) La commission appelée Commission on Election Finances est maintenue sous le nom de Commission sur le financement des élections en français et sous le nom de Commission on Election Finances en anglais. 1986, chap. 33, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Commission

(2) La Commission se compose des personnes suivantes :

Membres

- a) deux personnes désignées pour chacun des partis politiques qui est représenté à l'Assemblée législative par au moins quatre députés et qui a présenté des candidats dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales lors de la dernière élection générale; ces personnes, dont le mandat ne dépasse pas cinq ans, sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du chef du parti;
- b) un conseiller du barreau du Haut-Canada, dont le mandat ne dépasse pas cinq ans, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; ce membre remplit son mandat tant qu'il fait partie du conseil général;
- c) le directeur général des élections;

	(d) the chair of the Commission who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for a term of five years. 1986, c. 33, s. 2 (1), <i>part</i> .	d) le président de la Commission, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour un mandat de cinq ans. 1986, chap. 33, par. 2 (1), <i>en partie</i> .	
Vice-chair	(3) The members of the Commission shall elect one of the members appointed under clause (2) (a) as vice-chair to serve as such for not more than two years.	(3) Les membres de la Commission choisissent, parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) a), un vice-président dont le mandat ne dépasse pas deux ans.	Vice-président
Absence of chair	(4) In the absence of the chair, the vice-chair may act as chair.	(4) En l'absence du président, le vice-président peut le remplacer.	Absence du président
Meetings	(5) The Commission shall meet on the call of the chair or of five or more members.	(5) Les membres de la Commission se réunissent suite à leur convocation par le président ou par au moins cinq membres.	Réunions
Quorum	(6) Five or more members of the Commission and the chair or vice-chair constitute a quorum.	(6) Au moins cinq membres de la Commission ainsi que le président ou le vice-président constituent le quorum.	Quorum
Members not to hold office with or contribute to party or constituency association	(7) Members of the Commission shall not, during their term of office, be members of the Assembly, candidates at an election or leadership contestants or hold office in any political party or constituency association or make contributions to any political party or constituency association registered under this Act.	(7) Les membres de la Commission ne doivent pas, pendant leur mandat, être députés à l'Assemblée législative ni se porter candidat lors d'une élection, ni se porter candidat à la direction d'un parti, ni occuper un poste au sein d'un parti politique ou d'une association de circonscription, ni verser de contributions à un parti politique ou à une association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi.	Interdiction d'occuper un poste au sein d'un parti politique ou de verser des contributions
Reappointment	(8) Any member of the Commission, including the chair, may be reappointed for one additional term.	(8) Le mandat des membres de la Commission, y compris celui du président, peut être renouvelé une fois.	Renouvellement de mandat
Remuneration of members	(9) The chair of the Commission shall be paid such salary and the other members except the Chief Election Officer shall be paid such daily allowances as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. 1986, c. 33, s. 2 (2-8).	(9) Le président de la Commission reçoit le traitement que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. Les autres membres, à l'exception du directeur général des élections, reçoivent les indemnités journalières que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. 1986, chap. 33, par. 2 (2) à (8).	Rémunération des membres
Staff	3. —(1) The Commission may employ an Executive Director, legal counsel, auditors and such staff as it considers necessary to properly carry out its responsibilities under this Act.	3 (1) La Commission peut engager un directeur général, des conseillers juridiques, des vérificateurs et le personnel qu'elle juge nécessaires à l'exécution adéquate de sa mission aux termes de la présente loi.	Personnel
Office accommodation and supplies	(2) The Commission may lease such premises and acquire such equipment and supplies as are necessary to properly carry out its responsibilities under this Act. 1986, c. 33, s. 3.	(2) La Commission peut louer les locaux et acquérir le matériel et les articles nécessaires à l'exécution adéquate de sa mission aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 3.	Locaux et articles
Powers and duties	4. —(1) The Commission, in addition to its other powers and duties under this Act, shall, (a) assist political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act in the preparation of returns required under this Act; (b) ensure that every registered constituency association, registered candidate and registered leadership contestant	4 (1) Outre ses autres pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, la Commission : a) aide les partis politiques, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti politique inscrits aux termes de la présente loi à rédiger les rapports exigés en vertu de la présente loi; b) s'assure que chaque association de circonscription inscrite, chaque candidat inscrit et chaque candidat inscrit à la	Pouvoirs et fonctions

has appropriate auditing services in order to properly comply with this Act;

- (c) examine all financial returns filed with the Commission;
- (d) conduct periodic investigations and examinations of the financial affairs and records of registered political parties, registered constituency associations, registered candidates and registered leadership contestants in relation to election campaigns;
- (e) reimburse candidates and political parties for election expenses in accordance with section 44;
- (f) recommend any amendments to this Act that the Commission considers advisable;
- (g) report to the Attorney General any apparent contravention of this Act;
- (h) prescribe forms and the contents thereof for use under this Act and provide for their use;
- (i) prepare, print and distribute forms for use under this Act;
- (j) provide such guidelines for the proper administration of this Act as it considers necessary for the guidance of auditors, political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants and any of the officers thereof; and
- (k) publish, in respect of each campaign period, a joint summary of the income, campaign expenses and subsidy of each candidate, together with the income and campaign expenses of the constituency association endorsing the candidacy of that candidate, in a newspaper or newspapers having a general circulation in the electoral district in which the candidate stood for election. 1986, c. 33, s. 4 (1); 1987, c. 5, s. 2 (1).

(2) The Commission shall report annually upon the affairs of the Commission to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

direction d'un parti bénéficie de services de vérification suffisants pour lui permettre de se conformer à la présente loi;

- c) examine tous les rapports financiers déposés auprès d'elle;
- d) en ce qui concerne les campagnes électorales, examine périodiquement la situation financière et les dossiers des partis politiques inscrits, des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits et des candidats inscrits à la direction d'un parti politique, et fait périodiquement des enquêtes qui s'y rapportent;
- e) rembourse, en conformité avec l'article 44, les candidats et les partis politiques de leurs dépenses électorales;
- f) recommande les modifications à la présente loi qu'elle juge souhaitables;
- g) signale au procureur général toute apparence d'infraction à la présente loi;
- h) prescrit les formules qui doivent être utilisées en vertu de la présente loi ainsi que leur contenu, et prévoit les modalités de leur emploi;
- i) rédige, imprime et distribue les formules qui doivent être utilisées en vertu de la présente loi;
- j) établit, à l'intention des vérificateurs, des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats et des candidats à la direction de partis, et à l'intention de leurs préposés, les lignes directrices qu'elle juge nécessaires pour assurer la saine application de la présente loi;
- k) publie, à l'égard de chaque campagne électorale, dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans la circonscription électorale où le candidat a posé sa candidature, un relevé commun des revenus de ce candidat, des dépenses liées à sa campagne électorale et de l'aide financière dont il a bénéficié et des revenus et des dépenses liées à la campagne électorale de l'association de circonscription qui parraine ce candidat. 1986, chap. 33, par. 4 (1); 1987, chap. 5, par. 2 (1).

(2) La Commission présente annuellement un rapport de ses activités au président de l'Assemblée législative qui le fait déposer auprès de l'Assemblée si elle siège, sinon, il le fait déposer à la session suivante.

Recommen-
dations
to Speaker

(3) The Commission shall, within sixty days following the campaign period in respect of each general election, make recommendations to the Speaker of the Assembly with respect to,

- (a) changes in limits on contributions to registered constituency associations, candidates or political parties;
- (b) changes in limits on campaign expenses which may be incurred during a campaign period by candidates or political parties;
- (c) changes in levels of public funding of candidates or political parties;
- (d) changes in public funding of auditor's fees charged to constituency associations, candidates, political parties and leadership contestants; and
- (e) any other changes in monetary limits that it considers appropriate,

and the Speaker shall cause such recommendations to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. 1986, c. 33, s. 4 (2, 3).

Publication
of guidelines
by Commis-
sion

(4) The Commission shall publish in *The Ontario Gazette* all guidelines provided by the Commission under clause (1) (j).

Application
of guidelines

(5) The provisions of this Act respecting contributions or campaign expenses shall be applied in conformity with guidelines in respect thereof provided by the Commission under clause (1) (j). 1987, c. 5, s. 2 (2).

Powers of
Commission
under *Public
Inquiries Act*

5. For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Commission has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation or examination as if it were an inquiry under that Act. 1986, c. 33, s. 5.

Powers of
inspection

6. For the purposes of an investigation or examination under this Act, a representative of the Commission, upon production of an authorization from the Commission to enter the premises (referred to in the authorization) in which the books, papers and documents of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant relevant to the subject-matter of the investigation or examination are kept, may at any

Recommen-
dations au
président

(3) Dans les soixante jours qui suivent la campagne électorale reliée à chaque élection générale, la Commission fait des recommandations au président de l'Assemblée législative à l'égard de ce qui suit :

- a) des modifications aux limites relatives aux contributions faites à des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits ou des partis politiques inscrits;
- b) des modifications aux limites relatives aux dépenses liées à la campagne électorale que peuvent engager les candidats ou les partis politiques au cours d'une période de campagne électorale;
- c) des modifications aux niveaux de financement public des candidats ou des partis politiques;
- d) des modifications au financement public des honoraires des vérificateurs qui sont imputés à des associations de circonscription, des candidats, des partis politiques et des candidats à la direction d'un parti;
- e) toute autre modification aux limites relatives au financement qu'elle juge opportune.

Le président de l'Assemblée législative fait déposer ces recommandations auprès de l'Assemblée si elle siège, sinon, il les fait déposer à la session suivante. 1986, chap. 33, par. 4 (2) et (3).

(4) La Commission publie dans la *Gazette de l'Ontario* les lignes directrices qu'elle établit aux termes de l'alinéa (1) j).

(5) Les dispositions de la présente loi concernant les contributions ou les dépenses liées à la campagne électorale s'appliquent en conformité avec les lignes directrices pertinentes établies par la Commission aux termes de l'alinéa (1) j). 1987, chap. 5, par. 2 (2).

5 Aux fins de l'enquête ou de l'examen effectués en vertu de la présente loi, la Commission possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. 1986, chap. 33, art. 5.

6 Aux fins de l'enquête ou de l'examen effectués en vertu de la présente loi, un représentant de la Commission peut, après avoir présenté une autorisation à cet effet délivrée par la Commission, pénétrer, à toute heure convenable, dans les locaux (visés dans l'autorisation) où sont conservés les livres, écrits et documents reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen et qui appartiennent à un parti politique, une association de circons-

Publication
de lignes
directrices par
la Commis-
sion

Application
des lignes
directrices

Pouvoirs de
la Commis-
sion en vertu
de la *Loi sur
les enquêtes
publiques*

Pouvoir
d'examiner
des docu-
ments

reasonable time enter such premises and examine such books, papers and documents. 1986, c. 33, s. 6.

Information

7. Such information with respect to the affairs of a registered party, registered constituency association, registered candidate or registered leadership contestant that is reasonably required in respect of its duties under this Act as the Commission may request shall be provided by the registered party, registered constituency association, registered candidate or registered leadership contestant within thirty days after receiving a written request therefor from the Commission or within such extended period as the Commission may determine. 1986, c. 33, s. 7.

Expenditures of Commission

8. The remuneration of the members of the Commission and the expenditures required for the operation of the Commission are payable out of money appropriated therefor by the Legislature. 1986, c. 33, s. 8.

Audit

9. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor. 1986, c. 33, s. 9.

REGISTRATION

Registration of parties

10.—(1) No political party and no person, corporation or trade union acting on behalf of the political party shall accept contributions for the purposes of the political party or for the purposes of any constituency association or for the candidacy of any person at an election or for an election campaign of any person unless the political party is registered under this Act.

Qualifications for registration

(2) Any political party that,

- (a) nominates candidates in at least 50 per cent of the electoral districts following the issue of a writ for a general election; or
- (b) at any time other than during a campaign period and within one year of the Commission making a determination under subsection (7) that the name of the political party and the abbreviation thereof, if any, is registrable, provides the Commission with the names, addresses and signatures of 10,000 persons who,
 - (i) are eligible to vote in an election, and
 - (ii) endorse the registration of the political party concerned,

cription, un candidat, ou un candidat à la direction d'un parti, et les examiner. 1986, chap. 33, art. 6.

Renseignements

7 Le parti inscrit, l'association de circonscription inscrite, le candidat inscrit ou le candidat inscrit à la direction d'un parti, dans les trente jours de la réception d'une demande écrite à cet effet de la Commission, ou dans le délai plus long que celle-ci peut fixer, communique à la Commission les renseignements sur ses activités que la Commission peut exiger et qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice de ses obligations aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 7.

8 La rémunération des membres de la Commission ainsi que les dépenses engagées par celle-ci dans la poursuite de ses activités sont prélevées sur les sommes d'argent affectées à cette fin par la Législature. 1986, chap. 33, art. 8.

Dépenses de la Commission

9 Les comptes et les opérations financières de la Commission font l'objet d'une vérification annuelle par le vérificateur provincial. 1986, chap. 33, art. 9.

Vérification

INSCRIPTION

10 (1) Le parti politique ainsi que la personne, la personne morale ou le syndicat qui agissent au nom du parti politique ne doivent pas accepter de contributions pour les besoins de ce parti ou d'une association de circonscription, pour la candidature d'une personne lors d'une élection ou pour la campagne électorale d'une personne, sauf si le parti politique est inscrit aux termes de la présente loi.

Inscription des partis politiques

(2) Peut présenter à la Commission une demande d'inscription au registre des partis politiques le parti politique qui :

Conditions exigées

- a) soit présente des candidats dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales après l'émission du décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale;
- b) soit à n'importe quel moment, sauf pendant une période de campagne électorale, et dans l'année qui suit une décision par la Commission en vertu du paragraphe (7) portant que le nom du parti politique et son abréviation ou son sigle, le cas échéant, peuvent être inscrits, présente à la Commission les nom, adresse, et signature de 10 000 personnes qui :
 - (i) d'une part, ont le droit de voter lors d'une élection,
 - (ii) d'autre part, parrainent l'inscription de ce parti politique.

may apply to the Commission for registration in the register of political parties.

Application
for
registration

(3) The Commission shall maintain a register of political parties and subject to this section shall register therein any political party that is qualified to be registered and that files an application for registration with the Commission, setting out,

- (a) the full name of the political party;
- (b) the political party name or abbreviation to be shown in any election documents;
- (c) the name of the leader of the political party;
- (d) the address of the place or places in Ontario where records of the political party are maintained and of the place in Ontario to which communications may be addressed;
- (e) the names of the principal officers of the political party;
- (f) the name of the chief financial officer of the political party;
- (g) the names of all persons authorized by the political party to accept contributions;
- (h) the name and address of every bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation or other financial institution in Ontario that is lawfully entitled to accept deposits to be used by the political party as the depositories for contributions made to that political party;
- (i) the names of the political party signing officers responsible for each depository referred to in clause (h); and
- (j) a statement of the assets and liabilities of the political party as of a date not earlier than ninety days prior to the date of its application for registration attested to by the chief financial officer.

Registration
by Commis-
sion

(4) Upon receipt of an application for registration of a political party, the Commission shall examine the application and determine if the political party can be registered, and,

- (a) if the political party can be registered, enter it in the register of political parties and so inform the political party; or
- (b) if the political party cannot be registered, so inform the political party with written reasons for its determination.

(3) La Commission tient un registre des partis politiques et, sous réserve du présent article, y inscrit tout parti politique qui se conforme aux conditions exigées en matière d'inscription et qui dépose auprès d'elle une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

Demande
d'inscription

- a) son nom en entier;
- b) le nom ou l'abréviation ou le sigle qui doit figurer sur les documents qui concernent l'élection;
- c) le nom de son chef;
- d) l'adresse du ou des lieux en Ontario où sont conservés ses dossiers, ainsi que l'adresse du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;
- e) le nom de ses agents principaux;
- f) le nom de son directeur des finances;
- g) le nom de toutes les personnes qu'il autorise à accepter des contributions;
- h) le nom et l'adresse de chaque banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de fiducie ou autre institution financière en Ontario légitimement autorisée à accepter, en tant que dépositaire des contributions versées à ce parti, des dépôts destinés à l'usage du parti;
- i) le nom de ses fondés de signature responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa h);
- j) un état de son actif et de son passif, qui ne peut remonter à plus de quatre-vingt-dix jours de la date de la demande d'inscription, certifié par le directeur des finances.

(4) À la réception de la demande d'inscription d'un parti politique, la Commission l'examine et décide si le parti peut être inscrit. Elle prend ensuite l'une des mesures suivantes :

Inscription
par la Com-
mission

- a) si le parti politique peut être inscrit, la Commission l'inscrit au registre des partis politiques et l'en avise;
- b) si le parti politique ne peut pas être inscrit, la Commission l'en avise et précise ses motifs par écrit.

Name of political party	(5) The Commission shall not register a political party where the name of the party includes the word "independent" or where, in the opinion of the Commission, the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name, abbreviation of the name or sobriquet of a registered party as to be likely to be confused with that registered party.	(5) La Commission ne doit pas inscrire un parti politique dont le nom comprend le mot «indépendant» ou si, selon elle, le nom ou l'abréviation ou le sigle du parti est à tel point semblable au nom, à l'abréviation, au sigle ou au surnom d'un parti inscrit qu'il y aurait danger de les confondre.	Nom du parti politique
Variation of register	(6) Where any change in the information referred to, <ul style="list-style-type: none"> (a) in clause (3) (a) or (b) is proposed to be made, the registered party shall notify the Commission in writing of the proposed change and, unless the Commission determines that the proposed change is so significant as to constitute an entirely new name or abbreviation, the Commission shall, subject to subsection (5), vary the register of political parties accordingly; or (b) in clauses (3) (c) to (i) occurs, the registered party shall notify the Commission in writing within thirty days of such alteration and, upon receipt of such notice, the Commission shall vary the register of political parties accordingly. 	(6) Si une modification aux renseignements visés : <ul style="list-style-type: none"> a) à l'alinéa 3 a) ou b) est proposée, le parti inscrit en avise par écrit la Commission; celle-ci, sous réserve du paragraphe (5), apporte au registre des partis politiques la modification pertinente, sauf si elle décide que la modification proposée est d'une ampleur telle qu'elle équivaut à un nouveau nom, une nouvelle abréviation ou un nouveau sigle; b) aux alinéas 3 c) à i) est apportée, le parti inscrit en avise par écrit la Commission dans les trente jours; à la réception de cet avis, la Commission apporte au registre des partis politiques la modification pertinente. 	Modification au registre
Submission of name to Commission	(7) A political party which intends to apply to the Commission for registration under clause (2) (b) shall, prior to canvassing for signatures for the purpose, submit to the Commission the full name of the political party and the abbreviation thereof, if any, and the Commission shall determine whether the name and abbreviation thereof, if any, is registrable in accordance with subsection (5).	(7) Le parti politique qui se propose de faire une demande d'inscription auprès de la Commission aux termes de l'alinéa (2) b) présente à la Commission, avant la sollicitation de signatures à cette fin, son nom entier et son abréviation ou son sigle, le cas échéant. La Commission décide si elle peut les inscrire conformément au paragraphe (5).	Présentation du nom à la Commission
Reservation of name	(8) Where the Commission determines that the name and abbreviation thereof, if any, of a political party is registrable, that name and abbreviation thereof, if any, shall be reserved for the political party for a period of one year following the date that the Commission makes the determination and, during the period, the political party shall be deemed to be a registered political party for the purposes of subsection (5). 1986, c. 33, s. 10.	(8) Le nom et l'abréviation ou le sigle, le cas échéant, d'un parti politique sont réservés à ce parti pour une période d'un an à compter de la date de la décision favorable de la Commission. Le parti politique est réputé, pendant cette période, constituer un parti politique inscrit pour l'application du paragraphe (5). 1986, chap. 33, art. 10.	Nom réservé
Registration of constituency associations	11. —(1) No constituency association of a registered party and no person, corporation or trade union acting on behalf of the constituency association shall accept contributions for the purposes of the constituency association or for the purposes of the registered party or for the candidacy of any person at an election or for an election campaign of any person unless the constituency association is registered under this Act.	11 (1) L'association de circonscription d'un parti inscrit ainsi que la personne, la personne morale ou le syndicat qui agissent au nom de l'association de circonscription ne doivent pas accepter de contributions pour les besoins de cette association ou du parti inscrit, pour la candidature d'une personne lors d'une élection ou pour la campagne électorale d'une personne, sauf si l'association de circonscription est inscrite aux termes de la présente loi.	Inscription des associations de circonscription
Application for registration	(2) The Commission shall maintain a register of constituency associations and, subject	(2) La Commission tient un registre des associations de circonscription et, sous	Demande d'inscription

to this section, shall register therein any constituency association of a registered party that files an application for registration with the Commission setting out,

- (a) the full name of the constituency association and of the registered party by which it is endorsed;
- (b) the address of the place or places in Ontario where records of the constituency association are maintained and of the place in Ontario to which communications may be addressed;
- (c) the names of the principal officers of the constituency association;
- (d) the name of the chief financial officer of the constituency association;
- (e) the names of all persons authorized by the constituency association to accept contributions;
- (f) the name and address of every bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation or other financial institution in Ontario that is lawfully entitled to accept deposits to be used by the constituency association as the depositories for all contributions made to that constituency association;
- (g) the names of the constituency association signing officers responsible for each depository referred to in clause (f); and
- (h) a statement of the assets and liabilities of the constituency association as of a date not earlier than ninety days prior to the date of its application for registration attested to by the chief financial officer.

Registration
by
Commission

(3) Upon receipt of an application for registration of a constituency association, the Commission shall examine the application and determine if the constituency association can be registered and,

- (a) if the constituency association can be registered, enter it in the register of constituency associations and so inform the constituency association; or
- (b) if the constituency association cannot be registered, so inform the constituency association with written reasons for its determination.

Variation
of register

(4) Where any of the information referred to in clauses (2) (a) to (g) is altered, the registered constituency association shall notify in writing the Commission within thirty days of any such alteration and, upon receipt of any such notice, the Commission shall vary the

réserve du présent article, y inscrit toute association de circonscription d'un parti inscrit qui dépose auprès d'elle une demande d'inscription dans laquelle l'association indique ce qui suit :

- a) son nom en entier et celui du parti politique qui la parraine;
- b) l'adresse du ou des lieux en Ontario où sont conservés ses dossiers, ainsi que l'adresse du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;
- c) le nom de ses agents principaux;
- d) le nom de son directeur des finances;
- e) le nom de toutes les personnes qu'elle autorise à accepter des contributions;
- f) le nom et l'adresse de chaque banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de fiducie ou autre institution financière en Ontario légitimement autorisée à accepter, en tant que dépositaire des contributions versées à cette association, des dépôts destinés à l'usage de l'association;
- g) le nom de ses fondés de signature responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa f);
- h) un état de son actif et de son passif, qui ne peut remonter à plus de quatre-vingt-dix jours de la date de la demande d'inscription, certifié par le directeur des finances.

(3) À la réception de la demande d'inscription d'une association de circonscription, la Commission l'examine et décide si l'association peut être inscrite. Elle prend ensuite l'une des mesures suivantes :

- a) si l'association peut être inscrite, la Commission l'inscrit au registre des associations de circonscription et l'en avise;
- b) si l'association ne peut pas être inscrite, la Commission l'en avise et précise ses motifs par écrit.

Inscription
par la Com-
mission

(4) Si les renseignements visés aux alinéas (2) a) à g) sont modifiés, l'association de circonscription inscrite en avise par écrit la Commission dans les trente jours. À la réception de cet avis, la Commission apporte au registre des associations de circonscription

Modification
au registre

register of constituency associations accordingly. 1986, c. 33, s. 11.

12.—(1) The Commission may deregister,

- (a) a registered party on an application therefor by the registered party; or
- (b) a registered constituency association on an application therefor by the constituency association and the registered party concerned. 1986, c. 33, s. 13 (1).

(2) The Commission may deregister,

- (a) a registered party where no registered constituency association of that party nominates a candidate at a general election or where the registered party fails to comply with subsection 10 (6) or 33 (3) or where the chief financial officer of the political party fails to comply with section 41 or 42; or
- (b) a registered constituency association where the constituency association fails to comply with subsection 11 (4) or 33 (3) or where the chief financial officer of the constituency association fails to comply with section 41 or 42. 1986, c. 33, s. 13 (2); 1988, c. 16, s. 2 (1).

(3) Where under subsection (2) the Commission proposes to deregister,

- (a) a political party, it shall send by registered mail notice of its proposal with written reasons therefor to the political party; or
- (b) a constituency association, it shall send by registered mail notice of its proposal with written reasons therefor to the constituency association and the political party concerned,

and the political party or constituency association so notified, within thirty days after the sending of the notice, may request the Commission in writing to review its proposal.

(4) Where the Commission receives a written request to review its proposal, it shall review the proposal and give the political party and constituency association notified under subsection (3) an opportunity to make representation to the Commission and following a review of the proposal the Commission may withdraw its proposal or deregister the political party or constituency association, as the case may be, and shall,

- (a) where the proposed deregistration involves a political party, notify it in writing; and
- (b) where the proposed deregistration involves a constituency association, notify in writing the constituency asso-

la modification pertinente. 1986, chap. 33, art. 11.

12 (1) La Commission peut radier :

- a) un parti inscrit, à la demande du parti;
- b) une association de circonscription inscrite, à la demande de l'association et du parti inscrit concerné. 1986, chap. 33, par. 13 (1).

(2) La Commission peut radier :

- a) un parti inscrit, si aucune association de circonscription inscrite de ce parti ne présente de candidat lors d'une élection générale, que ce parti ne se conforme pas au paragraphe 10 (6) ou 33 (3), ou que son directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42;
- b) l'association de circonscription inscrite qui ne se conforme pas au paragraphe 11 (4) ou 33 (3) ou dont le directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42. 1986, chap. 33, par. 13 (2); 1988, chap. 16, par. 2 (1).

(3) Si, en vertu du paragraphe (2), la Commission se propose de radier :

- a) un parti politique, elle l'en avise par courrier recommandé et précise ses motifs par écrit;
- b) une association de circonscription, elle l'en avise et avise également le parti politique concerné par courrier recommandé et précise ses motifs par écrit.

Le parti politique ou l'association de circonscription ainsi avisés peuvent, dans les trente jours de l'envoi de l'avis, demander par écrit à la Commission de réviser sa proposition.

(4) Si la Commission reçoit une demande écrite de révision de sa proposition, elle s'y conforme et donne au parti politique et à l'association de circonscription qui ont reçu l'avis visé au paragraphe (3) l'occasion de lui présenter des observations. À la suite de la révision, la Commission peut, soit retirer sa proposition, soit radier le parti politique ou l'association de circonscription, selon le cas. Elle communique par écrit sa décision :

- a) au parti politique, si la radiation proposée vise ce parti;
- b) à l'association de circonscription et au parti politique concerné, si la radiation proposée vise cette association.

Radiation de partis et d'associations à leur demande

Défaut de se conformer à certaines dispositions de la loi

Avis d'une proposition de radiation d'un parti ou d'une association

Révision

Deregistration of parties and constituency associations, on application

For non-compliance with certain provisions of Act

Notice of proposal to deregister party or association

Review

ciation and the political party concerned,

of its decision.

Party and
associations
thereof
deregistered

(5) Where a political party is deregistered, the registered constituency associations of such political party are thereby also deregistered. 1986, c. 33, s. 13 (3-5).

Reregistra-
tion

(6) Where a political party or constituency association is deregistered for failure to comply with section 41 or 42, it may not apply for registration until the financial statements as required by section 41 or 42, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4), that were not filed have been filed with the Commission. 1986, c. 33, s. 13 (6); 1988, c. 16, s. 2 (2).

Disposition
of funds
upon
deregistra-
tion

(7) Where a political party or constituency association is deregistered, all funds of the political party or constituency association not required to pay any outstanding debts thereof shall be paid over to the Commission and held by the Commission in trust for the political party or constituency association and, if the political party or constituency association does not become registered under this Act within a period of two years following its deregistration, the funds shall escheat to the Commission to be used by the Commission in carrying out its responsibilities under this Act.

Duty of
chief
financial
officer

(8) Where a registered party or a registered constituency association applies to the Commission for deregistration under subsection (1), the chief financial officer of the registered party or constituency association shall, at the same time, file with the Commission financial statements of assets and liabilities and of income and expenses of the political party or constituency association, as the case may be, for which he or she acted for the period commencing with the day immediately following the most recent period for which a financial statement has been filed with the Commission under section 41 or this section and ending on the last day upon which any financial activity of the political party or the constituency association, as the case may be, has occurred, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4). 1986, c. 33, s. 13 (7, 8).

Registration
of candidate

13.—(1) Every candidate shall, prior to the polling day, file with the Commission an application for registration under this Act.

Idem

(2) No person and no person, corporation or trade union acting on behalf of such person and, except as provided under subsections 10 (1) and 11 (1), no political party or association or organization thereof acting on

(5) La radiation d'un parti politique entraîne par le fait même la radiation de ses associations de circonscription. 1986, chap. 33, par. 13 (3) à (5).

Radiation du
parti et des
associations

(6) Le parti politique ou l'association de circonscription qui sont radiés parce qu'ils ne se sont pas conformés à l'article 41 ou 42 ne peuvent pas présenter une demande de réinscription tant que n'ont pas été déposés auprès de la Commission les états financiers exigés par les articles susmentionnés, ainsi que le rapport connexe du vérificateur qui est exigé par le paragraphe 40 (4), si ces documents n'ont pas été déposés. 1986, chap. 33, par. 13 (6); 1988, chap. 16, par. 2 (2).

Réinscription

(7) Les fonds du parti politique ou de l'association de circonscription radiés qui ne sont pas destinés à l'acquittement de dettes échues sont versés à la Commission qui les détient en fiducie pour le compte de ce parti ou de cette association. Si le parti politique ou l'association de circonscription ne sont pas inscrits en vertu de la présente loi dans les deux ans qui suivent leur radiation, les fonds sont dévolus à la Commission qui les utilise aux fins de remplir ses obligations aux termes de la présente loi.

Remise des
fonds à la
Commission
en cas de
radiation

(8) Le directeur des finances du parti ou de l'association de circonscription inscrits qui a déposé une demande de radiation auprès de la Commission aux termes du paragraphe (1) dépose, en même temps, auprès de la Commission, les états de l'actif et du passif ainsi que des revenus et des dépenses du parti politique ou de l'association de circonscription, selon le cas, dont il était le mandataire, qui concernent la période comprise entre le jour qui suit immédiatement la période visée par le dernier état financier déposé auprès de la Commission aux termes de l'article 41 ou du présent article et le jour où a eu lieu la dernière activité financière du parti ou de l'association, selon le cas. Le directeur dépose aussi le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4). 1986, chap. 33, par. 13 (7) et (8).

Obligations
du directeur
des finances

13 (1) Chaque candidat dépose auprès de la Commission, avant le jour du scrutin, une demande d'inscription aux termes de la présente loi.

Inscription du
candidat

(2) Personne ne doit accepter de contributions pour sa candidature lors d'une élection ou pour sa campagne électorale, à moins d'être un candidat inscrit aux termes de la présente loi. Il en est de même pour les per-

Idem

behalf of such person, shall accept contributions for the candidacy of such person at an election or for an election campaign of such person unless such person is a candidate registered under this Act.

Application
for
registration

(3) The Commission shall maintain a register of candidates in relation to each election and, subject to this section, shall register therein any candidate that files an application for registration with the Commission setting out,

- (a) that the candidate,
 - (i) has been duly nominated in accordance with the *Election Act*, by filing nomination papers with the returning officer in an electoral district following the issue of a writ of election, together with the name of the electoral district,
 - (ii) has not been so nominated in accordance with the *Election Act*, but has been nominated by a constituency association registered under this Act and has enclosed with the application a statement to that effect by the chief financial officer of the constituency association, together with the name of the constituency association and the electoral district, or
 - (iii) has not been so nominated in accordance with the *Election Act*, but, after the issue of a writ for an election in an electoral district, has declared as an independent candidate at the election in that electoral district, together with the name of the electoral district;
- (b) the full name and address of the candidate;
- (c) the political party affiliation, if any, of the candidate;
- (d) the address of the place or places in Ontario where records of the candidate are maintained and of the place in Ontario to which communications may be addressed;
- (e) the name of the auditor and chief financial officer of the candidate;
- (f) the names of all persons authorized by the candidate to accept contributions;
- (g) the name and address of every bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation or other financial institution in Ontario

sonnes, les personnes morales et les syndicats qui agissent au nom de cette personne et, sous réserve des paragraphes 10 (1) et 11 (1), pour les partis politiques, les associations et les organisations qui agissent en son nom.

(3) La Commission tient, relativement à chaque élection, un registre des candidats et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat qui dépose auprès d'elle une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

Demande
d'inscription

- a) le candidat, selon le cas :
 - (i) a été dûment désigné conformément à la *Loi électorale* en déposant auprès du directeur du scrutin d'une circonscription électorale, après l'émission du décret de convocation des électeurs, une déclaration de candidature; le candidat précise aussi le nom de cette circonscription,
 - (ii) n'a pas été désigné conformément à la *Loi électorale* mais par une association de circonscription inscrite aux termes de la présente loi; le candidat précise aussi qu'il a annexé à sa demande une déclaration à cet effet du directeur des finances de cette association et il précise le nom de cette association et celui de la circonscription électorale,
 - (iii) n'a pas été désigné conformément à la *Loi électorale* mais, après l'émission du décret de convocation des électeurs dans une circonscription électorale, il s'est porté candidat indépendant lors de l'élection tenue dans cette circonscription; il précise aussi le nom de cette circonscription;
- b) ses nom, prénoms et adresse;
- c) son appartenance à un parti politique, le cas échéant;
- d) l'adresse du ou des lieux en Ontario où sont conservés ses dossiers, ainsi que l'adresse du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;
- e) le nom de son vérificateur et de son directeur des finances;
- f) le nom de toutes les personnes qu'il autorise à accepter des contributions;
- g) le nom et l'adresse de chaque banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de fiducie ou autre institution finan-

that is lawfully entitled to accept deposits to be used by or on behalf of the candidate as the depositories for all contributions made to that candidate; and

- (h) the names of the persons responsible for each depository referred to in clause (g).

Effective date of registration

(4) A candidate who files an application under subsection (3),

- (a) prior to the issue of a writ for an election shall be deemed to be registered effective from the issue of the writ; and

- (b) after the issue of a writ for an election shall be deemed to be registered on the day of filing.

Mailing of application deemed filing

(5) An application under subsection (3) may be filed with the Commission by registered mail in which case it shall be deemed to be filed on the day it is mailed.

Where candidate withdraws, etc.

(6) Where a registered candidate withdraws his or her candidacy prior to polling day or fails to file nomination papers with the returning officer under the *Election Act*, or dies prior to polling day, the campaign period with respect to that candidate is deemed to expire on the day of the withdrawal of the candidacy, on nomination day or on the day of his or her death, whichever first occurs, and the chief financial officer for that candidate shall file with the Commission the statement referred to in section 42 within sixty days after the expiration of the campaign period with respect to that candidate. 1986, c. 33, s. 14.

Variation of register

(7) Where any of the information referred to in clauses (3) (b) to (h) is altered, the candidate shall forthwith notify in writing the Commission of any such alteration, and upon receipt of any such notice, the Commission shall vary the register of candidates accordingly. 1987, c. 5, s. 3.

Registration of leadership contestant

14.—(1) No person and no person, corporation or trade union acting on behalf of that person and no political party or association or organization thereof acting on behalf of that person shall accept contributions for the candidacy of that person for the leadership of a registered party or for a leadership campaign of that person unless that person is a leadership contestant registered under this Act.

Notice of leadership convention

(2) A registered political party that proposes to hold a leadership convention shall file with the Commission a statement setting forth the date of the official call of the lead-

cière en Ontario légitimement autorisée à accepter, en tant que dépositaire des contributions versées à ce candidat, des dépôts destinés à l'usage du candidat ou pour son compte;

- h) le nom des personnes responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa g).

(4) Le candidat qui dépose une demande aux termes du paragraphe (3) :

- a) avant l'émission du décret de convocation des électeurs est réputé inscrit à compter de l'émission du décret;

- b) après l'émission du décret de convocation des électeurs est réputé inscrit à la date du dépôt de sa demande.

(5) La demande visée au paragraphe (3) peut être déposée auprès de la Commission par courrier recommandé. Dans ce cas, elle est réputée déposée à la date de sa mise à la poste.

(6) La période de campagne électorale à l'égard d'un candidat inscrit qui retire sa candidature ou qui décède avant le jour du scrutin ou qui ne dépose pas de déclaration de candidature auprès du directeur du scrutin aux termes de la *Loi électorale* est réputée prendre fin le jour de son retrait de candidature, le jour de la déclaration de sa candidature ou le jour de son décès, selon le premier de ces événements à se réaliser. Le directeur des finances de ce candidat dépose auprès de la Commission, dans les soixante jours qui suivent la fin de la période de campagne électorale à l'égard de ce candidat, l'état financier visé à l'article 42. 1986, chap. 33, art. 14.

(7) Si les renseignements visés aux alinéas (3) b) à h) sont modifiés, le candidat en avise sans délai la Commission par écrit. À la réception de cet avis, la Commission apporte au registre des candidats la modification pertinente. 1987, chap. 5, art. 3.

14 (1) Personne ne doit accepter de contributions pour sa candidature à la direction d'un parti inscrit ou pour sa campagne à la direction d'un parti à moins d'être un candidat inscrit à la direction d'un parti aux termes de la présente loi. Il en est de même pour les personnes, les personnes morales, les syndicats, les partis politiques, les associations et les organisations qui agissent en son nom.

(2) Le parti politique inscrit qui se propose de tenir un congrès de désignation du chef dépose auprès de la Commission une déclaration précisant la date de convocation

Date de prise d'effet de l'inscription

Envoi par courrier recommandé

Retrait de candidature, etc. du candidat

Modification au registre

Inscription du candidat à la direction d'un parti

Avis de congrès de désignation du chef

ership convention and the date fixed for the leadership vote.

Application
for
registration

(3) The Commission shall maintain a register of leadership contestants in relation to each leadership convention and, subject to this section, shall register therein any leadership contestant that files an application for registration with the Commission setting out,

- (a) the full name of the leadership contestant;
- (b) the address of the place or places in Ontario where records of the leadership contestant are maintained and of the place in Ontario to which communications may be addressed;
- (c) the names of the principal officers, including the chief financial officer and auditor, of the leadership contestant;
- (d) the names of all persons authorized by the leadership contestant to accept contributions;
- (e) the name and address of every bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation or other financial institution in Ontario that is lawfully entitled to accept deposits to be used by or on behalf of the leadership contestant as the depositories for all contributions made to that leadership contestant;
- (f) the names of the persons responsible for each depository referred to in clause (e); and
- (g) the certification of the registered party that the leadership contestant has met the constitutional requirements of that party for eligibility to contest the leadership of that party.

Time for
filing
application

(4) An application under subsection (3) shall not be filed with the Commission prior to the date of the official call of the leadership convention and unless the registered party that proposes to hold such leadership convention has filed with the Commission the statement referred to in subsection (2).

Deemed
registered
on day of
filing

(5) A leadership contestant who files an application under subsection (3) shall be deemed to be registered on the day of filing. 1986, c. 33, s. 15.

Variation
of register

(6) Where any of the information referred to in clauses (3) (b) to (f) is altered, the leadership contestant shall forthwith notify in writing the Commission of such alteration, and upon receipt of any such notice, the Commission shall vary the register of leadership contestants accordingly. 1987, c. 5, s. 4.

officielle de ce congrès et la date fixée pour le scrutin relatif à la désignation du chef.

Demande
d'inscription

(3) La Commission tient, relativement à chaque congrès de désignation d'un chef, un registre des candidats à la direction d'un parti et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat à la direction d'un parti qui dépose auprès d'elle une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

- a) ses nom et prénoms;
- b) l'adresse du ou des lieux en Ontario où sont conservés ses dossiers, ainsi que l'adresse du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;
- c) le nom de ses agents principaux, notamment son directeur des finances et son vérificateur;
- d) le nom de toutes les personnes qu'il autorise à accepter des contributions;
- e) le nom et l'adresse de chaque banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de fiducie ou autre institution financière en Ontario légitimement autorisée à accepter, en tant que dépositaire des contributions versées à ce candidat, des dépôts destinés à l'usage du candidat ou pour son compte;
- f) le nom des personnes responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa e);
- g) l'attestation du parti inscrit portant que le candidat à la direction du parti s'est conformé aux exigences prévues dans la constitution du parti en ce qui concerne l'admissibilité des candidats à la direction du parti.

(4) La demande visée au paragraphe (3) n'est pas déposée auprès de la Commission avant la date de la convocation officielle du congrès à la désignation du chef. Elle n'est déposée que si le parti inscrit qui se propose de tenir le congrès a déposé auprès de la Commission la déclaration visée au paragraphe (2).

Moment du
dépôt de la
demande

(5) Est réputé inscrit à la date du dépôt le candidat à la direction d'un parti qui dépose la demande visée au paragraphe (3). 1986, chap. 33, art. 15.

Candidat
réputé inscrit
à la date du
dépôt

(6) Si les renseignements visés aux alinéas (3) b) à f) sont modifiés, le candidat à la direction d'un parti en avise sans délai la Commission par écrit. À la réception de cet avis, la Commission apporte au registre des candidats à la direction d'un parti la modification pertinente. 1987, chap. 5, art. 4.

Modification
au registre

Inspection
of informa-
tion on
file with
Commission

15.—(1) All documents filed with the Commission are public records and may be inspected by any person upon request at the offices of the Commission during normal office hours.

Extracts

(2) Any person may take extracts from the documents referred to in subsection (1) and is entitled to copies thereof upon payment for the preparation of the copies at such rate as the Commission may determine.

Not to be
used for
commercial
solicitation

(3) No person, corporation or trade union shall use any of the information contained in any document filed with the Commission for purposes of commercial solicitation. 1986, c. 33, s. 16.

CONTRIBUTIONS

Contributors
and how
contributions
to be made

16.—(1) Contributions to political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act may be made only by persons individually, corporations and trade unions.

How contri-
butions of
money to
be made

(2) Money contributed to political parties, constituency associations, candidates or leadership contestants registered under this Act in amounts in excess of \$25 shall be made only by,

- (a) a cheque having the name of the contributor legibly printed thereon and drawn on an account in the contributor's name;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) in the case of money contributed by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed thereon.

Depositing
of
contributions

(3) All money accepted by or on behalf of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall be paid into the appropriate depository on record with the Commission. 1986, c. 33, s. 17.

Return of
contributions
made in
contraven-
tion of Act

17.—(1) Where the chief financial officer learns that any contribution received by or on behalf of the political party, constituency association, candidate or leadership contestant for whom he or she acts was made or received in contravention of any provision of this Act, the chief financial officer shall, within thirty days after learning that the contribution was made contrary to this Act and upon obtaining the contributor's copy of the

15 (1) Les documents déposés auprès de la Commission constituent des dossiers publics. Quiconque en fait la demande peut les examiner aux bureaux de la Commission pendant les heures normales d'ouverture.

Examen des
renseigne-
ments dépo-
sés auprès de
la Commis-
sion

(2) Quiconque peut prendre des extraits des documents visés au paragraphe (1) et en obtenir des copies après acquittement des frais de reproduction, selon le tarif que peut fixer la Commission.

Extraits

(3) Une personne, une personne morale ou un syndicat ne doivent pas utiliser, à des fins de sollicitation commerciale, les renseignements figurant dans les documents déposés auprès de la Commission. 1986, chap. 33, art. 16.

Sollicitation
commerciale

CONTRIBUTIONS

16 (1) Seules les personnes, en leur nom, les personnes morales et les syndicats peuvent verser des contributions aux partis politiques, aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti, inscrits aux termes de la présente loi.

Donateurs et
versement des
contributions

(2) Les contributions à des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats ou des candidats à la direction d'un parti, inscrits aux termes de la présente loi, qui sont supérieures à 25 \$, sont versées seulement selon une des façons suivantes :

Mode de ver-
sement des
contributions

- a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie, le nom de ce dernier;
- b) un mandat signé par le donateur;
- c) une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief, dans le cas de contributions faites par une personne en son nom.

(3) Les sommes d'argent qu'un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti, inscrits aux termes de la présente loi, accepte, ou celles qui sont acceptées pour son compte, sont déposées auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers de la Commission. 1986, chap. 33, art. 17.

Dépôt des
contributions

17 (1) Si le directeur des finances apprend qu'une contribution reçue par le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti dont il est le mandataire, ou pour son compte, a été faite ou reçue contrairement à la présente loi, il rend la contribution ou un montant qui lui est égal dans les trente jours qui suivent le moment où il prend connaissance de ce fait et après avoir obtenu la

Remise des
contributions
faites contrairement à la
loi

receipt issued under section 25 in respect of that contribution, return the contribution or an amount equal to the sum contributed.

Anonymous,
etc., contri-
butions

(2) Any contribution not returned to the contributor in accordance with subsection (1) or any anonymous contribution received by a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall not be used or expended, but shall be paid over to the Commission and become part of the funds of the Commission to be used by the Commission in carrying out its responsibilities under this Act. 1986, c. 33, s. 18.

Limitation
on
contributions

18.—(1) Contributions by any person, corporation or trade union to political parties, constituency associations and candidates registered under this Act are limited to those set out in clauses (a) and (b) and shall not exceed,

(a) in any year,

- (i) \$4,000 to each registered party, and
- (ii) \$750 to any registered constituency association, but in respect of registered constituency associations of a registered party, an aggregate of \$3,000 to constituency associations of each registered party; and

(b) in any campaign period in addition to contributions authorized under clause (a),

- (i) \$4,000 in relation to the election in such period to each registered party, and
- (ii) \$750 in relation to the election in such period to any registered candidate, but in respect of candidates endorsed by a registered party, an aggregate of \$3,000 to registered candidates of each registered party.

By-elections

(2) Where writs for two or more by-elections bear the same date and provide for the same polling day, all such by-elections shall be deemed one election for the purposes of clause (1) (b).

Candidate's
funds
considered
contribution

(3) Any money used for a political campaign by a registered candidate out of the candidate's own funds shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act

copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l'article 25.

(2) Les contributions qui n'ont pas été rendues au donateur conformément au paragraphe (1) et les contributions anonymes reçues par un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne sont ni utilisées ni dépensées. Ces sommes sont versées à la Commission et font partie du fonds que la Commission utilise aux fins de remplir ses obligations aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 18.

Contributions
anonymes,
etc.

18 (1) Les contributions qu'une personne, une personne morale ou un syndicat font à des partis politiques, des associations de circonscription et des candidats inscrits aux termes de la présente loi sont limitées à ce que précisent les alinéas a) et b). Ces montants ne dépassent pas :

Montant
limite des
contributions

a) au cours d'une même année :

- (i) 4 000 \$ à l'intention de chaque parti inscrit,
- (ii) 750 \$ à l'intention d'une association de circonscription inscrite; toutefois, en ce qui concerne les associations de circonscription inscrites d'un parti inscrit, la limite est portée à un total de 3 000 \$ à l'intention des associations de circonscription de chaque parti inscrit;

b) lors d'une période de campagne électorale, outre les contributions autorisées aux termes de l'alinéa a) :

- (i) 4 000 \$ à l'intention de chaque parti inscrit en ce qui concerne l'élection tenue au cours de cette période,
- (ii) 750 \$ à l'intention d'un candidat inscrit en ce qui concerne l'élection tenue au cours de cette période; toutefois, en ce qui concerne les candidats parrainés par un parti inscrit, la limite est portée à un total de 3 000 \$ à l'intention des candidats inscrits de chaque parti inscrit.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), sont réputées constituer une seule élection deux ou plusieurs élections partielles auxquelles s'appliquent des décrets de convocation des électeurs qui portent la même date et qui prévoient un même jour du scrutin.

Élections par-
tielles

(3) Pour l'application de la présente loi, sont considérées comme une contribution les sommes prélevées sur le fonds particulier d'un candidat inscrit que celui-ci affecte à sa

Fonds parti-
culier du can-
didat
considéré
comme une
contribution

and every registered candidate shall submit to the candidate's chief financial officer a statement in writing setting forth all campaign expenses paid or to be paid out of the candidate's own funds, together with all receipts and claims therefor, within three months after polling day. 1986, c. 33, s. 19.

Contributor to contribute only funds belonging to contributor

19.—(1) Subject to section 31, no person, corporation or trade union shall contribute to any political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act funds not actually belonging to the person, corporation or trade union or any funds that have been given or furnished by any person or group of persons or by a corporation or trade union for the purpose of making a contribution thereof.

Prohibition to accept contributions contrary to subs. (1)

(2) No political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act, and no person on its, his or her behalf shall solicit or knowingly accept any contribution contrary to subsection (1). 1986, c. 33, s. 20.

Funds from federal parties

20. No political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall accept funds from a federal political party registered under the *Canada Elections Act* except that during a campaign period a registered party may accept from such a federal political party an amount not exceeding, in the aggregate, \$100 for each registered candidate endorsed by that registered party and such funds shall be considered not to be contributions for the purposes of this Act but shall be recorded as to source and deposited in the appropriate depository on record with the Commission. 1986, c. 33, s. 21.

Value of goods and services

21.—(1) The value of goods and services, other than those that are not contributions by reason of the definition of "contribution" in subsection 1 (1), provided to a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall be,

- (a) where the contributor is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by the contributor for an equivalent amount of similar goods and services at or about the time and in the market

campagne électorale. Chaque candidat inscrit présente à son directeur des finances, dans les trois mois du jour du scrutin, un relevé de toutes les dépenses liées à la campagne électorale qui ont été payées, ou qui le seront, grâce à ces sommes, ainsi que les récépissés et les demandes qui s'y rapportent. 1986, chap. 33, art. 19.

19 (1) Sous réserve de l'article 31, une personne, une personne morale ou un syndicat ne doivent pas faire de contributions à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi si les fonds utilisés à cette fin ne leur appartiennent pas ou s'ils leur ont été donnés ou fournis par une personne ou un groupe de personnes, une personne morale ou un syndicat dans le but de faire de telles contributions.

(2) Un parti politique, une association de circonscription, un candidat et un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi et une personne agissant pour le compte du parti, de l'association ou des personnes précitées ne doivent pas solliciter ni sciemment accepter des contributions contrairement au paragraphe (1). 1986, chap. 33, art. 20.

20 Un parti politique, une association de circonscription, un candidat et un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas accepter de fonds d'un parti politique fédéral enregistré aux termes de la *Loi électorale du Canada*. Toutefois, au cours d'une période de campagne électorale, un parti inscrit peut accepter d'un tel parti politique fédéral une somme qui, au total, ne dépasse pas 100 \$ à l'égard de chacun des candidats inscrits parrainés par ce parti. Ces sommes ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi; toutefois, leur provenance est consignée et elles sont déposées auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers de la Commission. 1986, chap. 33, art. 21.

21 (1) La valeur des biens et des services fournis à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi, à l'exception des biens et des services qui ne constituent pas une contribution au sens donné à ce terme au paragraphe 1 (1), est la suivante :

- a) si les biens et les services font partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'exige ce dernier en contrepartie d'une quantité équivalente de biens et de services semblables fournis à ou vers la même époque

Propriété des fonds affectés à une contribution

Interdiction d'accepter des contributions contrairement au par. (1)

Fonds provenant des partis politiques fédéraux

Valeur de biens et de services

area in which the goods or services are provided; and

- (b) where the contributor is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged, at or about the time the goods or services are provided, by any other person or corporation providing similar goods on a commercial retail basis or similar services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are provided.

Amounts of \$100 or less may be considered not a contribution

(2) The provision of goods or services to a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act in any year, excluding any campaign period or part thereof in that year, or in any campaign period, having a value, in the aggregate, of \$100 or less may, at the option of the person, corporation or trade union providing such goods or services, be considered not to be a contribution for the purposes of this Act.

Where goods or services provided for price less than value determined under subs. (1)

(3) Where goods or services are provided to a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act for a price that is less than the value of the goods or services as determined under subsection (1), the amount that the price is less than such value shall, subject to subsection (2), be a contribution for the purposes of this Act. 1986, c. 33, s. 22.

Advertising as contribution

22.—(1) Where any person, corporation or trade union with the knowledge and consent of a political party or candidate registered under this Act promotes the political party or the election of the candidate or opposes any other registered political party or the election of any other registered candidate by advertising on the facilities of any broadcasting undertaking or by publishing an advertisement in any newspaper, magazine or other periodical publications or printed leaflets, pamphlets or other documents or through the use of any outdoor advertising facility and the amount of the cost thereof,

- (a) in the case of any single such political advertisement is more than \$100; and
- (b) in the case of any such political advertisements from a single source broadcast or published in any year, excluding any campaign period or part thereof in that year, or in any campaign period in the aggregate exceeds \$100,

dans le secteur du marché où ces biens et services sont fournis;

- b) si les biens et les services ne font pas partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'exige une autre personne ou une personne morale qui fournit au détail et à des fins lucratives, à ou vers la même époque, des biens ou des services semblables dans le secteur du marché où ces biens et services sont fournis.

(2) Les biens ou les services dont la valeur ne dépasse pas en tout 100 \$ et qui sont fournis à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi au cours d'une année quelconque, à l'exclusion de la période de campagne électorale qui se déroule, en totalité ou en partie, pendant cette année ou au cours d'une période de campagne électorale, peuvent, au choix de la personne, de la personne morale ou du syndicat qui les fournit, ne pas constituer une contribution pour l'application de la présente loi.

Cas où la valeur des biens ou des services ne dépasse pas en tout 100 \$

(3) Si des biens ou des services sont fournis à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi en contrepartie d'un prix qui est inférieur à leur valeur fixée en vertu du paragraphe (1), la différence entre le prix et la valeur constituée, sous réserve du paragraphe (2), une contribution pour l'application de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 22.

Contreparties insuffisantes

22 (1) Si une personne, une personne morale ou un syndicat, à la connaissance et avec le consentement d'un parti politique ou d'un candidat inscrits aux termes de la présente loi, favorise ce parti ou l'élection de ce candidat ou manifeste de l'opposition à un autre parti politique inscrit ou à l'élection d'un autre candidat inscrit en faisant transmettre une publicité grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion ou en faisant publier une annonce dans un journal, une revue ou une autre publication périodique, ou dans des imprimés, des brochures ou d'autres écrits, ou par le truchement d'un moyen de annonce extérieure, et que le montant des frais engagés à cet égard est supérieur :

La publicité constitue une contribution

- a) à 100 \$, dans le cas d'une seule annonce politique;
- b) à une somme qui, au total, dépasse 100 \$, dans le cas d'annonces politiques provenant d'une même source et radiodiffusées ou publiées au cours d'une même année, à l'exclusion de la période de campagne électorale qui se déroule, en totalité ou en partie, pen-

such amount shall be considered to be a contribution and, if done during the relevant period, a campaign expense for the purposes of this Act to the political party or candidate with whose knowledge and consent the political advertising was done.

Where not considered to be a contribution

(2) Despite subsection (1), where political advertising is provided on the facilities of any broadcasting undertaking without charge to registered political parties or to registered candidates in a particular electoral district in accordance with the provisions of the *Broadcasting Act* (Canada), the regulations thereunder and Guides published in accordance therewith, such political broadcasts shall not be considered to be a contribution or an election expense for the purposes of this Act to such political parties or candidates.

Identification

(3) No person, corporation, trade union or registered political party or constituency association shall cause any political advertisement to be broadcast on the facilities of any broadcasting undertaking or published in any newspaper, magazine or other periodical publication or through the use of any outdoor advertising facility unless he, she or it furnishes to the broadcaster or publisher of the political advertisement his, hers or its identification, in writing, together with the identification, in writing, of any person, corporation or trade union or registered political party or constituency association sponsoring the political advertisement.

Records

(4) Any broadcaster who broadcasts or any publisher who publishes a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date of the broadcast or publication setting forth such advertisement, the charge therefor and any material relating to identification furnished to the broadcaster or publisher in connection therewith and shall permit the public to inspect such records during normal office hours. 1986, c. 33, s. 23 (1-4).

Reference to person, etc., authorizing advertising

(5) All political printed advertising, handbills, placards, posters and broadcast or telecast advertisements shall bear or make reference to the name of the registered constituency association, registered political party, person, corporation or trade union authorizing the political advertising. 1987, c. 5, s. 5.

Definition

(6) For the purposes of this section, "political advertisement" and "political advertising" means any matter promoting or opposing any registered political party or the

dant cette année, ou au cours d'une période de campagne électorale,

ce montant constitue, pour l'application de la présente loi, une contribution au parti politique ou au candidat qui avait connaissance de la publicité politique et y donnait son consentement. Si la publicité est radiodiffusée ou l'annonce publiée au cours de la période pertinente, ce montant constitue également, pour l'application de la présente loi, une dépense liée à la campagne électorale.

Exclusion de la catégorie des contributions

(2) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une contribution ni une dépense électorale la publicité politique faite gratuitement pour un parti politique inscrit ou un candidat inscrit dans une circonscription électorale donnée grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion et conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), aux règlements pris en application de cette loi et aux directives qui s'y rapportent.

Identification

(3) Une personne, une personne morale, un syndicat, un parti politique inscrit ou une association de circonscription inscrite ne doivent pas faire radiodiffuser une annonce politique grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion ni faire publier une telle annonce dans un journal, une revue ou une autre publication périodique ou par le truchement de moyens de publicité extérieure sans présenter par écrit au radiodiffuseur ou à l'éditeur intéressés leurs papiers d'identité ainsi que ceux de la personne, de la personne morale, du syndicat, du parti politique inscrit ou de l'association de circonscription inscrite qui parraine l'annonce politique.

Dossiers

(4) Le radiodiffuseur qui radiodiffuse une annonce politique ou l'éditeur qui publie une telle annonce tient, pendant une période de deux ans à compter de la date de radiodiffusion ou de publication, un dossier où sont consignés l'annonce, les frais exigés ainsi que les documents qui ont trait aux papiers d'identité qui lui ont été présentés à cet égard. Il permet au public d'examiner ce dossier pendant les heures normales de bureau. 1986, chap. 33, par. 23 (1) à (4).

Renvoi à la personne, etc. qui autorise la publicité

(5) Toute publicité politique sous forme d'imprimés, de prospectus, d'écriteaux, d'affiches et d'annonces radiodiffusées ou télédiffusées porte le nom de l'association de circonscription inscrite, du parti politique inscrit, de la personne, de la personne morale ou du syndicat qui autorise la publicité politique, ou fait mention de ce nom. 1987, chap. 5, art. 5.

Définition

(6) Pour l'application du présent article, les termes «annonce politique» et «publicité politique» s'entendent de tout moyen destiné, contre paiement d'un droit, soit à favo-

election of any registered candidate for which a fee is paid, but does not include any news reporting. 1986, c. 33, s. 23 (6).

Fund-raising events

23.—(1) In this section, “fund-raising function” includes events or activities held for the purpose of raising funds for the political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act by whom or on whose behalf the function is held.

Income to be reported

(2) The gross income from any fund-raising function shall be recorded and reported to the Commission by the chief financial officer of the political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act that held or on whose behalf the function was held.

Where charge may be considered not a contribution

(3) Where a charge by the sale of tickets or otherwise is made for a fund-raising function, all or any portion of such charge, up to a maximum of \$25, may, at the option of the registered party, constituency association, candidate or leadership contestant by whom or on whose behalf the function was held, be considered not to be a contribution for the purposes of this Act.

Where amounts to be considered contribution

(4) Any amount paid for goods or services offered for sale at a fund-raising function in excess of the highest amount charged, at or about the time the goods or services are provided, by any other person providing similar goods on a commercial retail basis or similar services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are provided, shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act. 1986, c. 33, s. 24.

Collection of money at meetings

24. Where at a meeting held on behalf of or in relation to the affairs of a candidate, political party or constituency association registered under this Act money is given in response to a general collection of money solicited from the persons in attendance at the meeting, no amount shall be given anonymously by any person in excess of \$10 and the amounts so given shall be considered not to be contributions for the purposes of this Act but the gross amount collected shall be recorded and reported to the Commission by the chief financial officer of the candidate, political party or association, as the case may be. 1986, c. 33, s. 25.

riser un parti politique inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit, soit à manifester de l'opposition à un tel parti ou à un tel candidat. Est exclu toutefois le reportage. 1986, chap. 33, par. 23 (6).

23 (1) Dans le présent article, le terme «activité de financement» s'entend notamment des événements ou des activités qui ont lieu dans le but de recueillir des fonds pour le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui organisent cette activité ou pour le compte desquels celle-ci a lieu.

(2) Le directeur des finances du parti politique, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui ont organisé une activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité et le communique à la Commission.

(3) Une part ou la totalité des frais exigés, notamment au moyen de la vente de billets, en ce qui concerne une activité de financement, jusqu'à concurrence de 25 \$, peut, au choix du parti, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits et qui ont organisé l'activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu, ne pas constituer une contribution pour l'application de la présente loi.

(4) Constitue une contribution pour l'application de la présente loi la somme qui représente la différence entre le prix perçu en contrepartie des biens ou des services offerts en vente lors d'une activité de financement et le prix le plus élevé exigé à ou vers la même époque en contrepartie de biens ou de services semblables fournis par une personne qui fournit au détail et à des fins lucratives de tels biens ou de tels services dans le secteur du marché où ceux-ci sont fournis. 1986, chap. 33, art. 24.

24 Si, lors d'une assemblée tenue pour le compte d'un candidat, d'un parti politique ou d'une association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi ou d'une assemblée tenue en rapport avec leurs affaires, des dons en espèces sont sollicités et recueillis des personnes présentes, personne ne donne anonymement un don supérieur à 10 \$ et les montants ainsi recueillis ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi. Le directeur des finances du candidat, du parti politique ou de l'association, selon le cas, consigne le montant brut des sommes recueillies et le communique à la Commission. 1986, chap. 33, art. 25.

Activités de financement

Montant des revenus communiqué à la Commission

Une part des frais exigés ne constitue pas une contribution

Certaines sommes d'argent constituent une contribution

Collecte de fonds lors d'assemblées

Receipts	25. Every political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall issue or cause to be issued receipts as required by the Commission for every contribution accepted. 1986, c. 33, s. 26.	25 Les partis politiques, associations de circonscription, candidats ou candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi délivrent ou font délivrer, conformément aux exigences de la Commission, des récépissés à l'égard de chaque contribution acceptée. 1986, chap. 33, art. 26.	Récépissés
Group contributions	26. —(1) Any contribution to a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act made through any unincorporated association or organization, except a trade union or an affiliated political organization in accordance with subsection (3), shall be recorded by the unincorporated association or organization as to the individual sources and amounts making up such contribution.	26 (1) Sauf dans le cas d'un syndicat ou d'une organisation politique affiliée conformément au paragraphe (3), l'association ou l'organisation sans personnalité morale consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi.	Contribution de groupes
Application of Act to amounts making up contribution	(2) The amounts making up a contribution under subsection (1) that are attributable to any person, corporation or trade union are contributions of such person, corporation or trade union for the purposes of this Act.	(2) Pour l'application de la présente loi, constituent une contribution d'une personne, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (1).	Cas d'application de la loi aux montants qui forment la contribution
Contribution by affiliated political organization	(3) An affiliated political organization may make a contribution in any year to the political party or any constituency association with which it is affiliated as if it were a person for the purposes of clause 18 (1) (a).	(3) Une organisation politique affiliée peut, au cours d'une année, faire une contribution au parti politique ou à l'association de circonscription auxquels elle est affiliée, comme si elle était une personne pour l'application de l'alinéa 18 (1) a).	Contribution d'une organisation politique affiliée
Definition	(4) For the purposes of this section, "affiliated political organization" means any political organization that is affiliated with and endorsed by a political party or one or more constituency associations registered under this Act. 1986, c. 33, s. 27.	(4) Dans le présent article, le terme «organisation politique affiliée» s'entend d'une organisation politique affiliée à un parti politique ou à une ou plusieurs associations de circonscription inscrits aux termes de la présente loi et parrainée par eux. 1986, chap. 33, art. 27.	Définition
Transfer of funds, etc., among parties, constituency associations and candidates	27. A registered party and any of its constituency associations or official candidates registered under this Act may transfer or accept funds, goods and services to or from each other and all such funds, goods, other than goods held in inventory for any candidate for use during a campaign period, and services accepted by such political party, constituency association or candidate shall be considered not to be contributions or campaign expenses for the purposes of this Act but shall be recorded as to source and any funds accepted shall be deposited in the appropriate depository on record with the Commission. 1986, c. 33, s. 28.	27 Un parti inscrit et chacune de ses associations de circonscription ou chacun de ses candidats officiels inscrits aux termes de la présente loi peuvent transférer l'un à l'autre des fonds, des biens et des services, ou en accepter, sans que ces biens et services, à l'exception des biens gardés en stock et destinés à l'usage d'un candidat au cours d'une période de campagne électorale, constituent une contribution ou des dépenses liées à la campagne électorale pour l'application de la présente loi. Leur provenance est toutefois consignée et les fonds ainsi acceptés sont déposés auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers de la Commission. 1986, chap. 33, art. 28.	Transferts de fonds, etc. entre les partis, associations de circonscription et candidats
Parties, etc., not to receive contributions in excess of limitations	28. No political party, constituency association or candidate registered under this Act and no person on its or his or her behalf shall knowingly accept any contributions in excess of the limits imposed by this Act. 1986, c. 33, s. 29.	28 Un parti politique, une association de circonscription ou un candidat inscrits aux termes de la présente loi et une personne agissant pour leur compte ne doivent pas sciemment accepter de contributions d'un montant supérieur à la limite imposée par la présente loi. 1986, chap. 33, art. 29.	Interdiction d'accepter de contributions supérieures à la limite

Contributions prohibited from outside Ontario and to persons, etc., outside Ontario

29.—(1) No political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall directly or indirectly,

- (a) knowingly accept contributions from any person normally resident outside Ontario, from any corporation that does not carry on business in Ontario or from a trade union other than a trade union as defined in this Act; or
- (b) contribute or transfer funds to any political party, constituency association, candidate or leadership contestant not registered under this Act, including a federal political party registered under the *Canada Elections Act*, any federal constituency association or candidate at a federal election endorsed by such federal political party and any candidate at a municipal election under the *Municipal Elections Act*, except that “during an election” as defined in the *Canada Elections Act* a registered party may transfer to a federal political party registered under the *Canada Elections Act* an amount not exceeding, in the aggregate, \$100 for each candidate at a federal election in a federal electoral district in Ontario who is endorsed as a candidate by that federal political party.

No transfer of funds from constituency association to leadership contestant

(2) No constituency association registered under this Act shall directly or indirectly contribute or transfer funds to any leadership contestant registered under this Act. 1986, c. 33, s. 30.

Annual membership fees

30. An annual membership fee paid for membership in a political party or in a constituency association of such party or in both may be considered not to be a contribution for the purposes of this Act provided such fee or, where a fee is paid to the party and to a constituency association of that party, the total of such fees does not exceed \$25 and the political party and constituency association maintain a membership list indicating the amount of such fee or fees paid by each member that is allocated to the political party or constituency association, as the case may be. 1986, c. 33, s. 31.

Trade unions check-off

31. Contributions of not more than 15 cents per month by any member of a bargaining unit represented by a trade union through payroll deductions shall not be considered contributions from a person for the purposes of this Act, but any amounts contributed to a political party, constituency

29 (1) Un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas, directement ou indirectement :

- a) sciemment accepter des contributions d'une personne qui ne réside pas ordinairement en Ontario, d'une personne morale qui n'exerce pas d'activités en Ontario ou d'un syndicat, sauf du syndicat au sens de la présente loi;
- b) contribuer ni transférer des fonds à un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti non inscrits aux termes de la présente loi, y compris un parti politique fédéral enregistré aux termes de la *Loi électorale du Canada*, une association de circonscription fédérale, un candidat à une élection fédérale que parraine ce parti politique fédéral et un candidat à une élection municipale aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Un parti inscrit peut toutefois, «durant une élection», au sens de la *Loi électorale du Canada*, transférer à un parti politique fédéral enregistré aux termes de la *Loi électorale du Canada* un montant qui ne dépasse pas en tout 100 \$ à l'égard de chaque candidat à une élection fédérale dans une circonscription électorale fédérale en Ontario dont la candidature est parrainée par ce parti politique fédéral.

(2) Une association de circonscription inscrite aux termes de la présente loi ne doit pas contribuer ni transférer, directement ou indirectement, des fonds à un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 30.

30 Peut ne pas constituer une contribution pour l'application de la présente loi la cotisation annuelle de membre d'un parti politique ou d'une association de circonscription, ou des deux, pourvu que cette cotisation, ou le montant total de la cotisation à l'égard du parti politique et de l'association de circonscription, ne dépasse pas 25 \$ et que le parti politique et l'association de circonscription tiennent une liste des membres qui indique la portion de la cotisation versée par chaque membre qui est attribuée au parti politique ou à l'association de circonscription, selon le cas. 1986, chap. 33, art. 31.

31 Pour l'application de la présente loi, ne constituent pas une contribution d'une personne les contributions non supérieures à 15 cents par mois qui proviennent des retenues sur le salaire d'un membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat. Sont toutefois réputées constituer une contribution

Interdiction d'accepter des contributions provenant de l'extérieur de l'Ontario

Interdiction pour l'association de circonscription de transférer des fonds au candidat à la direction d'un parti

Cotisation annuelle de membres

Retenues faites par un syndicat

association or candidate registered under this Act from such funds shall be deemed to be a contribution from the trade union. 1986, c. 33, s. 32.

Who may accept contributions for candidate or leadership contestant

32. No contribution shall be accepted by a registered candidate or registered leadership contestant otherwise than through his or her chief financial officer or other person on record with the Commission as authorized to accept contributions. 1986, c. 33, s. 33.

Chief financial officer, of party or association

33.—(1) Every political party and constituency association that is applying for registration under this Act, before filing its application with the Commission, shall appoint a chief financial officer.

of candidate or leadership contestant

(2) Every candidate and every leadership contestant who is applying for registration under this Act, before filing his or her application with the Commission, shall appoint a chief financial officer.

Appointment of new chief financial officer

(3) Where the chief financial officer of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant, ceases for any reason to hold office as such, the political party, constituency association, candidate or leadership contestant, as the case may be, shall forthwith appoint another chief financial officer and shall immediately give notice in writing to the Commission of the name of the new chief financial officer. 1986, c. 33, s. 34 (1-3).

Responsibilities

(4) The chief financial officer of a political party, constituency association, candidate and leadership contestant registered under this Act in relation to the affairs of the party, constituency association, candidate or leadership contestant who appointed him or her shall be responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all receipts and expenditures;
- (b) contributions are placed in the appropriate depository;
- (c) proper receipts are completed and dealt with in accordance with this Act;
- (d) the financial statements as required by sections 41 and 42 together with the auditor's report thereon are filed with the Commission in accordance with this Act; and
- (e) contributions consisting of goods or services are valued and recorded in accordance with this Act. 1986, c. 33, s. 34 (4); 1988, c. 16, s. 3.

d'un syndicat les sommes d'argent prélevées sur le fonds constitué par ces retenues et versées à un parti politique, une association de circonscription ou un candidat inscrits aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 32.

32 Le candidat inscrit ou le candidat inscrit à la direction d'un parti ne doivent pas accepter de contributions autrement que par l'entremise de leur directeur des finances ou de la personne dont le nom figure aux dossiers de la Commission comme étant autorisée à accepter des contributions. 1986, chap. 33, art. 33.

Qui peut accepter des contributions en faveur d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti

33 (1) Le parti politique ainsi que l'association de circonscription qui font une demande d'inscription aux termes de la présente loi nomment un directeur des finances avant de déposer leur demande auprès de la Commission.

Directeur des finances du parti ou de l'association

(2) Le candidat ainsi que le candidat à la direction d'un parti qui font une demande d'inscription aux termes de la présente loi nomment un directeur des finances avant de déposer leur demande auprès de la Commission.

Directeur des finances du candidat ou du candidat à la direction d'un parti

(3) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti nomment sans délai un remplaçant au directeur des finances qui cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit. Ils communiquent immédiatement à la Commission, par écrit, le nom du nouveau directeur. 1986, chap. 33, par. 34 (1) à (3).

Nomination d'un nouveau directeur des finances

(4) Le directeur des finances d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi s'assure, en ce qui concerne les affaires des personnes ou organisations susmentionnées, de ce qui suit :

Obligations

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des recettes et des dépenses;
- b) les contributions sont placées auprès du dépositaire pertinent;
- c) des récépissés appropriés sont remplis et traités conformément à la présente loi;
- d) les états financiers exigés par les articles 41 et 42, ainsi que le rapport connexe du vérificateur, sont déposés auprès de la Commission conformément à la présente loi;
- e) les contributions sous forme de biens ou de services sont évaluées et consignées conformément à la présente loi.

Recording of
contributions

34.—(1) Where any person acting on behalf of,

- (a) a political party or a constituency association registered under this Act, accepts in any year, excluding any campaign period or part thereof in that year, or in any campaign period;
- (b) a candidate registered under this Act, accepts in any campaign period; or
- (c) a leadership contestant registered under this Act, accepts in any leadership contest period,

a single contribution in excess of \$25 or contributions from a single source that in the aggregate exceed \$25, the chief financial officer of such political party, constituency association, candidate or leadership contestant, as the case may be, shall record all such contributions and, in the case of a single contribution in excess of \$100 or contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100, the name and address of the contributor.

Separate
recording of
contributions

(2) All contributions referred to in subsection (1) accepted on behalf of a political party or a constituency association registered under this Act in any year, excluding any campaign period or part thereof in that year, shall be recorded separately from all contributions accepted on behalf of that political party or constituency association in any campaign period. 1986, c. 33, s. 35.

BORROWING

Borrowing
by parties,
etc.

35.—(1) A political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act may borrow from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other recognized lending institution in Ontario, provided that all such loans and the terms thereof, including the name of any guarantor thereof, are recorded by the political party, constituency association, candidate or leadership contestant and reported to the Commission.

Limitation

(2) No political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a loan from any person, corporation, trade union, or unincorporated association or organization, other than from

1986, chap. 33, par. 34 (4); 1988, chap. 16, art. 3.

34 (1) Si le mandataire :

Enregistre-
ment des con-
tributions

- a) du parti politique ou de l'association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi accepte au cours d'une année, à l'exclusion de la période de campagne électorale qui se déroule, en totalité ou en partie, au cours de cette année, ou au cours d'une période de campagne électorale;
- b) du candidat inscrit aux termes de la présente loi accepte au cours d'une période de campagne électorale;
- c) du candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi accepte au cours d'une période de campagne à la désignation du chef,

une contribution unique supérieure à 25 \$ ou des contributions d'une même source totalisant plus de 25 \$, le directeur des finances des personnes ou organisations susmentionnées consigne ces contributions. Il consigne également, à l'égard de la contribution unique supérieure à 100 \$ ou à l'égard des contributions d'une même source totalisant plus de 100 \$, le nom et l'adresse du donateur.

(2) Sont consignées séparément les contributions acceptées au cours d'une période de campagne électorale pour le compte d'un parti politique ou d'une association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi et les contributions visées au paragraphe (1) qui sont acceptées pour le compte de ce parti ou de cette association au cours d'une année, à l'exclusion de la période de campagne électorale qui se déroule, en totalité ou en partie, au cours de cette année. 1986, chap. 33, art. 35.

Contributions
consignées
séparément

EMPRUNTS

35 (1) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi peuvent contracter un emprunt auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario, pourvu qu'ils consignent le montant et les modalités de ces emprunts, ainsi que le nom de la personne qui s'en porte caution, le cas échéant, et les communiquent à la Commission.

Emprunts
contractés par
des partis
politiques

(2) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas recevoir d'aide sous forme de prêts d'une personne, d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une

Restriction

a registered party, a registered constituency association, or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other recognized lending institution as provided in subsection (1). 1986, c. 33, s. 36.

LOANS

Guarantee of loans to parties, etc., prohibited

36.—(1) Subject to subsection (2), no person, corporation, trade union, unincorporated association or organization shall make, or sign, co-sign or provide collateral security for any loan, monetary obligation or indebtedness for or on behalf of any political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

Exception

(2) Any person, corporation or trade union who is eligible to make a contribution under this Act may guarantee any loan referred to in subsection 35 (1).

When guarantee considered contribution

(3) Any guarantee or any payment made by a guarantor in respect of a loan referred to in subsection 35 (1) shall not be considered to be a contribution for the purposes of this Act, provided that, where the guarantor forgives or waives all or any part of the borrower's indebtedness that has been guaranteed, the amount so forgiven or waived shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act and may be forgiven or waived only to the extent permitted under section 18. 1986, c. 33, s. 37.

CAMPAIGN ADVERTISING

Period of campaign advertising limited

37.—(1) No political party, constituency association or candidate registered under this Act and no person, corporation or trade union acting with its, his or her knowledge and consent shall, after the issue of a writ for an election and before the day immediately following polling day, except during the period of twenty-one days immediately preceding the day before polling day,

- (a) advertise on the facilities of any broadcasting undertaking; or
- (b) procure for publication, cause to be published or consent to the publication of, except during such period, an advertisement in a newspaper, magazine or other periodical publication or

association ou organisation sans personnalité morale, sauf s'il s'agit d'un parti ou d'une association de circonscription inscrits, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'un autre établissement de crédit reconnu, conformément au paragraphe (1). 1986, chap. 33, art. 36.

PRÊTS

36 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne, une personne morale, un syndicat, une association ou une organisation sans personnalité morale ne doivent pas faire de prêt, se porter signataire ou cosignataire d'un prêt ou fournir une sûreté accessoire à l'égard d'un prêt en faveur ou pour le compte d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi. Il en est de même pour toute forme de dette.

Interdiction de fournir une sûreté accessoire à un prêt

(2) La personne, la personne morale ou le syndicat qui ont le droit de faire des contributions en vertu de la présente loi peuvent cautionner l'emprunt visé au paragraphe 35 (1).

Exception

(3) Ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi le cautionnement ou le paiement relié au prêt visé au paragraphe 35 (1) et fait par la caution. Celle-ci ne peut toutefois, le cas échéant, faire remise de la totalité ou d'une partie de la dette de l'emprunteur visée par le cautionnement, ou y renoncer, que dans la mesure permise aux termes de l'article 18. Le montant de cette remise ou de cette renonciation constitue alors une contribution pour l'application de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 37.

Cas où le cautionnement constitue une contribution

PUBLICITÉ RELIÉE À LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

37 (1) Sauf au cours de la période de vingt et un jours qui précède immédiatement le jour antérieur au jour du scrutin, un parti politique, une association de circonscription ou un candidat inscrits aux termes de la présente loi et une personne, une personne morale ou un syndicat agissant à la connaissance et avec le consentement de ces derniers ne doivent pas, entre l'émission du décret de convocation des électeurs et le jour qui suit immédiatement le jour du scrutin :

Période pendant laquelle la publicité est permise

- a) faire de la publicité grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion;
- b) obtenir à des fins de publication ni faire publier une publicité dans un journal, une revue ou une autre publication périodique ou par le truchement de moyens de publicité extérieure, ni donner leur consentement à ces activi-

through the use of outdoor advertising facilities,

for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of a registered candidate.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) advertising of public meetings in constituencies;
- (b) announcing candidate or constituency headquarters' locations;
- (c) advertising for volunteer campaign workers;
- (d) announcing services for electors by candidates or constituency associations respecting enumeration and revision of lists of electors;
- (e) announcing services for electors on polling day; or
- (f) any other matter respecting administrative functions of constituency associations,

if the advertisements, announcements and other matters are done in accordance with the guidelines of the Commission.

Extension of period of campaign advertising

(3) Nothing contained in subsection (1) prohibits the procuring for publication, causing to be published or consenting to the publication of,

- (a) an advertisement referred to therein on the day immediately preceding polling day in a newspaper which is published in Ontario not more frequently than once a week and whose day of regular publication falls on the day immediately preceding polling day;
- (b) an advertisement referred to therein on the day immediately preceding polling day and on polling day through the use of any commercial billboard advertising facility; or
- (c) genuine news reporting during the period referred to therein,

or prohibits the broadcasting on the facilities of a broadcasting undertaking of genuine news reporting in accordance with the provisions of the *Broadcasting Act* (Canada), the regulations thereunder and Guides published in accordance therewith during the period referred to therein.

tés, sauf au cours de la période d'exception précitée,

dans le but de favoriser un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit ou de leur manifester de l'opposition.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes, à la condition qu'elles soient conformes aux directives de la Commission :

- a) l'annonce d'assemblées publiques dans les circonscriptions;
- b) la communication de l'emplacement du bureau central d'un candidat ou d'une circonscription;
- c) l'annonce pour solliciter des travailleurs bénévoles de la campagne électorale;
- d) la communication des services offerts aux électeurs par les candidats ou les associations de circonscription relativement au recensement et à la révision des listes électorales;
- e) la communication des services offerts aux électeurs le jour du scrutin;
- f) toute autre question reliée aux fonctions administratives des associations de circonscription.

(3) Le paragraphe (1) n'interdit pas d'obtenir à des fins de publication ni de faire publier :

Prorogation de la période de publicité reliée à la campagne électorale

- a) une publicité visée à ce paragraphe le jour qui précède immédiatement le jour du scrutin dans un journal publié en Ontario, qui ne paraît pas plus d'une fois par semaine et dont la date régulière de parution tombe le jour qui précède immédiatement le jour du scrutin;
- b) une publicité visée à ce paragraphe le jour du scrutin et le jour qui le précède immédiatement au moyen d'installations de panneaux-réclame;
- c) un reportage authentique au cours de la période visée à ce paragraphe.

De plus, le paragraphe (1) n'interdit pas à qui que ce soit de donner son consentement à ces activités, ni n'interdit, au cours de la période visée, la diffusion d'un reportage authentique, grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), aux règlements pris en application de cette loi et aux directives qui s'y rapportent.

Rates to be charged to parties, constituency associations and candidates for broadcasting time and advertising space

- (4) No person or corporation shall,
- (a) charge a registered party, constituency association or candidate, or any person acting with its, his or her knowledge and consent, a rate for broadcasting time on any broadcasting undertaking in the period beginning on the twenty-first day before the day immediately before polling day at an election and ending on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person or corporation for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person in that period; or
 - (b) charge a registered party, constituency association or candidate, or any person acting with its, his or her knowledge and consent, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in clause (a) that exceeds the lowest rate charged by the person or corporation for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period. 1986, c. 33, s. 38.

CAMPAIGN EXPENSES

Limitation on campaign expenses, of political party

38.—(1) The total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of that party during any campaign period shall not exceed the aggregate amount determined by multiplying 40 cents by,

- (a) in relation to a general election, the number of electors entitled to vote, as certified by the Chief Election Officer under the *Election Act*, in the electoral districts in which there is an official candidate of that party; and
- (b) in relation to a by-election in an electoral district, the number of electors entitled to vote, as certified by the Chief Election Officer under the *Election Act*, in that electoral district.

of candidate and constituency association

(2) The total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated

(4) Une personne ou une personne morale ne doit pas :

- a) exiger d'un parti inscrit, d'une association de circonscription inscrite, d'un candidat inscrit ou d'une personne agissant à leur connaissance et avec leur consentement, pendant la période comprise entre le vingt et unième jour antérieur au jour qui précède immédiatement le jour du scrutin tenu lors d'une élection et le deuxième jour qui précède le jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif minimal qu'elle exige pour une même quantité de temps d'antenne équivalent mis à la disposition d'une autre personne pendant la même période et grâce aux mêmes installations de radiodiffusion;
- b) exiger d'un parti inscrit, d'une association de circonscription inscrite, d'un candidat inscrit ou d'une personne agissant à leur connaissance et avec leur consentement un tarif supérieur au tarif minimal qu'elle exige pour une même quantité d'espace publicitaire équivalent dans le même numéro ou dans un autre numéro d'une publication périodique publiée ou distribuée et rendue publique au cours de la période visée à l'alinéa a). 1986, chap. 33, art. 38.

DÉPENSES LIÉES À LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

38 (1) La somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et une personne, une personne morale, un syndicat ou une association ou organisation sans personnalité morale agissant au nom de ce parti, au cours d'une période de campagne électorale, n'est pas supérieure au produit obtenu en multipliant 40 cents par :

- a) en ce qui concerne une élection générale, le nombre d'électeurs ayant le droit de voter, tel qu'attesté par le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*, dans les circonscriptions électorales où ce parti présente un candidat officiel;
- b) en ce qui concerne une élection partielle dans une circonscription électorale, le nombre d'électeurs ayant le droit de voter, tel qu'attesté par le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*, dans cette circonscription.

(2) La somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et la personne, la personne

Tarifs exigés des partis politiques, associations de circonscription et candidats pour le temps d'antenne et un espace publicitaire

Restrictions aux dépenses liées à la campagne électorale d'un parti politique

Restrictions aux dépenses engagées par le candidat et l'association de circonscription

rated association or organization acting on behalf of that candidate or constituency association during any campaign period shall not exceed the amount that is the aggregate of \$2 for each of the first 15,000 of the number of electors entitled to vote, as certified by the Chief Election Officer under the *Election Act*, in the candidate's electoral district and \$1 for each of the number of such electors in excess of 15,000 but not exceeding 25,000, and \$0.25 for each of the number of such electors in excess of 25,000.

Increase for
certain
candidates

(3) In relation to candidates in the electoral districts of Cochrane North, Rainy River, Kenora, Lake Nipigon, Algoma and Nickel Belt, as set out in the Schedule to the *Representation Act*, the amount determined under subsection (2) shall be increased by \$5,000.

Reduction
of subsidy

(4) Where the total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of that party exceed the amount determined under subsection (1) or where the total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of that candidate exceed the amount determined under subsection (2), the amount of the subsidy, if any, payable to the political party's chief financial officer under subsection 44 (6) or to the candidate's chief financial officer under subsection 44 (1), as the case may be, shall be reduced by an amount equal to such excess.

Approval
of chief
financial
officer

(5) No constituency association shall incur campaign expenses in an aggregate amount in excess of the amount that has been previously approved in writing by the chief financial officer of the candidate endorsed by that constituency association.

Time for
submission
of payment
claims

(6) Every person, corporation or trade union who has any claim for payment in relation to a campaign expense shall submit such claim within three months after polling day to the chief financial officer of the registered party, constituency association or candidate that incurred the campaign expense.

Payment of
expenses by
chief
financial
officer

(7) Every payment of a campaign expense shall be made by the chief financial officer of the registered party, constituency association or candidate that incurred the campaign expense and, except where the campaign

morale, le syndicat ou l'association ou organisation sans personnalité morale agissant au nom de ce candidat ou de cette association de circonscription, au cours d'une période de campagne électorale, n'est pas supérieure au montant suivant qui totalise : 2 \$ à l'égard de chacun des 15 000 premiers électeurs ayant le droit de voter, tel qu'attesté par le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*, dans la circonscription électorale du candidat, 1 \$ à l'égard de chacun des électeurs au-delà des 15 000 premiers, jusqu'à concurrence de 25 000, et 0,25 \$ à l'égard de chacun des électeurs au-delà des 25 000 premiers.

(3) La somme fixée aux termes du paragraphe (2) est majorée de 5 000 \$ à l'égard des candidats des circonscriptions électorales de Cochrane North, Rainy River, Kenora, Lake Nipigon, Algoma et Nickel Belt, telles que précisées à l'annexe de la *Loi sur la représentation électorale*.

(4) Si la somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et une personne, une personne morale, un syndicat ou une association ou organisation sans personnalité morale agissant au nom de ce parti est supérieure au montant fixé aux termes du paragraphe (1) ou que la somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et la personne, la personne morale, le syndicat ou l'association ou organisation sans personnalité morale agissant au nom de ce candidat est supérieure au montant fixé aux termes du paragraphe (2), le montant de la subvention, le cas échéant, payable au directeur des finances de ce parti aux termes du paragraphe 44 (6) ou payable au directeur des finances du candidat aux termes du paragraphe 44 (1), selon le cas, est réduit d'un montant égal à cet excédent.

(5) L'association de circonscription ne doit pas engager des dépenses liées à une campagne électorale dont le montant total est supérieur à la somme préalablement approuvée par écrit par le directeur des finances du candidat que parraine cette association.

(6) La personne, la personne morale ou le syndicat qui demande un paiement relativement aux dépenses liées à la campagne électorale présente sa demande au directeur des finances du parti inscrit, de l'association de circonscription inscrite ou du candidat inscrit qui les a engagées dans les trois mois du jour du scrutin.

(7) Le directeur des finances du parti inscrit, de l'association de circonscription inscrite ou du candidat inscrit qui a engagé des dépenses liées à la campagne électorale effectue le paiement qui s'y rapporte. Sauf si le

Majoration à
l'égard de
certains can-
didats

Réduction de
la subvention

Approbation
du directeur
des finances

Délai de
présentation
des demandes
de paiement

Paiement des
dépenses par
le directeur
des finances

expense is less than \$25, such campaign expense shall be vouched for by a statement setting forth the particulars and proof of payment.

Disputed
claims

(8) Where the chief financial officer of a registered party, constituency association or candidate disputes or refuses to pay any claim for payment in relation to a campaign expense, such claim shall be considered to be a disputed claim and the claimant may bring an action for payment in any court of competent jurisdiction. 1986, c. 33, s. 39.

FOUNDATION

Establish-
ment of
foundation

39.—(1) A political party shall, prior to filing an application for registration under this Act, establish a non-profit corporation as a foundation for the purposes of receiving and managing the assets, except the premises, equipment, supplies and other such property required for the administration of the affairs of the party, held by the political party immediately prior to filing such application and,

- (a) all the assets of the foundation shall consist of deposits with The Province of Ontario Savings Office, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or shall be invested in investments authorized for trust money by the *Trustee Act*;
- (b) no funds or other property shall be received by or transferred to the foundation after the filing of an application for registration of that political party other than interest on the amounts on deposit or the income from investments referred to in clause (a); and
- (c) the foundation shall file with the Commission, on or before the 31st day of May in each year, a report of the expenditures of the foundation during the previous year.

Foundation
funds not
contributions

(2) Funds transferred by the foundation to a political party, constituency association or candidate are not contributions for the purposes of this Act but shall be recorded as to amount and source by the recipient of the funds.

Application

(3) Subsection (1) does not apply, and shall be deemed never to have applied, to a political party whose assets, at the time of application for registration under this Act, consist only of the premises, equipment, supplies and other such property required for

montant d'une dépense est inférieur à 25 \$, la dépense doit être appuyée d'un relevé détaillé qui inclut la preuve de paiement.

Demandes
contestées

(8) Constitue une demande contestée la demande de paiement relativement aux dépenses liées à la campagne électorale que conteste ou que refuse de payer le directeur des finances d'un parti inscrit, d'une association de circonscription inscrite ou d'un candidat inscrit. L'auteur de la demande peut intenter une action en recouvrement de ce paiement devant un tribunal compétent. 1986, chap. 33, art. 39.

FONDATION

Création
d'une fonda-
tion

39 (1) Avant de déposer une demande d'inscription aux termes de la présente loi, le parti politique crée une personne morale sans but lucratif en tant que fondation, dont l'objet est de recevoir et de gérer les biens que détient ce parti immédiatement avant le dépôt de la demande. Sont exclus toutefois les locaux, le matériel, les fournitures et autres biens nécessaires à la gestion des activités de ce parti. De plus :

- a) tous les biens de la fondation sont constitués de dépôts auprès de la Caisse d'épargne de l'Ontario, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, ou font l'objet de placements autorisés par la *Loi sur les fiduciaires* en ce qui concerne les fonds en fiducie;
- b) la fondation ne reçoit pas de fonds ni de biens, notamment par voie de transfert, après le dépôt de la demande d'inscription du parti politique, sauf les intérêts courus sur les sommes en dépôt ou les revenus tirés des placements visés à l'alinéa a);
- c) au plus tard le 31 mai de chaque année, la fondation dépose auprès de la Commission un rapport sur les dépenses qu'elle a engagées au cours de l'année précédente.

(2) Ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi les fonds que transfère la fondation à un parti politique, une association de circonscription ou un candidat. Toutefois, le bénéficiaire de ces fonds en consigne le montant et la provenance.

Les fonds de
la fondation
ne constituent
pas des con-
tributions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas et est réputé ne s'être jamais appliqué au parti politique dont les biens, lors de la demande d'inscription aux termes de la présente loi, ne se composent que des locaux, du matériel, des fournitures et des autres biens nécessai-

Champ d'ap-
plication

the administration of the affairs of the political party. 1986, c. 33, s. 40.

AUDITORS

Appointment
of auditor

40.—(1) Every candidate and leadership contestant at the time of appointment of his or her chief financial officer, and every registered party and registered constituency association, within thirty days after becoming registered under this Act, shall appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners resident in Ontario are licensed under that Act and shall forthwith advise the Commission of the name and address of such auditor or firm.

Idem

(2) Where an auditor appointed under subsection (1) ceases for any reason, including resignation, to hold office as such, ceases to be qualified as provided in subsection (1) or becomes ineligible as provided in subsection (3), the candidate, leadership contestant, political party or constituency association, as the case may be, shall forthwith appoint another auditor licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners resident in Ontario are licensed under that Act and shall forthwith advise the Commission of the name and address of such auditor or firm.

Persons not
eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, or leadership contestant, or chief financial officer of a candidate or leadership contestant, or chief financial officer of a registered party or constituency association shall act as the auditor for the candidate, leadership contestant, registered party or constituency association, but nothing in this subsection makes ineligible the partners or firm with which such a person is associated from acting as an auditor for a candidate or registered party or constituency association or leadership contestant. 1986, c. 33, s. 41 (1-3).

Auditor's
report

(4) The auditor appointed under subsection (1) or (2) shall make a report to the chief financial officer of the candidate, leadership contestant, political party or constituency association that appointed the auditor in respect of the financial statements, as required by sections 41 and 42 and shall make such examination of the financial statements and supporting documentation as is necessary to enable the auditor to report thereon in accordance with generally

res à la gestion de ses activités. 1986, chap. 33, art. 40.

VÉRIFICATEURS

Nomination
d'un vérifica-
teur

40 (1) Le candidat et le candidat à la direction d'un parti, au moment de la nomination de leur directeur des finances, et le parti inscrit de même que l'association de circonscription inscrite, dans les trente jours de leur inscription aux termes de la présente loi, nomment soit un vérificateur agréé aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*, soit un cabinet dont les associés, résidents de l'Ontario, sont agréés aux termes de cette loi, et communiquent sans délai à la Commission le nom ainsi que l'adresse de ce vérificateur ou de ce cabinet.

Idem

(2) Lorsque le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, y compris sa démission, qu'il cesse de posséder les qualités requises prévues au paragraphe (1) ou qu'il devient inhabile de la façon prévue au paragraphe (3), le candidat, le candidat à la direction d'un parti, le parti politique ou l'association de circonscription, selon le cas, nomment sans délai soit un autre vérificateur agréé aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*, soit un cabinet dont les associés, résidents de l'Ontario, sont agréés aux termes de cette loi, et communiquent sans délai à la Commission le nom ainsi que l'adresse de ce vérificateur ou de ce cabinet.

Inhabilité de
certaines per-
sonnes

(3) Le directeur du scrutin, le scrutateur ou le secrétaire du scrutin, de même que le candidat, le candidat à la direction d'un parti et le directeur des finances d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'un parti inscrit ou d'une association de circonscription inscrite ne doivent pas agir en qualité de vérificateur du candidat, du candidat à la direction d'un parti, du parti inscrit ou de l'association de circonscription inscrite. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les associés ou le cabinet avec lesquels les personnes précitées ont des liens d'agir en qualité de vérificateur d'un candidat, d'un parti inscrit, d'une association de circonscription inscrite ou d'un candidat à la direction d'un parti. 1986, chap. 33, par. 41 (1) à (3).

Rapport du
vérificateur

(4) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2) présente au directeur des finances du candidat, du candidat à la direction d'un parti, du parti politique ou de l'association de circonscription qui l'a nommé un rapport sur les états financiers visés aux articles 41 et 42. Il fait l'examen des états financiers et des pièces à l'appui qui est nécessaire afin de pouvoir dresser son rapport conformément aux normes de vérifica-

accepted auditing standards. 1986, c. 33, s. 41 (4); 1988, c. 16, s. 4 (1).

Where
statement
required

(5) An auditor, in the report under subsection (4), shall make such statements as the auditor considers necessary in any case where,

- (a) the auditor has not received from the chief financial officer all the information and explanation that he or she has required; or
- (b) proper accounting records have not been kept by the chief financial officer so far as appears from the auditor's examination.

Right of
access

(6) An auditor appointed under subsection (1) or (2) shall have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the candidate, leadership contestant, political party or constituency association that appointed the auditor and is entitled to require from the chief financial officer such information and explanation as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to report as required by subsection (4). 1986, c. 33, s. 41 (5, 6).

Auditor's
subsidy

(7) The Commission shall subsidize the cost of auditors' services for constituency associations, candidates and leadership contestants by paying,

- (a) to the auditor of each constituency association in respect of an audit for the association under sections 41 and 42, the lesser of \$400 and the amount of the auditor's account to the association;
- (b) to the auditor of a candidate in respect of an audit for the candidate under section 42, the lesser of \$800 and the amount of the auditor's account to the candidate; and
- (c) to the auditor of a leadership contestant in respect of an audit for the leadership contestant under section 42, the lesser of \$600 and the amount of the auditor's account to the leadership contestant. 1986, c. 33, s. 41 (7); 1988, c. 16, s. 4 (2, 3).

FINANCIAL STATEMENTS

41. The chief financial officer of every political party and constituency association registered under this Act shall, on or before the 31st day of May in each year, file with the Commission a financial statement,

Annual
filing of
financial
statement
and report

tion généralement reconnues. 1986, chap. 33, par. 41 (4); 1988, chap. 16, par. 4 (1).

(5) Le rapport du vérificateur visé au paragraphe (4) inclut le commentaire que celui-ci juge nécessaire si, selon le cas :

Nécessité
d'un com-
mentaire

- a) le vérificateur n'a pas reçu du directeur des finances les renseignements et les explications qu'il a exigés;
- b) il ressort de l'examen effectué par le vérificateur que le directeur des finances n'a pas tenu les registres comptables appropriés.

(6) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2) a le droit de consulter, à toute heure raisonnable, les dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives du candidat, du candidat à la direction d'un parti, du parti politique ou de l'association de circonscription qui l'a nommé. Il a également le droit d'exiger du directeur des finances les renseignements et les explications qui, à son avis, sont nécessaires afin de pouvoir dresser son rapport conformément aux dispositions du paragraphe (4). 1986, chap. 33, par. 41 (5) et (6).

Droit de con-
sultation

(7) La Commission subventionne le coût des services que les vérificateurs fournissent aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti en versant :

Subvention à
l'égard des
services du
vérificateur

- a) au vérificateur de chaque association de circonscription, à l'égard de la vérification effectuée pour l'association aux termes des l'articles 41 et 42, 400 \$ ou le montant des frais exigés de l'association par le vérificateur, selon le moins élevé de ces montants;
- b) au vérificateur d'un candidat, à l'égard de la vérification effectuée pour le candidat aux termes de l'article 42, 800 \$ ou le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur, selon le moins élevé de ces montants;
- c) au vérificateur du candidat à la direction d'un parti, à l'égard de la vérification effectuée pour le candidat aux termes de l'article 42, 600 \$ ou le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur, selon le moins élevé de ces montants. 1986, chap. 33, par. 41 (7); 1988, chap. 16, par. 4 (2) et (3).

ÉTATS FINANCIERS

41 Au plus tard le 31 mai de chaque année, le directeur des finances de chaque parti politique et de chaque association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi dépose auprès de la Commission un

Dépôt annuel
des états
financiers et
du rapport

- (a) of assets and liabilities as at the end of the previous year;
- (b) of income and expenses for the previous year, excluding, in the case of a political party, the income and expenses relating to an election received or incurred in a campaign period and, in the case of a constituency association, all income and expenses received or incurred in a campaign period; and
- (c) setting out all the information required to be recorded under subsection 34 (1) for the previous year, excluding such information that relates to a campaign period,

of the political party or constituency association for which the chief financial officer acts, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4). 1986, c. 33, s. 42.

42.—(1) The chief financial officer of every political party, constituency association and candidate registered under this Act shall, within six months after polling day, file with the Commission a financial statement,

- (a) in the case of a political party, of the income and expenses relating to the election received or incurred in the campaign period and in the case of a constituency association or candidate, of all income and expenses received or incurred in the campaign period;
- (b) of all campaign expenses, paid and outstanding, incurred in a campaign period and a statement of all disputed claims; and
- (c) setting out all the information required to be recorded under subsection 34 (1) that relates to the campaign period,

of the political party, constituency association or candidate for which the chief financial officer acts, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4).

(2) In relation to a by-election, subsection (1) applies only to registered political parties and constituency associations that received

état financier à l'égard du parti ou de l'association auprès desquels il exerce ses fonctions. Cet état présente :

- a) l'actif et le passif à la fin de l'année précédente;
- b) les recettes et les dépenses de l'année précédente, à l'exclusion, en ce qui concerne un parti politique, des recettes et des dépenses se rapportant à une élection qui sont reçues ou engagées pendant une période de campagne électorale, et, en ce qui concerne une association de circonscription, des recettes et des dépenses reçues ou engagées pendant une période de campagne électorale;
- c) les renseignements relatifs à l'année précédente qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1), à l'exclusion des renseignements qui concernent une période de campagne électorale.

Le directeur des finances dépose également le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4). 1986, chap. 33, art. 42.

42 (1) Dans les six mois du jour du scrutin, le directeur des finances de chaque parti politique, de chaque association de circonscription et de chaque candidat inscrits aux termes de la présente loi dépose auprès de la Commission un état financier à l'égard du parti, de l'association ou du candidat auprès desquels il exerce ses fonctions. Cet état présente :

- a) en ce qui concerne un parti politique, les recettes et les dépenses se rapportant à l'élection et qui sont reçues ou engagées pendant la période de campagne électorale, et, en ce qui concerne une association de circonscription ou un candidat, les recettes et les dépenses reçues ou engagées pendant la période de campagne électorale;
- b) les dépenses, payées et échues, liées à la campagne électorale et engagées pendant cette campagne, de même qu'un relevé des demandes contestées;
- c) les renseignements relatifs à la période de campagne électorale qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1).

Le directeur des finances dépose également le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique, dans le cas d'une élection partielle, qu'aux partis politiques inscrits et aux associations de cir-

Filing of financial statement relating to campaign period

Dépôt de l'état financier relatif à la période de campagne électorale

By-elections

Élections partielles

contributions or made expenditures in relation to such by-election, and to registered candidates at such by-election.

conscription inscrites qui ont reçu des contributions ou engagé des dépenses à l'égard de cette élection, de même qu'aux candidats inscrits à cette élection.

Where
general
election
called

(3) Where writs for a general election are issued during a campaign period relating to a by-election, the campaign period relating to such by-election shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have terminated on the day before the day the writs for the general election were issued and the financial statements referred to in subsection (1) shall be filed with the Commission within three months after the deemed termination of the campaign period.

(3) Si la période de campagne électorale reliée à une élection partielle est interrompue par l'émission de décrets de convocation des électeurs à une élection générale, cette période est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir cessé le jour qui précède celui de l'émission des décrets. Les états financiers visés au paragraphe (1) sont déposés auprès de la Commission dans les trois mois de la date à laquelle la période de campagne électorale est réputée avoir pris fin.

Convocation
à une élection
générale

Filing of
financial
statement
relating to
leadership
contest

(4) The chief financial officer of every leadership contestant registered under this Act shall, within six months after the date of the leadership vote, file with the Commission a financial statement,

(4) Dans les six mois de la tenue du scrutin lors d'un congrès de désignation du chef d'un parti, le directeur des finances de chacun des candidats à la direction du parti inscrits aux termes de la présente loi dépose auprès de la Commission un état financier à l'égard du candidat auprès duquel il exerce ses fonctions. Cet état présente :

Dépôt de
l'état finan-
cier relié au
congrès à la
désignation
du chef

- (a) of all income and expenses received or incurred in a leadership contest period; and
- (b) setting out all the information required to be recorded under subsection 34 (1),

- a) les recettes et les dépenses reçues ou engagées pendant la période de campagne à la désignation du chef;
- b) les renseignements qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1).

of the leadership contestant for whom the chief financial officer acts, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4).

Le directeur des finances dépose également le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4).

Surplus

(5) Where the leadership contestant's financial statement shows a surplus, such surplus shall be forthwith paid over to the registered party, the leadership of which the leadership contestant was contesting. 1986, c. 33, s. 43.

(5) L'excédent des recettes, le cas échéant, qui figure à l'état financier du candidat à la direction d'un parti est remis sans délai au parti inscrit dont le candidat brigait la direction. 1986, chap. 33, art. 43.

Excédent

Failure of
candidate
or leadership
contestant
not elected to
file
statement
and report

43.—(1) Where the chief financial officer of a registered candidate or leadership contestant who is not declared elected fails to file a financial statement as required by section 42, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4), the candidate or leadership contestant, in addition to any other penalty, is ineligible to stand as a candidate at any election up to and including the next general election unless prior thereto he or she or the chief financial officer has filed such financial statement and the auditor's report thereon with the Commission.

43 (1) Outre toute autre peine qui peut lui être imposée, le candidat inscrit ou le candidat inscrit à la direction d'un parti qui n'a pas été déclaré élu et dont le directeur des finances n'a pas déposé l'état financier exigé par l'article 42 de même que le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4), est inhabile à se porter candidat à n'importe quelle élection postérieure jusqu'à la prochaine élection générale, y compris celle-ci, à moins qu'auparavant, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti ou le directeur des finances ne dépose auprès de la Commission les documents susmentionnés.

Défaut du
candidat non
élu de dépo-
ser l'état
financier et le
rapport

Vacation
of seat

(2) Where,

(2) Si :

Siège vacant

- (a) in the case of a registered candidate who is elected as a member of the Assembly, the total campaign expenses incurred by the member during the campaign period relating to the election at which the candidate was

- a) dans le cas d'un candidat inscrit élu député à l'Assemblée, le montant total des dépenses liées à la campagne électorale qu'a engagées ce député pendant la période de campagne électorale qui a trait à l'élection au cours de

elected exceeds the amount determined under subsection 38 (2); or

- (b) in the case of a registered candidate or registered leadership contestant who is elected or sitting as a member of the Assembly, the chief financial officer of the member fails to file a financial statement as required by section 42, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4),

the Commission shall notify the Speaker who shall inform the Assembly and, if the Assembly finds no mitigating reason for non-compliance, the member shall forthwith vacate his or her seat and, in addition, the member is liable to any other penalty that may be imposed under any Act.

Speaker's
warrant

(3) Where a member is required to vacate his or her seat,

- (a) under clause (2) (a); or
- (b) under clause (2) (b), unless the member or his or her chief financial officer files a financial statement and the auditor's report thereon with the Commission within sixty days after the Speaker has informed the Assembly of the non-compliance under subsection (2),

the Speaker shall address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member in the place of the member whose seat is vacated and the writ shall be issued accordingly. 1986, c. 33, s. 44.

PUBLIC FUNDING OF CANDIDATE AND PARTY EXPENSES

Reimburse-
ment of
campaign
expenses

44.—(1) Every registered candidate in an electoral district who receives at least 15 per cent of the popular vote in such electoral district is entitled to be reimbursed by the Commission for the lesser of campaign expenses for the campaign period as shown on the statement of income and expenses filed with the Commission, in accordance with section 42, together with the auditor's report in accordance with subsection 40 (4), or an amount equal to 20 per cent of the maximum expenditure limit in accordance with subsection 38 (2).

Idem

(2) In relation to candidates in the electoral districts of Cochrane North, Rainy River, Kenora, Lake Nipigon, Algoma and Nickel Belt, as set out in the Schedule to the *Representation Act*, the amount determined

laquelle il a été élu est supérieur au montant fixé aux termes du paragraphe 38 (2);

- b) dans le cas d'un candidat inscrit ou d'un candidat inscrit à la direction d'un parti qui est élu ou qui siège à titre de député de l'Assemblée, son directeur des finances ne dépose pas l'état financier exigé par l'article 42 de même que le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4),

la Commission avise le président de l'Assemblée législative qui en informe l'Assemblée. Si celle-ci ne trouve aucune circonstance atténuante, le membre quitte sans délai son siège à l'Assemblée. De plus, le membre est passible de toute autre peine qu'une loi peut lui imposer.

(3) Le président de l'Assemblée législative décerne sous son seing et sceau, au directeur général des élections, un mandat relatif à l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue de l'élection d'un député pour remplacer le député tenu de quitter son siège pour les motifs visés :

Mandat
décerné par
le président

- a) soit à l'alinéa (2) a);
- b) soit à l'alinéa (2) b), sauf si le député ou son directeur des finances, dans les soixante jours de la date à laquelle le président informe l'Assemblée que le directeur des finances n'a pas déposé les documents visés au paragraphe (2), dépose ces documents auprès de la Commission.

Le décret est émis conformément au mandat. 1986, chap. 33, art. 44.

FINANCEMENT PUBLIC DES DÉPENSES ENGAGÉES PAR LES CANDIDATS ET LES PARTIS

44 (1) Le candidat inscrit dans une circonscription électorale qui obtient au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans cette circonscription a droit au remboursement par la Commission du moins élevé des montants suivants : soit les dépenses liées à la campagne électorale qui sont engagées pendant cette campagne et qui figurent à l'état des recettes et des dépenses déposé auprès de la Commission conformément à l'article 42, accompagné du rapport du vérificateur conformément au paragraphe 40 (4), soit une somme égale à 20 pour cent du montant maximal des dépenses fixé conformément au paragraphe 38 (2).

Remburse-
ment des
dépenses liées
à la cam-
pagne électorale

(2) La somme fixée au paragraphe (1) est majorée de 5 000 \$ à l'égard des candidats des circonscriptions électorales de Cochrane North, Rainy River, Kenora, Lake Nipigon, Algoma et Nickel Belt, telles que précisées à

Idem

under subsection (1) shall be increased by \$5,000.

No reimbursement unless financial statement and report filed

(3) A candidate is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (1) unless the candidate or his or her chief financial officer has filed the financial statements of income and expenses as required by section 42, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4), and the Commission is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

Money to be applied to discharge debts of candidate

(4) Where the candidate's financial statement shows a deficit and the candidate is entitled to be reimbursed for expenses under subsection (1), the money payable to his or her chief financial officer shall be first applied to discharge the debts creating the deficit and should any deficit remain thereafter, in the case of a candidate endorsed as the official candidate of a registered party, the deficit shall be assumed by the registered constituency association endorsing that candidate.

Surplus in candidate's account

(5) Any surplus, determined by taking into account in the financial statement of a registered candidate the money, if any, paid to the candidate's chief financial officer under subsection (1), shall be forthwith paid over,

- (a) in the case of a candidate endorsed as the official candidate of a registered party, to that registered party or to the registered constituency association endorsing the candidate; and
- (b) in the case of an independent candidate, to the Commission.

Reimbursement of political party's expenses

(6) Every registered party that receives at least 15 per cent of the popular vote in any electoral district and that has filed its statement of income and expenses with the Commission in accordance with section 42, together with the auditor's report in accordance with subsection 40 (4), is entitled to be reimbursed by the Commission for the aggregate amount determined by multiplying 5 cents by the number of electors entitled to vote, as certified by the Chief Election Officer under the *Election Act*, in each electoral district in which the political party received 15 per cent of the popular vote and such money shall be payable to the political party's chief financial officer.

Filing of financial statements required

(7) A political party is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (6) unless its chief financial officer has filed the financial statements required by section 42, together with the auditor's report thereon as required by subsection 40 (4), and the Com-

l'annexe de la *Loi sur la représentation électorale*.

(3) Un candidat n'a droit au remboursement des dépenses aux termes du paragraphe (1) que si son directeur des finances ou lui-même a déposé les états financiers des recettes et des dépenses exigés par l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4), et que la Commission est convaincue que ces états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

(4) Les sommes payables au directeur des finances du candidat qui a droit au remboursement de ses dépenses aux termes du paragraphe (1) et dont l'état financier indique un déficit sont imputables d'abord à l'acquittement des dettes qui sont à l'origine de ce déficit. Dans le cas d'un candidat qu'un parti inscrit parraine en tant que candidat officiel, le déficit non encore comblé, le cas échéant, est absorbé par l'association de circonscription inscrite qui parraine le candidat.

(5) L'excédent, s'il en est, occasionné par l'insertion à l'état financier du candidat inscrit des sommes d'argent versées, le cas échéant, à son directeur des finances aux termes du paragraphe (1) est remis sans délai :

- a) s'il s'agit d'un candidat qu'un parti inscrit parraine en tant que candidat officiel, à ce parti ou à l'association de circonscription inscrite qui parraine le candidat;
- b) s'il s'agit d'un candidat indépendant, à la Commission.

(6) Le parti inscrit qui obtient, dans une circonscription électorale, au moins 15 pour cent des suffrages exprimés et qui a déposé auprès de la Commission, conformément à l'article 42, un état de ses recettes et de ses dépenses, ainsi que le rapport du vérificateur conformément au paragraphe 40 (4), a droit au remboursement, par la Commission, du produit obtenu en multipliant 5 cents par le nombre d'électeurs ayant le droit de voter, tel qu'attesté par le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*, dans chacune des circonscriptions électorales où le parti politique a obtenu 15 pour cent des suffrages exprimés. Ces sommes d'argent sont remises au directeur des finances du parti politique.

(7) Le parti politique n'a droit au remboursement des dépenses aux termes du paragraphe (6) que si son directeur des finances a déposé les états financiers exigés par l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur exigé par le paragraphe 40 (4) et que la Commission est convaincue que ces

Dépôt de l'état financier et du rapport nécessaire pour obtenir le remboursement

Sommes d'argent imputées à l'acquittement des dettes du candidat

Excédent figurant au compte du candidat

Remboursement des dépenses engagées par le parti politique

Dépôt des états financiers nécessaires

mission is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

Definitions

(8) In this section,

“independent candidate” means a person referred to in clause (c) of the definition of “candidate” in subsection 1 (1); (“candidat indépendant”)

“popular vote” means the total counted ballots cast in favour of all candidates in an electoral district and does not include any rejected, cancelled, declined or unused ballot. (“suffrages exprimés”) 1986, c. 33, s. 46.

FORMS

Forms

45. All applications, returns, statements, balance sheets and other documents required to be filed with the Commission shall be filed in the form prescribed therefor by the Commission. 1986, c. 33, s. 47.

OFFENCES

Offence by
chief
financial
officer

46.—(1) The chief financial officer of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act who contravenes section 41 or 42 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. 1986, c. 33, s. 48 (1); 1988, c. 16, s. 6.

Offence by
party or
constituency
association

(2) Where any contravention of this Act that is an offence by virtue of subsection (1) is committed by a chief financial officer of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act, the political party, constituency association, candidate or leadership contestant for which the chief financial officer acts is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) in the case of a registered party, to a fine of not more than \$2,000; and

(b) in the case of a registered constituency association, registered candidate or registered leadership contestant, to a fine of not more than \$1,000. 1986, c. 33, s. 48 (2).

Offence by
corporation
or union

47. Every corporation or trade union that contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1986, c. 33, s. 49.

General
offence

48. Every person, political party or constituency association that contravenes any of the provisions of this Act, for which contravention no penalty is otherwise provided, is

états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«candidat indépendant» Personne visée à l'alinéa c) de la définition du terme «candidat» qui figure au paragraphe 1 (1). («independent candidate»)

«suffrages exprimés» Nombre total des bulletins de vote déposés en faveur de tous les candidats dans une circonscription électorale, à l'exclusion des bulletins rejetés, annulés, refusés ou inutilisés. («popular vote») 1986, chap. 33, art. 46.

FORMULES

45 Les demandes, rapports, états financiers, bilans et autres documents qui doivent être déposés auprès de la Commission sont déposés sur la formule prescrite par celle-ci à cette fin. 1986, chap. 33, art. 47.

INFRACTIONS

46 (1) Le directeur des finances du parti politique, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi qui enfreint l'article 41 ou 42 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. 1986, chap. 33, par. 48 (1); 1988, chap. 16, art. 6.

(2) Si le directeur des finances d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi enfreint la présente loi et que cet acte constitue une infraction en raison du paragraphe (1), le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti auprès duquel le directeur des finances exerce ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

a) 2 000 \$, dans le cas d'un parti inscrit;

b) 1 000 \$, dans le cas d'une association de circonscription inscrite, d'un candidat inscrit ou d'un candidat inscrit à la direction d'un parti. 1986, chap. 33, par. 48 (2).

47 La personne morale ou le syndicat qui enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1986, chap. 33, art. 49.

48 La personne, le parti politique ou l'association de circonscription qui enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration

Définitions

Formules

Perpétration
d'une infrac-
tion par le
directeur des
finances

Perpétration
d'une infrac-
tion par le
parti ou l'as-
sociation de
circonscrip-
tion

Perpétration
d'une infrac-
tion par une
personne
morale ou un
syndicat

Infraction
d'ordre
général

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. 1986, c. 33, s. 50.

Offence for obstructing investigation

49. No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Act or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation or examination. 1986, c. 33, s. 51.

Offence for false statement

50. No person shall knowingly make a false statement in any application, return, financial statement or other document filed with the Commission under this Act. 1986, c. 33, s. 52.

Offence for false information

51. No person shall knowingly give false information to a chief financial officer or other person authorized to accept contributions. 1986, c. 33, s. 53.

Style of prosecution of party, constituency association or union

52.—(1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a political party, constituency association or trade union in the name of the political party, constituency association or trade union and for the purposes of any such prosecution, a political party, constituency association or trade union shall be deemed to be a person.

Vicarious responsibility

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a political party, constituency association or trade union within the scope of his or her authority to act on behalf of the political party, constituency association or trade union shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the political party, constituency association or trade union. 1986, c. 33, s. 54.

Consent of Commission and limitation

53. No prosecution shall be instituted under this Act without the consent of the Commission and no prosecution shall be instituted more than one year after the facts upon which the prosecution is based first came to the knowledge of the Commission. 1986, c. 33, s. 55.

de culpabilité, si aucune peine particulière n'est prévue pour cette infraction, d'une amende d'au plus 1 000 \$. 1986, chap. 33, art. 50.

49 Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente loi, ni dissimuler, détruire ni refuser de lui communiquer des livres, écrits, documents ou objets reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen. 1986, chap. 33, art. 51.

50 Nul ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport, un état financier ou un autre document déposé auprès de la Commission aux termes de la présente loi. 1986, chap. 33, art. 52.

51 Nul ne doit sciemment communiquer des renseignements inexacts à un directeur des finances ou à une autre personne autorisée à accepter des contributions. 1986, chap. 33, art. 53.

52 (1) La poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre le parti politique, l'association de circonscription ou le syndicat en tant que tels. Ces derniers sont réputés des personnes aux fins de la poursuite.

(2) L'acte accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un parti politique, d'une association de circonscription ou d'un syndicat qui agissent dans le cadre de leur mandat pour le compte de ces derniers est réputé un acte accompli ou omis par ce parti, cette association ou ce syndicat. 1986, chap. 33, art. 54.

53 Aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi ne doit être intentée sans le consentement de la Commission et aucune poursuite ne doit être intentée plus d'un an à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance de la Commission. 1986, chap. 33, art. 55.

Infraction : entrave à une enquête

Infraction : fausse déclaration

Infraction : renseignements inexacts

Poursuite contre le parti, l'association de circonscription ou le syndicat

Responsabilité du fait d'autrui

Consentement de la Commission et prescription

CHAPTER E.8

Elevating Devices Act

Definitions

1. In this Act,

“alteration” means an alteration or replacement, removal or addition of any component or part of an elevating device that results in, or may result in, a change in the original design, inherent, safety or operational characteristics of the elevating device, and “altered” has a corresponding meaning; (“modification”, “modifié”)

“attendant” means a person who, as the whole or a part of his or her normal duties,

(a) operates an elevating device that is equipped with operating devices that are automatically rendered inoperative should an unsafe condition for operation of the elevating device arise, or

(b) actively engages in or supervises the loading, passage or unloading of persons or freight on an elevating device; (“préposé”)

“contractor” means a person who performs for his or her own benefit or for the benefit of another, with or without compensation, any work with respect to the installation, alteration, repair or maintenance of an elevating device or part thereof but does not include an employee; (“entrepreneur”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations; (“sous-ministre”)

“design submission” means drawings, specifications, calculation sheets, work test certificates and any other information prescribed by regulation for an elevating device or part thereof submitted to the Ministry for the purpose of registration; (“dossier de projet”)

“Director” means the Director of the Elevating Devices Branch of the Ministry; (“directeur”)

“elevating device” means a non-portable device for hoisting and lowering or moving persons or freight, and includes an elevator, dumbwaiter, escalator, moving walk,

CHAPITRE E.8

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«appareil de levage» Dispositif asservi servant à monter et à descendre ou à déplacer des personnes ou des marchandises et s'entend notamment des ascenseurs, monte-charges, monte-plats, escaliers roulants, trottoirs roulants, monte-personnel, télécabines, ascenseurs et monte-charges inclinés, monte-matériaux, ascenseurs de scène, plates-formes élévatrices et monte-escaliers au sens des règlements. («elevating device»)

«capacité maximale» Poids prescrit par règlement que la conception et la construction de l'appareil de levage lui permet de supporter en toute sécurité. («maximum capacity»)

«conducteur» Personne qui, dans l'exercice normal de ses fonctions :

a) manoeuvre un appareil de levage muni de dispositifs de manoeuvre n'arrêtant pas automatiquement en cas de circonstances rendant son fonctionnement dangereux,

b) commande directement tous les mouvements de la cabine de l'appareil de levage. («operator»)

«directeur» Le directeur de la Direction des appareils de levage du ministère. («Director»)

«dossier de projet» Renseignements prescrits par règlement relativement aux appareils de levage ou d'une partie de ceux-ci, notamment les plans, devis, notes de calcul et certificats d'essai de fonctionnement soumis au ministère aux fins d'enregistrement. («design submission»)

«entrepreneur» Personne qui, pour son propre compte ou pour le compte d'une autre, exécute des travaux reliés à l'installation, la modification, la réparation ou l'entretien d'un appareil de levage ou d'une partie de celui-ci, qu'elle reçoive ou non une rémunération pour ce faire. Sont toutefois exclus les employés. («contractor»)

passenger lift, passenger ropeway, incline lift, construction hoist, stage lift, platform lift and stairway lift as defined in the regulations; («appareil de levage»)

“freight” means any substance, article or thing; («marchandise»)

“inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; («inspecteur»)

“major alteration” means a major alteration as defined in the regulations; («modification majeure»)

“maximum capacity” means the weight that an elevating device is designed and constructed to carry safely as prescribed by the regulations; («capacité maximale»)

“mechanic” means a person who has a minimum of four years work experience directly related to the work assigned to him or her and who has full knowledge of this Act and the regulations and of the codes applicable to the elevating device upon which he or she is assigned to work; («mécanicien»)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; («ministre»)

“Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; («ministère»)

“operator” means a person who in the normal course of his or her duties,

- (a) operates an elevating device that is equipped with operating devices that are not automatically rendered inoperative upon the arising of a condition rendering the operation of the elevating device unsafe, and
- (b) has direct and full control of any movement of the load-carrying unit of the elevating device; («conducteur»)

“owner” includes the person in charge of an elevating device as owner, licensee, lessee, agent or otherwise, but does not include an attendant or operator as such; («propriétaire»)

“professional engineer” means a person who is a member of the Association of Professional Engineers of the Province of Ontario or who is licensed to practise as a professional engineer under the *Professional Engineers Act*; («ingénieur»)

“regulations” means the regulations made under this Act. («règlements») R.S.O. 1980, c. 135, s. 1.

«ingénieur» Personne membre de l’Ordre des ingénieurs de l’Ontario ou autorisée à exercer la profession d’ingénieur en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («professional engineer»)

«inspecteur» Inspecteur nommé pour l’application de la présente loi. («inspector»)

«marchandise» Toute matière, tout article ou objet. («freight»)

«mécanicien» Personne possédant au moins quatre ans d’expérience dans un travail relié directement aux tâches qui lui sont assignées et qui connaît très bien la présente loi, les règlements et les normes qui régissent l’appareil de levage sur lequel elle doit travailler. («mechanic»)

«ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«modification» Modification ou remplacement, enlèvement ou ajout de pièces ou de morceaux d’un appareil de levage ayant pour effet de changer sa conception originale ou ses caractéristiques inhérentes, de sécurité ou de fonctionnement. Le terme «modifié» a un sens correspondant. («alteration», «altered»)

«modification majeure» Modification majeure au sens des règlements. («major alteration»)

«préposé» Personne qui, de façon exclusive ou occasionnelle dans le cadre de ses fonctions normales :

- a) soit manœuvre un appareil de levage muni de dispositifs de manœuvre arrêtant automatiquement en cas de circonstances rendant son fonctionnement dangereux,
- b) soit est chargée de faire monter, de transporter et de faire descendre des personnes ou des marchandises à bord d’un appareil de levage ou de surveiller ces opérations. («attendant»)

«propriétaire» S’entend en outre de toute personne responsable d’un appareil de levage à titre de propriétaire, titulaire d’un permis, locataire ou mandataire. Sont toutefois exclus les préposés et les conducteurs agissant à ce titre. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Consommation et du Commerce. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 135, art. 1.

2. This Act does not apply to,

2 La présente loi ne s’applique pas :

- (a) elevating devices in or in connection with private dwelling houses used exclusively by the occupants thereof and their guests unless the owner of the device requests that this Act be applied to it;
 - (b) feeding machines or belt, bucket, scoop, roller or similar type of freight conveyor or material handling device;
 - (c) a lifting device that is an intermediate part of a fully automatic conveyor or material handling system;
 - (d) freight ramps having a means of adjusting the slope of the ramp;
 - (e) freight platforms, on which the riding of persons is prohibited, having a rise of two metres or less;
 - (f) lubrication hoists or other similar mechanisms;
 - (g) piling or stacking machines used within one storey;
 - (h) elevating devices that are,
 - (i) installed in or adjacent to a barn, and
 - (ii) used by the proprietor of the barn or a tenant thereof exclusively for their agricultural purposes;
 - (i) lifting devices that are,
 - (i) at each entrance mechanically loaded or unloaded by a conveyor or other fixed mechanism,
 - (ii) so fenced in or guarded as to prevent persons from accidentally entering the hoistway,
 - (iii) in a location inaccessible to the general public, and
 - (iv) controlled by designated trained personnel only;
 - (j) powered platforms that are designed to provide access to the exterior or interior of a building or structure and that consist of a suspended working platform, a roof car, or other suspension means and track or guidance systems;
- a) aux appareils de levage situés dans des maisons d'habitation privées ou qui y sont reliés et qui sont utilisés exclusivement par leurs occupants et leurs invités, à moins que le propriétaire de l'appareil ne demande que la présente loi s'y applique;
 - b) aux distributeurs, appareils de manutention ou transporteurs, notamment les transporteurs à courroie, à godets, à augets et à rouleaux;
 - c) aux appareils élévateurs qui ne constituent que la partie intermédiaire d'un transporteur automatique ou d'un système de manutention;
 - d) aux rampes de chargement munies d'un dispositif permettant d'ajuster le degré d'inclinaison de la rampe;
 - e) aux tables élévatrices d'une course maximale de deux mètres sur lesquelles il est interdit de transporter des personnes;
 - f) aux ponts de graissage ou autres mécanismes similaires;
 - g) aux appareils de mise au stock utilisés sur un seul étage;
 - h) aux appareils de levage :
 - (i) installés dans une grange ou jouxtant celle-ci,
 - (ii) utilisés par la personne qui détient le titre ou le locataire de la grange exclusivement à des fins agricoles;
 - i) aux appareils élévateurs :
 - (i) dont le chargement ou le déchargement est effectué à chaque extrémité par un appareil installé à demeure, notamment par un transporteur,
 - (ii) qui sont munis d'une barrière ou d'un dispositif de protection empêchant quiconque de s'engager accidentellement dans le puits,
 - (iii) qui sont installés dans un lieu dont l'accès est interdit au public,
 - (iv) qui sont contrôlés exclusivement par du personnel qualifié désigné à cette fin;
 - j) aux nacelles d'entretien de façades mues mécaniquement, conçues pour permettre l'accès à l'extérieur ou à l'intérieur d'un édifice ou d'une construction et constituées d'une nacelle de travail suspendue à un chariot automateur situé sur la terrasse ou à tout

- (k) automated window cleaning mechanisms;
- (l) dumbwaiters, having a car-floor area less than 0.2 square metres, maximum capacity less than ten kilograms and the sill of every hoistway opening 0.8 metres or more above floor level; and
- (m) any class or subclass of elevating devices exempted by the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 2.

Appointment of inspectors and Director

3.—(1) Such inspectors as may be necessary to enforce this Act and the regulations may be appointed by the Deputy Minister and the Deputy Minister may designate one of the inspectors as the Director for the purposes of the general administration of this Act and the regulations including the supervision and direction of inspectors.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister shall issue a certificate of appointment, bearing his or her signature or a facsimile thereof, to every inspector.

Production of certificate

(3) Every inspector, while in the exercise of any of his or her powers or duties under this Act, shall produce the certificate of appointment upon request. R.S.O. 1980, c. 135, s. 3.

Special inspector

4. The Deputy Minister may authorize the Director to employ the services of a qualified person to inspect any elevating device, in which case and for such purpose only that person shall be deemed to be an inspector. R.S.O. 1980, c. 135, s. 4.

Right to examine person under oath

5. For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, the Director may, by notice in writing, require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may then and there examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation. R.S.O. 1980, c. 135, s. 5.

Powers of inspectors

6.—(1) An inspector may, for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations,

- (a) subject to subsection (3), at any time without a warrant, enter in or upon any premises where the inspector has reason to believe that an elevating device is being installed or operated and inspect an elevating device;
- (b) require the production of any licence, drawings, notice, document, report or record required by this Act or the reg-

autre mécanisme de suspension et de rails ou de pistes de roulement;

- k) aux appareils d'entretien de façades à levage automatique;
- l) aux monte-plats dont la superficie du plancher de la cabine est inférieure à 0,2 mètre carré, la capacité maximale inférieure à dix kilogrammes et dont le jeu entre le seuil du plancher de la cabine et tout seuil de palier est d'au moins 0,8 mètre;
- m) aux catégories ou sous-catégories d'appareils de levage soustraites, par règlement, à l'application de la loi. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 2.

3 (1) Le sous-ministre nomme le nombre d'inspecteurs nécessaire à l'exécution de la présente loi et des règlements. Il nomme parmi eux un directeur chargé de l'application générale de la présente loi et des règlements et notamment de la surveillance et de la direction des inspecteurs.

Nomination des inspecteurs et du directeur

(2) Le sous-ministre délivre à chacun des inspecteurs un certificat de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Certificat de nomination

(3) Les inspecteurs doivent, lorsqu'ils exercent leurs pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, produire leur certificat de nomination sur demande en ce sens. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 3.

Production du certificat

4 Le sous-ministre peut autoriser le directeur à recourir aux services d'une personne compétente pour inspecter tout appareil de levage, auquel cas cette personne est réputée un inspecteur, aux fins de l'inspection seulement. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 4.

Inspecteur spécial

5 Dans le cadre d'une inspection ou d'une enquête faites en vertu de la présente loi, le directeur peut, par avis écrit, exiger la présence de quiconque à la date, à l'heure et à l'endroit précisés dans l'avis et l'interroger sous serment au sujet de toute question relative à l'inspection ou l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 5.

Droit d'interroger sous serment

6 (1) Dans le cadre de l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) sous réserve du paragraphe (3), pénétrer à toute heure et sans mandat dans les lieux où il a des motifs de croire qu'un appareil de levage est en voie d'installation ou en opération et procéder à son inspection;
- b) exiger la production des permis, plans, avis, documents, rapports ou dossiers exigés par la présente loi ou les règle-

ulations and examine and copy the same and may require information from any person concerning any matter related to an elevating device or the handling or use thereof;

- (c) by notice in writing, require an owner of an elevating device to prepare the elevating device or any part thereof for inspection;
- (d) require the owner, attendant, operator, contractor or any user of an elevating device to do or refrain from doing anything the inspector considers necessary during an inspection;
- (e) be accompanied by any person who has special or expert knowledge of any matter in relation to an elevating device or a part thereof or use thereof;
- (f) require the owner of an elevating device to conduct, at the owner's expense, such tests as the inspector specifies;
- (g) alone, or in conjunction with such other person or persons possessing special or expert knowledge or skill as the Director designates, make such examinations, tests, inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and for such purpose take or remove any material or part, subject to the owner being notified thereof.

Safety codes

(2) In carrying out his or her duties under this Act, an inspector shall apply such safety codes as are prescribed by this Act and the regulations.

Limit on power to enter

(3) An inspector shall not enter any room or place actually being used as a dwelling where the occupier refuses entry except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*, R.S.O. 1980, c. 135, s. 6.

Obstructing inspector prohibited

7.—(1) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with or attempt to hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act and the regulations.

Assisting inspector

(2) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in the exercise of the inspector's powers and duties under this Act and the regulations.

ments; les examiner et en tirer des copies; enjoindre quiconque de lui fournir des renseignements sur toute question relative à un appareil de levage, sa manutention ou son utilisation;

- c) enjoindre par avis écrit le propriétaire de préparer l'appareil de levage ou toute partie de celui-ci pour l'inspection;
- d) enjoindre le propriétaire, préposé, conducteur, entrepreneur ou utilisateur de l'appareil de levage de faire ou de ne pas faire ce que l'inspecteur juge nécessaire pour la durée de l'inspection;
- e) s'adjoindre des personnes ayant une expertise ou des connaissances spéciales en matière d'appareils de levage ou toute partie de ceux-ci ou d'utilisation de ceux-ci;
- f) enjoindre le propriétaire de tout appareil de levage de faire, à ses propres frais, les essais qu'il indique;
- g) faire les essais, examens et enquêtes nécessaires pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements, seul ou conjointement avec les personnes ayant une expertise, des aptitudes ou des connaissances spéciales désignées par le directeur; à cette fin, prendre ou enlever toute pièce ou partie de celle-ci, sous réserve du droit du propriétaire d'en être avisé.

(2) Au cours de l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'inspecteur doit appliquer les normes de sécurité prescrites par la présente loi et les règlements.

(3) À moins d'être muni d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement lorsque son occupant lui en refuse l'accès. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 6.

7 (1) Nul ne doit entraver, ni gêner un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions dont il est investi aux termes de la présente loi et des règlements, ni de tenter de le faire.

(2) Toute personne doit mettre en oeuvre tous les moyens dont elle dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen ou l'enquête de l'inspecteur effectués dans le cadre des pouvoirs et des fonctions prévus dans la présente loi et les règlements.

Normes de sécurité

Limitation au pouvoir de pénétrer dans un endroit

Entraves à l'exercice des pouvoirs de l'inspecteur

Aide à l'inspecteur

Failure to
comply

(3) No person shall neglect or refuse to produce a licence, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 6 (1) (b).

(3) Nul ne doit négliger ni refuser de produire des permis, plans, devis, dossiers ou rapports requis par l'inspecteur aux termes de l'alinéa 6 (1) b).

Refus d'ob-
tempérer

Providing
information

(4) No person shall furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information required by an inspector in the exercise of his or her duties under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 7.

(4) Nul ne doit fournir de faux renseignements à l'inspecteur ni négliger ou refuser de fournir les renseignements que celui-ci exige dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 7.

Renseigne-
ments à four-
nir

Disclosure of
information

8.—(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out the inspector's duties under this Act and the regulations.

8 (1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations acquis, fournis, obtenus, faits ou reçus en vertu des pouvoirs dont il est investi par la présente loi et les règlements, sauf aux fins de l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements.

Divulga-
tion des renseigne-
ments

Idem

(2) The Director may communicate or allow to be communicated, disclosed or published information, material, statements or test results acquired, furnished, obtained or made under the powers conferred under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 8.

(2) Le directeur peut communiquer ou permettre de communiquer, divulguer ou publier les renseignements, données, déclarations ou résultats d'essais acquis, fournis, obtenus ou faits en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 8.

Idem

Liability of
inspector

9.—(1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an inspector for an act or omission by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

9 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre l'inspecteur pour un acte ou une omission fait de bonne foi par ce dernier dans l'exercice ou l'exercice prévu des pouvoirs ou des fonctions prévus par la présente loi ou les règlements.

Responsabi-
lité de l'ins-
pecteur

Liability of
Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an inspector to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 135, s. 9.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 135, art. 9.

Responsabi-
lité de la
Couronne

Inspection
order

10.—(1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, the inspector may serve the person he or she believes to be the contravenor and that person's supervisor or employer, or any of them, an order in writing directing compliance with the provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as is specified in the order.

10 (1) L'inspecteur qui constate qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été enfreinte peut faire signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant, à son surveillant ou employeur, ou à l'un d'eux, un ordre écrit de respecter la disposition; il peut en outre exiger que le destinataire de l'ordre obtempère sans délai ou dans le délai qu'il indique.

Ordre d'ins-
pection

Idem

(2) An order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

(2) L'ordre signifié en vertu du présent article doit indiquer avec suffisamment de précision la nature de la contravention.

Idem

Affixing seal

(3) Where in the opinion of an inspector there is a contravention of this Act or the regulations of such a nature as may pose a serious hazard to the safety of any person or property, he or she shall order that the elevating device in respect of which the contra-

(3) L'inspecteur qui est d'avis que la contravention à la présente loi ou aux règlements peut constituer un danger sérieux pour la sécurité des biens ou des personnes doit, par ordre, interdire le fonctionnement ou l'utilisation de tout appareil de levage visé par la contravention et y apposer des scellés.

Apposition
des scellés

vention exists not be operated or used and shall affix a seal thereto.

Idem

(4) Where a seal has been affixed to an elevating device under subsection (3), no person shall remove the seal except an inspector or a mechanic authorized by an inspector for the purpose of making the elevating device conform to this Act and the regulations.

Appeal of order

(5) Any person aggrieved by an order made under this section may appeal to the Director who shall hear and dispose of the appeal but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Idem

(6) An appeal under subsection (5) need not be made in writing, but the Director may require the grounds for appeal to be specified in writing before the appeal is heard.

Idem

(7) On an appeal under this section, the Director may substitute his or her findings or opinion for those of the inspector who made the order appealed from and may rescind or affirm the order or make a new order in substitution therefor and the order of the Director shall stand in place of and have the like effect under this Act as the order of the inspector.

Repairs to defective parts

(8) Where an elevating device or part thereof is found, after its installation, to be unsafe or inherently defective, the Director may order such repairs as he or she considers necessary to be made within such time period as is specified in the order. R.S.O. 1980, c. 135, s. 10.

Drawings and specifications to be registered

11.—(1) No person shall commence a new installation or major alteration of an elevating device until a design submission therefor has been registered by the Director.

Idem

(2) Application for registration under subsection (1) shall be in accordance with the requirements prescribed by the regulations.

Idem

(3) The Director may refuse to register a design submission where,

- (a) it does not comply with the requirements of this Act and the regulations;
- (b) it is not sealed by a professional engineer; or
- (c) it appears that it may result in an elevating device, the operation of which could pose a safety hazard to any person or property. R.S.O. 1980, c. 135, s. 11.

Compliance with Act and regulations required

12. No person shall construct, install, alter, repair, maintain or test an elevating device or part thereof except in accordance

(4) Nul ne doit lever les scellés apposés sur l'appareil de levage en vertu du paragraphe (3) sauf l'inspecteur ou le mécanicien qu'il autorise pour rendre l'appareil de levage conforme à la présente loi et aux règlements.

Idem

(5) La personne qui s'estime lésée par l'ordre donné en vertu du présent article peut en appeler devant le directeur; celui-ci entend et règle l'appel. L'ordre porté en appel demeure cependant exécutoire tant que l'appel n'a pas été réglé.

Appel de l'ordre

(6) Il n'est pas nécessaire que l'appel visé au paragraphe (5) soit formulé par écrit, mais le directeur peut exiger que les moyens d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

Idem

(7) Lors d'un appel interjeté en vertu du présent article, le directeur peut substituer ses conclusions ou son opinion à celles de l'inspecteur qui a donné l'ordre contesté, annuler ou confirmer l'ordre ou y substituer un nouvel ordre. L'ordre du directeur remplace alors celui de l'inspecteur et a, aux fins de la présente loi, le même effet.

Idem

(8) Le directeur peut ordonner la réparation de l'appareil de levage ou toute partie de celui-ci qui, après son installation, se révèle dangereux ou qui comporte un vice de construction et peut ordonner les réparations qu'il estime nécessaires dans le délai que précise l'ordre. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 10.

Réparation des pièces défectueuses

11 (1) Nul ne doit entreprendre l'installation d'un appareil de levage ni de modifications majeures sur celui-ci avant que le directeur n'ait enregistré le dossier de projet qui y est relatif.

Enregistrement des plans et devis

(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit respecter les exigences prescrites par le règlement.

Idem

(3) Le directeur peut refuser d'enregistrer un dossier de projet :

Idem

- a) qui ne respecte pas les exigences de la présente loi et des règlements;
- b) qui ne porte pas le sceau d'un ingénieur;
- c) qui prévoit la construction d'un appareil de levage dont le fonctionnement peut constituer un danger pour les personnes ou les biens. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 11.

12 Nul ne doit construire, installer, modifier, réparer, entretenir ni mettre à l'essai un appareil de levage ou une partie de celui-ci

Conformité à la loi et aux règlements

with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 12.

Contractor to be registered

13. No person shall act as a contractor unless registered as a contractor under this Act and no contractor who is registered under this Act shall offer or provide a service not authorized in the contractor's registration. R.S.O. 1980, c. 135, s. 13.

Contractor to take precautions

14. A contractor shall take every precaution reasonable in the circumstances to ensure that his, her or its employees comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 14.

Operation without inspection prohibited

15. No person shall put into service a newly installed elevating device or an elevating device to which a major alteration has been made until it has been inspected by an inspector and licensed in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 15.

Operation of unsafe device prohibited

16.—(1) No person shall operate an elevating device or cause or permit it to be operated if the person has reason to believe that it is in an unsafe condition.

Unsafe operation prohibited

(2) No person shall operate an elevating device or cause or permit it to be operated in an unsafe manner.

Excessive loads prohibited

(3) No person shall operate or use an elevating device or cause or permit it to be operated or used with a load in excess of its maximum capacity.

Exception to subss. (1-3)

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an inspector, a person authorized by an inspector or a mechanic during the installation, alteration, repair, testing or inspection of an elevating device.

Sealed device

(5) No owner shall use or permit the use of an elevating device to which a seal has been affixed under section 10 until authorized in writing by an inspector. R.S.O. 1980, c. 135, s. 16.

Safe conduct

17.—(1) No person shall behave in or on an elevating device or perform any work on an elevating device in such manner as to,

- (a) impair the safe operation of the elevating device; or
- (b) endanger the person, any other person or freight.

Removing, etc., safety devices prohibited

(2) No person shall remove, displace, interfere with or damage any device installed in or about an elevating device for its safe operation except,

sauf conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 12.

13 Nul ne doit agir à titre d'entrepreneur s'il n'a d'abord été inscrit comme entrepreneur aux termes de la présente loi. L'entrepreneur inscrit ne doit offrir et fournir que les services que l'inscription autorise. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 13.

14 L'entrepreneur prend toutes les mesures possibles en la circonstance pour s'assurer que ses employés respectent la présente loi et ses règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 14.

15 Nul ne doit mettre en service un appareil de levage qui vient d'être installé ou sur lequel des modifications majeures ont été effectuées tant que celui-ci n'a pas été inspecté par l'inspecteur et qu'un permis n'a pas été délivré à son égard conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 15.

16 (1) Nul ne doit manoeuvrer, faire manoeuvrer ni laisser manoeuvrer un appareil de levage, s'il a des motifs de croire que son fonctionnement présente un danger quelconque.

(2) Nul ne doit manoeuvrer, faire manoeuvrer ou laisser manoeuvrer un appareil de levage de façon imprudente.

(3) Nul ne doit manoeuvrer, faire manoeuvrer ou laisser manoeuvrer ni utiliser, faire utiliser ou laisser utiliser un appareil de levage soumis à une charge qui excède sa capacité maximale.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'inspecteur, à la personne autorisée par l'inspecteur ni au mécanicien pendant qu'ils procèdent à l'installation, la modification, la réparation, la mise à l'essai ou l'inspection d'un appareil de levage.

(5) Le propriétaire de l'appareil de levage sur lequel des scellés ont été apposés en vertu de l'article 10 ne doit pas l'utiliser ou permettre qu'on l'utilise sans l'autorisation écrite de l'inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 16.

17 (1) Les personnes qui se trouvent à bord de l'appareil de levage ou qui y exécutent des travaux ne doivent pas se comporter de façon :

- a) à nuire à la sécurité et au fonctionnement de l'appareil de levage;
- b) à mettre leur vie ou celle d'autrui en danger ou à exposer les marchandises au danger.

(2) Nul ne doit enlever, déplacer, obstruer ni endommager les dispositifs posés dans l'appareil de levage ou près de celui-ci dans

Inscription de l'entrepreneur

Mesures prises par l'entrepreneur

Inspection préalable au fonctionnement

Interdiction de manoeuvrer un appareil dangereux

Manoeuvres imprudentes

Surcharge interdite

Exceptions aux par. (1) à (3)

Appareil scellé

Conduite

Interdiction d'enlever les dispositifs de sécurité

- (a) a person making an inspection under this Act or the regulations; or
- (b) a contractor for the purpose of making a test or repair. R.S.O. 1980, c. 135, s. 17.

Renting, etc., of elevating device

18. No person shall provide an elevating device or any part thereof for use by another person under any rental, leasing or other arrangement if the elevating device or part thereof is in an unsafe condition or otherwise not in conformance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 18.

Licence and compliance required

19. The owner of an elevating device shall not operate it and shall ensure that it is not operated unless,

- (a) it is licensed; and
- (b) it complies with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 19.

Where attendant or operator required

20. Where the operation of an elevating device requires that an attendant or operator be present, the owner of the device shall ensure that the attendant or the operator, as the case may be, complies with the requirements of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 20.

Licence for an elevating device

21.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall issue a licence for an elevating device or a renewal thereof to an applicant therefor, subject to such terms and conditions as are prescribed in the regulations and as are agreed to by the applicant or licensee.

Where licence may be refused, revoked, etc.

(2) Subject to section 23, the Director may refuse to grant or to renew a licence for an elevating device, or may suspend or revoke such a licence where,

- (a) the elevating device or the operation thereof does not comply with this Act or the regulations; or
- (b) the holder of the licence has failed to comply with a notice or order of an inspector or is in contravention of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 135, s. 21.

Registration of contractor

22.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall register a contractor under this Act subject to such terms and conditions as are prescribed in the regulations.

Where registration may be refused, revoked, etc.

(2) The Director may refuse to register or to renew the registration of a contractor or may suspend or revoke the registration of a contractor where,

le but d'assurer sa sécurité et son fonctionnement, sauf :

- a) la personne qui procède à l'inspection prévue par la présente loi ou les règlements;
- b) l'entrepreneur aux fins d'effectuer un essai ou une réparation. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 17.

Location des appareils de levage

18 Nul ne doit permettre l'utilisation d'un appareil de levage ou d'une partie de celui-ci par une autre personne aux termes d'une location, d'un bail ou de toute autre entente, s'il présente un danger ou n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 18.

19 Le propriétaire d'un appareil de levage ne doit pas le faire fonctionner et doit veiller à ce qu'il ne fonctionne pas à moins :

Permis et respect de la loi obligatoires

- a) qu'un permis n'ait été délivré;
- b) que l'appareil de levage ne réponde aux exigences de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 19.

20 Lorsque le fonctionnement de l'appareil de levage exige la présence d'un préposé ou d'un conducteur, le propriétaire doit s'assurer que le préposé ou le conducteur respectent les exigences de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 20.

Fonctionnement par un préposé ou un conducteur

21 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur délivre à la personne qui en fait la demande le permis d'utilisation d'appareil de levage ou le renouvellement de celui-ci, assorti des conditions prescrites par le règlement et à celles acceptées par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

Permis d'utilisation d'appareil de levage

(2) Sous réserve de l'article 23, le directeur peut refuser d'accorder ou de renouveler un permis d'utilisation d'appareil de levage, le suspendre ou le révoquer :

Refus et révocation du permis

- a) si l'appareil de levage ou son fonctionnement ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- b) si le titulaire du permis n'a pas respecté un avis ou un ordre de l'inspecteur ou a contrevenu à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 21.

22 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur inscrit l'entrepreneur conformément à la présente loi, sous réserve des conditions prescrites par les règlements.

Inscription de l'entrepreneur

(2) Le directeur peut refuser d'inscrire un entrepreneur ou de renouveler son inscription, suspendre ou révoquer celle-ci :

Refus et révocation de l'inscription

- (a) the applicant or registrant is in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of the registration; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the applicant or registrant is incompetent or lacks basic resources or requisite skills.

Limited
registration

(3) Registration under subsection (1) may be limited to those classes of elevating devices that the Director considers the contractor to be qualified to service. R.S.O. 1980, c. 135, s. 22.

Notice of
proposal

23.—(1) Where the Director proposes,

- (a) to refuse to grant or to renew a licence or registration;
- (b) to suspend or revoke a licence or registration; or
- (c) to limit a registration,

under section 21 or 22, the Director shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor, on the applicant, licence holder or registrant, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 135, s. 23 (1).

Idem

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant, licence holder or registrant that the person is entitled to a hearing by a judge of the Ontario Court (General Division) if the person applies to a judge thereof within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the person and the person may require such a hearing. R.S.O. 1980, c. 135, s. 23 (2), *revised*.

Power of
Director
where no
hearing

(3) Where an applicant, licence holder or registrant does not apply to a judge for a hearing in accordance with subsection (2), the Director may refuse to grant a licence or registration, or may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 135, s. 23 (3).

Powers of
judge where
hearing

(4) Upon the application of the Director at the hearing, the judge may by order require the Director to grant the licence or registration, or permit the Director to carry out his or her proposal, or direct that such action as the judge considers proper be taken by the Director in accordance with this Act and the regulations and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the Director.

- a) soit si l'auteur de la demande ou la personne inscrite a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une des conditions auxquelles son inscription est assujettie;
- b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ou la personne inscrite fait preuve d'incompétence ou ne possède pas les ressources élémentaires ou les aptitudes requises.

(3) Le directeur peut limiter l'inscription prévue au paragraphe (1) aux catégories d'appareils de levage pour lesquelles il estime que l'entrepreneur a la compétence voulue. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 22.

23 (1) Lorsque le directeur a l'intention :

- a) de ne pas accorder ou renouveler un permis ou une inscription;
- b) de suspendre ou de révoquer un permis ou une inscription;
- c) d'apporter des limites à une inscription,

en vertu de l'article 21 ou 22, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou à la personne inscrite. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 23 (1).

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou la personne inscrite de son droit d'être entendu devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L'auteur de la demande, le titulaire du permis ou la personne inscrite peut demander, par voie de requête, une audience en présentant sa requête devant le juge dans les quinze jours suivant le jour où l'avis prévu au paragraphe (1) lui est signifié. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 23 (2), *révisé*.

(3) Lorsque l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou la personne inscrite ne demande pas l'audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut refuser d'accorder un permis ou une inscription ou mettre à exécution l'intention formulée dans l'avis donné conformément au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 135, par. 23 (3).

(4) Le juge peut, sur requête du directeur à l'audience, ordonner à ce dernier d'accorder le permis ou l'inscription, lui permettre de mettre son intention à exécution, ou ordonner que toute autre mesure que le juge estime appropriée soit prise par le directeur conformément à la présente loi et aux règlements. Le juge peut à cette fin substituer son opinion à celle du directeur.

Inscription
limitée

Avis d'inten-
tion

Idem

Pouvoir du
directeur en
l'absence
d'audience

Pouvoirs du
juge lors de
l'audience

Service of
notice

(5) The Director may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant, licence holder or registrant at the address last known to the Director and where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

(5) Le directeur peut signifier l'avis prévu au paragraphe (1) à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou à la personne inscrite, à personne ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue. L'avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le troisième jour après sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre sa bonne foi au juge saisi de sa demande d'audience et ne prouve qu'il a reçu l'avis ou l'ordre à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Signification
de l'avisExtension of
time for
application

(6) A judge to whom application is made by an applicant, licence holder or registrant for a hearing under this section may extend the time for making application, either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant, licence holder or registrant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

(6) Le juge saisi d'une demande d'audience présentée par l'auteur de la demande, le titulaire d'un permis ou la personne inscrite en vertu du présent article peut proroger le délai dans lequel la requête doit être présentée, que ce délai soit déjà expiré ou non, s'il est convaincu qu'il existe à première vue des moyens valables d'accorder un redressement réclamé et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables. Le juge peut en outre donner les directives qu'il estime appropriées en même temps qu'il accorde la prorogation.

Prorogation
du délai pour
produire la
requêteContinuation
pending
renewal

(7) Where, within the time prescribed therefor, or if no time is prescribed, prior to the expiry of a licence or registration, a licence holder or registrant has applied for renewal of the licence or registration and paid the prescribed fee, the licence or registration shall be deemed to continue,

(7) Lorsque le titulaire d'un permis ou la personne inscrite a demandé le renouvellement de son permis ou de son inscription et a acquitté les droits prescrits dans le délai prescrit, ou si aucun délai n'est prescrit, avant son expiration, le permis ou l'inscription sont réputés maintenus :

Maintien du
permis ou de
l'inscription

(a) until the renewal is granted; or

a) jusqu'au renouvellement;

(b) where notice is served that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying for a hearing by a judge has expired and, where a hearing is applied for, until the judge has made a decision. R.S.O. 1980, c. 135, s. 23 (5-8).

b) dans le cas où il reçoit un avis du directeur par lequel ce dernier l'informe de son intention de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai dans lequel il peut demander, par voie de requête, une audience et, le cas échéant, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue par le juge. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 23 (5) à (8).

Parties

24.—(1) The Director, the applicant, the licence holder or registrant who has applied for the hearing and such other persons as are specified by the judge are parties to the proceedings before a judge under section 23.

24 (1) Le directeur, l'auteur de la demande, le titulaire d'un permis ou la personne inscrite qui ont demandé, par voie de requête, une audience sont parties à l'instance prévue à l'article 23, de même que les autres personnes que peut désigner le juge.

Parties à
l'instanceOpportunity
to achieve
compliance

(2) Notice of a hearing under section 23 shall afford to the licence holder or registrant a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the retention of the licence or registration.

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 23 offre au titulaire du permis ou à la personne inscrite un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la rétention du permis ou de l'inscription ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Possibilité de
se conformerExamination
of document-
ary evidence

(3) An applicant, licence holder or registrant who is a party to proceedings under section 23 shall be afforded an opportunity to examine, before the hearing, any written or documentary evidence that will be produced

(3) L'auteur de la demande, le titulaire du permis ou la personne inscrite partie à une instance visée à l'article 23 doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y

Examen de la
preuve docu-
mentaire

or any report, the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 135, s. 24 (1-3).

Findings of fact

(4) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 135, s. 24 (5).

Appeal to Divisional Court

25.—(1) Any party to proceedings before a judge under section 23 may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 135, s. 25 (1).

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(3) The Divisional Court may, on the appeal, affirm the decision of the judge appealed from or may rescind it and make such new decision as the court considers proper under this Act and the regulations, and may order the Director to do any act or thing he or she is authorized to do under this Act and as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Director or of the judge, or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 135, s. 25 (3, 4).

Interim suspension pending final appeal

26. The Director, by notice to the licence holder or registrant and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the holder's licence or registrant's registration where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of any person or the public and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter section 23 applies as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence or registration under section 23. R.S.O. 1980, c. 135, s. 26.

Inspections

27. An elevating device shall be inspected by an inspector at such intervals as may be determined by the Director. R.S.O. 1980, c. 135, s. 27.

Certificate as evidence

28. A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person; or
- (b) the licensing or non-licensing of any elevating device,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of

seront produits, de même que les rapports dont le contenu sera présenté en preuve à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 24 (1) à (3).

(4) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 24 (5).

25 (1) Les parties à l'instance devant le juge en vertu de l'article 23 peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 25 (1).

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(3) La Cour divisionnaire, saisie de l'appel, peut confirmer ou annuler la décision contestée et rendre la décision qu'elle juge appropriée aux fins de l'application de la présente loi et des règlements. Elle peut ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du directeur ou du juge. La Cour peut renvoyer l'affaire devant le juge pour une nouvelle audience, en tout ou en partie, conformément aux directives que la Cour estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 25 (3) et (4).

26 Le directeur peut, par avis motivé remis au titulaire d'un permis ou à la personne inscrite, et sans audience, provisoirement refuser de renouveler ou suspendre un permis ou une inscription lorsqu'il estime que la protection immédiate du public ou d'un particulier l'exige. L'article 23 s'applique de la même façon que s'il s'agissait d'un avis de l'intention de révoquer un permis ou une inscription en vertu de l'article 23. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 26.

27 L'inspecteur inspecte les appareils de levage selon la périodicité que détermine le directeur. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 27.

28 Une attestation qui se présente comme étant certifiée par le directeur est, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature, recevable en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, à tous égards et dans toute action, instance ou poursuite en justice, de l'un ou l'autre des faits suivants qui y sont énoncés :

- a) l'inscription ou le refus d'inscription;

Conclusions de fait

Appel devant la Cour divisionnaire

Droit du ministre d'être entendu

Pouvoirs de la Cour en appel

Suspension provisoire

Inspections

Force probante de l'attestation

the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 135, s. 28.

Reporting
accidents

29.—(1) Where an accident occurs in connection with an elevating device that results in the death of or serious injury to any person, the owner shall notify the Director by telephone forthwith.

Idem

(2) Where an accident occurs that causes injury to any person or where there has been an incident involving an elevating device that indicates that the elevating device is in a potentially hazardous condition or where there has been a fire involving an elevating device, the owner and the contractor maintaining the elevating device shall notify the Director by telephone within twenty-four hours and shall submit a written report giving full particulars within seven days thereafter.

Wreckage
not to be
disturbed

(3) Where an accident of the type referred to in subsection (1) occurs, no person, except for the purpose of rescuing a person injured in the accident, shall interfere with, disturb, destroy, carry away or alter any wreckage, article or thing at the scene of or connected with the accident until permission to do so is given by an inspector.

Investigation

(4) On being notified of an accident or incident in accordance with this section, the Director shall cause such investigation to be made as he considers necessary. R.S.O. 1980, c. 135, s. 29.

Offence

30.—(1) Every person who,

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) knowingly makes a false statement in any document required by this Act or the regulations;
- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of a licence or registration;
- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$100,000. R.S.O. 1980, c. 135, s. 30 (1); 1989, c. 72, s. 23.

Idem

(2) Where a person contravenes any of the provisions of this Act or the regulations or any notice or order made thereunder on more than one day, each such day shall be deemed to constitute a separate offence. R.S.O. 1980, c. 135, s. 30 (2).

- b) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis relatif à un appareil de levage. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 28.

29 (1) Le propriétaire de l'appareil de levage prévient sans délai par téléphone le directeur de tout accident relié à l'appareil de levage ayant causé des blessures graves à une personne ou le décès de celle-ci.

Accidents à
signaler

(2) Le propriétaire de l'appareil de levage et l'entrepreneur responsable de son entretien, informent le directeur par téléphone dans les vingt-quatre heures de tout accident ayant causé des blessures à une personne, de tout incident révélant que l'appareil de levage présente un danger potentiel ou de tout incendie d'un appareil de levage. Ils présentent en outre au directeur un rapport détaillé dans les sept jours qui suivent.

Idem

(3) Nul ne doit obstruer, déranger, détruire, emporter ou modifier les débris, objets ou articles se trouvant sur les lieux d'un accident comme ceux mentionnés au paragraphe (1) ou qui sont reliés à cet accident, tant que l'inspecteur ne l'a pas autorisé, à moins qu'il ne s'agisse de tenter de secourir un blessé.

Débris

(4) Si le directeur a été avisé d'un accident ou d'un incident conformément au présent article il fait tenir les enquêtes qu'il estime nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 29.

Enquête

30 (1) Quiconque :

Infraction

- a) enfreint la présente loi ou les règlements ou omet de les respecter;
- b) fait sciemment une fausse déclaration dans l'un des documents requis par la présente loi ou les règlements;
- c) contrevient à une des conditions d'un permis ou d'une inscription ou omet de les respecter;
- d) contrevient à un ordre ou à une directive d'un inspecteur ou omet de s'y conformer,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 30 (1); 1989, chap. 72, art. 23.

(2) Toute contravention à la présente loi ou aux règlements, de même qu'aux avis donnés ou aux ordonnances rendues en vertu de ceux-ci qui se prolonge au-delà d'une journée est réputée constituer une infraction

Idem

distincte pour chaque jour. L.R.O. 1980, chap. 135, par. 30 (2).

(3) Aucune instance ne peut être introduite en vertu de la présente loi plus d'un an après la date à laquelle l'objet de l'instance a ou aurait pris naissance. 1989, chap. 28, art. 1.

Prescription

31 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour traiter de la construction, l'installation, le fonctionnement, l'entretien et l'inspection des appareils de levage, et peut notamment, par règlement :

Règlements

Time limit

(3) No proceedings under this Act may be commenced after one year after the date when the subject-matter occurred or is alleged to have occurred. 1989, c. 28, s. 1.

Regulations

31.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the construction, installation, operation, maintenance and inspection of elevating devices and, in particular and without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) designating classes or subclasses of elevating devices, parts thereof and equipment used in connection therewith;
- (b) regulating the use, location, design, construction, installation, operation, removing, alteration, repair, maintenance, service, testing and inspection of elevating devices, parts thereof and equipment used in conjunction therewith;
- (c) requiring and prescribing qualifications, training and experience for persons who are attendants, operators or mechanics, or who may perform any work on or in conjunction with, an elevating device or parts thereof, and prescribing their duties and responsibilities;
- (d) prescribing requirements as to the form and content of a design submission under this Act, the application for registration thereof and the fees to be paid upon submission;
- (e) governing the conduct of persons in or about elevating devices;
- (f) respecting the term, issue and renewal of licences and registrations, the transfer of licences and prescribing the fees therefor;
- (g) prescribing responsibilities and obligations of licensees or owners;
- (h) prescribing terms and conditions to which the registration of a contractor is subject;
- (i) designating organizations to test elevating devices or parts thereof to the standards designated under the regulations and providing for the placing of the label of such organization on ele-

- a) désigner des catégories ou sous-catégories d'appareils de levage, de leurs parties et de matériel utilisé relativement à ceux-ci;
- b) réglementer l'utilisation, l'emplacement, la conception, la construction, l'installation, le fonctionnement, l'enlèvement, la modification, la réparation, l'entretien, la mise à l'essai et l'inspection des appareils de levage, de leurs parties et du matériel utilisé relativement à ceux-ci;
- c) exiger et prescrire les compétences, la formation et l'expérience requises des préposés, conducteurs, mécaniciens ou autres personnes qui exécutent un travail sur l'appareil de levage ou des parties de celui-ci ou qui s'y rattache et prescrire leurs fonctions et leurs responsabilités;
- d) prescrire les exigences relatives à la forme et au contenu du dossier de projet prévu à la présente loi, à la demande d'enregistrement et aux droits à acquitter lors de sa présentation;
- e) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou alentour des appareils de levage;
- f) régir la durée, la délivrance et le renouvellement des permis et inscriptions, la cession des permis et prescrire le montant des droits à acquitter;
- g) prescrire les responsabilités et obligations des titulaires de permis ou des propriétaires;
- h) prescrire les conditions de l'inscription des entrepreneurs;
- i) désigner les organisations chargées de faire l'essai des appareils de levage ou de leurs parties selon les normes désignées en vertu des règlements et prévoir l'affichage du nom de l'organisation dans les appareils de levage ou

vating devices or parts thereof that conform to the standards;

- (j) prescribing forms, seals and tags and providing for their use;
- (k) providing for and requiring the keeping of records, log books, drawings, instructions and specifications on, and in conjunction with, the design, construction, installation, repair, maintenance, alteration and use of an elevating device or part thereof;
- (l) requiring and prescribing the form and location of notices and markings that are to be kept in or about elevating devices;
- (m) classifying inspections and prescribing the fees to be paid for inspections or witnessing tests by inspectors and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (n) prescribing the fees to be paid for copies of any official document issued by the Ministry;
- (o) prescribing the circumstances under which expenses or special fees, or both, are to be paid and prescribing the special fees and designating the persons by whom such expenses or fees, or both, are to be paid;
- (p) exempting any person or any class of persons, and any elevating device or part thereof or any class or subclass of them, from compliance with this Act and the regulations or any of the provisions thereof.

Idem

(2) Any regulation may be made with respect to elevating devices or with respect to any one or more of such class of mechanism or with respect to any one or more subclasses thereof.

Adoption of codes by reference

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, and may require compliance with any code that is so adopted.

Definitions

(4) Any word or expression used in this Act or the regulations may be defined in the regulations for the purposes of the regulations.

Variance by Director

(5) The Director may allow a variance from any code adopted under the regulations where, in the Director's opinion, the variance would not detrimentally affect the safety of the elevating device.

parties de ceux-ci qui ont été approuvés;

- j) prescrire des formules, des scellés et des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- k) prévoir et exiger la tenue des dossiers, journaux de travail, plans, instructions et devis relatifs à la conception, la construction, l'installation, la réparation, l'entretien, la modification et l'utilisation des appareils de levage ou de leurs parties;
- l) exiger et prescrire la forme et l'emplacement des avis et étiquettes devant être affichés à l'intérieur ou autour des appareils de levage;
- m) créer des catégories d'inspections, prescrire les droits à acquitter pour les inspections ou mises à l'essai auxquelles assistent les inspecteurs et prescrire les personnes qui doivent acquitter les droits;
- n) prescrire le montant des droits à acquitter pour les copies des documents officiels délivrés par le ministère;
- o) prescrire les circonstances donnant lieu au paiement de frais ou de droits spéciaux ou des deux; prescrire les droits spéciaux et désigner les personnes qui doivent payer les frais ou les droits, ou les deux;
- p) soustraire une personne ou une catégorie de personnes et un appareil de levage ou une partie d'un appareil de levage ou une catégorie ou sous-catégorie de ceux-ci aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Les appareils de levage ou les catégories ou sous-catégories de mécanismes peuvent faire l'objet d'un règlement.

Adoption de normes par renvoi

(3) Le règlement peut prévoir l'adoption en tout ou en partie, par renvoi, de toute norme et le lieutenant-gouverneur en conseil peut y apporter les changements qu'il estime nécessaires. Le règlement peut exiger le respect de toute norme adoptée de la manière susdite.

Interprétation

(4) Les mots ou expressions utilisés dans la présente loi ou dans les règlements peuvent être définis dans les règlements pour l'application de ces derniers.

Écarts permis par le directeur

(5) Le directeur peut autoriser des écarts par rapport aux normes adoptées en vertu des règlements lorsqu'à son avis l'écart n'aura aucune conséquence préjudiciable sur la sécurité de l'appareil de levage.

Use of new
codes, etc.

(6) The Director may authorize the use of a new code or standard or changes to established codes or standards necessary to accommodate technological advances for a limited time and subject to any terms and conditions specified. R.S.O. 1980, c. 135, s. 31.

Utilisation de
nouvelles
normes

(6) Le directeur peut, pour un temps limité et sous réserve des conditions qu'il précise, permettre la mise en application de nouvelles normes ou autoriser des changements aux normes établies dans le but de tenir compte des progrès de la technologie. L.R.O. 1980, chap. 135, art. 31.

CHAPTER E.9

Emergency Plans Act

Definitions

1. In this Act,

- “council of a municipality” includes the board of an improvement district; (“conseil municipal”)
- “Crown employee” means a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*; (“employé de la Couronne”)
- “emergency” means a situation caused by the forces of nature, an accident, an intentional act or otherwise that constitutes a danger of major proportions to life or property; (“situation d’urgence”)
- “emergency area” means the area in which an emergency exists; (“zone de crise”)
- “emergency plan” means a plan formulated under section 3, 6 or 8; (“plan de mesures d’urgence”)
- “employee of a municipality” means an employee as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*; (“employé municipal”)
- “head of council” includes a chair of the board of an improvement district; (“président du conseil”)
- “local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)
- “local services board” means a Local Services Board established under the *Local Services Boards Act*; (“régie locale des services publics”)
- “member of council” includes a trustee of the board of an improvement district; (“membre du conseil”)
- “municipality” means a city, town, village, township and improvement district and includes a district, regional and metropolitan municipality and the County of Oxford. (“municipalité”) 1983, c. 30, s. 1.

Administration of Act

2. The Solicitor General is responsible for the administration of this Act. 1983, c. 30, s. 2.

Municipal emergency plan

3.—(1) The council of a municipality may pass a by-law formulating or providing for

CHAPITRE E.9

Loi sur les mesures d’urgence

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)
- «conseil municipal» S’entend en outre du conseil d’un district en voie d’organisation. («council of a municipality»)
- «employé de la Couronne» Employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. («Crown employee»)
- «employé municipal» Employé au sens de la disposition 46 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités*. («employee of a municipality»)
- «membre du conseil» S’entend en outre du syndic du conseil d’un district en voie d’organisation. («member of council»)
- «municipalité» Cité, ville, village, canton et district en voie d’organisation, s’entend en outre d’une municipalité régionale, de communauté urbaine et de district, ainsi que du comté d’Oxford. («municipality»)
- «plan de mesures d’urgence» Plan établi en vertu de l’article 3, 6 ou 8. («emergency plan»)
- «président du conseil» S’entend en outre du président du conseil d’un district en voie d’organisation. («head of council»)
- «régie locale des services publics» Régie locale des services publics créée en vertu de la *Loi sur les régies locales des services publics*. («local services board»)
- «situation d’urgence» Situation causée par un fléau naturel, un accident, un acte intentionnel ou d’une autre façon, et qui constitue un grand danger pour la vie ou pour les biens. («emergency»)
- «zone de crise» Zone où existe une situation d’urgence. («emergency area») 1983, chap. 30, art. 1.

2 Le solliciteur général est chargé de l’application de la présente loi. 1983, chap. 30, art. 2.

3 (1) Un conseil municipal peut, par règlement municipal, établir ou prévoir l’éta-

Application de la loi

Plan municipal de mesures d’urgence

the formulation of an emergency plan governing the provision of necessary services during an emergency and the procedures under and the manner in which employees of the municipality and other persons will respond to the emergency.

Money	(2) A by-law passed under subsection (1) may provide for money associated with the formulation and implementation of the emergency plan.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut affecter des crédits à l'établissement et à la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence.	Crédits
Co-ordination by county	(3) The council of a county may with the consent of the councils of the municipalities situated within the county co-ordinate and assist in the formulation of their emergency plans under subsection (1).	(3) Sous réserve de l'assentiment des conseils des municipalités situées dans les limites du comté, le conseil de celui-ci peut coordonner les plans de mesures d'urgence établis par eux en vertu du paragraphe (1) et peut participer à leur établissement.	Coordination par le comté
Emergency plan may be required	(4) The Lieutenant Governor in Council may designate municipalities that shall have an emergency plan respecting the type of emergency specified in the designation and, where so designated, a municipality shall formulate or provide for the formulation of the emergency plan. 1983, c. 30, s. 3.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités tenues d'avoir un plan de mesures d'urgence visant le type de situation d'urgence prévu dans la désignation. Une fois désignée, la municipalité visée est tenue d'établir ou de prévoir l'établissement du plan de mesures d'urgence en question. 1983, chap. 30, art. 3.	Plan obligatoire de mesures d'urgence
Declaration of emergency	4.— (1) The head of council of a municipality may declare that an emergency exists in the municipality or in any part thereof and may take such action and make such orders as he or she considers necessary and are not contrary to law to implement the emergency plan of the municipality and to protect property and the health, safety and welfare of the inhabitants of the emergency area.	4 (1) Le président du conseil municipal peut déclarer la situation d'urgence pour l'ensemble ou une partie de la municipalité. Il peut prendre toute mesure et donner tout ordre, non contraires à la loi et qu'il juge nécessaires, pour mettre en oeuvre le plan de mesures d'urgence de la municipalité et pour protéger les biens, la santé, la sécurité et le bien-être des habitants de la zone de crise.	Déclaration de situation d'urgence
Declaration as to termination of emergency	(2) The head of council or the council of a municipality may at any time declare that an emergency has terminated.	(2) Le conseil municipal ou son président peut déclarer à tout moment que la situation d'urgence a pris fin.	Déclaration de fin de situation d'urgence
Solicitor General to be notified	(3) The head of council shall ensure that the Solicitor General is notified forthwith of a declaration made under subsection (1) or (2).	(3) Le président du conseil s'assure que la déclaration faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) est notifiée sans délai au solliciteur général.	Notification au solliciteur général
Premier may declare emergency terminated	(4) The Premier of Ontario may at any time declare that an emergency has terminated. 1983, c. 30, s. 4.	(4) Le premier ministre de l'Ontario peut déclarer à tout moment que la situation d'urgence a pris fin. 1983, chap. 30, art. 4.	Déclaration de fin de situation d'urgence par le premier ministre
Where emergency plan has no effect	5. Where the council of a district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford has an emergency plan, an emergency plan of an area municipality in the district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford, as the case may be, shall conform to the emergency plan of the district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford, as the case may be, and has no effect to the extent of any inconsistency. 1983, c. 30, s. 5.	5 Le plan de mesures d'urgence d'une municipalité de secteur doit se conformer, le cas échéant, à celui de la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district ou du comté d'Oxford dont fait partie cette municipalité de secteur; ses dispositions n'ont aucun effet dans la mesure où elles sont incompatibles avec ce dernier. 1983, chap. 30, art. 5.	Plan de mesures d'urgence qui n'a aucun effet
Emergency plans of provincial government bodies	6.— (1) It is the responsibility of,	6 (1) Sont tenus d'établir un plan de mesures d'urgence relatif au type de situation d'urgence dont le lieutenant-gouverneur en conseil leur confie la responsabilité :	Plans de mesures d'urgence des organismes gouvernementaux

- (a) each minister of the Crown presiding over a ministry of the Government of Ontario; and
- (b) each agency, board, commission or other branch of government designated by the Lieutenant Governor in Council,

to formulate an emergency plan for the ministry or branch of government, as the case may be, in respect of the type of emergency assigned to it by the Lieutenant Governor in Council, governing the provision of necessary services during an emergency and the procedures under and the manner in which Crown employees and other persons will respond to the emergency.

Emergency
Planning
Co-ordinator

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an Emergency Planning Co-ordinator who, under the direction of the Solicitor General, shall be responsible for monitoring, co-ordinating and assisting in the formulation and implementation of emergency plans under this section and section 8 and ensuring that such plans are co-ordinated in so far as possible with emergency plans of municipalities and the Government of Canada and its agencies. 1983, c. 30, s. 6.

Declaration
of emer-
gency

7.—(1) The Premier of Ontario may declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part thereof and may take such action and make such orders as he or she considers necessary and are not contrary to law to implement the emergency plans formulated under section 6 or 8 and to protect property and the health, safety and welfare of the inhabitants of the emergency area.

Power of
Premier

(2) For the purposes of subsection (1), the Premier of Ontario may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature.

Emergency
powers

(3) Where a declaration is made under subsection (1) and the emergency area or any part thereof is within the jurisdiction of a municipality, the Premier of Ontario may, where he or she considers it necessary, direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality to ensure the provision of necessary services in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier.

- a) chaque ministre de la Couronne responsable d'un ministère du gouvernement de l'Ontario;
- b) chaque organisme, conseil, commission ou autre direction du gouvernement, désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Le plan de mesures d'urgence porte sur la prestation des services nécessaires en situation d'urgence et la marche à suivre par les employés de la Couronne et autres personnes dans une telle éventualité.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un coordonnateur de la planification des mesures d'urgence, chargé, sous les ordres du solliciteur général, de surveiller et de coordonner l'établissement et la mise en oeuvre des plans de mesures d'urgence visés au présent article et à l'article 8 et d'y aider, ainsi que de veiller à ce qu'ils soient, dans la mesure du possible, coordonnés avec ceux des municipalités, du gouvernement du Canada et de ses organismes. 1983, chap. 30, art. 6.

Coordonna-
teur de la
planification
des mesures
d'urgence

7 (1) Le premier ministre de l'Ontario peut déclarer la situation d'urgence pour l'ensemble ou une partie de la province. Il peut prendre toute mesure et prendre tout arrêté, non contraires à la loi et qu'il juge nécessaires, pour mettre en oeuvre les plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 6 ou 8 et pour protéger les biens, la santé, la sécurité et le bien-être des habitants de la zone de crise.

Déclaration
de situation
d'urgence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le premier ministre de l'Ontario peut exercer tous les pouvoirs et fonctions qu'une loi de la Législature confère à un ministre ou à un employé de la Couronne ou qui leur sont conférés en vertu d'une telle loi.

Pouvoirs du
premier
ministre

(3) Lorsqu'une déclaration est faite en vertu du paragraphe (1) et que l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre de l'Ontario peut, s'il le juge nécessaire, assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité pour assurer la prestation des services nécessaires dans la zone de crise. Sans préjudice de la portée générale du présent paragraphe, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à la direction et au contrôle du premier ministre.

Pouvoirs
d'urgence

Assistance

(4) The Premier of Ontario may require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part thereof that is not within the jurisdiction of the municipality, and may direct and control the provision of such assistance, and the Lieutenant Governor in Council may authorize the payment of the cost thereof out of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Le premier ministre de l'Ontario peut exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la municipalité. Il peut diriger et contrôler la prestation de cette aide, dont le coût peut être payé, par autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, au moyen d'un prélèvement sur le Trésor.

Assistance

Premier may designate minister

(5) Where the Premier of Ontario makes a declaration under subsection (1), he or she may designate a minister of the Crown to exercise the powers conferred on the Premier by subsections (1), (2), (3) and (4).

(5) Après avoir déclaré la situation d'urgence en application du paragraphe (1), le premier ministre de l'Ontario peut déléguer à un ministre de la Couronne les pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1), (2), (3) et (4).

Délégation de pouvoirs

Counties, local boards and local services boards included

(6) For the purposes of this section, "municipality" includes a local board of a municipality, a county and a local services board. 1983, c. 30, s. 7.

(6) Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend en outre des conseils locaux de toute municipalité, des comtés et des régies locales des services publics. 1983, chap. 30, art. 7.

Applicabilité aux comtés, conseils locaux et régies locales des services publics

Lieutenant Governor in Council to formulate plan

8. The Lieutenant Governor in Council shall formulate an emergency plan respecting emergencies arising in connection with nuclear facilities, and any provisions of an emergency plan of a municipality respecting such an emergency shall conform to the plan formulated by the Lieutenant Governor in Council and are subject to the approval of the Solicitor General and the Solicitor General may make such alterations as he or she considers necessary for the purpose of co-ordinating the plan with the plan formulated by the Lieutenant Governor in Council. 1983, c. 30, s. 8.

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil établit un plan de mesures d'urgence relatif aux situations d'urgence tenant aux installations nucléaires. Toutes les dispositions d'un plan de mesures d'urgence établi par une municipalité en prévision d'une telle situation doivent être conformes au plan établi par le lieutenant-gouverneur en conseil et sont soumises à l'approbation du solliciteur général. Ce dernier peut apporter au plan les modifications qu'il juge nécessaires afin de le coordonner avec le plan du lieutenant-gouverneur en conseil. 1983, chap. 30, art. 8.

Installations nucléaires; plan établi par le lieutenant-gouverneur en conseil

What plan may provide

9. An emergency plan may,

- (a) in the case of a municipality, authorize employees of the municipality or, in the case of a plan formulated under section 6 or 8, authorize Crown employees to take action under the emergency plan where an emergency exists but has not yet been declared to exist;
- (b) specify procedures to be taken for the safety or evacuation of persons in an emergency area;
- (c) in the case of a municipality, designate one or more members of council who may exercise the powers and perform the duties of the head of council under this Act or the emergency plan during the absence of the head of council or during his or her inability to act;
- (d) establish committees and designate employees to be responsible for reviewing the emergency plan, training employees in their functions and implementing the emergency plan during an emergency;

9 Le plan de mesures d'urgence peut :

- a) s'il émane d'une municipalité, autoriser les employés municipaux ou, en cas de plan établi en vertu de l'article 6 ou 8, les employés de la Couronne à prendre des mesures en vertu du plan lorsqu'il existe une situation d'urgence non encore déclarée;
- b) préciser la marche à suivre pour assurer la sécurité ou l'évacuation des personnes dans une zone de crise;
- c) s'il émane d'une municipalité, désigner un ou plusieurs membres du conseil qui peuvent, en cas d'absence ou d'empêchement de son président, exercer les pouvoirs et fonctions qui sont conférés à celui-ci par la présente loi ou le plan de mesures d'urgence;
- d) constituer des comités et désigner des employés chargés de l'examen du plan de mesures d'urgence, de la formation des employés dans l'exercice de leurs fonctions, et de la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence en cas de situation d'urgence;

Dispositions du plan

- (e) provide for obtaining and distributing materials, equipment and supplies during an emergency; and
- (f) provide for such other matters as are considered necessary or advisable for the implementation of the emergency plan during an emergency. 1983, c. 30, s. 9.

Public access
to plans

10. An emergency plan formulated under section 3, 6 or 8 shall be made available to the public for inspection and copying during ordinary business hours at an office of the municipality, ministry or branch of government, as the case may be. 1983, c. 30, s. 10.

Protection
from
personal
liability

11.—(1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown or a Crown employee for doing any act or neglecting to do any act in good faith in the implementation or intended implementation of an emergency plan or in connection with an emergency.

Crown not
relieved of
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions of a minister of the Crown or a Crown employee referred to in subsection (1) and the Crown is liable under that Act as if subsection (1) had not been enacted.

Municipality
not relieved
of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability for the acts or omissions of a member of council or an employee of the municipality referred to in subsection (1), and the municipality is liable as if subsection (1) had not been enacted and, in the case of a member of council, as if the member were an employee of the municipality.

Counties and
local boards
included

(4) For the purposes of this section, "municipality" includes a local board of a municipality and a county and "member of council" includes a member of a local board and of the council of a county. 1983, c. 30, s. 11.

Right of
action

12. Where money is expended or cost is incurred by a municipality or the Crown in the implementation of an emergency plan or in connection with an emergency, the municipality or the Crown, as the case may be, has a right of action against any person who caused the emergency for the recovery of such money or cost, and for the purposes of this section, "municipality" includes a local board of a municipality, a county and a local services board. 1983, c. 30, s. 12.

e) prévoir l'acquisition et la distribution de l'équipement, du matériel et des fournitures en cas de situation d'urgence;

f) prévoir tout ce qui est nécessaire ou opportun pour la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence en cas de situation d'urgence. 1983, chap. 30, art. 9.

10 Le plan de mesures d'urgence établi en application de l'article 3, 6 ou 8 est mis à la disposition du public, pour consultation ou copie, aux heures d'ouverture dans un bureau de la municipalité, du ministère ou de la direction du gouvernement, selon le cas. 1983, chap. 30, art. 10.

Plan disponible
au public

11 (1) Est irrecevable l'action ou autre instance en dommages-intérêts introduite contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne, pour tout acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir de bonne foi pour la mise en oeuvre, effective ou prévue, d'un plan de mesures d'urgence, ou relatif à une situation d'urgence.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des ministres ou des employés de la Couronne qui y sont visés. La Couronne est tenue responsable sous le régime de cette loi, abstraction faite du paragraphe (1).

Responsabilité
de la
Couronne

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des membres du conseil ou des employés municipaux qui y sont visés. La municipalité est tenue responsable, abstraction faite du paragraphe (1) et, dans le cas d'un membre du conseil, tout comme si celui-ci était un employé municipal.

Responsabilité
de la
municipalité

(4) Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend en outre des conseils locaux de toute municipalité et des comtés, et l'expression «membre du conseil», s'entend en outre des membres de conseils locaux ou de conseils de comté. 1983, chap. 30, art. 11.

Applicabilité
aux comtés et
aux conseils
locaux

12 Lorsque la municipalité ou la Couronne a subi des dépenses ou des frais pour la mise en oeuvre d'un plan de mesures d'urgence ou à l'occasion d'une situation d'urgence, elle a un droit d'action en recouvrement de ces dépenses ou frais contre l'auteur de la situation d'urgence. Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend en outre des conseils locaux de toute municipalité, des comtés et des régies locales des services publics. 1983, chap. 30, art. 12.

Droit d'action

Agreements

13.—(1) The Solicitor General, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Crown in right of Canada in respect of the payment by Canada to Ontario of any part of the cost to Ontario and to municipalities of the formulation and implementation of emergency plans.

Idem

(2) The Solicitor General, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Crown in right of Canada and with the Crown in right of any other province for the provision of any personnel, service, equipment or material during an emergency.

Idem

(3) The council of a municipality may make an agreement with the council of any other municipality or with any person for the provision of any personnel, service, equipment or material during an emergency, and for the purposes of this subsection, "municipality" includes a county. 1983, c. 30, s. 13.

By-law
deemed to
continue in
force

14. A by-law formulating or providing for the formulation of an emergency plan passed by the council of a municipality before this Act comes into force shall, to the extent that it conforms to this Act, be deemed to continue in force. 1983, c. 30, s. 14.

Accords

13 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le solliciteur général peut conclure avec la Couronne du chef du Canada des accords relatifs au paiement par le Canada à l'Ontario des frais ou d'une partie des frais subis par l'Ontario et par des municipalités pour l'établissement et la mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le solliciteur général peut conclure avec la Couronne du chef du Canada et du chef de toute autre province des accords portant sur la prestation de personnel, de services, d'équipement et de matériel en cas de situation d'urgence.

Idem

(3) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec celui d'une autre municipalité ou avec toute autre personne un accord portant sur la prestation de personnel, de services, d'équipement ou de matériel en cas de situation d'urgence. Pour l'application du présent paragraphe, le terme «municipalité» s'entend en outre des comtés. 1983, chap. 30, art. 13.

Le règlement
municipal
demeure en
vigueur

14 Le règlement municipal établissant ou prévoyant l'établissement d'un plan de mesures d'urgence, adopté par le conseil d'une municipalité avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé demeurer en vigueur dans la mesure où il est conforme à celle-ci. 1983, chap. 30, art. 14.

CHAPTER E.10

Employee Share Ownership Plan Act

Definitions

1. In this Act,

“administrator” means an administrator under an escrow agreement; (“administrateur”)

“associated corporations” means corporations that are associated corporations under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) or corporations that would be associated corporations under that section if the corporations had been incorporated in Canada; (“personnes morales qui ont un lien”)

“eligible corporation” means a corporation to which a certificate of eligibility has been issued under section 7; (“personne morale admissible”)

“eligible employee” means an eligible employee referred to in section 11; (“employé admissible”)

“employee” means an individual who is employed by an eligible corporation on a continuing basis for at least fourteen hours per week; (“employé”)

“employee group” means those employees who have been certified under subsection 4 (4); (“groupe d’employés”)

“employee share” means a share issued by an eligible corporation that includes the right,

(a) to vote at all meetings of shareholders, and

(b) to receive the remaining property of the corporation upon dissolution; (“action de l’employé”)

“employee share ownership plan” means an arrangement whereby eligible employees may acquire employee shares in an eligible corporation; (“régime d’actionnariat des employés”)

“employee share purchase agreement” means an agreement entered into by an eligible corporation and its employees for the purchase of employee shares by eligible employees containing the requirements set

CHAPITRE E.10

Loi sur le régime d’actionnariat des employés

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action de l’employé» Action émise par une personne morale admissible qui comporte le droit :

a) de voter aux assemblées des actionnaires,

b) de recevoir le reliquat des biens de la personne morale à sa dissolution. («employee share»)

«actionnaire désigné de la personne morale admissible» Personne qui est un actionnaire désigné d’une corporation au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) pour l’application de cette loi. La mention d’un contribuable dans la définition qui figure à cette loi est interprétée comme un renvoi à un employé au sens de la présente loi. («specified shareholder of the eligible corporation»)

«administrateur» Administrateur aux termes d’un contrat d’entiercement. («administrator»)

«année d’imposition» À l’égard d’une personne morale, année d’imposition de cette personne morale pour l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), que cette personne morale soit ou non assujettie à l’impôt ou une résidente du Canada pour l’application de cette loi. («taxation year»)

«contrat d’achat d’actions de l’employé» Contrat conclu entre une personne morale admissible et ses employés aux fins de l’achat par des employés admissibles d’actions de l’employé et qui comporte les conditions énoncées au paragraphe 2 (1). («employee share purchase agreement»)

«contrat d’entiercement» Contrat conclu par une personne morale admissible, un administrateur et un employé admissible et qui comporte les clauses exigées en vertu du paragraphe 2 (2). («escrow agreement»)

«employé» Personne physique au service d’une personne morale admissible sur une base continue à raison d’au moins quatorze heures par semaine. («employee»)

out in subsection 2 (1); («contrat d'achat d'actions de l'employé»)

«escrow agreement» means an agreement entered into by an eligible corporation, an administrator and an eligible employee containing the provisions required under subsection 2 (2); («contrat d'entiercement»)

«Minister» means the Minister of Revenue; («ministre»)

«person» includes an employee, an employee group, a corporation and an administrator; («personne»)

«prescribed» means prescribed by the regulations; («prescrit»)

«regulations» means the regulations made under this Act; («règlements»)

«specified shareholder of the eligible corporation» means a person who is a specified shareholder of the corporation within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of that Act and any reference to a taxpayer in the definition under that Act shall be read as referring to an employee under this Act; («actionnaire désigné de la personne morale admissible»)

«taxation year», in respect of a corporation, means a taxation year of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), whether or not the corporation is subject to tax under that Act or is resident in Canada for the purposes of that Act. («année d'imposition») 1988, c. 3, s. 1.

Provisions of
employee
share
purchase
agreement

2.—(1) An employee share purchase agreement shall contain, in addition to any other terms and conditions that are prescribed or that are agreed to by the parties, the following provisions:

1. The employee shares to be purchased in accordance with the agreement shall be offered for purchase to all eligible employees.
2. A method of valuing such employee shares shall be described which shall apply to all common shares and employee shares issued by the eligible corporation.
3. A subscription price for the employee shares shall be specified and shall comply with the method of valuing the shares.
4. The terms and conditions for the purchase, sale, redemption and transfer, as applicable, of the employee shares shall be specified.

«employé admissible» Employé admissible visé à l'article 11. («eligible employee»)

«groupe d'employés» Les employés agréés en vertu du paragraphe 4 (4). («employee group»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«personne» S'entend notamment d'un employé, d'un groupe d'employés, d'une personne morale et d'un administrateur. («person»)

«personne morale admissible» Personne morale titulaire d'un certificat d'admissibilité délivré en vertu de l'article 7. («eligible corporation»)

«personnes morales qui ont un lien» Personnes morales qui constituent des corporations associées aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou personnes morales qui constitueraient des corporations associées aux termes de cet article, si ces personnes morales avaient été constituées au Canada. («associated corporations»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime d'actionnariat des employés» Arrangement selon lequel des employés admissibles peuvent acquérir des actions de l'employé d'une personne morale admissible. («employee share ownership plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1988, chap. 3, art. 1.

2 (1) Le contrat d'achat d'actions de l'employé comporte, outre les conditions prescrites ou dont ont convenu les parties, les clauses suivantes qui constatent l'obligation :

Clauses du
contrat
d'achat
d'actions
de l'employé

1. Que soient offertes en vente à tous les employés admissibles, les actions de l'employé dont l'achat doit s'effectuer conformément au contrat.
2. Que soit décrit le mode d'évaluation des actions de l'employé qui s'applique à toutes les actions ordinaires de même qu'aux actions de l'employé émises par la personne morale admissible.
3. Que soit précisé le prix de souscription aux actions de l'employé en conformité avec le mode de leur évaluation.
4. Que soient précisées les conditions d'acquisition, de vente, de rachat et de transfert, le cas échéant, des actions de l'employé.

5. The employee shares shall be issued to, and be recorded on the share register in the name of, the eligible employee to be held in escrow by the administrator under the escrow agreement.
6. The eligible corporation shall provide to the eligible employees all financial information necessary to fully inform such employees in respect of the purchase, sale, transfer or redemption of employee shares.
7. The eligible corporation shall issue to the administrator an investment confirmation certificate in the prescribed form in respect of the purchase of employee shares.
8. The eligible corporation shall comply with all the provisions of the *Securities Act*, including all notice provisions applicable to the issuance, sale or transfer of shares.
9. The eligible corporation shall advise the eligible employees of the provisions of the *Securities Act* applying to the sale or transfer of shares and applying to insider trading.

Provisions of
escrow
agreement

(2) An escrow agreement shall contain, in addition to any other terms and conditions that are prescribed or that are agreed to by the parties, the following provisions:

1. All employee shares purchased by an eligible employee shall be held in escrow by the administrator for a period of two years from the date of purchase, or until sold, whichever is the earlier.
2. The administrator shall be a person who is independent of and is not subject to the direction of the eligible corporation or of any eligible employee.
3. The administrator shall deliver to the eligible employee the investment confirmation certificate issued by the eligible corporation in respect of the employee shares.
4. The administrator shall maintain records of employee shares purchased, sold, transferred or redeemed, in a

5. Que soient émises à l'employé admissible les actions de l'employé, que soient inscrites ces dernières à son nom dans le registre des actions et que soient déposées ces actions en main tierce auprès de l'administrateur aux termes du contrat d'entiercement.

6. De la part de la personne morale admissible, de fournir aux employés admissibles les renseignements d'ordre financier qui leur sont nécessaires concernant l'acquisition, la vente, le transfert ou le rachat des actions de l'employé.

7. De la part de la personne morale admissible, de délivrer à l'administrateur un certificat de confirmation de placement selon la formule prescrite, à l'égard de l'achat d'actions de l'employé.

8. De la part de la personne morale admissible, de se conformer à toutes les dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières*, y compris celles de ces dispositions qui concernent les avis relatifs à l'émission, à la vente ou au transfert d'actions.

9. De la part de la personne morale admissible, de signaler aux employés admissibles l'existence des dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières* qui s'appliquent en matière de vente, de transfert d'actions et de transactions d'initiés.

(2) Le contrat d'entiercement comporte, outre les conditions prescrites ou dont ont convenu les parties, les clauses suivantes qui constatent l'obligation :

Clauses du
contrat d'en-
tiercement

1. Que soient déposées en main tierce auprès de l'administrateur, jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou de leur vente, selon celle de ces dates qui est la plus récente, les actions de l'employé acquises par un employé admissible.

2. De la part de l'administrateur, d'être une personne indépendante de la direction de la personne morale admissible ou des employés admissibles et de ne pas leur être subordonné.

3. De la part de l'administrateur, de remettre à l'employé admissible le certificat de confirmation de placement délivré par la personne morale admissible à l'égard des actions de l'employé.

4. De la part de l'administrateur, de tenir sous une forme que le ministre juge acceptable, un registre des actions de

form acceptable to the Minister and provide to each eligible employee a report of his or her employee shares purchased, sold, transferred or redeemed.

5. All proceeds receivable by an eligible employee on the sale, transfer or redemption of the employee shares held in escrow shall be paid to the administrator.
6. The administrator shall withhold from proceeds received on a sale, transfer or redemption of employee shares paid under paragraph 5 an amount equal to the lesser of the grant paid under section 12 and the amount determined by prescribed formula, and shall remit such amount to the Treasurer of Ontario.
7. The administrator shall file an annual return with the Minister in the manner, at the time and in the form prescribed. 1988, c. 3, s. 2.

Eligibility to register employee share ownership plan

3.—(1) No corporation is eligible to register an employee share ownership plan under this Act unless,

- (a) the corporation is incorporated in Canada;
- (b) the aggregate of all wages and salaries paid in the last taxation year of the corporation that ends before the date of application under subsection 5 (1) to employees of permanent establishments of the corporation in Ontario for the purposes of the *Corporations Tax Act* is not less than 25 per cent of all wages and salaries paid in the year by the corporation;
- (c) either its gross revenue, together with the gross revenue of all associated corporations, or its total assets, together with the total assets of all associated corporations, in the last taxation year ending prior to the date of application under subsection 5 (1) does not exceed \$50,000,000 or such other amount as is prescribed.

Calculation of gross revenue and total assets

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purposes of subsection (1) and section 10,

l'employé qui ont été acquises, vendues, transférées ou rachetées et de fournir à chaque employé admissible un rapport portant sur ces opérations à l'égard de ses propres actions.

5. Que soient versées à l'administrateur les sommes d'argent que doit toucher l'employé admissible à la suite de la vente, du transfert ou du rachat des actions de l'employé qui ont été déposées en main tierce.
6. De la part de l'administrateur, de retenir sur les sommes d'argent touchées à la suite de la vente, du transfert ou du rachat d'actions de l'employé et versées conformément à la disposition 5, une somme égale à la somme la moins élevée entre la subvention versée en vertu de l'article 12 et le montant déterminé selon la formule prescrite et de remettre ce montant au trésorier de l'Ontario.
7. De la part de l'administrateur, de déposer auprès du ministre une déclaration annuelle, de la manière, selon la formule et aux époques prescrites. 1988, chap. 3, art. 2.

3 (1) Nulle personne morale n'est admissible à l'inscription d'un régime d'actionnariat des employés en vertu de la présente loi, sauf si :

Admissibilité à l'inscription d'un régime d'actionnariat des employés

- a) la personne morale est constituée au Canada;
- b) la totalité des salaires versés aux employés des établissements permanents de la personne morale en Ontario, pour l'application de la *Loi sur l'imposition des corporations*, au cours de la dernière année d'imposition de la personne morale qui se termine antérieurement à la date de présentation de la demande visée au paragraphe 5 (1), égale au moins 25 pour cent de la totalité des salaires versés par la personne morale au cours de l'année;
- c) son revenu brut, y compris celui des personnes morales qui ont un lien avec elle, ou son actif total, y compris celui de toutes les personnes morales qui ont un lien avec elle, au cours de la dernière année d'imposition qui se termine antérieurement à la date de présentation de la demande visée au paragraphe 5 (1), ne dépasse pas 50 000 000 \$ ou un autre montant prescrit.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 10 :

Calcul du revenu brut et de l'actif total

- (a) the gross revenue of a corporation in a taxation year is the amount equal to the product of,
- (i) the gross revenue of the corporation as disclosed in the financial statements of the corporation for that taxation year prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and
 - (ii) the ratio of 365 to the number of days in the taxation year; and
- (b) the total assets of a corporation in a taxation year is the amount equal to the sum of,
- (i) the total assets as disclosed in the financial statements of the corporation for that taxation year prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and
 - (ii) the amount by which the value of any asset of the corporation has been written down and deducted from its income or undivided profits where such amount is not deductible in the calculation of its taxable income for the current and all prior taxation years under Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

Idem,
associated
corporations

(3) For the purposes of this section and section 10,

- (a) if a corporation is a member of a group of associated corporations during its last taxation year ending before the date of application under subsection 5 (1), the gross revenue of the corporation for the taxation year is the amount by which,

- (i) the sum of,
 - (A) the gross revenue of the corporation determined under clause (2) (a), and
 - (B) the aggregate of all amounts, each of which is the gross revenue of an associated corporation for its taxation year that ends in the last taxation year of the corporation determined under clause (2) (a),

- a) le revenu brut d'une personne morale au cours d'une année d'imposition est égal au produit obtenu en multipliant :
- (i) le revenu brut de la personne morale tel qu'il est divulgué dans ses états financiers à l'égard de cette année d'imposition dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus,

par

- (ii) le rapport entre 365 et le nombre de jours de l'année d'imposition;
- b) l'actif total d'une personne morale à l'égard d'une année d'imposition est égal à la somme :
- (i) de l'actif total tel qu'il est divulgué dans les états financiers de la personne morale à l'égard de l'année d'imposition, dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, et
 - (ii) du montant de l'amortissement qui a été inscrit à l'égard d'un élément d'actif de la personne morale et qui a été déduit de son revenu ou de ses bénéfices non répartis, dans le cas où ce montant n'est pas déductible en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) lors du calcul du revenu imposable pour l'année courante et les années antérieures.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 10 :

Idem, person-
nes morales
qui ont un
lien

- a) si une personne morale, au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine antérieurement à la date de présentation de la demande visée au paragraphe 5 (1), est membre d'un groupe de personnes morales qui ont un lien entre elles, le revenu brut de la personne morale à l'égard de l'année d'imposition est le montant de l'excédent :

- (i) de la somme de :
 - (A) du revenu brut de la personne morale déterminé conformément à l'alinéa (2) a), et
 - (B) du total de tous les montants dont chacun constitue le revenu brut d'une personne morale qui a un lien avec elle, déterminé conformément à l'alinéa (2) a), à l'égard de son année d'imposition qui se termine au

cours de la dernière année d'imposition de la personne morale,

exceeds,

- (ii) the aggregate of any amounts included in the gross revenue of the corporation or an associated corporation attributable to transactions between the corporations; and

- (b) if a corporation is a member of a group of associated corporations during its last taxation year ending before the date of application under subsection 5 (1), the total assets of the corporation for the taxation year is the amount by which,

- (i) the sum of,

- (A) the total assets of the corporation determined under clause (2) (b), and

- (B) the aggregate of all amounts, each of which is the amount of the total assets of an associated corporation for its taxation year that ends in the last taxation year of the corporation determined under clause (2) (b),

exceeds,

- (ii) the aggregate of,

- (A) the amounts, if any, included in the total assets of the corporation under subclause (i), representing debts owed at the end of the taxation year to the corporation by an associated corporation and to an associated corporation by the corporation, and

- (B) the cost to the corporation of any shares of an associated corporation beneficially owned by the corporation at the end of the taxation year and the cost to an associated corporation of any shares of the corporation beneficially owned

sur

- (ii) le total des montants compris dans le revenu brut de la personne morale ou d'une personne morale qui a un lien avec elle, imputables à des opérations intervenues entre les personnes morales;

- b) si une personne morale, au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine antérieurement à la date de présentation de la demande visée au paragraphe 5 (1), est membre d'un groupe de personnes morales qui ont un lien entre elles, l'actif total de la personne morale pour l'année d'imposition est le montant de l'excédent :

- (i) de la somme :

- (A) de l'actif total de la personne morale déterminé conformément à l'alinéa (2) b), et

- (B) du total de tous les montants dont chacun constitue le montant de l'actif total d'une personne morale qui a un lien avec elle, déterminé conformément à l'alinéa (2) b), à l'égard de son année d'imposition qui se termine au cours de la dernière année d'imposition de la personne morale,

sur

- (ii) le total :

- (A) des montants, s'il y a lieu, compris dans l'actif total de la personne morale conformément au sous-alinéa (i) qui représentent des dettes dues à la fin de l'année d'imposition, à la personne morale par une personne morale qui a un lien avec elle et par la personne morale à une personne morale qui a un lien avec elle, et

- (B) du coût qu'assume la personne morale à l'égard des actions d'une personne morale qui a un lien avec elle et dont la personne morale est propriétaire à titre bénéficiaire à la fin de l'année d'imposition, et du coût qu'assume la personne

by the associated corporation at the end of its taxation year.

morale qui a un lien avec elle à l'égard des actions de la personne morale dont la personne morale qui a un lien avec elle est propriétaire à titre bénéficiaire à la fin de son année d'imposition.

Idem, corporations in partnership

(4) For the purposes of this section and section 10, a corporation that is a member of a partnership shall include in its gross revenue and in its total assets for a taxation year the percentage of gross revenue and the percentage of the total assets as disclosed in the financial statements of the partnership for the fiscal period ending in that taxation year prepared in accordance with generally accepted accounting principles that represents the corporation's participation in the profits of the partnership during the fiscal period of the partnership. 1988, c. 3, s. 3.

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 10, une personne morale membre d'une société en nom collectif, inclut, à l'égard d'une année d'imposition, dans son revenu brut et son actif total les pourcentages à la fois du revenu brut et de l'actif total, divulgués dans les états financiers de la société dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus relativement à la période comptable qui se termine au cours de cette année d'imposition, qui représentent la participation de la personne morale aux bénéfices de la société au cours de la période comptable de la société. 1988, chap. 3, art. 3.

Idem, personnes morales membres d'une société

Where corporation proposes to apply to register plan

4.—(1) Where a corporation intends to deliver an application to register an employee share ownership plan, the corporation shall forward to the Minister, in the prescribed manner, copies of the proposed employee share purchase agreement, the proposed escrow agreement and any other material prescribed to be submitted for review by the Minister.

4 (1) La personne morale qui a l'intention de présenter une demande d'inscription d'un régime d'actionnariat des employés, envoie au ministre, selon la manière prescrite, des copies du projet de contrat d'achat d'actions de l'employé, du projet de contrat d'entiercement ainsi que des autres documents prescrits, que le ministre doit examiner.

Proposition d'inscription du régime par la personne morale

Review by Minister

(2) The Minister shall forthwith review the proposed agreements and other materials submitted under subsection (1) and advise the corporation whether the agreements and other materials comply with this Act.

(2) Le ministre procède sans délai à l'examen des projets de contrats ainsi que des autres documents visés au paragraphe (1). Il avise la personne morale quant à leur conformité à la présente loi.

Examen par le ministre

Application for certification as employee group

(3) Where employees of the corporation referred to in subsection (1) wish to retain the services of one or more persons to assist the employees in the negotiation, evaluation and implementation of an employee share ownership plan, the employees may make an application in the prescribed form to be certified as an employee group under this Act.

(3) Les employés de la personne morale visée au paragraphe (1) désireux de retenir les services de personnes aptes à leur venir en aide dans la négociation, l'évaluation et la mise en oeuvre d'un régime d'actionnariat des employés, peuvent présenter, selon la formule prescrite, une demande d'agrément en tant que groupe d'employés aux termes de la présente loi.

Demande d'agrément en tant que groupe d'employés

Certification by Minister

(4) The Minister shall consider the application made under subsection (3) and may certify those employees as an employee group for the purposes of section 14.

(4) Le ministre examine la demande visée au paragraphe (3) et peut agréer les employés concernés en tant que groupe d'employés pour l'application de l'article 14.

Agrément

One employee group only

(5) Where the Minister has certified employees as an employee group under subsection (4), no further applications may be made under subsection (3). 1988, c. 3, s. 4.

(5) Aucune demande ultérieure ne peut être présentée en vertu du paragraphe (3), dans les cas où le ministre a agréé des employés en tant que groupe d'employés aux termes du paragraphe (4). 1988, chap. 3, art. 4.

Un seul groupe d'employés

Application for registration of plan

5.—(1) A corporation may apply to have an employee share ownership plan registered under this Act by delivering to the Minister an application in the prescribed form.

5 (1) Une personne morale peut présenter une demande en vue de l'inscription en vertu de la présente loi d'un régime d'actionnariat des employés par la remise au ministre d'une demande selon la formule prescrite.

Demande d'inscription du régime

Material to accompany application

(2) The application shall be accompanied by,

- (a) the corporation's financial statements for its last taxation year ending prior to the date of application under subsection (1);
- (b) a certified copy of the corporation's articles of incorporation and any amendments thereto; and
- (c) a true copy of the employee share purchase agreement, the escrow agreement and any other material prescribed to be submitted with the application. 1988, c. 3, s. 5.

Disentitlement to registration of plan

6. A corporation is not entitled to have its employee share ownership plan registered under subsection 7 (1) if,

- (a) the employee share purchase agreement does not comply with subsection 2 (1);
- (b) the escrow agreement does not comply with subsection 2 (2);
- (c) the corporation fails to comply with section 3 or 5; or
- (d) the corporation fails to file any material required by this Act or the regulations. 1988, c. 3, s. 6.

Registration of plan and certificate of eligibility

7.—(1) Where a corporation satisfies the requirements of this Act, the Minister shall register the corporation's employee share ownership plan and issue a certificate of eligibility in the form prescribed by the Minister.

Register open to public inspection

(2) The Minister shall maintain a register of those eligible corporations who have registered an employee share ownership plan under this Act and the register shall be open for public inspection during normal business hours. 1988, c. 3, s. 7.

Amendments

8.—(1) Where an eligible corporation proposes to amend its employee share purchase agreement or its escrow agreement or any other prescribed material, it shall forthwith advise the Minister.

Approval, variation or rejection by Minister

(2) Upon receipt of any proposal under subsection (1), the Minister shall forthwith consider such proposal and may approve, vary or reject the proposal, subject to section 17. 1988, c. 3, s. 8.

Returns

9.—(1) Within 180 days after the end of each taxation year ending after the date of registration under subsection 7 (1), every eli-

(2) La demande est accompagnée :

- a) des états financiers de la personne morale à l'égard de sa dernière année d'imposition qui se termine antérieurement à la date de présentation de la demande visée au paragraphe (1);
- b) d'une copie certifiée conforme des statuts de constitution de la personne morale et des modifications qui y sont apportées;
- c) d'une copie conforme du contrat d'achat d'actions de l'employé, du contrat d'entiercement et des autres documents prescrits qui doivent être déposés avec la demande. 1988, chap. 3, art. 5.

6 La personne morale n'a pas droit à l'inscription de son régime d'actionnariat des employés en vertu du paragraphe 7 (1) dans les cas suivants :

- a) le contrat d'achat d'actions de l'employé n'est pas conforme au paragraphe 2 (1);
- b) le contrat d'entiercement n'est pas conforme au paragraphe 2 (2);
- c) la personne morale a fait défaut de se conformer à l'article 3 ou 5;
- d) la personne morale a fait défaut de déposer un document exigé par la présente loi ou les règlements. 1988, chap. 3, art. 6.

7 (1) Le ministre inscrit le régime d'actionnariat des employés de la personne morale qui satisfait aux conditions de la présente loi et délivre un certificat d'admissibilité selon la formule qu'il prescrit.

(2) Le ministre tient un registre des personnes morales admissibles dont le régime d'actionnariat des employés a été inscrit en vertu de la présente loi. Le registre peut être consulté par le public durant les heures d'ouverture. 1988, chap. 3, art. 7.

8 (1) La personne morale admissible avise sans délai le ministre de toute modification qu'elle se propose d'apporter à son contrat d'achat d'actions de l'employé, à son contrat d'entiercement ou aux autres documents prescrits.

(2) Le ministre, sur réception d'une proposition aux termes du paragraphe (1), en fait l'examen sans délai. Il peut, sous réserve de l'article 17, approuver, modifier ou rejeter la proposition. 1988, chap. 3, art. 8.

9 (1) Dans les 180 jours suivant la fin de chaque année d'imposition qui se termine postérieurement à la date d'inscription aux

Documents qui accompagnent la demande

Absence de droit à l'inscription du régime

Inscription du régime et certificat d'admissibilité

Consultation du registre par le public

Modifications

Approbation, modification ou rejet par le ministre

Déclarations

gible corporation shall prepare and file with the Minister a return in the prescribed form setting out the information required in such return.

Extension of
time

(2) The Minister may, in his or her discretion, enlarge the time for filing the return required under this section. 1988, c. 3, s. 9.

Revocation
of registra-
tion or
refusal to
pay grant

10. Subject to section 17, the Minister may revoke the registration of the employee share ownership plan of an eligible corporation or refuse to pay a grant under section 12 where,

- (a) the gross revenue of the eligible corporation, together with the gross revenue of all associated corporations calculated in accordance with section 3, exceeds \$75,000,000, or such other amount as is prescribed, in a taxation year, and the total assets, together with the total assets of all associated corporations calculated in accordance with section 3, also exceed \$75,000,000, or such other amount as is prescribed, in the same taxation year;
- (b) the eligible corporation ceases to comply with clause 3 (1) (b);
- (c) the eligible corporation, its officers or directors or its shareholders have failed to comply with any provisions of this Act or the regulations or are conducting their business and affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of obtaining a grant under this Act to which they would not otherwise be entitled;
- (d) the eligible corporation proceeds with any amendments not approved by the Minister under subsection 8 (2); or
- (e) the eligible corporation requests deregistration of its employee share ownership plan. 1988, c. 3, s. 10.

Grant to
eligible
employee

11.—(1) Where an employee is an eligible employee under subsection (2) and complies with this Act, the Minister may make a grant under section 12 to the eligible employee upon application therefor.

Where
employee is
eligible
employee

(2) An employee shall be an eligible employee if,

- (a) the employee was resident in Ontario on the last day of the previous calendar year and on the date the eligible

terms du paragraphe 7 (1), chaque personne morale admissible dresse et dépose auprès du ministre une déclaration selon la formule prescrite dans laquelle sont énoncés les renseignements qui doivent y figurer.

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, proroger le délai imparti pour le dépôt de la déclaration exigée en vertu du présent article. 1988, chap. 3, art. 9.

Prorogation
du délai

10 Sous réserve de l'article 17, le ministre peut radier l'inscription du régime d'actionnariat des employés d'une personne morale admissible ou refuser de verser une subvention en vertu de l'article 12 dans les cas suivants :

Radiation

- a) au cours d'une année d'imposition, le montant du revenu brut de la personne morale admissible, majoré de celui de toutes les personnes morales qui ont un lien avec elle, calculé conformément à l'article 3, excède 75 000 000 \$ ou un autre montant prescrit, et le montant de l'actif total, majoré de celui de toutes les personnes morales qui ont un lien avec elle, calculé conformément à l'article 3, excède aussi 75 000 000 \$ ou un autre montant prescrit;
- b) la personne morale admissible a cessé de se conformer à l'alinéa 3 (1) b);
- c) la personne morale admissible, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires ont fait défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements, ou conduisent leurs activités commerciales ou leurs affaires d'une façon contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou de manière à obtenir, en vertu de la présente loi, une subvention à laquelle ils n'auraient pas droit par ailleurs;
- d) la personne morale admissible effectue des modifications qui n'ont pas reçu l'approbation du ministre prévue au paragraphe 8 (2);
- e) la personne morale admissible demande la radiation de l'inscription de son régime d'actionnariat des employés. 1988, chap. 3, art. 10.

11 (1) Le ministre peut accorder une subvention en vertu de l'article 12 à l'employé admissible aux termes du paragraphe (2) qui en fait la demande et qui s'est conformé à la présente loi.

Subvention à
l'employé
admissible

(2) L'employé constitue un employé admissible, s'il satisfait aux conditions suivantes :

L'employé est
un employé
admissible

- a) il était un résident de l'Ontario le dernier jour de l'année civile précédente de même qu'à la date de l'émission

corporation issues employee shares to the employee; and

- (b) the employee has been employed by the eligible corporation during the six months prior to the issue of employee shares to him or her under clause (3) (b).

Condition of
payment of
grant

- (3) No grant shall be paid unless,

- (a) the eligible employee has applied to the eligible corporation to purchase employee shares of the eligible corporation in accordance with the employee share purchase agreement;
- (b) the eligible corporation has issued such employee shares in the name of the eligible employee and the shares are held in escrow by the administrator;
- (c) the eligible employee has fully paid for the employee shares; and
- (d) the employee shares are newly issued by the eligible corporation.

Idem

- (4) No grant shall be paid where,

- (a) the purchaser of any employee shares is a specified shareholder of the eligible corporation;
- (b) the purchase of any employee share entitles the holder thereof to claim a credit against or deduction from income or income tax under the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) the purchase of any employee share entitles the holder thereof to apply for a grant under the *Small Business Development Corporations Act*, 1988, c. 3, s. 11.

Grants to
eligible
employees

12.—(1) An eligible employee may make an application in the prescribed form for a grant and, subject to section 11 and this section, the Minister may pay a grant equal to the lesser of,

- (a) \$300; and
- (b) 15 per cent of the cost to the eligible employee of employee shares purchased by the eligible employee from the eligible corporation in the calendar year.

par la personne morale admissible d'actions de l'employé en faveur de l'employé;

- b) il était au service de la personne morale admissible durant les six mois qui ont précédé l'émission en sa faveur d'actions de l'employé aux termes de l'alinéa (3) b).

- (3) Il ne peut être versé aucune subvention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de
versement de
la subvention

- a) l'employé admissible a présenté à la personne morale admissible une demande d'achat d'actions de l'employé émises par la personne morale admissible conformément au contrat d'achat d'actions de l'employé;
- b) la personne morale admissible a émis au nom de l'employé admissible des actions de l'employé qui ont été déposées en main tierce auprès de l'administrateur;
- c) les actions de l'employé ont été entièrement libérées par l'employé admissible;
- d) les actions de l'employé font partie d'une nouvelle émission de la personne morale admissible.

- (4) Il ne peut être versé aucune subvention dans les cas suivants :

Idem

- a) l'acheteur d'actions de l'employé est un actionnaire désigné de la personne morale admissible;
- b) l'achat d'actions de l'employé donne droit à leur détenteur de demander, soit un crédit porté au revenu ou à l'impôt sur le revenu, soit une déduction du revenu ou de l'impôt sur le revenu, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) l'achat d'actions de l'employé donne droit à leur détenteur de présenter une demande de subvention en vertu de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*, 1988, chap. 3, art. 11.

12 (1) L'employé admissible peut présenter une demande de subvention selon la formule prescrite. Sous réserve de l'article 11 et du présent article, le ministre peut verser une subvention égale au moins élevé des montants suivants :

Subventions
aux employés
admissibles

- a) 300 \$;
- b) 15 pour cent du coût payé par l'employé admissible à l'égard de l'achat par ce dernier, au cours de l'année civile, d'actions de l'employé émises par la personne morale admissible.

Time of application	(2) No grant shall be paid under subsection (1) unless application therefor is received by the Minister within three years of the date of issue of the employee shares.	(2) Il ne peut être versé de subvention en vertu du paragraphe (1), si le ministre reçoit la demande plus de trois ans après la date d'émission des actions de l'employé.	Délai de présentation de la demande
Material to accompany application	(3) An application under subsection (1) shall be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (a) an investment confirmation certificate in the prescribed form signed by the secretary and one other authorized signing officer of the eligible corporation that issued the employee shares in respect of which an application for a grant is being made; and (b) any additional prescribed material. 	(3) La demande visée au paragraphe (1) est accompagnée : <ul style="list-style-type: none"> a) d'un certificat de confirmation de placement selon la formule prescrite signée par le secrétaire et un autre fondé de signature de la personne morale admissible qui a émis les actions de l'employé qui font l'objet de la demande de subvention; b) des documents supplémentaires prescrits. 	Documents qui accompagnent la demande
Calculation of cost where shares previously held disposed of, etc.	(4) Where an applicant for a grant under subsection (1) has previously held and disposed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) common shares of the eligible corporation within six months prior to the purchase of the employee shares from the eligible corporation; or (b) employee shares of the eligible corporation with respect to which a grant was paid under this Act which has not been repaid under subsection 15 (1), the cost to the applicant of the employee shares for the purposes of clause (1) (b) shall be deemed to be the amount by which the cost of the employee shares determined without reference to this subsection exceeds the aggregate of the net proceeds of disposition received or receivable by the applicant on the disposition of all shares referred to in clause (a) or (b). 1988, c. 3, s. 12.	(4) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le coût payé à l'égard des actions de l'employé par l'auteur de la demande de subvention visée au paragraphe (1) qui a préalablement détenu et aliéné : <ul style="list-style-type: none"> a) des actions ordinaires de la personne morale admissible dans les six mois qui ont précédé l'achat d'actions de l'employé auprès de la personne morale admissible; b) des actions de l'employé de la personne morale admissible à l'égard desquelles une subvention a été versée en vertu de la présente loi et n'a pas été remboursée en vertu du paragraphe 15 (1), est réputé le montant de l'excédent du coût des actions de l'employé fixé indépendamment du présent paragraphe, sur le total du produit d'aliénation qu'a reçu ou peut recevoir l'auteur de la demande lors de l'aliénation de toutes les actions visées à l'alinéa a) ou b). 1988, chap. 3, art. 12.	Calcul du coût des actions en cas d'aliénation préalable
Grants to eligible corporations	13. —(1) An eligible corporation may make an application to the Minister for a grant and the Minister may pay to the corporation a grant equal to the lesser of, <ul style="list-style-type: none"> (a) \$10,000; and (b) one-third of the outlays and expenses as prescribed incurred by the eligible corporation to establish an employee share ownership plan. 	13 (1) La personne morale admissible peut présenter au ministre une demande de subvention que celui-ci peut accorder selon le moins élevé des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) 10 000 \$; b) un tiers du montant des dépenses et frais prescrits engagés par la personne morale admissible afin d'instaurer un régime d'actionnariat des employés. 	Subventions à la personne morale admissible
Time of application	(2) No grant shall be paid under subsection (1) unless application therefor is made within one year of the date of issue of the corporation of the certificate of eligibility under subsection 7 (1).	(2) Il ne peut être versé de subvention en vertu du paragraphe (1) si la demande est présentée plus d'un an après la date de délivrance à la personne morale admissible du certificat d'admissibilité visé au paragraphe 7 (1).	Délai de présentation de la demande
One grant only	(3) Where the Minister has made a grant under subsection (1), no further applications may be made by the eligible corporation under this section. 1988, c. 3, s. 13.	(3) Aucune nouvelle demande de subvention ne peut être présentée par la personne morale admissible en vertu du présent article si le ministre a accordé une subvention aux termes du paragraphe (1). 1988, chap. 3, art. 13.	Une seule subvention

Grants to
employee
groups

14.—(1) An employee group may make an application to the Minister for a grant and the Minister may pay to the employee group a grant equal to the lesser of,

- (a) \$5,000; and
- (b) one-half of the outlays and expenses as prescribed incurred in advising employees in the negotiation, evaluation and implementation of an employee share ownership plan.

Time of
application

(2) No grant shall be paid under subsection (1) unless application therefor is made within one year of the date of issuance of the certificate of eligibility to the eligible corporation under subsection 7 (1).

One grant
only

(3) Where the Minister has made a grant under subsection (1), no further applications may be made by the employee group under this section. 1988, c. 3, s. 14.

Repayment
of grant
when shares
disposed of

15.—(1) Subject to section 17 and other than in the case of an involuntary disposition prescribed, an eligible employee who disposes of employee shares in respect of which a grant was paid under section 12 within two years from the date of purchase of the employee shares shall repay to the Minister the lesser of,

- (a) an amount equal to the grant paid in respect of those employee shares to such eligible employee; and
- (b) the amount determined by the prescribed formula.

Amounts
paid to
Treasurer

(2) All amounts payable to the Minister under subsection (1) shall be retained by the administrator from the proceeds of sale of the employee shares and shall be remitted to the Treasurer of Ontario at the time and in the manner prescribed. 1988, c. 3, s. 15.

Repayment
of grants to
which not
entitled

16.—(1) Subject to section 17, where a person receives or obtains a grant under this Act to which that person was not entitled or receives or obtains the payment of any amount in excess of the amount of grant to which that person was entitled, the amount of the grant or excess payment, as the case may be, shall be deemed to be a debt due to the Crown and shall be paid forthwith by the person to the Minister.

Demand for
repayment

(2) Where the Minister determines that any amount is repayable under subsection (1), the Minister shall, when requesting repayment thereof, serve on the person a demand for repayment together with the reasons therefor.

Recovery

(3) Where a person liable to make a payment under subsection (1) fails to make the payment to the Minister, the amount of the

14 (1) Un groupe d'employés peut présenter au ministre une demande de subvention que celui-ci peut accorder selon le moins élevé des montants suivants :

- a) 5 000 \$;
- b) la moitié du montant des dépenses et des frais prescrits engagés à titre consultatif relativement à la négociation, à l'évaluation ou à la mise en oeuvre d'un régime d'actionnariat des employés.

(2) Il ne peut être versé de subvention en vertu du paragraphe (1) si la demande est présentée plus d'un an après la délivrance à la personne morale admissible du certificat d'admissibilité visé au paragraphe 7 (1).

(3) Une nouvelle demande de subvention ne peut être présentée par le groupe d'employés en vertu du présent article si le ministre a accordé une subvention aux termes du paragraphe (1). 1988, chap. 3, art. 14.

15 (1) Sous réserve de l'article 17 et sauf dans le cas d'une aliénation forcée prescrite, l'employé admissible qui aliène, dans les deux ans suivant leur achat, des actions de l'employé à l'égard desquelles une subvention a été versée en vertu de l'article 12, rembourse au ministre le moins élevé des montants suivants :

- a) un montant égal à celui de la subvention versée à l'employé admissible à l'égard des actions de l'employé;
- b) le montant déterminé selon le mode prescrit.

(2) Les sommes payables au ministre en vertu du paragraphe (1) sont prélevées par l'administrateur sur le produit de la vente des actions de l'employé et sont remises au trésorier de l'Ontario aux moments et selon le mode prescrits. 1988, chap. 3, art. 15.

16 (1) Sous réserve de l'article 17, est réputée une créance de la Couronne, soit le montant de la subvention visée par la présente loi, soit l'excédent de subvention, selon le cas, que reçoit ou obtient la personne qui n'y avait pas droit. Cette personne doit sans délai en faire le versement au ministre.

(2) Le ministre qui décide qu'un montant est remboursable en vertu du paragraphe (1), signifie à la personne, au moment où il exige le remboursement, une demande motivée de remboursement.

(3) Le ministre peut, en tout temps, recouvrer au moyen d'une instance qu'il introduit devant un tribunal compétent, le

Subventions à
des groupes
d'employés

Délai de
présentation
de la
demande

Une seule
subvention

Rembourse-
ment des sub-
ventions à
l'aliénation

Sommes d'ar-
gent versées
au trésorier

Rembourse-
ment des sub-
ventions
reçues sans
droit

Demande de
rembourse-
ment

Recouvre-
ment

debt may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced by the Minister at any time.

(4) Despite subsection (1), if owing to special circumstances it is deemed inequitable to demand the whole amount due under this section, the Minister may accept such lesser amount as he or she considers proper. 1988, c. 3, s. 16.

Acceptance
of lesser
amount

Notice of
proposal by
Minister

17.—(1) Where the Minister proposes,

- (a) to refuse to certify an employee group under subsection 4 (4);
- (b) to refuse to register an employee share ownership plan under subsection 7 (1);
- (c) to vary or reject an amendment under subsection 8 (2);
- (d) to revoke registration under section 10;
- (e) to refuse to make a grant under subsection 12 (1), 13 (1) or 14 (1); or
- (f) to require repayment under subsection 15 (1),

the Minister shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant, registrant, corporation, employee group, eligible employee or other person, as the case may be.

Deemed
refusal of
registration

(2) If the Minister fails to register the employee share ownership plan of a corporation under section 7 within six months of application therefor under subsection 5 (1), the Minister shall be deemed to have refused to register the employee share ownership plan for the purposes of clause (1) (b).

Notice of
objection

(3) Where a person objects to a proposal under subsection (1) or a demand for repayment under subsection 16 (2) that is served on that person, the person may, within sixty days from the day of mailing of the proposal or demand or from the date upon which the Minister has been deemed to have refused registration under subsection (2), serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reason for the objection and all relevant facts.

Service of
notice

(4) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister, but the Minister may accept a notice of objection that was not served in the manner required.

Where no
notice served

(5) Where no notice is served under subsection (4), the Minister may proceed to carry out the proposal under subsection (1) or recover the debt stated in the demand under subsection 16 (2).

montant de la dette que doit la personne qui fait défaut de lui remettre le montant exigé en vertu du paragraphe (1).

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut accepter le montant moins élevé qu'il estime approprié, si, en raison de circonstances particulières, il s'avère injuste d'exiger la totalité de la somme due en vertu du présent article. 1988, chap. 3, art. 16.

Acceptation
d'un montant
moins élevé

17 (1) Le ministre signifie à l'auteur de la demande, à la personne inscrite, à la personne morale, au groupe d'employés, à l'employé admissible ou à une autre personne, selon le cas, un avis écrit et motivé indiquant qu'il se propose de prendre l'une quelconque des mesures suivantes :

Avis de l'in-
tention du
ministre

- a) refuser l'agrément d'un groupe d'employés visé au paragraphe 4 (4);
- b) refuser l'inscription à un régime d'actionnariat des employés visé au paragraphe 7 (1);
- c) modifier ou rejeter une modification en vertu du paragraphe 8 (2);
- d) radier l'inscription en vertu de l'article 10;
- e) refuser la subvention visée au paragraphe 12 (1), 13 (1) ou 14 (1);
- f) exiger le remboursement visé au paragraphe 15 (1).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le ministre est réputé avoir refusé l'inscription du régime d'actionnariat des employés d'une personne morale s'il fait défaut d'inscrire ce régime en vertu de l'article 7, dans les six mois qui suivent la demande à cet effet présentée en vertu du paragraphe 5 (1).

Refus d'ins-
cription
réputé

(3) La personne qui s'oppose à la proposition visée au paragraphe (1) ou à la demande de remboursement visée au paragraphe 16 (2) dont elle a reçu signification peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de la proposition, de la demande, ou de la date à laquelle le ministre est réputé avoir refusé l'inscription aux termes du paragraphe (2), signifier au ministre un avis d'opposition selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition de même que les faits pertinents.

Avis d'oppo-
sition

(4) La signification de l'avis d'opposition visé au présent article a lieu par courrier recommandé à l'intention du ministre. Ce dernier peut toutefois accepter l'avis d'opposition dont la signification n'a pas été faite de la manière prévue.

Signification
de l'avis

(5) En l'absence de signification de l'avis visé au paragraphe (4), le ministre peut, soit mettre à exécution la proposition visée au paragraphe (1), soit recouvrer la dette indi-

Absence de
signification
de l'avis

Reconsideration by Minister

(6) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall forthwith reconsider the proposal or demand and may confirm, vary or abandon such proposal or demand, and the Minister shall thereupon notify the person making the objection of such action by registered mail.

Where no appeal

(7) A decision of the Minister under subsection (6) is final and is not subject to appeal except where the decision involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law.

Surrender of certificate of eligibility

(8) Where no notice was served under subsection (4) or where the Minister's proposal was confirmed under subsection (6), subject to section 18, the eligible corporation shall surrender the certificate of eligibility issued to it under subsection 7 (1). 1988, c. 3, s. 17.

Application to judge where facts undisputed

18. In any dispute over a decision or action of the Minister under subsection 17 (6), the Minister may, where the dispute involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute, or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the disputing party as to the undisputed facts and thereafter apply to a judge of the Ontario Court (General Division) to have the issue in dispute determined and, if the Minister does not make the application within six weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined. 1988, c. 3, s. 18, *revised*.

Communication of information

19.—(1) Except as provided in subsection (2), no person employed in the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Exception

(2) Despite anything in this Act, the Minister may permit information or a copy of any book, record, writing, return or other document obtained by the Minister or on his

quée dans la demande visée au paragraphe 16 (2).

(6) Le ministre, sur réception de l'avis d'opposition, examine de nouveau et sans délai la proposition ou la demande. Il peut la confirmer, la modifier ou y renoncer; il en avise alors par courrier recommandé la personne qui est l'auteur de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre

(7) La décision du ministre aux termes du paragraphe (6) est définitive et n'est pas susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit uniquement.

Absence d'appel

(8) En l'absence de la signification prévue au paragraphe (4) ou, sous réserve de l'article 18, dans le cas de la confirmation de la proposition du ministre en vertu du paragraphe (6), la personne morale admissible renonce au certificat d'admissibilité qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 7 (1). 1988, chap. 3, art. 17.

Renonciation au certificat d'admissibilité

18 Le ministre peut, dans le cas d'un différend relié à une décision ou à une mesure prise par le ministre en vertu du paragraphe 17 (6) portant sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou uniquement sur une question de droit et non de fait ou sur la conclusion à tirer de faits non contestés, consigner par écrit les faits sur lesquels lui-même et la partie opposée s'entendent. Il peut alors, par voie de requête, s'adresser à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'obtenir que ce dernier statue sur la question qui fait l'objet du différend. À défaut par le ministre de présenter la requête dans les six semaines suivant la date à laquelle est intervenu l'accord écrit sur les faits non contestés, la partie opposée peut, par voie de requête, s'adresser au tribunal afin d'obtenir que ce dernier statue sur la question. 1988, chap. 3, art. 18, *révisé*.

Requête au juge si les faits ne sont pas contestés

19 (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), nulle personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

Divulgence de renseignements

- a) sciemment divulguer ou permettre que soient divulgués à quiconque les renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte, pour l'application de la présente loi;
- b) sciemment permettre à quiconque de faire l'inspection ou d'avoir accès à un livre, dossier, écrit, à une déclaration ou à un autre document obtenu par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut autoriser la divulgation ou la remise de renseignements ou de la copie d'un livre, d'un dossier, d'un écrit, d'une déclaration ou d'un autre docu-

Exception

or her behalf for the purposes of this Act to be given to,

- (a) any official or authorized person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of this Act;
- (b) the Minister of National Revenue of the Government of Canada or any official or employee employed under that Minister;
- (c) the Treasurer of Ontario and the Minister of Industry, Trade and Technology of the Government of Ontario and any official or employee employed under the Treasurer or Minister; or
- (d) the Ontario Securities Commission or any official employed by the Commission. 1988, c. 3, s. 19.

Records

20.—(1) Every eligible corporation, administrator and employee group under this Act shall keep such records as may be prescribed by the Minister at its permanent establishment in Ontario, as defined in the *Corporations Tax Act*, or place of business in Ontario, as the case may be, or at such other place of business as is designated by the Minister, in the form and containing such information as will enable the Minister to determine that this Act and the regulations have been complied with.

Idem

(2) Where an eligible corporation, administrator or employee group has failed to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may require the eligible corporation, administrator or employee group to keep such records as may be so required.

Retention of records

(3) Every eligible corporation, administrator or employee group required by this section to keep records shall, until permission for their disposal is given by the Minister, retain every such record and every account or voucher necessary to verify the information in any such record. 1988, c. 3, s. 20.

Investigations

21.—(1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or records are or should be kept pursuant to this Act, and,

ment obtenu par lui ou pour son compte, pour l'application de la présente loi, à l'intention, selon le cas :

- a) d'un fonctionnaire ou d'une personne autorisée employé par le gouvernement de l'Ontario pour l'application et l'exécution de la présente loi;
- b) du ministre du Revenu national du gouvernement du Canada ou d'un fonctionnaire ou de l'employé qui est à son service;
- c) du trésorier de l'Ontario et du ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie du gouvernement de l'Ontario de même que du fonctionnaire ou de l'employé qui sont à leur service;
- d) de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou du fonctionnaire au service de celle-ci. 1988, chap. 3, art. 19.

Registres

20 (1) La personne morale admissible, l'administrateur, de même que le groupe d'employés visés par la présente loi, conservent dans leur établissement permanent en Ontario, au sens de la *Loi sur l'imposition des corporations* ou à leur bureau d'affaires en Ontario, selon le cas, ou à tout autre bureau d'affaires désigné par le ministre, les dossiers que prescrit ce dernier. Les dossiers sont tenus selon la forme et comportent les renseignements qui permettent au ministre d'établir la conformité à la présente loi et aux règlements.

Idem

(2) Le ministre peut exiger de la personne morale admissible, de l'administrateur ou du groupe d'employés qu'ils remédient à leur défaut de tenir les dossiers pertinents dont la tenue est exigée en application de la présente loi.

Conservation des registres

(3) La personne morale admissible, l'administrateur ou le groupe d'employés conservent, jusqu'à ce que le ministre leur accorde la permission d'en disposer, les dossiers qu'ils doivent tenir en vertu du présent article ainsi que les comptes et les pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements que les dossiers comportent. 1988, chap. 3, art. 20.

Enquêtes

21 (1) Aux fins de l'exécution et de l'application de la présente loi, la personne autorisée à cette fin par le ministre peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux ou dans l'établissement où un commerce est exploité, où des biens sont conservés, où se poursuivent des activités reliées à un commerce et où des dossiers sont ou devraient être tenus conformément à la présente loi. Cette personne peut aussi :

(a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records or to the amount of any grant paid or payable under this Act;

(b) examine any property, process or matter an examination of which may, in his or her opinion, assist such person in determining the accuracy of any application required by this Act or in ascertaining the information that is or should be in the books and records or in such application, or the amount of any grant paid or payable under this Act; and

(c) require any person on the premises to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if so required, in writing, on oath or statutory declaration and, for that purpose, require such person to attend at the premises or place with him or her.

Information

(2) The Minister may, for any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any eligible corporation or from the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof, or from any other person,

(a) any information or additional information or a return under section 9 or other return required by the regulations; or

(b) production, or production on oath or affirmation, of books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents,

within such reasonable time as is stipulated therein.

Idem

(3) The Minister may, by registered letter or a demand served personally, require the production, under oath or otherwise, by any person, partnership, syndicate, trust or corporation, or by any agent or officer thereof, of any letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, books or other documents in the possession or in the control of

a) vérifier ou examiner des livres, des dossiers, des comptes, des pièces justificatives, des lettres, des télégrammes ou d'autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à des renseignements qui sont ou devraient être consignés dans les livres ou les dossiers, ou au montant de la subvention versée ou payable en vertu de la présente loi;

b) faire l'examen de tout bien, procédé ou question dont l'examen peut, à son avis, l'aider à déterminer l'exactitude d'une demande dont la présente loi exige la présentation, à vérifier les renseignements consignés ou qui devraient être consignés dans les livres, les dossiers ou la demande, ou le montant de la subvention versée ou payable en application de la présente loi;

c) exiger d'une personne qui se trouve dans les locaux qu'elle lui apporte toute l'aide raisonnable dont elle a besoin pour la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions qui y sont reliées, soit de vive voix, soit par écrit, si cela est nécessaire, sous serment ou au moyen d'une déclaration solennelle. Elle peut exiger à cette fin que la personne soit présente avec elle dans les locaux ou l'établissement.

(2) Le ministre peut, aux fins de l'application et de l'exécution de la présente loi, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne et dans le délai raisonnable qui y est précisé, exiger de quiconque, notamment de la personne morale admissible, du président, du directeur, du secrétaire, d'un membre du conseil d'administration, du mandataire ou du représentant de la personne morale admissible :

Renseignements

a) soit des renseignements, des renseignements supplémentaires ou la déclaration visée à l'article 9, soit une autre déclaration qu'exigent les règlements;

b) soit la production ou la production sous serment ou sous affirmation solennelle, de livres, de lettres, de comptes, de factures, de relevés, d'états financiers ou d'autres documents.

(3) Le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger d'une personne, d'une société en nom collectif, d'un syndicat, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou de leurs mandataires ou dirigeants, la production sous serment de lettres, de comptes, de factures, de relevés, d'états financiers, de

Idem

such person, partnership, syndicate, trust or corporation, or of any agent or officer thereof, for the purpose of determining eligibility or possible eligibility for a grant under this Act, and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand.

livres ou d'autres documents qu'ils ont en leur possession ou dont ils ont la garde, aux fins d'établir l'admissibilité ou l'admissibilité possible à une subvention en vertu de la présente loi. La production de ces documents s'effectue dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande.

Copies

(4) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister or by a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had had it been proven in the ordinary way.

(4) Le fonctionnaire du ministère du Revenu ou la personne qui a, en vertu du présent article, fait l'examen de livres, de registres ou d'autres documents ou à qui ces documents ont été présentés, peut en tirer ou en faire tirer des copies. Le document qui se présente comme étant une copie certifiée être faite conformément au présent article par le ministre ou la personne que ce dernier autorise à cette fin est admissible en preuve et a la même force probante que l'original si la preuve de celui-ci avait été faite selon les règles établies.

Copies

Compliance

(5) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he or she is authorized by this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, despite any other law to the contrary, every person shall, unless he or she is unable to do so, do everything he or she is required by this section to do.

(5) Nulle personne ne doit gêner, importuner une personne ni lui faire obstacle dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de le faire. Malgré toute loi à l'effet contraire, une personne fait, sauf empêchement, tout ce qu'il lui est enjoint de faire aux termes du présent article.

Conformité

Administration of oaths

(6) Any officer or employee of the Ministry of Revenue who is authorized by the Minister may administer oaths and take or receive affidavits, declarations and affirmations for the purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so authorized has, in respect of any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits. 1988, c. 3, s. 21.

(6) Le fonctionnaire ou l'employé du ministère du Revenu autorisé par le ministre, peut faire prêter serment de même que recevoir des affidavits, déclarations et affirmations solennelles reliées ou connexes à l'application ou à l'exécution de la présente loi. La personne ainsi autorisée possède, à cet égard, les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits. 1988, chap. 3, art. 21.

Prestation de serments

Offences

22.—(1) Every person who fails to deliver a return or report as and when required by this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any other penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of not less than \$50 for each day during which the default continues.

22 (1) En outre de toute peine prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ pour chaque jour que dure l'infraction, la personne qui ne produit pas de déclaration ni de rapport de la manière et aux moments prévus par la présente loi et les règlements.

Infractions

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes section 20 or 21 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default continues. 1988, c. 3, s. 22.

(2) En outre de toute autre peine prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour que dure l'infraction, la personne qui enfreint l'article 20 ou 21 ou qui ne s'y conforme pas. 1988, chap. 3, art. 22.

Idem

Officers, etc., of corporations

23. Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment pro-

23 Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé l'infraction, y a donné son assentiment ou son consentement ou y a participé, est partie à l'infraction et, sur déclaration de

Dirigeants de personnes morales

vided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1988, c. 3, s. 23.

Offences

24.—(1) Every person who,

- (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Act or the regulations;
- (b) knowingly failed to disclose any information that is required to be disclosed and by reason thereof obtained the payment of a grant under this Act to which he or she was not entitled or to which the person on whose behalf he or she was acting was not entitled;
- (c) made, or assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries, or omitted, or assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular, in records required to be maintained under this Act;
- (d) knowingly converted to his or her own use a payment of a grant under this Act to which he or she was not entitled; or
- (e) conspires with any person to commit an offence described in clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. 1988, c. 3, s. 24 (1); 1989, c. 72, s. 76.

Exception

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if he or she did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of due diligence could not have known that the statement was false or misleading. 1988, c. 3, s. 24 (2).

Limitation

25. Proceedings in respect of an offence against this Act may be commenced not later than six years after the time the subject-matter of the proceedings arose. 1988, c. 3, s. 25.

Regulations:
by Lieutenant
Governor in
Council

26.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing or requiring the Deputy Minister or any other officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act or the regulations;

culpabilité, est passible de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou condamnée. 1988, chap. 3, art. 23.

Infractions

24 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ la personne qui, selon le cas :

- a) fait une déclaration fausse ou mensongère, y participe, y consent ou y donne son assentiment dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produits ou faits conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) fait sciemment défaut de divulguer un renseignement dont la divulgation est requise et obtient ainsi le versement d'une subvention en vertu de la présente loi à laquelle la personne ou la personne pour le compte de laquelle elle agit n'a pas droit;
- c) porte dans les registres dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi, des inscriptions fausses ou mensongères, y consent, y donne son assentiment ou omet d'y inscrire des renseignements importants ou consent ou donne son assentiment à cette omission;
- d) affecte sciemment à son propre usage le montant de la subvention versée en vertu de la présente loi et à laquelle elle n'avait pas droit;
- e) complotte avec une autre personne en vue de commettre une infraction visée aux alinéas a) à d). 1988, chap. 3, par. 24 (1); 1989, chap. 72, art. 76.

(2) Nulle personne n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) si elle ignorait et ne pouvait savoir, en faisant preuve de diligence raisonnable, que la déclaration constituait une déclaration fausse ou mensongère. 1988, chap. 3, par. 24 (2).

Exceptions

25 Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction à la présente loi plus de six ans après la naissance de la cause d'action. 1988, chap. 3, art. 25.

Prescription

26 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le sous-ministre ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer les pouvoirs et fonctions du ministre prévus par la présente loi ou les règlements ou exiger qu'ils les exercent;

Règlements :
pris par le
lieutenant-
gouverneur
en conseil

- (b) prescribing additional terms and conditions to be included in an employee share purchase agreement and an escrow agreement;
 - (c) prescribing any amount that is greater or lesser than the amount set out in clause 3 (1) (c) or 10 (a);
 - (d) providing for the forwarding of draft agreements and other materials to the Minister under subsection 4 (1);
 - (e) prescribing additional material to be included in an application under sections 5 and 12;
 - (f) providing for the annual filing of a return by an administrator;
 - (g) prescribing the outlays and expenses referred to in clauses 13 (1) (b) and 14 (1) (b);
 - (h) prescribing the circumstances or situations of involuntary dispositions in which an eligible employee will not be required to repay a grant made under section 12 for the purposes of subsection 15 (1);
 - (i) prescribing the time and manner of the remitting of amounts withheld by an administrator under subsection 15 (2);
 - (j) prescribing the formula to be used in determining the amount of any repayment under clause 15 (1) (b), in lieu of the amount of the repayment referred to in clause 15 (1) (a);
 - (k) defining any word or expression in this Act or the regulations that has not already been expressly defined herein;
 - (l) providing for the payment of interest on any amount repayable under subsection 15 (1).
- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing any form, return or statement to be made under this Act or the regulations or that, in the Minister's opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form, return or statement shall be completed and what information it shall contain;
 - (b) prescribing, defining or determining anything the Minister is permitted or required by this Act to prescribe, define or determine;
 - (c) prescribing for the purposes of this Act and the regulations the records to be maintained by an eligible corporation, an administrator or an eligible group.
- b) prescrire les conditions supplémentaires que doivent comporter le contrat d'achat d'actions de l'employé et le contrat d'entiercement;
 - c) prescrire un montant supérieur ou inférieur à celui visé à l'alinéa 3 (1) c) ou 10 a);
 - d) prévoir l'envoi au ministre en vertu du paragraphe 4 (1) de projets de contrats et d'autres documents;
 - e) prescrire les documents supplémentaires que doivent comporter les demandes visées aux articles 5 et 12;
 - f) prévoir le dépôt annuel d'une déclaration de l'administrateur;
 - g) prescrire les dépenses et frais visés aux alinéas 13 (1) b) et 14 (1) b);
 - h) prescrire les cas ou les situations d'aliénations forcées où l'employé admissible n'est pas tenu, pour l'application du paragraphe 15 (1), de rembourser la subvention versée en vertu de l'article 12;
 - i) prescrire les moments et le mode de la remise des sommes retenues par l'administrateur en vertu du paragraphe 15 (2);
 - j) prescrire la formule devant être utilisée afin que soit déterminé le montant du remboursement visé à l'alinéa 15 (1) b) au lieu du montant visé à l'alinéa 15 (1) a);
 - k) définir les mots ou expressions employés dans la présente loi ou les règlements qui n'y font pas l'objet d'une définition expresse;
 - l) prévoir le paiement d'intérêts sur les sommes remboursables en vertu du paragraphe 15 (1).
- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les formules, les déclarations ou les états exigés par la présente loi et les règlements ou ceux qui, à son avis, faciliteront l'application de la présente loi, et prescrire la manière et les personnes tenues de les remplir et les renseignements qui doivent y figurer;
 - b) prescrire, définir ou déterminer ce qu'il a le droit ou l'obligation de prescrire, définir ou déterminer;
 - c) prescrire pour l'application de la présente loi et des règlements, les dossiers que doivent tenir la personne morale admissible, l'administrateur ou le groupe admissible.

by Minister

par le
ministre

may be
retroactive

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. 1988, c. 3, s. 26.

(3) Un règlement, si ses dispositions le prévoient, entre en vigueur à compter d'une période antérieure à son dépôt. 1988, chap. 3, art. 26. rétroactivité

Review

27.—(1) In the fifth year after the 1st day of January, 1988, the incentive program established by this Act shall be referred to a Standing Committee of the Legislative Assembly.

27 (1) Au cours de la cinquième année qui suit le 1^{er} janvier 1988, le programme d'encouragement établi en vertu de la présente loi sera renvoyé à un comité permanent de l'Assemblée législative. Réexamen

Purpose

(2) The Standing Committee shall review the incentive program established by this Act to assess the effectiveness of the incentive program in achieving program objectives.

(2) Le comité permanent réexamine le programme d'encouragement établi en vertu de la présente loi afin de déterminer dans quelle mesure le programme d'encouragement a atteint ses objectifs. Objet

Report

(3) The Standing Committee shall report its findings to the Legislative Assembly and shall make a recommendation as to whether this Act should be continued unchanged, be amended or be repealed. 1988, c. 3, s. 27.

(3) Le comité permanent fait part de ses conclusions à l'Assemblée législative et recommande si la présente loi doit être laissée telle quelle, modifiée ou abrogée. 1988, chap. 3, art. 27. Rapport

CHAPTER E.11

Employer Health Tax Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“assessment” includes reassessment; (“cotisation”)

“employee” means,

- (a) an individual employed by and in the service of an employer,
- (b) an individual who holds office from an employer and receives remuneration in respect of the performance of the duties of the office,
- (c) with reference to reporting for work at a permanent establishment of an employer in Ontario, an employee of the employer from whose remuneration the employer is required to deduct, withhold and remit an amount under the *Income Tax Act* on account of the tax payable by the employee under that Act or would be required to so deduct, withhold and remit if the employee's remuneration were greater; (“employee”)

“employer” means a person or a government, including the government of a province, a territory or Canada, who pays remuneration to an employee; (“employer”)

“inspector” means a person authorized by the Minister as an inspector under this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means Minister of Revenue; (“ministre”)

“Ministry” means Ministry of Revenue; (“ministère”)

“place of business” means a place where an undertaking or activity, including a function of government, is carried on, whether or not carried on for gain or profit; (“établissement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

CHAPITRE E.11

Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cotisation» S'entend en outre d'une nouvelle cotisation. («assessment»)

«employé» S'entend :

- a) d'un particulier à l'emploi et au service d'un employeur,
- b) d'un particulier qui exerce des fonctions qui lui ont été attribuées par un employeur et qui reçoit une rémunération pour l'exercice de ces fonctions,
- c) d'un employé qui se présente au travail à l'établissement permanent d'un employeur en Ontario, lequel doit déduire, retenir et verser aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* un montant de la rémunération de l'employé au titre de l'impôt payable par l'employé aux termes de cette loi ou devrait déduire, retenir et verser un tel montant si la rémunération de l'employé était plus élevée. («employee»)

«employeur» Personne ou gouvernement, y compris le gouvernement d'une province, d'un territoire ou du Canada, qui verse une rémunération à un employé. («employer»)

«établissement» Endroit où s'exerce une entreprise ou activité, y compris une fonction gouvernementale, que ce soit ou non pour en retirer un gain ou un profit. («place of business»)

«inspecteur» Personne que le ministre autorise à titre d'inspecteur en vertu de la présente loi. («inspector»)

«ministère» Le ministère du Revenu. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«petit employeur» S'entend :

- a) relativement à 1990, de l'employeur qui verse une rémunération totale en Ontario d'au plus 400 000 \$ en 1990,

“quarter”, in respect of an instalment of tax under this Act, refers to a period of three consecutive months; (“trimestre”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“remuneration” includes all payments, benefits and allowances received or deemed to be received by an individual that, by reason of section 5, 6 or 7 of the *Income Tax Act* (Canada), are required to be included in the income of the individual for the purposes of that Act and, without limiting the generality of the foregoing, includes salaries and wages, bonuses, taxable allowances and commissions and other similar amounts fixed by reference to the volume of sales made or contracts negotiated, but does not include a pension, annuity or superannuation benefit paid by an employer to a former employee after retirement of the employee; (“rémunération”)

“small employer” means,

- (a) in respect of 1990, an employer who pays total Ontario remuneration for 1990 that does not exceed \$400,000, and
- (b) in respect of any other year, an employer who pays total Ontario remuneration for the year that does not exceed the prescribed amount for the year; (“petit employeur”)

“total Ontario remuneration”, in respect of an employer, means the total remuneration paid,

- (a) to or on behalf of all of the employees of the employer who report for work at a permanent establishment of the employer in Ontario, and
- (b) to or on behalf of all of the employees of the employer who are not required to report for work at a permanent establishment of the employer but whose remuneration is paid from or through a permanent establishment of the employer in Ontario; (“rémunération totale en Ontario”)

“Treasurer” means Treasurer of Ontario. (“trésorier”)

Permanent
establishment

(2) In this Act, “permanent establishment” includes any fixed place of business, including an agency, a branch, a factory, a farm, a gas well, a mine, an office, an oil well, timberland, a warehouse and a workshop and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) a corporation has a permanent establishment in the place designated in its

b) relativement à une autre année, de l'employeur qui verse une rémunération totale en Ontario pour l'année qui ne dépasse pas le montant prescrit pour cette année. («small employer»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» S'entend notamment de tous les paiements, avantages et allocations qui sont reçus ou réputés reçus par un particulier et qui, en raison de l'article 5, 6 ou 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), doivent être inclus dans le revenu du particulier pour l'application de cette loi et s'entend, notamment, des traitements, salaires, primes, allocations imposables, commissions et autres montants semblables fixés en fonction du volume des ventes effectuées ou des contrats négociés. Sont toutefois exclues les pensions, rentes ou prestations de retraite versées par un employeur à un ancien employé après que l'employé a pris sa retraite. («remuneration»)

«rémunération totale en Ontario» À l'égard d'un employeur, s'entend de la rémunération totale versée :

- a) à tous les employés de l'employeur, ou en leur nom, qui se présentent au travail à un établissement permanent de l'employeur en Ontario,
- b) à tous les employés de l'employeur, ou en leur nom, qui ne sont pas tenus de se présenter au travail à un établissement permanent de l'employeur mais dont la rémunération est versée à partir ou par l'intermédiaire d'un établissement permanent de l'employeur en Ontario. («total Ontario remuneration»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario. («Treasurer»)

«trimestre» À l'égard d'un acompte provisionnel d'impôt aux termes de la présente loi, s'entend d'une période de trois mois consécutifs. («quarter»)

(2) Dans la présente loi, l'expression «établissement permanent» s'entend notamment des établissements fixes, y compris une agence, une succursale, une usine, une ferme, un puits de gaz, une mine, un bureau, un puits de pétrole, une terre à bois, un entrepôt, un atelier et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

Établissement
permanent

- a) une personne morale a un établissement permanent à l'endroit désigné

charter or by-laws as being its head or registered office;

- (b) a person shall be deemed to have a permanent establishment in a jurisdiction in which the person carries on business through an employee or an agent either of whom has general authority to contract for the person;
- (c) a person shall be deemed to have a permanent establishment in a jurisdiction in which an employee or agent of the person has a stock of merchandise owned by the person from which the employee or agent fills orders received by the employee or agent;
- (d) land or premises owned or leased by an employer is a permanent establishment of the employer;
- (e) an employer shall be deemed to have a permanent establishment in the place where and at the time when the employer uses substantial machinery or equipment;
- (f) an insurance corporation has a permanent establishment in each jurisdiction in which the corporation is registered or licensed to do business;
- (g) an employer, who does not otherwise carry on business in Canada in a year, has a permanent establishment at any place where the employer produces, grows, mines, creates, manufactures, fabricates, improves, packs, preserves, processes or constructs, in whole or in part, anything in Canada, whether or not the employer exports that thing without selling it prior to exportation; and
- (h) an employer who has no fixed place of business shall be deemed to have a permanent establishment in the principal place in which the employer conducts business and in each place from which the employer carries on or transacts a substantial portion of the business. 1989, c. 76, s. 1.

comme son siège social dans sa charte ou ses règlements administratifs;

- b) une personne est réputée avoir un établissement permanent dans un ressort où elle exploite une entreprise par l'intermédiaire d'un employé ou d'un mandataire, l'un et l'autre ayant l'autorité générale de passer des contrats pour la personne;
- c) une personne est réputée avoir un établissement permanent dans un ressort où un employé ou un mandataire de la personne a un stock de marchandises appartenant à la personne dont l'employé ou le mandataire remplit les commandes qu'il reçoit;
- d) un bien-fonds ou un local qui appartient à l'employeur ou qui est loué par celui-ci constitue un établissement permanent de l'employeur;
- e) un employeur est réputé avoir un établissement permanent à l'endroit et à la date où il utilise un outillage ou du matériel importants;
- f) une corporation d'assurance a un établissement permanent dans chaque ressort où elle est enregistrée ou détient un permis pour faire des affaires;
- g) un employeur, qui par ailleurs n'exploite pas d'entreprise au Canada dans l'année, a un établissement permanent à tout endroit où il produit, cultive, mine, crée, manufacture, fabrique, améliore, empaquette, conserve, traite ou construit, en totalité ou en partie, quoi que ce soit au Canada, qu'il l'ait ou non exporté sans le vendre avant l'exportation;
- h) un employeur qui n'a pas d'établissement fixe est réputé avoir un établissement permanent à l'endroit principal où il exploite son entreprise et à chaque endroit où il traite une partie importante de ses affaires. 1989, chap. 76, art. 1.

Tax

2.—(1) Every employer shall pay to the Crown in right of Ontario a tax calculated in accordance with this Act.

Calculation
of tax

(2) The amount of the tax payable by an employer for a year is an amount equal to the product of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year multiplied by,

- (a) where the total Ontario remuneration paid by the employer during the year

2 (1) L'employeur paie à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt calculé conformément à la présente loi.

Impôt

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année et multipliée par, selon le cas :

Calcul de
l'impôt

- a) si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'an-

does not exceed \$200,000, a rate of 0.98 per cent;

- (b) where the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds \$200,000 but does not exceed \$400,000, the rate set out in the Table opposite the range of remunerations which includes the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; or
- (c) where the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds \$400,000, a rate of 1.95 per cent.

TABLE

Total Ontario Remuneration	Rate
More than \$200,000 to and including \$230,000	1.101 per cent
More than \$230,000 to and including \$260,000	1.223 per cent
More than \$260,000 to and including \$290,000	1.344 per cent
More than \$290,000 to and including \$320,000	1.465 per cent
More than \$320,000 to and including \$350,000	1.586 per cent
More than \$350,000 to and including \$380,000	1.708 per cent
More than \$380,000 to and including \$400,000	1.829 per cent

Amounts
included in
total Ontario
remuneration

(3) In determining the tax payable under this Act by any person, a payment made by the person, including a payment in kind, may be deemed by the Minister to be part of the total Ontario remuneration paid by the person where,

- (a) the payment is made to an employee of the person, a former employee of the person or another person who, at the time of the payment, did not deal at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada)) with an employee or former employee of the person; and
- (b) it is reasonable for the Minister to consider that the payment is made by the person in consideration for services rendered to the employer by the employee, former employee or the other person who did not deal at arm's length with an employee or former employee of the person.

Exemptions
under other
Acts

(4) No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under any other Act unless the other Act expressly mentions this Act. 1989, c. 76, s. 2.

née ne dépasse pas 200 000 \$, un taux de 0,98 pour cent;

- b) si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année dépasse 200 000 \$ mais ne dépasse pas 400 000 \$, le taux indiqué dans le tableau, vis-à-vis de l'échelle des rémunérations qui comprend la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- c) si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année dépasse 400 000 \$, un taux de 1,95 pour cent.

TABLEAU

Rémunération totale en Ontario	Taux
Plus de 200 000 \$ à 230 000 \$ inclusivement	1,101 pour cent
Plus de 230 000 \$ à 260 000 \$ inclusivement	1,223 pour cent
Plus de 260 000 \$ à 290 000 \$ inclusivement	1,344 pour cent
Plus de 290 000 \$ à 320 000 \$ inclusivement	1,465 pour cent
Plus de 320 000 \$ à 350 000 \$ inclusivement	1,586 pour cent
Plus de 350 000 \$ à 380 000 \$ inclusivement	1,708 pour cent
Plus de 380 000 \$ à 400 000 \$ inclusivement	1,829 pour cent

Montants
inclus dans la
rémunération
totale en
Ontario

(3) Lors du calcul de l'impôt payable par une personne aux termes de la présente loi, un paiement fait par la personne, y compris un paiement en nature, peut être considéré par le ministre comme une partie de la rémunération totale en Ontario versée par la personne si :

- a) d'une part, le paiement est fait à un employé de la personne, à un ancien employé de la personne ou à une autre personne qui, à la date du paiement, avait un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec un employé ou ancien employé de la personne;
- b) d'autre part, il est raisonnable pour le ministre de juger que le paiement est fait par la personne en contrepartie de services fournis à l'employeur par l'employé, l'ancien employé ou l'autre personne qui avait un lien de dépendance avec un employé ou ancien employé de la personne.

Exonération
aux termes
d'autres lois

(4) Quiconque est par ailleurs assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exemption qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi. 1989, chap. 76, art. 2.

Instalments

3.—(1) Every employer shall pay monthly instalments to the Treasurer at the prescribed time or times on account of the tax payable for the year under this Act by the employer.

Small employer

(2) Despite subsection (1), a small employer for the year shall pay quarterly instalments to the Treasurer at the prescribed time or times on account of the tax payable for the year under this Act by the small employer.

Amount

(3) The amount of an instalment under subsection (1) or (2) shall be determined according to the following formula:

$$I = T \times R$$

Where:

I is the amount of the instalment in dollars;

T is the total Ontario remuneration paid by the employer during the month or the quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

R is the rate under section 2 that would apply if the total Ontario remuneration paid by the employer for the year was equal to,

- (a) in the case of a monthly instalment, twelve times the total Ontario remuneration paid by the employer for the month immediately preceding the date on which the employer is required to pay the instalment; or
- (b) in the case of a quarterly instalment, four times the total Ontario remuneration paid by the employer for the quarter immediately preceding the date on which the employer is required to pay the instalment.

Remittance of instalment and statement

(4) Every employer shall remit to the Minister each instalment of tax that the employer is required to pay under this Act together with a statement in a form approved by the Minister setting out the amount of the instalment, the amount of total Ontario remuneration upon which the instalment is calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

When remitted or paid

(5) Any amount required by this Act to be remitted to the Minister or paid to the Treasurer is remitted or paid upon,

- (a) receipt of the remittance or payment by the Ministry of Revenue;
- (b) receipt and acceptance of the remittance or payment by a branch of a

3 (1) L'employeur paie au trésorier, aux dates prescrites, des acomptes provisionnels mensuels au titre de l'impôt payable pour l'année par l'employeur aux termes de la présente loi.

Acomptes provisionnels

(2) Malgré le paragraphe (1), un petit employeur pour l'année paie au trésorier, aux dates prescrites, des acomptes provisionnels trimestriels au titre de l'impôt payable pour l'année par le petit employeur aux termes de la présente loi.

Petit employeur

(3) Le montant d'un acompte provisionnel visé au paragraphe (1) ou (2) est calculé selon la formule suivante :

$$A = R \times T$$

Montant

où

A représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

R représente la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

T représente le taux prévu à l'article 2 qui s'appliquerait si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pour l'année était égale :

- a) dans le cas d'un acompte provisionnel mensuel, à douze fois la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pour le mois qui précède la date à laquelle l'employeur doit payer l'acompte provisionnel;
- b) dans le cas d'un acompte provisionnel trimestriel, au quadruple de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pour le trimestre qui précède la date à laquelle l'employeur doit payer l'acompte provisionnel.

(4) L'employeur verse au ministre chaque acompte provisionnel d'impôt qu'il doit payer aux termes de la présente loi, accompagné d'un état rédigé selon la formule que le ministre approuve. L'état indique le montant de l'acompte provisionnel, le montant de la rémunération totale en Ontario sur laquelle l'acompte provisionnel est calculé et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Versement de l'acompte provisionnel et état

(5) Les montants qui doivent être versés au ministre ou payés au trésorier aux termes de la présente loi sont versés ou payés :

Montant versé ou payé

- a) sur réception du versement ou du paiement par le ministère du Revenu;
- b) sur réception et acceptation du versement ou du paiement par une succur-

bank or other financial institution that accepts and undertakes to forward to the Minister such remittances and payments.

Prescribed
times for
1990

(6) For the purposes of this section, the prescribed time at which an employer shall pay instalments to the Treasurer on account of the tax payable by the employer under this Act for 1990 is,

- (a) the 15th day of each month in 1990 if the employer is required to make monthly instalments on account of the tax payable for 1990; and
- (b) the 15th days of April, July and October, 1990, and the 15th day of January, 1991, if the employer is a small employer for 1990.

Formula

(7) Despite subsection (3), in applying the formula contained in that subsection to determine the amount of the monthly instalment that may be payable by an employer on January 15, 1990, "T" may be read as the total Ontario remuneration paid by the employer during December, 1989 or the total Ontario remuneration that has been or will be paid by the employer during January, 1990. 1989, c. 76, s. 3.

Definition

4.—(1) In this section, "Ontario resident" means a person who has a permanent establishment in Ontario.

Deemed
employer

(2) An Ontario resident who enters into an agreement with a non-resident employer under which work is performed or services are provided during a year for the benefit of the Ontario resident by an individual employed by the non-resident employer, the Ontario resident shall be deemed to be the employer of the individual and the individual shall be deemed to be an employee of the Ontario resident during any period in the year when the work is performed or the services are provided, if,

- (a) the non-resident employer does not have a permanent establishment in Ontario during the period and is not subject to tax under this Act calculated by reference to remuneration paid to the individual performing the work or providing the services for the benefit of the Ontario resident during the period;
- (b) the work is performed or the services are provided in Ontario;
- (c) the Ontario resident and the non-resident employer do not deal at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), at any time during the period or did not deal at arm's length at the time

sale d'une banque ou d'une autre institution financière qui consent et s'engage à faire suivre de tels versements et paiements au ministre.

Dates prescrites pour 1990

(6) Pour l'application du présent article, la date prescrite à laquelle un employeur paie au trésorier l'acompte provisionnel au titre de l'impôt payable par l'employeur aux termes de la présente loi pour 1990 est :

- a) le 15^e jour de chaque mois en 1990, si l'employeur doit payer des acomptes provisionnels mensuels au titre de l'impôt payable pour 1990;
- b) le 15^e jour des mois d'avril, de juillet et d'octobre 1990 et le 15^e jour du mois de janvier 1991, si l'employeur est un petit employeur pour 1990.

Formule

(7) Malgré le paragraphe (3), lorsque est utilisée la formule contenue dans ce paragraphe pour calculer le montant de l'acompte provisionnel mensuel qui peut être payable par l'employeur le 15 janvier 1990, «R» peut s'interpréter comme la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant le mois de décembre 1989 ou comme la rémunération totale en Ontario qui a été ou sera versée par l'employeur pendant le mois de janvier 1990. 1989, chap. 76, art. 3.

4 (1) Dans le présent article, «résident de l'Ontario» s'entend d'une personne qui a un établissement permanent en Ontario.

Définition

(2) Le résident de l'Ontario qui conclut avec un employeur non résident un accord aux termes duquel un travail est effectué ou des services sont fournis pendant une année par un particulier employé par l'employeur non résident, et ce, au profit du résident de l'Ontario, est réputé l'employeur du particulier et le particulier est réputé l'employé du résident de l'Ontario pendant la période de l'année où le travail est effectué ou les services sont fournis, si :

Employeur
réputé

- a) l'employeur non résident n'a pas d'établissement permanent en Ontario pendant cette période et n'est pas assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi, calculé en fonction de la rémunération versée au particulier qui effectue le travail ou fournit les services au profit du résident de l'Ontario pendant cette période;
- b) le travail est effectué ou les services sont fournis en Ontario;
- c) le résident de l'Ontario et l'employeur non résident ont un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à un moment quelconque pendant cette période ou avaient un lien de

they entered into the agreement or arrangement; and

- (d) the work being performed or the services being provided by the individual for the benefit of the Ontario resident are under the approval and direction of the Ontario resident and are of a nature which, in the Minister's opinion, could be expected to be carried out by an employee of a person for whose benefit the work is performed or the services are provided.

(3) Where an Ontario resident referred to in subsection (2) is deemed by that subsection to be the employer of an individual employed by a non-resident employer during a period in a year,

- (a) the Ontario resident shall be deemed to pay remuneration to the individual during the period in which the individual is deemed to be an employee of the Ontario resident in an amount equal to the remuneration paid or to be paid by the non-resident employer to the individual in respect of the work performed or the services provided by the individual in the period for the benefit of the Ontario resident; and
- (b) the individual shall be deemed to be an employee who reports for work at a permanent establishment of the Ontario resident in Ontario. 1989, c. 76, s. 4.

5.—(1) Every employer who is liable to pay tax under this Act for a year shall deliver to the Minister on or before the prescribed date a return in a form approved by the Minister setting out the total Ontario remuneration paid or deemed to have been paid by the employer for the year, the amount of tax payable for the year under this Act and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

(2) An employer who ceases to have a permanent establishment in Ontario before the end of a year shall deliver the return required under subsection (1) for the year to the Minister on or before the prescribed day.

(3) Every employer shall ensure that each return delivered under this section is verified by a certificate that states that the information contained in the return is true and correct and that is signed by the employer, by a duly authorized officer of the employer or, in the case of an employer having its head office outside Ontario, by the manager or chief agent of the employer in Ontario or by such other person or persons having knowl-

dépendance au moment auquel ils ont conclu l'accord ou l'arrangement;

- d) le travail qui est effectué ou les services qui sont fournis par le particulier au profit du résident de l'Ontario le sont avec l'approbation et sous la direction du résident de l'Ontario et sont d'un tel ordre que, de l'avis du ministre, on pourrait s'attendre qu'ils soient effectués ou fournis par un employé de la personne au profit de laquelle le travail est effectué ou les services sont fournis.

(3) Si un résident de l'Ontario mentionné au paragraphe (2) est réputé, aux termes de ce paragraphe, l'employeur d'un particulier employé par un employeur non résident pendant une période d'une année :

- a) le résident de l'Ontario est réputé verser au particulier, pendant la période au cours de laquelle celui-ci est réputé un employé du résident de l'Ontario, une rémunération égale à la rémunération que verse ou doit verser l'employeur non résident au particulier à l'égard du travail effectué ou de services fournis par celui-ci pendant la période, au profit du résident de l'Ontario;
- b) le particulier est réputé un employé qui se présente au travail à un établissement permanent en Ontario du résident de l'Ontario. 1989, chap. 76, art. 4.

5 (1) L'employeur assujetti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi remet au ministre, au plus tard à la date prescrite, une déclaration rédigée selon la formule que le ministre approuve. La déclaration indique la rémunération totale en Ontario versée ou réputée avoir été versée par l'employeur pour l'année, le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

(2) L'employeur qui cesse d'avoir un établissement permanent en Ontario avant la fin de l'année remet au ministre la déclaration pour l'année exigée au paragraphe (1), au plus tard à la date prescrite.

(3) L'employeur s'assure que chaque déclaration remise aux termes du présent article est attestée au moyen d'un certificat qui indique que les renseignements contenus dans la déclaration sont vrais et exacts et qui est signé par l'employeur, un agent dûment autorisé de l'employeur ou, dans le cas d'un employeur dont le siège social n'est pas en Ontario, par le directeur ou mandataire principal de l'employeur en Ontario ou par une

Deemed
payment of
remuneration

Annual
returns

Cessation of
permanent
establishment

Certification
of return

Rémunération
réputée ver-
sée

Déclarations
annuelles

Établissement
permanent
fermé

Attestation
de la déclara-
tion

edge to the satisfaction of the Minister of the matters required to be disclosed in the return.

Supplemental
return

(4) The Minister may at any time require an employer to deliver to the Minister a return in respect of any period of time setting out such information as the Minister may specify for the purposes of this Act.

Unpaid tax

(5) The Minister may require the employer to remit to the Minister with the return under subsection (4) any tax under this Act that was not previously paid in respect of the period.

Extension of
time

(6) The Minister may extend the time for delivering a return or paying an amount required to be paid under this Act, with or without interest.

Returns by
trustees in
bankruptcy,
etc.

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of an employer shall, if the employer has not delivered a return under this section for a year, deliver the return for the employer on or before the date required under this section.

Balance of
tax

(8) Every employer or person referred to in subsection (7) shall remit to the Minister the balance of tax, if any, payable under this Act by the employer in respect of a year at the time the return under this section is required to be delivered. 1989, c. 76, s. 5.

Refunds

6.—(1) If the return required to be delivered by an employer under this Act has been delivered, the Minister,

- (a) may refund without application therefor any overpayment made on account of the tax payable under this Act for the year; and
- (b) shall make such a refund if application therefor has been made in writing to the Minister within four years from the day on which the return was required to be delivered under section 5.

Application
to other
liability

(2) Instead of making a refund under subsection (1), the Minister may, where the employer is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister, apply the amount of the overpayment to the liability and in such case the Minister shall notify the employer that such action was taken. 1989, c. 76, s. 6.

Interest

7.—(1) Where, on a particular date, the aggregate of the debt payable by an

ou plusieurs autres personnes qui connaissent, à la satisfaction du ministre, les renseignements qui doivent être divulgués dans la déclaration.

(4) Le ministre peut, en tout temps, exiger que l'employeur lui remette, à l'égard d'une période, une déclaration qui indique les renseignements que le ministre peut préciser pour l'application de la présente loi.

(5) Le ministre peut exiger de l'employeur qu'il lui verse, avec la déclaration visée au paragraphe (4), l'impôt payable aux termes de la présente loi qui n'a pas déjà été payé à l'égard de la période.

(6) Le ministre peut proroger le délai prévu pour remettre une déclaration ou pour payer une somme qui doit être payée aux termes de la présente loi, avec ou sans intérêt.

(7) Le syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre, fiduciaire et le mandataire ou autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un employeur, ou s'en occupe d'une autre façon, remet, si l'employeur n'a pas remis de déclaration pour une année aux termes du présent article, la déclaration pour le compte de l'employeur, au plus tard à la date prévue au présent article.

(8) L'employeur ou les personnes mentionnées au paragraphe (7) remettent au ministre, le cas échéant, le solde de l'impôt payable par l'employeur aux termes de la présente loi à l'égard d'une année, à la date à laquelle la déclaration visée au présent article doit être remise. 1989, chap. 76, art. 5.

6 (1) Si un employeur a remis la déclaration qu'il est tenu de remettre aux termes de la présente loi, le ministre :

- a) d'une part, peut rembourser d'office un paiement en trop effectué au titre de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi;
- b) d'autre part, doit faire ce remboursement si une demande par écrit à cet effet a été présentée au ministre dans les quatre ans qui suivent le jour où la déclaration devait être remise aux termes de l'article 5.

(2) Au lieu de faire un remboursement aux termes du paragraphe (1), le ministre peut, si l'employeur est redevable ou peut être redevable d'un montant aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, affecter le montant du paiement en trop à l'acquittement de cette obligation et, le cas échéant, il en avise l'employeur. 1989, chap. 76, art. 6.

7 (1) Si, à une date donnée, le total de la dette payable par un employeur aux termes

Déclaration
supplémentaire

Impôt impayé

Prorogation
du délai

Déclaration
d'un syndic

Solde de l'im-
pôt

Rembourse-
ments

Affectation à
l'acquittement
d'une autre
obligation

Intérêts

employer under this Act and all amounts which were at any time refunded to the employer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made by the employer under this Act, the employer shall be charged interest payable to the Treasurer at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of such excess from that date to the date the amount of such excess amount is received by the Minister.

Interest paid

(2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made by an employer under this Act exceeds the aggregate of the debt payable by the employer under this Act as of that date and all amounts which were at any time refunded to the employer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest on the amount of such excess at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner from that date to the date the amount of the excess is refunded to the employer or applied in accordance with this Act.

Compound interest

(3) Interest under this section shall be computed and compounded monthly to the date on which it is paid, refunded or applied under this Act.

Amount of debt

(4) In this section, the amount of the debt, if any, payable by an employer under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

(i) all instalments of tax under this Act payable by the employer before the date with respect to the current and all prior years,

(ii) the amount, if any, by which the total amount of tax payable by the employer under this Act for all years ending before the date exceeds the aggregate of all instalments of tax payable by the employer under this Act in those years,

(iii) all penalties assessed under this Act against the employer at any time before the date, and

(iv) the aggregate of all amounts each of which is an amount of interest charged under this section to the

de la présente loi et de tous les montants qui, à un moment quelconque, ont été remboursés à l'employeur ou affectés en vertu de la présente loi est supérieur au total de tous les paiements déjà faits par l'employeur aux termes de la présente loi, l'employeur est tenu de payer au trésorier des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant de l'excédent.

(2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà effectués par un employeur aux termes de la présente loi est supérieur au total de la dette payable par l'employeur, à cette date, aux termes de la présente loi et de tous les montants qui ont été, à un moment quelconque, remboursés à l'employeur ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, en vertu de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit de l'employeur ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé à l'employeur ou affecté conformément à la présente loi.

(3) Les intérêts prévus au présent article sont calculés et composés mensuellement jusqu'à la date à laquelle ils sont payés, remboursés ou affectés en vertu de la présente loi.

(4) Dans le présent article, le montant de la dette, s'il y en a une, qui est payable par l'employeur aux termes de la présente loi à une date donnée est l'excédent :

a) du total :

(i) de tous les acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi et payables par l'employeur avant la date, à l'égard de l'année courante et de toutes les années précédentes,

(ii) du montant de l'excédent éventuel du montant total de l'impôt payable par l'employeur aux termes de la présente loi pour toutes les années qui se terminent avant la date sur le total de tous les acomptes provisionnels d'impôt payables par l'employeur pendant ces années aux termes de la présente loi,

(iii) de toutes les pénalités établies à l'égard de l'employeur aux termes de la présente loi, à tout moment avant la date,

(iv) du total de tous les montants dont chacun constitue des intérêts que l'employeur est tenu de

Paiement des intérêts

Intérêts composés

Montant de la dette

employer in respect of a period of time ending before the date,

payer aux termes du présent article à l'égard d'une période qui se termine avant la date,

exceeds,

sur

(b) the aggregate of,

b) le total :

(i) the amount, if any, by which the aggregate of all instalments payable by the employer under this Act in a year ending before the date exceeds the total amount of tax payable by the employer under this Act for those years, and

(i) du montant de l'excédent éventuel du total de tous les acomptes provisionnels payables par l'employeur aux termes de la présente loi au cours d'une année qui se termine avant la date sur le montant total de l'impôt payable par l'employeur pour ces années aux termes de la présente loi,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount of interest credited to the employer in respect of a period of time ending before the date.

(ii) du total de tous les montants dont chacun constitue des intérêts portés au crédit de l'employeur à l'égard d'une période qui se termine avant la date.

Determina-
tion of
prescribed
rate

(5) For the purposes of this Act, unless a regulation has been made and filed under clause 38 (1) (c), the prescribed rate of interest payable per year shall be determined using the following rules:

Établissement
du taux pres-
crit

(5) Pour l'application de la présente loi, à moins qu'un règlement n'ait été pris et déposé en application de l'alinéa 38 (1) c), le taux prescrit des intérêts payables par année est établi selon les règles suivantes :

1. The rate of interest shall be reviewed semi-annually and adjusted effective the 1st day of April and the 1st day of October in each year and shall remain in force until the next adjustment date.
2. If the interest adjustment date is the 1st day of April, the rate of interest shall be the mean rate rounded to the nearest whole percentage point of the lowest interest rates charged to their most-credit-worthy borrowers for prime business loans by the Royal Bank of Canada, the Bank of Nova Scotia, the Canadian Imperial Bank of Commerce, the Bank of Montreal and the Toronto-Dominion Bank on the immediately preceding 15th day of January.
3. If the interest adjustment date is the 1st day of October, the rate of interest shall be the mean rate rounded to the nearest whole percentage point of the lowest interest rates charged to their most-credit-worthy borrowers for prime business loans by the Royal Bank of Canada, the Bank of Nova Scotia, the Canadian Imperial Bank of Commerce, the Bank of Montreal and the Toronto-Dominion Bank on the immediately preceding 15th day of July.
4. For the period from the 1st day of January, 1990 to the 31st day of March,

1. Le taux d'intérêt est révisé deux fois par année et rajusté le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année. Il demeure en vigueur jusqu'à la date du prochain rajustement.
2. Si la date de rajustement du taux d'intérêt est le 1^{er} avril, le taux d'intérêt est le taux moyen arrondi au point de pourcentage entier le plus proche des taux d'intérêt les plus bas que la Banque Royale du Canada, la Banque de Nouvelle-Écosse, la Banque Canadienne Impériale de Commerce, la Banque de Montréal et la Banque Toronto-Dominion exigeaient, le 15 janvier précédent, de leurs clients présentant les meilleures garanties pour des prêts commerciaux accordés au taux préférentiel.
3. Si la date de rajustement du taux d'intérêt est le 1^{er} octobre, le taux d'intérêt est le taux moyen arrondi au point de pourcentage entier le plus proche des taux d'intérêt les plus bas que la Banque Royale du Canada, la Banque de Nouvelle-Écosse, la Banque Canadienne Impériale de Commerce, la Banque de Montréal et la Banque Toronto-Dominion exigeaient, le 15 juillet précédent, de leurs clients présentant les meilleures garanties pour des prêts commerciaux accordés au taux préférentiel.
4. Pour la période du 1^{er} janvier 1990 au 31 mars 1990, le taux d'intérêt exigé

1990, the rate of interest under this Act shall be 14 per cent per year. 1989, c. 76, s. 7.

Tax assess-
ments

8.—(1) The Minister may assess the tax, interest or penalties payable in respect of a year under this Act,

- (a) at any time, if the employer or person delivering the return for the year under this Act,
 - (i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud, in delivering the return or in supplying any information under this Act or in omitting to disclose any information, or
 - (ii) has filed with the Minister a waiver in a form approved by the Minister on or before the expiry of the time provided in clause (b); and
- (b) within four years from the later of the day on which the return required under this Act to be delivered was received by the Minister and the day the return was required to be delivered to the Minister.

Notice of
assessment

(2) Where the Minister assesses tax, interest or penalties under subsection (1), the Minister shall send a notice of assessment to the person liable to pay the amount assessed.

Continuation
of liability

(3) Liability for tax or interest payable under this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Minister not
bound by
returns

(4) The Minister is not bound by a statement, a return or information delivered under this Act by or on behalf of any person and may assess the tax and any interest and penalties payable under this Act whether or not a return has been delivered and despite the contents of any return or information delivered to the Minister.

Assessment
valid and
binding

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to further assessment, shall be deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Act related to the assessment.

Payment of
assessment

(6) Every employer shall, within thirty days from the date of sending of an assess-

aux termes de la présente loi est de 14 pour cent par année. 1989, chap. 76, art. 7.

8 (1) Le ministre peut fixer l'impôt, les intérêts ou les pénalités payables à l'égard d'une année aux termes de la présente loi :

Cotisation
d'impôt

- a) à tout moment, si l'employeur ou la personne qui remet une déclaration pour l'année aux termes de la présente loi :
 - (i) a fait une présentation inexacte des faits par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis une fraude en remettant la déclaration, en fournissant des renseignements aux termes de la présente loi ou en omettant de divulguer des renseignements,
 - (ii) a déposé auprès du ministre une renonciation, rédigée selon la formule que le ministre approuve, au plus tard à l'expiration du délai prévu à l'alinéa b);
- b) dans les quatre ans qui suivent le jour où le ministre a reçu la déclaration qui doit être remise aux termes de la présente loi ou le jour où la déclaration devait être remise au ministre, selon celui de ces jours qui est postérieur à l'autre.

(2) Si le ministre fixe un impôt, des intérêts ou des pénalités en vertu du paragraphe (1), il envoie un avis de cotisation à la personne tenue de payer le montant fixé.

Avis de coti-
sation

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie n'a pas d'incidence sur la responsabilité à l'égard de l'impôt ou des intérêts payables aux termes de la présente loi.

Cotisation
inexacte ou
incomplète

(4) Le ministre n'est pas lié par un état, une déclaration ou des renseignements remis aux termes de la présente loi par une personne ou pour le compte de cette personne. Il peut fixer un impôt, des intérêts et des pénalités payables aux termes de la présente loi, qu'une déclaration ait été remise ou non et en dépit du contenu d'une déclaration ou de la teneur des renseignements remis au ministre.

Le ministre
n'est pas lié
par les déclara-
tions

(5) Sous réserve de sa modification ou de son annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel, et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation, la cotisation est réputée valable et définitive malgré toute erreur, tout vice de forme ou toute omission dans l'établissement de cette cotisation ou dans une instance qui s'y rapporte et qui est introduite en vertu de la présente loi.

Cotisation
valable et
définitive

(6) Les employeurs paient, dans les trente jours qui suivent la date de l'envoi de la coti-

Paiement de
la cotisation

ment, pay any assessed tax, interest and penalties then remaining unpaid, whether or not an objection to or an appeal from the assessment is outstanding.

sation, l'impôt, les intérêts et les pénalités qui ont fait l'objet de la cotisation et qui demeurent alors impayés, que la cotisation fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel en cours de règlement.

Payment
forthwith

(7) The Minister may direct that all taxes, interest and penalties then remaining unpaid by an employer on the day of sending of a notice of assessment be paid forthwith by the employer where,

(7) Le ministre peut ordonner que l'employeur paie sans délai tous les impôts, intérêts et pénalités qui demeurent alors impayés par l'employeur le jour de l'envoi de l'avis de cotisation, si :

Paiement
immédiat

(a) the Minister is of the opinion that the employer is attempting to avoid payment of the taxes, interest or penalties; or

a) il est d'avis que l'employeur essaie d'éviter de payer l'impôt, les intérêts ou les pénalités;

(b) the Minister made the assessment after the employer failed to deliver a return required under this Act or delivered an incomplete or inaccurate return. 1989, c. 76, s. 8.

b) il a établi la cotisation après que l'employeur a fait défaut de remettre la déclaration exigée en vertu de la présente loi ou qu'il a remis une déclaration incomplète ou inexacte. 1989, chap. 76, art. 8.

Objection to
tax assess-
ment

9.—(1) An employer who objects to an assessment made under section 8 may, within 180 days from the day of sending of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the form approved by the Minister setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

9 (1) L'employeur qui s'oppose à une cotisation établie en vertu de l'article 8 peut, dans les 180 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposition, en double exemplaire, rédigé selon la formule que le ministre approuve. L'avis d'opposition énonce les raisons de l'opposition et tous les faits pertinents.

Opposition à
la cotisation

Service of
notice of
objection

(2) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister or by such other method as is prescribed.

(2) La signification de l'avis d'opposition prévu au présent article est effectuée par courrier recommandé et adressé au ministre ou par une autre méthode prescrite.

Signification
de l'avis d'op-
position

Acceptance
of notice

(3) The Minister may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (2).

(3) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si l'avis n'a pas été signifié de la façon prescrite au paragraphe (2).

Acceptation
de l'avis

Extension of
time

(4) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister if application for the extension is made within one year from the day of mailing of the notice of assessment which is the subject of the objection.

(4) Le délai de signification d'un avis d'opposition peut être prorogé par le ministre si une demande à cet effet est présentée dans l'année qui suit le jour de la mise à la poste de l'avis de cotisation qui fait l'objet de l'opposition.

Prorogation
du délai

Minister's
duty to
reconsider

(5) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall, as quickly as possible, reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment.

(5) Dès qu'il reçoit l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, le plus rapidement possible, la cotisation et annule, ratifie ou modifie celle-ci.

Obligation du
ministre

Notice of
decision

(6) The Minister shall notify the employer by registered mail or in the prescribed manner as to the action taken by the Minister under subsection (5) as quickly as possible after taking the action.

(6) Le ministre avise l'employeur par courrier recommandé ou de la façon prescrite de la mesure qu'il a prise aux termes du paragraphe (5), dès que possible après avoir pris la mesure.

Avis de déci-
sion

Time

(7) An assessment made by the Minister under this section is not invalid by reason only that it is not made within the time required under section 8.

(7) La cotisation que le ministre établit aux termes du présent article n'est pas invalide uniquement en raison du fait qu'elle n'est pas établie dans le délai imparti à l'article 8.

Délai

Subsequent
assessment
not to invali-
date

(8) An assessment by the Minister in respect of tax, interest or penalties that

(8) La cotisation que le ministre établit à l'égard d'un impôt, d'intérêts ou de pénalités

Une nouvelle
cotisation
n'invalide pas
la première

relates to the same year in relation to which a notice of objection to assessment is delivered to the Minister or an appeal from assessment is commenced in accordance with this Act does not invalidate the objection or appeal. 1989, c. 76, s. 9.

10.—(1) An employer who has served a notice of objection to an assessment under this Act may appeal the assessment, as vacated, confirmed or varied by the Minister, to the Ontario Court (General Division). 1989, c. 76, s. 10 (1), *revised*.

(2) No appeal under subsection (1) may be commenced more than ninety days after the date on which notice is given to the employer that the Minister has vacated, confirmed or varied the assessment. 1989, c. 76, s. 10 (2).

(3) An appeal shall be commenced by serving on the Minister a notice of appeal in duplicate in a form approved by the Minister and filing a copy of the notice with a local registrar of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 76, s. 10 (3), *revised*.

(4) A notice of appeal shall be served upon the Minister by registered mail or in a prescribed manner.

(5) The Minister may extend the time for commencing an appeal if application for the extension is made before the expiration of the time specified in this section.

(6) The employer appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact, the statutory provisions and the reasons the employer intends to submit in support of the appeal.

(7) The Minister shall, as quickly as possible, serve on the employer and file with the court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and stating such further allegations of fact and all statutory provisions and reasons that the Minister intends to rely on. 1989, c. 76, s. 10 (4-7).

(8) Where the Minister does not file the reply within 180 days from the date of service of the notice of appeal upon the Minister, the employer may, upon twenty-one days notice to the Minister, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring the Minister to serve and file the reply within such time as the judge may order. 1989, c. 76, s. 10 (8), *revised*.

(9) Upon an application under subsection (8), the judge may, if the judge considers it proper in the circumstances, order also that

et qui se rapporte à l'année à l'égard de laquelle un avis d'opposition à une cotisation est remis au ministre ou un appel d'une cotisation est interjeté conformément à la présente loi, n'a pas pour effet d'invalider l'opposition ou l'appel. 1989, chap. 76, art. 9.

10 (1) L'employeur qui a signifié un avis d'opposition à une cotisation en vertu de la présente loi peut interjeter appel de la cotisation, telle que le ministre l'a annulée, ratifiée ou modifiée, devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 76, par. 10 (1), *révisé*.

(2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après la date de remise de l'avis à l'employeur informant celui-ci que le ministre a annulé, ratifié ou modifié la cotisation. 1989, chap. 76, par. 10 (2).

(3) L'appel est interjeté par la signification au ministre d'un avis d'appel en double exemplaire, rédigé selon la formule que le ministre approuve, et par le dépôt d'une copie de l'avis auprès d'un greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 76, par. 10 (3), *révisé*.

(4) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé ou de la façon prescrite.

(5) Le ministre peut proroger le délai pour interjeter appel si une demande à cet effet est présentée avant la fin du délai précisé au présent article.

(6) L'employeur qui interjette appel inclut dans l'avis d'appel un énoncé des allégations de fait et des dispositions légales ainsi que les motifs qu'il entend invoquer à l'appui de son appel.

(7) Le ministre signifie à l'employeur et dépose dès que possible au greffe du tribunal une réponse à l'avis d'appel, dans laquelle il admet ou nie les faits allégués et expose les allégations de fait supplémentaires, toutes les dispositions légales et tous les motifs que le ministre entend invoquer. 1989, chap. 76, par. 10 (4) à (7).

(8) Si le ministre ne dépose pas de réponse dans les 180 jours qui suivent la date de la signification de l'avis d'appel qu'il a reçue, l'employeur peut, sur préavis de vingt et un jours donné au ministre, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant du ministre qu'il signifie et dépose une réponse dans le délai que le juge peut préciser dans son ordonnance. 1989, chap. 76, par. 10 (8), *révisé*.

(9) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), le juge peut aussi, s'il estime que les circonstances sont appro-

Appeal from
assessment

Time

Manner

Service

Extension of
time

Contents

Reply

Application

Order

Appel d'une
cotisation

Délai

Procédure
d'appel

Signification

Prorogation
du délai

Teneur de
l'avis

Réponse

Demande

Ordonnance

upon the failure of the Minister to serve and file the reply in the time specified in the order, the assessment or part thereof, as the case may be, with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment or the part thereof shall be repaid to the employer.

Revival

(10) Nothing in this section revives an appeal that is void or affects an assessment that has become valid and binding under this Act. 1989, c. 76, s. 10 (9, 10).

Action

11.—(1) Upon the filing of the notice of appeal and reply in the Ontario Court (General Division) in accordance with section 10, the matter shall be deemed to be an action in the General Division and the practice and procedure of the General Division, including the right of appeal, and the practice and procedure relating to appeals, apply to the action.

Enforcement

(2) Every judgment or order given or made in the action may be enforced in the same manner and by the same process as a judgment or order in an action commenced in the Ontario Court (General Division). 1989, c. 76, s. 11 (1, 2), *revised*.

Irregularity

(3) An assessment shall not be vacated or varied on appeal by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Act.

Powers of court

(4) The court may dispose of an appeal by dismissing it, allowing it, or by allowing it and,

- (a) vacating the assessment;
- (b) varying the assessment;
- (c) restoring the assessment; or
- (d) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Order for payment

(5) The court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or refund of tax, interest, penalties or costs by the employer or the Minister, as the court considers appropriate. 1989, c. 76, s. 11 (3-5).

Records and books of account

12.—(1) Every employer required by this Act to pay tax shall keep records and books of account at a permanent establishment in Ontario of the employer or at such other place as is designated by the Minister.

Form and content

(2) Every employer required by subsection (1) to keep records and books of account shall keep the records and books of account

priées, rendre une ordonnance voulant que, sur défaut du ministre de signifier et déposer la réponse dans le délai précisé dans l'ordonnance, la cotisation ou une partie de la cotisation, selon le cas, à l'égard de laquelle l'appel est interjeté soit annulée et que l'impôt payé conformément à la cotisation ou la partie de celle-ci soit remboursé à l'employeur.

(10) Le présent article n'a pas pour effet de rétablir l'appel qui est nul ou de toucher la cotisation qui est valable et définitive en vertu de la présente loi. 1989, chap. 76, par. 10 (9) et (10).

11 (1) Dès le dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale) de l'avis d'appel et de la réponse, conformément à l'article 10, la question est réputée constituer une action devant ce tribunal dont les règles de pratique et de procédure, y compris le droit d'interjeter appel, et les règles de pratique et de procédure en matière d'appels s'appliquent à l'action.

(2) Le jugement ou l'ordonnance rendus lors de cette action peuvent être exécutés de la même façon et selon la même procédure que s'ils avaient été rendus à l'issue d'une action introduite devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 76, par. 11 (1) et (2), *révisés*.

(3) Une cotisation ne doit pas être annulée ni modifiée en appel uniquement en raison d'un vice de forme, d'une irrégularité, d'une omission ou d'une erreur de la part d'une personne dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi.

(4) Le tribunal peut statuer sur un appel en le rejetant, en y faisant droit, ou en y faisant droit et, selon le cas :

- a) en annulant la cotisation;
- b) en modifiant la cotisation;
- c) en rétablissant la cotisation;
- d) en renvoyant la cotisation au ministre en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation.

(5) Le tribunal peut, en statuant sur l'appel, ordonner que l'employeur paie ou que le ministre rembourse l'impôt, les intérêts, les pénalités ou les dépens qu'il juge appropriés. 1989, chap. 76, par. 11 (3) à (5).

12 (1) L'employeur qui est tenu de payer l'impôt aux termes de la présente loi tient des registres et livres de comptes à un établissement permanent de l'employeur en Ontario ou en tout autre lieu que le ministre désigne.

(2) La forme des registres et livres de comptes que l'employeur doit tenir aux termes du paragraphe (1) ainsi que les rensei-

Rétablissement de l'appel

Action

Exécution

Vice de forme

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance de paiement

Registres et livres de comptes

Forme et contenu

in such form and containing such information as will enable the Minister to determine that this Act and the regulations have been complied with.

Failure to
keep records

(3) The Minister may require an employer who has failed to keep records and books of account that comply with subsections (1) and (2) to keep such records and books of account as the Minister specifies.

Retention of
records

(4) Every employer required by this section to keep records and books of account shall, until permission for their disposal is given by the Minister, retain each such record and book of account and every primary source document required to support and verify the entries and information in the records and books of account. 1989, c. 76, s. 12.

Audits

13.—(1) The Minister may appoint in writing one or more persons as inspectors for the purposes of this Act.

Entry and
inspection

(2) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any place of business of an employer to make an inspection to ensure that there is compliance with this Act and the regulations.

Powers on
inspection

(3) Upon an inspection under this section, the inspector,

- (a) has the right to inspect the premises and the operations carried out on the premises;
- (b) has the right to free access, at any reasonable time, to all books of account, documents, correspondence and records, including payroll, employment and any other records that are or may be relevant for the purposes of the inspection, regardless of the form or medium in which such books, documents, correspondence and records are kept, but, if they or any of them are kept in a form or medium that is not legible, the inspector is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination by the inspector;
- (c) has the right to question a person on matters that are or may be relevant to an inspection under this Act, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination; and
- (d) has the right to test the accuracy and integrity of computer programs used in processing information relevant to

gnements qui y figurent doivent permettre au ministre de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés.

(3) Le ministre peut exiger qu'un employeur qui n'a pas tenu de registres et livres de comptes conformément aux paragraphes (1) et (2) tienne les registres et livres de comptes que le ministre précise.

(4) L'employeur qui est tenu, aux termes du présent article, de tenir des registres et livres de comptes, doit conserver, jusqu'à ce que le ministre permette de s'en départir, chacun de ces registres et livres de comptes et toutes les pièces justificatives originales requises pour appuyer les inscriptions et les renseignements qui figurent dans les registres et livres de comptes et qui sont nécessaires à leur vérification. 1989, chap. 76, art. 12.

13 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut nommer par écrit une ou plusieurs personnes à titre d'inspecteurs.

(2) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans un établissement de l'employeur pour procéder à une inspection afin de s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés.

(3) Lors d'une inspection effectuée en vertu du présent article, l'inspecteur :

- a) a le droit d'inspecter les lieux et les activités exercées sur les lieux;
- b) a le droit d'avoir libre accès, à toute heure raisonnable, à tous les livres de comptes, documents, correspondance et registres, y compris les livres de paye, dossiers d'emploi et autres registres qui sont ou peuvent être pertinents aux fins de l'inspection, peu importe la forme ou le moyen utilisés pour tenir ces livres, documents, correspondance ou registres, mais si la forme ou le moyen utilisés pour tenir ces pièces ou l'une d'elles n'est pas lisible, l'inspecteur a le droit d'exiger que la personne qui semble en avoir la charge produise une copie lisible pour examen par l'inspecteur;
- c) a le droit d'interroger une personne sur des questions qui sont ou peuvent être pertinentes aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'entrevue;
- d) a le droit de vérifier l'exactitude et l'intégrité des programmes machine utilisés pour traiter les informations utiles à la détermination d'un montant

Défaut de
tenir des
registres

Conservation
des registres

Vérifications

Entrée et ins-
pection

Pouvoirs pen-
dant l'en-
quête

determining any amount payable under this Act. 1989, c. 76, s. 13.

Obstruction
of inspector

14. No person shall obstruct an inspector or withhold or conceal from an inspector any book of account, document, correspondence or record, including any payroll, employment or other record that is or may be relevant for the purposes of an inspection under this Act. 1989, c. 76, s. 14.

Demand for
information

15.—(1) The Minister may, for the purpose of the administration or enforcement of this Act, by a written notice require from an employer or from a director, employee or agent of an employer, or from any other person,

- (a) any information or additional information or any required or prescribed form; or
- (b) production, or production on oath or affirmation, of books of account, documents, correspondence and records, including payroll, employment and any other records that are or may be relevant to the administration or enforcement of this Act.

Time for
production

(2) A notice under subsection (1) may require that the information or production be given or produced within such reasonable time as is specified in the letter or demand. 1989, c. 76, s. 15.

Copies of
documents

16. A copy of a book of account, document, correspondence or record, or any part of any of them, certified by an inspector or an employee of the Ministry to be a true copy of the original shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and have the same evidentiary value as the material of which it is a copy. 1989, c. 76, s. 16.

Administra-
tion of oaths

17. Any officer or employee of the Ministry who is authorized by the Minister may administer oaths and take or receive affidavits, declarations or affirmations for the purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so authorized has, in respect of any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits. 1989, c. 76, s. 17.

Garnishment

18.—(1) In this section, “institution” means a bank, credit union, trust corporation or other similar organization.

Notice by
Minister

(2) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within ninety days, liable to make a payment to an

payable aux termes de la présente loi. 1989, chap. 76, art. 13.

Entrave au
travail de
l'inspecteur

14 Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur, ni retenir ou dissimuler les livres de comptes, documents, correspondance ou registres, y compris les livres de paye, dossiers d'emploi ou autres registres qui sont ou peuvent être pertinents aux fins de l'inspection effectuée en vertu de la présente loi. 1989, chap. 76, art. 14.

Demande de
renseigne-
ments

15 (1) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger qu'un employeur ou un administrateur, employé ou mandataire d'un employeur ou une autre personne :

- a) fournisse des renseignements ou des renseignements supplémentaires, ou des formules exigées ou prescrites;
- b) produise, ou produise sous serment ou affirmation solennelle, les livres de comptes, documents, correspondance et registres, y compris les livres de paye, dossiers d'emploi et autres registres qui sont ou peuvent être pertinents aux fins de l'application de la présente loi.

Délai

(2) L'avis visé au paragraphe (1) peut exiger que les renseignements soient fournis ou les registres produits dans un délai raisonnable, précisé dans la lettre ou la demande. 1989, chap. 76, art. 15.

Copies

16 La copie intégrale ou partielle d'un livre de comptes, d'un document, d'une correspondance ou d'un registre, qu'un inspecteur ou un employé du ministère certifie copie conforme de l'original est recevable en preuve dans une instance comme s'il s'agissait de l'original et a la même valeur probante que l'original. 1989, chap. 76, art. 16.

Assermen-
tation

17 Les fonctionnaires ou employés du ministère qui y sont autorisés par le ministre peuvent faire prêter serment et prendre ou recevoir des affidavits, des déclarations ou des affirmations solennelles aux fins de l'application de la présente loi ou accessoires à l'application de la présente loi. Les personnes ainsi autorisées ont, à l'égard du serment, de l'affidavit, de la déclaration ou de l'affirmation solennelle, tous les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits. 1989, chap. 76, art. 17.

Saisie-arrêt

18 (1) Dans le présent article, «institution» s'entend d'une banque, d'un *credit union*, d'une société de fiducie ou d'un organisme semblable.

Avis du
ministre

(2) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les quatre-vingt-dix jours, tenue de faire un paiement à un

employer who is liable to make a payment under this Act, the Minister may, by a written notice, require the person to pay forthwith, where the money is immediately payable, and, in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the employer in whole or in part to the Treasurer on account of the employer's liability under this Act.

Idem

(3) Despite subsection (2), where the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

- (a) an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by an employer who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or
- (b) a person other than an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, an employer who the Minister knows or suspects,
 - (i) is engaged in providing services or property to that person, or was or will be within ninety days, or
 - (ii) where that person is a corporation which is not dealing at arm's length with the employer,

the Minister may, by a written notice, require the institution or the person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Treasurer, on account of the employer's liability under this Act, the money that would otherwise be loaned, advanced or paid, and any money paid to the Treasurer shall be deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the employer.

Idem

(4) Where, under this section, the Minister has required a person to pay to the Treasurer money otherwise payable by the person to an employer as interest, rent, a dividend, an annuity payment, or other periodic payment,

- (a) the requirement shall apply to all such periodic payments to be made by the person to the employer after the date of receipt by the person of the Minister's letter, until the employer's liability under this Act has been satisfied; and
- (b) the payments required to be made to the Treasurer shall be made from each

employeur qui est tenu de faire un paiement aux termes de la présente loi, il peut, par avis écrit, exiger de la personne qu'elle verse sans délai au trésorier, en raison de l'obligation de l'employeur créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à l'employeur dans les cas où ces sommes sont payables immédiatement, et, dans tous les autres cas, lorsque ces sommes deviennent payables.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre sait ou soupçonne que dans les quatre-vingt-dix jours :

Idem

- a) une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un employeur qui lui doit de l'argent et qui a donné une garantie à l'égard de la dette, effectuera un paiement pour le compte de l'employeur ou effectuera un paiement à l'égard d'un effet de commerce émis par l'employeur;
- b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un employeur, ou effectuera un paiement pour le compte d'un employeur, qui, selon ce que le ministre sait ou soupçonne :
 - (i) fournit des services ou des biens à cette personne, les fournissait ou les fournira dans les quatre-vingt-dix jours,
 - (ii) si la personne est une personne morale qui a un lien de dépendance avec l'employeur,

il peut, par avis écrit, exiger que l'institution ou la personne, selon le cas, verse au trésorier, en raison de l'obligation de l'employeur créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient normalement prêtées, avancées ou payées. Les sommes versées au trésorier sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées, selon le cas, à l'employeur.

(4) Si le ministre a exigé, en vertu du présent article, qu'une personne paie au trésorier les sommes d'argent qu'elle devrait normalement payer à l'employeur à titre d'intérêts, de loyer, de dividende, de rente ou d'autre versement périodique :

Idem

- a) l'exigence s'applique à tous les versements périodiques que la personne doit faire à l'employeur après la date à laquelle la personne a reçu la lettre du ministre, jusqu'à l'acquittement de l'obligation de l'employeur créée par la présente loi;
- b) les paiements qui doivent être versés au trésorier sont prélevés sur chacun

such periodic payment in the amount or amounts designated in the Minister's letter.

des versements périodiques selon les montants précisés dans la lettre du ministre.

Receipt of the Treasurer

(5) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(5) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées selon ce qui est exigé en vertu du présent article, constitue, jusqu'à concurrence de la somme versée, une quittance valable de l'obligation initiale.

Reçu du trésorier

Liability for failure to comply

(6) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (2), (3) or (4) is liable to pay to the Crown in right of Ontario an amount equal to the amount that the person was required under subsection (2), (3) or (4), as applicable, to pay to the Treasurer.

(6) La personne qui n'observe pas les exigences du paragraphe (2), (3) ou (4) est tenue de verser à la Couronne du chef de l'Ontario une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au trésorier aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas.

Responsabilité pour défaut d'observer les exigences

Idem

(7) Every institution or person who fails to comply with a requirement under subsection (2), (3) or (4) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to the Crown in right of Ontario an amount equal to the lesser of,

(7) L'institution ou la personne qui n'observe pas les exigences du paragraphe (2), (3) ou (4) à l'égard de sommes d'argent devant être prêtées, avancées ou versées, est tenue de verser à la Couronne du chef de l'Ontario une somme égale au moins élevé des montants suivants :

Idem

- (a) the aggregate of money so loaned, advanced or paid; or
- (b) the amount that the institution or person was required by subsection (2), (3) or (4) to pay to the Treasurer.

- a) le total des sommes d'argent prêtées, avancées ou versées;
- b) le montant que l'institution ou la personne était tenue de verser au trésorier aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4).

Wages Act

(8) This section is subject to the *Wages Act*, 1989, c. 76, s. 18.

(8) Le présent article est subordonné à la *Loi sur les salaires*, 1989, chap. 76, art. 18.

Loi sur les salaires

Liability of receivers, etc.

19.—(1) Every trustee or other person required by this Act to file an annual return for an employer in respect of a year shall, within thirty days from the day of mailing of a notice of assessment issued by the Minister, pay all taxes, interest and penalties payable under this Act by the employer to the extent that the person has or had, at any time since the year, in the trustee's possession or control property belonging to the employer or the estate of the employer and shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the employer.

19 (1) Les fiduciaires ou autres personnes qui sont tenus par la présente loi de produire une déclaration annuelle à l'égard d'une année pour le compte d'un employeur, paient, dans les trente jours qui suivent le jour de la mise à la poste d'un avis de cotisation délivré par le ministre, tous les impôts, intérêts et pénalités payables par l'employeur aux termes de la présente loi, dans la mesure où, à un moment quelconque depuis cette année, la personne a ou avait en sa possession des biens appartenant à l'employeur ou faisant partie de son patrimoine, en a ou en avait le contrôle. La personne est réputée avoir fait le paiement pour le compte de l'employeur.

Obligation des séquestres

Certificate of taxes paid

(2) Every assignee, liquidator, receiver, receiver-manager and other agent, other than a trustee in bankruptcy, before distributing any property of the employer under such person's control, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all taxes, interest and penalties that have been assessed under this Act and are chargeable against or payable out of the property of the employer have been paid or that security for the payment thereof in a form acceptable to the Minister has been given under this Act.

(2) Le cessionnaire, liquidateur, séquestre, administrateur-séquestre et autre mandataire autre qu'un syndic de faillite doit obtenir, avant de répartir les biens de l'employeur dont il a le contrôle, un certificat du ministre qui certifie que tous les impôts, intérêts et pénalités qui ont été fixés aux termes de la présente loi et qui sont imputables aux biens de l'employeur ou prélevables sur ces biens, ont été payés ou qu'une garantie pour leur paiement a été donnée, dans une forme que le ministre estime acceptable, aux termes de la présente loi.

Certificat de paiement de l'impôt

Personal
liability of
receivers

(3) Any person referred to in subsection (2) who fails to obtain the certificate referred to therein is personally liable to the Crown in right of Ontario for an amount equal to the taxes, interest and penalties under subsection (1) and such debt shall be deemed to be tax owing by such person under this Act and may be enforced in accordance with the provisions of this Act. 1989, c. 76, s. 19.

Recovery of
tax, interest
and penalties

20.—(1) Upon default of payment by an employer of any tax, interest or penalty imposed by this Act,

- (a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or the Minister's name of office, may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred and shall be tried without a jury;
- (b) the Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for the area where any property of the employer is located or situate, for the amount of tax, interest and penalty or any of them owing by the employer, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and poundage of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of seizure and sale issued out of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 76, s. 20 (1), *revised*.

Security

(2) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security for the payment of taxes by an employer by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the employer or of any other person, or by way of a guarantee of the payment of the taxes by another person.

Costs

(3) The Minister is entitled to recover from an employer the reasonable costs and charges incurred in the course of obtaining payment of taxes, interest or penalties owed by the employer under this Act in connection with,

- (a) the service of a notice or other document;
- (b) the bringing of an action for the recovery of tax, interest and penalties; or
- (c) the issuance and execution of a warrant referred to in clause (1) (b) to the

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (2) qui n'obtiennent pas le certificat mentionné dans ce paragraphe sont personnellement redevables à la Couronne du chef de l'Ontario d'une somme égale à l'impôt, aux intérêts et aux pénalités prévus au paragraphe (1). Cette dette est réputée un impôt exigible de ces personnes aux termes de la présente loi et elle peut être recouvrée conformément aux dispositions de la présente loi. 1989, chap. 76, art. 19.

20 (1) Si un employeur ne paie pas un impôt, des intérêts ou des pénalités qui lui sont imposés par la présente loi :

- a) le ministre peut tenter une action en recouvrement de ces sommes d'argent devant tout tribunal où peut être recouvrée une dette ou une demande d'argent d'un montant similaire; cette action est intentée et menée à terme par le ministre, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu, et elle est instruite sans jury;
- b) le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif de la localité où se trouve un bien quelconque de l'employeur, un mandat à l'égard de l'impôt, des intérêts et des pénalités que doit l'employeur, ou de l'un ou l'autre de ces montants, ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à compter de la date du mandat, plus les frais, les dépenses et la commission du shérif; ce mandat a le même effet et la même valeur qu'un bref de saisie-exécution décerné par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 76, par. 20 (1), *révisé*.

(2) Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une garantie pour le paiement de l'impôt par un employeur sous forme d'une hypothèque ou d'un autre genre de sûreté réelle sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne, ou sous forme d'une garantie de paiement de l'impôt donnée par une autre personne.

(3) Le ministre a le droit de recouvrer d'un employeur les frais raisonnables engagés dans le but d'obtenir le paiement de l'impôt, des intérêts et des pénalités que l'employeur devait aux termes de la présente loi et qui sont liés à :

- a) la signification d'un avis ou d'un autre document;
- b) l'introduction d'une action en recouvrement de l'impôt, des intérêts et des pénalités;
- c) la délivrance et l'exécution du mandat mentionné à l'alinéa (1) b), jusqu'à

Responsabi-
lité person-
nelle des
séquestres

Recouvre-
ment de l'im-
pôt, des
intérêts et des
pénalités

Garantie

Frais

extent not recovered by the sheriff upon execution thereof.

concurrence du montant non recouvré par le shérif lors de l'exécution du mandat.

Idem

(4) For the purpose of collecting debts owed by an employer to the Crown in right of Ontario under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the property of an employer that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and the Minister may dispose of an interest so acquired in such manner as the Minister considers reasonable. 1989, c. 76, s. 20 (2-4).

(4) Afin de recouvrer les dettes que l'employeur a envers la Couronne du chef de l'Ontario aux termes de la présente loi, le ministre peut acheter ou acquérir d'une autre façon un intérêt dans les biens d'un employeur qu'une action en justice ou une ordonnance du tribunal lui donne le droit d'acquérir ou qui sont mis en vente ou en rachat. Le ministre peut disposer d'un intérêt acquis ainsi de la façon qu'il estime raisonnable. 1989, chap. 76, par. 20 (2) à (4).

Idem

Out-of-province employer

21.—(1) In this section, "out-of-province employer" means an employer who does not ordinarily maintain a permanent establishment in Ontario but will establish a permanent establishment in Ontario for a period not exceeding twenty-four months.

21 (1) Dans le présent article, l'expression «employeur hors province» s'entend d'un employeur qui n'a pas habituellement d'établissement permanent en Ontario, mais qui ouvrira un établissement permanent en Ontario pour une période d'au plus vingt-quatre mois.

Employeur hors province

Security

(2) Before establishing a permanent establishment in Ontario, an out-of-province employer shall provide security to the Minister for the tax which may become payable by the employer under this Act and shall obtain a certificate in duplicate from the Minister that the requirements of this section have been met.

(2) Avant d'ouvrir un établissement permanent en Ontario, un employeur hors province doit fournir une garantie au ministre à l'égard de l'impôt qu'il peut être tenu de payer aux termes de la présente loi et obtenir du ministre un certificat en double exemplaire indiquant que les exigences du présent article ont été satisfaites.

Garantie

Form of security

(3) The security referred to in subsection (2), and any security in replacement thereof, shall be in a form and of a kind acceptable to the Minister, and the Minister may demand additional or replacement security from time to time if the Minister considers that the original security is insufficient in relation to the out-of-province employer's liabilities which will arise under this Act.

(3) La forme et le genre de la garantie mentionnée au paragraphe (2) et d'une autre garantie qui remplace celle-ci doivent être acceptables au ministre. Le ministre peut, à l'occasion, exiger une garantie supplémentaire ou de remplacement s'il estime que la garantie initiale n'est pas suffisante par rapport aux obligations de l'employeur hors province qui naîtront en vertu de la présente loi.

Forme de la garantie

Waiver by Minister

(4) In the certificate issued under subsection (2), or in any replacement thereof issued after a request by the out-of-province employer, the Minister may waive the requirement that the out-of-province employer provide security if the Minister is satisfied at the time the certificate or replacement certificate is issued that,

(4) Dans le certificat délivré aux termes du paragraphe (2) ou dans un certificat de remplacement délivré à la demande de l'employeur hors province, le ministre peut renoncer à l'exigence voulant que l'employeur hors province fournisse une garantie si le ministre est convaincu au moment où le certificat ou certificat de remplacement est délivré que :

Renonciation du ministre

- (a) the out-of-province employer will be maintaining a permanent establishment in Ontario for more than twenty-four consecutive months after the issuance of the certificate; or
- (b) the total Ontario remuneration in respect of the out-of-province employer for the year in which the certificate or replacement certificate is issued and for all subsequent years in which the out-of-province employer will be maintaining a permanent establishment in Ontario will be nil.

- a) l'employeur hors province maintiendra un établissement permanent en Ontario pendant plus de vingt-quatre mois consécutifs après la délivrance du certificat;
- b) sera nulle la rémunération totale en Ontario à l'égard de l'employeur hors province pour l'année pendant laquelle le certificat ou certificat de remplacement est délivré et pour toutes les années subséquentes pendant lesquelles l'employeur hors province maintiendra un établissement permanent en Ontario.

Duty of person making payment to out-of-province employer

(5) Any person making a payment to an out-of-province employer without first obtaining the duplicate copy of the certificate to be issued under this section shall,

- (a) deduct 1.95 per cent of all amounts payable to the out-of-province employer and pay such amount to the Treasurer on behalf of or as agent for the out-of-province employer on account of tax payable by the out-of-province employer under this Act; or
- (b) provide security in a form and of a kind acceptable to the Minister for 1.95 per cent of the total amount payable to the out-of-province employer to secure payment of the tax payable by the out-of-province employer under this Act.

Liability

(6) If a person dealing with an out-of-province employer fails to comply with subsection (5), the person is personally liable for payment of that portion of the tax imposed by this Act each year on the out-of-province employer that is determined in accordance with the following formula:

$$L = T \times (A/R)$$

where:

L is the amount of the liability of the person for the year under this subsection, expressed in dollars;

T is the total amount of tax payable by the out-of-province employer for the year;

A is the portion of the total Ontario remuneration for the year paid by the out-of-province employer in connection with carrying out the terms of all contracts between the person and the out-of-province employer; and

R is the total Ontario remuneration for the year paid by the out-of-province employer.

Computation of interest

(7) For the purposes of computing interest payable to any person under section 7, any cash deposit paid to the Minister to be held as security under this section shall be considered to be a payment made under this Act, but nothing in this section relieves an out-of-province employer from the requirement to pay instalments under section 3 or any other amount required by this Act to be paid. 1989, c. 76, s. 21.

Compromises

22. Where there is uncertainty as to the liability of an employer to pay any tax

(5) La personne qui fait un paiement à un employeur hors province, sans d'abord obtenir le double du certificat qui doit être délivré aux termes du présent article :

- a) déduit 1,95 pour cent de toutes les sommes payables à l'employeur hors province et verse ces sommes au trésorier pour le compte de l'employeur hors province ou à titre de mandataire de celui-ci, au titre de l'impôt payable par l'employeur hors province aux termes de la présente loi;
- b) fournit une garantie, sous une forme et d'un genre acceptables au ministre, pour 1,95 pour cent de la somme totale payable à l'employeur hors province afin de garantir le paiement de l'impôt payable par ce dernier aux termes de la présente loi.

(6) Si une personne qui fait affaire avec un employeur hors province n'observe pas le paragraphe (5), elle est personnellement tenue de payer la portion de l'impôt que l'employeur hors province doit payer chaque année aux termes de la présente loi et qui est établie conformément à la formule suivante :

$$O = T \times (A/R)$$

où

O représente le montant, exprimé en dollars, de l'obligation de la personne pour l'année aux termes du présent paragraphe;

T représente le montant total de l'impôt payable pour l'année par l'employeur hors province;

A représente la portion de la rémunération totale en Ontario pour l'année versée par l'employeur hors province relativement à l'exécution des conditions de tous les contrats passés entre la personne et l'employeur hors province;

R représente la rémunération totale en Ontario pour l'année versée par l'employeur hors province.

(7) Afin de calculer les intérêts payables à une personne aux termes de l'article 7, un dépôt en espèces versé au ministre à titre de garantie aux termes du présent article est considéré comme un paiement fait aux termes de la présente loi. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de dégager un employeur hors province de l'obligation de verser des acomptes provisionnels aux termes de l'article 3 ou une autre somme que la présente loi exige de payer. 1989, chap. 76, art. 21.

22 S'il existe un doute sur l'obligation d'un employeur de payer un impôt établi en

Obligation de la personne qui fait un paiement à l'employeur hors province

Obligation

Calcul de l'intérêt

Compromis

imposed under this Act, or where, owing to special circumstances, it is inequitable to demand payment of the whole amount imposed by this Act, the Minister may accept such amount as the Minister considers proper in satisfaction of any tax, interest and penalties under this Act. 1989, c. 76, s. 22.

vertu de la présente loi ou si, en raison de circonstances particulières, il n'est pas équitable d'exiger le paiement du montant total imposé par la présente loi, le ministre peut accepter le montant qu'il estime approprié pour l'acquittement de l'impôt, des intérêts et des pénalités payables aux termes de la présente loi. 1989, chap. 76, art. 22.

Notice of
sale of assets

23.—(1) Where an employer has failed to pay taxes, interest and penalties or any of them imposed by this Act for a period of more than three years from the date of sending of a notice of assessment under this Act, no person shall sell any property of the employer unless the person has given written notice by registered letter to the Minister not less than ten days before the date of the sale.

23 (1) Si un employeur ne paie pas l'impôt, les intérêts et les pénalités imposés par la présente loi, ou l'un de ces montants, pendant une période de plus de trois ans à partir de la date de l'envoi de l'avis de cotisation prévu par la présente loi, nul ne doit vendre les biens de l'employeur, sans en avoir avisé le ministre par lettre recommandée au moins dix jours avant la date de la vente.

Avis de vente
d'éléments
d'actif

Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is liable to a penalty of not less than an amount equal to the amount of the taxes, interest and penalties owed by the employer on the date of the sale. 1989, c. 76, s. 23.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est passible d'une pénalité minimale égale au montant de l'impôt, des intérêts et des pénalités que l'employeur doit à la date de la vente. 1989, chap. 76, art. 23.

Pénalité

Remedies

24.—(1) The use of a remedy provided by this Act does not bar or affect any of the other remedies provided by this Act.

24 (1) L'exercice d'un recours prévu par la présente loi n'empêche pas l'exercice des autres recours qui y sont prévus.

Recours

Additional
remedies

(2) The remedies provided by this Act for the recovery or enforcement of the payment of any tax, interest and penalty or any of them imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law. 1989, c. 76, s. 24.

(2) Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement ou le paiement forcé de l'impôt, des intérêts et des pénalités imposés par la présente loi, ou de l'un de ces montants, s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. 1989, chap. 76, art. 24.

Recours sup-
plémentaires

Priorities

25. No action or other proceeding taken under this Act in any way prejudices, limits or affects any charge or priority existing under this Act or otherwise. 1989, c. 76, s. 25.

25 L'introduction d'une action ou d'une instance en vertu de la présente loi ne porte d'aucune façon atteinte à une sûreté réelle ou à un droit de priorité qui existent aux termes de la présente loi ou par ailleurs. 1989, chap. 76, art. 25.

Droits de
priorité

Proof by
affidavit

26. For the purpose of a proceeding under this Act, an affidavit by the Minister or an officer of the Ministry is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts set out in the affidavit without proof of the signature or office of the Minister or officer of the Ministry. 1989, c. 76, s. 26.

26 Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, l'affidavit du ministre ou d'un employé du ministère fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature du ministre ou de l'employé du ministère, ou la qualité du signataire. 1989, chap. 76, art. 26.

Preuve par
affidavit

Confiden-
tiality

27. Every person employed in the administration or enforcement of this Act or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario shall preserve secrecy with respect to all matters related to this Act that come to his or her knowledge in the course of such employment and shall not communicate any information or material related to any such matter to any other person except,

27 Quiconque est chargé de l'application de la présente loi ou de l'élaboration et de l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario doit garder le secret à l'égard de toutes les questions relatives à la présente loi dont il prend connaissance dans le cadre de son emploi et ne doit communiquer à aucune autre personne des renseignements ou du matériel relatifs à l'une de ces questions, à moins que :

Secret

(a) as may be required in connection with the administration or enforcement of this Act, any other Act administered by the Minister or the *Income Tax Act* (Canada) or the regulations made under any of them;

a) cela ne soit nécessaire relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

- (b) as may be required in connection with the development and evaluation of tax policy by the Government of Ontario;
- (c) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (d) to counsel for the person required by this section to preserve secrecy. 1989, c. 76, s. 27.

(Canada) ou des règlements pris en application de ces lois;

- b) cela ne soit nécessaire relativement à l'élaboration et à l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario;
- c) la personne concernée par les renseignements ou le matériel n'y consente;
- d) ces renseignements et ce matériel ne soient communiqués à l'avocat de la personne qui est tenue de garder le secret aux termes du présent article. 1989, chap. 76, art. 27.

Exchange of information

28. The Minister may, for the purpose of administering this Act, enter into an agreement with the Government of Canada or the government of any other province or territory of Canada under which such government will be allowed access to information obtained under this Act and the Minister will be allowed access to information obtained under any Act of such government. 1989, c. 76, s. 28.

28 Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada aux termes de laquelle ce gouvernement aura accès aux renseignements obtenus aux termes de la présente loi et le ministre aura accès aux renseignements obtenus aux termes d'une loi de ce gouvernement. 1989, chap. 76, art. 28.

Échange de renseignements

Service of documents

29.—(1) Any notice or other document required by this Act to be served or given may be served personally, may be sent by registered mail addressed to the person to whom the notice or other document is to be served or given at the last known address of the person or may be served in the prescribed manner.

29 (1) L'avis ou autre document qui doit être signifié ou donné aux termes de la présente loi peut être signifié à personne, envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire ou signifié de la façon prescrite.

Signification des documents

Address

(2) A notice by the Minister under this Act is validly addressed,

- (a) to a person, if addressed to the person in the name or style under which the person carries on business;
- (b) to persons who carry on business in partnership, if addressed to the partnership.

(2) L'avis du ministre prévu par la présente loi est valablement adressé :

- a) à une personne, si l'adresse indique le nom sous lequel la personne exerce des activités commerciales;
- b) aux personnes qui exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, s'il est adressé à la société en nom collectif.

Adresse

Personal service

(3) A notice by the Minister under this Act is validly served,

- (a) upon a person, if left with an adult person employed at the place of business of the person to whom the notice is addressed;
- (b) upon persons who carry on business in partnership, if served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(3) L'avis du ministre prévu par la présente loi est valablement signifié :

- a) à une personne, s'il est laissé à un adulte employé dans l'établissement de la personne à qui l'avis est adressé;
- b) aux personnes qui exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, s'il est signifié à l'un des associés ou laissé à un adulte employé dans l'établissement de la société en nom collectif.

Signification à personne

Registered mail

(4) A notice or other document sent by registered mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been served or given on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom the notice or other document is sent establishes that,

(4) L'avis ou un autre document envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été signifié ou donné le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne à qui est envoyé l'avis ou autre docu-

Courrier recommandé

although acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive the notice until a later date.

Delivery to
Minister

(5) A return or other document under this Act that is delivered to the Minister shall be deemed to be delivered on the day it is received by the Minister. 1989, c. 76, s. 29.

Penalties,
failure to
deliver
return

30.—(1) Every person who fails to deliver a return or statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax or of the instalment on account of tax unpaid on the date the return or statement was required to be delivered, but such penalty shall not be less than \$50 and not more than \$2,500.

Failure to
complete
return

(2) Every employer who fails to complete the information required on a return or statement is liable to a penalty of the greater of 1 per cent of tax or of the instalment on account of tax payable by the employer under this Act or \$50, up to a maximum of \$200.

False state-
ment

(3) Where a person, acting or purporting to act on behalf of an employer, knowingly, or in circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of, an incorrect statement or an omission in a return, certificate or other document delivered or made as required by or under this Act or the regulations, the employer is liable to a penalty of 25 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the year that would be payable under this Act if the remuneration paid during the year had been computed by adding to the remuneration reported in the return, certificate or other document for the year that portion of the understatement of remuneration for the year which is reasonably attributable to the false statement,

exceeds,

- (b) the tax for the year that would have been payable by the employer under this Act had the tax payable for the year been calculated on the basis of the information provided in the return, certificate or other document. 1989, c. 76, s. 30.

Offences,
statements

31.—(1) Every person who makes, participates in, assents to or acquiesces in the mak-

ment ne montre que, agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ou qu'elle ne l'a reçu que plus tard.

(5) La déclaration ou un autre document visés par la présente loi qui est remis au ministre est réputé avoir été remis le jour où le ministre l'a reçu. 1989, chap. 76, art. 29.

Remise au
ministre

30 (1) Quiconque ne remet pas de déclaration ou d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité égale à 10 pour cent de l'impôt ou de l'acompte provisionnel au titre de l'impôt impayé à la date à laquelle la déclaration ou l'état devait être remis. Toutefois, la pénalité ne doit pas être de moins de 50 \$ ni de plus de 2 500 \$.

Pénalités
pour avoir
omis de
remettre une
déclaration

(2) L'employeur qui ne fournit pas les renseignements exigés dans une déclaration ou un état est passible de la plus élevée de ces pénalités, soit 1 pour cent de l'impôt ou de l'acompte provisionnel au titre de l'impôt payable par l'employeur aux termes de la présente loi, soit 50 \$, jusqu'à concurrence de 200 \$.

Omission de
remplir une
déclaration

(3) Si une personne, qui agit ou se présente comme agissant pour le compte d'un employeur, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission dans une déclaration, un certificat ou un autre document remis ou fait, comme l'exige la présente loi ou les règlements, ou en vertu de ceux-ci, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou une telle omission, l'employeur est passible d'une pénalité égale à 25 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

Affirmation
fausée

- a) de l'impôt pour l'année qui serait payable aux termes de la présente loi, si la rémunération payée au cours de l'année avait été calculée en ajoutant à la rémunération pour l'année indiquée dans la déclaration, dans le certificat ou dans un autre document la partie de la rémunération pour l'année déclarée en moins qui peut être raisonnablement attribuée à l'affirmation fausée,

sur

- b) l'impôt pour l'année qui aurait été payable par l'employeur aux termes de la présente loi si l'impôt payable pour l'année avait fait l'objet d'un calcul établi sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration, le certificat ou autre document. 1989, chap. 76, art. 30.

31 (1) Est coupable d'une infraction qui-conque fait, dans une déclaration, un certifi-

Infractions,
affirmations

ing of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer or other document delivered or made as required by or under this Act or the regulations is guilty of an offence.

Idem,
records

(2) Every person who, to evade payment of the tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer is guilty of an offence.

Idem

(3) Every person who makes, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive entries in records or books of account of an employer is guilty of an offence.

Offences,
material
facts

(4) Every person who omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account of an employer is guilty of an offence.

Offence,
compliance

(5) Every person who wilfully in any manner evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of the tax imposed by this Act is guilty of an offence.

Offence,
conspiracy

(6) Every person who conspires with any other person to commit an offence described in subsections (1) to (5) is guilty of an offence.

Punishment

(7) Every person who is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (6), in addition to any other penalty, is liable on conviction to,

(a) a fine of not less than the greater of \$500 and 25 per cent of the amount of the tax that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded and not more than double the amount of the tax which should have been shown to be payable or which was sought to be evaded;

(b) imprisonment for a term of not more than two years; or

(c) both a fine under clause (a) and imprisonment under clause (b). 1989, c. 76, s. 31.

Offence,
failure to
deliver
return

32. Every employer who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any other penalty, is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues. 1989, c. 76, s. 32.

cat, un état, une réponse ou autre document remis ou fait conformément à la présente loi ou aux règlements, des affirmations fausses ou trompeuses, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte.

Idem,
registres

(2) Est coupable d'une infraction quiconque, dans le but de se soustraire à l'impôt établi par la présente loi, détruit, altère, dégrade ou cache les registres ou livres de comptes d'un employeur ou s'en départit autrement.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction quiconque fait, dans les registres ou livres de comptes d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, consent ou acquiesce à un tel acte.

Infractions,
détails impor-
tants

(4) Est coupable d'une infraction quiconque omet d'inscrire un détail important dans un registre ou livre de comptes d'un employeur, consent ou acquiesce à un tel acte.

Infractions,
observation

(5) Est coupable d'une infraction quiconque se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'observation de la présente loi ou élude ou tente d'éluder délibérément le paiement de l'impôt établi par la présente loi.

Infractions,
complot

(6) Est coupable d'une infraction quiconque conspire avec une autre personne pour commettre une infraction prévue aux paragraphes (1) à (5).

Peine

(7) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3), (4), (5) ou (6) est passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres peines prévues :

a) d'une amende d'au moins le plus élevé de 500 \$ ou de 25 pour cent de l'impôt qui aurait dû être indiqué comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder et d'au plus le double du montant de l'impôt qui aurait dû être indiqué comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder;

b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans;

c) de l'amende prévue à l'alinéa a) et de la peine d'emprisonnement prévue à l'alinéa b). 1989, chap. 76, art. 31.

32 L'employeur qui ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres peines prévues, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit. 1989, chap. 76, art. 32.

Infraction,
omission de
remettre une
déclaration

Offence,
records and
books of
account

33.—(1) Every person who fails to keep records and books of account in accordance with this Act and the regulations is guilty of an offence.

Idem

(2) Every person who fails to keep such records and books of account as the Minister specifies under subsection 12 (3) is guilty of an offence.

Idem

(3) Every person who fails to retain records, books of account and source documents required by this Act until permission for disposal is given by the Minister is guilty of an offence.

Fine

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3) is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues. 1989, c. 76, s. 33.

Offence,
obstruction

34. Every person who obstructs an inspector or withholds or conceals from an inspector any payroll, employment or other record that is or may be relevant for the purposes of an inspection under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$5,000 on a first conviction and not less than \$100 and not more than \$10,000 on each subsequent conviction. 1989, c. 76, s. 34.

General
offence

35. Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction, where no other fine is provided in this Act, is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$5,000. 1989, c. 76, s. 35.

Officers,
etc., of
corporations

36. Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1989, c. 76, s. 36.

Limitation

37. Proceedings for an offence under this Act or the regulations shall not be commenced after six years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1989, c. 76, s. 37.

Regulations

38.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

33 (1) Est coupable d'une infraction quiconque ne tient pas de registres et livres de comptes conformément à la présente loi et aux règlements.

Infraction,
registres et
livres de
comptes

(2) Est coupable d'une infraction quiconque ne tient pas les registres et livres de comptes que le ministre précise aux termes du paragraphe 12 (3).

Idem

(3) Est coupable d'une infraction quiconque ne tient pas, jusqu'à ce que le ministre permette de s'en départir, les registres, livres de comptes et pièces justificatives qu'exige la présente loi.

Idem

(4) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit. 1989, chap. 76, art. 33.

Amende

34 Quiconque entrave le travail d'un inspecteur ou retient ou dissimule les livres de paye, dossiers d'emploi ou autres registres qui sont ou peuvent être pertinents aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ pour une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 10 000 \$ pour chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1989, chap. 76, art. 34.

Infraction,
entrave

35 Quiconque enfreint ou n'observe pas une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, et en l'absence d'une autre amende prévue à la présente loi, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit. 1989, chap. 76, art. 35.

Infraction
générale

36 Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la personne morale qui en a ordonné ou autorisé la perpétration, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1989, chap. 76, art. 36.

Dirigeants de
personnes
morales

37 Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ou les règlements ne peut être introduite plus de six ans après la date à laquelle l'infraction a été commise ou il est prétendu qu'elle a été commise. 1989, chap. 76, art. 37.

Prescription

38 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;
- (b) defining any word or expression in this Act that has not been expressly defined in this Act;
- (c) prescribing rates of interest for the purposes of this Act or a formula for computing the rates and the method of calculating the interest;
- (d) requiring or permitting the payment of instalments on account of tax payable under this Act at times and with respect to time periods other than as required under section 3, and providing for the method of determining the amount of such instalment payments;
- (e) requiring or permitting the determination of the amount of an instalment payment in a manner other than as required under section 3;
- (f) prescribing persons or classes of persons who will be exempt from the payment of tax and from the requirement to make instalment payments under this Act;
- (g) prescribing classes of individuals or employees whose remuneration shall be deemed not to form part of total Ontario remuneration paid by an employer or a class of employers;
- (h) providing for a rebate of tax in whole or in part and prescribing the terms and conditions under which such rebates shall be made and the method of determining the amount of such rebate.

Minister

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing forms that, in the opinion of the Minister, will assist in the administration of this Act and requiring the use of such forms;
- (b) prescribing how and by whom forms required by this Act or prescribed forms shall be completed;
- (c) prescribing what information shall be set out in forms required by this Act or in prescribed forms.

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed under the *Regulations Act*. 1989, c. 76, s. 38.

The Crown

39. This Act binds the Crown. 1989, c. 76, s. 39.

- a) prescrire les questions qui, selon la présente loi, sont prescrites par les règlements;
- b) définir les mots ou les expressions employés dans la présente loi, à l'exclusion de ceux qui y sont définis;
- c) prescrire les taux d'intérêt pour l'application de la présente loi ou une formule pour calculer les taux et le mode de calcul de l'intérêt;
- d) exiger ou permettre le versement d'acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi, à des dates et à l'égard de périodes autres que celles prévues à l'article 3, et prévoir la méthode par laquelle ces versements sont déterminés;
- e) exiger ou permettre que le montant d'un acompte provisionnel soit fixé d'une façon autre que celle prévue à l'article 3;
- f) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui seront exonérées de l'obligation de payer de l'impôt et de celle de verser des acomptes provisionnels aux termes de la présente loi;
- g) prescrire les catégories de particuliers ou d'employés dont la rémunération est réputée ne pas faire partie de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur ou une catégorie d'employeurs;
- h) prévoir un remboursement d'impôt en totalité ou en partie et prescrire les conditions aux termes desquelles ces remboursements sont accordés et le mode de calcul de ceux-ci.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

Ministre

- a) prescrire les formules qui, à son avis, faciliteront l'application de la présente loi et exiger l'usage de ces formules;
- b) prescrire qui remplit les formules que la présente loi exige ou les formules prescrites et comment les remplir;
- c) prescrire les renseignements à indiquer dans les formules que la présente loi exige ou dans les formules prescrites.

Rétroactivité

(3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet à une date antérieure à son dépôt dans le cadre de la *Loi sur les règlements*. 1989, chap. 76, art. 38.

39 La présente loi lie la Couronne. 1989, chap. 76, art. 39.

La Couronne

Question-
naires

40. The Minister may for any purpose related to the administration of this Act request information from any employer by way of a questionnaire, and every employer shall respond within such reasonable time as is specified in the request. 1989, c. 76, s. 40.

40 Le ministre peut, à des fins liées à l'application de la présente loi, demander au moyen d'un questionnaire qu'un employeur lui fournisse des renseignements. L'employeur répond dans un délai raisonnable que la demande précise. 1989, chap. 76, art. 40.

Question-
naires

CHAPTER E.12

Employers and Employees Act

Definition

1. In this Act, “wages” means wages or salary whether the employment in respect of which the same is payable is by time or by the job or piece or otherwise. (“salaire”) R.S.O. 1980, c. 257, s. 1.

Limitation of voluntary contract of service

2. No voluntary contract of service or indenture is binding for longer than a term of nine years from the date thereof. R.S.O. 1980, c. 257, s. 2.

Agreement for share in profits of business

3.—(1) An agreement entered into by an employee and his or her employer under which a share of the profits of any trade, calling, business or employment is to be paid to the employee in lieu of or in addition to salary, wages or other remuneration, unless the agreement otherwise provides or a contrary intention may be reasonably inferred therefrom, does not,

- (a) create any relation in the nature of a partnership or the rights or liabilities of partners; or
- (b) give to the employee the right to examine into the accounts or interfere in the management or affairs of the trade, calling or business.

Employer's statement of profits to be final

(2) Any statement or return by the employer of the net profits of the trade, calling, business or employment on which the employer declares and appropriates the share of profits payable under such agreement is final and conclusive between the parties and all persons claiming under them, and is not impeachable upon any ground, except fraud. R.S.O. 1980, c. 257, s. 3, *revised*.

Complaints by employees for non-payment of wages

4.—(1) Upon the complaint on oath of an employee against his or her employer concerning any non-payment of wages a justice of the peace may summon the employer to appear at a reasonable time to be stated in the summons, and the justice or some other justice upon proof on oath of the personal service of the summons, or of its service as hereinafter authorized, shall examine into the matter of the complaint, whether or not the employer appears, and upon due proof of the cause of complaint the justice may discharge

CHAPITRE E.12

Loi sur les employeurs et employés

Définition

1 Dans la présente loi, «salaire» s'entend d'un salaire ou d'une rémunération, que l'emploi soit rémunéré à l'heure, à la tâche, à la pièce ou de toute autre façon. («wages») L.R.O. 1980, chap. 257, art. 1.

Contrat de service volontaire

2 Un contrat de service ou d'apprentissage volontaires ne peut lier les parties pour une période supérieure à neuf ans à compter de la date de sa conclusion. L.R.O. 1980, chap. 257, art. 2.

Convention

3 (1) La convention que conclut un employé avec son employeur, et qui prévoit, au lieu du salaire ou d'autre rémunération ou outre ceux-ci, qu'une partie des bénéfices provenant de l'exercice d'un commerce, d'un métier, d'une entreprise ou d'un emploi sera versée à l'employé, sauf si la convention comporte une disposition contraire ou qu'une intention contraire puisse être raisonnablement déduite de la convention :

- a) ne crée pas de relation de la nature d'une société en nom collectif ni des droits ou des responsabilités propres aux associés;
- b) n'accorde pas à l'employé le droit d'examiner les comptes ou de s'immiscer dans la gestion ou les activités du commerce, du métier ou de l'entreprise.

Déclaration de l'employeur

(2) Est définitif entre les parties et entre leurs ayants droit un état ou une déclaration que fait l'employeur des bénéfices nets du commerce, du métier, de l'entreprise ou de l'emploi et dans lequel il déclare et attribue la part des bénéfices à verser aux termes de la convention. L'état ou la déclaration est inattaquable sauf en cas de fraude. L.R.O. 1980, chap. 257, art. 3, *révisé*.

Plaintes des employés pour non-versement de salaire

4 (1) Si un employé dépose une plainte sous serment contre son employeur relativement au non-versement de son salaire, un juge de paix peut assigner à comparaître l'employeur, au moment raisonnable que précise l'assignation. Sur preuve sous serment de la signification à personne de l'assignation ou de sa signification de la manière ci-après autorisée, le juge de paix ou un autre juge de paix examine la plainte, que l'employeur soit présent ou non. Après que la preuve est établie du bien-fondé de la

the employee from the service or employment of the employer, and may direct the payment to him or her of any wages found to be due, not exceeding the sum of \$500 and the justice shall make such order as to him or her seems just and reasonable for the payment of such wages, with costs, and in case of the non-payment of the same, together with the costs, for the space of eight days after the order has been made the justice shall issue a warrant of distress for the levying of the wages, together with the costs of the order and of the distress.

Warrant for arrest

(2) Where the justice of the peace before whom a complaint is laid under this section is satisfied that the employer is about to leave Ontario, the justice of the peace may issue a warrant in Form 1, in English or French, for the arrest of the employer. R.S.O. 1980, c. 257, s. 4 (1, 2), *revised*.

Time within which proceedings may be taken

(3) A proceeding may be taken under this Act within six months after the engagement or employment has ceased, or within six months after the last instalment of wages under the agreement of hiring has become due, whichever last happens.

Work done in Ontario under agreement made out of Ontario

(4) A proceeding may be had for non-payment of wages in respect of service or labour performed in Ontario upon a verbal or written agreement or bargain made out of Ontario.

When master claims set-off

(5) Where the employer claims a set-off or makes a claim for unliquidated damages, the justice of the peace shall investigate the same and give judgment for the balance of wages, if any, due to the claimant after deducting the set-off or claim.

Limit of jurisdiction as to set-off

(6) The justice of the peace does not have jurisdiction to adjudicate upon a set-off or claim exceeding the claim for wages except to the extent of the wages. R.S.O. 1980, c. 257, s. 4 (4-7), *revised*.

Additional remedy in cases before provincial judge

5. Where the proceeding is taken before a provincial judge, and payment of wages is ordered by him or her to be made by the employer to the employee, and the same are not paid within the time limited by the order, the same proceeding may be taken by the person claiming the benefit of the order as may be taken by a party having an unsatisfied judgment or order in the Small Claims Court for the payment of any debt, damages or costs, as respects the examination of the judgment debtor touching the judgment debtor's estate and effects and means of discharging the liability, and the disposal the judgment debtor has made of any property,

plainte, le juge de paix peut libérer l'employé du service ou de l'emploi et ordonner que lui soit payé le salaire qui lui est dû, jusqu'à concurrence de 500 \$. À cette fin, le juge de paix rend l'ordonnance qu'il estime juste et raisonnable en vue de ce paiement et des dépens. Si l'ordonnance n'est pas observée dans les huit jours de la date où elle a été rendue, le juge de paix décerne un mandat de saisie-gagerie en vue de la perception du salaire ainsi que des dépens de l'ordonnance et ceux de la saisie-gagerie.

Mandat d'arrêt

(2) Si le juge de paix devant lequel une plainte est déposée en vertu du présent article est convaincu que l'employeur est sur le point de quitter l'Ontario, il peut décerner un mandat d'arrêt de l'employeur rédigé selon la formule 1 en français ou en anglais. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 4 (1) et (2), *révisés*.

Délai

(3) Il peut être introduit une instance en vertu de la présente loi dans les six mois de la cessation de l'engagement ou de l'emploi, ou dans les six mois après que le dernier versement partiel du salaire est exigible aux termes de la convention d'engagement, selon la dernière de ces éventualités.

Convention conclue à l'extérieur de l'Ontario

(4) Il peut être introduit, en vertu d'une convention ou d'un marché conclu à l'extérieur de l'Ontario, que la convention ou le marché soit verbal ou par écrit, une instance pour le recouvrement du salaire non payé à l'égard de services rendus ou du travail effectué en Ontario.

Compensation

(5) Si l'employeur fait une demande en compensation ou en dommages-intérêts non déterminés, le juge de paix examine la demande et son jugement quant au solde du salaire, s'il en est, qui est dû à l'auteur de la demande après déduction du montant de la compensation ou des dommages-intérêts.

Compétence

(6) Le juge de paix n'a pas compétence pour statuer sur une demande en compensation ou en dommages-intérêts, sauf jusqu'à concurrence de ce salaire. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 4 (4) à (7), *révisés*.

Autre recours

5 Si l'instance est introduite devant un juge provincial qui ordonne que l'employeur verse le salaire à l'employé, et que le salaire ne soit pas versé dans le délai imparti dans l'ordonnance, la personne qui réclame le bénéfice de l'ordonnance a les mêmes recours que peut exercer une partie bénéficiaire d'un jugement ou d'une ordonnance impayé de la Cour des petites créances pour le paiement d'une dette, de dommages-intérêts ou de dépens, à l'égard de l'interrogatoire du débiteur en vertu d'un jugement en ce qui concerne son patrimoine et ses effets, les moyens dont il dispose pour se libérer de ses dettes et les aliénations de biens faites

and the provincial judge has the like power and authority to enforce payment of the debt as are possessed by a judge of the Small Claims Court in like cases, and the practice and procedure thereon shall be the same as nearly as may be and have the same effect as in the Small Claims Court. R.S.O. 1980, c. 257, s. 5, *revised*.

par le débiteur. Le juge provincial est investi du même pouvoir et a la même autorité pour faire exécuter le paiement de la dette, dont jouit un juge de la Cour des petites créances dans des cas semblables. La pratique et la procédure suivies dans ce cas sont semblables, dans toute la mesure du possible, à celles suivies à la Cour des petites créances, et elles ont le même effet. L.R.O. 1980, chap. 257, art. 5, *révisé*.

Limit of
time for
payment

6. Subject to section 8, the provincial judge may name in the order for payment of wages such time, not exceeding twenty-one days, as to him or her may seem just and reasonable for the payment of the same and costs, and in case of non-payment within such time the complainant is entitled to take forthwith the proceeding for enforcing payment herein provided. R.S.O. 1980, c. 257, s. 6.

6 Sous réserve de l'article 8, le juge provincial peut impartir, dans l'ordonnance de paiement du salaire, le délai de paiement du salaire et des dépens, qu'il estime juste et raisonnable, et qui ne dépasse pas vingt et un jours. Si le paiement n'est pas effectué dans le délai imparti, le plaignant a le droit d'exercer sans délai les recours prévus par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 257, art. 6.

Délai imparti

Procedure
upon order
of provincial
judge

7. Where an order is made under this Act by a provincial judge for the payment of money, such order may be proceeded upon and enforced in the manner provided by section 787 of the *Criminal Code* (Canada) and it applies as if it were set out and enacted herein. R.S.O. 1980, c. 257, s. 7.

7 Si un juge provincial rend une ordonnance de paiement en vertu de la présente loi, il peut être donné suite à cette ordonnance, et celle-ci peut être exécutée, de la manière prévue à l'article 787 du *Code criminel* (Canada) qui s'applique comme s'il était énoncé et adopté par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 257, art. 7.

Ordonnance
du juge pro-
vincial

Jurisdiction
of provincial
judges

8.—(1) In the case of wages due to any person in respect of services supplied to an improvement within the meaning of the *Construction Lien Act*, the jurisdiction of a provincial judge under this Act extends to wages for thirty days, or for a balance equal to the wages for thirty days, though the same or the balance thereof exceed the sum of \$400. R.S.O. 1980, c. 257, s. 8 (1), *revised*.

8 (1) En ce qui concerne le salaire dû à une personne à l'égard de services rendus pour des améliorations au sens de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, la compétence aux termes de la présente loi d'un juge provincial s'étend à un salaire de trente jours ou au solde égal à un salaire de trente jours, même si ce montant ou ce solde est supérieur à 400 \$. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 8 (1), *révisé*.

Compétence
d'un juge
provincial

Where no
specific rate
of wages
agreed on

(2) Where no specific rate of wages has been expressly agreed to between the parties, the provincial judge may order payment of the wages, reckoning the amount thereof according to the current rate of wages in like cases, or according to what may appear to be a just and reasonable allowance. R.S.O. 1980, c. 257, s. 8 (2).

(2) Si le taux de salaire n'a pas été expressément convenu entre les parties, le juge provincial peut ordonner le paiement du salaire après en avoir calculé le montant conformément au taux actuel des salaires ayant cours en pareils cas, ou selon ce qui lui paraît juste dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 8 (2).

Salaire non
précisé

Order for
payment of
wages,
enforcing

(3) The order shall direct payment of the wages to be made forthwith, and a warrant of distress shall be issued accordingly, unless the employer takes oath, and the provincial judge believes, that the employer is unable to make the payment forthwith, and expects to be able to pay and intends to pay the same within the time given, and unless also the provincial judge considers the proposed delay to be under the circumstances reasonable, and the provincial judge, if he or she sees fit, may order security to be given as a condition of delay.

(3) L'ordonnance prescrit que le paiement du salaire soit effectué sans délai. À cette fin, un mandat de saisie-gagerie est décerné à moins que l'employeur ne déclare sous serment que, tout en étant incapable d'effectuer le paiement sans délai, il s'attend à pouvoir payer et se propose de payer dans le délai imparti et à moins que le juge provincial n'accorde foi à ces déclarations et n'estime, en outre, que le délai supplémentaire proposé soit raisonnable dans les circonstances. S'il le considère juste, le juge provincial peut ordonner que le délai supplémentaire soit subordonné au dépôt d'une garantie.

Ordonnances
de paiement

Adjournment
at instance
of employer

(4) In case of an adjournment at the instance of the employer the same shall be

(4) L'ajournement demandé par l'employeur est accordé à condition que soient

Ajournement
demandé par
l'employeur

on payment for the claimant's time in attending the court, the amount to be fixed by the provincial judge, and such payment shall be made forthwith unless the provincial judge sees reason for dispensing with immediate payment.

Enforcement
in Small
Claims Court

(5) The order for payment may be filed in the Small Claims Court, and on such filing the order becomes a judgment of the Small Claims Court and may be enforced as a judgment of that court. R.S.O. 1980, c. 257, s. 8 (3-5), *revised*.

Service of
summons,
etc.

9.—(1) Every summons issued under this Act against an individual, firm or corporation, and every subsequent paper or process in the action or proceeding in which the summons has been issued may be served, except in the cases provided for by subsection (2), upon the person to whom it is directed either by delivering it personally or, if the person cannot be found conveniently, by leaving the same for the person at any place where such individual, firm or corporation carries on business with some adult person employed in the office or place of business of such person. R.S.O. 1980, c. 257, s. 9 (1), *revised*.

Service on
certain
public
companies

(2) In cases against railway, telegraph, telephone or express companies every such summons and other papers may be served on any agent of the company whose office or place of business as such agent is within Ontario, and for the purposes of this section the word "agent" includes,

- (a) in the case of a railway company, a station master having charge of a station belonging to the company;
- (b) in the case of a telegraph company, a person having charge of a telegraph office belonging to the company;
- (c) in the case of a telephone company, a person having charge of a telephone office belonging to the company; and
- (d) in the case of an express company, a person having charge of an express office belonging to the company.

Effect of
service under
this section

(3) Service as authorized by this section has the same effect as personal service. R.S.O. 1980, c. 257, s. 9 (2, 3).

Appeal

10.—(1) An appeal from an order for the payment of wages, or order of dismissal from service or employment, or against any decision of any justice of the peace or provincial judge under this Act shall be made to the Ontario Court (General Division) and in case of dismissal of the appeal, or affirmation of the order or decision, the court appealed to shall enforce the order for payment of wages

remboursées au réclamant les sommes que sa présence devant le tribunal lui a fait déboursier. Le juge provincial fixe le montant de ces sommes dont le paiement s'effectue sans délai, sauf si le juge provincial estime qu'un paiement immédiat n'est pas indispensable.

Exécution en
Cour des
petites
créances

(5) L'ordonnance de paiement peut être déposée à la Cour des petites créances et dès son dépôt, l'ordonnance devient un jugement de la Cour des petites créances et peut être exécuté en tant que tel. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 8 (3) à (5), *révisés*.

Signification
de l'assigna-
tion

9 (1) À l'exception des cas prévus au paragraphe (2), l'assignation délivrée aux termes de la présente loi à l'intention d'un particulier, d'une firme ou d'une personne morale, ainsi que tout document ou acte de procédure ultérieur rédigé dans le cadre de l'instance ou de l'action relativement à laquelle l'assignation a été délivrée, peut être signifiée au destinataire, soit par remise à personne, soit, si le destinataire ne peut être trouvé facilement, en la laissant à une personne adulte qui est employée au bureau ou à l'établissement du destinataire. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 9 (1), *révisé*.

Signification à
certaines
compagnies
ouvertes

(2) Dans des instances introduites contre des compagnies de chemins de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, les assignations et autres documents peuvent être signifiés à un mandataire de la compagnie, dont le bureau ou l'établissement est situé en Ontario. Pour l'application du présent article, «mandataire» s'entend notamment :

- a) d'un chef de gare responsable de la gare dont est propriétaire la compagnie de chemins de fer;
- b) de la personne responsable d'un bureau de télégraphe dont est propriétaire la compagnie de télégraphe;
- c) de la personne responsable d'un bureau de téléphone dont est propriétaire la compagnie de téléphone;
- d) de la personne responsable d'un bureau de messagerie dont est propriétaire la compagnie de messagerie.

Effet de la
signification

(3) La signification autorisée par le présent article a le même effet que la signification à personne. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 9 (2) et (3).

Appel

10 (1) L'appel d'une ordonnance de paiement de salaire ou d'une ordonnance de libération ou d'une décision d'un juge de paix ou d'un juge provincial rendue en vertu de la présente loi est interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division générale). Si l'appel est rejeté ou que l'ordonnance ou la décision est confirmée, le tribunal saisi de l'appel fait exécuter l'ordonnance de paiement du salaire

or of dismissal, and for the payment of the costs awarded, and shall, if necessary, issue process for carrying such judgment into effect. R.S.O. 1980, c. 257, s. 10 (1); 1989, c. 56, s. 28 (1).

Idem

(2) The appeal shall be taken within the time and as nearly as may be, in the manner provided by the *Provincial Offences Act* as to appeals to the Ontario Court (General Division), and the proceedings upon and incidental to the appeal and subsequent thereto shall, except as provided by subsection (1) and by section 11, be the same as nearly as may be, as in the case of an appeal under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 257, s. 10 (2), *revised*.

Contracts
waiving
application
of Act to be
void

11.—(1) Every agreement or bargain, verbal or written, expressed or implied, on the part of any person employed in manual labour whereby it is agreed that this Act shall not apply, or that the remedies hereby provided shall not be available for the benefit of any person entering into such agreement, is void. R.S.O. 1980, c. 257, s. 12 (1), *revised*.

Section not
to apply to
certain
persons

(2) This section does not apply to any manager, officer or superintendent. R.S.O. 1980, c. 257, s. 12 (2).

FORM 1

Employers and Employees Act

(Section 4 (2))

WARRANT TO ARREST

Province of Ontario)
of)

To the Peace Officers in the said.....

Whereas a complaint has been made against.....
of.....under the *Employers and Employees Act*; and
whereas I am satisfied that the said..... is about to
leave Ontario;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said
..... and bring him or her before
..... to be dealt with according to law.

DATED at....., this.....day of....., 19.....

Justice of the Peace

R.S.O. 1980, c. 257, Form 1, *revised*.

ou l'ordonnance de libération ainsi que le paiement des dépens adjugés et si cela s'avère nécessaire, le tribunal délivre un bref pour faire exécuter ce jugement. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 10 (1); 1989, chap. 56, par. 28 (1).

Idem

(2) L'appel est interjeté dans le délai d'appel que prévoit la *Loi sur les infractions provinciales* pour les appels devant la Cour de l'Ontario (Division générale) et est mené d'une manière qui se rapproche le plus possible de celle que cette loi prévoit pour de tels appels. Sauf disposition contraire du paragraphe (1) et de l'article 11, la procédure d'appel, ainsi que celle qui y est accessoire ou postérieure est, dans la mesure du possible, la même que pour les appels interjetés en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 10 (2), *révisé*.

Nullité de
certaines
ententes

11 (1) Les conventions ou marchés oraux ou écrits, explicites ou implicites, que concluent des personnes qui sont employées à un type de travail manuel, et qui prévoient que la présente loi ne s'appliquera pas ou que quiconque conclut une telle convention ne peut exercer les recours prévus par la présente loi, sont nuls. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 12 (1), *révisé*.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un gérant, à un dirigeant ou à un superviseur. L.R.O. 1980, chap. 257, par. 12 (2).

Non-
application du
présent article

FORMULE 1

Loi sur les employeurs et employés

(Paragraphe 4 (2))

MANDAT D'ARRÊT

Province de l'Ontario)
de)

Aux agents de la paix de

Attendu qu'une plainte a été déposée contre
de en vertu de la *Loi sur les employeurs et employés*; et attendu que je suis convaincu(e) que
..... est sur le point de quitter l'Ontario;

Pour ce motif, ordre vous est donné, au nom de Sa Majesté, de procéder sans délai à l'arrestation de
..... et de l'amener devant pour être traité selon la loi.

FAIT à le 19 ...

Juge de paix

L.R.O. 1980, chap. 257, formule 1, *révisée*.

CHAPTER E.13

Employment Agencies Act

Definitions

1. In this Act,

“employment agency” means the business of procuring for a fee, reward or other remuneration,

(a) persons for employment, or

(b) employment for persons,

and includes the business of counselling or testing persons for a fee, reward or other remuneration to assist them in securing employment; (“agence de placement”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“supervisor” means the supervisor of employment agencies. (“superviseur”) R.S.O. 1980, c. 136, s. 1.

Licence required

2. No person shall carry on an employment agency unless licensed so to do by the supervisor. R.S.O. 1980, c. 136, s. 2.

Licence, issue

3.—(1) Subject to section 6, an applicant for a licence to carry on a class of employment agency who,

(a) applies in the prescribed form;

(b) pays the prescribed fee;

(c) furnishes such security as is prescribed by the regulations; and

(d) complies with the qualifications prescribed by the regulations,

is entitled to be issued such licence by the supervisor.

Renewal

(2) Subject to section 7, a licensee who applies for a renewal of licence in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee is entitled to renewal of the licence by the supervisor. R.S.O. 1980, c. 136, s. 3.

CHAPITRE E.13

Loi sur les agences de placement

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agence de placement» Entreprise qui consiste à procurer à autrui, moyennant le versement de droits, d'une rétribution ou autre rémunération :

a) soit de la main-d'oeuvre,

b) soit un emploi.

La présente définition inclut l'entreprise qui consiste, moyennant le versement de droits, d'une rétribution ou autre rémunération, à conseiller et à évaluer les candidats en vue de les aider à obtenir un emploi. («employment agency»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«superviseur» Le superviseur des agences de placement. («supervisor») L.R.O. 1980, chap. 136, art. 1.

Permis exigé

2 Nul ne doit exploiter une agence de placement sans avoir obtenu au préalable un permis du superviseur. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 2.

Permis délivré

3 (1) Sous réserve de l'article 6, l'auteur d'une demande de permis d'exploitation d'une catégorie d'agence de placement a droit à la délivrance du permis par le superviseur s'il remplit les conditions suivantes :

a) il présente sa demande selon la formule prescrite;

b) il acquitte les droits prescrits;

c) il fournit les garanties prescrites par les règlements;

d) il possède les qualités requises prescrites par les règlements.

Renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 7, le titulaire du permis qui demande le renouvellement de son permis conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits prescrits, a le droit d'en obtenir le renouvellement.

Term of
licence

4. A licence expires on the 31st day of March next following its date of issue, unless it is sooner suspended or revoked. R.S.O. 1980, c. 136, s. 4.

Branches,
etc.

5. Where an employment agency is carried on in or from more than one place of business, a separate licence shall be obtained in respect of each place of business. R.S.O. 1980, c. 136, s. 5.

Refusal to
issue licence

6. Subject to section 8, the supervisor may refuse to issue a licence to an applicant who otherwise has complied with the requirements of section 3 if in the supervisor's opinion,

- (a) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on the employment agency in accordance with law and with honesty and integrity; or
- (b) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the carrying on of the employment agency; or
- (c) where the applicant is a corporation,
 - (i) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the employment agency will not be carried on by it in accordance with law or with honesty and integrity, or
 - (ii) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the carrying on of the employment agency. R.S.O. 1980, c. 136, s. 6.

Suspension,
revocation,
etc.

7. Subject to section 8, the supervisor may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if in the supervisor's opinion,

- (a) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof has contravened or has knowingly permitted any person under his or her control or direction or associated with him or her in the carrying on of the employment agency carried on under the licence to contravene any provision of this Act or of the regulations or of any other Act or regulations applying to the carrying on of the employment agency and such contravention occurred through lack of

ment par le superviseur. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 3.

4 Un permis devient caduc le 31 mars qui suit la date de sa délivrance à moins d'avoir été suspendu ou révoqué plus tôt. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 4.

5 Si une agence de placement est exploitée dans ou depuis plusieurs établissements, celle-ci obtient un permis distinct pour chacun de ses établissements. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 5.

6 Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande qui s'est conformé par ailleurs aux exigences de l'article 3, s'il est d'avis :

- a) soit que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son agence de placement conformément à la loi; et avec honnêteté et intégrité;
- b) soit que, compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande soit financièrement responsable dans l'exploitation de son agence de placement;
- c) soit, si l'auteur de la demande est une personne morale :
 - (i) que la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'ils n'exploiteront pas l'agence de placement conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité,
 - (ii) que, compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que celle-ci soit financièrement responsable dans l'exploitation de l'agence de placement. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 6.

7 Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de renouveler un permis ou peut le suspendre ou le révoquer, s'il est d'avis :

- a) soit que le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou de tout autre règlement s'appliquant à l'exploitation de l'agence de placement ou que ceux-ci ont sciemment permis une telle contravention de la part de personnes placées sous leur surveillance ou qui ont un lien avec eux dans le cadre de l'exploitation de l'agence de placement

Durée du
permis

Succursales

Refus de déli-
vrer un per-
mis

Suspension,
révocation

competence or with intent to evade the requirements of such provision; or

- (b) the licence would be refused under section 6 if the licensee were making application for it in the first instance. R.S.O. 1980, c. 136, s. 7.

Notice of proposal to refuse or revoke

8.—(1) The supervisor, when proposing to refuse to issue or renew a licence or to suspend or revoke a licence, shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or licensee advising of the right to a hearing by a judge of the Ontario Court (General Division) in the area in which the applicant or licensee intended to carry on or carried on the employment agency under the licence if application is made to the judge within fifteen days after service of the notice by the supervisor, and the applicant or licensee may within such time apply to the judge for a hearing. R.S.O. 1980, c. 136, s. 8 (1), *revised*.

Powers of supervisor where no hearing

(2) Where an applicant or licensee does not apply for a hearing in accordance with subsection (1), the supervisor may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of judge where hearing

(3) Where an applicant or licensee applies to a judge for a hearing in accordance with subsection (1), the judge shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the supervisor at the hearing, may by order direct the supervisor to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the judge considers the supervisor ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the supervisor.

Service of notice

(4) The supervisor may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant or licensee at the address last known to the supervisor and, where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge to whom application is made for a hearing that the applicant or licensee did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the control of the applicant or licensee receive the notice or order until a later date.

aux termes du permis et que cette contravention s'est produite à cause d'un manque de compétence ou dans le but de se soustraire aux exigences de la disposition en question;

- b) soit que le permis serait refusé aux termes de l'article 6, s'il s'agissait de la première demande du titulaire du permis. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 7.

8 (1) Le superviseur qui a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou a l'intention de le suspendre, ou de le révoquer signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention. L'avis informe son destinataire qu'il a droit à une audience devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité où il exploitait ou se proposait d'exploiter son agence de placement aux termes du permis s'il en fait la demande au juge, par voie de requête, dans les quinze jours de la signification de l'avis par le superviseur. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut, par voie de requête, demander une audience à un juge dans ce délai. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 8 (1), *révisé*.

Avis d'intention de refuser ou de révoquer un permis

(2) Si ni l'auteur de la demande, ni le titulaire du permis ne demande d'audience, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le superviseur peut donner suite à son intention manifestée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoirs du superviseur en l'absence d'audience

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience à un juge, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le juge fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du superviseur présentée à l'audience, le juge peut ordonner à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qui, selon le juge, s'imposent conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son opinion à celle du superviseur.

Pouvoir du juge

(4) Le superviseur peut signifier l'avis prévu au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis, connue du superviseur. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste de l'avis à moins que le destinataire de l'avis ne démontre au juge auquel, par voie de requête, il demande une audience qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté.

Signification de l'avis

Extension of
time for
hearing

(5) A judge to whom application is made by an applicant or licensee for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, if satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or licensee pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

Continuation
of licences
pending
renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the supervisor proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying to a judge for a hearing expires and, where a hearing is applied for, until the judge has made an order. R.S.O. 1980, c. 136, s. 8 (2-6).

Parties

9.—(1) The supervisor, the applicant or licensee who has applied for the hearing and such other persons as the judge may specify are parties to the proceedings before a judge under section 8.

When notice
to be given

(2) Notice of a hearing under section 8 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination
of document-
ary evidence

(3) An applicant or licensee who is a party to proceedings under section 8 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 136, s. 9 (1-3).

Recording of
evidence

(4) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 136, s. 9 (4), *revised*.

Findings of
fact

(5) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on

Prorogation
du délai

(5) Le juge saisi de la requête de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis en vue d'obtenir l'audience prévue au paragraphe (1), peut proroger le délai pendant lequel la requête peut lui être adressée avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparents d'accorder un redressement à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, à la suite de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. Il peut donner les directives qu'il estime justes à la suite de la prorogation.

Le permis
reste en
vigueur en
attendant son
renouvelle-
ment

(6) Si dans le délai imparti ou, si aucun délai n'est imparti, avant la date d'expiration du permis, le titulaire du permis demande le renouvellement de son permis et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) soit s'il est signifié à l'intéressé un avis de l'intention du superviseur de refuser le renouvellement jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience à un juge, par voie de requête et, si une requête est présentée en vue d'obtenir une audience, jusqu'au prononcé de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 8 (2) à (6).

Parties

9 (1) Sont parties aux instances introduites devant le juge conformément à l'article 8, le superviseur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a, par voie de requête, demandé une audience et les autres personnes que le juge peut préciser.

Moment où
est donné
l'avis

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 8 doit être suffisant pour offrir à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis une occasion raisonnable de se conformer, avant l'audience, aux exigences de la loi pour la délivrance ou le maintien d'un permis ou de démontrer qu'il s'y est conformé.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

(3) Il est donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis qui est partie à l'instance introduite aux termes de l'article 8 l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ainsi que le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 9 (1) à (3).

Consignation
de la preuve

(4) Les témoignages entendus par le juge pendant l'audience sont consignés et, sur demande, une copie d'une transcription en est fournie aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 136, par. 9 (4), *révisé*.

Constatations
du juge

(5) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve

evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 136, s. 9 (5).

Appeal from
order of
judge

10.—(1) Any party to proceedings before a judge may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court.

Record to
be filed in
court

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the judge shall forthwith file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before him or her in which the decision or order was made, which, together with the transcript of the evidence before the judge if it is not part of the record of the judge, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 136, s. 10 (1, 2), *revised*.

Representa-
tions by
Minister

(3) The Minister of Labour is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Decision

(4) The Divisional Court may, on the appeal, exercise the powers of the judge appealed from and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the supervisor or of the judge or the court may refer the matter back to the judge for a hearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 136, s. 10 (3, 4).

Provisional
order of
supervisor

11. Despite section 8, the supervisor, by notice to a licensee, and without a hearing, may provisionally refuse renewal of or suspend the licensee's licence where the carrying on of the employment agency under the licence is, in the supervisor's opinion, an immediate threat to the interests of persons dealing with the agency or to the public interest and the supervisor so states in the notice giving reasons therefor, and thereafter sections 8, 9 and 10 apply as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence served under subsection 8 (1). R.S.O. 1980, c. 136, s. 11.

Display of
licence

12. A licensee shall display the licence in a conspicuous place in the premises in which the business is carried on. R.S.O. 1980, c. 136, s. 12.

Offence

13. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$50,000. R.S.O. 1980, c. 136, s. 13; 1989, c. 72, s. 43.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 9 (5).

10 (1) Toute partie à l'instance devant le juge peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci devant la Cour divisionnaire.

Appel d'une
ordonnance
rendue par
un juge

(2) Si un avis d'appel est signifié, aux termes du présent article, le juge dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'égard de laquelle la décision ou l'ordonnance a été rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription des témoignages présentés au juge, si elle ne fait pas déjà partie du dossier, constituent le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 10 (1) et (2), *révisés*.

Le dossier est
déposé à la
Cour

(3) Le ministre du Travail a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou d'une autre façon, lors de l'audition de l'appel interjeté aux termes du présent article.

Le ministre
peut être
représenté

(4) La Cour divisionnaire peut, lors de l'audition de l'appel, exercer les pouvoirs du juge dont la décision est portée en appel. À cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du superviseur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge pour qu'il l'entende en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'elle juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 136, par. 10 (3) et (4).

Décision

11 Malgré l'article 8, le superviseur peut, en donnant avis au titulaire du permis et peut, provisoirement et sans tenir d'audience, refuser de renouveler le permis ou le suspendre s'il est d'avis que l'exploitation de l'agence de placement aux termes du permis, constitue une menace directe pour l'intérêt du public ou pour des personnes qui traitent avec l'agence, ce qu'il précise dans l'avis motivé. Les articles 8, 9 et 10 s'appliquent alors comme si l'avis donné en vertu du présent article était un avis d'intention de révoquer le permis, signifié en vertu du paragraphe 8 (1). L.R.O. 1980, chap. 136, art. 11.

Ordre provi-
soire du
superviseur

12 Le titulaire affiche son permis bien en vue dans les locaux où il exploite son entreprise. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 12.

Affichage du
permis

13 Toute personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 13; 1989, chap. 72, art. 43.

Infraction

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the qualifications of applicants for licences;
 - (b) classifying employment agencies;
 - (c) prescribing the nature and amount of the security to be furnished by employment agencies or any class thereof;
 - (d) limiting and prescribing the nature of the business that shall be carried on by employment agencies or any class thereof;
 - (e) regulating and controlling the manner in which the business of employment agencies or any class thereof shall be carried on;
 - (f) prescribing the records, books and accounts that shall be kept by employment agencies or any class thereof;
 - (g) prescribing the fee, reward or other remuneration that may be charged by employment agencies or any class thereof for their services;
 - (h) requiring, providing for and prescribing the annual or other returns that shall be made to the supervisor by employment agencies or any class thereof;
 - (i) fixing the fees to be paid for licences for employment agencies or any class thereof;
 - (j) providing for the inspection of employment agencies or any class thereof;
 - (k) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 136, s. 14.
- a) préciser les qualités requises de l'auteur d'une demande de permis;
 - b) classer les agences de placement;
 - c) préciser la nature et le montant des garanties que fournissent les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
 - d) préciser et restreindre le genre d'entreprise qu'exploitent les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
 - e) réglementer et surveiller la façon dont est exploitée l'entreprise des agences de placement ou d'une catégorie d'entre elles;
 - f) préciser les dossiers, registres et livres de comptes que tiennent les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
 - g) prescrire les droits, rétributions et autres formes de rémunération que peuvent exiger pour leurs services les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
 - h) exiger, prévoir et prescrire les rapports annuels ou autres rapports que présentent au superviseur les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
 - i) fixer les droits que doivent acquitter les agences de placement ou une catégorie d'entre elles pour la délivrance d'un permis;
 - j) prévoir l'inspection des agences de placement ou d'une catégorie d'entre elles;
 - k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 136, art. 14.
-
-

